

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

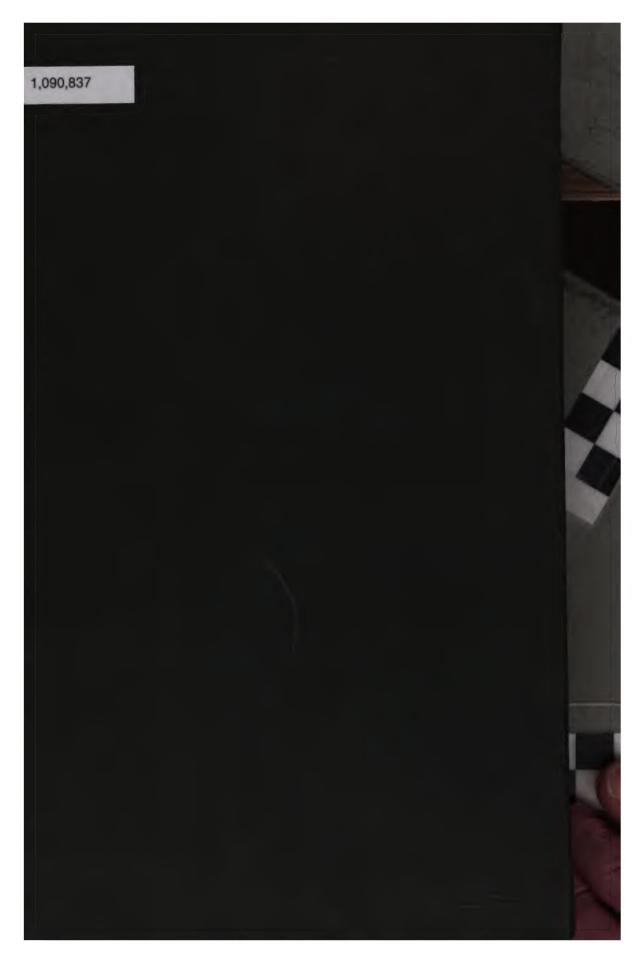
Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

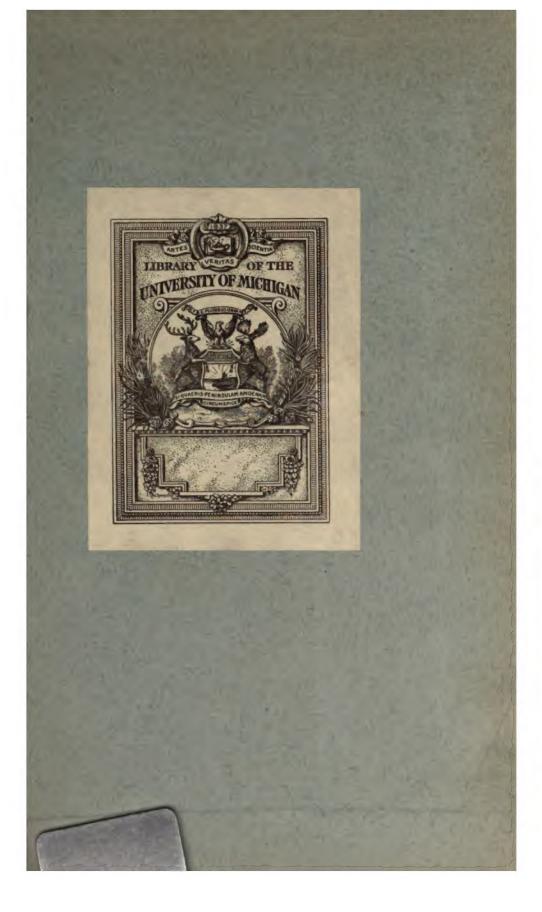
Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях. Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.
 - Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.
- Не удаляйте атрибуты Google.
 - В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
 - Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Muccus Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице http://books.google.com/













СБОРНИКЪ

отдъленія русскаго языка и словесности

императорской академии наукъ.

томъ сорокъ четвертый.

CAHKTHETEPSYPF'L.

ТИПОГРАФІЯ ИМИЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІН ПАУКЪ. (Вас. Остр., 9 лип., № 12.)



ИЗДАНІЯ

второго отдъленія императорской академіи наукъ

СВОРНИКЪ ОТДЪЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

Томъ І. Сведенія и заметки о малоизвестныхъ и пензвестныхъ намятинкахъ. И. И. Срезневскаго. — Характеристика Державина какъ поэта, Я. К. Грота. — Сношенія ІІ. И. Рычкова съ Академісю Паукъ въ XVIII стольтін.

П. П. Пекарскаго. — Мибнія о Словарв славниских варвчій, А. Б. Шлейхера в И. И. Срезневскаго. — Очеркъ дъягельности и личности Карамзина, Я. К. Грота.—О второмъ Отдъленіи Академіи Наукъ, его же. Томъ ІІ. Жизнь и литературная перепнека И. И. Рычкова, соч. П. И. Пекарскаго. — Литовскія пародныя пъсии, И. Юшкевича. — Коренное значеніе родства у Славить, П. А. Лавровскаго. — Редакторъ, сотрудники и цев-зура въ русскомъ журналь 1755 — 1764 годовъ, П. П. Пекарскаго. — Труды погославниской академін наукъ и художествъ, И. И. Срезнев-скаго. — Литературные труды П. И. Кеппена, А. А. Куника. — Къ тому этому приложены два портрета: 1) митрочолита Филарета московскаго. 2) Л. И. Рычкова.

Томъ ПІ. Древніе Славянскіе памятники юсоваго инсьма, съ описанісмъ ихъ и съ замъчаніями объ особенностяхъ ихъ правописанія и языка, И. И.

Срезневскаго.

Томъ IV. Ософанъ Прокоповичъ и его время, И. А. Чистовича. — Цена

каждаго тома 1 р. 50 к. Томъ V, вып. І. Воспоминанія о научной дъятельности митрополита Евгенія. И. И. Срезневскаго, съ прибавленіями гг. Полівнова и Саввантова съ письмами къ Городчанию и Анастасевичу. — Переписка Евгенія съ Державинымъ, Я. К. Гроза, стансьмами къгр. Хиостову и къ К. К. Гирсу. — О словарихъ Евгеніи. А. Ө. Бычкова, съ перепискою между преосев. и Ермолаевымъ и съ др. гриложеніями. — Цъна 75 коп.

Томъ V, вып. П. Переписка А. Х. метокова въ повременномъ порядка, съ

объяснительными принучания в И. Срезневскаго.—Ціна і р. 50 к.
Томъ VI. Литературная жизнь Крылова, Я. К. Грота.—Дополи. біогр. извъстіе о Крыловь, его же.— О басияхъ Крылова въ худож, отношенія, А. В. Никитенко.— О языкъ Крылова, И. И. Срезневскаго.— О басияхъ Крыдова въ переводахъ на иностр. языки, А. Ө. Бычкова. — Сатира Крыдова и его Потта Духовъ, Я. К. Грота. — Слово въ день юбилея Кры-лова, преосв. Макарія. — Цирогъ; Лънтяй; Кофейница, драматич. сочин. вода, преосед макари. — широгъ; лънгин; Кофеиница, драматич. сочив. Крылова. — Ширъ басия, его же — Объясненіе Крылова. Письмо его къ В. А. Одениной. Замътка о нъкот. басиять Крылова, Я. К. Грота. — О повомъ англ. переводъ басенъ Крылова, его же. — Библіографическія и историческія примъчанія зъ басиять Крылова, сост. В О. Кеневичемъ. — Матеріалы для біог дафія Крылова, достава. гг. Кеневичемъ, Княжевичемъ и Семенскимъ. - Къ книгъ придожены снимки съ почерка

Крылова. — Цфна 2 р.
Томъ VII. О трудъ Горскаго и Невоструева: «Описаніе славянскихъ рукописей Сиподальной библіотеки», записка И. И. Срезневскаго.—Записка о томъ же, А. О. Бычкова. — Дополненіе къ негорія масоцетва въ Россіи XVIII стольтія, П. П. Пекарскаго. — Толковый словарь В. И. Даля, за-писка В. К. Грота. — О зоологических названіяхь въ словарь Даля, за-писка Л. И. Шренка. — О ботанических названіяхь въ словарь Даля, замътка Ф. И. Рупректа. – Дополненіи и замътки къ словарю Даля, Я. К. Грота. – Донолненіе къ областному словарю, Н. Я. Данилевскаго. – Объясченіе темпыхъ и испорченныхъ мъсть русской явлониси, Я. К. Эр бе-на. — Разсмотръніе рецензій «Описанія рукописей Спиодальной Библіоте-ки», статья К. И. Невоструева. — О греческомъ кондакаръ XII—XIII в., архии. Амфилохія. — Итальянскіе архивы и матеріалы для славянской исторія, В. Макушева—Отчеты о двятельности Отделенія за 1868 и 1869 гг. и очеркъ біографія А. С. Порова, сост. А. В. Никитевко.—Цена 1 р. 50 к. Томъ VIII. Ломоносовъ какъ писатель. Сборникъ матеріаловъ для разсмотръ-

вія авторской д'яттельности Ломоносова. Составиль А. Будиловичъ. —

Натеріалы для библіографін литературы о Ломоносовъ, С. И. Пономарена. — Замъчанія объ изученін русскаго языка и словесности въ сред-нихъ учебныхъ заведеніяхъ, И. Срезневскаго, — Итальянскіе архивы п хранящіеся въ нихъ матеріалы для славянской исторів. — II. Пеаноль и

Палерию. III. Пеаноль, Бари и Анкона, В. Макушева. — Цена 1 р. 50 к. Томъ IX. Историческія бумаги, собранныя К. П. Арсеньевымъ, Приведены въ порядокъ и изданы П. П. Пекарскимъ съ біографією и портретомъ

Арсеньева. - Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ Х. Воспоминание о Сперанскомъ, А. В. Никитенко — Петръ Великій, какъ просебтитель Россіи, Я. К. Грота. — Словарь русскихъ гравирован-ныхъ портреговъ, Д. А. Ровинскаго. — Когда основаны Уфа и Самара, П. П. Пекарскаго. — Повъсть о судъ Шемяки, М. И. Сухоманнова. — Библіографическія находки во Львовь, Я. О. Гозовацкаго. — Дополисиія къ словарю Даля, П. В. Шейна. — Воспоминанія о Даль и Пекарскомъ, Я. К. Грота. — Цъна 1 р 50 к. Томъ XI. Исторія Россійской Академіи, Выпускъ первый М. И. Сухоман

пова.— Заинска о путемествія въ Швецію и Порвегію, Я. К. Грота.— Русскій театръ въ Петербургъ и Москвъ (1749—1774), М. Н. Лонги-нова.—Дополненіе къ очерку славяно-русской библіографія В. М. Ундольскаго, сост. Я. Ф Головацкимъ. - Дополненія и замътки І. Ф. Наумова къ Толковому словарю Даля. Къ книгъ приложенъ портретъ академика Пекарскаго.—Цьна 2 р. Томъ XII. Свъдънія и замътки о мадоизвъстныхъ и пензвъстныхъ панятив-

кахъ, И. И. Срезневскаго. — Сборинкъ Бълорусскихъ пословицъ, И. И.

Носовича.-Цана 1 р. 50 к.

Томъ XIII. Общественная и частная жизнь Августа Людинга Шлецера, имъ самимъ описанная. Пребываніе и служба въ Россіи, отъ 1761 до 1765 г. Извъстія о тогдашней русской литературъ. Переводъ съ и виецкаго съ примъчаніями и приложеніями В. Кеневича (съ портретомъ Шлецера) Цена 1 р. 50 к. Томъ XIV. Исторія Россійской Академін. Выпускъ второй. М. И. Сухоман-

нова.- Цана 1 р. 50 к.

Томъ XV. Сведенія и заметки о малонзвестных и неизвестных в памятникахь. И. И. Срезвенскаго. — Палеографическія наблюденія по намятинкамъ греческаго письма, И. И. Срезневскаго. — Отрывки греческаго текста канопических ответовъ русскаго митрополита Іоанна II, А. С. Павлова. — Матеріалы для исторія Пугачевскаго бунта, Я. К. Грота. — Цена 1 р. 50 к

Томъ XVI. Исторія Россійской Академін, Выпускъ третій. М. Сухоман-

нова.—Цъва 1 р 75 к. Томъ XVII. Апокрифическія сказанія о Ветхозавътныхъ лицахъ и событіяхъ по руконисямъ Соловецкой библіотеки, И. Я. Порфирьева. - Ісрусалимъ и Палестипа въ русской литературъ, наукъ, живописи и переводахъ (Матеріалы для библіографіи), С. И. Попомарева. — Замътки о языкъ и народной поззін въ области великорусскаго наръчія, М. А. Колосова. —

Томъ XVIII. Екатерина II и Густавъ III, Я. К. Грота. — Воспоминанія о четырехсотавляемь юбилев Упсальскаго университета, А. К. Грота. - Подлин-инки писемъ Гоголя къ Максимовичу и напечатанные отрывки изъ нихъ, С. И Пономарена. - Библюграфическія и историческія замътки. Орбховецкій договоръ.—Происхожденіе Екатерины І, Я. К. Грота.—Рычь въ торжественномъ собранів Императорской Академін Наукъ по случаю Сто-льтияго юбилем Александра I, М. И. Сухомличова.—На память о Бодиц-скомъ, Григоровичъ и Прейсъ, первыхъ преподавателяхъ славянской фи-лодогіи, И. И. Срезневскаго — Отчеть коминссіи о присужденіи преміи графа Н. А. Кушелева-Безбородки за біографію канцлера князя А. А. Без-бородки, Я. К. Грота. — Замътки о сущности ивкоторыхъ звуковъ Рус-скаго языка, Я. К. Грота. — Повые груды преосвященнаго Порфирія Успенскаго, С. И. Пономарева. — Цъна 1 р. 50 к.

Томъ XIX. Исторія Россійской Академін, Выпускъ четвертый, М. Н. Сухомлинова. — Чещскія Глоссы въ Mater Verborum. Разборъ А. О. Патеры в допознительныя закачанія И. И. Срезневскаго. — Цена 1 р. 50 к. Томъ ХХ. Векрологь князя Вяземскаго, составленный акад. Н. К. Гротомъ. — Екатерина II въ перепискъ съ Гриммомъ. Я. К. Грота. —

Слово в дибиадцати спахъ Шахании, по рукописимъ XV ивка. Авадемика А. Н. Веселовскаго. — О славниских в редакціях в одного аполога Вар-лама и Іоасафи, А. Н. Веселовскаго. — Сибденія и Заметки о малоизвъстныхъ и пензвъстныхъ памятинкахъ LXXXI-XC. И И Срезневскій. — Отчеть о двятельности Отдвленія русскаго языка и словесности за 1878 годь, составленный академикомъ М.И. Сухомлиновымъ, — Заботы Екатерины II о пародномъ образованія. Я.К. Грота. — Киязь Вяземскій. М. И. Сухомлинова. — Памяти ки, Вяземскаго. С. И. Пононарева. - Разысканія въ области русскихъ духовныхъ стиховъ. Академика А. Н. Веселовскаго. Къ книгъ приложены портреты ки. П. А.

Виземскаго и А. В. Никитенко. Цена 2 руб.

Томъ XXI. Записки объ ученыхъ трудахъ И. В. Ягича и А. П. Веселовскаго составленныя ак. Я. К. Гротомъ. — Русско-нищенскій словарь Минской губерній м'ястечка Семежова.— Старообрядческій спиодикъ, А. Н. Пы-цива.— Разысканія въ области духовныхъ стиховъ. А. Н. Веселов-скаго.— Диссидентскій вопросъ въ Польшь, И. А. Чистовича.— Екатерина II въ перепискъ съ Гранмомъ. Ст. П. Я. К. Грота.— Фріульскіе Славяне. И. И. Срезневскаго. — Дополненіе къ Бълорусскому словарю, И. И. Носовича. — Отчеть Отдъленія р. яз. и слов. за 1879 г. составленный М. И. Сухомлиновымъ — Ивсколько приноминацій о

научной деятельности А. Е. Викторона. И. И. Срезневскаго. Цева 2 руб. Томъ XXII. Исторія Россійской Академін. М. И. Сухомавнова. Выпускі. V.—
10жно-русскія былины. А. Н. Веселовскаго. — Croissans-croscens и Среднецьковыя легенды о половой метаморфозь. А. Н. Веселовскаго. — О Ксанфинъ. Греческая Транезунтская былина Византійской эпохи. Г. С. Деступиса. — Себденія и замьтки о малопзивстныхъ и неизивстныхъ памятинкахъ И. И. Срезненскаго. — Отчеть Отделенія русскаго языка и словесности за 1880 г., съ некрологомъ И. И. Срезненскаго, составленный А. О. Бычковымъ. Къкнигъ приложенъ портреть И. И. Срез-

невскаго. — Цена 2 руб. Томы XXIII — XXVII. Русскія пародныя картинки. Д. А. Ровонскаго. Конга I Сказки и забавные досты. — Ки. И Листы историческіе, кален-

дари и буквари. — Ки. III. Притчи и листы духовные. — Ки. IV. Примъ-чанія и дополненія. — Ки. V. Заключеніе и адфавитный указатель именъ

я предметовъ. — Цена за все 5 томовъ 10 руб. Томъ XXVIII. Жизнь и делија великаго Тамерлана. Сочиненја Клавихо. Двевникъ путемествія ко двору Тимура въ Самаркандъ. 1403—1416. Поданяный текстэ съ переводомъ и примъчаніями, составленными подъ редакцією И И. Срезненскаго. — Разысканія пъ области духоннаго стиха. III-V. А. И. Веселовскаго. — Богатырское слово въ свискъ пачала XVII въка,

открытое Е. В. Барсовымъ. - Цена 2 р.

Томъ XXIX. Эрикъ Лаксманъ. Я. К. Грота. — Отчеть II Отдъденія Импера-торской Академін Наукъ за 1881 годъ. А. П. Веселопскаго — Повын сведения о Котошихине по шведскимъ источникамъ. Я. К. Грота. -Библіологическій словарь и черновые къ пему матеріалы, П. М. Строева. Наданъ подъ редавцією А. О. Бычкова съ составленнымъ имъ особымъ

указатеземъ. Цена 2 р. 25 к. Томъ XXX. Памятияки Белгарскаго народнаго творчества. Выпускъ I-й. Собралъ Владиміръ Камановскій. — Цена 1 руб. 50 коп.

Томъ XXXI. Славянскія рукописи въ загранячныхъ библютекахъ. Г. Воскресенскаго. — Письма Погодина въ Максимовичу. С. И. Повома-рева. — Исторія Россійской Академія. Вып. VI. М. И. Сухоманнова. — Отчеть о первомъ присужденія премій Пушкина. Я. К. Грота, Н. Н. Страхова в О. О. Миллера. — Отчеть II Отдъленія Императорской Ака-

демін Паукъ за 1882 годъ. А. Н. Веселовскаго. Цъна 2 руб.

Томъ ХХХІІ. Очеркъ жизни и позін Жуковскаго. Составлень и въ день его стольтияго юбилея читанъ Я. К. Гротомъ.—Пожаръ Зимийго дворца 17 декабря 1837 года. Записка В. А. Жуковскаго. — Синсокъ сочиненій, переподовъ и изданій академика Я. К. Грота. Составленъ С. И. Попомаревымъ. — Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. VI—XI. А. И. Вессловскаго. — Письма В. С. Сопикова къ К. О. Калайдовичу. Сообщилъ И. Шляпкинъ. — А. И. Радищевъ, авторъ «Путешествія изъ Петербурга въ Москву». I—VIII. М. И. Сухоманнова. — Замътки по литературъ и народной словесности. А. Н. Веселовскаго. 1. – Матеріалы

для библіографія литературы в Карамзинь. Кългольтію его литературной двятельности (1783—1883). Собраль С. И. Пономарснъ. — Цвна 2 руб. Томъ ХХХІП. Отчеть в двятельности и отделенія императорской Академіи наукъ за 1883 годъ. Состапленный М. И. Сухомлиновымъ. — Отчеть в присужденіи Ломоносовской премін въ 1883 году, съ приложеніемъ четырехъ критико-палеографическихъ статей. И. В. Ягича. (Сътремя литограф. таблицами). — Пиколай Ивановичъ Гибдичъ. Иъсколько даниыхъ для его біографія по неизданнымъ источинкамъ. Къ стольтией годовщинь дин его рожденія (1784—1884). Сообщиль ІІ Тихановъ.— Екатерина II въ перепискъ съ Гриммомъ. Статья третья. Я. К. Грота.— Лекціи о русской литературъ, читанныя въ Нарижъ въ 1862 г. С. П. Иlевыревымъ. Цъна 2 р. 50 к.

Томъ XXXIV. Разысканія о греческихь богатырскихъ былипахъ средневъковаго періода. Д. Дестуниса. — Описаніе славино-русскихъ кингъ печатанныхъ кирриловскими буквами. Томъ 1. Съ 1491 по 1652 гг.—Цъна

1 руб. 50 коп.

Томъ XXXV. Литовскія свадебныя народныя нѣени, записанныя Автономъ Юшкеничемъ и изданныя Иваномъ Юшкеничемъ. — Цѣна 1 р. 50 коп.

Томъ XXXVI. «Русское правописаніе». Руководство, составленное по порученію Второго Отделенія Императорской Академіи Наукъ академикомъ. Я К. Гротомъ. — Отчеть о дъятельности Отдъленія русскаго языка и словесности за 1884 г. Составленъ и читанъ Я К. Гротомъ. — Южнорусскін былины. Академика А. Н. Веселовскиго. (III—XI). — Отчеть о присуждении Пушкинской премін въ 1884 г., съ приложеність рецензіи профессора И. В. Помядовскаго. — Цена 1 руб. 50 коп.

Томъ XXXVII. Исторія Россійской Академін. Вып. VII. М. И. Сухонан-

нова. - Цена і руб. 75 коп.

Томъ XXXVIII. Вопросъ о Кириллъ и Меоодін въ славянской филологіи. И. В. Ягича. - Странствующій Жидъ. Предсмертное произведскіе Жуковскаго. — «Кинги закопныя», содержащія въ себь въ древне-русскомъ переводь, византійскіе законы земледьльческіе, уголовные, брачные и судебные. А. Навлова. — Взглядь на учебную часть въ Россій въ XVIII стольтін до 1782 г. Графа Д. А. Толстаго. — Академическая гимпазін въ XVIII стольтів, по рукониснымъ документамъ архива Академін Наукъ. Графа Д. А. Толстаго. — Академическій университеть въ XVIII стольтін. по рукописнымъ документамъ архива Академін Наукъ. Графа Д. А. Тол-стаго.— Къ изданио Пліады въ переводъ Гибдича. С. И. Пономарева.— Отчеть о деятельности Второго Отделенія Императорской Академін Наукъ за 1885 г. А. Н. Веселовскаго. Цева 2 руб.

Томъ XXXIX. Письма Добровскаго и Копитара въ повременномъ порядкъ. Трудъ Орд. Акад. И. В. Игича. (Съ портретомъ и двумя сномками авто-

графовъ). Цена 2 руб.

Томъ ХІ. Ивсколько разъясненій по поводу замвчаній о княгь Русское Правописанію. Записка Я. К. Грота. — Изъ исторів. романа и повъсти. Матеріалы и изследованія А. Н. Веселовскаго. — Древнія поученія на воскресные дин Великаго поста. Е. В. Пътухова. — Къ вопросу о славинскомъ переводъ Евангелія. Г. А. Воскресенскаго. — Изъ ученой двятельности Спиридона Юрьевича Деступиса. Его переводъ сранин-тельныхъ жизнеописаній Плутарха. — Г. С. Дестуниса 11 гма 2 руб. Томъ XII. Отчеть о третьемъ присужденій Пушкинскихъ премій въ 1886 году.

составленный Я. К. Гротомъ. — Городскія училища въ царствованіе императрицы Екатерины П. Графя Д. А. Толстого. — Бълорусскій Сборникъ. П. В. Шейна. — Отчеть о дъятельности Отдъленія русскаго языка и словеспости въ 1886 году, составленный А. О. Бычковымъ. Цъна 3 руб.

Томъ XLII. Къ Библіографіи церковно-славянскихъ печатныхъ изданій въ Россіи, Э. Калужинцваго. — Народная подзія, О. И. Буслаева. — Къ вопросу о Кириллахъ-авторахъ въ древней русской литературъ. Е. Пътухова. – Пушкинъ, его лицейскіе товарищи и наставники. Изсколько статей Я. Грота съ присоединениемъ и другихъ материаловъ.

Томъ XLIII. Оть второго Отделенія Академія Наукъ. — Торжественное собра-ніе Отделенія русскаго языка и словеспости 22 поября 1887 года, посвященное чествованию К. Н. Батюшкова. — Очеркъ личности и поззін Батюшкова, рѣчь академика Я.К. Грота. — Характеристика Батюшкова какъ поэта, рѣчь члена-корреспондента Императорской Академін Наукъ. Л. Н. Майкова. — Изъ исторіи русской переподной повъсти XIII въка. Академика А. Н. Веселовскаго. — Отчеть о дъятельности Вторего Отдъленія Імператорской Академін Наукъ, составленный предсъдательствую-щимъ въ Отдъленія ординарнымъ академикомъ Я. К. Гротомъ. — Исто-рія Россійской Академіи. Выпускъ VIII и последній. Академика М. И Сухоманнова. — Указатель ко всемъ восьми выпускамъ Исторіи Росейской Академін. — Цена 2 руб.

другія изданія отделенія:

Сочинеція Державина съ объяснительными примічаніями Я. Грота:

Томъ I (съ портретомъ Державина и 1-й жены его, со спимками и многочисленными рвсунками). Спб. 1864: 4 р.

Томъ 11 (съ рвсунками), 1865: 3 р.

Томъ III (съ портретомъ 2-й жены Державина). 1866: 2 руб. Томъ IV (съ адфавитнымъ указателемъ къ 4-мъ гомамъ). 1867: 2 руб.

Томъ V (съ портретомъ Державина, снимками и указателемъ). 1869: 2 руб. 50 коп.

Томъ VI (съ портретомъ Державняя и указателемъ). 1871: 2 руб. 50 коп.

Томъ VII (съ указателемъ). 1872: 2 руб.

Томъ VIII (съ портретомъ, рисунками и спимкомъ). 1880: 5 руб.

Томъ ІХ (со снамками портретовъ, нотами и общимъ указателемъ по всему изданію). 1883: 3 pyó.

Цена всемъ дегати томамъ роскошнаго изданія Сочиненій Державина 25 руб. Сотиненія Держанина съ объяснительными примічаніями Я. Грота.

2-е изданіе, общедоступное, безъ рисунковъ

Томъ I (съ портретомъ Державана). Спб. 1868: 1 руб. — Томъ II. 1869: 1 руб. — Томъ III. 1870: 1 руб. — Томъ IV. 1874: 1 руб. — Томъ V. 1876: 1 руб. — Томъ VI. 1878: 1 руб. — Томъ VI. 1878: 1 руб. — Томъ VII. 1878: 1 руб. — Томъ VII. 1880: 1 руб. — Томъ VII. 1883: II Биа I томъ 5 руб. II тома 3 руб.

Матеріалы для біографін Ломоносова, собранные П. П. Билярскимъ. Сиб. 1865. Цвна 1 р. 50 к.

Дополнительныя извъстія для біографія Ломоносова, П. Пекарскаго. Спб. 1865. Цана 50 к

Натеріалы для исторія Пугачевскаго бунта. Бунаги Кара и Бибикова (со снимкомъ). Я. Грота. Спб. 1862 Цена 30 к.

То же. Переписка Екатерины II съ графомъ П. И. Понинымъ, Я. Грота. Спб. 1862. Цѣна 25 к.

То же. Бумаги, относящіяся къ последнему періоду мятежа и къ поинке Пугачева. Я. Грота. Спб. 1874. Цена 60 к.

Пясьма Ломоносова в Сумарокова къ Шувалову, Я. Грота. 1862: 30 к. Очеркъ академической дъятельности Ломоносова. Его же. 1865: 20 к. Письма Карамзина къ Дмитріеву. Съ портретомъ и снимками. Издали съ примъч. Я. Гротъ и П. Пекарскій. Спб. 1866: 2 р. Очеркъ дъятельности и личности Карамзина, Я. Грота Спб. 1868: 25 к. Литературная жизнь Крылова. Его же. Спб. 1868: 25 к.

Редакторъ, сотрудники и цензура въ русскомъ журналъ 1755 — 1764 годовъ П. Пекарскаго. Спб. 1867: 35 к.

Путешествіе акад. Делиля въ Березовъ 1740 года. П. Пекарскаго, 50 к. Жизнь и литературная переписка П. И. Рычкова, изследованіе П. Пекар-скаго (съ портретомъ и снимкомъ). Спб. 1867: 75 к.

Иатеріалы для исторін журнальной и литературной дінтельности Екатерины II. II. II екарскаго. Сиб. 1863: 25 к. Новыя извістія о Татищеві. Его же: 40 к.

Словарь Бълорусскаго наръчія, И. Носовича. Спб. 1870: 3 р.

Сербско-Русскій словарь, П. Лавровскаго. Спб. 1870: 1 р. 50 к. Филологическія Разыскавія. Я. Грота. 2 тома. 1885. Ц. за обатома 2 р. 50 к. Восноминанія в В. И. Далб и П. П. Некарскомъ, Я. Грота. Спб. 1874: 20 к. Сочиненія и письма Хеминцера, съ примъчаніями Я. Грота. Спб. 1873: 1 р. 50 к.

Исторія Императорской Академін Паукъ, П. Пекарскаго, Т. І. Сиб. 1870. Ціла 3 р. Т. П. Сиб. 1878. Ціла 3 р. 50 к.

Записка о путемествін въ Швецію и Норвегію, Я. Грота. Сиб. 1873: 25 п. Исторія Россійской Академін. М. Сухомзинова. Выпускь І *). Вып. ІІ, цава 1 р. 50 к. Вып. ІІІ, цава 1 р. 75 коп. Вып. ІV, цава 2 р. Вып. V, цава 2 руб. Вып. VI, цава 2 руб. Вып. VII, цава 2 руб. Екатерина II в Густавъ III. Я Грота. Сиб. 1877: 50 коп.

Воспоминанія о четырехсотавтнемъ юбилев Упсальскаго университета. Я. Гро-

та. Спб. 1877: 30 коп.

Ръчь но случаю столътняго юбился Александра I. М. Сухомлинова. 1877: 45 к. Библіографическія и историческія замітки. Ор вховецкій договоръ. Происхождеије Екатерины I (со снимкомъ рукописи договора). Я. Грота. Спб. 1877: 25 к. Чешскія Глоссы въ Mater Verborum. Разборъ А. О. Патеры и дополнительныя

замъчанія И. И. Срезневскаго. Цъна 60 к. XIII Словъ Григорія Богослова въ древнеславянскомъ переводъ по рукописи Императорской Публичной Библютеки XI въка. Критико-палеографическій.

трудь А Буднаовича. Соб. 1875. 1 руб. 50 к.

Русская историческая библюграфія за 1865—1876 включительно. Составиль В. И. Межовъ. Томъ І. № 1—10,036. Сиб. 1882. 2 р. 50 к. — Т. И. № 10,037—26,249 Сиб. 1882. 2 р. 50 к. — Томъ ИІ. № 26,250—36,810. Сиб. 1883. 2 р. 50 к. — Томъ IV. № 36,811—44,705. Сиб. 1884. 2 р. 50 к. — Т. И. № 4,000 Сиб. 1884. 2 р. 50 к. — Т. И. № 4,000 Сиб. 1884. 2 р. 50 к. — Т. И. № 4,000 Сиб. 1884. 2 р. 50 к. — Т. И. № 4,000 Сиб. 1884. 2 р. 50 к. — Т. И. № 4,000 Сиб. 1884. 2 р. 50 к. — Т. И. № 4,000 Сиб. 1884. 2 р. 50 к. — Т. И. № 4,000 Сиб. 1885. 2 р. 50 к. — Т. И. № 4,000 С Т V. № 44,706—54,692. Саб. 1885. 2 р. 50 к. —Томъ VI. № 54,693—66,021. Спб. 1886. 3 р.

Древніе памятинки русскаго письма и языка (X—XIV въковъ). Общее повременное оболръніе. И. И. Срезненскаго. Второе изданіе. 1882. 2 рубля. Памятивкъ глагодической письменности. Маріянское четверосвангеліс съ при-мъчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Спб. 1888 г. Цена 5 руб.

Списокъ сочинскій, переводовъ в изданій академика Я. К. Грота съ приложепіемъ пъкоторыхъ документовъ, относящихся къ 50 лътиему юбилею его. Спб. 1883. 20 коп,

Очеркъ жизни и поззів Жуковскаго, Рачь Я. К. Грота. Цана 25 коп.

Ножаръ Зиминго дворца въ 1837 году, Статья В. А. Жуковскаго, Цена 25 кор. И. И. Гитдичъ. Итеколько данныхъ для его біографіи, съ рисункомъ и сним-комъ его почерка. Сообщият И. Тихановъ. Цтва 70 коп.

Екатерина II въ перепискъ съ Гриммомъ. Я. Грота. Соб. 1884. Цъна 2 р. 50 к. Сочинени и переписка Илетнева, Тритома. 1885. Издалъ Я. Гротъ. Ц. 6 руб Словарь Архангельскаго наръчи. Составилъ А. Подвы соцкий. 1885. Ц. 2 руб. Маріниское Евангеліе, изд. И. В. Ягичемъ 1885. Ц. 5 р.

Служебныя минен за сентябрь, октябрь и ноябрь. Въ перковнославанскомъ перепода по русскимъ рукописямъ 1095-1097 г. Трудъ И. В. Ягича,

съ 6-ю таблицами свинковъ. 1886 г. Ц. 6 руб.

Матеріалы для неторін Императорской Академін Паукъ. Томъ I (1716—1730) ст. 8 портретами. 1885 г. Ц. 3 р. — Т. II (1731—1735) съ 4 портретами. 1886 г. Ц. 3 р. — Т. III (1736—1738). 1886 г. Ц. 3 р. — Т. IV. 1887. Съ 2 порт. Ц. 3 р. Странствующій жидъ. Предсмертное произведеніе Жуковскаго по рукописи поэта. С. И Повомарена. Спб. 1885 г. Ц. 50 коп. Пушкинъ, его лицейскіе товарищи и наставники, Я. К. Грота. 1887. Ц. 1 р. 75 к.

Народная поэзія. Очерки О. Буслаева, 1887. Ц. 2 р. 25 к.

Хронологическая канва для біографін Пушкина. 1888. Ц. 30 коп. Изданіе 2-е. Я. Грота и С. Пономарева.

Нушкинъ въ родной поэзін. С. Пономарева. 1888. Ц. 20 коп.

Иногородные адресують свои требованія въ Комитеть Правленія Академіи Наукъ и, прилагая деньги по выставленнымъ здёсь ценамъ, получаютъ вниги безъ платежа въсовыхъ.

^{*)} Отдвавно уже не имветен; по заключается въ томв XI Сооринка Отдваения.

СБОРНИКЪ

ОТДЪЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

императорской академіи наукъ.

томь сорокь четвертый.

--00:00:00----

САНКТИЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМ ПВРАТОРСВОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ. Вас. Остр., 9 лил., № 12. 1888. Намечатамо по распоряженію Императорской Академін Наукъ. С.-Петербургъ. Октябрь 1888 года.

Непремівный Секретарь, Академикъ К. Веселовскій.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

- 	CTPAH.
Хронологическая канва для біографін Пушкина. Составиль	
Я. В. Гротъ. Изданіе второе, съ дополненіями С. И.	
Пономарева	1 24
Пушкинъ въ родной поэзін. С. Пономарева № 2.	
Изъ исторіи романа и пов'єсти. Славяно-романскій отд'єль.	
А. Н. Веселовскаго № 3.	
Славяно-романскія пов'ясти	1 24
Южно-славянская повёсть о Тров	25-121
Бълорусскія повъсти о Тристанъ, Бовъ и Аттилъ въ	20 -121
Познанской рукописи конца XVI въка	125 - 350
Поправки и дополненія	351-361
Приложенія:	
Повесть с витезах с кимъ сэрбъских, а звлаща о	
славномъ рыцэры Трысчан(е), w Анцалоте п w	
Бове и о мишихъ многихъ витезех добры(хъ)	1-127
Исторія w внажати Кгвидоне	129-172
Исторыю W Атыли короли угоръскомъ	173-236
Слово о некоемъ храбромъ витязе и о славномъ бо-	
гатире о Бове Королевиче	237—262
Симбирская молвь. Къ матеріаламъ для изученія областныхъ	_3
нарвчій. А. Мотовилова	1- 34



ПРАВИЛА

О ПРЕМІЯХЪ ПРОФЕССОРА КОТЛЯРЕВСКАГО.

Вслъдствіе желанія, заявленнаго Отдъленію русскаго языка в словесности вдовою покойнаго профессора Котляревскаго и на пожертвованныя ею средства, учреждены при Императорской Академіи Наукъ, съ Высочайшаго соизволенія, послъдовавшаго на всеподданнъйшій докладъ Министра Народнаго Просвъщенія, преміи имени Котляревскаго на слъдующихъ основаніяхъ, утвержденныхъ г. Министромъ 15 Ноября 1883 года:

- 1. Съ Высочайшаго совзволенія, послідовавшаго 17 марта 1883 года, при Императорской Академіи Наукъ учреждаются премін вмени Котляревскаго, покойнаго профессора университета Св. Владимира, за сочиненія опреділеннаго ниже въ пункті 7-мъ содержанія.
- 2. На премін сін назначаются проценты съ капитала въ оссемь тысячь рублей, пожертвованнаго вдовою Котляревскаго и заключающагося въ облигаціяхъ Восточнаго займа.
- 3. Этотъ капиталъ остается навсегда неприкосповеннымъ и возрастаетъ могущею впредь быть причисленною къ нему частію процентовъ въ нижеупомянутыхъ случаяхъ.
- 4. Премія Котляревскаго состоить на первое время изъ *тысячи* рублей и присуждается чрезъ каждые три года изъ суммы процентовъ последнихъ трехъ летъ.

- 5. За сочиненіе, признанное вполнѣ удовлетворительнымъ, присуждается полная премія въ помянутомъ размѣрѣ; если такого сочиненія не окажется, то за сочиненія, въ значительной степени отличающіяся учеными достоинствами, могуть быть присуждаемы половинныя преміи, въ пятьсото рублей каждая.
- 6. Премій, оставшіяся не присужденными или по какимълибо обстоятельствамъ не выданными, присоединяются къ основному капиталу. По мёрё накопленія процентовъ, Академіи предоставляется право: 1, сверхъ одной полной преміи въ 1000 руб., присуждать по усмотрёнію еще и половинную, и 2, въ видё задачь на премію, объявлять темы трудовъ, подходящихъ подъ одинъ изъ разрядовъ сочиненій, исчисленныхъ вслёдъ за симъ въ пунктё 7-мъ.
- 7. Премія Котляревскаго назначается за напечатанныя ученыя изслідованія по славянской филологіи и археологіи, именно:
- а) За изслѣдованія по славянскимъ древностямъ, разсматривающія бытъ Славянъ въ географическомъ или культурномъ отношеніи въ самую раннюю эпоху ихъ исторической жизни; подобнаго рода изслѣдованіе можетъ ограничиваться однимъ какимъ-либо славянскимъ племенемъ, но и въ такомъ случаѣ оно должно обнимать географическое распространеніе, характеръ поселенія и внутренній бытъ племени.
- 6) За паслідованія по исторіи славянских в литературь или устной словесности: изслідованія по исторіи литературь могуть касаться пілой эпохи или же представлять обстоятельное критическое разсмотрішне отдільнаго писателя, занимающаго видное місто вы литературі своего народа. Изслідованія по исторіи русской словесности могуть участвовать въ соисканіи премін полько въ такомъ случаї, если діло идеть объ отношеніи русской кл. какой-либо другой славянской литературі.
- и) За изследованія по славянскимъ наречіямъ въ грамматичелтомъ или лексическомъ отношеній, имеющія предметомъ либо историческую ихъ судьбу, либо особенности живыхъ народныхъ токоромь; иъ последнемъ случав, къ изследованію должны быть

приложены образцы того говора, къ которому оно относится. Изъ этого разряда трудовъ не исключаются словари и грамматики, имъющие вполнъ научный характеръ.

- 8. При равномъ достоинствъ, сочиненія первой (подъ а) изъ исчисленныхъ въ предыдущемъ пунктъ категорій предпочитаются сочиненіямъ второй (подъ б), а эти сочиненіямъ третьей (подъ в) категоріи.
- 9. На соисканіе премін Котляревскаго могуть быть представляемы сочиненія, напечатанныя какъ на русскомъ языкѣ, такъ и на другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ, но при равномъ достоинствъ поступившихъ на конкурсъ трудовъ, преимущество отдается сочиненію, написанному по-русски.
- 10. Премія получается только самимъ авторомъ сочиненія шли законными его наслѣдниками, но никакъ не издателемъ чужого труда.
- 11. Къ соисканію премій Котляревскаго допускаются только сочиненія, появившіяся въ предшествовавшее конкурсу трехлітіе; на первый же конкурсъ принимаются труды, напечатанные въ посліднія шесть літь передъ этимъ конкурсомъ.
- 12. Назначаемыя на конкурсъ сочиненія доставляются въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ не позже какъ въ теченіе декабря мѣсяца передъ конкурснымъ годомъ. За три мѣсяца до срока Отдѣленіе объявляетъ въ газетахъ о предстоящемъ соисканіи.
- 13. Конкурсъ на премін Котляревскаго будеть происходить въ 1886, 1889, 1892 годахъ и т. д.
- 14. Премію присуждаєть Отдівленіе русскаго языка и словесности, которому предоставляєтся право къ разсмотрівнію представленных на соисканіе сочиненій приглашать посторонних ученых в.
- 15. Дъйствительные члены Императорской Академіи Наукъ въ соисканіи преміи участвовать не могутъ.
 - 16. Отчеть оприсуждени премій Котляревскаго читается

однимъ изъ членовъ Отдѣленія русскаго языка и словесности въ публичномъ засѣданіи 19-го октября конкурснаго года.

- 17. Постороннимъ рецензентамъ, въ знакъ признательности Академіи, могутъ быть выдаваемы медали, на изготовленіе которыхъ госпожею Котляревскою пожертвована особая сумма въ тысячу пять сота рублей.
- 18. Если бы съ теченіемъ времени, по указанію опыта, представилась надобность въ изм'єненіи того или другого изъ выше изложенныхъ правилъ, то Императорская Академія Наукъ, по предложенію Отд'єленія русскаго языка и словесности, испрашиваеть на то разр'єшеніе Министерства Народнаго Просв'єщенія, при чемъ однакоже самое назначеніе премій не можеть быть изм'єнено.

CEOPHIKE

ОТДВЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
ТОМЪ XLIV, № 1.

ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ КАНВА

для

БІОГРАФІИ ПУШКИНА.

составилъ Я. Гротъ.

изданіе второе

съ дополнениями С. И. Пономарева.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

THHOPPADIR HMHEPATOPCKOÑ AKAZEMIH HAVED.
Bac. Octp., 9 Jen., J. 26 12.
1888.

Напечатано по распоряженію Императогской Академіи Наукъ. С.-Петербургъ. Май 1888 года.

Непремънный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ КАНВА **для віографіи пушкина.**

(Я. К. Грота и С. И. Пономарева.)

Цёль этого перечня — служить пособіемъ не однямъ будущимъ біо графамъ Пушкина, но и вообще внимательнымъ читателямъ сго, особенно пользующимся такими пзданіями, гдѣ сочиненія его расположены не въ повременномъ порядкѣ. Первоє изданіе «Хронологической канвы» номѣщено въ ХІЛІ томѣ Сборника Отольенія р. яз. и сл.; теперь оно является съ дополненіями, сдѣланными С. И. Пономаревымъ и отчасти мною. Для ожидаемыхъ впослѣдствій дальнѣйшихъ прибавленій и поправокъ печатаемъ отдѣльные оттиски этой статьи съ пробѣлами. На общензвѣстные источники большею частью не ссылаемся. Изъ сочиненій Пушкина заносимъ въ перечень только важнѣйшія или находящіяся въ связи съ его біографіей. Болѣс подробный хронологическій перечень ихъ см. въ VII томѣ изданія лит. фонда, въ концѣ, стр. іні—хіні. Я. Гротъ.

- 1696. Рожденіе Абрама (Пбрагима) Петр. Ганнибала (по Лонг., *P. A.* 1864, стр. 185;—по А. С. Пумкину, *Соч.* V, 151 ¹), Ган. родился 1688).
- 1705. Поступленіе Абр. Гапинбала на службу въ Петру В.
- 1707. Крещеніе Абр. Ганнпбала Петромъ В. въ Вильнъ.
- 1716. Отправленіе Абр. Ганнибала въ Парижъ на воспитаніс.
- 1723. Возвращеніе Абр. Ганнибала въ Россію и опредъленіе его въ бомбардирскую роту преображенскаго полка.

¹⁾ Всѣ ссылки на сочиненія Пушкина дѣлаемъ по изданію литературнаго фонда, означая только томъ и стран., а въ VII томѣ и № письма: но когда для отысканія письма достаточно одной даты его, то другого указанія не прибавляємъ.

- 1723. Февр. 17. Рожденіе Льва Алексавдр. Пушкина, діда поэту (впослідствін нолковника артиллерів), женатаго во второмъ бракі на Ольгі Вас. Чичернюй. (Онъ ук. 1790).
- 1727. Отправленіе Абр. Ганнибала съ порученіемъ въ Спбирь.
- Возвращение Абр. Ганнибала изъ Сибири и отправление его Минихомъ въ деревию.
- 1734. Вторая женитьба Абр. Ганинбаза на Христинъ Шёбергъ.
- 1735. Рождевіе Ивана Абрамовича Ганинбаль.
- 1740. Рожденіе Петра Абрам. Ганнибала.
- 1742. Рожденіе Осина Абрамовича Ганпибала (деда Пушкина).
 - Абрамъ Петр. Ганинбалъ пожалованъ въ гепералъ-майоры и назначенъ ревельскимъ оберъ-комендантомъ.
- 1762. Іюня 8. Отставка Абрама Петр. Ганвибала по прошенію.
 - При водареніи Екатерины II Левъ Александр. Пушкинъ (д'ядъ поэта), служившій въ артиллерів, остается в'тренъ Петру III.
- 1765. Сент. 2. Письмо Екатерины II къ Абр. Ганнибалу о доставленін ей плана канала между Москвой и Петербургомъ (Ан. Мат. 1) 292).
- 1770. Апр. 27. Рожденіе Василья Львов. Пушкина († 1830).
 - Взятіе Наварина Иваномъ Абр. Ганнибаломъ.
- 1771. Во время чумы въ Москвъ рождение Николая Ник. Раевскато (впосл. генерала). Мать его — рожденная гр. Самойлова, во второмъ бракъ Давыдова.
 - Рожденіе Сергья Львовича Пушкина († 1848, 77-и льтъ).
- 1775. Рожденіе Надежды Основны Ганнибаль, матери Пушкина († въ 1836 г., 60-ти л'ять).
 - ABr. 12. Рожденіе въ. Ригь Егора Ант. Энгельгардта († 1862).
- 1779. Построеніе Херсона Иваномъ Абр. Ганнибаломъ.
- 1781. Смерть Абрама Петр. Ганнибала на 86-мъ году (по Лонг; по А. С. Пушкину на 93-мъ).
- 1790. Смерть Льва Александр. Пушкина (род. 1723).
- 1796. Ноябрь. Свадьба С. Л. Пушкина съ Няд. Ос. Ганинбаль въ Петербургъ.
- 1797. Рожденіе Екат. Никол. Раевской, въ замуж. съ 1821 г. Орловой. (Барт. П. въ Южен. Рос., стр. 52).
 - Авг. 6. Рожденіе барона А. А. Дельвига въ Москвѣ († въ Пб. 1831).
 - Сергтй Львов. Пушкивъ оставляетъ военную службу (гвард. егерскій полкъ, въ который перешелъ изъ измайлов. при имп. Павлъ).
 - Дек. 20. Рожденіе въ Петербург'я Ольги Серг. Пушкиной (възамуж. Павлищевой).
- 1799. Марія Алексвевва Ганнібаль, бабушка поэта, продаеть село Кобрино п пріобрѣтаетт подмосковное сельцо Захарово. Все семейство перевхало на жительство въ Москву и съ тѣхъ поръ лѣто проводить въ Захаровъ до 1811 г. По другому показанію, Захарово куплено въ 1806. (Москвит. 1852, № 24, отд. IV, стр. 24).

¹⁾ Анненкова Матеріалы для біографіи Пушкина цитуемъ по второму, отдёльному ихъ изданію.

- 1799. Мая 26 (день Вознесенія). Рожденіе въ Москвъ Александра Сергьевича Пушкина.
- 1801. Рожденіе Ник. Ник. Раевскаго (младшаго).
 - Овт. 12. Смерть Ивана Абр. Ганнибала (род. 1735).
- 1802. Рожденіе Ник. Серг. Пушкина (ум. 1807) ¹).
- 1806. Рожденіе Льва Серг., впосл. женатаго на Елиз. Александр. Загряжской. (Онъ ум. 1852).
 - Смерть Осипа Абрам. Ганнибала (род. 1742), дѣда поэту, женат. на Марьѣ Алексѣевнѣ Пушкпной, дочери тамб. воеводы, двоюр. сестрѣ дѣду поэта Льву Александр. (См. 1723).
 - Покупка сельца Захарова (Москвитян. 1852, № 24, отд. IV, с. 24).
- 1807. Смерть Николая Серг. Пушкина (род. 1802) и погребеніе его въ Вязёмахъ.
- 1810. Авг. 12. Имп. Александръ I утверждаетъ постановленіе о царскосельскомъ лицет.
- 1811. Янв. 11. Обнародовано постановление о лицет.
 - Іюнь. Первая публикація о пріем'я воспитанниковъ въ лицей.
 - Авг. 12. А. С. Пушкинъ сдаетъ экзаменъ для поступленія въ лицей.
 - Сент. 22. Подписана императорская грамота лицею.
 - Окт. 19. Открытіе царскосельскаго лицея.
 - » 23 (понед.) Начало преподаванія въ лицећ.
 - Продажа сельца Захарова.
- 1813. Авг. 27. Рожденіе Нат. Никол. Гончаровой (см. письма Пушкина, Соч. VII, 320, № 348).
- 1814. Янв. 27. Открытіе въ Софін Лицейскаго Благороднаго пацсіона.
 - Марта 23. Смерть перваго директора лицея, Вас. Өедөр. Малиновскаго.
 - Мая 8. За болёзнію проф. Н. О. Кошанскаго, назначеннаго исправлять должность директора, управленіе лицеемъ поручено конференціп.
 - Мая 10. Адъюнетъ Галичъ временно замѣняетъ больного Кошанскаго (по 1-е іюня 1815 г.).
 - Іюля 4 (субб.) Первое напеч. стпхотв. Пушкина Другу стихотворцу появилось въ № 13 Въстника Европы.
 - Сергъй Львов. Пушкинъ, вновь поступпвъ на службу, состоитъ въ Варшавъ начальникомъ комиссаріатской комиссіи резервной арміи.
 - Сент. 13. Управленіе лицеемъ возлагается на деректора лиц. пансіона Гауэншильда, а вслёдъ за тёмъ, по увольненіи его, на инспектора Фролова.
 - Сент. 28. Гауэншильдъ вступаеть въ должность директора лицея.
- 1815. Янв. 8, Экзаменъ въ лицев для перехода въ старшій курсъ; Пушкинъ читаетъ Воспоминанія въ Царскомъ Сель, въ присутствін Державина.

По словамъ Л. Н. Павлищева (Истор. Висти. 1888, № 1), у Сергѣя Льв. были еще сыновья: Павелъ, Михаилъ, Платонъ и дочь Софья, умершіе въ малолѣтствъ.

- 1815. Апрыль. Полная подпись имени поэта Александръ Пушкинъ авляется въ первый разъ въ № 4 Россійскаго Музеума, подъстихотв. Воспоминанія вт П. С.
- 1816. Янв. 9. Въ лицећ членамъ конференціи предписано поочередно управлять заведеніемъ.
 - Явв. 27. Указъ о назначенін директоромъ лицея Ег. Ант. Энгецьгарята (род. 12 авг. 1775, ум. 15 янв. 1862). Воспом. о немъ *Р. Арх.* 1672, стр. 1462—1491.
 - Марта 4. Энгельгардть вступаеть въ должность директора лицея (остается въ ней по 31 окт. 1823 — 7 лътъ п 9 мъсяцевъ).
 - Марта, послі. 22-го. Посъщеніе Пушкина въ лицев Карамяннымъ ст. ки. Вяземскимъ и В. Л. Пушкинымъ (см. письмо Кар. отъ 21 марта въ Пецер. соч. его).
 - Поступление из лицей II. Е. Георгиевского адъюнктомъ Кошанского.
 - Імая 9. Смерть Державина.
- 1817. 10 марта. Стих. Мосму Аристарху (въ изданія литературнаго фонда І, 106, ошибочно отнесено къ 1815 году: см. Ефремовское изданіе Пушкина, 1880, І, 528.)
 - --- Івиня Э. Винускъ Пушвина изъ лицея, 19-мъ воспитанникомъ, съ чиномъ коллежскаго секретаря (10-го класса).
 - Імия 10. Отношеніе вн. А. Н. Голицына въ гр. Нессельроде объ удостоеніи чинами выпущенныхъ изълицея воспитанниковъ (Пушкина и И)дина 10-мъ классомъ) и объ опредъленіи Пушкина и И)дина въ коллегію иностр. дълъ, съ содерж. по 700 р. въ годъ.
 - Іюня 13. Височайшій указъ о томъ же.
 - " 15. Служебная присага Пушкина.
 - Імая З. Прошеніе Пушкина на высоч. имя объ отпускъ его по 15-е сент. въ Исковскую губ. «для приведенія въ порядокъ домашних дълъ». (Р. Стар. 1887, № 1).
 - Імая 8. Паспортъ Пушкину за подинсью Нессельроде на отпускъ въ Псков. 196.
 - Сент. 1. Письмо Пушкина къ кн. Вяземскому о недавнемъ возвращении (до срока) въ Петербургъ.
 - Сент. 4. Пушкинъ проводить день съ Батюшковымъ, Жуковскимъ и Плещевнимъ въ Царскомъ Селъ и сочиняетъ съ ними два экспромита. (Соч. Бат. I, 255).
 - Сент. 10 (?) Стихогв. Прощание съ Тригорскимъ.
 - Знакомство съ Грибобдовымъ (IV, 431).
- 1818. Февр. Пушкинъ лежитъ въ горячкъ (см. его замътку о чтенія Исторіи Караманна, V, 40).
 - Мартъ. Стихи «Noël». (Сказки въ изд. Анскаго I, 194).
 - Смерть бабушки Пушкина Марып Алексвевны Ганнибаль (по *Родоса*. кн. Долгорукова; по Барт. 1817: по Ан. 1819).
- 1819. Іюля 9 1). Прошеніе Пушкина на высоч. ния обь отпускт въ Пе-

¹⁾ Это число не подтверждается частною перепискою Пушкина: уже 9-го іюля (?) онъ пишетъ А. И. Тургеневу изъ Михайловскаго (VII, 4, N 3).

- тербург. губ. на 28 дней «по собственнымъ дѣламъ». (*Р. Стар.* 1887, № 1).
- 1819. Іюля 10. Паспортъ Пушкину, за подписью Нессельроде, на этотъ отпускъ.
- 1820. Въ мартъ или апрълъ окончаніе и печатаніе поэмы *Русланъ и* . *Людмила*, начатой еще въ лицер и писанной въ квартиръ отца, на Фонтанкъ, между Изм. и Калинк. мостами, близъ Покрова.
 - Жуковскій дарить Пушкину свой портреть съ подписью: «Ученикупобѣдителю отъ побѣжденнаго учителя» и т. д.
 - П. проигрываетъ Всеволожскому 1000 р. и въ уплату отдаетъ ему рукопись своихъ стихотвореній.
 - Мая 4. Приказъ Нессельроде о выдачѣ Пушкину 1000 р. на провздъ въ Екатеринославъ къ генералу Инзову, попечителю колоній южнаго края (род. 1768 г., ум. 1845 г.).
 - Мая 5. Письмо графа Каподистрін, за подписью Нессельроде, къ Инзову въ Одессу объ отпускть (un semestre) Пушкина и прикомандированіи его къ канцеляріи Инзова сверхъ штата (*P. Ст.* 1887, № 1).
 - Мая 5. Отътадъ Пушкина съ письмомъ Каподистрін въ Инзову въ Екатеринославъ (поэма Русланъ и Людмила допечатывалась).
 - Мая 15. Цепзурное разръщение Тимковскаго на напечатание Русл. и Людм.
 - Мая последнія числа. Отъездъ Пушкина изъ Екатеринослава на Кавказъ съ семействомъ Раевскихъ, выехавшихъ изъ Кіева 19-го мая.
 - Іюня 15. Инзовъ временно назначенъ намъстникомъ Бессарабской обл. на мъсто уволеннаго въ отпускъ Бахметева, вслъдствіе чего канцелярія попечительства о колоніяхъ переведена въ Кишиневъ.
 - Іюня 26. На Кавказъ (въ Пятпгорскъ?) оконченъ эпилогъ къ Русл.
 и Людм.
 - Авг. Начатъ Кавказскій Плънникъ.
 - » первыя числа. Пушкинь съ Раевскими бдеть съ Кавказа въ Крымъ.
 - Авг. 21. Одинъ изъ черновыхъ набросковъ *Кавказскаю Плънника* (Барт. *Ю. Р.* 38).
- Сент. Стихотв. «Погасло дневное свътило».
- » Пушкинъ проводняъ Раевскихъ изъ Юрзуфа въ село Каменку, Кіев. губ. Чигир. у.
- Сент. 21. Пріфадъ Пушкина въ Кишиневъ наъ Каменки. Ср. ноябрь 1822 г.
- Сент. 24. Письмо Пушкина въ брату Льву Серг. о двухмъсячномъ пребыванін на Кавказъ, переъздъ оттуда моремъ въ Керчь и Өеодосію и трехнедъльномъ гощеніи въ Юрзуфъ.
- Окт. Стихотв. Черная шаль (Липр., P. Apx. 1866, стр. 1247).
- 20. Ссора съ М. О. Орловимъ и А. П. Алексвевимъ.

- 1820. Дек. 4. Инсьмо Пушкина къ Гитличу изъ Каменки, кула онъ вторично побхалъ изъ Кишпинева.
- 1821. Зимой. Повадка Пушкина въ Кіевъ на свадьбу М. О. Орлова съ Ек. Ник. Раевской.
 - Февр. 8. Стихотв. Земля и море написано въ Кіевъ.

 - 20. Пушкинь, прібхавь взь Кіева въ Каменку, оканчиваеть поэму Кавказскій Плимику.
 - Февр. 21. Ал-дръ Писиланти съ двумя своими братъями и съ Георг.
 Кантакузеномъ прибылъ изъ Кишинева въ Ясси (письмо Пушкина къ А. Н. Раевскому мартъ 1821 г., VII, 18, № 11).
 - Февр. 22. Элсия «Я пережиль свои желанья».
 - . Пушкинь быль въ Одессь (VII, 19, № 11).
 - Марта 5. Начало рѣзви въ Яссахъ.
 - » 11. Ал-дръ Ипсиланти перешелъ Прутъ и поднялъ знамя возстанія.
 - Марта 23. Пушкнят извъщаетъ Дельвига объ окончаніи Кавказскию Плюнника.
 - Марта 24. Благодарить Гиванча за присыдку экземиляра Русмина и Анадмилы.
 - Апр. 2—9. Кишиненскій дневникъ (V, 147).
 - » 6—20. Пославіе въ Чаадасву.
 - » 11. Стпхотв. Къ мосй чернильниць.
 - » 13. Запросъ Канодистрін изъ Лайбаха Инзову о поведенін Пушкина. (Р. Стар. 1887, № 1).
 - Апр. 28. Одобрительный отвътъ Инзова Канодистрін о Пушкинъ
 и просьба о высыдкт поэту содержанія по 700 р. въ годъ (тамъ же).
 - Май. Пушкинъ, съ дозволенія Пизова, ѣдетъ въ Одессу, гдѣ и остается около мѣсяца.
 - Мая 15. Опилоть къ Касказскому Плыннику написанъ въ Одессъ (Барт. Ю. Р. 76).
 - · · · Май или іюнь. Стихотв. Кимжаль.
 - Івали 18. Пушкинъ въ Кишиневъ узнаетъ о смерти Наполеона и вскоръ солдаетъ стихотв. Наполеонъ.
 - Сент. 21. Предлагаеть Гречу купить для Сына Отеч. отрывокъ. Канкалскато Ильыника.
 - Понб. 7. Высылка Катепина изъ Петербурга (VII, 49, № 38).
 - Дек. 9—23. Пушкинъ сопровождаетъ Липранди въ служебной его поблукъ нь Аккерманъ и Изманлъ (Р. А. 1866, стр. 1271).
 - Дек. 26 Кончаетъ посланіе къ *Осидію*.
 - Около того же вр. Братья разбойники (VII, 58, XX 45 п 46).
- - М. О. Орлонымъ манежа дивизін его (Барт. *Ю. Р.* 97). Ини Дуэль Пушкина со Старовымъ (Барт. *Ю. Р.* 93—96. Ср. Дипраили, *Р. А.* 1866, стр. 1416—1421).
 - Фовр. 4. Ссора съ Валшемъ (*Ю. Р.* 95—97).

- 1822. Марта 1. Писнь о вищемь Олеги.
 - Мая 13. Птичка.
 - Іюнь. Гитанчъ покупаетъ у Пушкина право на изданіе Кивк. Патыника, получ. имъ при п. 22 апр. (см. VII, 33, № 25).
 - Іюль. Инзову поручено, оставаясь въ Кишиневъ, исправлять должность начальника Новороссійскаго края, виъсто уволеннаго въ отпускъ генералъ-губернатора Ланжерона.
 - Послѣ іюня. Пугемествіе Пумкина въ Изманлъ (Ю. Р. 110, а по Ляпр. между февр. н іюлемъ, Р. Арх. 1866, стр. 1284).
 - Авг. последнія числа. Появленіе Кавказскаго Плинника.
 - Осевь. Созданіе Бахчисарайскаго фонтана.
- Ноябрь, Последняя поездка Пушкина въ Каменку (Ю. Р. 113).
- 1823. Янв. 13. Француз. письмо Пушкина изъ Кишинева къ Нессельроде съ просьбою объ отпускъ въ Петербургъ (*P. Cmap.* 1887, № 1).
 - Февр. 21. Всеподдан. довладъ (француз.) Нессельроде о просимомъ Пушкинымъ отпускъ (тамъ же).
 - Марта 27. Письмо Нессельроде къ Пизову объ отказъ государя на просъбу Пушкина (тамъ же).
 - До лъта написана имъ *эропическая пъэма*, потомъ уничтоженная. (Пункинъ, Анненк. 1874, 146).
 - Мая 7. Въ должность Новороссійскаго генераль-губернатора назначенъ графъ Мих. Сем. Воронцовъ.
 - Мая 9. Первое начало Ест. Онтина (Полпванова Соч. Пушкина, IV, 178: «Когда начатъ Онтинъ»).
 - Май. Пушкинъ, находясь съ разръшенія Инзова въ Одессъ, принять на службу къ гр. Воронцову.
 - Іюня 13. Письмо къ А. А. Бестужеву изъ Кишинева о присланной Пушкину Полярной Звизди.
 - Іюля первыя числа (ранте 4-го). Перетадъ Пушкина на житъе въ Одессу (Липр. Р. Арх. 1866, 1480).
 - Іюль—8 декабря. Двв первыя главы *Евгенія Онъгина*.
 - Авг. 19. Первое письмо Пушкина изъ Одессы къ Вяземскому.
 - » 25. Письмо Пушкина къ брату о переходъ на службу въ Одессу и о Бахчис. фонтанъ. Жалоба на отца.
 - Сент. 22. Кончена 1 глава Евгенія Онплина.
 - Окт. 14. Пушкинъ поручаетъ Вяземскому 2-е изданіе Руса. и Людмилы п Кавказ. Патын. (VII, 53, № 42).
 - Окт. конецъ. Начата II-ая гл. Ест. Онгы. (VII, 56, № 44).
 - Нояб. 4. Пушкинъ посылаетъ Вяземскому рук. Бахчис. фонтана и упоминаетъ объ оконч. 1-й гл. Ест. Онът.
 - Дек. 8. Кончепа II гл. Евг. Онгы. въ Одессъ.
- Дек. 1824. Янв. } Поэма Цыганы.
 - » или февраль. Потздка Пушкина съ Липранди въ Бендеры (Липр. *P. Apx.*, 1866, 1460).
 - Февр. 8. Начало III-й главы Евгенія Онтышна.

- 1824. Марта 23. Письмо гр. Воронцова къ гр. Нессельроде о необходимости удалить Пушкина изъ Одессы.
 - 7 (19) апрыл. Смерть Байрона.
 - Мая 19. Стихотв. Иностранкы.
 - Іюня 29. П. хочеть вупить у Всеволожскаго тетрадь стиховъ, которую пронграль ему передъ своею высылкою изъ Петербурга (VII, 82. № 69).
 - Іюля 8. Нессельроде сообщаеть Воронцову высоч. повельніе объ увольненіи Пушкина отъ службы.
 - Іюля 11. Письмо Нессельроде въ Воронцову о высылкъ Пушкина изъ Одессы въ Исковъ.
 - Іюль. Стихотвореніе Къ морю.
 - 29. Подписка Пушкина, что онъ обязуется такать безостановочно по предписанному маршруту въ Псковъ.
 - Іюля 29. Одесскій градоначальникъ доноситъ гр. Воронцову, что
 Пушкинъ завтра отправляется въ Псковъ по полученному имъ
 маршруту.
 - Іюля 30. Пушкинъ вытажаетъ изъ Одессы, получивъ 389 руб. прогонныхъ п 150 р. недоданнаго жалованья.
 - Авг. 9. Прибытіе Пушкина въ Михайловское, гдт онъ застаетъ своихъ родителей.
 - Авг. 12. Воровцовъ плъ Спиферополя увѣдомляетъ Нессельроде о томъ, что Пушкинъ отправленъ въ Псковъ.
 - Сент. 26. Стихотв, Разговоръ съ книгопродавцемъ.
 - Около того же времени. Два посланія къ цензору.
 - Осевью (сент.—окт.). Пушкинъ поручаетъ Плетневу издать 1-ую главу Евгенія Онгвина (Соч. Илетн. III, стр. 313; ср. VII, 94, № 82).
 - Окт. П. ведетъ записки и записываетъ сказки. Проситъ у брата истор.
 извъстія о Стенькъ Разинъ (VII, 86, № 75).
 - Окт. 2. Окончаніе III-й гл. Евгенія Онычна.
 - » 10. Окончаніе поэмы Дыганы.
 - Окт. Пушкинъ вызванъ въ Псковъ, чтобы представиться мъстному начальству (губернат. Адеркасъ, опочец. предвод. двор. Пещуровъ).
 - Овт. 31. Отчаянное письмо Пушкина къ Жуковскому о своемъ положени въсемействъ.
 - Ноябрь. Сергъй Льв. Пушвинъ изъ Петербурга отвазывается отъ возложенной на него обязанности наблюдать за поведеніемъ сына.
 - Ноябрь. Смерть тетки поэта Авны Львовны Пушкиной (VII, 95. № 82).
 - Ноября 19. Встрѣча поэта съ дѣдомъ его Петромъ Абр. Ганнябаломъ 1) (V. 22).

Сафдовательно Л. И. Павлищевъ (История, Вистя 1858, № 1 невфрно относить смерть Истра Абр. къ 1822 г.

- 1824. Въ половинъ ноября все семейство Пушкина убажаетъ въ Петербургъ и оставляетъ въ Михайловскомъ его одного.
 - Въ вонцъ года начата драма Борисъ Годуновъ.
 - » » въ Петербургъ издано въ первый разъ собраніе стихотв. Пушвина. (Соч. Плетн. III, 335).
 - Дек. 29. Цензоръ Бируковъ подписалъ дозволение печатать I-ую гл. Ест. Он.
 - Дежабр. 31. ххии строфа IV-й главы Евгенія Онтина.
- 1825. Января 11. Пріфзув Ив. Ив. Пущина въ Михайловское.
 - » Стихотв. Андрей Шенье.
 - » Въ Спо. Ич. объявјено объ ожидаемомъ выходѣ І-й главы Ест. Он.
 - Марта 27. Пушкинъ посылаетъ брату новую рукопись своихъ стихотвореній для напечатанія 2-мъ изданіемъ.
 - Апр. 7. II. служить заупокойную объдню по Байронь (VII, 123, № 109).
 - Апр. 20-ыя числа. Пріфадъ Дельвига въ Михайловское. Около того же времени элегія на смерть Анны Львовны Пушкиной (VII, 126, № 112).
 - Апр. П. посылаеть съ Дельвигомъ ІІ-ю главу Есл. Он. Вяземскому.
 - Іюнь. Смерть москов. литератора Алексъя Мих. Пушкина (VII, 135. № 119).
 - Іюнь. Пушкину разрѣшено лѣчиться въ Псковь (VII, 135, № 120).
 - Іюля 19. Стихотв. «Я помню чудное мгновенье» къ Анв'в Петр. Кернъ.
 - Іюля 29. Письмо Пушк. къ д-ру Мойэру съ просьбою не прітажать въ Псковъ.
 - Авг. 12. Предисловіе Лемонте́ (Lemontey) къ изданію басенъ Крылова во франц. переводѣ (V, 26).
 - Авг. Окончаніе IV-й главы Евгенія Онтина.
 - » 17. II. увтаомляетъ Жуковскаго объ успъщномъ ходъ сочнения Бориса Годинова.
 - Сент. По просьбъ матери Пушкина, ему позволено ъздить въ Исковъ и даже жить тамъ.
 - Сент. 14. Пушкинъ увъзомаяетъ Катенина, что четыре пъсни Онъгина готовы.
 - Сент. 24. Письмо въ Вяземскому о встрече съ вн. Горчаковымъ.
 - Въ концѣ сентября поѣздка въ Псковъ и свиданіе тамъ съ губернаторомъ п преосв. Евгеніемъ Болховитиновымъ (VII, 161 и 163).
 - Окт. 19. Лицейская годовщина: «Роняетъ лѣсъ багряный свой уборъ».
 - » 30. Свадьба бар. Дельвига.
 - Воображаемый разговоръ съ императоромъ Александромъ I.
 - Стихотв. Зимній вечерь.
 - Зпиой окончание Бориса Годунова.
 - Окончаніе пьесы: Графъ Нулинъ.
 - Дек. Пушкинъ сожигаетъ всъ свои тетради (V, 148).
 - Начата IV-ая глава Есл. Онтыина.

- 1820. Дек. 4. Письмо Пушкина къ Гићдичу изъ Каменки, куда онъ вторично повхалъ изъ Кишпнева.
- 1821. Зимой. Потядка Пушкина въ Кіевъ на снадьбу М. Ө. Орлова съ Ек. Ник. Раевской.
 - Февр. 8. Стихотв. Земля и море написано въ Кіевъ.
 - » 14. Стихотв. *Муза*.
 - » 20. Пушкинъ, прівхавъ изъ Кіева въ Каменку, оканчиваетъ поэму Кавказскій Плиннику.
 - Февр. 21. Ал-дръ Ипсиланти съ двумя своими братьями и съ Георг. Кантакузеномъ прибылъ изъ Кишинева въ Яссы (письмо Пушкина къ А. Н. Раевскому—мартъ 1821 г., VII, 18, № 11).
 - Февр. 22. Эленя «Я пережить свои желанья».
 - • Пушкинъ былъ въ Одессъ (VII, 19, № 11).
 - Марта. 5. Начало ръзни въ Яссахъ.
 - » 11. Ал-дръ Ипсиланти перешелъ Прутъ и поднялъ знамя возстанія.
 - Марта 23. Пушкинъ извъщаетъ Дельвига объ овончаніи Кавказскаго Плонника.
 - Марта 24. Благодаритъ Гићдича за присылку экземиляра Руслана и Людмилы.
 - Aпр. 2—9. Кишиневскій дневникъ (V, 147).
 - -- » 6-20. Посланіе къ *Чаадаеву*.
 - » 11. Стяхотв. Къ моей чернильницъ.
 - » 13. Запросъ Канодистрін няъ Лайбаха Инзову о новеденін Пушкина (*P. Cmap.* 1887, № 1).
 - Апр. 28. Одобрительный отвётъ Инзова Каподистрін о Пушвинів и просьба о высылкі поэту содержанія по 700 р. въ годъ (тамъ же).
 - Май. Пушкинъ, съ дозволенія Инзова, ѣдетъ въ Одессу, гдѣ и остается около мѣсяца.
 - Мая 15. Эпплогъ къ *Кавказскому Плъннику* написанъ въ Одессѣ (Барт. *Ю. Р.* 76).
 - Май или іюнь. Стихотв. Кинжаль.
 - Іюля 18. Пушкинъ въ Кишиневъ узнаетъ о смерти Наполеона и вскоръ создаетъ стихотв. Наполеонъ.
 - Сент. 21. Предлагаетъ Гречу купить для Сыни Отеч. отривокъ.
 Кавказскаго Плънника.
 - Нояб. 7. Высылка Катенина изъ Петербурга (VII, 49, № 38).
 - Дек. 9—23. Пушкинъ сопровождаетъ Липранди въ служебной его подзакъ въ Аккерманъ и Изманяъ (Р. А. 1866, стр. 1271).
 - Дек. 26. Кончаетъ посланіе въ Овидію.
 - Около того же вр. Братья разбойники (VII, 58, NN 45 п 46).
 - » » » дуэль съ Зубовымъ пзъ-за картъ (Барт. Ю. Р. 97).
- 1822. Янв. 1. Пушкинъ на праздникъ по поводу открытія устроеннаго М. Ө. Орловымъ манежа дивизіи его (Барт. Ю. Р. 97).
 - Янв. Дуэль Пушкина со Старовымъ (Варт. Ю. Р. 93—96. Ср. Липрандп, Р. А. 1866, стр. 1416—1421).
 - Февр. 4. Ссора съ Балшемъ (Ю. Р. 95—97).

- 1822. Марта 1. Писнь о выщемь Олегь.
 - Maa 13. *Цтичка*.
 - Іюнь. Гифдичь покупаеть у Пушкина право на изданіе *Киек. Пап*ыника, получ. имъ прп п. 22 апр. (см. VII, 33, № 25).
 - Іюль. Инзову поручено, оставаясь въ Кишиневъ, исправлять должность начальника Новороссійскаго края, вийсто уволеннаго въ отпускъ генералъ-губернатора Ланжерона.
 - Посль іюня. Путемествіе Пушвина въ Изманлъ (Ю. Р. 110, а по **Липр.** между февр. п іюдемъ, *Р. Арх.* 1866, стр. 1284).
 - Авг. последнія числа. Появленіе Кавказскаго Плонника.
 - Осепь. Созданіе Бахчисарайскаго фонтана.
- Ноябрь. Последняя поездка Пушвина въ Каменку (Ю. Р. 113).
- 1823. Янв. 13. Француз. письмо Пушкина изъ Кишинева къ Нессельроде съ просьбою объ отпускъ въ Петербургъ (Р. Стар. 1887, № 1).
 - Февр. 21. Всеподдан. довладъ (француз.) Нессельроде о просимомъ Пушкинымъ отпускъ (тамъ же).
 - Марта 27. Инсьмо Нессельроде къ Инзову объ отвазъ государя на просьбу Пушкина (тамъ же).
 - До лата написана имъ эротическая поэма, потомъ уничтоженная. (Пуникинъ, Аввенк. 1874, 146).
 - Мая 7. Въ должность Новороссійскаго генераль-губернатора назначенъ графъ Мих. Сем. Ворондовъ.
 - Мая 9. Первое начало Евг. Онтина (Полпванова Соч. Пушкина, IV, 178: «Когда начатъ Опъгинъ»).
 - Май. Пушкинъ, находясь съ разръшенія Инзова въ Одессъ, принять на службу въ гр. Воронцову.
 - Іюня 13. Письмо къ А. А. Бестужеву изъ Кишинева о присланной Пушкину Полярной Звизди.
 - Іюля первыя числа (рапте 4-го). Перевадъ Пушвина на житье въ Одессу (Липр. Р. Арх. 1866, 1480).
 - Іюль 8 декабря. Двъ первыя главы Евгенія Онтина.
 - Авг. 19. Первое письмо Пушкина изъ Одессы къ Вяземскому.
 - 25. Письмо Пушкина къ брату о переходъ на службу въ Одессу и о Бахчис. фонтанъ. Жалоба на отда.
 - Сент. 22. Кончена 1 глава Евгенія Онтыина.
 - Окт. 14. Пушкинъ поручаетъ Вяземскому 2-е изданіе *Руса. и Люд*милы п Кавказ. Плын. (VII, 53, № 42).
 - Окт. конецъ. Начата II-ая гл. Ест. Онты. (VII, 56, № 44).
 - Нояб. 4. Пушкивъ посылаетъ Вяземскому рук. Бахчис. фонтана и упоминаетъ объ оконч. 1-й гл. Есл. Онгол.
 - Дек. 8. Кончена II гл. Евг. Онгол. въ Одессъ.
- Дек. 1824. Янв. } Поэма *Цыганы*.
- - или февраль. Повздка Пушкина съ Липранди въ Бендеры (Липр. Р. Арх. 1866, 1460).
 - Февр. 8. Начало III-й глави Евгенія Онтыина.

- 1824. Марта 23. Письмо гр. Воронцова въ гр. Нессельроде о необходимости удалить Пушкина изъ Одессы.
 - 7 (19) апрыля. Смерть Байрона.
 - Мая 19. Стихотв. Иностранкъ.
 - Іюня 29. П. хочеть купить у Всеволожскаго тетрадь стиховъ, которую проиградъ ему передъ своею высылкою изъ Петербурга (VII, 82. № 69).
 - Іюля 8. Нессельроде сообщаеть Ворондову высоч. повельніе объ увольненіи Пушкина отъ службы.
 - Іюля 11. Письмо Нессельроде въ Воронцову о высылкъ Пушкина изъ Одессы въ Псковъ.
 - Іюль. Стихотвореніе Къ морю.
 - » 29. Подписка Пушкина, что онъ обязуется такать безостановочно по предписанному маршруту въ Исковъ.
 - Іюля 29. Одесскій градоначальникъ доноситъ гр. Воронцову, что
 Пушкинъ завтра отправляется въ Псковъ по полученному имъ
 маршруту.
 - Іюля 30. Пушкинъ выбажаетъ изъ Одессы, получивъ 389 руб. прогонныхъ и 150 р. недоданнаго жалованья.
 - Авг. 9. Прибытіе Пушкина въ Михайловское, глъ онъ застаетъ своихъ родителей.
 - Авг. 12. Воровцовъ изъ Симфероноля увъдомляетъ Нессельроде о томъ, что Пушкинъ отправленъ въ Псковъ.
 - Септ. 26. Стихотв. Разговоръ съ книгопродавцемъ.
 - Около того же времени. Два посланія къ цензору.
 - Осенью (сент.—окт.). Пушкинъ поручаетъ Плетневу издать 1-ую главу Евгенія Онюшна (Соч. Плетн. III, стр. 313; ср. VII, 94, № 82).
 - Окт. П. ведетъ записки и записываетъ сказки. Проситъ у брата истор.
 извѣстія о Стенькъ Разинъ (VII, 86, № 75).
 - Окт. 2. Окончаніе III-й гл. Евгенія Онтышна.
 - » 10. Окончаніе поэмы *Цыганы*.
 - Окт. Пушкинъ вызванъ въ Исковъ, чтобы представиться мѣстному начальству (губернат. Адеркасъ, опочец. предвод. двор. Пещуровъ).
 - Овт. 31. Отчаянное письмо Пушкина къ Жуковскому о своемъ положеніи въ семействъ.
 - Ноябръ. Сергъй Лъв. Пушкинъ изъ Петербурга отказывается отъ возложенной на него обязанности наблюдать за поведеніемъ сына.
 - Ноябрь. Смерть тетки поэта Анны Львовны Пушкиной (VII, 95.
 № 82).
 - Ноября 19. Встреча поэта съ дедомъ его Петромъ Абр. Ганнибаломъ ¹) (V, 22).

¹⁾ Слѣдовательно Л. Н. Павлищевъ (Историч. Въсти. 1868, № 1) невѣрво относитъ смерть Петра Абр. къ 1822 г.

- 1824. Въ половинъ ноября все семейство Пушкина убажаетъ въ Петербургъ и оставляетъ въ Михайловскомъ его одного.
 - Въ концъ года начата драма Борисъ Годуновъ.
 - » » въ Петербургѣ издано въ первый разъ собраніе стихотв. Пушкина. (Соч. Плетн. III, 335).
 - Дек. 29. Цензоръ Бируковъ подписатъ дозволение печатать I-ую гл. Ест. Он.
 - Декабр. 31. ххии строфа IV-й главы Евгенія Онтина.
- 1825. Января 11. Пріфздъ Ив. Ив. Пущина въ Михайловское.
 - » Стихотв. Андрей Шенье.
 - » Въ Спо. Пч. объявлено объ ожидаемомъ выходъ І-й главы Ест. Ом.
 - Марта 27. Пушкинъ посылаетъ брату новую рукопись своихъ стихотвореній для напечатанія 2-мъ изданіемъ.
 - Апр. 7. П. служитъ заупокойную объдню по Байронъ (VII, 123, № 109).
 - Апр. 20-ыя числа. Прівздъ Дельвига въ Михайловское. Около того же времени элегія на смерть Анны Львовны Пушкиной (VII, 126, № 112).
 - Апр. П. посылаетъ съ Дельвигомъ II-ю главу Ест. Он. Вяземскому.
 - Іюнь. Смерть москов. литератора Алексѣя Мих. Пушкина (VII, 135.
 № 119).
 - Іюнь. Пушкину разрѣшено зѣчиться въ Псковѣ (VII, 135, № 120).
 - Іюля 19. Стихотв. «Я помню чудное мгновенье» къ Авнъ Петр. Кернъ.
 - Іюля 29. Письмо Пушк, къ д-ру Мойэру съ просьбою не прітажать въ Псковъ.
 - Авг. 12. Предисловіе Лемонте́ (Lemontey) кълзданію басенъ Крылова во франц. переводѣ (V, 26).
 - Авг. Окончаніе IV-й главы Евгенія Онъшна.
 - » 17. II. увъдомляетъ Жуковскаго объ успъшномъ ходъ сочиненія Бориса Годунова.
 - Сент. По просьбъ матери Пушкина, ему позволено ъздить въ Псковъ и даже жить тамъ.
 - Сент. 14. Пушкинъ увъзомляетъ Катенина, что четыре пъсни Онныма готовы.
 - Сент. 24. Письмо къ Вяземскому о встрече съ кн. Горчаковымъ.
 - Въ концъ сентября поъздка въ Исковъ и свиданіе тамъ съ губернаторомъ и преосв. Евгевіемъ Болховитиновымъ (VII, 161 и 163).
 - Окт. 19. Лицейская годовщина: «Роняетъ лѣсъ багряный свой уборъ».
 - » 30. Свадьба бар. Дельвига.
 - Воображаемый разговоръ съ императоромъ Александромъ I.
 - Стихотв. Зимній вечерь.
 - Зпиой окончание Бориса Годунова.
 - Окончаніе пьесы: Графъ Нулинъ.
 - Лек. Пушкинъ сожигаетъ вст свои тетради (V, 148).
 - Начата IV-ая глава Есл. Онплина.

1826. Янв. 3. Кончена IV-я глава Ест. Онгышна.

- » 4. Начата V-я глава Есп. Онгогина (III, 323).
- » Появленіе 1-го изданія Стихотвореній Пушкина.
- Февр. Въ письмѣ къ Катенину первая мысль объ пзданін трехмѣсячнаго журнала (VII, 175, № 163).
- Апр. 14. Плетневъ сбирается приступить къ печатанію Цизановъ.
- Мая 11. Всеподд. прошеніе Пушкина о позволеніп такть въ одну изъ столицъ или за гравицу (VII, 177, № 166).
- Летомъ. Прівадъ Языкова къ Пушкину въ Михайловское.
- Іюля 24. До Пушкина доходить извъстіе о казни пяти декабристовъ 13-го іюля.
- Тюля 29. Элегія на смерть г-жи Ризничь († 1825): «Подъ небомъ голубымъ».
- --- » 30. Всеподд. прошеніе Пушкина о снятіи съ него опалы отправлено эстл.-иъ, лифл.-иъ и пск.-иъ геп.-губернаторомъ Паулуччи къ гр. Нессельроде.
- Авг. Плетневъ приступплъ къ печатанію ІІ-й главы Евг. Он. (Соч. Па. III, 345).
- Авг. 28. Высочайшее повельне, объявленное Дябичу, о вызовъ Пушкина въ Москву (VII, 185, прим. къ № 176).
- Авг. 31. Отношеніе Дибича къ пск. губернатору Адеркасу объ отправленіи Пушкина въ Москву;
- Сент. 3. Письмо губернат. Адеркаса къ Пушкину объ отправлении его въ Москву. — Стихотв. Пророкъ (?).
- Сент. 4 (вечер.). Отъвздъ Пушкина изъ Искова въ Москву.
- » 8. Представленіе Пушкина въ Москва императору Николаю.
 - » 30. Гр. Бенкендорфъ сообщаетъ Пушкину высоч. повежъніе пзложить свои мысли о воспитаніи юношества.
- Въ сентябрћ первое чтеніе Бориса Годунова въ Москвъ у князя
 П. А. Вяземскаго (Соч. Вяз. X, 266), потомъ у Соболевскаго и наконецъ—
- Октября 12 у Веневитинова.
- Осенью. Знакомство съ Н. Полевымъ и Мицкевичемъ (Записки Ксен. Полевою. Спб. 1888, стр. 171, 197).
- Сов'єщаніе объ изданін новаго журнала, Моск. Въстника (Р. Арх. 1865, 100).
- Около ноября 9. Возвращеніе Пушкина изъ Москвы въ Михайловское (VII, 186, № 178).
- Ноября 15. Пушкинъ окончить записку о народномъ воспитании, составленную имъ по высоч. поведънию (см. сент. 30).
- Ноября 20. Вторичный прійздъ Пушкина изъ деревии въ Москву.
- 29. Письмо Пушкина къ гр. Бенкендорфу изъ Пскова съ приложениетъ рукописи Бориса Годунова.
- Ноября 29. П. сбирается опять въ Москву.
- Декабря 13. Стпхп И. И. Пущину.
- Декабря 22. Стансы: «Въ надеждѣ славы и добра» (въ Москвѣ).
- Левъ Серг. Пушкинъ записавъ въ Нижегор. полкъ (Истор. Въсти. 1888, № 1).

- 1827. Февр. 19. Пушкивъ пишетъ VII главу Евг. Он.
 - Стихотв. Талисманъ.
 - Марта 15. Смерть Д. В. Веневитинова.
 - Май, начало. Пушкину разръшено пребываніе въ Пб. (Ан. Мат. 167).
 - Весною въ Москвъ у Полевого и отъёздъ въ Пбургъ. (Зап. Ксен. Полевою. 209—211).
 - Портретъ Пушкина, работы В. Ар. Троиннина (о немъ Моск. Телегр. 1827, ч. XV. Смюсь, стр. 33).
 - Іюнь. Пушкинъ въ Петербургъ.
 - Іюня 14. Стихи Языкову: «Къ тебъ сбирался я давно».
 - Іюля 16. Стихотв. Аріонь.
 - » 20. Жалоба Бенкендорфу на Ольдекопа (VII, 194, № 191).
 - » 27. Стнх. Три ключа.
 - Письмо изъ Михайловскаго въ Дельвигу: Пушкинъ пишетъ Арапа Петра В.
 - Авг. 15. Стихотвор. Поэть.
 - Около сентября издана III-глава Ест. Онимина (рец. въ Моск.
 Телеграфъ, октябрь, 1-я книжка. По Съверной Пчелъ № 124
 еще ближе можно опредълить).
 - Окт. 14. Пушкинъ въ Боровичахъ проигрываетъ проезжему 1,600 р.,
 а на следующей станціи встречается съ Кюхельбекеромъ (V, 51).
 - Окт. 19. Лицейская годовщина: «Богъ помочь вамъ, друзья моп».
 - Осенью. Замѣтва О Байрона.
 - Дѣло кандидата Московскаго университета Леопольдова по поводу списка стихотворенія Андрей Шенье (І, 343).
 - Конецъ года. Смерть 70-тижетней няни Арины Родіоновны въ дом'в Ольги Серг. Паилищевой (II, 26).
 - Въ концъ 1827 года или въ самомъ началъ 1828 напечатаны IV и V главы Онъгина 1).
- 1828. Стихотв. Друзьямь («Нъть, я не льстець...»).
 - Янв. 27. Свадьба О. С. Пушкиной съ Н. И. Павлищевымъ (Пушкино Бартенева, II, 19).
 - Февр. 12. Предисловіе ко 2-му изданію Руслана и Людмилы.
 - Первая встрича П-на съ Н. Н. Гончаровой (VII, 219, № 222).
 - Марта 23 вышла VI глава Опъгина (Р. Архиет 1866, стр. 1716, письмо князя Вяземскаго²).

¹⁾ Въ первой книжкѣ 1828 года журнала СПбуріскій Зритель уже встрѣчаемъ рецензію на нихъ, а въ Съверной Пчель № 15 (1828 г. и въ Моск. Телер. № 3, стр. 433). Что же касается того, что посвященіе этихъ главъ Плетневу подписано декабря 29-го 1828 года, то это, вѣроятно, описка Пушкина, вмѣсто 1827 года (Декабря 29-е оказалось потомъ—въ 1865 году—днемъ смерти Плетнева).

²⁾ Въ этомъ показаніи князя нѣтъ никакого повода сомнѣваться: во 1-хъ, конецъ письма его говоритъ о пасхальныхъ наградахъ, а въ 1828 году Пасха именво была 25-го марта; во 2-хъ, рецензію на VI-ю главу Онвина встрѣчаемъ въ мартовской книжкѣ Москов. Телеграфа 1828 (№ 5, стр. 77—82). Срав. Съв. Пчелу, № 40.

- 1831. Іюня 21 умеръ впигопродавецъ Н. С. Пономаревъ, издатель *Бахчисар. Фонтана*, за воторый онъ заплатилъ 3,000 р. (*Молеа*, 1832, стр. 276).
 - Поль. Прівздъ Двора въ Царское Село. Пушкинъ посылаетъ Плетневу ркп. Постстей Бълкина.
- Іюль. Въ письмъ къ Бенкендорфу Пушкинъ ходатайствуетъ о позволеніи издавать политич. и литературный журналъ и заниматься въ государственныхъ архивахъ (VII, 277, № 296).
- Іюля 22. Пушкинъ извъщаетъ Плетнева, что государь назначить ему жалованье и открылъ доступъ въ архивы для составленія исторіи Петра Великаго.
- Іюля 23. Письмо Бенкендорфа къ Нессельроде объ опредъленія Пушкина въ коллегію иностравныхъ дъль и позволеніи ему заниматься въ архивахъ для исторіи Петра Б.
- Авг. 2: Стихотв. Клеветникамъ России.
- Сент. Печатаніе Повъстей Бълкина.
 - » 5. Стихотв. Бородинская годовщина.
- » Издапіе брошюри: Три стихотворенія на взятіе Варшави.
- » Сказка о попъ и его работникъ; о царъ Салтанъ.
- Окт. 3. Письмо Онъгина въ Татьянъ, вошедшее въ VIII-ю главу романа.
- Окт. 22. Возвращение Пушкина въ Петербургъ.
- Ноябрь. Пушкинъ клопочетъ объ изданіп Стья. Цятомово для братьевъ Лельнига.
- Нояб. 14. Пушкинъ снова зачисленъ въ коллегію иностранныхъ дълъ съ жалонаньемъ по 5000 р.
- Дек. 6. Пріёздъ Пушкина въ Москву по денежнымъ дѣдамъ (отпускъ на 28 дней). Живетъ у Нащокина (письмо къ женѣ 16 дек., VII, 297, № 318).
- Дек. 22. Смерть Н. О. Кошанскаго.
- Конецъ дек. Возвращение въ Петербургъ.
- Въ началъ 1832 г. напечатана VIII глава Оньгина (Моск. Телеграфъ 1832, № 1; Русск. Инвал. № 26; Съв. Пчела, № 50).
- 1832. Января 7. Напечатаніе Анчара безь разрышенія государя и замъчаніе Бенкендорфа. (Письмо къ графу, VII, 299, № 320).
 - Янв. 12. Во всеподд. докладной записка Нессельроде, донося, что И. опредаленъ въ коллегію пностр. даль съ производствомъ въ тит. сов., испрашиваетъ высоч. повеланія о его занятіяхъ въ архива.
 - Съ этого времени Пушкинъ прилежно посъщаетъ архивы.
 - Февр. 24. Пушкинъ благодаритъ письмомъ къ гр. Бенк. за книгу, получ. отъ государя, и проситъ позволенія разсмотрѣть библіотеку Вольтера.
 - Февр. 29. Пушкину разрашено разсмотрать библютеку Вольтера.
 - Апрыль. Начата Русалка.
 - Мая 2. Смерть А. О. Орловскаго (художника).
 - » 19. Рожденіе Марін Александровны Пушкиной (въ замуж. Гартунгъ).

- 1829. Мая 22. Во Владикавказъ онъ продолжаетъ дневникъ путемествія.
 - Іюнь. Пушкинъ около двухъ недъль проводить въ Тифлисъ.
 - » 13. Прибытіе Пушвина въ русскій лагерь.
 - » 14. Участіе Пушкина въ перестрілкі съ турками (Зап. Ксен. Полевою, стр. 354).
 - Іюнь. 18. Объдъ у Паскевича вблизи Арзрума.
 - 27. П. присутствуетъ при взятіи Арзрума.
 - Іюля 19. Выбадъ Пушкина изъ Арарума.
 - э 20. Плетневъ представляетъ Бенкендорфу ркп. Бориса Год. (Р. Стар. 1874, т. X, 705).
 - Авг. 1. Пушкинъ въ Тифлисѣ на обратномъ нути.
 - » 6. Вывздъ изъ Тифлиса.
 - » 10. Во Владикавказ'в на обратномъ пути.
 - Сент. 7. Стихотв. Делибашъ.
 - » 8. Пушкинъ на Горячихъ минеральныхъ водахъ.
 - » 16. Смерть генерала Н. Н. Раевскаго (V, 71).
 - » 20. Стпхотв, *Кавказ*ъ.
 - Около 26 сентября Пушкинъ возвратился въ Москву (Р. Арх. 1882, V, 112).
 - Холодный пріемъ у Гончаровихъ. (VII, 221).
 - Окт. 2. Строфы х—хи бъ VIII-ой главъ Евг. Онвыина.
 - » 4. Стихотв. Дорожныя жалобы.
 - -- » 16. Пушкинъ въ Малинникахъ (VII, 212, № 214).
 - » 29. Стихотв. Обвалъ.
 - Нояб. 2. Въ Михайловскомъ стихотв. «Зима. Что дёлать намъ въ деревнё?».
 - Нояб. 3. Стихотв. Зимнее утро.
 - середина. Возвращение въ Иетербургъ.
 - Дек. 14. Стихотв. Воспоминание въ Царскомъ Селъ.

 - » 26. Стансы: «Брожу ли я вдоль улицъ шумныхъ».
 Эпиграммы на Каченовскаго и Надеждина.
- 1830. Сотруденчество въ Литературной Газеть Дельвига.
 - Янв. 7. Пушкинъ чрезъ гр. Бенкендорфа проситъ позволенія бхать за границу пли сопровождать нашу миссію въ Китай.
 - Явв. 18. Ходатайство чрезъ Бенкендорфа за вдову ген. Раевскаго.
 - » 19. Стансы митрополиту Филарету: «Въ часы забавъ иль праздной скуки».
 - Февраль. Вышла VII-я глава Ев. Онюгина. (Ств. Пчела. Мартъ 1830, №№ 35 и 39).
 - Марта 4. Пушкинъ выталь изъ Пб. въ Москву (*Пушкин*ъ Бартенева, И, 44).
 - Марта 12. Прівздъ Пушкина въ Москву (Письмо оттуда къ Вяз. VII, 216, № 219).
 - » О Пушиний въ Москви; слова его (Р. Архивъ 1882.
 VI, 161.)
 - Мартъ. Избраніе Пушкина въ члены Общества люб. рос. словеси.

- 1830. Марта 30. Бенкендорфъ требуетъ объясненія объ отъёздё Пушкина въ Москву безъ спроса (VII, 220, прим. къ № 223).
 - Апр. 6. Въ Свътлый праздипвъ Пушкинъ сдълаль предложение
 Н. И. Гончаровой, которое и принято ¹).
 - Апр. Начало переписки Пушк. съ Н. И. Гончаровой, матерью невісты (VII, 220, № 225).
 - Апр. Плетневъ продаетъ Смирдину право на пзданіе соч. Пушкина (Соч. Плети. III, 350).
 - Апр. 16. Пушкинъ проситъ чрезъ Бенкенд, разрешенія жениться и напечатать Бориса Годунова безъ измёненій,
 - Апр. 28. Бенкендорфъ сообщаетъ Пушкину разръщение государя на просъбы отъ 16 апр. (VII, 223, прим. къ № 226).
 - Мая 2. Пушкинъ благодаритъ Вяземскаго за поздравленіе и пзвъщаетъ сго о своемъ нам'вреніп пздавать литературно-политическую газету.
 - Мая 6. Помолька Пушвина.
 - 12—13. Замътка: «Участь моя ръщена: я женюсь». (IV, 346).
 - Во второй половинт мая Пушкинъ посттить имъніе Гончаровыхъ Пологияный Заводъ, Медынскаго у., въ 16 верстахъ отъ Калуги.
 - Мая 26. Посвіщеніе Цушкина въ Полот. Заводв двумя калужскими міжцанами (Барт. *Пуник*. II, 150).
 - Май. Стихотв. Ко Вельможеть (кв. Юсупову).
 - Іюнь. Пушвинъ опять въ Москвъ, отвуда онъ переписывается съ дъдомъ исвъсты о депежныхъ дълахъ (VII, 228, №№ 233 п 234).
 - Іюля 1. Стихотв. Поэту.
 - » 9. Стихотв. *Мадонна*.
 - » 20. Въ письмъ къ невъстъ, по возвращении въ Петербургъ.
 Пушк. рекомендуетъ своего брата.
 - Августа 10. Пушкинъ выдажаетъ съ кв. П. А. Вяземскимъ изъ Петербурга въ Москву (Соч. Вяз. IX, 137).
 - Авг. 20. Сиерть Василія Львовича Пушкина на другой день посл'я свиданія съ племянникомъ, который опять въ Москвъй посылаетъ инсьма къ Гончаровымъ въ Полотн. Заводъ (VII, 223, №№ 239 и 240).
 - Авг. 31. Грустное письмо къ Плетневу и отъёздъ Пушкина изъ Москвы въ Болдино, Нижег. губ. (выдёлевное ему отцомъ съ 200 душъ), откуда письма идутъ до конца ноября, въ теченіе 3-хъ мёсяцевъ.
 - Сент. 8. Элегія «Безумных» літь угасшее веселье».
 - » 25. Окончаніе VIII гл. Евгенія Оннышна.
 - Окт. Повъсти Бълкина.
 - » 10. Домикъ въ Коломнъ.
 - » 16. Моя родословная.

¹⁾ Въ Матеріалах Анненкова, 1873, стр. 271, сказано: 21 апреля; это грубая ошибка: самъ же Анненковъ говоритъ далее, что отецъ Пушкина отвечалъ ему уже 16 апреля, да и Паска въ 1830 г. было именво 6 апреля.

- 1830. Окт. 22. Пушкину разрѣшено напечатать *Бориса Годунова* подъ собственною его отвѣтственностію (*P. Cmap.* 1874, т. X, 705).

 Окт. 23. Драм. сцепы: *Скупой рыцарь*.
 - » 26. Моцарть и Сальери.
 - » 31— — Нояб. 1. В Исторія села Горохина.
 - 4. Каменный Гость.
 - » 27. Стихотв. «Для береговъ отчизны дальной».
 - Въ теченіе ноября появленіе въ Петербургѣ Бориса Годунова.
 - Осень: Пиръ во время чумы.

Романсъ «Я здёсь, Инезилья».

Родословная Пушкиныхъ и Ганнибаловъ.

- Дек. 5. Возвращение изъ Болдина въ Москву. Отрывокъ изъ записокъ П. В. Нащокина.
- Дек. 12. Стихотв. Герой.
- » 17. Пушкинъ въ Остафьевъ у квязя Вяземскаго (Соч. Вяз. 1X, 152, и I, 51; Пушк. Бартен. II, 47).
- 1831. Пробадомъ изъ Болдина Пушкинъ остается въ Москвъ до конца апръля.
 - Янв. Къ Новому году вышель Борист Годуновъ.
 - » 7. Пушкинъ у кн. Вяземскаго (Соч. Вяз. IX, 155). Стих.
 Красавица (II, 127).
 - Янв. 14. Смерть Дельвига.
 - » 16. Смерть А. Е. Измайлова.
 - » 18. Пушк. благодаритъ Бенкендорфа за отзывъ государя о Бор. Годиность.
 - Япваря 19. Пушкинъ узнастъ о смертп Дельвига (VII, 257, №№ 269 п 270).
 - Повздка Пушкина въ Захарово передъ женитьбою.
 - Январь 31. Письмо Плетнева къ Пушкину о первыхъ трудахъ Гоголя. (Соч. Пл. III, 365).
 - Февр. 18, въ среду. Свадьба Пушкина въ Москвъ.
 - Марта 26. Планы Пушкина въ письмъ къ Плетневу.
 - Апр. Пушкинъ проситъ Плетнева наиять ему квартиру въ Царскомъ Селѣ (VII, 266, № 282).
 - Мая 11. Слова Пушкина въ Москвѣ (Г. Арх. 1882, VI, 185).
 - Май. Пушкинъ на пъсколько дней въ Петербургъ.
 - » 25. Переселеніе Пушкина въ Царское Село.
 - Іюнь. Знакомство съ Гоголемъ ¹)
 - О жизни Пушкина летомъ (Гоголь V, 139).

¹⁾ Сличи Сочиненія и Письма Готоля (изд. 1857), V, 183; но тамъ это письмо ошибочно помъчено 27 іюля: оно іюньское, и посль него должно слъдовать письмо, напечатанное выше, на страницахъ 117—118, опять таки ошибочно помъченное 1830-мъ годомъ: оно несомнънно 1831 года: въ 1830-мъ году Гоголь еще не былъ знакомъ съ Пушкинымъ (Сличи Соч. Плетнева, III, 366, письмо отъ февраля 1831 года).

- 1831. Іюня 21 умеръ кингопродавецъ Н. С. Пономаревъ, издатель *Бахчисар. Фонтана*, за который овъ заплатилъ 3,000 р. (*Молва*, 1832, стр. 276).
 - Іюль. Прівздъ Двора въ Царское Село. Пушкинъ посылаетъ Плетневу ркп. Посъсмей Бълкина.
 - Іюль. Въ письмъ къ Венкендорфу Пушкинъ ходатайствуетъ о позволеніи издавать политич. и литературный журналь и заниматься въ государственныхъ архивахъ (VII, 277, № 296).
 - Іюля 22. Пушкинъ извъщаетъ Плетнева, что государь назначилъ ему жалованье и открылъ доступъ въ архивы для составленія исторін Петра Великаго.
 - Іюля 23. Письмо Бенкендорфа къ Нессельроде объ опредъленія Пушкина въ коллегію иностравныхъ дълъ и позволеніи ему завиматься въ архивахъ для исторіи Петра Б.
 - Авг. 2: Стихотв. Клеветникамъ России.
 - Сент. Печатаніе Повъстей Бълкина.
 - »· 5. Стихотв. Бородинская годовщина.
 - » Изданіе брошюры: Тры стихотворенія на взятіе Варшавы.
 - » Сказка о попъ и его работникъ; о царъ Салтанъ.
 - Окт. 3. Письмо Онѣгена въ Татьянѣ, вошедшее въ VIII-ю главу романа.
 - Окт. 22. Возвращение Пушкина въ Петербургъ.
 - Ноябрь. Пушкинъ хлопочетъ объ изданіп Спья. Цепьтово для братьевъ Дельнига.
 - Нояб. 14. Пушкинъ снова зачисленъ въ коллегію иностранныхъ дѣлъ съ жалованьемъ по 5000 р.
 - Дек. 6. Пріфадъ Пушкина въ Москву по денежнымъ дъламъ (отпускъ на 28 дней). Живетъ у Нащокина (письмо въ женъ 16 дек., VII, 297, № 318).
 - Дек. 22. Смерть Н. О. Кошанскаго.
 - Конецъ дек. Возвращение въ Петербургъ.
- Въ началъ 1832 г. напечатана VIII глава Онъгина (Моск. Телеграфъ 1832, № 1; Русск. Инвал. № 26; Съв. Ичела, № 50).
- 1832. Января 7. Напечатаніе Анчара безь разрышенія государя и замічаніе Бенкендорфа. (Письмо въ графу, VII, 299, & 320).
 - Янв. 12. Во всеподд. докладной запискѣ Нессельроде, донося, что П. опредѣленъ въ коллегію нностр. дѣлъ съ производствомъ въ тит. сов., испрашиваетъ высоч. повелѣнія о его занятіяхъ въ архивѣ.
 - Съ этого времени Пушкинъ прилежно посъщаетъ архивы.
 - Февр. 24. Пушвинъ благодаритъ письмомъ къ гр. Бепк. за книгу, получ. отъ государя, и проситъ позволенія разсмотръть библіотеку Вольтера.
 - Февр. 29. Пушкину разрѣшено разсмотрѣть бдбліотеку Вольтера.
 - Апрыв. Начата Русалка.
 - · Мая 2. Смерть А. О. Орловскаго (художника).
 - » 19. Рожденіе Марін Александровны Пушкиной (въ замуж. Гартунгъ).

- 1832. Іюля 11. Пушкинъ извъщаетъ Погодина, что получилъ разръщение издавать политическую газету.
 - Сент. 16. Пушкинъ даетъ Тарасенко-Отръшкову довъренность на званіе редактора полетич. и литературной газеты.
 - Сент. 17. Пушкинъ вывхалъ наъ Петербурга въ Москву ¹).
 - Сент. 21 (среда). Прітадъ Пушкина въ Москву.
 - » 27. Пушкинъ съ Уваровымъ посвіщаютъ Моск. университетъ на лекцін проф. И. И. Давыдова. (Изъ унив. восп. Гончарова. В. Е. 1887, апр., стр. 502). VII, 307, № 331; V, 259, слова А. Н. Майкова.
 - Окт. около 15-го. Возвращение Пушкина въ Петербургъ.
 - » 20. Оконч. первой части повъсти Дубровский (VII, 311, № 336).
 - Ort. 29.
 - Нояб. 2. Продолжение повъсти Дубровский.
 - Дек. 29.
 - Около того же времени начаты Ипсни западных Славянь.
 - Дек. Смерть «царскосельскаго товарища» А. А. Шппкова.
- 1833. Янв. 1-Февр. Продолжение Дубровскаго.
 - -- » 7. Пушкинъ избранъ въ члены Росс. Академін.
 - Въ томъ же мъсяцъ начата Капит. дочка (кончена въ августъ).
 - Февр. 3. Смерть Н. И. Гићдича.
 - Февр. 6. Оконченъ *Дубровскій*.
 - » 9. Письмо къ гр. Чернышеву съ просьбою о доставления бумать относительно Суворова.
 - Февр. Образъ жизни Пушвина. (Гоголь, V, 171, 175).
 - Марта 9. Пушкинъ приглашаетъ Погодина въ сотрудники по историческимъ занятиямъ (VII, 314, № 340).
 - Май. «Пушкинъ почти кончить Исторію Пугачева... Интересу пропасть! Совершенный романъ». (Гоголь, V, 179).
 - Летомъ изданіе Онтина вполив.
 - Лато на Черной рачка.
 - Кончаетъ пъсни Западныхъ Славянъ.
 - Іюля 6. Рожденіе Александра Александровича Пушкина (воспріємникомъ Нашовинъ).

 - Къ осени готовы натеріалы для Ист. Пул. б., вчеры Капит. дочка, Русалка и Дубровскій (Ан. Мат. 361).
 - Авг. 12. Пушкину разръщенъ просимый отпускъ въ Казапь и Оренб.
 - » около 20-го. Отъёздъ изъ Черной рёчки въ Москву. (Письмо къ жене изъ Торжка 21 авг.).
 - Авг. 25. Прівздъ Пушкина въ Москву (VII, 319, № 347).

¹⁾ Русск. Арх. 1868, стр. 623, письмо князя Вяземскаго къ И. И. Дмитріеву: «Посылаю вамъ живую грамоту — поэта Пушкина и будущаго газетчика. . . Царь и Пушкинъ у васъ, — политика и литература воцаренныя».

1833.	. Авг. 29. Отъездъ изъ Москвы въ Нижей.
_	Сент. 2. Пушкинъ въ Нижнемъ (VII, 321, № 349).
_	» 5—8. Пребываніе въ Казани (<i>Каз. Въст.</i> 1844, № 2).
_	» 10—14. Пребываніе въ Симбирскъ.
	» 12. Посъщеніе деревни Языкова.
_	» 18. Пріфадъ въ Оренбургъ.
	» 23. Отъйздъ изъ Уральска. (VII, 327, № 356).
	Окт. 1. Прівздъ въ Болдино, гдв П. остается до второй половины
	ноября (Барт. Пушк. II, 150).
	Окт. 28. Двъ баллади изъ Мицкевича.
	» 29. Вступленіе къ Мидному Всаднику.
	» 30. Письмо Пушкина въ женъ, въ которомъ онъ описываетъ
	свой день въ Болдинъ.
_	Овт. 30—31. Окончаніе Мъдн. Всадника. Родословная моего героя.
	Ноябр. 24. Возвратясь въ П-бургъ, П. начинаетъ свой дневникъ.
	(Y, 200).
	Дек. 6. Проситъ чрезъ Бенкендорфа разръшенія участвовать въ
	смердинской Библіот. для чтенія подъ обывновенной цензурой и
	представить государю рукопись Исторіи Цуг. бунта.
	Дек. Цензура не пропускаеть Мюднаю Всадника.
	Дек. 30. Пушкинъ пожалованъ въ камеръ-юнкеры (V, 201; VII
	339, № 369).
1834	. Марта 6. Пушкину пожаловано 20,000 р. на напечатаніе Исто-
	ріи Пугач. бунта (V, 203).
	Марта 16. Пушкинъ у Греча участвуетъ въ совъщаніи объ изда-
	нін Энциклоп. словаря Плюшара (тамъ же).
	Апр. 15. Отъевдъ Натальи Нив. къ роднимъ въ калужскія именія
	Полоти. Заводъ и Ярополецъ. (V, 206).
	Апр. до августа. Переписка П. съ Нат. Ник. изъ Петербурга.
	» Запрещеніе Полевому издавать Телеграфъ (VII, 348, № 380)
_	Іюнь. Пушкинъ чрезъ Бенкендорфа просить въ ссуду 15,000 р.
	на два года (VII, 358, № 393).
	Іюля 3. Пушкинъ чрезъ Бенкендорфа беретъ назадъ просьбу объ
	отставкъ, поданную за нъсколько дней.
_	Іюля 4. Пушкинъ начинаетъ печатать Исторію Пулач. бунта.
_	Авг. 10. Стихотв. Мицкевичь («Онъ между нами жиль»).
_	» 25. Отъйздъ Пушкина въ Калугу и затимъ въ Болдино для
	устройства своихъ дълъ по этому имънію. (V, 210).
_	Сент. 13. Прівздъ Пушкина въ Болдино (VII, 370, № 410).
	Окт. 15—18. Возвращение въ Петербургъ (VII, 372, № 414
	V, 210).
	Окт. 19. Участвуетъ въ празднованін лицейской годовщины.
_	» Поступленіе въ продажу Исторіи Пузач. бунта.
	Къ этому же году относять: повъсть Пиковая дама.
_	» » Кирджали.
_	» » приготовленіе матеріаловъ для исто-
	рін Петра В.

- 1835. Янв. 26. Просить позволенія чрезь Бенкенд. прочесть пугач. діло.
 - » Возвращаетъ Бантышъ-Каменскому матеріалы, которыми пользовался (VII, 376, № 418).
 - Февр. 2. Гр. Бенкенд. сообщаетъ мпнистру юстиціи Дашкову о допущеніи Пушкина въ сенатскій архивъ для прочтенія діла о пугачевскомъ бунті.
 - Февр. 21. Дашковъ сообщаетъ гр. Нессельроде о допущении Пушкина въ Госуд. архивъ для прочтенія пугачевскаго дёла.
 - Апр. 7. Стихотв. Полководецъ.
 - » 13. Стихотв. Туча. (біографич. характера).
 - » 14. Письмо къ Дмитріеву о вритивъ Исторіи пузач. бунта.
 - » Изданіе 4-й части Стихотвореній.
 - Мая 3—24. Отпускъ въ Москву.
 - » 16. Рожденіе Григорія Александровича Пушкина (VII, 402).
 - Іюня 1. Пушкинъ проситъ позволенія отправиться на ивсколько лътъ въ деревню.
 - Іюля 29. Венкендорфъ увъдомияетъ, что по просъбъ Пушкина государь даетъ ему въ ссуду 30,000 руб. съ вычетомъ ихъ изъ его жалованья (VII, 380, № 425).
 - Авг. 15. Сцены изъ рыцарскихъ временъ.
 - » 27. Пушкинъ получилъ отпускъ въ Москву до дек. 23 и вдетъ въ калужское имъніе жены, а потомъ въ Болдню, но возвращается въ Пб. уже къ 15 окт. по причинъ болъзни матери.
 - Авг. 28. Письмо Пушкина въ В. А. Поленову объ указанін, где хранится допросъ, снятый съ Пугачева въ Москве.
 - Сент. 7. Отъёздъ изъ Петерб, въ Михайловское.
 - » 26. Стихотв. «Вновь я постиль».
 - » Стяхотв. На выздоровленіе Лукулла.
 - Осень. Египетскія ночи (стихотв. Клеопатра пачато 1825).
 - Окт. Изъ Парежа полученъ гравированный портретъ Пугачева (VII, 389, № 436).
 - Въ среднив октября Пушкинь въ Петербургъ.
 - Окт. Прошеніе въ цензурн. комитетъ объ опредѣленіи отношеній къ нему Пушкина (VII, 386, № 433).
 - Окт. Пушкинъ ръшается издавать журналъ (VII, 387, № 434).
 - Нояб. 19. Возвративъ бумаги, полученим изъ воен. мин., проситъ у Клейник. книгу съ письмами и донесеними Бибикова (см. VII, 389, № 437).
 - Дек. 29. Объявление въ Съв. Пчемъ о продажь Истории Пуз. бунта.
 - Дек. 31. Пушкинъ чрезъ Бенкендорфа проситъ разрѣшенія издавать трехмѣсячний журналъ.
 Въ концѣ 1835 или въ началѣ 1836 года размолвка съ гр. В. А.
 - Солмогубомъ (Русск. Арх. 1865, № 5—6, стр. 748—751).
- 1836. Февр. Приготовленія въ изд. Современника (Гоголь, V, 252).
 - » Переписка съ Хлюстинымъ по поводу изданія Вастолы и критики Сенковскаго (VII, 392, № 443, и Барт. Пушкинъ, II, 73).

- 1836. Марта 24. Пушкинъ проситъ Жобара не печататъ франц. перевода стихотв. *На вызд. Лукулла* (VII, 395, № 448).
 - Марта 29 (Свътло-Христово Воскресенье). Смерть Надежды Осиповны.
 - Марта 31. Цензурное одобреніе 1-го тома Соеременника.
 - Конецъ марта и начало апр. Переппска съ кн. Одоевскимъ о печатанін Современника.
 - Апр. 3. Статья о Радищевъ.
 - » 8, въ среду, Пушкинъ вывхалъ изъ С.-Петербурга на погребение матери (Пушкинъ Бартенева, II, 63).
 - Апр. 11, въ субботу, вышла первая книжка Современника. (Пушкинъ Бартенева, II, 63).
 - Апр. 14. Письмо Пушкина въ Языкову изъ Михайловскаго послъ иогребенія тъла матери: проситъ Языкова сотрудничать въ Современниктъ.
 - Апр. 14. Письмо въ Погоднеу съ предложениемъ сотруденчать въ Собрем. и отъйздъ въ Петербургъ. (Такъ овъ предполагалъ, но въроятиве, что овъ изъ деревни выбхалъ позже и отправился прямо въ Москву. Ото 19 апръля по 23 мая съо не было въ Петербургъ).
 - Апр. 19 (по репертуару Храновицкаго) или же 22 апрёля (по Хроник'й театра, Вольфа) было первое представленіе *Ревизора* въ С.-Петербург'ь, и по словамъ Гоголя, Пушкинъ тогда еще былъ въ дереви'й (Гоголь, V, 435—436).
 - Мая 2, ночью. Прівздъ Пушкина въ Москву для посъщенія архивовъ и для хлопотъ по Современнику (VII, 399, № 455 и 456).
 Мая 11. Посвщаетъ Московскій архивъ мин. иностр. дѣлъ.
 - » Свиданіе съ графомъ Сологубомъ и примиреніе съ шимъ. (Р. Арх. 1865, № 5 и 6, стр. 752).
 - Мая 23. Прівідъ Пушкина изъ Москвы въ Петерб. на Кам. остр. За ивсколько часовъ рожденіе Натальи Александровны Пушкиной (въ замужстве Дубельтъ, а во 2-мъ браке графиня Меренбергъ).
 - Іюля 9. Смерть А. А. Перовскаго.
 - Авг. 21. Стихотв. Памятникъ.
 - Окт. 5. Смерть О. А. Кипренскаго.
 - » 13. Баронъ М. А. Корфъ сообщаетъ Пушкину списокъ иностранныхъ сочиненій по исторіи Россіи.
 - Окт. 19. Письмо Пушкина къ Чавдаеву о его «философическомъ письмъ» въ Телескопъ.
 - Окт. 19. П. въ послъдній разъ на празднованіи лицейской годовщины. «Была пора: нашъ праздникъ молодой»....
 - Нояб. 4. Пушкинъ получаетъ три экземпляра оскорбительпаго апонимнаго письма.
 - Нояб. 21. Пушкинъ извъщаетъ о томъ гр. Бенкендорфа, и тогда же пишетъ Гекерену.
 - Нояб. 25. Пушкинъ посылаетъ свое письмо къ молодому Гекерену; вечеромъ онъ у князя Вяземскаго (Пушкинъ Бартенева, II, 67).
 - Дек. 29. Пушкинъ въ торжеств. собранів Академів Наукъ.

- 1837. Янв. 10. Свадьба Дантеса и Ек. Ник. Гончаровой.
 - » 27. Письмо къ секунданту Дантеса, д'Аршіаку.
 - » Письмо къ Ишимовой.
 - » въ среду. Дуэль съ Дантесомъ.
 - » 29, въ пятинцу. Кончина Пушкина.
 - » Третье изданіе Онвина.
 - Февр. 1, въ понедъльникъ. Отпъвание Пушкина.
 - » 6, въ субботу. Погребение его въ Святогорскомъ монастыръ.
 - » Гр. Бенкендорфъ проситъ Нессельродс доставить въдомость всъмъ бумагамъ, выданнымъ Пушкину.
- Мая 25. Некрологъ Пушкина, сост. Мицкевичемъ (въ газ. Globe). 1844. Наталья Никол. выходитъ за генерала П. П. Ланского.

Засимъ предлагаемъ списокъ умершихъ за полвека товарищей и современниковъ Пушкина, съ которыми онъ былъ въ сношеніяхъ пли о которыхъ упоминалъ въ своихъ произведеніяхъ. Біографу Пушкина или издателямъ его сочиненій этотъ списокъ можетъ пригодиться; читателю любопытно будетъ пробежать его. Безъ сомевнія, къ нему могутъ быть сдёланы поправки и дополненія 1); здёсь же указываемъ изданія сочиненій Пушкина.

- 1837. Февр. 23 митроп. кіевск. Евгеній; іюня 7 А. А. Вестужевъ (Марлинскій); окт. 3 И. И. Динтріевъ; окт. 6 А. Д. Илличевскій.
- 1838. Февр. 26 архим. Фотій; апр. 24 гр. Сарра Ө. Толстая. Сочиненія Пушкина, 1-ое посмертное изданіе, томы 1—8.
- 1839. Февр. 11 гр. М. М. Сперанскій; апр. 9 П. П. Свиньвит; апр. 22 Д. В. Давыдовъ; мая 4 Елиз. М. Хитрово; іюня 16 А. Ө. Воейковъ; авг. 15 кв. А. И. Одоевскій; ноября 26 Д. В. Дашковъ.
- 1840. Явв. 30 И. И. Козловъ; іюля 1 А. П. Куницывъ; окт. 14 кн. П. Б. Козловскій; ноября 26 А. Ө. Малиновскій.
- 1841. Марта 7 Вл. Д. Вольховскій; марта 29 А. С. Шишковъ; імля 15 М. Ю. Лермонтовъ; дек. 23 Н. А. Гульяновъ. Сочиненія Пушкина, томы 9—11.
- 1842. Марта 19 М. Ө. Орловъ; апр. 19 М. Т. Каченовскій; окт. 2 В. Г. Тепляковъ; окт. 19 А. В. Кольцовъ.
- 1843. Апр. 17 А. Н. Оленинъ. Окт. 31 Н. И. Кривцовъ. И. И. Кайдановъ. Н. Н. Раевскій (младшій).
- 1844. Февр. 13 И. П. Мятлевъ; марта 28 С. С. Хлюстивъ; іюня 29 Е. А. Баратынскій; сент. 12 гр. А. Х. Бенкендорфъ; окт. 1 Д. М. Княжевичъ; ноября 9 И. А. Крыловъ; ноября 21 М. Л. Магницкій; ноября 22 кн. А. Н. Голицынъ.

Лица, которыхъ ни день, ни мъсяцъ смерти намъ неизвъстенъ, поставлены въ концъ года.

- 1845. Марта 30 графъ Н. С. Мордвиновъ; мая 27 И. Н. Инзовъ; ноября 11 Д. И. Языковъ; дек. З А. И. Тургеневъ.
- 1846. Янв. 22 кн. А. А. Шаховской; февр. 22 Н. А. Полевой; іювя 5 М. Е. Лобановъ; авг. 11 В. К. Кюхельбексръ; сент. 8 Н. И. Хмѣльницкій; дек. 26 Н. М. Языковъ. Ө. И. Толстой. В. С. Миклашевичева.
- 1847. Апр. 5 С. Н. Глинка; апр. 11 Эд. И. Губеръ; 10 мая лиц. товарищъ П-на баронъ Пав. Ө. Гревеницъ.
- 1848. Мая 22 А. А. Нвановскій; мая 26 В. Г. Бѣдинскій; іюня 12 О. Н. Слфиушкинъ; іюль С. Л. Пушкинъ (отъ холеры); сент. 9 А. И. Галичъ; дек. 3 Е. П. Гребенка. Е. И. Истомина.
- 1849. Марта 2 княг. Е. С. Гагарина. княг. Е. И. Голицына. Н. Д. Иванчинъ-Писаревъ.
- 1850. Янв. 25 Д. Н. Бантышъ-Каменскій.
- 1851. Іюля 21 В. А. Пол'вновъ; сент. 1 Ек. А. Карамзина; окт. 21 П. С. Котляревскій.
- 1852. Февр. 16 кн. П. П. Шаликовъ; февр. 21 И. В. Гоголь; апр. 12 В. А. Жуковскій; іюня 11 К. П. Брюлловъ; іюня 23 М. Н. Загоскинъ; въ іюдь Л. С. Пушкинъ (см. Сынъ Отсчества 1852, кн. 8, некрологъ Л. С. Пушкина); окт. 16 П. Е. Георгіевскій. А. А. Алябьевъ.
- 1853. Февр. 4 А. А. Фуксъ; мая 23 П. А. Катенинъ; іюля 5 Ө. А. Туманскій. — А. П. Хвостова.
- 1854. Янв. 8 Е. Я. Сосницкая; іюня 13 А. С. Стурдза; ноября 6 П. В. Нащовинъ.
- 1855. Февр. 18 Импер. Николай; іюля 7 К. Н. Батюшковъ; сент. 4 гр. С. С. Уваровъ; окт. 14 Т. Н. Грановскій; окт. 23 С. Е. Рапчъ; ноября 28 Ад. Мицкевичъ. Соч. Пушкина, изд. Анненкова, 1-6~m.
- 1856. Янв. 11 Н. И. Надеждинъ; янв. 20 кн. И. О. Паскевичъ; марта 20 Ф. Ф. Вигель; апр. 14 П. Я. Чаадаевъ; іюня 11 И. В. Кирфевскій; авг. 28 гр. М. Ю. Віельгорскій; окт. 25 П. В. Кирфевскій; ноября 6 кн. М. С. Воронцовъ.
- 1857. Февр. З М. Н. Глинка; марта 23 Е. М. Фролова-Багрвева; мая 2 В. А. Тропининъ; сент. 16 А. Ф. Смирдинъ; ноября 19 А. И. Красовскій; дек. 8 В. А. Перовскій.— Сочин. Пушкина, изд. Анненкова, т. 7-й.
- 1858. Марта 4 О. И. Сенковскій; іюля 12 Вл. С. Филимоновъ; въ октябръ кн. Д. А. Эристовъ; ноября 10 А. Д. Чертковъ; дек. 3 графиня Е. П. Ростопчина. Н. М. Коншинъ.
- 1859. Апр. 3 И. И. Пущнвъ; апр. 30 С. Т. Аксаковъ; сент. 1 О. В. Булгаринъ; окт. 13 Н. О. Арендтъ; поября 20 Вл. И. Панаевъ.— П. А. Осипова. Н. Т. Спасскій. Сочиненія Пушкина, изд. Исакова, 6 томовъ (1859—60).
- 1860. Февр. 23 баронъ Е. О. Розенъ; марта 23 В. И. Туманскій; авг. 14 Е. В. Аладыннъ; авг. 31 С. П. Жихаревъ; сент. 23 А. С. Хомяковъ.
- 1861. Апр. 12 А. П. Ермоловъ; мая 9 кн. А. О. Орловъ.
- 1862. Япв. 15 Е. А. Энгельгардть; въ февраль вняг. З. А. Волконская, марта 11 гр. К. В. Нессельроде; ноября 5 А. Н. Верстовскій.

- 1863. Марта 5 Н. И. Уткинъ; авг. 11 М. С. ПЦенкинъ; авг. 24 Н. П. Сахаровъ; ноября 26 Н. Н. Ланская (Пушкина-Гончарова: Денъ, № 50; ум. отъ воспаленія легкихъ).
- 1864. Февр. 8 Л. Х. Востоковъ; февр. 19 гр. Д. Н. Блудовъ; марта 18 Л. П. Зоптагъ; марта 29 Н. Ф. Павловъ; мая 8 С. П. Шевыревъ; мая 23 П. И. Кеппевъ; дек. 4 Н. С. Пимеповъ.
- 1865. Ноября 29 К. П. Арсепьевъ; дек. 29 П. А. Плетневъ. Д. П. Съверинъ.
- 1866. Марта 23 Н. А. Дурова; септ. 5 М. А. Диптріевъ; окт. 23 кн. Н. Б. Голяцынъ.
- 1867. Янв. 12 Н. И. Гречъ, февр. 18 Вл. П. Горчаковъ; апр. 9 К. А. Полевой; поября 19 Филаретъ митр. моск.
- 1868. Февр. 7 И. Е. Великопольскій; февр. 24 М. Д. Деларю; авг. 6 кн. П. В. Долгоруковъ; окт. 22 А. Н. Раевскій; дек. 8 Н. В. Кукольникъ; дек. 9 И. М. Снегпревъ. О. С. Павлищева (Пушкина).
- 1869. Янв. 23 А. С. Норовъ; февр. 27 кн. Вл. О. Одоевскій; іюля 26 И. И. Лажечниковъ. К. К. Данзасъ (1870?).
- 1870. Янв. 11 А. О. Вельтмань; февр. 3 К. К. Данзась; іюня 8 Н. Г. Устряловь; окт. 9 С. А. Соболевскій; дек. 16 А. О. Львовь. Сочин. Пушкина, второе изд. Исикова, 6 томовъ.
- 1871. Окт. 29 Н. И. Тургеневъ.
- 1872. Сент. 16 О. О. Матюшкинъ; сент. 24 Вл. Ив. Даль; ноября 14 гр. П. Д. Киселевъ.
- 1873. Янв. 13 кн. М. А. Оболенскій; янв. 19 А. А. Жандръ; апр. 14 В. Г. Бенедиктовъ; апр. 16 гр. Ө. П. Толстой; іюля 15 Ө. Н. Тютчевъ; ноября 10 М. А. Максимовичъ.—И. В. Малиновскій.— Полодинъ посвящаєть памяти Пушкина свою траледію «Петръ Великій».
- 1874. Янв. 18 К. С. Сербиновичъ; авг. 18 А. Н. Муравьевъ; ноября 1 М. П. Розбергъ.
- 1875. Апр. 7 Б. М. Оедоровъ; дек. 8 М. П. Погодинъ.
- 1876. Янв. 2 гр. М. А. Корфъ; янв. 5 П. М Строевъ.
- 1877. Въ маћ смерть П. П. Ланского; іюня 1 Е. П. Едагина; іюля 21 А. В. Никитенко.
- 1878. Ноября 10 кн. П. А Вяземскій.
- 1879. Янв. 25 О. А. Кони; лътомъ А. П. Кернъ (1880?); дек. 11 О. А. Пржеславскій; дек. 8 Н. И. Павлищевъ.
- 1880. Февр. 11 О. Н. Глинка; марта 7 А. М. Каратыгина; *поня 6 открытіе памятника Пушкину въ Москвъ*; іюля 8 С. Д. Комовскій.— Княг. Е. Кс. Ворондова.— Сочин. Пушкина, третье изд. Исакова 6 томовъ.
- 1881. Іюпя 4 А.О. Ишпиова; авг. 9 А.О. Россеть; авг. 17 учрежденіе Пушкинской преміи; сент. 4 М. П. Щербининь (по другимь поября 7).
- 1882. Іюня 5 гр. В. А. Солгогубъ; іюля 8 кн. И. С. Гагаринъ; въ сентябръ А. О. Смирнова. (Сочиненія Пушкина, изд. Анскаго, М. 7 томовъ.

- 1944), Марта 30 графъ Н. С. Мордвиновъ; мая 27 П. Н. Инзовъ; ноября 11 Д. И. Намковъ; док. З А. И. Тургеневъ.
- 18:46, Инн. 22 кн. Л. Л. Шаховской; февр. 22 Н. А. Полевой; іввя 5 М. Е. Лобановъ; авг. 11 В. К. Кюхельбекеръ; септ. 8 Н. И. Хифльниций; док. 26 П. М. Изыковъ. О. И. Толстой. В. С. Микланивничина.
- 1917, Апр. 5 С. П. Глинка; апр. 11 Эд. Н. Губеръ; 10 мая лиц. товарингъ П-на баровъ Пав. О. Гровевицъ.
- 1940. Мин 22 А. А. Пиановскій; мая 26 В. Г. Бѣлинскій; іюня 12 О. Н. (Забиушкина; іюль С. Л. Пушкинъ (отъ холеры); сент. 9 А. И. Гадичь; дви. В Е. П. Гребенка. — Е. Н. Петомина.
- 1949. Марта 9 аняг. Е. С. Гагарина. квят. Е. И. Голицыва. Н. Д. Иванчика Писаровъ
- 1994). Ини. Яв Д. И. Вантышъ-Каменскій.
- 1861. (вози 21 П. А. Поленовъ; севт. 1 Ек. А. Карамзива; окт. 21 П. С. Цоглировскій.
- 1914. финр. 10 ки. 11. 11. Шаликовъ; февр. 21 Н. В. Гоголь; апр. 12 11 А. Исуковскій; іюня 11 К. П. Брюдловъ; іюня 23 М. Н. Загоскина, на подъ Л. С. Пушкинъ (см. Сынъ Описиства 1852, кн. 8, напричен Л. С. Пушкина); окт. 16 П. Е. Георгіевскій. А. А. Аладария.
- 1910). Фице 4 А. А. Фуксъ; ман 23 П. А. Катенинъ; іюдя 5 Ө. А. Туманалів. — А. П. Хиостона.
- 1411 Ини 4 Ф. И. Сосинцкий; імия 13 А. С. Стурдза; ноября 6 П. В. Панцикий
- 1940 фаца 14 Импор. Инколий; поля 7 К. Н. Батюшковъ; сент. 4 гр. (1 (1 Упирови, окт. 14 Т. И. Грановскій; окт. 23 С. Е. Ранчь; попиров 34 Да Мицковочь. Соч. Пушкими, изд. Аменкова. 1—6 ж.
- 1994 Ини 11 И 11 Падовдник; яви, 20 км. П. О. Паскевичк; парта 20 ф ф Питоди, вир. 14 П. Л. Чандаевъ; іюня 11 П. В. Кирбевскій; ни 49 гр М Ф. Подиторскій; окт. 25 П. В. Кирбевскій; полбря п ви М С. Поронцовк.
- 1444. фаца и М. 11. Глинки; марта 23 Е. М. Фролова-Багрѣева; мал 2 И А. Гринципции, сонт. 16 А. Ф. Смирдинъ; ноября 19 А. И. Краанивани, дац. и И. А. Перонскій. — Сочин. Пуникими, изд. Аниенкова, ит. 7 И.
- 1998 Марта I О. И. Сонконскін; івля 12 Вл. С. Филимонова: ва октябрѣ ин Д. А. Эристонъ; номоря 10 А. Д. Чертковъ; дек. 3 графина в И. Ростоичник. Н. М. Коншинъ.
- 1000 Апр. 3 И. И. Пущинъ; вир. 30 С. Т. Аксаковъ; сент. 1 О. В. Булгарица, окт. 13 И. О. Аренутъ; поября 20 Вл. И. Папаевъ.— И. А. Обинова.— И. Т. Спасскій.— Сочинскій Пушкина. изд. Петарове, и томове (1809—60).
- 1 10 Азадоння, анг. 31 С. П. Жихаревь; сент. 23 А. С. Хоняковъ.
- т 100 мир. 14 A. И. Ермолови, мал. 9 км. А. О. Ордовъ.
- 1993. Пин. 111 г. А. Эптольгардск; из февралів кват. В. А. Волконская, вырта 11 гр. В. В. Иссеспъроде; повора 5 А. Н. Верстовскій.

CEOPHIKE

ОТДВЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ ТОМЪ ЖІІV, № 2.

ПУШКИНЪ

въ родной поэзіи.

С. И. ПОНОМАРЕВА.

САНКТПЕТЕРВУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ НИПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІН НАУКЪ. (Вас. Оотр., 9 лип., № 12.) 1888. Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. С.-Петербургъ, Май 1888 года.

Непремънный Секретарь, Академикъ К. Веселовский.

пушкинъ въ родной ноэзіи

(С. И. ПОНОМАРЕВА).

«Гласъ лиры — гласъ народа». Жуковскій.

Въ литературѣ нашей есть длинный рядъ произведеній, посвященныхъ Пушкину, это — такъ называемыя посланія къ нему современниковъ-поэтовъ. И никто у насъ кромъ его не былъ осыпанъ такимъ множествомъ посланій; они были писаны не только къ нему лично, но и къ нянѣ его, брату, сестрѣ; была даже эпитафія духовнику его. Въ этихъ посланіяхъ можно видъть и біографическія черты его, и характеристику его таланта, и поэтическія связи, и сущность значенія его, и степень сочувствія къ нему. Подобныя произведенія являлись много літь и по кончинъ его. Съ другой стороны, съ давнихъ поръ и почти до нашего времени, появлялись и эпиграммы и пародіи на него, также не лишенныя исторического значенія. Такимъ образомъ, всь эти произведенія представляють собою ценный матеріаль для біографіи поэта, и ихъ давно бы следовало собрать, или по крайней мпрв составить извлечение изг нихг всего характеристическаго, существеннаго 1). Съ этою целію мы предлагаемъ теперь хронологическій перечень этихъ пьесъ, въ надеждь, что

¹⁾ Нѣкоторую попытку въ этомъ родѣ представляютъ три статьи въ Кіевлянинѣ 1880 года, № 124, 125 и 127.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. С.-Петербургъ, Май 1888 года.

Непременный Секретарь, Академикъ К. Веселовскій.

пушкинъ въ родной ноэзіи

(С. И. ПОНОМАРЕВА).

«Гласъ лиры — гласъ народа». Жуковскій.

Въ литературъ нашей есть длинный рядъ произведеній, посвященныхъ Пушкину, это — такъ называемыя посланія къ нему современниковъ-поэтовъ. И никто у насъ кромъ его не былъ осыпанъ такимъ множествомъ посланій; они были писаны не только къ нему лично, но и къ нянъ его, брату, сестръ; была даже эпитафія духовнику его. Въ этихъ посланіяхъ можно видъть и біографическія черты его, и характеристику его таланта, и поэтическія связи, и сущность значенія его, и степень сочувствія къ нему. Подобныя произведенія являлись много літь и по кончинъ его. Съ другой стороны, съ давнихъ поръ и почти до нашего времени, появлялись и эпиграммы и пародіи на него, также не лишенныя исторического значенія. Такимъ образомъ, всь эти произведенія представляють собою ценный матеріаль для біографіи поэта, и ихъ давно бы следовало собрать, или по крайней мпри составить извлечение изг нихг всего характеристическаго, существеннаго 1). Съ этою целію мы предлагаемъ теперь хронологическій перечень этихъ пьесъ, въ надеждь, что

¹⁾ Нѣкоторую попытку въ этомъ родѣ представляютъ три статьи въ Кіевдянинѣ 1880 года, №№ 124, 125 и 127.

Александровскій Лицей озаботится составленіемъ и изданіемъ поэтическаго сборника. Само собою разумѣется, что къ подобному сборнику надо будетъ приложить необходимыя историколитературныя поясненія и притомъ зорко смотрѣть за корректурою стиховъ, чтобы не допустить въ нихъ ни искаженія размѣра, ни опечатокъ (въ родѣ называлъ, вмѣсто изнывалъ), которыя теперь встрѣчаемъ. Въ этомъ же спискѣ, въ порядкѣ времени, мы назовемъ и тѣ произведенія, которыя были посвящены Пушкину. Такъ какъ указатель нашъ имѣетъ временное значеніе, то мы излагаемъ его сжато.

1815.

1) Дельвига: Росс. Музеумъ, ч. III, стр. 260; Сочиненія Дельвига, изд. 1850, стр. 101.

- 2) Дельвига: Благонам вренный, ч. II, стр. 13; Современникъ 1854, № 1, критика, статья В. П. Гаевскаго, стр. 3—4.
 - 3) Кюхельбенера: Благонам фр. ч. III, стр. 136.
- 4) Его же: Сынъ Отеч., ч. 48, стр. 129 1); перепечатано, съ варіантами, въ Благонамѣренномъ, ч. III, стр. 133. Въ отношеніи стихотвореній Кюхельбекера, необходимо воспользоваться заграничнымъ изданіемъ его сочиненій, 1880 года:
 «Избранныя стихотворенія В. К. Кюхельбекера». При нихъ
 біографическій очеркъ его (написанный Гречемъ). Мѣсто и
 время изданія обозначены на книжкѣ такъ: «Шо-де-фонъ: Ф.
 И. Бутурлинъ. 1880 г.» (См. Новое Время 1880 сентября
 21, № 1640, фельетонъ Незнакомца). Тамъ указываются: его
 поэма «Сирота», посвященная Пушкину, и два стихотворенія:
 «19 октября 1836 г.» и «19 октября 1837 года», намъ неизвѣстныя, въ которыхъ однако говорится о Пушкинѣ.

Такъ какъ указанія наши далеко не всѣ взяты изъ первыхъ источниковъ, то въ нихъ неизбѣжно могутъ встрѣтиться повторенія, которыя уяснятся только при справкѣ.

5) Д.: Гораціанская ода. Соревнователь просв'єщ. и благотворенія, ч. VIII, стр. 103.

1820.

- 6) Глинки, Ө. Н. Сынъ Отеч., ч. 64, № 38, стр. 231.
- 7) **Крылова, И. А.**, Сынъ Отеч., № 38, стр. 283; Сочиненія Крылова 1847, I, LXVII.

1821.

- 8) Баратынскаго: Пиры, поэма (собственно конецъ ея), Соревнователь просвѣщ. № 3; Сочиненія Баратынскаго 1885, стр. 293, въ изданіи же 1869 г., на стр. 344, приведены и варіанты.
- 9) Толстого, Я. Н., въ его книгѣ «Мое праздное время», Спб. Сличи Современн. 1856, № 7, Смѣсь, стр. 10.

1822.

- 10) А. М. (Марлинскаго?): Сынъ Отеч. № 10, марть.
- 11) К. Ш—ва (Шаликова): Новости Литер. № 16, стр. 48.

1823.

- 12) Дельвига: Труды Общества Люб. Р. Слов., ч. 21, стр. 58, въ посланів къ Языкову; Сочин. Дельвига, изд. 1850, стр. 62.
- 13) Раевскаго, В. О., рукописное, упоминается въ Русск. Арживъ 1866, вып. 10, стр. 1450.
 - 14) Нюхельбенера: Русск. Архивъ 1871, стр. 0171.

- 15) Плетнева: Труды Общ. Люб. Р. Слов., ч. 26, стр. 201; Сочиненія Плетнева, III, 276.
- 16) Козлова: «Байронъ», стих. посвящено Пушкину, Новости Литер. декабрь, стр. 85. (Сличи Бълинскаго, V, стр. 281).

- 17) Туманскаго, **Ө. А.:** Русск. Архивъ 1874, II, 728; Стихотворенія В. И. Туманскаго, 1881, XXXVII.
- 18) Одоевскаго, кн. А. И. «Чалма», стих. посв. Пушкину, Русск. Арх. 1873, I, XCIX.
- 19) К. Ш. (Шаликова): А. С. Пушкину (на его отречение пъть женщинъ), Дамскій Журналъ, Х, 68.
- 20) Полежаева: Сашка, поэма, пародія Онѣгина. Отрывки изънея въ Р. Арх. 1881, II, 317—336.

1826.

- 21) Язынова: Русск. Арх. 1867, стр. 722.
- 22) Языкова: Къ нянъ Пушкина, Стихотворенія Языкова, 1858, ч. I, 89.
- 23) Вяземскаго, князя П. А.: Къ сестръ поэта, Съв. Цвъты, стр. 3; Сочин. кн. Вяз. III, 405.

1827.

- 24) Бороздны, И.: Славянинъ, VIII, № 52, стр. 487.
- 25) Веневитинова, Д.: Стихотворенія, изд. 1862, стр. 101.
- 26) К. Ш.: на подарокъ поэмою «Цыганы», Дамскій Журн. XVIII, № 11, стр. 261.
- 27) Одоевскаго, кн. Ал. И.: «Отвёть на посланіе въ Сибирь», Пушкинъ Бартенева, І, 112.
- 28) Языкова: Тригорское, Моск. Вѣстникъ, № 2, стр. 83; тамъ прямо сказано: посланіе къ А. С. П.; но потомъ, вѣроятно, по совѣту Пушкина, «Тригорское» посвящено П. А. Осиповой.
- 29) Язынова: Соврем. 1837, VI, 374; Стихотворенія его, изд. 1858, II, 156.
- 30) Муравьева, А. Н.: Отвѣтъ на эпиграмму Пушкина на него, Новое Время 1880, № 1518, въ фельетонъ.

1828.

31) **Катенина**: Старая быль, посвящ. Пушкину, Сѣверные Цвѣты на 1829 годъ.

- 32) Катенина: Посланіе къ Пушкину, Сочиненія Катенина, Спб. 1832, І, 98.
- 33) **Козлова, Ив.:** Къ морю. Посвященіе Пушкину. Стихотв. Козлова, II, 3.
 - 34) Великопольскаго: Отвътъ, Пушкинъ Бартенева, II, 134.

- 35) К. Ш.: Русскому Байрону. Экспромптъ мечтателя, Дамскій Журн. XXVI, 8.
- 36) К. Ш.: Къ А. С. Пушкину, сказавшему мнѣ, что онъ ѣдетъ въ мое отечество Грузію, тамъ же.
- 37) К. Ш.: Пушкину, въ день его рожденія, Дамскій Журн. XXVIII, 27. Сличи Библіограф. Записки 1859, стр. 307—308.
- 38) N. N.: Отъ классиковъ къ Пушкину, Бабочка, № 24, стр. 94.
 - 39) Пушкина, В. Л. Моск. Телегр. XXVI, 129.
 - 40) Готовцевой, А. Ств. Цвты, стр. 180.
- 41) Соболевскаго: Пародія татарской п'єсни въ Бахчисар. Фонтан'є, рукописная, одинъ посл'єдній куплеть въ Р. Арх. 1877, II, 793.
- 42) Эпиграмма на поэмы Пушкина и Баратынскаго, Дамск. Журн., кн. IV, стр. 56; Современн. 1856, № 8, Смѣсь, стр. 158.

- 43) Филарета, митр. моск., отвѣтъ на пьесу «Даръ напрасный, даръ случайный», Звѣздочка 1848, № 10.
- 44) Б. Р. (Бестужева-Рюмина): по поводу Онѣгина, Сѣв. Меркурій, № 27.
 - 45) Гульянова, И.: Москвитян. 1842, № 3, стр. 151.
- 46) Язынова: На смерть няни Пушкина, Съв. Цвъты на 1831 г. Стих. Яз-ва, 1858, II, 2.
- 47) Пародія эпиграммы Пушкина «Собраніе насѣкомыхъ», Вѣстн. Европы, ч. 170, № 8, стр. 303 (ч. 171, № 9, стр. 64?).
 - 48) Полевого: Пародія на ту же эпиграмму, Московск. Те-

- легр. 1830, ч. 32, Новый Живописецъ, стр. 135. Странно, что въ томъ же самомъ томъ (стр. 240—241) Полевой отрицалъ, чтобы въ его журналѣ были пародіи на Пушкина. А Погодинъ еще въ мартѣ 1830 г. писалъ Шевыреву, что Московскій Телеграфъ пишетъ пародіи на Пушкина (Р. Архивъ 1882, VI, 161—162).
- 49) Полевого: Пародія на «Зимній вечеръ», Моск. Телегр. ч. 32, Нов. Живопис. стр. 136.
- 50) Полевого: Утро въ кабинетѣ знатнаго барина (по поводу пьесы Пушкина «Къ вельможѣ»), Моск. Телегр. 1830, № 10, Нов. Живоп. (Въ отдѣльномъ изданіи Новаго Живописца, 1832, этого «Утра» нѣтъ. Потомъ Полевой передѣлалъ его въ комедію «Полчаса за кулисами» (Сочин. Бѣлинскаго, VII, 467).
- 51) Полевого: пародія на пьесу «Совѣтъ», Моск. Телегр. 1830, ч. 31, Нов. Живописецъ, стр. 61.
- 52) Бестужева-Рюмина М.: Сплетница, разсказъ, въ которомъ выведены Дельвигъ, Пушкинъ и друг., Сѣверный Меркурій, №№ 49 и 50.

- 53) Шевырева, Денница, стр. 107.
- 54) Вяземскаго, кн.: переводъ романа Бенжаменъ Констана «Адольфъ», посвящение (Соч. кн. Вяз. X).
- 55) **Сигова, Д.:** Литер. Прибавленія къ Р. Инвал. № 86, стр. 679.
- 56) Полевого: Пародія, Моск. Телегр., ч. 37, Нов. Живописецъ, стр. 30: «Бокалъ поэта.»
- 57) Полевого: о посвященій главъ Онфгина Плетневу, ч. 42, Нов. Живоп. 352; въ отдільномъ изданій, Живописца, IV, 195.
- 58) Эпиграмма на Бориса Годунова (Молва? Телескопъ? эпиграмму читаемъ у Бълинскаго, II, 429).
- 59) Павлова, Н. (невъстъ Пушкина?): «Нътъ, ты не поняла поэта» рукописное.

- 60) . . . я. . . а; Отвътъ (на пьесу Павлова), Молва 1832, № 5, стр. 17.
- 61) Ростопчиной, графини: Отринутому поэту, Стихотв. графини Р—ной, 1857, I, 80. (Послѣднія три пьесы, 59—61, относятся нами къ Пушкину гадательно. Смотри о нихъ Новое Время 1881, янв. 30, № 1769, стр. 5, Вопросы и отвѣты).
 - 62) Гитдича: Стихотворенія, изданіе Смирдина, 158.
- 63) Полевого: пародія «Поэтъ», Моск. Телегр. № 8, Камеръ-Обскура, стр. 153; Отд. изданіе Новаго Живописца, VI, 148; Соврем. 1855, т. 55, въ стать о Пушкин стр. 6—7.

1834.

- 64) Фунсъ, А.: на проъздъ П. чрезъ Казань, Стихотворенія А. Фуксъ, стр. 175.
 - 65) Хвостова, гр. Д.: Стихотворенія, т. VII, 151.

1835.

- 66) Гребенки: Переводъ «Полтавы» на малороссійскій языкъ, посвященіе Пушкину.
- 67) Погодина: Исторія въ лицахъ о Дмитрін Самозванцѣ, посвященіе Пушкину.

- 68) Лермонтова, изд. 1873, т. І, стр. 43.
- 69) Губера, изд. 1859, І, 201.
- 70) Вяземскаго, кн. П. А. Современн. V, 314; Сочиненія кн. Вяземскаго, IV, 207—208.
- 71) Жуковскаго: «Русскій», газета Погодина, 1867, стр. 169, перифразъ нъсколькихъ строкъ изъ письма Жуковскаго о смерти Пушкина; см. ихъ въ Сочин. Пушкина, изд. 1882, т. VII, стр. 437, прим.

- 72) Тютчева: Гражданинъ 1875, № 2, стр. 58; Русскій Архивъ 1879, № 5, стр. 138.
 - 73) Тепловой: Стихотвор. изд. 1860, стр. 22.
- 74) **Креницына**: Отеч. Зап. 1865, № 16, августъ, Библіограф. замѣтки, стр. 286.
- 75) Стромилова: Моск. Наблюд. XIII, августъ, княга 1, стр. 343.
- 76) Подолинскаго: Соврем. 1837, VII, 87; Стихотв. Подол... 1860, II, 91.
 - 77) Норова, А. С.: Русск. Архивъ 1871, № 4—5, стр. 0948.
- 78) Глинки, **6.** Н.: Воспоминаніе о пійтической жизни Пушкина, Библ. для Чтен. XXI, стр. 83. Отдѣльное изданіе, **M**. 1837.
- 79) Мирзы Фахтъ-Али-Ахундова, переводъ его стиховъ на кончину Пушкина, Моск. Наблюдат. 1837, мартъ, кн. 2, стр. 297—304. (Другой переводъ той же пьесы, Марлинскаго, Р. Старина 1874, XI, 76.)
- 80) **Кольцова**: Лѣсъ, Стихотв. К., стр. 101, посвященіе. Пушкину. (См. также письмо Кольцова Краевскому, въ Древн. и Нов. Россіи, 1879, № 3.)
- 81) Рахманнаго (Н. Веревкина): Литер. Приб. къ Р. Инвалиду, № ?.
- 82) Сушнова, Д.: 29 января 1837. Стихотв. Д. С—ва, Спб. 1838.
- 83) Полежаева: «Часы выздоровленія», М. 1841, стр. 7—22; перепеч. въ газетѣ Р. Курьеръ 1880, № 152.
- 84) Безъ подписи (Натенина): Современ. V, 174; въроятно, то же, что подъ № 32, указано здѣсь.

85) Стихотвореніе Ильи Модест. Бакунина «На погребеніе Пушкина», въ книжкѣ, изданной безъ заглавія, 1838, стр. 115.

(См. о ней Новое Время 1884, февраля 29, и разъяснение Я. К. Грота, тамъ же, 2-го марта 1).

- 86) Губера: посвященіе при перевод'є Фауста, Сочин. Губера, 1859, II, стр. V—VI.
 - 87) Ростопчиной, гр.: Стихотворенія 1857, І, 213.
- 88) **Кюхельбекера:** Лицейская Годовщина 19 октября 1838 г.; Русск. Старина 1870, изд. 3, I, 570.
- 89) Гребенки: Сочиненія, 1862, т. V, стр. 111 (девять стиховъ изъ 3-й пьесы).

1839.

- 90) Вуича: На смерть Пушкина, Галатея, V, 559.
- 91) Ростопчиной, гр. Современн. XV, № 3, стр. 137; Стихотворенія ея, изд. 1857, І, 235—240. «Двѣ встрѣчи.»
- 92) **Керсновскаго:** Опыты въ р. словесности воспитанниковъ гимназій бѣлор. уч. округа. Вильно, стр. 3.
 - 93) Ляховича: тамъ же, стр. 286.

1840.

94) Ленскаго: Куплетъ въ пьесѣ «Въ людяхъ ангелъ не жена», Репертуаръ 1841, № 7—8.

1841.

- 95) Вяземскаго, кн.: Пушкиной, Н. Н., Сочиненія кн. В. IV, 262 (изд. 1880).
- 96) Глинки, С. Н., въ книгѣ «Очерки жизни Сумарокова», ч. I, (упоминаетъ Бѣлинскій, V, 354).

1842.

97) Баратынскаго: Стихотворенія, 1869, стр. 146, посвященіе.

¹⁾ Въкнигъ Межова Puschkiniana, подъ № 1273, упоминаются еще стихи Е. М. Хитрово на смерть Пушкина, въ Соврем. Извъстіяхъ 1880, № 153.

- 98) Брансаториса (Сладковича): «Поэзія славянъ», изданіе Гербеля. Спб. 1871, стр. 396.
- 99) **Куликова, Н. И.:** Пародія «Братьевъ Разбойниковъ». Братья журналисты, Русск. Старина 1885, № 2, стр. 471—473.

100) Розена, барона Е.: Могила Пушкина, стих., Сынъ Отеч. № 3, отд. III, стр. 1.

1851.

- 101) Новаго поэта, пародія, Серенада, Современн., мартъ, отд. V, стр. 14.
- 102) Новаго поэта, двѣ пародів, перепечатаны въ Москвитян. 1851, т. V, Смѣсь, 274, 281.
- 103) Алмазова, Б. Н.: двѣ пародіи, Москвит. т. V, Смѣсь, стр. 275, 283.

1852.

104) Бенедиктова: Стихотв. 1856, III, 97-104.

1853.

- 105) Подолинскаго: Стихотвор. 1860, II, 219.
- 106) Шевырева: Москвитян. 1853, № 24, стр.
- 107) Вяземснаго, кн.; Сочиненія, т. XI, стр. 17—21, съ грубыми опечатками: *царящей* (царицей); блестящій, (блестящій); быстроту (быстрину); опозорилъ; (опозорилъ); валъ (валъ;)...

- 108) Новаго поэта: Собраніе стихотвореній, пародія, стр. 7.
- 109) Прокоповича: Журн. для чтенія воспитанн. Военно-Уч. Заведеній, т. СХІV, № 453, 1 мая, стр. 3.
- 110) Майкова, А.: Отрывокъ изъ поэмы «Земная Комедія», Современн. № 12, Смѣсь, стр. 284; въизданіи Стихотвор. Майкова, 1872, II, 248 (по поводу отзывовъ о Пушкинѣ Ксенофонта Полевого).

111) **Апухтина:** 19 октября 1858, Современн. 1859, ноябрь, стр. 221.

1859.

- 112) Некрасова: Стихотв., изд. 1879, I, 279.
- 113) Грота, Я К.: Царское Село, стих., Русск. Бесѣда, кн. VI, стр. 6. Съ передѣлками въ собраніи статей: «Пушкинъ, его лицейскіе товарищи и наставники», въ Сборникѣ отдѣленія р. яз. и слов., т. XLII, и въ отдѣльномъ изданіи, стр. 290.
- 114) А. А.: Пародія, Серенада, Соврем. 1859, № 10, Свистокъ, стр. 539.
 - 115) Михайлова, М. Л.: пародія, Искра 1859, № 39.

1861.

116) Грота, Я. К.: Памяти Пушкина, въ день 50-лѣтія Лицея, Р. Вѣстникъ, № 9, стр. 300. Съ передѣлками въ собраніи статей: «Пушкинъ, его лицейскіе товарищи и наставники», въ Сборникѣ отдѣленія р. яз. и слов., т. XLII, и въ отдѣльномъ изданіи, стр. 292.

1864.

117) Улыбышевой, «Послѣдняя пѣснь лебедя», Спб. (М?) 1864, стр. 27: эпитафія духовнику Пушкина.

1867.

118) Вяземскаго, кн.: Складчина, 1874, стр. 5—7.

- 119) *** Памятнику Пушкина, Русск. Старина, III, 700. Отд. изд. 16°, стр. 7.
 - 120) Некрасова: Стих. изд. 1879, II, 394—399.

121) Погодина: «Петръ Великій», трагедія въ 5 дійствіяхъ, посвящена Пушкину.

1875.

- 122) Лонгинова, А.: 19 октября 1875, Русск. Въстникъ, октябрь, 718.
- 123) Мицневича: Встрѣча, пер. Н. Берга, Пчела, № 6, стр. 72. (Эту пьесу надо отнести къ тому году, въ который она написана Мицкевичемъ, чего мы опредѣлить не можемъ.)

1876.

124) Майнова, А.: Что долженъ выразить памятникъ Пуш-кину, Кругозоръ, № 1.

1879.

125) Витевскаго: изслѣдованіе «Янцкое войско», посвящено Пушкину, Р. Архивъ, № 3, стр. 273.

1880.

Изъ множества стихотвореній этого года нѣкоторыя собраны въ книгѣ Ө. Б. «Вѣнокъ на памятникъ Пушкину», именно слѣдующія:

- 126) Аверніева, стр. 314 (на стр. 315, въ строкъ 11, вм. называль надо изнываль).
 - 127) Гейнце, стр. 319.
 - 128) графа Голенищева-Кутузова, 308.
- 129—130) Кондратьева, двѣ пьесы, 318, 319 (въ первой пьесѣ 5-й стихъ не точенъ; есть пропускъ) 1).
- 131) Курочкина, Н., 303 (третій стихъ не ясенъ, а на стр. 305 вм. Созрѣеть Согрѣеть?)

¹⁾ На стр. 319: «Предъ нимъ мрутъ завистливие взіляды» — неужели это стихъ?

- 132) Львовой, 310.
- 133) M., 315.
- 134) Майнова, А., 302.
- 135) Миллера, 316.
- 136) Минаева, 306 («Вкругъ еще юной головы» неужели это стихъ? еще?).
 - 137) Плещеева, 305.
 - 138) Полонскаго, 299.
 - 139) Гр. Соллогуба, 317.
 - 140) Яхонтова, 312 (въ 1-й строчкѣ надо: увидѣлъ).

Слъдующія за симъ пъсни приводимъ по указаніямъ Межова въ его кимгъ «Puschkiniana» (№№ 1277—1353, 1408).

- 141) Болдырева, Пензенск. Губ. Вѣдом. № 126.
- 142) Бынова, Дѣло, № 8, стр. 48.
- 143) Вашкова. Будильникъ, № 21.
- 144) Голубева, Петерб. Газета, № 107.
- 145) Жемчужникова, А., Голосъ, № 216; Молва, № 216.
- 146—147) Завалишина, Самарск. Справ. Листокъ, №№ 106 и 109.
 - 148) Зеленецнаго, Церк. Въстникъ, № 24.
 - 149) Иваницкаго, Соврем. Извістія, № 164.
 - 150) Иванова-классика, Правда, № 146.
 - 151) К. А., Соврем. Извѣстія, № 156.
 - 152) Кирѣевскаго, В., Спб. Вѣдом. № 155.
 - 153) Кондратьева, Р. Газета, №№ 1 3.
 - 154) П. М., Петерб. Газета, № 110.
 - 155) Маркярона, Правда, № 146.
 - 156) Минаева, Молва, № 160.
 - 157) Нила Адмирари, Петерб. Газета, № 115.
 - 158) Новикова, Нева, № 24.
 - 159) А. А. П., Петерб. Газета, № 89.
- 160) Попова, В., Новое Время, № 15; Всемірная Иллюстрація, № 598.
 - 161) Ранитина, Газета Гатцука, № 23.

- 12 Promotes From 2 21
- All Capromines Crosses & St.
- 146 Carle south A. Cemeinne Frence, A II
- 145 M. La Sterrura, & 44
- 144 Sees manuer Hane Obuspinne. & M. cry. 1889.
- 167 . Hymens. \$ 146.
- 148. Твережой Вістинга. Б. 57.

1561

169) Верещагина, Зири. № 44.

1557.

170) Зетова, нь брошнуй «29 января 1587 года. Въ память 70 аботи компина. Пушкина.»

CEOPHIKE

OTABABHIA PYCCKATO ASHKA H CHOBECHOCTH HUBEPATOPCKOÑ AKAZEMIN HAJEB.

TOMES XLLIV, Nº 3.

ИЗЪ ИСТОРІИ

РОМАНА И ПОВЪСТИ.

матеріалы и изследованія

Академика А. Н. Вессловскаго.

вышускъ второй.

СЛАВЯНО-РОМАНСКІЙ ОТДЪЛЪ.

-0,00

САНКТПЕТЕРБУРГЬ.

ТИПОГРАФІЯ МИПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІН НАУКЪ. Вес. Остр., 9 л., 26 12. 1888.

- 162) Румянцева, Лучъ, № 20.
- 163) Садовникова, Огонекъ, № 30.
- 164) Слободской, Л., Семейное Чтеніе, Л: 21.
- 165) Ш...а, Востокъ, № 46.
- 166) Безъ подписи: Жив. Обозрѣніе, № 21, стр. 388.
- 167) » Правда, № 146.
- 168) » Тверской Вѣстникъ, № 37.

1881.

169) Верещагина, Заря, № 44.

1887.

170) Зотова, въ брошюрѣ «29 января 1887 года. Въ память 50-лътія кончины Пушкина.»

СБОРНИКЪ

ОТДВЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА Н СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ. ТОМТЬ ЖІІV, № 3.

ИЗЪ ИСТОРІИ

РОМАНА И ПОВЪСТИ.

матеріалы и изследованія

Академика А. Н. Веселовскаго.

выпускъ второй.

СЛАВЯНО-РОМАНСКІЙ ОТДЪЛЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ. Вас. Остр., 9 л., № 12. 1888. Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. С.-Петербургъ, Сентябрь 1888 года.

Непремънный Секретарь, Академикъ К. Веселовскій.

СЛАВЯНО-РОМАНСКІЯ ПОВЪСТИ.

Подъ названіемъ «славяно-романскихъ» повъстей я желалъ бы выдёлить особую группу южнославянскихъ разсказовъ, объединенную характеромъ ихъ источниковъ и нѣкоторыми особенностями ихъ идеальнаго содержанія. Мъсто, занимаемое ими въ исторіи развитія славянской пов'єсти вообще, со включеніемъ русской, приходится по срединъ между византійскимъ вліяніемъ, обусловившимъ древній составъ югославянской повъствовательной литературы, и позднимъ западнымъ, коснувшимся Руси при посредствъ, главнымъ образомъ, Польши. Этому послъднему принадлежитъ сохранившаяся въ познанскомъ сборник XVI в ка «Исторія объ Аттиль король Угорскомь», относящаяся къ особому роду историческихъ повъстей и баснословныхъ хроникъ. Выключая её изъ группы «славяно-романскихъ» сказаній я отнесъ-бы къ нимъ, наоборотъ, греко-сербскую Александрію: она пришла къ южнымъ славянамъ изъ греческаго источника и въ этомъ смыслъ могла быть включена въ отдълъ «византійскій», но ея складъ, стиль и характеръ нѣкоторыхъ подробностей обличаютъ въ ея авторъ знакомство съ западной романтикой, отводя ей місто въ исторіи литературнаго воздійствія запада на византійскій востокъ. Это воздійствіе сказывалось переводами и подражаніями и передълками древнихъ сюжетовъ, въ которыхъ сентиментализмъ и реализмъ поздняго греческаго романа причудливо смішивались съ полупонятыми мотивами рыцарства,

греческіе витязи являлись паладинами и строгія очертанія древнихъ типовъ смягчались въ полусвъть романтизма. Къ подобному пониманію стараго эпоса приводило уже спеціально-греческое развитіе: оно переставило центры эническаго интереса, выдвинуло на первый планъ легенду о Парисъ, создало образъ влюбленнаго Ахилла, заставивъ его тосковать по Поликсенъ, увлечься красавицей Еленой, которую онъ видить на ствнахъ Трои и съ которой Өетида сводить его въ волщебномъ сновидінія 1). Припомнимъ прелестную фантасмагорію Филостратова Героика ²): Ахиллъ и Елена, никогда не видавшіе другь друга при жизни, влюбляются взаимно въ царствъ тыней; и вотъ, по просьбъ Остиды, Нептунъ создаетъ на Черномъ моръ, изъ ила Өермодонта, Борисоена и Истра, островъ Λευκή, где влюбленныя тын живуть въ идеальной связи, въ лунныя ночи водять хороводы по цвътущему лугу, а съ береговой стоянки робко прислушивается къ ихъ чудеснымъ птснямъ морякъ, не осмтынвающійся проникнуть внутрь острова.

Къ этому романтическому теченію примкнула, не достигая его поэзів, струя западно-рыцарскаго романа: Ахиллъ явился любовникомъ, банально вздыхающимъ по Поликсенѣ (Roman de Troie; Διήγησις Άχιλλέως). Образъ Александра въ греко-сербской повѣсти о немъ принадлежитъ тому-же направленію мысли; отличіе этого памятника отъ другихъ «славяно романскихъ» лишь во внѣшней лингвистической формѣ, въ которой онъ объявился славянамъ, тогда какъ романъ о Тристанѣ и пѣсня о Бовѣ пришли

¹⁾ Οδή Αχημαΐ μ Εμεμή α. Ίσααχίου καὶ Ἰωάννου τοῦ Τζέτζου Σχόλια εἰς Λυκόφρονα, ed. Christ. Gottfr. Müller, κη ατμχ. 143 μ 171—173; Lycophronis Alexandra, recensuit, scholia vetera codicis Marciani addidit God. Kinkel (1880), κομμεταρίδι κη ατμχ. 143 μ 172; Eudociae Augustae Violarium, rec. J. Flach (1880), ατρ. 265—6 (ατρ. ασμικοδί μα Δούρις ὁ Σάμιος). απ. Welcker, Der epische Cyclus, II, ατρ. 105.

²⁾ Flavii Philostrati Opera, ed. Kayser, v. II, стр. 211 слъд. Сл. Птолемея Гефестіона у Фотія, Biblioth. c. СХС, βιβ. Δ: ὡς Ἑλένης καὶ ἀχιλλέως ἐν μακάρων νήσοις παῖς πτερωτὸς γεγόνοι, ὂν διὰ τὸ τῆς χώρας εὔφορον Εὐφορίωνα ἀνόμασαν (Westermann, Μυθογράφοι, p. 188).

къ нимъ изъ Италіи, и латинскій-же или романскій подлинникъ слѣдуетъ предположить для древне-славянской притчи о Троѣ.

Изъ сказаннаго выяснилось, что мы понимаемъ подъ «славяно-романскими» повъстями: сербскую Александрію, Троянскія Д'вянія и сербскіе Тристана и Бову, дошедшіе до насъ въ білорусскомъ пересказъ. Всъ эти памятники представляются объединенными и мъстомъ своего происхожденія: Боснія и съверная Далмація, куда, вм'єсть съ византійскими, легче всего было доходить и западнымъ вліяніямъ, общественнымъ и литературнымъ. Последнія темъ интереснее, что облеченныя въ форму повести, они распространялись и далье но славянскому міру, разнося въ той или другой мере следы, часто искаженные, обусловившаго ихъ западно рыцарскаго міросозерцація. Если Тристанъ извъстенъ пока лишь въ бълорусскомъ пересказъ сербскаго оригинала, то Александрія и Троянская притча имѣли широкое распространеніе, а Бова перешель у насъ и въ народную сказку. Какой отпечатокъ западнаго быта и рыцарскаго уклада сохранили они въ своихъ далеко-разошедшихся отраженіяхъ? Дъло идетъ не о вліяній одной культурной среды на другую, а о контрасть, въ которомъ должны были очутиться идеалы, воспитанные изв'естными отношеніями общества, въ литератур'є, отв'єчавшей другимъ жизненнымъ спросамъ.

Въ славянскую среду наши повъсти 1) вносили свъдънія о чуждомъ ей обиходъ рыцарства и его особомъ правственномъ кодексъ. Первый усваивался внъшнимъ образомъ, многое показываетъ, что иныя его черты были неясны и понимались вполовину. Подробно описывается вооруженіе рыцарей, ихъ поединки, обычай вызова перчаткой, турниры, въ которыхъ рядомъ съ рыцаремъ является и его конюшій, «оправца» (Тр.). Бой идетъ сначала на коняхъ: противники такъ стремительно наскакиваютъ другъ на друга, что еслибъ не добрая сброя, они пали-бы мертвыми, а ихъ копья разлетаются въ щепы. Упавъ съ конями

¹⁾ Далье онь цитуются такимъ образомъ: А (Александрія), ТД (Троянскія Дьянія). Тр. (Тристанъ), Б (Бово).

на землю, они тотчасъ-же вскакиваютъ на ноги и продолжаютъ биться мечами, иногда расходясь, чтобъ отдохнуть, опершись на щитъ (Тр.). Сл. описаніе боя Ильи Муромца съ сыномъ:

Разъбхались на копья востры:
У нихъ копья въ рукахъ погибалися,
На черенья копья разсыпалися:
Разъбхались на палицы боёвыя:
У нихъ палицы въ рукахъ погибалися,
По маковкамъ палицы отломилися;
Разъбхались на сабли востры:
У нихъ сабли въ рукахъ погибалися,
Повыщербъли на латы кольчужныя 1).

Славянскому читателю эти картины были понятны, какъ понятенъ былъ горделивый отказъ воителя сказаться побъжденнымъ, чтобы спасти свою жизнь, и желаніе узнать имя противника, и радость, когда противникъ оказывался именитымъ рыцаремъ: славно будетъ пасть отъ его руки, еще славнѣе—сразить его (Тр. ТД). Въ такихъ случаяхъ рыцарскіе обычаи могли идти на встрѣчу народному юначеству, какъ оба сходились въ осужденіи убійства спящаго врага (Тр. А.):

> Не честь-то мив хвала да молодецкая А бить-то мив-ка соннаго что мёртваго ⁹).

Но едва-ли вразумителенъ былъ символизмъ другихъ рыцарскихъ обрядовъ, напр. опоясываніе мечемъ (Тр. Б.), и смутными могли слагаться представленія о «Езджалыхъ» рыцаряхъ (chevaliers errants), ипущихъ «фортуны», о дёвушкахъ, бродящихъ по свёту съ какимъ-нибудь невещественнымъ порученіемъ (Тр.) и т. п.

Таково усвоеніе внішняго обихода рыцарства; посмотримъ, какъ усвоялся его идеалъ. Онъ, по существу, западный; главныя требованія отъ рыцаря — это доброть и дворность. Доброть,

¹⁾ Сл. мон Южно-русскія былины, вып. ІІ, стр. 323.

²⁾ Сл. l. c., стр. 12 и 405-406 и Servii ad Aen. I, 487; II, 541.

несомнѣнно, переводъ: proesse, дворность, дословно—courtoisie, нерѣдко въ соединеніи: рыцарство и дворность, дворность и преспечность (Тр.). Славянская притча о Троѣ выражаетъ понятіе дворности словами: честь, почтеніе ог дворть, дворщина: honneur et courtoisie 1), тогда какъ дворбой (ТД), службой (ТД, Тр.) обозначались отношенія, въ когорыя вступаль юный витязь, являясь ко двору какого-нибудь именитаго властителя, чтобы обучиться рыцарскому дѣлу и служенію дамамъ, «добрымъ госпождамъ» (ТД) — belles dames. Въ этихъ отношеніяхъ развивалась и еще одна существенная сторона рыцарскаго идеала: культъ любой, понятіе милости (Тр.), какъ всесильнаго чувства, самоопредѣляющагося, не подлежащаго другимъ нравственнымъ критеріямъ.

Такое пониманіе любви плохо согласовалось съ отрицательнымъ взглядомъ на женщину, какъ по существу «злую», сосудъ грѣха: взглядомъ, господствовавшемъ въ средне-вѣковомъ — и славянскомъ обществѣ подъ вліяніемъ церковно-ригористической морали. На западѣ это противорѣчіе было если не замирено, то устранено торжествомъ рыцарскаго идеала, удалившаго враждебный ему въ кружокъ рыныхъ блюстителей строгой отеческой старины. Въ нашихъ славяно-романскихъ повѣстяхъ противорѣчіе осталось, наивное и простосердечное, потому что не осмысленное соотвѣтствующимъ поворотомъ въ жизни.

Среднев вковая литература полна нападокъ на женщинъ 2).

¹⁾ Сл. Konrad von Würzburg, Der Trojanische Krieg: Парисъ говоритъ Менелаю, чему онъ желаетъ отъ него научиться:

²⁰⁴⁹⁴ ob iuwer reiniu lêre
mich wiset ûf daz rehte
daz hilfet mîn geslehte
an êren temer unde ouch mich.
20517 biz ich von iu gelernen müge
die zuht, die ritters êren tüge.

²⁾ Сл. между прочимъ: Hubatsch, Die lateinischen Vagantenlieder, стр. 73 слъд.; Franke, Zur Geschichte der lateinischen Schulpoesie, стр. 71 слъд.; Huemer, Lateinische Rhythmen des Mittelalters (Wiener Studien VI, стр. 292 слъд); Tobler, Proverbia que dicuntur super natura feminarum (Zeitschrift f. rom.

Въ старофранцузскомъ Chastoiemoent, переводѣ Disciplina Chricalis Петра Альфонса (XII в.), отецъ такъ поучаетъ своего сына: «иди за львомъ и дракономъ, за медвѣдемъ, леопардомъ и скорпіономъ, не ходи только за злой женой, какъ-бы тебя не улещали, и мысленно моли Господа, славнаго и всемогущаго, дабы онъ спасъ тебя отъ женскихъ ковъ, да и самъ отъ нихъ стерегись».

Beax fils, sui lion et dragon, Ors, liepart et escorpion, La male feme ne sui mie Por losenge que l'en te dic. Prie Dieu molt devotement Le gloriox omnipotent, Qu'il te deffende de lor art, Et tu te garde de ta part 1).

Такъ злословили и другіе ригористы, и Морольфъ могъ самонад'янно отв'єтить на попытку Соломона защитить женщину — предсказаніемъ, что и самъ онъ будетъ ею обманутъ 2). Опъ въ самомъ д'єліє попалъ въ число многочисленныхъ жертвъ женской злобы, среди которыхъ авторъ русской «Бес'єды отца съ сыномъ» пом'єщаєтъ, Адама и Ноя, Лота, Давида и Соломона, сильнаго Самсона и храбраго Александра 3). Какъ авторъ Chastoiement, такъ и анонимный списатель Бес'єды подтверждаетъ свои положенія, уже сведенныя въ общій кодексъ Пчелою 4) и Поученіемъ Данійла Заточника 5), цільімъ рядомъ прикладовъ и разсказовъ, изъ которыхъ вытекаетъ одна и та-же мораль: изъ за женъ «многія крови проліяшася и царства разоришася и царіе

Philologie IX, 287—331); Novati въ Giornale storico della letteratura italiana VII, 432—442; его-же: Carmina medii aevi, стр. 15 слъд.

¹⁾ Barbazan et Méon, Fabliaux II, p. 81; сл. Пыпина, Очеркъ, 273.

²⁾ Сл. мои Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ, стр. 274—5 и прим. 2. Сл. L'Évangile aux femmes y Jubinal, Jongleurs et trouvères, стр. 26 слѣд.; Paul Meyer, Plaidoyer en faveur des femmes, Romania № 24, стр. 499—500 и изданное имъ стихотвореніе: Du bounté des femmes, Romania № 58—9, стр. 316 слѣд.

³⁾ Пыпинъ, l. с., стр. 274.

⁴⁾ Безсоновъ, Книга Пчела, стр. ХХХІ и сабд.

⁵⁾ Памятники росс. словесности XII в., стр. 237 слъд.

оть живота гонзнуми» (Пчема стр. XXXIII: О доброть бо женстей мнози соблазнишаса..... Отъ жены начало грѣху, и тою вси умираемъ); «горе граду тому в немже владътелствуетъ жена; горе дому тому, имже владбеть жена; эло и мужу тому, иже слушаеть жены;» «украшають бо тысса своя, а не душу, уды своя связали шолкомъ, лбы своя поттягнули жемчюгомъ, ушеса своя завъсили драгими рясами, да не слышатъ гласа Божія, ни святыхъ книгъ почитанія, ни отцовъ своихъ духовныхъ ученія»; «женскій разумъ яко храмина непокровенна и яко вътрило на верху горъ скорообразно вертящеся...; лутче купити коня или вола или ризу, нежели злу жену попяти» 1). «Лутче есть во утлъ корабли плавати, нежели элой женъ правда повъдати», говорить другое русское Слово: «корабль утелъ товаръ потопляеть, а злаа жена домъ мужа своего пустъ сотворяетъ и самого мужа своего погубить. Немочно человъку пъщу въ полъ заида постичи, а со злою женою спасенія не добыти. Злаа жепа отгнаніе ангеломъ, угоженіе діаволе». Эти порицанія жены развиваются наконецъ въ такомъ народно-поэтическомъ климаксѣ: «Егда загорится храмина, чемъ ее гасити? Водою. Что боле воды? Ветръ. Что боль вытра? Гора. Что сильнее горы? Человыкъ. Что боль можетъ человъка? Хмель: отъимаетъ руки и ноги. Что лютъе хмелю? Сонъ. Что лютье сна? Жена зла» 2).

Всѣ эти представленія, выработанныя церковной моралью, утверждались въ сознаніи общества аскетическимъ направленіемъ такихъ повѣстей какъ Варлаамъ и Іоасафъ, какъ Синагрипъ, гдѣ въ числѣ поученій Акира сестричу Анадану есть и слѣдующее: «Сыну, уне есть огнемъ болѣти, али трясавичею, негли жити съ злою женою, да не будетъ совѣта въ дому твоемъ, а сердечнаго ей не вѣщай». Это — одинъ изъ совѣтовъ, пристроившихся въ средневѣковой новеллѣ къ имени Соломона: не повѣрять женѣ тайны, ибо она смертельный врагъ мужу ⁸).

¹⁾ Пыпинъ, l. с., стр. 272.

²) Пыпинъ, l. с., стр. 270.

³⁾ Сл. мои Замътки по литературъ и народной словесности I, стр. 7.

Восточныя повъсти о женской хитрости и коварствъ, перешедшія на Западъ, пріютившіяся и въ славянскомъ міръ, должны были поддержать сложившуюся уже характеристику «злой жены». Разсказывали о неверной супруге Соломона, о ветренности матроны Эфесской и т. п. Читатели славяно-романскихъ повъстей обрътали въ нихъ тъ-же знакомые типы: плотски-назойливыхъ дъвушекъ французской chanson de geste, въ родъ Дружнены и Мальгоріи (Б.) и дочери короля Перемонта (Тр.), податливыхъ, какъ жена Сегурадежа (Тр.), коварныхъ, какъ «пани з Локви» (la Dame du Lac), уморившая Мерлина (Тр.), преступныхъ, какъ мать Бовы (Б.) или мачеха Тристана (Тр.). Всё эло пошло отъ жень, читалось въ сербской Александрін: отъ нея погибъ и Адамъ, и крыкій Самсонъ и мудрый въ человыцькъ Соломонъ, и въ Троф многіе витязи и цари погибли изъ-за одной жены Елены, la fole peccheresse Heleine, какъ называеть сё Gower 1). Много крови прольется изъ-за тебя, говорить ей Энона (ТД): ея роковая красота представлялась демонической, но не въ нашемъ значеніи слова, а въ томъ, которая побудила пъмецкую народную книгу о Фаусть представить Елену отродьемъ ада, а болгарскаго сказателя одной троянской повъсти прозвать её Гилудой: демоническимъ существомъ народнаго повърья, похищавшимъ и пожиравшимъ новорожденныхъ. Понятно послъ этого, почему наша троянская притча заставляеть её умереть насильственной смертью: она понесла заслуженную кару, п среднев ковой вагантъ удивляется, почему она именно избъжала участи, уготованной ею другимъ:

> Femina digna mori reamatur amore priori reddita victori deliciisque thori. Saeva, quid evadis, non tradita cetera tradis? Cur rea tu cladis non quoque clade cadis? 2).

Вняти в всёхъ этихъ «злыхъ женъ» долженъ былъ представиться ригористически - настроенному читателю типъ Изотты.

¹⁾ Stengel, John. Gower's Minnesang u. Ehrzuchtbüchlein (Marburg 1886), p. 21, N. X.

²⁾ Carmina Burana & CLII, crp. 61.

Съ первой брачной ноги и до конца разсказа опа — въроломная жена, всецьло отданная любовнику, который, въ добавокъ, не всегда ей и довъряетъ. Такъ по крайней мъръ въ бълорусскомъ пересказъ сербскаго текста, въ эпизодахъ, къ которымъ не нашлись западныя параллели. Имбемъ-ли мы здъсь дъло съ глоссой переводчика, вмѣнившаго Тристану правило — не довѣряться женщинь? Тристанъ пробажаеть съ Изоттой мимо шатра, въ которомъ столуетъ Артуръ и его дворъ, и не велитъ ей смотръть по сторонамъ: гляди мић, Тристану, между плечъ, а коню своему промежъ ушей, не то я разгивваюсь на тебя. О Тристанъ, отвъчаетъ она, много я ходила по морю и по суху, а не видала ни одного рыцаря выше тебя. Въ другой разъ когда Жиневра упрекнула ее, почему цъной невинной лжи она не спасла жизни одному человъку, она объясняетъ, что не смъла сказать Тристану неправды — изъ болзни его гитва. — Когда послъ цълаго ряда любовныхъ приключеній Тристанъ приводить паконецъ Изотту къ ея мужу, и тотъ благодарить племянника за его «въру и правду» — въ этомъ заключенін переводчику чуялась не пронія, п не торжество роковой любви надъ связанностью обычая: онъ темъ ближе и безучастнее отнесся къ своему подлинцику, чтить менте выясниль себт отношенія своего собственнаго женскаго идеала къ широт рыцарскаго.

Ригористическій взглядъ на женщину обнималь её всецёло, во всёхъ положеніяхъ, не исключая и освященнаго церковью брака. Показаніе русскихъ «Словъ» въ этомъ отношеніи рёшительно. Есть, разум'єтся, и доброд'єтельныя жены, и въ семь'є можно было спастись, не столько жен'є, сколько матери, вдов'є, отреченной отъ соблазновъ плоти, приписанной уставомъ Владимира Мономаха къ церковнымъ людямъ 1), возвеличенной русскимъ былевымъ эпосомъ. Иначе и матерьяльн'єе бракъ допускался какъ нужда, какъ спасительное средство отъ другихъ излишествъ. «Брачное съвъкупленіе прощено бысть нужда убо ради,

¹⁾ Макарій, Исторія русской церкви І, 282, 285.

а не иного чего бракъ бысть», говориль у насъ прен. Іосифъ Волоцкій: еслибы прародители сохранили заповѣдь Божію, Господь могъ-бы умножать человѣческій родъ инымъ способомъ, какъ и Адамъ и Евва созданы были внѣ «брачнаго съвъкупленія». «Лучше человѣку женитися, нежели разжизатися плотію», значится въ книгѣ Измографъ гл. 42. Такъ понимаетъ дѣло и авторъ старофранцузскаго Miserere: Праведенъ путь брака; въ томъ цѣломудріе, коли супруги безъ страсти творятъ обоюдный долгъ. Бракъ — клѣтка для дикой птички, чтобы не упорхнула въ лѣсъ; убѣжище противъ бури, ловушка для вѣтренниковъ, чтобы не ходили за чужими женами, сѣнь отъ излишняго жара.

Droite voie est de mariage.

Chou est castées, se sans rage
S'aquite cascuns a sen per.

Noches sont ausi com le cage
Ou on enclot l'oisel sauvage
K'il ne puist au bos rescaper.

Ne se doit pas chil encouper
Ki vigne a del autrui craper;

Noches sont refuis por orage;

Noches sont por fol atraper
Ki veut autrui fame haper;

Noches font por trop caut ombrage 1).

О любви въ бракѣ нѣтъ и рѣчи, или лучше, любовь цѣликомъ уходила въ чувство долга; прелестный образъ Прославны и русскихъ женъ, плачущихъ о своихъ ладяхъ, взятъ въ исключительный моментъ скорбнаго причитанія. Характерно въ этомъ смыслѣ сравненіе древнерусской повѣсти о Девгеніи — либо ея благочестиво-окрашеннаго оригинала — съ греческой поэмой о Дигенисѣ. Послѣдняя воспѣваетъ не только подвиги своего героя, но и любовь, передъ силой которой склоняются слабые смертные; мѣсяцъ май — царь надъ мѣсяцами, краса земли, одѣваю-

Li romans de Carité et Miserere du Renclus de Moliens, ed. van Hamel,
 2^d (Paris, 1885: Bibl. de l'École des Hautes Études, fasc. 62), строфа СХСУIII.

щейся въ фіалки и розы, которыми она соперничаетъ съ красотою неба; мѣсяцъ любви, когда всё влечется къ утѣхамъ Афродиты. Дигенисъ самъ отдается обаянію этого чувства, измѣняя женѣ ради амазонки Максимы. Иначе въ русской повѣсти: побѣжденная Максима молитъ Девгенія: многихъ царей и королей я побѣдила, теперь Господь покорилъ меня тебѣ; если ты сочетаешься со мной и мы будемъ вмѣстѣ, нвкто не будетъ въ силахъ противостоять намъ. Мудрый Девгеній отказывается отъ союза: онъ досмотрѣлся въ вѣщей книгѣ «о житіи своемъ и о смерти», что если соединится съ Максимой, жить ему шестьнадцать лѣтъ, если овладѣетъ прекрасной дочерью Стратига — то тридцать лѣтъ 1).

Жизненная практика могла во многомъ смягчать суровость книжныхъ воззрѣній на женщину, хотя иныя изъ нихъ проникли въ народный оборотъ во всей своей черствости. Кто такое: три гнѣвныхъ, три лукавыхъ, три болтливыхъ, трое, назначенныхъ быть битыми? Отвѣчая на эти вопросы англійская пѣсня XV-го в. кончала каждую отповѣдь упоминаніемъ женщины в). Напомнимъ относящіяся сюда пословицы: More, oganj i žena tri najveća zla; Ljubav ženska mreža vražja; Puški, konju i ženi ne treba vjerovati и т. п. в). Я съ умысломъ выбралъ именно южнославянскія поговорки, ибо онѣ служать къ характеристикѣ среды, въ которой наши славяно-романскія повѣсти объявились впервые, гдѣ на встрѣчу ригористическимъ взглядамъ книжниковъ шёлъ ригоризмъ пародно-бытоваго этикета. Онъ господствовалъ даже въ высшихъ классахъ напр. Дубровника, судя по описанію Фи-

¹⁾ Галаховъ, Исторія русской словесности І, стр. 408-9.

²⁾ Herfor and therfor I came,
And for to preysse this praty woman.
Ther wer III wylly, III wyly ther wer:
A fox, a fryyr and a woman.

Далье: III angry: A wasp, a wesyll and a woman; III cheteryng: A peye, a jayc and a woman; III wold be betyn: A wyll, a stokefysche and a woman. Сл. Songs and carols of the fifteenth century, ed. by Th. Wright.

³⁾ Сл. Южно-славянскія пословицы, указанныя Krauss'омъ въ его Sitte und Brauch der Südslaven, стр. 432 слъд.

липпа De Diversis 1): бракъ окруженъ былъ торжественнымъ символизмомъ народнаго обряда, заключался отъ рода къ роду, дѣвочекъ сосватывали по одиннадцатому или двѣнадцатому году, молодые люди пребывали въ положеніи jurati нѣсколько лѣтъ до свадьбы, и во всё это время жепихъ, при посѣщеніи дома невѣсты, рѣдко позволялъ себѣ поднять на неё глазъ. Такъ дѣлается у родовитыхъ людей, такъ и въ народѣ, говоритъ de Diversis 2). Собственно народная жизнь и здѣсь была свободнѣе: она отвобила любви поэтическій уголокъ въ преддверіи къ браку, въ любовной пѣсиѣ, въ свиданіяхъ на играхъ и поспдѣлкахъ, но и здѣсь обрядъ и обычай связывали силу стихійнаго чувства. Его объектъ—пезамужняя дѣвушка, цѣль опредѣлялась церковнымъ союзомъ; любовная пѣснь раздается преимущественно въ извѣстным времена года, какъ-бы обусловленная извѣстнымъ природпымъ спросомъ.

Новое откровеніе любви, какъ особой силы въ нравственномъ мір'є челов'єка, явится со стороны. Она отр'єшена отъ вс'єхъ бытовыхъ и юридическихъ условностей, одинаково обращается къ д'євушк'є или замужней, лишь-бы къ любимой женщин'є; признается и въ бракт, хотя не обусловлена имъ существенно: Поликсена не хочетъ пережить любимаго ею Ахилла (ТД), какъ Роксана своего мужа Александра; в'єдомо да будетъ вамъ, пишетъ Александръ матери по поводу своего брака, что пока лю-

¹) Philippi de Diversis de Quartigianis Lucensis artium doctoris eximii et oratoris Situs aedificiorum, politiae et laudabilium consuetudinum inclytae civitatis Ragusij. Codice inedito della Biblioteca ginnasiale di Zara pubbl. ed. illustr. da V. Brunelli. Zara 1882, стр. 124 слѣд., pars IV, сс. XVI и XVII.—Часть текста Филиппа de Diversis уже издана была Макушевымъ, Изслѣдованія объ историческихъ памятникахъ и бытописателяхъ Дубровника (СПБ. 1867), стр. 358 слѣд.— De Diversis былъ вызванъ въ Рагузу въ качествѣ учителя (латинской) грамматики и реторики въ 1434 году и оставался въ этой должности до 1441 либо 1444 года (сл. Brunelli, l. с., стр. 3—5); его сообщенія служатъ, стало быть, къ характеристикѣ быта на переходѣ отъ XIV вѣка къ XV-му.

²⁾ l. c. raro sponsus suis oculis sponsam intuctur, tametsi in domo soceri sacpius convivatur et illuc adeat. Sic enim moris tam nobiles apud, quam populares, qui eos magistros et dominos imitantur.

бовь къ женщинъ не обуяла моего сердца, мнъ никогда не приходила на мысль ни ты, ни домашніе; я сталь о томъ помышлять лишь съ техъ поръ, какъ любовь къ женщине угодила мне въ серапе, а дотолъ одинъ лишь былъ у меня помыслъ: либо убить кого нибудь, либо быть убиту (А). Это ужъ идеаль, взлельянный рыцарствомъ и усерднымъ изученіемъ Овидія. На западѣ, какъ извъстно 1), имъ зачитывались, онъ нашелъ перескащиковъ и подражателей, казуистовъ средневѣковой любви, подробно разработавшихъ и культъ чувства и ритуалъ нового служенія, посильно примъняя къ условіямъ окружающей дъйствительности шаловливыя заповёди стараго поэта: где видеться съ милой — ` на турнирахъ, въ церкви (вмъсто театра, куда женщины Овидія Spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae); какъ ухаживать за ними, при чемъ овидіевское: «pede tange pedem» сопровождается практическимъ совътомъ — осмотръться, чтобы не наступить невзначай на погу челов ка, который, быть можетъ, выпытываеть такимь образомь тайну чужой страсти. Другое наставленіе поэта видоизмінено по такимъ-же соображеніямъ: любовнику полезно бываетъ иногда пролить слезы; какъ быть, если слезы не на готовъ?

> Si lacrimae (nec enim veniunt in tempore semper), Deficiunt, uda lumina tange manu;

среднев ѣковой перескащикъ сов ѣтовалъ въ такихъ случаяхъ запастись — луковицей:

> Et si tu ne peus avoir lermes, Tu porras un oignon tenir, Qui tantost les fera venir.

Преподается цѣлый рядъ совѣтовъ и готовыхъ возраженій, еслибы замужняя женщина вздумала защититься любовью къ мужу, боязнью за молву, за прочность высказываемаго къ ней

¹⁾ Сл. G. Paris, La poésie du moyen âge. Leçons et lectures, стр. 189 и слёд.: Les anciennes versions françaises de l'Art d'aimer et des Remèdes d'Amour d'Ovide. Сл. изданный Morel-Fatio (Romania № 58—9) Liber Faceti, v. 131—384.

чувства. И женщинь и дьвушкь даются указанія, какь и чымь она можеть понравиться: пыніе и умыніе играть на псалтеріоны и другихь инструментахь привлекають поклонниковь, полезны также игры вы шахматы и тавлей, танець мелкими, непринужденными шажками — и рекомендуется громкое чтеніе французскихь книгь (готапв). Елена славянской повысти о Трот не только водить хоро, но и грамотна, тогда какъ Менелай вы этомь неискусень, какъ вообще вы средніе выка на запады прешмущество грамотности было на стороны женщинь 1); оттого Елена одна понимаеть слова, начертанныя Парисомъ краспымъ виномъ на быломъ убрусы:

Orbe quoque in mensae legi sub nomine nostro Quod deducta mero litera fecit Amo

(Ov. Her. XVII, 87 след.).

Она прислушивается къ его рѣчамъ: не изъ-за золота и серебра пришелъ онъ служить къ Менелаю, ибо того и другого въ Трот вдоволь: ты моя награда, и я предпочту вст другія муки—мученію по твоей «лѣпотъ». Поздите, когда подъ стънами Трои Парисъ сраженъ Менелаемъ и спасенъ лишь предстательствомъ Венеры, Елена говоритъ ему словами той-же Героиды (v. 253 слѣд.):

Apta magis Veneri quam sunt tua corpora Marti; Bella gerant fortes; tu, Pari, semper ama.

Рядомъ съ Парисомъ и Еленой — другая пара, которую также обуяла роковая любовь: та наслана Венерой, эта — волшебнымъ зельемъ. Когда Тристанъ и Изотта отвъдали его, начали глядъть другъ на друга и не мыслили ни о комъ, только о себъ. Оба сидъли, точно чъмъ-то устрашенные: Тристанъ думалъ о милой, она о немъ, а о королъ Маркъ забыли. Дивно мнъ, что это такое на меня нашло, чего прежде никогда не бывало! У нихъ является сомнъніе, но зелье ихъ перемогло. Если

¹⁾ Schulz, Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger I, 123.

я люблю Изотту, тому дивитьтя нечего, разсуждаеть съ собою Тристанъ: краше ея нѣтъ никого на свѣтѣ, я её вывезъ, она моя, а наша любовь можетъ быть утаена. А Изотта помышляла про себя: Не диво, что я люблю Тристана, онъ мнѣ ровня и высокаго рода, нѣтъ на свѣтѣ витезя больше его. Они не стерпѣли: Я тебя люблю отъ всего сердца, говоритъ ей Тристанъ; Я на всемъ свѣтѣ никого не люблю какъ тебя, и буду любить пока жива, признается Изотта. Тутъ они стали «одной мысли», и пѣтъ рыцаря, который столько-бы претерпѣлъ изъ-за любви, какъ Тристанъ (Тр.). Изотта отвѣчаетъ ему тѣмъ-же: когда онъ бъется съ Галіотомъ, она принимаетъ въ сердце всѣ направленные на него удары, блѣднѣстъ, когда ослабѣваетъ Тристанъ, становится веселой и румяной, когда онъ беретъ верхъ надъ противникомъ (Тр.).

Основой такой любви было возродившееся чувство физической красоты. Древнее христіанство небрегло ею, средніе вѣка считали её дѣломъ грѣховнымъ. «Аще который мужъ смотритъ на красоту женскую, даи Богъ ему трясавицею болѣти», говорить Даніилъ Заточникъ, парафразируя слова Сираха: Отврати око твое отъ жены красивыя (гл. ІХ, 8—9). Старофранцузскій моралисть XII — XIII в. вторитъ тому: красота опасна и неразуменъ человѣкъ, который, зная коварство врага, не желаетъ отступиться отъ него (Mut est perilhose chose de beateit, mut est foz li om qui bien seit que li anemis est fel et si ne soi vult de lui partir)¹). Если старый книжникъ отворачивался отъ красавицы, какъ отъ бѣсовскаго соблазна, то народный поэтъ приглядывается къ ней, но описываетъ арханстически, по одному и томуже эпическому шаблону, связывающему выраженіе интимнаго впечатлѣнія. У русской красавицы

бѣлое лицо какъ бы бѣлый снѣгъ, И ягодицы какъ бы маковъ цвѣтъ,

¹⁾ Poème moral. Altfranzösisches Gedicht hrsg. von E. Cloetta (Romanische Forschungen hrsg. von K. Vollmöller, III B., 1 Heft).

А и черныя брови, какъ соболи. А и ясныя очи, какъ бы у сокола.

Иначе, но также шаблоннымъ, является идеалъ красоты въ болгарской пѣснѣ у Миладиновыхъ (№ 375, стр. 407):

Бълиградо що ми съ бълентъ? Пматъ нещо за тва съ бълентъ: Во него к Маро Бълогратка, Лице иматъ, како тено сжице. Очи иматъ, како піявици, Гжрло иматъ како месечина; За то'а съ Бълиградъ бълентъ.

Столь-же устойчиво-односторонни описанія красавицъ, которыхъ воспѣваютъ рыцарскіе поэты: онѣ непремѣнно бѣлокурыя, чело у нихъ что лилія, очи смѣющіяся, зубы блестящѣе чистаго серебра, грудь бѣлѣе снѣга и цвѣта терновника, руки бѣлыя, съ длинными нѣжными пальчиками. Сл. описаніе Pons'a de Capduoill:

Las vostras belas sauras cris el vostre fron plus blanc que lis, los vostres olhs vairs e rizens, el nas qu'es dreitz e ben sezens. la fassa fresca de colors, blanca, vermelha plus que flors. petita boca, blancas dens, plus blancas, qu'esmeratz argens, menton e gola e peitrina blanca com neus ni flors d'espina, las vostras belas blancas mas els vostres detz grailes e plas 1).

Таковъ общій поэтическій типъ средневѣковой красавицы, какъ-бы ин мѣнялся объектъ поэта; такъ описывается и «бѣло-

¹⁾ Сл. мою замѣтку по новоду книги Renier: Il tipo estetico della donna nel medio evo, въ статьъ: Повыя книги по народной словесности, въ Журн. Мин. Пар. Просв. 1886, февраль, стр. 188 слѣд. и Rivista critica della letteratura italiana II. № 5, стр. 132 слъд.

курая» Елена. Въ средніе вѣка ея имя выражаєть готовое эстетическое представленіе: красива какъ Елена; новой Еленой зовется Ирина въ поэмѣ о Дигенисѣ, въ обработкѣ Петритца; между тѣмъ и это представленіе — родовое, только усиленное количественно. Развивая краткія указанія Дарета, Benoît de Ste Моге называєть Елену.

- 5100 De trestotes bialtez la flor.

 Unques ne nasqui en cest monde
 Dame si bele ne si blonde,
 De totes fu la soveraine.

 Ausi com est colors de greine
 Plus bele de nule altre chose,
 Et tot ausi come la rose
 De bialté tote rien sormonte,
 Ço dit Daires, qui ço reconte,
 Sormontot de bialté Heleine
 Tote rien qui nasqui humeine....
- Qui dougié erent et tretiz,
 Aveit un seing en tel endreit
 Que merveilles li aveneit.
 Li cors de li ert biax et gras,
 Molt par se vesteit bien de dras;
 S'esteit si franche et de bon aire,
 Que nus hom nel saureit retraire.

Когда она показывается среди троянскихъ женъ, смотрящихъ на битву съ городской стѣны, кругомъ нея точно освѣтило, всѣ показываютъ на нее другъ другу:

10531 Entor li resclarzist la place
De la resplendor de sa face.
Sa fresche chière colorée
Est lo jor de maint renommée,
Li uns la mostre à l'autre al dei 1).

¹⁾ Сл. описаніє Елены у Конрада van Würzburg, Der Trojanische Krieg, ed. A. v. Keller, v. 19908 слёд.

липпа De Diversis 1): бракъ окруженъ былъ торжественнымъ символизмомъ народнаго обряда, заключался отъ рода къ роду, дъвочекъ сосватывали по одиннадцатому или двънадцатому году, молодые люди пребывали въ положеніи jurati нъсколько лътъ до свадьбы, и во всё это время женихъ, при посъщеніи дома невъсты, ръдко позволялъ себъ поднять на неё глазъ. Такъ дълается у родовитыхъ людей, такъ и въ народъ, говоритъ de Diversis 2). Собственно народная жизнь и здъсь была свободнъе: она отводила любви поэтическій уголокъ въ преддверіи къ браку, въ любовной пъснъ, въ свиданіяхъ на играхъ и посидълкахъ, но и здъсь обрядъ и обычай связывали силу стихійнаго чувства. Его объектъ— незамужняя дъвушка, цъль опредълялась церковнымъ союзомъ; любовная пъснь раздается препмущественно въ извъстныя времена года, какъ-бы обусловленная извъстнымъ природнымъ спросомъ.

Новое откровеніе любви, какъ особой силы въ нравственномъ мір'є челов'єка, явится со стороны. Она отр'єшена отъ вс'єхъ бытовыхъ и юридическихъ условностей, одинаково обращается къ д'євушк'є или замужней, лишь-бы къ любимой женщин'є; признается и въ брак , хогя не обусловлена вмъ существенно: Поликсена не хочетъ пережить любимаго ею Ахилла (ТД), какъ Роксана своего мужа Александра; в'єдомо да будетъ вамъ, пишетъ Александръ матери по поводу своего брака, что пока лю-

¹⁾ Philippi de Diversis de Quartigianis Lucensis artium doctoris eximii et oratoris Situs aedificiorum, politiae et laudabilium consuetudinum inclytae civitatis Ragusij. Codice inedito della Biblioteca ginnasiale di Zara pubbl. ed. illustr. da V. Brunelli. Zara 1882, стр. 124 слёд., рагв IV, сс. XVI и XVII.—Часть текста Филиппа de Diversis уже издана была Макушевымъ, Изслёдованія объ историческихъ памятвикахъ и бытописателяхъ Дубровника (СПБ. 1867), стр. 358 слёд.— De Diversis былъ вызванъ въ Рагузу въ качествё учителя (латинской) грамматики и реторики въ 1434 году и оставался въ этой должности до 1441 либо 1444 года (сл. Brunelli, l. с., стр. 3—5); его сообщенія служатъ, стало быть, къ характеристикъ быта на переходѣ отъ XIV вѣка къ XV-му.

²⁾ l. c. raro sponsus suis oculis sponsam intuetur, tametsi in domo soceri saepius convivatur et illuc adeat. Sic enim moris tam nobiles apud, quam populares, qui eos magistros et dominos imitantur.

Это — первая, нъсколько реалистическая попытка осуществить въ воображении впечатления античной красоты, которая раскроется вполнъ лишь людямъ Возрожденія, титаническимъ вождельніямъ Марловскаго Фауста. «Это-ли взоръ, подвигнувшій тысячи кораблей, зажегшій вершины Иліона? Даруй мить безсмертіе попълуемъ, милая Елена! Ея уста высасывають у меня душу воть она улетьла! Приди, о, Елена, отдай мив её назадъ! Здесь я останусь, ибо въ этихъ устахъ небо, и прахъ всё то, что не --Елена. Я буду Парисомъ, изълюбви къ тебъ разрушенъ будеть, вмѣсто Трои, Виттенбергъ; я вызову на брань хилаго Менелая, твои цвъта украсятъ мой шишакъ. Самого Ахилла я поражу въ пяту — и снова къ Еленъ за поцълуемъ! О! ты красивъе вечерняго неба, одътаго прелестью тысячи звъздъ; блестящъе Зевса, когда въ огнъ молній онъ предсталь несчастной Семель; прекраспъе, чъмъ Олимпійскій властитель въ лазуревыхъ объятьяхъ игривой Аретузы. Ты, одна ты будешь моей милой»!

> Was this the face that launch'd a thousand ships And burnt the topless towers of Ilium? Sweet Helen, make me immortal with a kiss! Her lips suck forth my soul: see, where it flies! Come, Helen, come, give me my soul again. Here well I dwell, for heaven is in these lips, Aud all is dross, that is not Helena. I will be Paris, and for love of thee Instead of Troy, shall Wertenberg be sack'd. And I will combat with weak Menelaus, And wear thy colours on my plumed crest. Yca, I will wound Achilles in the heel And then return to Helen for a kiss. O, thou art fairer than the evening air Clad in the beauty of a thousand stars; Brighter art thou than flaming Jupiter When he appeared to hapless Semele; More lovely than the monarch of the sky In wanton Arethusa's azur'd arms; And none but thou shalt be my paramour!

Елена нашихъ Троянскихъ Дѣяній блѣднѣетъ передъ этой роскошью красокъ; въ сущности мы не знаемъ и ея образа, какъ вообще красавицы славяно-романскихъ повѣстей чаще всего характеризуются однимъ эпитетомъ — красивыхъ. Но важно сознаніе Елены, что ея красота обязываетъ къ любви внѣ всякого нравственнаго мѣрила; когда Парисъ объясняется съ нею, она такъ отвѣчаетъ: о Александръ, я не ставлю тебѣ того въ упрекъ, ибо такъ достоить говорить витязю, узрѣвшему такую красоту, — и полюбившему. Сл. Оv. Her. XVI, 35:

Nec tamen irascor. quis enim succenset amanti?
Si modo, quem praefers, non simulator amor.
Hoc quoque enim dubito, non quod fiducia desit,
Aut mea sit facies non bene nota mihi,
Sed quia credulitas damno solet esse puellis.

Эта одна черта, обобщившая цълое культурное теченіе, искупаеть неясность цълаго образа.

Изотта нашихъ повъстей вышла и того блъднъе. Она такаяже бълокурая, la bloie; дважды она предстаетъ на судъ свъдущихъ людей, которые должны оцънить ея красоту сравнительно съ красотою жены Брунора и Женьевры; оба раза побъда остается на ея сторонъ, но намъ предоставлено угадать ея мотивы, ибо никакой обстоятельственности нътъ. Подлиннику славянскаго перескащика неизвъстенъ былъ характерный эпизодъ стараго романа о Тристанъ 1), который могъ-бы дать поводъ къ такому именно развитію: Тристанъ и Каэрдинъ наблюдаютъ, притаившись, за шествіемъ Изотты и ея свиты въ сценъ, напоминающей шествіе Дюковой матушки и западныя параллели этого мотива 3). Тамъ и здъсь ожиданіе зрителя настроено: тамъ

¹⁾ Fr. Michel, Tristan, III, 8-й отрывокъ; Eilhard von Oberge (ed. Lichtenstein) v. 6458 слъд.; Heinrich von Freiberg Tristan (ed. R. Bechstein) v. 4420 слъд.

²⁾ Сл. мои Южнорусскія былины, вып. ІІ, стр. 160 слёд.; 208 слёд.

къ зрѣлищу невиданнаго величія и богатства, здѣсь къ откровенію ненаглядной красоты. Въ началѣ идетъ цѣлый рядъ прислужниковъ, съ гончими псами, конями и охотничьими птицами:

25 Vienent garzun, vienent vatlet, Vienent seüz, vienent brachet E li curliu e li veltrier E li cuistruns e li bernier E mareschals e herberjurs, Cils sumiers.... Cils chevals palefreis [à destre] Cils oisels qu'e[n] porte à senestre.

Ни королевы, ни ея приближенной Брангены еще не видно. Далъе показываются прислужницы, портомойницы, постельницы, швеи.

> 239 A tant eis-lur les lavenderes, Et les foraines chanberreres Ki servent del furain mester, Del liz aturner, del eshalcer, Des draz custre, des chief laver, Des altres choses aprester.

Вотъ она, восклицаетъ Kaerdins, думая среди прислужницъ узрѣть королеву. Нѣтъ, отвѣчаетъ Тристанъ. Шествіе дѣйствительно продолжается: за chanberlang тѣснится толпа рыцарей и дамъ, съ пѣснями и въ бесѣдахъ о любви:

5.1 De chevaliers, des dameiseles,
D'ensegnés, de pruz et de beles,
Chantent bels suns e pastureles.
Après vienent les dameiseles,
Filles à princes e à baruns,
Nées de plusurs regiuns,
Chantent suns e chant del[i]tus;
Od eles vunt li amerus,
Li enseignez e li v[ai]l[lanz],
De druerie vunt parla[n]z.

Еще разъ кажется Каэрдину, что онъ видить Изотту, и опять это была ошибка. Наконецъ она явилась: вотъ она!

Такихъ драстическихъ сценъ сербскій романъ не знаетъ, какъ не знаетъ и знаменитой сцены, завершающей всю эту трагедію любви, мирящей съ тѣмъ, что въ ней могло казаться безнравственнымъ, искупающей цѣлую жизнь проступковъ страстнымъ движеніемъ послѣдняго акта. Тристанъ опасно раненъ, вызываетъ къ себѣ изъ-за моря Изотту, искусную лекарку, чтобы она полечила его. Онъ ждетъ не дождется ея, а ея соперница—жена увѣряетъ его, что корабль присталъ, а Изотты нѣтъ. Повѣривъ тому, онъ умираетъ въ тоскѣ, а Изотта является лишь за тѣмъ, чтобы упасть бездыханной на трупъ милаго:

Amis Tristans, quant mort vus vei, Par raisun vivre puis ne dei, Mort estes pur la meie amur, E jo muir, amis, de tendrur 1).

Психологическое значеніе этой развязки едва-ли могъ оцінить славянскій перескащикъ; не ему-ли принадлежить и мысль замінить её новой, необычной? Тристанъ раненъ на турнирі, вдали отъ Изотты, отъ которой приходить письмо: какъ рыба безъ воды не можеть жить, такъ и я безъ тебя, пишетъ она ему. Онъ шлеть къ дяді Марку съ просьбою — отпустить къ нему Изотту: пусть его полечитъ. Марко охотно отпускаетъ жену, и она, прибывъ къ Тристану, усердно принимается врачевать его. Умеръ-ли онъ съ тіхъ ранъ, или выздоровіль — не знаю!

Поэзія любви и красоты отразилась въ славяно-романской пов'єсти бл'єдными силуэтами; въ длинной верениц'є приключеній и турнировъ, храбрыхъ рыцарей и влюбленныхъ царевенъ, напоминающей свиту Изотту, мы, безъ номощи западныхъ оригиналовъ, не нашли-бы, на комъ остановить глаза и не сказали бы: вотъ она! Такова судьба вс'єхъ первыхъ откровеній: ихъ заслуга

¹⁾ Fr. Michel, l. c.

въ починъ, не въ завершеніи; въ этомъ и заключается интересъ славяно-романскихъ повъстей.

Ихъ матерыяльное вліяніе на составъ народно-славянскаго. особливо русскаго творчества, былъ незначителенъ: только повъсть о Бовъ подарила насъ народной сказкой, рядомъ новыхъ эпическихъ именъ (Бова, Полканъ, дарь Задонскій) и «мечемъ кладенцомъ». Тристанъ, сохранившійся въ одной только рукописи и, въроятно, не имъвшій особаго распространенія, не могъ оставить и отголосковъ; эпизодъ старофранцузскаго романа, который я привлекъ къ объясненію былины о Садкѣ 1), не находится въ бълорусской повъсти и самый разсказъ могъ зайти къ намъ не изъ бретонскаго цикла. Къ Троянскимъ Дѣяніямъ на Руси можно было-бы, но, разумъется, подъ сомнъніемъ, привязать образъ «Елены прекрасной» нашихъ сказокъ и побывальщинъ. Въ побывальщинахъ объ Алешт Поповичт она чередуется въ одной роли съ Настасьей царевной ²); въ сказкахъ её добываеть Иванъ царевичъ, противъ котораго злоумышляютъ его старшіе братья 3), въ другихъ её docmaems для царя Никита Колтома 4), Иванъ или одинъ изъ семи Семіоновъ 5); либо она сестра или жена Ивана, готовящая на него ковы изълюбви къ другому и въ наказаніе за то размыканная по чистому полю ⁶); какой-то старикъ выкрала её у отца у матери и продаетъ Ивану, которому она помогаетъ своимъ въщимъ знаніемъ 7) — какъ и Иляна румынской сказки не только прекрасна какъ солнце, но и отвъчаетъ извъстному типу «мудрой дъвы» 8). Вниманіе останавли-

¹⁾ Былина о Садкъ, Журн. Мин. Нар. Просв. 1886, Декабрь, стр. 251 слъд.

²⁾ Сл. мон Южнорусскія былины, ІІ стр. 397.

³) Аванасьевъ, Нар. русск. ск. № 102, 104; сл. Садовникова, Сказки и преданія Самарскаго края № 60.

⁴⁾ Аванасьевъ, № 116 b; сл. № 133.

⁵⁾ ib. № 84.

⁶⁾ ib. Ne 118 a; 120.

⁷⁾ Сл. мою статью: Мелкія замѣтки къ былинамъ, въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1885, Ноябрь, стр. 178—9.

³⁾ Сл. мой отчетъ о сборникъ Кремницъ въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1883 г., Январь, стр. 217.

24 А. Н. ВЕСЕЛОВСКІЙ, ИЗЪ ИСТОРІИ РОМАНА И ПОВЪСТИ.

ваютъ не столько нѣкоторыя подробности типа (любовь, увозъ), сколько постоянство эпитета: Елена прекрасная, Iléna Cosînţana, золотокудрая красавица румынскаго повѣрья 1).

¹) Сл. Arsenie, Noua collectiune de Basme sau istorii populare, 2 ed. стр. 5 слъд.; Schott, Walachische märchen, № 17: Juliana Kosseschana.

Ī.

ЮЖНО-СЛАВЯНСКАЯ ПОВЪСТЬ О ТРОЪ.

Вопросъ объисточникахъ и развити троянской саги въ средніе вѣка уже создалъ цѣлую литературу. Укажемъ, для общаго обозрѣнія, на трудъ Joly 1) и въ особенности на монографію Дунгера 2), къ которымъ примыкаетъ рядъ спеціальныхъ изслѣдованій о Даретѣ и Диктисѣ, компендіозные разсказы которыхъ легли въ основу всѣхъ средневѣковыхъ поэмъ о Троѣ. Извѣстно, что по отношенію къ дошедшимъ до насъ латинскимъ текстамъ Дарета и Диктиса мнѣнія расходятся: одни полагають, что они никогда не существовали въ болѣе подробныхъ версіяхъ, другіе заключають о существованіи таковыхъ изъ разбора средневѣковыхъ поэмъ о Троянскихъ дѣяніяхъ, ссылающихся на Дарета и Диктиса и вмѣстѣ съ тѣмъ дающихъ, ссылаясь на нихъ, такія подробности, какихъ нѣтъ въ дошедшихъ до насъ текстахъ. Къ этому разногласію присоединилось и еще одно — въ вопросѣ о греческомъ оригиналѣ латинскаго сказанія, сохранившагося

¹⁾ Joly, Benoît de Ste More et le roman de Troie, ou les Métamorphoses d'Homère et de l'épopée gréco-latine au moyen âge. 2 vv, 1870—1.

²⁾ Dunger, Die Sage vom trojanischen Kriege in den Bearbeitungen des Mittelalters und ihren antiken Quellen. 1869.

съ именемъ Диктиса, при чемъ одни считали его гипотетически возможнымъ 1), другіе отрицали его существованіе.

Новая книга Грейфа²) хочетъ выяснить и устранить эти разногласія, являясь въ этомъ смыслѣ новымъ приращеніемъ литературы о Дареть и Диктись; но такъ какъ по этому поводу автору пришлось разобрать цёлый рядъ среднев ковыхъ произведеній, въ которыхъ вліяніе того и другого сохранилось или предполагается, его сочинение получило характеръ общаго обоэрвнія Троянскихъ сказаній въ литературахъ запада и Византіи. Согласно первой части задачи книга распадается на двъ половины: поэты, пользовавшиеся текстомъ Дарета — во главъ ихъ Benoît de Ste More — и подражатели Диктиса, въ ихъ главъ Малала. Въ разборъ каждаго произведенія, каждаго троянскаго сказанія выділяется доля заимствованія изъ Дарета и Диктиса и указываются другіе классическіе источники, которыми могь пользоваться тоть или другой авторъ: туть есть и Pindarus Thebanus, и Героиды и Метаморфозы Овидія, и Виргилій, и Гигинъ и т. п. Получается иногда такое впечатление, будто средневъковые поэты работали съ цълой литературой въ рукахъ, съ библіотекой извлеченій, тогда какъ въ иныхъ случаяхъ легче объяснить извъстную долю классических отголосковъ не изъ непосредственнаго знакомства съ древними авторами, а изъ цёльныхъ утраченныхъ сказаній, въ которыхъ ті отголоски уже иміли мъсто. Примъромъ можетъ служить оригиналъ славянской притчи о Троб съ ея частыми отзвуками изъ Овидія. Такое предположеніе кажется мнь необходимымъ, ровнье распредыля струю классическаго преданія и не заставляя среднев вковаго поэта работать при помощи эксцерптовъ, которые, по мнѣнію автора, простирались и на комментаріи Сервія и на глоссы къ древнимъ авторамъ (сл. стр. 105, 111). Идя такимъ путемъ надо будетъ допустить

¹⁾ Къ этому митнію склонялся и я; сл. мою статью; Повый взглядъ на Слово о Полку Игоревт, въ Журн. Мин. Пар. Просв. 1877, Августъ, стр. 296.

²) Wilhelm Greif, Die mittelalterlichen Bearbeitungen der Trojanersage. Ein neuer Beitrag zur Dares- und Dictysfrage. Marburg, 1886.

и гипотезу Бугге, открывающую въ миоологіи скандинавскаго съвера слъды знакомства съ такой-же глоссарной литературой 1).

Въ вопросъ о Даретъ и Диктисъ общій результать, къ которому пришель изследователь, следующій: более подробныхъ текстовъ приписанныхъ имъ сказаній, чёмъ дошедшіе до насъ, не существовало, не существовало и греческаго Диктиса. Последнимъ авторъ занимается особо, въ пространной главе, посвященной Малаль (стр. 173-246), который самъ назваль источники своего отдела о Трое: Сизифа Косскаго, Диктиса и какого-то Домнина. Разбирая у Малалы то, что взято или могло быть взято у Сизифа, авторъ приходить къ заключенію, что Диктисъ пользовался тімъ-же источникомъ и рядомъ съ нимъ еще и другимъ, который Грейфъ пытается распознать въ текстъ, выдъляя въ немъ мѣста, обличающія любовь къ одному стилистическому пріему (сл. §§ 197, 200, 207, 210, 222; сл. стр. 241), стоящія вътьсной взаимной связи-и въ относительно слабой съ частями, заимствованными изъ Сизифа (= Малалы). Это — отрывки второго источника Диктиса, характеризуемые, какъ целое, еще и выдающеюся ролью, которая дается въ Троянской повъсти Паламеду. Авторъ выставляетъ гипотезу, что такимъ источникомъ могла быть упоминаемая Свидой Иліада Коринна, ученика Паламедова (сл. стр. 244). Стилистическій пріемъ, который имбеть въ виду Грейфъ, тотъ, что при разсказъ о какихъ-нибудь «необычайныхъ событіяхъ дается возможность выбора между той или другой обусловившей его причиной» (стр. 205), напр.: Dict. I, 19: neque multo post, irane coelesti an ob mutationem aëris corporibus pertemptatis lues invadit; II, 30: incertum alione casu an, uti omnibus videbatur, ira Apollinis morbus gravissimus exercitum invadit; II, 34: taedione an recordatione suorum; IV, 4: permoti querelis Rhodiorum an cupidine diripiendarum rerum n T. A. Трудно представить себъ, чтобы компендіатору, какимъ былъ псевдо-Диктисъ, пришло на мысль последовательно сохранить въ своемъ латинскомъ сжатомъ пересказъ излюбленный синтакси-

¹⁾ Сл. мои Разысканія VIII, стр. 353.

ческій обороть подлинника; еще труднѣе вмѣнить этоть обороть ученику, или скорѣе, мнимому ученику Паламеда: ему приходилось разсказывать о подвигахъ своего героя, о которыхъ онъ зналъ, или мнилъ себя знающимъ, и къ усвоенному имъ характеру свидѣтели первой руки не пристали такія выраженія сомнѣнія или неувѣренности, какъ incertum — ап и т. п.

Въ последней главе своего изследованія Грейфъ посвящаетъ несколько страницъ (стр. 269—278) славянской повести о Трое, которой касался, впрочемъ, и раньше (стр. 94—103, 105—6, 125—8, 148—9, 160—1).

Съ тъхъ поръ какъ на латинскій переводъ славянской повъсти, сдъланный Миклошичемъ 1), обращено было вниманіе Ф. Мейстеромъ при его изданіи Дарета 2), западные ученые занялись этой версіей троянской саги и отыскали къ ней нъсколько параллелей въ западной и классическихъ литературахъ (R. Köhler, F. Meister, Dunger, Mussafia), параллелей, которыя Грейфъ умножилъ и привелъ въ порядокъ, такъ что послѣ его свода нъкоторые вопросы поставились на ново и яснѣе обнаружилось то, что еще остается въ области искомаго. Оказалось, что на извъстномъ протяженіи разсказа наша славянская повъсть идетъ параллельно съ пѣлымъ рядомъ западныхъ, число которыхъ увеличилось со времени изслѣдованія Грейфа; что, стало быть, всѣ онѣ почерпали изъ какого-нибудь общаго или сходнаго источника.

Грейфъ пользовался славянской повъстью въ латинскомъ переводъ ея текста, помъщеннаго въ Ватиканскомъ спискъ хроники Манассіи, переведенной на церковнославянскій языкъ по порученію болгарскаго царя Александра (1331—1365). Кромъ этого списка, изданнаго Миклошичемъ (l. с.), извъстенъ еще одинъ, также помъщенный за храникой Манассіи: онъ находится въ рукописи С.-Петербургской Духовной Академіи — Новгородско-Софійской № 1497, XVI въка, описанъ А. Поповымъ 3) и из-

¹⁾ Miklošić, Trojanska priča bugarski i latinski, въ Starine III (1871 г.).

²⁾ De excidio Trojae historia. Lips. 1873.

³⁾ А. Поповъ, Обзоръ Хронографовъ I, 125.

дается въ первомъ приложеніи къ настоящему очерку. Два хорватскихъ глаголическихъ текста были изданы Ягичемъ: одинъ въ отрывкъ по рка. XV-го въка 1), другой, полный, по рукописи. съ помътками въ ней, позднъйшей рукою, 1451, 1452 и 1552-хъ годовъ ²). На Руси повъсть наша внесена была въ хронографъ 1-й редакціи 3); небольшой отрывокъ (судъ Париса) напечатанъ быль Буслаевымь 4) по рукописи ему принадлежащей; краткій пересказъ, внесенный въ хронографъ особаго состава, помъщенъ нами въ приложеніи подъ № 2; редакція, изданная Пыпинымъ 5), съ ея сокращеніями и лишними эпизодами, заимствованными изъ другого источника, не представляеть большаго подспорья къ возстановленію оригинала. Въ общемъ, во всёхъ спискахъ текстъ повъсти тотъ-же, если не считаться съ подновленіями языка, руссизмами русскихъ списковъ и сокращеніями, безъ которыхъ не обощелся и болгарскій тексть. Въвиду этого полезно было-бы положить его, какъ наиболье древній, въ основу критическаго изданія, сближая съ Софійскимъ, принадлежащимъ къ одной съ нимъ рецензіи, и привлекая къ сравненію и другіе извъстные досель варьянты, среди которыхъ хорватскіе тексты Ягича представляють особую группу. Это упрочило бы и результаты сравнительно-литературнаго изученія, въ которомъ надлежить принять участіе и славянскимъ ученымъ.

Сообщая далье результаты, добытые сравнениемъ, я думаю тымъ самымъ облегчить ихъ будущую работу ⁶).

¹⁾ Priměri staroherv. jezika II (1866), crp. 180-4.

²) Prilozi k historiji književnosti naroda hrvatskoga i srbskoga, 1868, crp. 57-72.

³⁾ Сл. А. Поповъ, l. с. I, 220, 124 слѣд.; сл. II, 286-7.

⁴⁾ Историческая христоматія церк. слав. и древ. русск. языка, стр. 977-8.

⁵⁾ Очеркъ, стр. 306—316: по румянцевскому хронографу XVII в., № 456, съ варьянтами по румянцевскому-же хронографу № 459 и одной рукописи, находящейся въ частномъ владѣніи.

⁶⁾ Текстъ (и датинскій переводъ) Миклошича цитуются далѣе: Micl.; Pril. = текстъ Ягича въ Prilozi; Prim. = Priměri Ягича; Новгородско-Софійскій текстъ повѣсти (ркп. ПБ. Дух. Академін № 1497) = Н.Соф.; Пып. = (Пыпинъ).

I.

Повъсть начинается родословной троянских властителей: Пришедъ, Приидешъ (Micl.), Пришедъ (Н.Соф.), Придъшъ (хронографъ 1-й редакціи), Придешь (Пып.), Присш' (Pril. Prim.) = Phryx, Phrygius (* Фрижь).

Онлушъ, — a (Micl.), Онлуша (H.Соф.), Илуш' (Pril.), Илоушь (Prim.) — Ilus.

Ламедонъ (Micl.), Ламеодонъ (H.Соф.), Лавмедонъ (Pril. Prim.) = Laomedon.

Шарикоуша (Micl.), Ашарикуш (Pril. Prim.) = Assaracus.

Дарданоуша (Micl., H.Coo.), Дардануш' (Pril. Prim.) = Dardanus.

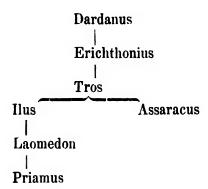
Тронлоуша (Micl., H. Coф.), Тронлуш' (Pril. Prim.) = Troilus, Tros.

Прѣммоушь (Micl., Н.Соф.), Приѣмушь (Pril. Prim.)=Priamus.

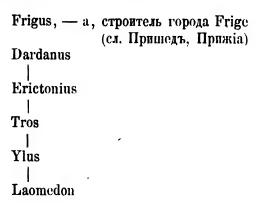
Города, ими послѣдовательно построенные: Прижія (Micl.; Н.Соф.: Пружим; Pril.: Прићиѣ; Prim.: Прѣтиѣ) — Phrygia; Илимнъ (Micl. Н.Соф., Pril.) — Ilium; Ламедонія (Micl. Н.Соф.; Pril.: Лавмедониѣ); Шарикоушіа (Micl.; Pril.: Ашаракиѣ); Дарданіа (Micl. Н.Соф., Pril., Prim.); Троя ¹).

Запутанность этого родословнаго древа бросается въ глаза; древняя генеалогія (Apollod. III, 12) была другая:

¹⁾ Въ Preambulum ad Virgilianam historiam (Cod. Riccard 1233, XV въка) города, соотвътствующіе по названіямъ именамъ ихъ основателей и сосдиненные впослъдствім въ Трою, слъдующіе: Dardania, Teucria, Troia, Ilo, Antenorida. Сл. Parodi, I rifacimenti e le traduzioni italiane dell'Eneide di Virgilio prima del rinascimento, Studj di filologia romanza, fasc. 5, стр. 197.

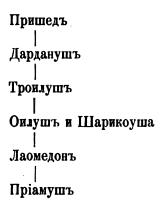


(Дарданія, Троя — названіе областей, χώρα; Іlium — города). У Диктиса (ed. Meister, IV, 22; I, 9) эта родословная измѣнена въ томъ смыслѣ, что Ассаракъ является не братомъ, а племянникомъ Ила отъ сестры Клеопатры. Въ средневѣковыхъ генеалогическихъ росписяхъ, разнообразія которыхъ я не берусь здѣсь исчернать, древнія отношенія возстановляются: у Villani (I с. 10—12), Malespini (сс. IV и V), у Franceschino degli Albizzі и Forese dei Donati 1)—Ассаракъ и Илъ или Иліонъ снова братья, Тгоз названъ Тгоіо (Villani) или Троиломъ (Malespini); Дарданъ поселяется во Фригіи (Villani; у Malespini: Africa), названной такъ по имени Friga, потомка Яфета (Villani). Сл. генеалогію въ прозанческой передѣлкѣ романа Бенуа:



¹⁾ Hortis, Studj sulle opere latine del Boccaccio, crp. 541.

Мы можемъ теперь объяснить родословную путаницу нашей пов'єсти. Frigus, — а — Пришедъ привлеченъ въ родъ Дардана по смежности; Ерихтоній опущенъ, какъ и у Диктиса Тгоя является въ одномъ м'єстіє не его сыномъ, а сыномъ Дардана 1); Илъ и Ассаракъ были братьями, сыновьями Тгоз'а — Троила, но въ подлинникт нашей родословной были поставлены такъ, что сначала шелъ Илъ съ сыномъ Лаомедонтомъ, а заттыть Ассаракъ; эта посл'єдовательность въ рукописи могла быть принята за генеалогическую, и Ассаракъ понятъ какъ сынъ — Лаомедонта. Наконецъ Дарданъ съ Троиломъ попали не въ свое м'єсто, можетъ быть, уже въ древн'єйшемъ текстіє перевода. Въ его оригинал'є посл'єдовательность была такая:



Грейфъ (1. с. стр. 269) полагаеть, что родословная нашей притчи, записана авторомъ по памяти. Авторомъ чего? Славянскаго текста или его искомаго источника? Грейфъ нерѣдко вмѣняетъ первому, что мы можемъ приписать лишь второму²). Работалъ-ли послѣдній въ данномъ случаѣ по воспоминаніямъ или слѣдуя какому-нибудь подлиннику — этотъ вопросъ я оставляю въ сторонѣ. Тѣми и другимъ можно одинаково объяснить топо-

¹⁾ У Armannino въ его Fiorita' ѣ Троилъ, отецъ Ассарака, не сынъ, а зять Дардана.

²⁾ Сл. по этому поводу замѣчаніе Ягича въ его статьѣ: Ein Beitrag zur serbischen Annalistik mit literaturgeschichtlicher Einleitung, въ Archiv f. slav. Philologie II, стр. 25.

графію м'єстности, гд в поставленъ городъ Прижія: съ одной стороны «великое море», съ другой ръка Ксанеъ (Micl. Кашантоуша, Н.Соф. Кашандуша; Pril. Шанктуш, Prim. Шанак тоушь; Пып. и хронографъ 1-й редакціи: Скомандра), съ третьей море, «кое са зовъще Пелешино море» (Micl. H.Соф., хронографъ 1-й редакцін; Prim.: ръка именемь море Пелешино), съ четвертой «лжгъ, еже са зовъше Доудома лжгъ» (Micl. Н.Соф. Пып. хроногр. 1-й редакцій; хронографъ южно-русскій у А. Попова, 1. с., II, 286: Додома; Prim. лоуг' Лодома; Pril.: луг трд' веле), съ пятой «жиндолъ, на коемь растѣху цвѣти многоразлечнии» (Micl. H.Coф.; Pril. дол инћини, в' ком' растыше много племенита цвъть; Prim.: доль инћиинь, на комь растеше много чвъти различнихь; хронографъ 1-й редакцій: юдоль; Пып. 307: удоль).— Какъ Ксеноъ, такъ и жиндолъ и лъсъ («лугъ) Дудома и Пелешино море представляются топографическими обозначеніями, которыя приходится разгадывать. Жиндоль, дол инћини -- можеть быть: Идинъ доль, Idaea vallis; въ европейскихъ параллеляхъ къ первой части нашей повъсти («юность Париса») иъстомъ дъйствія является Ида. Интересно разночтеніе Pril. Prim.: долъ инћиинг, невольно напоминающее Inde = Иду у Benoît de Ste More, своеобразно понятое у Guido delle Colonne: in minore India. — Лѣсъ Доудома — Δ і́ ν δυμον ὄρος? 1) — Пелешино море, очевидно, стоить въ связи съ Фелешей, Пелешей, встръчающейся далье въ тексть. О ней говорится, что она вила и пророчица, «коя обладаше морскыми влънами и вътромъ» (Micl.; Н.Соф.: Өелеша); Пып. 310: «нънам жена именемъ Велеша, волхвующи, еяже пророчицу нарицаху, иже обладаще волшвениемъ морскими волнами»; Pril. ничего не говорять объ ея отношеніяхъ къ морю, ограничиваясь упоминаніемъ: «Пелеше госпое», «Палеш' госпа». У нея витязи Агамемнона убили «кошоутж», она воздымаетъ противъ грековъ бурю и её должны умилостивить принесеніемъ въ жертву «Цвътаны» = Ифигеніи (Micl.; Pril. Цвенуажия).

¹⁾ Dunger въ Jahrbücher f. class. Philologie, hrsg. von Fleckeisen, XIX Jahrg. (1873), стр. 566, склоненъ видъть въ Доудома — Idaeum (nemus).

Сборнякъ П Отд. И. А. Н.

Дело идетъ, стало быть, объ Артемиде-Діане; при общемъ взглядъ нашей повъсти на боговъ, какъ на пророковъ и волхвовъ, на богинь, какъ на вилъ, буря, поднимаемая Діаной, была обобщена, и богинъ вмънена особая власть надъ волнами и вътромъ. Это объяснило-бы намъ отчасти и название моря — Пелешинымъ, если бы самое имя Пелеша, Палеша (Фелеша съ ф вивсто п, какъ Фарижь у Пып. 307 вивсто Парижъ Micl.) = Діана было ясно 1). Не было ли ситшенія съ Палешъ = Pallas, являющейся въ эпизодъ о судъ Париса? Она приходить на свадьбу Пелея = Пелешь, съ нею Юнаа (Micl.; Н.Соф.: млада; Pril.: Юношь) и Венуша (Micl. H.Coo. = Venus): «три вилы пророчица, кож бъхж наилъпшжа вь морскыми оточнико (Micl., Н.Соф.). Подъ морскими отоками въ оригиналѣ славянской повъсти могли разумъться острова Нереидъ, куда на свадьбу Пелея явились и три богини; Нереиды отождествились въ славянскомъ народномъ повъръъ — съ морскими вилами; переводчику принадлежить, быть можеть, только перенесеніе этого представленія на богинь, пришедшихъ на Пелееву свадьбу, которымъ онъ вибнилъ и прозвище «пророчицъ», относившееся первоначально къ Нереидамъ. Въ подтверждение этой гипотезы приведу слёдующій разсказъ изъ Цветника (Fiorita) Armannino giudice di Bologna, XIV вѣка (по ркп. Laur. 50 Plut. 89 inf.): Теламонъ и Пелей, сыновья критскаго короля Еака, выселяются: первый въ Experia magna (f. 33 a), другой въ Абруццы (f. 33 b). Пелей (f. 35 a) «udi dire alla gente latina che nelle parti d'Asya maggiore era uno re che Nereo havea nome. Questo havea cinquanta figliuole savie indovine e in ogni arte scientiate per le quali indovinare si puote per alcuna maniera e maggiormente per la igromantia. Queste habitavano in Ysole di mare..., ove loro

¹⁾ Dunger, l. с. стр. 566 и 567 объясняетъ Пелешино море изъ Ov. Metam. XI, 195: Citra pontum.... Helles, а представление Пелеши владычицей волнъ и вътровъ — въ связи съ Ov. Metam. XII, 36 слъд., гдъ по поводу отплыти дрековъ говорится: ergo ubi, qua decuit, lenita est caede Diana — Et pariter Phoebes, pariter maris ira recessit.

arte meglio soperava». Пелей отправляется на ysole nereite.... Queste donne chiamano gli auctori 1) nimphe e dee del mare, però che loro arte per idromantia operavano in quello castello». Вилы пророчицы на морскихъ островахъ обобщены, вѣроятно, изъ вѣщихъ (indovine), волхвующихъ Нерендъ, обитавшихъ in ysole di mare. Упрекая Париса, Энона говоритъ ему, что еслибъ знала о его вѣроломствѣ, умолила-бы «морскую оилу» воздвигнуть на него бурю, что отвѣчаетъ у Ov. Her. V, v. 57: virides Nereïdas.

За разобраннымъ нами генеалогическимъ введеніемъ (Micl.§ 1) начинается самая повість. Я разберу особо ея первые эпизоды коность Париса (Micl. § 2), ибо здісь именно можно услідить и въ нашемъ тексті и въ пікоторыхъ другихъ отраженіе общаго оригинала.

1. У Якупы (Micl. Н.Соф.; Pril., Prim. Вкоупа; Пып, Якама), жены Пріама (Місі. Прѣгамушь, Прѣгамь; Н.Соф. Пріамушь; Pril., Prim. Прифмоушь), быль въщій сонь: будто она родила головню, которая, вознесясь на небо, пала въ море, откуда вылетели искры, «и падоша на Трои, и погоре Троы градъ» (Micl. Н.Соф.; Pril. Prim.: до фундомен'та). Она говорить о томъ мужу, который призываеть «пророкы и вльхвы (Micl. H.Coo.; Pril. мештром', Prim. мештре), мждръца (Micl. Н.Соф.; Pril. властели, Prim. пророки) и нижнам люди» (Micl.; Н.Соф. бользры и нижным люди) и совътуется съ ними. «Пророди» (Micl., Н.Соф.; Pril. Prim. мештри) толкують, что у него родится сынъ, отъ котораго погибнетъ Троя (Pril. Prim. прибавляють: до фудомента). Пріамъ говорить жень, что когда родится у нея сынъ, пусть велить убить его, но мальчикъ родился столь прекраснымъ, что мать не въ силахъ это сделать: повивъ его въ шелковыя ткани, положила къ нему много золота и серебра и велела одному юноше (Micl, H.Coo.; Pril. Prim. юнаку) отнести и покинуть его далеко оть Трои. Ребенка находить пастухъ, у котораго только что родился мальчикъ; онъ от-

¹⁾ Ha полякъ помътка: Virgilio, Statio Achilleidos.

носить найденыша къ жень и называеть его «Парижь Пастыревичищь» (Micl. H.Coф.); Micl. = H.Соф., в фроятно, производить собственное имя отъ нарицательнаго (пастыревичищь); такъ и Pril., только здёсь этимологія другая: «издё му име Париж', за-ч' растыше како и париж' (= фарижъ. Сл. въ тексты Миклошича = Пып., наобороть: Paris = Фарижь) искружив' шию, а ки син' бъще влащи, та растъще како всако дъте»; сл. Prim.: «изде моу име Парижь, ер растише искроуживь шию како фарижь. А ко си бые влащи синь, растише жко и дроуго дыте».-Когда Парису было семь лёть, онь съ товарищемъ «играах». около добытка» (Micl., Н.Соф.); «Парижь сваждааше два волы, и больки см, и кои прымагааше, тому внаше вынець шть цвытіа, а кои не пръмагааше, томоу виаше шть сламы и полагааше имъ на рогу» (Micl. Н.Соф.; Prim. вм. вънецъ = кроуницоу, Pril. коруну; Пып.: отъ масличія). Pril. прибавляеть: И Парижъ дълаше куч'му, а други та син' дълаше бат'; Prim.: Парижъ дълаше коучищу, а дроуги синъ настиревъ вделаше бащиноу. — Micl., Н.Соф. продолжаеть: «И егда бъше юноша Парижь, хождааше съ добрыми витезы и играаше, и пръмагааше ихъ вьсакой игрф, и ту прободе единого витеза за щить предъ крадемъ Апридежемъ»: Prim.: еднога витеза именемь Шита предь Апрешемь кралемь; въ Pril. то-же: пребори еднога витеза, именем' Щита; имя царя — Пріамъ; у Пыпина имени нътъ, «прободе за щитомъ единаго витязя».

Въ дальнъйшемъ разсказъ я слъдую порядку Micl. — Н.Соф.; въ Pril. — Prim. послъдовательность другая.

Въ это время Фелешь краль (Micl.; Н.Соф. — Өелешь; Prim. Пелеоушь; Pril. Пелешин — Peleus) женится на Тетишѣ (— Thetis) и зоветь на свадьбу витязей и юнаковъ, Париса (такъ и у Пып.; въ Prim. нѣтъ) и добрыхъ госножъ и трехъ вилъ пророчицъ; только одну госножу не позвалъ, именемъ «Диевошькордиа» (Micl. Н.Соф.; Pril. нѣтъ; Prim. Дишекор'ди — Discordia), ибо она, «гдѣ идъше, все свадж строаше». Она мститъ за это: «сковала» золотое яблоко и велѣла его забросить въ «овощникъ»

(Micl., Н.Соф.; Pril. Prim.: травникъ) короля Пелеша, а на яблокъ было написано, что оно назначено красивъйшей изъ трехъ богинь. После обеда (Micl., Н.Соф.: и выземехж оуброусы шть стола) витязи играють на фарижахъ, госпожи идутъ въ садъ; яблоко найдено, три «сестреницы» начинають о нихъ спорить и переносять судь въ Трою передъ «Тебоха бога» и «Ипитера пророка» (Micl. H.Coo.; Pril. только: Юп'тера бога, Prim. Юпитера бога). Онъ отказывается отъ суда и отсылаетъ богинь назадъ къ Парису. Pril, = Prim. объясняетъ причину отказа: «за-ч' ми е Юнош' жена, а Палеш' невъста, а Вънуш' сестра» 1).— Парисъ велитъ имъ раздъться; онъ предстали передъ нимъ въ одивхъ «ризахъ» (Micl., Н.Соф.; Pril. кошулах'), и каждая прельщаеть его: «Юнаа» (Micl.; Н.Соф. млада; Pril. Юнош') обыцаніемъ богатства, Палешъ — побыды, Веноуша (Міс., Н.Соф.; Pril. Вінуш') — любви: она дасть ему «добржа госпождж Еленж», жену царя «Менелаоуша» (Micl. Н.Соф.), краспвъйшую во всъхъ грекахъ, даеть новое имя: Александръ и открываетъ, чей онъ сынъ. Парисъ присуждаетъ ей яблоко, обвеселился сердцемъ, идетъ проститься съ своимъ пріемнымъ отцемъ и затымь въ Трою, гдв на рыкв Ксанов встрычаеть Энопу: Опнеоушь, Оинешь Micl., Венеушь Micl. и H. Coo., Ионеш' Pril. Онъ говорить ей: «Госпожде Венеоушь, люби ма, да та люба. И штъвъща емоу Оинешь: и Алезандре Фарижю, нинъ ма любишь, нж пріндеть врѣма, и оставнши ма. И рече ен Алезандръ: и госпожде Оинеуше, не хощж азъ тебе оставати: егы ли та остава, тогы снази река Кашантоуша выспать да потечетъ. И постави с нем прывое любве, и вызм штъ неж вънецъ» (Micl. Н.Соф.; Pril.: коруну).

Въ связи съ пересказаннымъ эпизодомъ нашей повъсти о «юности Париса» мы разберемъ его западныя параллели²).

¹⁾ Глаголическій отрывокъ, напечатанный въ Priměri и, очевидно, принадлежащій къ одной редакціи съ текстомъ Prilozi, на этомъ оканчивается. Послёднія слова: «Придите пред' Парижа пастиревища, онъ вам' соуди».

²⁾ Большая часть изъ нихъ уже была принята въ разсчетъ Грейфомъ; итальянскія парадлели заимствованы изъ работы Горры: Egidio Gorra, Testi

Основой имъ послужило классическое преданіе, на сколько оно было изв'єстно въ средніе в'єка. О в'єщемъ сн'є Гекубы (fax) говоритъ Овидій Нег. XVI, 237 сл'єд. 1); о его низменной дол'є въ юности (servus, pastor) Нег. V, 12, 79, вся посвященная горестнымъ воспоминаніемъ нимфы Эноны о ея любви къ пастуху Парису: часто они покоились подъ с'єнью дерева, среди стада; она показывала ему чащу, гд'є водится дичь, разставляластьти, водила на привязи его охотничьихъ псовъ, а Парисъ вырібзаль въ кор'є деревьевъ имя своей милой, клялся въ в'єчной в'єрности:

29 Cum Paris Oenone poterit spirare relicta, Ad fontem Xanthi versa recurret aqua.

Послѣ суда надъ богинями и обѣщанія Венеры все измѣнилось, и Парисъ покинулъ Энону для другой красавицы. Развѣ она его не достойна?

> 85 Dignaque sum et cupio fieri matrona potentis: Sunt mihi, quas possint sceptra decere, manus.

Правду говорила ей Кассандра:

115 Quid facis, Oenone? Quid harenae semina mandas?
Non profecturis littora bubus oras.

Когда-то любиль её «conspicuus Troiae munitor (139), лишиль ея дъвственности и наградиль чудеснымъ даромъ врачеванія:

149 Me miseram, quod amor non est medicabilis herbis!

inediti di Storia trojana preceduti da uno studio sulla leggenda trojana in Italia. Torino, Triverio 1887.

¹⁾ Иначе у Сервія іп Virg. Aen. II, 32: Геленъ, сынъ Пріама, вѣщаетъ quadam die nasci puerum, per quem Troia posset everti; когда послѣтого родили въ одно время Гекуба и жена Трутоеtае, Пріамъ велитъ убить послѣднюю вмѣстѣ съ ея сыномъ. У Аполлодора III, 12, 3 слѣд. сонъ Гекубы толкуетъ сынъ Пріама Аїсахос; мальчикъ, по повелѣнію отца заброшенъ на Идѣ служителемъ Агелаемъ; въ теченіи пяти дней его кормитъ медвѣдица, послѣчего Агелай находитъ его, воспитываетъ дома, выдавая за сына, и даетъ имя Париса. Имя Александра онъ получилъ «ληστὰς ἀμυνόμενος καὶ τοῖς ποιμνίοις ἀλεξήσας, ὅπερ ἐστὶ βοηθήσας καὶ μετ' οὐ πολύ τούς γονέας ἀνεῦρε.

На возвращение Париса въ Трою и на признание его братьями памекаетъ Сервій in Verg. Aen. V, 370: sane hic Paris secundum Troica Neronis fortissimus fuit, adeo ut in Troiae agonali certamine superaret omnes, ipsum etiam Hectorem. qui cum iratus in eum stringeret gladium, dixit se esse germanum: quod adlatis crepundiis probavit qui habitu rustici adhuc latebat. Гигинъ (fab. 91: Alexander Paris) указываеть мѣсто этому эпизоду въ исторін «ювости» Париса: віщій сонъ Гекубы (fax), истолкованный волхвами (conjectoribus); ребенка велять убить; quem satellites misericordia exposuerunt, [eum] pastores pro suo filio repertum expositum educarunt eumque Parim nominaverunt. Is cum ad puberem actatem pervenisset habuit taurum in deliciis. Quo cum satellites missi a Priamo ut taurum aliquis adduceret venissent, qui in athlo funebri, quod ei fiebat, poneretur, coeperunt Paridis taurum abducere. Qui persecutus est eos et inquisivit quo eum ducerent, illi indicant se eum ad Priamum adducere qui vicisset ludis funebribus Alexandri. Ille amore incensus tauri sui descendit in certamen et omnia vicit, fratres quoque suos superavit, Indignans Deiphobus gladium ad eum strinxit, at ille in aram Iovis Hercei insiluit. Quod cum Cassandra vaticinaretur eum fratrem esse, Priamus eum agnovit regiaque recepit. -У Овидія Нег. XV след. самъ Парисъ намекаеть на этотъ энизодъ:

> 357 Paene puer caesis abducta armenta recepi Hostibus, et causam nominis inde tuli,

послѣ чего говорится о его борьбѣ съ братьями, Деифобомъ и Иліонеемъ:

359 Paene puer iuvenes vario certamine vici, In quibus Ilioneus Desphobusque fuit,

какъ и въ одной глоссѣ къ Her. XV, 360 (Dunger y Greif'a, стр. 105) разсказывается о побѣдоносномъ боѣ Париса съ Гекторомъ. Для насъ важно показаніе Овидія, что Парисъ получиль свое имя по случаю побѣды надъ врагами (caesis hostibus),

уводившими его быковъ (abducta armenta). Вѣроятно, имѣется въ виду истолковать его имя — Александръ; къ имени Париса толкованіе въ указанной связи подыскать трудно, если не предположить, что уже въ древности знакомъ былъ сюжетъ легенды о судѣ надъ быками, съ которымъ средневѣковые его пересказы обыкновенно соединяютъ кличку — Париса. Диктисъ (III, 26) его еще не знаетъ; его краткая передача легенды говоритъ о снѣ Гекубы, воспитаніи Париса у пастуховъ на Идѣ, съ замѣткой: еит іат adultum, сит res palam esset, пе hostem quidem quamvis saevissimum ut interficeret pati potuisse: tantae scilicet fuisse еит pulchritudinis atque formae. Онъ женится на Энонѣ; желаніемъ увидѣть чужія страны мотивпруется его отъѣздъ — и похищеніе Елены.

Около 1152 года Simon Capra Aurea (Chèvre d'or) написаль въ двухъ книгахъ свою Ilias, извлеченія изъ которой помѣщены были въ Histoire litt. de la France, t. XII, стр. 487 слѣд. Отрывокъ другой латинской Иліады, напечатанный Leyser'омъ¹) и предположительно приписанный имъ Гильдеберту Турскому, воспроизводитъ первые 153 стиха Иліады Симона, за которыми слѣдуетъ, но другимъ метромъ, разсказъ о паденіи Трои и судьбахъ Энея, тождественный съ напечатаннымъ Du Méril'емъ въ его Poésies latines antérieures au XII siècle, стр. 400 слѣд. Вторая книга Симона также говоритъ о судьбахъ Энея до смерти Турна, слѣдуя Виргилію; первая воспроизводитъ отчасти очертанія нашей повѣсти: сонъ Гекубы; Пріамъ велитъ служителямъ отнести новорожденнаго на Иду и тамъ убить его; убійца остановленъ въ своемъ намѣреніи улыбкой малютки и покидаетъ его (27 sub foliis vivum linquit). Здѣсь находитъ его пастухъ.

30 Extrahit, adspectat, nutrit, adoptat, habet.
Qui pastoris oves pastor dum pascit adultus,
Conveniunt ad eum Juno, Minerva, Venus,

¹⁾ Leyser, Historia poetarum et poematum medii aevi (Halle, 1721) p. 399 слъд.; Troilus, ed. Merzdorf, Lpz. 1875 (въ приложеніи); сл. Parodi, l. с., стр. 350 слъд.

Judicium Paridis quae sit pulcherrima quaerunt,
Promittunt etiam munera quaeque sua:
Juno decus, Pallas vires, Cytherea puellam:
Sed Veneri tribuit vincere, victus ea.

Царь подозрѣваетъ, что юноша его сынъ: онъ такъ на него похожъ.

Remque probans veram per servos vera fatentes, Germanis Paridem reddit honore parem. Ductus amore pater, vel matris somnia ducit Vana, vel in melius vertere vera studet.

На сходство этого разсказа, внесеннаго частями, въ передълки романа Benoît de Ste More 1), съ эпизодомъ въ Crónica Troyana испанца Pedro Nuñez Delgado обратилъ вниманіе уже Муссафія ²). Я начну съ испанскихъ версій повъсти, предпочитая группировку по народностямъ хронологической, которую трудно провести. Что особливо сближаемъ Delgado съ рецензіей Симона, это — подробность о смъхъ мальчика-Париса. Испуганный зловъщимъ сномъ жены царь велитъ конюшему взять и убить ребенка, «mas las parteras que tal hecho conocieron, quando vieron tan apuesta criatura, hablaron con el escudero que non lo matasse, mas que lo diesse a criar secretamente. Maz dize el Virgilio que llevandolo á matar e stando allí donde le avia de matar, echando mano al cuchillo para lo degollar, que el niño se rió con una cara tan alegra que no oviera hombre que no tomara dél manzillo. Y quando el escudero aquello vió, fue muy espantado, ca la natura no otorga a ninguna criatura reyr antes de los quarenta dias, y dixo assi: Pues la natura tanto obro en ti,

¹⁾ Jean Malkaraume (XIII в.) внесъ въ свой пересказъ романа сонъ Гекубы и эпизодъ объ Энонъ (о немъ сл. далъе); Les livres des histoires du commencement du monde (Ms. 31 Bibl. nat. de Paris) говорять о рожденіи и признаніи Париса. Сл. Joly, l. с. I, стр. 13—14; Greif, l. с., р. 94 прим. *; Gorra, l. с., стр. 330.

²) Сл. Mussafia, Ueber die spanischen Versionen der Historia Trojana, въ Sitzungsberichte d. Wiener Ak. d. W., philol. hist. Cl. 1871, p. 39 слъд. Сл. Morel-Fatio, Romania IV, p. 83 слъд.

á mi demandaran los Dioses á este pecado. Y dexó el niño en una mata allí en el monte, y llamávase aquella montaña de Frigia, y era del rey Tantalo» (l. III, c. 1). Следующая глава говорить о браке Париса съ Эноной, señora del monte Pelio, третья — о суде Париса надъ богинями 1).

Романсъ Lorenzo de Sepulveda²) обработалъ тотъ-же сюжеть, но съ характерною подробностью, съ которой мы не рѣдко будемъ встрѣчаться: сонъ Гекубы, Пріамъ велить убить мальчика, но мать тайно отдаетъ его пастухамъ, и онъ пасетъ на Идѣ Пріамова стадо:

Quando lidiaban dos toros Al vencedor de buen grado Con corona de vitoria Era por el coronado: Dicen que es justo juez, Paris todos le han nombrado

Следуеть его любовь къ Епоте, и ея сетованія, когда, признанный царскимъ сыномъ, онъ её покинулъ. По содержанію къ этому романсу примыкаеть другой, анонимный, отнесенный Дураномъ в) къ началу XVI века. Сюжеть—Судъ Париса—обработанъ въ рыцарскомъ стиле: являются Don Paris и don Héctor; запевъ народнаго характера:

Por una linda espesura
De arboleda muy florida
Donde corren muchas fuentes
De agua clara muy lucida,
Un rio caudal la cerca
Que nasce dentro en Turquía
En las tierras del Soldan
Y las del gran can Suría:
Mil y quinientos molinos
Que d'él muelen noche y dia,

¹⁾ Mussafia, l. c., p. 21, 25.

²⁾ Сл. Duran, Romancero general I № 468 (изъ Romances nuevamente sacados изд. 1566 и 1580 г.).

³⁾ l. c. № 469.

Quinientos muelen canela Y quinientos perlas finas Y quinientos muelen trigo Para sustentar la vida. Todos eran del gran Rey,

отца Париса, который заснуль въ цвѣтущей чащѣ и видить въ грёзахъ, что къ нему явились три богини и просять его рѣшить, кто изъ нихъ нрекраснѣе. Яблока раздора нѣтъ; богини обращаются къ юношѣ съ словами:

Pues che sois tal caballero Digno en la sabiduria, Estad con ojos abiertos, Derpertad la fantasia.

Парисъ проситъ богинь разоблачиться и отдаетъ первенство Венерѣ. Неясно, въ сновидѣній или нѣтъ происходитъ судъ Париса; первое отнесло бы насъ къ Дарету; но въ романѣ богини побуждаютъ Париса: открой глаза, разбуди фантазію.

Перейдемъ къ итальянскимъ пересказамъ легенды о юности Париса.

Въ Chronicon Altinate (XIII в.) по дрезденскому списку ¹) она начинается сномъ Гекубы; узнавъ о его содержания Пріамъ велитъ, чтобы ему показали имѣвинаго родиться ребенка, quia volebat, etiam si lapis esset, terere vento, quam proicere; но матъ тайно отсылаетъ его на воспитаніе своему пастуху (vacario), а Пріаму показываетъ другого мальчика (iuvenem pulcherrimum manutergio involutum presentari fecit Priamo; quem ut vidisset, ventoque sufflavit). Парисъ выростаетъ у пастуха, стережетъ его стадо; grege vero illo custodiente, dnodecim latrones insultum fecerunt, ac vitulos necare ceperunt. In quos irruit, eosque prostravit, et spolia eorum presentavit: inde ille gaudens securus, eiusque gregem commisit. Parvo post transacto tempore [quum] quidam vicini sui gregis taurus suo cucurisset in prelium et accidisset ut suus vicisset vicinum: ille nempe recte diiudicans, florum

¹⁾ Han. Bb Archivio storico italiano, Appendice, t. V (1847), crp. 37-8.

coronam victoris imposuit cornibus; victus in properium taurus in longinquis recessit et maioribus arboribus, quas movere nequibat, circa ipsas tam diu pavit, quam usque eas cornibus movere potuit: deinde ad gregem rediit et de victore victoriam habuit. Moxque Paris de capite suo diadema abstulit, et illius fronti constituit. Cuius fama per universa climata divulgata: omnes mirabantur tam recta consilia. — Разсказъ переходить къ свадьбѣ Прозерпины съ Периосемъ: въэтомъ хроника расходится съ другими версіями разсказа, говорящими о свадьбѣ Пелея. Не позванная на празднество Дискордія бросаетъ среди гостей золотое яблоко съ надписью: Pulcriori debetur, вызывая темъ распрю трехъ богинь; онъ обращаются за судомъ къ Парису, qui recte diiudicans coronam dedit vincenti tauro. Relictis ergo nupciis, properaverunt favere sententie iudicis. Парисъ проситъ ихъ повременить и явиться къ нему на следующій день. Ceteris illis recedentibus, non post multam oram Venus, prout suis negotiis erat studiosa, se nudam Paridi presentavit: quam ut vidit, in eius amore exarsit, et illam victricem promisit, si satisfaceret eius petitioni. Illa terreno homini commisceri (ркп. commiseri) non esse licitum dixit, et Elenam pulcherrimam, Menelay uxorem, spopondit, si tamen litis victoriam obtineret. Парисъ отдаетъ преимущество красоты Венеръ; cuius consilio cognitus est a Priamo et ex nemore portatus est in regale palatium.

Нѣкоторыя особенности этого разсказа разобраны будутъ нами по поводу другихъ версій легенды, разнообразящейся въ мелочахъ, развитіемъ либо умолчаніемъ того или другого эпизода. Бокаччьо 1) напр. не знаетъ «боя быковъ»; разсказъ (ссылающійся на Цицерона in libro de divinatione) развивается такимъ образомъ: сонъ Гекубы; ребенка Пріамъ велитъ убить, слѣдуя оракулу Аполлона. Парисъ восшитывается среди пастуховъ на горѣ Идѣ, гдѣ приживаетъ съ нимфой Эноной двухъ дѣтей; въ Commento они названы: Dafne и Ideo; «e dimorando in abito pastorale in quella

¹⁾ Commento II p. 43—46 (Firenze 1831); Genealogia degli Dei (Venetia 1564), libro VI, p. 105—106; De claris mulieribus c. XXXV.

selva, addivenne un grande e famoso giudice, e ogni quistione tra qualunque persona con maravigliosa equità decideva. Per la qual cosa perduto quasi il vero nome, cioè Alessandro, era da tutti chiamato Paris, quasi equale. Свадьба Пелея, споръбогинь, которыхъ направляетъ къ Парису Юпитеръ: andate in Ida e quivi à un giustissimo uomo chiamato Paris, quegli giudicherà, qual di voi ne sia più degna. Судъ происходитъ въ части лъса на Идъ, что зовется Mesaulon. — Бой въ Троъ разсказанъ по Сервію; молодой пастухъ побъждаетъ въ состязаніи всъхъ троянцевъ, чъмъ вызываетъ гнъвъ Гектора, бросающагося на него съ ножемъ. Парисъ спасается восклицаніемъ: Я братъ твой! О своемъ происхожденіи онъ узналь отъ пастуховъ, убъждаетъ же въ томъ родныхъ, предъявляя имъ стериндіае, которыя Гекуба положила къ нему, еще ребенку, когда дала его забросить.

Armannino такъ переходитъ кълегенде о Парисе после приведеннаго выше (стр. 34—35) эпизода о Нереидахъ:

Пелей сватается за одну изъ дочерей Нерея, Остиду; свадьба происходить въ Өессалін (f. 35 b.): quivi venne Paris figliuolo del re di Troya, el quale sconosciuto era in quel paese per monstrare sua valoria con quella gente al giuoco di cesti, quale s'usava di fare in quel tempo per provare i giovani la loro forza.... Or voglio dire come perchè Paris predecto era quivi sconosciuto dalla gente. Следуеть разсказь о вещемь сне Гекубы, совещаніи Пріама съ волхвами (indovini); по просьбѣ матери, не рѣшавшейся предать смерти ребенка, двое изъ ея приближенныхъ относять его и оставляють подъ деревомъ, а сами наблюдають, что будеть дальше. Двое пастуховь, проходившихь мимо, взяли его и отнесли къ своей матери, у которой онъ и воспитывается. Выросши, онъ сталъ пастухомъ, но это дъло у него не шло (non sapea bene essere all'arte), почему онъ удалился оттуда и прибылъ въ страну d'una donna la quale Oenone per nome si chiamava. Она влюбилась въ красиваго юношу, который по нравамъ и привычкамъ не казался пастухомъ, а общаясь съ сосъдними баронами научился у нихъ разнымъ играмъ и стрелялъ изъ лука лучше всёхъ другихъ стрёлковъ, какіе тогда были. Однажды, когда Парисъ быль на охотё вмёстё съ Пелеемъ и товарищами въ лёсу, что называется Lyda (— Ида), онъ заснулъ отъ усталости у одного источника. И здёсь ему былъ странный сонъ; будто ему предстали три богини: l'una dea delle discordie, Pallas di senno e Venus di luxuria (f. 36 b) — Юнона забыта, Меркурій бросилъ посреди нихъ золотое яблоко съ надписью: questo роше sia dato alla рій bella di tucte. Парису казалось, что богини обратились къ нему за разрёшеніемъ спора, а онъ присудилъ яблоко Венерѣ, возбудивъ этимъ гнѣвъ другихъ богинь противъ него и троянцевъ.

Этимъ ограничивается первый разсказъ Armannino о юности Париса; что его судъ надъ богинями происходить въ сновидѣніи, это обличаетъ вліяніе Дарета (ed. Meister, § VII), которое мы отмътимъ, и въ той-же чертѣ, и въ другихъ пересказахъ нашего эпизода.

Armannino разсказаль его еще въ другой разъ въ началь повъсти о троянской войнъ и послъ перечисленія сыновей Пріама (f. 74 a) 1). Отличія отъ предыдущей версій слѣдующія: мать называеть родившагося мальчика Александромъ, ma poi per la notrice fu chiamato Paris. Его уносять далеко оть Трои, но такъ, что мать могла слъдить за его судьбой (ma non che la madre no sapesse tucto quello che di lui poi adivenne). Manaчика, покинутаго у одной мельницы (lungo una valle d'uno grande mulino), находять двое пастуховь и относять его къ своей матери. Парисъ становится впоследствии храбрымъ и мудрымъ, отличнымъ стрѣлкомъ изъ лука, sommo maestro del giuoco di cesti. Следуетъ его любовь къ Эноне, властительнице той области. У Пріама быль обычай устранвать въ Тров военныя игры для упражненія сыновей; къ нимъ явился однажды Парисъ и побъждаеть всёхъ братьевъ, за исключениемъ Гентора. Желая отмстить за братьевъ, Гекторъ вооружается и вступаетъ въ бой

¹⁾ Ca. Gorra l. c., crp. 538 cata.

съ незнакомцемъ, который ему неуступаетъ и узнанъ матерью въ ту миниту, когда Гекторъ бросается на него, желая нанести ему смертельный ударъ.

Подробнъе исторію объ Энонъ мы встръчаемъ въ одномъ венеціанскомъ разсказъ о Троянскихъ дъяніяхъ 1), основанномъ на текстъ Guido delle Colonne, но внесшемъ въ него подробности изъ другихъ источниковъ; между прочимъ слъдующія.

Ha f. 15 a разсказывается: Como Lida impartorì Chastor e Polus a come Elena fu involada. Это и дало автору поводъ ввести эпизодъ о юности Париса.

(f. 15 b слъд.). Unde in questa parte si tocha la istoria delo nasimento de Paris, sicome ello fo pastor ali boschi.

Dixe la legenda che siando la raina Ecuba gravida de Paris, zoè la moier delo re Priamo, che fo da puo la prima destruzion de Troia, el dito re Priamo se insonia una note che Ecuba soa moier se impartoriva una fiama de fuogo, la qual brusava tuta Troia con tute le persone che iera dentro, e che lui medemo morirave con soa moier solamente per quella fiama. E siando desmesiedado lo re Priamo ave gran paura e dise ala raina questo insunio.

Como lo re Priamo disse ala raina Echuba che li desse quello ch'ela partoriva.

Digandoli: Fa che tu me dagis lo parto del to ventre quando l'averas impartorido, ch'io lo voio olcider, sì ch'io non muora mai per esso, nè mi con la mia zente. La dona silillo improferse de dar[l]ilo, e quando vene al tempo delo impartorir, la dona si fexe uno fiol mascolo alo qual ella messe nome Alesandro. E siando nasudo questo garzon, de presente la raina si lo manda a norigar a zerte femene muier deli pastori e si fexe creder al so signor lo re Priamo che la criatura si era nasuda morta, e lo re sì lo crete.

¹⁾ Gorra l. 184 слъд.: по Laur. cod. 153 Leop. Med. Pal., конца XV въка. За выписку сообщаемаго далье отрывка приношу мою благодарность г. Горръ.

Como Paris cresce ali boschi e inpara a trar l'archo.

Or questo Alesandro si cresie e vene beletisimo zovene. E siando in questo boscho questo Paris, dito Alesandro, ello si ave a far con questa Enone dita de sovra, la qual si era ni[n]fa, zoè dia dele fontane e delle aque; feva chaxe in lo boscho zoè de foie e de chane e si stava la note a dormire sotto quelle; e questa Enone si fo quella che insegnà a cavalchar a Paris e amaestrallo del'arte a trar l'archo. E uno zorno vene una gran moltitudine de zente, li qual tolsse una gran quantitate de bestie de questi pastori e menavalle via a mal grado de loro, e Paris oldando questa novela si li tene driedo per lui sollo e silli messe in fuga e reschose quella inpresa per la soa posanza e ardimento. E voio che vui sapie che tuto lo deleto de Paris si era pur sollamente di veder combater. Pluxor fiade Paris toleva do moltoni e do tori, l'uno dixeva ch'era so, l'altro del suo compagno, e fevali una zoia frescha per homo a queste bestie e puo le faxeva combater queste do bestie insembre, e quela che avenzeva, ello li meteva la zoia fresca in chavo e fevali gran festa. Sì che questa iera tutto lo so dileto de Paris; e per zo follo chiamado Paris proter (?per tal?) sentenzia che iera ingual le sentenzie ch'ello daxeva.

Come Enone insegna a Paris chi era so pare e so mare.

E stagando Paris con questa Enone iu questa selva, un dì ella disse a Paris: Se tu me vuol imprometer de non me abandonar mai in fin a la morte, io ti dirò chi è to pare, che non lo vedesti mai. E Paris oldando questo sì li lo impromise e si fe' sagramento de non l'abandonar, e per più fermeza scrisse in una schorza de plopa che iera suxo un flume chiamado Santo e disse: Siame testemonio questo albero ti Enone (sic), l'aqua de questo fiume che chore in zoxo corerà in suxo. E Enone fo molto aliegra credando ale parole de Paris; e in quella fiada disse Enone: Sapi, Paris, co'lo re Priamo de Troia si è to pare e la raina Echuba sì è to mare; sapi ch'elo se fa una gran festa in Troia per amor

to e inperzò ch'eli à sapudo che tu è vivo, crezando elli che tu fossi morto, la qual festa dura molti dì; e per zò vatene a questa festa e date a chognoscer.

Como Paris andò a Troia e desse a chognoser chi lui era.

Oldando Paris queste parolle, de presente ello se partì da Enone e andà in Troia, e andando a quela festa, ello comenza a far de gran prodeze abatando tuti quanti che li avegniva inchontra; e lo re vegando questo zovene chusì prodomo e somiava ad Etor so primo fiol, silli mese amor adoso e sì li dise: Fiol mio, volesse li domenedei che tu fosi mio fiol ch'io te averave ben ccharo! E Paris respoxe de presente: Io son bem vostro fio e la raina Echuba sì è mia mare, e sì li dise la condizion e'l muodo delo so nasimento. Oldando lo re Priamo queste parole, sì fo molto alegro e sì fe' gran festa per Paris so fio e simelmente fe'la raina Echuba.

Como Enone manda forte rampognando Paris che non tornava.

Or siando con lo pare e con la soa zente, ello non curava più de Enone e silla abandona in tuto e non li volsse atender zò che ello li aveva improferto. E vignando Paris in Grezia e prese Elena e mandalla in Troia, e tolsela per moier segondo che se lezerà de qua indriedo in la Troia granda. Enone si lo manda forte rampognando e dixeva: O Paris traditore, tu me as abondonada per Ellena, e sì as fato sperzuro del to sagramento; mo per che me lasestu mi per Ellena? Tu credis aver fato una gran cossa per aver tolta Elena, mo non sastu ch'elo non è, ma sa tempo avanti ch'ela fosse moier di Menelaus, si andò la festa in Grezia che le done se andava a bagnar al fiume in chamixa, e siando le done sovra lo ladi del fiume, e li signori dal'altro ladi, e siando Ellena spoiada, sì se gita in lo fiume per lavarse; e Texeo, lo qual si era so amador, sì se li zita driedo a l'aqua e sì la prexe e menala a [A]tenes, e sì la tene molti zorni, e per li priegi de Chastor et de Epolus suo fradeli sì la rende. Mo pensa, Paris, chomo una zovene beletissima che avesse dormido chon un so amador in leto, che fose frescho e gaiardo e avesse el so sangue chaldo, chomo ella se poria levar donzella dal so ladi? E non sastu ch'ela iera ben moier de Menelaus e sì à abudo una fía de quello? Mo perchè li astu messo tanto amor adosso e mi astu abandonada, sapiando che tu me avesti verzene?

Составъ этого разсказа вызываетъ нѣсколько вопросовъ. По мивнію Горры компиляторъ стихотворнаго анонимнаго Trojano 1) имълъ передъ собою текстъ, близкій къ венеціанскому, можеть быть, франко-итальянскій, также восходившій къ Гвидо, но обставившійся многими другими эпизодами, заимствованными изъ классиковъ и мъстныхъ (съверно-итальянскихъ) либо античныхъ легендъ. Для меня ясно, что въ разсказъ о юности Париса авторъ Трояно (либо его подлинникъ) пользовался двумя рецензіями сказанія, которыя и свель механически. Начало напоминаетъ первую рецензію Fiorita'ы Арманнино: говорится о двухъ братьяхъ, Tellemone и Pelleio (въ canto I строфа 7: Felleo; сл. въ слав. тексть: Пелешь и Фелешь), изъ которыхъ первый «Сіcilia conquistò detta Tessaglia» (с. I st. 6), другой царствуеть въ Романіи. Что не Гекубъ, а Пріаму снится въщій сонъ относить насъ уже къ венеціанской рецензій; Гекуба поручаеть ребенка кормилицѣ (nutrice), которая и воспитываеть его въ деревнь, гдь дружится съ Enone, dea de le fontane (с. V., st. 35), какъ и въ венеціанскомъ тексть. По смерти кормилицы, передавшей Энонъ тайну рожденія Александра, онъ воспитывается у пастуха, и Энона обучаетъ его, между прочимъ, с. V, st. 37:

> A tirar l'arco e anco a cavalcare entro la selva, e di belle canzone. Il giovinetto incominciò a imparare,

¹⁾ Я пользовался имъ, благодаря Горрв, въ следующемъ изданіи: Troiano, il qual tratta la distruttione di Troia per amor di Elena Greca, la qual fu tolta da Paris Troiano al Rè Menelao, e come per tal distruttione fu edificata Roma, Padoa e Verona e molt'altre città in Italia per Enea Troiano, con altre historie da diversi auttori descritti. In Verona e in Bologna per Gioseffo Longhi 1671. Con licenza de'Superiori. Изданія Тroiano начинаются съ 1491 г., если не ранъе.

tutti gli giovani l'amava per ragione ch'egli era bello e mostrava di fare, de' suoi compagni divenne campione, era beato quel che il può obedire, come maggior in tutto lui seguire.

38 Legger e scrivere le insegnò la Dea.
Così il giovine vien in bellezze
e a le braccia ciaschedun vincea,
e ancor l'arco e ogni prodezze,
ogni bontà quel giovine havea,
sì che ciascun l'amava per sue altezze,
ogni question tra compagni accordava,
onde per questo Pari lo chiamava.

39 Alessandro Pari era chiamato E da quel Pari venne Paris.

Последнюю подробность мы уже встретили въ намеке у Бокаччьо (Paris = equale). Энона отдается Парису и, подъ условіемъ его върности, открываетъ ему, кто онъ: пусть пойдетъ въ Трою, где теперь празднують победу Гектора надъ Hercul gigante — и объявится. — Таково положение и въ венеціанской повъсти; но рядомъ съ этимъ разсказомъ, гдъ именно Энона открывала Парису тайну его рожденія и направляла его въ Трою, ходиль другой: Парись въ лесу, заснуль усталый съ охоты, когда являются три богини, спорящихъ о яблокъ, будять юношу и просять его ихъ разсудить, послѣ чего онъ и отправляется въ Трою. Въ первой редакціи Арманнино этотъ мотивъ поддался вліянію другого, навъяннаго Даретомъ, вслъдствіе чего судъ представляется сновидениемъ Париса; но въ одномъ разсказъ, изданномъ Горрой (по ркп. Laur. Gaddiano LXXI и Magliab. Cod. II, IV, 49) подъ заглавіємъ: Istorietta trojana — онъ совершается на яву: нътъ ни сновидънія Гекубы, ни разсказа о Парисъ — найденышъ, ни Эноны; въ то время, когда Пріамъ по-

слаль Антенора въ Грецію, чтобы вытребовать у Теламона сестру Гезіону, Парисъ идеть въ поле и здёсь присутствуеть при бой своего быка съ чужимъ, захожимъ, котораго, какъ побъдителя, награждаеть, возложиль ему на рога вънокъ изъ цвътовъ. За этотъ приговоръ онъ и прозванъ былъ правосуднымъ. На другой день, отправившись на охоту, онъ, отделившись отъ товарищей, заснул у одного источника, тогда какъ у другого, по сосъдству, сощись три богини: «madonna Giuno, madonna Pallas и madonna Venus». Онъ бесъдують, но тотчасъ заспорили, когда среди нихъ упало яблоко (palla) съ надписью: pulchriori detur. Онъ идутъ искать кого нибудь, кто-бы разсудилъ ихъ, и находять Париса, котораго и выбирають судьей, какъ человъка, проявившаго свое правосудіе въ извъстномъ ръшеніи — по поводу состязанія быковъ. Какъ везді, богини тщатся прельстить Париса объщаніемъ наградъ; Венера объщаетъ ему «chettutte le donne chetti vedranno, t'amaranno, e qualunque tue vorrai, sitti dard». Подобнымъ разсказомъ (напоминающимъ планъ испанскаго романса у Duran'a I № 469) воспользовался и компиляторъ Trojano: следуя одному источнику онъ говорить объ Эноне, объ ея откровеніи Парису: она велить ему пойти въ Трою; здісь вступаль въ свои права другой источникъ: Парисъ охотится за ланью, засыпает у ручья; по близости расположились три богини, с. V, st. 45:

> in animo di andare a un bel convito e de la corte di un gran re fiorito.

Среди нихъ богиня Раздора (Dea de la Discordia), оскорбленная тёмъ, что ея не пригласили на празднество, бросаетъ un pomo d'ore. Богини заспорили между собою, обращаются къ Меркурію, а тотъ направляетъ ихъ къ Парису, которому говоритъ с. V, st. 52, почему на него именно палъ выборъ:

Per la gran fama, che sententii bene d'ogni question le qual ti vien dinante, e al tuo detto ciascuno si tiene. Объты богинь; Парисъ хочеть видъть ихъ раздътыми (с. V, st. 55) и, отдавъ предпочтение Венеръ, возвращается къ Энонъ. На другой день, когда онъ снаряжается въ Трою, Энона провожаеть его до ръки и клятвенно обязываетъ возвратиться къ ней; с. V, st. 58:

E in un arbor di sua man si scrisse (т. е. Парисъ), in su la riva del fiume così disse:

59 O arbor grande sia qui testimonio come io prometto a questa cara amica di ritornar a lei con viso buono, con quella star insieme si replica in questa parte, o altrove ch'io sono, viver insieme come ragion dica, ne mai da me abbandonata sarae se non quando quel fiume in su verae.

Въ Троћ Парисъ отличается въ военныхъ играхъ, Пріамъ и другіе обращаютъ на него вниманіе, мать признаетъ по сходству съ Гекторомъ и имени — Александра.

Предложенныя сопоставленія бросають нікоторый світь на оригиналъ славянской повъсти и на ея лакуны. Ясно прежде всего, что ея эпизодъ объ Энонъ не полонъ и что выпала его первая половина: разсказъ о раннихъ отношеніяхъ Эноны къ Парису. Въ настоящемъ своемъ видъ текстъ представляеть такую несообразность: Парисъ судить богинь, присуждаеть яблоко Венеръ, которая наставляеть его, кто онъ, и объщаеть наградить его любовью красивъйшей женщины Греціи; Парисъ идеть въ Трою и по дорогъ предлагаетъ свою любовь — Энонъ, клянется ей въ върности, «и выза сотъ неж вънецъ», т. е. дъвическій. Въ оригиналь расположение было, въроятно, такое-же, какъ въ первой рецензіи Armannino и отчасти въ Trojano: 1) юношеская любовь Париса и Эноны (вза.... вѣнецъ); 2) судъ богинь; 3) Парисъ уходить въ Трою, а Энона береть съ него клятву не покидать ея. Выпаденіе перваго эпизода стоить, въроятно, въ связи съ страннымъ смѣшеніемъ собственныхъ именъ въ разбираемомъ

отдѣлѣ славянскаго перевода: Венера въ сценѣ суда названа Впинуш', Веноуша; Энона: Оинеушь, Оинешь, Ионеш и — Венеоушь. Смѣшеніе этихъ именъ въ непосредственно другъ за другомъ слѣдовавшихъ эпизодахъ, принадлежавшое, быть можетъ, уже оригиналу повѣсти, могло повліять и на запутанность самого изложенія: когда въ славянской притчѣ Венера, а не Энона, открываетъ Парису тайну его происхожденія, мы вправѣ спросить себѣ: разумѣется-ли здѣсь Вѣноушь — Венера или Венеоушь — Оепопе?

Нѣкоторые результаты, полученные нами изъ предыдущаго обзора, помогуть намъ при критикѣ легенды о Парисѣ въ Тrójumannasaga'ѣ¹) и вызовуть новые вопросы касательно славянской повѣсти.

Сага начинаетъ также со сновидънія Гекубы, которое она сообщаетъ мужу и толкуютъ мудрецы. Пріамъ велить забросить (út bera) мальчика. Когда онъ родился, ему дали имя Александра; онъ такъ красивъ, что мать не рѣшается привести въ исполненіе приказъ мужа и отдаетъ его на воспитаніе: fékk hann til fostrs á laun, ok var hann pá kallaðr Paris; en er hann vóx upp, elskaði hann mjök Freyju; en síðan, er hann vissi um aett sina.... Въ рукописи далье, очевидно, кое что пропущено или, скорфе, обнаруживается неумфлость компилятора, ибо следующая фраза: ok hann gerði brullaup sitt til Thetidem — относится не къ Парису, а къ Пелею: «когда онъ выросъ, онъ сильно любилъ Фрею, а впоследствій, когда узналь о своемь роде.... (Пелей) устроиль свою свадьбу съ Өетидой». — Фрея въ судъ богинь отвъчаетъ Венеръ; но что означаетъ выражение, что Парисъ мобила Венеру? Въ связи съ непосредственно следующей фразой: «а впоследствій, когда онъ узналь о своемъ роде» я полагаль возможнымъ объяснить это загадочное показаніе изъ славянской повъсти, гдъ именно Венера открываеть Парису, кто онъ: лю-

¹⁾ Издана Jon'owъ Sigurdsson'owъ въ Annaler for nordisk Oldkyndyghed og historie за 1848 годъ.

бовь къ ней объяснилась-бы изъ сходнаго мотива Альтинской хроники (сл. выше стр. 44). Въроятнъе слъдующая гипотеза: компиляторъ саги пользовался нъсколькими пересказами легенды о Парисъ. Въ одномъ изъ нихъ разпорядокъ былъ такой-же, какъ и въ (возстановленномъ нами) оригиналъ славянской повъсти: любовь Париса къ Энонъ и непосредственно затъмъ судъ надъ богинями; какъ въ подлинникъ нашей притчи смъщены были Энона — Венеушь и Венера — Венушь, такъ и въ источникъ саги; въ результатъ явились смъщенія: славянскій текстъ заставилъ не Энону, а Венеру, въ сценъ суда, говорить Парису о его родъплемени, сага перенесла на Фрею-Венеру юношескую любовь Париса къ Энонъ. Объясняется это смѣшеніе тѣмъ, что комииляторъ саги опустилъ судъ богинь, ибо нашелъ его во второмъ своемъ источникъ, начинавшемся съ свадьбы Пелея и затъмъ уже переходившемъ къ разсказу о судъ. Этотъ второй источникъ называеть Пелея = Peleus и Feleus (сл. въ Trojano: Felleo и въ слав. повъсти: Пелешь и Фелешь), онъ царствуеть въ Figia = Фθία, далье Pisia (сл. въ рукописяхъ Диктиса: Pithia вм. Phthia), приглашаетъ на свадьбу всёхъ боговъ (pá baud bann pángat öllum guðum). Затымъ новый пропускъ: говорилось, что не позвана была богиня Раздора, и что, оскорбленная тымь, hon tók upp eitt gullepli (она взяла золотое яблоко) и бросила его посреди трехъ богинь: millim peirra Freyju ok Sif ok Gefjon. Фрея, по объясненію издателя (l. с. стр. 20, прим. 1)—Венера, Sif—Юнона, Gefjon, вмѣсто которой далье названа Frigg, отвѣчала-бы Анинь-Палладъ. Обыкновенно Gefjon является переводомъ Артемиды-Діаны (l. c.) 1); двойственное значеніе Gefjon — Артемида и Аонна не броситъ-ли какого-нибудь свъта на подобную-же двойственность въ (оригиналь) славянской повъсти: Палешь — Паллада въ споръ богинь и Пелешь-Діана въ эпизодъ о «кошуть», котораго въ сагѣ нѣтъ?

¹⁾ Сл. Vigfusson, Dictionary, а. v., гдѣ указывается Gefjon н въ рѣдкомъ значеніи Венеры.

Богини спорять между собою о преимуществъ красоты, идуть судиться къ Юпитеру (paer gánga fyri Júpiter), который отсылаеть ихъ къ настуху Парису, въ лѣсъ Иды (í skóginn Idam). Сага вставляеть здёсь разсказъ о судё Париса надъ быками; пом'єщеніе его въ этомъ м'єсть объясняется, выроятно, тымъ уже извёстнымъ намъ обстоятельствомъ, что этотъ судъ и создаль Парису репутацію праведнаго судьи. Разсказь следующій: ok á nökkurum degi, er hann gaetti féarins, kom til hans gríðungr einn mikill, er hann hafði eigi fyrr sét, ok barðist við einn af hans gríðungum, ok varð sá sigraðr er Alexandr átti, þá setti pórr¹) kórónu af dýrlegum blómum yfir höfuð hans; ok annan dag kom gríðungr, ok fór sem hinn fyrra dag; ok hinn pridja dag kom hinn sami grídungr ok mátti sá minna fyrst, er Alexandr átti, ok pá batt hann brod einn mikinn í enni honum, ok mátti sá pá ekki við, er til var kominn, ok undi pá Alexandr vel við, ok því setti hann kórónu á höfuð honum, ok tignaði hann pá svá fyri sigr sinn 2).

Можно было бы ожидать въ дальнейшей последовательности: суда Париса надъ богинями и его удаленіе въ Трою — или на свадьбу Пелея (сл. дальше рецензію Конрада). Но здёсь компиляторъ саги обратился къ третьему источнику, версіи Дарета, къ которой переходитъ такимъ образомъ: pessi atburðr var sagðr Príamo, ok hér eftir gekk hann við fraendsemi Alexandrs; ok er hann var í aett kominn, tók hann virðíng sem aðrir broeðr hans; hann var allra manna kurteisastr³). Однажды, заснувъ въ лёсу

¹⁾ Юпитеръ? Такъ переводится въ сагѣ (l. с. стр. 10) это имя.

^{2) «}Однажды, когда онъ пасъ скотъ, пришелъ къ нему огромный быкъ, котораго онъ дотолѣ не видалъ, и сталъ биться съ однимъ изъ его быковъ; и побъдилъ Александровъ, и онъ (Юпитеръ?) возложилъ на его голову вѣнокъ изъ прекрасныхъ цвѣтовъ. На другой день пришелъ быкъ, и повторилось то-же; на третій явился тотъ-же быкъ, и сначала сталъ ослабѣвать Александровъ; тогда онъ привязалъ къ его лбу роженъ, и пришедшій не могъ устоять. Возрадовался Александръ и возложилъ на голову быка вѣнецъ, такимъ образомъ чествуя его за его побъду».

^{3) «}Объ этомъ произшествіи разсказали Пріаму, а послѣ того онъ призналь Александра. Вступивъ въ родъ, Александръ быль въ такомъ-же почетѣ, какъ и его братья, и быль рыцарственнѣйшій изъ мужей».

Иды (здёсь начинается версія Дарета), онъ видить во снё, что Сатурнъ (у Дарета Меркурій) приводить къ нему Sif ок Freyju ок Frigg (вмёсто Gefjon), съ просьбой рёшить, кто изъ нихъ красивёйшая. Фрея обёщаеть юношё красивёйшую женщину въ Греціи, Sif сулить богатство и славу, Frigg мудрость и побёду въ битвахъ (hon var orrostu guð); пи kemr Freyja at honum ok maelti: minnstu nú hverja þú hefir mér heitið? (помнишь-ли, что ты мнё обёщаль?) — очевидная попытка компилятора связать съ редакціей своего третьяго источника Энону = Freyja перваго. Она обнажается (hon beraði líkam sinn), и онъ объявляеть её красивёйшею.

Сообщая вслѣдъ за рецензіей саги эпизодъ о юности Париса въ средне-англійскомъ Seege (ркп. Н) или Ватауlе (ркп. L) об Troye¹), я имѣю въ виду указать на такую-же черезполосицу источниковъ, какую мы замѣтили въ сагѣ. Новаго для критики легенды англійская версія сообщаетъ мало: Сонъ Гекубы; clerkys (Н), maistres (L) толкуютъ ей сновидѣніе; въ Н она тотчасъ отсылаетъ мальчика къ свинопасу; въ L сохранились въ нѣкоторыхъ подробностяхъ отзвуки древняго оригинала: въ немъ говорилось, вѣроятно, что красота мальчика побудила мать не предавать его смерти, а отдать пастуху; здѣсь, когда ему минуло семъ лѣтъ, онъ начинаетъ играть «около добытка» (== слав. повѣсть). Въ L изъ этого вышло слѣдующее: мальчикъ родился красивымъ, ему даютъ мамокъ; только когда ему минуло семь лѣтъ, мать вздумала о предсказаніи и посылаетъ сына на воспитаніе къ пастуху.

245 When peo child was born of pat lady, Fairer mygte no mon seo wip eygte, Norices feole to him weore sougt, pe child was gemed fair and softe.

¹⁾ Издана по двумъ рецензіямъ А. Zietsch'емъ въ Herrig's Archiv, В. LXXII, р. 11 слѣд. Сл. его-же диссертацію объ источникахъ и языкѣ этого памятника (Göttingen-Cassel, 1883). По писменному сообщенію Грейфа эпизодъ о юности Париса находится еще въ средне-англійской хроникѣ Robert'a de Brunne.

And whan pe child was seove ger old, He was fair and of speche bold, His modir pougte on hire dremynge pat heo mette in hire slepyng And pougte he no scholde sle no men No peo cite of Troye make beo slayn, And dude make pe child clopus tygt, Curtel and tabard and hod al whyt, And made him to peo feld to gon To kepe swyn wip staf and ston.

HL продолжають: мать надъется, что въ этомъ положени онъ не увидить ни оружія, ни битвы, а между тъмъ мальчикъ проявляетъ свои наклонности, любуясь боемъ быковъ (H. Beres or bolles; L bole or bore) и вънчая побъдителя. За его праведныя ръшенія его и прозвали Парисомъ:

H. 237 Of alle domes he was wyse,
 Therefore men cleped him Parys.
 L. 275 Of alle dedis pe child was wis,
 Forpy he was called child Parys.

Услышавъ о мудрости своего сына (H. 240: That his son of the lawe was so wyse; L. 278: How his son was wys of lawe), Пріамъ посылаеть за нимъ самъ- въ отличіе отъ всёхъ западныхъ редакцій нашей легенды и въ согласін съ Малалой (Greif. стр. 184), гдѣ Пріамъ, по истеченіи двухъ-годичнаго срока, назначеннаго оракуломъ Аполлона, возвращаетъ ко двору сына, отданнаго на воспитание крестьянину. Парисъ возвращается въ Трою; Пріамъ думаетъ отмстить за смерть отца, укрыпляетъ городъ; лишь поздите, когда онъ снаряжаетъ походъ въ Грецію подъ начальствомъ Гектора, Александръ проситъ послать его и разсказываетъ о своемъ судћ надъ богинями. Въ Н онъ происходить на яву, богини названы: Juno, Pallas и Venesse; въ L замѣшалась рецензія Дарета: дѣло идетъ о сновидѣній: Парису являются 480 Foure ladies of eluene land, но изъ богинь осталась лишь Venus, рядомъ съ которой выступають Saturnus, Jupiter и Mercurius. Сл. Сатурна Trójumannasaga'и.

Одна подробность последней остановить на время наше вниманіе: въ ней Юпитеръ присутствуеть на свадьбѣ Пелея, Парисъ еще въ полъ, и заспорившихъ на пиру богинь Юпитеръ отсылаетъ къ нему. Иначе въ славянской повъсти, гдъ Парисъ гость у Пелея, богини, также присутствующія на пиру, идуть судиться въ Трою къ Юпитеру, который обращаетъ ихъ назадъ, къ Парису 1). Это хожденіе взадъ и впередъ представляется а ргіогі неестественнымъ, но для решенія вопроса, какой изъ двухъ плановъ древиће, итъ матерьяловъ, или лучше, показанія двоятся. Первая версія Armannino называеть Париса въ числѣ позванныхъ на свадьбу, но судъ его относить къ эпизоду (сновидънію) охоты. Въ Альтинской летописи, на оборотъ, богини отправляются съ брачнаго пира къ Парису, очевидно отсутствовавшему. Такъ еще у Боккачьо и въ одной латинской повъсти о Тров 2) гдъ (f. 53 слъд.) на свадьбу Пелея позваны были боги: merito cena deorum appellata est, in qua cena fuerunt Jupiter et Neptunus, Apollo musarum deus et Mercurius nec non et tres dee, id est Juno, Minerva et Veneus; позднъе: Venus, но форма Veneus интересна: она объясняетъ намъ Венсоушь (Венеру и — Энону) славянскаго текста. Discordia бросаеть въ ихъ среду malum aureum съ надписью: pulcriori dee donum; спорящія богини Jovem petierunt ut inter eas iudicaret quae earum pulcrior esset. Juppiterque positus in ambiguo, nolens aliquam earum ledere, eis respondit: Ego inter vos iudex esse non possum, sed dabo vobis iudicem qui inter vos iudicet. Quibus sic dixit: Ite ad pastorem, solus inter vos poterit iudicare, quia iudex iustus est. Если кто спросить, продолжаеть авторь, quare iustus iudex appellatus est, respondendum — следуетъ разсказъ о юности Па-

¹⁾ Только въ Ргіт. не говорится о приглашеніи Париса на свадьбу.

²⁾ Она описана Горрой, которому я обязанъ и сообщениемъ интересовавшаго меня отрывка. Текстъ находится въ сборникѣ Riccard. № 881, XIV в., содержащемъ между прочимъ и Дарета, и надписанъ такимъ образомъ: Sancti spiritus adsit nobis gratia. Incipit liber exitium Troye. О ркп. сл. Parodi, l. с., стр. 182—3.

риса: сонъ Гекубы: испуганная имъ, она велить забросить мальчика, который выростаеть у пастуха; далье: судъ надъ быками, споръ богинь, рышенный въ пользу Венеры; et dum haec geruntur, subito in animo Paridis amor spectaclorum quae apud Troyam gerebantur, quam numquam noverat, introivit et cepit pastori nutritori suo inminari ut ad Troyam ubi pater eius regnabat prae videndis spectaclis descenderet. Nutritor vero eius metuens ne eum perderet, cepit eum ab intentione revocare, tandem cum eodem ad spectaclum circi ad Troyam descendit, гдъ Парисъ является побъдителемъ и возбуждаетъ гнъвъ братьевъ, поторые затъваютъ убить его, когда воспитатель Париса объявляетъ, чей онъ сынъ.

Если Боккачьо и латинская исторія дають поддержку сагѣ противь славянской повѣсти и Арманино, поминавшихъ Париса въ числѣ Пелеевыхъ гостей, то поэма Конрада Вюрцбургскаго 1) занимаеть среднее между ними положеніе: Парисъ не позванъ на свадьбу, но богини посылають за нимъ въ поле, когда возникъ между ними споръ, послѣ чего онъ и является на брачный пиръ. Легенда о Парисѣ разсказана такимъ образомъ: Пріамъ, испуганный сновиденіемъ жены, велитъ унести и убить ребенка; его невинный смѣхъ (сл. ту-же черту у Симона Сарга Aurea и Delgado) останавливаетъ убійцъ, и они покидаютъ мальчика въ лѣсу, гдѣ его питаетъ лань 2) и находитъ пастухъ, который и воспитываетъ его у себя вмѣстѣ съ своимъ новорожденнымъ ребенкомъ. Пріаму посланные предъявляютъ языкъ, вырѣзанный у собаки, въ удостовѣреніе, что они дѣйствительно убили мальчика. Подросши, найденышъ гоняетъ скотъ въ лѣсъ и поле, играетъ

¹⁾ ed. Adalbert von Keller Bb Bibl. d. litter. Vereins zu Stuttgart, B. XLIV.

²⁾ То-же въ Тго́јитаппазада' в и въ особой среднеболгарской версіи Троянской повъсти, изданной Сырку (Archiv f. slav. Phil. VII, стр. 80 слъд.), гдъ заброшеннаго Париса питаетъ, какъ у Аполлодора, медвъдица. — О другомъ спискъ этой повъсти, найденномъ въ рукописи покойнаго проф. Григоровича, я узнаю изъ отчета о рефератъ проф. Кирпичникова на археологическомъ съъздъ въ Ярославяъ. Елена носитъ здъсь названіе Гилуды (Егулуда въ текстъ Сырку), Магдона (у Сырку) — Магдуны.

съ мальчиками, являясь между ними судьей въ ихъ воинственныхъ играхъ:

622 Jô was er ein griezwarte, Und ein guot rihter under in. Wan swer den sic dô fuorte hin, Dem sazte er ûf sin houbet Ein schapel wol geloubet.

Следуеть бой быковъ:

- 640 Sô vremde pfarren dicke striten
 mit den sînen von geschiht,
 son liez er sîn engelten niht
 daz si dô fremde wâren,
 er wolte rehtes vâren
 und tet in guot gerihte kunt:
 swaz dâ gesigte bî der stunt,
 ez waere ein ohse, ez waere ein wider,
 daz reht enleit er dô niht nider,
 wan er im eine crône
 sazt ûf sîn houbet schône....
- 662 Daz er geheizen Påris wart dur sin gelichez reht: «pår» and «gelich» sind ebensleht. und ist an in kein underbint, wan daz si mit den worten sint gesundert und gescheiden. ein sin lit an in beiden und ein bezeichenunge. dar umbe daz der junge gelîche rihten wolte, als er von rehte solte dô wart er Pâris dô genant und alsô rehte wîte erkant, daz er ûf allen velden und in den wilden welden wart der jungen hirten voget: die kamen alle z'im gezoget,

sô si krieges teten iht, dur dez vor sîner angesiht ir strît würd aller hin geleit.

Затемъ идетъ эпизодъ о юношеской любви Париса и «богини» Эноны, Egenoê; она счастлива, но боится, что какая-нибудь другая красавица похититъ у нея сердце милаго, и Парисъ успокоиваетъ её: въ корт дерева онъ выртываетъ слово, съ которыми въ славянскомъ текстт онъ самъ обращается къ своей милой:

790 Sô Pârîs und Egenoê von ir minne scheident und beide ein ander leident, sô muoz diz wazzer wunneclich ze berge fliezen hinder sich und widersinnes riuschen.

Въ славянской повъсти это говорится о Ксанов согласно съ Ovid. Her. V, 30: Ad fontem Xanthi versa recurret aqua. — Юпитеръ сзываетъ на свадьбу Пелея боговъ и богинь, Пріама съ сыновьями, но не пригласилъ одной богини, v. 1254 Discordià geheizen — Диевошькордиа Micl., Discordia другихъ легендъ о Парисъ:

Невидимая, благодаря волшебному кольцу, она бросаеть въ среду гостей яблоко раздора, Юпитеръ присутствующій на свадьбѣ, не берется рѣшить возникшаго спора (1598: Vēnus diu was sîn swester — und frô Pallas sîn tohter; 1602 sô was Jûnô sîn selbes wîp — und dar zuo diu swester sîn) и отсылаеть богинь къ Парису:

1611 Doch seite er in ze maere ein hübscher knabe waere då bi in einem walde der scheiden künde balde swäz verläzen würde an in....
1622 Ouch seite er in, der selbe kneht waere ein hirte unmäzen wis

und hieze då von Pårîs, daz an im gelîche der arme und ouch der rîche fünden starc gerihte grôz (сл. v. 1745 слёд., 1810 слёд.).

За Парисомъ посылають, и онъ является на свадьбу въ грубой одеждѣ пастуха. Юнона обѣщаетъ ему богатство, Паллада мудрость, Венера обладаніе Еленой. — То, что слѣдуетъ далѣе у Конрада, принадлежитъ, по мнѣнію Грейфа (стр. 104), его изобрѣтенію: когда Парисъ присудилъ яблоко Венерѣ, она даритъ ему драгоцѣнныя одежды, въ которыхъ онъ и предсталъ, привлекая общее вниманіе. Кто научилъ тебя творить пастуховъ царями? издѣваются надъ Венерой обиженныя богини. Она отвѣчаетъ, что онъ именитаго рода.

3137 Und eines höhen küneges fruht. 3140 Sin vater eine crone treit.

Влекомый тайной склонностью къ юношѣ — сыну, Пріамъ проситъ Венеру дозволить ему взять его къ двору, но Юнона и Паллада подстрекаютъ Юпитера не отпускать его. Возникаетъ споръ, грозящій перейти въ общую схватку (дѣло Дискордіи); вопросъ предоставлено рѣшить боемъ между Гекторомъ и Пслеемъ, и Парисъ достается Пріаму. Признаніе между ними совершается уже въ Троѣ: Гекторъ и Парисъ тѣшатся военной игрой; первый, раздраженный неловкимъ ударомъ противника, готовится пронзить его мечемъ, когда во время является пастухъ, воспитатель Париса, и обнаруживаеть, кто онъ.

Я согласенъ съ Грейфомъ, что эпизодъ о Парисѣ на свадьбѣ Пелея и споръ изъ-за его обладанія отзывается какой-то дѣланностью; но едва-лимы имѣемъ здѣсь дѣло съ однимъ лишь изобрѣтеніемъ Конрада. Дѣло объясняется проще, какъ результатъ неловкаго свода: одинъ изъ источниковъ Конрада приводилъ Париса непосредственно изъ поля, послѣ суда надъ богинями, въ Трою, гдѣ онъ, неузнанный, бился съ братьями и узнанъ ма-

терью; въ другой рецензій сказанія, послів эпизода юности Париса, говорилось о его появленіи на Пелеевой свадьбъ. Конрадъ соединиль оба плана, удержавь признаніе въ Трот, а сцену у Пелея сочинивъ по образцу боя съ братьями, но съ другимъ мотивомъ. Я, можетъ быть, не ошибусь предположивъ, что и оригиналъ славянской повъсти былъ — сводный, чемъ и объяснилась-бы указанная выше несообразность: что съ пяра, на которомъ присутствовалъ Парисъ, богини идутъ судиться къ Юпитеру въ Трою, а онъ ихъ обращаетъ назадъ къ Парису. И въ славянскомъ текстъ есть какъ-бы слъды двухъ различныхъ рецензій, сведенныхъ его подлинникомъ: первая говорила о юности Париса (бой быковъ; можетъ быть: юношеская любовь къ Энонь? см. выше стр. 53) и кончалась его боемъ събратьями въ Трофи признаніемъ: къ этому эпизоду относится, въроятно, черта, что Парисъ однажды поборолъ передъ Пріамомъ какого-то витязяможеть быть, одного изъ братьевь? Черта эта не развита и признаніе не совершается, ибо авторъ непосредственно затёмъ перешель къ другой рецензів пов'єсти, которая разсказывала (посл'ь эпизода о юности) о явленіи Париса у Пелея; богинь уже нельзя было посылать въ поле на судъ къ мудрому пастуху, но мотивъ хожденія остался, и компиляторъ заставиль ихъ ходить — въ Трою.

Я отнесъ къ концу моего обозрѣнія намекъ Girauz de Calanson на легенду о юности Париса, ибо онъ вызываетъ вопросъ объ источникѣ, въ которомъ извѣстна была автору троянское сказаніе. Girauz наставляетъ жонглёра Fadet, какіе эпическіе сюжеты подобаетъ ему знать: онъ долженъ умѣтъ разсказыватъ.

De Peleas

Com el fetz Troja destruir,

De Daracus

De Dardanus

Qe premier la feron bastir.

Daracus—Assaracus, Шарикоуша нашей притчи. Следують упоминанія другихъ сюжетовъ, между прочимъ: E de Satan

Que Salamon saup pres tenir;

Del rei Seon

El rei Amon

Con fes Felip espaoirir.

Apren del pom

Per que ni com

Discordia lo fes legir.

Del rei Flavis

E de Paris,

Com lo saup lo vachier noirir 1).

Очень можеть быть, что упоминаніе царя Flavis не относится къ легенд'в о Парис'в, такъ какъ наставленія не соблюдають посл'вдовательности сюжетовъ; иначе можно бы предположить въ Flavis перед'влку Peleus, Фелешь троянской притчи, Feleus въ Trójumannasaga'в, Felleo въ Trojano. Мы получили-бы тогда такую серію напоминаній: явленіе Дискордіи, свадьба (?) Пелея, воспитаніе Париса.

Такова легенда о его юности, легшая въоснову цёлаго ряда пересказовъ, какъ западныхъ, такъ и славянскаго, источникъ котораго уже Востоковъ (Опис. Румянц. музея, стр. 386) считалъ латинскимъ; я допустилъ-бы возможность и какого-нибудь романскаго оригинала. Тёмъ и другимъ можно объяснить такія имена, какъ Юнона, Венера, Гекуба и т. п.; окончанія собственныхъ именъ на ушь — из, ешь — ез и т. п. Отмётимъ въ Istorietta Trojana (сл. выше стр. 51) собственныя имена: Pelleus, Acilles (слав. Ацилешь), Giuppiter (Ипитеръ, Юпитеръ), Ulixes (слав. Урекшишь), Patricolus (слав. Патриколоушь) и т. п., и вмёстё предположеніе издателя (Gorra l. с. стр. 165): что Іstогіеttа переведена съ какого-нибудь французскаго оригинала, передёлки Вепоїт de Ste More, равно какъ и соединенныя съ нею въ рукописи Эпистолы Овидія и сопровождающій ихъ комментарій 2). На западное происхожденіе источника славянской по-

¹⁾ Bartsch, Denkmäler der provenzalichen Litteratur, crp. 96, 97.

²) Parodi, l. c., crp. 359-60.

въсти указываютъ и немногія заимствованія изъ Овидія или параллели къ нему, указанныя Грейфомъ: сонъ Гекубы (Ovid. Her. XVI, 237 слъд.), требование Париса, чтобы богини предстали передъ нимъ раздътыми (l. с. v. 115-116), слова Париса къ Энонъ (Ov. Her. V, 29 слъд.). Этимологическая игра съ-именемъ Париса могла-бы послужить къ болће точному лингвистическому опредъленію источника, если-бы именно здъсь тексты не расходились между собою и мы могли поручиться, что не имбемъ дъла съ подновленіями. Micl. = H.Cop. и Pril. подновляетъ каждый по своему: Парисъ = Пастыревичъ и Парисъ = Фарижъ; Seege не этимологизируетъ, но говоритъ, что имя мальчику дано было за его мудрость (wis: Parys); такъ и у Конрада (wîs: Pârîs) и въромансъ у Duran'a I № 469: sabiduria. Иначе въ Istorietta: е ciò saputo (т. е. о судъ Париса надъ быками), molto nè fue Paris lodato e tenuto a giusto; сл. испанскій романсъ y Duran'a I № 468: Dices que es justo juez — Paris todos le hon nombrado. Къ этой репутаціи справедливосши, правосудія привязываеть венеціанская пов'єсть имя Париса: е per zò follo chiamado Paris, per tal sentenzia che iera ingual le sentenzie ch'ello daxeva — т. е. онъ названъ такъ потому, что давалъ равныя решенія въ суде. Это повторяєть и Воссассіо (Paris = equale) и Troiano (не знающій, какъ и Boccaccio, суда надъ быками): Парисъ праведно рѣшалъ всякіе споры между товарищами, почему его и назвали Pari, откуда позже и имя Paris'a. Эту этимологію объясняеть Конрадь: Paris названь «dur sîn gelîchez reht», ибо

«Pår» und gelich sind ebensleht.

Стало быть: Paris отъ раг, что поддерживается и средневѣковымъ латинскимъ стихотвореніемъ о паденіи Трои: Est *Paris* absque *pare*, quaerit, videt, audet amare, — audet temptare furta, pericla, mare ¹). Сл. Il Cantare dei Cantari, st. 14, въ крат-

¹⁾ Carmina Burana № CLII, стр. 60; сл. у Симона Capra Aurea: Paridem reddit honore parem.

комъ пересказ в легенды о юности: Fanol pastore, е ро'lo mettono in loia, Come nesun suo pari inamorato 1). Эту игру созвучіями, которая могла быть удержана въ какомъ-нибудь романскомъ текст в, славянскій переводчикъ пов всти хот влъ сохранить, если не по содержанію, то для слуха: оттуда сближеніе Нариса съ пастыревичем и фарижем, при чемъ я не берусь р в шить вопроса, какая изъ двухъ звуковыхъ этимологій древн ве.

Образъ мальчика-судьи между товарищами и надъ животными во всякомъ случат напоминаетъ аналогическій образъ въ повъсти о дътствъ Соломона, знакомый на славянскомъ югъ 2) и, можеть быть, не безызвъстный славянскому пересказчику Троянской повъсти, обратившему (Аякса) Теламонича въ Соломонича (Micl.), Соломоник (Н.Соф.), Соломоников (Пып.) 3). Другую параллель къ соломоновскимъ сказаніямъ мы встрётимъ тотчасъ-же во второй половинъ нашей повъсти, отнынъ расходящейся съ своими западными паравленями, которыя идуть по следамъ Дарета и Бенуа, тогда какъ въ ней продолжаютъ отзываться мотивы изъ Овидія. Грейфъ склоненъ вмѣнить знакомство съ ними славянскому автору (1. с. стр. 101); на невозможность такого предположенія указано выше, не говоря уже о томъ, что пользованіе одними и тъми-же источниками въ первой и второй части текста говорить скорбе всего за существование одного оригинала. Изъ этого-ли оригинала почерпнули западныя версіи троянской саги эпизодъ о юности Париса, или изъ какого-нибудь обособленнаго разсказа о ней - это остается вопросомъ.

II.

Micl. (Н.Соф. и Пып.) продолжають повъсть — эпизодомъ о построеніи Трои, который Pril. Prim. помъстили ранъе, между

¹⁾ Pio Rajna, Zeitschr. f. roman. Philologie II, crp. 428.

²⁾ Сл. мои Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ, гл. II, стр. 51 слѣд.; стр. 67: судъ «о двухъ жеребцахъ и кобылицѣ, о двухъ быкахъ и коровѣ».

³⁾ Замътимъ, впрочемъ, что въ Διήγησις τοῦ ἀχιλλέως, ed. Wagner, v. 1765, Аяксъ является царствующемъ въ Саламонь: τῆς Σαλαμόνης ὁ κρατῶν, δεσπόζων καὶ ἡησεύων.

юностью Париса (и ту пребори еднога витеза именем' Щита пред' Привмушем' кралем') и Пелеевой свадьбой (И по том' женаше се Пелешин' крал'). Пріамъ (заступившій мѣсто Лаомедонта) объщаетъ «три долы злата» (Місl., Н.Соф.) тому, кто поможетъ ему «вь тройскомь дѣлѣ». Являются «два диавола земнаа», Нептенабоушь (Місl., Н.Соф. Пып. — Neptunus, Νεχτέναβος Александріи 1); Pril. Нептумуш; Prim. Нектебоушь) и Тебоушь (Місl. Н.Соф. Пып.; Pril. Prim. Пебуш) гусельникъ, и «гждѣше въгжсли, и зиздаше са Троа кждоу шни речахж» (Місl., Н.Соф.; Pril.: и гудѣше, и гредѣше само камение). Сл. Ovid. Меt. XI, 199 слѣд.; Her. XV, v. 18 3).

Постройка кончена, но Пріамъ обманываетъ зодчихъ, суля имъ вмѣсто трехъ «долъ злата» — три пригоршни. Разгнѣванные, они говорятъ: мы создали городъ, мы же умыслимъ, какъ его разрушить. Они идутъ къ «пророчицамъ», обиженнымъ судомъ Париса в). — Неправедный судъ Пріама напоминаетъ таковой-же Соломона въ русской Палеѣ ф): царь Дарій (Даріанъ, Адаріанъ) посылаетъ Соломону загадку, за разрѣшеніе которой Соломонъ обѣщаетъ отдать разгадчику третью часть серебра, которое пришлетъ ему персидскій царь. Загадку отгадываетъ кривой бѣсъ; когда Дарій прислалъ «три кади сребра» и двѣ кади отсыпаны для царя, онъ велитъ «форатити кадь врьхоу дномъ, и повелѣ насыпати бѣсу верхъ».

Слъдуетъ эпизодъ о Кассандръ (Micl. Н.Соф.: Кашрандра, Pril. Кшан'дра = *Каштандра): она идетъ на «ръкж Шимоишеви (Micl. Н.Соф. = Simois; Pril.: поли ръки Аморишеви) и встръ-

¹⁾ Сл. Изъ исторіи романа и пов'єсти, вып. І, стр. 443. Сл. Neptanabus = Нектанебъ у Bertran de Paris, строфа 8, v. 3—4, Bartsch, Denkmäler, стр. 87.

²⁾ О построеніи Иліона Аполлономъ и Нептуномъ при Пріамѣ говорить и Trójumannasaga, l. c. стр. 34.

³⁾ Въ Pril. и Prim. объ обидѣ пророчицъ нѣтъ рѣчи, ибо судъ Париса слѣдуетъ позже. Въ Prim. Фебъ и Нептунъ идутъ жаловаться «прѣд' Юпитра бога и не могоста его оупрѣти, и придоста к' пророчицамь».

⁴⁾ Сл. мои Славянскія сказанія о Соломон'в и Китоврас'ь, стр. 91 сл'вд.; Сказки объ Иван'в Грозномъ, Древн. и Нов. Россія 1876 г., № 4, стр. 320—1.

чаетъ Пебуша бога (у Micl. Н.Соф. два раза: «Ипитеръ» пророкъ, Pril. въ первый разъ: «богъ Юпитъръ», во второй: «с Пебушем богом»). Онъ говоритъ ей: «Приди къ мнъ, да ти повъмь въсм таины троискым, що хощетъ быти»; только пусть не хвалится передъ троянскими женами, что бесъдовала съ нимъ, иначе онъ такъ сдълаетъ, что ей не будутъ върить (Micl. Н.Соф.). Въ Pril. иныя подробности: богъ объщаетъ раскрыть Кассандръ тайны будущаго, если она учинитъ его «хотъние», что она и дълаетъ; запретъ бога касается именно этого: пустъ не разсказываетъ, «како си имъла любав с Пебушем богом». Она нарушаетъ этотъ запретъ, и ей не върятъ, когда она пророчитъ, что Парисъ похититъ Елену и что вслъдствіе того погоритъ Троя. (Pril. рассипати до фундомента. Сл. Оу. Her. XVI, 123: referes incendia tecum y Greifa, l. с., стр. 270).

Кассандра играетъ роль въ болгарскомъ «Словъ о ветхомъ Александрѣ», сильно искаженномъ и переиначенномъ разсказѣ изъ Троянскихъ Дѣяній, о которомъ говорено было выше 1). Кассандра названа тамъ Магдоной, Магдуной, «рекше сирынскый премждра», Александръ (Парисъ) будто-бы означаетъ по эллински «обрътень». Оба толкованія измышлены: Магдуна. Магдона, въроятно = Mygdonia (virgo): по Пазванію (X, 27, 1) мигдонами названы фригійцы по королю Μύγδων; Мигдоніей называлась и фригійскаго Кибела (Val. Flacc. II, 46). — Сонъ о главић видитъ царь, не царица, но такъ какъ первой рождается Магдона, онъ велить запереть ее «въ стлъпь», чтобъ удалить исполнение пророчества. Здёсь она прорицаеть, что сонъ касается ея брата, «иже есть въ атробъ царици и хощетса родитв». Когда является на свёть Парисъ, царь велить отнести его «въ поустым горы»; «и шбръте штрочи мечка, еже бъ изгоубила щенца своа w^т ловець и бользноваше w^т млька, и въспита штроча за .г. лета, дондеже ловии ѕвера оубища и отроча ашж и приведоша къ царю», который его и признаетъ. Интересно

¹⁾ Сл. выше стр. 60, прим. 2 и мой отчетъ въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1884 г. Январь, стр. 76—7.

совнаденіе «мечки» съ сукой (или ланью?) Trójumannasaga'и и ланью Конрада; что это не измышленіе болгарскаго слова, доказываетъ легенда Аполлодора (сл. выше стр. 60 прим. 2; ср. также миоъ объ Аталантъ). Можетъ быть, въ связи съ какой-нибудь греческой повъстью о Парисъ-Александръ стоитъ и мотивъ заключенія Кассандры (иначе: Александры) въ башню. У Малалы (ed. Bonn. стр. 92 слъд.) Пріамъ узнаетъ отъ оракула Аполлона, что имѣющій родиться сынъ, Πάρις, παῖς δύσπαρις, когда достигнетъ 30-льтняго возраста, будетъ причиной гибели фригійскаго дарства. Вследствіе этого онъ отдаеть его на воспитаніе къ одному крестьянину έν τῷ ἄγρφ, ποιήσας δὲ τεῖχος έν τῷ αὐτῷ άγρω μέγα εκάλεσεν αὐτό πόλιν το Πάριον. Οτοιομα οιιъ и вывываетъ его по прошествін указаннаго срока. — Интересиве другое совпаденіе Слова съ текстомъ нашей притчи: въ Словъ царя Сіонъ (= Менелай) и Іогъ (Агамемнонъ) властвують въ Морећ или Аморећ (въ Мореж, въ Аморіи), что я объясниль 1) въ связи съ библейскими (кн. Числъ 21) именами Ога и Сихона, какъ Амморея (Сихонъ царь Аморрейскій), тёмъ болье, что Слово упоминаетъ подъ рядъ «царѣ ханааньскым и месопотаміискым». Подобныя тому библейскія воспоминанія въ собственныхъ именахъ являются и въ нашей повъсти (по тексту Micl., Н.Соф.), можеть быть, какъ искаженія; сл. рагоуильстій витези, какъ будто отъ Рагуила (кн. Товита), въ Pril. аргуленскии = argolicus; островъ Абакоумъ (Micl., Н.Соф.), въ Pril. Авлида Ем'бронкь = Euboica. Для Морен, Аморен Слова я допустилъ 2) смѣшеніе библейской Аморреи съ Мореей, гдф по греко-сербской Александріи царить Менелай — Сіонъ Слова. Но въ последнемъ Аморемъ или Яморемъ названъ и отецъ Александра, Пріамъ; этого имени я объяснить не умью, но укажу въ только что разобранномъ эпизодъ нашей повъсти на ръку Аморишеву Pril. = Шимоншева Micl. (Pril. далье: на рыць Шиморишевь) = Simois,

¹⁾ Сл. мой отчетъ объ изданіяхъ Сырку, І. с. стр. 77.

²⁾ Изъ исторіи романа и повъсти, вып. І, стр. 440.

и въ южно-русскомъ хронографъ ¹), въ нашемъ же текстъ, на эпитетъ поморскій: «былъ въ Еллинъхъ царь Поморскій именемъ Придешъ».

Парисъ отпрашивается у отца пойти «на дворбж», «на слоужбж» (Micl. Н.Соф.) къ Менелаю, которому говоритъ, что пришелъ къ нему не изъ-за золота и серебра, «нж да вида, коа ксть чьсть на твоемъ дворѣ или коа довольна чьсти двора царьства ти» (Micl. H.Coф.; Pril.: «ко е почтен'е в' твоем' дворъ и ка двор'щина»). Эта честь при дворь, дворщина, «дворность» бѣлорусскаго Тристана, отвѣчаетъ дословно и содержательно франц. courtoisie, ит. cortesia, какъ название троянскихъ и греческихъ женъ - госножами, добрыми госножами, выражаетъ, быть можеть, понятіе, стоявшее уже въ оригиналь: dames, belles dames. Я не предрѣшаю этимъ лингвистическаго характера подлинника, но указываю на его общественное міросозерцаніе. Въ стиль этого міросозерцанія и следующее объясненіе Париса, съ мотивами изъ Овидія, столь популярнаго въ средневъковой любовной казуистикъ: Менелай, Парисъ и Елена за столомъ, пьютъ «чръвлена вина триглѣна 2) изъ единж чашж» (Micl., Н.Соф. Сл. Ov. Her. XVI, 79 след.); Парисъ пишетъ червленымъ виномъ на бъломъ убрусь: «Елено парице, люби ма. да та люба» (Ov. ib. 87 слъд.: Orbe quoque in mensae legi sub nomine nostro, Quod deducta mero litera fecit Amo) в); Елена понимаеть это, Менелай нъть, ибо не «оумъаше книгж» (Micl. Н.СоФ.).

Менелай хвалится въ письмѣ къ Агаменнону новымъ дружинникомъ; тотъ отвѣчаетъ: «блюди са того, да не приидетъ чождее добро (?) и възметь нашж чьсть, и бждетъ томоу велика

¹⁾ А. Поповъ, І. с. II, стр. 286.

^{2) «}тригавна» загадочно; едва-ли это эпитеть вина; можеть быть, искаже ніе: in triclinio?

³⁾ Cs. Konrad v. 20770:

[«]Amô» daz wort er dicke schreip mit wine lûter unde frisch für die vil claren ûf den tisch.

чьсть, а нама велика срамота» (Micl. H.Coф.). Менелай жалуется, что его честь не дорога брату. — Всего этого нать въ Pril.; причина опущенія могла быть чисто вибшняя: предыдущій абзапъ кончался писаніемъ Париса на убрусь, следующій повторялъ: «и на всъкь дьнь писааше Алезандръ чръвенъмь виномь на бѣломъ оуброусѣ, а Елена царица мльчаше». — Однажды, призвавъ его къ себъ, она велитъ ему оставить свою навязчивость, какъ-бы не замѣтиль того Менелай, который «хощеть та оуморити злъ» (Ov. Her. XVI 83: Et saepe extimui, ne vir meus illa videret). Онъ отвъчаеть: «С госпожде моа Елено, да въси, о моей слоужбъ нъсть инъ оброкъ, иж ми еси ты оброкъ. (Ov. Her. XV, 19 Praemia magna quidem, sed non indebita posco; XVI, 132: praemia summa tibi; 135: Ergo ego sum virtus, ego sum tibi nobile regnum?) Азъ нѣсмь пришелъ, да слоужж на злать или бисрь, зане троиская полата едина ваще имать злата и сребра нежели гръчьскаа дръжава (Ov. Her. XV, 185 sq: Et quotiens dices: Quam pauper Achaïa nostra est! Una domus quaevis urbis habebit opes), и егы бы видыа троискым витезы, не би рекла, витези сжтъ, нж господини и властеле (ib. v. 193-4). Да, госпожде моа Елено, готовъ есмъ прижти мжкы, нежели дльго мжчимъ бждж по твоей лепоте. И рече сму Елена царица: W Алезандре, не оставлёмъ тебе въ кривине, на есть подобно рещи таковомоу витезоу, кои видить селикж лепотж и любить» (Micl. Н.Соф.; въ Pril.: за-ч' ки годъ би витез' видъл' сику лъпоту, достоино му е тако говорити). Сл. Her. XVI 35 след.

Между тыть Менелай отправляется вы походы противы отторгнующихся оты него областей; Парисы не идеты сы нимы, сказываясь больнымы. Названіе области: роусагы каакийскый Micl., Н.Соф.; Пып. каякимскій, каакеймыскій. Далые у Micl. Н.Соф. говорится, что Менелай отправился вы «палагійскым роусагы»; вы Pril. вы первомы случай: «се отврже пажиски град' и урсаг' иклайски», во второмы: «на Багаржию». Ягичы читаеты вм. пажиски — пагажиски, вм. Багаржия — Пагажия, что подтверждается дальныйшимы упоминаніямы этого имени.

Пагажиа, у Місі. далье, страна, гдь царствуеть Полимнесторь (Пып. всей Погажи). Если исправленіе вырно, то палагійскіе роусаги стоять вм. пагажійскихь; но слыдуеть замытить, что «палагійстій» витязи не разь являются вы тексты Місі. (вы Pril. ныть), можеть быть, вм. пелагонійскіе; послыдніе встрычаются вы греко-сербской Александрій і); или пеласгійскіе? (сл. у Овидія и Pind. Thebanus: Pelasgi — греки). Что до Пагажій Полимнестора, которую я старался объяснить вы связи сы «пажадскимы» господствомы сербской Александрій і), то вы Pril. ей отвычаеть «траційскій» отокы. Пагажія, Багаржія — быть можеть — Прагажія вм. Фракій? (Сл. Пебухы и Тебухы — Фебы; Телеспоны и Фелеспоны). — Каакійскіе отоки надо будеть объяснить совмыстно сы Пагажіей, очевидно лежащей вы томыже направленій похода. Миклошичь толкуеть каакийскы — achaicus; Greif (l. с. стр. 270) цитуеть Оу. Нег. XV, 299—300:

Non habuit tempus, quo Cresia regna videret Aptius.

Однажды, когда Елена вышла съ греческими «госпожами» «хоро играти» (Micl. Н.Соф., Pril.: играху тан'ца), Парисъ велитъ своимъ отрокамъ (Micl.; Pril. юнаком') привезти ему «бръзжа катръгж» (Micl., Н.Соф.; Ovid. Her. XV, 330: Jam facient сеleres remus et aura vias) и показать ему его «знамение». Когда подняли на копът его золотой шлемъ, Парисъ взялъ «Еленж царицж подъ пазоухж свож» (Micl. Н.Соф.) и увлекъ ее на корабль. — Въ Трот никто не вышелъ ему на встртчу, кромт Пріама и Гекубы.

Для слѣдующаго отдѣла (§ 5 Micl.) авторъ слѣдовалъ, по мнѣнію Грейфа (стр. 271), XIII-й книгѣ Овидісвыхъ Метаморфозъ. Хитрость Улисса и уловка Паламеда упоминается въ Меt. XIII, 36 слѣд., нереодѣтый Ахиллъ тамъ-же v. 162 слѣд., умилостивленіе Діаны Меt. XII, 8 слѣд.; для другихъ подроб-

¹⁾ Сл. мое изследованіе: Изъ Исторіи романа и пов'єсти, вып. І, стр. 169, 203.

²⁾ Сл. мои Южно-русскія былины, вып. ІІ, стр. 80.

ностей допускается пользованіе схоліями, если не комментаріями Сервія къ Aen. II, 81 и II, 116.

Услышавъ о похищеніи жены Менелай возвращается «съ (ркп. Micl. Н.Соф. въ) каакїнскых дръжавы». Pril.: с Пагажне. Къ нему собираются: Агамено[нъ] царь (Micl., Н.Соф.; Pril. нътъ), Амив Шоломоничевь сынъ (Micl., Н.Соф.: Соломоникевъ; Pril. Аъкш' Телемонищ'), Паламидешь, Придичевъ сынъ (Micl.; Н.Соф. Придекевъ; Пып.: Паламидъ, Придековъ сынъ; въ Pril. здёсь не упомянутъ). Быль тамъ одинъ мудрый человъкъ «Оурекшешь именемъ, Лартъшевичъ сынъ» (Micl., Н.Соф.; Pril. Урикшеш'), который, не желая причаститься къ войнъ, «створи са бъсенъ и нача пъськъ орати а соль съати» (Micl. Н.Соф.). «Паламидежио» (Micl. Н.Соф.; Pril. Палимидъж) угадалъ его уловку и уличаетъ его: цари посылаютъ его и «Амкша Соломонича» (Micl.; Н.Соф. Соломоника; Pril. Телемонища) къ Улиссу. Паламидежъ бросаетъ передъ его плугъ его малолътняго сына, Улиссъ, не рышаясь его перебхать, останавливаетъ воловъ, и Аяксъ ведетъ его къ царямъ 1). Что и «Ацилешь».

¹⁾ За разсказомъ о приводъ Улисса слъдуетъ въ текстъ Пыпина (1. с. стр. 310) вставка такого содержанія: «Бяху же и иныи мнози, пріндоша ко царемъ на помощь ото многъ островъ, и отъ суша, и отъ воскраи сущихъ моря, отъ Анинъ, и тоземцы, и отъ Осталья и ото Архія и отъ всея Еллады и отъ иныхъ многихъ. Бяше Менесиоесъ отъ Авинъ (ex Athenis Menestheus, Dictys I, 14), Несторъ от Пиладисевес (е Pylo?), отъ Саламина Ея (въроятно: Еякшъ), Идоменевесъ отъ Крита (Idomeneus, Dictys I, 13), Тлипелемъ же отъ Рода (Thepolemus ib. I, 14; сл. Dares c. XIV), вси родъ имуще отъ благородныхъ и отъ царскихъ кровеи, мужи храбріи; евоіянинъ же Ахиллеи сіяше паче всёхъ человёкъ, ратемъ побёдникъ, силенъ и крепкорукъ, егожь и ироя нарицахоу: сего поставиша цари рати началника. Вѣ же рать многочисленна: 1170 кораблей исходять убо отъ отечества; послань убо бываеть Ахиллеи отъ храбрыхъ друзіи, и на островы нападоша, и поплівниша сушу, и тщахуся напасти на Трои, яко многимъ богатствомъ кипяше и хотяще отмстити обиду Елены ради. Видъвше же Трояне толику рать, собравше себъ пособники, Кари и Ликаони, Миси и Меони, и Оруги, придруживъ же весь Асійскій языкъ и родъ, противу изведоща безчисленно воинство: въ Троадъ же устроя вяще 50000 мужей, и много время проводища брань творяще, и сперва добръ ополчахуся на брань, да яко же искусища Ахиллеево стремленіе и храбрость, съдяху при стінахъ заключившеся». Что мы нибемъ здісь

«Ферелешевъ сынъ», также укрывался отъ рати, одъвшись въ женское платье и ходя съ «госпождами по градъхъ», говоритъ здъсь только Micl. Н.Соф.

Направляясь подъ Трою греческое войско пристаеть къ отоку «Абакоумъ» (Micl. H.Coф.; Pril.: Авлида Ем'броикь = Euboica), гдь «витязи Агамена» убивають кошуту Фелеши-Велеши (Micl. Н.Соф. Сл. выше стр. 33—35 и 55). Она поднимаетъ бурю, и корабли не могутъ тронуться. Спрошенный Менелаемъ «попъ Калкашъ» говорить, что буря уймется лишь тогда, когда Фелешъ отдадуть дочь Агамемнона (Pril. для жертвы богинь: «докле не.... убиемо ю»), Цветану (Micl. Н.Соф. Пып.; Pril. Цвенуажию). Услышавъ о томъ Агамемнонъ разгитвался, но Улиссъ (въ Pril. лишнее: урь трациски) его уговариваетъ. У Micl. его рьчь подробнье, чьмъ въ Pril., гдь ньть этническихъ именъ: отдай дочь за ту кошуту, «понеже си пошель събратомъ своимъ, да наидешь чьсть, а срамотж да оставишь, и кои са двигнжле гръцкых воеводы и саракинстій оурове и каакійстій и палагійстій и рагоуилъстій витези, да сне себе сжтъ наншле съмръть, а тебь срамотж, и наишло са е много госпождь вь вдовичьство». Съ согласія Агамемнона Улиссъ отправляется къ его женъ, Клатомещрици (Micl. H.Coф.; Pril. Клитемеша), которой говорить, что греки замирились съ троянцами. Елена возвращена, а Цвътану хотятъ выдать за Еленоуша (Micl. H.Coo.; Pril. Пебуша — Депфоба?), Пріамова сына. Царица отпускаетъ дочь, п буря улеглась; въ ту-же ночь (Pril.: и в ки ю дан' хотъху убити, ту нощ') богиня явилась Агамемнону, говорить, чтобы онъ не бозпоконися о дочери, къ которой объщаеть быть милостивой. Её оставили на островъ, опоивъ виномъ. — Греческіе корабли тронулись, пристають съ «сигиискъм' бръгом'» (только въ Pril.; Ovid.: Sigeia... litora), а войско идетъ на Трою.

дёло съ вставкой, тому свидётельствомъ не только форма имени: Ахиллей (Ацилешъ древняго текста), но и неумёстность эпизода, переносящаго насъ подъ стёны Трои, когда слёдующій за тёмъ разсказъ возвращаетъ насъ къ Велешё — Діанё, возбудившей волненіе противъ греческихъ кораблей, направлявшихся къ Троё.

Въ дальнъйшемъ изложении Micl. и Pril. нъсколько разъ расходятся. Отличіе есть и въ перестановкъ эпизодовъ, и въ приставкъ и выпадении иныхъ, причемъ иногда трудно ръшить съ какимъ изъ двухъ явленій мы имъемъ дъло въ каждомъ отдъльномъ случаъ. Такое затрудненіе представляется тотчасъ-же.

Місі. Н.Соф. открывается битвой: со стороны грековъ Иапакша Шоломоничевь и Урекшеша Лартешевъ сынъ, противъ нихъ Екторъ, Анцидешъ (Anchises), Етеноръ (Антеноръ) и Е[ле]ношъ (Helenus?). Гекторъ одною «стрѣлою гобилотою» топитъ три греческихъ корабля, а Аяксъ «щитомъ зорѣнымъ» 1) защищаетъ корабли «штъ живого штнъ Иекторова» (сл. Оv. Меt. XIII, 7 слѣд.; Pindarus Thebanus XV, 797 слѣд.) 2). Слѣдуетъ

¹⁾ Сл. червленые щиты въ Слову о Полку Игоревъ.

²⁾ У Пып., І. с. стр. 311—12, послѣ эпизода съ Цвѣтаной-Ифигеніей, разсказъ о бот подъ Троей начинается такимъ-же образомъ: «Изыде противу имъ (т. е. противъ грековъ) Екторъ царь, Пріямовъ сынъ, и иніи мнозіи боляре, и нача стръляти Екторъ стрълою со огнемъ, и единъмъ пущеніемъ погружате три корабля греческія, и Аякшъ Соломоничевъ защити своимъ щитомъ 17 кораблей отъ живаго огня Екторова». Затемъ следуетъ такой разсказъ: Менелай идетъ въ Трою, проситъ отдать Елену; еслибы не Пріамъ, убилъ-бы его Парисъ. - Гекторъ поражаетъ множество греческихъ воиновъ, «и боящеся гласа Ахиллеева; и поиде Ахиллеи подъ своимъ знаменіемъ противу Ектору царю, и состастася и ястася за руки и не хотъста ся бити въ той день». — Греки беруть въ пленъ дочь «Рижеуща попа»; богъ Тебугъ насылаетъ недугъ на греческое войско. «Потомъ же трояны дерзостны сотвори Паламидова смерть, притупи Ахиллеево стремленіе, любяще бо Ахиллеи Паламида зъло и сего ради разгиъвася и не хотяше изыти на брань: Дисиессъ нисіотенинъ (Οδυσσεύς ό νησιώτης?) храняше ненависть на Паламида и оболга его къ царемъ, яко трояномъ хощетъ добра, и побища Паламида каменіемъ (у Диктиса II, 15 Діомидъ и Улиссъ заманили его въ колодезь, гдъ будто-бы находился кладъ, и сверху убивають его камнями. Сл. Оч. Metam. XIII, 56 и Serv. Comm. ad Verg. Aen. II, 81). О горе, какова твориши зависти! Онъ же ничесоже рекъ, точію глаголъ сен: О убогая истина, тебе плачю, ты бо первъе мене погибе-и тако умре. Ахиллеи же тяжцъ проплакавъ о немъ и не хотяше изыти на брань, и отъ сего бысть дерзость Ектору и того пособникомъ, и составляетъ на Еллины брань кръпкоратную, и падаютъ, якоже класы, Греческая, сиръчь Елдинская тълеса, и езера кровемъ проліяшася. И моляху Ахиллея поити на брань, и не преклонися, дондеже убіенъ бысть Патрокліе, егоже любляше звло Ахиллеи, отъ руку крвикую Екторову, и сіе того принуди потещи на трояны: изыде убо Ахиллеи на брань, огнемъ дыхая, и разбиваетъ

единоборство Еленуша, Пріамова сына, съ Тивоурцеромъ (иначе: Місl. Тивоуцеръ, Тивоучеръ, Н.Соф. Тиурцеръ—Теисег), Дичевымъ сыномъ (иначе: Місl. Дицеоушевъ сынъ, Н.Соф. Дицевъ), который падаетъ съ коня, «кои са зовѣше рогафарижь, и лежаше въ троискомъ прасѣ поблюдюю што съмротнаго страха». (Місl. Н.Соф.) Улиссъ не осмѣливается помочь ему, помогаетъ Аяксъ. «И по томъ изыдошж гръчьстій витези и воеводы подъ Трои и поставишж чръвены заставы и бѣлыж тенты и сташж под Трож» (іb.). Страннымъ остается названіе Тивуцера — Дицеушевымъ сыномъ, когда его братъ Аяксъ — Теламоничъ. Вѣроятно смѣшеніе его съ Діомедомъ, сыномъ Туdeus'а: *Дицеоуша, *Дѣтеоуша.

Вмѣсто всего этого въ Pril.: «И изидѣ изъ Трое Троилуш' Приѣмушевищ' а из грчке воиске Тѣржижев' витѣз' и удриста се сулицема». Троилъ у Micl. не названъ; въ Pril. онъ является еще разъ въ эпизодѣ, котораго нѣтъ у Micl. и на мѣсто котораго въ послѣдовательности Pril. мы укажемъ далѣе. Въ этомъ эпизодѣ снова назвалъ и Те[р]житеш' = Thersites. — Вотъ содержаніе разсказа: Юпитеръ не желаетъ, чтобы Троя была разрушена и, явившись Агамемнону во снѣ, велитъ ему отступить. Агамемнонъ бѣжитъ со своими, но Улиссъ ихъ останавливаетъ, ворочаетъ назадъ, «и тече на Те[р]житеша зас'ставника и удри га

полки и побиваетъ первоборца. И паки призываетъ Пріамъ на помощь Амазоніи (Сл. о царицѣ Амазонокъ, Пентизилеѣ, у Диктиса III 15, 16; IV, 2, 8) и паки брань крѣпка, умираютъ мнози и отъ всѣхъ убо пустъ быстъ Пріямъ; и умоли Тантія (вар. Тавтанія; Dictys IV, 4: Tithonus), индѣйскаго царя, и посылаетъ множество безчисленно воинство. Индіяне же вси чернообразни, ихъ же видѣвше гречестіи вои во странныхъ зрацѣхъ и убоящася отъ зрака ихъ оружія, и отъ звѣрей устрашишася, ихъ же Индія кормить. Нощію бѣжати мысляху и оставити Трои, но обаче ополчишася къ чернообразнымъ и индѣйскими кровми очервишася, Нивія и Скомандровы струя обращахуся кровми. Въ сихъ же наста Еллиномъ торжество, паче же и варваромъ и всѣмъ покой отъ ратей и отъ трудовъ, и убо Еллинстіи, еже есть Гречестіи, и Тройское множество вой воедино смѣшахуся, и никому же содѣяти ничесоже и никтоже смѣяше, праздника ради». (Сл. Dictys IV, 10: Solemne Thymbraei Apollinis incessit et requies bellandi per indutias interposita?) Слѣдуетъ сонъ Еутропіи = Андромахи и бой Гектора съ Ахилломъ.

по главѣ». Разсказъ этотъ напоминающій Иліаду (пѣснь II и IX), Метаморфозы Овидія XIII, 216 слѣд., и Pindarus Thebanus v. 110 слѣд., продолжается другимъ: Трои[лу]ш Приѣмушевищ свалилъ съ коня Конштраневтора (—Нестора), который напрасно зоветъ на помощь Улисса; отбилъ его «Палимидеж' Дѣтеошевищ'», т. е. вѣроятно Діомедъ, сынъ Тидея, Туdіdes; Гекторъ сбилъ съ коня Улисса, который лежитъ, «проблюдов' с въликим' страхом'» (сл. выше Місl. въ эпизодѣ о Тивуцерѣ); Аяксъ покрываетъ его щитомъ, а Улиссъ бѣжитъ, оставляя его въ сѣчѣ. Сл. Ovid. Метат. XIII, 63 слѣд. (гдѣ, впрочемъ, нѣтъ Троила):

Qui (sc. Ulixes) licet eloquio fidum quoque Nestora vincat,
Haud tamen efficiet, desertum ut Nestora crimen
Esse rear nullum: qui cum imploraret Ulixen
Vulnere tardus equi fessusque senilibus annis,
Proditus a socio est. non haec mihi crimina fingi
Scit bene Tydides, qui nomine saepe vocatum
Corripuit, trepidoque fugam exprobravit amico.
Aspiciunt oculis superi mortalia iustis:
En eget auxilio, qui non tulit; utque reliquit,
Sic linquendus erat: legem sibi dixerat ipse.
Conclamat socies, adsum, videoque trementem
Pallentemque metu et trepidantem morte futura.
Opposui molem clipei texique iacentem.

Вернемся къ послѣдовательности Micl.: послѣ битвы Троила съ Терзитомъ Pril. снова сходится съ нимъ; вѣроятно, подъ вліяніемъ упоминанія Троила въ предыдущемъ эпизодѣ онъ введенъ въ Pril. въ посольство Улисса и Менелая въ Трою за Еленой¹). Оно разсказано кратко: Пріамъ хочетъ отдать Елену, но вступаются Парисъ, «Анцижеш' и Антинорь и Онеш'» и чуть не убили пословъ, которые и разсказываютъ о томъ въ греческомъ станѣ.—У Micl. Н.Соф., гдѣ въ посольствѣ участвуютъ Менелай и Улиссъ, не названы ни Анхизъ, ни Антеноръ, ни загадочный «Онешъ», появле-

¹⁾ Сл. Dictys II, 20 слъд.: Ulixes, Diomedes и Menelaus идутъ послами.

ніе котораго тексть Micl. позволить объяснить 1). Посл'я того, какъ Пріамъ защитель пословь оть угрозь Париса (Ov. Met. XIII, 202—203: At Paris et fratres... vix tenuere manus), къ последнему является Энона, «Аонеша» Micl., Афинуша, Шинешь Н.Соф. и упрекаеть его: «с Алезандре, помени този, егда азы течахъ своима босама ногама по морскомоу остромоу пъскоу без покривала оус твоего плавогривъстого прусца, и ръхъ ти: Алезандре Фарижоу, нинъ ма любишь, а по томъ придетъ връма, како ма хощешь оставити. И ты са миъ клънъще: Не щж тебе оставити, егы ли та шстава, тогы снази ръка да потече вьспать (Ov. Her. V, v. 29 след.). Тогы вьза Елепж царицж, а мене еси оставилъ. Да се хощешъ са ел ради велико кръвъ пролиати подъ Трож (сл. ib. v. 120) и мнози погыбнять. А егы ты идъще въгръкы на дворбж Менелаоу царю, тогы са азъ молъхъ морьской виль, да оуставить морьскых вльны (ib. v. 57: Utque celer venias, virides Nereïdas oro), да ты идеши съ веселемь сръдьцемь; а когы бихъ видела, пожлъ си Еленж царицж, идешь (Н.Соф. а къда быхъ знала ере си поылъ Елену царицю и идешь, то) то пакы умолила бихъ вилж, та бихж твои коробле потонжле». Она идеть препираться съ Еленой, чего у Овидіи ність: «поміни, егы то ны три съдъхомь въ морьскомъ отоцъ и доиде Тезишь витезъ и въза тебе из межди насъ (Ov. Her. V, 127 след., XV, 147 след.), и по томъ та е вызалъ Менеласушь царь, а сези си вы третим постели прелюбы сътворила, а мене изгнала. Да се хощетъ са за тебе великоа кръвъ пролиати». Сл. выше (стр. 49—50) соответствующій эпизодъ въ венеціанской цовести о юности Париса.

Когда послы вернулись въ греческій станъ, цари допрашивають «попа Калкаша», какъ имъ взять Трою. Онъ отвъчаеть:

¹⁾ Или Онешъ — Еней? У Сервія Антеноръ, Эней и Helenus совытують отдать Елену; противоръчить Гекторъ, Парисъ грозится убить Менелая и Улисса, которыхъ спасаеть Антеноръ (in Virg. Aen. I, 99, 242). Dictys II, 23, 24 говорить въ эпизодѣ о посольствѣ, что сторону Париса держалъ лишь Антимахъ — не Антеноръ ли нашего текста?

«пръвое тръбъ довести Ацилееша Ферлешева 1) сына (Micl., Н. Соф.; Pril.: Пілеушевища), и дроугое трібі привести Пилоташа Петичева сына [с] стрелою габилотож». Последняго Pril. упоминаютъ далъе, а къ требованію привести Ахилла присоединяютъ еще слъдующее: «4 бъле коне Рижуша (Rhesus) крала, ки се могу напоити на ръцъ Шиморишевъ, ки су бързи како вътр', и кип' Палъше госпое и пепел' Лавмъдона въликога и Еленоуша Притмушевища». Місі. Н.Соф. продолжаетъ: «до коль стоить Дело[нъ] на стражь на высокомъ кастели (Pril. на високом' турни Д'ьлон' вахтарь) и образь Минтрве госпождж (сл. Pril. выше: кип' Палъще госпое) и до колъ стоитъ камень великы надъ враты» (Pril. на ком' е писано како ним' Троф стов) — Троя не будеть взята; Pril. прибавляеть еще: «докле не придъ Пилоташ' Пеан'цижищ' (Philoctetes Poeantides) [c'] стрълом' и габилот, ка морета еднем' каменем' 3 турне рассипати». Сл. Ov. Met. XIII, 162 след., 313 след.; Serv. ad. Virg. Aen. II, 13, 241 (novimus integro sepulcro Laomedontis, quod super portam Scaeam fuerat, tuta fuisse fata Trojana); C.J. ib. III, 351 (то-же); II 166 (Helenus.... captus a Graecis est et indicavit coactus fata Troiana in quibus etiam de Palladio; c.s. Dictys IV, 18); III 402 (о Филоктетѣ).

Улиссъ исполняетъ тотчасъ-же нѣкоторыя изъ этихъ условій. Місі. упоминаетъ только его передѣлку съ Делономъ и Репдешемь (Rhesus) и похищеніе образа Минервы. Ргіі. подробнѣе: Улиссъ «врже рѣмѣн'не лѣствицѣ ва високи туран' и влѣзѣ в Трою и украдѣ Елѣнуша у високом' турнѣ и кип' Палѣше госпое и пепел' Лавмедона вѣликога, и искаше Дѣлона вах'тара и наиде га стрѣгущ' стражу, и ѣм' га извѣдѣ от нега всу таину троиску и уби га туд'е. И още идѣ на Ружуша крала и поби га и дружину его. И ту нощ' уби Дѣлона вахтора, Шарпѣдона, Цера-

¹⁾ Сл. Ферлешь вм. Фелешь, Пелешь не только въ нашемъ текстѣ, но и въ сербской Александріи по спискамъ хронографа 1-й редакціи, въ эпизодѣ о посѣщеніи Александромъ Трои: «оружіе Ахиллово, сына Өилиреша царя». Сл. А. Поповъ, Хроногр., вып. І, стр. 120.

нона, Пиедона, Альктора, Кронуша, Акшандруша, Паркануша, Каропьна пророка ки части своему господину не откладаше. И в ту нощ уби много частних витьзи и вазам .4. быт кони Рижуша крала (сл. Pind. Thebanus X 733 слыд.: multo candore nitentes— Thracas equos rapiunt; у Micl.: былого Фарижа), и приды вы грчки стан с великим почтением . Сл. для всего этого эпизода Ovid. Меt. XIII, 255 слыд.: разсказавы обы убіеній Реза и его дружины и похищеній коней, Улиссы продолжаеть:

255 Quid Lycii referam Sarpedonis agmina ferro
Devastata meo? cum multo sanguine fudi
Coeranon Iphitiden et Alastoraque Chromiumque
Alcandrumque Haliumque Noëmonaque Prytaninque,
Exitioque dedi cum Chersidamante Thoona
Et Charopem, fatisque inmitibus Ennomon actum.

(fatis = 4actn?).

Изъэпизода объ исканіи Ахилла, найденнаго изв'єстной уловкой Улисса, приведемъ лишь н'єкоторыя черты. За нимъ посылають Лякса, но онъ не угадалъ среди дочерей царя Коеты (Micl. H.Coф.; Pril.: Ућет'є крала, Уету кралю) на Калкадиновомъ оток'є (Micl. H.Coф.; Pril. Колков'; Миклошичъ толкуетъ: Кαλγηδών, Χαλκηδών) переод'єтаго юношу (сл. Ov. Met. XIII, 163 и сл'єд.: deceperat omnes — In quibus Aiacem), котораго Улиссъ прелыщаетъ б'єлымъ фарижемъ (Micl., H.Coф.: Реидеша крал'є), оружіємъ и щитомъ, «на коемъ б'є писано образъ пространного св'єта, слъньце и м'єсацъ и зв'єзды и боур'є и лакомыи мечь Ореша крал'є, кои вьсегда желааше троискыж кръве». Грейфъ (стр. 273) сравниваетъ Оу. Меt. XIII, 291 и сл'єд.:

neque enim clipei caelamina norit,
Oceanum et terras cumque alta sidera caelo,
Pleïadasque, Hyadasque, immunemque aequoris Arcton,
Diversasque urbes, nitidumque Orionis ensem.

Ахиллъ смотритъ на коня, какъ соколъ на птицу, хвалитъ оружіе и щитъ, а Улиссъ говоритъ ему: «w божина дъвице свориятъ п отд. н. д. н.

(Micl.; Н.Соф. божіе д'явице; Pril. бож'й хщи), не оустрашан са шть Трож, ожидаеть тебе Троа на разорение». Сл. Ov. Met. XIII, 168 и след.: Nate dea, dixi, tibi se peritura reservant — Pergama. quid dubitas ingentem evertere Troiam?

Улиссъ уводитъ съ собою Ахилла; на пути въ Трою, они пристаютъ къ «придежьскимъ» отокамъ, гдѣ были витизи Гектора, съ ними «соуличникъ Фелеспонъ» (далѣе Телеспонъ, Фелепонъ). Ахиллъ убиваетъ его, «Жеребона витеза и Скадришна (Н.Соф. Скандріона) и нечьстиваго Иермшна», а дочь Фелеспона, Брижеиду (Briseïs), «коа бѣше наилѣпа въ троискахъ странахъ», ведетъ съ собою въ Трою. Когда они прибыли, развеселились оба царя и вельможи, «и вси оурове гръцтіи и срациньстіи и каакіистіи и рагоуилъстіи витези. И творѣше брань Иекторъ краль и поражааше множьство гръчьскымхъ витезь на всѣкъ дьнь, и многых вельмжже погоублѣаше, и боаше са гласа Ацилешова» (Micl. H.Соф.).

Въ Pril. редакція этого эпизода нѣсколько другая: Ахилть убиваеть «Телепона» и береть его городъ, не сказано гдѣ и ничего о томъ, что онъ витязь Гектора: «И пришадша на нерлешки отокь и пр'еста градъ Желбона витеза и убиста га и .4. синове его. И взе Ацелиш' Бриженду госпу хщер' Желбоню и веде ю подъ Трою в хотнич'ство сѣбѣ. И взеста .6. гради, идуща до Трое, и придоста, ище не бѣхоу ни една врата троиска отворена на рваню. И ондѣ Урикшеш' прво вечере утверди стражами оброве и ѣздѣ околу их' говораше витезем': Оружите се, и прошаше: О грчка господо, примѣте муку рване веселим' срцем', не боите се Екторове силе».

Грейфъ (стр. 273) видитъ въ этомъ эпизодѣ слѣды неправильнаго пониманія авторомъ Ov. Metam. XIII, 171 слѣд.:

Ego Telephon hasta

Telephon = Телепонъ, Фелеспонъ; далве названія городовъ (въ косвенныхъ падежахъ), будто-бы поняты, какъ личныя: Lesbon = Жеребонъ, Tenedon = Скадріонъ (!), Scyron = Иермонъ (!), Chrysen = Бриженда. Подобнаго рода ошибки возможны, но здась искажение предполагается на столько сильное, что предположение тождества является сомнительнымъ. Замътимъ относительно Chryse = Бриженда, что мы ожидали-бы, въ соотвътствін съ датинской формой имени, Риженду, которую тотчась и встратимъ. Нерлешские отоки Pril. объяснять кое-что въ этомъ энизодь: по классическому преданію Ахиллъ осадиль городъ Lirnessa и, убивъ Минета, женился на жент его Бризеидъ. Сл. также Dictys II, 17: Ceterum Achilles, haud contentus eorum, quae gesserat, Cilicas aggrediter, ibique Lyrnesum paucis diebus pugnando cepit. interfecto dein Ectione, qui his locis imperitabat, magnis opibus naves replet, abducens Astynomen, Chrysi filiam, quae eo tempore regi denupta erat. propere inde Pedarum expugnare occepit, Lelegum urbem, sed corum rex Brises ubi animadvertit in obsidendo saevire nostros, ratus nulla vi prohiberi hostes aut suos satis defendi posse, desperatione effugii salutisque attentis ceteris adversum hostes domum regressus laqueo interiit. neque multo post capta civitas atque interfecti multi mortales et abducta filia regis Hippodamia. — Hippodamia — Бризенда Дарета, Brises отвъчаетъ Желбону, въ имени котораго отразвлось, быть можеть, — Lelegum (конъектура вздателя вм. Legeorum) urbem?

Ргіl. продолжають разсказь спеціально принадлежащимь этому тексту эпизодомь: о снѣ Агамемнона, его попыткѣ бѣгства и т. д., о которомъ сказано выше (стр. 77—78); Місl. Н.Соф.— встрѣчей Гектора и Ахилла, которые расходятся, поцѣловавшись и не желая биться (въ Ргіl. нѣтъ). Дальнѣйшее содержаніе Місl. Н.Соф. располагается по слѣдующимъ главнымъ эпизодамъ: 1) Рижеида (Chryseis); 2) Гекторъ и Аяксъ; 3) Парисъ и Менслай; Ргіl. представляеть ихъ въ обратномъ порядкѣ; мы соблюдаемъ послѣдовательность Місl.

Греки берутъ въ пленъ Рижеудж (Micl. H.Coф.; Pril. Криженду: Chryseis), дочь попа «Рижеоуша» (Micl.; Pril. Крижеуш'), служителя «Тебоуха» (Micl. H.Coф.; Pril. Пебуша); «и видевъ ж Агаменъ царь лепж и краснж велии, и выза а себе». Разгиеванный богъ насылаетъ на греческое войско великій недугъ. «Калкашь» говоритъ, что недугъ не прекратится, пока Хризеида не будетъ возвращена (Pind. Theb. 55 след.), что Ахиллъ и делаетъ (Micl. H.Coф.; въ Pril. Агамемнонъ), а Агамемнонъ, разсердившись на это, отнимаетъ у него «женж» (Micl. H.Coф.; Pril. кот'ницу, т. е. Бризеиду). Ахиллъ обиженъ и не хочетъ боле идти на брань (Pril. прибавляетъ! «и седеше у шаторе своем и гудеше в гусли»); къ нему посылаютъ Улисса (Micl. H.Coф.: и Тивоучера), «Брежеидж» (Micl. H.Coф.; Pril. Брижида, Брижюида; сл. Оу. Нег. III, 85 и след.), но все напрасно.

Следуеть бой Гентора съ Аяксомъ; у Аякса камень «коего не могжтъ два витеза двигнжти» (Micl. Н.Соф.; Pril.: 14 юнаки); Pril. прибавляють о Гекторъ, что онъ носить съ собою «живе огне и образ' Юпитера бога, молаше на то како бы могал' пролити крв' грчке воиске и них лад'е умчати». Гекторъ, сброшенный ударомъ Аякса (Pind. Theb. 602 след.), говорить: «несть съи оударъ штъ грьцкыйхь оударъ, иж есть прижинскыхъ кръвін». Когда Аяксъ назваль себя, онъ повторяеть: «ніси ты шть грьчьскыхъ витезь, на си ты шть прижинскых кръви, а Ежеона (Hesione) госпожда мнъ есть сестра» (Micl. Н.Соф.). Въ Pril. Аяксъ ограничивается замѣчаніемъ: «исто ест' мати моѣ ис Трое». Гекторъ даетъ Аяксу свой золотой поясъ (только въ Pril.), Аяксъ ему свой золотой мечъ (у Pind. Theb. 630 след.: Гекторъ даритъ Аяксу золотой мечъ; Аяксъ Гектору поясъ. Сл. Тгојитаппазада стр. 60 и прим. 1: ркп. В), чтобы, встрътившись въ битвѣ, распознать и не убить другъ друга. Къ этому Pril. прибавляетъ: «От' туд' понесе Аъкш' .ч. ран' у своем' щите, и ту поби охолога Шарпедонуша и застав' троиску, и учини .1000. кораба от живъх огнев и от пуди силне застави от' корабал' грчкіхъ'». О смерти Сарпедона отъ руки Улисса говоритъ выше (стр. 80) тотъ-же текстъ.

Гекторъ побуждаетъ Париса пойти на бой (въ Pril. нѣтъ), онъ сраженъ Менелаемъ, но Венера спасаетъ его, наведя мглу (Pind. Theb. 308). Елена встрѣчаетъ его словами: «Вѣдѣ говорѣх ти, противж не исходи Менелаоушоу царю, зане бо е похраберъ штъ тебе (Pind. Theb. 327 слѣд.), а ты еси почьтенъ господинь и подобръ игрецъ играти и веселити см съ госпождами (Сл. Ovid. Her. XVI, 253 слѣд.: Apta magis veneri, quam sunt tua corpora marti; Bella gerant fortes; tu, Pari, semper ama), видѣхъ бо, шко твои жльтїи власи лежахж въ троискшмь прасѣ» (Micl. Н.Соф.; сл. Pind. Theb. 323).

«Потриколушь дончикъ, кои бѣте съ нимъ (т. е. Ахилломъ) едино млѣко салъ» (Місl.; Н.Соф. Потрикол'ть; Pril. Протоколот дончищ'; Пып. Патрокл'є; сл. Тго́јитанназада І. с. стр. 44, 60: föstbróðir hans), проситъ Ахилла дать ему его оружіе и знаменіе, чтобы пойти противъ Гектора. «И оубоа сл. и еговъ фарижъ, и начл бѣжати, и накы вративъ сл. рече: Нѣсть ми срамота сотъ добра витеза оумрѣти» (Місl. Н.Соф.). Гекторъ убиваетъ его (сл. Pind. Theb. XVI) и привязываетъ къ хвосту коня. Въ Pril. подробиѣе: Троянцы бѣгутъ передъ знаменіемъ Ахилла, какъ овцы передъ волкомъ, Гекторъ обращается къ Патроклу: обратись ко миѣ, я — Гекторъ краль, троянская десница, если меня побъешь, отворены тебѣ будутъ Тройскія врата. «А он' мисли, како би побѣгал', да би [не] погубил' глас' Ацѣлишев'».

Узнавъ о смерти Патрокла, Ахиллъ посылаетъ сказать Гектору (только въ Pril.): «Взнеси се, миѣл' си, да си мене убил', кан си убил' мета драгого брата Протоколуша и взел' си на нем' мое оруж'е; ти е имаш платити. Вѣш' ка ста два дѣтища едап' сасац' саснула, еста си брата, и още едап' другого жаловати». Онъ посылаетъ къ «матери своен Тетиши госпожди въ Елинью съ просьбой прислать ему такое-же оружіе, какое дала ему прежде. Она идеть въ гору къ «Вл'каноушу» (Pril. — Vulcanus; Місl. Н.Соф. Калканоушу) ковачу, «под коимъ бѣ .т. малыхъ

діаводъ» 1); онъ изготовляеть ей оружіе (Pind. Theb. XVIII), которое и послано Ахилу. Въ ту ночь жена Гектора, Евтроніа (Micl. H.Coo., далье: Андрофіа; Pril. Андропа; Пьш. Еутропія: Trójumannasaga 62, въ варьянтахъ: Andronia) видъла страшный сонъ: будто изъ Трои вышла «велика мечка а изъ гръчьскым вонскы вепры», который и сразнаь медвёдицу. Она говорить о своемъ сновидъніи Пріаму, прося его не пускать на следующій день Гектора на брань. Но его не удержать: его просять не **Бхать** Мкоупа и Андрофіа и Кащрандра и Поликшена, жена бросаеть передъ его коня малольтняго сына, заступаеть ему путь одътая въ черныя резы (Micl. H.Coo.). Въ Pril. его останавливаеть Пріамъ, жены простирають «крзна свов» передъ его конемъ; Андропа облеклась въ «чрно рухо» и простираеть передъ его фарижемъ «кр'зно бисер'но»; «а Ектор се обрнув' по крз'нъ и вде на рв'аню». — У Micl. Н.Соф. Ахилъ и Гекторъ встръчаются, но не быются, отлагая бой до следующаго дня; Гекторъ убиваеть «.з. оуровъ гръчьскыхъ», а на другой день убить Ахилюмъ, который приносить его тело въ свой станъ. Въ Pril. Гекторъ сразилъ семьсотъ человъкъ, шесть греческихъ уровъ 2); «и бъще свргал' с кона Деомедежа Дътеушъвища и видъ на нем' свътло оружие, писано златом', и погнув' се дераше га». Убитаго Гектора Ахиль привязаль къ хвосту коня, привлекъ въ станъ и положиль въ своемъ шатръ. — Следуетъ разсказъ о хожденіи Пріама въ станъ Ахилла за трупомъ сына (сл. Pind. Theb.

¹⁾ Сл. сходное представленіе о «fabrica fabrorum», управляемой Вулканомъ, въ Visio Tnugdali, ed. Schade, § 11.

²⁾ Сл. Пып. 1. с. стр. 313: «и въ тои день уби Екторъ 7 уровъ греческихъ, еже есть седмь полковъ, и заутра изведе Екторъ царь и нача битися со Ахиллеемъ, и навха Ахиллеи Ектора и, убивъ, прободе его, и паде мертвъ; и вземъ его Ахиллеи понесе на свои станъ, потомъ-же разбиваетъ и полки, и побиваетъ ратоборца. Убъенну же бывшу Ектору дерзосердому, столпу троискому, мужу тяжку и храброму, въ оружіяхъ воспитанну, язвы носящу на персъхъ: прежь даже еллини не пришли и составили брань, соплеташеся сеи со юнцы дивіими, — видъвше же сіе троистіи велможа и господіе, начаща жалостно плакати, и взя Пріямъ царь на себя нищая и худая ризы и гусли» и т. д. (слёдующая далѣе сцена въ шатрѣ близка къ изложенію у Micl.).

XXIV). У Micl. Н.Соф. онъ подробиве, чемъ въ Pril.: Пріамъ одъвается нищимъ и съ гуслями въ рукахъ идетъ по греческому войску, спрашиваеть, гдв шатерь (Micl. Н.Соф. катоунь; Pril. шатор) Ахилла, авось онъ накормитъ его «гръщнаго и страннаго». Передъ шатромъ онъ началъ «гжети въ гжели жалостно вельми»; его накормили и пріютили; когда всѣ уснули, онъ принимается искать тело сына и видить его лежащимъ на постели Ахилла, который слышить стонь пришельца, спрашиваеть, кто онъ (Въ Pril. Пріамъ находить тело Гектора; «и паки приде к постели Ацфлишеве и заче гибати Ацфлишем', глаголе: Ацфлиш', о Ацельтоу господине! Рече Ацелит: Гдо еси ты?»). Узнавъ его имя, онь говорить: «Аще ты еси Првымоушь, то азъ шть страха твоего мрътвъ есмъ. И рече Првымоушь: не бои см, господине, штъ млада того нёсмъ створилъ, да спаща витеза погоубла» (сл. Serv. ad. Aen. I, 487, II, 541). — Pril. восполняють здесь очевидный пропускъ Micl.: «Пришал' сам', ако ми даш' мега сина на откуп', дам' ти три онолике стлпе злата»; но Ахиллъ не только отказывается отъ откупа (здъсь Micl. Н.Соф. снова сходятся съ Pril.), но и предлагаеть отнести тело Гектора въ Трою, «по въръ и клатвъ Пръимоушевъ, да здраво вынидж и пакы изыдж». Въ Pril. Ахиллъ относить тело и затемъ вторично приглашенъ Пріамомъ въ Трою, гдв и убить. У Micl. Н.Соф. это сведено въ одинъ разсказъ: Пріамъ приглашаетъ Ахилла: «ноидъвъ въ цръквъ (Pril. Пъбуща бога) клати са дроугъ дроугоу вло не мыслити, да би сема шетавиль въ Трои, и да ти вьдамъ мож дъщерь Поликшенж (Pril. Проликшену) госпождж». Въ то время, какъ Ахиллъ клянется (Pril. пред' олтаром'), Ельноушъ (Micl. H.Соф.; Pril. Париж') поражаетъ его въ пяту ядовитою стрилою, «зане би весъ арматосанъ, толико ходила его без жельза» (Micl. H.Соф.). Пріамъ горюеть, что его слово нарушено, посылаеть сказать о томъ греческимъ царямъ, а вийсти и оружіе Ахилла и, по требованію Грековъ, его непель въ золотомъ сосудь. «И видъвша царъ и урове гръцтіи дивішж сл., глаголжще: и сило и славо Ацилешова, како та не съвземъхж выси

0,

гради и отоци, а нинъ единь злать кръчагъ нъсть та плънъю (Micl. H.Coф.; сл. Ovid. Met. XII, 615 след.). Pril. продолжаеть: «О Пелеуше, оче нега, ки велику част' имъще отъ нега, а сада велику жалост'». Еленоушь Micl., убійца Ахилла, стоить, въроятно, по ошибкъ, вмъсто Париса Pril., гдъ опредълена и мъстность: храмъ Феба, какъ у Сервія (in Verg. Aen. III 83 н 321) и Дарета, гдъ Ахиллъ убитъ Александромъ Парисомъ in fano Apollinis Thymbraei. У Диктиса убійцы: Александръ и Денфобъ 1), какъ и въ греко-славянской Александріи, и говорится о желаніи Пріама выдать за Ахилла Поликсену (III, 27); эпизодъ, давшій поводъ Александрів къ особому развитію 3): Александру показывають въ Трот чудное «крызно» Поликсены, съ которой обрученъ быль Ахилль, предательски убитый потомъ въ храмъ Аполлона Парисомъ и Денфобомъ. Въ греческомъ текстъ Александрів, напечатанномъ мною по вѣнскому списку 3), включено въ этотъ эпизодъ краткое упоминаніе о любви Троила къ Бризевдъ по поводу ея μαντέλο, которое показывають Александру. Новый

¹⁾ Такъ и у Пып., стр. 314: «и преклонися Ахиллен клятися, и ту себе скры Александръ Фарижь, Пріамовъ сынъ, и Диоовъ, и устрѣли Ахиллея ядовитою стрівлою въ пяту, занеже бысть весь вооружень, точію плівснів его безъ желъза, и избъгоща вонъ: Ахиллеи же падъ на издыханіи послъднемъ. Ощути жь сія Дисевесъ (Одиссей), яздяше бо съ нимъ, и съ нимъ Діогеонъ (вар. Дигіонъ, Діогенъ: Діомедъ?) и Як[шъ] Теламонянинъ: вкупѣ же убо въ церковь вскочивше, обрътоша кръпкаго проя, еже есть Ахиллея, лежаща и кровми обліянна и угасша и едва дышуща и движуща языкъ, и хотящима очима его покрытися тиою. Якоже убо видъста его, проплакоста, и нападъ на перси его Ея[кшъ] великіи съ плачемъ ко Ахиллею рече: О ратемъ разрушителю, исполине кръпкорукіи, кто погубити тя возможе, лвояростнаго? Онъ же едва прогласивъ рече: убиста ия лестію Александръ Фарижь [и Диоовъ]; сія рекъ издъще» (сл. Dictys IV, 10, 11). Его пепель отданъ Грекамъ. Дальнъйшій разсказъ идетъ въ такой последовательности: Екама отсылаетъ Полидвора къ Полимнещеру (вар. Полинещеру); эпизодъ о конъ, взятіе Трои; принессніе въ жертву Поликсены и убіеніе Полимнещера Екамой; Менслай возвращается съ побъдой, простоявъ подъ Троей 10 лътъ и 7 иъсяцевъ. «И тако скончася троиское царство. Написа же повъсть о троискомъ плъненіи творецъ Омиръ. Ахиллен же сен бъ сынъ царя Касты, а индъ пишетъ Фирелеша».

²) Сл. Изъ исторіи романа и пов'єсти, вып. І, стр. 204—5, 207, 446.

³) Сл. 1. с. Приложенія, стр. 36.

списокъ греческаго романа, найденный мною во Флоренціи (cod. Laur. 1444, бывшій Ashburnam), смішавъ Бризенду съ Поликсеной, говоритъ, что изъ-за первой убитъ былъ Ахиллъ. Что следуетъ далее, привожу по флорентійскому списку, представляющему здёсь нёкоторыя отличія (и распространенія) противъ έσφάγη είς τὸν τάφον τοῦ Άγιλλέως καὶ ἀπέθανεν καὶ ὡς εἶδεν τὸ ρούγον έχεῖνον ὁ Άλέξανδρος, πολλά τὸν ἔπομπεν καὶ ἐκαύγησεν τὴν τιμήν της γυναικός έκείνης, τό πως καθαρόν πόθον και ένεπιστευμένην ἀγάπην ἐκράτησεν πρὸς τὸν Αγιλλέα, ὅπου εἰς τὸν κόσμον όλον ἄλλη μία γυναϊχα οὐδὲν ἐποίησε τέτοιαν ἐμπιστοσύνην, καὶ πολλά την έπαίνεσαν όλοι, ότι ό Άγιλλευς ἀπέθανεν καὶ αὐτη όλονου άνθρώπου οὐδὲν ἡθέλησε νὰ γένη γυναϊκα. καὶ εἶπε ἡ Βρυσέϊδα (= Поликсена) είς τὸν τάφον τοῦ Άγιλλέως ὅταν ἐσφάγην ὁ βασιλευς Αγιλλέα μου και λέοντα, όπου οι Τρωαδίταις άπό τον φόβον σου ἐτρόμαζαν, πῶς ἐγὼ ἡ αθλία νὰ ὑπηγαίνω εἰς ξένον τόπον; öπου ἔσαι, αὐθέντη μου λεοντόπαρδε; διατ' ἐμένα ἐχάθης, κάλλιον τὸ αίμα μου νὰ πέση εἰς τὸ μνῆμα σου καὶ ἐγὼ ἀτίμον νὰ πέσω κοντά σου περὶ νὰ γένω ζοντανή καὶ νὰ ἐπάρω ἄλλον ἄνδρα». Τακъ, въ сущности, и въ славянскомъ переводъ; вънскій тексть нарутаетъ здъсь впечататние цълостности и какъ-бы противоръчить похваламъ, расточаемымъ Александромъ върности Поликсены, прибавляя свёдёніе о томъ, какъ она была заклана Пирромъ на гробъ отца. Изъ какого источника заимствованъ необычный разсказъ Александріи о смерти Поликсены, я не зналь; теперь я нашель его въ Филосгратовомъ Житів Аполлонія Тіанскаго І. IV, с. XVI: она (Поликсена) умерла на моей гробницъ, говоритъ Ахиллъ, но не греки заклали её: она сама по собственной волъ пошла на смерть, бросившись на мечь, чтобы воздать честь нашей любви» 1).

Улиссъ и Аяксъ спорять объ оружіи Ахилла. Pril. открываеть эту сцену такимъ образомъ: «И слиша то внук' Тата-

ασφαγήναι δὲ αὐτὴν οὐχ ὑπὸ τῶν ἀχαιῶν, ἀλλ' ἐκοῦσαν ἐπὶ τὸ σῆμα ἐλθοῦσαν καὶ τὸν ἑαυτῆς τε κἀκείνου ἔρωτα μεγάλων ἀξιῶσαι προσπεσοῦσαν ξίθει ὀρθῷ».

нушев' 1), како се хощета она пръти, и отпуди ихъ, не хотъ има шкодити, и рече господъ сести редом' при своем' стану и поведа им' суд' разума. Господа съдъху, а прости люди нижни стаху околу».

У Місі. Н.Соф. говорить Аяксъ («ш гръчьстій царие и велмжже и урове саракиньстій и каакийстий и палагійстій и раунльстій витези»), нюсколько разь чередуясь съ Улиссомъ, при чемъ каждый ссылается на подвиги, имъ совершенные и упомянутые въ предъидущемъ изложеніи. Грейфъ указаль для этого отдёла двё параллели въ Ovid. Met. XIII, 24 слёд. и 386 слёд.— Въ Pril. изложеніе совсёмъ другое: Аяксъ и Улиссъ говорять каждый по одной рёчи, похвальбы подвигами почти нётъ, или упоминаются не тё, что у Micl. Сл. Ov. Met. XIII, 1—381.

«И вста Афкш' Телемунищ' и гледа по господъ аргулън'сков и рече: Овить, колико тешка имам' пред корабли гр'чктым! (Оу. l. c. v. 5-6; agimus, pro Juppiter, inquit, - Ante rates causam). Урикшеш' ум' в л'єпо говорити езиком' а створом' ни рукома не море се рвати за корабле грчкъ, како ъ, Аъкш' Телемонищ'. Грчка господо, повънте право, како ъ придох' на вашу помощ' с' .30. корабли (это напоминаніе есть и у Micl.). Господо грчка, не помене дъл своих пръм, ви сте е видъли, пред вами сам чи-HEA' (l. c. v. 13-14: Nec memoranda tamen vobis mea facta, Pelasgi, — Esse reor; vidistis enim). Господо, р'цъте, да ъви Урикшеш' своб дела, кем' су сведоци ка е учинил, а в нощи престръгал' е страж'ника Делона (l. c. v. 15: quorum nox conscia sola est). Господо грчка, судъте право, даите ми то оруж'е, поменъте да ъ понесох' у моем' щите .1000. ран' (l. c. v. 119: Mille patet plagis). Ище, господо грчка, да би то оруж'е умъло говорити, не бих' га в просил', да то би мене просило оруж'е (1. с. v. 97: Atque Aiax armis, non Aiaci arma petuntur). О грчка господо, в вас' прошу, даите ми то оружие, в умвы ш ним' почтено ходити. Грчка господо, т вам' правлю, хелам' Ацтли-

¹⁾ т. е. Танталушевъ: Агамемнонъ сынъ Атрея, внукъ Пелея, правнукъ Тантала.

шев', ки е от пречистога злата, не море стати на Урикшешевѣ илѣшивон главѣ (сл. Місl.: не даваите е Оурекшоу на плѣшивъх главж) и нега сулица не море стати под лаживу мишцу Урикшеву, ка се е научвла често рваню трпѣти (сл. Оv. l. с. v. 105—109). Грчка господо, кан смо учинили рѣчю, учинимо е и створом', рцѣта то оружие врѣщи на троиска врата: ки е взаме мѣи нама, тому буди (l. с. v. 121—2: Arma viri fortis medios mittantur in hostes: Inde iubete peti et referentem ornate relatis). И рѣше господа: то би право било, ар' би нам' през' грѣха. И Аѣкш' договори свою рѣч'.

И в'ста Урикшеш' на рѣч' свою и поче тихо говорити, обрисав' очи свои и и гледае по госпов, и вздахнув' рече (1. с. у. 125-7: Astitit, atque oculos paulum tellure moratos - Sustulit ad proceres, expectatoque resolvit — Ora sono): Грчко господо, не буди в том' Афкшф користи, ка е мене псовал' ни манъ шкодф. За-ч' нигдор' не море от свое доброте побъгнути (1. с. у. 139: bona nec sua quisque recuset), ако би доброта ва мит била, сумнен' бих небил': оба сва едне племен'щине (l. c. v. 143: totidemque gradus distamus ab illo, т. е. а Jove). Да ако ине оп'щине нъмам' с' Ацълишем', брат ми ест' и братина оружив прошу. Да ако са Афий прави свое доброте витежаство, а мов е доброта мудрост'. Грчка господо, мо'в мудрост' веще ест' вам' помогла у ваших' неволах', нере Афишево витежаство. Грчка господо, колико век'ша ест' мудрост' от' витежаства, колико е крал' вещи от свога витеза (1. с. v. 366: quantoque ratem qui temperat anteit - Remigis officium, quanto dux milite maior, - Tantum ego te supero). Гав бъхоте ви охоли витези, гда не смъхоте цару ни едну рѣч' рѣщи, г'да бѣше от' морске виле ср'да пришла к вашему лицу"и вижхоте погинути у отоць? И пришад' укротих' цара и приведох' нега хщер' в откупих' душе, да не буду жене ваше вдовице: то сам' мою мудрост ю помагал' вам' у ваших' неволах' (это упоминаніе есть и у Micl., но пначе разсказанное). О грчка господо, посласте Авкша искат' Ацвлиша, и не море га наити; и ноидох' ѣ, направив' мои корабал' рухом' и оружием', и наидох'

Ацѣлита (есть и у Місl., но въ иномъ текстѣ) и пелах' га на мощнога Телепона сулич'ника, и убисва га и взесва град' его и инъх 6 (е) взесва до Трое, и жива га приведох' к вам' (сл. Оv. Меt. XIII, v. 171 слѣд.; сл. выше, стр. 82—83). Грчка господо, хощу да ми дасте жива мега брата Ацѣлита, да си га жива по ставлю гдѣ сам' га взел'». Такъ кончается вся эта сцена и у Місl.: «дадите его мнѣ, само да штъведж и поставла, гдѣ того смь и взалъ». — Царь и воеводы и урове, сидѣвшіе «вькоупѣ» (Н.Соф.; Місl.: вь коулѣ), рѣшаютъ отдать оружіе Улиссу (Місl.); въ Pril. они ссылаются при этомъ на его послѣднія слова: «он' га жива приведе к нам', а ере е уб'ен, ми га жива нѣмамо ча дати, а оруж'ѣ су остала».

Аяксъ убиваетъ себя (Ov. Met. XIII, v. 386 слѣд.), а Улиссъ успокоиваетъ озлобленныхъ тѣмъ царей обѣщаніемъ — взять Трою хитростью. Pril. тотчасъ приступаютъ къ этому разсказу, въ Місl. Н.Соф. говорится передъ тѣмъ, что Якоупа, предвидя паденіе города, отсылаетъ сына своего Полидвороуша (Polydorus) къ «Полинещероу кралю», что царилъ «по всеи Пагажи» (сл. Ov. Met. XIII, 430 и слѣд.). Судьба Полидора досказывается впослѣдствіи, уже послѣ взятія Трои; такъ и въ Pril., помѣщающемъ отправленіе Полидора въ другомъ мѣстѣ. Разсказъ этотъ, стало быть, былъ разбитъ на два эпизода уже въ оригиналѣ повѣсти, къ которому Місl. Н.Соф. здѣсь, вѣроятно, ближе.

«И посла (Улиссъ) по Пилоташа П[е]анцижища, и придъ носе стрълу габълову, ку мораше еднем вдарцем три тур не развалити» (Pril.; у Місl. Н.Соф. нътъ). Слъдуетъ разсказъ о взятіи Трои хитростью Улисса (по мнънію Greif'a, стр. 276, по Аеп. ІІ). Конь сдъланъ изъ мъди, стекла и воску (Місl. Н.Соф.; Pril. изъ чернаго стекла) и оставленъ, тогда какъ греческіе корабли скрылись «въ шимоишевъхъ бръзъхъ» (Місl. Н.Соф.; Pril. за снгиски бръге); чтобы ввести коня въ Трою, надо было «сътльщи камень, иже бъще надъ враты» (Місl. Н.Соф.; Pril. прибавляетъ: «на ком бъще писано: Докле та камен стои, нъ расипаниъ Трои»). Витязи, заключенные въ конъ, выходятъ изъ

него, въ это время подступаеть и греческое войско, «и начашж сыщи троискых витезы, а дроугым изметаши въ море» (Micl. Н.Соф.). Pril. даеть лишнія подробности: «и взеще войско турне, а Пилоташ' хиташе стрелу габелову и разбиеше по три турне еднем' вдарцем'. И бъще начиния, како ю опет' вращати. И взеще Трою елом и вргоше доле с високога турна Ащина Ивкаша Екторовища, и ондъ стое гледаше оца своега, кадъ ховше на рваню 1). Привмуш' крал' с едну честию погибь, а троиске госпе за власе влачаху». Париса и Елену приводять къ Менелаю; она говорить мужу: «ш господине царю, ты бысть ваще кривъ, чемоу мене остави съ Алезандромь Фарижомъ, да мене своимъ невърьствомь пръвари»? (Micl. H.Coo.; Greif. стр. 277 сличаетъ Ov. Ars am. II, 365 след.) Менелай отвечаетъ: чи господине Елено, да въси, шко штъ сели да сътвора азь, да инь никто тебе не пръварить ни пръльстить» (Micl. H.Coo.; Pril: «госпое, прве си познала Тежеуща цара, а сада Парижа Александра; въра ти е моъ, како на то не придеш'). Онъ велитъ обоимъ усѣчь головы²).

Місі. Н.Соф. сообщаеть за тымъ кратко объ усыченій Поликсены на гробы Ахилла; Гекуба достается на долю Улисса (Ov. Met. XIII, 483 слыд.), который и увозить её. Между тымъ, узнавь о паденіи Трои Полимнещерь (Пып. іd.) убивасть Поли-

¹⁾ Ov. Met. XIII, 415 c.rbg.: Mittitur Astyanax illis de turribus, unde — Pugnantem pro se proavitaque regna tuentem—Saepe videre patrem monstratum a matre solebat.

²⁾ Въ испанскомъ романсъ (Wolf y Hofmann, Primavera y Flor de Romances, II, № 109), гдъ Парисъ увлекаетъ Елену хитростью, онъ одинъ и наказанъ:

tres pascuas que hay en el año le sacan á justiciar, sácanle ambos los ojos Los ojos de la su faz, córtanle el pié del estribo, la mano del gavilan, treinta quintales de hierro á sus pies mandan echar, y el agua hasta la cinta por que pierda el cabalgar.

дворуша (Пып. Полидворъ), когда пристаютъ греческіе корабли, и Гекуба, выйдя съ ведромъ за водою, находитъ трупъ сына. Короля, вышедшаго къ троянкамъ, чтобы ихъ утёшить, онъ убивають ножами и сами побиты камнями. «И вызврати са царь Менелаоушь съ всёми гръкы съ великож чьстиа, стоавше подъ Трож .i. лъто и .з. мъсаць».

Въ Pril., послъ убіенія Париса и Елены, распорядокъ другой: Пріамъ (уже убитый, сл. выше 93) отсылаетъ Полидворуша Полинештору кралю, который убиваеть его. Улиссъ увозить Гекубу къ своей матери. «И када придоше, кадъ бъще гроб' Ацълишев', и вста Ацълиш' гневом и рече: Ако ми не дастъ Проликшене госпъ въ жртву, хощу вам' мою срду разбити лод'е о землю. За-ч' бъще ръкал': Ако буду жив', да ми е жена, ако умру, да ми е жртва. И взамше витьзи Проликшену госпу и пелаше ю на гроб' Ацълишев'. И рече Проликшена госпа: Не похитуите витьзи за мое тьло, ни една рука нъ ка мне похитила развѣ матере моее; ако ли похититѣ, не буде жртва о мне сему витьзу. А сама свивше лежащи окол' себъ крила, да би не видъли тъла ее (Ov. Met. XIII, 447 слъд.). И убище ю, и присташе корабли къ трациискому отоку к граду, кадъ бъще Полинештор' крал'». Гекуба велить дать себ'в ведро, «да си умию слев от очию моею», идетъ къ берегу и видит сына, «прободена в мору, и ине госпое взапише гласом', а она онем' и б' подоб'на к мрамору. И паки наостривши се срду, поче рути, како лавица, ка бъще осирѣла щенетѣм' послѣдующи ловца свога. И придоше под градь Полинештров' и изазваше Полинештора крала, и придъ к ним' и рече: Госпа Ъкупа, каи си дала схранити своим' сыном', то е схранено, а син' твои жив' ест'. А она маненоваше о нега лажи, како би могла прити к нему. И скочи к нему и заврже рукама своима за нега власе и врже му очи ван'. А из града пустиша камение и побише те вси госпе. — А Грци придоше домов' скон'чавше Трою за .10. лът' и .7. мъсъцев'».

Такъ кончается текстъ Pril.; въ Micl. = H.Соф. слѣдуетъ еще нравоучительное заключеніе. «И тако сконча см троиское

кралевьство прежде рождьства Христова на т. д. леть ендіктишна з-го., и тако богь смереть вызпосащихь са и сема нечьстивыхь потребить, мкоже пророкь провызвести глагола: Видехъ нечьстиваго превъзносаща са и высаща са и мимо идохъ, и не обрете са место к тому, мко богь праведень и праудж вызлюби а пжти нечьстивыхъ потреби, и своеа мышцеа гръдымъ противить са, а право ходащимъ даеть благодеть, и не лишить добра ходящихъ незлобож».

Заключеніе принадлежить, быть можеть, славянскому перескащику, не нашедшему другой оцінки для повісти, гді говорилось о чести и «дворбі», courtoisie и подвигахь. Странно только, что всё это подводится подъ общее понятіе гордыни и нечестія, какъ въ русскомъ Луцидаріи Троя будто-бы пала за—волшебство: «таможъ было превеликое Троянское царство; зломерзскогожъ ради волхвованія разорися попущеніемъ божія чудодійства и въ конечную гибель осуждено, яко отнюдь тамо ність жилища человіскомъ, но дивіе звіріе и змієві тамо пожирають» 1). Ближе было-бы развить нравоучительный моменть, не разъ повторяющійся въ тексті: о «злой жені», изъ-за которой погибли народы и царства.

Это — любимая тема среднев ковых вагантов , когда они говорять о паденіи Трои.

Causa rei talis meretrix fuit exicialis Femina fatalis, femina feta malis,

поеть одинь изъ нихъ, обращаясь къ Елен в ²);

Causa tua pene quid agebas, predo Lacene?

обращался другой къ Парису:

Fellis erant plene, que placuere gene. O Venus inmitis, o dira noverca maritis,

¹⁾ Сл. Галаховъ, Исторія русской литературы І, стр. 404. — Иное обвиненіе у Giraldus Cambrensis, Descriptio Cambriae, l. II, с. 7: Константинъ Великій «Trojam reaedificare proponens, ibique orientalis imperii caput erigere volens, audivit hanc vocem: Vadis reaedificare Sodomam».

²⁾ Wattenbach, Ganymed und Helena, Bb Zs. f. deutsches Alterthum XVIII, 135.

O radix litis, cur mala tanta sitis?

O Venus effrenis, permiscens mella venenis,
Fel latet in venis, melle peruncta venis.

Hii mores Veneris, hyemem legit emula veris,
Hic quicumque seris, vomere saxa teris.

Urbs ita sublimis, ita pregnans rebus opimis,
Urbs domina in primis, iam sedet orba nimis 1).

Троя погибла «жены ради нѣкык ІСльноуше (вар. Елены), кралы лакидон'скаго (вар. лацедемонскога) Ме[не]леоуша», говорится въ троянскомъ эпизодъ греко-сербской Александріи; отъ женъ идетъ взе зло: «прывък бо Адамь женою прелыштень бысть и паде, великый и круп'кый Самп'сонь женою погибе и прумоудрын въ чловъцъхь Соломонь жены ради адь наслъди. И въ Трои градоу мнози храбры витези и царіе за кдиноу женоу погибоше». Когда прочелъ о томъ Александръ въ книгахъ «нѣкоего философа Омира», сказалъ: «О колици сил'ныи падоше се жены ради мьрэскые и лоукавие!» 2) Такъ и въ болгарскомъ Словъ о ветхомъ Александре в): «и виде Алезандръ колико зла сътворищаса ш единой жень: тогда Іерусалимь разориша и дроугыхь великыхь градохь .сд., въса воа и хоры опоустешж, и оубища .гі. цареи, свене писидиискаго царе». Увидевъ это Александръ-Парисъ отсекаеть Егулоуде голову, а самъ бросается въморе.— Егулоудой (=Гилуда текста проф. Григоровича) названа въ этой повъсти Елена; простое-ли это искажение имени, или Егулоуда Гилуда = 'Ελένη ή Γυλού? 4). Она не только «злая жена» въ

¹⁾ Huemer, Ein Trojanerlied aus dem Mittelalter, BL Zeitschrift für die oesterreichischen Gymnasien, 1887, I, crp. 9.

²⁾ Изъ исторіи романа и пов'єсти І, стр. 203 (на 10-й строк'є снизу читай: оучрьди се вм. оугрьди се), 205.

³⁾ l. c. crp. 87.

⁴⁾ Ο Γυλού сл. мои Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха, VI, стр. 41 слѣд.; Замѣтки къ исторіи апокрифовъ, Журн. Мин. Нар. Просв. 1886, Іюнь, стр. 288—9. Сл. гилоуда — magae genus, у Miclosich, Lexicon a. v. съ ссылкой: «еще жены глаголемые гилоуды иссыхающе крывь дѣтемь оумрыцняютъ ихъ» и сближеніемъ съ русск.: голендуха. — Можетъ быть, сюда-же относится Аюли кавказскихъ татаръ, демоническая старуха, питающаяся печенью новорожденнаго (Дубровинъ, Исторія войны и владычества русскихъ на Кавказѣ т. І, кн. ІІ, стр. 879).

смысл'є среднев вковых в поученій, по п демоническая; не даромъ говорится, что когда Александръ ввелъ ее въ Трою, «потрасеса весь градъ велми» 1).

Разборъ текста Micl. (= H.Coф.) совмѣстно съ Pril. показаль, что последній не лишень значенія для констатированія ихъ общаго оригинала, котораго древивишимъ, по записи, отраженіемъ является Micl. Рѣчи Аякса и Улисса, отличныя въ Pril. отъ Micl., могуть быть объяснены ноздивишей передвакой — по Овидію, но напр. въ эпизодів о Филоктетів = Пилотантів Pril. сохраниль, что въ Micl. можеть быть объяснено лишь случайнымъ пропускомъ: въ Micl. Калхасъ ставитъ однимъ изъ условій ваятія Трои — приводъ Филоктета, который далье не упомянуть вовсе, тогда какъ въ Pril. онъ приведенъ и действуетъ. Некоторыя изъ именъ и подробностей Pril. (Троилъ, Терзитъ, сонъ Агамемнона и его попытка къ бъгству; Астіанаксъ и т. п.) могли также находиться въ древибищемъ текстъ и въ Pril. лишь попасть не на свое мъсто. Лишь сравнение съ другими, пока не изследованными или еще не открытыми текстами повести можеть здесь привести къ какимъ-нибудь более прочнымъ выводамъ.

Источники или параллели, указанныя для второй части повести, не устанавливають отличія между нею и первой, и это уже дало намъ поводъ къ апріорному заключенію, которое мы можемъ повторить: если сравненіе первой части нашей повёсти съ западными легендами указало ихъ общій оригиналъ въ какомъ-то разсказ о юности Париса, то представляется нев роятнымъ, что вторая составилась самостоятельно по тёмъ-же источникамъ, съ такой-же близостью съ Героидамъ и Метаморфозамъ Овидія; тёмъ нев роятите, что составителемъ пришлось-бы признать автора славянской редакціи. Эти затрудненія устраняются коль скоро допустимъ, что и для второй своей части опъ пользовался тёмъ-же оригиналомъ, сохранивъ его, такимъ образомъ, цъликомъ въ своемъ переложеніи.

¹⁾ Слово, 1. с. стр. 85. Сборилия II Отд. И. А. И.

Что оригиналь этоть быль латинскій или романскій, какая нибудь компиляція изъ комментированнаго, толковаго Овидія 1) это заключеніе, высказанное для первой части, поддерживается и впечатывніями второй: тотъ-же обликъ собственныхъ именъ; менће значенія я склоненъ дать, въ опредъленіи лингвистическаго характера подлиненка, такимъ словамъ какъ тента, кастель, габилот (javelot, gavelot; gabilotto) 2), къ которымъ Pril. присоединяетъ еще: мештри, фудоментг, короуна, танацг, турн, оиме (oime!), понъстра (= palaestra), нбо эти слова могли находиться въ словаръ, не въ подлинникъ переводчика, точно также какъ и грецизмы (хора, хоро; арматосъ и производныя; пиргосъ и пиргъ; трапеза, катръга = хатеруоч, катоунъ = хатойча), давшіе Миклошичу поводъ къ заключенію, что наша повъсть могла быть переведена съ греческаго. Такое предположение возможно, разумъется, лишь подъ условіемъ другого: что этотъ греческій оригиналь быль въ свою очередь переводомъ или обработкой какого-нибудь западнаго, латинскаго или романскаго, сохранивъ черты его міросозерцанія (сл. выше сказанное о дворьбѣ и госпожѣ, стр. 71) и форму собственныхъ именъ, какъ въ среднегреческой Александрів встричаемъ: Πολυχρατούσης, Βρυνούσης = серб. Полоукратоушь, Вринноушь и т. п. Что сербско-славянская Александрія стоитъ на одномъ уровнъ съ нашей притчей по отношенію къ своимъ источникамъ, лексикону и ономастику, замъчено было мною уже по другому поводу 3). Остановимся здёсь лишь на ономастике. Какъ въ Александрів, такъ и въ нашемъ тексть lat. s въ суффиксахъ -us, -as, -es, -is передается черезъ ш, ж: Анцидешъ (Anchises), Ацилешъ, Парижъ (сл. въ бѣлорусскомъ Тристанѣ: Самсижь = Lasancis); Кашантоуша = Xanthus, Дицеоуш-евичь

¹⁾ Въ объихъ рукописяхъ Istorietta Trojana ей предшествуютъ комментаріи къ Овидію.

²) Pril.: «съ стрѣлом и габилотом, ка морета еднем' каменем' 3 турне рассипати». Разумѣется какое-то камнеметательное орудіе. Сл. въ древне-русскомъ переводѣ Іосифа Флавія: луки = π єтроβόλοι (Е. Барсовъ, Слово о Полку Игоревѣ, I, стр. 225).

³⁾ Изъ исторіи романа и пов'єсти, І, стр. 442—3, 381—2.

(Tideus —), Палешъ. Кром'в того в между гласными переходитъ въ ж: Бриженда, Риженда, Ежеона, Тержитеж = Thersites (сл. въ бълорусскомъ Бовь: Дружнена = Drusiana; въ бълор. Тристанъ: Ижота); в въ томъ же положения и въ началъ словъ въ ш: Шимоиш(евъ) = Simois, Шарикоуша = Assaracus; st въ щ (шт): Clytemnestra = Клатомещрица (Micl.), Полимнещеръ, Ащинъ (Astyanax), какъ въ белор. Тристане: Мщоръ (Astorre). Трыщанъ (Tristano); Кащандра указываетъ какъ-бы на Kastandra (можно бы ожидать: Кашандра; сл. Шарикоуша); x въ кии: Амкшь, Поликшена, Урикшешь — но Кашантоуша; chi въ ци: Ацилешь, Анцидешь; р въ ф: Peleus = Пелешь и Фелешь, Paris = Парижь и Фарижь; ph, f въ и, какъ въ сербской Александрів и білорусск. Тристанів и Бові: Philoctetes = Пилоташь, Придежьскъ; Прижинскъ = phrygius, Прижіа = Phrygia, Приидешъ = Phryx (?), Пебушъ = Phoebus, но и Тебоушь (Micl.), какъ Тезишь, Тетиша, Телеспонъ (и Фелеспонъ). Интересно чередованіе ж и д въ прижинскъ и придежьскь, Приндешъ, какъ Rhesus передается въ Pril.: Рижушъ (Ружушъ), согласно съ обычнымъ s = ж, а у Micl. Рендешь; Анцидешь (Micl.) = Анцижеш' (Pril.). — Отмътимъ вставное р въ Тивоурцеръ, Кащрандра (Micl.), Шиморишев' р'бц (Pril), Проликшена. Въ передълк в собственныхъ именъ замътно ибкоторое стремление къ полногласію: Кашантоуша, Тивоуцеръ, Діевошкордія; въ этомъ стремленій нашла-бы себт объясненіе и загадочная Пагажія (сл. выше стр. 72 — 73). — Пилоташъ отвъчаеть формъ въ родъ Philotas или Pilotas; разумъется, какъ мы видъли, Филоктеть; кт удержано въ Юкторъ, но здесь произошла ассимиляція кт = тт, т, какъ въ ит. Filottete.

Гдв сдвланъ былъ славянскій переводъ повести? Сходство стиля и направленія, а также и звуковыя особенности, указанныя тотчасъ, не позволяють отделять её отъ сербской Александрін, относимой Ягичемъ 1) къ Боснін и северной Далмацін, и отъ

¹⁾ Jagić, Ein Beitrag zur serbischen Annalistik, Archiv II, crp. 24-25.

сербскихъ подлинниковъ бълорусскихъ Тристана и Бовы. Именно въ указанной мъстности византійское и западное теченія могли скрещиваться и вызвать литературу переводовъ, распространившихся отъ Болгарін (сл. текстъ Micl.) до Россін. На сколько эти переводы върно сохранили намъ свои подлинники, объ этомъ судить трудно; подлинника Троянской повъсти мы не знаемъ, какъ не знаемъ западнаго текста Александріи, который подходиль бы къ греко-сербскимъ версіямъ этого романа. Бълорусскій Тристанъ, если онъ върно передалъ свой оригиналъ, въ чемъ нътъ повода сомніваться, не встрітился пока въ этомъ виді ни въ одномъ западномъ пересказъ, и если бълорусскій — сербскій Бово часто дословно переведенъ съ итальянскаго, извъстнаго намъ текста, то великорусскій Бова королевичь, также перешедшій къ намъ черезъ сербскія руки, представляетъ отличія, не находящіяся ни въ одной итальянской версіи и, вмѣстѣ съ тѣмъ, не принадлежащія русской народной передыкь. В вроятно, не только переводили, но и усвояли, передълывая: на почвъ этого сербскаго усвоенія и выросла наша русская сказка о Бовь.

0380

Троянская притча по ркп. П.Соф. № 1497, л. 205 об. — 232 об.

Бътие в первое времы еди кра, иже сы зовыше имыне Прише^х кра³, й бѣша зело бога⁷, й пойде в нѣкой де ̂ лови[™], поне[™] драго му бѣше ловит, й дойде на морские отоки й обрете еди 🛱 ото лъпъ и красе веми, у кое отока W едине страны течаще великой море, й Ш другий страны течаше река, кой именоваше Кашадуща река, а с третее страны течаще того сотока море, коё сы зовеши Пелешино море, а с четтветые страны того стока стойше лугь, еже зовыше Дудома лугь, Ж пытые страны того отока стойше жидо, на кое ростыху цвети многоразлини. И виде то Приме (ми) кра, ыко добро еть, и нача зидати град и созида град^я до старости своет ѝ наречимы граду тому свой имене, да му е имы Пружий град. Пото Пришед кра старъ и род спа свое имене Ойлуша кралы и поручи ему звдати град, а самъ почи с сырти своета. И кой кра Ойлушъ створи синое дело, веще призида Фца своё по смрти е, и що паки созида Ойлуша краг, то именова свои имене, да му буде имы Илио граг. И пото Ону кра ром сна свое Ламе она кралы велика и поручи ему зидати грады, а самъ почи С смрги своена. И Ламеодо кра великій и той именова на свое имій грады свою Ламедоній грах, й по семъ Ламедо краз великій старь й роз сна свое

, 🐹 🖓 😘 🖓 . чалевца ему зидати граді, а самъ почи да вуша кра сотвори сино дело, веще ч. то бъ зида² [то именова] свон² , за кушна гра^д. Й пото^в Ша[ри]кушна дати грам, а сам почи 🥶 🛵 жумы кра сотвори велико дело, выще да до па сум роч ена Тройлуша кралы й рё ему сърги своегд. Й поточ Тройлуша крач жене призида Œ отца свое и наре Тром 11рвымуща кралы. Й Призму имъ жену Во едину нощь види сить l'якупа госпогы , , , сва свое ѝ прогави со мужу своему Прига-, Родих глано и зиде на нбо и паки ... з коре, палетыше и моры йскры, падоша на Слыша то Пригаму кра и мышлаше. , и при на всъ пррки и вохвы, мудреца и бо-.... чала і велики Трогдди града, да рекут ему прода си проди с сие: Годне кралю, родита с той хотыще и горѣти Трою грах и разорити, камене. Слыша то Приамуша кра и иде повели да убыо^т е̂. И ре̂ ему Глкупа госпо^{*}да: и кака смі сему быти. Й поточ егда роди Гакупа и ми і в при крана добрѣ, й смілисы мтри по повій его во брачини й с ни мно доу у та да на стата, и дать его (ркп. ему) единому юноше и рё ему жи и почений с цанече « Тром града. И сотвори « ров тако, и лучи с парет, сму в жена родила сна, й несе е пастыр в свет прост Восхрані ми Шрока сё. Й бы тако, й ратыше за пред невы, и отда сотвори . 5. лъть, тогда идиху строчати под на поло со пеце" спон" и играху около добытка, и обрътена проста нару Пари" (пари") патыревичищь. Пари" свы"даху два полька и солу од од и кой пречигаще, тому ѝ виатие венець W цватий,

à кой не премогаше, тому віаше Ѿ сламі й пола[га]ше и на рогу. Й етда овше юноша Пари, хождаше з добрыми витызи й йграше и премогаше и во встако игрѣ, и ту прободе едина витыза за щи пред крале Апрідъжемъ. Й то времы женышт Оелешь кра госпотдою [Те]тишо, и прива к себъ Оеле кра гдъ чюйше добріе вітезе й мнаки ѝ Парижа пастыревика ѝ добрые госповде по хорѣ то". И увидъвше то три вили пррчице, кое бъху наилъпъшее в мо^рских фтоцех, и дойдоша на оно веселіе, разві едину госповду не зва, зане бъще сва^дліва, имене Диевошькордие, гдъ идізше все сваду стромше, за то не хотыху ем звати, да му не будет свады метау сватові и бомри на веселій ит. Й шна госпотда мыслыше на ср^аци своемъ, кой бы могла сваду внети тамо за оної незванве, й йскова злату габлоку й написа на ней книтна пима, и онай слова глаголаху: Кой есть W ва трех госпотдь и пророчи польп'ша, той були пррчци сий златай идолока. Й дало ю **Троку своёму** н ре ему: Иди и въверзи ю во совощаницы Ослеша кралы. Й взимаху убруси Ш стола ѝ йдыху добрій вітезие, йграху на варижех, а добріє госпожде грыдыху во швощьни Пелева кралы. И грыдыху напред три вили и пррчице и обрътоша ту обну златую наблоку й протоша на нет она словеса, иже глаху: Ком е найльние ш ва трех сестрениць, той були сій златаю мока. Й раскарыше оное рам ыблоки й позваще в Трою прыдъ Тебоха бога й пре^х Итипера (sic) пррка, й сташа пре^х нима й вопросиша их й рекоша: Кой е w на найльпша, той дайте сій ыблоку. Й ре имъ Тебо^х богъ й Ипитеръ прркъ: Госпо^{*}де, не можемъ ва^{*} ѝ семъ сумити, но пойдите тамо на шпыт пред Парижа пастыревика, тамо е обръло и тамо да сы разсуди. И возвратише с Трога и дойдоша пред Парижа пастыревика й рекоша ёму: Годне, обрътохом слю златую ыблоку во фвощьнице Пелеша кралы й протохом на ней кни по слове, и фвако йсказует: Кой е ш ва лъпиан, той були сий златай я лока, да повъ дь намъ: кой е W на найльпшай, той прочнин да дь сий златую на локу. И ре имъ Пари патыреви: Пойдите, госно^вде, извлецете, зане быше на ни бисеріе й злато й драгой каменіе й свінаю руха. Й Шидоша в овощьній Пелеша

кралы ѝ свлёте прідота в риза пред не. И нача Млада Парижу: Присум мит сію златую га блоку й повтадь мене найлтишую, й шоватна еть богатьство», да не буде чякь побогатьи © тебе. Й паки в'тора вельше госпотда, ейт ймы Палешь, ре Паріжу: Присум мнѣ златую мому й повѣждь мене налѣпшю, й шоблатна е̂мь вите^вство^м, да не буде^т хра^брійшіё витезе Ѿ тебѣ. Й паки третай ре, ен имы Венуша госпотда, Парижу патыревику: Присум мнѣ сию элатую габлоку й повъждь мене найльшым, шоватна емь любовию, да ти да добрую любо, да ты любовію йму добріе госпотди, й да ти да добрую госпотду Елену цоду грескую, Менелаўша пры жену, кой е нальпыйша во сыхъ грепе^в. како тою сі^в й пе^рвоё чю, й да тв да^в ново ймы, да тв булет ймы Алёсадръ Пари, и да ти повъ шца и матерь: шца ти е Прваму кра и мати Гакупа госпотда Трой грады, а несн ты што старца снъ. Й слыша то Өари пастыреви й прісум Венуші госпотди златую молоку й возвесели веми встмъ срадем свои. И како чю й исправи С Венуши госпожи крале снъ. й потде и зы прощение С старца Сца свое, кой тому отць бі нарскать, пойде в Трою граз й приближи поз Трою на реку, нарипаёмую Кашатуша, й ту обрете Венеўшь госпотду на не", й прише ре к ней: Госпо до Венеўшь, люби мы да ты люблю. Üвеща ёму Ййнешь: Й Алёсадре Өарижу, пне мы люби, но прійдс[™] времы й штавиши мы. И ре ей Алесадръ: О госпотле Ойнеше, не хощу ав тебе фставити, ыко ли фтавлю, тъкда сій-зи ръка ваша Клаш атуша выспыть да потечет. И потави с нею прывое любые и зе ш нега венеч и пойде в Трою. И изыдоша противу ему тройстій витызі й тро ские жены й самъ Прымуша кра й Гакупа госпо да тро"ска, приата е и ведота в полату, і веселыху всемь срице" й не". Призва же Примму кра всы пррки и рачеві й ре: К'то ми хощет помогати в' трочском деле, аз дамъ ему три доли злата. Й слышата то два дыйвола земленам й прідоста пред кралы й рекота ему: Мы хощева сотворит Трою, да нама даси ки наю знай. И начата зидати Трою. И тобушь бъ гусльни и ўгудыше в гули, н зидаше Трої йгдь фиь речаху, а Нептенабушь ймене йдійше

в море й ношаше и моры вар й камение прігони й воду, й зпдаху Трой кудь йнь речаху. И къда совершиста все дъло троиское, й прійдота пре^д Прізамуша кралы й рекота ему: Да^ндь на наю швътъ еже на си рель. И слыша то кра показа им три (ркп. пи) шюпи рукою й ре и^м: Да ви сіё доли насыплю до крагі, сіё бо ви собъщат. И видъста со на превари, и разгиватасы и рекоста ему: Мы ёсва сотворила Трою град, мы хощева й умыслити како га й расыпати. И по дота [къ] сенъмъ (ркп. -мей) пррчица, кое разгиъваше за шну ыблоку, и начаша прорицати ш злымь дыле Троё града, како бы Трой не стой до времене, да сы бы разори в Премушево времы. И по си идыше Кащрадра госпо да на реку Шимотеви, и ту приближи к ней Ипитер прркъй ре ей: Кащрадро госпотде, притди ко мић, да ти повћиъ всћ татны тройскій, что хоще^т быти, но се й не похвали тро^вски^м госпо^жда^м, како си бесѣдовала сь Ипитеро" пррко", аще ли сы похвали, да хощу ты сотворити да ты не вербют. Й она прівде [къ] тровский госповдай й нача пррочествовати й глти: Хощет пойти мой брат 'Алёсадръ Өарв. в греки на слу*бу к' Менелауту црю й хощет шнум довети Елену прпю гречкую госпотду, Менелаўша пры жену, кога ё найльплы во вску грецех, й хощет ей раз ногорыти Трой граз. Й она сій говорыше, й шин ей не въроваху. Й прошаше Алесадръ Өари^ж ў Ѿца своё Приамуша къралы на всій дё глаголе: Пути мене во грски на слу^{*}бу к Менелаўшу црю, й паки хощу о онуду скоро прийти. А Пріаму кра не хотыше е путпти и не мот его удержати, но пути е во греки на двор'бу служити Менелаўшу црю. Й направи 'Алек'сан'дръ Өаре[™] кора⁶ль сво[™] й взы многочестнай рухаль й злата й бисерій й йна многа разлинай дарованій, и наде самъ в корабль со Фроки свойми, й Фрину в море й Фйде во греки й прита по дво Менелаўше. И ўвим то Менелае црь й йзыде противу ему далече й целова е, й ре ему Алексадръ Өаре*: (Ŭ т̂дне црю, да ўвѣсть цртво ти, аз не придох служити тебѣ зла[та] ради йли сребра ни на йном добытце, но да видѣ кога еть че на твоемъ дворъ или кога довона чести двора цртва ти. Й слыша то Менелае пры й совесел срице й поыт е й в веде

в полату прскую къ Елене прпе, й съдъше на едино трапезе й пыйху чевыенай віна тригльна и ёдине чаше Менелаў пры й "Алевсандръ Өариж ѝ Елена црци. И потомъ ёгда приймаху убрус и умывалицу ш^т стола, тогда написоваще 'Але са дръ Өари червленъмь вино" на бъло" убрусе и тако говорыше: Елено црце, люби мы да ты люблю. Й Елена црца умъще книгу, а Менелае не поваваше ни слова. И поти Менелае прь брату своему Агамену прю и ре ему: Увъжь, брате мой, како ми е ть бо пособи, и хотыт мога дружина мить служити, и бум о сем весеч. И слыша се 'Агаме" прь и излоби срацем и ре: А и семъ весе е омь, тако есва самодержьца, а й семь несмь весе, еже наю дружина служити намъ, да блю^{ли} сы тог, да не прійдет чютдее добро й возмет н[а]шу ч'єсть, и будет тому велика четь, а на велика срамота. Й пути брату своему. Слышав се Менелае пры и озлобие сраден и рече: Како нъсть драго мом че брату моему! И на всыв де писаше червенъмь вино" на бъло" убрусе, а Елена цода мо чаше. И во еда де призва Елена прпа Алетсантра в' полату ѝ ре ему тихими бесъдами: (Й Але са дре Фарижю, Фтави дръзо ть свою с мене, аще бо увъсть годиъ мой Менелае прь, то хощет ты уморити зле. И ре ей Александръ: Й госпоже мом Елено, да въси: й моей службе нъсть й w⁶po, но ми еси ты w⁶po. Азъ нъсмь прише да служу на злате или бисере, зане тройскай полата едина выще имат злата ѝ сребра нежели грескай дръжа[ва], ѝ ко бы видела тро ские витызи, не бы рекла витези суть, но господа ѝ властели. Да, госно^вде мога Елено, гото вемъ пригати муки нежели до го мучимъ буду по твоей лъпотъ. И ре ему Елена прпа: О Алевсавдре, не woras лыем тебе вы крівіне, но ёть подобно рещи таковому витезю, кой види с воликуй льпоту й люби. Въ днь то в прійде гла Менелаўшу прю ізко в'рьже сы русагъ канжийский, й ре Менелае прь по греце си ну войску собрати и пойти на палагънское русагі. Увъдъ то 'Алевсандръ Өарна н сотворно болев и леже во цр'ско" полате, и та полата бъще сепета рухо" с'ви ны в и злато" и бисеро". И рет ему Менелае поити с ни на войску, й рё ему Алевсандръ: О годне црю, немоще есмъ до зела, аще

востану, ра е смъ послѣдовати цртву ти. И по си сотиде Менелае пръ на войску. И въки де поведе Елена прпа девице хоро йграти й со грече кими госпо дами по граду. Видъ то Але са дръ Өари й ре свои сотрокомъ: Привезете ми борую катры у й да виды знаме то мое сойда [sic] привезъте. И прім коша негови унаци бор кора ль его й двигнуша злати хо мъ е на копіе, й видъвъ Але са дръ взем Елену прпю по пазуху свою и в тъ е с нею в бор зы кора ль свой со строки свойми, й стрину на море й доплу по Трою гра, й приста на Шимо[и] шове брезе. И увидъ ше тро сциї витези й тро ские госпо , зане знаху колика има кро пролити по Трое за Елену прпю. Изыде противу ему стець е При му кра й мти е гова Гакупа го по да, й м тъ При му Але са дра за руку, а Гакупа госпожа Елену прпю ѝ ведоша н в полату свою.

И слыша Менелау пры нако взы Алетсандръ Оари Елену прию и штрину в море и штиде по Трою, и шзлоби срапе" ветин и возврати въ каакі с ким дръжавы. И увѣдѣ сим брат его 'Агамено" црь и собра сы скоро пріде к Менелаўшу црю, й жалова та ве ми глюще: Колика срамота двигну нама! И со ра шу сы ну войску пойти по Трою. Й прійде на пре Тя акъшъ Соломоникев с'иъ сь .л. катарги на помощь Менелаущу црю бев заповеди, ѝ потом прійде Паламидем, Придикев снъ, сь лі. караблі бев запове^{ли}. Й по сих бъще ёди чэкъ мудръ Уревшещь имене. . Тантише снъ, и увъдъ той створи бъсен и нача песов обрати а сов свыти, да сы толико не причасти тро"ско крови. Й бъще другій члкъ мудръ имене" Пагла меде"но, Прідике" спъ, нже приступи ре прыма: Во истину Уревши мугръ члкъ сотметает да таковою хитростью да сы не причастит трочской крови, да пусти да вергуть сна е пред стралом, да апце будет обсен, то преорати си ке сна, аще ли нѣсть бѣсе^и, то сьставити ке волове не ора^{ти}. Й пустиста оба пры 'Анжина Соломоника, и ухити му сна и поверже га пред ралом, и Уречини устави волове не брати. И поведе га Нак'ши (ркп. или ак'ши) прет соба цры, и рет Уретши к црет:

Волель бых тецати сь бесным посом по свету за три лета нежели видети трочский крови колика хощет быти за Елену црцю. Бъще же и Ацилееть храбры паче всъ грев, Оерелешев стъ, и одъта [въ] жевское рухо и поиде съ го[спо]гыми по градех еда се и тако ўтан да не причасти тро скои крови, зане знаша колика се ке кров пролигати за Елену црцю. По сем изочтоста шба при вовску кора 6 лен тисуща й . \overline{po} . й ω^{*} рину 8 ше c в море й пойдоша по 3 втом фтоце была едина лыпа кошута вили и пррчица, именем Велъща госпожда, кога собладаще] морскими вознами и вътров, и убыша ону кошуту витезе [A]галамена цры, понет не знаху. И увидъ то ѝ Пелеша госпожа ѝ разгићва везми ѝ пусти великие возны на море да погуби всы корабли гречские до конца, ѝ присташа в томь стоце. Й озлоби Менелае црь вознами и прива попа Казкаша ѝ вопроси е глы: Почто бы се ѝ хоще поги нути во фтоце семъ? И ре ему по Казка(та)ша: Убили еть витезе форетше кошуту вили прртицу Өелеше госпотда, прогнъвала е на ни и путила ё волны на море да погуби все греские корабли, а тъ ви зие суть Агамена пры иже погубища кошюту Өелеша госпотда. Й тако вели: Локоле ми не будет д'щи Агамена пры Цвътаны госпоже прелѣпие, не хощу и пустити. Й слыша то Менелае пры и сказа брату своему Агамену прю. И увъдъвь Агаме" созлоби велми, и не смъще ни еди приступити вите к нему, зане бѣ гиѣвенъ. Й приступи к нему едй чакъ наймудръй во всъ грецехъ, именемъ Урекъшь и рече: О цбю годне, остави гитвъ свой ѝ пусти за свою дще Цв тану госпожу, ѝ подай ю за швуй кошюту, понеже си пошелъ со братомъ своимъ да наидеши честь а срамоту да ф тавишь, ѝ кой се содвигнуле гречские воеводы и сараквисцый урове 1).... ста под двор Агамена цры.

¹⁾ Въ рукописи пропускъ, для котораго оставлено бѣлое мѣсто. Сл. текстъ Миклошича (стр. 170): «и саракинстіи оурове и каакінстіи и палагіистіи и рагоуильстіи витези, да сис себѣ сжтъ наишле съмръть, а тебѣ срамотж, и наишло сж е много госпождь вь вдовичьство, аще толико не поустишь за свож дъщерь. И слышавъ то Агамень царь и устави гнѣвъ и сръдбж свож и поусти

н дойде Клетомещрици црци и реч ен: Направи свою дщер да ю повести по Трою. И рет прпа: Како се может быти еже повесть дше мою тамо? И ре ей: О госпоже мом прпе, да увъси мо умирищи ѝ соединишисы тромни со гръки.... 1) виномъ ѝ успища ю и фоставища ю спыщу, и формуща гречсцій корабли пол Трою на рать. И напред идыше Ианавша снь Соломаничев и Уревшаша ${\it Ла^p}$ тешева сна, ї изьте противу и премоги вите ${\it E^x}$ то кра $^{\it x}$ и с ни тро сцій витези А цидешь й Етено й Ено , й стрелыше Екто^р кра^л стрелою габилотою и вь едино пущение потоплыше три кора⁶лы грече⁶кіы, и щищаше Йаык'шь Шоломаниче⁸ сыб свои^м щито" зоръни и защит зі корабле гречскіх от живаго отны Иекторова. Й пото^м изыдоша гречскій витези на рать, й изы^{до} противу и Йелину Пріамущо снъ, брат Алевсандров, й нача бити под Трою, и ува Елену Тиурцера Дицева сна, и лежаще Тиур'це^р по^х свои париже, кой сы зовыше рогаоари, и лежаше в трочском прасе побледъвь сог смртна сграха. И близ ег бъ Уретши и не смъ его фтети, ну газ[н]е Анжинь Шоломаниче с'ять. И пото" изыдоша гре"сцій витези й воеводы по Трою й по тавиша че^рвеніи за^стави й бѣліє те^нти й сташа по^д Трою, й по^вде Менелае пръ и Уретшь на въре Пригамуща кралы вратити обпыт Елену црпо бе рвани, да не за него рази пролегца велика кров и мноэн витези поги 6 ну 7 , и хотыше кра 7 врати 70 ю, и ув 6 д 6 то 'Алевсавдръ Өарив и дойде коты погубити Ме[не]лауша цры и Уревшина, аще не быт Преаму заступи. И увъдъ то Асминуша

за свож дъщерь Цвѣтаны госпождж. и wт(ъ)поустиста оба царѣ Оуре[к]шиша, Лартѣшева с(ы)на, и направи Оуреекшишь свои бръзыи корабь, кои пробивше силныж морскыж влъны и доплоувъ приста подъ дворъ.

¹⁾ Въ рукописи бѣлое мѣсто; пропускъ восполняется текстомъ Миклошича, стр. 170: «и повратишж Еленж царвцж без ръвани, и хощемъ дати Цвѣтанж госпождж нашж за Еленоуша, Прѣммоушева с(ы)на, въ Трож. И слышавъто царица и обвесели см ср(ъ)д(ь)цемъ велми, и направи свож дъщере, и даст(ъ) м Оурекшю повести под(ъ) Трож. и внъже д(ь)нь поведе м, въ тъи д(ь)нь прѣсташж влънениа морю, и въ тыж нощь прииде Пелеша госпожда къ Агаменоу царю и рече емоу: остави ми без боазни свож дъщерь в сем(ъ) отоцѣ, азъ бо милостива еи хощж быти и хранити доволнѣ. И егда быст(ъ) за утра, опоишж м вино.

госпожа и до де на Өарвжа "Але са дра и нача карати с ни и реч: (Й Алексанидре, помыни той егда аз течах свойма босыма ногама по морскому сотрому песку без покрывала из твое плавогривастога пробу кца и ръхъ ти: 'Алетса" дре Оарижю, съд'а им любиши, а потомъ прівдет времы како мы хощет составити. И ты сы мнь кленеше: Не кю тебе ф тавит, ако ли ты ф тавлю, то да сит река да потечет во пат. Паки взгат е Елену прпю, а мене еси ш°тави, да сы хоще ца ей ради велика кров пролити под Троеи и мнози погибнут. 'А къда ты идише в Греки на дворбу Менелау цбю, ть да ав молюх морской виле, да устави морские возны, да ты иде веселы сръде, а кьда бых знала ере си пов Елену црцю и иде", то паки да умолила бых вилу, тере би твой кораби потонули. И фотави Финешь госпожа Александра и поиде на Елену црцю карати с нею и ре ей: Помыні кьда то ны три сидъхо" в морском итоце, и дойде Тезем витез и взы тебе и между нас, и пото" те узе Менелау" цръ, а сьда си въ третію постелю прелюбы сотворила,-а мене изгнала, да сы хощетца за ты велика кров пролити. И слышав то Менелае цръ и Урекшь, и їзыдоста но Трого и дойдоста вы гречскии стаи и казаста всемъ, кови бъ смр'ть шбща шт 'Александра штлучена. Призваста шова при пона Калкаша и начаста ег вопрошати: Повътдь нама, кой се здании требе Трой на рваний, како ли можемъ Трою пріати? Й реч имъ пов Казкаш: Певое требе довести Адильша Өерлешева сна, ѝ другое требе привети Пилоташа Петичева сна [съ] стрелою габилотою, и доколе стои Дъло[нъ] на стража на высоком кащеле и собрав Минарве госпое, и доколе стои камен вели на враты, тако су прфци прорекли, не може ца Трог приыти. И слыша то Уре ше и заложи свою главу на сръщу и сотворі ремение сто бу, заверже ю й в'льзе нощию в Трою, [и уби] Дѣлона стража на высоко" кастеле, и взы w⁶ра Минарве госпое и дойде на тро^вска врата и на ни бъ Рейде кра, и уби е [и изведе облаго варижа Рейдеша кралы]1) ѝ доиде в гречскій стан с вели-

¹⁾ Фраза, опущенная въ текстъ и приписанная тою-же рукою на поляхъ.

кою четію. И во веселише стба цры й всы воеводы й урове гре"сцій, й пустиша Йанакша да йще "Ацильша. И йска ег во многи" мъстех и стоцех и градех, и не може е наити. Доиде на еди с отов лень и красе" всами, кой сы зовыше Казкадийнов сотов, и "то" стоце быше пургы красены и в то" пирзе быше кра" имене" Коета кра, и у того бѣ кралы .г. д'щере" и .г. Ацилен". Возврати по Трою и исповеда и по покат е по всът градот и не мого ч стречти ег. И совоби та са стра при и вст вевможе гречския и пустиста ѝ паки Уревшеща иска Ацилееща. И направи Уревшищь свой кора⁶ль мно че вы бисеро й злато й рухи златыми й кра вые юнаки и повъдъ бълога варижа Рейдеша кралы, и преложи на немъ свътлое фружие и същито", на кое" бѣ писано фрав про транно свъта, слице й м ць й звъзды й буры й лакомин мчь (i)реша кралы, кой всегда желаше тройские крови. И ш^трину^с на море ѝ пойде йскати Ацелеша, ѝ приста на тотжде штокь в немъ об Коета кра. И увидъ Коета кра и изыде противу ему, ване ему бѣ ближній, и введе его в полату, й собедоваху на едино" трапезе. И по собъде ре" Уречинт кралю: О гане, да знаю крале c(o)тво ти, пустиша мены соба цры и даша дарови твои т'щере", а мон" сестра", да повели н" да изыду на морский сото", да си взимаю що е коей драгое. И повъль кра изыти всьмъ госпо"дамъ в' двора на море, и начаща взимати что кой люби, а 'Ацплее" стогаще поглыдую на оарижа, тако соког на птицу, й мину мимо нега и ре": Съи вари" подобраг витезы ѝ сис Фружис на не в ширудий плещи й сый щить на пегову кртикою мы ду. Й слыша" то Уре"ши" ѝ положи ему свои руди на рамъ е и реч ко Ацилеету: О бжие девице, не устраша"сы w Трогі, ожидает тебе Трога на разорение. И ту пресавари Уревшем 'Ацилеета и поведе е" по^д Трою. Й дойдоста на приде"ские сотоки, и "то" сотоце бъще витези Иектора кралы, суличий Оелеспой с німі, й хотъху да погубы Ацилеета и Уревшита. И поиде противу Ацилеет на быо" варижю й уби Оелепона суличника й егову дружину, Жеребона витеза ѝ Ска"дрисина ѝ нечетіваго Ермона, ѝ взы 'Ацилее" Өелеспона суличника [дщерь] Бриже ду госною, ком быше най-

😸 🧎 👾 Трою. И дойдоста во . - станета сы сёба цры й всп ... а сцін й витезе. П творыше т джество гребских витезен на 💎 гше, ѝ боваще гласа Ацелее-: даправие "Ацилее" ѝ пойде поз во слас противу Ектору кралю, и . - з руки, й той де" не хотыста сы і затези тройские страны й привели Эз жеуду госною (рки. г'ле), кой б'яна . . . Видьвыю Агамено цры льпу й крабиу. ... к по" сиъ Тебуга бга, ѝ увъдъ то se'ми и пусти своим вознеством великій а исъх на мнози помираху. И вопроси Ацилее - за тавва на на бог ѝ хощем погибинти? П ç 🧓 🐧: аме^в црь Рижсуніа пона тще^в взіл^а, а « Гебуха бога, й ре^клъ е Тебу^х богъ: , ... Сажеў іс госпо^жде се^тцу еій, не хоще^тсь режане войски. Слыше же сий Ацилее у дамь за рэмээн. Рижеоудэг госпождэг , , , ; ; П ра^вгнева^вже^с Агаме^н црь взы^з , ча тавва Ацилее^н й не хотыне йзыти на — _{Удаста} ссоа цры Уревшеша й Тивучера йти ужета Ацилеенно: Годие, сестави свой гива і ручику Ектору кралю да бы «Стави" греч-за селожу да разговори е, и нача бескдота себа цры да мы примет сетыть, й - Да то Грою на бра^в, да"но седоль Ектору х составления. П направи Айак'шь й пойде у становы, кое^т не могу^т два витеза двигдоп-.... о по по по речения сей удав и гречения , ... , ... крыви. И вопроси е^в: Кто е^в ты? И

ре $^{\mathsf{q}}$ ему: \mathbf{A}^{s} е $^{\mathsf{c}}$ мь Йана $^{\mathsf{s}}$ шь. И \mathbf{E}^{r} то $^{\mathsf{p}}$ ре $^{\mathsf{q}}$: Право (ре $^{\mathsf{q}}$) нѣси ты $\boldsymbol{\omega}^{\mathsf{r}}$ греческих виты, ну си ти от прижинские крови, а Ежеона и госпожа мић е ть сестра. Й да е ему, Е гору, свое златаго меча и реч мо[у]: Юпогашис сич златын мечеч по обружию своему да егда идеши на р'ваню да а^з ∪ тебе не погибну а̀ ты ш мене. Й повде Ето в Трою и прише ре брату своему Алесандру Өарижу: Не тебе рази ли призе бран син на Трою и аз тебе рази кров свою пролива», а ты не хощеши никогда изыти со мною на рваню. И реч понти, и кьда бы заутра и направи Александръ и поиде на бран, и увиди Менелае прь ідко Алевсапдръ Парив йдет на бран, й начини сы Менелаушь црь и понде противу сму, и наы диста сы, и ур ва Менелае 'Александра Оарижа, и лежаше в тройскомъ прасе. И вращь сы Менелае прь и хотыху ег погубит до конда, и приспъще Венуша госповда ѝ сотвори велику мьглу, ѝ не може ег ш⁶ре ти, но убежь в' Трою. И видѣ его Елена црца и ре ему: Алевсавдре Өарижю, вёде говорых ти, протву не исхоля Менелаущу прю, зане бо е похрабрь w тебе, а ты еси почете господи" и подобрь игрец играти и веселитис з госпотдами, видь бо гако твой же⁴ти власи лежаху в тройско^м прасе, аще не бы бра^т тво^в Екте^р кра^л во^збрани^л гре^чскими витезе^м да придеши в Трою. Й абие Ектор краз бийше гречские вое, Ацилее же седыше и гледаше. Й прійде штров 'Ацилеете ймене Потриков довчив, кой с ни едино млеко с'са, ѝ ре ему: Г сдне 'Ацилеещу, прійми свое шружие и свой оари и поим пол свои знамение противу Ектору кралю, аще ли не хощени, да ну ти мене и направи мене в твое" шружие по твои знамением, давно сы бы воврати Ектор края шт на°. И пусти ег 'Ацилее". И видъ Ектор крат знамение 'Ацилее-шево ѝ убога й ѐго вери ѝ нача бежат, ѝ паки во врати ѝ ре : Нѣ° ми срамота сот добра витезы ум°рти. Й нача°тас бити, й уби Е то Потроколуша ѝ привыза е варижу е ко с паши ѝ повлече ег в' Трок, й радоваша мны ізко Ацилееша уби. Видь то Ацилее жало те б везми и пусти мтри своей Тетиши госпо д въ Елливні и речей: До пусти ми стнокой стружие каково то ми быше и пре^вде дадала, аще ли ми не даси, да понести кю мою главу

голу по тро ски зидъ и к тому мене не видиши. И слыша ше то Тетита госпо^жда ѝ пойде в гору [къ | Ка^{*}канушу ковачю, по^{*} кои^{*} бѣ триста малых дыяво, ѝ даме ему м'но злата ѝ ре ему поскоро сковати всыка стружнай. Й скова стружий добра, и пусти Тетиша госпожа Ацилеещу сну своему по Трою. И вой дев принесено бые оружие се, в ту но видъ со жена Етора Евтропин госпож^ла и разбу^{ли} сы со си с вое и нача плака^{ти} жало тно и ставши иде пред ложницу светра свое Пресмуща кралы. Й слыша то Пригаму т кра й реч: Кто е пре моею ло ницею в полунощь й толико плачет? И рет госпожа: Госполине, ево сомъ ав сама и нѣсмь перво приходила ни говорила, ѝ сьда ти говорю ѝ молю ты: не штпуща сна свое во утрешне де на рванию на Ацилееща, èре га не кет шпыт дочекати. Й слыша то Приаму нача ю вопраша^{ти} в'став, ѝ сказа ему сов еже видь: изыде в Трог велика мечкага, из гречские войске (ркп. вой све) вепры и начаста с борити, $\dot{\mathbf{n}}$ посече ве^врь ме^чку $\dot{\mathbf{n}}$ лежаше на троиско^в прасе $\dot{\mathbf{n}}$ вовлече $\mathbf{e}^{\mathbf{r}}$ вь гречски йком, и к тому не видъхь камо одъну. Да аще пусти Ектора, то не кет га видети. И слыша то Првамут кра и нача тешит тихими беседами: W госпоже, не элосердис, ми хоке створити что есть добро. И проводи въ ложницу егд. И сьда бые заутра й направи Ектор кра на бран, ѝ изыдоша противу ему тройские госпожати, мти его Гякупа госпожа и жена ег Андрообы госпожа й сестры е Кащравдра й Полик шейна, й возбраныху ему да не бы и ходи на бран, и о сы не хотыше о тави. И в ръже жена е^вва сна ѐго и мет ну пред варижа е ва, да сы бы во врати, а ов сы не хотыше возвратитя, ѝ реч ему жена ег Авдрообы госпожа: **Й** Е^кторе, почека мене мало. Й шелши в ловницу свою совлече сь себе сви ное рухи и ω^{6} лече черные ризы и иде пре не н ста пред вариже его и ред: (Й Екторе кралю, да въси аще сы не врати сьда, то и соваковко рухо носити по тебь. И тако Ектор не врати, но поиде противу Ацелеешу. И составиша, не биста в то" де", но постависта ро" битис заутра. И "то" де" уби Е"то" .з. \dot{y} ров гречских. $\dot{\mathbf{H}}$ заутра изыхе $\dot{\mathbf{E}}^{\mathbf{x}}$ тор крав и начаста бити сь 'Ацилееше", и навха 'Ацилее" Ектора и урва е и проболе, и мр'твъ

паде на землю, ѝ взга е Ацилее и понесе на свои став. И вилъще тройские везможи и госпозе и начаща жалостно плакати, и вы Пръвиут крат на себе пищей худые ризы и гусли и потде въ .гречскую вочску и нача пытат Ацилиешева катуна: кога еден . бъть почет, да мы напой й накорми гръшнаг и стравнаг. И дойде 'Ацилеещев катув и нача густи в гусли жалостно везми, и дагаще ему шт вечера свое ысти и пити. Кога бые по вечери, легоша спати пыйни й уснуша й страте, й во та Пригимут й нача йскати сна свое Ектора кралы ѝ собрете ст на постели мр'тва сь 'Ацилеет лежаща, й видъ е Прийму мр'тва й воздохну и срица ветии. И видъвь то Ацильешь и устраши и рет ему: Кто е ты? И реч w:: Аз ечнь Пртаму краз н ніцу сна свое Ектера кралю. И реч ему Ацилеешь: Ащи ты еси Приаму^и, то а ш страха твое меттвъ е мь. И ре Прѣаму : Не бой сід, гд не, со млада то нъсть сотвори да спыща витезы погублю, но прошу сна свое г Етора. Й ретему 'Апильешь: Да аз то сотворю да аз понесу E^{r} тора на свою плещу в Трою по вѣрѣ (ркп.— ь) [n] клы ве Пръамушевъ, да здраво вниду и паки изыду. И заутра взем 'Ацилеет Етора кралы ѝ понесе е в Трою, ѝ предаша е троиски госпожа", ѝ начаша е плакати. Й ре ему Пръдмуш: 'Ацилеешу, пойдеве въ ц'рков клыти друг другу зло не мыслит, да бы стыа ш°тави в Трою и да ти вдамъ мою т'щер Поакшену госпожу, когі то ѣ найлѣпшие во всех госпожах тройских. Й пойдоста въ ц'рков ѝ клю Прѣмму прьвіе ѝ штступи проч, й поклену Ацилее п клыти тако не рвати Трою, и ту и себе скры Елену Првымущов снъ и удари Ацелеуща відовитою стрелою в пыту, зане бів вес ируже^в, толико хо^{ли}ла е^г бе^в желѣза. Тогда 'Ацилее^ш па^х на зем'лю изд'ше. Й видъ то Приаму кра излоби веми, й совлече с нег Приаму тору е все и спусти собъма прма и сказа има ка[ко] ему въру изломища, да аще велита, да тъло его принесу к ва". Й плакаша ве^вми видѣвше шруве 'Ацилѣешево и поручиста Прегамушу кралю сьжещи тело ег и всыпати в корчаг, да сотворим гро его на дале но земли. Слыша то Пріаму кра й со же пло е^г ѝ всыпа во злат корчагъ ѝ штпусти шобъма црма. И въдъща ц'ря й урове гречциї й дивиша глие: Й сило й слава Ацилешева, како ты не сывыземаху (ркп.:—гу) вси градове й йтоцы, а седа еди корчагъ зла нъсть ты плен!

И нача Уревши просити оружий ег и не даваше га Ианак шь, но реч: (Й) гречсцій пріє й вечможи й урове саракійсциї й палагивсцій й рагунвсцій витези, не дававте Оуревшешу оружина Ацилеешева, не умѣет бо с ни ва работати, но давайте 'Аїакшу кой то га умѣ носити, ѝ помынете: къда пріидо x сь кора 6 ли на помощь ва бе запо[вѣ к, а Уреши сы бъ сътвори бъсенъ, тере песов фраше à соз съще да сы не причастит тройсков крови. Й паки штвеща Уретшит и рет: Оурове гретсцій, не давайте Ааакшу оружие то, но помынете: когда хотьхом во фтоце фном ш° злына бурна погинути за оную кошуту, и не смъ поити Пайакивь шпыт въ Греки за Цветану госпож^ау, но пойдои ав й пріведо ю, й сташа вознений морский, и вы пойдосте с весезем пох Трою. Да присумте Уревшишу бружів то. И реч Йанакшь: О гречесцій урове, не присужа те Урек швшу фружий тог, прісу те е Ганак шу, кой хощет вам почтено с ним работати, и помынете то: еда дойдохо^м по^л Трою на бра^н и урва Елену^н Пріамушо^в с'нъ Тиоуцера Лицевушева с'на, и бли не бъ Уревши и не смъдше е т фтети, и штех его ав Иайак'шь. Дадите мнь то шружие. И реч Уревшеш: Й гречстій урове, помыните: когда ав заложих свою главу на срѣщю ѝ пойдох в Трою нощию, ѝ сотворих всы вам ем на ползу, й изведот бѣлого оарижа Рейдеша кралы, а тог погубит, дойдот к ва с великою четію. Дайте мив то фружие й не давайте Иййак'шу, кой не умъеть ни едино" вам чоті сотворити. И реч 'Анавшь: О гречстий урове, помыните то, егда поидох противу Ёк'тору кралю и взых великій камев, ког(д)а не мовдаху двигну™ два витеза w зе лы, и ударв Евтора кралы, и поклевну Евтор и негов пари" на зе"лю. Да присумте мить то соружие, а не дава"те га Уревшу на плешивую главу. И нача говорити Уревша тихими бесъдами: О госполна цры и вси [е]гови велможие и урови, да въсте, аз ничего" прошу, но мене пустите, да 'Ацильша доведу: и пріведо x его к ва x , да сьда е r прошу ва x , да $^{x\pi}$ те е r ми t с t мо, да

штведу и поставлю, где тога сымь нузел. Тогда пры и се воеводы й урове гречсцій, кой седыху в купе, й начаша поглыдати друг на друга и не имъху что отвещати Уревшищу, и даша ему оружие 'Апнавещево да на не бы проси 'Апилееща. И видв 'Айавшь й изы свой налый меч й прободе на точ мѣстѣ за жало ть свой. И шзлоби ш то всы войска гре скага й шба пры. Й видь то Уре шеш, како пры то ур шэлоби та шов пры й си болыре ег, й реч Уревши шовыма према: Не злобита са, госпо^{ли}на могд, нъ да въста извъстно, аз вамъ хощу сотворити како хоще Трою прийти лестію. Й видъвие то Гакупа госпожа тровска, ыко хоще Трога сковчати, и направи сна свое метше, кога зовеши Пилидвару , й пусти е на очпль моры Полинещеру кралю, кой кралеваще по всей Пагажи, й многані с ни злата й сребра, ёгда° би семя (ркп.—и) ухрани ш Трое. И умысли Уревшин и према повеле пустити вы греки и донести мѣ й цкыо й воскь, й сотвори зело кра на оарижа съра, й избра .т. вите^в хра⁶рых ѝ шружав поса^{ян} их в немь. Й во^ставши войска заше^вши скры^с н кора^бли потанше^с в шимо[и]шевы^х брезе^х. Й изыдоша и Трогі на «колища гречскай и видъща оарижа льпа и красна везми, ѝ повъдаще троски госпожа ѝ рекоша: Аще бы сы вари бы в Трой, много бы му льцоть прибыло. И рекоша тройские госпожи: Приведете е^г на да га види. И твориша противу е съни и повезоща е въ Трою и дойдоща до врат граду, й не може внити едино ухо во врата. И бъаше вели каме на л враты града и хотыху фбити ухо варижу, и дадоше тройскіе госпожае но й рекоша сытлыци каме иже быше на враты, й паки хоще", ре", зазидати подобръ, а сарижа не мозити обружити. Й расто коша врата и везоша варижа во град. Да егда бые внутри, тогда воини разбиша цькло ччними главами и напрасно исскочивше исекоша множе^ство люде^н и приемпе град, и приспъща мо^рсцій кора⁶ли й гат по суху войски йспотнивше град й начаша същи тровский витези, а другіе изметавше в море. Й изведоща Алевсавдра и Елену прпю и высоког пирга пред Менелауша пры, и реч ему Елена прпа: О госполне прю, ты бые веке крів, чему мы ш°тави со 'Александром Фаріжем, да мене своим превари невѣр'-

ство"? И сотвеща ей црь й рет: О госпоже Елено, да въст ижо со со да сотворю а2, да на никто тебе не превари ни презстит. Й повел'ь собыма со 'Алевсандром главы усткиучи, й тако скочча°. И на водоща јакуну госпожу и тст тротские госпожан, и посекоша Поличнену госпожу на Ацилешеву гробу, ыко тоа рази погину. ГАКУПУ М'ТРЬ ее дадоша на де бъ Уречшишу, и поведе ю со прочиме госпожлами, ѝ кождо своет повеле. Й начаща плакати троиские госпожи, ѝ тышаше и Гакупа кралица глин: Могчите, чада могд. не плачите°, ав има тко ке наше сльзи утолити. И увили то Полинещръ краг, како сконча Тром, и повелъ заклати Полидворуша Пріамушева с'на ѝ рет метнути ег в море. Й ту присташа кораби гре^чстій, и вы Гакупа ве^дро поче^рсти воду й обрете с'яа свое^г мр'тва и "зупи" гласо" велии плачющи. И слыша то Полинешрь крат и изыте на утешение Гакупе и пріближи тройски госпожа на утешение, тогда тие "ста" ше на и ножеві его збодоша, и видъ" ше то гравдане и побиша и камение. И возврати прь Менелаушь со всёми греки с великою четію стомите по Троем. .г. лёть й .з. м°пь.

И тако сковчає тровское кралевство превде ржетва хова на .та. льть ендектийна .з. го. И тако біть смирмев возносмщится и съмы нечотвых потребит, кіков прійкь провозвести глім: Видьх нечотваї превозносмщести и высмщасти й мимо йдох, й не шорете мьсто ег к тому, кіко біть праведев й правду возлюби, й пути нечотвых потребій й своею мышцею гордых противмітда, й право ходмщих дает блігодать й не лишит добра хотмщих незлобою, кіко тому подобает всыка слава, чоть й поклоныние, шотцу й сіну й стому дху нне й прівно й во веки веков амінь.

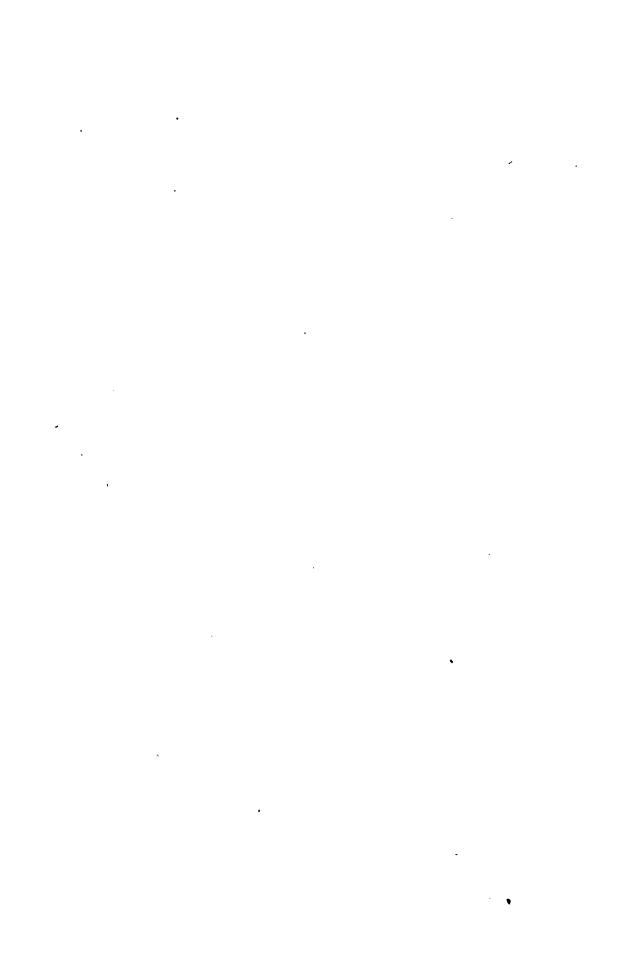
II.

W созтанти і о плѣне́нти тротском і о коне̂нѣм равре́нти ем бы при Езекти при іюде́йстѣм (по ркп. СПБ. Духовной Академіи № 126 == Нов. Соф. № 1497, XVI вѣка).

Баше в первал времена пры нъкти имене Приде, и бывшу ему на ловъ в нъкое отоцъ моско, оу него С елный страны течаще великое море, а ш другіа страны Скоман ра рыка, а ш r- à страны Пелешино море, а w .д. страны стояще ля Дулома, а W e- а страны юдо", идь растахо древие и цвети разлини: видѣ же прь доброту мъста и на зати град въ има свое и по себъ повель сиж своем зати тако, и прочи заповъдохо кожо сно своему, и с прежне пре нача зати всь . 5. до Тройла пра, и ваще всь дъло сътвори и наре въ свое има Троа град. Трои ром Прїма цара, оў него прца ймене Гакама. Й ром два сна, Ёктора і Алексан^дра п[∗] й Фари[∗], о не[∗] же оусмотриша влъсви, ийко его рам хощет Троа грал разорити. Црът ре женъ своен: Повели да оубью тего, чена пощадъвши красоты ради его. И възмоужав приде к Менелаю прю грескому, ев е елливскомо, служите съ многи" обатство" и съ отроки. Црь въвесели зъло, срете е дал е и цълова й, и ре емо Алезанъръ: Прийдо а про служити тебъ не на злать й сребрь, но чти рази твоей. Црь взе его къ Елень црци своён в полато, ѝ λ дахо ѝ піаху на e^{xx} нь. \mathbf{H} с ха умывах

рыт в обрусс тирач. Алексантръ писаше на оббрусв чрывлеем' виз ста. Цісія Елена, люби ма, піко азъ тебь. Посла Мевела: гта къ брату своемог Агамену гла: Разуй брать, в мнъ т. т. за за за моз при. Описат ему брат е: Блюти да не трукта чельня коброта й въчет нашот чть, й нач бобдет велика ставуть й тукци Менеда" прв на войну й повель Алексангру да політі с як', а же съгвори боле" и ле" въ црко" полать, ег в ре этых буду, йдо высай тебй. По отшетвит пра изым приа съ дером вада" прохочти по гразу, Алексанары высхити ю принте въ Тъ з гра в ощу си и мтри. Слыша же Менелай пры и брат е 1:же де събраща силу войску велию зкло. ,а ро. корабле", подавя ча пра Ххилей фійнина рати нача ника и прінтоша пот Тров. Сводос дольчивше испрыва добрь борахоў с німи. да ійков исуужиз Улисево стремленте и храбро, съдахот въ градъ заклюживая Потов же накай жена выхлучици почети вланение на мора ца пологов' вси кораоли грескай, и дасть ей пръ Агамев дше свою Цванам, і оустави бурю, й ратовахот Трою. І нзыде просико и Екто при Приймо сий и на стрълки стрълою съйтие». й смаят сущене погружат гри корабла греская. I изыт Ахиим на ораз отноз двіхам й разоннает плеки й побинает превообраза стои Ръторация. И Прим при прийте нощию в почкъ наз симина Ххилем ѝ ве поглом е. Ххилей взеч © Приама пра слово клатковод, ст в точо не воевати, и понесе Ектора на своею често и продесть й громнов. И шез Ахилей с Приамов прев » пака Уполоча съврвиния клатву, Александръ" та, оубя Ахилеа. Почетью ильи общи моджей одбтента и закла"а и паки кров ми , чин в а ком в вройска à, й наки окровавлены быша Скоман розя , 1991 і 10-ист влючны на парекоша прратвом, піко на мощно ма жа Пола, но гокио лестію. І абіе съдбанна кона древана живов (в.н.) и метториша в не можа храбры, и сами Ситн эт м. т. ж. ж. к. съкрыша бо въ островъ. Тролне" пикого" м. З'ma між між і століца, й внесо́ша е́го̀ въ гра², йграй й пї-

влийна й взана граг, п'ствона вса ветножа, изветна Алексантра і Елено приот в Менелай. Отже повелт пт оусткноут, й прочее расконата граг пт основата й пусто сътворища вса. Вътврати же Менелай пръ с побътто ѝ велико чтый, сто а пот Трое . ії. лът ѝ . з. мір. Написат о сет повъ стю творе Омі. Ахилент бъ снъ пра Каёты, а йн'дъ шише Фирелеша.

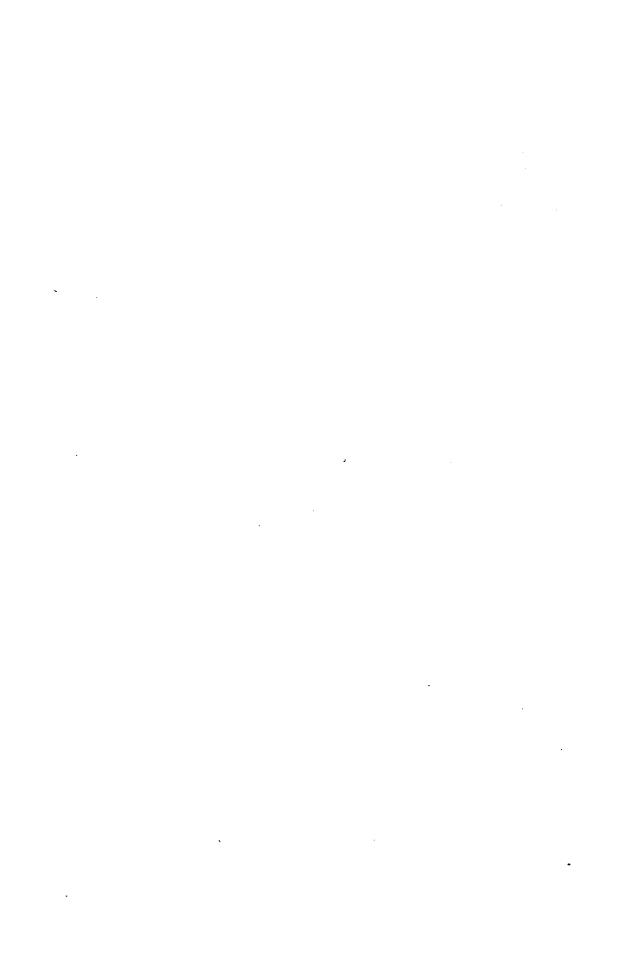


II.

БЪЛОРУССКІЯ ПОВЪСТИ

О ТРИСТАНЬ, БОВЬ И АТТИЛЬ

ВЪ ПОЗНАНСКОЙ РУКОПИСИ КОНЦА ХУІ ВЪКА.



БЪЛОРУССКІЯ ПОВЪСТИ О ТРИСТАНЪ, БОВЪ И АТТИЛЪ ВЪ ПОЗ-НАНСКОЙ РУКОПИСИ КОНПА XVI ВЪКА.

На эти повъсти обратила мое вниманіе статья О. М. Бодянскаго: О поискахъ моихъ въ Познанской публичной библіотекъ (Чтенія въ Общ. Ист. и Древн. 1846 г., І). Пользуясь небольшими отрывками текста, которые онъ приводить, я могъ указать на итальянскій источникъ познанскаго Бовы въ отдъль, посвященномъ этому роману въ моемъ очеркъ древне-русской повъсти въ послъднемъ изданіи Исторіи русской литературы Галахова (І, стр. 451 и слъд. 1). На замъткъ и извлеченіяхъ Бодянскаго основано и мое указаніе (І. с. стр. 460, § 8) на древнерусскаго Тристана, будто бы переведеннаго съ польскаго 2); зна-

¹⁾ См. также мою замѣтку: Zum russischen Bovo d'Antona въ Archiv f. slav. Philologie, VIII, 2-tes Heft. Вторая замѣтка, помѣщенная тамъ же (IX, 2-tes Heft, стр. 310) и подъ тѣмъ же заглавіемъ, основана уже на моемъ знакомствѣ съ цѣлымъ текстомъ повѣсти, напечатанной далѣе въ приложеніи, вмѣстѣ съ другими, списанными для меня изъ познанскаго сборника г. Баранскимъ, благодаря любезному посредничеству С. Л. Пташицкаго. Такъ какъ подлинникъ повѣстей не могъ быть доставленъ въ Петербургъ, то сличеніе моей копіи съ оригиналомъ принялъ на себя проф. А. Брюкнеръ (Берлинъ), которому приношу живѣйшую благодарность.

²) Сл. статью A. Brückner'a: Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräflich-Raczyńskischen Bibliothek in Posen, въ Archiv f. slav. Philologie IX, 3-tes Heft, стр. 387.

комство съ полнымъ текстомъ романа убъдило меня, что какъ для Бовы, такъ и для Тристана следуетъ предположить сербскій оригиналь, на что намекаеть и общее имъ заглавіе въ познанскомъ сборникъ: «Починаетьса повесть w витязах с книгъ сэрбъских, а звлаща w славномъ рыцэры Трысчане, w Анцалоте и w Бове и о иншыхъ многихъ витезех добрыхъ». Это спеціальное указаніе ставить эти повісти особо оть слідующей за ними Исторіи объ Аттиль, изобилующей полонизмами въ словарь и синтаксисъ. На такое различие источниковъ повъстей познанскаго сборника я обратиль внимание въ двухъ монхъ докладахъ въ романо-германскомъ отделе филологическаго общества, состоящаго при С.-Петербургскомъ университетъ, хотя и не въ состояніи быль опредълить непосредственный оригиналь Аттилы, нынъ указанный профессоромъ Брюкнеромъ. Что до сербскихъ книгъ, съ которыхъ переведены были Тристанъ и Бова, то онъ неизвъстны или пока не найдены, и лишь оставили слъдъ въ нъкоторыхъ сербизмахъ словаря нашихъ повъстей, на которые указаль и я въ упомянутомъ выше отчетъ, а Брюкнеръ сопоставиль въ своей работь. Сюда относятся формы: града, гласа, злато, глава; слова: белегь (вначе знаменіе), нешкь — слабый; зафалено ти буди: плема въ значеній рода; особенно племенида изъ племенита — италіанск. gentile, и въ томъ же смыслъ: *еро*женаы (панна); кружки рядомъ съ чаще встречающимся шранки; часть = честь; исветити = отмстить; кошуба, искаженное изъ кошута; смиль (gnapharium arenarium), какъ символъ печали, что, можеть быть, и не сербизмъ; отока рядомъ съ островомъ: «К чорному wстрову wтоку» и т. д. 1).

Предполагаемые нами сербскіе тексты Тристана и Бовы могли быть переведены съ италіанскаго: за это говорять а priorі и литературныя отношенія Сербіи, и нікоторыя италіанскія слова, перешедшія изъ сербскихъ оригиналовъ въ білорусскій

¹⁾ Орыл въ Бовъ, вм. ит. Orio, указываетъ, быть можетъ, на сербск. Ормо, переданное русскимъ пересказчикомъ по аналогіи: орао = орелъ; такъ объясняется, въроятно, и Арменил = ит. Arminion = сербск. Арменио (?).

пересказъ; таковы: литра, прынчыта, морнара 1); древо въ значенів legno = судно (Bovo ed. Rajna v. 413); Говорнаръ восходить, въроятно, къ италіанской формь Governaro. Ошибки переводчика Бово объясняются непониманіемъ именно италіанскаго оригинала: палаца = v. 345 plaça; полемъ бѣгъ = v. 1098 per lo palaço (plaça?) sen va; по другому мору = v. 389 per l'alto (altro) mar; и зашол з другого мора и погубиль всихь = v.751E va ferir in payn d'oltramar (altro mare?); onam = v. 814 oltra (altra volta?); храбрениче = v. 438, 442, 464 valeto (valente? сл. витазь = v. 791 valeto); биите юнаци свободно = v. 710 feri, franchi baron; у сватое прэщение — v. 1137 in santa cristentade (то-есть, въ христіанскую землю); въ шдномъ име= v. 1180 in un canton; маютъ бысати на конехъ воюючи = v. 1445 El no è dì ch'eli no cora ala cità; граженинз = v. 2234 lo Pitadin (прочтено = citadin); не хотели большен upamu = v. 2420 moto noli sonà.

Полонизмы, встречающіеся въ Тристане и Бове, хотя въ значительно меньшей мере, чемъ въ Атгиле, должны быть, такимъ образомъ, объяснены иначе, чемъ для последняго памятника: не вліяніемъ оригинала, а литературною и общественною средой, въ которой жилъ переводчикъ.

Языкъ всёхъ трехъ повёстей и слёдующей за ними «Литовской хроники» — бёлорусскій языкъ XVI вёка, болёе свободный отъ вліянія церковно-славянскаго, чёмъ языкъ какого-либо другаго современнаго памятника русской рёчи. Это даетъ нашимъ текстамъ особое значеніе для изученія литературнаго бёлорусскаго языка, для котораго мы принуждены были еще недавно ограничиваться матеріаломъ, представляемымъ Библіей Скорины, Литовскимъ Статутомъ, лютеранскимъ катехизисомъ, хрониками, актами и т. п. Въ послёднее время число бёлорусскихъ памятниковъ увеличивается, а вмёстё съ тёмъ выясняется болёе и болёе значеніе бёлорусской писменности въ общерус-

¹⁾ Brückner, l. c. стр. 374.

скомъ литературномъ развитіи: укажемъ на Дѣи Римскія, на житіе св. Алексъя и находящіяся въ одномъ съ нимъ сборникъ Никодимово Евангеліе и Повъсть о трехъ царяхъ-волхвахъ 1). Познанскія пов'єсти стоять въ этомъ теченіи. Брюкнеръ даеть ихъ обстоятельную фонетическую и грамматическую характеристику 2), указывая вм'есте съ темъ и на ихъ литературную и культурно-историческую стоимость. Познанскій сборникъ, говорить онъ, восполняеть чувствительный пробъль въ литературной исторіи Западной Руси: русскіе романы и пов'єсти позднъйшей поры сохранились главнымъ образомъ въ восточно-русскихъ текстахъ, и оставался открытымъ вопросъ о путяхъ изъ литературнаго перехода. Отвёть дають бёлорусскія пов'єсти XVI стольтія. Фактъ интересный, который и я спъщу отмътить всявдъ за Брюкнеромъ, который готовъ былъ-бы обобщить, но съ небольшою оговоркой: что именно для исторіи восточно-русскихъ повъствовательныхъ текстовъ познанскій сборникъ даетъ, по своему составу, лишь мало указаній, потому что пом'єщенный въ немъ Тристанъ, если мы не ошибаемся, не существуеть въ другихъ отраженіяхъ и, въроятно, остался одинокимъ, тогда какъ многочисленныя рукописи нашего восточнаго Бовы принадлежатъ другой редакціи, чёмъ бёлорусскій, и не могли пойдти отъ него, хотя подобно ему восходять къ сербскому источнику. Замічу кстати, что въ вопросі о посліднемъ румынскій Бова не можетъ служить намъ подспорьемъ, какъ служила румынская Александрія въ вопросъ объ Александріи сербской, ибо, по письменному сообщенію мнѣ г. Гастера, румынскій Бова не что

¹⁾ Сл. Владимировъ, Житіе св. Алексѣя человѣка Божія въ западно-русскомъ переводѣ конца XV вѣка (Журн. Мин. Нар. Просв. 1887, Октябрь, стр. 250 слѣд.).

²⁾ О книжномъ бѣлорусскомъ языкѣ въ памятникахъ XVI и XVII вв. сл. между прочимъ замѣтки Недешева, Историческій обзоръ важнѣйшихъ звуковыхъ и морфологическихъ особенностей бѣлорусскихъ говоровъ (Русск. Филол. Вѣстникъ 1884 г.). Сл. также Карскаго, Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи (Москва, 1886); Владимірова, Докторъ Францискъ Скорина, его переводы, печатныя изданія и языкъ (СПБ. 1888), стр. 247 и слѣд.

иное, какъ переводъ (съ намѣренною замѣной собственныхъ именъ другими) соотвѣтствующаго отдѣла изъ еврейскаго Maasebuch, откуда какъ эта повѣсть, такъ и нѣкоторыя другія, были извлечены и изданы въ Букурештѣ подъ заманчивымъ заглавіемъ: Тысяча и одинъ день 1). Вопросъ о источникѣ Бово въ пересказѣ Maase-buch насъ здѣсь не касается.

Въ составѣ познанскаго сборника Бова и Тристанъ, переведенные съ «сербскихъ книгъ», стоятъ рядомъ съ Аттилой, переведеннымъ съ польскаго, обличая такимъ образомъ и вкусы составителя-переписчика, и время, въ которое онъ жилъ: время, когда и въ области повѣствовательной литературы совершился переходъ отъ южныхъ (южно-славянскихъ) вѣяній къ западнымъ польскимъ, и послѣднія начинали получать перевѣсъ: на сколько можно судить по рукописнымъ (польскимъ и русскимъ) отмѣткамъ читателей сборника, они болѣе всего интересовались Литовскою хроникой и Аттилой, тогда какъ «сербскія повѣсти» были почти забыты.

Познанская рукопись состоить изъ 344 листовъ; повъсти и хроника, идущія до 291 листа лиц., писаны одной рукой (А), которую въ немногихъ случаяхъ смѣняла вторая — В (сл. Втückner, стр. 353); слѣдующіе листы, записанные другими руками, представляють разнообразное содержаніе: на лл. 293 — 328 помѣщены два акта 1635 и 1528 гг., русскаго языка и письма; на л. 328 замѣтка объ уніи 1569 года; на лл. 333—335 родословная пановъ Трызновъ; далѣе слѣдуютъ фамильныя замѣтки

Сборникъ II Отд. И. А. Н.

¹⁾ O mie si una de zile. Cele mai frumóse basme arabesci si persane, scrise de Califulu Osman. Tradus in limba romana de II. S. Bucuresci, 1881. Первая повъсть: Istoria lui Baltazar si a frumóasei Repsima — и есть повъсть о Бовъ. Доставленіемъ мнъ указанной книги я обязанъ любезности г. Гастера. — Что до источника еврейскаго перевода Бовы (ed. Amsterd., f. 8^a), то онъ былъ итальянскій. Сл. Post — pasto, Sarwer — servitori и т. п. Переводчикомъ былъ Elia Levita, называвшій себя Bachur; онъ обучаль высшее итальянское духовенство и переписываль въ Римъ для кординала Эгидія изъ Витербо сочиненія каббалистическаго содержанія. Сл. Zedner, Hebr. Bibliogr. 1863, стр. 22; Serapeum 1869, стр. 132, прим. 3; Archiv f. Litteraturgeschichte, II, стр. 17—18.

Униховскихъ, въ семът которыхъ наша рукопись обрталась въ теченіе почти 80 лтть, свидтельствуя о литературныхъ интересахъ мелкаго литовско-русскаго дворянства XVI—XVII въка и объ его последовательномъ опольщеніи. Последняя запись Униховскихъ относится къ 1672 г., самая ранняя по времени, принадлежащая Григорію Павловичу Униховскому, первому владъльцу рукописи, къ 1544 г. Между этимъ годомъ и 1574, годомъ появленія Аттилы Базылика, следуетъ поместить и написаніе нашего сборника: приблизительно около 1580 года (1. с. стр. 354 и 345).

Проф. Брюкнеръ (стр. 354) считаеть почеркъ второго писца повъстей тождественнымъ съ почеркомъ Григорія Униховскаго, о которомъ сообщаеть нъсколько свъдъній (стр. 352). Дополняю ихъ изъ письма ко мив С. Л. Пташицкаго; оно бросаеть новый свёть и на мёсто написанія рукописи и на время, когда она могла попасть въ семью Униховскихъ. «О самомъ Григоріи Униховскомъ у меня почти нетъ сведеній, пишеть мив г. Пташицкій. Имбю указанія изъ Литовской Метрики, что онъ былъ землевладъльцемъ Новогродскаго воеводства (нынъ увздъ Минской губерніи), владвлъ въ Новогродкв домомъ, которому 28 Апраля 1590 г. король далъ «волности», и эта привилегія записана въ Вильнъ въ метрикъ, въ книгъ записей № 76, документъ 165. 11-го Марта король подтвердилъ Григорію Униховскому запись, которую дала ему татарка новогродскаго повъта Царевичовая Острынская на имъніе Колбачевское. Запись внесена въ туже книгу на стр. 629. Такимъ образомъ первый извъстный владълецъ рукописи — состоятельный земельный и городской владелецъ, имевшій дела въ великокняжеской канцеляріи около 1595 г. Въ ть годы (1594—1599) великокняжеская канцелярія (= Метрика) занята была перепиской старыхъ актовыхъ книгъ по распоряженію канцлера Льва Сапеги (сл. мое Описаніе Литовской Метрики, стр. 8). Книги переписаны тімъ-же каниелярскими почеркомъ, что и познанская рукопись. Почеркъ записи Униховскаго ръзко отличается отъ почерка всей рукописи.

Правда, это твердая, опытная рука, но не писарская. Мит думается, что рукопись переписана какимъ-нибудь канцлерскимъ писаремъ (дьякомъ), а Григорій Павловичъ купилъ её въ одну изъ потадокъ по дтамъ въ Вильну. Да и самъ Григорій былъ по матери (урожд. Трызна) въ родствт, правда далекомъ, съ знаменитымъ канцлеромъ Львомъ Сапегой, который по обязанностямъ слонимскаго старосты нертадко бывалъ въ состадствт съ Униховскимъ. При тогдашнихъ кртпкихъ семейныхъ связяхъ сношенія между ними могли быть довольно ттесныя».

Что касается опредъленія времени, когда наша рукопись попала къ Григорію Униховскому, то для этого есть слъдующія данныя: онъ скончался въ 1606 году; послъдняя хронологическая память въ его записи относится къ женитьот его брата Яроша въ 1598 г. Такъ какъ семейныя замътки Григорія Униховскаго не указываютъ своимъ почеркомъ на разновременное происхожденіе, а писаны какъ-бы въ одинъ прислето, то 1598-й годъ и будетъ приблизительнымъ terminus a quo нашъ сборникъ попаль въ его руки.

Въ слѣдующихъ далѣе главахъ я попытаюсь уяснить источники бѣлорусскихъ Тристана и Бовы, пока на основаніи пособій, находящихся у меня подъ руками, и, къ сожалѣнію, нѣсколько скудныхъ. — Что до послѣдняго № познанскаго сборника, то я принужденъ ограничить мою работу по его поводу сводомъ и распредѣленіемъ легендъ, окружившихъ имя Аттилы. Къ одному изъ позднѣйшихъ видовъ этихъ легендъ примкнетъ и открытый проф. Брюкнеромъ источникъ соотвѣтствующей познанской повѣсти.

I.

Тристанъ.

Поэтическая легенда о любви Тристана и Изольды принадлежить къ числу наиболѣе любимыхъ и популярныхъ въ средневѣковой поэзіи западной Европы 1). Популярность эта объясняется своеобразнымъ содержаніемъ кельтской сказки, легшей въ ея основу 2) и, болѣе того, поэтическими качествами ея древнихъ англофранцузскихъ и французскихъ стихотворныхъ обработокъ. Къ сожалѣнію, наши свѣдѣнія о нихъ крайне отрывочны и лишь отчасти восполняются позднѣйшими переработками утраченныхъ или фрагментарно-сохраненныхъ подлинниковъ 3). Такъ англонорманскіе поэмы Béroul (ок. 1150) и Thomas

¹⁾ Сл. Sudre, Les allusions à la légende de Tristan dans la littérature du moyen âge, въ Romania № 60, стр. 534 слъд.

²⁾ О кельтскихъ мотивахъ въ романахъ Круглаго Стола сл. G. Paris, Les romans en vers du cycle de la Table ronde (extrait du t. XXX de l'Histoire littéraire de la France), въ введеніи и развіт. Это не исключаєть со стороны кельтскихъ сказочниковъ знакомства съ захожими сюжетами (сл. стр. 192) и даже съ классической минологіей (сл. стр. 140). По этому поводу позволю себъ вопросъ: Bédier (La mort de Tristan et d'Iseut, въ Romania № 60, стр. 485), сближая разсказъ о смерти Тристана съ сходнымъ мотивомъ въ легендъ о Тезећ, оговаривается: «les poètes bretons ignoraient Hésiode, Sophocle et tout le cycle gréco-romain», и они и Гезіодъ, «glanaient dans le même fonds de légendes qui avaient amusé, en des temps quasi préhistoriques, les esprits des hommes». G. Paris замѣчаетъ по этому поводу (l. с. стр. 485, прим. 2), что это сближеніе двухъ легендъ, давно предложенное имъ съ канедры, «me paraît s'appuyer sur divers rapprochements frappants, dont quelques-uns seulement sont indiqués ci-dessus». Интересно было-бы узнать, объясняетъ-ли онъ это сходство доисторическимъ преданіемъ или классическими воспоминаніями кельтскихъ сказочниковъ? Замътимъ кстати, что Sarrazin (Germanische Sagenmotive im Tristan-Roman, BE Zeitschrift f. vergleichende Litteraturgeschichte, I, стр. 262 и след.) попытался недавно, хотя и не совсемъ удачно, указать на германскіе сказочные мотивы въ романь о Тристань, кельтскую основу котораго совершенно отрицаеть Golther, Die Sage von Tristan und Isolde. Studie über ihre Entstehung und Entwicklung im Mittelalter (München, 1887), crp. 10, 100, 107.

³⁾ Сл. общее обозрѣніе вопроса у G. Paris, Les romans, стр. 19-22.

(ок. 1170) 1) сохранились лишь въ отрывкахъ, а Тристанъ Chrestien de Troies (ок. 1150 г.) 2) вовсе не дошелъ до насъ. Къ тексту, сходному съ Béroul'евскимъ, восходитъ поэма Eilhart'a von Oberge (ок. 1195 г.) 3), и подобнымъ же текстомъ пользовался отчасти редакторъ той версіи старофранцузскаго прозаическаго романа, которая легла въ основу его старопечатныхъ изданій. Томасу слѣдовалъ въ своей неоконченной поэмѣ Готфридъ Страсбургскій (ок. 1203 г.), авторы староанглійскаго Sir Tristram и нижненѣмецкаго Tristrant'a, сохранившагося въ отрывкѣ 4), и существуеть норвежскій прозаическій переводъ поэмы, недавно изданный Kölbing'омъ. Что до утраченнаго оригинала Chrestien de Troies, то о немъ мы можемъ составить себѣ приблизительное понятіе, если оправдается мнѣніе G. Paris'a: что французскій прозаическій романъ о Тристанѣ восходитъ къ какой-нибудь передѣлкѣ поэмы Chrestien'а 5).

Первоисточникъ познанскаго Тристана относится, очевидно, къ группъ французскихъ прозаическихъ романовъ, приблизительную генеалогію которыхъ пытался установить Бракельманъ 6).

• Онъ распредъляетъ ихъ на три группы:

- 1) Романъ Luce de Gast съ продолжениемъ Robert'a de Borron. Сюда относятся рукописи Bibliothèque Nationale №№ 756, 757 fol. 1—99; № 1434.
- 2) Редакція Élie de Borron: Bibl. Nat. №№ 750, 12599, 757 (fol. 89—263), 760, 755 и 104.

¹⁾ Новое изданіе послѣдняго готовить Vetter. Сл. его: La légende de Tristan. Marburg i. H. 1882 и Böttiger, Der Tristan des Thomas. Göttingen 1883.— Въ одномъ изъ слѣдующихъ №М Studj di filologia romanza имѣетъ появиться статья Novati: Un nuovo e un vecchio frammento del Tristano di Tommaso.

²⁾ G. Paris, Les romans, crp. 14.

³⁾ Сл. Ernest Muret, Eilhart d'Oberg et sa source française въ Romania № 62—64, стр. 288 и слёд.

⁴⁾ Сл. Lambel въ Germania XXVI, стр. 356: Titz, Zs. f. deutsches Alterthum XXV, стр. 248 слъд.; Böttiger l. c. стр. 5.

⁵⁾ G. Paris, Note sur les romans relatifs à Tristan, Romania № 60, стр. 602.

⁶⁾ Сл. его статью въ Zeitschrift für deutsche Philologie, 1886 г., № 1, стр. 85 и сл., съ примъчаніями Suchier.

3) Дальнѣйшая обработка предыдущей редакціи: Bibl. Nat. - №№ 334, 102, 776, 100.

Это вульгата; къ ней близко примыкаетъ

- 4) Bibl. Nat. № 103, источникъ старопечатнаго романа, первое изданіе котораго явилось въ Руанѣ въ 1489 году; послѣдующія отличаются отъ него лишь опечатками.
- G. Paris ¹) заподозриваетъ состоятельность этого распредѣленія, несомнѣнно подлежащаго провѣркѣ, ибо критической работы надъ рукописями прозаическаго романа пока не сдѣлано. Въ одномъ оба изслѣдователя сходятся: въ обособленіи рукописи № 103, какъ источника старопечатнаго романа. И въ самомъ дѣлѣ: во всѣхъ другихъ прозаическихъ текстахъ разсказывается, въ отличіи отъ древняго преданія, что Тристанъ убитъ былъ королемъ Маркомъ; редакторъ № 103 (а за нимъ и старопечатный романъ) измѣнилъ этотъ эпизодъ согласно съ какой-нибудь древней поэмой о Тристанъ, типа Ве́гоиl'евой, ибо въ разсказѣ о кончинѣ своего героя онъ близко сходится съ Eilhart'омъ ²).

Изъ италіанскихъ переводовъ французскаго прозаическаго Тристана я могъ пользоваться только изданіемъ Polidori, La Tavola Rotonda, которое имѣлъ въ виду и Брюкнеръ. Текстъ Полидори, представляемый еще и другою рукописью, имъ не упомянутою: Laurenziano, Plut. LXIII, с. 10, значительно отклоняется отъ французскаго старопечатнаго романа; ближе къ нему, по письменному сообщенію мнѣ Райны (отъ 23-го ноября 1886 г.), Cod. Riccard. 2543, извлеченія изъ котораго даны были въ Мапиаle Nannucci; къ сожалѣнію, рукопись эта не полна и на половину испорчена до неразборчивости. Близкимъ къ французскому оригиналу является и cod. Palatino-Panciatichiano E. В. 5. 1. 23, f. 150 — 269, которымъ отвѣчаютъ стр. 348 — 90 Polidori, послѣ чего, за большимъ пропускомъ, соотвѣтствіе возстановляется, начиная съ стр. 488 Polidori; разказъ кончается

¹⁾ Note sur les romans l. c. стр. 600; Golther l. c. стр. 116 и прим. 1.

²⁾ См. объ этомъ подробно въ указанной выше стать Bédier.

.

смертью Тристана и Изольды, отъездомъ Segramor'а въ Саmellotto и эпилогомъ Hélie de Borron (Polidori, стр. LXVII).
Изъ діалектическихъ обработокъ укажу на венеціанскій текстъ,
описанный Муссафіей 1). Такъ называемый Ланцелотъ Палатинской рукописи Е. 5. 4. 47, по сообщенію Райны, не что иное,
какъ Тристанъ, съ внёшнею северно-италіянскою діалектическою окраской, тогда какъ самый текстъ основанъ на тосканскихъ версіяхъ. Такимъ же полу-діалектическимъ (болонскимъ?)
оттенкомъ языка отличается и сод. Riccard. 1729, представляющій какъ бы краткій пересказъ италіанской версіи романа,
боле близкой къ французскому оригиналу.

Съ какой изъ упомянутыхъ выше редакцій французскаго романа переведенъ текстъ Полидори — отвѣтить не могу 2), потому что единственнымъ пока ихъ показателемъ является, для незнакомыхъ съ рукописями, старопечатное изданіе, на столько отличающееся отъ текста Полидори, на сколько оно сходно, въ извѣстной мѣрѣ, съ нашимъ. Старопечатнымъ французскимъ романомъ, кратко пересказаннымъ графомъ де-Трессаномъ 3), я пользовался по слѣдующему изданію: Les grandes proesses du tres vaillant, noble et excellent cheualier Tristan, filz du noble roy Meliadus de Lionnoys et cheualier de la Table Ronde. Nouuellement іmprіте à Paris l'an mil cinq cents XXXIII 4); нѣкоторыя извлеченія изъ изданій 1489 и 1520 годовъ были доставлены мнѣ Р. О. Ланге. Сличеніе съ нашимъ Тристаномъ показываетъ, что, вопервыхъ, предполагаемый италіанскій оригиналъ

¹⁾ Mussafia, Ueber eine altfranzösische Hs. der königlichen Universitätsbibliothek zu Pavia (Sitzungsberichte der Kais. Akad. d. Wissensch. Philol. hist. Cl. LXIV B., Heft III, Jahrg. 1870, März).

²⁾ G. Paris въ прим. къ статъѣ Bédier (l. c. стр. 496, прим. 1) также не знаетъ источника текста Полидори.

³⁾ Oeuvres choisies du comte de Tressan, t. VII (1788).

⁴⁾ Я пользовался экземпляромъ императорской Вѣнской библіотеки, обязательно доставленнымъ мнѣ И. В. Ягичемъ. Древнѣйшее изданіе романа озаглавлено такъ: Histoire du tres vaillant noble et excellent chevalier Tristan, fils du roi Meliadus de Leonnois, imprimé a Rouen en l'ostel Ichan le Bourgeois le dernier jour de Septembre mil CCCCIIIIXX et IX.

его сербскаго подлинника отличался отъ текста Polidori; что, вовторыхъ, до извъстнаго предъла, приблизительно на три четверти всего разказа, нашъ Тристанъ отвачаетъ, въ общемъ, распорядку и содержанію, какъ текста Полидори, такъ, и въ большей мірь, старопечатному французскому, но что въ конць русская повъсть значительно отличается отъ того и другого, представляя новыя подробности, изм'тняя обычную катастрофу и производя впечатльніе чего-то скомканнаго, сокращеннаго въ торопяхъ или по незнанію. Едва ли подобное изложеніе принадлежало искомому италіанскому роману; выборъ остается между сербскимъ переводчикомъ-пересказчикомъ и его бълорусскимъ собратомъ. Последній могь сократить и изменить въ указанномъ смысль сербскій подлинникь, но могь и сохранить измыненія, уже совершившіяся въ последнемъ. Еслибы второе предположеніе оказалось болье въроятнымъ, какимъ оно представляется и мнѣ, то въ искомомъ сербскомъ текстѣ мы должны были бы признать не только переводъ, но и элементъ самостоятельной передълки, обнаруживающейся, между прочимъ, въ особой роли, какая дается Тристану. Во французскомъ романъ, какъ и у Полидори, главнымъ героемъ разказа является Тристанъ, Ланцелоть выступаеть во второй роли и лишь за ними другіе рыцари н противники Круглаго Стола. Сербская книга также объщаетъ говорить о «Трысчане, w Анцалоте», но первый сознательно господствуеть надъ всемъ действіемъ, Анцалоть является у него болье «въ товарищахъ», и согласно съ этимъ отсутствуютъ многіе эпизоды о последнемъ, посвященные ему въ тексте Полидори.

Кстати: откуда имя Анцалотъ или Шнцалотъ — въ сравнени съ Lancelot, Lancialotto, Lanzelet? Едва-ли въ основъ лежитъ французская форма: Ancelot (въ Ogier de Danemarche у Fr. Michel, Tristan, I, стр. V); скоръе предположить, что сербскій переводчикъ принялъ начальное l имени за членъ (l'Ancialotto), который и удалилъ въ переводъ, подобно тому какъ сдълалъ это при передачъ другого имени: Lasancis (= lo Sancis),

Lasansisse (въ Cantare dei Cantari ed. Р. Rajna въ Zs. f. romanische Philologie II, стр. 434) — Самсижъ? На оборотъ: Agius, Argius французскаго текста передано: Ленвизъ (= l'Anguis?), ит. Languis. Примъры подобныхъ недоразумъній не ръдки: въ итальянскомъ эпосъ Astolfo—англичанинъ, во французскомъ онъ изъ Langres; авторъ Entrée en Espagne называетъ его въ началъ правильно: de Lengres или Lengrois, затъмъ: de Lengle, Lenglois и наконепъ l'Englois, Englois 1). Такимъ же образомъ объясняются въ другомъ случаъ: Labigant = Baccano 2).

Одна фонетическая особенность нашего текста даетъ поводъ для некоторыхъ соображеній относительно местности, где составлена была сербская передълка Тристана и, прибавимъ, переводъ Бовы, или по крайней мъръ относительно той группы памятниковъ, къ которымъ могли бы быть отнесены и оригиналы познанскихъ повъстей. Въ старосербской Александріи и въ болгарской и хорватской Троянской притча лат. з въ окончаніяхъ собственныхъ именъ на — us, — es, — is, — as передается черезъ ж и ш³); такъ и въ Тристанѣ: Кандіэшъ = Gandaries, Пелишъ = Felis, Сегурадежъ = Segurades, Самсижъ = Lasancis, но и Ленвизъ = Languis и т. п. Какъ въ троянской притчь лат. з между гласными переходить въж (Бриженда = Briseis, Ежеона = Hesione), такъ и въ Тристанъ (Ижота = Isotta) и Бовъ (Дружнена = Drusiana), тогда какъ Полимнещеръ (Polymestor) Троянской притчи отвъчаеть Ящору (Astorre) и Трыщану (Tristano) нашего романа 4). Еще одна особенность Александріи и Троянской притчи: сміна въ именахъ собственныхъ f въ n 5), также изв'єстна нашимъ текстамъ: для

¹⁾ Gaspary, Geschichte der italienischen Literatur I, crp. 118-119.

²⁾ Pio Rajna, Un'iscrizione nepesina del 1131, crp. 50-1.

См. мое изслѣдованіе: Изъ исторіи романа и повѣсти, вып. І, стр. 442—
 443.

⁴⁾ Объ этомъ звуковомъ переходъ сл. замътки Schuchardt'a, Slawodeutsches und Slawo-italienisches (Gratz, 1885) и отчетъ Ягича въ Archiv f. slav. Philologie VIII, стр. 318—319.

⁵⁾ Сл. Изъ исторіи романа и пов'єсти, вып. І, стр. 321.

Бовы отм'єтимъ: Лукаперъ = Lucaferro, для Тристана: Пелипъ = Felis, Перемонтъ = Feramonte.

Окончу вопросомъ по поводу двухъ собственныхъ именъ: извъстный Кеих романовъ Круглаго Стола названъ то Кенипъ («опека Кенипова»; сл. у Polidori Chieso и Chienso), то Геушъ или даже Кажынъ; Женьевра — то Жениброй, то — Веливерой! Предположить ли, что пересказчикъ сербской повъсти оставилъ въ этой двойственности слъды двухъ рецензій романа, которымъ онъ слъдовалъ, или онъ былъ начитанъ и наслышанъ въ литературъ, которою интересовался, и одно изъ двухъ именъ подсказано воспоминаніемъ? Къ этому вопросу мы еще вернемся.

Въ слѣдующемъ далѣе анализѣ нашего Тристана я сближаю его съ старопечатнымъ французскимъ романомъ и текстомъ Полидори 1).

1. «Былъ король именемъ Клевдасъ»; у него гостить его другъ, король Аполлонъ, въ жену котораго влюбился сынъ Клевдаса. Не будучи въ состояніи добиться ея взаимности, онъ подстерегаетъ Аполлона на пути домой, убиваетъ его и велить бросить въ ръку, а его жену съ сыномъ приказываетъ запереть въвысокую камору. Сюда онъ снова является къ ней съ предложеніемъ любви, но она выбрасывается изъ окна. Между тъмъ върный хортъ Аполлона вытащилъ его тело изъ воды, схорониль его въвырытой имъ ямѣ и самъ сѣлъ сторожить на могилѣ. Видить это выбхавшій на охоту король Клевдась, признасть хорта Аполлонова, велитъ выкопать умершаго и предается печали, а затёмъ кличетъ кличъ, что одаритъ богатыми дарами того, кто укажеть ему убійцу его друга, а кто знаеть да не донесеть, будеть «коломъ каранъ». Одна дъвка объщаетъ все разказать, если король исполнить то, о чемъ она его попросить. Узнавъ въ чемъ дело, Клевдасъ послалъ за сыномъ Аполлона, котораго велить воспитывать у себя, а своего сына сжечь на костръ.

¹⁾ Параграфы, на которые далѣе разбито изложеніе, имѣютъ цѣлью облегчить сравненіе внѣшнимъ обособленіемъ эпизодовъ. Начало Тристана въ рукописи пострадало отъ сырости, и нѣкоторыя слова не могли быть прочтены.

Туть выступила девка съ своею просьбой, которую Клевдасъ объщаль исполнить: она просить у него - его сына; она будеть имъть его, но --- мертваго, отвъчаетъ король. Разказъ переходить къ сыну Аполлона, Кандиэшу, который воспитывается у Клевдаса; текстъ здёсь полонъ пропусковъ: («Кандиэшъ) был добрыи витез и великое доброты и за его.... был государемъ корновалским и елишноским и вси шба... а король Клевдасъ дал за него дочку свою именемъ... и у великой милости и ласцэ. И сплодили дети.... (стар)шого поставили королем корновалскимъ. а молод (шого елишноскимъ), а иные шли по свъту рыцэрскимъ шбычаем.... а и так са были по сторонах расплодили, иж не..... ыкии повиноватым албо кревный... дал королевство корновалское у руки королю Пелишу, фиъ.... ем Марка, што са вродилъ марта мѣсяца, а другого ...ь быль близко смерти, ши коруноваль сына своего.... на королевство корновальское, король Марко далъ сестру.... за корола Мелиндуша, которыи былъ велми... у Слишносе».

Следующія извлеченія изъ старопечатнаго французскаго романа 1) укажуть на степень его близости къ оригиналу русскаго перевода, а вмёстё помогуть восполнить нёкоторые пробёлы послёдняго.

Король Clovis (Клевдасъ) пригласилъ Аполлона присутствовать при его вънчаніи. Еще до поъздки къ Хлодвигу Аполлонъ, по совъту и желанію жены своей Глоріанды, сжегъ на костръ прелюбодъйку, бъжавшую съ любовникомъ, но пойманную и приведенную на судъ ко двору. Хлодвигъ, по совъту Аполлона, вводитъ у себя такой же законъ, и этотъ законъ продержался во Франціи 200 лътъ, пока не вторгся изъ Германія завоеватель Forles (Froles?) и не уничтожиль его; Forles впослъдствіи былъ убитъ Артуромъ, который отдалъ Францію Ланцелоту (I, f. XVIII — XIX). — За этимъ введеніемъ, котораго нътъ въ нашемъ тексть, идетъ разказъ общій обоимъ, съ нъкоторыми отли-

¹⁾ По изданію 1533 г.

чіями, а иногда и дословнымъ сходствомъ. Сынъ Хлодвига (Childeric) влюбился въ жену Аполлона и, получивъ отъ нея отказъ (f. XIX — Vous estes fol et sachez se plus en parlez ie vous feray honte), подстерегаеть ея мужа на обратномъ пути въ лѣсу и убиваетъ его, а его жену, сына и хорта велить отвести въ одинъ замокъ. Въ русскомъ текстъ смертельно раненый король говоритъ женъ (пропуски въ текстъ): «Го ре так са стало и тага шкрутная смерть. [Королеван был]а велми смутна и жалостлива. И рекла... тое зло стало са». Французскій тексть излагаеть подробнъе: «Si dist (Apollon): Dame, encores dis ie vray quant ie dis que ie avoyes amene mon ennemy de vous¹), car se ie [ne] vous eusse amenee, encor ne me fust ce mal advenu. Lors fut la royne dolente de ceste adventure» (f. XIX). Когда позднъе сынъ Хлодвига явился къ ней въ башню, qui bien cuida faire sa voulente de la dame, она говоритъ ему: «Vassal, pourquoy me avez vous honnie qui mon seignenr avez naure a mort, lequel par deca vous estoit venu faire si grant honeur.... et encores me cuidez vous plus honnir. Ce ne sera iamais» (f. XIX) = «W лихин злын человече, мои господаръ прышо[лъ]... дла [т]воеи доброе славы, а ты его w смерть прыправиль и хотел[б]ы еси еще мене посоромотити, але то не може быти». Королева убилась, выбросившись изъ окна, а сынъ Хлодвига восклицаетъ: Haa las, que feray ·ie? I'ay faict mourir la plus preude femme du monde («ы самъ.... м уморылъ такую королевую з сего свъта такъ цудную.... шпатръностю). Онъ велить осмотръть раны Аполлона, заключеннаго имъ въ темницу; врачи признали ихъ смертельными; мерт-

¹⁾ Намекъ на подробность, не имѣвшую мѣста въ русскомъ текстъ ни, вѣроятно, въ его подлинникѣ: однажды за столомъ, на вопросъ Хлодвига, кого онъ привезъ съ собою, Аполлонъ отвѣчалъ: злого врага (жену), скомороха-забавника, jongleur (сына) и вѣрнаго друга (хорта); от n'y fault que mon serf (оселъ) l. с. f. XVIII — XIX. Отвѣтъ этотъ понравился Хлодвигу; когда позднѣе онъ видитъ Аполлонова хорта, ему приходятъ на память слова покойнаго: que с'estoit (то-есть, хортъ) son amy, et sa femme que c'estoit son ennemy (f. XIX). Подобныя отожествленія были популярны въ литературѣ новелль. Сл. Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ, стр. 88 слѣд. и прим.

ваго онъ приказываетъ бросить (f. XIX) «en l'eau de Loire». Слъдуетъ извъстный эпизодъ о хорть; онъ не даромъ воетъ, король самъ хочеть дознаться «pourquoy ce estoit, car Apollo l'aymoit moult et luy auoit dit que c'estoit son amy et sa femme que c'estoit son ennemy. Lors fut dessus Apollo, et quant le roy le vit et il fut dessevely, si le congneut, lors dist qu'il estoit honny quant si preudhomme estoit mort en sa terre et en son conduit. Lors le fist le roy porter au chasteau ou il deuoit gesir et illec fut mis en terre. Puis fist crier le roy que qui scauroit a dire certaines nouuelles de la mort Appolo, qu'il luy donneroit ce qu'il luy demanderoit. Lors sault une damoyselle auant quant elle ouvt la promesse du roy et dist: Se tu me tiens verité de ta promesse, ie te diray verite de la mort de Appolo; et le roy l'en asseure. Et elle luy compte tout ainsi l'achoison de sa mort si comme vous ay dit deuant et que encor est son filz en la tour ou il fut mis en prison et le nourrit une Damoyselle. Et quant le Roy entend cecy, fust dolent et dist: Mon filz m'a honny, mais ie le honniray. Lors envoia querre l'enfant et le fist nourrir et garder tant que il fut puis roy de Cornouaille et de Leonnoys. Lors apres fist venir son filz deuant luy et luy dist: Vous me avez honny qui au conduit de moy avez occis le plus preudhomme que ie eusse, et ie vous honniray. Lors commence la damoyselle a plourer et le roy commanda que on en face ung grant feu pour l'ardoir. Et lors fut faict comme il eust commande, si y fut le filz du roy mene, et commanda que il fust gette dedans, car ia n'en seroit espargne. Et la damoyselle vient avant et dist: Sire, donnez moy mon don. Ie vous demande votre filz. Et vous l'aurez, dist le roy, mais il fera penitence de son mesfaict. Lors commande que il soit gette au feu, et l'en luy gette. Et quant il le vit en l'ardeur du feu, si dist: Damoyselle, or le prenez, car autrement ne vous sera delivre de par moy. Ainsi destruire fist Clovis son filz ne oncques ne le voulut espargner.

Mais a tant ce taist du leurier et de l'enfant nomme Candace («Але ты шставмо и вернимо са ку шному Аполонову дитати,

которому има было Кандиешъ»). Когда онъ выросъ, Хлодвигъ отдалъ за него свою дочь Cresille; у нихъ 13 сыновей; старшій, Crises, наслѣдовалъ отцу въ Cornouaille, младшему братьи уступили Leonnois, а сами (f. XX) s'en allerent pourchasser en estrange terre. — Послѣднему эпизоду нашего отдѣла, особливо пострадавшему отъ пропусковъ, отвѣчаетъ въ романѣ слѣдующее мѣсто: «Tantallerent les roys de Cornouaille de hoir en hoir que il en y eust ung appellé Felix qui tant hait gentilz hommes que il en fut mehaigne dedans la grant esglise de Norchoult. Le roy Felix eut deux filz et quatre filles; l'ung des filz fut appelle Marc pource qu'il fut ne au mardy au moys de mars. Le roy Felix fist couronner son filz Marc a roy, quant il gisoit luy et sa femme du mal de la mort, du royaulme de Cornouaille, et puis si fist tant que le roy de Leonnoys print une de ses filles qui estoit appellee Ysabel, et le roy estoit appelle Melyadus».

Всему этому отделу въ изданіи Полидори отвечають приблизительно стр. 8-10 перваго тома, не такъ, что при самомъ бѣгломъ сравненіи отличія редакціи бросаются въ глаза. Первымъ королемъ Корноваля изъ рода Соломона (e di suo lignaggio di Bramanza) быль Codo (вар. Codonas, Condenas, Condones), у него сынъ Anzilere и дочь Trasfilas. Случилось однажды, что Anzilere безъ всякой причины предательски убиль Аполлона, перваго короля Lionis'a, изъ Александрова рода. Содо велить отрубить ему голову и воспитываетъ восьмилетняго сына Аполлона, Gandaries'a, ставитъ его рыцаремъ, выдаетъ за него дочь, а по смерти оставляеть ему свое царство. У Gandaries'а 12 сыновей; старшій, Zersides (вар. Cresides), становится позднѣе королемъ корнуальскимъ, второй, Baralis, властителемъ Lionis'a; остальные братья пускаются въ рыцарскія приключенія по далекимъ странамъ. По смерти Zersides царство переходитъ къ его брату Baralis, у котораго два сына, Feriando и Felissi; по смерти Ваralis и Feriando ихъ царства соединяются въ рукахъ Felissi, который умираеть съ горя вследствіе пораженія, нанесеннаго ему прландскимъ королемъ Dilianfer. У Felissi три сына: Меліадуєть (король Lionis'a), Маркъ корнуальскій (такъ названный потому, что родился въ первый вторпикъ мѣсяца марта) и Перна. — Лишь позже (стр. 31 — 32) говорится, что послѣ войны между Артуромъ и Меліадусомъ и по случаю празднованія мира между ними, первый предлагаетъ второму женить его на Eliabella, дочери царя Andremo и царицы Felice, сестры Артура.

2. У Еліобелы и Меліадуса долго ивтъ детей; наконецъ королева забеременила. Въ дальнъйшемъ изложении есть нъкоторые пробълы: король тдетъ на охоту съ многими рыцарями, «и прыехал къ финон воде, пры которон умеръ (кто)?...» Туда же является одна дъвица, давно любившая его, и увлекаетъ предложеніемъ повести его въ такое чудное м'єсто, какого опъ давно не видаль. Король согласень, и оба пускаются въ путь. «И шпа ехала дорогою... омъ ехала... а потом ночъ была в... [вп]дели везии... вшы... чили многие велми весело прынали кона подъ корозем и зброю. А то был город whoe дівки; wha его повела ув-одну велии хорошую комору, и коли былъ король у ложницы, пременило са королю сорцо и мысль и не была сму на вмѣ его королевам а ни Слишнос королевство его, ни слуги, толко шнам двика, которам его увела до того города иж был дивно зачарован. — Видевшы то королевы витези, иж не было корола колко ден, и ехали его искати и не могли его напти а ни с пемъ ведомости мети. И шнал королевал взавшы эъ собою шдну девку и сама поехода искати корода Мелиндуша, абы то могла с немъ ыкую ведомост мети. И в ехали у великое добровы и много блудили, ищучы по всих сторонах корола, и поткали Мерлина пророка, и Мерлин поздравил кролевую. И сена ему на то рекла почесчене и рекла: Добрын человъче, если будеш слыхал албо маеш шкую въдомост с моемъ пану короли Мелишдушу, которын згибъ без въсти, для бога повъдан ми, если жыв естъ. Мерлин рекъ: Госпожо, правду тобъ повъдам, иж ест жыв, здоров и вельми весел такъ, иж николи перед тым так весел не бывал; але ты вже его своими сочима не можеш видети. И то рекшы згинул шт нее, и шна была вельми жалосна и почала тужити и

плакати, кленучы день рожена своего и годину тую, въ которую са родила; и хто бы тое видаль, не был бы так твердого сэръца, штобы на нее смотречы не плакал, и королевои размножыла са жалост и не могла далеи ехати и зсъла ис коня». — Сл. соотвътствующій эпизодъ французскаго романа: долгая неплодность королевы; Меліадусь на охоть, встрыча съ дъвушкой, которая его любила и настигаеть его (l. c. f. XX) «deuant une fontaine ou le roy estoit illecques descendu pour ung cheualier qu'il auoit illecques trouue occis. Si le salua et luy dist: Roy, moult ay ouy parler de toy en grant bien, mais se tu estoies si hardy comme on dit et tu me osoyes suiuir, ie te monstreroy encores ennuit une des plus belles adventures que tu vis oncques». Король соглашается и вдетъ съ дввушкой (l. c.) «tant qu'ilz vindrent en une roche qui estoit a la damoyselle. Ceulx de leans firent grant ioye et la damoyselle prend le roy et le mena en sa chambre qui moult estoit belle, et si tost comme il y fut entre, il ne luy souvint de riens nulle fors que de la damoyselle qui le avoit leans amene qui devant luy estoit, et en telle maniere demoura le iour avec la damoyselle. Ceulx de son hostel le queroyent par tout, mais oncques n'en sceurent scavoir aucune certainete et cuiderent que aulcuns l'eussent occis par trahyson. Quant la royne Ysabel vit que son seigneur ne revenoit pas, si print une de ses damoyselles et dist que elle mesmes le yroit querir si celeselment que nul ne le scauroit. Lors monterent elle et sa damoyselle et s'en alla querant parmy le bois le roy Melyadus son seigneur. Ainsi que elle le alloit querant, si encontra Merlins. Cuidant que ce fut ung forestier si luy dist: Dy hau, forestier, me scaurois tu a dire nulles nouvelles du roy Melyadus mon seigneur qui perdu est en ceste forest? - Dame, dist Merlins, on ne peult recouurer ce qui est perdu, mais cestuy sera encores recouure; et sachez que il est sain et haite et ayse, mays iamais ne le verrez. Et quant il eut ce dit, il se esuanouit si que la royue ne sceut que il fust deuenu, et lors commence a faire son deuil de ce que Merlins luy avoit dit si grant que le mal de son ventre luy en print

et que elle ne peut avant aller, si le dist a sa damoyselle, que le mal de son ventre luy est prins. Et la damoyselle en commence a plourer de pitié; et lors commence la royne a crier a haulte voix et a reclamer Dieu et sa mere».

Королева разрѣшилась отъ бремени сыномъ, надъ которымъ жалобно причитаетъ: «прышла есми жалосна на сее мъсто и в жалости есми тебъ породила», говорить она, «а ты са в жалости родиль, и нехан тобъ будет има Жалост» (сл. l. c. triste vins icy, triste acouche et en tristeur ie t'ay eu, et la premiere feste que ie t'ay faicte a este en tristesse, et pour toy me mourray triste. Et quant par tristeur es venu en terre, tu auras nom Tristan). Королева умираетъ, дъвушка остается съ ребенкомъ, когда являются два витязя, родственники Меліадуса. Увидъвъ, что королева скончалась, они хотятъ сгубить и ребенка, чтобы завладеть Еліоносомъ, но девушка умолила ихъ пощадить дитя подъ условіемъ-отнести его въ другую землю, такъ что о немъ и въсти не будетъ. — Рыцари возвращаются назадъ съ тъломъ королевы; но она была беременна, куда же дъвалось дитя? спрашивають горожане, и Мерлинъ является, чтобъ обличить элоумышленниковъ и объявить всёмъ, что черезъ три дня они увидятъ Меліадуса. Воспитаніе его сына онъ хочеть поручить Говорнару (Gouvernail) изъ королевства «гулешскаго» (далъе: изъ Галіуша: de Gaule), который сопровождаеть его до ріки Брыкини (la fontaine Bargaigne) 1), гдв на столбъ (perron de marbre) надпись съ именами трехъ наибольшихъ рыцарей, имѣющихъ здесь съехаться: Галаада (Galaad), Шицалота и Трыщана. Далье Мерлинъ вдетъ къ дъвкъ, воспитывавшей Тристана, и къ той, которая волшебствомъ держала у себя Меліадуса; первой велять отнести мальчика въ Эліоносъ, вторую заставляють силой выдать пленника 2). Возвращенію Меліадуса всё рады; когда

¹⁾ Подробности нашего текста, что (беременная) женщина, отвъдавъ воды изъ нея, не сносила бы ребенка, Французскій романъ не знаетъ.

²⁾ Во французскомъ текстѣ послѣдовательность другая: Мерлинъ направляетъ людей Меліадуса къ дѣвушкѣ, державшей его у себя; она освобож сборнявъ п отд. и. а. н.

принесли Тристана, Мерлинъ велитъ беречь дитя, говоритъ, на вопросъ короля о его долѣ, что онъ будетъ изъ «трех рыцэровъ наибольшый рыцеръ», (f. XXI ung des trois meilleurs cheualiers du monde), и совѣтуетъ поручить его Говорнару. Затѣмъ онъ удаляется, не склоняясь на просьбы короля — остаться. Узнавъ отъ дѣвушки, что его сынъ уже крещенъ и ему дано имя, Меліадусъ отдаетъ его въ науку и опеку Говорнару.

Для того, чтобы встретить у Полидори разказъ, соответствующій сообщенному, надо перенестись отъ стр. 11 къ 39 — 48. Я укажу на главныя отличія въ содержаніи: о долгой бездътности Эліабелы нътъ ръчи; Меліадусь охотится въ великой пустынь di Medilontas (вар. Meliandes), гдь у fontana del Dragone встрѣчаетъ дѣвушку, la Savia Donzella, увлекающую его въ Torre dello Incantamento. — Эліабелла идеть искать его съ дѣвушкой; встръча съ Мерлиномъ и рождение Тристана (имя ему Tantri = tant triste, по еслибъ поставить tri передъ tano, получилось бы болье красивое имя, говорить авторъ: Tritan). — Мерлинъ не самъ идеть за Меліадусомъ, а посылаеть вооруженную силу къ девушке, державшей его въ плену; вместе съ Governale lo Pensoso онъ идеть въ великую пустыню, гдф у fontana de Lionne (вар. del Lione) столбъ съ именами трехъ рыцарей (Galeotto = Galaad). Следуеть аллегорическое толкование столба (petrone di Merlino), заимствованное авторомъ изъ книги, на которую онъ часто ссылается, какъ на свой источникъ 1). — Мерлинъ и Говерналь встречають девушку съ Тристаномъ въ пустынъ и вмъстъ возвращаются въ городъ, куда уже прибылъ Меліадусъ. — Девушка награждена, рыцарямъ-предателямъ отрубили головы.

3. «То составмо и поведаимо со короли Марку короновалском» (l. c. f. XXI: Mais atant laisse le compte a parler de Tristan et

даетъ его; Мерлинъ ѣдетъ съ Говерналемъ къ дѣвушкѣ, у которой воспитывался Тристанъ.

¹⁾ Она принадлежала мессеру αViero di Guascogna, dello lignaggio di Carlo Magno di Francia; e il detto libro si è al presente di messer Garo o vero Gaddo de'Lanfranchi di Pisa».

du roy Meliadus son pere et parle du roy Marc comment il occist son frere sur la fontaine au Lyon). У короля Марка быль млалшій брать Перла (f. XXI Perneheu), добрый рыцарь. Послы изь «Орълендэи» приходять требовать у Марка дани за семь леть. Онъ смутился; Перла совътуеть дани не давать, «але штоими са мечомъ на поли, занюж если умрешъ сет меча, почесно умреш». (f. XXI se vous mourez, ce sera vostre honneur, se vous vivez. ce vous sera gloire et louenge toute vostre vie). Маркъ ссылается на то, что дань давали и прежде; Перла говорить: «Ак которое перво глупе чынили, такъ и ты хочешъ» (ib. se vostre lignaige folloya, voulez vous pour ce faire follie et le maintenir?). Король съ этимъ не согласенъ, выслушиваетъ попрекъ брата и, зная его за добраго рыцаря, начинаеть бояться его 1). На охоть. когда Перла нагнулся пить къ ръкъ (l. c. fontaine au Lyon; о питьт нать рачи), Маркъ убиваеть его. «Тогожь часу Мерлин дал знати Анъцолоту доброму рыцэру; потомъ Анъцолотъ ударыль короля ув-очы: Ты-сь здрадне вбиль доброго рыцэра брата своего» (l. c. ia ne eust este sceu se ne fust ung escript que Merlin fist en une roche que Gaheriet trouua depuis et le monstra a Lancelot. Ces deux sceurent ceste adventure et puis le reprocha Lancelot du Lac au roy Marc).

Сл. Polidori стр. 10—11: Amorotto (вар. Amoroldo) прландскій требуеть обычной дани (которую Felis об'ыщался платить Derianfer'y — Dilianfer'y); брать Марка названь Perna; опъ убить на охот'ь nel diserto di Liantes, fontana del Lione. О Мерлин'ь и Ланцелот'ь н'ыть рычи.

4. Меліадуєть женится во второй разъ на королевѣ «з Малое земли» (франц. романъ, l. c.: la fille au roy Houel de Nantes de la Petite Bretaigne), когда Тристану было семь лѣтъ. Мачеха ненавидитъ его, ибо боится, что онъ «подъ ее сыном сизметь панство», и пытается отравить его (и не могла иным, толко трутизною = l. c. mais elle ne veoit pas comment, se ce n'estoyt par

¹⁾ Франц. текстъ здъсь гораздо подробнъе; въроятны сокращенія со стороны переводчика.

venin). Приготовивъ ядовитый напитокъ въ серебряной фляшѣ (l. c. vaissel d'argent), она ставить его въ головахъ «в ложи»; не зная о томъ, нянька ея собственнаго ребенка напоила его тъмъ питьемъ, отчего дитя тотчасъ же умерло. Нянька принялась горько плакать, ее всв обвиняють, вместе съ другими и королева. Она говоритъ: не я его уморила, а тотъ, кто поставиль здёсь этоть ядъ. Спрошенная королемъ, она отвёчаеть также, и король въритъ этому и велитъ ее отпустить, а Говорнаръ говоритъ ему, что та «трутизна» приготовлена была либо ему самому (Меліадусу), дибо Тристану. Король втайнѣ совѣщается со своими (l. c. ung sien privé), кто бы могъ то учинить, а королева мыслила про себя: «толко есми сына вморыла, а чого есми хотъла, того не вчынила». Говорнаръ велитъ Тристану не общаться съ мачехой, которая строить новыя козни. Однажды, когда Тристанъ пришелъ къ отцу въ ложницу, король велѣлъ дать себь пить; Тристанъ «штворыя шдну шямарею, где стогли добрые питьа, и нашолъ шдинъ кубокъ чыстое тругизны и взавъщы прынесъ королю, а королевам прышла в тот час и вбачила в корола кубок в руца и закликала: Пане, дла Бога не пи того пита» — Почему? — «Не добро то тобѣ пити» (f. XXII Le boire n'est pas bon pour vous). Къ чему же ты хранишь такой напитокъ? спрашиваетъ король и гибвно задумался. Видитъ это Тристанъ, палъ на кольна, проситъ у отца «шдного дару». Получивъ объщаніе, онъ молитъ отпустить гнъвъ мачехъ, ибо не подобаетъ «абы мод пани згинула коли еи могу жывот заховати». — «Хто тобъ сес радил?» спрашиваеть его король; Тристанъ отвъчаетъ: «Бог въ, ни с кимъ са есми не радил, але правда и подобность мом на то мм вела, иж ми см то неподобало абы моы пани згинула коли си могу жывот заховати» (f. XXII: Or me dy qui le te conseilla demander? Sire, dist l'enfant, fors que raison et aussi droicture qui mene mon cueur, et ce que ie ne doys pas laisser perir ma dame quant ie la puis bien sauluer). Тогда король велить женв выпить тоть кубокь; она отказывается и подъ угрозой смерти говорить, что тоть ядъ она приготовила Тристану. Ее уводять въ темницу, а Меліадусъ собираеть совъть по ея дълу; судьи приговаривають ее къ смерти, хотя сами плачуть, но король рышаеть, какъ просиль Тристань: «Будь такъ ыкъ ты хочешъ, нехаи будетъ тобою вызволена... И королеваа шстала вов-покои пры короли, але король не мъл на нее ласки, леч толко ненавидал со всего сорца». Однажды, когда Меліадусь съ сыномъ и Говорнаромъ были на охотъ, явились два рыцаря, спрашивають: Кто эдёсь король? Имъ отвёчають: Здёсь король съ сыномъ. Говорнаръ спохватился: Нётъ здесь сына, его оставили дома. Тогда те рыцари приступили къ Меліадусу и говорять: «Ты намъ не чыниль ничого злого, але нехто иныи с твоего двора мыслит насъ погубити, и тепер мыслимо збыти того если узможемъ». Они убиваютъ короля и сами убиты. «А шни шбадва были плема кнызю из Нороту, которые были наиболшое плема шт Корновали. То имъ была шднам ворожбитка поведила: вам погинути шт королм Мелишдуша двора. А въ том имъ была рада штъ корола Марка корновальскаго, иж шев богл са Трыщана, если прыидет к летомъ, абы его с панства пе выгналь, ыкъ была шнам ворожбитка рекла, ыкож и потомъ, коли Трыщанъ прышолъ к лътомъ, прышоль изъ своею дружыною и вбиль кныза изъ Норота своею рукою и сказилъ город ихъ, ижъ там камень на камени не зостал». — Сбивчивость русскаго текста объясняется сравненіемъ съ французскимъ; рыцари говорятъ королю: (l. c.) Roy Melyadus, nous te voulons grant mal et si ne l'as pas desservy, mais toy ou homme de ton lignaige le desservira, car nous serons honnis et avillez par toy ou par homme de ton lignaige et toute Cornoualle en tremblera de paour, et pour le destourner si nous en prendrons a toy». Ohn «estoyent hoirs de Morhoult et leur avoit dit une damoyselle qu'ilz devoyent estre honny par le roy Melyadus, si s'en cuydoient par ce destourner, et sanz faille ilz y estoient venuz par le conseil du roy Marc, qui ne doubtait homme du monde autant comme il fesoit Tristan. Si advint tout ainsi comme la devineresse luy avoit dit» и т. д.

Тѣло короля отвозятъ въ городъ, Тристанъ и горожане оплакиваютъ его, а Марко «почал много мыслити с том. И пришолъ к нему флинъ хлопец, который болшен ведал нижли иные люди по Мерлину (ib. ung nayn qui estoit deuin et scavoit des choses advenir et avoit este longtemps avecques Merlin qui moult lui avoit aprins) и все што мает быти». Онъ говорить ему объ опасности, которая ожидаеть его отъ Тристана, когда онъ придетъ въ силу 1), а Говорнаръ, видя, что мачеха продолжаетъ ненавидъть Тристана «иж бы са ен тап земла шстала», убъждаетъ его убхать во Францію, къ королю Перемонту (l. c. En Gaule au roy Pharamon), гдв онъ научится рыцарству; когда ты вернешься въ Елионосъ, «нихто ти не будет смѣти рѣчы, штобы тобѣ невдачно» (l. c. ia ne trouuerez vous nul si hardy qu'il le vous ose contredire). Перемонту, который принимаетъ ихъ милостиво, они себя не называють. «Трыщанъ почалъ рости и лъпъшати и в малых днехъ иж са ему дивовати почали, игралъ в шахы и в варцабы (f. XXIII: ieu des eschetz et des tables) лепшен надъ иныхъ, и всакое его доброти не было ровни, а нихто такъ строине не мог на кони седъти такъ им». Въ него влюбляется дочь короля (во франц. романъ: Belinde), долго томится, раздумывая о томъ, какъ дать ему знать о своей любви, и наконецъ открывается въ ней Говорнару: пусть приведетъ его къ ней, иначе «прыправлю его къ великои легкости». Говорнаръ смущенъ: что скажетъ король, если Тристанъ поддастся? Ттмъ не менте онъ объщаетъ исполнить поручение. — Французский романъ разсказываеть здісь (f. XXIIII) эпизодь (= Polidori, стр. 55), неизвістный нашему тексту: о посіщеній короля Фарамона Morhoult'омъ (въ нашемъ тексть: Амуратъ) ирландскимъ; юродивый (fol) предсказываетъ ему смерть отъ руки Тристана, чему тотъ смется; позже, во время поединка съ Morhoult, Тристанъ напоминаетъ ему о предсказанів. - Говорнаръ говоритъ Тристану объ увлечени девушки; тоть на отрезъ отказываеть, не желая

¹⁾ Въ франц. текстъ ръчь карлика подробнъе.

оскорбить принявшаго его къ себт отца («Если ма милует збыточною милостью, та того не вчиню, нехаи збыток пры неи»; сл. l. c. se elle me ayme de bon amour, elle a droit, car aussi l'ayme ie de tout mon cueur a son preu et a son honneur, et s'elle m'ayme par folie, garde, car ia ne sera acomplie par moy). Когда Говорнаръ сообщаетъ объ этомъ отвътъ, она сильно опечалилась. (Такъ ли са Трыщан со всимъ wt мене wthech? = 1. с. m'a il reffusée). Однажды, когда Тристанъ шелъ мимо ея ложницы, она выбъжала, обхватила его руками и принялась его пъловать; онъ, боясь, чтобы кто-нибудь того не примътилъ, оттолкнулъ ее отъ себя. Увидевъ «иж того мети не может чого хотьла», она принимается голосить и сбъжавшемуся люду говорить, что Тристанъ хотбль ее изнасиловать (экгвальтовати = 1. с. honnir). Король верить обвиненію и велить посадить Тристана въ темницу. Говорнаръ опечаленъ; когда онъ идетъ къ Фарамону, встръчающіеся срамять его: «Так ли еси вывчил Трыщана? (l. c. qu'il auoit mal enseigné Tristan). Королю онъ говорить наединь о любви его дочери и ея порученіи; но король ему не довъряеть и хочеть самъ испытать дочь. Пославъ за нею онъ сообщаеть ей, что хочеть отомстить за нанесенное ей оскорбленіе. Она отвінасть: «Государу, справедливе ест, нехай кождый **шзметь** по своим дѣлам. И рек король: Дочко, если ты въсхочеш, ты будешъ ему жона, а если не всхочешъ, шнъ будет мертвъ. И панна почала гледъти самъ и там, и позналъ король иж не естъ панна непрыштель Трыщану» (f. XXIIII: Sire, il est droit que chascun compare sa folie. Et le roy dist: Fille, ia de telle mort ne le scaurez iuger, qu'il ne meure, sur vous en sera le iugement. Et celle pense, se le iugement estoit sur elle, que il n'auoit garde comment que elle en fust blasmee apres. Le roy voit bien et appercoyt qu'elle ne hayt pas Tristan tant comme on cuide). Тогда онъ велитъ привести Тристана и Милиенца, двоюроднаго брата («дадковича») дочери (l. c. Meliant son cousin), обвиненнаго въ смертоубійствъ, и говорить дъвушкъ: пусть выбираетъ, кому изъ нихъ умереть, одному онъ проститъ. Та не знаетъ, что ска-

зать, боится попросить за Тристана, просить за Милиенца, потомъ за Тристана, когда король замахнулся на него мечемъ. Король настапваетъ на ея первомъ решеній, а она говорить: пусть лучше ее убьють, чёмъ его; затёмъ просить у отца мечь, чтобы самой отмстить Тристану, но когда мечь у нея въ рукахъ, она объявляетъ отцу: отпусти Тристана, или я сама себя убыю. Она сознается, что любить его, а король говорить ему: «Ты вжэ правъ» (l. c. delivre). Когда Тристанъ разсказалъ Говорнару, какъ онъ освободелся отъ взведеннаго на него обвиненія, тоть сов'туеть ему бить челомъ королю, чтобъ отпустиль его: какъ бы панна «чого злого не вчынила» (1. с. mal nous en pourrait bien venir); они поедуть въ Еліоносъ къ дяде Марку; ты такъ возмужалъ, что коли захочешь тайться, тебя не узнаютъ; будешь служить, а когда настанеть время, самъ король опоящеть тебя мечемъ (l. c. vous fera chevalier). Тристанъ идетъ откланяться Перемонту 1); когда королевна узнала, что Тристанъ убзжаетъ, «шна была збытне смутна и послала ему иноходника и выжла одным нахолкомъ», котораго Тристанъ объщаетъ, по его просьбі, поставить рыцаремь, когда самь будеть таковымь. Еще разъ посылаетъ королевна къ Тристану: проситъ прислать ей его мечь, чтобы она могла поцъловать его. Получивъ мечъ, она проколола себя на мъстъ. Во французскомъ романъ (f. XXIIII) Тристанъ уже уфхалъ, когда дфвушка посылаетъ въ догоню за нимъ своего escuier, съ любовнымъ письмомъ, въ которомъ съ нимъ прощалась, такъ какъ рфшила заколоться мечемъ, которымъ раньше ея отецъ хотълъ спести ему голову. Вмъсть съ письмомъ она шлеть ему своего brachet, «ung des-meilleurs brachets du monde» (l. c.); объ иноходникѣ нѣтъ рѣчи. Самоубійство происходить до отправленія посланнаго за письмомъ; последній остается при Тристань. «Et sachez qu'il fut puis cheualier de grant proesse, compaignon de la table ronde, mais puis l'occist Tristan en la queste du sainct Graal par meschanceté,

¹⁾ Въ франц. текстъ (l. c. f. XXIIII) сцена съ королемъ подробнъс, и Тристанъ открываетъ ему, кто онъ такой.

ainsi comme il s'en alloit après Palamedes le cheualier sarrazin» (l. с.). Тоже говорить о немъ нашъ тексть, но въ другомъ мѣстѣ по поводу перваго турнира въ Ирландіи: «И на завтрей Трыщанъ юнака поставиль рыцэром, и быль храбръ и великое доброти и был товарыш шт Шкруглого стола великое доброти; и заса с прыгоды забиль его Трыщанъ своею рукою не знаючы иж шн стоиль за Паламидежом, которыи велми миловаль пудную Ижоту. А тому рыцэру было има Бербешъ». Французскій романъ (f. XXIX) повторяеть при этомъ случать то же извъстіе, въ нѣсколько иной формъ, называя на этотъ разъ и рыцаря: Hebes le renommé.

Обращаемся къ тексту Полидори, l. c. стр. 48—63. О томъ, что подробности о второмъ бракъ Меліадуса здъсь другія, сказано было выше.

Неудачныя ковы мачехи разсказаны въ обратномъ порядкъ: сначала король хочетъ пить изъ кубка, въ которомъ приготовленъ былъ ядъ (лишнее: ядъ испытанъ на собакѣ), а затъмъ уже говорится объ отравленіи сына мачехи. Смерть Меліадуса передается коротко, безъ подробностей: на охоть его убивають враждебные ему рыцари; ихъ двёнадцать; впоследствіи Тристанъ отистиль имъ, какъ вы о томъ услышите. Отъбздъ Тристана къ re Fieramonte (вар. Feramonte, Ferramonte) in Gaules; онъ оставляеть по себ'в правителемъ в'врнаго челов'вка, друга отца, messer Palmoano (вар. Palmiano, Palmino), которому поручаетъ пещись о мачехъ. У Fieramonte (его столица Parigi) дочь красавица Bellices (вторая умерла), которая ввъряеть Governale'ю свою любовь къ Тристану. Следуетъ, какъ и во франц. романъ, прівздъ Аморольда Ирландскаго в предсказаніе одного «folle della corte, lo quale era appellato Rocchetto». Эпизодъ съ Bellices представляеть такія отличія: Тристанъ фехтуеть съдругими рыцарями въ большой залѣ дворца; Bellices любуется имъ и поджидаетъ его въпроходъ между двумя покоями. Когда Тристанъ ей не внимаетъ, она кричитъ въ тоскъ: Помоги, помоги мнъ, дорогой, прекрасный повелитель! — разумья — Бога Любви. Когда на ея крикъ сбѣжались, она говоритъ: Поглядите на этого негоднаго молодца, не желающаго оказать инѣ чести и поклоненія (cortesia) и заставляющаго меня страдать до смерти. Въ сценѣ суда племянникъ короля названъ Вгапо или Абгапо; король предлагаетъ Тристану руку дочери, онъ отказывается за юностью: ему еще надо поучиться рыцарскому дѣлу. Въ разсказѣ о смерти Bellices есть особенности, соединяющія отличія русскаго и французскаго текстовъ: она посылаетъ Тристану съ конюшимъ своего коня, выжлока (bracchetta) и письмо, и причитая о Тристанѣ, бросается на мечъ въ присутствіи посланнаго, дабы онъ могъ быть свидѣтелемъ ея смерти. Изъ письма, которое читаетъ Тристанъ, онъ узнаетъ, что мечъ былъ тотъ самый, которымъ король хотѣлъ отрубить ему голову. О просьбѣ конюшаго поставить его рыцаремъ ничего не говорится.

5. Тристанъ и Говорнаръ являются къ королю Марку, который не признаетъ племянника и нѣкоторое время спустя ставить его рыцаремъ. Во французскомъ романѣ, который вообще излагаетъ подробнѣе, это обстоятельство разсказано послѣ прибытія посольства отъ Могhoult, но раньше, чѣмъ оно принято въ аудіенціи Маркомъ: узнавъ отъ одного стараго рыцаря о цѣли посольства, Тристанъ проситъ опоясать его мечемъ, чтобы ему можно было биться съ Morhoult. — Въ это время явились изъ «Орълендэи» четыре рыцаря отъ Амурата (Morhoult) съ требованіемъ запущенной дани, иначе они грозятъ бѣдою: «не истанеть тут падь земли штобы не скажона» (f. XXV: il ne te donnera plein ріеd et toute Cornouaille en sera destruicte 1). Марко устрашенъ, а Тристанъ выступилъ впередъ и велитъ сказать Амурату, что обычаю предковъ они слѣдовать не будутъ, «а если вашъ панъ король арленъдэйский хотѣлъ бы ее мѣти (то-есть, дань),

¹⁾ Нашъ текстъ сократилъ въ одно двойное упоминаніе Morhoult во Французскомъ романѣ. Здѣсь послѣдовательность такая: пріѣздъ Morhoult (съ нимъ его товарищъ Gaheriet); требованіе дани и сѣтованіе корнуальцевъ; Тристанъ узнаетъ о томъ и хочетъ биться съ Morhoult; его ставятъ рыцаремъ; f. XXV: «ainsi comme ilz faisoient la feste Tristan, vecy venir quatre chevaliers sages et bien parlans de par le Morhoult».

нехан прындет а wэметь через м'бчъ на поли, (l. c. ie suis tout prest de me combattre a luy corps a corps), а инак ее не может мѣти, а ы готовъ штнати ее мосю рукою. Рекъли послы королю Марку: Если то ты мовиш? (l. c. Et ce pour vous que ce cheualier a parlé)? И король рек: Коли онъ хочеть взати тую битву за корновалскую свободу, говору и ы». Когда послы Амурата замітають, что онь будеть биться лишь съ человіткомъ «великого роду» (l. c. de aussi hault lignaige), Тристанъ объявляетъ, кто онъ. Узнавъ объ этомъ, «хто ест, которыи тую битву взалъ» (l. c. qui la bataille a emprinse) и услышав похвалы новоставленному рыцарю, Амуратъ глумится: «шнъ будет каати са, новым рыцэр новую смерть хочет взати (f. XXVI: «il fut hier cheualier nouveau et demain luy convient essayer nouuelle mort»). Онъ снова посылаеть къ Марку узнать о мѣстѣ, назначенномъ для поединка; вмѣстѣ съ другими идетъ Гарнотъ. «И рек Гарнот: На вамъ вчыню дружбу (то-есть, буду вашимъ товарищемъ), иж того рыцэра увижу кого такъ фалатъ (l. c. et Gaheriet dit qu'il yra auec eulx, si verrà celluy Tristan); Маркъ назначаеть островъ Самсонъ (l'isle Sainct Sanson, l. c.) 1), противники потдуть каждый въ своемъ суднъ, «и кождый будет собъ морнаръ» (l. c. ayt chascun son batel et son marinier pour luy gouverner). Гарнотъ доносить объ этомъ Амурату, котораго пытается отговорить отъ битвы съ Тристаномъ: коли ты падешь, «то великая шкода ув-Орленъдэн будет, а коли са ему што станет, великам шкода всему свъту будеть», но Амуратъ не хочетъ ничего слышать и готовится къ бою. Марко и Тристанъ съ рыцарими и всв корновальцы вдуть въ церковь; на другой день, снарядившись къ бою, Тристанъ идетъ «у гостилницу» (l. c. au palais; въ оригиналь стояло, въроятно, hostel, albergo), гдъ Марко выходить къ нему на встричу и упрекаеть, зачимь онъ таился отъ него? Коли бы онъ зналъ, кто онъ, не далъ бы ему

¹⁾ Такъ и въ Erec et Enide Chrestien'a de Troies: La ou Tristanz le fier Morhout En l'isle Saint Samson veinqui.

биться, «хота бы са вса Корноваль пороботала» (l. c. en servage). Узнавъ, что Амуратъ уже переправился на островъ, Тристанъ вооружается, береть съ собою «доброго фреза» (фарижа, 1. с. cheval) и переправляется на лодкъ, которую, приставъ, отпихиваеть оть берега. Амурату онь объясняеть этоть поступокъ: «шдному з нас проч поити твоен лодын, а другому тут шстати». Амуратъ уговариваетъ его покинуть битву, Тристанъ не согласенъ. Битва идетъ сначала на коняхъ («древа поламали» = glayues l. c.), затымъ пышая; Амуратъ начинаетъ страшиться; Тристанъ раненъ «у стегно кгроткем ыдовитым» (l. c. du fer du glayue Morhoult qui envenime estoit), а противнику разрубилъ голову до мозгу, «и истал ему вломокъ меча в голове». Дружина перевозить смертельно раненаго на тот берегь, а корновальны кличутъ врагамъ: «Злам вам дорога, што вамъ дань»! (l. c. allez vous en sans retournei, malle tempeste vous puisse tous noyer). Тристанъ жалуется на нестерпимую боль въ стегит; никакія мази и лъкаря не помогали, его страданія вызывають общее горе: «О Трыщане почестный и добрый рыцэру, цуднам молодости, кол дорого купилъ еси свободу коръновальскую! (l. c. bien nous a faict par sa misericorde grant grace, par la proesse de Tristan est huy Cornouaille deliuree de servage). Мы шставуем весели, а ты вмираеш шкрутною-смертью! (l. c. dont les preudhommes en sont moult dolens et dient: Ha, ha Tristan, comment vous auez cher achapte la franchise de Cornouaille! Vous mourrez a douleur de ce nous sommes a ayse). Одна женщина совътуетъ Тристану поискать излъченія въдругой странъ. «Рекъ Трыщан: 17 не могу на кони седети а ни на носилицахъ нести са» (f. XXVII ie ne poyrroys cheuaucher ne ie ne pourroye souffrir a estre porte en litiere). Онъ проситъ дядю: «наради ми доброє судно и поставъ што ми так потреба в немъ, стравы и питьм и шдно легкое ведро, которое бы могъ шдин чоловекъ долов спускати, и покрыи ми его добрым сукномъ дла дождчу и дла вътру: хочу са пустити по морю, кгды ми фортуна прынесеть, ачен ми са гдѣ лѣкар наидеть к тои ране, от которое умираю.... А коли

будет судно готово, вложи ма в него и даи ми мою аръфу, а другую лютню, а на часъ собъ гуду, абы ми туги и болести легъчало» (l. c. Pourvoyez moy d'ung petit vaissel a ung petit vaissel a ung petit voylle bien faict que ie puisse tout par moy monter et avaller quant ie vouldray, et sera par dessus couuert de soye pour le chault et pour la pluye et la me ferez mettre mes viandes dedans dont ie me pourray soustenir une piece de temps et si ferez mettre ma harpe, ma robbe et tous mes instrumens dont ie me deduyrai aucune ffois). Маркъ отпускаетъ его со слезами; черезъ два дня (l. c. quinze iours ou plus) «фортуна» пригнала его «в Орленъдою под шдин город» (l, c.: le chasteau de Hesedoc), гдъ царствовалъ король Ленвизъ, женатый на сестръ Амурата, искусной лъкаркъ. — Франц. романъ не называетъ здъсь короля по имени, но далъе ему имя Argius f. XXIX (то же въ Le nouveau Tristan 1586 г.), что отвъчаетъ близко нашему . Тенвизъ-Anguis (l'Anguis?) Когда Тристанъ «былъ на краи мора перед замком, шнъ с того быль велми весел и взал аръфу и настроилъ и почалъ играти што напуднеи могъ». (l. c. si doucement, que nul ne l'ouyt qui voulentiers ne l'escoutast). Слышить это Ленвизъ, подозвалъ королеву и оба идутъ къ берегу; когда Тристанъ узналъ отъ нихъ, что онъ въ Ирландіи, устрашился, называеть себя рыцаремъ «изъ Элисноса города а сет земли шбъфитое», (l. c.: de Leonnoys pres de la cite d'Albime), ищущимъ излъченія отъ раны. Царь ободряеть его: у него есть дочь, которая знаетъ въ ранахъ толкъ лучше всёхъ лекарей, она будеть ходить за нимъ «для бога и для дворности» (l. c. pour dieu et par pitié). Тристана переносять въ одну комору, а Ленвизъ посылаеть къ нему свою дочь Ижоту; ея зелья спачала не помогають («Болшей десяти дней панна прыкладала зълье» = 1. с.: En celle chambre fut Tristant dix iours entiers. La damoyselle prenoit garde chascun iour de luy), пока она не догадалась, что рана ядовитая и не употребила соотвътствующихъ средствъ. Тогда выздоровленіе пошло быстро, и Тристанъ спѣшить уѣхать, пока его не узнали, когда явились три рыцаря «шть шкруглаго стола корола Артиуша, именемъ Гарнотъ, Кажынъ и Бэндемагул» (франц. романъ: Gaheriet, Keu, Baudemague), на турниръ, который выкликала одна панна: «которыи бы рыцэр болшъ мужовал в томъ турнаю, тот ее поиметь, а если бы ее не хотыль понати, и шна ему масть дати дар такъ много, што колко десатъ рыцэров мают» 1). Рыцари видять Тристана у Ленвиза, но его не признаетъ даже Гарнотъ (l. c. Gaheriet), приходившій съ послами Амурата: такъ онъ измѣнился отъ бользни. На вопросъ Гарнота, онъ называетъ себя просто гостемъ (l. c. estrange home) и сопровождаеть Ленвиза на турниръ, хотя отказывается отъ оружія и коня: онъ еще слишкомъ слабъ 3). На пути они встрѣтили Гаваона (l. c. Gauvain), племянника Артура; за нимъ фэдить, нося его щить и сулицу (l. c. glayue), тоть самый юнакъ (l. c. escuyer), который привель Тристану иноходца и выжлока отъ дочки Перемонта. Онъ узналъ Тристана, который проситъ его не открывать его имени, готовъ исполнить объщание - поставить его рыцаремъ³) и узнаетъ отъ него, что тотъ, за къмъ онъ іздить, Гаваонъ, о чемъ и сообщаеть Ленвизу. Вечеромъ встретнися имъ рыцарь съ чернымъ щитомъ и двумя мечами; Гаваонъ объясияетъ Ленвизу, что носить два меча имъетъ право лишь тотъ, кто отважится биться съ двумя рыцарями; что еслибъ его побъдиль рыцарь не «з Лондреша», то онъ обязань быль бы отбросить одинъ мечъ, и — ходить целый годъ безъ оружія

¹⁾ f. XXVII: Ils estoient venus en Yrlande pource que la dame de Glandos qui se vouloit marier, avoyt fait crier le tournoyement, si y estoyent ia venus les barons de (f. XXVIII) maint pays, et auoit este crié en plusieurs royaulmes par si que qui mieulx le feroit, auoit la dame en mariage s'il vouloit, et conviendroit que le roy d'Irlande qui tout ce avoit fait crier pour ce que la dame estoit sa cousine germaine, qu'il donnast au mieulx faisant cheualier le fief de dix cheualiers pour estre a celluy tournoyement.

²⁾ Онъ прибавляетъ: «а коли ты въсхочеш ехати, помогу за вашу ласку, а понесимо фружье, иж чоловъкъ не въдает, што см ему гдъ прыгодит» = f. XXVIII: non pourtant se vous y voulez aller, ie vous feray voulentiers compagnie et par adventure que lors porteray armes et par adventure que non feray.

³⁾ Объ этомъ объщании во французскомъ текстъ раньше не говорилось. Теперь конюшій просить у Тристана «ung don»...: «Sire, vous me ferez demain cheualier».

«за соромы», еслибы быль нобить рыцаремь изъ «Лондреша», гдъ «наибольшые рыцеры» 1). На другой день, поставивъ рыцаремъ юнака Перемонта (сл. выше стр. 153), Тристанъ тдетъ къ мъсту турпира «на шдном болоте подъ замком» (f. XXVIII: Chasteau des Landes). Прібхали туда король «Іанишъ из Локви», «Артиуш з Лонъдреша» и король надъ Ста рыцарями, служившій «прынчипу Галишту». Последнихъ двухъ нетъ во французскомъ романъ, а первый названъ: Aguysaulx d'Escosse, и далъе являющійся въ нашемъ тексть подъ именемъ короля Сго(т)скаго. На турнирѣ сторону послъдняго держать рыцари Круглаго стола: Гарнотъ, Иванъ, сынъ короля Урышна, Гавашнъ, Геешъ, король Бэндемагул, Дондиелъ, Согремор, Гвирешъ (франц. романъ: Messire Gauvain, messire Yvain et le filz du roy Brien, Keux le senechal, Gaheriet, Garaches, Baudemagus, Dodineau le Sauvage, Sagremor le Desreé, Guires le petit, Girflet le filz do (sic), f. XXVIII), но рыцарь съ чернымъ щитомъ, который оказывается Паламидежемъ (Palamedes le sarrazin, f. XXIX), отбиваетъ у нихъ побъду. Видя себя побъжденнымъ, король надъ Сту рыцарями, любившій всёмъ сердцемъ «красную Ижоту» (Iseult la belle, f. XXVIII), опечаленъ, хочетъ поправиться на другомъ турнирѣ, которому назначаетъ быть черезъ десять дней. А «Поломидеж поехал ув-Орлендэю 2), говоречы тот турнаи почстенс Ижотино, а Трыщанъ завжды мёль на сэрцы и мыслил ыкъ в том другом турнаи мель бы са з нимъ росправити... и вступил въ храброст против Поламидежа (en orgueil et en bobant, f. XXIV) и гледълъ на него злыми шчыма, иж са ему видело, што шн чынить великии сором рыцэромъ...; и такъ са ему видело, иж

¹⁾ l. c. s'il trouuoit ung meilleur cheualier que luy qui a oultrance le mist qui ne fust pas du royaulme de Logres, que en feroit il? Il n'en porteroit que une en signifiance de sa honte.

²⁾ Во французскомъ текстѣ l. с. говорится, что когда Паламедъ возвращался съ турнира, король Шотландскій ѣдетъ за нимъ слѣдомъ, спрашиваетъ—будетъ ли онъ на слѣдующемъ турнирѣ. Далѣе Паламедъ встрѣчается съ королемъ Ирландскимъ, который и приглашаетъ его къ себѣ («ув-Орлендэю»). Въ русскомъ текстѣ этотъ эпизодъ спутанъ.

ши хочет мети Ижоту и ина его милуетъ со всего сарда, и почале са з немъ непрыманите и немеловати межы собою Трыщанъ и Паламидежъ». Ижота ни о чемъ не догадывается, догадалась ея прислужница Брагиня (французскій романъ: Brangien, f. XXIX), спрашиваетъ госпожу: кого бы изъдвухъ она предпочла, еслибъ они ее любили? Та отвъчаетъ, что Паламидежа, ибо онъ большій рыцарь; а «коли бы нашъ так рыцэр (то-есть, Тристанъ) былъ добръ и такого врожена, ыкъ по нем бачым (f. XXIX: de sa proesse gentil homme), wh бы быль наиболшый и наицуднейшый рыцэр». Слова эти слышали Паламидежъ и Тристанъ, сидевшие въ одной коморѣ; Тристанъ вышелъ гулять («на идно болото» = XXIX en ung pré) в почал мыслити, иж его милост къ Ижоте нудила. Рек сам къ собъ: И не могу прывти на досконалост красное Ижоты (l. c.: qu'il ne peult avoir l'amour d'Iseult), если не шбороню пыхи (l. c.: s'il n'abat l'orgueil de Pallamedes) Паламидежовы, а того не могу вчынити без доброго кона и без доброи зброи». Тъмъ не менъе онъ отказывается отъ предложенія Ленвиза побхать на второй турниръ и остается дома печальный. На вопросъ Брагини онъ говорить, что тужить потому, что за неимъніемъ коня и сброи не можетъ ъхать на турниръ. Почему же не отправился ты съ королемъ? — Чтобы меня не познали. Тогда Брагиня даетъ ему добраго коня и сброю безъ знаменья (f. XXIX: armes et couvertures toutes blanches) и своихъ двухъ братьевъ, чтобы ему служили (l. c. Permis et Mathanael). Брагиню онъ просить никому ничего не говорить объ этомъ дёлё. На турнирё появленіе Паламидежа вызываеть общія ожиданія; онъ бьется, и поле остается за нимъ; всѣ кричатъ: «с чорнымъ щытом и з двема мечы другии раз добыл турнам». (l. c.: tout vainquera le chevalier a l'escu noir, tout vainquera celluy aux deux espees). Когда Тристанъ распозналъ его, поъхалъ на него и вызываетъ на бой: дважды 1) свергаетъ его съ коня, гонитъ, дълая ему «соромъ» и для того, чтобы онъ не смълъ показываться на глаза

¹⁾ Между первымъ и вторымъ боемъ съ Паламедомъ французскій романъ помъщаетъ бой Тристана съ рыцарями Круглаго стола.

77 17 1 1 1 1 T.

APPETS OF THE STATE OF THE STAT

Name and The control of the control Brana in the second second second second MICE SET IN CO. THE WAR STORE THE STREET STREET ova a po la com MICH MINI II TO THE **Street paragrant for the street and a finite or the street and a stre 胆线 5 新教 发展 1** 1 分 1 元 1 二 二 CENTAL 2006 1 CENTS OF THE STATE OF THE STAT quant They give of the control of the control of the control of the Townson (Garage person and the month about DAR T CHEET MATERIAL TO SELECT THE SELECT OF SELECT ASSESSMENT THE THE PARTY OF T BRICE TO SE THE PRODUCT OF THE RESERVE OF THE PRIMARY OF DEBUTY IN THE REST OF STREET AND STREET Operation in County in a Character of the second of the second APPENDED TO MAKE THE CAME AND THE SECOND OF SECOND TORS LIBERTURE DETECTE ENTO TEXTLE OFFICERS CARRIED CARREST Tructure torrestie, with the fields and try or \$100 recommends Belowpers, if your layers say is a type say of the ten time. 1. ХХХІ, Трышат во решерство было значно на Орночы, и был велие честреле ил корола и осто всих доорых почен и по было панны в санее во всемь королекомы поре, которди пы Congress II One. H. A. H.

не была рада миловати его шт всего сэрца, если бы шн хотъль. Впимали, што Ижота милуеть его потаи, але шна мъла цнотливое сэрце», (l. c.: fors seullement Yseult, celle n'y entend pas).

Французскій тексть пересказываеть здѣсь (f. XXXI — XXXII) вкратцѣ эпизодъ о боѣ Тристана со змѣемъ, извѣстный изъ другихъ рецензій романа 1); русскій тексть его не знаетъ.

Однажды, когда Тристанъ мылся въ ванив, а Ижота и иныя дъвушки ему прислуживали, «один чоловекъ, на има Кушынъ (во французскомъ романъ безъ имени: ung varlet parent a la royne, f. XXXII; не стояло ли въ италіанскомъ оригиналь cugino, что могло быть принято за имя собственное = Кужинъ?), подойдя къ постели Тристана, залюбовался его мечемъ и, взявъ его, понесъ показать королевів. Та замістила въ немъ щербину (l'osche l. с.), вынула изъ скрыни (l. с. escrin) обломокъ меча, который она извлекла изъ головы брата своего Амурата, и догадалась, что рыцарь, скрывающій свое имя, есть Тристанъ. Съ мечемъ въ рукћ она спъшитъ въ комнату, гдъ онъ мылся, замахнулась, хочетъ убить его, обвиняетъ его въ убійстві брата. «Трыщан скрылъ са у кадь» (l. c. et Tristan ne se remue ne ne fist semblant de paour); одинъ пахолокъ (escuier, l. c.) останавливаетъ королеву, «а Ижота покинувши соромъ, бо ее милость Трыщанова тиснула, и защытила его рукою велми милосердъно» 2). Король, прибъжавшій на крикъ, говоритъ женъ: «Тихо, (l. с. Taisez vous), пани, даи тую помсту на мене, ю хочу вчынити ыкъ ест право годно, а тобѣ будет не жаль». Тристанъ защищается, что онъ не предательски убиль Амурата; «Ты еси мертвъ» (1. с. vous estes mort), говорить ему король, велить ему од'вться и прійдти къ нему во дворецъ. Всѣ жальють Тристана: «Бог вѣ,

¹⁾ Сл. Фрагментъ Béroul'я y Fr. Michel, Tristan I, стр. 26; ib. II, стр. 109.— Eilhart von Oberge, ed. Lichtenstein, въ Quellen und Forschungen Heft XIX, стр. 4: Altes Gedicht, Bruchstück III—IV, стр. 90 (сл. Muret, l. с., стр. 306—307); Tristan und Isolde въ Bibl. d. litterarischen Vereins, Bd. 152, стр. 26—40; Kölbing, Die nordische Tristansage, стр. 35—42; Sarrazin, l. с., стр. 263—4; Golther, l. с., стр. 15.

²⁾ Пътъ во французскомъ текстъ.

на свѣте нѣтъ такого рыцэра, и великии бы грѣх абы за того его забити, которыи са вже не може вернути» (l. с.: се soit trop grand dommaige se si bel cheualier et si bon comme il est receuoit mort pour chose qui ne peult estre recouurée). Королева поддерживаетъ обвиненіе, но король рѣшаетъ отпустить Тристана потому вопервыхъ, что «прынал єсми тебе у мои дом немоцного и бѣдного, дал єсми тобѣ здорове; другоє: Ты єси таковъ рыцер, и тобѣ ровни не знаю на свѣте 1); третеє: Не зрадне еси убилъ моего шурына Амурата, убил єси его рыцерским обычаєм». Только пусть скорѣе удаляется изъ его земли. Самъ король снаряжаетъ его, Брагиня даетъ ему въ услуженіе своихъ двухъ братьевъ, тайкомъ отъ королевы, гнѣвавшейся на Тристана 2), «а Ижота и пные дѣвъки говорыли: Лепеи то ест, што Трыщан прост шт смерти за шного, которыи са не мает вернути» 8). Тристанъ возвращается въ Корнобаль.

У Polidori, стр. 64—90, разсказъ, въ сущности, тотъ же, но есть отличія въ подробностяхъ и нёкоторыхъ собственныхъ именахъ и, какъ вообще въ этомъ тексті, стиль боліе многословный. Посвященіе Тристана въ рыцари дядей сходно съ французскимъ романомъ; нітъ Гарнота — Gaheriet во второмъ посольстві Аморольда, такъ глумящагося надъ Тристаномъ: Sed egli è novello cavaliere, io novellamente lo farò morire (сл. русск. и франц. тексты). Онъ посылаетъ въ даръ Тристану свой мечъ, расчитывая, что онъ будетъ ему не подъ силу и обременить его въ поединкі; Тристанъ отдаривается мечемъ отца и выжлокомъ Ферамонтовой дочери, а поединку назначаетъ быть на isola Sanza Avventura. Какъ во французскомъ романі, онъ намекаетъ противнику, что виділь его при дворі Ферамонта. Раненаго въ голову Аморольда онъ самъ кладеть въ ладью и отталкиваеть ее

¹⁾ l. c.; ie vous laisseray viure pour deux raisons: l'une est pour la bonté de cheualerie qui est en vous, l'autre si est pource que vous avez loge en mon hostel и т. х.

²⁾ l. c.: Brangienne luy bailla ses deux frères qui le servirent si coyement que nul ne s'en apperceut.

³⁾ ИБтъ во французскомъ текств.

отъ берега, чтобы его люди могли его принять; уже изъ ладьи ранить его Аморольдъ стрълою въ правое бедро. Страдая отъ раны, Тристанъ удаляется въ palagio di Riano, на берегъ моря, куда береть свою арфу и altri stormenti da diletto. Онъ нѣсколько разъ готовъ бросится въ море, такъ сильны боли. Снаряженіе корабля другое, но есть арфа, и Тристану сопутствуетъ Говерналь. Пристають они къ замку Languis'а, близко отъ города Londres; на игру и вопли Тристана выходить король съ четырьия конюшими и находитъ Тристана почти умирающимъ на одръ. Isotta la Bionda тотчасъ же признаетъ рану отравленною; когда черезъ 30 дней больной почти выздороваль, она велить ему скакнуть, дабы испытать, зажила ли рана. Тристанъ скачетъ на 22 фута, и рана раскрылась; тогда Изотта снова принимается за леченіе; Тристанъ скачеть на 30 футовъ и оказывается здоровымъ. Lo re di Scozia объявляетъ турниръ противъ lo re di Cento cavalieri; Тристанъ является эрителемъ, Galvano (Гаваонъ русск. т.) только упомянуть, а о конюшемъ Bellices, дочери Feramonte, сказано лишь то, что Тристанъ поставилъ его рыцаремъ и назвалъ его Amadore del traportamento. Благодаря появленію Palamides lo pagano, сторона короля Ста рыцарей побѣдила; на ней находились и двынадцать странствующихъ рыцарей (именъ нътъ). Изотта прислуживаетъ за столомъ Лангвиса, Паламидесь и Тристанъ засматриваются на нее; оттуда ихъ вражда. На второй турниръ Languis беретъ съ собою Изотту, а Brandina снаряжаетъ Тристана (armadure... con insegne bianche), который становится на сторону короля Ста витязей, остается побъдителемъ и сражаетъ Паламидеса. Эпизода о дъвушкѣ, искавшей Анцелота, нѣтъ. Вернувшись, Тристанъ разспрашиваеть Лангвиса о турнирь, а самъ онъ такъ изцарапанъ. что это побуждаеть короля обратиться къ нему съ вопросомъ: не бы ли тамъ и онъ. Боя съ змемъ нетъ. Мечъ Тристана приносить королевь неназванный scudiere; на ея крикь явился король; онъ не прочь быль бы осудить Тристана на смерть, чтобы удовлетворить королеву, но всё этимъ возмущены, сётуетъ и

Изотта, которой Аморольдъ, умирая, говорилъ, что Тристанъ бился сънимъ въ честномъ бою. Она проситъ у отца дара: освобожденья Тристана, и тотъ отпускаетъ его по тремъ причинамъ: первая и вторая сходны съ русскимъ текстомъ, третья — ради моей дочери Изотты. Ея нѣжнее разставаніе съ Тристаномъ, ибо «они любили другъ друга вѣрной любовью». На обратномъ пути въ Корнуаль буря заноситъ Тристана въ Leonis, гдѣ онъ мститъ убійцамъ отца.

6. Тристанъ возвращается въ Корноваль, гдф встрфченъ радостно: «так ыкъ бы имъ прышол сстец» (f. XXXII: comme se dieu fust illec descendu); онъ разсказываеть о своихъ похожденіяхъ, о красоть Ижоты, но только не о побъдь надъ Паламидежомъ (mais il ne luy compta pas comment il auoit vaincu l'assemblee et comme Yseult la Bloye la plus belle damoyselle du monde et qui plus scauoit de cirurgie l'auoit gary, l. с.). Была тогда въ Корновали одна красавица, «ыко цвътъ и рожа», жена одного рыцаря изъ Лондреша (Logres, 1. с.), Сегурадежа (Segurades, f. XXXIII), за которой безуспѣшно ухаживаль Маркъ. При его дворъ она видитъ Тристана, и оба влюбляются другъ въ друга; «Трыщанъ забылъ Ижоту» (l. c.: il ne souuient plus a Tristan de Yseult). Прощаясь съ Тристаномъ, она открывается ему въ любви (онъ отвъчаеть ей: «Велика ласка, пани» = 1. с. grant mercy), и вернувшись «до господы» (1. с. manoir), посылаетъ къ нему хлопца (l. с. nayn), чтобъ онъ явился къ ней въ сумеркахъ (l. c.: quant il sera anuyté), но вооруженный, ибо человъкъ не знаетъ, что съ нимъ можетъ приключиться. Король видълъ, какъ Тристанъ говорилъ съ хлопцемъ (далъе хлопецъ магушъ), у котораго выпытываеть подъ страхомъ смерти тайну порученія 1). «Дивно ми твоєй паней», говорить онъ, «ыкъ са такъ борздо розмиловала Трыщана (f. XXXIII: il me tourne a

¹⁾ Магушъ говоритъ Марку: «пане, ы того не могу поведати, штпусти ми, але дамъ ти знати иж тот твои сестренецъ ни стюдено, а ни тепло» = l. c.: n'en soyez iamais desirant, car се n'appartient pas a vous, ne ce n'est chose ou vous doyez auoir dommage.

grant vieulté que la dame se est habandonnée à Tristan), которын еще детяна, а м знаю лепшого рыцэра нижли Трыщана, а панъ ест великии шкъ а самъ, которыи хотелъ велми меловати ее, шна са штмовила шт него (l. c. l'escondit). Рекъ магуш: Господару, не въдаете-ль вы того, што часто са прыгожает межы мужыков и невъст? Другии обереть собъ меншую и пущую, а могла бы ему быт два крот льпшаю; такъ же и невъста не всхочет доброго рыцэра або великаго пана 1). И рек король: 17 сам ее досыт (l. c. plusieurs foys) искал, а wна са штмовила шт мене, и дла ее глупости хочу ее уморыти и домъ ее погубити». Зная короля за «наизрадлившого чоловека (l. c. moult felon), магушъ входить въ его планы²): Маркъ выйдеть вооруженный съ однимъ пахолкомъ (l. c. tout seul, но дале является escuier) и «буду ждати пры студни (l. c. au gué de l'Espine) куды вамъ ехати»; онъ сразитъ Тристана, и тогда магушъ поведетъ его, вийсто Тристана, къ красавици. Магушъ совитуетъ ему не биться съ племянникомъ, но Маркъ настаиваеть: неужели думаешь ты, что онъ сильнъе меня? — Слъдуетъ ночная встръча Тристана съ королемъ, котораго онъ сбрасываетъ съ коня и **Едеть дальше, не признавъ его: а король того и боится, чтобъ** его не узнали. — Далье въ русскомъ тексть опущены следующія подробности французскаго: прівздъ Марка домой; врачу, который л'тчить его рану, онъ не велить сказывать, что рана получена въ бою; Тристанъ въ объятіяхъ жены Сегурадежа, котораго въ то время не было дома; вернувшись и узнавъ о посъщени Тристана по крови отъ ранъ, оставленной имъ на постель, онъ нагоняеть его и ранить въ бою, но и самъ раненъ и падаетъ съ коня. На другой день Маркъ спрашиваетъ Тристана

¹⁾ l. c.: a pour ce ne devez vous pas blasmer ma dame, quant vous voyez maintenant que ma dame ayme ung poure cheualier qui n'est si beau ne si vaillant comme est ce sire, et ung riche roy qui ayme bien une poure dame qui n'est si vaillant comme sa femme. Amours ne choisist pas ».

^{2) «}А лепен бы панен загинути нижли тое вчынити: потомъ бы Трыщанъ мыслилъ королю што злого вчынити» = l. c.: que sa dame fust sauvée et si pourroit bien estre que a Tristan en seroit de miculx.

о его здоровьи; тотъ отвъчаетъ, что раненъ и намъренъ отомстить за это. Онъ разумълъ Сегурадеса, а Маркъ принимаетъ это на свой собственный счетъ (ff. XXXIII—XXXIIII).—Русскій текстъ продолжаетъ: при дворъ Марка праздникъ; когда онъ сидълъ за столомъ «у великомъ палацу» съ панами и паннами, явился рыцарь Блерыжъ, родственникъ короля Бана изъ Банока (i'ay à nom Bliomberis du parenté au roy Ban de Benoic, f. XXXIIII), и проситъ у Марка дара, въ которомъ тотъ и не отказываетъ. Тогда онъ подходитъ къ женъ Сегурадежа «поставилъ передъ собою» (на коня; сл. l. с.: la mist sur le col de son destrier) и увозитъ ее. Сегурадежъ гонится за нимъ, бъется, но сбитъ на землю 1).

Въ это время проъзжали два «еждчалые рыцэры», которые поздиве названы Дондиэлемъ (фр. ром. Dodineaux le sauuage l. c.) и Согреморомъ (Sagremors le desréé l. c.). Маркъ быль бы очень радъ доведаться отъ нихъ вестей объ Артіуш'є и рыдарів, добывшемъ Болячую стражу. Аудреть (Andret, l. c.), другой племянникъ короля, завидовавшій Тристану, вызывается побхать за ними и привести ихъ. Пока онъ и только смотрить на всехъ; рыцари смеются надъ ея глупостью (l. c. en fut tenue pour folle et nice): «што са тобе w насъ видять?» (l. c. que vous semble il de nous?), спрашиваеть ее Марко. а она начинаетъ срамить Тристана. «Трыщане, злыи и худыи рыцэру и страшливыи (couard, f. XXXV) пущей всихъ, што носиш зброю, а не бачышъ своее негодности (l. c. mauvaistie), и дивлю са якъ смесшъ шбцовати з людии добрыми (l. c. preudhommes)... и коли бы та шни знали такого костю (l. c.: congnoissoient aussi bien ta mauuaistie), ини бы са тобою соромели, бо ини тобою зганбени (l. c. empirez). А то тобъ говору перед королемъ Маркомъ и перед добрыми людми, а сини нехаи знают твою негодност, а рекла ти есми на што-м была прышла». Тристанъ

¹⁾ Французскій тексть объясняєть, почему Тристанъ не отправился въ погоню за Bliomberis, f. XXXIIII: pour la doubte de son oncle.

пораженъ (сталъ такъ забылъ са = 1. с. esbahy) эти нежданными рѣчами и, вернувшись «до господы» (l. c. hostel) и вооружившись, витесть съ Говорнаромъ тдетъ за удалившеюся девушкой, встръчаетъ Аудрета, возвращавшагося изъ неудачной побздки: онъ быль сбить Согреморомъ («добыль меча и вдарыль его плазом по голове» — grant coup du plat de l'espée, l. c.), и Тристанъ мстить за него, сбивъ и Согремора, и его товарища, и ѣдетъ далѣе. У одного «хлопца» (f. XXXV: escuyer) онъ спрашиваеть, не видаль ли онь той девушки; тоть отвечаеть, что видель и ее, и одного рыцаря съ панной (Блерыжа съ женой Сегурадежа). Переночевавъ у одной «вдовицы земанки» (f. XXXVI: une dame) сынъ которой призналъ въ Тристанъ побъдителя турнира въ Ирландіи, онъ продолжаєть свою погоню за Блерыжемъ, съ которымъ бьется. Узнавъ имя противника, Блерыжъ говоритъ: «ы са тобъ даю, мъи тую битву за добытую» (l. c.: ie me rendz outré de ceste bataille et vous donne l'honneur). Ръшили: предоставить самой нанив выбрать, съ квиъ изъ нихъ она захочетъ пойдти. Упрекнувъ Тристана, что онъ допустиль ее увезти другому рыцарю, она вдеть за Блерыжемъ, а Тристанъ возвращается домой 1).

У Polidori, стр. 90—95, красавица, которою увлекается Маркъ, названа: la donzella ebrea dell'Aigua della Spina; ея мужъ Lambergus; сходенъ съ французскимъ романомъ эпизодъ о Тристанѣ у жепы послѣдняго и т. д., опущенный въ нашемъ текстѣ. — Маркъ велитъ разбить шатры на морскомъ берегу, на утѣху баронамъ и дамамъ; вмѣстѣ съ другими являются Тристанъ и la donzella dell'Aigua della Spina. — Тристанъ задумался при видѣ трехъ капель крови отъ убитой птицы на снѣгу: таковъ цвѣтъ лица Изотты, говоритъ онъ дядѣ. — Вмѣсто Блерыжа названъ Вгипого; Тристанъ отправляется за нимъ въ погоню по просьбѣ Марка; послѣ боя красавица, хотя и негодуетъ на Тристана, тѣмъ не менѣе слѣдуетъ за нимъ. — Какъ

¹⁾ Сл. параллели къ этому зпизоду у Gaston Paris, Les romans и т. д., l. с. стр. 60—65.

видно, недостаетъ эпизода объ Аудретъ, Сагреморъ и Dodineaux, и дъвушкъ, позорившей Тристана.

7. Разсказъ Аудрета о храбрости Тристана наводитъ на Марка страхъ, еще болъе разсказъ самого Тристана о своихъ прежнихъ подвигахъ, на который вызвалъ его дядя. Всѣ дивуются, говорять: «Теперь Корновал не бой са докуль Трыщанъ здоровъ пры насъ!»; король вторить этому, а втайнъ смущенъ и начинаетъ помышлять, какъ бы ему уморить Тристана. И вотъ онъ надумался: однажды, когда некоторые дворяне пристали къ нему съ просьбой, чтобъ онъ женился, что тогда и вся «Корновала большен была бы важона шт школичныхъ сусъдъ, онъ обратился къ Тристану со словами: Одинъ ты можешь меня оженить, и шикто другой (f. XXXVI: quant il vous plaira ie l'auray). Тристанъ клянется, что исполнитъ это, «хота ми на то горло втратити» (l. c. mieulx ayme a mourir) и, простирая руку къ состаней церкви (l. c. chapelle), добавиль: «Такъ ми бог помози и сго моц, ы хочу вчынити мою моц» (f. XXXVI: et iura se dieu luy ayst et les sainctz — f. XXXVII: qu'i[l] en fera son pouoir). Тогда Маркъ объявляетъ, что его женой можетъ быть лишь «королевна орленъдэнскам краснам Ижота» (f. XXXII: Yseult la bloye, fille du roys Argius d'Irlande), и просить Тристана снарядиться въ нуть. «Трыщан рад бы са былъ штмовиль шт тое дороги» (l. c.: se retrait voulentiers de ceste chose), но связанъ объщаніемъ, выбралъ «сорок панатъ молодых» (l. c. quarante cheualiers) въ спутники; они также неохотно фдутп въ непріятельскую землю, а Говорнаръ говоритъ Тристану: «Можеш познати ыкъ тебе твои дадко ненавидить, а то он вмыслиль большен дла твоен смерти, ниж дла Ижоты. Рекъ Трыщан: Мистре, не бои са, хота ши мыслит эло, а коли и ему вгожу в томъ и в другомъ, мусить ми добро мыслити и чынити (l. c.: Or pouez vous veoir comment vostre oncle vous ayme. Ceste chose a il pourpensée pour vostre mort, non pas pour la damoyselle auoir. Beau maistre, dist Tristan, or ne vous esmayez, se mon oncle me hayt, ie feray tant, se Dieu playst, que par ma bonté il me

vouldra grant bien). На пути моремъ «была межы ними игра и куншты ыкъ то межы рыцеры и молодыми людми 1), а коли успоменули куды идут, тогды не вміли што речы, але Трыщан ихъ тышыль и клаль то у смыхь, и шин сл тышыли и дуфали у Трыщаново рыцэрство и говорыли: Мы съ Трыщаном не прывмемъ лиха». Буря, длившаяся сутки, принесла ихъ къ мъсту, «которое звано Домолот» (f. XXXVII: en la grant Bretaigne a une lieue de Kamalot), столичное мъсто Артиуша короля», который въ то время быль въ «Каръдуели» (l. c. Cardueil en Galles 2). Они вышли на берегъ, разбили шатры, вынесли щиты и сброю; проъзжають два рыцаря, «которые были знали са на дорозе не знаючы идинъ другого» (l. c.: qui s'entreestoient acompaignez ne ilz ne se congnoissoient point encores), Марганоръ (l. c. Marganon) н Імцоръ, брать Андалота (l. c.: Hector des Mares filz du roy Ban de Benoic de bas et frere à Lancelot du Lac). Ящоръ быль поставленъ рыцаремъ «такобы чотыри недѣли» (l. c.: pas plus d'ung moy), а уже «поехал фортуны искати» (l. c. aduentures) и былъ «шт добрых кольцовъ» (l. c. iousteur). Они говорять: «То сут еждчалые рыцэры (l. c. aduentureux), стоыт в холоде, а щыты поклали ибычаемъ лонъдрешскимъ (выше l. c.: la coustume de la grant Bretaigne), которые кольвек едут мимо абы са з ними коштовали. И хто бы их минуль не покусившы сл, то бы ему соромъ». Они изготовляются къ бою; одинъ рыцарь Тристана, ъздившій по земль Артіуша, зналь этоть обычай, о чемъ и предупреждаеть Тристапа, который въ следующихъ за темъ поединкахъ сбиваетъ обоихъ противниковъ. Узнавъ, что онъ сбитъ рыцаремъ изъ Корноваля, Ящоръ такъ опечаленъ, что бросаетъ оружіе и коня и удалнется п'Ешій. — На другое утро судно пристаетъ къ берегу, на немъ король Ленвизъ; довъдавшись, что дружина, стоявшая тамъ, изъ Корноваля и что съ нею Тристанъ, онъ велитъ сказать ему свое имя: онъ будетъ радъ увидъться со

¹⁾ Ифтъ во французскомъ текстф.

²⁾ На вопросъ Тристана «морнары» (mariniers) отвъчаютъ: «Мы есмо у великой земли» (l. c.: en la grant Bretaigne).

мною. Они встрѣчаются радостно; король говорить, что расчитываетъ на помощь Тристана, тотъ отвъчаетъ, что сдълаетъ все возможное, «шдно бы без моее ганбы» (f. XXXVIII: se grant honte ne m'en deuoit venir). Ленвизъ благодаритъ («Велика ласка» = Grant mercy, l. c.) и принимается разсказывать: на одинъ изъ турнировъ, бывшихъ по отъезде Тристана, явились четыре рыцаря, родственники («уроженые а кревные» = 1. с. du parenté) «Бана баноцкаго» (l. c.: du roy Ban de Benoic). Ленвизъ попросилъ ихъ остановиться у него, но одинъ изъ нихъ быль убить неизвестно кемь, а Бланорь (l. c. Blaanor), его товарищъ, заподозрилъ въ убійствъ хозяина и обвинилъ передъ королемъ Артічшемъ, который и вызваль его на судъ и бой съ обвинителемъ, чтобы «штвести са неправде» (l. с.: moy deffendre de la trayson). Ленвизъ проситъ Тристана постоять за него; Тристанъ готовъ; «уже-жъ буду мъти Ижоту, по што есми прышол», говорить онъ про себя, а Ленвиза побуждаеть объщать ему при всъхъ исполнить то, о чемъ онъ его попросить, а его имени не открывать. — Ирландцы весело сходятся съ корновалянами; «и пры том весельи прыехала у шатер фдна дѣвка носечы шдин щыт хорошый, а был без иного белега, не так, какъ иные щиты (l. c.: ung escu d'autre maniere que nul escu qui fust pieça veu): на нем была написана шдна пани, и шдин рыцер цаловал панию, а щытъ был росъщеплен по середине, и не могли его ниыкъ стиснути, а wh щыт росщеплен былъ межы усты витезовыми и пани» (l. s.: il y auoit pourtrait un cheualier et une damoyselle qui s'entrebaisoient, se sembloit l'escu tout desioinct de la pointe de dessoubz jusques dessus a la boucle en hault et ioignoit la ou la bouche de la dame ioignoit a la bouche du cheualier). Узнавъ имя Тристана и по его желанію, дъвушка объясняеть эмблему щита: «У сеи земли шдин витезь такъ великии, иж над него ни близко ни далеко нѣтъ, а милует шлиу панию велми высоку у сен земли, так ю впрэние милусть, лепфи нижли сам себе, а пани его также, але еще са не познали телесне, одно са цаловали (1 s.: mais encore n'a eu de la dame que

ung seul baiser). Из whoe милости тот щыт учыненъ ест, ыкъ его видищ, и не может са жадным обычаем зъступити, докул са шни злучать и будут мъти свою мысль и добрую волю; тогды са тот шыть зъступит». Она говорить Тристану, что Артіушь уъхалъ въ Кардуэль (l. c. Cardueil), «а шставил корола Кардоса (f. XXXIX: le roy Karados briefz bras) и корола из Сгоцеи (l. с. le roy d'Escosse) смотрети тое битвы, которам мает быти королю шрлендэнскому з Бланором». Она сама отправляется въ Кардуэль, «бо там надевала см знаити кого искала; а там девка была шдное панеи з Локве (l. c. la dame du Lac), которам была великам зелеиница, чаровница большен нижли иные въдьмы (l. c.: scauoit de charmes et de enchantemens a merueilles), а того была навчыла са шт Мерлина пророка (l. c. deuin), которыи много знал w прындучых речах (l. c.: les choses a aduenir), але са в томъ не вмѣлъ мудро заховати, абы его не вморыла тал, которую миловаль зо всего серца, и звёрыль са ен всего, а шна его вморыла руками его жывоть (l. c.: le mist a mort par les enchantemens mesmes qu'il luy auoit apprins), затворыла у гробе подъ землею, зачаровавшы такъ, иж wнъ не был собою волен (l. c.: que oncques ne se peut mouuoir). А шт того велико са зло стало, што такам мудрост пала перед и ную жену. И так пани з Локве, о которои вамъ поведамъ, ведала вси рѣчы (l. c. affaires), которыє были межы королевою Веливерою (l. c. Genievre) и Анцалотом, wна хотела ведати ихъ справу (l. c.: et pource que elle vouloit que la royne cogneust que elle scavait bien de son estre, luy enuoyoit elle cest escu), дла того послала королевон тую дъвку и щыт и поручыла си такие ръчы, абы королевал знала, што тот щыт, и гледела на него и девку тэ-ж задержала в себе, паки са злучыть з Онцалотомъ, хотечы видети, чы ступит са тогды щыть вмёсть. То составмо. А Онцалот в тот часъ былъ в прынчипа Галишта, которыи велми миловал Анцалота, вольль бы вмерети, нижли бы не мьти его въ товарышестве. А если бы Анцолот вмер, сонъ и вси рыцэры силно бы его жаловали, бо не было так силное руки и так высокаго серца». Сл.

французскій романъ, l. c.: Ланцелотъ былъ «en royaulme de Soreloy savec Galehault, le seigneur des Loingtaines Ysles, lequel ayma tant Lancelot qu'il en mourut en la fin. Dont ce fut grant dommage de sa mort, car c'estoit le plus vaillant prince du monde et le plus eureux de terre conquerre, car celluy Galehault estoit filz a la belle Geande des Loingtaines Ysles».

Узнавъ о прівздв Бланора, Тристанъ идетъ къ королю, и они хотять поспешить къ бою, когда снова является та девица, вся въ слезахъ: оказывается, что у нея отнялъ щитъ рыцарь Бреусъ (l. c. Brehus), за которымъ Тристанъ отправляется въ погоню и отнимаетъ добычу 1). Следуетъ спаряжение къ посдинку; Тристанъ и Ленвизъ отправляются въ Дамалотъ (l. c. Kamalot); плема Бана обвиняетъ Ленвиза передъ двумя королями (оставленными Артуромъ въ качествъ судей), Бланоръ кладеть «рукавицу» (l. c. son gaige) въ знакъ вызова, Тристанъ беретъ ее (l. c.: lors tend le pan de son haulbert). Ленвизъ ободряетъ Тристана, Блерыжъ (l. c. Bliomberis) напоминаетъ Бланору честь ихъ рода. Оба противника изумляются силь и храбрости другъ друга; среди битвы они отдыхають; Бланоръ начинаеть страшиться Тристана, желаеть знать его имя, «нехаи бых зналь шт чыее руки умру, або кого добываю». Узнавъ, съ къмъ опъ имъетъ дъло, онъ повеселълъ: «ТЯ есми слыхал w тобъ великую славу по свъту, а если ма добудешъ, мои близкие не будут мъти сорома, але коли пак даст бог и тебе добуду, великое чети добуду». Бой начинается снова, уже Бланоръ не въ состояніи «меча подънести»; когда ударъ Тристана повалилъ его на землю, онъ молитъ отрубить ему голову: «нехаи моему сорому будет конецъ. Трыщан то виделъ, иж сопъ ст великого серца не хочеть подати са и волить умерети, ниж мовити: Побить есми; а коли его пущу а не даст ми меча, мом битва мало помочна, а ни добыта;

¹⁾ Бреусъ называетъ себя: «рек Трыщан: Чы по милости естъ Бреусъ? Шнъ рекъ: Такъ ма люди зовутъ». Сл. l. с.: На, faict Tristan, Brehus sans pitié. Во французскомъ текстъ Тристанъ отсылаетъ побъжденнаго Бреуса къ Gauvain.

а коли его убъю, то зле учыню: убиль такова витезя. И пошол до королевъ и рекъ: Панове, мы есмо са так били, ыкъ вы сами видели, але фдин з насъ не хочет дати меча и мовити не хоче: Побит есми, и волить умерети, нижли мовити то своим езыкомъ. А што-бы тому за ганба, што ему на тот час фортуна не послужыла? А если са вам видит, уложыте миръ межы нами, а нехаи король арлендэнскии будет волен шт потвары» 1). Королямъ заблагоразсудилось «иж бы перестала битва, а Бланор не вмеръ, коли есть на то Трыщанова доброта и милосердые» (f. XL, но въ другомъ мѣстѣ: la courtoisie et la debonnaireté); Тристану велятъ «розобрати са» (l. c.: or pouez oster voz armes), а Ленвиза освобождають «от поклепу Бланорова». Тристанъ вложилъ мечъ «у пошвы» (1. с. fourreau), вскочилъ на коня, словно не быль раненъ. Ленвизъ тдетъ за нимъ, напередъ объявивъ имя своего защитника. «А было первеи слышано Трыщанова рыцэрство у лондрешском кролевстве у крала Артиушовомъ дворъ. И коли поведали королю Артиушу ык Трыщан отпустил смерть Бланору збившы его, а шнъ не хотел ему дати меч, рек король: То есть наибольшам рыцэрскам штука (l. c. une des plus grandes franchises), чого есми нигдѣ не видел, и весь свѣт w томъ эго хочуть пофалити, и не може быти, абы не прышолъ к великои славе, коли шн в тыхъ летах, будучы молодъ, а умелъ показати такую доброть».

Polidori, стр. 96—111: Храбрость Тристана наводить на Марка страхь: собравь своихь бароновь, онъ въ присутствіи всьхъ превозносить племянника и просить его поёхать въ Ирландію и достать Изотту хитростью или силой. Тристанъ береть съ собою 60 юношей; буря; черезъ семь дней они пристають къ геате de Longres, у города Cammellotto. Самъ Тристанъ велитъ вывъсить щиты на шатрахъ, чтобы вызвать поединщиковъ; пріъзжають Lionello и Agravano; старый корнуальскій рыцарь,

¹⁾ Бой Тристана съ Бланоромъ вообще разсказанъ сходно съ французскимъ текстомъ, но сходство не столь дословное, какъ въ другихъ эпизодахъ романа.

пытавшійся удержать Тристана оть боя, слышить оть него упрекъ корнуальской трусости 1). Поединокъ разсказанъ коротко (нътъ подробностей, отвъчающихъ эпизоду объ Ящоръ); причина обвиненія Languis'а разсказана дважды, сначала авторомъ, потомъ отъ лица обвиняемаго; рыцарь, вызвавшій короля, названъ Brunoro lo Vermiglio²). Дѣвушка съ символическимъ щитомъ направлялась къ Артуру, Жиневрѣ и Лапцелоту, которыхъ не нашла, ибо они уфхали nello reame di Gaules a mostrare doglienza dello re Pellinoro, che è stato morto. Толкованіе эмблемы им'всть въвиду другія лица: рыцаря болье храбраго и върнаго вълюбви, чемъ Ланцелотъ, даму более прекрасную, чемъ Жиневра; обращаясь къодному изъ своихъ источниковъ, извъстной намъ киигъ di messer Varo o vero Gaddo de'Lanfranchi di Pisa, авторъ объясняетъ, что это — Тристанъ и Изотта. Короли-судьи: Адаlone и Allielle. Breus носить кличку Sanza Pietà, il Disamorato (сл. русск. «по милости»). Послъ сцены вызова Брунора поединокъ отложенъ на три дни; Брунора сопровождаютъ Astore di Mare, Lionello, Bordo, ободряеть Briobris. Сраженный Тристаномъ Бруноръ прямо признаетъ себя побъжденнымъ; королисудьи пишутъ Артуру пространное письмо объ исходъ поединка.

8. Вернувшись съ побъдой къ своей «дружинъ» и польчившись отъ ранъ, Тристанъ напоминаетъ Ленвизу объщаніе исполнить его просьбу и проситъ руки Ижоты для Марка. Ирландцы съ корновальцами смънили вражду на дружбу, веселятся; «Трыщан всю тую ноч працовал, а король мало спалъ; и назавтрее король позвалъ седного мудрого чоловъка и поведал ему сонъ свои, што видълъ». Содержаніе сна не сообщается; мудрый человъкъ отсовътываетъ королю отдавать дочь за Марка, ибо это грозить ей бъдою, но тотъ ръшился сдержать данное слово. Слъдуетъ возвращеніе всъхъ въ Ирландію и снаряженіе въ путь Изотты.

¹⁾ На этотъ эпизодъ намекаетъ позднъе и русскій текстъ; сл. § 8.

²⁾ Въ нашемъ текстъ § 8, въ сценъ подъ яблонею и слъдующемъ за тъмъ объяснени Изотты съ Маркомъ, Бланоръ названъ «огненнымъ».

Во французскомъ романъ распорядокъ другой: послъ поединка Тристанъ нацоминаетъ королю объ ихъ уговоръ, который тотъ и подтверждаетъ. Затъмъ всъ возвращаются въ Ирландію, гдъ ихъ принимаютъ съ восторгомъ. Король разсказываеть о подвиг в Тристана, который теперь въбольшомъ почет в у ирландцевъ, чувствуетъ искушение добыть Изольду самому себъ, но страшится нарушить объщаніе, данное дядъ. Онъ требуетъ Изольду въ жены Марку, какъ даръ, заранће ему объщанный; король долго уговариваеть его взять ее за себя, объщая вмъсть и ирландское наследье. Тристанъ остается твердъ. После того уже король видитъ сонъ: будто его дочь сидитъ въ чудесномъ дворцъ, съ вънцомъ на головъ, и всъ предъ нею преклоняются, когда явился Тристанъ, сбросилъ съ Изольды вънецъ, раздълъ ee до гола «et la menoit hors du palais, et tout le peuple voyoit la desloyaulté de Tristan et ne disoit mot. Mais touteffois emmenoit Yseult si honteuse et si dolente que nul ne la voyoit que il ne dist: Dieu, quel dommage de Yscult, et le roy Marc son oncle en appelloit Tristan traistre et desloyal» (f. XLI). За объясненіемъ видінія царь обращается a ung preudhomme.

Снаряжая Ижоту, мать ея отозвала Говорнара и Брагино и вручила имъ «флашу сребреную полну питьа» (l. c.: vaissel d'argent plain d'ung merueilleux boire); они должны хранить его и дать напиться Марку и Ижотѣ, когда они «будут на постели»; они будуть любиться до смерти; а остатокъ напитка пусть выльютъ, «бо если бы са хто иныи того пита напил, много бы са зла могло стати, иж са то именует милостноє питє (l. c. le boire amoureux).

Для слѣдующей знаменитой сцены, какъ любовь внезапно охватила Тристана и Ижоту, я приведу in extenso соотвѣтствующій отрывокъ старопечатнаго романа 1). И здѣсь отношенія нашего текста остаются тѣ же, какія мы могли наблюдать до сихъ поръ: онъ сходенъ, хотя не вездѣ тожественъ съ француз-

¹⁾ Сл. тотъ же эпизодъ по рукописи Британскаго музея у Estlander, Pièces inédites du roman de Tristan. Helsingfors. 1866, стр. 22—24.

скимъ, тогда какъ совпаденія съ Polidori ограничиваются частностями. Путники «напали парусы и пошли з великимъ весельемъ, Ижота пры Трыщане, и ни шдин не мыслиль з нихъ ганебное ръчы ни в чомъ, шдно правое доброе почстене. Идучи шни по мору, коли был третии день, Трыщан зъ Ижотою игралъ в шахы; была на Трыщане элотоглавовам жупица и шата, а на Ижоте зеленого иксамиту сагань, а было то льте и быль великии знои. Рек Трыщан: Треба са намъ напити. И Говорнар шолъ и принесъ кубокъ з оное флашы милостного питы, забывшы са, бо в коморе было много всаких судов, и далъ Трыщану, а другии далъ Ижоте». Какъ напились, «почали гледъти идинъ на другого и не мыслили ни с комъ, толко с собе. И съли шко-бы злакшы са, Трыщан мыслил до Ижоты, а Ижота до него, а корола Марка запаметали. Трыщанъ рекъ: Дивую са, шткуль ми прышло то так прудко, а первен ин того не было?... Если ы милую Ижоту, то не дивно: шна есть намильшам речъ на свете, лъпшое бых не могъ наити». У Ижоты являются такія же мысли. Когда Говорнаръ спохватился, что онъ сдёлаль, «ши са злакъ и сталь ыкъ забывъшы са и почалъ собъ смерти жедати, иж Трыщанъ милует Ижоту, а Ижота его». Онъ передаеть свои опасенія Брагинъ, и оба смущены. «А Трыщан и Ижота терпеги не могли; рекъ Трыщанъ Ижоте: Ій тебе милую из серца. Она с том была велип весела п рекла Трыщану: П не милую ни одное рѣчы на свъте такъ тебе, а ни дан Богъ поки буду жыва. Видечы то ижъ ест Ижота с нимъ одное мысли, не откладаючи дален того, шли у комору и сполънили свою волю; шттоле на въки не штменила са их милость и сет тое милости мели великие працы. И нетъ того рыцэра, который бы поднать толко муки дла милости, колко Трыщанъ». Говоритъ Говорнаръ Брагинћ: «Што ти са и том видит? Види ми см, што Трыщан узмя паненство Ижоте, ы есми их видель уместе. Она рекла Говорнару: Мы есмо погибли, коли ее наидеть король Марко не в паненствъ, сен мусить погубити всих насъ». Говорнаръ берется помочь ділу. «А ш том Трыщанъ и Ижота не знали ничого, што шин то въдают, и не

мыслил Трыщан ничого, толко с Ижоте, а Ижота с Трыщане... И такъ вросла ихъ милость, ижъ не знали ыкъ-бы с въздержали с другого».

Предлагаемъ параллельныя мѣста французскаго романа.

(f. XLI) A tant se departent Tristan et sa compaignie, si se mettent en mer et s'en vont a grant ioye. Troys iours eurent bon vent et au quart se iouait Tristan et Yseult aux eschetz et faisoit si grant chault que trop eust Tristan soif. Si demande le vin a Gouuernail et a Brangien; ilz vont pour le apporter. Si trouuent le boire amoureux entre les autres vaisseaux d'argent dont il y auoit grant plante, par quoy ilz en furent deceuz, car ilz ne s'en prenoient garde. Brangien print la couppe doree et Gouvernail verse du boire en la couppe, qui cler estoit comme vin, et vin estoit ce voirement, mais il y auoit avecques autres choses meslees. Tristan beut toute plaine la couppe et puis commande que on en donne a Yseult, et on luy donne, et Yseult boyt. Haa Dieu, or sont en tribulation que iamais ne leur fauldra iour de vie, car ilz ont beu leur destruction et leur mort. Ce boire leur a semble bien doulx, mais oncques doulceur ne fut si cherement achaptee comme ceste sera. Leurs cueurs leur changent et leurs viaires. Si tost comme (f. XLII) ilz eurent beu, l'ung regarde l'autre tout esbahy, car or pensent autre chose qu'ilz ne faisoient deuant. Tristan pense a Yseult et elle a Tristan et oublie le roy Marc. Tristan ne pense fors auoir l'amour Yseult et Yseult ne pense que auoir l'amour Tristan. A ce se accordent leurs courages qu'ily se aymerent toutes leurs vies, et se Tristan l'ayme, ce veult elle, car a plus bel ne a meilleur ne pourroit mieulx s'amour auoir assise. Et se Yseult ayme Tristan, se veult il, car en plus belle ne pourroit auoir mys son cueur: il est tres beau et elle tres belle, il est gentil homme, et elle est extraicte de hault lignaige. Bien se peuent concorder ensemble par beaulte et par lignaige. Or quiere le roy Marc une autre royne, car ceste veult avoir Tristan et Tristan elle. Tant s'entreregarderent que chascun sent la voulente l'ung de l'autre. Tristan scait bien que Yseult l'ayme de tout son cueur, et Yseult scait bien que Tristan ne la hait pas, molt est ioyeuse de ceste auenture et il est tant ioyeulx qu'il dist qu'il est le plus bieneure chevalier, qui oncques fust quant il est ayme de la plus belle damoyselle qui soit au monde. Quant ilz eurent beu le boire amoureux, Gouuernail qui recongneut le vaissel, fut tout esbahy, si est si dolent qu'il vouldroit estre mort, car or scait il bien qu'ilz en seront en coulpe luy et Brangien. Lors appelle Brangien et luy dist qu'ilz ont este deceuz par malle congnoissance. Comment? faict Brangien. Par ma foy nous auons donne a boire a Tristan et a Yseult du boire amoureux, si convient a force qu'ilz s'entreayment. Lors luy monstre le vaissel. Et quant Brangien voit que c'est verite, si dist: Mal auez exploicte, de ceste chose ne peult venir si non mal. Or nous souffrons, dist Gouvernail, si verrons a quelle fin ceste chose viendra. Brangien et Gouuernail sont en tristesse, mais ceulx qui ont beu orendroit le boire amoureux sont en lyesse. Tristan regarde Yseult si durement qu'il ne desire fors qu'elle, et Yseult ne desire fors que Tristan. Tristan luy descouure son couraige et luy dist qu'il l'ayme plus que riens, et Yseult luy redit, que aussi fait elle. Que vous diray ie? Tristan voit que Yseult accorde a sa voulente faire et ilz sont touz deux seul a seul, qu'ilz n'ont nul destourbier ne paour ne d'ung ne d'autre. Il fait d'elle ce qu'il veult et luy tolle le nom de pucelle. En tel lieu comme ie vous compte cheut Tristant en l'amour de Yseult, si que oncques puis nul iour ne s'en departist ne autre n'ayma ne autre ne congneut. Et par ce boire qu'il beut eust il puis tant de trauail et peines, que puis ne deuant ne fut cheualier qui tant souffrist de pouretez pour amour de femme comme Tristan fist pour l'amour d'elle. Gouuernail parle Brangien et luy demande qu'il luy semble de Tristan et de Yseult, et il luy dist qu'il luy sembloyt qu'ilz eussent eu affaire ensemble et que Tristan a Yseult depucelee sans doubte, ie les veiz gesir ensemble. Le roy Marc le honnira quant il ne la trouuera telle comme elle deust estre, il se (le?) fera

destruire et nous (vous?) avec qui la deussiez garder. Or ne vous esmayez, dist Gouuernail, puis que ainsi est, je vous en cheuiray bien, laissez m'en convenir, car sachez que ie feray tant que ia n'en serons blasmez. Dieu le vueille, dist Brangien».

Буря заносить Тристана къ одному изъ Дольнихъ острововъ '(les Loingtaines Ysles), «а пан ихъ ест Галишт прынчыпъ, а то была его штчызна, иные земли и панства побрал своею добротю; а тогды был Анцолот в однои земли, котораа са зоветь Соренлонсъ» (f. XLII: et en estoit sire Galehault le filz a la belle Geande, mais il n'estoit a l'heure en ce pays et estoit au royaulme de Soreloys auecques mon seigneur Lancelot du Lac). Узнавъ отъ морнаровъ (l. c. mariniers), что городъ на томъ островъ — Плачевный (далье Плачный) городъ (l. c. le chasteau de Plour), Тристанъ не желалъ бы приставать къ нему, ибо знаетъ его злой обычай (l. c. mauuaises coustumes). Въ это время подощив къ берегу шесть вооруженных человькь, объявляють пріважихь своими пленниками и велять идти въ городъ. Тристанъ советуется съ дружиной, спрашиваеть Изотту: что делать, уступить или защищаться? Делай, какъ хочешь, отвечаеть она, и Тристанъ решается на первое. Ихъ привели въ домъ съ множествомъ «коморокъ» (l. c. a ung trop beau pre entre deux tours et si y auoit de molt belles chambres), обведенный твердою стѣной, гдѣ уже были другіе плѣнники. Всѣ печальны; на другой день Тристанъ узнаетъ отъ одного изъ пришедшихъ къ нимъ шести рыцарей, что изъ этой темницы никто не выходитъ, провожая «в слезахъ вси дни свои, и дла того са зовет Плачныи город.... але коли бы нашол са витезь велми высокого серца и рыцэрства (l. c. de tres haulte proesse et qu'il fust bon cheualier oultre mesure), а пани крашен нашое пание, а прыехали бы шба посполе, то бы были нам господары, а тые бы мусили померети. которым мы служыли». Тристанъ обрадованъ этою въстью, вызывается выдержать испытаніе; рыцарь идеть оповъстить объ этомъ властителя острова, а авторъ объясняеть намъ, почему тогъ городъ названъ былъ Плачный: «бо поставленъ злыми законы в тые лета, коли Иссифъ пошол у великие краины (en la grant Bretaigne, f. XLIII) прыказанем Господа нашого Исуса Хрыста и шбратил был множество люду на хрестанскую в ру. А коли слышаль, иж тые Долине островы полны людъства, Ишсифъ послал там набожныхъ люден (во фр. текств идетъ самъ Іосифъ) шбрачати къ богу народ, и шбратили вси тые шстровы крома шдного шстрова, которыи са зоветъ Шрашы (isle au Geant). И тамъ мало было иныхъ люден, толко шрашы (ib. pource qu'il n'y habitoit sinon geans), а пан ихъ быль шрашец, и мыл дванадцать сынов, и вси были фращцы (ib. geans). Коли хрестане прышли в тот шстров, тогда был государъ тому истрову именемъ Давлитесъ (l. c. Dyalethes), и былъ нъшкъ ранен шт медьведа дикого (l. c. une beste sauuaige) и туть шткинул са шт Ишсифа крещеним». — Французскій романъ досказываетъ пропуски русскаго: Dyalethes, раздосадованный проповъдью Іосифа, обратившаго въ христіанство его сыновей, предаетъ смерти и ихъ, и всъхъ его последователей; на костяхъ христіанъ построенъ этотъ замокъ и введенъ злой обычай: что всякій прівзжій рыцарь обязань биться съ хозяиномъ замка и, коли побъдить его, отрубить ему голову, водвориться на его мість и то же ділать относительно всякаго новаго пришельца; если явится дама и захочеть вступить въ состязание въ красотъ съ женою властителя и окажется красивъе ея, исходъ тотъ же; не желающіе состязаться на въкъ осуждены томиться въ заключеній. — Когда Brunor le pere Gallehault прибыль изъ Ирландін и завоеваль этоть островь, «trouua leans une geande la plus belle dame du monde qui n'auoit pas plus de douze ans. Il geut auec la dame et l'engendra (то-есть, Gallehault), qui toutes terres conquist et mist en sa subgection. Celluy s'en partit du chasteau de Plour, car il n'y voulut oncques demourer quant il vit qu'il luy conuiendroit maintenir les mauuaises coustumes apres la mort de son pere et demourer illec toute sa vie en seruaige. Si luy aduint si bien qu'il fut loue et prise sur tous princes apres le roy Artus». (f. XLIII).

Когда рыцарь донесъ Брунору о корновальскихъ витязъ и дамъ, желающихъ состязаться съ нимъ и его женою, онъ велить позвать «тыхъ, которые мають судити и смотрети». Тристана выпустили, своего имени онъ не говоритъ, красота Изотты возбуждаеть общее удивление — и сожальние объ участи, предстоящей хозяйкъ острова. Явившись къ мъсту поединка, Бруноръ и его жена, при видъ Изотты, смущены, судьи съ великимъ плачемъ объявляють ее побъдительницей въ красоть, предупреждая, что ей можетъ предстоять та же участь, если явится красивъйшая ея. Въ следующемъ за темъ поединке Бруноръ сраженъ, но не хочетъ отдать Тристану свой мечъ — ни сказать: «Побит есии. Рек Бруноръ: То быхъ был элын чоловъкъ, коли бых рекъ то своимъ езыком, што-б было з мосю легкостю; не даи того бог до моее смерти, которал ест близко мене (f. XLIV: a oultre ie ne me tenrois pour rien, car si ie disoye que ie fusse oultre, ie mentiroye. Celluy est oultre, qui par sa mauuaistie dit chose qui a honte luy tourne, mais celluy qui iusques a la mort se combat et qui en mourant garde son honneur, celluy est cheualier ct doist estre tenu pour preudhomme, et en telle maniere ie mourray, car i'ay tant souffert contre toy, qui es le meilleur cheualier que ie trouuasse, que ie sens la mort au cueur). Рекъ Трыщан: Чуеш ли са на томъ, што можешъ жыв быти? Рек Бруноръ: Твои ми мечъ ни одного продлужены не далъ, вжэ естъ конец близко; если ми не верышъ, тепер же самъ узрыш. И то рекшы пустиль душу». По требованію обычая, Тристанъ еще обязанъ отрубить голову «Бруноровиць»; онъ дълаеть это съ отвращениемъ, но ему говорятъ: «Не тобъ то ганба, але тым, которые тотъ закон учынили». Тристанъ съ Изотою вступаютъ во владѣніе островомъ, законъ котораго клянутся блюсти впредь 1). Между тъмъ сестра Галіота (Delice), опечаленная смертью отца и матери, положила ихъ головы (l. c. le corps de son pere et le

¹⁾ Во французскомъ романъ Тристану объявляють, что по закону онъ не можеть выходить изъ замка, гдъ его помъстили, развъ для боя съ пріъзжимъ рыцаремъ.

сhef de sa mere) въ одну «судину» (l. с. nef.) и отправляется искать брата. — Следуетъ во французскомъ романе длинный эпизодъ (f. XLV), опущенный русскимъ: о плене Ланцелота у Морганы, которая его ненавидитъ за любовь къ нему Жиневры. Фея пленить его, подмениваетъ его кольцо, полученное имъ отъ Жиневры, другимъ, а то отсылаетъ къ Артуру какъ обличение преступной связи его жены съ Ланцелотомъ: последний будто бы умеръ и на смертномъ одре во всемъ сознался. Разсказъ посланной не вызвалъ доверія; рыцари сомневаются въ его правдивости и отправляются на поиски за Ланцелотомъ; въ числе ихъ Galehaut — Галіотъ, съ которымъ и встречается его сестра.

Здесь снова примыкаеть русская повесть: встретивъ Галіота, сестра говорить ему о біді, постигшей ихъ семью оть руки Тристана. Галіотъ знасть, что вина не Тристана, а техъ «злыхъ законовъ» (l. c. mauuaise coustume), но объщаетъ отмстить. Пока они побдуть въ Соренлоисъ (l. c. Soreloys), гдъ похоронять тыла отца и матери. Прибывъ «к wному граду, у которомъ былъ король из Стома витези», (французскій романъ: оный градъ — chasteau l'enchanteur, гдѣ le roy des cent cheualiers... seiournoit pour une playe l. с.), Галіотъ разсказываетъ, какая «великам легкост и жалост» (l. c. il m'est durement mescheu) съ нимъ сталась, хочетъ одинъ, съ однимъ рыцаремъ и двумя пахолками» (escuyers f. XLVI) отправиться на бой съ Тристаномъ, а королю велитъ пойдти по морю съ военною силой (пать сотъ тисечь воиска—1. с. cinq cens que cheualiers que sergens) подъ Плачный городъ, «хочу сказити тые злые законы». Король напрасно старается отговорить его отъ опаснаго боя съ Тристаномъ 1); похоронивъ головы отца и матери въ одномъ «клашторѣ», снаря-

¹⁾ Въ ръчи короля оригиналъ (— французскій текстъ) не былъ понятъ. Король говоритъ: «иставъ тую битву с Трыщаномъ, а коли его намдешъ ласкою, инъ, видевъ такую твою жалост, инъ самъ прыимет на себе тую помсту; а если вы два будете на поли, если та ин не преможе, сотни ми главу»—f. XLVI: querons icelluy monseigneur Lancelot du Lac, car ie scay bien que si tost comme il scaura vostre courroux, il emprendra pour vous ceste bataille. Et s'il ne vous venge de Tristan, ie vueil que vous me destruisez moy et mon lignaige».

дившись и взявъ сброю «велми добрую и мѣчъ, которыи был Анъцолот дал», Галіоть лишь угрозой смерти побуждаеть «морнаровъ» (l. c. mariniers) отвезти его въ Плачный городъ, гдъ тотчасъ же объявляетъ, что прібхаль биться, сдержать законъ страны. «А Трыщанъ был у вышнемъ замку (l. c. roche au Geant) со Ижотою и з Говорнаром и з Брагинею у великом веселю» (l. c. maine glorieuse vie). Тут Трыщанъ не вспоминалъ ничого, шдно Ижоту, а Ижота Трыщана, и тое имъ нецство было велми сладко и мешкали ыко-бы в бога (l. c. Yseult... ne demande autre soulas ne autre paradis ne Tristan aussi), a не поменули w королю Марку а ни w Корновали». Когда рыцарь приходить объявить ему о предстоящемъ поединкѣ, Тристанъ готовъ, думаетъ, что то прівхаль Ланцелотъ; Говорнару пришла та же мысль, и онъ отговариваетъ Тристана биться, но тотъ радъ «покуситься съ нимъ»; «для смерти не треба ся болти, въдаеш ты сам, мистре, иж мы завжды на том» (f. XLVI car a mourir auons nous tous). Онъ успокоиваетъ Ижоту 1); ночью приходить въсть о нападенів короля «над Сту витези», которые побили Тристановыхъ людей, «и мы перед ними не могли терпети и дали са есмоу их руки. И мы есмо, пане, у их руках, и шни сут из Коръелона (выше: Соренлоисъ — f. XLVI Sorelois), люди Галишта прынчыпа».

Когда на следующее утро на месте поединка Тристанъ узнаеть отъ Галіота, съ кемъ онъ будеть биться, онъ воздаеть хвалу Богу, что его противникомъ будетъ «наболшый витезь шт света», «цвет добротам и храбръством (f. XLVII: la fleur de toute cheualerie), паном пан» 2). Въ битве оба сознають обоюдную силу; «шни са оба силили указуючы шдин другому свое витезь-

^{1) «}И в том страху стомли, а Галимт w томъ ничого не вѣдал» — f. XLVI: et s'ilz sceussent que ce fust Gallehault, ils demenassent ioye.

²⁾ Къ переводу: Тристанъ радъ, что съ нимъ будетъ биться Галіотъ, «могучы поставити сто тисеч воиска на поли зброиныхъ зъ сулицами. Конец тых рычеи пустиль съ шдин къ другому. Сл. f. XLVII: bien pert que il a bon cueur quant luy qui a plus de cent mille hommes dessoubz luy ne daigne mettre contre moy fors que son corps. A tant laissent courre l'ung vers l'autre.

ство, а Ижота конца гледела того, кого миловала болшъ, ниж сама себе; коли ши прыимал таковые ударцы, шна была блёда и дала-б весь светь, абы шнбыл здоров и прость шт тое битвы; коли Галишт билъ Трыщана, тогды ши на коленах падал, а Ижота прыимала ударцы въ сэрце свое и была блёда, ыкъ папуга, а коли Трыщан Галишта биль и поле ему брал, а Ижота была велми весела и румана» 1). — Галіотъ начинаеть изнемогать, когда показывается король надъ Сту витезями. Увидъвъ его, Галіотъ кричитъ Тристану: ты погибъ, теперь я отомщу тебѣ за отца и мать. Тристанъ не върить, чтобы его противникъ прибъгнулъ противъ него къ чужой помощи, говоритъ, что невиновенъ въ смерти его родныхъ; «а даю ти сюю битву за добытую, и пусти ма з моею дружыною свободне. Зле-м вчыниль, иже-мъ добыл меча против тебе, напротивъ болшого пана и набольшого витеза, а то бог ве, же того не мовлю дла страху абых са богл смерти. И прыступил, дал ему меч». Галіотъ не только прощаетъ ему свой гнав, но и принимаеть въ пріязнь: ты «витез єси большый, нижли із, и нѣт тобѣ друга на свете», говорить онъ и останавливаетъ нападеніе короля надъ Сту витязями, которому превозносить храбрость Тристана: воть еслибь имъть его съ собою вмъсть съ Ланцелотомъ! — Всъ отправляются въ замокъ Шрашъ, где Галіоть и Тристань лечатся оть рань, тогда какъ люди короля надъ Сту витязями 2) быотся съ жителями острова, искореняя законъ, который тъ защищали. Отпуская Тристана, Галіоть выражаеть ему желаніе видьть его у себя: пусть отвезеть

¹⁾ l. c. Yseult n'est pas ayse, car elle voit souuent que Galehault surmonte Tristan. Le cueur luy fault et tous les membres et pert bien qu'elle ayme Tristan. Quand elle voit que Galehault fiert sur Tristan, elle tremble tout de paour. Mais au dernier elle se rasseure, car elle vit que Galehault en auoit le pire. Сл. f. L (битва Тристана съ Паламедомъ): Quand elle (го-есть, Yseult) voit Palamedes ferir sur Tristan, si luy est bien aduis qu'elle reçoiue les coups.

Въ текстѣ, очевидно, по ошибкѣ, король названъ Артіушемъ. Выше (стр. 159) въ описаніи перваго турнира въ Ирландіи, мы удалили такую же ошибку, объяснивъ ее пропускомъ: «король Іанишъ изъ Локви, а другии король Артиуш з Лонъдреша, [а третій король], которыи мѣлъ въ себѣ сто рыцэров».

невъсту дядъ, а затъмъ пріъдеть къ нему «у королевство сирелоиское» (f. XLVII: en la grant Bretaigne), «а ы ти обещую са ыкъ витезь, бо есми не король, тыз панства и земли мое, што есми забрал, Анцолоту и тобъ, абых мъль з вами двема товарышство, а вы со мною; ы быхъ большого богатества не хотель». Тристанъ объщается и сильно опечаленъ, когда вскоръ послъ того ему принесли въсть о смерти Галіота. Пока Галіоть пишеть королевъ Веливеръ (Genievre) письмо, въ которомъ сообщаетъ ей о «попсованьи злыхъ законовъ» и о храбрости Ланцелота и Тристана; кто изъ нихъ большій рыцарь — онъ не знастъ (f. XLVII: que en ce monde ne auoit que deux cheualiers et deux dames: Lancelot et Tristan, la royne Genieure et Yseult). «Koan Веливера тот лист прочла, было си велми вдачно и рекла: Мило бы ми видет панну Ижоту и пана Трыщана у дворе. Не чут было с Анцолоте правдивое вести, иж в тотъ час былъ снъ з ума ступил, а такъ былъ два года, а то было тогды, коли Милиснец корола Бана и Бендемагулъ прыехали у двор корола Артиуша и добыл королевую Веливеру въ опецэ Кенишевои столника и повел ее у Лондрешъ». Сл. f. XLVII: a ce point estoit Lancelot du Lac hors du sens et ce fust deux ans deuant que Meleagant emmenast la royne Genievre quant il la conquist contre Keux le seneschal, et puis alla Lancelot apres et la conquist et la ramena 1).

Во французскомъ романѣ Тристанъ привозитъ Изольду въ Корнуаль, и Маркъ втайнѣ не радъ его пріѣзду, котораго никакъ не ожидалъ. Въ русскомъ текстѣ всѣ въ радости и веселіи; наступаетъ брачная ночь, Ижота смущена, проситъ Брагиню занять ея мѣсто на ложѣ 2). Въ брачный покой являются, кромѣ молодыхъ, Говорнаръ и Брагиня, Трыщанъ тушитъ свѣчи: таковъ обычай въ Ирландіи, объясняеть онъ королю: «коли хочет

¹⁾ Аллюзія на увозъ Жиневры, ѣхавшей въ сопровожденіи Keu, Meleagant'омъ (сл. Chrestien de Troyes, Conte de la Charete).

²⁾ Во французскомъ текстъ самъ Тристанъ просить Gouvernail'я и Brangien помочь дълу, а Gouvernail указываетъ Brangien, какъ поступить.

великии панъ на першую ночъ лечы с панною, свёчы угашают, абы са панна не стыдила. И мене мати ее заклела и ы са си такъ смецалъ». Въ это время Брагиня заняла мёсто Ижоты, которая смёняеть ее позже. На другое утро Марко благодаритъ Тристана, «казал прывести всакие гудбы и дуды и бубны, трубы, шахи, варцабы, лютни, арганы... Видечы панны такое веселье, танцовали горотинскии танец за доброт пану Трыщану» 1). Онъ смотритъ на Ижоту, она на него, и кромё Говорнара и Брагини никто не зналъ, что между ними было 2).

Однажды приходить къ Марку витезь, доносить ему, что «милуеть Трыщан Ижоту телеснымъ учынком», и что они объщали другъ другу сойдтись «у первую сторожу ночы у городец за сънми». Марко, желая о томъ довъдаться, убзжаетъ, велъвъ Тристану остаться, но тотчасъ же вернулся, «ушол у городецъ и възлъзъ на иблонь. А тогды была ночь месечна и дла того не могъ скрыти теню своего». Тристанъ видить ее, даетъ понять Ижотъ; ставъ передъ нею на кольни, онъ просить ее отвести отъ него гнъвъ короля Марка, которому донесли будто бы онъ, Тристанъ, любитъ Изоту; онъ хочетъ удалиться, «мышлю поити по мору и по суху». Изота отвъчаетъ ему въ томъ же стиль и объщаетъ убъдить Марка въ несправедливости навъта. Они расходятся, Маркъ успокоился, увъренъ, что на племянника наклепалъ ему рыцарь, оскорбленный Тристаномъ, когда хотълъ воздержать его отъ поединка съ Ящоромъ и Марганоромъ в). На

¹⁾ Во французскомъ текстъ нътъ описанія празднествъ.

²⁾ Следующихъ далее эпизодовъ: о свиданіи Тристана и Изольды подъ деревомъ и о сне Марка нетъ во французскомъ тексте, прямо переходящемъ къ разсказу, какъ Изотта задумала извести Брагиню. Сл. эпизодъ подъ деревомъ въ версіи Béroul'я (Franc. Michel, Tristan, t. I, стр. 3 и след.), у Eilhardt'a v. 3331—3764; въ отрывкахъ Томаса (Fr. Michel, l. с., t. II, стр. 126, v. 775 и след.), въ Tristamsaga'è с. LIV—V (стр. 68, 20—70, 4), Sir Tristram v. 2014—2167 и у Готфрида Страсбургскаго v. 14224—15051.

³⁾ Сл. выше стр. 170. Въ слѣдующемъ далѣе краткомъ упоминаніи эпизода о сватовствѣ есть новыя подробности противъ предыдущаго разсказа: Тристанъ присталъ «под замокъ Дамолотъ в лонъдрышъском кролевстве въ держанью король Демагуль (?)», когда въ Дамалотѣ (Camalot) царитъ Артіушъ. Городъ Ленвиза названъ Біжнъ.

другой день Изота объясняется съ мужемъ, но тотъ говорить, что навътамъ на Тристана не вършть п разсказываеть ей свой сонъ: «Было одно панство велми хороше, и на немъ была выросла одна рожа велми пекна, а на неи были цвъты велми красны; и говорыли витези: То будет панство доброе дла тое красное рожы. И говорылъ пан того панства: Панство мое, але рожа не мом; хтоколвек шамет цвът шт рожы, будеть ему рожа. И многие рыцэры прыеждчали у тое панство, и каждыи рыцэр хотьл того цвета шт тое рожы, и нихто не мог взати цвета шт рожы; и прышоль шдин витезь и простер руку к тои рожы и штналь **шдин цвётъ** шт рожы. И рекли шные витези: То ест диво, ыкъ долго не могь нихто штнати цвёта шт тое рожы, а сесь рыцэр скоро прышол и взаль цвът ее. А тот витез был велми весель ш тон рожы, а коли еще большен хотель цветов, тогды не мог болшъ уфатити. И в тот час прочутиль са есми шт сна. Ижота рекла: Пане, мит са видит, которыи витез взал двт шт тое рожы, его будеть и рожа». Между тымь у нея явилось подозрыніе, не съ умысломъ ли разсказаль ей свой сонъ король Маркъ и не проговорилась ли ему Брагиня? Она хочеть извести ее: когда Тристанъ былъ въотъезде, посылаеть ее вълесь собрать зелій для ранъ, а двумъ хлонамъ, ее сопровождавшемъ, велить убить ее. Когда прівхали они «в чыстыє дубровы», хлопы раздумались: «Там панна много послужыла пану Трыщану у граде Бигану у Орлендан, шна ест мудра и хитра; споведанмо мы то ей, чого для поехали есмо, может-ли то шна вчынити, ыко быхмо были просты шт карности и шна шт смерти?» Они открываются ей, а она велить привязать себя къ одному дереву на распутіи: тамъ всегда много лютыхъ зверей, пусть они разорвутъ ее; «а дла того рекла, иж мало того, штобы не былъ витез пры том дереву». Хлопы поступають по ея приказанію; въ это время проезжаетъ «красный Паламидежъ Ануплитичъ», узнаетъ Брагиню; втрно Тристана нтть въ живыхъ, что такая участь ее постигла, говорить онь; она просить отвязать ее оть дерева и объясняетъ иносказательно, чты она проступилась

передъ Изотой: «пошла есми зъ своею госпожею з шдного кролевства у другое, шна понесла свои шдинъ цвътъ, а ы мон другии цвът, и ходили есмо морем и сухом; идучы по мору папи мог утопила свои цвът, а ы свои не втопила, и шна поставила мои цвът, гдъ бы мъло быти цвъту ее мъсто, и за то ми са тое зло стало». Паламидежъ просить ее послужить ему, какъ она служила Тристану; они фдуть въ Корноваль, гдф останавливаются на «господѣ» рыцарской; Паламидежъ не велить пока сказывать своего имени и очень обрадованъ, когда узналъ, что Тристана нъть дома. Три прохожія дъвушки говорять между собою, что Маркъ вельлъ всълъ рыцарямъ и дъвушкамъ собраться во дворецъ. Это онъ обо миъ будетъ спрашивать, говоритъ Брагиня и указываеть Паламидежу чась и время, когда идти ко двору. Маркъ объявляетъ: «Хто бы мог въдати шкою смертью згибла дъвка Брагина, ы быхъ его дароваль велмы много, а хто-бы ее сповъдал живую, за што бы его рука сагнула, то бы са ему не заборонило». Паламидежъ играеть съ королемъ въ шахматы на условін: «которын з насъ выиграет, по што са его рука хватит, нехан собъ шзмет». Паламидежъ выигралъ, напоминаетъ королю о его объщаніяхъ; когда онъ подтвердиль ихъ, Паламидежъ велить привести Брагиню, а себь просить въдаръ Ижоту. Маркъ велить ей снаряжаться, чтобъ вхать съ Паламидежемъ; она одввается тихо, поджидая Тристана. Паламидежу она говоритъ: «Витезю, коли мене мои грѣхи дали за короля Марка корновалского, wh велел мене тобъ дати, ты самъ ведаешъ, што еси служыл у моего штца тры годы дла мене, не могъ еси мене выслужыти, але коли ма еси досталь так борздо у корола Марка. подмо ув-шную цэрков и кленим са богом, абы не шставил шдин другого до смерти». Изота входить въ церковь первая, «а были в тои цэръкви ремачые лествицы долов спущены, Ижота полезла по тых лъствицахъ до шкна верхънего, и коли была у шкне, узволокла лъстницу к собе». Когда вошелъ Паламидежъ и просить ее сойдти, она совътуеть ему удалиться, чтобъ не застали его рыцари Марка, «которые поехали у ловы». Паламидежъ не

хочеть объ этомъ слышать, а Ижота уже завидѣла Тристана; у него былъ обычай, куда бы ни ѣхалъ, всегда заѣзжать въ церковь. Снова говорить Изота Паламидежу: Поѣзжай съ богомъ, витязь на тебя ѣдетъ; нѣсколько разъ напоминаетъ она ему о томъ, а тотъ отвѣчаетъ: будь одинъ витязь, будь ихъ три, десять, я безъ тебя не уѣду. «Не тры, не два, шдинъ Трыщан едеть», кричитъ Изота, и Паламидежъ пускается бѣжать; Тристанъ не поспѣлъ за нимъ на усталомъ конѣ, входитъ въ церковь, «виделъ пудную Ижоту и розгнѣвал са велми, а не хотѣлъ дла Паламидежа пытати, шдно рек: Всадь, пани, на кона и едмо до корола Марка». Тутъ онъ узнаетъ, что самъ Маркъ отдалъ ее Паламидежу. «А по тыхъ речах поехал шт цэркви пан Трыпцанъ со Ижотою»....

Во французскомъ романѣ эпизодъ о Брагинѣ слѣдуетъ непосредственно за свадьбою Марка; Изольда просто боится, чтобы Brangien «ne la descouure» (f. XLVII). Иносказательный апологъ о цвѣткѣ¹) разсказываетъ Brangien не Паламеду, а «хлопамъ», которые, привязавъ ее, уходятъ, послѣ чего Паламедъ является на крикъ Brangien. Способъ, какимъ онъ выманилъ Изольду у Марка, иной: Изольда крайне жалѣетъ о смерти Brangien, о которой ей донесли: «elle vouldroit auoir donné tout се qu'elle a au monde et elle ne fust point morte» (f. XLVIII). Однажды она пробзжаетъ мимо кустовъ (broces l. с.), въ которыхъ спрятался Паламедъ, и горько плачетъ объ утратѣ Brangien; когда тотъ предлагаетъ ей привести къ ней послѣднюю, она говоритъ: «il n'est rien que ie ne vous donnasse pour auoir Brangien» (l. с.). Паламедъ ѣдетъ въ монастырь (abbaye), гдѣ пріютились Вгаледіен, привозитъ его ко двору, а Маркъ заставляетъ Изольду-

¹⁾ У Эйльгарта и въ той редакціи преданія, на которую намекаетъ Raimbaut d'Orange (у Sudre'a, l. с., стр. 546; сл. Muret, l. с., стр. 309) въ апологъ Брангіены вивсто цвътка является сорочка: будто-бы мать Изольды дала ей и Брангіенъ передъ отъвздомъ по сорочкъ, съ наказомъ дочери — надъть ее въ первую брачную ночь; сорочка Изольды оказалась разорванной и испоротой, и она попросыла Брангіену ссудить ей свою.

исполнить объщаніе, данное рыцарю. «Don» состоить — въ самой Изольдъ, которую огорченный царь и принужденъ уступить Паламеду. Тристанъ былъ въ то время на охотъ; никто изъ рыцарей не ръшается пуститься въ погоню за похитителемъ, кромъ Lambegues, nepveu du roy Farien (f. XLIX), прітхавшаго къ Изольда лачиться отъ ранъ; Паламедъ сбрасываетъ его съ коня, но пока быется съ нимъ, Изольда бъжитъ, хочетъ утопиться; проъзжій рыцарь везеть ее къ одной башнь, гдь она будеть въ безопасности, а самъ те предупредить Тристана. Узнавъ отъ рыцаря, что Изольда спрятана, Паламедъ убиваетъ его и ъдетъ къ башнъ; Изольда кричитъ ему изъ окна: Пусть убирается, не то вернется Тристанъ и будетъ у него съ нимъ передълка. Вернувшись ко двору, Тристанъ узнаетъ объ увозъ Изольды, вмъстъ съ Говерналемъ тдетъ следомъ за похитителемъ, о которомъ узнаеть отъ раненаго Lambegues, и бъется съ Паламедомъ подъ стенами замка, где скрылась Изольда. Она разнимаеть ихъ, а Тристанъ возвращается съ нею къ Марку.

Пространному эпизоду, нами пересказанному, отвѣчаютъ у Polidori стр. 113-154. Сватовство Тристана, сонъ короля и его объясненіе, какъ во французскомъ тексть (на стр. 115—116 пом'єщено, по изв'єстной книг'є di messer Gaddo, иносказательное толкованіе видінія). Любовный напитокъ хранится въ uno piccolo bottaccino d'ariento (сл. русскій тексть). Лишнее: мать Изотты, Lotta, велить для себя устроить изображение дочери, на память о ней. На пятый день плаванія Тристанъ и Изотта играютъ въ шахматы (описанія костюма ніть); относительно дійствія любовнаго напитка прибавлено: Идонія, собачка Изотты, подлизавшая вылитые остатки напитка, не только не покидала никогда Тристана и Изотту, но и околела на ихъ гробе, а Говерналь и Брандина, только ощутивъ его запахъ, никогда не измѣняли своей привязанности къ нимъ. Сцена между Тристаномъ и Изоттой на корабл'ь разсказана иначе, чемъ въ предыдущихъ текстахъ. Островъ названъ della Malvagia Uzanza (вар. delli Gioganti), Castello del

Proro (= Ploro) 1); какъ во французскомъ романѣ разсказъ о происхожденій злого обычая вложенъ въ уста одного рыцаря и представляеть тѣ же подробности (Dialantes = Dialethes) съ нѣкоторыми отличіями: Brunoro lo Bruno, отецъ Galeotto, занесенъ быль бурей на островь, е combattè a messer Mago conte, nipote di Dialantes, che era a quel tempe sire di quest' isola, e a lui e a sua dama egli tagliò la testa; e appresso tagliò la testa a un altro cavaliere che ci arrivò, ch'era di Gaules, e sposòe sua dama per la più bella che quella di messer Mago; ей имя Bagotta. Во время поединка Изотта молится; ся молитва (напечатанная какъ стихи) — воззваніе къ Іпсусу Христу, ділнія котораго пересказываются въ порядкъ времени. Жители обязываютъ Тристана, въ силу обычая, не только отрубить голову Баготтъ, но и жениться на Изоттъ; опъ говоритъ, что она назначена въ жены другому; ты обязанъ быль бы жениться на ней, еслибъ она была твоею дочерью, говорять они ему: «poi voi apresso siete savio: farete quello che ve ne piaceràe di fare». Дочь Брунора — Dalis; она встръчаетъ Galeotto около Castello delle Incantatrici (нътъ эпизода французскаго романа: о Ланцелоть въ плену у Морганы и т. п.); головы отда и матери они похоронили nella badia di Lanorio (вар. Lanerio). Бой Галеотто съ Тристаномъ представляетъ отличія: нѣтъ подробности, что Изотта «принимаетъ удары въ сердце»; отпуская Тристана, Галеотто не зазываетъ его къ себъ; узнавъ, что онъ везетъ Изотту въ жены Марку, онъ говорить emy: E tanto vi dico, che se voi la menate, se in prima non sapete s'ella sente d'amore, io v' appello cavaliere Perdiventura; Артуру онъ пишеть о всемъ, совершившемся на островѣ Гигантовъ, съ похвалами Тристану, что внушаетъ Ланцелоту желаніе

¹⁾ Сл. староиталіанскій Conto de Bruno e di Galeoto suo fillio (сл. Conti di antichi cavalieri, ed. Pasquale Papa, въ Giorn. storico della letteratura italiana, fasc. 8, 1884, р. 216—217), въроятно, извлеченный изъ какого-нибудь текста романа о Тристанъ: Castello de Plor. Какъ и въ русскомъ текстъ, мать и сестра Галеотто не названы; отпуская Тристана, онъ беретъ съ него слово, что, отвезя Изотту, онъ вернется къ нему въ «Sorlois, perchè esso volca luj e Lancelocto insieme avere».

познакомиться съ нимъ, отправившись въ Корнуаль. Возвращеніемъ Тристана Маркъ недоволенъ; слѣдуетъ сцена брачной ночи. Нѣть ни эпизода съ яблоней, ни сновидѣнія Марка; онъ такъ часто бесѣдуетъ съ Брандиной о нравахъ и обычаяхъ Ирландіи, что у Изотты является подозрѣніе противъ нея, и она рѣшается ее погубить. Дальнѣйшее, какъ во французскомъ текстѣ; его Lambegues'у отвѣчаетъ Sagris, безыменному рыцарю — Guirlandot. Тристанъ отвозитъ Изотту къ мужу.

9. Въ последней своей части русской текстъ романа, какъ уже было замъчено нами, радикально расходится какъ съ французскимъ, такъ и съ рецензіей Полидори. Разница ощущается и въ планъ, и въ подробностяхъ. Обыкновенно разсказывается, что, освободивъ Изотту отъ Паламидеса, Тристанъ везетъ ее къ Марку; следують тайныя свиданія любовниковъ, подозренія и открытія Марка, удаленіе Тристана, изгнаніе его вибств съ Изоттой и возвращеніе, все это переплетенное цалымъ рядомъ другихъ приключеній; наконецъ женитьба Тристана на второй Изотть. Любовь къ первой съ этимъ не угасла, раненый смертельно Тристанъ умираетъ, вмѣстѣ съ нимъ и Изотта, жена Марка. Въ русской повъсти порядокъ почти обратный: Тристанъ тотчасъ удаляется съ Изоттой, освобожденной отъ Паламидежа, и лишь въ самомъ концѣ романа возвращается съ нею къ мужу; о женитьбъ на второй Изоттъ ничего не сказано, а только о турниръ, ею созванномъ, на которомъ бьется и раненъ Тристанъ. Онъ проситъ Марка прислать къ нему жену, полечить его, что тотъ и дълаетъ. «И не въм, если с тых ран выздоровелъ, або так вмеръ. Потуль w нем писано».

Чёмъ вызванъ быль такой распорядокъ содержанія, устранившій цёлый рядъ популярнейшихъ и иногда поэтическихъ разсказовъ о тайныхъ свиданіяхъ Тристана съ Изольдой и о козняхъ Марка — можно бы объяснить особою постановкой эпизода о Паламидесть. Въ западныхъ текстахъ, разобранныхъ нами, сама Изотта, необдуманнымъ объщаніемъ дара, вызвала свой увозъ, Маркъ принужденъ отпустить ее, но опечаленъ необходимостью;

въ этой постановкъ легче представить себъ ея непосредственное возвращение, чемъ въ планъ русскаго разсказа, гдъ самъ Маркъ проиграль жену, хотя и незная того, и Изотта имбеть право сказать Тристану: «Не годит ми см ехати икъ королю, ижъ ме штдал Паламидежу». Вследствіе этого и ея возвращеніе къмужу могло быть удалено; стоило только обратить въ дъйствительность, что во французскомъ текстъ явилось предположениемъ. Сл. f. LI: освободивъ Изотту, Тристанъ говорить ей: Dame, vous scavez bien que nous ne pouons departir l'ung de l'autre; se le roy Marc le scait, il nous fera honnir, si conseilleroye que nous nous en aillissions en l'hostel du roy Artus ou en autre lieu. La ne aurons nous garde de luy si userons nostre vie en ioye. Ho Изотта отвергаеть этоть планъ; въ русскомъ тексть онъ ей принадлежитъ и приводится въ исполнение: они ъдутъ къ Артуру, какъ предлагалъ Тристанъ во французскомъ романѣ, Тристанъ мѣряется храбростью съ Ланцелотомъ, Изотта красотою съ Жиневрой. И это предусмотръно въ романъ f. L-LI: разнимая противниковъ, Тристана и Паламеда, Изотта велить последнему поехать ко двору Артура et me saluez la royne Genieure de par moy et luy dictes qu'il n'y a au monde que deux cheualiers et deux dames, moy et elle, et son amy et le mien, et se le mien eust repaire en la grant Bretaigne, il fust bien autant prise d'armes comme le sien, et se nous estions ensemble elle et moy, ie feroye aux dames iuger de noz deux beaultez et des bontez de noz deux amys.

Принадлежить ли такое измѣніе плана сербскому (русскому) пересказчику, или его оригиналу — мы попытаемся отвѣтить на это далѣе; въ связи съ нимъ стоитъ распредѣленіе вины между дѣйствующими лицами: она тѣмъ сильнѣе на сторонѣ Марка, что вслѣдствіе перетасовки плана любовныя шашни Тристана и Изольды отпали сами собою и впечатлѣніе ихъ виновности не усиливается повтореніемъ ихъ тайныхъ свиданій и любовныхъ ухищреній. Вслѣдствіе этого ихъ любовь, во внѣшнемъ нравственномъ смыслѣ, является какъ будто чище, роковая страсть Тристана нераздѣльнѣе, ибо вторая Изотта ему не жена.

Такъ или иначе объяснить себё новый распорядокъ разсказа, вёрно то, что онъ долженъ былъ повліять и на распредёленіе повіствовательнаго матеріала въ границахъ измінившагося плана. Почти всё эпизоды послідней части русской повісти находятся и въ ея источникі, но размінщеніе другое и много сміненій.

Далѣе мы пересказываемъ содержаніе остальной части французскаго романа и версіи Polidori, останавливаясь подробнѣе лишь на эпизодахъ, важныхъ для нашего текста, которые отмѣчаемъ буквами въ виду слѣдующихъ сближеній.

Audret доносить Марку о связи Тристана съ Изольдой; Маркъ застаетъ ихъ вибств, хочегъ убить Тристана, но промахнулся; Тристанъ наносить ему ударъ мечемъ плашмя, отчего тотъ падаетъ, а самъ удаляется съ нѣкоторыми рыцарями въ льсъ. Очнувшись, Маркъ идетъ съ вооруженною силой къ дому Тристана, желая отмстить ему; узнавъ, что онъ въ лъсу, пугается: теперь не будетъ выходу изъ города ни ему, ни кому другому. Audret объщаетъ Марку залучить Тристана: но его совъту король пишетъ ему извинительное письмо и проситъ вернуться. Brangien, посланная съписьмомъ, предупреждаетъ Тристана, чтобъ онъ не слишкомъ довърялся. — Lamoral de Galles посылаеть ко двору Марка зачарованный рогь, испытующій върность женъ 1). — Уловка Audret'а уличить Тристана (лезвея, des faulx, поставленныя въ спальнъ Изольды, которыми долженъ былъ поръзаться Тристанъ) не удается. — Маркъ запрещаетъ, по совъту Audret, входить кому бы то ни было изъ мужчинъ въ покой Изольды; девушка (по имени Basille), любовь которой отвергнута Тристаномъ, говоритъ Audret'y, что Тристанъ можетъ проникнуть къ Изольдъ изъ сада черезъ окно; Audret вмъсть съ нъкоторыми рыцарями даетъ ему пройдти къ своей милой и поджидаеть его; Тристань, предупрежденный Brangien, расправляется съ засадой и успъваетъ уйдти. — Маркъ запираетъ жену въ башню, гдв Тристанъ посвщаетъ ее, переодвтый женщиной;

¹⁾ Объ этомъ мотивѣ сл. Golther, l. c., стр. 20.

они схвачены и обречены на наказаніе, но бѣгутъ и вмѣстѣ съ Говерналемъ и damoyselle Изольды, qui auoit nom Lamide (f. LVIII), поселяются въ ung riche manoir qui fut a la sage damoyselle (l. с.), а рыцарей, какіе при нихъ были, отсылаютъ къ Артуру съ поклономъ Ланселоту и Lamoral. Въ отсутствіи Тристана Маркъ увозить жену; Тристанъ возвращается домой, раненый ядовитою стрѣлой, не найдя Изольды, предается горю. Его рана опасна; узнавъ о томъ, Brangien совѣтуетъ ему ѣхать en la petite Bretaigne 1)

а) къ королю Houel, дочь котораго, Yseult aux blanches mains, выльчила его рану. Онъ женится на ней, но брака не совершаетъ: его мысли у «красной Изольды» (la bloye), жены - Марка; тайну своей страсти онъ повъряетъ пріятелю, брату жены, Kahedin (Polidori: Ghedino, Gheldino), который предлагаетъ сопутствовать ему въ Корнуаль. Италіанскій текстъ прибавляетъ, что по разсказамъ Тристана Ghedino заочно влюбился въ его милую 2); французскій — помъщаетъ передъ отъъздомъ

¹⁾ Отличія текста Polidori, стр. 154 сабд.: Тристанъ и Изотта у Марка; одна donzella Изотты, отвергнутая Тристаномъ, сообщаетъ Adrette свои подозрѣнія относительно связи Тристана съ королевой. Неудачная уловка Adrette (лезвея въ спальнъ Изотты); эпизодъ съ Amorotto di Gaules; заставъ Тристана у жены, Маркъ запираетъ ее въ башню. Далъе разсказъ тотъ же до похищенія жены Марка. Раненаго ядовитою стрілою Тристана Брандина лічить, съ дозволенія короля, въ замкѣ di Cornazim. Однажды, задумавшись объ Изотть, Тристанъ не отвътилъ на привътствіе проъзжаго рыцаря и принужденъ вступить съ нимъ въ бой, который оканчивается признаніемъ: то былъ Ланцелотъ, нарочно прівхавшій, чтобы познакомиться съ Тристаномъ. Ланцелоть мирить его съ королемъ, темъ не мене Маркъ продолжаеть злоумышлять противъ племянника, подсываетъ къ нему убійцъ, но успокоивается, увидъвъ однажды, что, предупрежденный Брандиной о его посъщении, Тристанъ спитъ не съ Изоттой, а съ Ланцелотомъ. Разсказъ переходитъ на время къ посавднему, котораго въ Gioiosa Guardia осадилъ Артуръ, заставшій его вдвоемъ съ Жиневрой; Тристанъ явился на помощь Ланцелоту, устраиваетъ его примиреніе съ королемъ и, вернувшись въ Корноваль, тдетъ, по совъту Брандины, въ Petitta Brettagna.

²⁾ Во французскомъ текстъ, f. LXXXII, онъ влюбляется въ нее, когда видитъ ее при дворъ Марка: et tout incontinent que Kahedin veit Yseult, si l'ayma si durement que oncques puis son cueur n'en partit deuant la mort.

нѣсколько эпизодовъ, недостающихъ у Polidori; я остановлюсь на одномъ изъ нихъ.

b) Тристанъ, Изольда и Kahedin катаются по морю; буря заносить ихъ къ «pays du seruage», гдѣ великанъ Nabon le noir держаль въ рабствъ всъхъ, кто приставаль къ скалистому беpery. Тристанъ находитъ здъсь Lamoral'я, Segurades'а и другихъ людей изъ Logres. Великанъ хочетъ отпраздновать военными играми посвященіе своего сына въ рыцари: бой палицами (bastons) при щитахъ. Lamoral побъждаетъ одного норгальца, но самъ побъжденъ великаномъ, вызывающимъ новаго противника. Вызывается Тристанъ, который и объявляетъ свое имя (f. LXV-LXVI): Certes, dit Nabon, or suis ie plus ioyeulx que deuant quant ie te tiens en ma prison: ce ieu n'est pas ieu de l'espee, plus te doubtasse que ie ne feray, si te vueil monstrer que aussi comme Tristan est le meilleur cheualier du monde, aussi est Nabon le noir le meilleur escremisseur du monde. Or te garde meshuy, car ie te ferray se ie puis nom pas iusques a la mort. Mais hardiement m'occiez de cest ieu se vous pouez, fait Tristan, que vous en scauez tant, car ie vous dis bien que ie vous feray se ie puis. Et Nabon dit que de ce se gardera il bien. A tant commence l'escremye Tristan et ne monstre pas qu'il en sache tant pource qu'il veult que le geant s'abandonne a luy. Et le geant s'abandonne a luy qui ne s'apperçoit pas comme Tristan se va faignant et cuide que Tristan ne saiche riens ainsi comme il luy est aduis. Tristan s'en va destournant une heure ça une heure la, si que le geant le fiert ung petit, mais il ne luy fist nul mal. Et puis dit Tristan: Or sachez que ie te eusse bien blece se i'eusse voulu. Ce sçay ie bien, dist Tristan, or me garderay ie mieulx une autreffois. Lors recommencent a gecter et Tristan dit: Nabon, garde toy mieulx que tu n'as faict, car saches que ie te feray se ie puis. Et Nabon dist qu'il se garderoit bien et qu'il ne fait que geter petis coups pour monstrer au peuple quelle courtoisie il faisoit a Tristan, combien qu'il scauoit de l'escremye plus que luy. Tristan si voit bien qu'il est temps de mener a fin

ce qu'il pensoit, si haulce le baston et fiert le geant parmy la teste, si qu'il chet a terre tout estourdy et ne scet s'il est iour ou nuyt. Alors gecte ung grant plaint et dist: Haa, Tristan, tu m'as occis. Se m'aïst Dieu, dist Tristan, vous mourrez se Dieu plaist, ainçois que vous m'eschappez. Lors recouure et luy donne uug si grant coup qu'il l'occist. Всъ, находившіеся въ рабствъ у великана, освобождены. Назначивъ властителемъ области Segurades'a, Тристанъ возвращается въ Малую Британію. — Слъдують во французскомъ тексть приключенія Lamoral'я, затымъ рыцаря à la cotte mal taillée; лишь послѣ этого разсказъ переходить къ Тристану — и къ согласію съ италіанскимъ текстомъ: Brangien приносить Тристану письмо отъ Изольды, приглашающее его вернуться; онъ ъдетъ съ Kahedin, будто бы вызванный по дълу въ Leonnoys; буря заносить ихъ «pres de la forest Darnantes» (MT. Dernantes, Andernantes), ou la damoyselle du lac avoit emprisonne Merlin» (f. LXXVI), гдѣ какая-то дѣвушка (въ италіанскомъ тексть: Elergia) держить въ волшебномъ плыну Артура, котораго безуспешно ищуть рыцари его двора. Въ этомъ льсу происходить рядъ приключеній: Тристань бьется, между прочинъ, съ Keux le seneschal (ит. Chieso), который, не зная Тристана, глумится надъ корнуальскими рыцарями, но сбитъ Тристаномъ (позднъе въ италіанскомъ тексть Ланцелотъ смъется надъ Chieso: Ты думалъ, что Тристанъ испугается твоихъ словъ?). — Тристанъ освобождаетъ Артура.

За возвращеніемъ Тристана къ Марку слѣдуетъ въ италіанскомъ текстѣ эпизодъ съ «яблоней» (ит. pino), помѣщенный нашимъ текстомъ ранѣе. Новая хитрость Марка: между постелью своей жены и Тристановой, онъ велитъ посыпать полъ мукою, чтобы можно было по слѣдамъ узнать не прошеннаго посѣтителя. Тристанъ скачетъ со своего мѣста на ложе Изотты, при этомъ у него лопнули отъ натуги жилы на рукѣ, кровь осталась на полу и на постели. Маркъ хочетъ сжечь жену, но напередъ подвергаетъ ее испытанію Божьимъ судомъ; слѣдуетъ одинъ изъ изъвъстиѣйшихъ эпизодовъ Тристановой легенды: Тристанъ, пере-

одѣтый юродивымъ, обнимаетъ Изотту, а она клянется, что никто, кромѣ этого юродиваго, ея не касался 1). Одинъ навѣтчикъ совѣтуетъ Марку изгнать Тристана и Изотту изъ царства, чтобы заразъ освободиться отъ печали; они поселяются въ одномъ замкѣ и спятъ, положивъ промежъ себя обнаженный мечъ. Дѣлали они это потому, что то мѣсто было не безопасное; Маркъ, застающій ихъ спящими, толкуетъ мечъ, какъ знаменіе чистоты ихъ отношеній и съ честью возвращаетъ ихъ къ себѣ 2).

Всего этого нётъ во французскомъ романѣ въ указанной связи: освободивъ Артура, Тристанъ ѣдетъ въ Корнуаль, и слѣдуетъ эпизодъ любви Каhedin'а (ит. Ghedino) къ Изольдѣ, параллельно съ соотвѣтствующимъ разсказомъ у Полидори. Я сообщаю его лишь въ общихъ очертаніяхъ: Каhedin пишетъ Изольдѣ любовное письмо; она отвѣчаетъ ему уклончиво и мягко, какъ будто обнадеживая, но лишь затѣмъ, чтобы не опечалить его. Письмо это попадаетъ въ руки Тристану, который, убѣжденный въ невѣрности Изольды, удаляется въ пустынный лѣсъ, одичалъ, живетъ какъ юродивый, изступивъ изъ ума. Здѣсь находить его Маркъ и ведетъ въ городъ, не узнаннаго; Изольда ухаживаетъ за нимъ, но когда онъ выздоровѣлъ, Маркъ высылаетъ его изъ Корнуаля.

Далье содержаніе французскаго и италіанскаго романовъ снова расходятся. Первый разсказываеть объ отъезде Тристана въ Logres, где онъ, вместе съ Dinadans, бъется противъ тридцати рыцарей, которыхъ Morgain поставила въ засаде, чтобъ

¹⁾ Сл. мои Славянскія Сказанія о Соломонъ и Китоврасъ, стр. 23—25 и прим. 1 на стр. 25; Lutoslawski, Les folies de Tristan, въ Romania № 60; Golther, l. с., стр. 13—15, 85 слъд., 99; H. von Wlisłocki, Die Episode des Gottesgerichtes in «Tristan und Isolde» unter den transilvanischen Zeltzigeunern und Rumänen, въ Zeitschrift f. vergl. Litteraturgeschichte I, стр. 457 и слъд.

²⁾ Мотивъ меча, положеннаго между спящими на постели, знакомый Вегоиl'ю и Ethart'у (сл. Muret, l. с., стр. 337—8; Golther, l. с., стр. 24, 118), Sarrazin (l. с. стр. 263, 270) считаетъ почему-то германскимъ. Онъ столь мало германский, что встръчается напр. и у кабардинцевъ. Сл. Сборникъ свъдъній о кавказскихъ горцахъ, VI, стр. 99.

убить Ланцелота. Следують подвиги Тристана на турнире при Chasteau aux Pucelles. Не узнанный никемъ, онъ скрывается; рыцари Артура едуть искать его, находить Ланцелоть. Маркъ отправляется въ Logres съ целью убить Тристана; Артуръ мирить ихъ и обязываетъ Марка не злоумышлять противъ племянника по приезде въ Корнуаль, куда оба и отправляются. Тристанъ победоносно отражаетъ нападение Sesnes, но Маркъ заключилъ его въ темницу, изъ которой его освобождаютъ Регсеval и жители Leonnois, а въ темницу посаженъ самъ Маркъ.

Вмѣсто всего этого италіанскій текстъ даеть такія подробности:

- c) При госса del Dianfer Тристанъ бъется съ исполиномъ Lucano lo Grande; первымъ вы бъяжаетъ противъ исполина, вооруженнаго палицей, спутникъ Тристана, Dinadano; тотъ «sì lo prende per lo nasale del'elmo e lievalo di sul suo cavallo e leggiermente lo ne porta in verso la rocca».
- 'd) После некоторых других в приключеній Тристанъ прівзжаєть въ замокъ Меден (Medeas); всякій, желавшій обладать ею, обязань быль биться съ темъ, кто въ то время пользовался ея любовью, и лишь убивъ его, вступаль въ его права. Медея и ея сестры (Lavina, Agnena, Bresenda и Pulizena) были самыя распутныя женщины въ свете, дочери «della bella suora d'Amore, la quale discese de la gentile reina Calistra (вар. Talistre), la quale fue reina dello regno Femminoro, саро е membro di lussuria» (Thalestris Александровых в романовъ) 1).

Следуютъ новыя приключенія и эпизодъ

e) объ одной дамъ, волшебницъ (la quale molto sapeva delle sette arti), по имени Escorducarla (вар. Ascherducola, Eschonducola); узнавъ, что одинъ изъ рыпарей Артура убилъ ея че-

¹⁾ Сл. сходный эпизодъ въ Méraugis de Portlesguez у G. Paris, Les romans, стр. 226—7, и въ одномъ прозаическомъ текстъ старофранцузскаго Мерлина, изданномъ обществомъ des anciens textes français (Merlin, roman en prose du XIII-e siècle publ. par G. Paris et Jacob Ulrich, Paris 1887), t. II, стр. 44—57. Сл. G. Paris, l. с., стр. 237 и 172—3 (эпизодъ изъ Guinglain).

тырехъ сыновей, а самъ король отрубилъ голову ся дочери Elergia'й (сл. выше, стр. 198), она пишеть своему брату Lasancis (Bap. Lancisse, Asancis, Lasencis, Asencis), «il quale dimorava nella rocca della Ancisa de l'Isola Riposta nello mare Uziano», поручая ему свою месть. Тоть отказывается за старостью, но она даетъ ему зачарованное оружіе, которое не беретъ никакое другое; копье, которое не погнется, если даже будеть въ употребленів въ теченів целаго года, съ такимъ остріемъ, что стоитъ только коснуться имъ противника, и онъ будетъ сбитъ. Такъ онъ сразитъ всёхъ рыцарей Артура, запретъ ихъ во дворецъ и сожжеть, а жителей Камелота предасть смерти. Lasancis отправляется; рыцари (Артуръ, Ланцелотъ и др.) сражены одинъ за другимъ и заперты; Жиневра въ сообществъ четырехъ дъвушекъ фдетъ искать Тристана въ Tintoille, встрвчаетъ его на границъ Гаскони al castello di Barfonalle, не узнаетъ его (онъ мѣнялъ свои insegne), спрашиваеть о немъ его самого, и когда онъ открылся ей, говорить о своемъ горъ. Они отправляются вмѣстѣ; на пути отшельникъ сообщаетъ Тристану тайну вооруженія Lasancis'а и не велить биться съ нимъ на копьяхъ. Прибывъ въ Камелотъ, Тристанъ распоряжается, чтобъ убрали всъ копья и дротики, какіе находились въ городѣ и, явившись на поединокъ съ жельзной палицей въ рукахъ, говоритъ о себъ Lasancis'у, что онъ юный рыцарь, не привыкшій къ турниру, къ тому же копья ему негат взять, и онъ просить биться съ нимъ на мечахъ или палидами. Lasancis гордо снисходитъ къ его просьбѣ, дивится ударамъ противника, которые оружіе его выдерживаеть, соглашается повторить бой на утро, но забываеть на мъстъ свое конье. Когда онъ хватился его, было уже поздно; въ следующемъ поединке онъ сбить Тристаномъ и говоритъ, кто онъ и зачемъ пришелъ. Тристанъ запираетъ его на всю жизнь, а волшебное оружіе велить прокалить въ огић, чтобы оно не попало въ руки кому-нибудь другому.

Послѣ этого Тристанъ возвращается въ Корноваль, по-сѣщаетъ Изотту подъ видомъ священника; ихъ застаютъ вмѣстѣ

и заключаютъ порознь. Является Prezzivalle, бьется съ Маркомъ, который въ свою очередь посаженъ въ тюрьму.

Сойдясь снова, оба текста

f) заставляютъ Тристана и Изольду ъкать въ Logres. Во французскомъ романъ (l. II, f. LXIIII) Тристанъ наъзжаетъ подъ Joyeuse Garde на шатры Артура и его рыцарей, сбиваетъ многихъ изъ нихъ, но узнанъ лишь однимъ Ланцелотомъ, который приглашаетъ ихъ къ себъ въ Joyeuse Garde. Желая увидъть Тристана и Изольду, Артуръ назначаетъ турниръ deuant le chasteau de Louseph. — Италіанскій тексть здісь подробнье: Тристанъ здетъ съ Изоттой въ Gioiosa Guardia къ Ланцелоту, од тый монахомъ; Ланцелотъ вы вхавшій искать его, ибо до него дошли слухи, что Тристанъ въ заключеніи, не призналь его въ монахъ, на спутницу котораго заглядывается. Она краше Изотты и Жиневры, онъ удивляется, что монахъ водить ее съ собою, когда у него можетъ отнять ее любой рыцарь; навязывается къ нимъ въ спутники, гонитъ монаха прочь, желая завладъть его дамой. Слёдующій за тёмъ бой кончается признаніемъ противниковъ, которые тдутъ вмъсть; Тристанъ не велить о себъ сказывать. Ланцелотъ пробажаетъ впередъ, находитъ Артура и его дворъ въ шатрахъ передъ городомъ; затъмъ является и Три-· станъ, требуя поединка, сбиваетъ Galvano, Mordarette, Agravano и другихъ; всъ ждутъ, что Ланцелотъ отметитъ за пораженіе товарищей, а онъ подъезжаеть къ Тристану и вместь сънимъ и Изоттой отправляется въ Gioiosa Guardia. — Позднъе, узнавъ, что то были Тристанъ и Изотта, и желая ихъ видеть, Артуръ сзываетъ турниръ al bel ciastel del Verzeppe.

Послѣ турнира, гдѣ Тристанъ показалъ чудеса храбрости, лишь италіанскій текстъ говоритъ, что

g) Ланцелотъ по таль искать своего сына, рожденнаго отъ дочери dello re Pilles Pescaor.

Сл'єдуєть тамъ и зд'єсь бой Ланцелога съ Brunor le Noir (Brunor lo Bruno), которому Тристапъ ссудплъ свое оружіе, всл'єдствіе чего Бруноръ за него и принятъ. Въ сл'єдующей за-

тъмъ войнъ между ирландцами и норгальцами Тристанъ и Ланцелотъ находятся на разныхъ сторонахъ; Артуръ миритъ ихъ.

Дальнѣйшія приключенія Тристана я сообщаю уже въ порядкѣ италіанскаго текста; французскій представляєть здѣсь другую редакцію и лишь небольшое количество параллелей.

h) Оставивъ Изотту въ Камелотъ, Тристанъ и Ланцелотъ
тдутъ; встръча съ древнимъ рыцаремъ: ему болъе 170 лътъ; онъ
оказывается della Tavola Vecchia, по имени Sigurans lo Bruno,...
cavaliere Agragone (вар. Agrone), lo più forte combattitore che
avesse lo re Uterpandragone in sua corte. Тристанъ хочетъ съ
нимъ помъриться, и тотъ, узнавъ его имя, согласенъ. Оба падаютъ съ коней и сознаются, что никогда не испытали такого
удара, а Ланцелота Sigurans сбиваетъ съ коня. Онъ приглашаетъ ихъ къ себъ, но они ъдуть далъе; впослъдствіи они
узнають о его смерти отъ паденія съ лошади.

Дама Озера залучила въ волшебный дворецъ Тристана и Изотту, Ланцелота и Жиневру. Освободившись оттуда и вернувшись въ Камелотъ, Тристанъ отсылаетъ Изотту въ Gioiosa Guardia въ сопровождении Аморольда и Паламидеса; позднѣе ему доносятъ, что Паламидесъ остался у Изотты, хотя онъ пробылъ въ Gioiosa Guardia всего одинъ вечеръ. Тристанъ смертельно ревнуетъ къ нему.

- і) Разсказывается о рожденій сына Ланцелотова, Galeazzo или Galasso, о появленій его при дворѣ Артура, который, провидя грядущее запустѣніе Круглаго Стола, когда всѣ витязи увлекутся поисками за Святымъ Гралемъ, сзываетъ, въ воспоминаніе древняго рыцарства, турниръ, на которомъ Galasso сбиваетъ, между прочимъ, и Ланцелота. Вскорѣ затѣмъ на турнирѣ al Castello di Ferelois, онъ снова сбиваетъ Тристана и Ланцелота и удаляется тайкомъ; они ѣдутъ искать его.
- ј) Въ боћ съ великанами Ланцелотъ раненъ и остается въ одномъ аббатствћ, а Тристанъ ћдетъ дальшћ, встрћчаетъ въ Valle Ombrosa Паламидеса, которому не отвћчаетъ на поклопъ. Тотъ смущенъ, и предупреждая вызовъ, самъ вызываетъ Три-

стана: ему лучше смерть, чемъ жизнь въ постоянномъ страхъ; поединку быть на утро у petrone di Merlino. Тристанъ явился, Паламидеса нёть; вмёсто него пріёзжаеть Ланцелоть, искавшій Тристана. Тотъ вызываетъ его на бой, принявъ за врага. Признаніе совершается во-время. — Во французскомъ романт этому эпизоду отвъчаютъ два: изъ нихъ одинъ разсказанъ раньше (l. II, f. XX слъд.): Тристанъ освобождаетъ Паламеда отъ нападенія десяти рыцарей, сбиравшихся убить его, но узнавъ кто онъ, вызываеть его на поединокъ «au perron Merlin»; Паламедъ не могъ явиться въ назначенное время «car il fut emprisonne dedans le terme» (f. XXI); вм'єсто него противникомъ Тристана является Ланцелоть; бой происходить въ присутствіи Говерналя. — Лругой сходный эпизодъ следуетъ за войной между ирландцами и норгальцами и миромъ, устроеннымъ между Тристаномъ и Ланцелотомъ. Тристанъ отправляется въ Joyeuse Garde вмѣстѣ съ Паламедомъ; въ лѣсу онъ подслушиваетъ lay, который Паламедъ сложилъ и пелъ про Изольду, и вызываетъ его на бой. Паламедъ не вооруженъ и назначаетъ поединокъ черезъ недълю, deuant la fontaine du pin, но на этотъ разъ Тристанъ не могъ явиться потому что былъ раненъ (l. II, f. CXVI слѣд.) ¹).

к) Ланцелотъ и Тристанъ ѣдутъ далѣе; у входа въ Valle Scura надпись на столбѣ запрещаетъ идти далѣе иначе, какъ не вооруженными и ведя коней въ поводьяхъ: въ замкѣ Derudicanoro (вар. Derundighanoro) властвуетъ lo cavalier Fellone, магъ, у котораго силъ было въ пять разъ больше, чѣмъ у всякаго, сражающагося съ нимъ. Онъ сбиваетъ Тристана съ коня, а Ланцелота беретъ въ плѣнъ; очнувшись, Тристанъ рѣшается во

¹⁾ Анонимный авторъ «Cantare quando Tristano e Lancielotto conbatetero al petrone Merlino», изданнаго проф. Райной (Scelta di curiosità letterarie № CXXXV), слѣдовалъ, по его мнѣнію, не тексту Tavola Ritonda, а компиляціи Rusticien de Pise (сл. стр. L и слѣд. введенія), либо ея итальянскому переводу (іb. стр. LVI), одинъ текстъ котораго былъ напечатанъ Tassi, Girone il Cortese, romanzo cavalleresco di Rustico o Rusticiano da Pisa (Firenze, 1855). Сл. у Tassi стр. 55 и слѣд.

что бы то ни стало освободить товарища; дама верхомъ на конъ предупреждаеть его о волшебной силь Fellone: пусть пойдеть въ такую-то часовню и поклянется передъ распятіемъ никогда болье не грышить съ Изоттой, а при всякомъ ударь противника говорить: Христе распятый, помози мив; всякій разъ у мага убудеть сила одного человъка. Тристанъ побъждаетъ Fellone, но головы ему не срубаеть, ибо тоть говорить, что только онъ одинъ можетъ освободить своихъ узниковъ. За то Тристанъ не выпускаеть его изъ рукъ: когда невидимая рука приносить ему объдъ, онъ садится на Fellone и ъстъ, ложась спать кладетъ его себъ въ изголовье. Онъ слышитъ голосъ Брандины и Изотты, зовущей его къ себъ, забывшись бъжить къ другой постели, стоявшей въ покоъ; въ это время раздается громъ, постель охвачена пламенемъ, Fellone, притворившійся мертвымъ, хватаетъ Тристана, но тотъ призвавъ имя Распятаго, отрубаетъ ему правую руку и велитъ поклясться, что онъ крестится, отпустить всехъ узниковъ и станеть держать замокъ отъ имени короля Артура 1).

1) Тристанъ и Ланцелотъ прівзжають al castello di Cologia. гдв видять много рыцарей-сарацинъ; графъ Sebio (вар. Sabio, Sabbio) объявиль турниръ: который рыцарь при одномъ лишь оруженосць побъдить его и его сто рыцарей, тому онъ даетъ руку своей дочери и замокъ. Никто изъ людей замка не пригласиль къ себъ прівзжихъ, только одинъ старый, бъдный рыцарь позваль ихъ къ себъ; его сынъ и дочь прислуживають имъ. Ночью Тристанъ надумался, какъ бы наградить гостепрівмнаго хозяина, и ръщаетъ выйдти на турниръ, чтобы добыть руку дочери графа для сына рыцаря. Ланцелотъ съ этимъ согласенъ; онъ выступить въ качествъ рыцаря, Тристанъ въ роли его оруженосца. Ланцелотъ бъется съ графомъ и убиваетъ его; глянулъ, а Тристанъ отдыхаетъ. Что это ты дълаешь? спрашиваетъ онъ его; а тотъ уже успъль расправиться съ своими противни-

¹⁾ Сл. у G. Paris, Les romans, l. с., стр. 80, эпизодъ объ Escanor'ь (= Derudicanoro?) въ Le cimetière périlleux.

ками, другихъ запугать, такъ что они его не безпокоятъ. Тристанъ и Ланцелотъ женятъ хозяйскаго сына (которому дали имя: Sire Ricevi Ventura) на дочери графа, а сына графа (котораго прозвали: Sire Dona Avventura) на дочери хозяина.

танцелоть и Тристанъ убзжають и разъбзжаются, первый въ поиски за Святымъ Гралемъ, Тристанъ къ Изоттъ. По дорогѣ, вызванный на поединокъ, онъ убиваетъ Lucanoro и далѣе, не зная того, останавливается въ замкъ его отца, которому одинъ конюшій говорить, что его гость и есть убійца его сына. У Тристана похищають мечь, связывають его и обрекають на емерть; когда его вывели на казнь, профажаеть Паламидесь; въ началь онъ радъ Тристановой невзгодь, но слова Тристана его образумили: не честь ему будеть, если онъ не поможеть рыцарю въбъдъ. И вотъ онъ просить хозяина замка отпустить Тристана, и когда тотъ не соглашается, нападаетъ на него и убиваетъ; Тристанъ также освобождается отъ узъ и бьется на сторонъ Паламидеса, который говорить ему: Еслибы я явился къ petrone di Merlino, ты бы теперь погибъ; онъ объясняетъ ему неосновательность его подозрѣній, они дружатся, и Тристанъ ѣдетъ въ Gioiosa Guardia.

Слѣдуютъ: приключенія Prezzivalle, Bordo и Galasso въ поискахъ за Святымъ Гралемъ; Маркъ осаждаетъ Артура въ Камелотѣ, но отбитъ; онъ похищаетъ Изотту и отправляетъ ее въ Корноваль; услышавъ о томъ, Тристанъ падаетъ какъ мертвый, сѣтуетъ и ѣдетъ совершенно забывшись, не слышитъ вызова messer Chienso и падаетъ съ копя отъ его удара; узнавъ, что это Тристанъ, Chienso опечаленъ; Тристанъ прощаетъ ему. — Поединокъ Тристана съ Astore di Mare; встрѣча съ дѣвушкой, съ которою fata Morgana посылала Марку отравленное копье на смертъ звѣрю, то-есть, Тристану. Подъѣзжаетъ Breus, спрашиваетъ Тристана, подъ его ли охраной та дѣвушка; получивъ утвердительный отвѣтъ, вызываетъ его на бой и, побѣжденный, проситъ Тристана и подъѣхавшаго Astore заѣхать въ его замокъ.

п) У Бреуса дама Галіена, которую изъ ревности онъ никому

не показываетъ, почему въ свой замокъ не пускалъ рыцарей, а всёхъ дамъ считалъ распутными. Прібхавъ къ себе съ гостями, онъ не велить говорить, что у него есть дама, спрашиваетъ прі і зжихъ объ ихъ имени; Astore не называетъ Тристана, но въ немъ самомъ Бреусъ призналъ своего врага, о чемъ и говоритъ племянниць: не будь другого рыцаря, онъ съ нимъ бы теперь расправился. Дъвушка идетъ къ гостямъ и забавляетъ ихъ игрой на арфь; Тристанъ беретъ у нея арфу, играетъ еще лучше изатыть исполняеть sonetto, сложенный имъ, когда онъ узналь объ увозъ Изотты изъ Gioiosa Guardia. По игръ дъвушка признаеть въ немъ Тристана1), въ чемъ тотъ не сознается; узнавъ о томъ Бреусъ, допрашиваетъ Тристана, но онъ объщаетъ назвать себя лишь при разставаніи. На другой день, когда гости вы вхали изъ замка, Бреусъ поднимаеть мость и задвигаеть входъ, ибо, объясняетъ онъ, всякій влюбленный рыцарь ему врагь и онъ таковому не довъряетъ.

Следуетъ рядъ приключеній, въ которыхъ выступаетъ Тристанъ и Ланцелоть, Astore и Breus; Тристанъ въ Корновале, посещаетъ Изотту переодётый девушкой. Она и Тристанъ видятъ сонъ, предвещающій ихъ смерть. Они играютъ въ шахматы и поютъ сонетъ, сложенный Изоттой; Adrette слышитъ это и доноситъ Марку, который черезъ окно бросаетъ въ Тристана копьемъ Морганы. Простившись съ Изоттой, Тристанъ едетъ al castello Dinasso; всё средства противъ раны тщетны, Изотта горюетъ, Маркъ доволенъ, но зная, что Тристану не избежать смерти, онъ разжалобился и по просьбе племянника дозволяетъ ему свидеться съ его милой. Онъ обнимаетъ ее, и они умираютъ вмёсте. Маркъ опечаленъ; когда любовниковъ похоронили, изъ гробницы выросла виноградная лоза: одинъ ея корень въ сердце Тристана, другой въ сердце Изольды 2). Сагреморъ

¹⁾ Сл. сходную сцену французскаго романа (l. II, f. СІІІ): дъвушка играетъ и воетъ lais въ присутствіи Тристана; затъмъ играетъ онъ самъ; она узнаетъ его по игръ.

²) Сл. объ этомъ мотивѣ Golther, l. с., стр. 27—29; 71, 119, и замѣтки Gaidoz'a и Psichari въ Mélusine IV, стр. 12 и 60—62.

приносить вѣсть объ ихъ смерти въ Камелоть; Маркъ наказанъ тъмъ, что его сажають въ башню возлѣ Тристановой гробницы, гдѣ онъ и умираетъ. Романъ (стр. 524 слѣд.) кончается разсказомъ о томъ, какъ разрушенъ былъ Круглый Столъ.

Разсказъ редакціи Polidori о смерти Тристана отъ руки Марка свойственъ французскому прозаическому роману за исключеніемъ ркп. № 103 и ея старопечатнаго отраженія 1). Здѣсь за эпизодомъ о не состоявшемся поединкъ Паламеда съ Тристаномъ говорится (l. II, f. CXVII): En ce temps que Tristan et Yseult estoient en la Joyeuse Garde fut entreprinse la queste du Saint Graal. Tristan se mist en la queste et en fut compaignon, et par ce eut le roy Marc Yseult et en fist le roy Artus la paix et fut le roy Marc deliure de prison 2). Тристанъ отправляется въ Малую Британію, гдф Kahedin, брать Тристановой жены, уже умеръ отъ безнадежной любви къ Изольдъ, а другому, Runalem'y (№ 103: Ruvalen; изд. 1520 г.: Runalen), Тристанъ помогаеть проникнуть къ любимой имъ Gorgeolain (№ 103: Gargeolain), жень Bedalys'a. Разсказъ объ этомъ прерывается двумя другими: о войнь Тристана съ графомъ Нантскимъ и о томъ, какъ онъ тадилъ въ Корнуаль и въ образт юродиваго (sot) видълся тамъ съ Изотгой. Последній мотивъ, сохраненный, какъ мы виділи, италіанскимъ текстомъ, здісь полузабыть и, очевидно, не у мъста, хотя онъ находится въ той-же связи уже у Эйльгардта 3), находился, стало быть и въ общемъ источникѣ послѣдняго и № 103 — прозаическаго романа 4). Следующія за темъ слова Изольды, вероятно, присочинены, ибо ихъ нътъ у Эйльгардта 5): Изольда говоритъ Тристану на прощаньи: «Beau doulx amy, ie vous demande que s'il aduient que

¹⁾ Сл. выше, стр. 134 и Golther, l. c., стр. 99.

²⁾ Слёдующій далёе эпизодъ напечатанъ былъ Bédier (l. с. стр. 496 слёд.) по ркп. № 103 съ варьянтами изданія романа 1520 года.

³⁾ v. 8646-8941; cs. Ulrich von Türheim v. 2471-2704; Heinrich von Freiberg, v. 5015-5497.

⁴⁾ Сл. Bédier, l. с., стр. 482; Lutoslawski, l. с., стр. 525-6.

⁵⁾ Ca. Bédier, l. c., crp. 486.

uouz mourez auant moy ou que uous auez mal de mort ains que mov. que vous vous facez mettre en une nef et vous faictes ça apporter, et gardez que la moitie du voille qui en la nef sera soit blanche et l'autre noire; et se vous estes mort ou que ce soit mal de mort, que le noir soit mys denant, et se uous n'estes mort et que uous soyez en plaine sante, si soit mis le blanc deuant et le noir derriere». Вмѣсть съ Runalem Тристанъ посъщаеть жену Bedalis'а, который, пресл'тдуя не прошенныхъ гостей, сильно ранитъ Тристана. Онъ посылаетъ въ Корнуаль къ Изольдъ, чтобъ она прівхала полечить его, а посланному наказываеть (l. II p. CXXI): «se elle uient avec uous, gardez que la voille de uostre nef soit blanche, et se uous ne l'amenez, qu'il soit noir». Изольда тайну его условнаго знака и въ порывъ ревности говоритъ мужу, что парусъ виднъется черный. Услышавъ это, Тристанъ кончается, а надъ нимъ умираеть и прибывшая между тымь жена Марка.

Проследимъ отличія этого эпизода по другимъ текстамъ.

У Eilhart von Oberge (ed. Lichtenstein), Тристана ранитъ отравленнымъ копьемъ (v. 9219) Nampetênis 1), за женой котораго ухаживалъ братъ Тристановой жены, Kehenis (Kahedin проз. романа; Kaherdin Томаса). Тристанъ выписываетъ себъ первую Изольду; далъе разсказъ тотъ же, что и во французскомъ романъ. Тъ же подробности и имена, что у Eilhart'а, повторяются у Генриха Фрейбергскаго и въ нъмецкомъ прозаическомъ романъ XV въка 2). — До сихъ поръ мы въ преданіи Ве́гоц'я. Перейдемъ къ версіи Томаса: у него (Fr. Michel, Tristan II,

Сборнивъ II Отд. И. А. Н.

¹⁾ Bédier, l. с., стр. 484—485, на основаніи одного указанія въ редакція Томаса, дълаетъ весьма въроятное предположеніе, что Nampetėnis не что иное, какъ непонятое: nain Bedenis = Bedalis № 103 и прозаическаго романа; за его то женой ухаживалъ Kaherdins. Томасъ зналъ, стало быть, редакцію разсказа о смерти Тристана, сходную съ Béroul'евой, но устранилъ её въ пользу другой.

²⁾ Heinrichs von Freiberg Tristan, hrsg. von R. Bechstein, v. 5719 cxtg. (Nampoténis, Kåedin); Tristrant und Isolde, Prosaroman des XV Jahrhunderts hrsg. von Fr. Pfaff (Bibl. des litt. Vereins in Stuttg. t. CLII): Nampetenis, Caynis

стр. 37 слѣд.) и въ сѣверномъ пересказѣ его поэмы 1) Тристанъ и Каһегdin (сѣв. Кердинъ) являются неузнанные на турниръ къ королю Марку, при чемъ Каһеrdin убиваетъ Кагіаdo li beals (въ сагѣ, по смѣшенію: Mariadok) ухаживавшаго за Изольдой; послѣ того Тристанъ съ товарищемъ помогаютъ рыцарю, Тристану—карлику (Tristran le Nain), у котораго Estult l'Orgillius del Castel-Fer похитилъ жену; одинъ изъ враговъ ранитъ Тристана отравленнымъ мечемъ; конецъ тотъ же. Въ Sir Tristrem 2) Тристанъ и Ganhardin ѣдутъ къ Изольдѣ, женѣ Марка, за которою тщетно ухаживаетъ Canados constable (строфа ССХСІV), онъ убиваетъ Сапаdos'а и возвращается въ Бретань, гдѣ рыцаръ «Тгіstrem» (строфа ССС) проситъ его помочь ему достать похищенную жену, а о Тристанѣ говорится (СССІV и послѣдняя строфа):

Ac an aruwe oway he bare In his old wounde.

Обратимся теперь ко второй части русской повъсти, указывая на ел соотвътствія съ эпизодами пересказанныхъ выше текстовъ.

Послѣ передѣлки съ Паламидежемъ Тристанъ съ Ижотой направляется къ Домолоту. Одна дѣвушка предупреждаетъ его: на переду стоитъ Артіушъ съ Жениброю и рыцарями, узрятъ они у тебя «напуднейшую паниу, усхотат ю у тебе сотнати моцною битвою» Тристанъ не слушается и ѣдетъ; подъѣзжая къ шатрамъ Артура, говоритъ Ижотѣ: шатры распяты близко дороги, прямо поѣхать — будетъ битва, а поѣхать стороною, скажутъ: «сно ведет страшливыи витез напуднѣйшую панну»; онъ ѣдетъ прямо, наказавъ Ижотѣ никуда не смотрѣть, «нижъ мнѣ Трыщану межы плеч, а коню своему межы ушы»; зацѣпилъ проѣзжая за «поврозы» шатра, такъ что онъ встряхнулся. Ко-

¹⁾ Kölbing, Die nordische und die englische Version der Tristansage, v. I.

²⁾ l. c. v. II.

роль съ королевой сидели въто время за столомъ; витязи дивятся дерзости пробажаго, выскочили посмотръть на него; Ланцелоть, не узнавшій Тристана, «што был въ эброи» (но по нашему тексту онъ его раньше и не видаль!), хвалит его посадку, а «подчашый именем Геушъ», имъвшій «великую храброст, але мало силы», напоминаетъ Артіушу его объщаніе: «бых ы видел напудненшую панну, тую ми еси мѣлъ дати». Онъ указываетъ на Ижоту, объщаясь привести и Тристана. Ланцелотъ его останавливаетъ: скорфе увидишь ты твоего коня, наступающаго на поводья, чфмъ того рыцаря у своего стремени. Ижота видить Едущаго за ними Геуша; какъ онъ ъдетъ? спрашиваетъ Тристанъ; «што наборзден колко конь может», отвъчаетъ Ижота; это новоставленный рыцарь, говорить Тристанъ, съ нимъ легко будетъ справиться. Онъ не только сбросиль Геуша, но и велить ему вернуться пъшимъ, ведя коня въ поводахъ и неся на себъ свою сброю, которую обязанъ принести въ даръ своему господину. Увидъвъ возвращавшагося Геуша, рыдари Артіуша думають, что онъ убиль проъзжаго рыцаря и его даму и нагрузился добытою сброей; но Ланцелотъ ихъ разувъряетъ: то нашъ витязь свою же сброю несетъ. Артіушъ опечаленъ его пораженіемъ, велить Женибрѣ попросить Анцалота выступить противъ того рыцаря. Она молить его: «Наивышшый витезю Анъцэлоте, дла бога соими з нашого пана корола Артыуша терновъ венец и узложы смилного, прыведи к нам того витезы, а тобе будет шнаы панна. Анцэлот рэкъ: Почтенам пани, чого дла мене шлеш за тым витезем, за прыкрою моею смертью?» Тъмъ не менъе онъ вооружается и ъдетъ за Тристаномъ, который, узнавъ отъ Ижоты, что рыцарь вдетъ за ними «тихо ступою», рѣшаеть, что «то ест витезь старых витезеи, и не въмъ, если ты будеш его, або мош». Онъ остановился отдохнуть въ тени церкви, сняль шлемъ; Ланцелотъ узнаетъ его, они привътствуютъ другъ друга и возвращаются къ Артіушу, гдф каждый изъ нихъ спфшить отдать другому преимущество: Тристанъ говоритъ, что Ланцелотъ большій чёмъ онъ витязь и его самого привелъ, «ыкъ елена за горло», Ланцелотъ,

что Тристанъ не хотълъ его погубить, а привелъ, «ыкъ диты бичом, на стан корола Арътиуша» 1). Рыцари Артіуша рѣшаютъ, что оба они ровны, а въ тоже время судьи сравниваютъ красоту Женибры и Ижоты и отдаютъ превиущество послъдней. Женибра этимъ разгнѣвана, хочет чѣмъ-нибудь «поганбити» Тристана, проситъ Гаваона выѣхать противъ него. Тристанъ его сбиваетъ, бъется въ теченіи трехъ дней противъ всѣхъ рыцарей Артіуша, и когда королева снова направила на него Ланцелота, говоритъ ему, что эта битва ему не по сердцу, «нижли бачылъ еси, ыкова ми была моцнам битва за тыє тры дни? Даи ми рокъ тои битве фин день». Ланцелотъ даетъ ему пятнадцать дней.

Для всего этого отдъла сл. §§ f и b (бой съ Keux) романа въ нашемъ пересказъ.

Тристанъ убзжаетъ, вмъсть съ нимъ хочетъ ъхать и Ланцелотъ, но королева удерживаетъ его: «чули есмо, иж мает прыити король Самъсижъ шт Чорного Шстрова на двор корола Артиуша». Является Самсижъ, вызываетъ на бой всёхъ рыцарей Артіуша: кого онъ свалитъ, тотъ будетъ въ его власти. Онъ сбиваетъ одиннадцать человъкъ, Ланцелота и Артіуша, и уводить ихъ въ плень. По просьбе Ланцелота Женибра идеть искать Тристана: одинъ онъ можетъ ихъ освободить. Одна дъвушка говоритъ ей, гдѣ его найдти: «Вѣдаеш первое прыстанище, а в того прыстанища много судьа, и перво вбачыш судъно пана Трыщаново въкрашоно пэрлы и дорогим каменемъ; а если его в томъ судне не будеть, и ты его тамъ пытан, на котором стану красу и веселье наболшое узрыш, бо то ши любит». Женибра входить въ шатеръ Тристана, который лежалъ раненый, сообщаетъ ему о своемъ несчастін; какъ услышаль онь о томъ, «взаль мізчь в головах и стреснул так прудко, аж з ранъ кровъ по постели потекла; и видевшы то Ижота рече: Пани ты королеваы корунованам, ыкъ еси ты прышла къ набольшому витезю с печальными

¹⁾ Въ Chevalier au lion Gauvain и Ivain быются другъ съ другомъ въ теченіи цѣлаго дня, не признавая одинъ другого; когда признаніе совершилось, каждый изъ нихъ спѣшитъ объявить себя побѣжденнымъ.

речми? Тобъ было прынти тихо и штворыти маккие уста на тихие беседы 1), нехаи бы са витезю серцэ на храброст шбротило. Королевам рекла: Пани Ижота, мкъ наша мысль розна! Ты нацудненшам пани на свъте, а масшъ водле себе своего пана, у ком надею маешъ, ты его можеш учынити здорова наболен до десети днеи, а га видела, гдъ поведен мои панъ король Артиушъ и его витези. И погланул панъ Трыщан сердито на Ижоту дла речен королевое Женибры. Въдаючы Ижота обычан Трыщановъ, ижъ ему мило веселе, и похватила королевую за руку и почала играти горатанскии танецъ велми пекне, и дла того почало са серцэ пану Трыщану на храброст обрачати, и рече Говорнару: Даи ми лютию. И почалъ играти велми цудне, и обема паням и пану Трыщану исполнило са серца веселем слухаючы лютни». Онъ садится на корабль съ Ижотою, Жениброю и Говорнаромъ и тдетъ; во время бури, которой боится Женибра, онъ развлекаетъ всехъ своею игрой, такъ что все забыли объ опасности.

Эпизодъ о Самсижъ прерывается двумя другими.

Тристанъ и его спутники пристаютъ къ острову «валашеньхъ» (эвнуховъ); тамъ царила панна, не знавшая мужа и всѣмъ пристававшимъ къ тому острову предлагавшая либо быть лишенными мужской силы, либо вѣчно томиться въ темницѣ, куда попадаетъ и Тристанъ. Онъ находитъ тамъ товарищей своего несчастія; между тѣмъ младшій братъ той панны заглядѣлся на Ижоту (ее и Женибру Тристанъ выдалъ за сестеръ) и говоритъ, что если она пойдетъ за него, онъ освободитъ ея брата, а пока даетъ возможность увидѣть его. Ижота успѣваетъ заброситъ Тристану въ темницу его мечъ, который носила «подъ сукнею». При помощи его и другихъ узниковъ Тристанъ освобождается изъ заключенія, спѣшитъ къ той паннѣ; а у нея былъ такой обычай, «иж ни против шдного витеза не рушыла са з мѣстца, коли еи чоломъ вдарылъ. А кгды еи споведали ш Трыщану, а шна на

¹⁾ Сл. Троянскую притчу: Пріамъ успоконваетъ Андромаху «тихими бесъдами».

золотом узголовю посмыкала са ізк змил на купе, а коли видела пана Трыщана у дверехъ палацу своего, такъ скочыла велми прудко, стретила его насеред палацу, а вода по ногам текла, и поклакънула перед Трыщаномъ». Онъ срубилъ ей голову, спрашиваетъ Ижоту: который изъ братьевъ присватался къ ней, и въ нимъ поступаетъ также. «Женибра рече: Пани, чому то еси учынила? Ижота рече: Почстенам пани, м вижу тепер натуру пана Трыщана, коли бых ему правды не поведала, не въмъ што бы са з нами учынило». Тристанъ отпустилъ и одарилъ всъхъ плънниковъ; они хотятъ слъдовать за нимъ, но онъ велитъ имъ нати по домамъ, «а которыи з вас усхочет назвати са пану Анцолоту слугою, а мною Трыщаном данъ, хочу того вчынити тому замку и тому прыстанищу паномъ». Вызывается на это витязъ Амодоръ 1). — Сходнаго эпизода нътъ ни во французскомъ, ни въ италіанскомъ текстахъ (сл. впрочемъ § d).

То же следуеть сказать и о следующемъ приключеніи Тристана на пути къ Самсижу: Тристанъ пристаеть къ одному городу, где все хорошо, быль только тамъ «шдин зрадливыи крыжнак (?), тот был много добыль зрадою и был виненъ ганбою витезем и паннам, а таковыи шбычан мёль: кождаго госта зрадне забиваль и статки его брал». Всё дивуются Тристану и его чудесной игрё на лютнё, а «крыжнакъ» затеваетъ убить его, подстерегаетъ утромъ, когда онъ идетъ къ обёднё, но Ижота увидела его во время, и Тристанъ быстро съ нимъ расправился. Раздавъ награбленныя имъ богатства, Тристанъ ёдеть далёе — и продолжается эпизодъ о Самсиже.

Подъвзжая къ Черному острову, Тристанъ велвлъ себв и Говорнару скроить «латынские шаты», учинился латынникомъ—купцомъ, а Изоту и Женибру одвлъ монахинями и зоветъ ихъ своими сестрами. У Самсижа былъ такой обычаи, что рыцари его брали у завзжихъ купцовъ, что имъ вздумается, а король платилъ за всвхъ; Тристанъ опасается, чтобъ у него не отняли

¹⁾ У Polidori (сл. выше, стр. 164) такъ названъ конюшій дочери Перемонта, поставленный Тристаномъ въ рыцари.

Ижоту и Женибру, а Говорнаръ просить, чтобъ имъ дозволено было торговать свободно, безъ опасенія насилія, что и об'єщано. Одинъ рыцарь призналъ было въ «латынникѣ» — Тристана, победителя прландскаго турнира, но тотъ отнекивается. Самсижу говорять, что у прівзжаго купца двв сестры-красавицы; ты могъ бы ихъ купить. Король идетъ къ берогу: «Здоров, латынине! Трыщан потек к нему и поздоровил его, и дивили са кролевы витези, так мистерне тот латынении до крола кинул: з нас бы того нихто такъ не вчынил». Король застаетъ въ шатрѣ объихъ дамъ въ игръ за «крышталовыми» шахматами; что они стоють? спрашиваеть онъ. — «Не можещ ми заплатити. И кроль рекъ: Коли бых хотълъ, и бых тобъ дал за кождаго пъшка еждчалого витеза, а за корола того крола Артиуша. А Трыщанъ рекъ: Што см не продает, того не можеш купити». Тогда Самсижъ просить продать ему Ижоту: онъ отмёрить золотомъ «тры крот», а серебромъ сколько хочешь, и затъмъ предлагаетъ играть въ шахматы о нее и о третью часть королевства. Но Тристанъ не умъетъ играть; «на поставлю попа въ старшомъ местцу, а иншын шахи гдв масм поставити? Рек король: Правыи естъ латынении, у нихъ пон начеснениныи». Тогда король предлагаетъ Тристану биться съ нимъ о ту панну и о полъ-королевства, или и о все королевство; коли не захочешь, я и даромъ возьму. Триставъ говоритъ, что не знаетъ, какъ и на коня състь и въ сброю убраться, «бо есми не видал болшое битвы, шдно кали сл почнут бити играючы датынские дети текучы по улицах древилными мечыками; так ли и мы маємъ? Король рече: Так, латинъниче, але мы будем железными; добре еси учыниль, што ми еси тую цудную панну прывелъ». Тристанъ снаряжается къ бою, но дълаеть все на вывороть; велить отнести сброю Самсижу, «иж не може прыстати свътлам эбром на латынские плечы». Онъ надъваетъ свои собственныя доспъхи, велитъ приготовить снадобья для ранъ, вбо готовится пойдти «къ наболшому витезю сего свъта», и съ Ижотой и Жениброй выгажаетъ на мъсто поединка. Онъ знаетъ, что ему предстоитъ смерть, говоритъ онъ

Самсижу, «а коли маю вмерети, волѣлъ бых тамъ, гдѣ видятъ болшъ смерть мою». Онъ проситъ вывести Артіуша и плѣнныхъ рыцарей на мѣсто поединка, тотъ соглашается; Анцолотъ и его товарищи признали Тристана и смѣются, ожидая освобожденія.

«Король Самсиж прыступил и рече Трыщану: Би са, латыниче. Трыщан рече: Пане, навчы ма. Король вынал мечъ и почал бразкати по зброи его говоречи: Так тъни, а так са укрыи, и заса рече: Хочеш ли, латынине, оставити тую битву, а дати мив панну? Рече Трыщан: Кролю, ты-с мене научыл добре, ыко пан великви, але коли бых са мог уложыти от твоего меча, смълъ ли бых тати? И шн рече: Если можеш, укрываи са, але не узможеш. Рече Трыщан: А коли быхъ могъ тати, смълъ ли быхъ? Корол рече: Тни. Трыщан рече: Кролю, научыл ма еси. варуи са-ж ма». Начинается бой; Тристанъ такъ ударилъ короля, что «штпали ему руки з мечомъ на землю. И рече Трыщан: Паметан са королю, абых ти рукъ не шкрвавилъ, але болшъ того не умъю. И ухватилъ мъчъ свои за конец и понес Самсижу говоречи: Чого дла еси покинул мёчъ твои? Ссли тажок, на-жъ ти мои мечъ, а тот даи мне. И поизрел кроль Самсиж на Трыщана гитвным шбычаем. Рече Трыщан: Чому на ма так сердито смотрыш? Што есми тебе победил хитре и мистэрне, инак есми не вмелъ с тобою поити, ено такъ. Король рек: Почтеныи витезю Трыщане, по шырмеръству есми тебъ позналь и просил есми бога, абыхъ не вмер наглою смертью ст жестоких вдарцовъ твоих и шт шстрого меча твоего. И тобъ говору върою витезскою, бы ми еси того послал ято бы ми и тобе поведал, га бых тоб'в пустил корола Артиуша и его витези». Настаеть общее веселье; «пан Трыщан казал прынести тое веселе, которым са Самсиж веселил, трубы, дуды, лютии, арфы, арганы, шахи, варцабы велми пудне украшено собычаемъ господским, и почали веселити са». Ижота представляеть Ланцелолу рыцаря Амодара.

Для всего эпизода о Самсижѣ ел. наши извлеченія §§ е (Lasancis) и b (Nabon le Noir).

Нътъ ни во французскомъ романъ, ни у Polidori непосред-

ственно слідующаго: витязь изъ Франціи «ст корола Перемонта» кочеть перев'єдаться съ Тристаномъ и сраженъ имъ; другіе, прибывшіе за тімъ же, отказываются отъ своего нам'іренія. Тристанъ разстался съ Артуромъ; Ланцелотъ желалъ бы сопутствовать Тристану, но Артуръ об'єщаетъ отпустить его лишь по возвращеніи домой.

Затымъ прівхали къ Тристану (куда?) семь витязей, жалуются на «Смердодуга поганина», ласково принимающаго въ своемъ пристанищѣ всѣхъ рыцарей, но затѣмъ подвергающаго ихъ мукамъ. Тристанъ хочетъ наказать его, самъ присталъ «у пристанищо Смердодуга поганина», который встрычаеть его привътливо, помъстилъ въ «чорный палац», куда посылаетъ свою дочь — развлечь гостей игрой на лютить, пока настанетъ время «вкинути их на муку». Она играетъ: Тристанъ попросилъ у нея лютни, играетъ такъ, что его заслушались. По игрѣ дѣвушка его узнала, о чемъ и докладываетъ отцу: Тристанъ не дастъ себя осрамить. Самъ Смердодугій идеть беседовать сънимъ, оставляеть его въ покот, а на другой день, когда выпустиль его изъ воротъ, заперъ ихъ и говорить его товарищамъ, что спасеніемъ своимъ они обязаны лишь Тристану. Затьмъ Смердодугій, одумался, хочеть «исромотить» Тристана, нагналь его, объщаеть назваться его слугой, фадить съ нимъ по свъту, а пока просить вернуться въ его замокъ. Тристанъ соглашается; когда онъ прибыль, у него отобрали оружіе, а одинь витезь «з далека» говорить ему, что его затъвають убить. Его ведуть на казнь; въ это время проъзжалъ «витез Паламидеж Ануплитич..., наибольшый непрыытель Трыщанов», говорить, что не годится доброму рыцарю безъ битвы голову снимать. Они глумятся надъ нимъ: «Мы видали, што тать за тата вступаетса». Оскорбленный этимъ, Паламидежъ отдаетъ Тристану одинъ изъ своихъ мечей, и оба начинають рубить на право и на лево. Смердодугій спасся темъ, что скрылся въ церковь; Тристанъ благодаритъ Паламидежа за помощь, тотъ просить у него дара. — Все, чего ни попросишь, кром' Ижоты, отвечаеть Тристанъ. А Паламидежъ того и желаеть и объявляеть себя еще большимъ непріятелемъ Тристана, чьть быль прежде. Они вступають въ бой, который прервань Тристаномъ: онъ усталъ въ битвъ съ людьми Смердодуга, Паламидежу не будеть хвалы, если онъ побъдить его; отложимъ битву на пятнадцать дней; быть ей у этой церкви. — Паламидежъ согласенъ, тдетъ ко двору Артіуша, говорить, что Тристанъ во власти Смердодуга, съ которымъ и онъ самъ бился, но долженъ былъ прекратить бой, потому что былъ раненъ. Онъ обязался, будто-бы, явиться ко второму поединку туда-то, черезъ пятнадцать дней, но если къ тому времени не выздоровъетъ, пусть переведается съ поганиномъ кто-нибудь другой. Вызывается ѣхать Ланцелоть; у церкви онъ встрѣчаетъ Тристана съ Ижотой и Говорнаромъ; принимая Тристана за Смердодугаго, онъ бьется съ нимъ; «Говорнаръ Трыщановъ» изумляется ударамъ Ланцелота: такъ можетъ биться только Ланцелотъ, говорить онь, а Говорнарь (?) Ланцелота дивится доблести его противника: никто не постоить противъ моего пана, развъ Тристанъ. Услышавъ это, Ижота просить обоихъ рыцарей: «W добрые витези, розберыте см, абы того вамъ не было жаль». Они сняли шлемы и опознали другъ друга и начали цаловаться; у нихъ является охота снова начать бой, чтобъ испытать обоюдныя силы, но Ижота просить отложить его на пятнадцать дней. — Всь фдуть, видять: везуть мертваго Паламидежа; онъ объщаль Трыщану явиться въ условленный срокъ, но не посмълъ живымъ; «але нехаи мертвого витезм реч права будет», говоритъ его «шправца». — Сл. въ моемъ пересказъ §§ к — п, т и ј.

Тристанъ и Ланцелотъ встрѣчаютъ дѣвушку, которая говоритъ имъ о турнирѣ, объявленномъ у короля Перемонта: «хто хочет свою сестру або дочку королевую поставити, поедь без мешкана». Они ѣдутъ и прибыли въ одно село, гдѣ никто не пригласилъ ихъ на ночлегъ, позвала одна бѣдная панна, «прынесла имъ ести двѣ птицы, шдну печоную, а другую вароную (далѣе объясняется, что это—«два скока»), вина а хлѣбец; и конем дано ести. И рече им: Витези, честуите са, занюж вамъ

мыслити шбо мнъ и ш собъ». Оказалось, что ихъ хозяйка — дочь короля, у котораго Перемонтъ отобралъ землю; она одна осталась при отцъ и кормила его, чъмъ могла: «што убила на фобаъ, того бывало и на вечеру, а што къ вечеры, того и на снедане». Тристанъ говоритъ, что напрасно она на нихъ исхарчилась, но ей не жалко было убить «два скока двум соколом». И она повторяеть: «Витези, вам мыслить w мне и w собъ». Тристанъ ръщается наградить ее: выступить на турнирь, чтобы поставить ее королевой. Ланцелоть согласень, онь будеть оправцей (оруженосцемь) Тристана, Тристанъ его паномъ; панна надъла на голову «венец цудного цвъту цыприсова, которыи принесен шт двора корола Артиушова». На пути они встрѣчають Амодора, ѣхавшаго съ сестрой, также съ цълью поставить ее королевой; онъ отказывается отъ своего намфренія, а богатыя шаты сестры уступаеть дам' Тристана и Ланцелота. Когда они прибыли къ турниру, коловоротъ былъ уже затворенъ; Ланцелотъ перескочилъ черезъ него и отворилъ, такъ что Тристанъ могъ въбхать съ панною, которую сажаеть на высшемъ мѣстѣ. «А коли виделъ сын корола Перемонтовъ Трышана и рек: Ій бым зычыл, коли бы того витеза панна королевою была. А кгды видела дочка королева шную панъну, не зычыла, абы ее витез турнал добылъ; и дивуючы са мовили: То витез есть упрамыи, прыехаль в турнаи шпосле и свою панну вышен всих посадил». По просьбъ Тристана девушка надеваеть ему на голову свой венець, съ темъ чтобъ онъ, оборонивши ее, вернулъ его. «А иные панны мовечы сменали са си: О глупана девко, накъ може не оборонившы вернути тот цудный венецъ! А коли он всадет на конь, его бледое лицо и светлыи гелмъ мают нашы витези змещати с прохомъ». — Противъ Тристана вывъзжаетъ Дивданъ (во французскомъ и итальянскочъ романахъ Dinadans, Dinadano является у Тристана въ товарищахъ), «а был болшен вдачон дъвкам, нижли рыцэромъ»; Тристанъ сбиваетъ его, затъмъ другихъ, «а Анцолот беручы и метал за шронокъ, а мовил великимъ голосомъ: Витези, мон пан по турнаю свободне ездит. И рекли судьи: Тот витезь

турнам добывает, с кимъ ходит добрыи справца. И был тут шдин король шт многих лет и рече: He тот, але шный витез добываеть, которыи свободно по турнаи ездит. А тогды свободно по турнан ездиль Ющор Мадерым (Astore di Mare!), брат Анцолотов, сынъ Домолота корола Локвенскаго. Дъвка Трыщанова рекла: Гдѣ сила, тут и памет». Еще разъ повторяютъ судьи и король свое ръшеніе, а дъвушка имъ на это: «Охъ мои боже, добрыи обычаи у нашои стороне, не дадут скомороху добрые люди зъ собою размовлати, дадут ему дуду, нехаи их веселит». Тристанъ вызываетъ Ящора, сбилъ его и узнаетъ, что то братъ Ланцелота; Ящоръ пристаеть къ нему и Тристану, рыцари отъ нихъ сторонятся. «Трыщан рече: Мы Трыщан и Андолот прырекамы словом рыцэрским: Доколь конь не падет, не хочу эъсести дла того, ачен будет рыцэр издалека ехал, а не прыспель, хочу его дождати. Анцолот виделъ шдного травника, а ши траву несеть и рече: Рыцэру, шно едеть рыцер рыцерскимъ шбычаем; трещыт ему конь копытомъ, а твои конь спрацовалъ см. И шн (то-есть, Ланцелотъ) обротил так модно, аж ему конь пал; а дла того то Анцолот вчыниль, абы са рыцэрское слово сполънило». — Сл. въ нашихъ извлеченіяхъ § 1.

Поставивъ свою панну королевой и выдавъ ее за сына Перемонта, Тристанъ и Ланцелотъ ѣдутъ и прибыли въ Кесарію, отчину трехъ братьевъ рыцарей, «што перед тым были на земли наимоцненные рыцэры». Имена имъ: Либрунъ, Игрунъ (у Polidori: Sigurans lo Bruno, cavaliere Agrone), Марко; двое изъ нихъ умерло, а Либрунъ «было сорок лѣт ыкъ кона спустил для старости, а сулицу прыслонилъ, а зброю повесил, и была сулица мхом сбросла. А была в него жона велми хороша, има ен было Цвытажиа» 1). Ставъ подъ городомъ, витязи посылають ей сказать, чтобъ она вышла, «маемъ сдин зъ нас с тобою мѣти любовъ». Два раза проситъ ихъ Либрунъ удалиться съ Богомъ;

¹⁾ Florette, Florence? Сл. выше (стр. 75) въ троянской притчѣ Цевтану (въ текстѣ Миклошича), Цевнуажію (у Ягича въ Prilozi) = Аνθούσα, тамъ м здѣсь отвѣчающія Ифигеніи.

на третій велить дать себ'є сулицу и коня; «коли сулицу взали, аж шна мхом поросла, и шбвили ее ручниками». Тристанъ и Ланцелоть спорять, кому изъ нихъ выбхать противъ него; онъ хочеть сражаться съ обоими вмѣстѣ, «бо га первшых витезеи витез». Сулицы Тристана и Ланцелота разщепились отъ удара, «а Либрун схватил их с конем шдного шдною рукою, а иного иною рукою и положыл ихъ митус перед собою на кони и потрепал ихъ кождого рукою по челюсти и рекъ: Едьте з богом, вы есте иба добрые витези». Сл. въ нашемъ пересказъ § h и § с. и начало романа о Меліадуст Rusticien'a de Pise. Онъ начинается такимъ образомъ 1): Ci commence le livre du Roy Meliadus de Leonnois qui fu pere au bon chevalier Tristan neveu au Roy Marc de Cornoaille; et premierement de Braunor (Branor) le brun qui avoit VI vins ans d'aage. Et comment il vint a la court le Roy Artus et amena une noble damoiselle avecques lui. Et comment il abati de coup de lance XII Roys et tous les chevaliers de la table ronde ne oncques ne le porent remuer de selle.... Et sachiez qu'il estoit si corsus que pou s'en failloit que il n'estoit jaians». Онъ является ко двору Артура съ прелестной дѣвушкой, которая оказывается впоследствін его племянницей, сестрой Segurades le brun, вызываетъ всёхъ померяться съ нимъ: кто его собьеть, si aura gaignie la terre et la dame qui est bien une des plus vaillans dames du monde. Онъ сбиваеть всъхъ рыцарей, начиная съ Palamedes (filz Esclabor le mecongneuz) до Тристана, Ланцелота и самого Артура, но отказывается пов'адать, кто онъ. Лишь позже мы узнаемъ, что онъ изъ рыцарей короля Утерпендрагона, отца Артура, по имени Branor le Brun, le chevalier au dragon (сл. въ ит. тексть Girone: Branor Bruni, cavaliere d'Andragon; y Polidori: cavaliere Agrone, Agragone = a dragone), двоюродный брать Hector le Brun; ему болье 120 льть и онь 40 льть,

¹⁾ Сл. соотвътствующій отрывокъ, напечатанный у Bartoli, Storia della letteratura italiana III, Appendice I. Сл. Girone il Cortese, romanzo cavalleresco di Rustico o Rusticiano da Pisa ed. Francesco Tassi (Ferenze, 1855), стр. 1 слъд.; сл. 14, 18—19, 38, 53—55.

какъ не брался за оружіе, но, говорить онъ Артуру, «je avoie grant desirier d'esprouver vos chevaliers avant que je trespassasse, pour ce que il ont grant renommee de chevalerie, pour ce avoie je talent d'esprouver les chevaliers de cest pays pour savoir combien ilz avoient de povoir, et pour savoir li quel estoient meilleur chevalier ou li ancien ou li nouvel. Esprouve l'ay la Dien mercis. Si vous di que je vi jadis tels deux chevaliers qui trespassez sont, que tous les chevaliers qui sont en vostre hostel pour qu'il fussent jusque .II. cens, ilz les aroient moult tost mis a la terre les uns apres les autres, si vous nommeray li quel furent cil: li uns fu monseigneur Hector le brun, cestui fu li ainsnez (— Игрунъ?), cestui fu bien parfait chevalier et puissant le plus qui fust a son temps; et l'autres fu Galehot le brun (Марко?), voirement fu cestui le meilleur chevalier du siecle a son temps».

Энизодомъ о Branor le brun открывается романъ Rusticien'a, переведенный (пересказанный) имъ «du livre monseigneur Edouart le Roy d'Engleterre», говорящій далье и о Ланцелоть и о Тристанъ и объ ихъ подвигахъ, ensi que l'on trouvera escript en tous les autres livres. Et pour ce que le maistre les trouva escrips en livre d'Engleterre, si metra une grant aventure tout premierement qui advint a Kamalot en la court le Roy Artus le Sire de Bretaingne», т. е. разсказъ о Бруноръ. Въ объяснение этого распорядка служить другое, насколько темное масто: Et sachiez que ceste nouvelle aventure (о Брунорѣ) veult regarder le temps et les aventures qui avindrent par le temps, ceste ne seroit pas de mettre en escript en chief de cestui livre, pour ce que telz nouvelles sont escriptes en cestui livre apres ceste qui furent assez devant, mais pour ce que maistre Rusticiens le trouva ou livre au Roy d'Engleterre tout premierement et tout devant, en fist il chief de son livre, pour ce qu'elle est la plus belle aventure et la plus merveilleuse qui soit escritte entre tous les rommans du monde». И такъ эпизодъ о Бруноръ предполагаетъ совершившимися многія событія романа, о которыхъ еще будетъ річь впереди; помѣщая этотъ эпизодъ въ началѣ своего пересказа, авторъ подчинился (случайному?) распорядку книги короля Эдуарда. Оригиналъ бёлорусской повёсти его не зналъ и стоялъ на болёе древней точке зренія; его разсказъ о Либруне темъ интереснее, что не находя себе близкаго соответствія ни въ старопечатномъ французскомъ, ни въ итальянскомъ текстахъ, онъ бросаетъ свётъ на одинъ изъ источниковъ Rusticien'a.

Слѣдуетъ въ русской повъсти встръча съ Галецомъ Анцолотовичемъ. Тристанъ и Ланцелотъ вызываютъ его на бой; онъ говоритъ, что не умъетъ сражаться, по когда у него хотятъ отнять сброю и коня, бъется и свергаетъ Ланцелота и Тристана. Узнавъ, кого опъ сбилъ, онъ опечалился, «и сет такъ великое жалости пострыг са въ мнихи, а сепосле не слыхали есмо се немъ жадное повести, если жыв або вмер». Сл. въ нашихъ извлеченияхъ §§ і и д.

Тристанъ съ Ланцелотомъ возвращаются къ Артіушу. Тристанъ прощается съ нимъ и ѣдетъ съ Ижотою въ Корноваль, гдѣ, передавая ее Марку, говоритъ ему: «Королю, маєшъ ми за нее даковати, што есми тобе ее другии разъ мечом добыл». Маркъ обрадованъ, даетъ ему «ключы своего королевства», а Ижота увѣрилась въ правдѣ Брагини, которую принимаетъ въ большую, чѣмъ прежде, любовь.

Въ то время разнеслась вѣсть, что собирается турниръ «у Пазаранской земли под городом Барохом. Волала его шдна панна на има Ижота з белыми руками, шдного корола дочка». Тристанъ ѣдетъ туда, сбиваетъ рыцара «Львова знамена», Климъберка» и убиваетъ Єрдина, брата «Ижоты, «што з белыми руками». Раненый, онъ ѣдетъ «в опатию. А в тотъ часъ прышол ему лист шт красное Ижоты говоречы: Пане, так рыба без воды не може быти жыва, такъ я без тебе не могу жыва быти. И Трыщан шт великого смутку и шт ран сомлѣлъ, занюжъ было дивно, такъ мог терпети таковые раны, бо кров с него велми шла. И штправил до короля Марка с тымъ: Пане дадко, не могу ехати а ни стерпети, штобъ ма несли; если-м вамъ добре послужылъ, еще може мене вам потреба быти, пошли ми кролевую

Ижоту, ачен бы ма злечыла, иж ина лъкаръство добре умъст, а и лежу в Пазаренскои земли под градом Барохом. Корол Марко испустиль Ижоту вдачне, и ина пошла велми з веселымъ серцем, а прышодшы почала его лечыти, што могучы. И не въм, если с тых ран выздоровелъ, або так вмеръ. Потуль и нем писано».

Эрдинъ приведеннаго эпизода, которымъ заключается наша повъсть, несомнънно отвъчаеть Ghedino, Gheldino у Полидори (франц. Kahedin, Кердинъ съверной саги; сл. у насъ § а), какъ названъ тамъ братъ бълорукой Изотты; остался и момештъ вражды къ нему Тристана, но вся обстановка другая; турниръ напоминаетъ такой же, созванный Изоттой (но — женой Марка), по просъбъ Тристана, въ Sir Tristrem.

Соотвътствіе послъдней части нашего текста, тамъ, гдъ его планъ отклоняется отъ распорядка французскаго и италіанскаго романовъ, легче всего выразить послъдовательностью, въ какой являются въ первомъ отдъльные эпизоды послъднихъ: f (b), е (b; сл. d?), k — n, m, j, l, h (c), i (g), а.

Гдѣ сложилась такая именно последовательность? Въ сербскомъ текстъ, подлинникъ нашего, пли въ птальянскомъ оригиналь перваго? Не имъя возможности прямо отвътить на этотъ вопросъ, ограничимся и всколькими соображеніями. Разбирая составъ русской повъсти, мы замътити его двойственность: первыя 3/4 ея содержанія представились намъ довольно близкимъ переводомъ какого-то, въроятно, италіанскаго романа; последняя, по отношенію къ своему плану, не усл'єдима ни въ одномъ изъ извъстныхъ западныхъ оригиналовъ и, особливо къ концу, обнаруживаетъ пріемы спѣшнаго, сокращающаго пересказа. Эта двойственность поддерживается соответствующею двойственностью некоторых собственных имень: въ первой части Кеих названъ: Кенише (можетъ быть: Кенишъ?) стольнике или Гершъ, Genièvre — Веливера; во второй — первый: Геушъ подчашій, вторая — Женибра. У автора сербской повъсти было, стало быть, подъ руками два италіанскихъ оригинала романа, или два ихъ перевода, отвъчающихъ двумъ намъченнымъ нами частямъ его компиляціи. Онъ ихъ соединиль, и не ему ли следуеть вменить особенности плана, въ которомъ является у него содержание его второй части? Что этотъ планъ оставиль въ его тексте следы древняго распорядка, находившагося въ его источникахъ, тому свидътельствомъ первая, по нашей повъсти, встръча Тристана съ Ланцелотомъ, при чемъ оказывается, что они уже знають другъ друга. Кое-чего авторъ могъ не дознаться въ своихъ источникахъ; я имъю въ виду сказанное о Галецъ: «не слыхали есмо w немъ жадное повести», о смерти Тристана: «потуль w нем писано»; иное онъ могъ привлечь изъ неизвъстныхъ миъ разсказовъ: възнизодъ о послъднемъ турниръ Тристана рыцарь Львова знамени (Yvain?) и Климберкъ не могуть принадлежать его личному изобрътснію 1). Болье свободному отношенію къ послыдовательности разсказа отв'ячаеть и большая свобода въ стилистической обработкъ второй части: я указываю въ примъръ на сцены боя съ Самсижемъ, на турниръ у Перемонта, на эпизодъ о Либрунъ — въ сравненіи съ соотвътствующими у Polidori и въ передълкъ Rusticien'a. Во всемъ этомъ болъе народныхъ красокъ, чемъ въ первой части повести, хотя во всемъ тексте чувствуется рука сербскаго пересказчика и неравнымъ образомъ распредъленное стремление осербить италіанскій романъ. Сюда относятся такія формы, какъ Бруноровица, Ланцелотовичь (объ формы во второй части повъсти); загадочное (Паламидежъ) Анаплитиче (въ объихъ частяхъ), относящее насъ къ класическимъ воспоминаніямъ о Nauplias, отдъ греческаго Паламеда: (А)нуплитичу отвъчаетъ Naupliades, сынъ Навплія. Какъ попало сюда это классическое обозначение — не знаю; во французскомъ pomant l. I f. XXX Паламедъ «filz a Clebor mescongneux; ib. f. CV: «Esclabor le mescongneux». Къ сербизмамъ относятся еще юнаки и баны; въ первой части escuier передается словами:

¹⁾ Имя Марка, брата Либруна и Игруна, старыхъ славныхъ витязей, едва ли принадлежитъ какому-нибудь литературному источнику, а скорве пъсенному преданію — о Маркъ Кралевичъ. Въ основъ могло лежать какоснибудь созвучное собственное имя.

юнакъ, хлопецъ, пахолокъ, во второй является вивсто нихъ: оправца. Можетъ быть, и банг Банокскій (Ban de Benoic) напомнилъ сербскому редактору знакомый ему титулъ банатскаго бана. Горотинскій танеца, который исполняють корновальскія панны въ честь Тристана, горотанскій танецг, который играеть (то-есть, пляшеть, взявши за руку Женибру) Изотта, чтобы развлечь его, едва ли не восходить къ сербскоту оро (=xopo). Сл. въ троянской притчъ: «Вь нъкыи дьнь поведе Елена царица дъвица хоро играти» (текстъ Миклошича)»; «ти си боли в Трои танца играти с госпами», говорить Елена Парису (Prilozi). Слово gigante переведено было и даже понято въ смыслѣ собственнаго имени словомъ шраша = сербск. оријаш. Слово это, пишеть мив И. В. Ягичъ, — по видимому, болве распространено по ствернымъ областямъ языка, у хорватовъ, въ особенности кайкавцевъ, чемъ дале на югъ. У Вука оно не приводится, но у Поповича есть, равно какъ у Бѣлостѣнца и Ямбрешича, двухъ кайкавскихъ лексикографовъ. У словенцевъ (въ словаръ Гутсманна и Янежича) пишутъ огјак вм. огјав. Миклошичъ считаеть это слово заимствованнымь изъ мадьярскаго óriáš (оріяшъ; сл. окончанія въ grabancijaš, birtaš = шинкарь, изъ Wirthshaus), а последнее сближаеть съ италіанскимь огсо, исп. ogro, huerco, франц. ogre, тогда какъ Чихакъ (Cihac, Dictionnaire d'étymologie daco-romane. Éléments slaves, magyars etc., a. v. uriás) едва ли правдоподобно производить его отъ древне-нъмецкаго unhiur, ungahiuri — Ungeheuer. Ягичъ спрашиваетъ: не есть ли мадьярское отіая передыма сербскаго орјатин, въ свою очередь заимствованнаго изъ среднегреческаго γωριάτης = rustico, grossolano, incivile? Правда, Вукъ объясняеть орјатин — Halunke, но едвали точно. Замъчу отъ себя, что если фрашъ — оријаш, то первое слово можетъ быть объяснено искаженіемъ, принадлежащимъ бълорусскому переводчику или переписчику. Что въ италіанскомъ подлинник в могло стоять огсо или одго вм всто gigante — предполагать нътъ необходимости.

Въ эпизод в о Самсиж в Тристанъ переод втъ купцомъ-латин-

некомъ или латининомъ, то-есть, не столько романцемъ, сколько католикомъ. Отказываясь отъ игры въ шахматы, за неумъніемъ, онъ говоритъ Симсижу: «м поставлю попа в старшомъ местцу, а иншые шахи гдѣ маєм поставити»? Sacerdos, presbyter, episcoриз были обозначеніемъ п'вшекъ въ среднев вковой шахматной игрѣ 1); въ чешскомъ трактать о ней ея изобрытателемъ является Ксерксъ Филометоръ, давшій пѣшкамъ и ихъ названія: «krále, královú, kmeti zemské, jimž my popi řiekáme 2), rytieře kralovy» и т. д.; «popy nazýváme v šachové hře to kamenie, jímž onen mudřec kmeti zemské mienil, múdré, staré, rozomné v práviech, ješto dávným obyčejem a přihodami zkusili rozličných věcí a čtli kronyka a psaná práva, a k tomu smysl majíce přirozený hodni sú a hotovi k statečné radě, jsúc chvalných obyčejóv a šlechetného úmysla, jimž česť a pravda milá. — Первое мъсто отъ короля и королевы занимаютъ попы. Nemieniť kněži tu popi, ale starce múdré, urozené, bývalé v přihodách, rozomné v práviech. Takovíť · vše mají býti při králi, aby měl král při sebě vždy statečnú radu. Второе мъсто предоставлену рыцарю и т. д. 3).

Тристанъ готовъ поставить попа на первое мѣсто, очевидно затѣмъ, чтобы авторъ могъ въ лицѣ Самсижа обличить его мнимое незнаніе: «правыи естъ латыненин», говорить онъ ему, у них поп начеснеишыи!» Едва ли эта отповѣдь принадлежить италіан-

¹⁾ Сл. W. Wackernagel, Kleinere Schriften I: Das Schachspiel im Mittelalter, стр. 110. Кълитературѣ шахматной игры въ среднія вѣка сл. нѣмецкія передѣлки Якова de Cessole (Solatium ludi scaccorum, иначе: Liber de moribus hominum, нап. ок. 1290 года) Конрадомъ von Ammenhausen (1337), Яковомъ Menuel (изданы F. Vetter'омъ: Das Schachzabelbuch Kunrats von Ammenhausen, Mönchs und Leutpriesters zu Stein am Rhein. Nebst den Schachzabelbüchern des Jacob von Cessole und des Jakob Menuel. Bibliothek älterer Schriftwerke der deutschen Schweiz, hrsg. von J. Baechtold u. F. Vetter. Ergänzungsband), авторомъ Mittelhochdeutsches Schachbuch (ed. Sievers въ Zeitschrift f. deutsches Alterthum, XVII) и мейстеромъ Ingold'омъ, Das guldin Spil. Сл. Zeller, Die täglichen Lebensgewohnheiten im altfranzösischen Karlsepos. Marburg 1885, стр. 59 слъд.

²⁾ По нъмецки означенные пъшки назывались «die Alten» (Wackernagel, l. c.); въ словаръ Яна Роскоханаго: pop = arippus.

³⁾ Cz. Kniżky o hře šachové, k tisku upravil F. Menčík (V Praze, 1880), crp. 5, 8, 28, 43.

скому оригиналу и не обличаетъ в фонспов ф дной точки зр в нія сербскаго переводчика — не «латинника».

Остановимся наконецъ на эпизодъ о Смердодугъ «поганинъ». Имя напоминаетъ мнъ мъстныя дубровницкія легенды, смъщанныя съ мотивами птальянского романа и занесенныя въ одну дубровницкую летопись XV века 1). Подъ 783 годомъ тамъ разсказывается: «Furono fatte due statue a Raguxa per un signor Francese Rolando, qual fo victorioso qui appreno Raguxa djedro Locrema circa dieci miglia, over (ov'era?) preso uno Corsaro delli Saragini per nome Saragino Spuzentè. Qual statua fece Orlando de tutti duo: le que statue feze fare dove fo ponto, per lo qual si passava a Raguxa. Perchè li feze a quel loco? Perchè in colpo non si poteva abitar per caxon sua, e lui si fece al ponto perchè fo liberator dela nostra patria Raguxa. Et statua de Swardo-duzzi (puzzolente) Saragin fo fata ale porte de nostro Arsenal per caxon, perchè li Raguxei an ajutato Orlando con la galia e con due fuste; qual Raguxei prima vittoria an fato con ajuto de Orlando». — Swardo-duzzi я объясниль, на основаніи параллельнаго: Saragino spuzentè и глоссы puzzolente, искаженіемъ изъ Smardoduxzi, какъ въ русскомъ эпосѣ татары, нехристи, являются не только погаными («поганинъ»), но и смердящими: Самородовичами (= Смородовичами), Смарадоновичами. Предположенному Smardoduxzi отвъчаетъ Смердодугій нашей, то-есть, сербской повъсти; тоть — корсарь, этоть лаской залучаеть къ себъ пріъзжихъ, чтобы предавать ихъ истязаніямъ; того наказываетъ Роландъ, этого Тристанъ; тамъ и здёсь одинаково соединеніе м'єстныхъ памятей съ героями и именами литературнаго, италіанскаго преданія. Можетъ ли все это оправдать предположение, что оригинала былорусской повысти надо искать въ Рагузѣ или ея области?

¹⁾ См. мою замътку: Хорватскія пъсни о Родославъ Павловичъ и италіанскія поэмы о Гитвномъ Радо, въ Журн. Мин. Нар. Просв., 1879 г., Январь, стр. 9—10; Die Rolandsage in Ragusa въ Archiv f. slav. Philologie, V, стр. 468—469; Южно-русскія былины, вып. ІІ, стр. 74, прим. 1.

Бово.

Старо-французская Chanson de geste o Bueves d'Hanstone 1), къ которой восходитъ, при посредствъ италіанскихъ версій, наша сказка о Бовъ королевичь, еще не издана въ первичномъ текстъ, какъ не издана и ея передълка въ прозъ, встръчающаяся въ рукописяхъ, и не опредълено ея отношеніе къ тексту, напечатанному Michel Lenoir'омъ (Le livre de Beufves de Hantonne et de la belle Josianne. Paris, 1502). Пересказъ древней поэмы помъщенъ въ Histoire littéraire de la France, t. XVIII, р. 748—51, и въ книгъ Райны 3), лучшемъ пока изслъдованіи различныхъ редакцій французской эпической пъсни, которой суждено было стать у насъ народною книгой.

Первоначальное мѣсто дѣйствія первой помѣщалось, по предположенію Райны (стр. 123), гдѣ-нибудь на границѣ Франців и

¹⁾ О рукописяхъ сл. замътку Р. Меуег'а въ предисловіи къ Daurel et Beton (въ изданіи Société des anciens textes, 1880 г.), стр. XXI, прим. 1. Издатель относитъ этотъ романъ, разсказывающій о сынъ Виече'а, съ явнымъ подражаніемъ роману о послъднемъ, ко времени около 1200 года или къ концу XII въка (сл. стр. XXIX). Если такъ, то chanson de geste о Виече'ъ онъ считаетъ болъе древней; Р. Paris (Hist. litt. de la France, t. XVIII, стр. 701, прим. 1) пріурочивалъ её къ половинъ XIII въка. — Отрывокъ Виече'а по ватиканской рукописи напечатанъ былъ А. v. Keller'омъ въ его Romvart, стр. 403—411.

²⁾ I Reali di Francia. Ricerche intorno ai Reali di Francia per Pio Rajna seguite dal Libro delle storie di Fioravante e dal cantare di Bovo d'Antona. Bologna. 1872.

Германія; лишь позже ее пріурочили къ Англіи, въроятно, англонорманскіе пъвцы; оттуда въ ней упоминаніе Londres, имя Вильгельма и отъявленная вражда къ ирландцамъ.

Содержание ея следующее: По уговору Brandorie, Doon de Maience, ея любовникъ, убиваеть ея мужа Guion de Hanstone и водворяется въ его городъ. Bueves, малольтній сынъ Guion'а, остается некоторое время при дворе, но затемъ мать поручаетъ двумъ своимъ приближеннымъ удалить его, и они продають его купцамъ, которые въ свою очередь везуть его въ Aubefort, въ Армянское царство, и тамъ продаютъ царю Hermin. Дочь посльдняго, Josiane, влюбляется въ Bueves, онъ въ нее; между тыть на Hermin идеть войною, высоюзы съ Braidamont, царемы Дамаска, Персидскій царь Danebus, которому отказано было въ рукть Josiane'ы. Hermin взять въ плень, но Bueves является на выручку: верхомъ на Arondel онъ побиваетъ враговъ. Hermin освобожденъ, но два предателя доносять ему о взаимной склонности двухъ молодыхъ людей, и онъ платить Bueves'у черною неблагодарностью: посылаеть его къ Braidamont'y съ письмомъ. въ которомъ наказываетъ ему убить посланнаго. Bueves идетъ, заключенъ въ темницу, откуда спасается по прошествіи н'ісколькихъ льтъ. Въ африканскомъ городъ Monbrant онъ находитъ Josiane'у супругой короля Yvorin'а — только по имени. Влюбленные спознались и бътуть; Yvorin носылаеть за ними въ погоню великана Achopart, который, будучи побъжденъ Bueve'омъ, соглашается, по просьбъ Josiane, креститься и пристать къ нимъ. Вмѣстѣ они отправляются въ Кёльнъ (Cologne), гдѣ Bueves женится на Josiane, послъ чего, оставивъ её на попечении дядиепископа, онъ тдетъ въ Hanstone, въ замокъ своего дядьки Soibaut 1). Здёсь по нёкоторомъ времени онъ открывается своимъ друзьямъ и вмѣстѣ съ Soibaut и его сыномъ отправляется въ Кёльнъ, откуда привозить жену. Вернувшись въ Англію, онъ принимается воевать противъ Doon, который, не зная, что въ

¹⁾ Въ ватиканскомъ спискѣ у А. v. Keller'a, l. c.: Seinber.

числь его враговъ находится и законный наследникъ Guion'а, идеть въ Лондонъ жаловаться на Soibaut королю Вильгельму. Король приказываетъ обвиняемому предстать передъ него, и тоть является въ сообществъ съ Bueves, который говорить, кто онъ, и въ свою очередь обвиняетъ Doon'а въ предательскомъ убійстві отца. Назначенъ Божій судъ, на которомъ Bueves убиваетъ Doon'a, а затъмъ возвращается въ Hanstone, гдъ по его приказанію мать-изм'янница заключена въ темницу. Пока Bueves побъдопосно бьется съ прландцами, вліяніе Doon'овой родни растеть при дворѣ, и они помышляють, какъ бы отмстить Виеves. Случай представляется самъ собою. Bueves приглашенъ въ Лондонъ на праздникъ посвященія въ рыцари сыпа короля, Hugues; въ скачкъ въ запуски конь Бовы, Arondel, далеко оставляетъ за собой другихъ; Hugue'y онъ приглянулся, онъ просить Bueve'a уступить ему его, но тоть не хочеть разстаться съ подаркомъ Josiane'ы. Когда по наущенію родичей Doon'a юноша пытается похвтить коня, тоть убиваеть его; король хочетъ предать Bueve'а смерти, по замъняетъ её изгнаніемъ; съ нимъ вибств отправляется и Josiane. Буря заносить ихъ по близости Monbrant'a, гдѣ въ лѣсу Josiane родить двухъ сыновей и после разныхъ приключеній попадаеть вифсте съ детьми во власть Yvorin'a, тогда какъ Bueves п Teris, сынъ Soibaut, спаслись и прибыли въ Sivele. Здъсь Bueves оказываетъ королевъ значительныя услуги на войнъ, принужденъ жениться на ней, но съ ней не живетъ и на постели между ними всегда лежить мечь 1). — Черезъ насколько лать Soibaut отправляется искать своего господина; буря приносить его къ Monbrant'y, гдь онъ освобождаеть Josiane'у и дытей и вийсть съ ними возвращается въ Hanstone. Между темъ охладель и гневъ Вильгельма, в онъ не только крестить сыновей Бово, но одного паъ нихъ, какъ будущаго наследника своего престола, называетъ

i) Сл. туже подробность въ романъ о Тристанъ, выше, стр. 199, прим. 2; Cosquin, Contes populaires de Lorraine I, стр. 79.

своимъ именемъ. Онъ прощаетъ и отцу, и Josiane съ Soibaut отправляются искать его; первая переодъта скоморошкой. Прибывъ въ Sivele, она распъваетъ на площади о своихъ приключеніяхъ и узнана Bouve'омъ, который убзжаеть съ нею къ себь, а королеву убъдилъ выйдти за Teris'а. Послъ новаго ирландскаго похода Bueves отправляется на востокъ, повидаться съ королемъ Hermin, помогаетъ ему отбиться отъ Yvorin'a, убиваетъ въ поединкъ предателей, когда-то донесшихъ на него и Josian'y, и жестоко истить Braidamont'y. Въ Іерусалий, гдв его вычають царемъ Святаго Города, онъ получаетъ въсть, что Вильгельмъ намфренъ оставить престолъ своему крестнику; второй сынъ Bueve'a, Herminet, будетъ наследникомъ Hermin; когда изъ Apmeniu Bueves вернулся въ Ангію, смерть шотландскаго короля освободила престолъ еще и третьему сыну Bueve'a, Guion'y. — Кончина Bueve'a не разсказана (въ неполной) рукописи библіотеки св. Марка, которой пользовался Райна; по старопечатному французскому роману въ прозѣ онъ умираетъ отшельникомъ.

Сходенъ съ пересказаннымъ текстомъ былъ французскій оригиналъ Bevers-saga'и, недавно изданный Cederschiöld'омъ 1). Дъйствующія лица: Guion, ярлъ Hamtun'a, Нъмецкій императоръ, отвъчающій Doon'y de Maience; Bevers — Bueves; его мать — дочь шотландскаго короля. Она посылаетъ сказать императору, чтобъ онъ явился съ рыцарями въ лъсъ подъ Наштип'омъ и убилъ бы Guion'a, котораго она вышлетъ туда безоружнаго. Представившись больной, она проситъ мужа вы хать на охоту и достать ей кабаньяго мяса; отъ этого ей полегчаетъ. Guion ъдетъ безъ шлема и панцыря, только съ тремя спутниками; императоръ убиваетъ его и посылаетъ его голову женъ, которая просить его явиться и на другой же день сыграть свадьбу. Когда услышалъ объ этомъ Bevers, упрекаетъ мать,

¹⁾ Fornsögur Suðrlanda, utgifna af Gustaf Cederschiöld. Lund. 1884, стр. 209 слъд.; сл. стр. ССХVI слъд.

грозится отметить, когда выростеть; въ гнъвъ она такъ сильно его ударила, что мальчикъ упалъ; старый рыцарь Sabaoth, его дядька, подняль его, хочеть отнести къ себъ, мать объщаеть наградить его, если онъ убьеть ея сына. Тотъ объщается, но витьсто того велить убить свинью, и замаравъ ея кровью платье Bevers'a, показываеть его матери. Bevers'a онъ посылаеть пасти своихъ овецъ; черезъ неделю онъ проводить его дальше. Но мальчикъ не выдержалъ: услышавъ на полѣ гулъ брачнаго веселья, онъ врывается во дворецъ, бранятъ императора: ты убилъ моего отца, овладълъ любовью моей матери безъ моего позволенія, захватиль мое наслідье. Онь наносить ему три удара своей палицей, но схваченъ по приказанію матери; узнавъ въ немъ Bevers'a, рыцари дають ему бѣжать — къ Sabaoth'y, который прячеть его у себя, а разгивванной королевв, явившейся къ нему, говорить, что утопиль его. Она не върить, грозится сжечь Sabaoth'a, тогда Bevers выходить изъ своего убъжища и беретъ всю вину на себя. По порученію матери два рыцаря ведутъ его къ морскому берегу и продаютъ купцамъ, которые везуть его въ Египеть и тамъ дарять королю Erminrik'y. Bevers сразу открываеть ему, кто онъ, делается его чашникомъ — любимцемъ, вызывая тъмъ зависть другихъ рыцарей. Однажды Bevers отправляется на подвигъ, который не разъ напрасно предпринимали другіе: сражаеть вепря, опустошавшаго страну, и на обратномъ пути принужденъ обороняться отъ одиннадцати рыцарей — завистниковъ, преградившихъ ему путь. Все это видить, стоя на башнь Iosvena, дочь Erminrik'a, и влюбляется въ юношу.

Следуетъ нападеніе Brandamon'a, царя Дамаска, требующаго руки Iosven'ы. По ея совету, Bevers'у поручено начальство надъ войскомъ. Эрминрикъ ставитъ его рыцаремъ, опоясываетъ мечемъ Myrklei, а Iosvena даритъ ему коня Arundele, на которомъ могъ сидеть лишь храбрый, родовитый витязь. Brandamon побежденъ и Bevers отпускаетъ его подъ условіемъ признать себя ленникомъ Эрминрика.

Посль побы обрадованный король поручаеть дочери учествовать Bevers'a. Она ведеть его въ свои покои, разоблачаетъ, нрислуживаетъ ему за столомъ и объясняется съ нимъ въ любви. Онъ говорить, что онъ бъдный чужеземецъ и ея недостоинъ, къ тому же другой въры; она разсердилась, обзываеть его неучтивымъ мужикомъ, бродягой. Плохо ты платипь мит за мон услуги, говоритъ Bevers, — хочетъ удалиться, вернувъ ей ея подарокъ — Arundele; только мечь Myrklei онъ удержить, нбо заслужиль его. Онь удаляется изъ дворца и переселяется къ одному горожанину. Въто время, какъ онъ отдыхаетъ, является дъвушка, проситъ простить ей обиду, готова обратиться въ христіанство. Воть это мит любо, говорить Bevers, цалуеть её; дурного между ними ничего не было, но двое рыцарей доносять Эринприку, что они въ связи, и совътуютъ ему, какъ отдълаться отъ Bevers'a: онъ пошлеть его съ письмомъ къ Брандамону, пусть устроить такъ, чтобъ Bevers никогда не вернулся въ Египеть. Bevers хочеть ахать на Arundele и взять съ собою Myrklei. Myrklei слишкомъ тяжелъ, говоритъ король, — я дамъ тебъ другой мечь, а повзжай ты на иноходце (gangari). На пути онъ встричается съ пилигримомъ (pilgrim, palmara), съ которымъ раздѣляеть его трапезу; онъ оказался Terri, сыномъ Sabaoth'a, который послаль его на поиски Bevers'a. Bevers не открываеть ему своего имени и направляется далье къ Дамаску, гдъ Брандомонъ, прочтя письмо Эрминрика, садитъ его въ тюрьму, глубиною въ 30 аршинъ, полную змей и жабъ.

Между тымъ за Iosvena'у, которой Эрминрикъ разсказалъ, что Bevers тайно убхалъ въ Англію, сватается король Ivorius af Munbrak. Эрминрикъ согласенъ, но Iosvena сохраняетъ свою дъвственность въ бракъ при помощи чудеснаго пояса, ею сдъланнаго: пока онъ на ней, никто не въ силахъ лишить ея дъвственности 1). Она беретъ съ собою Arundele, котораго держитъ

¹⁾ См. такой же поясъ Сабры въ The renowned history of the seven champions of Christendom, въ моихъ Розысканіяхъ, II, стр. 110; сл. Warncke, Die Lais de Marie de France, прим. R. Köhler къ Lai de Guigemar, стр. LX — LXI;

на жельзныхъ цепяхъ: някто не сметъ къ пему подступиться, а Иворина онъ однажды такъ ударилъ, что его надо было унести.

Семь лёть томиться Bevers въ темницѣ, молится вслухъ: пусть Господь освободить его, или пошлеть скорую смерть. Сегодня же ты будень повѣшенъ, кричатъ ему два сторожа, услышавъ его. Одинъ изъ нихъ спускается по веревкѣ въ темницу, Bevers убиваетъ его и кричитъ другому, чтобы и тотъ спустился, ибо одному поднять его не по силамъ. Убивъ и этого и взявъ оружіе убитыхъ, онъ выбирается наружу по веревкѣ, находитъ коня и пускается въ бѣгство. Не найдя его въ темницѣ, Брандамонъ и его племянникъ Grandier гонятся за нимъ; сразивъ ихъ, а на пути и Брандамонова брата-великана, онъ добирается до Іерусалима, гдѣ патріархъ снабжаетъ эго муломъ и даетъ 24 золотыхъ. Какой-то человѣкъ, служившій вмѣстѣ съ нимъ у Эрминрика, говоритъ ему о бракѣ Іозуеп'аы и указываетъ путь въ Мипътак.

Къ Iosven'ь онъ является въ видь паломника, когда Ivorius быль на охоть; говорить, что родомъ изъ Англіи, знаетъ Веvers'а, который недавно женился. Услышавъ это, она падаетъ
въ обморокъ; не будь Bevers въ Англіи, говорить она очнувиись, я признала бы его въ тебь; только у тебя шрамъ на лбу,
котораго я у него не видьла. Bevers отнъкивается, хочеть посмотръть ея чудеснаго коня, о которомъ слышалъ; это не возможно, отвъчаетъ она: сътъхъ поръ, какъ я утратила Bevers'а,
никто не осмъливается приблизиться къ коню. Въ это время
входить служитель (skuiari) Iosven'ы, Bonifrey; она спращиваетъ его: на кого похожъ паломникъ? — Да это Bevers, говорить онъ. А въ это время конь сорвался съ путъ, бъгаетъ по
двору и ржетъ; увидъвъ Веvers'а, онъ остановился, даетъ ему
състь на себя, идетъ и пляшетъ (leikandi) къ Iosvena'ъ. Она
признала Bevers'а, хочетъ бъжать съ нимъ; онъ говоритъ ей о

Nyrop, Storia dell' epopea francese, trad. da Eg. Gorra, стр. 76, прим. 1, и 212 (перстви, охраняющіе д'явственность).

въроломствъ ея отца и о томъ, что она — жена другаго и болъе не дъвушка. Іозvena увъряетъ, что о предательствъ отца она ничего не знала и еще дъвушка.

Въ это время является съ охоты Ivorius; по совъту Bonifrey Bevers говорить ему, что пришель къ нему съ въстью: его брать Bibilant осаждень въ замкъ Abilant. Ivorius тотчасъ же снаряжается въ походъ, оставивъ блюсти царство и жену короля Garsich. Его и его людей Bonifrey опаиваетъ соннымъ зельемъ, послъ чего бъжить съ Bevers'омъ и его милой. Проснувшись на другой день, Garsich узнаетъ при помощи волшебнаго камня въ своемъ перстнъ объствъ Iosvena'ы, но преслъдование не удается, потому что Bonifrey укрывается съ товарищами въ пещеру.

На пути Iosvena почувствовала голодъ; пока Bevers охотится, чтобы раздобыть лань (hind), Bonifrey, оставшійся при дъвушкъ, убитъ двумя львами, которые уносятъ Iosvena'у на гору. Bevers возвращается, освобождаеть ее и снова пускается въ путь, когда настигнутъ великаномъ Eskopart, посланнымъ королемъ Ivorius'омъ. Высота его пятнадцать футовъ, онъ вооруженъ мечемъ и палицей, которой не поднять десяти человъкамъ; промежъ глазъ уложится три фута, кожа черная, какъ уголь, носъ некрасивый, спереди загнутый крючкомъ. Ноги у него большія и длинныя, въ быстроть онъ переспорить птицу; голосъ — что лай десяти собакъ; волосы длинною съ конскій хвость, глаза большіе и черные какъ дно котла, зубы — что у кабана. Копье Bevers'а ломается о грудь великана, палица котораго, направленная на противника, разіцепляется о дерево; Eskopart берется за мечъ, но Arundele свалиль его съ ногъ, Bevers готовится убить его, а Iosvena сов'туетъ пощадить: онъ крестится и будеть ему слугой. Eskopart согласень, и они втроемъ фдуть далье. На морскомъ берегу видять судно язычниковъ, собиравшихся на войну съ христіанами; Eskopart просить принять ихъ на корабль; за ихъ отказомъ, вскакиваетъ на палубу и всъхъ перебиваетъ. Третья погоня Ivorius'а за ними столь же неуспъшна, какъ и предыдущая. Бъглецы добираются на корабле до Кельна (Colonia), архіепископъ котораго, дядя Bevers'а, крестить Iosven'ау и Eskopart'а и сообщаеть вести о Sabaoth'е. Къ нему стремится Bevers. Оставивь въ Кельне Iosvena'у подъ охраной Eskopart'а, онъ едеть въ Англію, пристаеть къ Наштип'у, где на берегу встречаеть императора, которому пазываеть себя Geirarör af Franz. Императоръ говорить ему, что его тревожить набегами изъ своего замка Sabaoth; Bevers-Geirarör вызывается послужить ему, если его людямъ дадуть одежду и оружіе. Тотъ согласенъ; Bevers отправляется къ замку своего стараго дядьки, где и открывается ему.

Между тёмъ одинъ ярлъ въ Кельне, по имени Miles, соблазнившись красотою Iosvena'ы, хитростью залучаетъ Escopart'а въ замокъ на островъ, гдъ его запираетъ, и силой женится на красавиць, которая ночью задушила его своимъ поясомъ. На другой день, когда это открылось, ее осуждають къ смерти на кострѣ, но во время является Fscopart, вырвавшійся изъ заключенія, и Bevers, которому донесли о насплыственномъ бракѣ Iosvena'ы. Они освобождають ее, и Bevers везеть ее въ замокъ Sabaoth'a. Императору онъ посылаетъ сказать, что онъ не Geiraror, a Bevers, и вскоръ его повъсить. Въ следующей далье войнъ императоръ взять въ плънъ и казненъ, а жена его, мать Bevers'a, при этой въсти бросается събашни. Вступивъ снова въ отцовское наследіе. Bevers женится на Iosvena'ь; онъ въ чести у англійскаго короля, его Arundele выиграль призъ въ 200 марокъ, потому что оказался быстръе всъхъ другихъ коней. Сынъ короля просить Bevers'а уступить его ему; получивъ отказъ, пытается завладъть имъ, пока Bevers сидъль за столомъ, но Arundele положиль его на месте ударомь вы лобы. Услышавь о томъ, король хочеть повъсить Bevers'а; пріятели песлъдняго убъждають короля отпустить его, удержавь коня; но Bevers не хочетъ съ нимъ разстаться и осужденъ на изгнаніе; его земля отдана Soibaut; Iosvena и Terri следують за Bevers'омъ, а Escopart, котораго онъ наградилъ леномъ, долженъ остаться на защиту Sabaoth'a. Недовольный этимъ, ибо онъ предпочелъ бы отправиться съ Bevers'омъ, онъ тедеть къ Ivorius'у, которому говорить, что искаль все время Iosvena'у; онъ знаеть ея похитителя и, такъ какъ ему вст дороги свтдомы, найдеть бъглецовъ, если Ivorius дасть ему людей. Тоть соглашается.

Между тыть Bevers, Iosvena и Terri странствують моремъ и сушей; чувствуя приближение родовъ, Iosvena просить спутниковъ отойдти въ сторону и рожаеть двухъ мальчиковъ. Въ это время является Escopart и похищаеть ее; Bevers и Terri, вернувшись, находять лишь дътей; напрасно проискавъ Iosvena'у въ лъсу, они ъдуть далъе, по дорогъ въ Грецію.

Sabaoth'у снится, будто на Bevers'а напало сто львовъ и уже разорвали его коня, и что ему следуетъ идти помолится св. Юлю въ Орлеане. Тамъ онъ случайно встречаетъ Iosvena'у, которая говоритъ ему, что Escopart ведетъ ее къ Ivorius'у. Sabaoth съ горожанами убиваетъ Escopart'а и его язычниковъ и едетъ съ Iosvena'ой дале, на поиски Bevers'а. Въ Abbaport'е онъ заболель; Iosvena за нимъ ухаживаетъ.

Продолжан путь съ Terri, Bevers отдаетъ двухъ своихъ сыновей на воспитаніе: Guion'а лѣснику, Miles'а рыбаку. Они прибыли въ городъ Civile, отъ котораго отбиваютъ непріятеля; дѣвушка, владѣтельница города, предлагаетъ Bevers'у жениться на ней; тотъ отказывается, говоритъ, что женатъ; дѣвушка грозитъ ему смертью, и онъ соглашается на условіи — жениться на ней черезъ четыре года, если не найдетъ своей жены, а если найдетъ — дать ей въ мужья Terri. Пока онъ остается на защиту ея страны и отражаетъ враговъ, осадившихъ Civile. По прошествіи срока, положеннаго Bevers'омъ, дѣвушка соглашается ждать еще три года. Въ это время являются въ Civile Sabaoth съ Iosvena'ой и открываются Terri и Bevers'у; супруги свидѣлись, Bevers велитъ привести своихъ сыновей, воспитателей которыхъ щедро награждаетъ, а Terri женится на властительницѣ города.

Bevers узнаеть, что Ivorius, обвиняющій Эрминрика въ уходъ своей жены, собирается противъ него войною. У Bevers'а роди-

лась между тыть дочь Beatrix, у Terri — сынъ, по имени Bevers. Когда Bevers явился на помощь къ Эрминрику, тотъ винится передъ нимъ и выдаетъ головою предателей (Gilistinn и Fures), научившихъ его послать Bevers'а къ Брандамону. Предатели казнены, разбитый Ivorius бъжитъ; когда дошли слухи, что онъ снова грозитъ войною, Эрминрикъ, Bevers и Terri предупреждаютъ его подъ Мипьтак'омъ и берутъ въ плѣнъ, изъ котораго онъ освобождается дорогою цѣною.

Вскор'є посл'є того умираетъ Эрминрикъ, оставивъ Guion'у дв'є трети своего царства и королевскій титулъ, Miles'у остальную треть съ титуломъ герцога. Sabaoth возвращается въ Англію къ жен'є (Herinborg) и сыну (Rodbert).

Ivorius хочеть отмстить Bevers'y; по его наущенію, воръ Jupiter похитиль у него Arundele. Sabaoth'y снится, что Bevers сломаль себ'ь бедро; онъ чуеть что-то недоброе и, отправившись въ одежд'ь пилигрима въ Abbaport, узнаеть отъ Josven'ы въ чемъ д'ьло. Онъ хочеть ему помочь: 'Бдетъ въ Munbrak, и когда однажды Arundele вели на водопой, просить Юпитера дозволить ему осмотр'єть чудеснаго коня, вскочиль па него и быль таковъ. За нимъ гонятся, нагналь его вблизи Abbaport'a Fabur, верхомъ на жеребенк'є отъ Arundele, столько же быстромъ, какъ она. Въ посл'єдовавшей схватк'є, въ которой принимаеть участіе и Веvers съ сыновьями, пресл'єдователи разбиты.

Следуетъ еще война противъ Ivorius'а п помощныхъ ему королей. Победа на стороне Bevers'а; папа, вызванный въ Munbrak, венчаетъ его и Josvena'у на царство и креститъ язычниковъ.

Вскорѣ послѣ того Bevers получиль извѣстіе, что англійскій король отняль у Sabaoth'а его земли. Онъ переправляется въ Англію съ войскомъ; узнавъ о его прибытіи, король объявляеть своимъ вельможамъ, что по старости и болѣзни не въ силахъ противостоять Беверсу, съ которымъ и замиряется, предложивъ его сыну руку своей дочери и вѣнецъ по своей смерти. Черезъ три дня онъ умираетъ, Miles вѣнчается на царство, а Bevers,

вернувшись (черезъ Фландрію, Римъ и Іерусалимъ) въ Мипьтак, находитъ тамъ свою жену при смерти, Arundele околъвшей. Онъ молится, чтобы Господь сподобилъ его умереть вмёстё съженою. Они умираютъ, обнявшись, похоронены въ церкви св. Лаврентія, а въ Мипьтак' воцаряется Guion.

Таковъ разсказъ саги, сохранившейся въ нѣсколькихъ рукописяхъ, изъ которыхъ одна 1) носитъ слѣды личной переработки перескащика. Къ сагѣ восходятъ исландскія Béfus — rimur и фарейскія Bevussar taettir 2), какъ любимая въ Англіи народная книга о Bevis къ старо-англійской поэмѣ о Sir Bevis of Hampton 3), пересказу одной рецензіи старофранцузскаго стихотворнаго текста 4).

Французскій текстъ поэмы по ркп. импер. вінской библіотеки № 3429, съ содержаніемъ котораго я познакомился взъ сообщеній Singer'a 5), къ сожальнію слишкомъ краткихъ, относится, по мибнію изследователя, къ одной редакціи съ оригиналомъ саги, хотя нікоторыя черты заставляють въ этомъ усумниться. Такъ напр. Doon не казненъ (какъ отвъчающій ему императоръ саги), а убитъ Bueve'оиъ въ поединкъ, какъ въ пересказанной выше французской поэмъ. Замъна Doon'а нъмецкимъ императоромъ еще не совершилась; изъ именъ отмътимъ: Ermins, Josiane, Bonnefoy (= Bonifrey carn, Bonefas Br. Bevis of Hamtoune), рядомъ съ которымъ является еще въ услужени Josiane'ы какая-то Pietris, дочь тирскаго короля; Yvoire de Montbrant; Sambault и его сынъ Thierry; Brademant. Пересказъ Singer'a, мало полезный для критики текстовъ Бовы и сдъланный не въ виду этой цели, раскрываеть другую любопытную подробность: что французскій оригиналь старонемецкой поэмы о графе Рудольф представлялъ сплочение какого-нибудь разсказа изъ собы-

¹⁾ Ca. Cederschiöld, crp. CCXXXIX, A: 7.

²⁾ l. c. ctp. CCXLVI, CCXLVII—VIII.

⁸⁾ Объ англійскихъ версіяхъ сл. іb. стр. ССХVI.

⁴⁾ MS. Didot. Сл. Р. Meyer, l. c., стр. XXI, прим. 1.

⁵⁾ S. Singer, Graf Rudolph, въ Zeitschr. f. deutsches Alterthum B. XXX, стр. 379 и саъд.

тій крестовыхъ походовъ (можеть быть, похода графа Hugo de Puiset) съ мотивами Beuve. Оригиналь этотъ пзвѣстенъ былъ въ устной передачѣ и Berthold'y von Holle который воспользовался имъ въ своей Стапе (стр. 389). Не касаясь здѣсь послѣдняго вопроса, замѣчу, что мотивы Бово позволяютъ очень удачно возстановить связь между фрагментами графа Рудольфа, и что въ иныхъ эпизодахъ той и другой поэмы есть дѣйствительное сходство. Доказательнѣе всего собственныя имена: Bonifrey'ю, Bonnefoy, Bonefas отвѣчаетъ въ сходной роли Bonifait, а милая Бово, отвѣчающая Josiane'ѣ, получаетъ въ крещеніи имя Ігтендагd, что несомнѣнно указываетъ на отца Josiane'ы, Егтіп, Негтіп, хотя въ нѣмецкой поэмѣ стоитъ другое имя: Gilot, король Іерусалима. Въ провансальской поэмѣ: Daurel et Beton (еd. Р. Меуег) жена Веиve'а также названа Егтепјатt, а его сынъ любить язычницу Егітепе (стр. 388).

Сложность и запутанность плана и обиліе подробностей, поражающихъ въ пересказанныхъ нами поэмъ и сагъ, говорятъ за позднюю редакцію ихъ оригинала. Въ болье древней и простой та же французская поэма была занесена въ Италію, гдъ между 1250 и 1330 гг. отразилась въ двухъ текстахъ: одномъ франко-итальянскомъ (S. Marco XIII), другомъ венеціанскомъ, сохранившемся въ рукописи лауренціанской библіотеки. Оба, по прежнему мнѣнію Райны (l. c. стр. 144), восходять къ одному оригиналу, но не списаны съ него, а записаны по памяти, при чемъ одинъ пересказчикъ могъ върнъе запомнить одно, другой другое, а авторъ франко-венеціанской версіи кромѣ того позаимствовалъ конецъ своего разсказа изъ редакціи пространнаго французскаго типа. Три отрывка изъ другой также венеціанской поэмы о Бово, недавно открытые въ Udine и изданные Райной 1), позволили ему точнъе опредълить генеалогію лауренціанскаго текста: они оказываются принадлежащими къ одной съ нимъ редакцій, вышли изъ общаго франко-итальянскаго подлинника,

¹⁾ Zeitschrift f. rom. Philologie, B. XI, H. 2, crp. 153 caba.: Frammenti di redazioni italiane del Buovo d'Antona. I. Nuovi frammenti franco-italiani.

къ которому удинскіе фрагменты стоятъ ближе по количеству сохранившихся въ нихъ гибридныхъ французскихъ элементовъ, отличающихъ вообще старую эпическую литературу Тревизской Марки, тогда какъ въ лауренціанской поэмѣ начало мѣстнаго говора уже взяло перевѣсъ.

Такъ захожая сага пустила корни въ съверной Италіи и отсюда перенесена была въ Тоскану, гдф уже Villani свидътельствуетъ объ ея популярности: сообщая древнее название Вольтерры — Antonia, онъ прибавляетъ: «e secondo che si leggono i romanzi indi fu il buono Buovo d'Antona». Тосканскихъ пересказа его исторіи Райна отм'єчаеть три. Первый по времени Bovo in 8-a rima, въ 22 песняхъ и 1400 станцахъ: онъ всего ближе къ венеціанскому тексту, хотя его оригиналь быль развитье последняго, а некоторыя подробности относять насъ къ версіи франко-итальянской. Согласіс съ венеціанскимъ текстомъ простирается, собственно, лишь на первыя XIV пъсенъ, слъдующія VIII принадлежать, по мнінію Райны, фантазін тосканскаго перескащика, за исключениемъ впрочемъ последнихъ 28 станцъ, которыя первоначально могли непосредственно примыкать къ концу XIV песни. Эти станцы разсказывають: о браке и воцареніи Terigi (Tiris франц. chanson), о возвращеніи Бовы въ Антону, гдв вскорв умираетъ Drusiana, а онъ самъ убитъ предателемъ, подосланнымъ сыномъ Додона, Gualtieri. Услышавъ о томъ сынъ Бовы, Guidone, наследовавшій деду въ Арменій, идетъ съ большимъ войскомъ на Maganza'у и разрушаетъ городъ. Древнее содержаніе поэмы, пересказанной авторомъ Воуо in 8-а rima, отвъчало бы: XIV пъснямъ 🕂 28 станцамъ XXII-й. Повърки этому предположенію потому нельзя было сдълать, что въ венеціанскомъ тексть, принадлежавшемъ, какъ мы видъли, къ одной редакціи съ оригиналомъ Bovo in 8-а гіта, не достаетъ конца: онъ обрывается именно на воцареніи и женитьбѣ Teris-Terigi. Нашъ бълорусскій Тристанъ, воспроизводящій венеціанскій текстъ, является здісь на выручку — устраняя гипотезу Райны. Къ этому прибавимъ еще следующий вопросъ: Райна

говорить объ одномъ текстѣ Bovo in 8-а гіта, имѣвшемъ, какъ извѣстно, множество изданій; слѣдующая выдержка изъ изданій 1491 (Venezia) и 1537 (Venezia) годовъ ставить насъ лицомъ къ лицу съ двумя текстами:

ed. 1491.

st. 105. Alora don Alberico al primo trato
Con bella compagnia cavalcava
Verso Antona quanto potea ratto;
Gionto ala torre al palazo smonta,
Vane a Brandonia e conta tutto il fato
Ciò che Dudon dicendo gli mandava,
La visione e tutte l'altre cose,
Unde Brandonia così li respose:

"Indietro torna e di' al tuo signore
Che no li dia alcuna melinconia,
Ch'io li prometto per lo mio honore
Ossa ne carne di Buove no sia.
Io lo farò morir cum gran dolore
Mai più non udirà che se ne sia,
Voglio far morir secretamente
Per nostro honor, che nol sapia la gente

Tornati in dreto, a lui debiati dire». Dono Alberico alor tolse comiato, De la sua gente il fece seguire, Trovano alhora el signor beato. Alberico disse al suo fratello e sire, El fato aponto aponto gli a contato Come Brandonia ad esso referia Che Buovo la sua vita finiria.

ed. 1537.

st. 54: Partisse lui con molti in compagnia, Ad Antona al palazo dismontava, Trovò Brandonia, il fatto li dicia Come Dudone per Buovo mandava Perchè li vol dar la morteria, Perchè in insonio Dudone amazava, Unde Dudone fu disposto al tutto Dar morte a Buovo e vederlo destrutto

Disse Brandonia: «Alberigo soprano, lo son contenta di Buovo amazare, Per nostro honor far coperto debbiamo. Vanne Alberigo e debbi ritornare, Di' a Dudone che l'habbia per certano Che non lo sentirà mai nominare, Che morte li darò, che dove el sia, Non si saprà, te giuro in fede mia».

Dono Alberigo al campo ritornava. A Dudon contava tal trattato.

Второй тосканскій пересказъ поэмы о Бовѣ представляютъ Reali di Francia. Райна полагаетъ, что источниками для компилятора, въ отдѣлѣ о Бово, были англонорманнская, франко-италіанская и венеціанская версіи пѣсни; что поэму in 8-а гіта онъ могъ слышать и кое-что позаимствовать изъ нея по наслышкѣ; что кромѣ того у него могъ быть и еще одинъ источникъ (сл. стр. 204 и 209), а конецъ разсказа, начиная съ 65 главы, принадлежитъ его собственному воображенію. Къ этимъ источникамъ Reali я могу присоединить и еще одинъ, благодаря проф. Райнѣ, предоставившему мнѣ пользованіе текстомъ, имъ открытымъ: тосканскимъ переводомъ (половины XIV вѣка; рукопись половины XV) франко-италіанскаго Бовы, сохраненнаго (безъ начала) въ сод. S. Магс. XIII. Къ сожалѣнію, переводъ въ рукописи обрывается задолго до конца, на сценѣ, когда Drusiana проситъ Бову дать ей вѣнокъ съ головы.

Въ половинѣ XV вѣка какой-то Gherardo, вѣроятно народный поэтъ, еще разъ пересказалъ дѣянія Бово въ пространной поэмѣ, въ которой сплотилъ то, что о его героѣ передавали старыя пѣсни французской и италіанской семьи.

На распространеніи нашего романа въ другихъ европейскихъ литературахъ отчасти указано выше. Я упомянулъ старо-

печатный французскій романь въ прозѣ; къ нему слѣдуетъ присоединить стихотворную передѣлку Pierre du Ris; для Англіи отиѣтимъ, кромѣ старой поэмы о Sir Bevis of Hampton, еще и прозаическій романъ того же названія; для Нидерландовъ народную книгу XVI вѣка, заимствованную изъ французскаго прозаическаго романа. Еврейскій переводъ былъ упомянутъ выше (стр. 129, прим. 1).

Особая популярность досталась на долю Бовь на Руси, гдь судя по спискамъ XVII вѣка и упоминанію въ 1693 году потешной книги, въ лицахъ, о Бове королевиче въ числе книгъ царевича Алексъя Петровича 1), «сказаніе» или «гисторія», «слово» о Бовь объявилось довольно рано. Подъ «сказаніемъ» или «гисторіей» я разумью ту извыстную форму повысти, которая легла въ основу нашихъ лубочныхъ передълокъ, обнароднъла до степени другихъ русскихъ сказокъ, къ героямъ которыхъ присосъживаетъ и своихъ, иноземныхъ. Правда, «Бова, королевинъ сынъ» въ сказкъ о Голъ Воянскомъ, встръчается лишь въ сборникъ Броницына (Русск. нар. сказки, стр. 27—43) ²); Лукоперъ и Полкана въ сказкъ объ «Иванъ богатыръ крестьянскомъ сынъ» только въ лубкахъ 3), но Полканъ попалъ и въ стихъ объ Аникъ воинъ въ числъ богатырей, скошенныхъ смертью 4), Чудище Полканище, Полкано Полкановиче въ народныя сказки объ Ильъ. гдъ онъ замънилъ былиниаго Идолища 5); кое-гдъ встръчаются имена Додона 6) и (Василисы) Кирбитьевны 7), тогда какъ въ бълорусской вертепной драм' Максимьянь оказывается царящимъ въ городѣ Антонъ, гдѣ Аника-воинъ защищаетъ его отъ нападеніи «Змізя-Улана» и «Арапа». — Собственно въ былины не

¹⁾ Сл. Пыпинъ, Очеркъ, стр. 248.

²⁾ Пъсни, собр. П. В. Киръевским ъ, IV, Приложенія стр. СШІ.

³⁾ L. c. ctp. CLXXXV, CLXXXIX.

⁴⁾ См. мои Отрывки византійскаго эпоса въ русскомъ: Поэма о Дигенисѣ, Вѣстникъ Европы, апрѣль 1875 г., стр. 771.

⁵⁾ Кир вевскій, І. с., І, Приложенія стр. XXXIV. Сл. Ровинскій, Русскія Народныя картинки І, стр. 146—7, прим. 4.

⁶⁾ Аванасьевъ, Нар. русск. сказки № 158, с.

⁷) l. c. № 93, c.

проникъ, если не ошибаемся, ни одинъ изъ героевъ захожей италіанской повъсти: встони опоздали своимъ прітадомъ на Русь. Для исторіи русскаго эпоса это terminus ad quem, если точно опредълить время перехода повъсти, успъвшей обратиться въ русскую сказку, подарившей насъ въ XVII въкт даже личнымъ именемъ Бовы 1), но поступившейся передъ цъльностью законченаго эпическаго цикла.

Откуда явилось къ намъ Сказаніе или Гисторія? Косвенный отвътъ на это можетъ дать повъсть о Бовъ, или «Исторым о кнажати Кгвидоне» познанскаго сборника. Подобно Тристану она переведена съ сербскаго и за сербизмами, оставшимися въ бълорусскомъ пересказъ, сохранила и нъсколько италіанизмовъследы оригинала, надъ которымъ работаль южнославянскій переводчикъ. Этотъ оригиналъ, или весьма близкій къ нему текстъ, мы и теперь еще можемъ признать по венеціанской поэмъ, изданной Райной. Сербскій подлинникъ білорусской повісти не найденъ; романическая исторія Бовы проникла къ южнымъ славянамъ, сколько пока извъстно, лишь въ хорватскомъ (пока не изданномъ) переводъ соотвътствующаго отдъла Reali di Francia. Следовъ особой популярности Бовы на славянскомъ юге также не замътно, но ея нечего и предполагать въ объяснение его русской популярности. Повъсть почему-то понравилась, пошла въ оборотъ; объяснение лежитъ въ случайностяхъ народнаго вкуса, или въ томъ, что намъ представляется случайностью.

Исторія о Гвидонь», какъ мы будемъ называть ее далье, не принадлежить къ одной редакціи съ Сказаніемо о Бовь; передъ нами, очевидно, два отраженія одного перевода. Если я позволиль себь заключить, что и Сказаніе прошло къ намъ тъми-же путями, по какимъ слъдовала Исторія, то я спѣшу добавить, что основаній для такого предположенія, въроятнаго а ргіогі, у меня не много. Сказаніе такъ часто пересказывалось и переписывалось, что приняло и русскій стилистическій колорить, въ которомъ нельзя и ожидать встрѣтить сербизмовъ Исторіи;

¹⁾ Пыпинъ, 1. с. стр. 248.

исключение составляють развѣ юнаки = юноки, клобукъ = клобукъ бълорусской повъсти. Важно, какъ указаніе, имя Лукопера, въ которомъ видъли признакъ русской передълки и народнаго усвоенія Lucaferro, тогда какъ выше уже было замічено, что смъна лат. италіанск. f въ слав. п въ именахъ собственныхъ составляеть признакъ извъстной группы древнихъ южно-славянскихъ памятниковъ. Съ этой точки эрънія объясняется и имя Дружнены: ит. Drusiana; сл. тотъ-же переходъ в въ ж въ Тристань: Ижота, Самсижъ; дъйствіе народной этимологіи ограничивается развъ формой: Дружневна, упрочивающейся въ позднихъ спискахъ Сказанія, уже на русской почвѣ. Ясно, что имена повъсти о Бовъ не подверглись на южно-славянской почвъ тому народному усвоенію, которое обратило, напримъръ, въ Троянской притчь Ulixes въ Оурикшешь (по связи съ оуръ), Юнону въ Юнаа; въ Тристанъ: (Lancelot) du Lac въ: з Локее (въ Черногорів локва — природное или искусственное скопленіе воды, въ родъ большой лужи). Хронологическій ли это признакъ или показатель большаго или меньшаго интереса къ той или другой повъсти?

Перейдемъ къ анализу Исторіи въ связи съ венеціанскою поэмой о Воуо по списку Лауренціаны и удинскимъ отрывкамъ, восполняющимъ отчасти его пробѣлы 1). Въ лауренціанской поэмѣ недостаетъ начала, которое такъ восполняется русскимъ текстомъ:

«ІЯко писмо говорыт: Добрыи мужу, бог ти будь на помоч и вхован та шт смерти и шт злое прыгоды! Хочу вам поведати добрую повесть ш Кгвидоне Антонскомъ кнажати и ш его сыне, ш великом и славномъ рыцеру Бове. Тотъ Кгвидонъ храбрыи конникъ былъ, але шдну реч зле вчынилъ, иж в час жоны не поналъ, але коли вже старъ былъ, тогды понал жону з великого племени, и шна его не мела ни за шдин пънез. И в первую ночъ коли с нимъ спала, почала шт него сына. А коли вышли мъсецы днеи, и шна родила сына цудного створена, а коли его крестили, дали има ему Бово. И ыкъ почалъ рости, и шн его поручыл

¹⁾ Послѣ 307, 479, 1154 и 1252 стиховъ. Сл. Rajna въ Zeitschrift f. rom. Philologie l. c. crp. 154.

шдному служебнику своєму Свибалду, и шнъ его ховал болшен нижли семъ годъ. И шное дита за тую семъ годъ възросло немало, а был велми пекное шсобы, парсуна ему была мкъ рожа, а волосы мълъ жолты мкъ злото, и лепшое дита над него немогло са знаити.

Туть вернимо са, поведанмо шпат ыкъ жона Кгвидонова згубила пана своего доброго Кгвидона, а еи было има меретрысъ.

Wнаш пани фідного часу по рану вставшы и убрала сл у добрые шаты и умыла сл водкою рожаною и погледѣла сл в зеркало и рече». Отсюда начинается венеціанскій текстъ; приводимъ отрывокъ его en regard съ русскимъ въ доказательство ихъ близости:

"Mal' abia mio pare e'l mio parentà
rentà
Che assè vechio marido m'à donà,
Che nonn-à far la mia voluntà;
No m'ay Dio se no men averò vendichà'.»

Un suo segreto ella apellà

Lo qual Rizardo fo chiamà

Chi era suo homo e de son masnà.

«Rizardo», disse la donna, «intendè lo
mi' parlà:

Alla zità di Maganza ti convien andar;

Dirai a Dudon che t'avi a parlar;
Da mia parte l'averì a salutar,
E di che l'amo plu che pare nè
mar;

Callui me volsi voluntera maritar;

Non vol'mio padre nè'l mio parentà.

Questo sì ve digo ch'ell' è la verità,

Dill che con sue zonte ele si debe

Dili che con sua zente elo si deba armà,

Беда мп, што мои штец и мои род покинули ма, иж ма за того старого мужа дали, иж ши не может ми ку воли вчинити. И прызвала шдного своего служебника, которому было има Рычардо, и рече ему: Поедь къ городу Маганцу до кнажати Додона, до моего мплого, и поздрови его wm мене, бо ми ест велми миль не пущеи штца и матеры; и хотпла всми за него поити, але не хотель мон штец и мои род. Але тп говору: послужы ми в томъ с правого серца и мовъ єму: нехаи зберет своих люден пятнадцать тысечен доброго люду зброиного, а нехач прыидуть взати Антон град, а стали бы въ лузе wm Склоравена, а на в тот час пошлю Кивидона в лов; шнъ не шзмет зъ собою жадное зброи и слугь не изметь болиг двадгцати юнаковь, а тамъ можеть штца своего смерть помстити; и измеш град своими Chon. XV. milia chavalieri presà: людми и все мов панство тобъ Si vengha a prendere Antonia la будет, а мене собъ wзмеш за città. жону.

In lo boscho de Sclaravena se debia inhoschà:

Io manderó lo dux Guidon a cazar, E chon si nonn-averrà arme a por-

tar:

Venti zoveni bazaler l'avcrà conpangnar,

Della morte del suo pare se porà vendicar.

Po' averà colla zente la cità conquistar;

Della contrada farà la suo voluntà,

Po'sì m'averà per moyer a spoxar».

Ричардо отказывается: Не помози ми богъ если бых там поехал» (29 Nè m'ay Di', diss'ello, sili averò andar), но жена Гвидона грозитъ донести на него мужу, что онъ котълъ её изнасиловать, и Гвидонъ «та велит «бесит за горло» (35 per la ghola apichar) 1). Ричардо соглашается (пани, могу и вчинити на твою

¹⁾ Для сравненія приведу отрывокъ тосканскаго текста (переведеннаго съ франко-италіанскаго оригинала = Marc. XIII), найденнаго Райной: «Quando tutti si sono partiti ell'alba chiarita e'l sole levato, la reina Brandoria sissi levò del suo letto addorno e vestissi e calzossi; e calzata e vestita sissene fu ita a uno spechio e pose mente a suo figura. E veggiendosi così bella figura incominciò forte mente a pensare e con gran doglia incominciò addire: In che mal'ora fu io nata ad essere maritata assi vecchio! Chemmi vale città e castella, o oro o argiento, o priete di gran valuta, quando non posso contentare le voglie mie! Ben è il mio padre di gran possa, che per richezza mi potea con suo tenere. E così ragionando frassè stessi sen'andò ad una finestra sopra la marina cherriguardava inn'ogni parte sopr' alla terra dov'ella à signoreggiare; e così riguardando sentì usignuoli e altri uccielletti inn'un giardino a piè del palagio cantare; dov'ella molto addolorata cominciò addire: «Ogni animale si rallegra ed io mi contristo!» diciendo di ciò farne vendetta, «Lassa a me tapina, che mai fu io nata, chissono stata data a un vecchio che non mi può sollazzare nella notte nè il die». E così dolendosi sissi rammenta di Duodo di Maganza, che «Ora t'avessi io in mia balia! Io farei la tua voglia e tu faresti la mia!» E così diciendo e diliberata di man-

волю = 37 madona io farò vostra voluntà), садится на «иноходника» (= 39 palafren), «прыехал на двор Додоновъ и вшолъ у палацъ» (=44 vene ala plaça, sul palaço montà), сообщаетъ Додону порученіе своей госпожи. Рѣчь Ричардо въ венеціанскомъ текстѣ болѣе развита, чѣмъ въ русскомъ, но въ отповѣди Додона оба сходятся: «Курвын сыну, бог дан тобе лихо (68 Dio te dia mal afar), Кгвидон естъ добрыи рыцэр на кони у зброи, коли ин убил штца моего, и мнѣ тое-ж может учынити. Шн тебе послал на лазучъстве (71 Elo per quel tradimento sì v'à qui mandar); не поможи ми богъ, если та не велю шбѣсит» (72 Non m'ay Dio s'io по-ve faço apicar). Ричардо проситъ его довѣриться ему, а пока не довѣдается, что онъ говоритъ правду, посадить его въ темницу. «Вере так мушу вчынити» (83 Per la mia fè, cossì te farò far¹); сл. 518 Si m'ay Dio, io no ve la voio donar = веро-ть его не дам.

Додонъ тедетъ къ городу Антону съ войскомъ; вскочилъ на коня, даже «за стрыма се не прыналъ» (88 streve non ave piar); «готманом Дан Албрыго, брат Додонов муж удалыи» (91 Dan Albrigo lo confalon portà — Fradelo era de Dodon lo renegà). Они остановились въ указанномъ мъстъ, въ лугу «шт Скларавена», куда жена посылаетъ Гвидона: она беременна, ей захо-

dargli inbasciata, ed escie fuori della camera e va giù per le scale ed escie fuori del palagio e scontrossi in un suo scudiere molto suo segreto, e dolciemente lo prese asalutare: «Ben ne venga il mio Sire!» Ed e'rispose: «Dio vi dia il buon die e vo' ben vegniate, Madonna. Chevvi piacie? A ogni vostra ubbidienzia sono: comandate mi ciò che vi piacie». Ella donna rispose: «Ben te lo dirò. E'ti converrà giurare di servirmi e tenermelo segreto; ed io t'inprometto renderti buon merito». Ello scudiere rispose: «A ogni vostro comandamento prometto di servirvi di cosa chemmi sia in possibile, insin da mettere la vita. E giuro alle sante Dio vangielle di fare vostra volontà». Когда онъ узнаетъ, что ему слъдуетъ отправиться къ Дуодо, онъ говоритъ: «Маdonna, io non vi voglio andare, altro che male nonn'è vostro pensato, e per male volete vada. Duodo di Maganza è nemico del mio signiore. Per tanto pensate d'altro messaggiere». Она грозитъ, что пожалуется мужу, будто онъ хотъдъ ее изнасиловать; Анtonio (= Rizardo другихъ текстовъ) сдается, и Brandoria садится писать письмо къ Дуодо.

¹⁾ Въ Виочо in 8 гіта Ричардо не посаженъ въ темницу, а возвращается къ женѣ Гвидона, Brandonia.

тѣлось «зверынного маса» (103 salvadexine, далье: зверыны = 105 id), не достанеть-ли шнъ? Гвидонъ бдеть на охоту съ десятью юнаками (108 vinti coveni; 113: XX nobeli infant); видить его Додонъ, говорить: «Кгвидоне Антонскии, тобъ прышол нине последнии ден (122 finimant). Кгвидон почувшы почал плакати и вдарыл са пастю в груди модно (124 Leva la pugno per lo peti serand) и рече: Бъдный Кгвидон и злочастен, то есть учынила мога жона Бландол» (126 Blondoia; vv. 127-9: слъдуеть молитва о судьбѣ Бово, которой нѣтъ въ русскомъ текстѣ). Гвидонъ убитъ, Додонъ фдетъ къ Антону, гдф находитъ «узвод» (li pont) опущеннымъ; «а курва жона Кгвидонова (140 la putana) против ему вышла и рече ему: Добре еси прышол, воиниче (142 conbatant), погубил ли еси Кгвидона, которыи миъ не мил был а ни вдачон? Шн рече: Убил есми его, пани. — За то хочу дат на девет десат молитов (144 Mile marçè ve rand). И wна его узала за руку и вела его у шдну комору» (= 145 E la meltris per la man lo prand, In una camara lo menà a tant).

Люди Гвидоновы хотять удалиться изъ города, Додонъ ихъ удерживаетъ. Скрылся и Бово; его дядька Симбальдо (Sinibaldo) всюду его ищеть, сокрушается: «Ш беда мнв, штец мертвъ, а сына нът» (158 tristo, mal agurà, Morto è lo pare, lo fiol ò mal guardà). Онъ находить его въ конюшнъ подъ яслями, говорить объ обійстві отца, спрашиваеть, можеть ли онъ добхать верхомъ до «сватого Симисна града» (San Simon), тридцать лътъ тому назадъ подареннаго ему Гвидономъ; еслибъ добраться до него, онъ сталъ бы воевать съ Додономъ. Бово согласенъ; Симбальдо тайно вытыжаеть съ нимъ, сыномъ Терызомъ (Teris) и шестидесятью конными, добрыми юнаками (182 LX chavalieri арагіа). Одинъ изъ его спутниковъ, далье названный Рычардо (Ricardo), вернулся съ пути, чтобы донести обо всемъ Додону, который пускается въ погоню за бъглецами, тогда какъ Рычардо нагоняетъ своихъ, вызывается разузнать, что за люди ихъ преследують (Симбальдо говорить ему по этому поводу: Поедь, богу та полецам — бо не знал, што на зраде ходил = 219 А Dio

t'acomant, ch'elo no savea del tradimant), но вм'єсто того, вернувшись къ Додону, велить ему посп'єшить, а зат'ємъ снова 'тдеть къ Симбальду. Видить его издали Терызъ, говорить: «Штче, то ми са видит лазука, поеду ы, вчыню его мертва» = 232 Pare, diss'elo, quel me par tradiment, Lassème andar, sil farò dolent). Онъ убиваеть его.

«Тутъ «са имъ нефортуна (esmeneventura) стала»: Бово упаль съ коня, а Додонъ подхватиль его. «О Боже великии, таката болесть нашла см!» (245 Dio, que dol, che Synibaldo no sen' adà!). Симбальдо кричить Додону: «Юначе (251 baron), верни его шпят, хочэмъ его шткупити, шзми за него што хочеш, а если не всхочеш, Додоне, подъ божю прысагою (252 Per quel apostolo chi pelegrin va quirant) первен хочэм помрэти, ниж его дати на срамоту». Онъ бдетъ за Додономъ до воротъ Антона, но своего не добился. Собравъ войско (261 Quatro cento soldadi; позднее русскій текстъ даетъ ему 10 тысячъ), онъ каждый день воюетъ подъ Антономъ, «и не смели люди из города выходити къ цэркви помолити са богу, поки третам часть дна выидет» (263 Queli dentro no-se ossa acorlar S'el no-è ben terça passa'). Отношенія нашего текста къ эпическимъ амплификаціямъ венеціанской пъсни легко усмотръть изъ следующаго сопоставленія: «И шдного часу таю курва маретрыс рече Додону: Пане, доколе будем такъ без поком жыти? бо покуль тот злоден старыи буде жыв, не можемъ шт него впоком мъти. Шнъ прывелъ зъ собою десеть тисечен воиска под Антонию, а в тебе в городе ест трыдъцат тисеч. И подобала са ему ее речъ, и тотъ часъ велелъ у рогъ трубити, и собрала са ихъ трыдцать тисечъ конных и добрых зброиныхъ. И с тыми людии ехалъ просто до сватого Семишна и прытагнулъ там, послалъ до Симбалъда посла и добывал города. А Симбалъдо з города боронилъ см, и тамъ было мертвых на чбе стороне много».

Dela meltris eo ve voio contar.Ben per tenpo ela fo leva',De richi drapi ela s'adoba',

Vene a Dodon, silo domandà: «Meser, diss'ela, or entendì ça. Nu-no poremo viver dentro da-sta cità Infin che'l traditor morto no serà. XV milia chavalieri con vu avì menà. Ben altretanti ne trovarì in la cità: Fe sonar lo corno, si li fe adobar; Eli serà ben. XXX. milia chavalieri aparià, Suli destreri ben armà, Fin a San Symon no-ve astala', Prenderì lo gloton sil farì apicar». Dodon l'intende, sì prexe a parlar: «Madona, diss'elo, ben m'avì consià. In piè se leva, fè lo corno sonar, Eli fo ben. XXX. milia chavalieri armà; Dan Albrigo lo confalon portà. Esse d'Antona, plu no demorà, Inver San Symon tosto cavalcà, Infin al castelo Dodon no se arestà E l'asedio a Sinibaldo messo à. E gran bataia al castelo donà. Eli se defende e molti morti n'à.

Въ первую ночь Додонъ «Маганецкій» (de Magança) видитъ сонъ, будто Бово прокололъ «ему серцэ иутробу» (293: lo cor e lo figà), и посылаетъ Данъ Албрыго къ Бландойѣ, чтобъ онъ разсказалъ ей его сонъ (разсказъ о снѣ повторяется въ русск. и венец. текстахъ), а она прислала бы ему Бова, котораго онъ хочетъ погубить. Данъ Альбрыго отправляется съ ста юнаками (307 chavalieri) — слѣдуетъ въ венеціанскомъ текстѣ пропускъ въ одинъ листъ, восполняемый удинскимъ фрагментомъ: «и нашодшы панию Бландою и поздровилъ ее Додоновым поздровением и мовил еи въ речы Додоновои. Шна рекла: Дла ласки штца Бовова не пошлю его къ Додону, але хочу его тутъ штрутити заисте (Ud. v. 10 слѣд.: E la meltris dama comença a parler: «Don Albrigo, or ve torné arier E diré a mo sire ch'io non lo vo' mander. Per amor de son pier lo voio atuer). И Дан Ал-

брыго с тым поехаль къ Додону, а пани велела Бова замкнути в шдну комору (Ud. v. 16 canbra). И был тамъ Бово пать днеи (Ud. v. 17 ben .V. dì) не еда а ни пиы, и почалъ крычати: **(1)** мати, маеш великии грѣхъ иж ма хочеш такою смертью уморыти (Ud. v. 19—20 Ai, mia mier, tu fa torto e peçié, Che a cotal morte tu me fa transuer). И wна тое учувшы, не могла стерпъти и позвала одну дъвку и дала еи велми злую тругизну и рече: Замеси у тесте, испечы шдин катьбецъ (Ud. v. 29-30 E del plu malvasio tosego che se posa trover Tuto lo pan avrì intenperer) и понеси моему сыну Бову и мов ему: Поздоровлаеть та натка и велела тобъ мовити: За жалост, которую маю со смерти твоего штца, забыла есми тебе, и коли доростеш, дам ти твоего штца зброю и конь» (Ud. v. 33 след. E diséli che de la morte de son pier son fost desconsolé, Che io de luy non m'ò arecordé. Quando le serà cresuto e fato civaler, Le raxon de son pier averò a doner, E da mia parte l'averì a saluder).

Далье венеціанскій и русскій тексты снова идуть рядомъ: взявь въ «шбрусь» (toaia 308; Ud. v. 38 tovaia) два хльба съ «трутизною» (310 tosego; Ud. v. 40 id.) 1) дывка идеть въ комору (311 camara; Ud. v. 41 canbra) къ Бовь, за нею двое голодныхъ щенять (cani 312; Ud. v. 42 livrer); она повторяеть слова матери, даеть Бовь хльбъ (не два хльба), пошла, но одумалась: ей жаль мальчика; вернувшись, она велить ему не ъсть отравленнаго хльба. «Даи ми скибу» (Lo pan me dona' 334; Ud. v. 65 vianda), говорить ей Бово, разрызаль одинъ хльбъ пополамъ и даеть двумъ «выжламъ» (въ венец. и удинскомъ тексть опыть сдыланъ лишь съ однимъ livrer) 2), у которыхъ отъ того «шчы выскакали». — Быгство Бовы; переводчикъ приняль расса за равасо и перевель: «вышол с коморы у палац, а с палацу побыть из замку» = 344 Vene ala sala, de fora scanpà — Е in la

¹⁾ Въ тосканскомъ текстѣ (= франко-италіанскомъ), найденномъ Райной: uno pavone atossicato e una schiacciata e uno bottaggio di vino.

²) Въ тосканскомъ (= франко-италіанскомъ) текстѣ Райны: una segugia.

plaça algun nol contrastà 1). Онъ скитается въ теченій трехъ дней въ великомъ «лугъ» = 349 gran bosco (Ud. v. 81 id.); «и увидел содно прыстанище у мора и пошол к тому прыстанищу на берегъ мора» = 354 è conto su la *riva* del mar (Ud. v. 86 rivaço) какъ и въ Тристанъ riva часто переводится пристанищемъ. Бово молится: «Боже дай мнь милост (358 O Dio, deme graçia; Ud. v. 90 iutorio) абых утекъ з мони жывотом и мстилъ быхъ смерти штца своего. И смотръл на море и увидел шдно судно на моры и не мог са докликати ихъ» (иначе 361 E vete una nave che no po plu avanti andar; Ud. v. 92 che non po avanti alier) И увидълъ его одинъ «морнаръ» (362 Un de li marineri); сорокъ (366: XXX ani; Ud. v. 97 id.) льть ходиль онь этими мьстами, никого не видълъ «кром шдно двое скота а шдного лва» (368 Se no bestie salvaxe e lion afamà; Ud. v. 99 bestie salvaxe e lion abrevé); посмотримъ, что то за дитя: «если будет хрестанин, можемъ его взати, а коли поганин (372 saraxin; Ud. v. 103 id.; сл. далье венец. 378: E' tu cristian, saraxin o pagan = хрестанин або ли поганинъ; Ud. v. 109 se-vu cristian o pagan d'oltra mier), мы не берымо». Бово говорить, что онъ христіанинъ, отецъ его «млынар» (382 pestrinar; Ud. v. 111 pestriner), а мать кормится тымъ, что моеть на богатыхъ людей кошули; восемь дней какъ онъ заблудился, ничего не тыть и не пиль (383 L'altro dì con ley me coroca', Ben è VIII corni no bevì nè mança'; c.s. Ud. v. 114—115) 2). Морнары беруть его съ собою и «пошли

¹⁾ Ud. v. 75: E de for dela canbra Bovo sì sen vien, E vient a le plaçe li nobel bacalier, E non trova chi li fese destorbier; въ тосканскомъ (= Франкошталіанскомъ) текстъ Райны: escie dalla torre.... E dipoi guarda per lo palagio e non vide persona; partisi e venne giù del palagio; e smontato ch'ene, vassene per la cittade.

²⁾ Сл. тосканскій (= франко-итальянскій) текстъ Райны: «Messere, io mi fo chiamare Agostino. Mio padre fu fornaio [e] mia madre lavava panni a prezzo. E sono della valle di Pinzona, [e] mio padre mi fue morto, [e] mia madre mi volle avelenare. E fummi morto mio padre, ed io era piccolino. Io mi fuggi'». Въ другомъ мъстъ объ отцъ онъ говоритъ: si guardava un mulino e facieva pane a vendere; въ третьемъ мъстъ онъ названъ: pistoriere; въ четвертомъ: mugnaio [e] fornaio.

по другому мору» (389 l'alto mar, Ud. v. 120 alto mer, какъ будто: l'altro); Бово похорошълъ, «лъпшое дита не могло быти на въки». Сл. v. 393:

Lo fant' è plu belo de roxa de pra. Elo à li caveli plu beli d'or filà, Le braçe grosse, lo pugno quarà, Granda l'inforcadura per in destrer ben star. Plu bel fante no se poria trovar.

(Ud. v. 124: Li fant vien plu belo de rosa de pre, Li cavés abondi, quant oro smeré, Li braç grosser e li pugno inquaré, La forcadura grande, ben staria in destrier: Li plu bel fant che may nasé de mier). «Служы мнв за страву» (399: al mançar; Ud. v. 130 mancier; далье «пры шбыде»), говорить ему одинь морнаръ; служи мећ, говоритъ другой, я первый тебя увидълъ. Они готовы поссориться и подраться, но Бово заявляеть, что разділить между ними свою службу; «добре мовит» (407 El'à ben parlà; Ud. v. 140: parlé), говорять онв. — Судно пристаеть къ Арменів (Armenia; Ud. v. 142 Arminia), гдѣ царствуетъ король Арменилъ, здёсь не названный въ венеціанск. тексть; сл. далье 564 Arminion (Ud. v. 172 Arminiun) и въ 8-а rima: Un re che Erminio si facea chiamare. Его появленія на берегу и торгъ съ морнарами, у которыхъ онъ покупаетъ Бово за «двадцать литръ злота» (435 Trenta marche d'oro = Ud. v. 170; въ 8-a rima: cento bisanti) разсказаны въ обоихъ текстахъ съ небольшими отличіями; переводчикъ передаль nave 413 = Ud. v. 147 словомъ «древо» (ит. legno), proda 412,415, Ud. v. 150 nive = судно, la nave armiçà 421, Ud. v. 156 = «судно къ берегу прытагнули»; король спрашиваетъ у морнаровъ о Бовѣ: «чы з вашого города?» (429 del vostro parentà; Ud. v. 164 de vostro barné), а къ нему обращается съ словами: Храбрыниче, храбрэниче = 438,442 (сл. 464) valeto, очевидно по смѣшенію съ valente (Ud. v. 173 Fant; сл. v. 177). Король дивится красоть Бово: «W святам Марыа, бы ты был з моими дворении або з моими хлопаты!» — 418 Santa Maria, lo Re sì parlà, Mo fos'tu mio scudero e de mia fameia (сл. Ud. v. 153—4). «А коли было такъ, мис писмо говорыть, был Бово чотыры годы у конюшни служечы машталеромъ» = $445 \, S'el'$ è cossì vero como dixe lo cantar, Ben .IIII. ani stete Bovo in Armenia la cità (сл. Ud. v. 180—2). Всъ говорятъ о его красотъ, хочетъ видъть его и дочь короля Друзіана.

452 La centil dona un dixenar à ordenà; A ben. LX. done ela à fato apariar. E Druxiana su per la sala andà; Baroni e cavalieri per ley se driçà, Medeximo so pare in piè se levà. «Fiola, diss'elo, que te plax comandà? El no è toa uxança de vegnir qua». «Pare, disse Druxiana, eo vel voio contar. A done ben. LX. e' don dixenar. Ele son bele, servidor mester li fa» «Fia, disse lo Re, to'ne a toa voluntà». La dona andè da Bovo, sì lo domandà: «Valeto, deli altri fanti con ti menera' De fin a. XX., si m'averl servir e apariar». Bovo respoxe: «A vostra voluntà». «Fanti, disse Druxiana, vu me servirì al mançar». «Ma-dona, disse Bovo, sì come vu comanda'». Po' li diè del'aqua, ele se asentà. La dona no po niente mançar, De guardar Bovo no se po saçiar. In le soe man un pane ave piar E un cortelo ch'è ben afilà: Per grand' ira del pan volea taiar. E lo cortelo de man in terra andà, Soto la tola ello rodolà. Alora Bovo si se plegà Soto la tola per lo cortelo piar. S'el è cossì vero come dixe lo cantar (cs. Ud. v. 187-214).

Русскій и удинскій тексты восполняють слідующую лакуну: «племенида Дружненна» (Ud. v. 215 la centil dona) нагнулась подъстоль и поціловала Бово. Вся эта сцена разсказана почти

также, какъ въ италіанскомъ, за вычетомъ нѣкоторыхъ эпическихъ повтореній. Не переведено 469 (какъ и 1491): Ро' li diè del' аqua, потому ли, что переводчику непонятенъ или неизвѣстенъ былъ этотъ застольный обычай, общее мѣсто всякаго эпическаго описанія западнаго обѣда? Вѣрно, по крайней мѣрѣ, что встрѣчая общее выраженіе «dar dell'acqua alle mani», онъ его обходилъ, тогда какъ подробное описаніе обычая (v. 2430 слѣд.) онъ перевелъ точно ¹). Съ племенидой Дружненной мы встрѣчаемся въ первый разъ; объясненіе даетъ далѣе «племенида панна» = 535 La çentil dona; племенида — испорченное сербское племенита.

Послѣ обѣда Дружнена идетъ въ свою ложницу (Ud. v. 225 vol alier a la çanbra ponsier) и посылаетъ за Бово; пытаетъ его о его родѣ-племени; онъ говоритъ о себѣ, что говорилъ и королю; она не вѣритъ, «бо парсуна твом того не вказуеть» (Ud. v. 244 Fiç a putan, dit ela, vu non dì verité, Che non te loda lo servir ni l'afer). Онъ просится у нея поѣхать въ поле, по траву конямъ; возвращаясь оттуда съ вѣнкомъ изъ травъ на головѣ (Ud. v. 253 çirlanda), видитъ подъ городомъ войско Маркобруна (Ud. v. 258 Marchabrun che Polonia mantien), пріѣхавшаго свататься за королевну (Ud. v. 261 Ch'è vegnù per Drusiana per muier)²); сама «племенида Дружненна» смотритъ на турниръ, на которомъ бъется Маркобрунъ³). Захотѣлось поѣхать туда и Бово: онъ проситъ у одного витязя его иштъ, «хочу людемъ чышти смехъ» (Ud. v. 274 tarçe; v. 272 E de quela çostra l'oit gran volonté; сл. v. 276), вмѣсто копья беретъ въ руки жердь (Ud.

¹⁾ Объ этомъ обычав сл. Zeller, Die täglichen Lebensgewohnheiten im altfranzösischen Karls-Epos. Marburg 1885, стр. 38 и слъд.

²⁾ Сл. тосканскій (= Франко-италіанскій) текстъ Райны: Questi sono signiori, ciò i rè Marcabruno che viene d'Apollonia per volere bigordare, che al tutto vuole Drusiana per moglie.

³⁾ Сл. Ud. v. 264 слъд. E la çostra è fata per ordenamento tiel, Che Drusiana ali balcon diè ster A veder la çostra deli baron civaler. E quand la jentil dama non vorà plu garder, Ela sì diè far un corno soner, E li baron si diè tuti quanti desarmer. Сл. прим. Райны.

v. 281 stanga; здёсь снова начинается венеціанскій тексть). выбиль изъ съдла нъсколько конныхъ пахолковъ и затхавъ «у великии турнаи» (487 in la maçor pressa = Ud. v. 289; сл. вен. 590 En la pressa = у бой) сбрасываеть самого Маркобруна, но снова сажаетъ на коня. Маркобрунъ опечаленъ 1); рыцари «розобрали са» (499 se desarmà), а Бово, отдавъ щить его хозянну и прислонивъ жердь къ воротамъ, откуда ее взялъ, идетъ, все въ томъ же вънкъ, въ конюшню отдохнуть; «а парсуна его была лепшен нижли wдин цветъ» (512 flor de pra; Ud. v. 316 rosa de pre). Къ нему приходитъ Дружнена, проситъ дать ей вѣнокъ «абых его ствоее ласки носила; и рече Бово: Панно, не добре мовиш и велик грѣхъ маеш (516 vu di' torto e viltà; сл. Ud. v. 320), коли ты сакии венец хочеш от мене носити». Она бранить его (курвыи сыну = 523 Fiol de putana), грозитъ пожаловаться отцу, что онъ хотълъ учинить ей насиліе; Бово бросаетъ вынокъ (не могъ инакъ учынити = 530 el non po altro far). Она этимъ недовольна: «Дан ти богъ эло, курвинъ сыну» (538 Dio te dia mal, fiol de puta gadal; Ud. v. 342 Fiç a putan, Dio te dun ingonbrer), говорить она и повторяеть прежнюю угрозу, если онъ не возложить ей вънокъ на голову. Бово это дълаетъ, «не могъ инак учынити» (541 no po altro far); она его цълуетъ.

Въ это время пришли изъ-за моря сарацины, съ ними Лукаперъ, «великого солъдана сын» (549 El soldan di Sadonia е Lucafer soa rità; 559: Lucafer de Boldras; въ Buovo in 8-а rima сс. III—IV: Boldrace, но въ с. XXII: Sandonia), проситъ за себя Дружнены. Арменилъ отказываетъ и вмѣстѣ съ Маркобруномъ бъется съ нимъ. Въ поединкѣ съ Лукаперомъ онъ «трафлялъ его под щыт и не мог ему зашкодити, бо щыт был добръ, але гвоздъе выпадало, а копе са зламало» (570 So scu è sì bon, non

¹⁾ C.I. Ud. v. 295 c.154. E Marchabrun sì fe soa çant clamer, E fe adober ben .c. civaler. E un conseio oit fato clamer: «E al ferir dele lançe sì l'avrì atuer, E çascun me le faça trabuçer del destier, O morto o vivo me le façe alier». E la bela Drusiana ali balcon est apuçé E vit li conseio de Marchabrun l'inperer; Amantinente fi le corno soner. In quella fià si parte l'inperer e Bovo li ber.

ро falsar niant, L'asta è rota, lo torson vola al canp). Тоже случилось и съ Маркобруномъ, который удариль Лукапера су щыт позлоцон (583 ad or smerà; сл. 705) и не могъ его пробити, а копъе зламал» (585 L'asta se ronpe, lo torson vola al pra). Арменилъ и Маркобрунъ взяты въ плънъ.

Между темъ Бово, услышавъ конское ржаніе, взошель на «идинъ кганокъ (595 A una fenestra Bovo se va apocant). увидълъ «гарбъ» (insegna) саращинскій и армянскій; взощель на астену бронную» (598 peron) и узнаеть отъ одного хлонца (599 damixelo), что случилось съ Армениломъ и Маркобруномъ (ыки-сь добрыя Маркобрун = 604 Marcabrun l'amirant). Бово вдеть въ конюшню, находить тамъ Дружнену, которой говорить, что ея отецъ и «паницъ» (608 chi ve dovea spoxar) взяты въ плѣнъ. Мы затворимъ городъ, «ты будеш панства сего корону носити» (612 De tute ste contrade corona averì portar), говоритъ она ему. «И и в рече: Мкъ то може чоловекъ учынити, коли его пан за пънези купил на роботу? Але идначе мушу там быти» (неясность русскаго текста восполняеть вталіанскій: 614 Маdona, disse Bovo, que se po l'omo aprixiar, Quando lo so signor lo conprà per dinar, Se ale bexogne nol va aydar?), пойду съ оружіемъ, или захвативъ вмъсто него «шдно великое древо» (619 un gran baston quarado), пѣшій или конный. «Ты пѣшъ не поидешъ», говоритъ ему Дружнена, — «хочу тобъ дати зброю (и доброго кона) Гальца, и дам ти добрыи мечъ кгладэнцыю. которыи был доброго Аливера, и хочу ти дать доброго кона, которого лепшый не можеть быти: Шн был идин ит чотырох, и не могла на нем жаднаю душа ехати».

622. Ela disse: Tu non andarè desarmado:
Dele arme delo Re Galaço tu serè armado,
Sì te darò Chiarenza, lo bon brand amolado,
— Po' fo Alteclera d'Oliver l'aprexiado —
Sì ve darò Rondelo, lo bon destrer asortado,
Mior de lu no fo mai trovado:
El fo de li IIII. l'un chi fo afadado.

Lo cavalo è sì fato e sì norigado, Ch'el nol po cavalcar hon nado, S'elo no è chavalier e fiol de Re incoronado.

Многія подробности и намеки этихъ стиховъ, могли быть не поняты переводчикомъ, который довольно близко, за опущеніемъ одной черты, передалъ описаніе вооруженія Бово:

> 634 Alora Bovo veste l'usbergo, le ganbere calçà, Alaçà l'elmo e in gran arçon montà; La bona spada al colo se çità, Lo forte scudo elo inbraçà, La grossa lança elo inpugnà.

«И убрал са Бово у зброю и взложыл гелмъ на главу, а добрын мачь ущениль на шыю, и взаль щыть на плечо и конъс в руки». На вопросъ Дружнены, почему онъ «са мечомъ не шпасалъ», онъ говоритъ, что еще юнакъ, а не витязь. Тогда она велить ему слёзть съ коня: она — дочь «корола коронованого, а у венцы есми корунском» (646 Eo son fiola de Re e de Raina incorona'), можеть поставить его «витезем», но для того ей нужно знать его «родину» (651 parentà). Бово говорить, что онъ сынъ короля (653 dux honorà), который «держалъ добрыи город Антонию» (654 mantene... la mirabel cità). Она рада, что онъ не худородный, даетъ ему «заушницу» (661 una gran golta'), опоясала мечомъ и говорить: «Не шбцун же з лихими и зрадливыми» (663 Tradimento ni felonia no uxar). Она «иблапила» его (664 Braço al colo li cità), а въ это время входить Игуливъ (въ другомъ мъсть: Агулинъ = Ugolin), что носилъ «хоруговъ» (592 confalon) Арменила, упрекаетъ дъвушку: «Курво, дан ти бог зло (670 Putana,.... Dio te dia mal afar), што чы чыниш, а твои штец поиман и Маркобрунъ, которыи та хотълъ понати.... Але коли whи с темницы втекуть, и wни та сотнуть» (675 te farò bruxar). Разгићвался Бово, ударилъ его въ «стегно» (677 lo costà), такъ что тотъ упалъ съ коня, и разорвалъ ему одинъ рукавъ (679 E un de li braçi li fè scaveçar).

Дружнена велить 400-мъ коннымъ ахать за Бово, «штобы янакъ не было» (682 Eli ne va, ch'eli no po altro far), набхалъ на сарацинъ; Лукаперъ велитъ ему бхать назадъ: Дружнена не твоя, дай мн Арменію безъ кровопролитія и ув руй въ «Магомэта» (695 Macon). «Мысль та заводить» (697 lo penser te falà), говорить ему Бово; «забол» коня (700 broçà), пробиль щить Лукапера, «бенди шпали» (706 lo usbergo li desmaià), копье прошло въ сердце. «Бинте юнацы свободно» (710 ferì, franchi baron), кричить онъ своимъ и съ помощью людей, высланныхъ Дружненой изъ города, побиваетъ всю сарацинскую рать. Убъжалъ лишь одинъ старый сарацииъ, «Бог дан ему лихо» (721 Dio li dia mal afar), что «тры кона у хрыбте (723 in lo corpo) штнес». Прибъжавъ къ «солъдану», онъ сообщаеть ему о смерти сына. Султанъ бъжить на корабль, «а другие сарацэни почали бъгати гдѣ хто могъ» (741 in galia intrà, Coli payn se messe a scanpar). Бова нагналъ ихъ на «прыстанищѣ» (744 riva del mar), убиль (745 fè anegar) болье 20-ти тысячь, затымь, вернувшись, освободилъ Арменила и Маркобруна. «И кроль Арменилъ пошол за сарацэны, абы са помстиль, и зашол з другого мора и погубиль всихъ, которые были на прыстанищы» (750 Lo re d'Armenia se vol vendegar, E va a ferir in payn d'oltramar. Morti fo pay'afora queli chi in la nave intrà). Арменилу Бово говорить, что тоть купиль его за тридцать литрь злота (758 trenta marche d'oro), а онъ возвращаетъ ему на каждую литру сто (759 plu de mile).

Побъдители возвращаются, Дружнена смотритъ на нихъ «стоечы на кганку» (764 ali balconi), выходитъ на встръчу отцу, говоритъ ему, что узнала о Бово, какъ поставила его рыцаремъ; «Мои ласкавыи штче (778 Bel pare), даи ми его за мужа». Король и самъ о томъ думалъ; но является Агулинъ и говоритъ: «Кролю пане дадку (781 Barba), и мене Бово ударылъ у стегно и нагавицу ми раздрал (782 un braço me scaveçà), ы хочу с ним умрети и мовлю то, абы шн не былъ витезем»; отдай дочь за Маркобруна, а за Бово мою сестру; «з витезем Бовом ы хочу

бити са, але не вемъ, вели ин похочеть». Сравненіе съ италіанскимъ текстомъ показываетъ, что сербскій переводчикъ точно передаль его, бёлорусскій невёрно прочель одно его слово, что повело его къ дальнёйшимъ измёненіямъ по смыслу. Сл. 783 Con lui sì me voria acordar. Io nol digo perch'elo no sia chavalier aprixià.... 791 Colo valeto Bovo me voio acordar, Eo no so s'elo lo voia far. De Bovo tradimento à pensà». Въ сербск. тексть могло стоять; и хочу с ним умирити (сл. 1431 Eli si acordà de caminar, гдё acordar понято въ смысль помириться: «змирившы Бово. Сл. 1525 acordà — зъеднать) и не мовлю то» и т. д. Бёлорусскій пересказчикъ прочель вм. умирити — умрёти, и согласно съ этимъ замёниль въ ст. 791 acordar словомъ битиса: сдёлать это онъ могъ тымъ легче, что ст. 793, въ которомъ готовность къ примиренію является предательской, могъ и не быть переданъ сербскимъ переводчикомъ.

Всъ витази разъбхались каждый до своей «господы» (795 oster), Бово ушель спать въ комору (797 camara), а Aryдинъ собралъ 60 юнаковъ и «запрысегалъ ихъ на эвангелеи» (803 fè curar e sagramento far), чтобъ они убили соннаго витязя. Они пришли къ нему, онъ лежалъ прикрывшись «колдрою» (въ соответствующемъ итальянск. стихе этого слова неть, но въ 798 contre de cendado; 811, 821: coltra), при немъ мечъ и сброя. Агулинъ «скрылъ» (811 levà) съ него колдру, говоритъ юпакамъ: «Верните са шпат, можем его потом убити» (814 Vegnì oltra, signori, sil'averemo taiar. Oltra понятно какъ altra volta, откуда и непонятное потоми, но они боятся къ нему приступиться, и Агулинъ опять его «шпранул» (821 la coltra adosso li ritornà) и возвращается въ палацъ. Одинъ старикъ говорить ему: «1я есмп твои человькъ» (825 Eo son vostro hon), могу тебь помочь: «га велми парсуною къ королю трафил са» (826 Co lo Re eo son d'un tenporal); лягу въ коморѣ, будто король, а ты вели послать мить Бову и «справ лист (837 breve) до солдана», съ которымъ я и пошлю Бово; а султану напиши «поздровлене и прымзнь» (838 salù e amistà) и чтобы съ посланнымъ онъ сделалъ, что хочетъ, ибо это Бово, убійца Лукапера. Бово идеть на аудіенцію къмнимому королю, который велить «поздоровить» (854 saludar) султана; пусть простить ему смерть сына, какъ онъ прощаетъ ему гибель своихъ людей. «Могу-ль понести зброю зъ собою?» спрашиваеть Бово. «Не треба, поедь на иноходнику (864 No andì vu, a palafren andar?). W боже небескии, и того Бово ничого не познал, а панна Дружненна ни корол того не въдали! И Бово поехал. А коли такъ было, ыкъ писмо говорыть (867 S'el' è cossì vero como dixe lo cantar), ехал витезь Бово тры дни ни еда ни пиа, кром зельа и корена што по земли ростет (869 per li prà). U боже сватал Марил, матка божа, прыими Бова иж велми у злую дорогу входит! (870 Ау Dio, disse Bovo, Santa Maria mar — Quando io camino, mal trovo da mançar). Видить, подъ дубомъ (873 oliver) стоить «богорадникъ» (873 palmer), передъ нимъ «бохон хлъба и вино» (874 pan e vin e carne assa'). Бово просить у «пельгрыма» (879 palmer) раздълить его трапезу; тоть соглашается, но подаеть ему «збанок» (881 botaço), въ которомъ было вино, смѣшанное съ зельемъ (886 арохопа). Выпивъ его, Бово спить непробудно въ теченіи ияти дней, а богорадникъ уноситъ его мечъ, сълъ на его коня, а ему оставиль своего «подъездка» (893 mul). Когда Бово проснулся, началь сетовать: «то есми у злын час рожон!» (900 mal nassì de mar), подъездокъ не можеть поднять его, и «небог Бово» (905 li ber Bovo) идеть пъшкомъ «день и другии» (907 D'un corno in altro) и дошелъ до города Задоніи (908 Sadonia), «увидел солъданъ на кганку (912 ali balconi) стоечы и бороду скубучы (913 E con le man la barba se tirà), велми плачучы» о своемъ недавнемъ поражении. Бово привътствуетъ его: «Ваш панъ Махомет ховаеть великихъ и малых, которые суть в том городе, а звлаща цара солъдана» (922 Macometo, ch'è vostro signor principal, Salve e guarde picoli e grandi de-sta cità, E sovra tuti li altri lo signor Soldan). Онъ говорить ему о своемъ поручени, подаетъ письмо; услышавъ его содержаніе, султанъ «почал смотрети у виденэ (941 el vixo) Бову: ил та мало

могу любити (942 poco te posso amar), што ты моего сына Лукапера убил; а хто тебе сюда послал, не маеть та ни за шдин пѣнезь» (944 dinar). Онъ велить своимъ юнакамъ (945 baron) схватить его, Бово убиваеть кулакомъ одного сарацина, но ему завязали назадъ руки, глаза повязали «хустои» (950 una peça) и велять 400-мъ сарацинамъ (954 plu de mile) вести его «до шыбеницы» (953 ale forche). Дочь султана, Малгарым (955 Malgaria), говорить отцу, что Бово добрый витезь, лучше его не убивать, а склонить къ магометовой въръ, будеть кому по смерти султана держать его царство. Она сама идеть, чтобы вернуть его: «и шни вернули, инакъ не смели учынити» (975 non olsa altro far). Самъ султанъ предлагаетъ Бово измѣнить въръ, жениться на дочери и быть его наслідникомъ, государемъ «болшъ трыдцати городов» (983 de XXXII cità). Бово отказывается: онъ не хочетъ «Господа Бога фставити и панну взати, которал у твоеи земли росла» (988 Ni ch'io tolesse dona a sto mondo na, — Per amor de Druxiana, ch'io posso tanto amar). Султанъ снова хочетъ повъсить Бово, но дочь проситъ отдать его ей, она посадить его въ свою «турму» (1000 tore) и обратить его къ Магомету; «а там турма была болшен сорока ступеневъ въ шырки» (1001 Plu de. XL. piè è la tore fondà), въ ней ящерицы и зм'ти (1003 bisse e serpenti). Черезъ пять дней царевна поиссла Бову всть и пить, «и видел Бово у турми шдну змею, и просветила там; ши шэркв са и увидель ув-угле мбчь, которын туть шт давных днеи стомль, ивзаль тоть мечь» (1013 Quela spada per antigo tenpo li sta; Quando la tore vegnia ben guarda', De cristiani fo tuta plena ça). Онъ замышляеть убить Малгарію, но та говорить, что пришла спасти его, и спустившись къ нему внизъ (черта, изчезнувшая въ нашемъ переводъ, ибо глубина башни замънена въ ней пириною), снова принимается уговаривать его взять её за себя: «цудъненшое панъны над мене не знаидешъ» (1031 Plu bela dona de mi no po'trovar. Ve'como io so blancha como flor de pra). Отказъ Бово такъ разгнѣвалъ дѣвушку, что она «за малымъ не поведала итцу» (1042 Poco de men nolo disse a so par), но

одумалась: «Если повымь, ин велить его ибесити, и не буду вго мъти у своеи коморе. И пошла от него». Переводчикъ не понялъ итальянской фразы, перенеся и знакъ препинанія: 1045 Po'nolo porò may rescatar. Ala soa camara ela indrio tornà. По венеціанскому тексту Бово сидитъ въ тюрьмъ годъ и три мъсяца, послъ чего султанъ велитъ снова привести его къ себъ, чтобъ допросить. Въ переводъ это разсказывается (вслъдствіе пропуска; сл. далье), какъ совершившееся тотчасъ по посъщени Малгаріи: двадцать сарацинъ исланы за Бово, зовутъ его: «Гдѣ ты темничнику?» (1060 prixoner). Семь человъкъ спускаются къ нему, за ними другіе семь; онъ ихъ перебиль, «всёль на коловорот» (1082 monta su la tola), когда оставшіеся сарацины его вытянули, убиваетъ и ихъ, кром водного, который ушелъ и «почалъ верещати» (1088 cridar) о бъгствъ Бово. За нимъ пускаются въ погоню два «дадковичы» султана (сл. далье 1104 nevo del Soldan), «братеники» Транкацын и Абрам (1095 Troncatin e Abrayn, intranbi era fra; Bovo in 8-a rima c. V, st. 17: Abraino, Turcino). Бово бѣжить «полем» (1098 per lo palaço sen va; A salto a salto esse fora dela cità), Абрам за нимъ; Бово убиваетъ его, вскочиль на его коня, а далье расправляется съ Транкацыномъ, желавшимъ «исветити (1119 vendegar) смерть брата своего».

Добъжавъ до морского берега, Бово просить торговцевъ, которые уже собирались «одопъхнути са», взять его къ себъ: онъ христіанинъ, годъ и три мѣсяца просидѣвшій въ темницѣ у султана; «хочу поити у сватое крэщение» (1137 in santa cristentade voio andar). Они берутъ его, но въ это время прибыли къ морю сарацины, требуютъ султанскаго плѣнника. Купцы хотятъ его выдать, но Бово отрубилъ одному изъ нихъ голову, другіе просятъ его: «Пане, не чыни зла» = 1154 Meser, diss'eli, по пе fa algun mal (слѣдуетъ въ венеціанскомъ текстѣ лакуна въ три листа), они повезутъ его, куда онъ хочетъ. Онъ велитъ пдти въ Арменію, но вѣтеръ ихъ не пустилъ. На другой день Бово узнаетъ отъ одного рыбака (сл. во 2-мъ изъ удинскихъ отрывковъ v. 348: Pescier de bon aira, dist Bovo li ber, Che tera è

questa?), что они вблизи города Монбрада (Ud. v. 351 Monbrando), въ которомъ царитъ Маркобрунъ и въ этотъ день будеть праздновать свою свадьбу съ дочерью Арменила. Дружненой. «А коли шна туть с нимъ прыехала, шна просила его, абы не спал с нею до году; дла того шна учынила, покул Бова забудет (Ud. v. 357 E quando li rois Marcabrun la oit mené, Ela lo fe plevir e curer Dechia un ano conplì e pasé Ch'elo non l'averia a toçer, Per amor de Bovo che la po tanto amer). Крол на томъ ен шлюбил, а то вже шт того дна до нинешнего дна годъ». Бово просить рыбака отвезти его на тотъ пиръ, «бо не можеть лепшого скомороха над мене быти» (Ud. v. 367: Mior cupler de mi non se po trover; Buovo in 8-a rima, c. V, st. 38 Io so dir folle per ogni ragione), велить купцамъ дать рыбаку двадцать литръ золотомъ за рыбу (Ud. v. 371: XXX marche d'or clier), и самъ даетъ, что было въ «калить», «пать болванцовъ золотых» (Ud. v. 376: V besanti d'oro; въ 8-а rima с. V, st. 40 cinque bisanti). Но какъ войдти въ Монбрадъ въ «золотыхъ шатахъ»? Его узнаютъ. Онъ просить у одного богорадника, стоявшаго подъ дубомъ (Ud. v. 393 E sot un pin vit çasir un palmier), помѣняться съ нимъ платьемъ; когда тотъ отказалъ, онъ «възвернулъ ему гуню на голову» и увидълъ подъ нею свой мечъ «кгларенцыю», узналъ и въ пилигримъ того, кто опоиль его. Онь хочеть съ нимъ расправиться, ударилъ его «болъдицою и тым ударомъ пробилъ ему тры ребра» (вен. 1155 Che .II. de le coste in corpo li speçà. Снова возстановляется соотвътствіе съ венец. текстомъ). Тотъ проситъ: «Пане, дла бога не вчыни ми зла, дам ти шдно залье бало шкъ снагъ (1159 radixe, 1161 lo plu blanco che se possa trovar), a xto бы са имъ умылъ (1162 fregar), будет чорный шкъ уголь (1163 cun' agrament stenprà); и еще ти дамъ другоє зѣльє: хто бы его розмешавши з вином хота мало укусиль, три дни (1167:. V. dì) не пробужам са будеть спал». Взявъ зелья и разодраныя «свиты» (1173 drapi) пилигрима, Бово подпоясаль мечь подъ «гуню» (1175 sclavina), натерся зельемъ и сдълался чернымъ (1177 Plu negro de mora). Трое горожанъ, стоявшихъ въ «шдном угле» (1180 canton), дивуются росту пилигрима, который говорить, что онъ изъ Франціи, спасся отъ кораблекрушенія (пропускъ 1-го листа въ венец. тексть) и просить дать ему что нибудь «за милость доброго витеза Бова». Одинъ изъ горожанъ ударилъ его за это: Развѣ не знаешь ты здѣшняго «шбычая» (далье 1216 обычай = bando), то-есть приказа, не поминать имени Бово? Онъ разсказываеть о предстоящей свадьбъ Маркобруна и Дружнены и велить идти въ «палац», куда всѣ званы къ объду и всъ подадутъ ему. Бово идетъ на кухню и снова просить «за милость доброго витезы Бова». Одинъ «кухаръ» ударилъ его за то горячей головнею, Бово убилъ его, удариль и другого, остальные разбъжались (снова продолжается венец. текстъ). Онъ идетъ на палацъ (1191 per me'la sala), одинъ дворянинъ (1192 un de queli dela corte) упрекаетъ его въ убійствѣ кухаря: «Дан ти Бог зло» (1193 Dio mal te darà). «Не мен ми за зле» (1198 nol'abiè per mal), отвъчаеть Бово, объясняя, какъ было дёло. Дворянинъ советуетъ ему пойдти въ комору, гдф сидить Дружнена съ паннами, и попросить у нихъ «про бог» (1203 sì domanda carità). И здѣсь, склонившись на «посохъ» (1208 bordon; Ud. v. 399 id.), Бово просить той же формулой. Какъ услышала то Дружнена, подошла къ пилигриму, спрашиваетъ, гдф онъ видфлъ Бово. Онъ отвфчаетъ, что сидфлъ сънимъ въ темницъ у султана. Въ это время конь Бово узналъ по голосу своего хозяина, чуть не сорвался съсеми ценей изаржалъ сильно, «мало са весь град не рострасъ» (нътъ въ ит. текстъ); «шнъ был шт чотырох наболшыхъ, которые у граде хованы» (1226 El fo de li .IIII. l'un chi fo afadà; Ud. v. 418 El fo de li .IIII. I'un che da Dio for fadé). На вопросъ Бовы Дружнена разсказываетъ ему о немъ самомъ, между прочимъ о томъ, какъ она, «злочастница» (1241 topina; Ud. v. 433 id.), поставила его рыцаремъ, какъ онъ бился съ Лукаперомъ «поганымъ» (1243 lo renegà) и затъмъ исчезъ не извъстно куда. Того коня, котораго она подарила Бово, она привела съ собою; принесла также и его

сброю (1231 прибавляетъ: Afora Chiarença, lo bon brand amolà; Сл. Ud. v. 423 Ceto Clarença, li bon brando d'acel); что она за Маркобруномъ, на то воля отца, не ея, по Бовѣ она до сихъ поръ неутѣшна (слѣдуетъ въ венец. текстѣ лакуна въ 3 листа) и тотчасъ бы пошла съ нимъ, еслибъ онъ явился: для того я взяла съ собою его сброю и коня, который не даетъ себя повести ни одному чоловѣку, кромѣ нея, и уже убилъ семнадцать юнаковъ, съ тѣхъ поръ какъ стоитъ въ этой «стаини».

«Вроженаы (gentile = племенита, племенида) панна то говорыть, а сама плачеть». Входить Маркобрунь, спрашиваеть её о причинъ слёзъ; она говоритъ, что пилигримъ принесъ ей въсть о смерти матери. А конь продолжаетъ ржать, и Бово объявляеть себя лекаремъ, вызывается укротить того коня. Маркобрунъ согласенъ, объщаетъ наградить Бово; виъстъ съ нимъ и Дружненой онъ идетъ въ конюшню, гдв падаетъ, заслышавъ конское ржаніе, и удаляется. «И што то вчынил конь добрыи? И всталъ на задние ноги, а передние ноги положыл Бову на плечы и поцаловал усты Бова; а коли бы тот конь умель говорыти, рекъ бы ему: Добре еси прышол, пане. И шпат са шпустил на землю». Ты очароваль его, говорить Дружнена пилигриму, который заявляеть, что онь и есть Бово; въ доказательство онъ показываеть изъ подъ гуни «меч кгларенцыю»; она проситъ его снять «клобук» и указать знакъ, «што есми лечыла тебе увwtца своего, коли еси был с шдное скалы спал». Тутъ они спознались, решаются бежать; вернувшись къ мужу Дружнена говоритъ ему, что пилигримъ проведетъ ночь въ конюшив, дабы укротить коня, и ему надо послать туда постель, а въ постель увязала Бовову сброю. Подавъ Маркобруну «чашу забытного питьм» (1253 una gran copa de poxon araxà 1). Снова начинается венеціанскій тексть), она идеть въ конюшню, гдв Бово уже вооружился «в зуполнои зброи и гелмъ на голову прыправил и мечом са шпасал, щыт взложыл на руку и взал толъстое копъе

¹) Въ Виочо in 8^a rima, с. VI, st. 26, самъ Бово даетъ Друзіанѣ соннаго зелья для Маркобруна.

под паху и скочыл на кона и за стрыма са не прынал и не розминул са бы с тысачою витезеи (1259 Elo à vestù l'usbergo, le ganbere calçà, Çenta à la spada, l'elmo alaçà, Salta sovra Rondelo, che streve no pià, Inpugna la lança, lo scu inbraçà, Per mile chavalieri no se renderà ça). Вмёстё съ Дружненой, которая сёла на «прудца» 1) (1264 palafren), они выёзжають изъ города; проёхавъ двадцать миль, Дружнена устала, они остановились у «студенца», гдё Бово соединяется съ ней; «и на том месте почала Дружненна два сыны, ыко писмо говорыть: шдин хочеть быти кроль, а другии княже» (1284... come dixe lo cantar; L'un fè Sinibaldo clamar, E l'altro Guidon l'aprexià; Lun fo Re, l'altro dux honorà).

Пока Бово отдыхаетъ, Маркобрунъ проснулся, не нашелъ жены ни подле себя, ни въ конюшить, «зменила са ему парсуна» (1293 se smari), онъ «сълъ у великом плачу (вм. палацу или полачу²), сплг изъ другого стиха 1295... in palaço tornà, Sovra un drapo de seda elo se asentà), а велел у рог трубити». Онъ разсказываетъ своимъ людямъ, что случилось, хочетъ послать войско въ погоню за бътлецами, но мудрыи Мамродо (1305 Morando; въ Bovo in 8-a rima, c. VI, st. 45: Un vechio cortegian) говорить ему, что войску ихъ не догнать, «а в тебе ест шдинъ чоловъкъ, именемъ Пулкан (Pulican), ыкии са чоловъкъ не можеть наити над него: шн можеть на трыдцат тисечей конных ударыти. Маеть образъ чоловечым и руки и перси шыроки, до поеса чоловъкъ, ано нижей ык пес, от пса и от жоны рожон ест (эта подробность стоить въ ит. текстъ далье), а николи на кона не вседал, завжды пъшъ хожывал, и нът на свете кона, которого бы ши не втекъ... а ши естъ твои чоловекъ, а ты его даруи от твоего имены (1321 sil'averì afrancar, Del vostro aver

¹⁾ Вм. прусца. Сл. въ Троянской притчъ: проусьць = gradarius (Mic!. VI).
2) Сл. Троянскую притчу у Ягича, Prilozi k historiji književnosti, стр. 61:

[«]Менелауш... веде га (Париса) в полачу к жене своеи»; «в'еднои полачи троискои».

li averi donar) 7, wh ти может прывести Бова и Дружненну».— Маркобрунъ призываетъ Пулкана, объщаетъ ему свободу и щедрую награду, и онъ отправляется, захвативъ съ собою, по своему обычаю, «тры жерди» (1343 dardi); «и третего дна (1348 avanti che fosse terça) почал догонати Бово»: «его звукъ за двѣ мили было чуть». Дружнена предупреждаетъ Бово, что это Пулканъ, «шт пса и шт жоны рожон ест и много конников погубил» (1355 D'una femena e d'un mastin incenerà). Она просить его: «улезмо у тоть луг» (1352 bosco); Бово отв'ячаеть: «Не помози ему бог и светам Марым матка божа, если и мам шт шдного чоловека погинути» (1260 Nol voia Dio ni santa Maria mar, Che per un mastin io debia scanpar). Онъ ждетъ нападенія съ щитомъ и «сулицей» (1363 lança) въ рукахъ и на угрозы Пулкана отв'вчаетъ: «мысль та заводить (1369 lo pensar te falà), перво са дамъ розсечы, ниж быс ма повел». Пулканъ бросаетъ въ него жердь, Бово «заложыл сл» щитомъ, «а з другое стороны богъ ест защытиль, што его не вдарыль (1374 L'altro dardo lo malvaxio cità, Dio guarì Bovo, ch'elo nol tochà), и рече: То ест шдин дъмбол, што с пекла выгнанъ (1376 Questo è un diavolo d'inferno caçà). И почали са бити копъмми (1377 Alora cola lança ferir sel cuità. Elo salta in alto, ferir nol po ça); Пулканъ вдарыл Бова по гелму, гелмъ был модон, пробити не могъ, а Бово прыгнул са на седелныи лук» (1381 sul colo del cavalo se plegà). Бово опечаленъ, что не можетъ ударить Пулкана, бросилъ копье, соскочилъ съ коня, нападаеть на противника съ мечемъ въ рукахъ, но Пулканъ скакнуль черезъ мечь, который забился въ землю, «Бово мало не здох шт жалости» (1396 per poco no rabià).

¹⁾ Переводчикъ не точно передалъ выраженіе такий въ v. 1310: человѣкъ; надо бы: теой человѣкъ, въ смыслѣ: крѣпостной, сервъ Маркобруна, который и обѣщаетъ ему свободу (сл. выше v. 7. de son masnà — служебникъ). Въ позднѣйшихъ италіанскихъ передѣлкахъ непониманіе термина, вышедшаго изъ употребленія вмѣстѣ съ институтомъ, отразилось иначе: Пулканъ является плѣнникомъ Маркобруна. Сл. Rajna, I Reali, стр. 145—6.

Новая лакуна въ (въ 1 листъ) въ венеціанскомъ текстѣ: конь Бово помогаетъ своему хозявну, ударилъ Пулкана, и когда тотъ вскочилъ на него, унесъ его «у наигущый луг» (bosco?), гдѣ «содралъ ему всю парсуну». Пространная молитва Дружнены, въ общемъ стилѣ chansons de geste, съ священными воспоминаніями отъ Адама до Іисуса Христа.

«А добрын конь идеть против своему пану» (1397); Дружнена напоминаетъ Пулкану, какъ она «ховала» его, «коли тебе Маркобрун прывель зъ собою у двор штца моего» (1403 No te recorda in corte de mio par, Che Marcabrun con si te dovea menar?); пусть не платить ей за добро зломъ и помирится съ Бово. Пулканъ согласенъ: если бы Бово захотълъ, «ы бых пошол с нимъ, иж таких двух другов (1416 Mior conpagni) не може быти». Они замирились, «вложыли шлюб (1427 la fé) межы собою» (въ Buovo in 8-а rima, с. VII st. 22 Пуликанъ предлагаетъ Бовъ быть его fratel giurato) и отправляются вмъстъ. «И прышли ку шднои горе и убачыли на неи замок шдного великого кнажати; има тому городу Костель, а кнажати има Орыл». Сл. 1437 E vete un castelo d'un dux honorà. Pulican, de chi è sto castelo? Bovo dito li à. Въ русск. текстъ Костелъ = castello сталъ собственнымъ именемъ (Сл. далъ 1493 castel = замокъ; городъ, passim; 1579: castelo = городъ Костел); Шрыл = 1441 Orio; онъ отнялъ тотъ городъ у Маркобруна «и на кождыи ден шии мають бъгати на конех воюючи Маркобруна» (1445 El no è di ch'eli no cora ala cità). «У тот город добро намъ поити» (1449 è bon andar), говоритъ Бово, а Дружнена прибавляетъ: «То ест моы штчызна» (1452 Una mia cuxina li çaxe dallà). «Воротныи» не хочетъ имъ отворить воротъ, но Пулканъ перескочиль черезъ нихъ и отвориль, и они въбхали. Орыль стоить съ женою «на кганку» (1467 ali balcon); «коли кнаже видел Пулкана (върусскомъ текстъ въроятенъ пропускъ: 1469 Quando lo dux Pulican veçudo à, Lasso, diss'elo, fato è tradimant, Per la via eo veço vegnir Pulicant. La moier respoxe de prexant), H рекла ему жона»: говорить, что то, въроятно, Бово, увезшій жену короля Маркобруна (1477 al' amirant). Она идетъ къ Дружненъ, спрашиваетъ: «Родичко (1483 cuxina), што са тебе поткало?» Та разсказываетъ. Они съли за столъ, а въ это время подошель подъ замокъ Маркобрунъ съ войскомъ, выважаетъ одинъ, безъ сброи и въ плащѣ (1498 maltelo d'armin), велитъ «воротному» вызвать Орыла. «И встал Орыл, рече витезю Бову: Што велиш? Мов. Так са бога боиш, поиди, але въдаю, чого wнъ прышолъ» (1511 Per Dio, disse Bovo, vu li devè andar, E saveremo qu'el' à in cor de far). Маркобрунъ говорытъ Орылу: «Брате (1517 frar), то добре въдаеш, иж то городъ мои, а ты ми его держышъ кгвалтом (1519 per força); але мнѣ wh не стоить ни за пенез» (не понято; сл. 1520 E no men de valissant un dinar; E say ben che men solivi dar Quando lo castelo te avi donar) .. и га бых са с тобою хотел зъеднать» (опущено; сл. 1525 Sì che con ti me voio acordà, Lo castelo quito e delivro te voio lassar, E ogni ano .XXX. marche d'or te voio donar), если онъ выдасть ему Пулкана и Бово и Дружнену (1529 E. Druxiana, quela meltris gadal). Орыль отказываеть, грозится: «Велю та слонами убить» (1532 ve farò dele piere citar). Вернувшись онъ обо всемъ разсказываетъ Бово, который, оставивъ Пулкана стеречь Дружнену, вы взжаеть противъ Маркобрунова войска: «хочу са w корола покусити» = 1549 Cola cente del re me voio provar. Lo dux. V. milia chavaleri li delivrà. Последнимъ стихомъ нашъ текстъ воспользовался далье.

Онъ встрѣтилъ «воеводу» (1553 confaloner) короля, «щытъ ему шбилъ (1555 fende) и зброю ему пробилъ (ib. l'usbergo li desmaià), а воевода палъ мертвъ на землю (1556 Del destrer morto el trabuchà. «Ferì, franchi cavaleri, Monçoia», cridà. Çascun abate lo so morto al prà) и копи поломали на много урушков» (1559 A. XV. colpi Bovo sua lança speçà). Бово совершаетъ чудеса храбрости, Орылъ вывелъ изъ города нять тысячъ войска, Маркобрунъ беретъ его въ плѣнъ, приказалъ трубить върогъ «и пошол своею дорогою из своимъ воиском» (1572 l'olifant sonà; Inver de Apolonia con soa çente sen va). «И коли витез

Бово воиско побилъ и поле взалъ, а того не ведалъ, што корол кнаже ухватил» (1575 Dio, que mal, che Bovo nolo sa! La moier del dux ben veçudo l'à; Ela prexe a plançer, fort se lamentà. El canpo Bovo recolto à). У вороть города онъ узнаеть отъ жены князя и Дружнены плачущихъ, что Орылъ взятъ; хочетъ отправиться на его выручку, но онъ уговаривають его лучше защищать городъ. Между тъмъ Орылъ посаженъ въ темницу и Маркобрунъ чинитъ съ нимъ «умову» (1593 pato): отпустить его завтра (1597 questa sera) и давать ежегодно по десяти литръ (1595 .XXX. marche), если онъ выдастъ обглецовъ. Орылъ въ началь отказывается, но потомъ, подъ страхомъ смерти, соглашается; Маркобрунъ велитъ ему собрать тысячу молодцовъ (далъе, по забвенію, сто), пусть на постели убьютъ Пулкана и Бову; Орылъ оставить ему въ «закладъ» (1622 per ostadi) своихъ двухъ сыновей, а Маркобрунъ будетъ ждать въ засадъ, въ лугу (1613 inboscar). Орылъ возвращается въ городъ, собранные имъ юнаки идутъ въ палацъ, готовясь убить Бова и Пулкана; Пулканъ слышить ихъ шаги, слышитъ у дверей ложницы, какъ Орылъ разсказывалъ женъ о задуманномъ имъ предательствъ, какъ она противилась тому и онъ её ударилъ такъ, что «кровъ ен линула са з носа» (1655 Lo vermeio sangue in terra fè andar). Онъ «мълъ смертную жалость» (1656 dolor mortal); ворвавшись въ покой, онъ убиваетъ князя («вдарыл его трыкроть ножомъ» = 1661 tanti colpi li da), разогналъ убійцъ, оповъщаетъ Бова и Дружнену, и всъ вмъсть выъзжаютъ изъ «города Костела» (1672 fuora del castelo). Пулканъ велитъ Бово ъхать съ беременной Дружненой (ибо онъ самъ «в тои земли был не сведом», поясняеть русскій тексть, говорящій однако далье, что Бово повхаль по дорогь, указанной Пулканомь, сл. v. 1692), а самъ бросается на войско Маркобруна («хочу поити тое воиско пробити» = 1678 sbaratar). «И розбил воиско на двъ части и шбернуль са ку шднои стороне (1685 Dal altro cavo), и стретиль его идин полкъ короля Маркобруна, и побил ихъ и повезал ихъ, кони погнал передъ собою» (1686 In le some del re se incontrà;

Davanti da si sele саçа). Догнавъ Бово, онъ говорить ему: «Мы есмо добре дошли в тои земли (1690 nu avemo ben guadagnà). Пулкан велми сл здобыл (?1692 savea ben la contra'); и рече Бово: Подмо тамъ, гдѣ еси гуфъ побил» (1694 Le some se vol desligar).

Въльсу Дружнена родитъ двоихъ сыновей: Симбалдо и Гвидона; Пулканъ ухаживаетъ за ней, «иж ин былъ тут усюды свъдомъ усюды ходечы».

Между тымь Армениль услышаль, что Бово увезъ Дружнену, велить «десеть голеи направити» (1711 fè. X. galee armar), собраль войско и всъмъ заказалъ искать Бова и Дружнену. Поручивъ её и детей Пулкану, Бово идеть къ морю, «ачеи прыидеть крол Арменилъ з воиском на прыстанище з мора, ы быхъ воиско розогнал (?), и пошли быхмо у Армению» (сл. 1719 Eo so ben che Arminion lo sa Che a Marcabrun Druxiana n'ò menà. Io son certo ch'el' à fato navilio armar, Per tute part ne farà cercar. S'io podesse de quele nave trovar, In Armenia averèssemo andar). Въ то время, какъ Пулканъ спалъ подъ дубомъ (1734 olivier), пробъгаетъ «кошута» (въ рукп. кошуба = 1735 cerva), за ней два льва. Испуганная за дътей, Дружпена зоветъ Пулкана, который проснувшись, убиваетъ обоихъ львовъ, но погибаетъ и самъ. «Мкое эло учынила пани, иж закрычала; а коли бы молъчала, лвы ничого не чынили». Итальянскій тексть поясняеть: 1742 Per ch'eli era fioli de Rayna incorona'.

Оставшись одна, Дружнена съ дѣтьми идетъ дорогою, что вела къ морю, искать Бово, ищучи его «по свету и по городех». Русскій текстъ ничего не знаетъ объ эпизодѣ ит. 1763 — 1784: Друзіана пришла къ берегу, узнаетъ отцовскіе корабли, на которыхъ и возвращается къ Арминіону. Лишь позже говорится, что она «прышла ув-Ормению и жыветъ у дворе штца своего корола Арменила».

Не найдя ничего у берега, Бово возвращается къ шатрамъ, видитъ убитыхъ Пулкана и львовъ, думаетъ, что они съёли жену и дътей, и похоронивъ Пулкана въ «седнои сепатии» (1800 soto

la tera), едетъ «ко светому Семи и и уехал ув-шдин город, а нашол в городе сто конников зброиных, которыхъ собратъ шдин витез, готуючы са некуды прочъ. И Бово не смелъ своего кона штыити и прывезалъ его велми коротко, абы иных конеи не бил. Таковыи был конь у Бова; жадному не дал к собе прыступити, толко самому Бову; и прывезал кона, вшолъ у палацъ городовыи, а в нем было много добрых людеи. И видел са им Бово велми добрыи рыцер, и вси против его встали». Русскій переводъ, вообще сокращающій къ концу разсказа, опустиль здёсь некоторыя подробности:

1805. Alora Bovo in lo camin intrà, E duramente sì se lamentà, Ch'elo no sa qu'elo se debia far. Davanti da si Bovo reguarda; Una gran tore vecudo elo à. Infin ala tore Bovo andà, E andè ala plaça, e li se sta, Che algun niente dito li à. A tanto Gutifer oster per la plaça andà; Vene a Bovo, sì lo domandà: «Meser, disse Gutifer, ve plaxe albergar?» -Per Dio, disse Bovo, sì che mester me fa. "Messer, disse Gutifer, se vu no avì dinar, Quando n'averì, sì me n'averì dar». «Dio, disse Bovo, sì farò in verità». Alor Bovo con Gutifer andà. En la stala Bovo lo destrer menà. Ch'elo no se vol ad algun lassar tochar. Sì che medesimo Bovo lo convene ligar. In su la sala Boyo sen'anda: Ben. C. soldadi in sula sala sta, Che un chavaler li avea asoldà. Quando Bovo fo su la sala, tuti in piè levà, Per che da vilan elo no par ça; De sovra da li altri el'è un pe mesurà.

Одинъ «чоловъкъ добрыи Рычардо» (Riçardo) спрашиваетъ его объ имени (онъ называетъ себя Ангосъ = 1836 Angossoxo),

предлагаетъ пойдти къ нему на службу, быть «гетманомъ (1839) сауо; сл. дале 1855 — воєвода) над сто конниками», разсказываеть объ убійстві Гвидона и о томъ, что Симбальдо послаль его разыскивать Бово: онъ хочеть отомстить за смерть Гвидона, воевать подъ Антоніей. Бово согласенъ («То ест на твоен воли = 1857 A vostra voluntà), в они отправляются (въ разсказѣ объ этомъ v. 1858 след. венеціанскій тексть снова касается норова Бовова коня). Прибывъ «ко сватому Семисну» Ричардо говоритъ Симбальду, что Бова не нашелъ, а привелъ сто конниковъ и одного витезя, «великое пади болшъ иных людеи», на котораго особенно надъется. «Мусиш ты быти добрыи витез, и парсуна твом так указусть», говорить Бову Симбальдо. «И Рычардо рече: Не стоить пеназа. Коли тое Бово услышаль, рече ему: За што, брате, ганиш? из с тобою не хочу турнам коштовати, а ни в битве на поли» (1891 In campo ni in bataia con vu no me prova'). Когда тотъ вызываетъ его, онъ соглашается на такомъ условін: «если ы тебе с кона зобю, нехап мое юнацы твоимъ наплюють» (1897 Li mie'conpagni li vostri averà robar), и наоборотъ. Поб'єда остается на сторон'в Бова; «и рекли Бововы коншики Рычардовымъ: Видите, што умееть чынити нашъ витез?» (1908 E Sinibaldo a Ricardo va, Si li disse: Que ve par del nostro soldà?). Рычардо вызываеть Бово помфряться на мечахъ, но тотъ говоритъ ему, что отведаеть его раньше, чемъ отъедсть отъ города.

Рано утромъ Бово и Терызъ идутъ подъ городъ; Бово «былъ свъдомъ имого Антониа въ кождомъ месте» (1925 Ch'elo sa ben lo vegnir e l'andar) и отбиваетъ городское стадо. Узнавъ объ этомъ, Додонъ вы халъ съ войскомъ; гетманомъ у него Дан Албрыго (1938 dan Albrigo lo confalon portà).

Въследующемъ далее эпизоде русскій тексть представляеть наибольшее и не случайное отклоненіе отъ италіанскаго. Въ последнемъ признаніе Бова Симбальдомъ совершается, при особыхъ обстоятельствахъ, после битвы съ Додономъ; въ русскомъ этотъ разсказъ опущенъ и замененъ такимъ образомъ: передъбитвой Бова «споведал сл. Терызу, прызвалъ его к собе и рече:

Ій есми, брате, витез Бово, вкажи ми, если познасшъ у воиску, кто загубил нашого пана. И сталъ с того Терыз велми веселъ», указываетъ на Додона: «шно што перед всими едетъ» (въ италіанскомъ текстъ v. 1946 лишнее: El'è quel a quel falcon dorà), совътуетъ вернуться, ибо непріятелей много. Но Бово непремънно кочетъ попробовать свой мечъ «на Додоновомъ воиску зрадцы злого» (1952 Sovra la cente le trait deslial), «древо взал под паку» (1955 Bassa la lança) и прокололъ Додонову сброю «такъ былъ кгротокъ долгъ» (1960 Co' l'asta è longa a tera lo roversà, E le budele defora li andà). Додона уносятъ его люди, а Бово взялъ свой «добрыи мечъ кгларенцыю» (1964 Clarença) и убиваетъ Дан Албрыго.

«Видълъ тое Терыз и вельми его похвалиль; и тое воиско витез Бово прогнал и пошол ко сватому Семичну». Тутъ и (v. 1969 сл.) начинается въ италіанскомъ тексть эпизодъ признанія, опущенный нашимъ переводчикомъ — не потому ли, что ему непонятенъ быль западный обычай, по которому дамы прислуживали рыцарямъ, мывшимся въ ваниъ? 1) Бово съ Терисомъ возвращаются въ замокъ Синибальдо, Терисъ разсказываеть отцу о подвигахъ новаго витязя, и у него является сомивніе: не Бово ли это? Такіе удары даваль его отець Гвидонь. Синибальдо спрашиваеть жену, бывшую кормилицу Бово, узнала ли бы она его? Та говорить, что у него на правомъ плечь была родинка въ видь креста; услышавъ подозрѣніе мужа, она совѣтуетъ ему изготовить ванну для себя и для прівзжаго витязя, она войдеть со сввчею и узнаетъ, точно ли это Бово. Такъ совершается признаніе, и поэма снова совпадаеть съ нашимъ переводомъ: 2061 De Dodon de Maganza ve voio contar, Che per tute part mesaçer mandà, O'che se podesse un medego trovar, Chi savesse soe plaghe sanar, Tanto li darà oro como saverà domandar = «A Додон был велми немоцон шт раны на смерть и почал говорыти: Хто ми можеть помочы шт тое раны, дам ему злота колко сам

¹⁾ Сл. соотвътствующій эпизодъ въ Тристанъ, выше, стр. 162.

усхочеть». — Бово и Терызъ хотять выдать себя врачами и пойти лечить Додона; помазались зельемъ и стали «чорнеи угольм (2079 agrement destenpra), такъ что ихъ не призналъ и Симбальдо, которому Бово велить быть на готовъ и явиться на помощь по призывному рогу. Симбальдо даетъ Бову письмо иъ «воротному» города, своему брату Гляберту (2090 Cilberto); одъвшись «пелгрымами», подпоясавъ мечъ «подъ гуню» (le sclavine 2094), они идутъ, а Глибертъ, прочтя письмо брата, пріютиль ихъ въ своемъ домъ. Скоро разнеслась по городу въсть, что пришли «знаменитые лъкары» (2122 medexi natural), и Додонъ посылаеть за ними. Онъ сидить на постели, бледный «мкъ пупава» (2129 come cenere lavà): измънился въ лицъ и Бово. завидъвъ мать, объясняетъ это встръчей съ женщиной: лекари, идущіе къ больному, этого не любять. Вернувшись на другой день (завтра; непосредственно далье сказано по ошибкъ, что они вернулись на осьмой), они говорять, что изъ города Момбрада (2148 Monbrand), и Додонъ объщаеть: «Если можете злечыти, хочу са вамъ злотом штважыти (2151 A fin oro ve farò pexar. Alora Bovo sì lo desligà, E como medego ben lo cerchà, Po' al suo albergo sen tornà. Que ve dov' e' plu le parole perlongar? Ben .IX. dì Bovo lo medegà. Quando fo li .IX. dì conplì e passà, Bovo e Teris al palaço sen'andà, E vete la plaga chi era molto fondà). И шны штледавшы рану, рекли: Послухан, Додоне, тот витез, которыи ти тую рану дал, мыслить тебе загубити». Они сбросили гуни, открываются Додону, но Бово не хочеть его убить, «занюж мати мол тебе навела забити штца моего», а велить выбхать изъ города, къ которому подошель Симбальдо съ войскомъ. Свою мать Бово затъваетъ сжечь (русскій текстъ прибавляеть: «або коньми волочыти»), но по совъту Симбальдо приказываеть замуровать между двухъ стень, «нехан са своихъ греховъ касть (лишнее противъ италіанскаго: «нехаи на нее всака мокрота и студен падаеть, а нехаи са ее похоть гасить) И Бово так вчынил, ыкъ Симбальдо велелъ (2186 Bovo fè como Sinibaldo lo consià. Un ano e .III. mesi là dentro demorà) и велелъ си давати на ден по тры сицы (= onxe.... de pan 2188) и хлъба и по малу воды въ уста пускати».

Между тыть Додонъ ушель во Францію, жалуется королю Пипину (2193 Реріп) на Бово, выгнавшаго его изъ его царства. Вывств съ Пипиномъ онъ подошель подъ Антонію, разбиль шатры (2205 pavion), выжегь все предивстье (2206 tuti li borghi). Бово вытажаеть изъ города, за нимъ все войско (въ нталіанском тексть ньть 1-го листа); убиваеть Додона и береть въ пленъ Пипина, котораго везетъ въ Антонію (соответствіе съ итальянскимъ текстомъ возстановляется: 2214 Fè avrir le porte e li ponti abassar, Intrà in Antona, lo Re per prixoner menà) u упрекаетъ за учиненное имъ зло. Тотъ сознается, что былъ не правъ, присягаетъ «на эвангелеи» (2223 per sagrament), что никогда не станетъ воевать противъ него, и объщаетъ дать въ заложники сына (229 Mio fio Karlo). Сынъ находился при войскъ, и за нимъ посыдають: «и пошелъ его посол, а с нимъ шдин граженин (2234 Drogo lo Pitadin sil'aconpagnà. Переводчикъ, очевидно, прочелъ: Citadin); «а пры немъ были два чоловеки знаменитые, шдин Солумон, которыи его ховал, а другии Кгвидон, которыи его учыл» (2235 Salamon le ardì e Guidon l'insenà). Пипинъ передаеть сына Бову, взялъ у него «прощене» (2237 comiado domanda), а своему войску «почал поведати» (2238 bando cridar), что замирился съ Бовомъ.

Начало следующаго абзаца въ русскомъ переводе, очевидно, принадлежить недоразуменю: «И послышал (то-есть, Бово), што Дружненъна прышла ув-Ормению и жыветь у дворе штца своего корола Арменила». Верно непосредственно следующее, согласное съ италіанскимъ текстомъ: что Дружнена узнала о возвращеніи Бова въ Антонію (въ италіянскомъ тексте 2246 Spesse fiade à oldù contar — A nobeli cantadori e bufon e a çublar) «и не мела своего жывота, если не наидеть своего пана Бова» (2250 S'ela nol trova, viver non vol ça). Натершись однимъ зельемъ, отчего она стала черна «гакъ уголь» (2253 plu педга de mora), взявъ съ собою гусли (2254 агра) и учинившись

«скоморошницою» (2258 çublara), она вмѣстѣ съ сыновьями ходить повсюду, разыскивая мужа. Непонять переводчикомъ поводъ къ такому превращенію: потому онъ такъ преобразилась, говорить италіанскій текстъ, что она была красива и ей пришлось пройдти многія царства, прежде чѣмъ нашла Бово (2265 Per ço lo fè Druxiana ch'ela avea lo vixo smerà, Per che molti riami li conviene cercar, Avanti ch'ela podesse Bovo trovar). Сл. переводъ: «Племенида Дружненна видела са людемъ доброе шсобы про то, што мѣла твар хорошу; а то дла того чынила, занюж еи стоало за великоє королевство, коли бы Бова нашла» (?).

Бово игралъ въ шахматы съ однимъ витяземъ и веселилъ свое серце (2275 so cor confortar), когда является посолъ отъ Малгарін, говорить, что ея отець умерь, а ее осадиль король угорскій (2284 Lo re Passamont d'Ongaria), хочеть пасильно взять ее за себя. Малгарія напоминала Бову «великую доброть» (2288 servixio), которую она ему чинила, просила помощи, объщала креститься и предлагала свою руку. — Бово сбираетъ войско (у него гетманомъ Терызъ: 2306 L'insegna de Bovo Teris la portà) и идетъ къ Задоніи. Битва подъ нею разсказана въ нашемъ текстъ въ двухъ словахъ: «И видел Бово на поли воиско и пошол к нимъ. Тоє воиско видевшы, што не могуть терпъти противъ Бова, и побъгли». Въ оригиналъ нашего перевода, очевидно, былъ пропускъ, если не вмънить его разсъянности переводчика. Въ италіянской поэмѣ подробно описывается походъ Бово моремъ, прибытіе подъ Садонію; не вельвъ своему войску трогаться, онъ вывзжаетъ одинъ и вызываетъ на бой Пассамонта. Между тыпь Дружнена съсыновьями какъ разъ подошла къ Садоніи, усблась на горб, видитъ сражающихся и по знамени узнаеть въ одномъ изъ нихъ Бово, которого и показываеть дѣтямъ. Онъ поразилъ Пассамонта, непріятели «побъгли. Витез Бово гониль за ними» (2386 Bovo cola soa cente li incalçà) и вступаетъ въ Задонію. Соотвътствіе текстовъ снова возстановляется.

Therefore the terms of the terms of the terms of the engineers of the first of the terms of the engineers of the first of the engineers of the

THERETO IS THE COURSE OF SHOOM HELD ROBERT IN THE AMERICAN COME TO A THE PROPERTY OF IN THE THE PARTY OF THE PERSON TO THE PERSON TO THE REPORT OF Let' not not one = is monoming toma, there is not in orrespondent to the second of the second of the second sec per state of the following the test of in take their tests. He sittle TOTAL BOOK OF BUILDING THE GALDRESS TRABLES DEED LINES IN FIRE DOLLARS OF BUILDING TOTALES TOTALED SEE IN TAKETS PROTECULAR AND ALESTA DE COLUMN CONTROL DEGREES HINTO DE REPORTE CONer de la reconstruire conocia a acciam en longers en o мужения основник станить выша бужень выженны инфонсту ст. Его ит. Tenera 1600 Car. Ha Bearns has helber 1956 I Fore D 1 меня — Во полоче дост обращаеть на себе неплава в Век. Carofices, in Price ement as topers our necourts, sees repulse тто жего важена бова в Дативетр. Выго устышься это Бово. THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE PARTY THE PROPERTY OF AT велиния аправеть в в папа 1471 ялика sse обер отпривестог TWO A TRACE AS MORE COSTS AN ARTISTS IN GREATER CONTRACTOR OF THE strong 2.68 control attitude — Form Lema water toestperm

⁽rodanno Walling am Marina - Marmoona

дъти. «Бово рече: Нешлахэтницы, вы мною кунштуете»! (2486) Ai, fel gloto', me volì vu beffar!) Но тв успоконвають сго: ихъ мать въ другомъ дом' (2490 in questa camara). Удалившись въ другой покой, Дружнена умылась «водкою цудною» (2493 aqua roxada), оделась въ «велин коштовное платье у злотоглав, в взложыла на голову венец велин цудный, и вчынила са так красна, ыкъ ни однаю рѣчъ на свете» (2495 Po'de richi drapi ela se adornà, Con un fil d'or ben se concà, Coia e ghirlanda in soa testa fermà; Ela è plu bela de fada ni d'ayguanà). Тутъ Бово признаетъ ее, цълуетъ, идетъ въ палацъ. По городу пошла въсть, что Дружнена вернулась; Малгарія привътствуеть ее, а Бова просить и ей найдти мужа, который могъ-бы «рыдэрство носити» и держать ея царство. Бово даеть ей Терыза; «Витез Терыз првнал се велми вдачно и сталъ господаремъ всем са державе» = 2524 Amantinente la dona spoxà; El fo signor de tute quele contra'.

На этомъ стихѣ обрывается въ венеціанской поэмѣ разсказъ, который нашъ переводъ досказываетъ въ нѣсколькихъ строкахъ: Бово съ Дружненой и сыновьями возвращаются въ Антонію, юнаки Бова по домамъ, Терызъ остался въ «сарацынской земли». Бово ставитъ обояхъ сыновей витязями, одного изъ нихъ, Гвидона, еще при жизни нарекъ королемъ, другаго, Симбальдо, великимъ кназемъ (dux?). А у Терыза родился сынъ Гвидонъ, у котораго еще былъ сынъ, «има ему было дѣдово, Терыз, а матка его была Спэрра. А такъ са докончыло писанье с Бове».

Мой анализъ познанской повъсти о Бовъ въ связи съ венеціанскимъ текстомъ, можетъ быть, гръшитъ нъкоторою подробностью; но съ одной стороны, дѣло идетъ о древнъйшемъ, пока извъстномъ, текстъ одной изъ популярнъйшихъ народныхъ книгъ, съ другой — манила задача, рѣдко такъ обставленная, какъ для нашего памятника, прослъдить по этапамъ исторію его перевода, передълокъ и искаженій. Сербскій переводчикъ довольно близко, часто дословно передаетъ подлинникъ; что онъ тождественъ съ венеціанскимъ текстомъ или былъ къ нему чрезвычайно близокъ,

Вельвъ «стати добрым людемъ у великии круг» (нътъ въ италіанскомъ тексть) и позвавъ «бискупа» (2395 arcivescovo), Бово просить его окрестить Малгарію, «и дла ее цудности не хотыть еи имени штменити и велель ее Малгорэтою звати» (2398 Lo nome è belo, nol volse canbiar, Malgaria li messe nome, cossì la fè clamar) 1). Онъ готовится къ свадьбъ, а въ это время явилась въ городъ Дружнена съ сыновьями, видитъ Бова и Малгорету, стоящихъ «на шдномъ кганку» (2403 ali balconi), начала на гусляхъ играть, сыновья танцують, а она припъваетъ «ш Дружнение цудной, мкъ ее Бово втратил близко мора на пристанищы» = 2406 Chavaleri e baron or intendì ça D'un novo sonar del regno de França, De Bovo d'Antona e de la bela Druxiana, Como elo la perdì sula riva del mar.

Слышить это Бово, сътуеть, что «скоморошка ходечы по городом прыпеваеть и мне и и Дружненне», призываеть ее къ себъ, чтобы её одарить, но она «не хотъла болшен играти» (2420 moto noli sonà = не проронила слова), идетъ къ себъ на «стан» (2426 albergo), обонкъ сыновей убрала «в шаты» (2429 Lo cavo li petenà, lo vixo li lavà, Sili vestì d'un palio roxà), велить идти ко двору: а коли отецъ захочетъ умывать руки, одинъ пусть подасть ему воду, другой ручникъ (последняго въ ит. тексте нътъ); коли сядетъ за столъ, стойте передъ нимъ и на вопросъ, кто ихъ отепъ, отвъчайте: никогда не видъли его, ищемъ его по чужимъ землямъ, а мать наша здъсь, можешь спросить ее. Въ ит. тексть 2443 сльд. она велить имъ назвать себя и Бова по имени. — За столомъ дъти обращаютъ на себя внимание Бова; Симбальдо о нихъ ничего не знаетъ, они говорятъ, какъ научила ихъ мать, называя Бова и Дружнену. Какъ услышаль это Бово, скочиль черезь столь кь детямь, началь ихь целовать «и шт великое милости сомлълъ» (2471 strangossà). Онъ открывается имъ, велитъ повести себя къ матери, а она сидитъ «чорна ыкъ уголь» (2481 carbon amorçà). — Вотъ наша мать, говорятъ

¹⁾ Сл. въ 8-а rima: Malgarita (вм. Malgaria) = Малгорота.

дъти. «Бово рече: Нешлахэтницы, вы мною кунштуете»! (2486) Ai, fel gloto', me voli vu beffar!) Но ть успоконвають его: ихъ мать въ другомъ дом' (2490 in questa camara). Удалившись въ другой покой, Дружнена умылась «водкою цудною» (2493 aqua roxada), од тлась въ «велми коштовное платье у злотоглав, и взложыла на голову венец велми цудный, и вчынила см так красна, ыкъ ни однат рѣчъ на свете» (2495 Po'de richi drapi ela se adornà, Con un fil d'or ben se conçà, Çoia e ghirlanda in soa testa fermà; Ela è plu bela de fada ni d'ayguanà). Тутъ Бово признаетъ ее, цълуетъ, идетъ въ палацъ. По городу пошла въсть, что Дружнена вернулась; Малгарія привътствуетъ ее, а Бова просить и ей найдти мужа, который могъ-бы «рыцэрство носити» и держать ея царство. Бово даеть ей Терыза; «Витез Терыз принал ее велми вдачно и сталъ господаремъ всеи са державе»= 2524 Amantinente la dona spoxà; El fo signor de tute quele contra'.

На этомъ стихѣ обрывается въ венеціанской ноэмѣ разсказъ, который нашъ переводъ досказываетъ въ нѣсколькихъ строкахъ: Бово съ Дружненой и сыновьями возвращаются въ Антонію, юнаки Бова по домамъ, Терыэъ остался въ «сарацынской земли». Бово ставитъ обоихъ сыновей витязями, одного изъ нихъ, Гвидона, еще при жизни нарекъ королемъ, другаго, Симбальдо, великимъ кназемъ (dux?). А у Терыза родился сынъ Гвидонъ, у котораго еще былъ сынъ, «има ему было дѣдово, Терыз, а матка его была Спэрра. А такъ са докончыло писанье и Бове».

Мой анализъ познанской новъсти о Бовъ въ связи съ венеціанскимъ текстомъ, можетъ быть, грѣшитъ нѣкоторою подробностью; но съ одной стороны, дѣло идеть о древнѣйшемъ, пока извъстномъ, текстѣ одной изъ популярнѣйшихъ народныхъ княгъ, съ другой — манила задача, рѣдко такъ обставленная, какъ для нашего памятника, прослѣдить по этапамъ исторію его перевода, передѣлокъ и искаженій. Сербскій переводчикъ довольно близко, часто дословно передаетъ подлинникъ; что онъ тождественъ съ венеціанскимъ текстомъ или былъ къ нему чрезвычайно близокъ,

въ этомъ мы могли убъдиться изъ сравненія. Опущены лишь два эпизода: разсказъ о единоборствъ Бовы съ угорскимъ королемъ подъ Задоніей и эпизодъ признанія Бова въ банъ; возможность последняго опущенія сербскимъ переводчикомъ мы объяснили себъ незнакомствомъ съ соотвътствующимъ обычаемъ, хотя здесь дело не въ простомъ пропуске, а, въ известномъ смысль, и въ передълкь, ибо признание Бово Терызомъ разсказано вначе. Можетъ быть, такая версія существовала уже въ подлинникъ переводчика, отличномъ въ этой чертъ отъ венеціанскаго текста? Это потому въроятно, что иныхъ следовъ собственно rifacimento нашъ текстъ не представляетъ. Что въ венеціанской поэм'я Бово готовится сжечь мать-изм'янницу, а въ русской повъсти, кромъ того, и размыкать конями — можетъ быть объяснено приставкой переводчика, но могло находиться и въ его оригиналъ. Выраженія: черенъ (черна) какъ чернило, какъ шелковичный плодъ, какъ уголь — переданы всегда последнимъ сравненіемъ; это дъло личнаго вкуса; юнаку отвъчаетъ: bazeler, baron, cavalier; гетманъ (носящій знамя, хоругвь) и великій князь (dux) принадлежать, въроятно, русскому списку, лугъ въ значеніи bosco и пристанище = riva, можеть быть, сербскому переводу: напомнимъ кстати, что и въ Тристанъ встръчается послъднее, необычное отождествленіе, перваго я не зам'ьтиль, но это чистый сербизмъ и ближе далматизмъ: лугъ въ значении рощи сплошь да рядомъ встрѣчается у дубровницко-далматинскихъ поэтовъ; Della Bella переводить bosco: dubrava, lug, gaj; у хорватовъ лугар= лесникъ. Сл. въ Троянской Притче (Mikl. I): Доудома лжгъ = Dudoma nemus; лоугъ — чаща, дубрава въ книгъ бытія неба и земли, изданной А. Н. Поповымъ (Чтенія, 1881, І, стр. 168). — Интересно обращение нъкоторыхъ нарицательныхъ именъ въ собственныя, и наоборотъ: эпитетъ при Блондов meltris. то-есть, meretrix (сл. въ этомъ значения въ Recueil d'exemples en ancien italien, изданныхъ Ulrich'омъ въ Romania № 49 p. 58, Glossaire: Meltrise = meretrice; meltrix y Bonvesin da Riva), понято какъ собственное имя: «а ен было има меретрыст»; сл. далье «курва жона Кгвидонова», «тап курва маретрыс», рядомъ съ Блондоей; въ позднейшихъ русскихъ текстахъ Блондоя совствить исчезла, витьсто нея Милитриса, что ближе къ meltris венедіанскаго текста, чёмъ къ меретрыст познанскаго, которое можетъ быть и этимологическимъ подновленіемъ. Для генеалогіи текста Бовы это отличіе важно. — Подобную передълку представляеть и castello, гдъ властвуеть Орыль: онъ очутился городомъ Костеломъ, но рядомъ стоитъ еще и замокъ; позднъйшіе тексты удержали первое. — Chiarenza, названіе меча Oliver'а (=Аливера), перешедшаго въруки Бово, является въ форм в кларенцым п кладенцым; оттуда мечъ кладенець великорусскихъ списковъ, обобщившійся въ сказкахъ въ имя нарицательное. Sadonia'и легко было перейдти въ Задонію, откуда въ позднъйшей версін повъсти эпитеть задонскій, перенесенный съ султана на Маркобруна и, быть можетъ, отразившійся въ «задонской» земль или ордь нашихъ былинъ.

Въ какихъ отношеніяхъ стоитъ познанскій текстъ повъсти о Бовъ къ ея версіи, распространенной въ великорусскихъ спискахъ и лубочныхъ изданіяхъ — на этотъ вопросъ можно будетъ отвътить обстоятельнье, когда первые будутъ приведены въ извъстность и установлена генеалогія текста, ими представляемаго. Лубочной сказки я далье не касаюсь; изданія ея дълятся на двъ категоріи: одна представляетъ «полную» исторію Бовы, на 32 листахъ: «Сказка полная о славномъ, силномъ, храбромъ и непобъдимомъ витязъ Бовъ Королевичъ и о прекрасньйшей супруге его королевне Дружневнъ»; другая, сокращенная впослъдствій, помъщается на 8 листахъ подъ заглавіемъ: «Гистория о храбромъ и о славномъ витезе Бове королевиче и о смърти отъца его» 1). Полная редакція лубочной сказки ведетъ свое начало отъ одной изъ двухъ группъ, на которыя распадаются русскіе списки 2).

¹⁾ Сл. Пыпинъ 1. с. стр. 249; Ровинскій. Русскія народныя картинки т. І, стр. 77 слёд. (краткій текстъ), 84 слёд. (полный текстъ).

²⁾ Предлагаемое далъе распредъление приблизительное, не ръшающее, а вызывающее вопросъ. Такъ олонецкий списокъ, которымъ я пользуюсь далъе, принадлежитъ по началу къ типу b, но далъе даетъ варіанты къ а.

Одна (b) представляется скорописнымъ сборникомъ Императ. Публичной библіотеки, конца XVII вѣка (Толст. 2,215, Публ. библ. XVII, Q, 27), по которому наша повесть была напечатана въ Памятникахъ древней письменности (вып. І-й 1879 г.): Сказания про храбраго витеза про Бову Каралевича. Нач. «Нъ в коемъ было царствъ в великомъ государствъ в славномъ граде во Антон' жилъ былъ славный король Видонъ і пров' далъ в славномъ граде Ідементияне у славнаго королы Кирбита Верзауловича дочь прекрасную королевну Милитрису. І призва к себъ любимаго слугу іменем Личарду і почель говорит». Онъ велить ему бхать свататься за Милитрису, следуеть описание сватовства; Милитриса заявляетъ отцу о своемъ нежеланіи выйдти за Гвидона и о своей любви къ Додону, но отецъ стоитъ на своемъ. — Ко второй группъ текстовъ (а) принадлежитъ повъсть Истоминскаго сборника XVII въка (въ Румянцовскомъ музеъ), напечатанная въ приложеніи къ этому изследованію 1). Нач. «Бысть некіи корол Гвидон в славномъ граде Онтоне. Коли он был млад і в добре поре, тогда к собъ избирал во двор храбрых витязеи в златокованыхъ доспъсъх и на быстрыхъ коняхъ и охоч был с ними издит в чистое поле тешитца на ловлю, с соколы и с ястрены на птицы и с выжлоки на звъри. И какъ бысть в болшомъ возрасте и тогда рече корол витяземъ своим, гдъ-б ему приискали невъсту от велика племяни; и тогда ему сказали: у короля де Кирбича ест тщер прекрасная Милитриса». Онъ шлеть за нее свататься своего «конюшего». Личарду; подробности сватовства кратче, чемъ въ предыдущемъ тексте.

Судя по началу, къ этой группѣ относится и Погод. № 1773, сборникъ XVII—XVIII вѣка: «Сказаніе о храбрости витязя Бовы королевича зѣло послушати дивно». Нач. «Бысть нѣкіи король именемъ Гвидонъ въ славномъ градѣ Антонове, младъ юноша великъ и храбръ, и збираетъ себѣ во градѣ храбрых витязей во златых поясѣхъ, и охочъ былъ въ чистомъ полѣ тѣ-

¹⁾ За доставленіе мит копін съ этого текста приношу мою искреннюю благодарность А. С. Усовой.

шитца съ соколы и ястребы и съ выжлоцы» ¹). — Сватовство разсказано подробнъе.

Въ объихъ рецензіяхъ а и в Милитриса очутилась собственнымъ именемъ, имя Блондой исчезло, вмъсто Бово — Бова; Пулканг — Полканг; Дружнена — Дружнена (а), Дружневна (b); св. Семионъ — Суминъ (аb). Явились новыя имена: отецъ Милитрисы Кирбичг (а), Кирбитг Верзауловичг, царствующій въ Дементіань градь (b; въ лубочной сказкі полнаго состава: Димихтіань; въ а ньть); вмысто Арменила Зинзовей Андоровичи (а; Зензевей Адаровичъ в; въ лубочной сказкъ: Зензевей Андроновичъ, Зеизевій Андровичъ). Одному в свойственно отпоочное перенесеніе титула Зодонскаго (отъ Задонія-Sadonia) съ Султана на Маркобруна, тогда какъ первый воцаренъ въ Рахлейскомъ царствъ. Царедворецъ, разыгравшій роль Арменила, названъ Орлопомъ, Арлопомъ (а; въ в нътъ имени); Малгарія = Малирия (а), Минчитрія, Миличитрія (b), Мельчигрія (лубочная сказка полнаго состава); племянники султана, преследующие Бову — Аханг и Онбанг (а; въ погод. сп.: Арам, Аврамъ; въ в нътъ самого эпизода); Орылъ = Урилъ (а), Орелъ (b), въ лубочной сказкъ Урилъ; Костель остался всюду; Симбальду Бово, еще не открывшійся ему, говорить, что онъ изъ «Празни града» (a); прозвинцу Ангосъ (Angossoxo), которое онъ даетъ себъ, въ а ничего не отвъчаетъ, въ в Августа, въ лубочной книгъ полнаго состава Ангусей, но этимъ именемъ онъ зовется и раньше 3). Терызъ = Tepess (a), Tepeuss (лубочн. сказка полнаго состава), Дмитрей (b); въ а является кромѣ того братъ Симбальда, Агень, погод. сп.: Аггенъ.

Общее у а и в съ познанскимъ текстомъ — опущение сцены

¹⁾ См. Пыпинъ, Очеркъ, стр. 248. Пъкоторыми извлечениями и варьянтами этого текста я обязанъ О. М. Истомину, сообщившему мив также разночтения рукописнаго Бовы, найденнаго имъ въ Олонецкой губерни, но къ сожальню не полнаго.

²) Сл. тосканскую (= франко-венеціанскую) версію, недавно открытую Райной: въ ней Бова называетъ себя Agostino уже купцамъ, принявшимъ его на судно послъ бъгства отъ матери.

признанія Бовы въ бант и эпизода битвы подъ Задоніей; оба опускають эпизодь о Пипинт; каждый изъ нихъ въ отдільности представляеть отличія отъ познанскаго текста, сокращенія и развитія; послітнія, если они стилистическаго характера, принадлежать, главнымь образомь, b; этоть тексть многословніте и вмісті съ тімь народніте а; тамь, гді онь отличается оть а, послітній неріздко воспроизводить букву познанскаго текста. Въ генеалогіи текстовъ русскаго Бовы в стоить на столько дальше отъ оригинала, на сколько ближе къ лубочной сказкі. Съ этой точки зрітнія нікоторыя его разногласія съ а, стилистическія и содержательныя, легко было бы объяснить русской переділкой. Слітуеть ли и на а перенести то же опреділеніе въ тіхъ случаяхь, когда онъ расходится съ познанскимъ текстомъ, — на это отвітить трудніте: рядомъ съ отличіями есть дословныя совпаденія. Приведу примітры.

Милитриса не любить Гвидона, «не имъя его не за един пеняс» (олон. сп.: не на единой пенезь) — познанск. т.: «шна его не мела ни за шдин пънез» (въ b нѣтъ) — У Бовы «власы желты аки шелкъ, а лицо румяно аки злато» (въ погод. сп.: лице румяно, власы желты аки злато; въ олон. сп.: власы у него какъ прекрасное злато, лице у него какъ белыи снегъ, а лгоды румянны какъ маковъ цветь) = позн. т.: «волосы мель жолты ыко злото» (въ b нътъ). Только а удержалъ и название города Маганца; гдв царить Додонъ: Моманско (погод. сп.: Моганъ, Моганетъ; олонец. сп.: Маганецъ), что объясняетъ несомнънно и следующихъ далее «могальщев»: Милитриса поручаетъ сказать Додону, чтобъ онъ «погубилъ мужа моего с могалцы добраго короля Гвидона»; далће она узнаетъ, что Додонъ «добраго короля Гвидона с могалиы погубил» (пог. сп.: со штроки). Первопачально стояло, въроятно: Додонъ съ Маганца и далъе, по недоразумінію, съ Могальцы (въ b ніть). — Місто убійства помѣщается «въ лугу в Скиаринѣ» (далѣе: Скиярян; пог. сп.: Скиринъ, в луга во склярянскія; олон. сп.: лугу в цыкляреве) = поли. т. лугъ «сет Склоравена», «лугъ» = bosco, какъ въ познанскомъ тексть; b: «в королевскомъ лугу». Додонъ выважаетъ на охоту верхомъ на ослѣ (ав, позн. т. конѣ; такъ и въ олон. сп.). съ нимъ « $\overline{1}$ е юноковъ» (а) = позн. т. «десет юнаковъ (пог. сп.: отроковъ; олон. сп.: юношей; въ b нѣтъ). — Симбальдо, взявъ съ собою «.н. юноковъ» (позн. т. «шестдесатъ... юнаков; олон. сп.: 60 человъкъ юншъ»; b: «тридцать юношей») бъжить съ Бовой въ градъ Суминъ; переметчикъ докладываетъ о томъ Додону: «ш королю Додоне, твердо спише» и т. д. = позн. т. «Додоне з Маганца, велии твердо спиш (олон. сп.: то же: въ в нътъ). — Ни въ а, ни в нътъ сцены на пути, когда предатель торопить Додона и убитъ Терызомъ: Бово падаетъ съ коня, подхваченъ Додономъ; b, вслъдствіе пропуска, неудачно восполненнаго позже, опускаетъ: преследование Додона Симбальдомъ, набыть послыдняго на Антонъ-градъ, тотчасъ переходя къ осады Додономъ Сумина; а ближе держится познанскаго текста: когда Симбальдо тревожить набъгами «град Онтонъ», Милитриса говорить мужу: «о королю Додоне, что то нам сиі злоден не дадут упокоя?» = позн. т. покуль тот злодеи старын буде жыв, не можем шт него впоком мъти. - Сонъ Додона: «кабы Бова ходит по побоищу вес вооружен, а носит в руце своей щит и копіе и мечь кладенец (?) и прободает ему сердце и утробу» (такъ и въ олон. сп.) = познанскій текстъ «гако бы Бово у зброи проколол ему серцэ и утробу (b: утробу и сердце). — Братъ Додона въ а: Амбругустимъ, в Обросимъ = познанскій текстъ Дан-Албрыго; Додонъ велить ему ехать къ Милитрисе съ требованіемъ — выдать Бову. Онъ прівзжаеть, «поздравствоваше великольпное здравие» — позн. т. поздровиль ее Додоновым поздровением (b поздравити); она говорить, что «за любовь государя своего добраго короля Додона» и сама готова уморить сына (позн. т.: дла ласки штца Бовова; въ в нътъ) — Непосредственно за этимъ b восполняетъ указанный выше пропускъ¹). Въ раз-

¹⁾ См. въ изданіи Общ. люб. древн. русск. письм., стр. 49, строка 6-я сверху (И король Додонъ)—19 (Затворися накрѣпко). То же въ лубочной сказкѣ полнаго состава.

сказь опопыткь матери отравить Бову а и b опредымоть «трутизну» познанскаго текста, какъ змѣиный ядъ (в змѣиное сало). Завидъвъ Бову «корабленицы» (в корабельщики) посылаютъ «челов ка в плаволоке ко брегу» (b: «прышковъ в под встке»; пог. си.: паузокъ) узнать, кто тамъ кричить: «крестьянские вёры» или «татарченокъ» (b: «хрестиянскова ли ты роду іли татарскова»; позн. т.: «хрестанин або ли поганинъ»). Бово отвъчаетъ, что онъ пономаревъ сынъ (аb; позн. т.: сынъ «млынара»; пог. сп.: млатаревъ), а мать его мыла платье «на добрых люден» (b «на добрыхъ женъ»; позн. т. «богатымъ жонам кошули»). — «Бова-ж у них (у корабельщиковъ).... аки цвет цветет, лице его возсияет яко солнечная луча» (b «не видали такова отрока, велми аппообразень; пози. т. «льпшое дита не могло быти на въки»; сл. венеціанскій т. v. 393: plu belo de roxa de prà). — Ни въ а, ни въ в нътъ ощибки познанскаго текста: другое море вмъсто alto mare; «бѣжали по морю» (b), «плавал с ними на море» (a).— Споръ корабельщиковъ изъ-за Бовы (b): они «промежъ собою хотять смеяшные чаши пити» (можеть быть: ся мечи шибити или бити?) = (a) «мечи ся с'бчь» (позн. т. добыли мечовъ, хотели са рубати; сл. олон. сп.: промежь себя сещися, но въ погод. сп.: смертную чашу пити). — Въ сценъ, когда Зензевей (Дрменилъ позн. текста) приходитъ къ кораблю и видитъ Бову, а и b доскасываютъ подробности, въроятно, сокращенныя въ познанскомъ тексть, образуя съ нимъ одну версію, въ отличіе отъ венеціанской. Въ последней говорится: король гуляетъ по берегу, купцы говорять другь другу: вонь король! а онь обращается къ своимъ баронамъ: смотрите, этотъ корабль только-что прибылъ. Онъ любуется красотой Бовы: Вотъ было бы хорошо, еслибъ онъ былъ моимъ конюшимъ или изъ моихъ людей! Онъ проходитъ мимо, въ городъ; корабельщики притягиваютъ судно къ берегу, и король снова къ нему возвращается. — Въ познанскомъ тексть Армениль, увидьвь судно, посылаеть слугь довъдаться о немъ; «пыкъ слуги к ним прышли, почали ихъ купцы пытати, естъ ли тут король арменеискій. И король самъ до них пры-

шол». Не достаетъ отповъди слугъ королю; а досказываетъ: «и послаща проведывать .к. юноков; юноки-ж приехали ко брегу и хотя воспращати, которого царства корабль прищел и с каким товаром, и увиде на корабле отрока велми лепообразна. и эря на неизмърную красоту лица его, и смутися во умъ своем и забы воспрошати. И сам говорит таково слово: О гости корабленицы» и т. д. Сл., для дополненія, версію b: «Они жъ (тоесть юноши) ему ничего не сказаша, только сказали, что видели на корабли юнова. И король Зензевен скоро повель осла полвести и побхаль х короблю». Зензевей покупаеть Бову за «.л. литръ злата» (то же въ олон. сп.; въ b и погод. сп.: .т. литръ»; позн. т.: двадцать литръ); Дружневна идетъ «с плачем к отцу своему»: въ подлинникъ а стояло, въроятно, съ полаца или въ по-- маих, сл. позн. т.: «на гору у палац»; b: «въ королевские поматы». Въ ab она сама указываетъ отцу на Бову, какъ на желаемаго ею служителя; сцена за столомъ (недостающая въ венеціанскомъ тексть), какъ въ познанскомъ, только краски наложены гуще, и следуеть непосредственно (съ опущениемъ беседы Бовы и Дружневны въ ложницѣ) отъъздъ Бовы въ поле по траву и далье, въ обратномъ порядкъ противъ познанскаго текста, сцена съ вънкомъ въ конюшить — и прітадъ Маркобруна. Въ первой встричается одна подробность, на которую какъ будто указываеть и познанскій тексть въ разсказ опризнаніи Дружнены и Бова въ конюшит Маркобруна: она проситъ Бова показать ей тотъ знакъ, «што есми лечыла тебе ув-штца своего, коли еси был с шдное скалы спал» (сл. выше стр. 269). Венеціанскаго текста нътъ ни для этого эпизода, ни для эпизода съ вънкомъ; для втораго сл. а: Бова бросаетъ вънокъ на землю и бъжитъ, «и шибъ дверми полаты тоя, полата-ж оттова потрясеся, и упаде камен полаты тои и прошибѣ Бове главу; Бова-ж паде аки мертвъ на землю, прекрасная-ж Дружнена нача рану Бове сама лечит» (сходно, но въ другомъ изложени, въ b). Позже, въ сценъ признанія, Бова снимаетъ «клобукъ (позн. т. тоже) и показываеть ей «язву, кою яз (Дружнена) у тебя сама лечила» (то же и въ b).

могь пути (мож. т.: «Королю, ты меже кушкль за двадиать метръ заота» и т. д.: данъ другой обороть: а «пікні господни кушкл собі колова и дал за него л. литръ заята, а выне ещу холошъ такову службу сслужкі, избанкі его от смерти; и ньше бы ево государь вожаловал, освободиль на волю» (сходно иъ б).

Смяа, которыми Дружневна встрічаеть возвращагося отна, удержаны лешь въ а: не а, не b не знають следующаго заявленія Агулена (=дворецкаго) и прямо переходять бъ его попыткъ убять соннаго Бову при помощи соноковъ (а; пози, т. вонаковъ; h имилией), при чемъ b ближе къ позн. тексту: «если есло его теперь не згубили, а шпосле ин нас всих побъеть, занюж Бово велин добрын витез на конв» (позн. т.) = b «то[1]ко ны не моженъ Бовы соннаго убить, а Бова пробудища, что намъ будеть? Бова храбрын витез»; а: «не похвала нам будет такова славнаго в силнаго богатыря соннова убит» — Старику, играющему въ позн. т. родь короля, отвічаеть вы а «постелникь, имянем Арлоп», въ b дворецкій безъ имени. — Посылая Бова къ султану, мнимый король говорить ему въ позн. т., чтобы онъ сброи не браль съ собою, а потхаль-бы на иноходники (palafren); такъ ш въ в: «не оседналъ добраго коны богатырскаго, оседналъ Бова іноходиа»; въ а: «оседлал себь добраго коня надежнаго». Дълая такое изивнение и представляя себв подъ надежнымъ конемъ извъстнаго коня, подареннаго Бовъ Дружневной (ит. Rondello), редакторъ а увлеченъ былъ и къ дальнъйшимъ измъненіямъ: всюду вноходника у Бовы уводеть пелигремь, а его коня, оставшагося дома, Дружнена береть съ собою, отправляясь къ Маркобруну. Въ пересказъ а это оказалось невозможнымъ, ибо коня (= иноходца) увель пилигримъ, и надо было изобръсти новый мотивъ, чтобы онъ могъ очутиться позднъе у Дружневны: конь сорвался у пилигрима и прибъжаль въ «поморье», то-есть къ Маркобруну. Для того, чтобы последнее указаніе было понятно, такъ какъ свадьба Маркобруна еще впереди, а въ нъсколькихъ словахъ разсказываеть о его сватовствь тотчасъ посль отъезда Бовы.

E 23

Зензевеемъ и Маркобруномъ описанъ кратко; отмѣтимъ въ b, то Лукоперъ отсылаетъ плѣнныхъ къ своему отцу на «морское фистанище», понятое, очевидно, въ знакомомъ намъ употребленіи тознанскаго текста (riva). Услышавъ разсказъ Дружневны, Бова очетъ тотчасъ же ѣхать на выручку, царевна его останавлитеть, но только въ b сохранилась отповѣдь Бовы, даже болѣе близкая къ венеціанскому тексту (v. 614 слѣд.), чѣмъ соотвѣтствующая въ познанскомъ: «который государь купитъ холопа добраго, а холопъ хочетъ выслужитца, да не на чемъ». Дружъневна даетъ ему въ а «мечъ кладенецъ» (позн. т. кгладенцыю), кольчугу «доброго короля Молганскаго» (позн. т. Гальца, то-есть, Galaço; смѣшеніе съ Молганскъ — Маганца, сл. выше стр. 288); конь забытъ, в описываетъ его въ сказочномъ стилѣ: «есть у государя моего батюшки добрыи конь богатырский, стоитъ на вы цепяхъ, по колени в землю вкопанъ і за ві. дверми».

Въ сценъ, когда Бова на прощаньи открывается Дружневнъ, рыцарскій элементъ изчезъ: въ позн. текстъ царевна желаетъ напередъ узнать «родвну» Бовы и тогда уже ставитъ его рыцаремъ, опоясывая мечемъ. Въ в отъ всего этого остался лишь послъдній актъ, но ему никакого особаго смысла не дается. Не понятно мнъ выраженіе в: Бова разсказалъ Дружневнъ о своемъ родъ-племени, «і Бова досталъ Дружневне песку, к сердцу присыпалъ» (?) То же и далъе: когда рыболовъ разсказалъ Бовъ о предстоящие свадьбъ Маркобруна и Дружневны, онъ «Бовъ песку къ сердцу присыпалъ».

Агулину позн. текста отвъчаетъ въ а и в безыменный дворецкій (въ погод. сп. Ангубинъ, въ олон. Анбугинъ). Въ описаніи боя съ Лукоперомъ общія мѣста заслонили древній тексть: старому сарацину, съ тремя копьями въ хребть (позн. т.), который приноситъ султану вѣсть о пораженіи, отвъчаетъ въ а какой-то «богатыр Кухаз..., а на немъ бысть д раны мечевых да е ранъ копьиных» (въ в, вмъсто него, «не велкіе люди); султанъ бѣжитъ, Бово является въ в «на морское пристанище» (позн. т. «на прыстанищо»; а: «к шатру»). — Похвальбъ Бовы на обрат-

номъ пути (позн. т.: «Королю, ты мене купилъ за двадцать литръ злота» и т. д.) данъ другой оборотъ: а «нѣкиі господин купил собѣ холопа и дал за него л. литръ злата, а ныне ему холопъ такову службу сслужил, избавил его от смерти; и ныне бы ево государь пожаловал, освободилъ на волю» (сходно въ b).

Слова, которыми Дружневна встрачаеть возвращагося отца, удержаны лишь въ а; ни а, ни b не знають следующаго заявленія Агулина (=дворецкаго) и прямо переходять къ его попыткъ убить соннаго Бову при помощи «юноковъ» (а; позн. т. юнаковъ; b юношей), при чемъ b ближе къ позн. тексту: «если есмо его теперъ не згубили, а шпосле шн нас всих побьеть, занюж Бово велми добрым витез на кони» (позн. т.) = b «то[л]ко мы не можемъ Бовы соннаго убить, а Бова пробудитца, что намъ будеть? Бова храбрыи витез»; а: «не похвала нам будет такова славнаго и силнаго богатыря соннова убит» — Старику, играющему въ позн. т. роль короля, отвізчаеть въ а «постелникъ, имянем Арлоп», въ b дворецкій безъ имени. — Посылая Бова къ султану, мнимый король говорить ему въ позн. т., чтобы онъ сброи не браль съ собою, а повхаль-бы на иноходники (palafren); такъ и въ b: «не оседлалъ добраго коны богатырскаго, оседлалъ Бова іноходиа»; въ а: «оседлал себъ добраго коня надежнаго». Дълая такое изміненіе и представляя себі подъ надежнымъ конемъ извъстнаго коня, подареннаго Бовъ Дружневной (ит. Rondello), редакторъ а увлеченъ былъ и къ дальнъйшимъ измъненіямъ: всюду иноходника у Бовы уводить пилигримъ, а его коня, оставшагося дома, Дружнена беретъ съ собою, отправляясь къ Маркобруну. Въ пересказъ а это оказалось невозможнымъ, ибо коня (= иноходца) увель пилигримъ, и надо было изобръсти новый мотивъ, чтобы онъ могъ очутиться поздне у Дружневны: конь сорвался у пилигрима и прибъжаль въ «поморье», то-есть къ Маркобруну. Для того, чтобы последнее указаніе было понятно, такъ какъ свадьба Маркобруна еще впереди, а въ нъсколькихъ словахъ разсказываеть о его сватовствь тотчасъ посль отъезда Бовы.

Пилигрима (а, далье: калагир = калугеръ), черноризца (b) Бова встрівчаеть подъ дубомъ (позн. т. дуб = oliver); онъ сидить и вкушаеть «укругу» (а; позн. т. бохон хльба), что b понялъ какъ напитокъ: «пью укруха», «чашу укруги». — Обобранный Бова принужденъ идти пъшкомъ (позн. т. дастъ ему подътадка = mul), а заставляеть его ноложить въ клобукъ камень. чтобы было чёмъ оборониться отъ враговъ. Султана онъ находитъ у объдни (а; b: царские палаты; позн. т.: на кганку); слова, съ которыми султанъ обращается къ Бовъ: «мало тя перед собою могу видъти», отзываются передълкой фразы познанскаго текста, въ свою очередь переведенной съ итальянскаго: «ю та мало могу любити» = 942 росо te posso amar. — Бова убиваетъ (витьсто одного сарацина позн. текстт) 30 (а) или 60 молодцовъ (b); b присоединяетъ къ этому и неудачную его попытку вырваться и убъжать. За Бову просить прекрасная Малгирія (а; пог. сп. Малгорія; олон. сп. Маргарея; в Минчитрия; позн. т. Малгарыл), объщающая отцу обратить Бову къ въръ «Бахмета» (позн. т. Махомета; b Ахмета), но узника не приводять болбе передъ султана, а уговариваетъ его Малгирія и, послів его отказа, сажаетъ его въ темницу. Въ b она описана въ былинномъ стиль, и разсказъ о бъгствъ сильно измъненъ противъ а и позн. текста: Минчитрія является въ темницу къ Бовь, уговариваеть его снова и затъмъ идетъ оповъстить отца о своемъ неуспъхъ. Тотъ посылаеть за Бовой 30 юношей, которыхъ Бова убиваетъ, по мъръ того, какъ они спускаются одинъ за другимъ, найденнымъ имъ вътюрьмѣ мечемъ-кладенцемъ; онъ кладетъ ихъ лѣстницей; когда султанъ, раздосадованный на медленность посланныхъ, шлетъ новыхъ, также поступаетъ и съ ними и бъжитъ. «Царь Салтанъ Салтановичъ повеле в рогъ трубити и собра воиска л да погнася за Бовою». Следуеть эпизодь о корабле.

Ближе къ позн. тексту разсказъ а: Бова находитъ мечъ: «в пріиде Бова в угол, ажно в углу просветився мало (позн. т.: видел.... змею, и просветила тал). И пріиде в то мъсто, ажно лежит меч кладенец, Богом создан бысть, кабы от многих лът

положен туть (позн. т. который туть от давных дней стоиль). Убъжденія Малгирій не дъйствують, она говорить о тойь отцу (согласно съ в противъ позн. текста), и тоть посылаеть за Бовой «т. юноков; Бова-ж тъх всъх побил, и подмостяс мертвыми людми (сл. въ в: лъстницу, противъ позн. текста: коловоротъ = tola) и выде вон ис темницы и прійде на царев двор», что напоминаеть въ позн. т. «полема бъиз» = v. 1098 per lo palaço sen va; въ оригиналь обоихъ текстовъ могло быть общее plaça. — Бова многихъ убиваеть и бъжить «на луки морские». За немъ гонятся два «брата родные, богатыри Ахан да Онбан» (пог. сп. Арам, Аврамъ), объщающіе султану: «Мы тобъ Бову приведем на жезлъ . В. насъ». Это — «братеники» Транкацынъ и Абрамъ познанскаго текста, но подробности разсказа въ а иныя.

Бова принять на корабль; когда «гости корабленицы» хотять выдать его султану, онъ убиваеть несколькихъ (b.; позн. т.: одного), другіе тауть съ нимъ, «подбъжали под задонское царство», но ихъ отнесло непогодою; подробность ненужная, оставшаяся изъ древняго (= познанскаго) текста, гдъ Бова велитъ ъхать въ Арменію, но великая «фортувина» относить ихъ къ Момбраду, гдф живетъ Маркобрунъ, т. е., по географіи в, къ задонскому царству. — Въ а Бова убиваетъ всехъ корабельщиковъ и остается на корабль одинъ. — Отъ рыболова онъ узнаетъ, что онъ въ царстве Маркобруна и что скоро быть свадьбе последняго съ Дружневной (какъ въ позн. тексте). Въ b Бова просить рыбольва продать ему рыбы, за которую щедро платить, а себя велить перевезти на берегь; въ а, оставившемъ Бову одного на корабле, нетъ купли рыбы; Бова садится въ лодку, а въ это время поднимается буря, погибаеть и корабль и лодка и рыбакъ и мечъ-кладенецъ.

Встрѣча съ пилигримомъ подъ дубомъ; въ позн. текстѣ онъ даетъ Бовѣ два зелья: отъ одного онъ будетъ черенъ какъ уголь, другое — усыпляющее; въ а тоже два: отъ одного «будешъ аки угол чернъ, а другимъ умоешъся зелиемъ, и ты аки цветъ процветеш а лице твое просияет аки солнечная луча»; b: «трое

зелье: усыпающее да зелье бѣлое, а третье черное». Въ а забыть обмѣнъ платья съ пилигримомъ, также и въ b, но здѣсь мотивъ подновленъ: непосредственно за встрѣчей съ пилигримомъ Бова видитъ старика, гребущаго щепы, и насильно мѣняется съ нимъ платьемъ.

Следуеть встреча съ тремя юношами, «вже баше при единой страни» = позн. т. трое гражданъ, стоящихъ «в идном угле» (въ в нътъ); съ новаромъ (ав; нозн. т. кухаръ) и дворецкимъ (ab; позн. т. дворанинъ), который велитъ Бовъ пойдти «под комору», гдф сидитъ Дружневна (позн. т.: «в комору»; b: «на задней дворъ»). Конь узналъ голосъ Бовы, началъ «велми ржати, и кои тут звездочетцы сами говорят промеж себя: то де ржет коп Бовы королевича, то де слышит кон государя своего Бову королевича»; когда поэже Бова входитъ къ нему, онъ, будучи «привязан на о-ми чепях, и то все оборвал». Сл. b: конь «почель на конюшие ржать, і от конскаго ржания град трясахуся»; «збился зъ .Бі. цепей»; позн. текстъ: конь «почал ръзати так моцно, мало сл весь град не рострась; «ланцухи покрышил»; въ венеціанскомъ текств ивтъ сотрясенія города, конь едва не порвалъ семи ципей. — Въ а, какъ п въ позн. тексть, Маркобрунъ, услышавъ, что пилигримъ принесъ Дружневив въсть о смерти ея матери, велить его накормить (позн. т.: дан ему ести; а: вели, госпоже, ему дат поесть; въ в нетъ), только въ позн. тексте Дружнена плачеть, разсказавъ пилигриму о своихъ отношеніяхъ къ Бову, въ а и в узнавъ отъ пилигрима, что онъ былъ товарищемъ Бовы по заключенію. Въ слідующей затімъ сцені на конюшні в сокращаеть, а близокъ къ позн. тексту, напримъръ: конь «скокнул Бове на горло, а пережние копыта положил ему на плеча. И нача кон Бову целовати; а такобъ кон имел у себя язык, и он так рек: Откуды еси пришол и идп еси быль? = позн. т. «передние ноги положыл Бову на плечы и поцаловал усты Бова; а коли бы тот конь умель говорыти, рекь бы ему: Добре еси прышол, пане!» — Въ сценъ признанія ав заставляють Дружневну усумниться, не унесъ-ле пилигримъ у Бовы его мечъ; она признаетъ

его по ранѣ на головѣ (сл. выше, стр. 269 и 291); лишнее противъ позн. т. (въ венеціанскомъ здёсь пропускъ), что Бова трется бълымъ зельемъ и къ нему возвращается прежняя красота; въ ь усыпляющее зелье для Маркобруна даеть Дружневив Бова. — Дружневна вытажаеть на «иноходить» (b; а: конть; позн. т.: прудцѣ — palafren). — Слова Маркобруна, когда онъ проснулся и готовить погоню, напоминають одинь изъ итальянизмовъ познанскаго текста: «могу Бову повысити». — Какъ въ-поздныйшихъ итальянскихъ версіяхъ, Полканъ представляется плениикомъ Маркобруна (а: в погребе; b: в темнице); о его происхожденіи отъ жены и пса ничего не говорится; Маркобруну на него указываютъ «юноки» (а; b: юноши; позн. т. Мамродъ). — Бой съ Бовой разсказывается такимъ образомъ: мечъ Бовы уходитъ въ землю, Полканъ ударилъ его вырванной имъ съ корнемъ дубиной (a; b: палицей), такъ что тотъ свалился, а Полкана Бовинъ конь мыкаетъ по лъсу (позн. т.: лугъ); Дружневна миритъ богатырей, а и b поняли это какъ братанье: «яз рад з Бовою братство воспріят» (а); Полканъ называеть Бову «болшимъ братомъ» (b). Ca. Buovo in 8-a rima.

Следуютъ приключенія въ «Костель», где княжить Уриль(а), или «мужикъ посацкой, а има ему Орель» (b), который принимаетъ прівзжихъ съ честью. Дальньйшій разсказъ а сокращаетъ: Маркобрунъ подходитъ подъ Костель, беретъ въ плы Урила съ сыновьями, отпускаетъ перваго въ городъ, оставляя последнихъ въ залогъ; сцена въ ложницъ, какъ и въ познанскомъ текстъ, и непосредственно за нею вы вздъ Бовы и Полкана противъ Маркобрунова войска: Маркобрунъ бъжитъ, Уриловы сыновья отбиты и носажены властвовать въ своей «отчинъ». — Въ в посадскій мужикъ Орель вызвалъ и соотвътствующую народную обработку разсказа: Маркобрунъ шлетъ ему «грамоты»: пусть выдастъ бъглецовъ, не то «яз ваш град Костель огнемъ пожгу і головнею покачю. І мужикъ посацкой велъть мужикомъ собратца в земскую ізбу, и мужики собралися. И посадникъ мужикъ Орелъ пришолъ в земскую ізбу и мужикамъ грамоту про-

чель і почель говорит мужикамъ: Пойдемъ мы противъ короля Маркобруна, и яз сам пойду і двух сыновъ с собою возму. И мужики собрались да и выехали против королы Маркобруна. И король Маркобрунъ мужика посадника и з детии полонилъ а дву сыновей взяль в закладе, а велёль здать з города Бову да Полкана да прекрасную королеву Дружневну. І мужикъ пришолъ въ городъ і вельлъ збиратца мужикамъ в земскую ізбу, і скоро мужики собрались, да сталь за мужиковъ і мужикъ посадникъ, почелъ говорить: Здать-ли намъ з города выбажихъ людей или не здавать? І выступала Орлова жена в почела говорить: Выезжихъ людей з города не здавать, а уже дътямъ своимъ намъ не пособить. І мужикъ Орелъ почелъ говорить: У всякие жены волосы долги да умъ коротокъ. И присоветовали мужики, что Бову з города здать. И пошель Полкан къ Бовь: Брате Бова, долго спишъ, ничего не въдаешъ, хотят насъ мужики з города эдать. И рече Бова: Злодъи мужики, что они про думу не гораздо удумали, не гораздо и имъ будеть. И скочилъ Бова скоро с кровати и опахнулъ на себя шубу одевалную и взялъ под пазуху мечь кладенецъ и пошелъ в земскую ізбу, і почелъ мужиковъ рубить, от дверей і до куту мужиковъ порубиль да и вон пометалъ. А Орлова жена побъжала с коника к печи і почела говорить: Государь храбры витез, не моги меня горкие вдовы погубить. И рече Бова: Матушка государыня, не бойся, дай мий до утра сроку, я і дете твоихъ от полону» (то-есть: освобожу). И здісь діло кончается тімь, что Бова Орловыхъ дітей «учредилъ».

Въ познанскомъ текстъ, послъ рожденія дътей (Симбальдо и Кгвидонъ; b: Симбалда и Личарда; въ а именъ нътъ), Бова, оставивъ Полкана при семъъ, ъдетъ къ морю, не найдетъ ли тамъ кораблей Арменила; въ это время на Полкана и нападаютъ львы.— Въ а Бова отправляется на охоту и заблудился; въ в Полканъ приводитъ Бовъ «языковъ» отъ войска Додона, отъ которыхъ узнаютъ, что они посланы въ армянское царство, чтобы схватить тамъ Бову, послъ чего самъ Бова отправляется туда на

«дело ратное». Такъ объясняется въ а и b отсутствіе Бовы въ то время какъ Полканъ погибаеть, отбиваясь отъ львовъ.

Конецъ повъсти поражаетъ въ познанскомъ текстъ краткостью изложенія: переводчикъ какъ будто спъшилъ, и здъсь а и в наиболье расходятся съ его оригиналомъ, но въ тоже время и между собою; не потому ли, что каждый восполнялъ по-своему краткое изложеніе и своего подлинника? При такомъ взаимномъ отношеніи текстовъ нельзя и ожидать между ними тъхъ дословныхъ совпаденій, какія до сихъ поръ встръчались.

Обратимъ вниманіе на последовательность, въ которой все три текста излагаютъ последнія событія пов'єсти.

Познанскій текстэ. По смерти Пулкана Дружнена идетъ искать Бова; онъ возвращается, погребаетъ Пулкана; Рычарда приглашаетъ Бова, назвавшагося Ангосомъ, на службу къ Симбалду. Бой Рычарда съ Бовомъ. Походъ на Антонію; Бово открывается Терызу передт началомъ битвы. Бово и Терызъ лекарями у Додона; его удаляютъ изъ города; Блондоя замурована. [Эпизодъ войны съ Пипиномъ и вернувшимся Додономъ, неизвъстный а и в]. — Дружнена въ Арменіи у отца. — Послы Малгаріи, у которой умеръ отецъ, просятъ Бова оборонить её отъ короля угорскаго и жениться на ней. — Бова въ Задоніи, куда является и Дружнена; признаніе; Терызъ женится на Малгаріи, у него сынъ Гвидонъ и внукъ Терызъ.

Текста а. Дружнена, по смерти Полкана, идеть искать Бову и заблудилась; Бова возвращается, находить Полкана убитымъ; Личарда принимаетъ Бову (имени Ангоса нѣтъ) на службу къ Симбалду; бой Бовы съ Личардой (кончающійся смертью послѣдняго). — Бова «потерся бѣлымъ зелием» и узнанз Симбалдой. Походъ на Антонію; Бова и Терызъ идутъ лекарями къ Додону, котораго и убивают; Милитрису приказано «обковат в боику дубову». — Бова посылаетъ свататься за Малирю, которой отецъ не умеръ и приглашаетъ Бову самого пріѣхать за дочерью. — Дружнена приблудилась въ Арменію, гдѣ царствовалъ «отца ея короля Зинзовея постелникъ, имянемъ Арлопъ, а отца

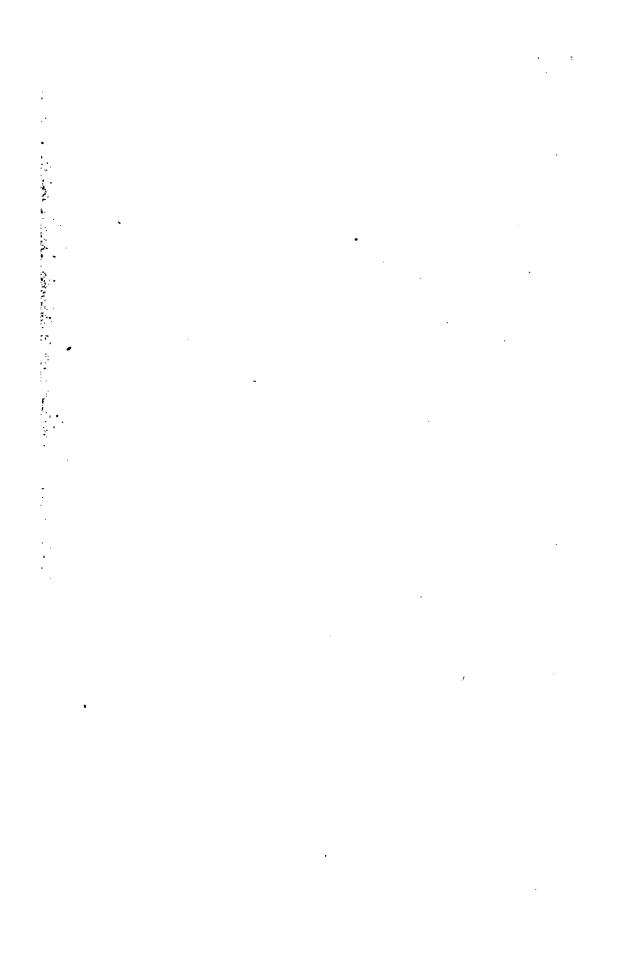
ея короля Зинзовен в животе нёт»; она потихоньку выспрашиваетъ путь «ко граду Онтону». Свиданіе ея съ Бовой происходить здёсь, не въ Задоній; о Малгирё далёе нётъ рёчи, и повёсть кончается тёмъ, что Бова снова пожаловалъ Симбалду Суминомъ градомъ, Арлопъ, когда-то измённически пославшій Бову къ султану, осажденъ въ городё Арменё и повёшенъ, а на его мёсто поставленъ братъ Симбалды, Огень.

Тексть b. Потуживъ о Полканъ, Дружневна ъдетъ въ Арменское царство, отгуда въ «Рахленское». — Бова, похоронивъ «Полкановы плесны», также отправляется въ Арменское царство, «чтобы ему дворецкаго убить, которой дворецкой послалъ ево на смерть». Это какъ будто указываеть на эпизодъ а объ Арлопъ, но далъе о наказанів дворецкаго мы нячего не узнаемъ. — Зензевею Бова незнакомъ, ибо король разпрашиваетъ его объ его имени: тотъ называетъ себя Августомъ; очевидно, Зензевей по ошибкѣ поставленъ вмѣсто Свмбалда, которому въ познанскомъ тексть Бова назвался Ангосомъ. — Зензевей проситъ Августа послужить ему; между темъ пришли изъ Рахленскаго царства послы проведывать Бову: царевна Минчитрия хочеть за него замужъ идти. Августъ велить имъ вернуться; «а Бова будет у васъ». Онъ является къ Минчитрій, крестить ее, положили быть свадьбь; а «у Дружневны дъти уже на разумъ, Симбалда іграеть в гусли, а Личадра в домъру». — Признаніе совершается; Минчитрів Бова объщаеть не дать ел инкому въ обиду, а самъ вдеть, подъ темъ-же пменемъ Августа, къ Симбалдв, который жалуется ему на Додона, убившаго Гвидона и отгоняющаго ихъ «животину». Бова и сынъ Симбалды, Дмитрій, пдуть подъ градъ Автонъ, въ свою очередь отгоняють животину (подробность, забытая въ а, но извъстиая познанскому тексту), а Бова ранитъ и Додона. Три дня ходить Бова плакать на могилу отца, Дмитрій говорить о томъ Симбалдъ: «Не государь ли нашъ храбрый витез Бова Королевичь?». Умывшись бѣлымъ зельемъ Бова снова сталь «велми льпообразень», его признають. — Сльдуеть извъстное леченіе Додона, голову котораго, прикрытую на блюдѣ ширинкой, Бова подносить матери; «і велёль Бова гроб здёлать, мать свою живу во гроб, и одевал гроб камками і бархаты, погреб Бова мать свою живу в землю». Повёсть кончается тёмъ, что онъ освобождаеть изъ темницы и выдаеть за князя дёвку, которая не дала Бовё отвёдать отравленныхъ хлёбовъ, посланныхъ ему матерью; съ тёхъ поръ она томилась въ тюрьмё, «ажно у дёвки власы до пят отросли». Дмитрія Бова женить на Минчитріи; «и почель Бова жить на старинё з Дружневною да и з дётми своими, лиха избывати а добра наживати. И Бовё слава не минетца отнынё и до вёка».

Я даль итсколько подробныхъ выписокъ изъ рецензіи b, чтобъ охарактеризовать ту череду въ развитіи народной книги, когда она готовится перейдти въ сказку, охватывается ея стилемъ, тянетъ къ почвъ, какъ напримъръ, въ той сценъ, гдъ герцогъ Оріо обратился въ посадскаго мужика Орла, среднев вковой замокъ — въ земскую избу; или когда описывается посольство, и всякій разъ посоль кладеть на столь грамоту и т. п. Въ духъ того же народнаго пріуроченія нікоторыя былинныя выраженія (напримъръ: «головней покачу»; сл. Гильф. № 207: Хочутъ Кіевъ градъ головней катить), любовь къ повтореніямъ: о конъ Бовы дважды въ разныхъ мъстахъ говорится, что онъ стоитъ привязанный на столькихъ-то цепяхъ, за столькими-то дверями, и уже до послъдней добирается; дважды посылаетъ Дружневна своихъ сыновей къ Бовѣ, чтобы дать ему возможность дважды явиться къ ней и увидёть ее то въ измененномъ, то въ своемъ образъ. Къ сказочнымъ пріемамъ принадлежить и особое предрасположение къ эпической справедливости. Враги и измѣнники должны быть наказаны: въ познанской повъсти (и въ венеціанской поэмъ) Бова бьется съ Ричардо, но не убиваеть его, при чемъ, очевидно, этотъ Ричардо не одно лицо съ приверженцемъ Додона въ началъ повъсти, ибо тотъ убитъ Терызомъ. Въ а и в последняго эпизода, какъ мы видели, нетъ; Ричарда, съ которымъ бьется Бова въ а, дъйствительно, предатель, сторонникъ Додона, и Бова его наказываеть. Къэтому а и в присоединяють наказаніе еще и другаго предателя: дворецкаго, пославшаго Бову на вѣрную смерть къ султану 1). На оборотъ, но въ духѣ той же эпической справедливости, награда, которой въ в удостоивается дѣвушка, спасшая Бову.

Въ а подобныхъ передълокъ и особенностей, характеризующихъ b, вообще меньше; на значительномъ протяжении онъ довольно близко отвъчаетъ содержанію и плану познанской повъсти, воспроизводя отчасти и ея фразу, но такъ, что въ иныхъ случаяхъ большая близость оказывается на сторон в. Тамъ и здёсь а и в удержали, стало быть, букву своего подлинника, близкаго къ подлиннику познанскаго списка. Что этотъ оригиналъ былъ сербскій, на это указывають удержавшіеся, не смотря на полную великорусскую переработку, сербизмы въ родъ: юнокъ, клобукъ, лугъ въ значении bosco, оставшійся всюду, гдѣ тому не перечиль смысль и замененный лесомь лешь тамь, где по смыслу безъ него нельзя было обойдтись (въ сценъ, когда конь Бовы ободраль Полкана, нося его по льсу). — Что не былорусскій тексть познанскаго списка быль исходною точкой великорусскихъ версій, доказательство тому я вижу не столько въ отсутствіи въ последнихъ какихъ-бы то ни было следовъ діалектическихъ особенностей перваго (въ великорусскомъ пересказъ имъ легко было стереться), сколько въ имени Милитрисы вм. позн. Меретрыст. Если меретрыст, какт мы предположили, есть этимологическое подновление бълорусского переводчика, вм. мелетрисъ = meltris, то наша Милитриса привязывается не къ подновленной, а къ древней формъ имени, стоявшей въ оригиналъ а и b. Въ этомъ оригиналъ не было ни эпизода о Пипинъ, ни сцены боя подъ Задоніей, которыхъ не знаетъ и познанскій текстъ. Изъ этого источника (= х) пошель, съ одной стороны, познанскій тексть (= р), съ другой - подлинникъ а и в. Что ведеть насъ къ его обособленію, это новыя имена, согласно являющіяся въ а

См., впрочемъ выше, стр. 232, сходный эпизодъ въ старо-французскомъ романѣ.



III.

Аттила.

I.

Историческая дѣятельность Аттила нашла себѣ народную оцѣнку въ пѣломъ рядѣ легендъ и сказаній, разнообразную смотря по средѣ, въ которой они слагались¹). Для латинскаго запада Аттила былъ главнымъ образомъ разрушитель; тѣ народности, которыя, какъ готы, слѣдовали за нимъ въ его побѣдоносныхъ набѣгахъ, болѣе какъ союзники, чѣмъ какъ побѣжденные, сохранили о немъ память, какъ о могучемъ и славномъ властителѣ, впервые объединившемъ и обрушившемъ на христіанскій западъ соединенныя силы степныхъ и германскихъ ордъ. Такъ сложились два эпическихъ теченія, латинско-христіанское и гуннско-германское или ближе гуннско-готское; ни то, ни другое не дошло въ своемъ развитіи до организаціи пѣсеннаго цикла и цѣльности поэмы, но оба пережили обычные въ жизни эпоса процессы детеріораціи и осложненія, несчитающагося съ хронологіей. Какъ въ латинско-христіанской традиціи Аттила является смѣшаннымъ

¹⁾ Онъ были разобраны Am. Thierry, Histoire d'Attila et de ses successeurs 1874, t. II p. 221 слъд. и D'Ancona'oй: La leggenda d'Attila Flagellum Dei in Italia, въ Studj di critica e storia letteraria (Bologna, Zanichelli, 1880) p. 363 слъд. и въ Antichi poemetti popolari italiani (тамже, 1886 г.), стр. 169 слъд.; на это изданіе мы далье и ссылаемся.

and the experience of the contract of the cont LI SEL SITURIENTE ET TOTEN EN EN-TOT TERE EN EN-MADE, AND OF THE PROPERTY CONTRACTOR OF THE PARTY. LEADING I LATE OF PERSON LITTLE BEFORE THE BOURSELLE ar elegationer. Annabetat beisen all bes åtene bade CHEST, CALLED & SE STETTERE PROBLEMENT TRACK CALL SIGN OF HER COMMISSION IN THE RESIDENCE THE R. LEWIS BY MAJORITH THE RESERVE WHERE arther absented from the Grant members in the Commenced about a Table of Mediane to Scholar Linear around Michiganian Schiffer of Lightenia with the British Control & 1972 BY OFFICE OF PROPER MERCHIE CONTROL HIBBS THERE I DECIDES RELIED E. THEF THIRDS. ATTUR the County of the Seattern well in the Company where the Company is the Company of the Company o and proceeding the edit allowed Broke the Boy management i other med una dere l'abres luckt à l'impere-l'empres l'origines. Chetephines buildest kliberuben die Tuguskum er beite BUTCH & ACTOR OF THE SET THE BUTCHERING THE TY, BUTCHER BY 1 Sept-special scores short for the Bull Bellin Belling in the Come.w. Co. of there I think has been I burething maybourk out a superposed of a labelle. This are the fix Europe Bielle-

Handowe continues the b. Handount in the enter and experience of the enter and the entertaint of the e

^{1, «}И се попусти бото казно на им . . . се бо есть бажо з Ею. за подвигнения от в зачато путав

схватили въ лъсу подъ городомъ отшельника, слывшаго за пророка. На вопросъ Аттилы, за къмъ останется побъда, онъ отвъчаетъ: Tu es flagellum Dei.... accipiet tamen hunc gladium a te dum voluerit et illum alteri tradet. Аттилу это въщавіе приводить въ восторгъ и онъ восклицаетъ въ реторическомъ самознаніи:

Stella cadit, tellus fremit, en ego malleus orbis.

Когда поздиже онъ подъезжаеть къ стенамъ Труа и требуетъ, чтобъ ему отворили городскія ворота, епископъ св. Лупъ спрашиваеть его: Tu quis es qui terram dissipas et conculcas? Cui Attila: Ego sum Attila, rex Hunnorum, flagellum Dei (ib. I, 16). Bene venerit flagellum Domini mei! (ib.), отвъчаетъ епископъ, велитъ отворить ворота и, схвативъ подъ уздцы коня Аттилы, вводитъ его въ городъ. За нимъ идетъ все гуниское войско, но они ничего не видять, пораженные слепотою, и прозревають лишь выступивъ изъ другихъ городскихъ воротъ. Подобныя разсказы о чудесномъ ослъпленіи привязались съ именемъ Аттилы къ другимъ мъстностямъ Франціи (Metz, Dieuze и др.), по легендъ о св. Луп' сложилась сходная о св. Гемпныянь, епископ' моденскомъ (Thierry l. c. 244), какъ, ваоборотъ, легенда о св. Германъ Оксеррскомъ отразила главныя черты римской: о папѣ Львѣ (D'Ancona I. с. стр. 199 прим. 1). Мѣстный эпосъ разростался по направленію и которых в излюбленных в разсказовъ, нередававшихся изъ одной среды въдругую: положение в мотивы оставались, пріуроченія ограничивались часто собственными именами.

Демоническое самознаніе Аттилы въ пересказѣ Thwrocz'а едва-ли не поздн'єйшая черта; она напоминаетъ извѣстный монологъ Ezzelino da Romano въ Eccerinis Albertino Mussato; но орудію Божія гнѣва естественно было быть служителемъ дывола: въ житіп св. Никазія самъ сатана открываетъ Аттилѣ врата Реймса, побуждая его къ избіенію и насиліи. Въ этой связи стоитъ, въ извѣстной мѣрѣ, и развитіе иконографическаго типа Аттилы въ Италіи, гдѣ его любятъ представлять съ песьей головой. Уже Іорданъ разсказывалъ о готскихъ колдуньяхъ, из-

помирить ихъ, умирая надъется предотвратить будущія разногласія, упорядочивъ права наслъдства; но напрасно: по его
смерти усобица сыновей раздълила и народъ на двѣ партіи, боровшіяся другъ съ другомъ; вторженіе иноземцевъ довершило
остальное: мадьяры побѣждены, разсѣяны, утратили свое имя;
такъ кончилось ихъ народное существованіе.

Сличите съ этимъ сказаніемъ следующее: о происхожденіи киргизовъ 1). У хана Altyn Bel'я сынъ Kaischyly Kan и дочка, родившаяся такой красавицей, что отецъ вельлъ стеречь её подъ землею, дабы её не увидълъ человъческій глазъ. Узнавъ отъ приставленной къ ней старухи, что есть еще и другой свётлый міръ, она упросила её показать его ей; только что вышла она изъ подземелья, какъ Божій взоръ упаль на неё и она забеременила. Догадавшись объ этомъ, старуха винится матери, та открываетъ происшедшое мужу, который велить умертвить дочь или вообще удалить её съ глазъ. Мать положила её въ золотой сундукъ, дала съ собой пищи и пустила въ море, привизавъ снаружи ключь отъ замка. Съ берега, гдв они охотились, Domdagul Sokur a Toktagul Mergan видять сундукъ, ръшили достать его и, чтобы впоследствін не спорить о дележе, поделили напередъ: Toktagul Mergan возметъ, что внутри, Domdagul Sokur что снаружи. Первый выстрелиль въ сундукъ стрелою, къ которой быль прикрапленъ шелковый шнурокъ, и такъ притянулъ его къ берегу. Оба поражены красотой девушке, которая говорить, кто она, и согласна выйти замужъ за Toktagul-Mergan, когда сама разрѣшится отъ бремени. По нѣкоторомъ времени она родила мальчика, красивъе ее самой, по имени Schyngys'a 2);

¹⁾ Radloff, Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens, III, стр. 80 слёд. Легенды о Чингис'в сл. у Потанина, Очерки с'яверо-западной Монголін IV, стр. 801 слёд.

²⁾ Въ бурятской сказкѣ о Шингысѣ разсказывается иначе: у одного хана было двѣ жены; у младшей родился ребенокъ; у старшей не было. Младшая написала мужу, находившемуся въ походѣ, письмо; старшая подмѣнила письмо и написала: родился ни ребенокъ, ни звѣрь. Царь отвѣтилъ: Оставить до моего пріѣзда. Старшая жена опять подмѣнила письмо и написала: Заложить въ смо-

въ городъ, гдъ они жили, умеръ какъ разъ властитель, и Schyngys'a выбрали ему преемивкомъ: онъ быль справедливъ, никого не обижаль, народъ жиль въ мврв, не было въ немъ ни лжи, ин воровства. Между темъ мать Schyngys'а вышла замужъ за Toktagul-Mergan'a и прижила съ нимъ трехъ сыновей, которые начинаютъ враждовать съ безроднымъ Schyngys'омъ изъ-за наследства и власти. Опясаясь за свою жизнь, онъ говорить матери, что хочеть удалиться къ источнику той воды, по которой она приплыма, къ мъсту, гдъ живетъ его отецъ; она будетъ знать о его пребыванів по птичьимъ перьямъ, которыя принесетъ къ ней теченіе. Онъ удаляется, а правленіе его своднаго брата Börgöltői заставляеть всёхъ пожальть о Schyngys'ь: узнавъ у его матери о направленіи, въ которомъ его слідовало искать, 25 лучшихъ людей изъ народа идуть и приводять его назадъ. Споръ между нимъ и братьями порешенъ матерью: кому удастся повъсить свой лукъ на солнечномъ лучь, тотъ пусть в будеть властителемъ. Это удается лишь Schyngys'у, ибо онъ сынъ солнца. Его царствованіе столь славно, что жители Рума, Крыма в народъ Калифа просять его дать имъ властителемъ одного изъ сыновей, а русскимъ досталась властительницей его дочь Ak Bibă¹).

Тождество киргизскаго сказанія о Чингисѣ съ кавказскимъ внѣ сомнѣнія, только развязка и этинческое пріуроченіе другое. Если «мадьяры» послѣдняго принадлежатъ дѣйствительно ему самому ²), не соображеніямъ и фантазіи мадьярскаго путешествен-

зяную бочку и бросить въ море. Носило бочку по морю и прибило къ берегу. Шивгысъ, заключенный въ бочкъ, топнулъ ногою и бочка разлетълась. Онъ вышелъ изъ бочки; въ это время жаворонокъ пропълъ: «Шинъ, шинъ! За это и дали ему имя Шингысъ. Сл. Потавинъ 1. с. IV, стр. 231—232

¹⁾ Потанинъ 1. с. IV, стр. 324—5 (дочь Чингиса-русскій царь). Иначе іб. П, стр. 149: Акъ-падша (русскій царь)— сынъ Чингиса.

²) Въ доступныхъ мит сборникахъ кавказскихъ преданій я соотвітствующаго разсказа не встрітихъ. Для начала сл. чеченское сказаніе о Лядъ-Судта (Сборникъ свідбиій о кавказскихъ горцахъ IV, отд. II: Ахріева, Изъ чеченскихъ сказаній, стр. 8—15): У одного паря единственная дочь-красавица, ко-

ника, то сходство его начальнаго эпизода съ соотивтствующимъ птальянского преданія объ Аттиль въ самомъ діль интересно: оно явилось-бы поддержкой старой гипотезы о родстив надыяръ, народа уральско-финско-тюркской помеси, съ загадочными въ этнографическомъ смысль гуннами. Но гипотеза эта оказывается лишенной всякой научной подклады: отождествленіе двухъ народностей явилось продуктомъ невольнаго смешенія, обусловленнаго сходствомъ ихъ исторической роли, тождествомъ осъщости н условій быта. Такъ уже у літописцевъ, повістствующихъ о мадьярскомъ погромь; въ XI выст тождество гунновъ в мадьяръ уже возведено было въ Венгрін въ значеніе оффиціальнаго върованія 1): въ Италів, гдт набъги мадьярь распространились отъ фріульскихъ Альпъ до границъ неаполитанской области, ихъ нашествіе могло не только обновить память о гуннскомъ погромь, содержаніе сложившихся о немъ легендъ, но внести и новыя. Именно мадьяры могле разсказывать о сверхъ-естественномъ происхожденів своего родового вождя Аттилы; итальянцы перевяли

торую онъ съ рожденія держить въ заперти; она не видить ни людей, ни солнца; однажды солнечный лучь проникнуль случайно въ ея покой, и она увидела на дворе молодыхъ людей, игравшихъ въ снежки. Одинъ изъ нихъ предлагаетъ другому найти что-нибудь на свётё бёлёе снёга; тотъ говоритъ, что таковъ Лялъ-Султа; при этомъ ниени въ воображеніи царевны сталъ рисоваться обрать красиваго юноши; она поклялась выйти за него за-мужъ, стала задумчива и угрюма. Служанка разсказала обо всемъ царю, который велить посадить свою дочь въ бочку съ желёзными обручами и пустить по рёкё. Позже она выходитъ за Лялъ-Султа.

По указанію Ногмова, очевидно навъянному его дитературными, не народными воспоминаніями, черкесскія пъсни будто-бы сохранили память объ
Аттилъ-Adil; въ одной онъ назвавъ «бичемъ божіймъ» (?): «Господь сжадится
иадъ нами, горы и долы — наши, бичь божій счастивно миноваль ихъ»; «наша
избранная конница, охотники (?): отправилась въ Аттилъ; когда ночь будетъ,
пойдемъ и мы»; «вдоль высокихъ горъ, точно блестящія звъзды, сбираются къ
Аттилъ наши воины, ихъ удары точно удары грома». Виъстъ съ тъмъ говорится, что сказаній объ Аттилъ никакихъ не сохранилось. Сл. Die Sagen und
Lieder des Tscherkessen-Volkes, gesammelt vom Kabardiner Schora-BekmursinNogmov, bearbeitet u. mit einer Vorrede versehen von A. Bergé. Leipzig 1866,
стр. 34.

¹⁾ Marczali, Ungarns Geschichtsquellen im Zeitalter der Arpaden. Berlin 1882 crp. 55.

этотъ разсказъ но дали ему другое освѣщеніе: Аттила быль имъ врагомъ демоническимъ; его чудесное происхожденіе было удержано, но изъ божественнаго и сверхъестественнаго оно стало противуестественнымъ: онъ уже не сынъ солица, а отродье пса.

Такъ объясняетъ себѣ D'Ancona (1. с. 230) взаимныя отношенія кавказской и втальянской легендъ въ эпизодів о рожденів и въ пониманіи типа Аттилы. Что итальянское преданіе представляеть детеріорацію его типа, съ этимъ нельзя не согласиться; всё дело въ томъ, какъ понять его и какъ определить ея границы. Итальянскому перескащику происхождение отъ пса могло представиться позорнымъ и онъ съ умысломъ вмѣнилъ его Аттиль, мадыярскому сыну солнца; но ничто не мъщаеть предположить, что уже въ мадьярской легендъ онъ нашель основныя очертанія своей, но безъ ся ухудшающаго осв'єщенія. Монгольскія роды ведуть свое происхожденіе оть лисицы, волка, медвідя и т. п., и эта генеалогія, не идущан въ укоръ, принадлежить древней традицін; Айно говорять о себь, что произошли отъ смъшенія женщины съ собакой и т. п. Итальянская версія могла удержать сходныя данныя гуннско-мадьярскаго разсказа; ея детеріорація ограничилась въ такомъ случай лишь тімъ, что она вмѣнила въ зазоръ, что первоначально было безразлично либо считалось и почетнымъ.

Рядомъ съ измѣненіемъ типа Аттилы идеть въ латинскохристіанскомъ предаціи огрубѣніе его христіанскаго содержанія. Въ началѣ оно понято было идеально, по общей схемѣ древнихъ мученическихъ житій: Аттила, носитель грубой языческой силы, поступается передъ силой христіанскаго убѣжденія, засвидѣтельствованной словомъ и дѣломъ. Этимъ идеальнымъ элементомъ чуда не удовлетворились послѣдующіе перескащики легендъ и внесли въ него мотивы грубаго, вещественнаго чудеснаго. Въ житіи св Лупа, написанномъ, какъ полагаютъ его ученькомъ, Аттила поспѣшно отступаетъ отъ Орлеана къ Шалону, предслѣдуемый по пятамъ Аэціемъ, и переходитъ Сену выше Труа. Разрушенный въ предыдущіе гунискіе набѣги, безъ стѣнъ гнанныхъ при король Филимерь въ Скиойо, гдь отъ ихъ сожительства съ нечистами духами произопли предки гунновъ; въ ІХ въкъ Корвейскій грамматекъ отождествляеть ихъ съ Гогомъ и Магогомъ, заключенными Александромъ В. за горами съвера 1) — въ числъ другихъ нечистыхъ народовъ, которыхъ древнерусская иконографія любить изображать песиглавцами ⁹). Прибавимъ къ этому страшный, необычный видъ гунновъ, ихъ непонятную ръчь; слово жанг. Kan, сближенное съ canis — и мы объяснимъ себъ, какимъ образомъ Аттила, показатель гуниской расы, могъ представиться кинокефаломъ. Такимъ изображаютъ его народныя итальянскія картинки: съ палкой-скипетромъ въ рукъ, съ собачьими ушами, выступающими изъ-за вънца, съ клыками собаки, придавленнымъ носомъ и бородой (D'Ancona l. с. 254). Подобный портреть Аттилы, принесенный изъ Польши Алоизіемъ Липоманомъ, епископомъ Вероны и папскимъ легатомъ, видълъ въ Венеціи Marzari (Historia di Vicenza, 1604, р. 44); другія взображенія, также втальянскаго провсхожденія, замѣняютъ уши — рогами (D'Ancona l. с., стр. 254—5, прим. 3). Отъ такого представленія недалеко было и до другого, смежнаго и сравнительно популярного въ Италіи. Въ поэмахъ и повъстяхъ о Bovo D'Antona о чудовищѣ Pulicane (русск. Полканѣ) разсказывалось, что онъ рожденъ отъ женщины и пса; въ Fiorita'ъ Armannino, giudice di Bologna, говорилось, что Резъ (Reso re di Thirpoya) послалъ въ даръ Гектору «Pellicane, mezzo cane e mezzo uomo, valentissimo arciere e leggerissimo nella corsa». И вотъ въ поэм' болонца Niccold da Casola (XIV в.) и, в фроятно, въ его франконтальянскомъ источникъ разсказывалось объ одномъ венгерскомъ король, задумавшемъ выдать свою дочь за наследника византійскаго престола и заключившемъ ее пока въ башню, дабы уберечь ее отъ опасностей, грозившихъ ея красотћ. Случилось, чего онъ не ожидалъ: царевна забеременила отъ своей собачки и родился — Аттила. — Эту версію легенды,

¹⁾ Сл. мои Южно-русскія былины, вып. ІІ, стр. 178, прим. 1.

²⁾ Изъ исторіи романа и повъсти, вып. І, стр. 455.

удержанную, хотя съ оговоркой (però comunque sia, V'ha chi la crede e chi l'ha per bugia) авторомъ итальянской народной поэмы (D'Ancona стр. 282), но умолчанной въ Maggio объ Аттиль (ib. стр. 285), D'Ancona сближаеть съ карачайскимъ преданіемъ, слышаннымъ на Кубани однимъ венгерскимъ путешественникомъ 1). Мъсто действія другое, но завизка та-же: одинъ константинопольскій императоръ такъ бережеть честь своего имени и рода, что заключаеть на одномъ островъ Пропонтиды свою единородную дочь-красавицу Allemely; при ней старуха-мамка и иятьнадцать давушекъ, данныхъ ей въ услужение; къ острову запрещено приближаться кому бы то ни было подъ страхомъ смерти. Въэтомъ одиночествъ выростаеть Allemely; ея красота ростеть, и кто-бы не увидаль ее, всв въ нее влюбляются, вътеръ ласкаеть ее своимъ дуновеніемъ, морскія волны лобзають ея ноги, когда она идетъ берегомъ; однажды, когда она заснула, лучь солнда проникнулъ къ ней въ окно и оплодотворилъ её. Когда отецъ узналъ о ея беременности, онъ посившилъ скрыть свой стыдъ: посаделъ дочь и ея свиту на корабль, нагруженный золотомъ и алмазами, и пустиль въ открытое море. Вътеръ бережно пронесъ его въ Босфоръ и Черное море, и оно, обыкновенно грозное для всякаго, пытающагося плыть его водамя, тихо довело его до кавказскаго прибрежья, къ области, гдв въ то время властвовали мадьяры. Молодой вождь ихъ быль въ то время на охоть, видить богато убранное судно, женщинъ, молившихъ о помощи; онъ ловко пускаетъ стрелу, къ концу которой прикраплена была длинная шелковая веревка; страла упала на корабль, никого не ранивъ, дъвушки, спутницы Allemely, привязывають веревку къ мачть, а люди хана притягивають судно къ берегу. Красавица разсказываетъ о своихъ приключеніяхъ и, разрѣшившись отъ бремени сыномъ солица, выходитъ замужъ за хана, котораго также подарила сыномъ. Выросши молодые люди ненавидять другъ друга; отецъ пытается

¹⁾ Сл. Thierry l. с. p. 419 слъд., по: Voyage en Crimée au Caucase etc., fait en 1830, pour servir à l'histoire de Hongrie. Paris. 1838.

помирить ихъ, умирая надъется предотвратить будущія разногласія, упорядочивъ права наслъдства; но напрасно: по его смерти усобица сыновей раздълила и народъ на двѣ партіи, боровшіяся другъ съ другомъ; вторженіе иноземцевъ довершило остальное: мадьяры побъждены, разсѣяны, утратили свое имя; такъ кончилось ихъ народное существованіе.

Сличите съ этимъ сказаніемъ следующее: о происхожденіи киргизовъ 1). У хана Altyn Bel'я сынъ Kaischyly Kan и дочка, родившаяся такой красавицей, что отецъ вельль стеречь её подъ землею, дабы её не увидель человеческій глазь. Узнавь отъ приставленной къ ней старухи, что есть еще и другой свётлый міръ, она упросила её показать его ей; только что вышла она изъ подземелья, какъ Божій взоръ упаль на неё и она забеременила. Догадавшись объ этомъ, старуха винится матери, та открываетъ происшедшое мужу, который велить умертвить дочь или вообще удалить её съ глазъ. Мать положила её въ золотой сундукъ, дала съ собой пищи и пустила въ море, привязавъ снаружи ключь отъ замка. Съ берега, гдф они охотились, Domdagul Sokur и Toktagul Mergän видять сундукь, решили достать его и, чтобы впоследствій не спорить о дележе, поделили напередъ: Toktagul Mergän возметъ, что внутри, Domdagul Sokur что снаружи. Первый выстрымль въ сундукъ стрылою, къ которой быль прикрыплень шелковый шнурокь, и такъ притянуль его къ берегу. Оба поражены красотой дъвушкъ, которая говорить, кто она, и согласна выйти замужь за Toktagul-Mergän, когда сама разръшится отъ бремени. По нъкоторомъ времени она родила мальчика, красивъе ее самой, по имени Schyngys'a 2);

¹⁾ Radloff, Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens, III, стр. 80 сявд. Легенды о Чингисъ сл. у Потанина, Очерки съверо-западной Монголіи IV, стр. 801 сявд.

²⁾ Въ бурятской сказкъ о Шингысъ разсказывается иначе: у одного хана было двъ жены; у младшей родился ребенокъ; у старшей не было. Младшая написала мужу, находившемуся въ походъ, письмо; старшая подмънила письмо и написала: родился ни ребенокъ, ни звърь. Царь отвътилъ: Оставить до моего пріъзда. Старшая жена опять подмънила письмо и написала: Заложить въ смо-

въ городъ, гдъ они жили, умеръ какъ разъ властитель, и Schynдув'а выбрали ему преемникомъ: онъ былъ справедливъ, никого не обижаль, народъ жиль въ мирф, не было въ немъ ни лжи, ни воровства. Между тымъ мать Schyngys'а вышла замужъ за Toktagul-Mergän'a и прижила съ нимъ трехъ сыновей, которые начинаютъ враждовать съ безроднымъ Schyngys'омъ изъ-за наследства и власти. Опасаясь за свою жизнь, онъ говорить матери, что хочетъ удалиться къ источнику той воды, по которой она приплыла, къ мъсту, гдъ живетъ его отецъ; она будетъ знать о его пребываніи по птичьимъ перьямъ, которыя принесеть къ ней теченіе. Онъ удаляется, а правленіе его своднаго брата Börgöltői заставляеть всіхъ пожаліть о Schyngys'ь: узнавъ у его матери о направленіи, въ которомъ его следовало искать, 25 лучшихъ людей изъ народа идутъ и приводятъ его назадъ. Споръ между нимъ и братьями порешенъ матерью: кому удастся повъсить свой лукъ на солнечномъ лучь, тотъ пусть и будеть властителемъ. Это удается лишь Schyngys'y, ибо онъ сынъ солнца. Его царствованіе столь славно, что жители Рума, Крыма и народъ Калифа просять его дать имъ властителемъ одного изъ сыновей, а русскимъ досталась властительницей его дочь Ak Bībä¹).

Тождество киргизскаго сказанія о Чингисѣ съ кавказскимъ внѣ сомнѣнія, только развязка и этническое пріуроченіе другое. Если «мадьяры» послѣдняго принадлежатъ дѣйствительно ему самому ²), не соображеніямъ и фантазіи мадьярскаго путешествен-

ляную бочку и бросить въ море. Носило бочку по морю и прибило къ берегу. Шингысъ, заключенный въ бочкъ, топнулъ ногою и бочка разлетълась. Онъ вышелъ изъ бочки; въ это время жаворонокъ пропълъ: «Шинъ, шинъ! За это и дали ему имя Шингысъ. Сл. Потанинъ 1. с. IV, стр. 231—232

¹⁾ Потанинъ l. с. IV, стр. 324—5 (дочь Чингиса-русскій царь). Иначе іb. II, стр. 149: Акъ-падша (русскій царь)— сынъ Чингиса.

²⁾ Въ доступныхъ мић сборникахъ кавказскихъ преданій я соотвътствующаго разсказа не встрътилъ. Для начала сл. чеченское сказаніе о Лялъ-Султа (Сборникъ свъдъній о кавказскихъ горцахъ IV, отд. II: Ахріева, Изъ чеченскихъ сказаній, стр. 8—15): У одного царя единственная дочь-красавица, ко-

ника, то сходство его начального эпизода съ соответствующимъ втальянскаго преданія объ Аттиль въ самомъ дыль интересно: оно явилось-бы поддержкой старой гипотезы о родствъ мадьяръ, народа уральско-финско-тюркской помеси, съ загадочными въ этнографическомъ смыслѣ гуннами. Но гипотеза эта оказывается лишенной всякой научной подкладки: отождествление двухъ народностей явилось продуктомъ невольнаго смѣшенія, обусловленнаго сходствомъ ихъ исторической роли, тождествомъ осъдлости н условій быта. Такъ уже у льтописцевъ, повъстствующихъ о мадьярскомъ погромѣ; въ XI вѣкѣ тождество гунновъ и мадьяръ уже возведено было въ Венгріи въ значеніе оффиціальнаго върованія 1); въ Италіи, гдв набъги мадьяръ распространились отъ фріульскихъ Альпъ до границъ неаполитанской области, ихъ нашествіе могло не только обновить память о гуннскомъ погромъ, содержание сложившихся о немъ легендъ, но внести и новыя. Именно мадьяры могли разсказывать о сверхъ-естественномъ происхожденій своего родового вождя Атгилы; итальянцы переняли

торую онъ съ рожденія держить въ заперти; она не видить ни людей, ни солнца; однажды солнечный лучъ прониквуль случайно въ ея покой, и она увидёла на дворё молодыхъ людей, игравшихъ въ снёжки. Одинъ изъ нихъ предлагаеть другому найти что-нибудь на свётё бёлёе снёга; тоть говоритъ, что таковъ Лялъ-Султа; при этомъ имени въ воображеніи царевны сталъ рисоваться образъ красиваго юноши; она поклялась выйти за него за мужъ, стала задумчива и угрюма. Служанка разсказала обо всемъ царю, который велитъ посадить свою дочь въ бочку съ желёзными обручами и пустить по рёкё. Позже она выходитъ за Лялъ-Султа.

По указанію Ногмова, очевидно навѣянному его литературными, не народными воспоминаніями, черкесскія пѣсни будто-бы сохранили память объ
Аттилѣ-Adil; въ одной онъ назвавъ «бичемъ божіимъ» (?): «Господь сжалится
надъ нами, горы и долы — наши, бичь божій счастливо миновалъ ихъ»; «наша
избранная конница, охотники (?), отправилась къ Аттилѣ; когда ночь будетъ,
пойдемъ и мы»; «вдоль высокихъ горъ, точно блестящія звѣзды, сбираются къ
Аттилѣ наши воины, ихъ удары точно удары грома». Вмѣстѣ съ тѣмъ говорится, что сказаній объ Аттилѣ никакихъ не сохранилось. Сл. Die Sagen und
Lieder des Tscherkessen-Volkes, gesammelt vom Kabardiner Schora-BekmursinNogmov, bearbeitet u. mit einer Vorrede versehen von A. Bergé. Leipzig 1866,
стр. 34.

¹⁾ Marczali, Ungarns Geschichtsquellen im Zeitalter der Arpaden. Berlin 1882 crp. 55.

этотъ разсказъ но дали ему другое освъщение: Аттила былъ имъ врагомъ демоническимъ; его чудесное происхождение было удержано, но изъ божественнаго и сверхъестественнаго оно стало противуестественнымъ: онъ уже не сынъ солица, а отродъе пса.

Такъ объясняетъ себѣ D'Ancona (l. с. 230) взаимныя отношенія кавказской и итальянской легендъ въ эпизодъ о рожденів и въ пониманів типа Аттилы. Что втальянское преданіе представляетъ детеріорацію его типа, съ этимъ нельзя не согласиться; всё дело въ томъ, какъ понять его и какъ определить ея границы. Итальянскому перескащику происхождение отъ пса могло представиться позорнымъ и онъ съ умысломъ вмѣнилъ его Аттиль, мадьярскому сыну солица; но ничто не мъшаетъ предположить, что уже въ мадырской легендъ онъ нашелъ основныя очертанія своей, но безъ ея ухудшающаго освіщенія. Монгольскія роды ведуть свое происхожденіе оть лисицы, волка, медвідя и т. п., и эта генсалогія, не идущая въ укоръ, принадлежить древней традиціи; Айно говорять о себь, что произошли отъ смешенія женщины съ собакой и т. п. Итальянская версія могла удержать сходныя данныя гуннско-мадьярскаго разсказа; ея детеріорація ограничилась вътакомъ случат лишь тімъ, что она вижнила въ зазоръ, что первоначально было безразлично либо считалось и почетнымъ.

Рядомъ съ измѣненіемъ типа Аттилы идеть въ латинскохристіанскомъ преданіи огрубѣніе его христіанскаго содержанія. Въ началѣ оно понято было идеально, по общей схемѣ древнихъ мученическихъ житій: Аттила, носитель грубой языческой силы, поступается передъ силой христіанскаго убѣжденія, засвидѣтельствованной словомъ и дѣломъ. Этимъ идеальнымъ элементомъ чуда не удовлетворились послѣдующіе перескащики легендъ и внесли въ него мотивы грубаго, вещественнаго чудеснаго. Въ житіи св Лупа, написанномъ, какъ полагаютъ его ученикомъ, Аттила поспѣшно отступаетъ отъ Орлеана къ Шалону, предслѣдуемый по пятамъ Аэціемъ, и переходитъ Сену выше Труа. Разрушенный въ предыдущіе гуннскіе набѣги, безъ стѣнъ

и войска, городъ этотъ не могъ противостоять гуннамъ; тогда св. Лупъ отправляется къ Аттилъ и склоняетъ его своими мольбами пощадить городъ. Между тыть его жители, не довыряясь гуннамъ, разбрелись по лъсамъ, и когда св. Лупъ вернулся отъ Аттилы, удержавшаго его въ качествъ заложника, онъ нашелъ свою митрополію пустынной. Таковъ разсказъ древней исторической легенды (Thierry l. c. 241); мы видёли, какою она стала въ поздивишемъ пересказъ: сила убъжденія замьнена чудомъ внезапнаго ослъпленія. Еще далье и глубже быль процессь огрубінія, постигшій извістный, грандіозный въ своей простоті разсказъ о папъ Львъ, остановившемъ Аттилу на берегахъ Mincio могучею силою своею слова. Въ среднія въка эта сцена уступила м'Есто другой: за папой, бес'ёдующимъ съ Аттилой, явился, видимый ему одному, образъ ап. Петра, облаченный въ папскія ризы и съ мечемъ въ рукт. Когда вожди Аттилы упрекали его за его уступчивость безоружному старику, онъ отвъчаетъ: не этотъ священникъ понудилъ меня вернуться, а другой, стоявшій позади его и вооруженный мечемъ, сулившій мет смерть, если я не исполню его веленія. Эта версія легенды, напоминающая разсказъ Іосифа Флавіи и греческихъ Александрій о пришествіи Александра В. въ Герусалимъ, осложнилась въ свою очередь: на ряду съ ап. Петромъ предсталъ и ап. Павелъ; такова версія Павла Діакона (VIII в.), освященная кистью Рафаэля (Thierry 1. с. 236—7). Еще далье, и легенда о свиданіи Аттилы съ папой Львомъ уступила мѣсто другой: въ разсказѣ Дамасція 1) Аттила, никогда не доходившій до Рима, стоитъ подъего стінами; происходить жаркая битва, въ которой съ той и съ другой стороны пали вст, кромт вождей; но еще въ течени трехъ дней и ночей души павшихъ продолжаютъ бороться съ прежнимъ ожесточеніемъ. Эта легенда, сложившаяся быть можетъ въ Азін

 $^{^{1}}$) Сл. мон Южно-русскія былины, вып. ІІ, стр. 285—6. Къ приведенному у меня (стр. 286 прим. 1) разсказу Дамасція о Валимерѣ, тѣло котораго издавало искры, присоединю и свидѣтельство Евставія (Λεξικόν): Βαλιμέρ Γότθος σπινθηροβολήσας ποτὲ ἐχ τοῦ ἰδίου σώματος

(Thierry I. с. 253) или Грецін (D'Ancona I. с. 195), перешла въ Италію и полюбилась — въ самомъ Римѣ: стали показывать врата, у которыхъ происходила битва духовъ — и свиданіе папы Льва съ Аттилой перенеслось съ береговъ Міпсіо на берега Тибра.

Такъ сложилась римская легенда объ Аттиль, и она манила къ подраженію. Аттила никогда не осаждалъ Равенны, но Равенна желала быть имъ осажденной (Thierry 1, с. 246 след.); фигурировать въ легендарной исторіи Аттилы было своего родомъ отличемъ, и городъ, соперничавшій въ политическомъ и церковномъ отношения съ Римомъ, не желалъ отставать отъ него. Въ IX-мъ въкъ Agnellus разсказываетъ намъ о появлении подъ Равенной гуннскихъ полчищъ: вхъ такъ много, что подъ ними не видно земли, какъ песчаная долина исчезаетъ подъ тучей саранчи, её облегшей. Впереди всёхъ Аттила на богато-убранномъ конъ, закованный въ золотые латы, същитомъ въ рукъ, съ блестящимъ султаномъ на шлемъ. Испуганный епископъ города, Іоаннъ, молится объ отвращеній опасности и, следуя бывшему ему виденію, выходить на зарт во главт духовенства, одътаго въ бълыя ризы, съ крестомъ, хоругвями и кадильницами и при пенін псалмовъ направляется къ стану Аттилы. Онъ въ то время держаль военный совыть въ своемъ шатры; пыніе поразило его, небывалое эрълище вызвало вопросъ: кто эти бълые люди, куда идуть и чего отъ меня хотять? Кто-то изъ его окруженія, болбе другихъ знакомый съ обычаями и фразеологіей христіанъ, отвъчаеть: это эпископь, являющійся, чтобы умолить тебя за своихъ датей, жителей Равенны. Атгила недоумъваеть, разгитванъ неумъстной шуткой, за которую шутникъ поплатится: можетъ-ли у одного человека быть такое множество детей? Ему объясняють, что это дети — по благодати, и Аттила успокоился; когда епископъ явился, склоняется къ его просъбъ — пощадить городъ. Но вы хитры на выдумки (ingeniosi et solertissimi), говоритъ онъ епископу: станете разсказывать, что провели меня и прогнали; въ состанихъ городахъ повърятъ, что я васъ испугался, а это

повредвло-бы мнѣ и моему войску. Сдѣлайте такъ: поспѣшите назадъ, снимите съ крюковъ всѣ городскія ворота и повалите вхъ на землю; когда отъ вашей ограды останутся однѣ лишь стѣны, я вступлю въ городъ и пройду черезъ него, не сдѣлавъ вамъ никакого зла.

Равеннскій епископъ представляется въ нашей легендъ блюстителемъ православія: онъ держить къ Аттиль рычь о единосущности Отца и Сына и тъмъ склоняетъ, его къ милосердію. Римъ не могъ оставить за Равенной этой славы — и мы присутствуемъ при новой метаморфозъ легенды, внушенной церковными антипатіями: епископъ Іоаннъ не только схизматикъ, но и аріянинъ; пытающійся своею пропов'єдью обратить Аттилу къ ереси; когда онъ наставиль его, очернивъ въ глазахъ завоевателя вероисповъданіе и характеръ папы Льва, онъ предлагаетъ сдать Аттилъ Равенну и императорскую казну, если онъ пойдетъ на Римъ и изгонить отгуда папу-еретика. Аттила отправляется, но по дорогѣ встрѣченъ св. Львомъ, который въ свою очередь обращается къ нему съ поученіемъ и раскрываетъ ему невѣріе и коварство равеннскаго ересіарха. Открывъ обманъ, разгивванный Аттила возвращается вспять, беретъ Равенну приступомъ и объявляеть: что такъ будеть поступать со всякимъ, отвергающимъ правовъріе папъ и главенство римскаго престола.

Какъ равенская и послѣдняя римская легенда объ Аттилъ одолжены своимъ происхожденіемъ церковной распрѣ, будто-бы имъ разрѣшенной, такъ въ другомъ случаѣ его имя внесено было въ исторію древняго политическаго соперничества тосканскихъ городовъ между собою, служа къ его объясненію — и сложились извѣстныя легенды о Флоренціи и Фьезоле. У Malispini 1) раз-

¹⁾ Извѣстно, что Scheffer-Boichorst, развивая сомнѣніе, высказанное старыми итальянскими критиками, въ сильной мѣрѣ заподозрилъ подлинность лѣтописи Ricordano Malispini, которую объявляетъ подложной передѣлкой хроники Виллани. Такъ какъ текстъ послѣдней еще не изданъ критически, то рѣшеніе вопроса, крайне вѣроятное, судя по сопоставленіямъ Scheffer-Boihorst'а, не можетъ еще быть признано окончательнымъ. Говорю это въ объ-

сказывается, что 500 летъ спустя по смерти Катилины, именитый и могущественный мужъ, по имени Aттила flagellum Dei, пришель съ 200-тысячнымъ войскомъ обновить городъ Fiesole и разрушить Флоренцію въ наказаніе за поношеніе, учиненное тамъ Катилинъ. Войдя въ городъ хитростью, онъ велъ большую дружбу съ флорентійцами, одаряя ихъ и приглашая на пиры; однажды, позвавъ къ себъ самыхъ родовитыхъ изъ нихъ, опъ вельть срубить имъ голову, по мъръ того, какъ они являлись одинъ за другимъ, а трупы бросать въ рукавъ Арно, отведенный къ его дворцу и лишь за городомъ снова впадавшій въ главное русло 1). Совершивъ это, Аттила принялся убивать всъхъ безъ разбора, стараго и малаго, поджегъ городъ съ семи концевъ, а самъ удалился на м'єсто, гдѣ прежде стояль городъ Fiesole, который обстраиваетъ на ново, чтобы досадить римлянамъ и ихъ городу Флоренціи, который они обновили лишь по смерти Аттилы. Выступивъ изъ Фьезоле онъ отправился въ Маремму, гдв и умеръ. У него была лысая голова и собачьи уши; назывался онъ Bello, быль царемь di Valdel, родился въ Готіи (nella provincia di Gozia), а властвовалъ надъ Швеціей, Панноніей, Венгріей и Даніей. А было это при пап'є св. Льв'є въ 450 году по Р. Х.

Смѣшеніе въ этомъ разсказѣ Аттилы съ Тотилой несомнѣнно (D'Ancona стр. 188); въ самомъ дѣлѣ: не Аттила, а военачальники Тотилы осаждали Флоренцію въ 542 г.; прозвище Веla приписывается нѣкоторыми лѣтописцами Тотилѣ, не Аттилѣ, и лишь о первомъ извѣстно, что онъ скончался въ Мареммѣ. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Malispini имя Тотилы стоитъ вмѣсто Аттилы; въ одной читается такъ: Attile overo Totile.

То-же смѣшеніе находить и у Виллани²). Разсказавъ о томъ,

ясненіе послівдовательности, въ которой является у меня разсказы Malispini и Villani. Сл. D'Ancona l. c. стр. 185 слід.

¹⁾ Сл. сходный мотивъ въ болгарской повъсти объ императоръ Фокъ. Сл. Журн. Мин. Нар. Просв. ч. ССХХХІ, Январь, стр. 79.

²⁾ Оно обычно и у другихъ писателей его времени. По разсказу Armannino (Fiorita, Conto XXXIII) Регидіа и другія города были разрушены «al tempo di

THE RESERVE TO BE SEEN. THE P THE PERSON MITTER I SERVICE THE PERSON OF TH THE THE LONG ers and the second THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO 4.5 ng garanta sa garana a Taras . . . :. The second secon the second of the special section of the second sec -1 - E and the second second The second training and a second material and and the second of the second o A Commence of and the second To the second se and the second of the second o • .

The control of the

the following of the state of the second of

въроятно венгерскаго преданія. Можеть быть и Павлимирь, по прозвищу Bello, въ кроникъ Дуклянца, такой-же — Bela: «Paulimirus jam juvenis effectus coepit esse valde robustus et fortis bellator, ita ut in civitate Romana nullus ei esset similis, unde parentes ejus, nec non alii Romani coeperunt illum valde diligere immutaveruntque nomen ejus et imposuerunt ei nomen Bello, eo quod bellum facere valde delectabatur». За этой, очевидно, поздней этимологіей, замъненной впослъдствій другой (bello: лъпый у Качича), стояло первоначально созвучное, захожее имя, встръченное, быть можеть, дуклянскимъ пресвитеромъ въ одномъ изъ своихъ источниковъ: libellus Gothorum 1).

Особенную симпатію встрітила легенда объ Аттилі въ сіверной Италіи: венгерскіе набъги обновили здъсь воспоминаніе о страшномъ завоеватель, съ именемъ котораго соединилось преданіе объ основаній Венецій жителями разрушенныхъ Аттилою городовъ. Аквилейцы будто бы явились сюда съ своимъ епископомъ во главъ и мощами св. Ермагора и Фортуната и осълись въ Градо; Caorle (Caprula) основана бъглецами изъ Конкордіи и Oderzo (Opitergium), Eraclea выходцами изъ Feltre и Oderzo, принесшими съ собою и тело св. Стефана; падуанские консулы Simeone dei Glauconi n Antonio Calvo da Limiana положили основаніе городу Rialto и т. п. «Венеція представлялась такимъ образомъ возросшей изъ жалкихъ остатковъ святого римскаго -съмени, и родовитые люди и народъ могли одинаково кичиться, что въ ихъ жилахъ чистая латинская кровь не смъшалась съ варварскою» (D'Ancona l. с. стр. 257-61). Такова въ сущности, идея разнообразныхъ легендъ объ Аттилъ, характерныхъ для съверной Италіи: противоположеніе языческаго и христіанскаго моментовъ, существенное, какъ видели, для всего этого цикла сказаній, получило въ Италіи другую, національную окраску и ощущается, какъ противоположение народно-латинскаго начала всему варварскому.

¹⁾ Сл. мон Корватскія пѣсни о Родославѣ Павловичѣ и итальянскія поэмы о гнѣвномъ Радо, въ Журн. Мин. Нар. Просв., ч. ССІ, Январь, стр. 97, 99, 100. Сборинъ II Отд. И. А. Н. 21

Въ стверной Италіи и, теснте, въ венеціанской области следуетъ пскать и начала литературной обработки мъстныхъ легендъ объ Аттиль. Исторія этой обработки еще не выяснена въ частностяхъ (D'Ancona, l. с. стр. 263 след.); въ общихъ чертахъ она представляется следующей: въ основе лежить составленный, въроятно, еще во франко-итальянскій періодъ литературнаго развитія съверной Италіи, древній сводъ легендъ, авторомъ котораго былъ какой-нибудь народный певецъ изъ Падуи или Тревизской марки. Въ одной рукописи библіотеки св. Марка, XIV въка (cl. X cod. XCVI), еще сохранилась, подъ заглавіемъ Histoire de Atile, французская прозаическая повъсть, пока ближе не разобранная. Изъ стараго французскаго оригинала пошелъ датинскій пересказъ, Historia Atilae, находящійся въ рукописи Амвросіанской библіотеки, XV вѣка, № 0,73 Sup. Съ латинскаго текста переведена была итальянская народная книга объ Аттиль, древныйшее изданіе которой восходить къ 1472 году: Incomincia il libro di Attila el qual fu inzenerato da uno cane: Et poi domentre la matre se marido a uno barone, Atila nascete: come el destrusse Altin e molte altre città e in quel tempo fu principiata Venesia. Opera impressa per maestro Gabriele de Piero e maestro Phylippo suo compagno in Venecia Adi XX Zenaro M.CCCC.LXX.II. Въ концъ этого изданія читаются слова: Finisse la historia d'Attila flagellum Dei translacta de lingua francesca in latina de parola in parola l'anno della incarnation del nostro Signor m. Iesu Cristo MCCCCLXXI. — Къ концу XVI-го въка относится стихотворная парафраза этой повъсти, извъстный итальянской poemetto, устранившій изъ народнаго обращенія свой источникъ п имівшій цільій рядъ сіверно- и среднентальянскихъ изданій, начиная съ перваго, Venezia, 1583. Poemetto послужилъ съ своей стороны оригиналомъ народнодраматической пьесъ, maggio, объ Аттиль.

Такова народная, или скорфе, полународная струя въ литературной исторіи итальянской легенды объ Аттиль. Она дала поводъ къ особому, школьно-придворному развитію; ему подле-

жала въ особенности та сторона итальянскихъ легендъ, которая возвеличивала значение народно-латинского элемента въ борьбъ съ иноплеменниками, а въ ней память о томъ или другомъ мъстномъ геров, родоначальник какого-нибудь местно-чтимаго рода. Эти памяти можно было развить и пріумножить — въ услуженіи придворно-династической цѣли; такъ сдѣлалъ Nicolao da Casola въ пространной французской поэм в объ Аттилъ, начатой имъ въ 1358 году и пока не изданной. Матеріаломъ ему послужиль старофранцузскій текстъ легенды, но въ неё онъ внесъ и новые эпизоды, назначенные прославить родъ Эсте и его родоначальника Foresto, одного изъ противниковъ Аттилы. На сколько онъ руководилси при этомъ действительно легендарными мотивами, не попавшими въ древній сводъ легенды, на сколько просто сочиняль въ угоду свои цёли — рёшить трудно. Его герой Foresto, выведенный имъ рядомъ съ Giano народной традиціи, такъ и остался принадлежностью традиціи литературной:

Il buon Foresto, dell' Italia Ettore,

какъ поетъ о немъ Тассо. Histoire de Atile сравниваетъ съ Гекторомъ своего Gilius'а — Giano, но въ рѣчи, которой послѣдній ободряетъ своихъ соратниковъ, уже выступаетъ будущій ореолъ Эсте: He prince d'Est et uos seignor uaillant!

Обратимъ вниманіе на нѣкоторые эпизоды сѣверно-итальянской саги объ Аттилѣ.

Ріеtго Alighieri пріурочиваеть его смерть къ Римини; другой комментаторъ Божественной комедіи, Іасоро della Lana, разсказываеть о немъ, что онъ прокрался въ городъ тайкомъ и переодѣтый и вошелъ въ лоджію, гдѣ играли въ шахматы; одинъ изъ игроковъ призналъ его и положилъ на мѣстѣ ударомъ шахматной доски. Это преданіе, извѣстное по Histoire de Atile, повторенное и другими толкователями Данте, разсказывалось еще въ XVII вѣкѣ въ Rimini съ цѣлымъ рядомъ топографическихъ подробностей: Аттила прокрадывается въ городъ съ цѣлью осмотрѣть его; подходитъ къ аркѣ della Madonna del Giglio, гдѣ въ то время нѣсколько военачальниковъ играли въ

шахматы; удачный ходъ одного изъ игроковъ заставилъ его забыть о своемъ incognito и онъ провещился—песьимъ голосомъ, узнанъ и обезглавленъ на высокомъ окне палаццо, прежде принадлежавшаго Сципіону Тинголи, ныне Помпею di Giulio Сезаге изъ того-же рода (D'Ancona стр. 199—200 и прим.).— Rimini еще разъ встретится намъ въ легенде, разсказывающей о целомъ ряде городовъ, либо построенныхъ беглецами, спасавшимся отъ гунновъ (какъ Ferrara), либо разрушенныхъ ими, какъ Миланъ, Тичино, Павія, Бергамо, Брешія, Пьяченца, Кремона, Вегра (l. с. стр. 201—204). О разрушенія Аттилой Милана говорить Іорданъ; сохранились молитвы для отвращенія вражьяго нашествія— и анекдотъ Свиды: будто увидевъ въ Миланѣ картину, изображавшую скиеовъ у ногъ римскихъ императоровъ, Аттила позвалъ живописца и велёлъ написать себя на престоле, а цесарей, идущихъ къ нему съ мёшками на плечахъ, полными золота.

Тогда какъ другіе итальянскіе города, являющіеся въ его легендь, кичились своимъ латинскимъ происхожденіемъ, объ Udine, какъ и о Fiesole, разсказывали, наоборотъ, что онъ построенъ самимъ Аттилой: занятый осадой Аквилеи онъ выбралъ по сосъдству долину, гдъ нынъ стоитъ Udine, чтобы построить тамъ кръпость на зимовку своему войску, и желая возвести её на высокомъ мъстъ, въ три дни насыпалъ холмъ изъ земли и камней, принесенныхъ его воинами въ щитахъ и шлемахъ. Преданіе это долго сохранялось—въ названіе одной древней, въроятно, римской башни: Torre di Attila, и ему-же приписанъ былъ шлемъ, найденный въ XVI-мъ въкъ васыпи, будто бы имъ сооруженный (l. с. стр. 205—7).

Однимъ изъ первыхъ городовъ, испытавшихъ ужасы гуннскаго нашествія, была Аквилея, когда-то «сариt Italiae», ключъ къ ея восточнымъ областямъ и значительное торговое мѣсто, нынѣ бѣдная рыбацкая деревушка (l. с. стр. 207 слѣд.). Она такъ долго сопротивлялась Аттилѣ, осадившему её въ 452 году, что онъ уже помышлялъ объ отступленіи, чтобы не попасться между войсками императора Маркіана и Аэція. Легенда помѣщаетъ здѣсь анекдотъ, передающійся также и объ осадѣ АІ-

tino: Аттила зам'ьтилъ однажды журавлей, вылетавшихся изъ города, и объяснилъ своимъ, что птицы эти покидаютъ свои гивзда лишь понужденныя кътому голодомъ. Это ободрило гунновъ: съ изморенными жителями легко будетъ справиться; городъ двиствительно взятъ приступомъ и разрушенъ до основанія.

Этотъ разсказъ объ аквилейскомъ сиденіи испыталь рядъ наслоеній: разсказывается о нікоей жені Degna, бросившейся съ высоты башин въ ръку Natisone, дабы спасти свою честь (Hist. miscella); о томъ, какъ въ одну изъ своихъ ночныхъ разведокъ въ городъ Аттила чуть не попался въ руки враговъ: прислонившись къ ствив, съ лукомъ въ рукв, мечемъ въ зубахъ, сверкая глазами, онъ отбивается отъ нападающихъ, въ рукахъ которыхъ оставиль свой шлемъ. - Поздивите разсказы сдвлали изъ осады Аквилеи общентальянское дело: къ ея властителю, Мепарро, къ его брату Antioco (либо: Orioco, Orico, въ имени котораго D'Ancona видитъ Егісо, фріульскаго герцога, стр. 214, прим. 1; въ Histoire de Atile: Menapus, Ariochus) приходять на помощь представители другихъ итальянскихъ областей: Rimini посылаеть во главь отряда Gualtieri, Анкона Raffaello, Фано-Bertologi; въ именитыхъ семьяхъ Фріули и венеціанской области могли держаться горделивыя преданія, что ихъ предки бились съ Аттилой, и если Casola называеть ихъ по именамъ, въ его измышленія придется уделить место и родовымъ, хотя бы и фантастическимъ воспоминаніямъ. Мепарро съ братомъ долгое время держатся; однажды Мепарро чуть не убиль Аттилы, котораго спасли подоспавшие гунны; убадившись, что дальнъйшее сопротивление немыслимо, защитники города тайно удаляются на корабляхъ, направляясь къ Градо, а на покинутыхъ ствиахъ поставили деревянныя куклы, въ шлемв и доспехахъ, которыхъ враги принимаютъ за часовыхъ — пока охотничій соколь, сорвавшійся съ перчатки одного гунна, не опустился на голову одного изъ мнимыхъ воиновъ. Аквилея взята, грабежъ и ножаръ длятся десять дней; по одному мъстному преданію, державшемуся еще недавно, аквилейцы, прежде

чёмъ удалиться, схоронили всё свои драгоцённости въ нарочно для того вырытомъ колодцё, который потомъ засыпали. Еще въ началё нашего столётія въ нотаріальныхъ актахъ Аквиден при куплё и продажё земли продавецъ выговаривалъ себё обладаніе тёмъ колодцемъ — если бы паче чаянія онъ былъ найденъ.

Уже въ повъсти объ осадъ Аквилеи выступаетъ на сцену лицо, вокругъ котораго эпически соединились воспоминанія объ итальянскомъ народномъ подъемѣ въ пору борьбы съ Аттеллой: это властитель, царь Падуи Aegidius, Gilius, иначе Ianusius, Genusius, Jano, Giano 1). Scardeone (De Antiquit. urbis Patavii l. 3, cl. XIII). называеть его «Rutenum principem»; «legitur hunc Genusium natum esse anno salutis quadringentesimo decimosexto ex progenie Vitaliani et patre Valerio ex matre Lavina, dicuntque in ejus ortu nova in coelo prodigia apparuisse, atque eadem nocte e stabulo patris equum fugisse qui numquam amplius potuit reperiri» (D'Ancona l. с. стр. 218-219 прим. 1). При осадъ Конкордін (ib. стр. 218 след.), которую легендарная исторія Аттилы пом'вщаеть за взятіемъ Аквилен, Аттила видить во сн'ь вънчаннаго, опоясаннаго мечомъ мужа, который наступаеть на него и смертельно ранить въ мъстности, опустошенной и выжженой до тла. Это — Giano. Судьба Конкордій та-же, что и Аквилен; жители спасаются моремъ, а Аттила, послѣ нѣсколькихъ другихъ побъдъ и опустошеній, доходить до Altino, гдъ встръчается лицемъ къ лицу съ представителемъ латинской расы: Аттила бьется съ Giano на копьяхъ и мечахъ и такъ поражаетъ противника, что того спасаетъ лишь быстрота его коня, а Аттила успоконвается на счеть бывшаго ему пророческаго видънія. Въ следующую за темъ ночь жители Altino быгуть на корабляхь; городъ разрушень и выжжень (1. с. 221— 222); Аттила обращается къ осадъ Падуи, на помощь которой

¹⁾ Giano, очевидно, Janus, древне-итальянскихъ легендарныхъ генеалогій. О царѣ эпиротовъ Янѣ, спасшемъ своимъ самопожертвованіемъ Римъ, осажденный варварами, разсказываетъ Беда, De divisionibus temporum и его подражатели Сл. G. Paris, Le récit Roma dans les Sept Sages, Romania, v. IV, p. 125 слѣд.

пришли руководимые Almerigo павійцы (Histoire de Atile: cuens de Pauie, Naimeris li lombars) и побъдоносный Giano: онъ сражаеть Аттилу, который, одолженный своимъ спасеніемъ своему коню и помощи трехъ тысячъ гуннскихъ всадниковъ, вызываеть на другой день своего противника на поединокъ. Giano выбиваеть его изъ съдла, отръзалъ ухо, хочетъ снять голову, но ему на выручку являются 500 гунновъ. Giano взятъ въ плънъ, но Аттила не только поступаетъ съ нимъ по рыцарски, отпустивъ его на свободу, но и велитъ повъсить гунновъ, нарушившихъ своимъ вмъщательствомъ законы о поединкъ.

Развязка этого эпизода напоминаетъ предыдущія — одно изъ общихъ мѣстъ итальянской легенды объ Аттилѣ: отчаявшись въ спасеніе города, Giano сначала высылаеть изъ города падуанскихъ женъ подъ начальствомъ жены своей, царицы Адріаны, а затѣмъ удаляется и самъ въ Rimini (l. с. 222—223), куда на помощь ему являются представителн Равенны, Виченцы, Фельтре, Анконы и др. Цвѣтъ итальянскихъ именитыхъ родовъ собирается для послѣдней битвы съ Аттилой. И здѣсь легенда не обошлась безъ видѣнія, сохранившагося въ особой латинской статьѣ: Visio Egidii regis Pataviae (l. с. стр. 227, прим. 1): въ то время какъ Giano предается горю, помышляя объ участи Падуи, ангелъ является ему, пророчитъ объ основаніи приморскаго города, que numquam in servitute posita erit, и даетъ ему книгу, въ которой предсказаны были будущія судьбы Падуи и Тревизской марки — въ эпоху Ezzelino и Can della Scala.

Аттила пытается подкупить Giano дарами и объщаніями; не успъвъ въ этомъ, прокрадывается въ городъ въ одеждъ французскаго паломника съ отравленнымъ ножемъ, спрятаннымъ подъ гуней. Онъ хочетъ убить Giano, котораго находитъ играющимъ въ шахматы съ cavaliere d'Almonte (Histoire de Atile: Asmont); наблюдаетъ за игрой, улучая удобную минуту, но нечаянно выдаетъ себя: войдя въ городъ онъ говоритъ по французски, на этотъ разъ провъщился по варварски; смъется и показываетъ свои собачьи клыки; Giano узнаетъ его по отръзанному уху;

напрасны его объщанія — очистить Италію, принять христіанство; онъ казненъ, и его голову отсылають гуннамъ, поспѣшно отступающимъ подъ начальствомъ Pandauco (Histoire de Atile: Panduccus). Итальянцы преслѣдують ихъ, во Фріули они настигнуты и почти уничтожены греческимъ войскомъ; немногіе оставшіеся крестились; Италія свободна, христіанство торжествуеть (1. с. 225—229).

Такова итальянская легенда объ Аттиль, проникнутая итальянской народной идеей, сотканная изъ историческихъ и мѣстныхъ воспоминаній, переполненная эпическими chévilles, среди котсрыхъ выдаются своимъ особымъ характеромъ нѣсколько разсказовъ, которые позволено привязать если не къ гуннской, то къ мадьярской традиціи: легенда о сверхъестественномъ зачатіи Аттилы и его прозвище Bela. «Археологическая» популярность Аттилы и разсказы о его вещественныхъ памятяхъ по всей вѣроятности ведутъ свое начало не изъ древняго народнаго преданія, предварившаго появленіе народной книги и poemetto, а отчасти обусловлены широкимъ распространеніемъ посліднихъ. О мѣстныхъ воспоминаніяхъ Udine мы уже говорили; въ Тревизо добровольная сдача этого города Аттиль изображена была на Porta Attilia или Altinia живописцемъ Pomponio Amalteo; въ Rai, бѣдной деревушкѣ около Oderzo, существуетъ разрушенная башня Аттилы (Torre d'Attila), огоньки, видифющіеся тамъ по ночамъ — души жителей, убитыхъ гуннами; въ Torcello показывають седалище Аттилы (sedia d'Attila), возле Duino-ero дворецъ, у Lagugnana'ы, на высотъ близь морского берега, его бастіонъ; въ соседстве съ S. Pietro al Natisone — гроть, куда будто-бы скрылась при нашествій гунновъ владітельница замка Antro; чтобы увърить враговъ, что осажденные не въ крайности, она выбросила мёшокъ проса: сколько въ немъ зеренъ, столько у нихъ и мъшковъ (D'Ancona, стр. 287—288). Въ одной итальянской реляціи 1688 года говорится о гробницѣ Аттилы и закопанной казнъ, найденныхъ въ окрестностяхъ Липпы, тогда какъ по другимъ сведеніямъ гробница Аттилы нашлась

въ округь Stuhlweissenburg'a, на границахъ волостей Zamor, Kaldo, Jordans w Tarnoke (l. c. ctp. 289-290 прим. 1). Къ этимъ свъдъніямъ я присоединяю и еще одно, изъ Штиріи: «Atila.... na Kaciani pri kapeli zvun Radgone tabor imel-Na Kaciani je bukovje, gradiše imenovano; v njem je okrogli brežčen z' dvojim globokim jarkom obdan.». Здъсь быль городъ (grad) Аттилы; на камиъ надпись: Ad. kapellam. In Eremo Kacian Attila Kastra metatus est CCCCXXXXII; тутъ находили человъческія и звъриныя кости, похороненъ и Аттила и съ нимъ кладъ; похороненъ онъ въ 3-хъ гробахъ; железномъ, серебряномъ и золотомъ; гдъ прошли гуннскіе кони, тамъ не зеленъла трава. «U Celja se kaže na zidu velika butasta glava z rogi» это портреть Аттилы (Сл. Pajek, Črtice iz duševnega žitka štajerskih Slavencev, стр. 1). Голова съ рогами, видоизмѣненіе песьяго облика, очевидно указываеть на итальянскую легенду объ Аттилъ.

II.

На особенности нѣмецкой, или какъ я сё назвалъ, гуннскоготской, указано было выше. Ея идеалъ Аттилы — положительный, отзвукъ древне-гуннскаго пъсеннаго преданія, воспринятаго готами. Представленіе могучаго царя народовъ, властителя 12-и либо 30-и въндовъ, окруженнаго невиданнымъ блескомъ (сл. напр. описаніе пріема Кримгильды въ поэмѣ о Нибелунгахъ) — несомижно древнее, которое могло сложиться только въ гунискоготскую пору, какъ, наоборотъ, позднъйшей эпохъ развитія эпоса, уже въ спеціально нъмецкой средъ, принадлежить образъ Аттилы трусливаго, выкреста и ренегата. Готы, сражавшиеся въ его войскъ, могли воспъвать и своихъ древнихъ царей, но и эти народныя пъсни потянули къ одному эпическому центру, ставшему въ извъстный историческій моменть и центромъ готской исторів — къ Аттиль. Такъ получилась схема древняго эпоса: готскіе короли воспъвались при Аттилъ какъ его соратники и пособники: содержанія этихъ пісенъ, въ которыхъ, вітроятно, поминались и жена Аттилы, Керка (у Приска — Helche Нибелунговъ), и братъ Bleda (Blödelin Нибелунговъ), мы не знаемъ, но существованіе ихъ слёдуеть предположить и такой именно составь эпическаго цикла, иначе мы не объяснимъ себъ его послъдующія измъненія. Когда блестящая историческая дъятельность Теодориха Великаго сделала его въ свою очередь героемъ народныхъ былинъ, онъ прошелъ въ готовый циклическій эпосъ, смінивъ въ немъ своихъ предшественниковъ, и очутился современникомъ и пособникомъ Аттилы: къ нему онъ бъжитъ, спасаясь отъ козней дяли (съ исторической точки эрвнія мы подсказали-бы: византійскаго императора), съ его помощью пытается снова водвориться въ свое итальянское наследье, помогаеть ему въ войнахъ, между прочимъ противъ Владимира русскаго и т. п. Народное пъсенное а впоследствии и фантастическое содержание этихъ повестей о Теодорих в постепенно заслоняло витересъ къ лицу, къ которому онъ примкнули по закону эпической циклизаціи: образъ Аттилы побледнель на своемъ престоле, но престоль по прежнему остается въ средоточіи пъсеннаго цикла.

Появленіе Аттилы въ составѣ франко-бургундскаго эпоса совершилось инымъ путемъ. Паденіе бургундскаго царства подъ ударами гунновъ должно было оставить отзвукъ въ народномъ преданіи, которое и перенесло въ него имя Аттилы, какъ представителя гуннской мощи; Ildico, убившая его по историческому сказанію, отождествилась съ Krimhild'ой — Гудруной франко-бургундской саги, также убивающей Atli въ сѣверныхъ версіяхъ саги о Нифлунгахъ (Atlakviða in groenlenzka; Atlamál in groenlenzko). Если въ трагической ея развязкѣ нѣкоторые пересказы выводятъ рядомъ съ Аттилой и Теодориха — Дитриха Бернскаго, то, очевидно, на основаніи пѣсеннаго сближенія, поводъ къ которому указанъ былъ выше.

Нѣсколько собственныхъ (Аттила, Бледа, Керка) и этническихъ именъ (готы, бургунды), память о нѣкоторыхъ международныхъ отношеніяхъ, образъ Аттилы-властителя и разсказъ о его смерти — вотъ въ сущности всё, что германскія преданія

сохранили фактического изъ древней легенды о немъ; остальное было забыто подъ наплывомъ германскихъ эпическихъ сюжетовъ. Венгерскія преданія, поднявшія, какъ мы видели, въ Италін память объ Аттиль, не восполняють эту лакуну: въ этомъ убъждаеть разборъ мадьярскихъ льтописей времени Арпадовъ, недавно предпринятый Marczali (l. с.). По его разысканіямъ отдель о гуннахъ, занимающій ихъ первыя страницы, отличается отъ народнаго стиля остальнаго разсказа своимъ полуученымъ характеромъ и, не принадлежа къ его составу, введенъ былъ въ него со стороны. Эгой «исторіей гунновъ», воспользовались для своихъ хроникъ Анонимный нотарій (ок. 1278), Simon Kéza (1282) и составитель древней Будинской миноритской хроники (1330), сохранившейся въ насколькихъ отраженіяхъ: въ Будинской латописи и ея производныхъ (Пресбургская, Grosswardein'ская, Загребская хроники, л'ьтопись Muglen'а ок. 1360 года и составленная по ней риомованная хроника), въ Дубницкой и Лицевой (1358) лътописи, изданной, съ прибавленіями, Іоанномъ de Thurócz (1464). Сл. генеалогическую таблицу у Marczali (стр. 118), представившемъ (стр. 54 слъд.) и краткій анализъ источниковъ «гуннской исторіи». Для своего введенія ея авторъ воспользовался родословной книги Бытія по бл. Іерониму и Исидору Севильскому: родоначальникомъ мадьяръ, являющихся потомками Яфета, названъ библейскій Немвродъ; вслідствіе вавплонскаго смешенія языковъ Hunor и Moger, родопачальники гунновъ и мадьяръ, отделились отъ отца своего Немврода и поселились у Азовскаго моря. Фактическая исторія Аттилы разсказана согласно съ Іорданомъ и Historia Miscella, сведеніями которыхъ авторъ пользовался, втроятно, изъ вторыхъ рукъ, можетъ быть, по лътописямъ Ekkehard'a von Aura, Sigebert'a de Gembloux или саксонскаго летописца. Аттила сталь въ центре мадыярскихъ питересовъ: битва при Шалонь, въ которой, въ противоръчій съ псторіей, гунны остаются побідителями, понята какъ національное дело; звуковое сближение каталаунскихъ полей съ Каталоніей дало поводъ къ легендь: Аттила посылаетъ войско противъ Miramammona (въроятно, изъ Emir и Emunin); «ex his etiam Hunis plures erant capitanei statuti qui eorum lingua *Spani* vocabantur, ex quibus quidem nominibus *Hispania* tota nomen assumpsit».

Третьимъ источникомъ «гуннской» исторіи была німецкая сага объ Аттиль: описание его двора напоминаеть поэму о Нибелунгахъ (ed. Lachmann z. 1275); какъ и тамъ Буда названа Echulburg, Etzelburg; великая гибельная битва гунновъ — prelium Crumheld; у Кезы, въ Будинской летописи, какъ и у Олая, имя Кримгильды носить вторая жена Аттилы, первая — дочь императора Гонорія (Кеза, Буд. льт.), у Олая — Herriche, т. е. Helche, Kerka; отъ первой у него сынъ Aladarius, отъ второй Chaba. — Особливо характерно для нѣмецкихъ источниковъ мадьярской саги о гуннахъ — появленіе Теодориха = Detricus, Dietrich, какъ современника, но вмѣстѣ и противника Аттилы: Кеза зоветь его Detricum Veronensem, Будинская летопись Detricum de Verona; въ первой-же битвъ съ гуннами онъ раненъ въ лобъ стрелою; letaliter Кезы нельзя принять дословно, ибо въ последнемъ побоище сыновей Атгилы Детрикъ снова является на сценъ. Интересно развитіе, какое получиль этотъ эпизодъ о рань и вообще весь образъ Теодориха въ одной передыжь льтописи Кезы (Сл. Grimm, Heldensage, 2 Ausg., стр. 166): римляне обращаются къ Теодориху за помощью противъ гунновъ, «quamobrem Detricus, congregato ingenti germanico italicoque acaliarum permixtarum gentium exercitu descendit in Pannoniam. Происходять три битвы, въ третьей победа остается на стороне гунновъ; римскій полководецъ убить, Детрикъ раненъ стрелою въ лобъ. Cujus tandem sagittae truncum ipse Detricus urbem ad Romanam dignitatis imperatoriae in curiam pro documento certaminis per ipsum cum Hunis commissi in fronte detulisse et propter hoc immortalitatis nomen usurpasse narratur, Hungarorumque in idiomate halhatalam (т. е. halhatatlam = святой) Detreh dici meruit, praesentem usque in diem. Hunc Detricum galeam quandam habuisse et illam, quanto magis deferebat,

tanto majori claritate refulsisse fabulantur. Этотъ разсказъ повториль поздиве и Олай (Vita Attilae c. 2 р. 864): Detricus in fronte sagitta gravi vulneratus vix evasit, ex quo vulnere aegre tandem convaluit. Ob quod vulnus acceptum cognomen Detrico ab Hunnis inditum Immortalis, quem in hunc diem Hungari in suis cantationibus, more greco historiam continentibus, Detricum immortalem nominant».

Нѣмецкія преданія не знають разсказа о стрѣлѣ, но представленіе безсмертнаго Дитриха имъ знакомо въ особой церковной формѣ: демоническій конь занесъ его

> in die wust Rumeney: mit wurmen mus er streiden pis uns der jungstag wont pey (Etzels Hofh. 132 ¹).

Представленіе «злаго Детрыка» нашей новгородской л'єтописи принадлежить той-же церковной оценке его деятельности; въ этомъ отношении мадьярское сказание стоить на болбе народной и древней точкъ зрънія, еще не тронутой религіозной распрей. Интересно при этомъ сведение о мадыярскихъ песняхъ, воспевавшихъ Детриха: это могли быть, въ основъ, нъмецкія пъсни болье древняго состава, чемъ дошедшія до насъ поэмы готскаго цикла, пъсни, приноровленныя къ мадьярскому народному преданію и занявшія у него некоторыя черты — можеть быть, легенду о стрыть? Подобное перенесение эпическихъ мотивовъ и героевъ изъ нѣмецкой среды въ мадьярскую представляютъ преданія последней о витязе Ботонде (Marczali l. с. стр. 86 след.). Altaich'скіе анналы и Lambert von Hersfeld разсказывають о подвигахъ графа Boto и его върнаго сподвижника маркграфа Вильгельма; Ekkehard von Aura говорить о немъ подъ 1101 годомъ: Boto comes cognomento fortis.... jam plenus dierum non lunge a Ratisbona defunctus est. Botonem sicuti corporis proceriorem atque famosiorem totius pene Germaniae atque Italiae testatur populus. Pannonia vero talem illum et tantum se fatetur

¹⁾ Сл. мои Разысканія V, стр. 118.

aliquando sensisse, ut is vel de gygantibus antiquis unus apud illos credatur fuisse. De quo plura referre copia, si compendiosi operis hujus propositum non vetaret. О немъ мадьярскіе летописцы разсказывають, что польскіе о Болеславь Храбромъ (и позднье о Болеславѣ II), разрубившемъ своимъ мечемъ кіевскія золотыя врата 1); только вибсто Кіева пазванъ Царьградъ. Кеза упоминаетъ о немъ по случаю осады Константинополя, гдв онъ «ut dicitur, arrepto dolabro, quem ferre consueverat, super portam urbis, que erea erat, praecurreret, tantamque fissuram in ea fecisse dicitur cum dolabro uno ictu, ut Greci propter monstrum portam resarcire noluerunt». При этомъ онъ сразиль одного греческаго великана, который и умираеть оть последствій удара. По Будинской хроникъ Botond, слъдуя приказанію вождя, пробиваетъ въ мѣдныхъ вратахъ Царьграда такое отверстіе, что пятильтній ребенокъ могъ свободно проходить въ него. — У Анонимнаго нотаріуса Botond является уже чисто-мадьярскимъ героемъ и по поводу его подвига подъ Константинополемъ гово-PHTCH: «credite garulis cantibus joculotorum».

Остановимся, въ связи съ вопросомъ о германскомъ вдіянім на гуннскій эпизодъ мадьярскихъ льтописей, на замѣткѣ Магсзаli (l. с. стр. 68 слѣд.) о хроникѣ Іоанна de Thurócz: въ основѣ ея лежитъ «лицевая хроника», но гуннскій эпизодъ развитъ по другимъ источникамъ, и Marczali отмѣчаетъ въ немъ слѣды эпохи св. Елисаветы. Такъ о Hunor'ѣ и Magyar'ѣ говорится, что они отличаются другъ отъ друга по языку, какъ саксонцы отъ тюрингенцевъ; Аттила держитъ дворъ въ Эйзенахѣ, въ мѣстности, гдѣ Вартбургъ еще сохранилъ преданіе о блестящемъ времени св. Елисаветы и Людвига. Всё это указываетъ, по миѣнію Магсzali, на автора, интересовавшагося саксонцами и тюрингенцами, и онъ полагаетъ себя въ правѣ спросить: не принадлежитъ-ли гуннскій эпизодъ какому-нибудь пѣмецкому составителю? Это

¹⁾ Сл. въ нашей лётописи (подъ 1151 годомъ) похвальбу половчанина Севенча Боняковича: «хочу съчи въ Золотыя ворота, яко же и отецъ мой».

объяснило-бы его отношенія къ Нибелунгамъ; другія сказочныя элементы могли быть внесены поздиве мадьярскими льтописпами.

Последній источникъ, которымъ они пользовались для своего отдела о гуннахъ и Аттиле, были западно-латинскія легенды, возникновеніе и развитіе которыхъ мы проследили выше въ общихъ чертахъ. Выделить ихъ изъ состава летописи легче, чемъ проследить въ ней спеціально-мадьярскіе мотивы. Пересказывая далее въ связи гуннскій эпизодъ мадьярскихъ хроникъ, мы не будемъ передавать подробно те ея разсказы, содержанія которыхъ уже коснулись въ предыдущемъ изложеніи 1).

Племя Moger, размножившееся какъ песокъ морской, высылаетъ часть свою для прінсканія новыхъ оседлостей; во главе выселяющихся стоять шесть вождей, трое изъ семьи Zemein'a: Bela, Kewe и Kadicha, трое изъ семьи Erd'a: Аттила и его братья Buda (= Bleda) и Rewa. Обогнувъ Черное море, гунны дошли до Дуная; на другомъ его берегу властвовалъ тогда ломбардецъ Макринъ, тетрархъ Панноній, Далмацій, Македоній, Памфилін и Фригін, въ зависимости отъ Теодориха Веронскаго, котораго римляне назначили королемъ Италіи. Призванный Микриномъ, Теодорихъ является къ нему на помощь подъ стѣны Потенціаны; въ то время какъ оба вождя обсуждають планъ нападенія, гунны переплывають ночью Дунай на надутыхъ міхахъ и разбиваютъ римскій аррьергардъ. Теодорихъ отступилъ, но въ свою очередь завлекши гунновъ въ долину Тарнока, нанесъ имъ сильное пораженіе: со стороны непріятелей пало 125 тысячь человъкъ, но и у Теодориха легло 200 тысячъ. Убитъ былъ также одинъ изъ гупнскихъ вождей, Kewe; узнавъ о томъ, гунны, уже обратившіеся въ бъгство, возвращаются, чтобы разыскать тело убитаго, котораго хоронять при большой дороге, а на томъ м'ёстё поставили, по скиескому обычаю, каменный столбъ (statua?). Съ техъ поръ то место названо было Kewe-

¹⁾ Для дальнейшаго сл. Thierry l. c., II, стр. 364 след.

Нага, т. е. домъ Кевы. — Преситдуя побъдоноснаго неприятим. гунны наствгають его неподалеку оть Віны, я въ Сехиппын-Т происходить жестокая битва, продолжающаяся съ разсейта до девятаго часа. Римско-германское войско разбито на гълдит Макринъ убитъ, Теодориха угодила въ лобъ стръла сл. нътие разсказъ, почему онъ прозванъ «безсмертнымъ»); со сторингунновъ пали Bela, Kadicha и Rewa; Аттила, провозгладиемъцаремъ, предоставляетъ своему брату Будъ всъ области на выстокъ отъ Тиссы, а самъ избираетъ себя столицей Сикамбрик. которой даеть свое вмя. Германскіе короле, вибсть съ нема в Теодорихъ, объявляють себя его вассалами, а Теодорихъ, выхъ видомъ дружбы, хитро направляеть его на новое предпріятіе завоеваніе всей Европы, въ надежат, что онъ найдеть тамъ свою гибель. Аттила возгордился: къ титуламъ короля гунновъ в правнука Немврода онъ присоединить в другіе: flagellum Dei. malleus orbis. Темнокожій, небольшого роста, съ пирокой грудью, онъ держить голову назадъ и носить длинную бороду. У него парадный шатеръ изъ золотыхъ полосъ, складывавшихся п развертывавшихся какъ вберъ; его держать золотые чеканные столбы, украшенные драгодиными камиями. Его походная кровать - чудо искусства; столь и вся посуда золотыя, конюшил обтинуты пурпуромъ и шелкомъ, на кровныхъ коняхъ седла и весь приборъ изъ золота, иъ которое вделаны бриліанты. Въ гербі у него, на щиті и на знамени быль вінчанный ястребь.

Слідун совілу Теодориха Аттила, переправившись черезъ Рейнъ, вступаєть въ Галлію. Слідуеть рядъ разсказовъ, уже освященных влатиско-церковной легендой; битва на каталаунских поляхъ происходить въ Каталоніи; отгуда Аттила направляєть часть своего войска въ Пспанію в Марокко, тогда какъ другая, опустопнивъ Галлію, пройдя землю фризовъ, Данію, ПІвецію, Литву п Турингію возвращаєтся къ берегамъ Дуная. Вернувшись въ Сикамбрію Аттила узнаєть, что брать его Буда не только перешелъ границы, положенныя его власти, но и осмітьлися назвать Сикамбрію своимъ именемъ: Видачат, т. е. горо-

домъ или крепостью Буды. Возмущенный этими поступками Аттила убиваетъ брата; а немцы поспешили прозвать Сикамбрію — Etzelburg, и лишь гунны придержались названія Буды.

Овладѣвъ большею частью Европы, Аттила занялся внутреннимъ устройствомъ своихъ владѣній: цѣпь сторожевыхъ постовъ и дозоровъ шла отъ Сикамбріи во всѣ четыре части свѣта и доносила въ столицу, что дѣлалось на окраинахъ гуннскаго царства.

Оставалась непокоренной одна Италія. Аттила направляется туда черезъ Истрію в Далмацію, разрушаеть до основанія великолівные дворцы въ Салоні, тогда какть однить изъ его вождей, Zoard, спускается по адріатическому побережью до Апулія и Калабрів, опустошиль Terra di Lavoro и выжеть монастырь Монтесаssino. То, что разсказывается объ итальянскомъ поході Аттилы, повторяеть извістныя намъ итальянскія легенды; нітътолько ихъ родовыхъ воспоминаній и представителя латинской расы — падуанскаго Giano; римско-равеннское преданіе передается согласно съ его поздивійшимъ церковнымъ типомъ.

Аттила возвращается въ Паннонію; ему 124 года; отъ Гонорія (Геррихи Олая) у него сынъ Сһаба, отъ Кримгильды, дочери баварскаго герцога, Аладарій; когда царь Бактрів прислаль ему въ жены свою дочь, красавицу Micolt'у, онъ справляеть свадьбу съ невиданнымъ великолѣпіемъ. Но общее веселье перемежается зловѣщими знаменіями: его любимый конь издохъ въ день брака; когда молодая готовилась вступить въ брачный покой, она такъ сильно зашибла ногу о порогъ, что принуждена была сѣсть, чтобъ утолить боль, auditaque est ejus vox dicentis: Si tempus est, veniam. Quibus verbis mortem in dolore compellasse credidere 1). На другой день Аттилу нашли на его ложѣ бездыханномъ и въ крови: его поразила геморрагія. Онъ похороненъ быль въ Кеведазѣ, гдѣ положены были тѣла

¹⁾ Сл. Philippi Callimachi Experientis Athile Vita. Trevigi, Gerardo de Lisa, 1489 (также въ Bonfinii Rer. hungaricarum etc. Colonia 1690), въ ковцѣ. Итальянецъ Filippo Bonaccorsi, по прозванію Каллимахъ, жилъ при дворѣ Матвѣя Корвина.

Кевы, Ревы, Кадыка и Белы; тотчасъ по его смерти между его сыновьями началась усобица: за Аладарія, сына Кримгильды, стоить Теодорихъ, гунны поддерживають Хабу; подъ Сикамбріей-Будой происходить страшная битва, которую нѣмцы прозвали «prelium Crimheld»; столько тамъ пролито было крови, пишеть Симонъ Кеза (l. I, с. 4 § 5), что еслибъ нѣмцы не упорствовали въ своей тщеславной лжи, они сознались бы, что въ теченіи нѣсколькихъ дней ни люди, ни животныя не могли пить воды изъ Дупая между Потенціаной и Сикамбріей, ибо въ рѣкѣ было больше крови, чѣмъ воды.

Побъжденный Хаба удалился съ остатками своего войска въ Грецію, къ дъду своему императору Гонорію, а оттуда въ Азію, въ страну Moger, глъ еще живъ былъ его прадъдъ Бендекузъ. Хаба помогаетъ ему въ управленіи, но оскорбляетъ народъ, кичась своимъ происхожденіемъ отъ императорской крови: гуннскія дъвушки отворачиваются отъ него, и онъ «uxorem de Corosmenia traduxit de consilio Bendecus avi sui. Ex ista quidem uxore genuit Edemen et Ed.... Edemen in secundo reditu Hungarorum in Pannoniam per se cum maxima multitudine ex cognatione patris et matris introivit. Ed autem remansit in Scythia» (Будинская хроника у Marczali стр. 91).

Говорять, что не всѣ гунны вышли изъ Панноніи съ Хабой, а осталось три тысячи человѣкъ, укрывшихся отъ послѣдняго пораженія въ горы Erdelen, т. е. Трансильваніи, и принявшихъ названіе секлеровъ (Szekelyek, Siculi). Обороняя свою національность отъ нѣмцевъ, славянъ и валаховъ онѣ жили тамъ долго, питая надежду на возвращеніе Хабы; unde vulgus adhuc loquitur in communi: Tunc redire debeas, dicunt recedenti, quando Chaba de Graecia revertetur (Sim. Keza l. I, с. 4, § 6; Thwrocz, I, с. 24). Съ именемъ Хабы соединилось въ мадьярскомъ преданіи и еще одно повѣрье: посвященный въ тайны природы Хаба исцѣлилъ себя и своихъ ратниковъ отъ ранъ, полученныхъ въ prelium Crimheld, травой, которая и носить названіе Chaba-Ire, hoc est Chabae implastrum — pimpinella saxifraga.

Такъ разсказываетъ Олай въ своей жизни Аттилы. Упомянувъ его, мы коснулись уже «ученой» мадьярской исторіографів. черпавшей изъ древнихъ народныхъ хроникъ, но вмъстъ съ тъмъ пользовавшейся и другими источниками и мнившей себя «критической» и болье достовърной. Первымъ въ ряду этихъ исторіографовъ является Юлій Цесарь Каланъ, если онъ въ самомъ дѣлѣ тождественъ съ епископомъ Cinque Chiese въ Далмаціи, 1197 года (D'Ancona l. c. стр. 263 прим. 2). Его жизнеописаніе Аттилы явилось впервые въ печати въ 1502 году; о подобномъ-же трудъ Калимаха упомянуто было выше 1); третьимъ явился Сабелликъ въ его Декадахъ Венеціанской исторіи; наконецъ приматъ Венгрін Ник. Олай ²), нашедшій польскаго переводчика въ Кипріанѣ Базиликъ: Historia spraw Atyle, Krolá Wegierskiego. Z Lácińskiego iezyká ná Polski przełożoná przez Cyprianá Bázyliká. Cum Gratia et Privilegio. W Krákowie. Drukował Maciej Wirzbiętá и т. д. 1574 г. По указанію проф. Брюкнера — это и есть оригиналь бёлорусской повёсти объ Аттиле, сохранившейся въ познанскомъ сборникъ. Ту-ли же повъсть («объ Атыль король угорскомъ») имълъ въ виду Снегиревъ — сказать трудно. Единственное русское болье древнее упоминание объ Аттиль сохранилось въ эллинскомъ летописце, какъ вставка въ Малалу (ed. Bonn., р. 359, 1—7); ея источникъ мит неизвъстенъ: какъ у Дамасція, битва, но и смерть Аттилы, перенесены подъ Римъ; упоминание Приска относится, быть можеть, лишь къ эпизоду смерти: «тъ бо Атилъ король прииде шть съвръскыхъ странъ и прим грады румьскым в силь тажць, и объстомие градъ Роумъ. И баше тогда кнажна девица прекрасна приздаласа къ костелж .л. льть соущи. Тогда король Атыла, слышавъ ей велми бывши краснъ, въпроси ем глаголм: аще ми ем не дасте, то разорю

¹⁾ Сл. выше, стр. 337, прим. 1.

²⁾ Изданъ Самбукомъ во 2-мъ изданіи Antonii Bonfinii Rerum ungaricarum decades quatuor cum dimidia. Basileae, ex officina opariniana 1568 (въ 7-й книгѣ) и Franc. Kollar'омъ, Nicolai Olahi metropolitae Strigoniensis Hungaria et Atila sive de originibus gentis regni Hungariae, situ etc. Vindobonae 1763.

градъ вашъ Римъ. Тогда же идоша вса старейшины съ шпаты своими къ дъвици и оумолиша ю, глаголюще: изыиди к' королеви скоро Атылж, да не зълъ погоубить града нашего Рима, да не погибнеть градъ нашь. Съдащи же ей оу ногж его и шномоу възлежащу, поустиса емоу кровъ носомъ, и шть того оумре. Wна же вземше корозно его иде и повъда гражданомъ, ыко умерлъ есть король Атыла; вои же его вземши и тъло его, несши сквоѕт волохы и нтици и положища в земли оугорьстти. Отъ ней-же дъвицы рычи списа премоудрый Прискосъ Фракынинъ». Малала упоминаетъ только о смерти Аттилы вследствіе кровотеченія изъ носа и о слухъ, что въ его смерти заподозрили его **ΓΥΗΗ CKYЮ Η ΑΛΟЖΗ Η ΠΥ:** περί οὐ πολέμου συνεγράψατο ο σοφώτατος Πρίσχος ο Θράξ. — Дъвица этой легенды — явное смъщеніе Ildico-Micolt'ы съ какой-нибудь героиней мученицей западноцерковной легенды объ Аттиль, точно также какъ и разсказъ о его смерти какъ-бы пытается соединить паннонское преданіе съ итальянскимъ, пріурочивающимъ кончину завоевателя къ итальянской мѣстности.

III.

Еще одну память объ Аттилѣ и о его погромѣ въ шалонской битвѣ мы могли-бы занести на страницы его легенды, если вѣрно толкованіе, предложенное Гейнцелемъ одного эпизода Hervarar-saga'и 1).

Гейдрекъ царитъ въ Reiðgotaland'ъ, южной Руси, съ столицей Dampar staðir, т. е. градъ Днѣпра. У него два сына: Ангантиръ и незаконнорожденный Hlöðr, воспитывающійся у дѣда своего, гуннскаго короля Humli. Отрывокъ древней пѣсни, которую зналъ составитель саги, начинается въ совершенно былинномъ стилѣ:

> Hlöör var þar borinn í Húnalandi, saxi ok með sverði,

¹⁾ Richard Heinzel, Ueber die Hervararsaga, Wien 1887.

síðri brynju, hjálmi hringreifðum, hvössum maeki, mari vel tömum, á mörk inni helgu.

«Hlöör родился въ Гуналандъ, съ ножемъ и мечемъ, въ длинной бронъ, украшенной кольцами, съ острымъ булатомъ и снаряженнымъ конемъ; родился въ священной области». Узнавъ, что по смерти отца Ангантиръ захватилъ въруки власть, Hlöör требуеть у него уступки половины отцовских владеній. Тоть отвечаетъ отказомъ, предлагая въ замѣнъ дары и третью часть готскаго царства; воспитатель Ангантира, Гизуръ Grytingalioi, говорить, что для незаконнорожденнаго брата и этого будеть довольно. Hlöðr удаляется, разгифванный, и снаряжается, вифстф съ дедомъ, къ войне противъ брата. Они собираютъ громадное войско и доходять до леса Myrkviör, до замка, где жила съ своимъ воспитателемъ, Ormar'омъ, сестра Ангантира, Hervör. Она назначаеть, черезъ посредство Ormar'а, мѣсто для битвы, въ которой гунны остаются побъдителями; Hervor убита, а Осмаръ бъжить къ Ангантиру съ горестною въстью. Тогда Ангантиръ поручилъ Гизуру вызвать Нюбо и гунновъ на бой въ Dylgja, на Dúnheiði, подъ горами Jösur. Вследствіе надменнаго вызова Гизура, Ніобт велить схватить его, но Humli его защищаетъ, и онъ идетъ сообщить Ангантиру о превосходствъ непріятельскаго войска. Происходить жестокая битва, длящаяся восемь дней, ибо готы сражаются за свободу и отечество. Ангантиръ бьется съ Тирфингомъ въ рукахъ, роковымъ мечемъ, который нельзя было обнажить, не причинивъ смерти, и убиваетъ Hlöð'a и Humli; гунны обращаются въ бъгство; ръки выступають изъ береговъ, долины переполнены трупами, и Ангантиръ плачется надъ участью, сдълавшей его убійцей брата.

Какая битва готовъ съ гуннами имъется здъсь въ виду? Гейнцель указалъ на нъкоторыя германскія параллели къ разсказу саги. Въ датскихъ историческихъ памятникахъ неръдко встричаются имена Humblus = Humli и Lotherus = Hlöör; такъ у Саксона Грамматика (l. I, с. 22, ed. Müller), гдѣ они являются сыновьями Дана и Гримы и внуками перваго Humblus, родоначальника первой датской династіи. Humblus второй ведеть войну противъ Лотера, лишаетъ его царства и становится тираномъ. Если въ этомъ разсказѣ Саксона интересующему насъ эпизоду саги отвъчають лишь собственныя имена, не содержание событій, то слідующій (І. І, с. 232 слід.) представляеть и содержательное соответствіе. Дело идеть о войне между датчанами и гуннами, Frotho III-иъ и королемъ Hun'омъ, его тестемъ. Оскорбленный тымь, что Frotho прогналь свою жену, Hun въ союзъ съ Olimarus'омъ, королемъ восточныхъ (orientales) людей или рутеновъ (Rutheni I 234 след.), идетъ на датчанъ войною, при чемъ Olimarus начальствуетъ надъ морскими, Hun надъ сухопутными силами. Эрикъ идетъ соглядатаемъ къ флоту, затемъ къ гунской рати, рано утромъ видитъ ея аванпосты, тогда какъ ея аррьергардъ проходить мимо него лишь вечеромъ. Эрика узнали и хотятъ взять въ пленъ, но онъ спасаетъ себя изречениемъ: non decere unum a pluribus abripi и, вернувшись къ Фротону, говоритъ ему о численности непріятельскаго войска. Frotho побъждаеть Олимара, поступающаго къ пему на службу, но удаляется передъ гуннами, погибающими отъ собственной многочисленности; его покидаетъ и Uggerus vates, «vir aetatis incognitae et supra humanum terminum prolixae; qui Frothonem transfugae titulo petens, quidquid ab Hunis parabatur, edocuit». Гунны сбирають новое войско, которое Фротонъ разбиваеть въ семидневной битвѣ (I, 240). «Cujus (pugnae) prima dies tanta interfectorum strage recruduit, ut praecipui tres Rusciae fluvii, cadaveribus velut ponte constrati, pervii ac meabiles fierent. Praeterea quantum quis itineris per triduum equo conficere posset, tantum locorum humanis cadaveribus completum videret. — Itaque praelio septem dies extracto, cecidit rex Hun. Cujus frater eodem nomine, inclinatam Hunorum aciem conspicatus, cum sua se cohorte dedere conctatus non est. Eo bello septuaaginta

ac centum reges, qui aut ex Hunis essent aut inter Hunos militaverant, submisere se regi.... Igitur Frotho vocatis in concionem regibus sub uno eodemque jure degendi normam imponit. Praefecit autem Olimarum Holmgardiae, Onevum Cönogardiae, Hun vero captivo Saxoniam tribuens Revillum Orcadibus donat. Provincias Helsingorum, Jarnberorum et Jamtorum cum utraque Lappia Dimaro cuidam procurandas attribuit; Dago Hestiae regimen erogavit. Itaque Frothonis regnum Rusciam ab ortu complectens ad occasum Rheno flumine limitatum est».

Уже въ Antiquités russes I, 113 было указано на сходство роли, какую играетъ Эрикъ въ этомъ описаніи гуннской сѣчи, съ ролью Гизура въ гуннской-же битвѣ Hervararsaga'u. Frotho и Hun отвѣтили бы Ангантиру и Humli (виѣстѣ съ Hlöö'oмъ).

Chronicon Erici regis (Langebeck, Script. I, 153) пользовался, въроятно, тъми-же источниками, что и Саксонъ, въ разсказъ о готско-гуннскомъ побоищъ, о которомъ знала, быть можетъ, и древняя сага о Скъбльдунгахъ (Heinzel, 49) и англосаксонскій Widsiö, упоминающій Hliöe — Hlöö'a и Incgen-ре́оw'a — Ангантира, Wyrmhere — Ormar'a Hervasarsaga'и и побъдоносную битву готовъ съ гуннами:

full opt þaðr wig ne alaeg, þonne Hraeða here heardum sweordum ymb Wistlawudu wergan sceoldon ealdne éþelstði Aetlan léodum

(«рѣдко тамъ обходилось безъ битвы, когда рать готовъ должна была крѣпкими мечами защищать у лѣса на Вислѣ древнія населья отъ людей Аттилы»)

Эту битву готовъ съ гуннами, упоминаемую сѣверными источниками, проф. Гейнцель склоненъ отождествить съ извѣстнымъ разгромомъ Аттилы при Шалонѣ въ 451 г. Предложенное имъ сравненіе лѣтописныхъ данныхъ о послѣднемъ съ описаніями саги и Саксона грамматика не всегда убѣдительно, когда касается мелочей и орудуетъ дублетами, въ предположеніи, что въ одномъ лицѣ саги могли отразиться двѣ различныя исто-

рическія личности. Теоретически — обобщенія саги, народнаго преданія должны идти именно этимъ путемъ, отвлекая отъ историческихъ фактовъ ихъ суть, сводя въ одно, что представлялось анологичнымъ, нагромождая на одно лицо сказанное о многихъ. Фактически доказать такой именно путь обобщенія трудно и частности всегда могутъ возбудить сомнъніе. Такъ и въ нашемъ случаь: тамъ и здёсь роковая битва готовъ съ гуннами, длящаяся нъсколько деей, вначалъ счастливая для гунновъ, имъющая для готовъ особое значеніе, ибо дёло идеть для нихъ о защить свободы и родины. Остановимся на частностяхъ сравненія: въ 439 году соперникъ Аэція, римскій полководецъ Литорій, нападаеть съ гунской помощью на тулузскихъ вестготовъ, разбитъ и взять въ плень либо убить; въ 450 г. младшій сынъ одного франкскаго короля ищеть покровительства Аэція и усыновлень имъ, тогда какъ старшій обращается къ Аттиль, получившему такимъ образомъ поводъ къ вторженію въ Галлію. Аэцію перваго свидътельства и младшему царевичу второго отвъчаетъ въ сагѣ одинъ и тотъ-же Ангантиръ; противникъ последняго, Humli — историческому Аттиль; Hlöð'y, воюющему въ союзъ съ Humli, Литорій и вм'єсть одинъ изъ франкскихъ принцевъ, тотъ п другой опиравшіеся на помощь гунновъ. Можетъ быть, и въ Гизуръ саги сохранилась память о Генсимундъ, воспитатель молодого остготского короля, и о вандальскомъ король l'ейзерих (Gizericus, Gyzericus у Іордана), пособник и наущатель Аттиль, тогда какъ Myrkviðr отразиль въ себь — герцинскій лісь, лежавшій на пути Аттилы въ Галлію.

Сближенію готско-гуннской битвы Hervararsaga'и съ фактами шалонской перечать повидимому два обстоятельства: перенесеніе м'єста д'єйствія и забвеніе главнаго д'єйствующаго лица, долженствовавшаго быть памятнымъ именно готскому преданію: Теодориха вестготскаго. Шалонскія поля забыты, готы саги являются не тулузскими вестготами, а обитателями Reiögotaland'a, отд'єленнаго л'єсомъ Мугкчіот отъ Hunaland'a, лежащаго отъ него къ югу или востоку. Въ с'єверныхъ памятникахъ на-

званіемъ Reidgotaland'a обозначались различныя м'естности: Ютландія, Померанія, Швеція, но также и Россія. Haukr Erlendsson († 1334) перечисляеть страны, лежащія у Garðaríki, между нами Púlinaland или Pólena; «а на востокъ отъ Поляніи лежить Reidgotaland, а далье Hunland» (En austr frà Pólena er Reiðgotaland ok þá Húnland). Такъ и по Скальгольтской книгѣ, гдѣ въ Garðaríki помѣщены города Pallteskja ok Koenugarðar (Полоцкъ и Кіевъ). По этому представленію Húnland лежить въ южной и восточной Россіи, что отвёчаеть воззреніямъ саги af Eigli einhenda (FAS. 3,364: Hertryggr hefir konungr heitit, hann rèd fyrir austr í Russía. Þat er mikit land ok fjölbygt, ok liggr milli Húnalands ok Garðaríkis — Гертриггомъ звали конунга, властвовавшаго на востокъ, въ Россіи. Это великая и населенная страна, лежащая между Húnaland'омъ и Гардарики) и, очевидно, нашей Hervararsaga'и, помѣщающей столицу Ангантира въ области Дибпра (í Arheimum?), и именно въ градъ Диъпра = Danpar stadir, знающей въ странъ готовъ славный «дремучій лѣсъ» и «священную могилу» 1). Если послѣднія описательныя указанія могутъ быть приблизительно истолкованы въ связи съ южно-русской мъстностью саги, то другія трудиве поддаются толкованію. Когда, отправляясь къ гуннамъ, Гизуръ спрашиваетъ Ангантира, въ какомъ мѣстѣ объявить имъ бой, тотъ отвѣчаетъ:

> Kendu at Dylgju ok á Dúnheiði ok á þeim öllum Jösurfjöllum! þar opt Gotar gunni hádu ok fagran sigr fraegir vágu.

«Назначь имъ (мъсто) на Дильгъ (вар. Dyngja) и на равнинъ

¹⁾ Сл. мою замѣтку: Кіевъ — градъ Днѣпра въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1887 г., Іюнь и въ Зап. романо-герм. отдѣла Филолог. общества при С.-Петер-бургскомъ университеть, вып. 1-й (1888 г.). Сл. Неіпzel, l. с. стр. 57 слѣд.

Dún'а и у всёхъ горъ Jösur. Тамъ готы часто творили битву и одерживали, славные, блестящую побёду». Dylgja — Dyngja не опредёлима; въ первой части Dúnheiði могли отразится, по мибнію Гейнцеля (стр. 70), названія Двины, Дона, скоре всего Дуная — можеть быть, въ связи съ русскими походами на Дунай въ Х-мъ вёке. Горы Jösur остаются загадочными — если это не горы Ясовъ, т. е. Алановъ, Осетинъ. Ясскія горы упоминаются въ Крыму въ XIV-мъ вёке; одинъ памятникъ XV-го столетія говорить объ аланскихъ или гуннскихъ горахъ въ седмиградскихъ Карпатахъ. Сл. Amm. Marcellinus 31, 2, 13: hoc (Tanai sc.) transito in immensum extentas Scythiae solitudines Halani inhabitant, ex montium appelatione cognominati.

Память о царствъ Эрманариха въ южныхъ мъстностяхъ Россіи могла пережить его историческое существованіе, варяги — слышать о немъ преданія и пісни отъ крымскихъ готовъ, съ которыми они приходили въ общеніе, въ которыхъ находили своихъ родичей: ощорог очтес (т. е. готы) ήθεσι τοῖς ἐκεῖ τὰ παρὰ σφῶν αὐτῶν οὐκ ἀποδιαφέροντες, ΓΟΒΟΡΕΤЪ Ο ΒΑΡΑΓΑΧЪ ΒЪ X-иъ въкъ письмо готскаго монарха (Heinzel 72). Такъ могло сложиться представление Инглингасаги с. 20 о прибыти боговъ, Асовъ, въ Скандинавію съ съвернаго берега Чернаго моря, изъ великой Швеців, Svípjoð hin mikla, иначе Goðheimar, т. е. страны боговъ, вивсто: Got-heimar, страны готовъ (l. c. 75-6). Можеть быть, оть крымскихъ готовъ варяги слышали и какойнибудь пъсенный разсказъ объ эпизодахъ битвы 451 года (l. c. 72). Такъ опредълняся-бы источникъ варяжскаго т. е. съвернаго преданія о ней, при чемъ ея локализацію на югѣ пришлось-бы отнести на счетъ представленія сфверныхъ людей о мъстоположеніи древняго Gotheimar. Но, очевидно, не крымскіе горы были проводниками преданія, прошедшаго на стверъ неопредтленными путями (l. с. 105) и въ редакціи, народный характеръ которой Гейнцель попытался опредълить.

Выше было обращено внимание на странное, въ народномъ готскомъ предани, забвение имени Теодориха вестготскаго въ

разсказъ о шалонской битвъ. Объяснить это можно попыткой народнаго, мъстнаго усвоенія громкаго, историческаго факта, иногда — забвеніемъ летописца. Такъ Chronicon paschale (ed. Bonn. I 587 слъд.) переносить на Алариха слухъ, сообщаемый Іорданомъ (с. 40): будто Теодорихъ вестготскій убить быль стрелою, и притомъ въ битве на Дунае, отвечающей шалонской. Когда Аттила грозить войною, «Άέτιος ἀπῆλθε πρὸς Άλλάριγον είς τὰς Γαλλίας, ὄντα ἔγθρον Ῥώμης διὰ Ὁνώριον, καὶ προετρέψατο αὐτὸν ἄμα αὐτῷ κατὰ ἀττίλα, ἐπειδὴ ἀπώλεσεν πόλεις πολλὰς τῆς Ρώμης και εξαίρνης επιρρίψαντες αυτώ, ως έστιν ήπληκευμένος πλησίον τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ, ἔχοψαν αὐτοῦ γιλιάδας πολλάς. εἰς δὲ τὴν συμβουλὴν ὁ Άλλάριγος πληγὴν λαβὼν ἀπό σαγίττας τελευτά». Детрикъ мадьярскихъ летописей, раненый въ лобъ стрелою, по метнію Гейнцеля (стр. 104), несометню вестготскій Іорданова преданія; но уже у Кезы онъ названъ веронскимъ, а въ одной передълкъ его льтописи онъ являетъ черты, рано окружившія въ легендь его остготскаго соименника. Онъ бьется въ союзь съ Макриномъ противъ Аттилы на Дунаь (Кеза) или при Tarnok velgy (Ghronicon Budense ed. Podhraczky 1838, crp. 15), и Гейнцель считаеть (стр. 104) в роятнымъ, что и въ этомъ случат имтется въ виду — шалонская битва, котя будинская лттопись разсказываеть о последней далее и особо, выводя въ ней на мѣсто Теодориха — готскаго короля Aldaricus (Chron. Bud. 21). Еще и въ третьей и последней битве сыновей Аттилы, Аладарія (Алариха?) и Хабы, Гейнцель усматриваетъ «ясную связь съ воспоминаніями о побонщѣ 451 года, какъ онѣ сохранились въ съверномъ преданіи» (1. с. 105).

Эта замѣна историческаго Теодориха вестготскаго Аларихомъ (и, прибавимъ: Теодорихомъ остготскимъ) приготовляетъ насъ къ толкованію проф. Гейнцелемъ первоисточника сѣверной саги. Она не забыла Теодориха, а замѣнила его другимъ лицомъ. Центръ аргументаціи лежитъ въ толкованіи собственныхъ именъ: Ніобт и Angantyr (сл. стр. 77, 80—2) — это франкъ Chlodio, побѣжденный въ 428 году Азијемъ (стр. 51): Aiecius, Agetius,

Адатіия, что дало-бы германское Hagthér, въ которомъ сѣверные люди нашли знакомое имъ имя: Anganper'a, Angantyr'a. Аэцій былъ женать на варварской, можеть быть, готской царевнѣ, усыновиль франкскаго принца, и это могло довести къ представленію его самого германцемъ, особливо среди франковъ, надъ которыми римляне Сіагрій и Эгидій властвовали съ почти королевскою властью. Въ побѣдоносной битвѣ противъ Chlodio-Hlöð'a его брать и противникъ Аэцій-Апдаптут заступиль мѣсто Теодориха вестготскаго; послѣдній, какъ извѣстно, палъ въ битвѣ, Ангантиръ остается въ живыхъ — по требованіямъ франкского преданія, внесшаго въ разсказъ о битвѣ народныя имена, но оставившаго своихъ царевичей готами, ибо историческая память о роли готовъ въ шалонской побѣдѣ стояла слишкомъ крѣпко, и изъ нея трудно было сдѣлать — франкскую, съ франкскимъ героемъ во главѣ (Heinzel стр. 77).

Если такъ, то въ съверную сагу преданіе о шалонскомъ побоищь должно было проникнуть въ франкской версіи, съ именами Chlodio-Hlöð'a и Аэція-Ангантира, и сѣвернымъ людямъ принадлежить лишь ея южное пріуроченіе, нав'яянное знакомствомъ съ Gotheimar. Но и оно оказывается не новымъ, если върно предположение Гейнцеля, что Dunheidi, гдъ Angantyr предлагаетъ бой гуннамъ, отвъчаетъ долинъ Дуная, ибо на Дунаъ помъщаеть бой Алариха (= Теодориха) съ гуннами и Пасхальная хроника, битву Теодориха съ Аттилой тамъ-же мадьярскія летописи. Эта согласная локализація въ памятникахъ, взаимно независимыхъ (я особенно имъю въвиду Hervararsaga'y), едва-ли указываетъ на шалонскую битву и на Аттилу, а на какое-нибудь болье древнее столкновение готовъ съгуннами и готскихъ властителей, враждовавшихъ другъ съ другомъ на болье древнихъ посельяхъ. Я не дёлаю попытки обстоятельнаго сближенія, потому что для таковаго нетъ матеріаловъ. Замечу только, что въ Hervararsaga't ньть имени Аттилы, а названъ гуннскій король Humli, можеть быть, не историческое, а эпическое имя, въ которомъ неть нужды видеть поздній субституть имени Аттилы

(сл. 1. с. 79). Если въ Widsið'ь, гдь готы быются съ гуннами «въ льсу Вислы» (= Даків, по мньнію Гейнцеля стр. 103), Атгила названъ рядомъ съ Ніре = Ніоб'омъ и Іпсдепре́оw'омъ = Ангантиромъ, то развь его имя не можеть быть подновленіемъ, почерпнутымъ изъ памяти о лиць, ставшемъ пъсеннымъ показателемъ гунновъ?

Присоединяю къ этому и другое возможное соображеніе. Готы назначають гуннамь битву á Dunheiði — ok á þeim öllum Jösurfjöllum. Dunheiði, можеть быть, долина не Дуная, а Дона, что согласовалось-бы съ Jösurfjöllum = горами Оссовъ или Ясовъ, т. е. Аланъ, жившихъ на обширной съверо-кавказской равнинъ, доходя на югъ до главнаго хребта и Даріальскаго ущелья, а на западъ до Моотиды и нижняго теченія Дона 1). На Дону или за Дономъ быотся съ ними русскіе князья по свидѣтельству нашихъ лѣтописей в), знающихъ и «горы высокія, ясскія и черкаськія, близъ вороть жельзныхъ», т. е. кавказскія, въ которыхъ Аполлинарій Сидоній пом'єщаеть caucasigenas alanos 8). Ихъ западной границей было теченіе Дона, которому они дали и названіе: осет. дон = вода, ріка і). У Ясскихъ горъ (Jösurfjöllum) и въ Dunheiði — долинъ Дона и могли происходить битвы готовъ съ гуннами. Сл. Ammian. Marcell. XXXI. 3, 1: въ 375 году «гунны прошли черезъ земли алановъ..., убили и ограбили многихъ, а съ остальными заключили союзъ и, при ихъ содъйствій, съ большой увъренностью вторглись въ просторныя и плодородныя владерія Эрменриха, очень воинственнаго царя, котораго страшились всь сосъдніе народы — вследствіе его многочисленныхъ и различныхъ подвиговъ храбрости» 5). Это опредълило-бы и мъсто дъйствія и историческія воспоминанія

¹⁾ Вс. Миллеръ, Осетинскіе этюды, часть ІІІ, стр. 10, 11, 23, 30, 32, 35, прим. 1, 43, 44, 45, 58, 71, 75, 97.

²⁾ l. c. стр. 66 савд.

³⁾ l. c. crp. 75.

⁴⁾ l. c. ctp. 7-8.

⁵⁾ l. c. ctp. 42-53.

саги въэпизодѣ о готско-гуннскомъ побоищѣ. Если оно является побѣдоноснымъ для готовъ на перекоръ исторіи, то это лишь характеризуетъ народный источникъ, изъ котораго историческій фактъ дошелъ до сѣвернаго сказителя. Народная гордость идеализуетъ пораженіе, обращая его въ побѣду; нѣчто подобное предположилъ и Гейнцель, объясняя, почему Ангантиръ не сраженъ, какъ его предполагаемый прототипъ — Теодорихъ вестготскій.

11.

Воспоминаніе объ Аттилѣ исключаются нашимъ соображеніемъ, но получается взамѣнъ просвѣтъ на древнія отношенія южной Руси, на битвы и подвиги, забытые исторіи, переиначенные сагой, но, можетъ быть, присутствующіе неузнаваемыми нынѣ чертами въ народной метаморфозѣ русской былины.

00××00

поправки и дополнения.

Къстр. 7 прим. 2. Сл. Сказанин с злонорынивыхъ женахъ, напечатанное Ягичемъ по болгарскому сборнику берлинской библіотеки въ Starine V, стр. 63 и слъд., и тамъ-же введеніе и примъчанія къ тексту.

Къ стр. 21 внизу: въ последнемъ стихотворномъ отрывке следуетъ такъ исправить чтение рукописнаго текста: ст. 51 dameisels; ст. 52 bels; ст. 55: Filles à princes, à baruns.

Къ стр. 29 прим. 5. Сходный текстъ находится въ ркп. Московскаго Чудова монастыря № 57—359 (XVII в.), л. 40 и слъд. Сл. описаніе этой рукописи Хр. Лопаревымъ въ Чтеніяхъ въ Имп. Общ. Ист. и Древн. 1886 г. (Смъсь), стр. 11.

Къ стр. 133. Къ вопросу объ отношении Готфрида Страсбургскаго къ Томасу и поэтической самостоятельности перваго отмѣтимъ для полноты библіографическаго обозрѣнія статью О. Glöde (Der nordische Tristanroman und die aesthetische Würdigung Gottfrieds von Strassburg, въ Germania XXXIII, стр. 17 и слѣд.), въ сущности мало доказательную. Къ стр. 140 прим. 1. Сл. Archiv f. slav. Philol. I, стр. 285 (Aus dem südslavischen Märchenschatz, № 11) и въ фрагментахъ Beroul'я, стр. 35—36: Salemon dit que droicturiers — Que ses amis c'est ses levriers.

Къстр. 322. Лишь по окончаніи моей работы я могъ познакомиться въ Венеціи съ Histoire de Atile, содержащейся върки. библіотеки св. Марка, сl. X, cod. XCVI, л. 19 лиц. и слёд. Я сообщу её въ краткомъ анализѣ, кое-гдѣ приводя и отрывки текста.

Разсказъ начинается введеніемъ общаго характера.

Apres ce que nostre Seignor Iesu Crist nasqui e fu penez e mort, apostre furent mout esgare. Mais apres ce que il fut resucitez, se reconforterent il mout que il le uirent e parlerent a lui maintes foiz. Mes li iors de la pentecoste donoit nostre sire a ses apostre sa grace e sa beneizonz e li saint esperit donoit il a zascunz que il l'auoient veu aler ou cielz le iors de l'ascension. E de lors en auant prist cascunz sa voie e s'en alerent parmi le monde preechant le noms de Iesu Crist e de tout ce qu'il uirent e oirent de luy.

Следуеть разсказь о проповедя и кончине апостоловь и ихъ учениковь и перечень папъ начиная отъ ап. Петра до Сильвестра; онъ исцеляеть и крестить Константина Великаго, который, предоставивь ему и его наследникамъ царскую власть, удаляется въ Грецію; f. 20 лиц. об.: Il fu sire e empereour en Grece. Il s'en aloit en en Bisançe et illec s'arestoit, illec il fist une citez la plus belle e la greignor e la plus riche que de lors en auant fust faite ou secle. Il l'apeloit de son non Constantinople. Que vos diro-ge? Illec fist il son empire et le tint de part l'apostoille de Rome, e fu le pais apelle Romanie por ce que li romains i remestrent.

Далѣе говорится о нахожденіи св. Еленой честнаго креста; объ Іосифѣ Аримаеейскомъ и разрушеніи Іерусалима Тятомъ и Веспасіаномъ въ наказаніе евреямъ за смерть Спасителя. Іосифъ

Аримаеейскій найденъ при этомъ случать въ башнть, гдть его въ теченій сорока лътъ поддерживаль его чудесный сосудъ, f. 22 об.: sa precieuse escuelle que li Bretons appellerent le Saint Graal. Съ нимъ онъ отправляется въ Британнію, проповъдуя Христову въру.

Такъ распространилось христіанство; авторъ хочетъ особо разсказать (f. 21 об. и след.) de cels qe se cristienerent parmi Ytaire par le preechement de mon seignor saint Marc que preechoit en Aquillee e par le preechement des saint homes qe apres mon seignor saint Marc preechons en Aquilee e parmi Ytaire. Первымъ былъ св. Маркъ: apres ce que mon seignor saint Piere s'en alloit de Antioche en Rome et enuoia son desciple li euangelistre mon seignor saint Marc en Aquilee, e de Aquilee s'en retornoit celui euangeliste en Rome e mesire saint Piere l'enuoia en Alexandre ou il reçut mort. Св. Маркъ крестиль въ Аквилев ея царя и многихъ другихъ; вмъсто него поставленъ былъ въ городъ другой патріархъ; е por le saint batisme preechier en fu occis li autres qe estoit patriarche en Aquilee, qe l'en apelloit saint Hermachore, e maint autres prudomes, pulceles e ueue dames e mariees, por ce que il auoient receuz le saint batisme. Mes apres lor mort fu la cristine loi moult esaucie qe en Aquilee qe en la Marche Ioiose por le preechement de mesire saint Prosdocime qe fu euesqes de Patauie, la maistre cite de la Marche Ioiose, qe il conuerti le buen roi Uitalianz, piere saint Justine, e tote la Marche Amorose qe estoit en la subjections de celui roi Uitalianz e que apres sa mort fu en la subjections de madame saint Justine qe fu pois morte por Maximiens empereres de Rome por ce q'ele ne uoust lasier la loi cristiene. Et adunc fist Dex maint miracles par li que en Lombardie por les prechement des saint homes e por les miracles que nostres Seignor Iesu Crist fesoit por lor proieres. Mes lors quant li paiens d'Ongrie e des autres contrees uirent ce e qe le saint batisme estoit multipliee en Ytaire, si distrent qui il les destruiront touz. Il auoit en Ongrie un rois que l'en appelloit Ostrubalz, celui rois auoit une file mout belle

. .1

damoiselle de sa feme. La mere a la damoiselle estoit morte, qe neez fu dou lignage des Longobarz, e la damoiselle uenoit en aage de marierz, si l'amoit moult filz a baronz. La damoiselle estoit moult enparlant e comenzoit a amer por bmpr (amor)¹) et estoit mout ioliue e la lxxxrlif (luxurie) la enchauçoit de iors en iors. Et li rois Ostrubalz la baoit a doner a fame Auradianz li filz li empereres de Constantinople. E ce fu qe Justiniens estoit empereres de Constantinople.

Quant li rois Ostrubalz d'Ongrie uit qe sa file estoit ioliue e si enparlant, si fist fermer une tor e la mist dedenz e li donoit maint damoiselles por li seruir, e fist fermer la tor sainz nul huis ge nul peust entrer dedenz ne oisir hors, fors a une corde li donoit l'em sa despense. Lors quant la damoiselle entra en la tor, son pere li donoit un petit liurier e li dist: Belle file, cest liurier voil ge qe tu nouris tant qe il soit d'aler en cace. Celle prist li liurier qe son pere li donoit, que mout estoit biaus e blanc come noif, si le nouri la damoiselle tant qe il fu grenet e uint en saut. Celui liurier couchoit souent ou lit de la damoiselle. Il auint une nuit que la damoiselle estoit toute nue en son lit e li liurier estoit deioste li. La damoiselle estoit escaufee de la lxxxrf (luxure), si adreçoit son nxentre (cepxy: uentre) en uers le liurier, e li liurier sentiz la chalor de la damoiselle, s'adrfcokt (s'adreçoit) vers li, e pors le pechiez dou monde il cpnxkt (conuit) la dbmpksfilf (damoiselle) cbrnflfmf[n]t (carnelement). Grant fu li pechiez e doloreus le domage, qe la dbmpksfilf (damoiselle) fu fncfnktf (enceinte) df[n]fbnt (d'enfant). Molt furent a malase les damoiselles qe auec li estoient, quant elles uirent crpistrf (croistre) li

¹⁾ Въ слѣдующемъ далѣе эпизодѣ переписчикъ, или скорѣе, его оригиналъ, старался сдѣлать неразборчивыми слова, которыя считалъ соблазнительными. На л. 22 об. и 23 лиц. об. надъ нѣкоторыми изъ такихъ словъ другая рука вписала ихъ въ настоящемъ ихъ видѣ, и это выяснило мнѣ пріемъ, съ помощью котораго ихъ дѣлали невразумительными: согласныя не мѣнялись, гласныя замѣщались буквами, непосредственно имъ предшествовавшими въ порядкѣ алфавита, напр.: fncfnktf = enceinte, dbmpksfllf = damoiselle; непослѣдовательно: nxentre (сверху надписано: uentre).

ufntrf (uentre) a la file dou roi, e bien se perciurent au semblant dou liurier qui la auoit gfx (geu) a li, si le bouterent hors de la tor en li fousez ou il se noia. La damoiselle estoit tant iree e tant corocee que ne le baoit autre cause fors que a soi ocire, mes le damoiselles qe auec li estoient ne la leisoient pas ne peu ne grant seule, e lors en parlerent au roi. E quant il oï cest fet, il fu corociez a desmesure, e neporquant il dist que la colpe estoit toute soe. Lors la fist hoster de la tor et la donoit a fame a uns barons d'Ongrie qui moult en fut liez. Les noces furent grant e plenieres, que celui estoit moult rices hom e de haut lignaie. Si conuit sa feme, c'a l'enfanter tint l'enfant per suen, qe il le cuidoit vraiement auoir engendre. Mes quant l'enfant nasqui, il estoit demi a la semblance d'ome e demi a la semblance de chienz. Si en fu la doleur mout grant e mort eusent la damoiselle a tout l'enfant, se ne fust par trois chouses: l'une por la peour dou roi, l'autre porce qe li rois n'auoit nul heir, si estoit le roiaume de la damoiselle apres la mort de son pere; la tierce por ce que uns jueis qe mout estoit saie home de la loi et estoit de lui moult acointe, li dist qe celui enfant pooit bien auoir prise la semblance dou liurier qe la damoiselle auoit nouriz en la tor, quant son mari estoit auec li e la conosoit carnelement, se la damoiselle baoit a celui point au liurier de tout son cuer. E lors le traist auant l'estoire de Jacob quant il aloit a seruir Laban son oncle por ses files auoir a feme e qe il fist la couenance de auoir toutes les bestes uaires, e son oncles deuoit auoir les autre toutes. E le contoit l'enging que Jacob en fist, qui il escorçoit verges de maintes mainieres e les gitoit en l'eue ou les bestes beuoient, e li mascles les bsbkllogfnt (asaillloient) illec et au nestre de bestes uenoient toutes uaires. Tant dist li jueis de Jacob e des autres ensembles, qe il firent culpes e firent nourir l'enfant mout richement. E ensi fu Atile nez e non autrement. Mes celui jueis sauoit bien le estoire dou Menotaur qe auoit este nez en Cret d'un taure e d'une feme, dont il n'en descouuri pas l'estoire a celui point ne a cele foiz.

Peue (f. 26 обор.; надо-бы: de Patauie), запершійся въ Конкордів вмѣстѣ съ Cordes li rois de Concordie, выходить на встрѣчу Аттилѣ, которому былъ ночью вѣщій сонъ: между прочимь онъ видить uns home qui li trençoit la teste. Значеніе этого сна объясняеть ему какой-то sortier: Аттила побѣдить и на этотъ разъ, но будеть убить впослѣдствіи мужемъ, представившемся ему въ видѣніи. Sortier указываеть его — въ Gilius'ѣ, предводителѣ перваго непріятельскаго полка. Аттила хочеть отвратить исполненіе своего сна.

Битва подъ Конкордіей; въ числѣ ея защитниковъ uns cuens de Peue, Peron, противъ котораго выступаетъ Armanas, uns Cumans. Король Конкордій взятъ въ плѣнъ, но отбитъ однимъ рыцаремъ, Contarel'емъ. — Побѣда на сторонѣ защитниковъ города, но они видятъ, что имъ долго не продержаться, и ночью удаляются на корабляхъ. Участь города та-же, что и Аквилеи; жители и Gilius удаляются въ Anthenoride, городъ, названный впослѣдствіи Atilie, e l'en l'apelle orendroit Altin (f. 28 об.).

Всюду, куда ни показывается Аттила, жители напередъ бѣгутъ къ морю, гдѣ селятся и строятся на островахъ. Такъ онъ никого не нашелъ въ Feltre, Belun и въ одномъ замкѣ f. 29 об.: li casteaux auoit nom Ansul et Oudherz (Oderzo) de gastail е Treuis la cite Amoreuse. — Подъ Атиліею происходитъ битва и поединокъ Gilius'а съ Аттилой; и здѣсь жители удаляются (f. 29 об. — 30 лиц. перечислены ихъ новые поселки), городъ выжженъ и никогда не былъ съ тѣхъ поръ возобновленъ.

Gilius отправляется къ себъ въ Patauie, клянется, что встрътится съ Аттилой и будетъ биться съ нимъ на смерть (женщины, дъти и старики выселены; перечислены поселенія). — Аттила подъ Падуей, куда собралось, на защиту города, много ломбардцевъ; ихъ предводитель сиепѕ de Pauie, Naimeris li lombars (f. 30 лиц. об.). Gilius ободряетъ своихъ (He prince d'Est et uos seignor uaillant!), а самъ онъ походитъ на Hector li ardiz qui deuant Troie per son cors seulement trespesoit les greignors batailles. Ударъ Gilius'а ошеломилъ Аттилу, его ратники его за-

щитили. На другой день онъ посылаетъ Gilius'у вызовъ: пусть помфриется съ нимъ одинъ на одного. Въ следующемъ за темъ посдинкъ Gilius повергаетъ противника на землю, хочетъ снять голову, но явились сидъвшіе въ засадъ угры и отбили Аттилу, который велить пов'єсить ихъ и ихъ коней: зачімь они виішались въ дъло, положенное между имъ и Gilius'омъ? Онъ защитился бы и самъ. - Аттила стоитъ подъ Падуей семь лѣтъ; не будучи въ состояніи дольше держаться, Gilius удаляется въ Rimans, куда за нимъ следуетъ и Аттила (графъ Римини Asmonc; со стороны Аттилы упоминается военачальникъ Valgrus, f. 33 лиц.). — Въ битвахъ подъ Римини побъда на сторонъ Gilius'a; Аттилу снова посътило его въщее сновидъніе, а Gilius'а извъщають о близкой номощи Acharins princes d'Est, Alfans cuens Visentinz et Marcels cuens de Feutre (f. 34 лид.). Въ тотъ-же день является изъ Константинополя dux capitel, capitels li dux Daire, бывшій правитель Равенны; когда городъ отдался Аттиль, Daire отправился въ Константинополь къ императору Eradianz и теперь явился съ объщаниемъ греческой помощи.

Приготовленія къ битвѣ; въ числѣ защитниковъ города упоминаются: Varnerins li marins, иначе: li marchis Varnerins de Fan.... par sa noblecez fu apele la Marche — Marche de Guarner; li cuens Asmont (выше Asmonç, графъ Римини); cuenz Asmodee (или Asmonde) d'Ancone; Matolsels de Rimanz li noble catains; со стороны Аттилы: Luculus, начальникъ куманъ; li rois Bougris Libamgratis или Gratis Libans (li bans?); Malducas li Blac. — Битва состоитъ изъ ряда поединковъ; и на этотъ разъ побѣда остается за христіанами.

Аттила посылаеть къ Gilius'у рыцаря Artabius съ предложеніемъ f. 38 лиц.: que il (т. с. Аттила) le metra en saisine de ta uille se tu voi leisier la loi qe tu as prisc. Gilius отказываеть. Тогда Аттила зазываеть къ себѣ въ шатеръ пилигрима, мѣняется съ нимъ платьемъ и въ образѣ паломника изъ Святой земли проникаетъ въ Римини. Онъ говоритъ на lange francische; около дворца Asmont'а онъ видитъ двухъ рыцарей, играющихъ

въ шахматы: Gilius'а и Asmont'a; присматривается къ игрѣ, выжидая время, чтобы поразить Gilius'a отравленнымъ кинжаломъ — и необдуманно провъщился en langage de Ongrie, который Gilius понималъ, ибо въ Падуѣ у него былъ drugumans (f. 39 лиц.). Gilius узналъ его, Атгила принужденъ сказать, съ какою цѣлью пришелъ, и Gilius сноситъ ему голову. F. 40 лиц.: In telz mainiere com ge uos di fu ocis Atile li flagelzs Diex por la mains dou rois Gilius li bon rois Candians, si ensi de lui li Candiens qui se herbergere auec sa mere en Uenise.

Голову Аттилы показывають его войску; оно начинаеть отступленіе подъ начальствомъ Panduccus'a (другія имена угрскихь вождей: Gorsipels, Arieuels, Marieltes, Aribacels, Ascubelins, Alcucharis, Galulus). — Битвы по пути: на угровъ нападають итальянцы и греческое войско подъ начальствомъ Eradius li filz l'empereour Constantinople (упоминается: Alexandre li nies l'empereres Justinius и др.). Угры поражены, Panduccus, котораго Gorsipels покинулъ, тайно уйдя съ своимъ отрядомъ въ Венгрію, проситъ перемирія, но и самъ удаляется тайкомъ. Избѣжавъ смерти отъ руки христіанъ, онъ нашелъ ее на родинѣ, отъ руки Gorsipel'я. F. 44 лиц.: De ce furent Ongres moult согосіех, mes il ne le porent amendier. — Deo gracias.

Corociez — amendier въ концѣ разсказа отзываются риемой; въ самомъ изложени замѣтны эпическія общія мѣста: слѣды стихотворнаго оригинала — или знакомства автора съ стилемъ франко-итальянскихъ chansons de geste?

Въ заключении предложу нѣсколько поправокъ къ слѣдующему далѣе тексту познанскихъ повѣстей. Онъ былъ напечатанъ прежде, чѣмъ я могъ ознакомиться съ соотвѣтствующими западными версіями. Онѣ-то и указали миѣ на нѣкоторыя исправленія, частью которыхъ я могъ воспользоваться при напечатаніи моего введенія.

1

Далье ссылки сдъланы на страницы Приложевія.

Стр. 7, строка 4 сверху: чит. гулешскаго вм. сулешскаго.

Стр. 22, строка 3 снезу: чет. а не вм. аке.

Стр. 25, строка 19 след. Следуеть такъ разставить знаки препинанія: «Трыщанъ рекъ: W боже, коли бы то могло быти, быхъ ы былъ здоровъ, не просилъ бых бога! Болшен десети днеи панъна прыкладала зельє».

Стр. 39, строка 15 снизу: Потом, чит.: По том = во франц. романъ ainsi.

Стр. 44, строка 8 снизу: едет Трыщан с одным пахолкомъ и з магушем. Чит.: съ одным пахолкомъ из (= съ) магушем, во франц. текстъ: Tristan et le nayn. Сл. стр. 43, строка 14 снизу: рек магушу хлопцу.

Стр. 76, строка 15 сверху: Сорелонсъ, чит.: Сорелонсъ.

Стр. 81, строки 7—8 сверху. Надо такъ расположить текстъ: «съ сулицами (Битва Трыщанова за Галиштома). Конец тых ръчен пустилъ са шдин» и т. д.

Стр. 83, строка 14 снизу: сирелонское, чит. сирелонское.

Стр. 94, строка 14 снизу: Долота, чит. До[мо]лота.

Стр. 124, строки 6—7 сверху: чит. «Анцолот виделъ шдного травника, а шн траву несеть и рече: Рыцэру, шно едеть рыцер» и т. д.

Стр. 122, 1 строка сверху: имаэт, чит. и маэт.

Стр. 129, строки 10—11 снизу: надо начать абзацъ со словъ: «Тутъ вернимо сл., поведаимо».

Стр. 131, строка 7 снизу. Чит.: «Убил есми его, пани. — За то хочу» и т. д.

Стр. 140, строка 9 снизу: гальца, читай: Гальца (ит. Galaço).

Стр. 160, строки 7—8 снизу: чит. поехал.

Стр. 171, 1 строка снизу: его, чит. ел.

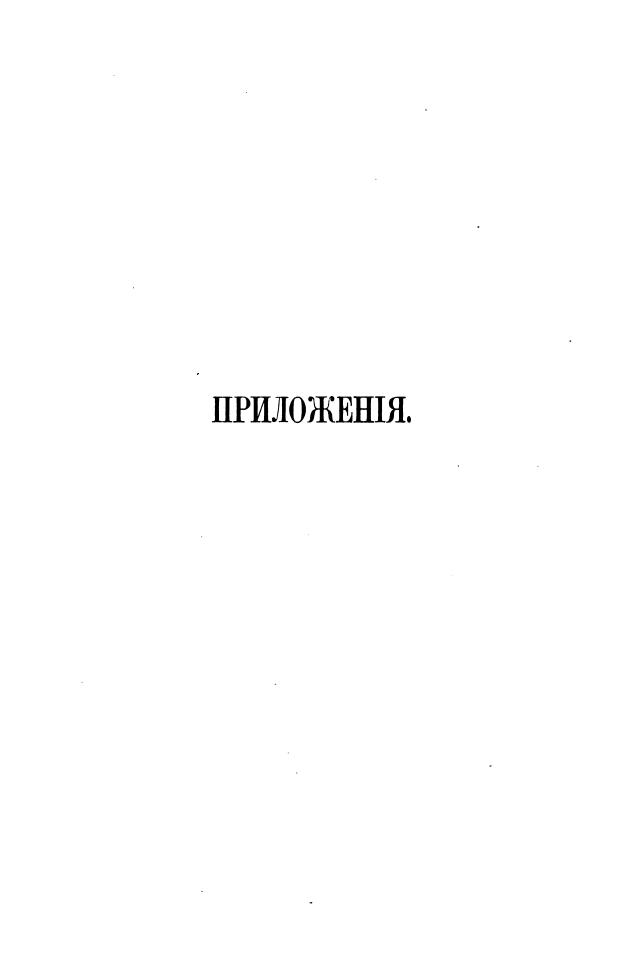
Стр. 173, 2-3 строки сверху: чит. Кадыком.

строка 8 сверху: Матрынусъ, чит. Макрынусъ (?)

Стр. 181, строка 14 сверху: Мартиын, чит. Маркиынъ (?)

Стр. 232, 3 строка снизу: вм. Кэму чит. Рэву.

			•	•
			•	
•				
••				
1			•	
•				
		·		
	•			
			-	





.

.

Починається повесть со витезях с книгъ сэрбъских, а звлаща со славномъ рыцэры Трысчаще], со Авцалоте и со Бове и о иншыхъ многихъ витезех добры[хъ].

Былъ король имен емъ К левдасъ, синъ мълъ [вел]икую любов с ко[ролемъ] Аполономъ, и дла ихъ великое любови мешкал содинъ у другого. прыехавшы со всими слугами и двором своимъ. И прытахал коро[ль] Аполонъ з двором своимъ до корола Клевдаса и мешкалъ в него до году. И была у корола Аполона кролевам велми хоро ша, а корола Клевдаса сынъ былъ велми добрыи юнак и витезь вельми добрыи, и розмиловал са королевое Аполоновое великою милостю, и вже болшъ не мог терпъти и мовилъ ен с своен великон ку неи милости, але с на ни которым мбычаемъ на то не хотела позволити, и рекла ему: тако ты мнъ w том не въстыдиш са мовити? Видевшы сенъ иж не могъ к тому прынти, ждал коли са розъедуть корол Аполонъ шт корола Клевдаса до своего королевства, и тогды сын корола Клевдасов направился и взяль зъ собою добрыхъ юнаков в товарышство, и застл в дубровахъ шдных близко дороги, и коли са [къ] нему прыближил король Аполонъ, а ими са направившы ждали корола Аполона и вдарыли на него и его самого поимавшы шкрутне зранили, с которых ран жыв быти не мог, и [всю] дружину его побили. И рекъ король Аполонъ своеи королевои. ре так са стало и там шкрутная смерть.

шнъ увощом ув-однукомору высоку [короле-]
вам уведена хотечы сполнити сво
Королеван то видела иж дла нее много [рекла]
ему: и лихии элын человече, мои господаръ прышо[лъ]
(стр. 2) дла [т]воен доброе славы, а ты его ш смерть прыправиль и
хотья [б]ы еси еще мене посоромотити, але то не може быти. [И то]
рекшы стступила ст него и скочыла ув-окно вельии з вы[сокого]
палацу и забиласа на смерть. Коли шнъ поведал и рек: из самъ
м уморыль такую королевую з сего свёта так пудную
мпатръностю. И мн плакавшы и казалъ ее погрести, послал [къ]
королю Аполону ран гледети, и поведали сму ижъ жыв не может
быти, и шн его казал пустити. И коли умер король Аполонъ,
штказалъ тѣло его в реку вкинувшы утопити. И коли вкинули
в реку, был у него шдинъ хортъ, которыи шт него николи нигде
не штступовал, але за паном своим шоль у реку плавом ищучы
в рецэ пана своего, и нашолъ его велми у глубоком виру, и
навшы его за руку и выволок на берег зубами своими, и выко-
павшы гаму ногами своими и положыл в неи пана своего и зако-
пал песком, штобы его не нашолъ ни шдин зверъ, и селъ на
шнои могиле, штобы мог видети.

. ыло ему быти уховану. И астять и и ско чыль и с плачемъ, со слезами, и казал его понести которыи быль недалеко шттуль, и вбравшы (стр. 3) тело корола Аполона ык ест потребно, положыл его въ кошт. А потомъ корол Клевдасъ казалъ кликати по всим мъстам Габы са до въдати, хто вморыл корола Аполона, хотечы того вел[ми великінми] даръми даровати если бы с том хто што пови ого ведаль, а если же бы хто ведал, а не хотвл правды споведати, такон мает быти коломъ каранъ. И коли вышла штъ корола заповедь. . . . девка Аполонова рекла: Государу королю, если бы еси был ш . . . въдаю ш королю Аполоне, ыкою ин смертью [умеръ, и могу ти все] споведати; водлугъ твоего шлюбу прошу тебе. ласки. Рек король: и што мене будешъ просити. дам ти. И дъвка все споведала по раду, ыкъ са его [сынъ розми]ловалъ королевое Аполоновое и не могъ ее инак ув-однои дуброве и вбилъ мужа ее корола Аполон[а, и всю дру]жыну его нобил, и ыкъ са королеваа убила зъ жа лости по королю и потомъ] што са чынило по раду ему споведала. И рек король Клевдас: Сын мои и мене загубил и Аполона. И послал по сына Аполонова, вати ноки бы мъл лъта. И потом нослал по своего сына, и коли синъ перед него прышол, погледълъ на него велми серд[ито и рекъ: Над]зъныи чловъче, уморыл еси шдного шть добр. Наболь шого прыштела у моим дому, а мене еси Але такъ хочу вчынити, ижъ измеш заплату. элого прыстоит. А коли инъ вид. . . . вое злое воли против себе, и заволал: Государу, король не порушыл са на седным милосръдьемъ. казал фгонь класти и сына своего в него вкинути. Тап дѣвка, которан то споведала, и поклекнувшы . . .: Государу королю, деръжы ми свои шлюб такъ ми еси собецалъ. [И король] рекъ: Дѣвко, говоры, И дѣвка рекла: Прошу тебе твоего сына. И король рекъ: Готов ти ест, але мает прынати смерть. И казал его вскинути ув-огонь. И вмер. И рек король дѣвцэ: wэми. . . . собѣ. ы вола таковое немилосрды. его и п[огрести].

(Стр. 4) [Але то] иставмо и вериимо са ку и вому Аполонову дитати, которому има было Кандиешъ, которыи у доброи спецэ у корола Клевдаса покул был добрын витез и великое доброты и за его. . . . был государемъ корновалским и сличноским и вси шба А король Клевдасъ дал за него дочку свою именем. и у великои милости и ласцо. И сплодили дети. [стар] шого поставили королем корновалскимъ, а молод шого слишноскимъ], а иные шли по свъту рыцэрскимъ шбычаем а и так са были по сторонах росплодили, иж не.... ыким повиноватыи албо кревныи. дал королевство корновалское у руки королю Пелвшу, сонъ. . . ем Марка, што см вродилъ марта мъсяца, а другого. . . ь былъ близко смерти, и и коруновалъ сына своего. на королевство корновальское, король Марко даль сестру. . . . за корола Мелиндуша, которыи быль велми. . . . у Слимносе. Слиобела королевал была велии. и собою у великои милости жыли и дивне см назбыт. . . , а королева жыла за иим много лът, а детен не мъла, а потом. . . . жывоте плод носила, и все королевство. . . . узрадовало са жедаючы мъти потом. . . . на. И поехал корол у ловы з мно[гими рыцэры], и прыехал къ шдной воде, пры которой умеръ. . . . А прыехала шдна дъвка, которам его [велми любила болшъ] нижли сама себе от многих льть, дла [тое милости сона сама его] могла наити и рекла: Много говорать. бых ы такую доброт познала, та быхъ тебе прывела у таковое мёсто, где бы ты пры вечере видел цудную реч, шковое еси давно не видаль. Корол будучы велми добрым рыцэр жедал видети тую реч. Шна рекла: ы тебе поведу там. И король сел на конь и рекъ девцэ: Вседаи, поеду за тобою. И ина ехала дорогою. . . . омъ ехала. а потом ночь была в. [вид]ели велми. вшы. чили (стр. 5) многие велми весело прынали кона под королем и зброю. А то был город whoe девки; wна его повела ув-одну велмя хорошую комору, и коли был король у ложницы, пременило са королю сэрцэ и мысль и не была ему на вмѣ его королеваа а ни Єлишнос королевство его ни слуги, толко шнаа дѣвка, котораа его увела до тог[о] города иж был дивно зачарован.

Видевшы то королевы витези, иж не было корола колко ден, и ехали его искати и не могли его наити а ни и немъ въдомости мети. И шнал королевал взавшы зъ собою шдну девку и сама поехала искати корола Мелиндуша, абы то могла и немъ нжую ведомост мети. И вехали у великое добровы и много блудили, ищучы по всих сторононах корола, и поткали Мерлина пророка, и Мерлинъ поздравил кролевую. И сена ему на то рекла почесчене и рекла: Добрыи человече, если будеш слыхал албо маеш шкую ведомост и моемъ пану королю Мелиндушу, которыи згибъ без въсти, дла бога повъдан ми, если жыв естъ. Мерлин рекъ: Госпожо, правду тобъ повъдам, иж ест жыв, здоров и вельми весел такъ, иж николи перед тым так весел не бывал; але ты вже его своими шчима не можеш видети. И то рекшы згинул сет нее, и сена была вельми жалосна и почала тужити и плакати, кленучы день рожена своего и годину тую, в которую са родила; и хто бы тое видаль не был бы такъ твердого сэръца, штобы на нее смотречы не плакал, и королевоп розмножыла са жалост и не могла далеи ехати и зсъла искона. И прышло з оное туги часъ порожень и почала просити Бога мовечы: Господи боже штпус[ти]. мое и прыими в ласку душу мою. И рекла еи дѣвка: Государине, ыкъ са чуешъ? Рекла королеваа: Тут вже мои конец, толко бы ма Богъ простиль сотъ беремени, што бых могла породити, а надо мносо нехаи его сватое милости будеть вола. И рекла: Государине, чы. . . . усъсти на конь, ы бых ти помогла, ехали быхмо. . . . мъ. . . . гдъ бы могли мети огонь. Рекла [королевана]. . . (стр. 6) не може быти, тут мои конец, проси Бога за мене. И дъвка почала вельми грозно плакати и не въдала, што мъла вчинити сот жалости. И тую всю ноч мучыла са, иж ее государина въ великои болести была, а рано на свитаньи породила доброго витеза, а сама са приближала къ смерти. И рекла давца, которал деръжала дита: Дай ми мое дита. И дъвка ен подала, и видевшы королеван дита наипудненшое, которого перед тым николи так цудного не видала своими очыма, и рекла: Сыну мон, велми есми тебе жедала видети, але коли та вижу з ласки божое наицудненшое дита, которого-м нигде инколи не видала шт жоны роженаго, да твога краса мне ничого добраго вчынити не может, толко смерть дла великое муки, которую пры пороженю твоемъ маю. Прышла есми жалосна на сее мёсто и в жалости есми тебе породила, але ми так жалост у веселе са шбернула дла твоего порожена, и хоче быти вже мон конец. А ты са в жалости родиль, и нехаи тобъ будет има Жалост. А коли бы пан бог жывоть твои в веселе и в радость обернуль и его провадил! И то рекшы подала дита дёвца и сама Богу душу дала.

И в тотъ са часъ родилъ добрыи витез Трыщан, которого чудные дела и доброе витезъство и цудные речы хочу вамъ споведати и ык его девка везла. И коли девка видела свою государино умерлую, чна почала плакати и драги лицо свое и было ее чути велми далеко, и на голос тое дъвки прыехали два витези, шни были кревные и близкие королю Медијадушу. Коли ини видели дъвку и дита прыкрыто кролевое плащомъ [и кро]левую мертву, шин рекли: Коли король Мелиндуш сгибъ [п ко]ролевам мертва, убимо мы тое дита а будемо [гос подари Елииносу. И то чувшы дъвка прыступила к нимъ и рекла им: Витези, не грешите передъ Богомъ душею и вмомъ, [не] вбиванте того дитати, а и вам прысагаю верою и душею, [шт]о его хочу понести ув-ыную землю, гдт и немъ николи въсти не [будеть]. Wные витези дали дита д'ввиз и взали короле[вую] [не]сли ее у городъ. И люди почали говорити: Королевам были бремънна, где са подело дита? И шни са штиовлали иж не ведают дитати, нижли не могли са штмовити о том.

И прышоль Мерлинъ пророк и рекъ им: Вы есте нашли королевую и дита и хотели есте дита забити, нижли его дѣвка штпросила, а то есте хотели дла того учинити, абы са вам там земла шстала. И еще рек Мерлин: Панове, м вам повѣмъ вашого корола Мелиадуша, которыи забыл самъ себе и своего королевства и вас всихъ слуг своих. Шни почали говорити Мерлину: Просим та, пробогъ, повъдь нам нашого пана корола Мелиадуша. Рек Мерлинъ: До трех ден его увидите. И вбачылъ Мерлинъ одного младенца, которыи был кролевства сулешского, именемъ Говорнаръ, которыи былъ побег з дому бощчы см штца своего и брата, а быль велми добрым и мудрым. И рек: Пане Говорнаре, сезми сына королева и хован его а вчы мудрости и рыцэръству, иж сенъ къ таковои доброти хоче прывти и к рыцэръству, хота не хочеш, им са шпекаш. И ши штказалъ: П тебе не знаю, шднакож его шзму на мою волю и на мою науку и в илеку, ы его хочу ховати и опекати са ыкъ наболеи буду мог. А Мерлинъ рек: и тобъ ето давам. И потом поехали иба вивсте и другого дна прыехали к однои рецэ, которои има Брыкина. С тое реки еслибы котораа жона пила, не зносила бы дитати до часу. И подле тое реки был столиъ мурованыи и на нем слова были вырыты здавиа, которые говорылы: У сее воды хотат са собрати наибольшые тры рыцэры. Мерлинъ указалъ писмо, рекъ: Што то ест? Рек Говорнаръ: на чту слова а не въмъ, которые то вите[зи]. Рекъ Мерлинъ: То мають быти наибольшые рыцэры на свете, Гал. . . . а Онцалот и Трыщанъ, котоporo (sic) мают быти высокого сэрца и рыцэрства, иж свёт мает мѣти с нихъ великую реч и великую доброть, и седин з них маеть быти королевичь всего королевства. Але са варуи абы не погиб твоим члеканемъ. Рек Говорнаръ: Моимъ члеканем не маетъ погинути поки и буду могъ. И коли поехал ссттуль и прыехал къ девцэ, которам ховала (стр. 8) дита, а вже была его крестила и дала ему има так королевал нарекла. Рекъ Мерлинъ девца: Понеси дита у город, бо негодно ест туть деръжати, може там наити сотца своего. Девка понесла его у Слисос, а Мерлин поехал с панами гдв была чнам панна корола Мелимдуша зачаровала, и там ее зымали и рекли си: Забъем та если намъ не споведаеш корола Мелимдуша. И ина много хитровала ыкъ бы его не дала, што его вельми миловала болшъ нижли сама себе; и сени ее грозно працовали, и сена рекла: Поидити, дам вам

вашого папа корола Мелиадуша. И велии са възрадовали, з великим веселемъ прышли у Слисснос, тут со всим народомъ вчынили великос веселе. За тым прыехала дъвка з дътем у Єлисснос, подала его королю сетцу его, а корол был велии жалостен по королевои, коли видал дита потешылъ са, се котором внимал абы дита з нею погибло. Коли панове видели Трыщана и рекли: Вси есмо нинешнии день весали, и рекли на Мерлина: Пророкъ тот тобъ много доброго вчынил. И реклъ Мерлин: Тос добро, которое есми вам вчынилъ, вчынилъ есми болшъ дла иных нижли дла васъ. А тепер вамъ говору: Мънте семи ка и томъ дитати, бо се мает прышти на великое добро человъчество и на славу сего свъта.

Король то бачечы велми са дивил и, сотведъ Мерлина, просил его абы ему споведаль, што ест чнъ. Мерлии рекъ: Могу ти споведати, але ты ма никому не поведан. Король са ему обецал; сенъ рече: га есми Мерлинъ пророк, га прышолъ выимати тебе съ поиманы, у котором тебе была панна зачаровала, а то есми тобѣ вчыниль милуючы твоего сыпа. Рекъ король: Пане Мерлине, поведь ми, што ти са видит и моемъ сыну? Рек Мерлинъ: Маеть быти трех рыцаровъ наибольшый рыцеръ велми твердого жывота и многимъ будет потребен, и не дан его в опеку никому толко Говорнару изъ Галиуша, то ест человекъ вельми добрыи и верныи, тот са имъ мает добре шпекати. Рек король: Будь так шкъ ты велиш. Потом Мерлинъ ссттоле проч пошолъ [и] на жадные прозбы не хотълъ са унати. И потомъ король шолъ къ девцо и къ своему сыну и пытал (стр. 9): Вжо ли крещено дита? Рекла дъвка: Уже. Рек король: такъ ему има? Рекла дъвка: Пане, има ему ест Трыщан, так ему матка его дала има умираючы. Потом позвалъ король Говорънара и рек ему: wзми сына моего на свою науку и ховаи его и wпекаи са имъ так върно и мудро, ык бы еси у сороме не былъ, и прыстав к нему мамку такъ ест панати годно.

То составмо и поведанмо с короли Марку корновалском. Корол Марко мѣлъ в себе брата молодшого именемъ Пэрлу, доброго рыцэра. Въ тот часъ коли са Трыщан родил, прышли послы изъ Орълендэи у Корновал просити дани, которую были долъжни шт семи лёт. Кгды то споведали королю Марку, шнъ быль велми смутен; и видал то брат его Перла, што са корол застрашыл, а было много люден у гостилницы. Рек: Прыступи каждыи слухан. И рек: Не лекаи са, королю Марко, не даваи дани, але штоими са мечомъ на поли, занюж если умрешъ шт меча, почесно умреш. Рек король: Которую дань давали первъв, и теперъ того не могу штияти са. И рек Перла: ык которое перво глупе чынили, такъ и ты хочешъ.

Король знал брата своего велми доброго рыцэра и смёла и милована сот добрых люден и вмыслиль забити его, абы ему панъства не взалъ, и не был того долго. Поехали соба в ловы и спрацовали са и прыехали к одной рецэ. Король са напил, а Пэрло прыгнулса пити, король выналь мечь и таль брата Перлу по голове велми моцно, и Перло тогдыжъ умеръ. Корол здрадне вбил брата Перлу по голове велми моцнымъ ударом и скоро са то стало, тогожъ часу Мерлин далъ знати Апъцолоту доброму рыцэру; потомъ Анъцолотъ ударылъ короля ув-очы: Ты-сь здрадне вбилъ доброго рыцэра брата своего.

То сставмо и вернимо са до Трыщана, которого Говорнаръ взал на свою сспеку сет корола Мелиндуша.

Которыи король Мелиндуш быль великии час не женившы са после королевое Слишбелы. Потом взаль королевну з Малое земли за себе; шнан пани была досыт цудъна. (стр. 10) А коли шна была прышла, в тот час было Трыщану сем лъть. А быль так цудныи, иж на свъте не было ему ровни, толко Анцэлот. А быль у мачохи его сын, и шна коли видъла Трыщана так хорошого и борздо ростучи, боечы са, ижъ подъ ее сыном шзметь панство, а сыну ее был шдин годъ, и вмыслившы рекла: Хота ми умерети, а мушу Трыщана вморыт. И не могла иным, толко трутизною. Потомъ направила трутизну у фляшу серебреную в питье и поставила у головахъ в ложи, и шдна панна носила королевича сына ее, ушла в ложинцу, а дита почало

нлакати. И видъвшы дъвка вино у флашы свътло, взавшы напоила дита, а и кгды дита напоила, тогож часу умерло. И девка видъвшы закрычала плачом великим, и збъгло са множство люден и вбачыли дита вмерлое, говорыли девцо: Ты-сь смерти заслужыла иж королевича уморыла. Кгды королевам прышла на шный гук и видела сына своего мертва, пала на землю и соматла, и коли прышла къ памети и мовила мнои дъвцэ: Што-и тобѣ злого вчынила иже-с ми сына вморыла? И девка штказала: ы его не морыла, але уморыль его тот, которын тругизну тую поставил. Дівку инали и прывели перед корола. А король былъ велин смутенъ и рек девцо: Ты-сь винъна. Шна мовила: Тот виненъ, хто тую тругизну нарадилъ. Рек король: Пустите ее, шна тое тругизны не радила, лечь хто злыи ненавидечы того дитати то уделаль. А Говорнарь, которыи был велми мудрь, рекъ: Пане, рач ведати, там тругизна направлена тобе або твоему сыну, тепер будь шпатрен а умън са стеречы. Трыщанъ, которыи есть у моен мпецэ, дан его на мене, дали богь будет добре ищекан. И корол добре позналъ иж там тругизна справлена на когоколве з нихъ, имъль раду съ своими паны потан, ык бы мель наити хто то учыниль. Шни ему штказали: Треба са тобъ и Трыщану стеречы. А королеван была вельми жалостна уморывши сына элою справою и немпатрностю своею и волела бы сама умерети и мыслила на своемъ сэрцу: Толко есми сына вморыла (стр. 11), а чого есми хотела того не вчынила. И почала са старати на кождыи день. А Говорнаръ, которыи мѣлъ в себе мудрост, бачылъ кождого дна ее речы и погледы и почал са домышлати, иж wна мыслит w смерти Трыщану. што wна была нарадила тую тругизну на Трыштана, и мовилъ ему: Если ты фбцовати будеш з мачохою, добудеш смерти; чети ее и вгожан ен, але варуи са ести и пити ост нее, нижли што ы тобъ дамъ, тое ежъ и пи. И рекъ Трыщан: ы не впущу жадного росказаным твоего.

И было одного дна лѣте, седѣлъ король шдин в ложницы, и хотѣло са ему пити; прышолъ к нему Трыщанъ, король рек: Сыну, принеси ми пити. И штворыл шдну шлмарею где стоили добрые питьа, и нашоль шдинь кубокъ чыстое трутизны и взавъшы прынесъ королю, а королевам прышла в тот час и вбачила в корола кубок в руцэ и закликала: Пане, дла Бога не пи того питы. Король рек: Пани, што то ест? И шна не смела ему поведати, ижъ то трутизна, и мовила: Не добро то тобъ пити. Рек король: Дла чого его ховаешь? Шна вмолкла, а король мъль болшое розмышлене а гитвъ.

Трыщанъ прышолъ и пал на колене своемъ и на королевы поклониль са з великою покорою просечы в него шдного дару. А король его миловал большъ нижли сам себе, и не домыслиль са абы мъл о королевои просити. И король рек: Не проси, але сам изми, ничого ти мною не заборонено. Трыщан тое чулъ и велми покорне и вдачне подаковалъ сстпу своему и рекъ: Пане, ты-с ми далъ королевое жывот, покорне та прошу абысь ен отпустил гневъ, которыи маешъ на нее, не радъ бых то видаль абы мога мачоха и мога пани умерла тымъ шбычаем. Король быль велми мудръ и не бачыл зрады ни шт кого толко шт нее, и не рад бы ен штпустиль. И рекъ: Сыну, хто тобъ сее радил? Трынцанъ рек: Бог въ, ни с кимъ са есми не радил, але правда и подобность мога на то ма вела, иж ми са то неподобало абы мога пани згинула коли си могу жывот заховати. Рек корол королевои: Выпи тот кубок: Рекла шна: Не буду. И король мовиль: Тобъ есть погинути што еси хотела Трыщана або мене уморити. И рек ен: Поведан борздо, (стр. 12) на кого еси тую трутизну нарадила? Шна рекла: Не на тебе. Рекъ король: Але дла кого? годно ти погинути! Королевам почала крычати: Королю, для Бога буд ми милостив! Рек король: Поведан борздо, и взалъ мечъ и рек: Поведан, або теперъ умрешъ. И коли са сена видела пры смерти, рекла: 17-мъ то вчынила на Трыщана. Рекъ король: На мою въру собъ еси смерть нарадила, иж тобъ Трыщанъ невинен былъ ничымъ. И казалъ ее повести у везэне и собралъ пановъ и положылъ тую речъ перед ними и мовилъ имъ: На мою въру еслибы есте правдиве судити не хотели, то вамъ будеть смерть. Они рекли: Годно си ест умрёт, а инакъ не може быти дла того, што хотёла сына твоего уморыти. И король рекъ: Тот суд вашъ не будеть рушон. И коли то пание увёдали, почали велми плакати и чынити великую жалость, што ихъ панеи королевои вмерети, и не рекли ничого; а король рек: Сыну мои Трыщане, ты си мыслил вёрую доброть, а чана эло и зраду, и хотела та вморыти, але горшен са си стало нижли заслужыла. Будь такъ шкъ ты кочешъ, нехаи будет тобою вызволена. Он за то покорне подаковалъ чтцу и збавилъ мачоху чт смерти. И былъ Трысчанъ фален чт всихъ людеи добрыхъ въ Сличносе и вси говорыли: Коли прыидеть к лётомъ, не хыбит великое доброти. И королевал чстала вов-покои пры короли, але король не мёл на нее ласки, леч толко ненавидал со всего сэрца.

Потомъ немного минувщы король поехал в ловы з доброю дружыною а с нимъ Трыщанъ и Говорнаръ абы сл учыл лову, и ехали по дуброве, али прыехали два рыцэры у зброи и со всею бронею, и спытали: кое тут есть король? Шии рекли: што король и з сыномъ. Рекъ Говорнаръ: Што говориш? Нътъ тутъ его сына, составиль дома. И прыступили тые рыцэры, рекли королю: Ты намъ не чыниль ничого злого, але нехто иныи с твосго двора мыслит насъ погубити и тепер мыслимо эбыти того если узможемъ. И вынавшы мечы нихто не могъ того оборонити абы король не был раненъ смертною раною у голове. А ихъ шбьыхъ тутъ же забито. А чин чобадва были плема (стр. 13) кимою из Нороту, которые были наиболшое плема ит Корновали. То имъ была шднам ворожбитка поведила: вам погинути шт королм Мелиндуша двора. А в том имъ была рада от корола Марка корновальского, иж инъ бомл са Трыщана, если прыидет к лѣтомъ, абы его с панства не выгналъ, ыкъ была чинал ворожбитка рекла, ыкож и потомъ, коли Трыщанъ прышолъ к летомъ, прышоль изъ своею дружыною и вбиль книза изъ Норота своею рукою и сказаль город ихъ, ижъ там камень на камени не зостал.

А кгды корола богаре видели мертва, whи не въдали штобы мъли вчынити, рекли межы собою: Ни фдивъ панъ не естъ так зле въстережонъ фт своих гакъ нашъ фт насъ. И Трыщан плакал много со всими людми своими, и прыправили носило на два кони и понесли корола. А коли были близко города, и люди зъ города вчынили великии плач и жалост по немъ и погребли почестно гак слушыт на такового пана.

И коли то увидел король Марко, почал много мыслити с том. И пришолъ к нему шдинъ хлопец, которыи болшен въдал нижли иные люди по Мерлину и все што мает быти, и дла того его корол большен любилъ. Рек королю: Мысль борздо, хочет твои сестренец Трыщанъ учынити тебе вслии жалостна. Рек король: ык то може быти абы Трыщан к тому рыцарству прышол? Рек хлопец: Масть на то прынти иж на свъте не будет рыцэра над него. И король умолкъ. И Говорнар, которын был велин мудрын, бачыл, што мачоха его еще ненавидит иж бы са ен там земла шстала, и штведъщы его проч и рекъ: Мон добрын прынятелю и сыну, твом мачоха тебе велми ненавидит и мыслит тебе вморыти, поедмо у Францыю потаи ик королю Перемонту, там са навчыш мужству и будешъ человъкъ знаменитым, а коли розв'єдают твою доброть, прыидеш на рыцэрство, тогды поедешъ у Еличнос на свою штчызну, нихто ти не будет смъти ръчы штобы тобъ невдачно. Рек Трыщан: Мистре, гдв ми ты узвелин, тамъ и хочу поехати, занюж не нахожу болшен прыназни ни ув-одномъ человеца тако в тобъ. Рекъ Говорнаръ: Нарадимо см, ноедьмо завтра по зоры. Заказал (стр. 14) Трыщану, и нарадили са так было имъ потреба и взали з собою золота и серебра досыт и ехали тыи день до Францэи икъ королю Перемонту. Говорнаръ заказал Трыщану же бы са не поведаль ято а шткуль есть. И Трыщань мовиль: ы радь тебе слухати. А кгды прыехали до корола Перемонта, король его вдачне прыналъ и казалъ ему дати добрую господу. Трыщанъ почаль рости и ленъшати и в малых днехъ иж са ему дивовати почали, игралъ в шахы и в варцабы лепшен надъ иныхъ, и всакое

его доброти не было ровни, а нихто такъ строине не мог на кони седети изкъ сон.

И коли ему было дванадцат лът wнъ быль великое доброти и мудрости во всакои его речы, пание и панны и кождын человекъ дивовали са ему которые его видели, и кождата была пани и панна рада тому абы их Трыщанъ миловалъ.

Трыщан шнъ тэж служыл дворно и почесно королю Перемонту, а король иншыхъ панатъ на дворе своемъ не ставиль на за што напротивку ему, а нахто тэж не знал его хто а шткуль ест. И мѣлъ тот король шдну дочку панну велми пекцую, там са розмиловала Трыщана и мовила: Человѣчее шко не видало такъ цудъного младенца мкъ Трыщан естъ; и коли его гдѣ видела, шчи ее и мысль не была ивде, толко при нем. Такъ его миловала мкъ сама себе и не могла са домыслити, мк бы мѣла к ласцзего и къ милости прывти и с ним пополнити волю свою, и мыслила ш том: Если ему дати знат, шн к тому не прызволить, еще молод, не сквапит са ку такои милости. Але коли бы ми са шбецал миловати мене, м бых ждала до его часу, и волѣла бых его ждати нижли быти королевою наибольшою наибольшого королевства. Але бою са иж не всхочет дла молодости и несмѣти будет [дла] штца моего того вчынити.

И нѣкоторого дна шна седела на впокои в однои коморе и казала къ собъ [позв]ати Говорнара и рекла ему: Пане Говорнаре, и милую твоего Трыщана большей нижли себе, прошу вас за то, прыведи его на то абы ши мене миловалъ. (Стр. 15) Если бы ши того вчынити не хотъл, прыправлю его къ великои легкости. И Говорнаръ то слышалъ и засмутилъ са и не въдал штобы мълъ с тымъ вчынити, и мыслилъ не малую филю: если бы Трыщанъ мълъ то вчынити, а король бы са того довъдалъ, каралъ бы его непочестне. И штказалъ еи: Добре милостиваа королевна, дла вашей милости то вчыню, буду то ему мовити иж бы ши твою волю пополънилъ, але ши естъ молодъ, если са такъ борздо не станет, не мей на него гиъву. И шна ему подаковала велми вдачно, и за тым Говорнаръ шолъ до господы и былъ смутен

и почалъ мыслити: Если Трыщанъ то вчынить, то зле, а не вчынившы тэж недобре. И мовиль Трыщану: Што мыслишъ вчынити? Королевна тебе назбыт милует, еслибъ еси ее миловати не хотвлъ, шна хочет сама себе уморыти. И Трыщанъ ему штказалъ: Если ма милует збыточною милостью, и того не вчыню, нехаи збыток пры неи, бо ы зрадцою пану своему быти не хочу за тую его ласку и почесност, которую ши мне чынить, а не знаючы мене, хто а шткуль есми. Кгды то Говорнаръ слышаль ит Трыщана, велин са тому дивоваль иж в таковои молодости бачыль на таковую почестность, бо шного часу толко было ему трынадцат лъть. И еще его Говорнаръ большен коштоваль в том и рекъ ему: Дла чого не хочеш такъ цудное панны миловати? Трыщанъ ему рекъ: Цудност ее не может мене прывести ку зраде, а если бых к тому прызволиль, ык ты мив в томъ раду додаль, але тобв было мене стводити ст того. И на завтрен королевна прызвала Говорнара и рекъла ему: Доведал ли са еси ит Трыщана? Ин рекъ: Трыщанъ вас милует дворною милостю, вижли того не хочо вчынити што бы было ку зраде штцу твоему. И рекла королевна: Такъ ли са Трыщан со всимъ шт мене штнесл? И пошла велми смутна, кленучы ден тот, в которын см родила, и увошла в ложницу и плакала велми грозно. И шдного дил была шна в ложницы в розъмышленю с милости Трыщанове, а тая ложница была темна, в которой была шна. Трыщанъ шол мимо в другую комору, не въдаючы што шна там есть. И шна его убачывшы выскочыла а въхватила его за горло шобма руками и почала цаловати и миловати, а швъ, боечы са (стр. 16) же бы его хто не вбачыл, и почал ее штъ себе штинхати шбема руками. Шна то шбычавшы, иж того мети не может чого хотела, закликала великим голосомъ. И почувшы рыцэры королевы и король не познал, что его дочка, и побегли тамъ рыцэры королевы и застали, а чна за горло Трыщана держыть и почала жаловати са: Панове, Трыщан ма хотель экгвальтовати. И чин поимали его и прывели до корола, поведали, что видели и

слышаля от нанъны. Король засмутиль са велми и рек: из тебѣ честую изкож ест изно всимь людемь, а ты прыводишь мны ганбу а тым собѣ смерть дѣлаешь. И казаль его вкинути в темницу. А Говорнарь в тот час был на господе и доведаль са, што Трыщань есть в темницы, и был о том велми жалостен, рек самь к собе: из есми загиб, нигдѣ не мам веселы, а о собѣ не вѣм што ми будет.

И шоль Говорнар до корола, и которые его стречали, тые его соромотили говоречы: Так ли еси вывчил Трыщана? Он тепер впал въ зло. А Говорнар шол молчъкомъ и прышол перед корола и прыклекънулъ на колене, рек: Пане, дла Бога змилуи см, выслухап речы моее! И корол мовилъ: Говоры. И Говорнаръ рек: Пане, буд тое почестно заховано, навпокои хочу вамъ поведати. Король шолъ в одну комору, а Говорнаръ за нимъ и сказал ему все по раду, какъ ест королевна розмиловала см Трыщана и мовила ему въ своеи речы посылаючы до Трыщана, и какъ еп Трыщанъ отказалъ.

Король то слышаль и не почал великого сэрца мѣти на Трыщана, нижли еще в том во всем Говорнару не доверал, и рек: и того хочу скоро доведати сл.; если будет правда, тогды будет прост, а если будеть виненъ, хочу ему вчынити ижо винному.

И пошолъ Говорнаръ сетъ корола. А корол послалъ по дочку свою и рек еи: Дочко мога милага, што мыслишъ с Трыщаном? га ему хочу зло вчынити, а твоеи легкости помстити. И королевна иного не смѣла речы, леч мовила: Государу, справедливе ест, нехаи кождыи сезметь по своим дѣлам. И рек король: Дочко, если ты въсхочеш, ты будешъ ему жона, а если не всхочешъ, сели будет мертвъ. И панна почала гледѣти самъ и там, и позналъ король иж не естъ панна непрыгатель Трыщану, и казал прывести Трыщана (стр. 17) и Милиенца додковича ее, которыи недавно человѣка забилъ. А кгды прыведены перед корола, король взал мѣчъ, рек: Дочко, видишъ тых двухъ млоденцов, которые мают померети, але седного хочу пустити; которого ты

усхочеш, и ты пусти кого твом волм ест, а другии нехаи умрет. Wна не вмёла што вчинити, и мыслила сама в собе: Если пущу Трыщана, будеть королю жаль Милиенца, если пущу Милиенца, тогда моему намиленшому Трыщану вмерети. И замолчала, и король позналь иж ина милуеть Трыщана, и еще ее большъ прыстраныл и рекъ: Дочко, изми кого вола твога будет. Ина боечы са штца рекла: Пустя моего брата Милиенъца. Рек король: Тогды ест Трыщану вмерети. И взал Трыщана за верхъ головы и замахнул мечом, рекъ: Маю тати. И чна тое видевшы не могла втерпети и рекла: Государу сстче, пусти ми Трыщана а з Милендомъчыни, што хочэшъ. И король реклъ: Узада еси Милиенца, а Трыщанъ мусить умерети. Она рекла: Пане, каю са, волю Трыщана, а з Милиенцомъ чыни, што хочэшъ. Реклъ король: Взала еси Милиенца, а Трыщан мусить умерети, которыи есть велии винен. И замахнуль мечомъ, ыкобы голову ему стати; и мна прыскочывшы и защытила его рукою и рекла: Пане, не заби Трыщана, але заби мене. И реклъ король: Инакъ не може быти, чедно Трыщана мушу стати. И королевна рекла: Пане, дан мив мвчъ, нехан га его убъю. И король ен далъ мвчъ, шна посмотрэвшы на Трыщана рекла: Пане, албо пусти Трыщана, альбо хочу сама себе убити тымъ мечомъ. И реклъ ен король: Чому ты так милуешъ Трыщана? Шна рекла: Большен его милую нижли сама себе, а коли ты его убъещъ, и хочу сама себе убити. И король реклъ: Дочко, ты мѣи Трыштана. А затымъ реклъ Трыщану: Ты вжэ правъ. А Трыщан подаковал королю и королевне велми покорно (стр. 18) и пошол у великии палац. Коли Говорнаръ увидялъ Трыщана, он былъ велип весел и пытал его: ыкъ та корол пустиль? Трыщан ему поведил все по раду ыкъ са што чынило. Рек Говорнаръ: Колиж еси простъ, би чоломъ королю абы та стпустиль, иж коли не вчыниш на волю панны абы ти чого злого не вчынила. Трыщанъ рек: Учытелю, ыкь сл тобь видит гдь быхмо мели ехати? Рекъ Говорнар: Болен ми са видит абыхмо ехали у дворъ корола Марка дадка твоего, а если са усхочешъ танти, не может та нихто познати,

иж еси много прыросъ шт тых часовъ, мкъ есмо изъ бличноса выехали, и можеш тамъ служити до коле ти сл будет час пасати на рыцэрство, а коли усхочешъ пасати сл. король та своею рукою пашеть. И рекъ Трыщанъ: Будь ыкъ ты велишъ. И назавтрев прышол Трыщан перед корола и вдарылъ чоломъ и рек: Хочу поехати у свою землю. И покорно подаковаль королю и добрым людамъ на ласцэ, и король ему подаковалъ на его вернов службе и ибецал ему свою прымзнь. А коли увидела королевна, што Трыщанъ едет проч, чна была збытне смутна и послала ему пноходника и выжла одным пахолкомъ. Трыщан ибецал дар иному нахолку, чого будет просити. Шнъ рекъ: Пане, хочу коли будеш рыцэром, абыс ма насалъ. И еще королевна послала ку сму просечы: Пане, даи ми свои мечъ, абых его помиловала. И Трыщан ен мечъ послалъ, н шна рекла: Волю умерети после меча Трыщанова нижли быти наиболшою королевою. И проколола са на томъ мъстцу. А Трыщан поехал съ Францэн ик королю Марку из Говорнаромъ и вдарыли ему чоломъ, и рек Говорнар: Милостивыи королю. то естъ пане прыехал тобъ служыти абысь его пасал своею рукою на рыцэрство. Король его прыналь весело, чбецал са его пасати коли шиъ усхочет, а не познал его. Трыщан служыл дворно и цнотливе, и хто его видел, кождый са дивовалъ што ест за пане. А потомъ Трыщан велель себе пасати, и король казаль прыправити што потреба рыцэру, и прыправили велми почестно. Трыщан быль у церкви, а на завтрен его король пасал: и тутъ было много людеи добрыхъ, хто его виделъ, кождыи мовилъ: Не видали есмо лепшого рыцэра. Будучы сму на томъ весельи, (стр. 19) прышли чотыри рыцэры изъ Орълендэн икъ королю Марку и почали мовити без поклона: Королю, к тобъ насъ послал добрыи рыцэр Амурат изъ Орълендэн говоречы: Дан дань, которую твое продки данвали моимъ продкомъ ис Корновали ув-Орълендою, абы была готова днеи до десети. Если дасте, мы прынмемъ мир, а если не хочешъ дати, въдаи тос иж у малых диехъ не состанеть тут падь земли штобы не скажона.

Слышаль то король Марко и престращыл са назбыт и не ведал што штказати. А Трыштан выступиль и стал передъ королемъ и рек посломъ: Ходите сюды, которые есте такъ зуфалое посэлство прынесли, поведанте вашому пану: ачколвек нашы продки з немудрости своее до вашого королевства дань давали, але тепер ее вже не изьмешъ, а если вашъ панъ король арленъданскии хотель бы ее мети, нехан прыидет а шаметь через мечь на поли, а инак ее не может мети, а ы готовъ штнати ее моєю рукою. Рекъли послы королю Марку: Если то ты мовиш? И король рек: Коли ин хочеть взати тую битву за корновалскую свободу, говору и в. Рекли послы Трыщану: Хто есть ты? А шнъ рекъ: ы есть гость, а има мое Трыщанъ. И шни рекли: штпусти намъ, Амурат не будет са съ тобою бити если не будешъ великого роду чоловѣкъ. А Трыщанъ рек: Дла того там битва не ростанеть: хота ин ест королевичь, а ы сын корола Мелиндуша еличноского, а племенник есми корола Марка. Танл са есми досель, тепер са танти не могу. И послы ехали проч борздо и споведали королю Амурату што им штказал, и шив рекв: Хто ест, которыи тую битву взал? Они рекли: Сын естъ короля Милимдуша, племенъник естъ корола Марка, шн ново постановленъ рыцэром, але есмо не видали так цудного рыцэра, иж ши самъ взалъ битву безъ намовеньа. И рекъ Амурат: Онъ будет каати са, новыи рыцэр новую смерть хочет взати. Нарадили есте тои битве где быти? Шни рекли: Нѣ; шнъ рекъ: Поидите шпатъ и направъте, того не хочу сткладати. И рек Гарнот: ы вамъ вчыню дружбу, иж того рыцэра (стр. 20) увижу кого такъ фалатъ. И чни ехали морем и сухом и прышли в Корноваль ик королю Марку и поведали речы корола Амурата. Рекъ король Марко: Лепън нехан будеть битва там ув-острове Самсоне, шин два поедуть кождын у своємъ судне, и кождын будет собѣ морнаръ. И нарадили битву за две недъли.

И послы прышли къ Амурату и поведали ему иж нарадили битву ув-острове Самсоне. Рекъ Амурат: То ми ест мило.

И рекъ Гарноту: Виделъ ли ты того рыцэра? Он рек: Видел, и коли быс хотълъ моее рады слухати, ты бысь оставил тую битву а вчыниль бысь мир межы вами, бо коли сла вы два соимете на топ битве, не може быти без великое печали, иж коли тобъ што будет, то великам шкода ув-Орленъдэн будет, а коли сла ему што станет, великам шкода всему свъту будеть, иж он не будеть такии штобы дома мешкаль. А у мое дин не видель есми лепшого рыцэра, а коли доидет лът, будет великое доброти. И рекъ ему Амурат: Мир не може быти если ми не доидеть дань готова. И почаль сла направлати.

А король Марко и Трыщан и вси рыцэры, панны и пание корновальские ходечы у цэрковъ молили са богу, абы имъ бог помогь и збавиль ихъ от Амурата.

Трыщанъ направилъ са што было ему потребно, а на завтрен Трыщан мъшы слухал и шол у гостилницу у блахахъ и во всеи зброи, и вси панове шли против его.

И король Марко рекъ: Сыну мон милын, чому-с са так шт мене танлъ? Коли быхъ та зналъ, хота бы са вса Корноваль пороботала, не даль быхъ ти бити са, иж если тоб в што са станет, гл николи не мам весельгл. Трыщан рекъ: Пане, не страшы см, ачен нас бог не забудет своею ласкою, и надею см иж намъ даст бог почстенье и свою помоч. Тогды прышла въсть што вже Амурат ув-острове Самсоне; Трыщан рекъ: Даите ми гелмъ. И дали ему добрыи гелмъ, (стр. 21) и самъ корол повезал ему и поправил всю зброю и игледал и потвердилъ, и прывели ему доброго фреза. Трыщан шол въ лочию в борздо стал ув-острове. Амурат его бачыль, дивоваль за шкъ смелъ взати битву противъ него, а Трыщанъ коли прыстал, фдонъхнул свою лодью на воду. И пыталь его Амурат: Чому еси одопъхнул лодью? Рек Трыщан: идному з нас проч поити у твоен лодын, а другому тут четати. И Амуратъ тую речъ прынал за мужство и волель бы его не пытати, што ему мудре штказал. И рекъ Амурат: Покинь тую битву, бо не рад бых та загубиль, хочу та держати ыкъ мосго товарыша, а миловати ыко брата. И рекъ Трыщанъ: ы битву покину коли дань штиустишъ корновальскую, а если не хочешъ, ты съ би. Рек Амурат: Готуи же съ къ битве. И Трыщан рекъ: На то есми прышол.

(Битва Трыщанова зъ Амуратэмъ) И всёли оба на кони и вдарыли са так моцно, абы их добрам эбром не одержала, оба бы были мертвы, и древа поламали и оба пали с конми на землю и в тотъ час оба скочыли на ноги ранены. Трыщан былъ ранен у стегно кгроткем одовитым, Амурат был раненъ бэзъ оду. И взали мечы и почали са рубати велми моцно велик часъ ударам один другого, и ранили са на много мёстъ, и познали один другого иж естъ велми добрые рыцэры. Амурат внимал о собъ, што он болшый есть на свёте, а коли виделъ Трыщана, он мёлъ страх отъ него и оба са втомили, што инакъ не могло быти нижли одному тут остати, и дла того кождый са змогал на вдарцы, и вси которые ихъ видели, дивили са великимъ дивомъ. И бившы са остступилъ одинь от другого уклонившы са на щыты.

Амуратъ рекъ: Єсли Трыщан у другое прыидеть у такои моцы, и не могу шт него стеривти, иж бачыл его наибольшого рыцэра. И коли сени сепочыли, Трынцан скочыл и почал рубати велми з высока мечом и почалъ покрывати сл щытомъ и мечом. Амурат вже не могъ, и видел то Трыщан, розсеръдитил са и вдарыл его моцио поверхъ гелма колко могъ и росталь ему гелмъ и голову до мозкгу, и четал ему вломокъ меча в голове. Амурат чул см раненъ смертною раною и покинувшы щыт и мічь и побегь до лоды и прыидеть (стр. 22) къ своему великому судну и къ дружыне, которые его ждали. Слуги его прынали велми смутно и вложыли его в судно. И рекъ: Идете борздо; и почали сл стпихати плачучы. А корновалцы, которые того гледели, почали кликати: Злам вам дорога, што вамъ дань. Рекъ король Марко и иные корновальцы: Бог дал нам почестность и Трыщанова доброть. Видевшы его идного ув-острове пустили са к нему много людеи, нашли Трыщана велми ранена и велми слаба от крови, што его кров сошла и не мог на ногах стоити; але иные ему раны не так шкодили ык так, што въ стегић, што был раненъ кгроткем идовитымъ. И очны его повезли на краи.

Король прыступил и прыналъ Трыщана, почал цаловати и инловати и рекъ ему: ыкъ са чуещъ? Трыщан рекъ: Велми ест ранен есми, а коли даст богъ, могу быти здоровъ. И король его повел въ цэрков дати фалу богу, а потом его повел на палац з великим веселемъ и играми, иж были шевобожени Трыщаном шт роботы.

И потомъ Трыщан прышолъ до господы, розболѣлъ са сет раны відовитое так силно, ижъ ледве стерпелъ; и прышли лекары и прыложыми мастен што наленшыхъ, и скоро былъ здоров сето всих ран крома тое, которам была відовитам, тое не могли злечыти, и што коли прыкладали къ сеной ране, то все ничого не помагало, и не розумѣли, што прыкладати к тои ране, которам его велми мучыла. Одное ночы Трыщан велми са мучыл вразившы са в оную рану, и нихто прыступити к нему не смѣлъ, толко Говорнаръ, тотъ николи не сетступал сет него никуды и плакаль видечы пана своего пры смерти, иж не было человѣка, хто его первей видел, абы его мог познати. И король почал плакати велми грозно и люди добрые вси плакали вкобы имъ мѣлъ сын або братъ умирати: О Трыщаве почестный и добрый рыцэру, цуднам молодости, кол дорого купилъ еси свободу коръновальскую! Мы сетавуем весели, а ты вмираети сукрутною смертью!

И будучи Трыщан на своен постели самъ а пры немъ шдна невъста, которам прышла гледъти мкъ ест немоцонъ, и почала плакати велми жалостно и рекла: с Трыщане, м сл тобъ дивую мкъ ты (стр. 23) не мыслиш самъ о собъ, мкъ бые могъ наити мкое лъкарство в-ыншои земли! Ведь еси коштовал во всеи Корновали доброго лъкара нът! Рекъ Трыщан: м не могу на кони седъти аки на носилицахъ нести сл. Шна рекла: м тобе не могу порадити, навчыть тебъ тот, которыи небо и землю сотворыл. И Трыщан рекъ Говорнару: Узнеси ма на палацъ, съ которого

на море видно. И Трыщан гледълъ великии час и рекъ Говорнару: Позови ми корола Марка. И король прышол и рек: Сыну, чого ма еси зваль? И рекъ Трыщан: Прошу та, пане, дан ми идну реч, котораю тоб'в немного важыти будеть. Рек король Марко: Хота бы и много важыла, тогды ы на твою волю вчыню, и иът того чого бых и дла тебе не вчыниль. И Трыщан ему за то покорне подаковаль: ы, пане, лекара у сеи земли не могу напти, тепер есми териел много и вижу добре, што са мога смерть прыближыла. Хочу поити ув-ыншую землю по свёту, наради ми доброе судно и поставъ што ми такъ потреба в немъ, стравы и питьм и шдно легкое ведро, которое бы могъ шдин чоловекъ долов спускати, и покрыи ми его добрым сукномъ дла дождчу и дла вётру: хочу са пустити по мору, кгды ми фортуна прынесеть, ачен ми са где лекар наидеть к той ране, чт которое умираю; если пакъ см не пандеть, тогды и мертвъ. Рекъ король: Сыну. ыкъ хочеш понти будучы так немоцон? И рекъ Трыщанъ: И хота накъ умру тамъ, чднакож и тут умру, а коли будеть божьм вола, ино ма море и вътръ къ фортуне прынесеть. А коли будет судно готово, вложы ма в него и дан ми мою аръфу, а другую лютию, а на часъ собъ гуду, абы ми туги и болести легъчало.

И король Марко то слышал, почал плакати велми смутно, и не мог ему дольго сставати за слезами. Отрезвевны рекъ: Сыву Трыщане, пак ли ма хочеш сставити со всим? И Трыщан рекъ: Папе, инак тепер не может быти, а кгды наиду лѣкара и буду-л здоров, сбецую ти са вернути засе у Корноваль. И коли король видел, што пнакъ не може быти, сен ему казал направити судно почестно, ыкъ самъ Трыщанъ росказал, и поставилъ въ неи што было потреба Трыщану всего досыть, и коли было готово, велѣлъ его увести у судно велми немоцного. И видевшы то корновалене почали плакати (стр. 24) велми жалостно, а король со всими велможами своими плакали безъ перестаны. И коли Трыщан тое видел, и было ему велми жаль и сетопъхнул са сет краю боръздо, и напали парусы, и былъ имъ

вътр вправный а шли боръздо, а не ведали куды идут. И так шли два дни, и прыгнала его фортуна в Орленъдзю подъ седин город, въ которомъ былъ король Ленъвизъ. Тот мѣлъ в себе жову сестру корола Амурата, котораго убилъ Трыщанъ, и мѣлъ в себе дочку на имя Ижоту. Сева панна велми знала лекарство от ран, и не было тое раны, которое бы не могла злечыти. И коли Трыщан былъ на краи мора перед замком, сенъ с того былъ велми весел и взал аръфу и настроилъ и почалъ играти што напудней могъ.

Король Ленъвиз виделъ с палацу и прыступил ближен и слухал великии часъ, и было ему видет велми дивно иж так цудне и жалостие играл, а судно коштовно покрыто злотоглавом. И пры звалъкъ собъ королевую, и wна видела судно и слышала арфу и ливила см много.

И рекъла королю: Прошу тебѣ, идѣмо видети очнога дива. И пошли надолъ къ мору самидва и слухали аръфы поки перестал.

А коли Трыщан пересталь играти, почал плакати и крычати шт болести, которую мёль. Прыступил корол и королевал къ судну и видели Трыщана и поздровили его, и ши имъ вернулъ поздровлене. И пыталъ Трыщан королл, незнаючы, што король: Прошу та, пане, которал то земля, гдё есмо прыстали? Рекъ король: Вы есте в Орлендэн. Коли Трыщан тое чулъ, шн большъ быль немоцонъ шть раны нижли первен, што слаботл, если его познають, то шн загибъ длл Амурата.

Король спыталь его: Прошу тебе, рыцэру, поведан ми, шткуль еси? Трыщан рек: Пане, ы есми изъ Слишноса города а шт земли шбъфитое, прышол есми немоцонъ шть раны, не могъ есми наити лекара, терпель есми такие муки и болести, бы на мою волю, давно бых рад умер, але коли пан бог не хочет, мушу терпети, а волель бых смерть нижли такии жывотъ.

Коли король слышаль от Трыщана такъ говоречы, он над нимъ (стр. 25) мёлъ милосердье и вёрылъ ему иж правду поведает. И рек король: если-с рыцэр? Рекъ Трыщан: Сстэмъ. Рек король: Недбаи рыцэру, ты еси прышол в таковос мёстцо,

где даст богъ будешъ здоровъ. Ест в мене дочка, што са всякоп ране домыслить лѣпшен всих лекарен, а м вѣмъ, будеть са она рада тобою печаловати дла бога и дла дворности. Трыщан ему подаковалъ велми дворно и покорне.

И король с королевою ношол до палацу, и нарадили ему господу в седнои ложницы и велель его прынести на гору в комору, гдв было наражоно ему мъстцо, и положыми его тамъ. А потомъ король послал по дочку свою Ижоту, и коли прышла рек си: Милага дочко, поиди со мною, погледи сеного рыцара госта, которыи ест велми немодон стъ раны, и печалуи са имъ дла бога и дла мене и дла доброе славы, шкъ бы былъ борздо здоровъ. Она рекла: ы, государу, рада твоего расказаніа пополнити и буду са працовати шкъ могучы. А так шла до Трыщана, а коли чна видела рану, прыложыла чдно звлье, што са годило до раны. Тогды Трыщанъ въздыхнувшы от сэрца и шт болести, которую мёль, а королевна, которам см не стерегла а ни са домышлала абы был ид в ране, почала его тешыти и рекла: Не страшы см, рыцэру, если будеть божм помоч и тебе хочу вчынити боръздо здорова. Трыщан рекъ: (И) боже, коли бы то могло быти, быхъ ы былъ здоровъ, не просилъ бых бога болшен десети днен. Папъна прыкладала зълье, которое знала, а ему все на погоръшене шло; и почала Ижота клести сама себе и рекла: ы не знаю што чынити, што бы ми потребно ку тои ране. И почала рану розъгледати, и прышло ен на умъ, што естъ рана ыдовита, и рекла сама къ собъ: Если не будет рана ыдовитал, мушу его покинути, иж ему не могу помочы. И велела Трыщана понести на слонцо и почала съ пилностью рану розгледати. Рана са почала скварыти, и рекла Ижота: Пане, и вижу добре, што ти рану казило, и што еси не могъ лекарства наити: железо, которымъ еси быль ранен, тое было идовито, а того са нихто не домыслиль, а теперъ коли есми тое розбачыла, ты з божею помочю будешъ здоров. Трыщан и том былъ весел, а панна почала вабити од из раны и почала знову лъкарство прыкладати к рапе, и у малых днех (стр. 26) познал Трыщан на собъ полешине, а не было сто болшев, толко кожа да кости. И до двухъ месецэн былъ Трыщан здоров, так хорош и легок, ык перед тымъ былъ. И прышло сму на умъ абы ехалъ до Корновали што наборзден, бо са боыл абы его не познали, и былъ у розмышлении.

И в тые дни прыехали три рыцэры ит Округлого стола корола Артиуша, именемъ Гарноть, Кажынъ и Бэндемагул. и иные три рыцэры были великое доброти и великое славы; Кажынъ былъ меншого рыцэрства нижли тые два рыцэры, але был гордын и мовный, и прышли ув-Орленъдыю дла чное панъны, которам мёла замуж ити и дла того велела кликати на турнаи. И прышло много добрых рыцэровъ: которыи бы рыцэр болшъ мужовал в томъ турнаю, тот ее поиметь, а если бы ее не хотель понати, и шна ему маеть дати дар такъ много, што колкодесать рыцэров мают. И дла того тые тры рыцэры прышли ув-Орленъдою. А зналъ их король Ленвиз и радъ их виделъ и веселил са с инх, и сели за стол, король и рыцоры. Коли видели Трыщана, нихто з нихъ сго не позналь; Гариотъ его передъ тымъ виделъ, але са рушыл Трыщанъ немоцю, и дла того его не позналь, але не было межы ними ни шдного, которын бы так цуднын быль ыкъ Трыщань. А Трыщанъ позналъ Гарнота, скоро его успоменуль, што ши прыходил у Корноваль с послы короля Амурата, и дла того большей са богал, абы его не познали. А шни на него пилне гледели, што са шн виделъ гость, и пытали со немъ корола, и король имъ поведал все по раду, ыким умысломъ прышоль изъ Слишноса, и нът на свете человъка, хто бы его видел такъ немодного, штобы не жаловал; але милостью божю и працою дочки моее Ижоты ин естъ здоров. И тут и немъ много говорыли и пилне на него смотръли. А Гарнотъ прыступил къ Трыщану и стведъщы его проч, пыталъ его: Прошу та, рыцэру, поведан ми, если рачыш, хто еси а шткуль? Рекъ Трыщанъ: ы есми шдин гость, болшеи са сет мене не доведаешъ; прошу та, не мън ми за злэ. И на том его Гарнотъ шставиль.

И рекъ король: Хочу поити на тот турнаи, але бы ма там не познали, прошу вас, не кажыте ма если хто васъ будеть пытати. Потомъ король сныталь Трыщана: Рыцэру, ыкъ са чуешъ? Трыщан рекъ: Добре по милости божен. Дла чого ма пытаешъ? Рекъ (стр. 27) король: Ссли тоб' треба зброи и кона, а тоб' дам и млоденцов, хто бы тоб'в служыл. Трыщан рекъ: Пане, не естэм у моцы моей, не смыю много працовати сл., а коли ты въсхочеш ехати, помогу за вашу ласку, а понесимо шружье, иж чоловекъ не ведает, што са ему где прыгодит. Рекъ король: Будь то на твою волю ыкъ ты велиш, але ми са вельми хочет абы ты ехал со мною. Трыщан ему ибецал, а на завтрен поехал къ турнаю, и стретил их Гаваши, племенъник корола Артиуша, а за нимъ шдинъ юнак, которыи ему носил щыт и сулицу, а то был тот юнакъ, которыи даровал находника и выжла сот дочки корола Перемонта. И тот видель Трыщана, позналъ его, прыступилъ, почал Трыщану ноги цаловати. И Трыщану быль сграхъ, што его млоденецъ шткрыеть. И рек ему Трыщанъ: Поити хочу, не поведан ма жадион жывон душы. Он рекъ: Пане, о том не дъбан, але прошу та, дан одинъ дар с твоее ласки. Трыщан рек: Готов ти ест, если такова речь, которан са може дати. Рек юнакъ: Пане, велика ласка, въдаешъ ли што ми еси обецаль, дан ми. Рек Трыщан: Не въмъ. - Рекъ ма еси поставити рыцэром коли есми тебе даровал инаходникомъ и выжломъ сет Перемонта корола дочки. Але, пане, хотъл бых, штобы ма еси завтра пасал. Рек Трыщан: Будет такъ, ыкъ есми тобъ собецалъ. Потомъ Трыщанъ спыталь: Хто ест соным рыцэр, которого ты фруже носишъ? Рек юнакъ: То ест панъ Гаваши, илем'вивинъ корола Артиуша, ши ма шбецал поставити рыцэром коли и усхочу, да коли есми видел твою милость, и волю быти рыцэр от твоее руки. Рек Трыщанъ: ыкъ ты кочешъ, да прошу та, поиди опят къ пану Гавасону и понеси ему древо и зброю, што можеш, для его кашталанства и дворности, рыцэръства а засл дла твоен дворности. Рек юнак: Нехан, пане, так будеть ыкъ ты велишъ. И взал ин в него зброю и поехал за ним. И спытал его Гавашн: Што то за рыцэръ, кому са ты такъ умилно поклонил? Рек внак: То ест шдинъ гость, але велми храбръ. Рек Гавашн: вять ему има? Рек внак: Пане, тепер са того не можешъ довъдати. Гавашн шставил тую реч.

Король поехалъ з малою дружыною и инхто его не позналь, (сгр. 28) и Гаваши его не позналъ вжи перед тымъ его не видал.

И спыталь король Трыщана: Ведает ли што то за рыцэр, которын сам шдин едеть? Рекъ Трынцанъ: То ест Гаваши, плем'внъникъ корола Артиуша. Рек король: и слышал со немъ, сон естъ дворен панам и паннамъ. И ехали посполе в товарышстве. корол см не даль знати Гавашну. Коли было ближен къ вечеру. стретиль ихъ рыцэр, которыи носиль чорный щыть безъ знамени и с нимъ были пахолки два; рыцэр ехалъ велми строино и дворно и носил два мечы. Коли прыехалъ ближей, рекъ Гаваши: Видите-ль вы того доброго рыцэра? Король рекъ ему: ыкъ ты его доброт знаещ? Гавашнъ рек: Ни шдинъ добрыи рыцар не смъет носити двух мечов, если бы са не билъ зъ двема рыцэры; по том познати доброго рыцэра, иж за их великую смълость шни носать два мечы. Рек король: На мою втру великую рвчъ взалъ тот рыцэр на себе; да прошу тебе, коли бы са нашол рыцэр самъ собою же бы его добыль, што бы вчынил ш томъ? Рекъ Гавасин: Пане, если бы сл нашолъ рыцэр самъ собою, которыи бы не был изъ Лондреша, ин бы терпелъ не носить оружа цэлын год за соромы, а коли бы его побил рыцэр изъ Лондреша або которыи великии рыцэр, ши бы шткинул одинъ мечъ, а другий бы носиль, иж сут з Лондреша наиболшые рыцэры. Коли король то слышаль, рек: Тепер быхъ не иставил за великую рѣчъ, абых не ведел тот турнаи и того доброго рыцэра. И тую ночъ стогляъ близко турнам десет миль ув-одномъ замку. И на завтрен Трыщанъ юнака поставиль рыцэром, и быль храбрь и великое доброти и был товарыш от Округлого стола великое доброти; и заса с прыгоды забилъ его Трыщанъ своею рукою не знаючы иж ин стопль за Паламидежом, которын велми миловалъ цудную Ижоту. А тому рыцэру было

има Бербешъ. И назавтреи рано прышол король къ турнаю; Трыщанъ сеного юнака поставившы рыцэремъ, дал ему конь и зброю и поехали къ турнаю, которыи са былъ собралъ на седном болоте подъ замком. А тот турнаи былъ посполитын.

Прыехалитут два короли, король Іанишъ из Локви, а другии король (стр. 29) Артиуш з Лонъдреша, [а третій король], которыи мёль в себе сто рыцэров. И тот служыл прынчипу Галишту а держаль западные шстровы. И коли быль тот турнаи в Орлендэи, того лёта Анъцалот поставил см рыцэром.

И коли са злучыли обе стороне вмёсто и тут указали шдны другим сулицы, и была битва велми густа и велми моцна, и тут рыцэры надали с конеи на землю. А было десет рыцэровъ ст Округлого стола, тые держали одну руку против корола Іаниша из Локви и чынили шаи великое чудо, прогнали много рыцаров. Гарнотъ а Иванъ, сынъ корола Урышна, а Гаваши, Геешъ и король Бэндемагул, Дондиелъ, Согремор, Гвирешъ, тые рыцэры были велми добрые. И коли са сони пустили в тоть турнан, whо вчынили великое чудо в малом часу, и вси не могли против ихъ стрывати и держати поле, а были бы побиты, коли бы не было доброго рыцсра з двема мечы и с чернымъ щытом. Коли ин вдарыл з другое стороны турнам и почал чынити великое чудо, если бы человъкъ не виделъ, не могъ бы тому върыти: сен почаль здирати гелмы з рыцоровъ и метати с конен по земли, и вси, которые его видели, мовили, што шнь добыл сего турнам; и для его рыцэрства вси злакли см и не могли стрывати против его. Гавашн быль ранен двема ранами, а Гарнотъ мель тры раны, а Иван также, и все мели раны тажкие и звалены были с конен. И коли король изо стома витезми видел себе побитого, шн быль такъ жалостенъ, што мало не встек са, бо сонъ миловал красную Ижоту всимъ сэрцэмъ и бомл са абы шна того не доведала см, и мыслил и томъ шкъ бы см мъстил. Дла того послал волати по всим сторонамъ, нехан будет опатъ турнай до десатого дна, бо мыслиль прыехати шпатрно и нарадно лепшен нижли перво.

И коли был волан турнан и было слышати усим, и розъехали са вси [п] король Ленвизъ, абы са справили къ другому турнаю. И коли видел король [С]госкии, што с чорнымъ щытомъ рыцэр тотъ турнан добыл, шнъ его прынял у великую любов. Поломидеж поехал ув-Орлендою говоречы тот турнан почстене Ижотино, а Трыщанъ завжды мёль на сэрцы и мыслил шкъ в том другом турнан мёль бы сл з намъ росправити с тым рыцэром с чорнымъ щытомъ и з двема мечы. (стр. 30) И вступил въ храброст против Поламидежа и гледълъ на него злыми шчыма, иж са ему видело, што ши чынить великии сором рыцоромъ: дла того Трыщанъ на него мълъ гневливос сэрцэ и мыслиль ему зло на сэрцу, што видел его так красного рыцэра и годного по всему добру. И такъ сл ему видело, ижъ ши хочет мъти Ижоту и чла его милует со всего сэрца, и почали са з нимъ непрывзнити и немиловати межы собою Трыщанъ и Паламидежъ. А в том Ижота не знала а ни см не домыслила жебы ини ее миловали. И была в нее служебница именемъ Брагина, красна и мудра, она са домыслила иж они оба милують Ижоту. И некоторого дна Брагина рекъла Ижоте здворки: Господарыне, будь то за куншть, если бы тебе миловали тые два рыцэры, которого з них бы ты хотела миловати, Паламидежа албо нашого рыцэра, занюж шни шба тебе милуют? Ижота розсмеізв са рекла: із им милости заборонити не могу коли са мое серце к нимъ не шбернеть; а коли бы на тое прышло, вольла бых прыстати къ Паламидежу, бо сен ест большии рыцэр. Коли бы нашъ так рыцэр быль добръ и такого врожена ыкъ по нем бачым, ин бы быль наибольшый и наицудневшый рыцэр. И все тое говорене слышали wни wба, Паламидежъ и Трыщан, седели в однои коморе. И коли сени вышли вон, Трыщанъ пошоль на шдно болото гулати и почал мыслити, иж его милост къ Ижоте пудила. Рек самъ къ собъ: на не могу прынти на досконалост красное Ижоты если не обороню пыхи Паламидежовы, а того не могу вчынити без доброго кона и без доброи зброи и безъ великое трудности и працы, кгдыж естъ Паламидеж

шт добрых рыцэров. И так въ жестоком сэрды пребывалъ Трыщан ажъ до турната.

И коли король хотёль поехати в турнаи и спытал Трыщана: Хочеш ли ты поехати в тот турнаи в нашо товарышство? И ин ему рекъ: Сще см, государу, в силе не чую. Король ему увёрыль и на том его иставил; а то так для того итказаль, хотечы поехати по турнаи ык бы его не познали. И в третии ден король поехал къ турнаю з малою дружыною, а Трыщан исталь велми печален, иж не вёдаль ык бы могь пополънити што мыслил.

(Стр. 31) Будучы ши в тои мысли, прышла к нему Брагина, которан его велмилю била, а рекла: Пане, што мыслишъ? Трыщан рекъ: Панъно, коли быхъ ведалъ иж ми можеш помочы в томъ моем мышленью, ы быхъ вамъ поведал. Она са ему обецала: Што буду могла. Он рек: Панъно, ы бых поехал к тому турнаю, бы ми был конь и зброл. Она рекла: Чему-сь посполъ с королемъ не ехал? Рек Трыщан: Хотелъ бых поехати потан ыкъ бы ма не познали. И рекла девка: А зась дла того исталь? Трыщан рекъ: Заисте дла того. Она рекла: Не тужы конемъ и зброею, дла того не систанешъ што бысь не быль в турнаю. Трыщан ен подаковал велии ласкаве, а потомъ рек: Мом милам панно, печалуи са мною, м бых не хотель мешкати. Опа нашла доброго кона и добрую зброю безъ другого знамени, и дала ему свои два браты, абы ему служыли. Трыщанъ поехаль, а Брагини просиль, абы его никому не поведала, и поехал скровно, и засталъ много рыцэров сотъ многихъ сторон в турнай.

И коли там вбачыли Трыщана, вси хвалили, которые са на то гараздъ знали, иж стропне на кони седёлъ. Сталъ на шднои стороне против всих рыцэровъ гледечы што са будеть чынити. И тогды прыехалъ Паламидеж в тои эброи и в том знамени, в которомъ перво былъ, велми пышно. Коли его видел Гаваши, погледевшы на великие рыцэры, и рекъ: Тепер масте што видети, што будет чынити добрыи рыцэр, и варуи са каждыи вдарцу его.

Гарнот рекъ: Єще есми не видел ровни ему на свете. И сми почал таковое чудо чынити, што не было рыцэра в том турнам, которыи бы не мѣлъ страху ст него, и збилъ много рыцэровъ, посхал по турнаю на лѣво и на право великое чудо чынечы, и не нашолъ сл рыцэр, которыи бы смѣлъ дождати его. Король Ленвиз и король из стома рыцэры и вси великие рыцэры, которые перво поле деръжывали велми добре рыцэрскимъ сбычаєм, и наконецъ прышло им сставити поле, хота и не хотечы, перед Паламидежом. И Паламидеж стал у томъ почстеныи, а вси почали кликати: С чорнымъ щытом и з двема мечы другии раз добыл турнал.

(стр. 32) И коли Трыщан тое чулъ и видел, реклъ: То ест Паламидеж. Познал его знаме и рек: Даите ми гелмъ, з добрымъ рыцэром хотѣлъ бых сл на ноли видети. И рыцэры вси к нему кинули сл, и каждыи з нихъ давал ему свои гелмъ. И кгды Трыщан гелмъ узложыл, и сени ему повезали и потвердили такъ ест потреба напротивъ другому рыцэру, и взал сулицу и справилъ сл противъ Паламидежу.

И коли са увидели один другого, Трыщан рекъ: Рыцэру, потреба ми та ест. И онъ са направилъ к нему; и онъ рекъ: Едь сюда, да видишъ.

(Битва Трыщанова съ Паламидежомъ) И такъ са пустили один къ другому и вдарыли велми моцно, и Паламидеж зламал сулицу, а Трыщан вдарылъ его так моцно, што он пал на землю с конем, и от того вдару забил са велми и не вмѣлъ што вчынити, и дивилъ са тому, што са ему так прыгодило, и усѣлъ на кона и хотѣлъ поехати на стан и не смотрѣлъ очыма а ни сам а ни там. А Трыщанъ, которын са на него велми гнѣвал, виделъ его бегучы, ехалъ за нимъ и погонил его, и мало на том мѣлъ, што ему в том скиненью один соромъ вчынилъ, и мыслилъ его на то прывести, штобы николи не смѣлъ прынти къ Ижоте на очы. И догонил Паламидежа, рек голосом: Рыцэру, верни са, да видимъ, которыи з насъ годнеишыи доброти ры-

Коли Паламидеж тую речъ чуль, шнъ са домыслил, што есть Трындайъ, и престрашыл сл велми, ижъ не върылъ абы он так добрыи быль доколе не видель шт него того удару, и вернул са к нему и взалъ мъчъ и веделъ, што не може отехати без раны. Трыщан прышол велин прудко и взал м'вчъ, почали са моцно рубати. Трыщан прыступиль и таль его великим ударом по гелму; шн са не могъ на кони шдержати и пал на землю розбит и лежалъ великую филю не знаючы если ден або ночъ. И коли Трыщан тое видель, шн был ш том велин весол, што са ему добре стало, и виделъ то, што сполнилъ свою волю чого наиболен жедал. И коли добыл доброго рыцэра Паламидежа, которого велми ненавидель, и поставиль его у такои ганбе, и поехаль (стр. 33) шт того турнаы до господы. И ехал пан Трыщан по дуброве, и стрътила его одна дъвка з двема нахолки и домыслила см, што он быль в турнан, иж видела в него зброю столкану от великих ударов, и ставшы поздровила его велми умилно. Онъ си вернулъ поздровлене велми дворно, прекла дъвка: Пане, вы едете с турнаю? Рек Трыщан: Ш чомъ ма пытаешъ? Она рекла: Пане, хотела бых абыс ми поведал, хто добыл турнаи. Рек Трыщан: Панъно, если на то твом волм, ы ти повемъ: сесь турнан добыла шдна панна краснам, которую есми ув-очы виделъ сего дна. Шна стоала великую филю у розмышленю и рекла: Рыцэру, диво ми поведаещ, прощу та поведан ми има тое нанъны, нехаи бых умела поведати где буду пытана. Рек Трыщан: Тепер са имени того шт мене не довъдаеш. Рекла дъвка: Прошу та, пане, соими гелмъ з головы, нехан быхъ парсуну твою видела, а вамъ почесност вчынила, бо есми посол Артиуша корола. Трыщан знал гелмъ з головы и рек: Панно, смотри собе на мене колко хочешъ. Шна рекла: Пане, вижу та велми весела, тепер са могу пофалити, што есми видела лапшого рыцэра надо вси рыцэры. Але прошу та, пане, споведан ми има свое. И рекъ Трыщанъ: Моего имени тепер не можеш знати, бо его трудно поведати. Дѣвка рекла: Ехала есми много земль дла твоего имени, шкода-ж моее працы, коли есми васъ видела а имени

вашого не выть. Рекъ Трыщань: Ведан заисте, иж не тот из, кого ты ищешъ. Рекъа дъвка: Прошу та дла бога, чы не ты взал Болачую стражу и выкоренил злыи обычаи, которыи трывал в томъ городе, где много людей добрых немерло за безъзаконье тое проклатое уставы? Рек Трыщан: Панна, заисте не был есми въ том городе, а ни ведал его; да прошу та, панно, если взата Болача стража? Рекъа панна: из есми видела, коли влыть тотъ рыцэр въ оныи город и с ним неколко добрых рыцэров, а ни одинъ такъ не вчынилъ своею рукою, ижъ тот рыцэръ. Рекъ Трыщан: Прошу та, панно, если ты его видела без зброи? Видела-мъ, очнъ ест всей красы и всих лът, ижъ ты, и дла того заисте внимала-м есми абы очи рыцэр, але в том есми хибила очтъ моее (стр. 34) мысли. И конец тыхъ речей розехали са.

Трыщанъ прыехал къ Брагини, которам ему много послужыла, и девка поехала ит Трыщана велин смутна, што са и немъ не доведала. Прыехала в турнан и вбачыла Паламидежа, поехала к нему, а сень плачеть велми грозно и кленеть день, в которыи са родиль, и час, которыи на кона уседаль, а дъвка плакала, што турнал не зостала, которого жедала потребнея усего видети. И прыехавшы к нему поздровила его, а не знала, хто ин есть, и нашла его велми смутна: инъ тужыл о своев прыгоде и клал того дна, в которыи са народил, и час, в которын на конь усълъ. И прышедшы к нему дъвка рекла: Рыцэру, боже та потешь. Он ен штказаль: Дан ти богь свою ласку. И рек Паламидеж: Дла бога, панно, стретила-ль еси рыцэра в бълон зброи? (Она рекла: Пане, и его стрътила и с нимъ говорыла неколко рачен, ши едеть шдинь самъ дубровою. Рекъ Паламидеж: Если въдаешъ сот него што говоречы, дла бога поведан ми. Она рекла: Не въмъ, иж есми перед тымъ его не видела и не могла имени доведати см, бо ин ни ит Круглого стола ни от двора Артиуша корола. Рекъ Паламидежъ: Если то правда? Шна рекла: Заисте такъ. Шн рекъ: Шхъ мон боже, то есми горен еще зъсоромочов и жалостен, нижли первен; и почал велми тужыти и плакати и фткинуль гелмъ и фба мечы и щыт кинулъ

на дорогу, и всёлъ на своего кона без зброи, и ехал с плачемъ и з великою жалостю; и видевшы то девка жаловала его велии любезно: Дла бога, рыцэру, поведь ми, чому са так смутиш? Онъ си поведал все по раду:

Былъ мене богъ почстилъ у первомъ турнаю, а в другом, вышен всихъ будучы и в том почстеньи, прышол некоторыи рыцэръ, такъ силно и жестоко збил ма напервеи сулицою и потомъ мечомъ и вчынилъ ма до конца у великои ганбе перед таким народом и перед такими людми добрыми. Дла того не могу носити оружа цэлыи годъ, а коли быхъ хотѣлъ носити, и бых са печаловалъ икъ бы ему мъстилъ, (стр. 35) а тепер есми загиб и волѣлъ бых умерети нижли жыв быти. Рекла дѣвка: Пане, поведаи ми има своє. И им рекъ: и эсми Паламидеж. И то рекшы поехалъ ил нее велми борздо, и има поехала своєю дорогою искати того, которыи взал Болачу стражу; а то былъ Анъцолот з Локвеи, которыи поехал искати собе ровни и рыцэрства по кролевствам. Былъ послан Гаваин искати его также, и ехалъ всюды, гдѣ слыщал соимы рыцэрские.

И едучы девка по турнан стретила пана Гавашна едучы велми боръздо и поздровили см. Рекъ Гавашнъ: Прошу тм, панно, поведан ми шкую повесть с рыцэры, которын носит знаме бёло и зброю без другого знамени, што недавно шт нас штъехалъ. Рекла девка: ы ти повъмъ если ми споведаенть того, кого ы ищу. Рекъ Гаваши: Которого ты ищешъ? Шна рекла: и ищу повести о рыцэру, которын добыл Болачую стражу. Рекъ Гавашнъ: То внимам за правду, што то ест тотъ, которого ты стрътила, н ы тэ-ж и немъ сл пытамъ. И рекла девка: Заисте не тотъ, бо тот там николи не был, але ест онъ тому подобен поставою и мужством. Рек Гавасин: Ссли же не тот, и вжо еду изъ земли гетое у Лондреш, ачен бых мог чути и нем дла кого есми много працовал. Рекла девка: Еду ы с тобою. И поехали соба вмъсте и прыехали к тому мѣсту, гдѣ был Паламидеж покинул зброю. Позналъ ее Гаваши и рекъ: То збром шдного рыцэра велми доброго; и взал щыт и повесиль его на дереве. Рекла панна: Коли быс ведаль того, которыи тую зброю поквнуль, мкъ тужыл и плакаль, ты бы са тому велми дивовал. И поведала ему все по раду, што видела и слышала от него. Гаваон рекъ: Можеш ли знати има его? Она рекла: Не хотъль ми поведати. Рекъ Гаваон: Радъ бых въдалъ всю истоту от нем, абых умъл поведати королю Артиушу и у иншых королевских дворех. Потомъ поехали к королю и ввощли у великии корабль.

То составмо, вернимо са къ пану Трыщану. Коли Трыщан штъехал шт дъвки, и ехал прудко и прыехал в город на господу ко Ижоте и къ Брагине и прышол ночью тал сл. (стр. 36) А Брагина стретила, которан была рада ведати истоту и турнаю, и коли шна видела, пошла к нему, поздровившы пытала его: Мон добрыи а почестный цане, ыкъ сл еси мелъ у своей речы? Поведан ми и турнаю, хто ит него чест мѣлъ? Рек Трыщан: Мом милам нанно, не могу ти того часу поведати. Рекла Брагина: Пане, поведан ми о Паламидежу; ин ли добыл турнал? Рекъ Трыщан: Не могу ти и нем поведати, леч добре то въм, што ин есть ит добрых рыцэров, которые по свету слывут, але так са ему тепер прыгодило, иж не добыль чети в томъ турнан. Она рекла усмехнувшы са: А ты, наш рыцэру, ыкъ са еси маль? Рек Трыщан: и есми доконал свое вмышление ыкъ есми хотъл, а прошу та болшен ма не пытан. Она его на гомъ иставила, иж сл была домыслила, што ин не хочет и своен легкости а ни и добромъ поведати, и ина ему дала добрую постелю, и ин легъ спати, што был вельми труденъ и шпухнулъ велми от вдару. А коли опочынул до своен воли, и на завтрен было ему видене затекло и посинело от многих вдаров. А коли почали люди говорыти и рыцэры, которыи был в былон зброн, а Трыщан и том стыдил см, бо не рад бы штоб его познали. И третего дна прыехал король Ленвизъ из своею дружыною у свои двор, а с нимъ прыехыли великие рыцэры Гарнотъ, Бандэмагул пан и Шван, и не мовили иного ничого, толко с турнан и с бъломъ рыцору а с Паламидежу, и дивили са, што бълым рыцэр безъ вести ехал. И рек Бандэмагулъ Гарноту: Мит сл видить иж то ест соным рыцэр, которым добыл Болачую стражу, тот рыцэр везде са тапл. Рече король: Прошу вас, што ест за рыцэр, w комъ вы говорыте? И рек Гарнот: Пане, мы мовим се томъ, которого недавно пасал мои сетец король Артиуш, и тот вчынил таковое рыцорство своею рукою, ыкъ человъкъ не видел а ни слышал, и иътъ чоловъка, которыи бы има его знал, (стр. 37) або кто ест инъ. Рек король: Коли ин добыл битву, а има свое таит и не хочет штобы его знали, тот велми ест добрыи. И вси тые рѣчы его Трыщан передъ себе брал. А Брагина была велии мудра и бачна, вси тые ръчы на сарды своем мѣла, и прышло си на ум: Ачен будет то рыцаръ, кому и дала кона и зброю и щыт? И почала пытати шдного и другого и бълом рыцэры и довъдала са истотне, што ест Трыщанъ почстенъ в турнан, и была w томъ велми весела, и мыслила ык бы могла ведати има его, шткул есть. И в тот вечор прышла ик королю Ленвизу и рекла: Господару королю, рач въдати и бъломъ рыцэры кого жедаешъ, которыи добыл сесь турнан. Рек король: Девко, ы того велми жедамъ, бо есми видел велику доброть его моима шчыма. И рекла Брагина: Не тужы, га та хочу на дорогу навести. Рек король: Если ми правду споведаешъ, буду тому велми вдачон. И на завтрес Брагина рекла королю: Поиди со мною у палац. И ин шоль, и вказала ему тую зброю и щыть и рекла: Можеш ли ее знать, если еси видел в томъ турнаи? Рек король: Заисте тал збром и тот щыть былъ на томъ рыцэры, которын добыл турнал. Але дла бога, девко, поведан ми, если што ведаешъ и немъ. Рекла Брагина: Пане, коли еси и том весел, не хочу таити перед тобою: то был иныи рыцэр, который у твосм дому тепер, которого ты прыналъ ранного и болного, которого твом дочка злечыла.

Король то слышал, задивиль сл, не върыл тому же-бы он так добрыи был, и почал пытати: Которым обычаем то знаеш по нем? Она ему поведала все по раду, шкъ ему кона и зброю дала и шкъ тэ-ж опатъ прыехал к неи. И король прызваль там неколко людеи, которые были з ним на турнаю, и рекъ им: Мо-

жете ли познати тую зброю и тот щыть? (Они рекли: Заправду там эбром добыла сего турнам. И потом король быль весель.

И пошолъ до Трыщана и рек ему: Мои почстеныи рыцору. ы мамъ на та жаль, што са еси толко таплъ шт мене дла своего почетена. (стр. 38) Если твом вола, поведан ми има свое. Коли Трыщан то чулъ, злакъ са велми, што будеть познан, бо въдаль иж ему тут наиболшое эло мыслат, и штказал королю: Пане, дла мене еси много вчыниль, чого ы никому не повинен так много чынити шкъ тобъ, буду поки жыв, хочу ти сстдавати монип службами коли гдв мене будет потреба. Рек король: ы вного тепер не потребую, шдно абыс ми споведаль има свое. Рек Трыщан: Мои пане, тепер то быти не можеть абых ти споведал. Рек король: Поведан же ми, ты ли носиль былую зброю на семъ турнан, которую ти дала Брагина? И рекъ Трыщанъ: ы носиль тую зброю, да того ми жаль, што вы тое въдаете. Рекъ король: Рыцэру, ты можэшъ того не жаловати и дати мив знати свою речь, што ми еси вчыниль великое почьстене, ижь з моего дому рыцэр добыл турнам; дла твоего рыцэрства п дла твоее прывани и доброти дарую ти свою прывань. Трыщан подаковал велми умилно. Потом Трыщаново рыцарство было значно ув-Орленъдон, и был велии честован шт корола и што всих добрых люден, и не было панны и панее во всемъ королевомъ дворе, которам бы не была рада миловати его шт всего сэрца, если бы ши хотель. Внимали, што Ижота милуетъ его потав, але шва мела пнотливое сорде, и король былъ рад штобы шна его миловала, а шн ее, и штобы ее взал за себе, бо знал тое иж ина не можеть за лепшого поити рыцара над него, але ш том велми жаловаль, што не въдаль имени его, и не смель ему докучати ни пытати.

И одного дна Трыщан мыл са у ванне ув-однои коморе, и служыла ему Ижота и иные многие дѣвки, и каждам мела то собѣ за великии дар, што ему послужыла. И туды ходечы один чоловекъ, на има Кушынъ, прыступил къ постели Трыщановои и взал мѣчъ, и вынавшы его почал гледѣти, и видевъ са ему

хоронгъ и сетръ, и не насытил са гладечы на него и прынесъ его до королевое. Она его почала огледати и убачыла (стр. 39) в него щербину и рекла Кушыну: Поведан ми, чын то меч? И ши си споведал. И шна рекла: Понеси его за мною; и шн понесъ и влез за нею у ее комору; шна вынела изъ скрыни уломок меча и прыложыла его къ мечу, и сен прыстал, и сена видела, што тот мѣчь, которыи убил брата ее Амурата, и вдарыла са по лицу и рекла: Ох мои боже, мои непрыилтель ест у нашом дому, которын убил моего брата корола Амурата доброго рыцэра! То ест Трыщан, дла того са таплъ, а то ест тотъ мечъ, которыи учынил всихъ нас жалостных и понизил и уменшыль всю Орлендыю. И розгиввала сл велии, узавшы меч и пошла на Трыщана велми прудко, и прышодшы к нему замахнула тати его; Трыщан скрылъ са у кадь. И рекла: Трыщане, ты еси тут мертвъ сот сего меча, которымъ еси убил моего брата корола Амурата; тепер еси мертвъ штъ моее руки. Трыщан нижко са не сполохал, а пахолокъ прыступилъ, рекъ: Пани, варуи сл., не вбиваи рыцэра своей рукою, не слушыт тобъ такои корунованои панеи королевои окрывавити свое руки в крови рыцэрской. Если естъ виненъ, дай тую помсту на корола, ин может учынити, што будеть слушно ему и годно твою жалост мстити. А пани предъ са не внела са, наступила тати Трыщана, а пахолок ее уфатил за руку, не далъ тати, а Ижота покинувшы соромъ, бо ее милость Трыщанова тиснула, и защытила его рукою велин милосердъно. И рекла королевал: Мол милал дочко Ижото, што чыниш? То ест Трыщан, которыи убилъ твоего дадка Амурата.

И на тот крыкъ прышол король и рекъ: Пани, чому са так гиваеш? Шна рекла: Госнодару, ыкъ са не гивати? нашла есми наиболного непрыватела своего Трыщана, которыи вбил брата моего Амурата, тым са таил в нашом дворе; або его ты вби, або ы. То естъ тот мѣчъ, которыи Амурата вбил, а шн нехаи шт того-ж меча умрет. Король то чувшы и помыслилъ, бо был велми мудрыи, и рек: Тихо, пани, даи тую помсту на

мене, и хочу вчынити шкъ ест право годно, а тобъ будет не жаль. И взалъ от нее мъть и рек: Поиди тепер вонъ. И она ношла, (стр. 40) а король пытал Трыщана. И рек Трыщану: Милып прыплелю, ты-с вбилъ Амурата? Рек Трыщан: Танти са болшен не могу, ы есми его вбиль, нихто ми не може прыганити. иж такъ годило са мив его вбити, або ему мене, инак не могло быти. Рек король: Ты еси мертвъ; и засе ему рекъ: Опрани см и прынди ко мив до великого палацу. А пры Трыщане составил тры нахолки поки са вбереть. Трынцанъ са убралъ цудне и почестно и прышол до великого палацу у великои жалости, а наиболие и дла того, иж пры нем не было меча его. А палацъ быль полонъ добрыхъ люден, ванен и паненъ, и коли сени видели его, гледели на него велми пилно дла его пудности и великое доброти и рыцэрства и дивовали са великои цудности его и цудныхъ умысловъ въ преспечности и дворности. И мовили панны до Ижоты: Еслибъ Трыщан мёлъ смерть, который цудненшый всих на свъте, было бы его жаль всим людем.

А такъ вси добрые люди и рыцэры мовили: Бог вѣ, на свѣте нѣтъ такого рыцэра, и великии бы грѣхъ абы за то[го] его забити, которыи сл вже не може вернути. Потомъ прышла королевал и ночала королю докучати со плачом мовечы: Пане, то естъ мои непрыватель, мсти над нимъ поки ест у твоен моцы, але коли ты его впустиш, не будет на твою волю.

Король миловал королевую и не ведал самъ, што мѣлъ учынити, и молъчал много пичого не мовечы, а наконецъ мовил всимъ у слышание: Трыщане, ты ми еси велми винен, але хота ми вси люди будут мети за зле, што та хочу пустити с покоем, шсвободити шт смерти, которую еси мѣлъ поднати, але прыналъ есми тебе у мои дом немоцного и бѣдного, дал есми тобѣ здорове; другое: Ты еси таковъ рыцэр, и тобѣ ровни не знаю на свѣте; третее: Не зрадне еси убилъ моего шурына Амурата, убил еси его рыцэрским обычаем. За то трое штпускаю ти смерть, але такъ вчыни, ижъ а тобѣ повем: коли са то такъ стало, тогды што можешъ наборздеи бежи (стр. 41) з моее земли, нигдѣ

не мешкан, абых та болшен того нигд не знашол, бо та повне мушу забити если буду мог.

Слышавшы тое Трыщан, подаковалъ велми умилно первен богу и королю и взал штпущенье шт корола и шт всихъ людеи, которые тут были. Король его штправил почестие и дал сму кона и зброю, и Брагина дала ему свои два браты, абы ему служыли, и велми была жалостна, але не дала са знати королевои, бо королевал гитвала са дла Трышана, што сму король штпустил смерть. А Ижота и иные дъвъки говорыли: Лепси то ест, што Трыщан прост шт смерти за шного, которыи са не мает вернути. А Трыщан поехал къ прыстанищу из своею дружыною, а люди говорыли и дивили са его доброти и дворности. А коли ехал в судне, был имъ добрыи вътр на ихъ волю, прыгналъ ихъ боръздо у Корновалъ; и был тому Трыщанъ велми весел и въздалъ фалу богу со всего сэрца, и тут шпочынули шдинъ день пытаючы са ш короли Марку и шныхъ панохъ. И назавтреи поехал гдѣ ему новедали корола Марка.

А коли Трыщанъ прыехалъ у двор корола Марка, король его велии вдачно прывиталъ, и тутъ было великос веселе, которое чынил король и панове, так ізкъ бы имъ прышол сетец, и миловали его панове, ізкъ свое серцо. Пыталъ король Трыщана, ізкъ са ему што прыгодило сет того часу, ізкъ сет нихъ поехалъ на море немоцон. Трыщанъ ему поведал все по раду, ізкъ его фортуна прынесла ув-Орлендею, и ізкъ его король прыналъ у свои двор и ласкав до него был, и ізкъ его король прыналъ у свои двор и ласкав до него был, и ізк его дал лечыти дочце своси Ижоте, которан вмела сет раны вышен иных лѣкаровъ. И сепат поведалъ се екрасе, и ізкъ его познали дла меча, и ізкъ его король збавилъ сет смерти и пустил его добре почестне; а не поведалъ ему ізкъ збил Паламидежа и добыл турнана. И былъ Трыщан в Корновали сет подей у великомъ почъстеньи ізк самъ король Марко. А королевъство корновалское все было имъ свободно и многие стороны богали са его.

И в тые часы была одна пани дочка одного кназа, пуднеишам над усю Корновалю, и недавно за себе поналъ ее одинъ рыцэр изъ Лонъ(стр. 42)дреша, именемъ Сегурадеж, дла ее красы, бо шна была шко цвъг и рожа. И король Марко розмиловал сл ее так силно, што нът на свете речы, чого бы дла нее не вчынил, толко бы ее по своен воли мель. И шна прыхожала часто въ королев двор на игру. И седного дна прышла у дворъ на веселе, и король был велии весель и ее прыходу. А коли ее видел Трыщан, почал на нее велми гледети, бо са ему видела наипудненшал реч по Ижоте, и прыстало к нему ее сэрцэ и погледаль хитро, такъ бы того нихто не бачыл. Коли чна видела Трыщана наицудненшого и наиболшого рыцэра, и прыиде ен на умъ, коли бы хотель миловати ее, шна бы большого не хотела, бо знала его доброт и мѣла всю свою мысль пры Трыщане и если бы могла без своее ганбы миловати его, а шко ее не было инде, толко пры Трыщане. И забыла всих люден пры Трыщане, а Трыщанъ забылъ Ижоту; шни погледали шдин на другого велми умилно, и домыслиль са шдин, што в другого на вмв. И коли было къ вечору, пани узала прощене ит корола и прыступила велми вдачно къ Трыщану, мудро рекла: Пане, глесми твоа, если ты хочешъ. Рек Трыщанъ: Велика ласка, пани, из та прышмам велии вдачие, шко твои рыцэр. Одно тое рекшы межы собою, пани пошла до господы, а Трыщана понесла в серцы, и прышедшы на господу, послала хлопъца до Трыщана, которому сл велми звѣрыла, и рекла: Поиди скровно къ Трыщану и мов сму потаемне, нехан прындет ко мит на эмерканым и мовит со мною, и прыидет наражон со всимъ шружыемъ, бо не въдает человъкъ, што сл ему где прыгодит; и прыедьте иба на болото конец мора. И хлопец рекъ: Пани, ы готовъ справити твою волю. И пошоль къ Трыщану и сстведъ его на ссобь и поведал ему посъяство своее панее. Трыщан рекъ: а радъ вчынити на ее волю, а ты не ходи никуды з двора, поедьмо иба посполе. И прызвалъ одного пахолка и рекъ: Держы ми конь оседлан и зброю на первомъ змеркани (стр. 43), да не поведав никому. А король Марко видел Трыщана, шдин на шдине с хлопъцом мовившы, и пошолъ сет пановъ у комору и велелъ всимъ выити, и рекъ

хлопъну: Што сси с Трыщаномъ говорылъ з моимъ сестренцомъ? И магуш рекъ: Пане, ы того не могу поведати, отпусти ми, але дамъ ти знати иж тот твои сестренецъ ни стюдено а ни тепло. Рек король: Хочу абыс ми поведалъ хота и не по воли. Рек хлопец: Не годит са миѣ таемницъ поведати, а то бых зрадца былъ. Рек король: Мусиш поведати, албо маеш тепер же умерети. Хлопец злак са велми и рекъ: Господару, ы ти повѣмъ, да дла бога не поведан никому. И король са ему обецал, и он споведалъ все, ыкъ его пани послала къ Трыщану и ыкъ онъ хочет поехати къ неи.

И услышал то король, быль и томъ велми жалостен, бо шн ее хотвлъ мъти по своен воли, а шна са шт него штмовила и не прызволила ему жаднымъ собычаем. И седъть много мыслечы и рекъ самъ к собъ: Бачъ на того, шва са шт мене ситмовила такъ великому пану, а могъ бых си зло и добро вчынити, и дала са тому, которыи не может си ничого вчынити и не ест рыцэр такъ добрын шкъ м; но правде шна бэзумнам невъста и дла того будеть мъти великую жалость. Але не дал знати магушу мысли своен и ставил са лепшымъ рыцоромъ, нижли Трыщан, и мыслил великии час и рек магушу хлоппу: Дивно ми твоен панен, ыкъ са такъ борздо розмиловала Трыщана, которын еще детина, а и знаю лепшого рыцэра нижли Трыщана, а панъ ест великии такъ а самъ, которыи хотъль велми миловати ее, сена са отмовила от него. Рекъ магуш: Господару, не въдаете-ль вы того, што часто са прыгожает межы мужыков и невъст? Другии ибереть собъ меншую и пущую, а могла бы ему быт два крот лѣпшата; такъ же и невѣста не всхочет доброго рыцэра або великого пана. И рек король: ы сам ее досыт искал, а сена са стмовила ст мене, и дла ее глупости хочу ее уморыти и домъ ее погубити. Коли магушъ то чулъ, злак са, бо знал корола наизрадлившого чоловека, и домыслиль са тому (стр. 44) иж король мает ехати вм'єсто Трыщана, абы м'єль ее по своен воли. А лепен бы панен загинути нижли тое вчынити: потомъ бы Трыщанъ мыслилъ королю што злого вчынити. Рек король магушу: Што мыслишъ? И wн ему споведалъ всю правду.

И коли король позналь, што ин свою панию зычыть ему болшъ нижли Трыщану, былъ тому велми рад: И ты ми можешъ добра много вчынити, иж и маю твою панию на мысли, бо коли бы ма мела разъ в себе, потомъ бы ма завжды рада мети. Рек магуш: Пане, ы рад што буду мог вчынити, але с Трыщаномъ што мыслищ? А ы рекъ поити з нимъ, а если ему зольгу, але ми са станет. -Дла того недбан пичого, ы хочу поехати с одным пахолкомъ въ зброи, а вас буду ждати пры студив куды вамъ ехати, в там хочу почостовати Трыщана, што забудет твоее панее милости. А коли сго штбуду, тогды поеду с тобою, а ты ма поведеш вмѣсто Трыщана, а тобѣ будеть за то велми добро. И магуш рекъ: ы рад вчынити на твою волю, але дла бога поведан ми, ыкъ мыслиш отбыти Трыщана велми доброго и модного рыцэра. Дла бога не пускан са на таковую прыгоду, бо ши хочеть поехати в зброи. Рек король магушу: Подобно са тобъ видить, штобы Трыщанъ моднен мене был? Не страши см, хочу его вчынити ганбена. И вышол король з магушомъ с коморы. И Трыщан его видевшы и рекъ: ы готовъ ехати. Рек магуш: Нехан будет час. Король прызвал шдного пахолка: Наготун мв конь и зброю ку змерканю, а не поведан никому. И вбрал сл въ зброю и вселъ на конь и поехалъ с тым пахольком к тому мъсту, а пахолок понес его щыть и сулицу. И прыехали к тои вод'; король зъселъ с кона и рекъ: Намъ тут потреба ждати того, кого тут прохали. И шпочываючы сни вбачыли, аж едет Трыщан с одным пахолкомъ и з магушем. Король всёлъ на конь и рек пахолку: Даи ми щыт и сулиду. Рек пахолокъ: Што хочеш, пане, чынити? (стр. 45) И король рек: Тот едет, кого и ненавижу и не могу весел быти покул не вкорочу жывота его. Рек пахолокъ: Пане, сстпусти ми, то ми са не видит добре, бо коли шнъ естъ у твоемъ дому, можеш его у другии поганъбити а вчынити на свою волю, а хитро сл ему не можешъ помстити, а если ти винен, не вдаван са на таковую прыгоду, на смерть або на жывот. Рек король: одно ты смотры. И коли быль Трыщань близко, король крыкнуль: Трыщане рыцэру, варуп са мене. Трыщан задивил са от том, видел рыцэра што его ждеть, он взаль щыт и сулицу и вдарыли са моцно.

Свитва корола Марка съ Трыщаномъ) Король зламалъ сулицу на много штукъ, а Трыщан его вдарылъ у самые перъси, и палъ король на землю велми розбитъ, а Трыщан поехалъ мимо его. И коли са король виделъ збит, былъ велми смутен и волѣлъ бы собѣ смерть нижли жывотъ, а нахолок скочылъ с кона и рек: Господару, можеш ли жыв быти? Король рекъ: А што по моем жывоте, коли в сороме есми зостал до моее смерти и моее жалости конца не маю? Даи ми конь и поедьмо до дому скромно. И куды поехал Трыщанъ? — Пахолок рекъ: Не вѣмъ, прогналъ мимо. — То еще гореи, если ма будет позналъ. — Рекъ юнакъ: шкъ может познати? ты в зуполнои зброи, а ночъ темна. И король поехал и рекъ самъ к собѣ: Охъ мои боже, коли бы ма зброш не шдеръжала, и бых былъ мертвъ. А коли видел магуш, што са учынило межы королем и Трыщаномъ, шнъ былъ с одное стороны весел, а з другое смутен.

И на завтреє король Марко седель у великомъ палацу за столом зъ своими паны и паниами и паннами, и была полъна всакого украшению. И прышол один рыцэр у великии палац велми дворно и преспечно и поздоровил корола и всихъ панов и рыцэров и мовилъ королю Марку: Даи ми один дар с твоее ласки, которого буду просити: ы есми хожалыи рыцэр от Округлого стола, если ми отмовиш, не будешъ мѣти доброе славы. И король ему обецал и спытал его: ыкъ тобѣ има? А он рекъ: Има ест ми Блерыж, кревныи есми корола (стр. 46) Бана изъ Банака, а по рыцэрству ма многие знают, бо есми поставленъ недавно рыцэромъ. Ты-с ми обецал дар, которого в тебе буду просити. Король рек: Обецалъ есми, хота ми и много шкоды будет. Он рекъ: Ты-с ми дал панию албо панну, которую ы усхочу. Рек король: То ест велика реч, але инакъ не може быти. Онъ ему еще подаковалъ и прыступил гдѣ седѣлъ рыцэр Сегурадеж,

а з нимъ седела его пани, и поклонил са и взалъ ее за руку и поставил передъ собою, п рек Сегурадижу: Рыцэру, ты тое изнее не масшъ, если ее мечом не добудешъ. Сегурадеж скочыл и рек: Блерыже, если ее мечом не добудешъ. Сегурадеж скочыл и рек: Блерыже, если ее мечом не добудешъ, не будешъ ее мѣти. И вбралъ са въ зброю и всѣлъ на конь и поехал зъ ним и догонил его, и почал кликати: Блерыжу, варуи са мене, або стдан тую панию.

(Битва Сегурадежа зъ Блерыжомъ) И вдарыл седин седного такъ сильно, сулицы поламали. Сегурадежъ палъ на землю ранен у ребра и забилъ са велми, што былъ чоловѣкъ велми тажок, а Блерыж поехал с панею, а сена велми плакала по своем пану.

И седёль король Марко перед своим шатром в холоде из своими наны, и проехали два сждчалые рыцэры. Король рек: Радъ бых абы ми поведали с короли Артиушу в с рыцэры, которыи добыл Болачую стражу. И рекъ Аудрет, племенник корола Марка а Трыщану зъ другое сестры братъ, которам была дана ув-Орълендэю первое дани Амурату королю: си быль недавно поставленъ рыцэром. Онъ завиделъ Трыщану за его доброту, рек королю: Єсли велишъ, поеду а и прыведу их к тобъ, нехаи говорат с тобою. И король рекъ: Поедь же борздъи, роспыталъ бы их с тамошнихъ справах. Онъ поехал без зброи. А в тотъ часъ прыехала се дека передъ корола и почала смотръти по людех, не рекшы ничого а ни поздровившы корола. Почали рыцэры усмехати са и погледали се смотръла на нас и не мовившы ничого; што са тобе с насъ видить?

(стр. 47) И wha рекла: Пане, ничого ми са злого не видит, леч добре, рада бых видела wдного рыцэра. Рек король: ыкъ ему има? Wha рекла: Трыщанъ. И король позвати его велелъ, а wи в шахы игралъ. И коли wн прышол, и дѣвка почала говорыти: Трыщане, злып и худыи рыцэру и страшливыи пущеи всихъ, што носиш зброю, а не бачышъ своее негодности, и дивлю са ыкъ смесшъ wбцовати з людми добрыми, бо еси не годен з рыцэры

шбъцовати, и коли бы та шни знали такого костю, шни бы са тобою соромели, бо сени тобою зганбени. А то тоб'в говору перед королемъ Маркомъ и перед добрыми людми, а шни нехаи знают твою негодност, а рекла ти есми на што-м была прышла. Трыщан сталь ыкъ забыль см и не ведал што чтказати. Корол рекъ: Девко, прошу та, поведан ми, где так Трыщан проступиль? Шна рекла: Не хочу, штобы са сен повышыл. И то рекшы поехала штъ них проч. А Трыщан мыслилъ не малын часъ соромеючы са с тыхъ речахъ, и шол до господы велми сердитъ и почал вбирати са в зброю велми борздо. И прышол Говорнаръ и пытал его: Чому са убирает? И шнъ ему все по раду поведал, што ему дъвка говорыла перед многими добрыми людми: Хочу са доведати за што ма так соромотила и котораи то мои негодност, а зброю беру не дла девки, але чоловекъ не ведаеть, што са ему где прыгодит. Рек Говорнаръ: Хотель быхъ и и ехати с тобою; а Трыщанъ рекъ: Можешъ. И поехали боръздо за девкою, и коли быль на поли, стретиль их Аудреть едучы шт тых рыцэров. Он ихъ был догонил и поздоровил: Панове, шткуль едете? Они рекли: От корола Артиуша двора, ездимо ищучы розличныхъ прыгод тако-ж еждчалые рыцэры. И wнъ рекъ: Въдаете-ль што тут естъ король Марко, а мене послалъ ажъ бы есте ехали до него дла вашое почестности? Шни поведили: Радибыхмо вчынили на его волю, але маем инъшые потребы и просим та, вымов насъ ит того ыкъ надворнен ведаешъ. Рекъ Аудрет: Не вчыните-ль того, то государу королю ганьбу (стр. 48) вчыните, ыко бысте его ни за што не мели, а за то бы вам много злого прынти могло. Они рекли: То ничого што ты говорыш, а там мы не едемъ. Рек Аудрет: ы васъ хочу повести без вашое фалы, коли не хочете поехати. И вхватил шдного за узду, которому было вма Согреморъ, щто ин, бачечы иж он так зуфалын, хоче его силою повести, росмемл са и рек: Рыцэру, не видишъ ми са мудръ, што ма хочешъ силою повести. Онъ рекъ: Понехан узрышъ. Согремор добылъ меча и вдарылъ его плазом по голове такъ моцно, ижъ си налъ на землю и памети

штбыл, а кров текла з уст. И коли са раснаметоваль, въстал велми смутно и ледве всель на конь, а мало штъехавные стретил Трыщана. И кгды Трыщан видел Аудрета крывава, было ему велми жаль, иж его миловаль большен нижли Аудрет его, н рекъ: Хто та такъ поразвлъ? И ин ему споведалъ всю правду. Рекъ Говорнаръ: И ты не велми вежливъ, што хочеш силою двухъ рыцэров повести. Трыщан рекъ: Твоее ганьбы мив велми жаль, што буду мог хочу са мстити; поведаи ми, куды поехали. — Онъ рекъ: И ы са верну с тобою. Коли Говорнаръ то чуль, рекъ Трыщану: А и ты ізкий мудрець, игто хочеш з двема рыцэры бити сл., которые з лондрешъского королевства? Виимаш, што чин так корновальские рыцэры? Прошу та, тому дан покои, то суть выбраные рыцэры и великое доброти, по чужым землам вщут своего дела габколвекъ чують рыцэровъ. Дла бога не пускан са на тое мъщене. Рек Трыщанъ: Мистре, если сут шни выбраные, то лепен, иж не будут шба вместе бити са дла сорому, а по шдному; если бог похочет, не надеваю са доити сорому. Рекъ Говорнаръ: ык твом вола. И догонил ихъ Трыщанъ и закликал: Рыцэры, варуите са мене. И шни стопли. Согремор рекъ: Хотълъ быхъ его прыняти, а Дондиэль рекъ: Нехан его ы прынич.

(Битва Трыщанова зъ Дондиэлемъ) И собернули са к собе, и вдарылъ сединъ другого так модно, иж Донъдиэль с конем палъ на землю, и сет того падены забил са ведми. И виделъ Согремор Донъдиэла збита и рекъ: Ты буденъ (стр. 49) тепер же за него помщон коли ы буду мог.

(Битва Трыщанова зъ Согреморемъ) И справил са къ Трыщану, што конь може скочыти. Трыщанъ его в дерылъ, и син палъ с конемъ на землю, и ранилъ его в левыи бокъ. И коли Трыщан са рыцэры збилъ, рекъ Аудрэту: Ты вже номщон и можешъ ехати до корола и мов: Тые рыцэры не хотъли са вернути, але се нашои кольбе неповедан, бо ти не потреба. Он рек: Нехан так ыкъ ты велиш. И дивилъ са Аудрет Трыщану, што мужовал против двух рыцэровъ, бо син

не надеваль сл, абы Трыщан таковын рыцэр быль. И Согремор видел себе збита, рек Трыщану: Прошу та дла бога, поведан ми, ис которое еси земли? Шнъ рекъ: С Корновали. И рекъ Согремор: Не могу верыти. Рекъ Трыщанъ: И ты ми не верь, але есть такъ мкъ ти поведилъ. Коли Согремор то чулъ, ин почаль велми тужыти и плакати; Трыщан его спытал: Чому такъ тужыш? Онъ рекъ: ы не жалую, што есми збитъ, нижли жалую, што ма збиль шдинъ рыцэр с Корновали, гдф николи не было доброго рыцэра. Дла того и шбецую са богу дотуль не носити шружъм, докуль не вижу других рыцаровъ шсоромочоныхъ шт Круглого стола шт худыхъ рыцэров с Корновали. И шткинул шт себе щыт и сулицу и всю зброю свою и почаль плакати велми жалостно и прыгоде и и соромоте своеи. Трыщан са тому дивовал и рекъ: Дла чого ты не хочеш носити фружа, што есми вас збил? Шн рек: Повам ти дла чого: если быхъ и прыехал, а того бы са в насъ доведали, што есми збит шт шдного посполитого рыцэра ис Корновали, шин бы ма шсудили што есми негоденъ носити фружа, бо в Корновали сут навбожшые рыцэры. Дла того его волю сам покинути а сам са шсудети, нижли бы ма шсудили. И тому са дивил Трыщан; велми большен бы з ним говорыл, да поспешал са за дъвкою велми, а вечер са прыближал. И составиль ихъ и ноехал за девкою велми борздо, и стрътилъ одного хлона и рекъ: Видел-ли еси шдну дъвку едучы на инаходнику? Не въм, маеть ли дружыну або не маеть, але ы ее идну видел у дворе. И инъ рекъ: Видел есми ее едучы с однымъ рыцэром (стр. 50) а пахолком, а с нимъ ест пани великое доброти и велми красна. Слышалъ то Трыщан, был велми весоль и рек: То ест чина пани, которам поведена з двора королевского, тепер хочу мати чого жедаю. И поехал за нимъ угонати тую панню и Блерыжа, которым ее вель, увидель ихъ близко шдного города входечы у ворота. И видечы то Трыщан, што их не може догонити перед городомъ, а wин тую ночь мають ночовати в томъ городе, рекъ Говорнару: Мистре, што есмо хотели, то есмо нашли, шную девку, Сборинкъ 11 Отд. И. А. Н.

которам ин псовала, и сеную панию и того рыцэра, которыи ее ведеть, дла которое мене мон дада ненавидит. Але ноч насъ споткала, и коли бых ихъ на поли застал, або было ему тую нанию пустити, або бых са бил з ним поки быхъ не мог ударыти мечом; а тепер не въм што быхмо учынили. Рек Говорнаръ: Чы хочешъ ты бити са с тым рыцэром? Прысегам богу, если са хочеш бити с каждым рыцэромъ, которые прыеждчают у Корновалю, много хочешъ тажкости мъти, а ты ведаешь иж тот рыцэр тобе не винен, ты са з ним бити не можешъ коли wи не всхочет. И рек Трыщан: Мистре, и велми могу, бо-сь ты много кроть слышал и тых рыцэрах. што в них такии обычан, иж шдин другого может битвою зачепити, а шни ему не мають за соромъ; то шни нарадили чту, сут еждчалые и выбраные рыцоры таковое доброти, такъ са коштуют со всакими рыцэрми, абы была знакомита их доброть; дла того могу мъти с ним битву и могу быти почстен. Мистре, коли из сл не буду бити з добрыми рыцэры, из не буду такъ знакомит изкъ есми добръ, и если ми см в том противищ, то знаю иж мм не любиш. Говорнар то чувщы и рекъ: Коли са хочешъ бити з Блерыжом, ы та не внимаю, але прошу та, буд дворен. Рек Трыщаи: Добре мовиш. И сеную ноч стогля сен на мъсте в одное старое вдовицы землики, так мела шдного сына молода и храбра; шнъ почалъ пильно смотръти на Трыщана того вечора: Папе, не жалуи што ти хочу речы. Рек Трыщан: Мовъ што хочеш. Онъ рекъ: **Ссли-сь** былъ ув-Орленъдэн? Рек Трыщан: Дла чого ма пытает? И ин рек: Видиш ми са тот рыцэр, которыи добыл двух турнасв ув-Орленъдан, которому рыцарству вса шнан земла дивовавала са. Рекъ Трыщан: Брате, много ест люден што шдин другому подобен, и из бых рад абых такъ (стр. 51) добръ был. И назавтрен Трыщан слухал мъшы и потом убрал са у зброю и поехал за рыцэромъ и договил его на поли и закликал: Рыцэру, варуи са мене. Блерыж са шбернулъ и взал щыт и сулицу, тые шба были великое доброти.

(Битва Трыщанова зъ Блерыжемъ) И скочыл шдин к другому вказати свое рыцэръство, и вдарыли са так моцно иж иба с коньми пали на землю, и почали са мечы рубати по гелмах, и видели иж оба не звышать один над другимъ, шкъ два львы по полю гонаючы са, п в малон фили иба ранили са и ибили на собъ зброи ит моцныхъ вдаровъ, и ибадва внимали иж один от другого прынметь ганбу албо смерть, и обема было потреба спочынути. Блерыж сстступил и положил щыт и мъчъ абы отпочынулъ, почалъ дивити са и рекъ: Не ест иншым, леч Анъцалот з Локве; а Трыщан также спочивал. Блерыж рек: Рыцэру, и знаю што ты первыи шт добрыхъ рыцэров, прошу та, поведан ми има свое. Не говору ти дла того, абых ти што напред дал, леч абых ведаль кого есми добыль, або кто мене добыль. И Трыщанъ рек: Коли жодаеш ведати има мое, и есми Трыщан изъ Еличноса, сынъ корола Мелиндуша. Коли Блерыж то чуль, рекъ: Во има боже и с тобою бити са не хочу, бо есми слышалъ и тобъ много добра, але и са тобъ даю: мън тую битву за добытую. И подал ему меч. Рек Трыщан: О пане, того почетены не заслужыль и а ни есть есми годен, бо также и мив ест потреба шпочынути, а коли хочеш иставити битву, и рад, але маеш итдати тую панию, бо ни дла чого иного не ехаль если шдно дла нее. И рек Блерыж: Пане, не могу того вчынити иж ты въдаеш, ижъ ы ее добыл есми сулицою; але если всхочеш, вчынимо так: данмо на ее волю, с ким чна полюбит поити, нехан того чна будет. Рек Трыщан: Добре. И поставили панию межы собою и рекли ен: Там битва тебф дела, злюби кого хочеш, нехан перестанет битва. Шна им подаковала и рекла такъ: Трыщане, велми есми тебе рада видела (стр. 52) и миловала, але коли-с так лихии што ма еси допустил фдному рыцэру чужому повести з двора твоего дадка, дла того николи тебе не буду миловати. И **мбернувшы** са пошла к Блерыжу. Коли Трыщан тое виделъ, был велин смутен, если бы его збито, не быль бы так смутенъ, нж шн миловаль тую нанию со всего серца, и шт великое жалости не мог на слова промовити. И пошолъ до кона и прыехал у двор корола Марка.

Король Марко быль слышаль от Аудрета сакъ Трыщан эбил тых двух рыцэров, и король мёл великъ страх иж Трыщан прывдеть на великую доброту и солакомившы са абы ему не взал земли. И рекъ Трыщану въ слышане всехъ люден: Милып мои сестренче, и много слышал и тобъ чому и могу върыти: дла того, абых со том не мыслил, прошу та абыс ми присагнуль. што ми споведаешъ и не затаншъ и чом та буду пытати, а тобъ с того сорому не будет. Трыщан не хотель зневерыте са далку. и Говорнаръ ему мовиль абы ему што мога угожал во всем. И рек: Пане, готов есми поведати все в чом ми ганбы не будет. И рек король: Прысагня-ж ми. Трыщан прысагнул, и король рекъ: Прошу та, споведан ми все по раду рыцэръство твое, што ти са прыгодило шт того часу, ыкъ есми тебе пасал на рыцэрство. Рекъ Трыщан: Што есть вола твом, а мит того не трудно. И почаль ему поведати по раду и прышол к тому, што был вчынил ув-Орленъдан, и тут его слухали з великим дивом и стогли вси гак забывъ са, и споведаль имъ до Блерыжа. И король и Аудрет были велин смутны, а иные вси веселы, и рекъ Трыщан: Пане, большен того есми ничого не вчыния, але, пане, забудьте тое, ы то мамъ ни за што. И король рекъ: Не хотълъ быхъ забыти жадным шбычаемъ, а коли тобѣ Богъ даст, можешъ быти большый рыцэр на свъте, и чт сее фили вжо есми в доброи надън в ленеи весел нижли перво. А панове рекли: Тепер Корновал не бои са докуль Трыщанъ здоровъ пры насъ. И еще король рек (стр. 53): Боже ему дан здорове; а не обливь король никому своее мысли, што быль велин смутен, и почаль бошти са Трыщана, и не было на свъте ръчы, которую бы вольль, только уморыти Трыщана нъжкъ хитро, штобы са не доведали. И почаль мыслити ык бы могло быти: бо ему не могу во всемъ угодити, а если хиблю, то есми загиб, а коли бы его не было на свете, ы бых николи некого не болл сл.

И будучы он в топ печали прышла ему на умъ одна реч, от чого бы могъ весел быти и збыти Трыщана.

Одного диа было неколко з нимъ дворан и мовили ему: Милостивыи королю, немудре чынишъ иж жоны не маеш. И Трыщан рек: Пане, велми слушне штобы са ты шженил, и вса бы Корновала большен была бы важона шт школичныхъ сусёдъ. И король рекъ: Сестренчэ мои, коли ты въсхочеш, ы буду собъ мъти жону, а иныи мене не может соженити, содно ты, и на тобь то залежит: если въсхочеш, ты можеш наити мив красную жону и добрую ыкую бых ы хотъль. Рек Трыщан: Если то на мене залежыт, будеш ю мёти, хота ми на то горло втратити. И простер руку противъ шдное цэркви, которую близко виделъ, и рек: Такъ ми бог помози и его моц, и хочу вчынити мою моц. Король рек: Уже шко бых ю мель в мене, ш тобе повемь тую, которую бых мети хотель. Ты ведаешь, што ми еси поведалъ одну панну и фалилъ еси ее, што-ж ее красе ивт ровни на свъте - тал ми нехан будет жона, а инам жаднал не будет, а то ест королевна орленъдэнскам краснам Ижота. И не мешкан, прынеси ми ю, а изми што тобъ будет потреба, ыкъ дворан много и всего што вам надобеть. Коли Трыщан тоє слышал, позналь што его дадко ненавидить и шлет его на смерть ув-Орълендою. И ачъколвек ма быти зъ его недобрымъ, годнако-жъ на то прызволиль, шко сл ему обецаль. И рек король: Милыи мои сестренъчэ, обецан ми са пополнити с правого серца. И рекъ Трыщанъ: Пане, хота ми умерети (стр. 54), а ты ее будеш м'ети. И король ему подаковал и рек: Будьте готовы и справте сл порадне, ыкъ бы есте тую реч повели почестие; але мое серцо не штпочинеть докуль са ты не вернешъ а Ижота будеть у моемъ дому. И Трыщан рад бы са быль штмовиль шт тое дороги, иж знал што его шлет тамъ, гдф ему нагоршые непрыатели дла Амурата, и камлъ са се том, але седнак са не стмовиль. И выбрал сорок панать молодых абы ехали с нем, ини были вельми смутны, бо не надевали са такъ мети ганбу ыко в наибольшых непрыытелехъ, але хота не хотели, мусели са направлати на дорогу. Судно было готово и сени были готовы, Говорнаръ плакалъ вслия и рек Трыщану: Может

познати шкъ тебе твои дадко ненавидить, а то ин вмыследъ большен дла твоен смерти ниж дла Ижоты. Рекъ Трыщан: Мистре, не бои са, хота ши мыслит эло, а коли и ему вгожу в томъ и в другомъ, мусить ми добро мыслити и чынити. Рек Говорнаръ: Боже ти дан добро. Панъ Трыщан сотправиль са у судне на море изъ своею дружиною велми достаточне и богато. И коли ехали, была межы ними игра и куншты ыкъ то межы рыцеры и молодыми людми, а коли успоменули куды идут. тогды не вмёли што речы, але Трыщан ихъ тёшыль и клаль то у смёхъ, и шин са тешыли и дуфали у Трыщаново рыцерство и говорыли: Мы съ Трыщаном не прыимемъ лиха. И былъ имъ супротивный вътръ, и морнары лакли са измогали са много и не могли ити, а пустили судно куды вътръ понесеть, и почали Бога просити: Боже, змилуи сл и збавъ насъ отъ смерти. Трывала там година день и ноч, а на завтрен ветръ пересталъ и море утихло, и шни нашли са близко шдного мѣста, которое звано Домолот, столичное мъсто Артиуша корола, бо было роскошно и богато над вси городы выбрано, а было пры моры. И коли са тут познали, не было туть короля Артиуша, поехаль быль у Каръдуель з невеликою друживою. И спыталь Трыщанъ морнаров (стр. 55): Гдѣ есмо? И сени рекли: Мы есмо у великои земли. Рек Трыщан: Вже не боимо са и вздаимо фалу богу, што есмо на краи, и сезмемъ собе тут покои и вчастность, фалечы Бога, што насъ здоровыхъ прынесъ на кран. И такъ вчынили, роспали шест шатровъ великих и вынесли щыты и зброи и вывели кони и стоили на том местцу в-ыгре и у веселью. И в тот час выехали два рыцэры еждчалыхъ, которые были знали са на дорозе не знаючы шдинъ другого, а з ними по пахолку, а имена шдному Гащор, братъ Анцалотов, а другому Марганоръ; Гащор быль поставлень недавно рыцэромъ ыкобы чотыри недели, але не мешкалъ у дворе ни тыдна, поехал форгуны искати, и стало са ему много добра иж ши быль шт добрых кольцовъ и велми высокаго серца. А Марганор был старъшымъ лет а николи не был збит, але не былъ такого серца ыкъ Миоръ.

Коли сони прыехали ближей къ шатром и ввидели щыты и гельмы, и рекли: То сут еждчалые рыцоры, стоыт в холоде, а щыты поклали фбычаемъ лонъдрешскимъ, которые кольвек едут мвмо абы са з ними коштовали. И хто бы их минулъ не покусившы са, то бы ему соромъ. Рекъ Марганор: Мы маем кольбу, а тые нас ждут або вных, але если са не будем с ними колоти, то есмо в сороме. И рек Пщор: Ну-жъ во имя боже! И направили сл такъ потреба. А с Трыщаномъ был один рыцэр, што ведал собычай тоть, бо ездиль по корола Артиуша земли, рекъ: Трыщан, видиш тые два рыцэры готують са икъ кольбе, што не могут проити не бившы сл, видечы наши щыты перед шатры. Рекъ Трыщан: Так ли ест обычан ихъ? Шн рекъ: Так. Реклъ Трыщанъ: Благословени тые, которые тот ибычаи постановили! И мы того не опусканию, данте ми эброю. И реклидругие: Чому? Рек Трыщанъ: Видите-ль тыхъ двух рыцэров, што хочут бити са з нами? И шен рекли: А коли мы не хочем? Рекъ Трыщанъ: Коли мы сл маем бошти (стр. 56) тых двух рыцэров, тогды не шзмемъ Ижоты из Орлендэн, где инакъ ее не добудем.

(Битва Трыщанова з Марганоромъ) И коли былъ соправленъ, всёлъ на конь и стехал мало сот шатров. Рек Марганоръ: Рыцэр естъ готов, если хочеш едьмо к нему. Ищоръ, будучы молодшый, не хотёлъ перед ним попередити, и сенъ ехалъ и вдарыл Трыщана в щыт велми моцно. Сулица пошла ему на трёски, а Трыщан сл ни мало не рушыл и вдарыл Марганора велми моцно, и сен палъ на седну сторону, а конь на другую, нижли не раненъ, и велми сл збил сет паденыя.

(Битва Трыщанова зъ Гащором) Трыщанъ збил одного и ехал къ другому, и Гащор къ нему и вдарылъ Трыщана, аж сл ему сулица на трески спадала. А от того вдару пробилъ ему щытъ и зброю и ранилъ его в лѣвыи бокъ немного, а Трыщан его вдарылъ так моцно, аж Гащор на землю пал, в видечы сл сколотъ, скочылъ и взал мечъ и рекъ: Рыцэру, почстил сл еси сулицою, би сл еще мечом доколе добудеть один другого. Рек Трыщан: и того не хочу, иж ми ни о што не идетъ, а кололи сл

есмо дла собычата, а бити са не хочу. Рекъ Ищор: Побиимо са немного. Трыщан рекъ: Не хочу. Пиоръ былъ велми смутен, рек: Так ти богъ помози, кто еси, што такъ боишъ са мечного удару? Рек Трыщанъ: ы ссми с Корновали. Ищоръ рек: Чы властный еси рыцэръ корола Марка? Рек Трыщанъ: Естэм и вси тые, которых бачышъ. Глидор рекъ: Въ злын час вы пришли есте в сюю землю, коли и зганбенъ. Рекъ Трыщанъ: Дла чого? Он рекъ: Хтокольвекъ почуст, што га збоденъ от тебе, каждын ма будет мъти за худого рыцэра, и негоден есми пружа носити. И шткинуль шт себе щыть и мечь и почаль плакати и клести себе. Рек Трыщан: Што то чыниш, прошу тебе? Ищор рекъ: Не хочу того носити сружа, а ни ехати на том кони, на которомъ есми таковую ганбу прынал ит идного рыцэра, бы ми пѣшу понти. (стр. 57) И пустил кона у поле. И тому са Трыщан насмелль прек: Рыцэру, сором мий есть пустити та пиша, коли не хочеш того кона и зброи, сезми мою зброю и конь. Рекъ Миюр: Не дан того богъ, то бых еще горен зганбен, бых са иболокъ въ зброю корновальскую. И пошолъ нешъ, сетавиль того кона и зброю на поли, а с ним поехал Марганор велми жалостен. Трыщан вернулъ са до дружыны и поведал имъ Миторовы речы и почали дивити сл. И на завтреи стоечы сини там, узрели судно велико идеть к нимъ до прыстанища. Они прыстали, а в томъ судне былъ самъ король Ленвизъ шрлендэнскии. И прыстали судален судна из стрельбищо и вышли на краи, и поставили шатеръ, вывели кони, и король уселъ на конь и поехал къ Трыщановым шатром. И коли был у шатров, спытал: Откуль ест там дружына? Шни рекли: Ис Корновали. Рекъ король: Которам потреба вас сюда загнала? Шин рекли: Зла година. Король спыталь: Есть ли тут Трыщань? Шни рекли: Ест, шно ситпочываеть у шатре. Але вы ссткула, што пытасте Трыцана? Король рек: ы есми один рыцэръ из Орлендэн, велми есми ест радъ видети. Надевамъ са иж ин будеть рад видети са со миою. И ини рекли: ыкъ тобе естъ има, быхъмо ему умели поведати? Он рек: Има мое ест Ленвизъ, поведанте сму. Коли чул Тры-

щан менуючы Ленвиза, сонъ скочыл и рек: Где сстъ? Они рекли: Тамъ та ждеть. Онъ пошолъ боръздо и виделъ корола перед шатромъ и бъгъ к нему велми весело, и полапили са велми мило в пытали см, такъ см кому прыгодяло ст того часу коли см разлучыли. Рекъ король: Велми есми весел, што есми тебе нашоль. Рекъ Трыщан: Пане, а ыкал мене ест тобъ потреба? ы есми много мѣлъ почесности у твоемъ дворэ, а то недавно избавил ма еси смерти, а и тоб'в собецалъ што нетъ р'вчы на св'вте, чого бых дла тебе не вчыниль, чдно бы без моее ганбы. Рек король: Велика ласка, повём ти, дла чого есми прыехалъ тутъ у кролевство лондрешское. Были ув-Орлендои после тебе частые турнан, (стр. 58) на которыи прыеждчали много добрых рыцэров из Лондреша, из Галиуша и сет иныхъ сторонъ, и было неколико турнаевъ под сенымъ городомъ, где ты збилъ Паламидежа. И прыехали чотыри рыцэры уроженые а кревные короля Бана баноцкого, и тые добыли тотъ турнан, и просилъ есми ихъ абы стоили у моемъ дому, и они прыехали, и иныхъ досыт у тот город, у которомъ ты стопл. Будучы ини тамъ, нашло са по грехом, чого-ж и не сведомъ, яж шдинъ з них убитъ у моемъ дому, чого затанть не могу. Але то богъ вв, ижъ есми в томъ невинен. И жаловаль есми того велми, такъ ми бог помози, волель бых утратити шдин добрыи замок, нижли бы са тое элое у мосм дому стало. И видевшы то тые тры рыцэры, которые были з ним, гневали сл на мене да не могли ми ничого учыняти у мосм дому, и шдвяъ з нихъ, именем Бланор, рекъ: Королю Ленвизе, мы есмо прыехали у твои домъ званые тако къ прынателю, а ты нам учынил ык непрылтель, забил еси нашого брата у своем дому зрадне. Тутъ с тобою не можем ничого почати, але сл росправиш со мною на дворе корола Артнуша битвою. И то рекшы поехал, также и другие рыцэры, которые там были, говорыли, бо всимъ того было жаль. И недавно ми прынесли листы сет корола Артиуша, позываючы мене и даючы рок, абых сталь перед ними бити са и штвести са неправде, которую Бланор на мене положыл дла смерти своего кревного. А дает ин въдати, если бых не стал, то мам эглнути ыко зрадца; на которын позовъ мушу стати, бо ест король Артнушъ так спленъ, иж можеть ма згубити, а во всих монх людех неть чоловека, которыи бы могь бити сл зъ Бланоромь, а ни са сам таков чую, бых са могъ шт его потвары штвеств. иж идин шиъ шт добрых рыцэров, которые слывут по свъту. Дла того есми у великои печали и не въмъ, што бых учыниль. Але за мою доброт, которую еси мель у моемь дому, смею та просити, абы еси за мене з Бланоромъ билъ сл. и надбю сл на твою ласку. (стр. 59) Коли Трыщан то выслухал, был велии весел и рек самъ к собъ: Уже-жъ буду мъти Ижоту, по што есми прышол; и чтказалъ сму: Пане, ты дла мене много чыниль, а га готов дла тебе чынити. Але умовмо са: Коли дает богъ тое справлю, дан ми идинъ дар, которого буду у тебе просити. Король сму велми радъ себецаль, и Говорнар и вси нанове корновальские и прлендэнские почали мовити, абы чули чобе стороне, которые туть столли: Трыщан есть готов бити сл з Бланором за правду. А король ему ибецал дар, которого будет Трыщанъ просити, коли тую реч сполнить. И рекли: Такъ ли естъ? Рек король: Такъ; и Трыщанъ: Такъ естъ. И тут ударыли у бубны и у трубы трубити с обу сторон, и было великое веселье, ижъ фрлендзене знали Трыщана велми доброго рыцара и рекли: Уже-жъ Бланор збить коли на тую потребу знашли Трыщана. А корновалене мовили: А мы маемъ то, што хочемъ. Трыщан рекъ тым и другимъ: Если ма милуете, не поведанте ма а ни ссткуль есми ы, а ни сс том, што мам тую битву прынати. Они рекли: Папе, будь на твою волю. И злучыли са вм'ёсто прлендэсие с корновалены. И пры том весельи прыехала у шатер идна дѣвка носечы идин щыт хорошый, а был без иного белега, не так, ыкъ иные щыты: на нем была написана седна пани, и седин рыцэр цаловал панию, а щыть был росъщенлен по середине, и не могли его ниыкъ стиснути, а ин щыт росщеплен былъ межы усты витезевыми и напес. Трыщанъ и иные почали дивити см и пытати дѣвки: Откуль еси ты? И сена рекла: П есми гост с чужого панства, а послана есми сот содное панеи до другое болное. Рек Трыщан: Прошу поведан ми, если рачышъ, чому тотъ щыт рощенил сл? Чы может са стиснути которым собычаемъ? Рекла девка: А хто еси што ма пытаешъ? Рек Трыщанъ (стр. 60): П есми гост с чужое стороны. Рекла девка: Ссли хочеш нешто ведати ит мене, поведан ин има свое. Он рекъ: Има ми сстъ Трыщан, сестренец корола Марка корновалского. Она рекла: Пане, слышала есми много доброго и тобъ ит многихъ люден, дла того ти повъмъ. У сен земли один витезь такъ великии, иж надъ него ни близко ни далеко н'ть, а милует содну панию велми высоку у сен земли, так ю впрэиме милуеть, леп'ви нижли сам себе, а пани его также, але еще са не познали телесне, чдно са цаловали. Из шпое милости тот щыт учыненъ ест, мкъ его видиш, н не может са жадным шбычаем зъступити, докул са шни злучать и будут міти свою мысль и добрую волю; тогды сл тот щыть въступит. Рек Трыщанъ: Поведан ми, девко, има того рыцэра. Она рекла: Того ти не повъмъ ни такожа. Рекъ Трыщан: Дъвко ест-ли корол Артиушъ у Дамолоте? Она рекла: Нетъ, але естъ у Кардуели, а оставил корола Кардоса и корола из [С]гоцан смотрети тое битвы, которам мает быти королю шрлендэнскому з Бланором. У дворе тепер много добрых рыцэров племени корола Бана баноцкого, которые прыехали дла тое битвы. Трыцан рекъ: Жков тотъ витезь с ким сл королю бити? Рекла девка: Велми витежства доброго. За тым девка поехала до Кардуела, бо там надевала са знаити кого искала; а тал дъвка была чидное панен з Локве, которам была великам зеленница, чаровница болшен нижли нные въдьмы, а того была навчыла са шт Мерлина пророка, которыи много знал и прыидучых речах, але са в томъ не вмель мудро заховати, абы его не вморыла там, которую миловалъ зо всего серца, и зверылъ см ен всего, а шна его вморыла руками его жывот, затворыла у гробе подъ землею, зачаровавшы такъ, иж чить не был (стр. 61) собою волен. А шт того велико са зло стало, што такаа мудрост

пала перед иную жону. И там пани з Локве, и которов вачь поведамь, ведала вси рѣчы, которые были межы королевою Веливерою и Анцалотом, ина хотѣла ведати ихъ справу, для того послала королевой тую дѣвку и щыт и поручыла си такие рѣчы, абы королевам знала, што тотъ щыт, и гледѣла на него и дѣвку тэ-ж задержала в себе, поки см тут злучыть з Онпалотомъ, хотечы видети, чы ступит см тогды щытъ витсто. То иставио. А Инцалот в тотъ часъ былъ в прынчына Галиита, который велми миловал Анцолота, волѣль бы вмерети, нижли бы не мѣти его въ товарышстве. А если бы Анцолот вмер, инъ и вси рыпэры силно бы его жаловали, бо не было так силное руки и так высокого серца.

Трыщан шпат пошол до корола и поведал ему все, што чул шт девки, и ш Бланоре, ыкъ прысхал у дворъ корола Артиушов, и ыкъ король Артичигъ систавилъ два короли смотрети бытвы. Треба се вам поспешыти, рек король: так намъ бог помози и дан почетене, ыкъ есми правъ. Говоречы ини такъ, аж ипатъ едеть девка плачучы; Трыщан сталь ыкъ забыв са и иставил корола и шоль боръздо къдевцо и рекъ: Што са тобе стало? Она рекла: Пане, щытъ, которыи есми носила, сстилъ ми его седин витезь; ы есми загибла и не въм, што чынити, и мало ма не вбилъ, што есми не хотела щыта дати. Тепер сл не смею вернути ни на перед поити куды-мъ шла. Трыщан был злое воли и рекъ: Щытъ може быти у тебе; поведан ми, куды поехал? Шна рекла: Простою дорогою. И Трыщан са убраль у зброю борздо и поехал за нимъ, а с нимъ седин пахолокъ, и борздо его догонилъ. И с тымъ витезем были два нахольки; коли его видел Трыщанъ, кликнулъ витезю: Верии щытъ девца (стр. 62), або са варуи мене.

(Битва Трыщанова зъ Бреусом) И ин забол к нему и вдарыл его всею моцю изломалъ сулицу, а Трыщан его вдарылъ, аж сулица прошла плечо правос, а ин пал на землю. А коли Трыщанъ выналъ сулицу, и инъ сомлёлъ ит болести; Трыщанъ, хотечы вёдати хто ест ин, зъселъ с кона и сналъ ему гелмъ з головы и рекъ ему: Ты еси мертвъ, если са не ибецаеш, што ти

велю! И ши видел голову свою голу и мёль страх смертный и выналь меч свои и подал Трыщану и чбецал ему учынити што велить. Рек Трыщан: Всадь на конь, а едь за мною вземшы щыт. И ши всель и поехал; и коли были близко шатров, шиъ вернул щыт девцэ, рек: Готов есми справити, щто тобъ жал. Рекла девка: Не хочу от тебе болшен, толко щыта. Трыщан рекъ: Хто еси ты? Шнъ рек: Бреусъ. Рек Трыщан: Чы по милости естъ Бреусъ? Шнъ рекъ: Такъ ма люди зовут. Рек Трыщан: ІЯ слышал шт люден говоречы эло ш тобъ, але коли бых та такъ не пустиль, и быхъ истиль на тобъ за твою злост и зраду. Але иди съ покоем. А девка подаковала Трыщану велми умилно и поехала своею дорогою. Трыщанъ прыехаль до корола, и король рек Трыщану: Едмо там, гдф насъ ждуть. Рекъ Трыщан: Будь такъ; и нарадившы см почестне поехали и прыехали в Дамалот и ехали мимо королевский двор, а перед дворомъ седело люден добрых досыт. Трыщан ехал изъ своею дружыною господъскимъ шбычаемъ, а ехалъ в гелму, бо не хотвлъ абы его познали, седин витезь несъ сулицу, а другии ему несъ щыт. А тогды были у дворе вси добрые витези кревные корола Бана баноцкого, и были чные два короли, которых четавил корол Артиушъ видети тую битву. Коли шные плема видели корола приенденского, што прышоль нарадно штвести са шт зрады, которую на него Бланор зложыл, и видели, што есть готов юнак и нараден, пытали са с нем и не могли доведати са.

Король Ленвизъ прышол къ сенымъ двум королем и рек: Панове, ы готовъ се тую правду сет зрады, которам на мене (стр. 63) положона сет другого, сетвести см. И прыступивные плема корола Бана, рекли: Так ти хочем указати, ыкъ еси уморылъ нашого племенъника зрадне у своем дворе. Рек Бданор: Которыи ест седин з нихъ наиленшым рыцер? ы ти хочу мечом указати, если богъ ми даст. И положылъ рукавицу на знакъ битвы. Трыщан прыступил икъ королемъ двум и рекъ: Панове, ы сетнимаю корола серлендоиского, иж сен у тои смерти невиненъ, которыя убить у его дому. И взал рукавицу. Рекли короли: Едте-ж без мешканыя и конецъ тыхъ рѣчеи.

Бланор шоль убрати сл и убраль сл у наибольшую эброю, в шледовали его, и дали ему великого конл и доброго, которыи был прынъчына Галишта корола, Блерыж ему щыт понесь, а другии вптез сулицу.

И ехали перед городъ з великою дружыною, а не быль нихто з нихъ у зброи, толко Бланоръ. А коли были на поли, король Ленвиз вывел Трыщана и рек плачучы: Прошу тл для Бога, мён сл самъ к собё и не лекаи сл. Рек Трыщанъ: Если бог похочет, которыи жывет у правде, и тебе хочу тепер избавити ст Бланора. И взлл щытъ и сулицу и сталъ на поли храбро. Рекъ Блерыжъ Бланору: Оно рыцэръ с ким ти сл бити, але знат по немъ, иж добрыи по седенью и на ношенью оружл. Помысль на то, што ни седенью и на ношенью оружл. Помысль на то, што ни седенью и намъ дал богъ тую ласку свою, а тепер варуи сл, абыхмо не были тобою понижоны. Он рекъ: Брате, не сетчаи сл.

(Битва Трыщанова з Бланоромъ) И такъ ехали на поле: коли са чоба видели на поли, и пустили са чодин къ другому и вдарыли сл., и чоба поломали сулицы, а пали с коньми на землю, и шба сл ранили и розбили. А скочыли велми храбро и почали сл рубати по гельмах велми моцно, не уступал шдин другому; в которые пры том были, вси са дивовали, што сони чынили. Кордосъ король рек: Милыи боже, велико бы зло если бы тые два нали, гл вижу иж соные легкие и моцные. А витези са рубали без престаныя, и в малом часу на нихъ (стр. 64) зброи челабели и в щытовъ бенди стпадали, и ранили см на много мъст. И дивилъ см Трыщанъ Бланору а Бланор тэ-ж. Рекъ: Сего чуда ни чоловъкъ не видалъ; и шба бомли са смерти, або ганбы. Трыщан позналъ Бланора, что ест добрыи витез, ыкого не видълъ у свои дни, и бачылъ што сл силит зъ своен моцы а наперед не масть в чом трывати, и почал Трыщан ему брати поле, и тут была битва сильна, и вси говорыли: Тые витези шт добрыхъ витезеи. Блерыж рек своей братьи: на вижу, што тотъ витезь не масть ровни на свете, и Анцолотъ не ест таковъ, и знаю по вдарахъ, и видите Бланора иж сенъ не будет мочы стрывати до конца.

Король прлендеский, видечы храбрость Бланорову, иж са деръжыть противъ Трыщану, мёль великий страхъ. И рубаючы са ини, ислабели имъ вдарцы. Трыщанъ рек: ы хочу видети докуль ты можешъ стерпети. И была имъ потреба шпочынути; Бланор не могъ болшен и положыл щыть и мечь и възлегъ на землю, мъль страх от смерти, а Трыщан такъже. Коли почынули добрын часъ, Бланоръ, которыи са видел на погибели, мыслиль: Ссли ин другии разъ не утомит са, ы не могу ит него стеривти. И рекъ: Витезю, знам, што еси набольшый витез сего свъта, дла того жедаю въдати имя твое, и за то ти не хочу ни шдного добра вчынити, леч наибольшое зло, але нехан бых зналъ от чыее руки умру, або кого добываю. Рекъ Трыщан: Ссли ми зло мыслиш, и знамъ по вдарцах твоего меча; и тебе фалю, але не мыслишъ о собе иж не можеш иного добыти, чдно смерти. Але выдан чт кого умрешъ: ы есми Трыщан, сестренец Короля Марка корновальского. Коли Бланор тое чулъ, шнъ былъ велми весель и рек: и есми слыхал ш тоб' великую славу по св'ту, а если ма добудешъ, мои близкие не будут мъти сорома, але коли пак дастъ бог и тебе добуду, великое чети добуду. И взалъ щыть и мечь и рекъ: Бачыпъ, на твою ганбу прышол еси сюда, если мол правица здорова будеть. Трыщан штказаль: (стр. 65) Моею ганбою не будеш са фалити, тепер познаеш с ким еси кружки делиль. И скочыль к нему и почала сл битва велми моцна, и вси почали говорыти: Ссли быхмо не видели, то быхмо не върыли. И такъ шни ходили беручы один другому поле и рубали са великую филю. Бланор болшъ не могъ меча подънести; видевшы то Трыщан рек: Борони см, потреба ти ест, або мысль и собе. И ин не могъ ничого сетказати. Виделъ Трыщан, што са стыдить, ударыл его по гельму такъ модно, иж не мог на ногахъ столти, и палъ на землю, не рушыль ни рукою ни ногою и рекъ Трыщану: Соими ми главу, прошу та, нехаи мосму сорому будет конецъ. Трыщан то виделъ, иж шнъ шт великого серца не хочеть подати са и волить умерети, ниж мовити: Побитъ есми; а коли его пущу а не дасть ми меча, моы битва мало помочна, а ин добыта; а коли его убъю, то эле учыню: Убилъ такова витела. И пошол до королевъ и рекъ: Панове, мы есмо са так били, ыкъ вы сами видели, але шдин з насъ не хочет дати меча и мовити не хоче: Побит есми, и волить умерети, нижли мовити то своим езыкомъ. А што-бы тому за ганба што ему на тот час фортуна не послужыла? А если са вам видит, уложыте миръ межы нами, а нехаи корол арлендэнскии будет волен шт потвары, а коли будет еще битва, муси быти ещэ гореи, то вже хто з насъ мусить жывот дати на тон битве.

Короли розумели иж Бланор волить умерети, нижли то мовити, и видели Трыщанову доброт, иж не радъ убити Бланора а маючы его по своей воли и могучы надъ ним што хота вчынити. и радили са што-бы мёли с тым чынити. А такъ са имъ видело иж бы перестала битва, а Бланор не вмеръ, коли естъ на то Трыщанова доброта и милосеръдье. И рекли Трыщану: Рыцэру, дакуемъ ти на твоен дворности, што стпущаешъ смерть Бланору. ты вже можеш розобрати см, если рачыш. Мы то прынмуем, иж корол прлендонский прав пот поклепу Бланорова. Трыщай имъ пода ковалъ; рекъ король прлендэнскии: Можемъ ли поити свободне, ыкъ правые, куды хочем? Шип рекли: Можете, (стр. 66) куды ваша вола. Трыщан уложыл мёчъ у пошвы, а щыт на плечы, и пошолъ до кона и вселъ велми легко, мко-бы не раненъ, и вси са дивили, такъ могъ на кони седети; а Трыщан такъ скочыл храбро, тако-бы не ударенъ. - Видечы плема Бланорово, што Бланор палъ, шли к нему, внимаючы, штобы мертвъ. А корол Ленвизъ видел едучы Трыщана, рек двум королемъ: Панове, пустите маза моим витезем бы ми не уехаль, абых его не потераль. Рекли шин: Споведан намъ има того витеза, а потом поедешъ з богомъ. Рекъ ши: Не могу вам споведати без хибы, бо хочу ехати, абых его не потераль: то есть Трыщан, сестренець корола Марка корновальского, витезь большый на свете. То рекшы, всель на конь и прыболь за ним борздо из своими дворены. А было первей слышано Трыщаново рыцэрство у лондрешском кролевстве у крола Артиушовомъ дворе. И коли поведали королю Артиушу их Трыщан стпустил смерть Бланору збившы его, а сень не хотел ему дати меч, рек король: То ест наибольшам рыцэрскам штука, чого есми нигдё не видел, и весь свёт со томъ его хочуть пофалити, и не може быти, абы не прышоль к великой славе, коли сен в тыхъ лётех, будучы молодъ, а умёлъ показати такую доброть.

А коли Трыщанъ прыехал къ дружине къ шатром своимъ на берегь, шли противъ его з великимъ весельемъ и пытали его ыкъ сл ему стало. Шяъ рекъ: По мплости Божен избавил есми корола от Бланора и от печали. И они пофалили Бога и рекли ему: Пане, не велми-ль еси зраненъ? Рекъ Трыщан: Не эстэм без ранъ, але недбаю того; коли есмо не посоромочени, то есмо весели иж достали чого хотели. И прыехал король Ленвизъ из своею дружыною и зъседшы с кона прышолъ къ Трыщану и почал цаловати его говоречы: Трыщане, нашолъ ма еси мечом, ы есми твои и все што мамъ, але жедаю ведати, не вельми-ль еси зранен? Рек Трыщанъ: Если будеть добрыи лъкаръ, не бою са смерти от ран. Рекъ король: Лъкара добудем коли мы просты шт печали. Корол (стр. 67) позвал лекары, и штледали ему ран п вделали што потребно. Рекъ Трыщан: Королю, ты ведаешъ нашу умову? Рек король: Въмъ, мамъ ти дати, чого ты хочешъ. Трыщан ему подаковаль велми покорно и рекъ: ІА прошу твоес дочки Ижоты моему дадку королю Марку. А потом его пыталь: Пане, куды хочемо штселя? Рек король: Не хочу ити штсела, поки тебе увижу здорового, а потомъ поедемъ ув-Орълендэю што можемъ наиборъздеи, але прошу тебе дла твоеи дворности, поедьмо со мною поспол, а змешкаэм тут покуль тобъ потреба. И было тут великое веселье и прымзнь орлендееномъ с корновалены, которые были перво в наиболшои непрылани межы собою. Трыщан всю тую ноч працоваль, а король мало спаль; в назавтрее король позваль седного мудрого чоловека и поведал ему сонъ свои, што виделъ. Онъ рекъ: Пане, и бых вамъ радиль, не дан ты дочки своее Трыщану, бо коли чина поидеть в Корновалю, мусить м'яти велми нужные рачы, чого ни судна дъвка не мъла. Король рек: Того не могу вчынити, из ее даль за такового витезм, шкий есть Трыщан, который так много вчынил дла мене; коли бых ее не далъ, то бых был зрадца, бо есмо умовилъ с нимъ икгды-мъ его потребовалъ на мою великую потребу; а а дочку велин милую, але ми са не годит дла нее вътратити честь. Нехап са станеть вола божа, не могу ее не дати. А пан Трыщанъ стпочынулъ и велелъ морнаромъ справити корабль и шоль ув-Орлендою. Туть была честь и великое весельс въ дворе королевомъ, тут было витезеи, панеи и панен досыт, которые смотрили славного витизм пана Трындана, которым ихъ избавиль от печали Бланоровы. И туть веселившы са отправили са шт корола и шт королевое на море з великим весельемъ. а з собою ведучи красную Ижоту а с нею много добрых панеи и паненъ коштовно убраныхъ ык естъ слушно таковои панев. И з милости плакали король и королеваю и вси люди добрые, а королевам, штозвавшы Говорнара и Брагино и рекла им: Озмите тую флашу сребреную полну питьа и захованте ее, а коли король Марко изъ Ижотою будут на постели, даите им напить сл (стр. 68) того ниты, напервен королю, а потом Ижоте; а коли са шин шба напьют, проли шстанок, бо если бы са хто иный того пита напил, много бы са зла могло стати, иж са то именует милостное пите. А коли са шба напъють, велми са будут миловати, до их жывота нихто не можеть зла вкинути межы них. Шни са обецали то вчынити и потом взали прощене от корола и шт королевое, и напали парусы и пошли з великимъ весельемъ, Ижота пры Трыщане, и ни шдин не мыслиль з нихъ ганебное рѣчы ни в чомъ, шдно правое доброе почстене. Идучи шни по мору, коли был третии день, Трыщан зъ Ижотою игралъ в шахы; была на Трыщане злотоглавовам жупица и шата, а на

Ижоте зеленого сиксамиту саганъ, а было то лъте и былъ великии знои. Рек Трыщан: Треба сл намъ напити. И Говорнар шолъ и принесъ кубокъ з оное флашы милостного питы, забывшы са, бо в коморе было много всаких судов, и далъ Трыщану, а другии даль Ижоте. И скоро са напили того пива, и еще не допившы кубъков впали межы собою у великую милость, аж и до жывота своего седин другого не сеставиль. И почали гледъти шдинъ на другого и не мыслили ни ш комъ, толко ш собе, И сели ико-бы злакшы са, Трыщан мыслил до Ижоты, а Ижота до него, а корола Марка запаметали. Трыщанъ рекъ: Дивую сл. ссткуль ми прышло то так прудко, а первеи ми того не было? И мыслиль сединь къ другому, и мовили сами собъ: Мысль наша есть неварна; але пяво их перемогло. Рек Трыщань: Если ы милую Ижоту, то не дивно: ина ест намильшам речъ на свете, лепшое бых не могъ напти, а м есми ее вывель и мит ест дана, а милость наша скрыта може быти. А Ижота мыслила: **Ссли га милую** Трыщана, то ест не дивно: wи естъ мом ровна и такъ высокого роду ыкъ и ы, и витеза большого на свете нет. И тую мысль шбачыли иж шба са милуют со всего серца; Ижота са и том веселила и рекла: Коли ма милуеть наибольшым витезь, чому мит большого добра? А Трыщан рекъ: 14 мам великую фортуну на свъте, иж ма нацудненщам панъна милуеть, (стр. 69) а га ен того не заслужыл. Коли Говорнаръ успоменул, што имъ далъ любовное пево, чи са злакъ и сталь мкъ забывъшы са и почаль собъ смерти жедати, иж Трыщанъ милует Ижоту, а Ижота его. И рек Брагини: Мы есмо винни, што дали пить оное ииво не знаючы. Рекла Брагина: Мы есмо злую дорогу нашли и погинули, а Трыщана и Ижоту погубили есмо. Он указал флашу, в которои было ниво, и рекъ: Знасшъ-ли, што ест тое? Шна рекла: То ест ниво милостное. Онъ рекъ: Зле есмо порученое намъ истрегли, того есмо дали напити сл Трыщану и Ижоте, что-ж са милуют. Брагина почала плакати и рекла: Зло есмо великос учынили, не може быти абы с того не пошло много элого; тепер намъ годить са быти велми мудрыми, а мы есмо велми

смутны се том; але их жалость была велми искрыта, што бы са иныс не доведали. А Трыщан и Ижота терпети не могли; рекъ Трыщанъ Ижоте: на тебе милую из серца. Она се том была велми весела и рекла Трыщану: на не милую ни седное речы на свете накъ тебе, а ни даи богъ поки буду жыва. Видечы то ижъ ест Ижота с нимъ седное мысли, не сеткладаючы далей того, шли у комору и сполънили свою волю; сеттоле на веки не сетменила са ихъ милость и сет тое милости мели великие працы. И нетъ того рыцэра, которыи бы подналъ толко муки дла милости, колко Трыщанъ.

А такъ была велика шкода, иж у тые часы не было большого витеза над него: чить был третии витез на свете. Рекъ Говорнар Брагини: Што ти са и том видит? Види ми са, што Трыщан узал паненство Ижоте, и ссми их видель уместе. Шна рекла Говорнару: Мы есмо ногибли, коли ее наидеть король Марко не в паненства, он мусить погубити всих насъ. Рекъ Говорнаръ: Не бон са, коли-ж уже такъ са стало по нашых грехах, треба са намъ печаловати и тои речы, абы нихто не въдал. Рекла Брагина: так то може быти? Рекъ Говорнаръ: Дан то на мене, ы то вчыню. (стр. 70). И ина рекла: То бы то добре, бы то бог дал! А ш том Трыщанъ и Ижота не знали ничого, што шни то ведают, и не мыслил Трыщан ничого, толко ш Ижоте, а Ижота с Трыщане, и не было в них иное на вмѣ, толко ыко-бы в раи были, и миловали один другого болшен ниж самъ себе. И такъ вросла ихъ милость, ижъ не знали такъ-бы са въздержали **шдин** шть другого; а шли до Корновала безъ мешкана.

И была имъ шдна переказа: в одинъ день година са штменила, а море надуло са, вѣтръ повсталъ и погнал ихъ игвалтомъ тую ночь куды не хотѣли и назавтреи подъ некоторым градом великимъ и моцнымъ, которыи былъ на шдном шстрове на моры, школо его было много шстрововъ великихъ; а тые шстровы полны добрых люден и всакого добра, которых то зовуть Долние шстровы. А пан ихъ ест Галишт прынчыпъ, а то была его штчызна, иные земли и панства побрал своею

добротю; а тогды быль Анцолот в однои земли, которам са зоветь Соренлоисъ. Рекъ Трыщанъ: Въдаете-ль вы, морнары, гдъ есть тот Плачевный городъ? Рекли ини: Не въмы, але ин ест прынчына Галичта городъ. Рекъ Трыщан: из быхъ по воли не хотъл са в нем наити, иж ми поведали, што в немъ элын собычаи. Говоречы шин ш томъ, аж идуть шесть чоловеков зброиныхъ. Коли видели, што соии с кораблемъ не могуть никуды, сони имъ рекли: Откуль есте вы, што есте прыстали у наше прыстанище без нашого дозволень? Рек Трыщанъ: Мы есмо с Корновали, послы корола Марка, а идемъ из Орлендан, а то нас зла година загнала, а вам есмо не винни а ни шкодимъ вамъ ничого. И шни рекли: Шткуль есте вы? За нашу вмову вы вазни нашы, вылезте вон штоколвекъ ест вас тут, и повдите у городъ и увидите закон наш. Трыщан рек дружыне своен: ыкъ хочемо? Если ихъ послужаемъ, то в руках есмо, могуть намъ зло вчынити. Шни рекли: Не въмы, што шны мыслать, а ленеи намъ тут боронити са што могучы, хота и побити са; а вные рекли: Наше сстнимание непомочно ничого, иж есмо у ихъ (стр. 71) руках, могут насъ из судном потопити, албо з города кам'вием побити, але лепен данмо са у ихъ руки. Рек Трыщанъ: Панове, варунте са што чынити, тоть городъ так элого закону, коли са дадимъ у ихъ руки, сени насъ могуть погубити, або в темницы вкинути, тут не будет ит насъ наша послуга имъ вдачна, а и ласка ихъ намъ ничемна. И бых рекъ: Лепен боронимо са што могучы, лепен намъ вмерети, нижли въ ихъ ласцо быти, бо ихъ ласка не ест намъ пожыточна. Рек Трыщан Ижоте: А ты што мыслиш и том? Шна са была престрашыла и рекла плачучи: Трыщане, в не вмею с том мовити, и тобе дана в твои руки и в опеку, ты мене вывель з моее земли, а если мий прыидеть ганба албо смерть, то ми от тебе будет. Коли Трыщан то слышал, почал клести тот день, в которыи са родилъ, и рекъ: Панно, чы хочешъ абых са в сем судне, докуль ма забъют, або подмо на гору в замокъ и данмо са имъ в руки? Шна рекла: Нехан такъ будет, ыкъ ты хочеш. Рек Трыщанъ: Пондимо на гору к ним и теритмо, што

THE PARTY

намъ прындет шт них, коли не можемо са им шборонити. И в тому прыступили вси и выдезля вон з судна и пошли на гору у город, нашли в замку досыт добрых люден, витезев и пахолковъ и невъст и слугъ. И прывели ихъ ув-одинъ великии домъ, в котором было много коморок, а в нихъ были влзии, которых имывали, а двор былъ огорожонъ велми твердымъ муром, иж ни идин вазен не може втечы. И пустившы ихъ внутръ, ворота замъкнули. И рек Трыщан: Панове, мы есмо влзии да есмо погибли, иж тыз сут такъ злого закону и такъ неверни, иж мы не выидем содъ них безъ нашое смерти если богъ нас не вызволить. И почали вси плакати и тужыти велми грозно молчком, бо не хотъли абы их иные слышали. А такъ был Трыщан з дружыною своею тот день и ночь у везеню, и нихто ихъ не видел. И назавтреи прышли к нимъ шесть чоловъковъ без фружы и рекли имъ: ык сл масте? Рек Трыщан: ыко в той прыгоде, которую нам бог даль, але прошу васъ панове, так вамъ бог помози, тут ли маемъ сетати в сем везени, споведанте нам? Рекъ идин витезь: (стр. 72) Тос нетство, с которого николи никто не выходит, то такъ справлено всимъ, которых тут сажають, и николи вже не выидут с того плачу и в слезахъ вси дни свои, и дла того са зовет Плачныи город. Рек Трыщанъ: Охъ мои милыи боже, если то правда если бы ни шдинъ не былъ жыв, которыи сезде влѣзет? И онъ рекъ: Заисте ни шдин штъ того часу, ык тотъ законъ поставленъ, але коли бы нашол са витезь велми высокого серца и рыцэрства, а пани крашен нашое пание, а прыехали бы чба посполе, то бы были нам господары, а тые бы мусили померети, которым мы служыли. Коли Трыщанъ то чулъ, вельми са шбвеселилъ и рече: Коли быхмо были справедливе сужоны, были быс мы просты шт везены, иж Ижота наицудненшам реч на свъте, а ш рыцэры што богъ даст. И рече витезю: Поведан ми, прошу тл., коли-бы тут нашол см рыцэр болшъ вашого рыцэра, а пани цудненшам вашое панен, чы могли быхмо вынти з нетства? Он рече: Вышли-б есте, але са то тут не може наити, бо наш рыцар ест панъ вроженые и стоит в тов твердости а таковыи есть рыцэръ, што

не маст друга на свете. Рек Трыщан: Колп-бы сл нашолъ рыцэр большый на свете и большен Анцолота?-И такому мы дадим ровню. — А коли вашого витеза добудет, будем ми прости шт везены? И онъ рекъ: Будете, коли-б з нимъ посполъ прышла пани, Рекъ Трыщан: га тобъ мовлю, мы есмо свободни, если нам крывды не вчыните, то бых рек и на дворе корола Артиушовомъ, иж тот витез, которого вы поведаете, не ест болшъ нашого, ни чнам пани не цуднейшам надъ нашу. И шный витез сталъ мкъ забывшы см и рек: Гдв есть тоть, которого вы так фалите? Рек Трыщан: Если намъ право будет учинено, а вышли быхмо на поле, а держати-ль будете нам ваш закон и правду? И выведте вашу панию и вашого рыцэра и даите нас на правыи судъ: если будеть наша пани лепшам и витез наш лепшый, нехай будем свободни, а коли см так не наидет, нехаи ми главу сотнуть. Рек шный рыцэр: Досыт еси мовиль, ы хочу поити и поведати тамъ где са годит. И так сен пошолъ съ тыми, которые с нимъ прышли. А повемъ вамъ, дла чого са зовет тот город Плачный, бо поставленъ злыми законы в тые лета, коли (стр. 73) Ишсифъ пошол у великие краины прыказанем Господа нашого Исуса Хрыста и обратил был множество люду на Хрестанскую въру. А коли слышаль, ижъ тые Долиис истровы полны людъства, Ишсифъ послал там набожныхъ люден и брачати къ богу народ, и шбратили вси тые шстровы крома шдного шстрова, которыи са зоветъ (Орашы. И тамъ мало было иныхъ люден, толко Орашы, а пан ихъ былъ фрашец, и мѣль дванадцать сынов и вси были шрашцы.

Коли хрестане прышли в тот остров, тогды был государъ тому острову именемъ Давлитесъ, и былъ нѣыкъ раненъ от медьведа дикого, и тутъ откинул са от Иосифа крещениы.

Коли смыш витез прышоль къ Брунору и к его панеи и рече: Пане, поимали есмо молодых люден корновален и поведили есмо им закон наш сего города, и седин витезь зъих товарыства поведал са быти лепшен тебе и панию лепшую нижли наша пани, и дла того есмо прышли дати въдати вам, бо мы не можемъ сспу-

стити закону нашого, што нам вставили предкове нашы: дла того поведанте, што масте чынити. Рекъ Брунор: Не ы его въставы, а ин из его могу сопустити; зовите тыхъ, которые мають судити и смотръти; которан пани цудненшам, тан вам истанет нанею, а другам мусить умерети. И справуите тую битву, а л готов. Они рекли: Инакъ быти не может. И прышли къ Трыщану п мовили ему: Коли вы маете витеза того такъ есте рекли, и ваиъ може са добре стати, будьте готовы, бо завтра будете бити са. И выпустили ихъ тот день и ноч и давали Трыщану што была потреба, в прыходыло много рыцэров пытаючы вмени его, а не могли са доведати, и гледели на Ижоту, а ина са тавла и не могла са утанти, и тые, которые видели, говорыли межы собою: Згубили есмо наиюю нашу господарыню, бо ест (стр. 74) так лепшан. И назавтреи Трыщан убрал см, и давали ему вный мечь, и сен рекъ: Даите ми мои меч, и сени ему дали. Уселъ на конь велми добрыи, а Говорнаръ несъ ему щытть и сулицу, а Ижота убрала сл велми в коштовное седенье и всела на инаходинка, а Брагина и другие девки з нею. И прыехали къ шатром и нашли тыхъ, которые мают судити их красу у шатрох, а тые шатры были полны добрых люден и витезен и панен, которые прышли гледати тое битвы. И прыехаль Трыщан з дружиною и, эседшы с конеи и сели, бо еще Брунор быль не прыехал; и тут затрубил человъкъ у рогъ, которого рогу далеко было чуть, и усъль Бруноръ на добрыи конь и выехал з города велми убран, а с нимъ прышло нъколко витезен и пани его, мати Галистова. Коли Брунор прыехаль къ шатром, рек: Гдв ест тал невъста, которам ровна естъ нашон панен красою? И сени ему указали Ижоту, и онъ виделъ Ижоту и престращыл са велми и рече: У мои дни не виделъ есми лепшое невъсты, ы са бою утратити наимиленшую реч дла тое панеи красы. И прышла мати Галистова, которал была великое красы, а коли чна видела Ижоту. шна са престрашыла, иж ен за ее красу умереги, бо са шна ен видела навпудненшам речъ на свете.

Виделъ Трыщанъ сную панию, кивнул Ижоте и прыступилъ

к судымъ и почал мовити: Панове и пание, которые маете судити красу тыхъ пании, гледите, што шни столть посполь; судите право. И шин молчали, бо видели што Ижота далеко пудненшен тое панеи. И Трыщанъ мовилъ повторе: И вас прошу, держыте ма на правде у вашом законе. Шни стказали жалостны: Мы масм такъ учынити, але вельми намъ жаль. Обротившы сл ко Ижоте и рекли: Пани, ты-сь лепшам и твол краса смерти та избавила, и дла твоее красы тебе хочемо держати за нашу господарыню; але коли лепъшен тебе, которал прындет, будь повна, ижъ мусиш умерети, ыкъ и там, которам такъ долго была межы нами, (стр. 75) которую семо у великои почестности мели, а тепер естъ исужона на смерть. А намъ того велми жаль, але ппак не може быти, бо есмо присагнули тот закон держати. Тотъ будь проклать, кто тот законь напервен поставил! Коли то выказали, вси закрычали великимъ голосомъ, плачучы с такою жалостью, иж не было такого чоловека, которыи видел, штобы не жаловал.

Рекъ Трыщанъ: Панове, велика ласка, гдѣ ест тот, с которымъ сл мнѣ бити? Шни рекли: Што тот властныи, и вказали на Брунора. И шнъ рекъ: Варуи сл мене, иж и не хочу року шт-кладати.

(Битва Трыщанова зъ Бруноромъ) И взалъ щытъ и сулицу и скочылъ к нему, а ситъ к нему, и вдарыл седин другого так моцно и прыкро, аж серужые и щытъ имъ выпадали з рук, и ранили са себа и пали с конеи. Трыщан былъ раненъ не глубоко у бок, а Брунор былъ раненъ у перси велми глубоко, и сулицы поламали, и вынемпы мечы почали са рубати велми моцно. Брунор позналъ по вдарцахъ, иж Трыщан се добрыхъ витезеи, и почал са силити, и рубал седин другого велми моцно и велми часто, кождыи рубалъ себеручъ, бо имъ себема се горло піло. И познал Бруноръ, иж Трыщанъ большый надъ него витез, дла того са покрывалъ мечом, абы са Трыщан упрацовалъ, але то не могло быти, и трафлял Трыщана тати в голое мѣсто, але Трыщан на то былъ добрый мистръ, вмѣлъ са стереч. И рубали са великии час и были себа ранены и вмордовали

см, иж потреба имъ было сстъпочынути; и сстступил седин сст другого, и стали възлегшы на щыты и на мечы, гледечы седин на другого, и стогали великуот филю. Рекъ Трыщан: Пане Бруноре, и тебе мамъ велми за доброго рыцэра и велми вмѣлого, п дла того тобе прымю, то богъ въ, не рад бых, абысь мелъ загинути; але прошу тебе, если можешъ иставити тую битву з моимъ почстенемъ и з вызволенемъ тое дружыны, и рад честавлю, абы ты не вмер. Рекъ Бруноръ: Мы есмо на томъ местцу, либо ты мене забешъ, або (стр. 76) и тебе, або иба будем мертвы, инак не може быти. Рекъ Трыщан: Гдв есть ненавист, там милости нътъ, и коли-ж такъ, варун сл мене. И почали сл рубати, и вси са имъ дивовали. И наконецъ Брунор не могъ стерпети, пусты щыт и меч и самъ на землю палъ. Рекъ Трыщанъ: Або вже большъ не можешъ? И Брунор рекъ: Рыцэру, такъ ти штпускаю тую битву, не мен ми за эле, ижъ не чыню по воли, бо не могу. Рекъ Трыщан: П та кочу пожаловати, дан ми свои мъчъ и мовъ: Побит есми. Рек Бруноръ: То быхъ был злыи чоловъкъ, коли бых рекъ то своимъ езыком, што-б было з моею легкостю; не дан того бог до моее смерти, которам ест близко мене! Рекъ Трыщан: Чуеш ли сл на томъ, што можешъ жыв быти? Рек Бруноръ: Твои ми мѣчъ ни седного продлужены не далъ, вжэ есть конец близко; если ми не верышъ, тепер же самъ узрыш. И то рекшы пустиль душу.

Видель Трыщанъ ижъ вмер, и снал ему гелмъ з головы и кинулъ сот него далеко. А позвалъ тых, которые его были прывели, рек имъ: Панове, если и досыть вчынил за мое свобожение и моее дружыны? Они рекли: Досыть еси вчынил, добыл еси сесь град и сесь сстровъ и нам еси всим господар, а там панъна, которую еси прывел, ест наша господарына; але еще мает прынати реч. Рекъ Трыщанъ: Которую? Они рекли: Топ нашои панеи Бруноровицы вътни главу мечомъ. Трыщанъ са сстленул на нее, а сна плачет велми грозно, и было ему ее велми жал и рекъ: Глк а маю вбити жону? И сени рекли: Инакъ не может быти. Трыщанъ был велми сердитъ и почал много мы-

слити. Рекъ Трыщан: Проклать тот, которыи тот закон поставиль, и тые, которые тот закон держат; и мушу вчынити таковую речь, што не буду николи весель, коли то успомену. И пошол, сталь си голову и рекъ имъ: Вы мене прывели къ ганбе, иж кождын добрын чоловъкъ, которын то увъдает, поставит ми то за ганбу. Рекли сини: Не тобъ то ганба, але тым, которые тотъ (стр. 77) закон учынили. Пондимо-ж на гору у город и там намъ прысагнешъ у городе деръжати закон того города, ыкъ сут чынили первые, которые были нерво тебе. Пан Трыщанъ не радъ быль тому панству, але инакъ не могло быти, и пошоль с ними у замокъ. Рекли: Трыщане, тут нам прысагии. Трыщанъ не радъ быль прысагнути, але инак не могло быти, прысагнул имъ; шни ему велели стати у том мъсте со Ижотою, в котором стоиль пан Бруноръ въ своею панею. Они тутъ мешкали у такои милости, Трыщану не было иного на вмѣ, толко Ижота, а Ижоте Трыщан. А коли видела бъднам сестра Галичтова своего штца и матер мертвых, и сона девка была наисмутненщать на всем свъте. Будучы шна у тои жалости, и учынила шдну судину и взала штцову голову и матерыну и прыправила на конь и поехала з малою дружыною у Долные островы искати Галиота, и кудыколвекъ ехала, стречала рыцэры а юнаки, у кождого пытала ш Галиште прынчыпе, и кождый ей поведаль правую дорогу, гдв есть пан Галист. Едучы сна и стретила седного рыцэра велми доброго, высокого рыцэрства, у зуполной зброй едучы з малою дружыною. Она его поздровила, онъ ен вернулъ поздровленье велми дворно. И рекла панна: Рыцэру, дан ми сл спытати ык пана и длл твоен дворности, если еси слышал мине слухи и Галиите прынчыпе? Рекли сини: Ты еси стрела кого ищеш. И сина на него смотрела долго великую филю, а не познала его, што быль у зброи, а коли его познала и кинула са к нему на горло плачучы и не могучы говорыти. Коли узмогла говорыти, рекла: Николи есми не слыхала такъ великому пану бы см такаю жалост стала, ыкъ тобъ, которую ти хочу поведати, бъднаы твом сестра. И шткрывшы судцы, у которых были тые кости, и рекла: То ест кости того, кто тебе родил, а то голова того, котората тебе у чреве носила; шбѣюхъ ихъ убил своею (стр. 78) рукою Трыщанъ сестренец корола Марка корновалского, и дла того есми поехала тебе искати, абыс и том ведал, што бысь мёль с тымь чынити, бо ты можеш учынити што хочеш, ыко силный человыкь. Рекъ Галист: Мкъ са то стало? Она сму споведала все по раду, в Галист порозумъл, иж Трыщан в том невиненъ, не мълъ на него жестокого серца и з великое жалости прослезил са и рекъ: Милан мом сестро, намъ стало такъ великое зло за мов грехи. Коли бых са надевал, гл бых давно сказиль тые злыс законы, которые у том истрове. Але теперъ поиду и скажу тые злые законы, а Трыщану учыню ізкъ ему слушыть, а дла того не могу са ислушати, абыхъ са не мстилъ, то бых зле вчынил. И ноки буду жыв тёлом моим, буду сл мъстити. Вернимо са у Соревлонсъ и там положымъ тело штца моего и матки у шднои шпатии и там порадимо сл. шкъ быхмо прынтя мели на помщене. И поехали вси велми жалостии, и не зналъ жадэн чоловекъ штобы то Галист, бо ехал з малою дружыною. И прыехали к иному граду, у которомъ быль король из стома витези. Коли шнъ видель Галишта, был велми рад дла того, што Галист прыехаль, да не вдачно ему было, што прыехал зъ малою дружыною, и рек: То вже не дармо. И коли Галичт розъобраль сл зъ зброи, король прышол и рек ему: Пане, ыкъ са маешъ? Чому еси так не весел? Дла Бога поведан ми, што са стало? Рек Галишт: Не дивно, што есми не весель, же ми са стала великам легкост и жалост. И почал поведати, ыкъ ему Трыщан убил штца и матеръ. Рече король: То ест, господару, великам жалост; да што с тым мыслишъ? Рек Галист: Хочу поехати у тот четров с одным рыцэром и з двема пахолками и з добрым конемъ и з зброею, так штобы ма ни идин чоловекъ не позналъ, иж хочу прывти гостем, хочу са бити с Трыщаном. Если ма убъеть, то ми жалости конец, а коли и его убъю, нихто ми того не поставит за ганбу, леч за рыцэрство. А тобѣ прыказую, абыс ми собразъ пать сотъ тисечь воиска добрых люден

(стр. 79), и поиди по мору у тот шстров, под Плачный город, хочу сказити тые элые законы, што имати гостеи и держати в темницы. И ты погуби их всих и вози у болото и нехаи не шстанет са и фдин чоловекъ ни жона; а которые гости наидеш, тых всих пусти свободне. Рекъ кроль над сту витези: Пане, што велиш мив, то все будет мною готово, коли не умру. Але ыкъ ты мыслиш бити са с Трыщаном, которыи ест наиболшый рыцэръ, ыков не ест ни Анъцолот локвенский, и не мает друга на свъте рыцерством по всих чотырох сторонах по мору и по суху? Не пускай са на такую прыгоду и погибель, на то и тобе не ражу. И рекъ: Пане, далъ ти ест Богъ панство и такую моцъ, што са не годит тобъ мстити ни класти са и такую реч легко, бо если са тобе эло станеть, або смерть, все твое панство эле упало, а если та исоромотит, то ти будет великал легкость. Пане, и тебе завжды мам за доброго, ы тобе ражу: шставъ тую битву с Трыщаномъ, а коли его напдешъ ласкою, шн, видевъ такую твою жалост, шнъ самъ прыимет на себе тую помсту; а если вы два будете на поли, если та сон не преможе, сотни ми главу. Рекъ Галишт: Знам што ми говорыш правду, и ы в тебе велми дуфам, але коли бых и ему мстил Анъцалотомъ або иными рыцеры, то бых гореи учыниль; але, ык есми тобе росказал, такъ учыни; хота ми будет умерети, мушу то вчынити, што есми вмыслил, то и вчыню, бо не буду вов-покою доколе не вижу Трыщана. И король был у великомъ страху, што са бомл, иж Галист не можеть терпети против Трыщану, и был велми смутен, иж миловалъ своего пана Галишта зо всего серца. По тых речах Галиштъ велелъ понести штца своего в одинъ клаштор и положыти в коштовный гроб и голову матерыну з великим плачом, и потомъ иставил сестру у томъ граде велми почестно, а сам поехал къ мору с одным рыцером и з двема служебники и с конемъ, на которого кона велми надевалъ са, и зброю взалъ велми добрую и м'ть, которыи был Анъцолот дал.

Коли прыехал къ мору из своєю дружыною, нихто его не позналъ, бо не еждчывал з малою дружыною. Столл тамъ ден, и вашол са сму корабль ваправлен, а година добра, и пошол во мору. И коля быль дален суть крам, рек морнаром: Добыванте са под Плачный город. Они рекли: Не дай того Богъ намъ, што быхмо там были, лепен (стр. 80) бы намъ смерть нижли там повти. Рекъ Гамичт: Не может быти инак, мусите там понти. Колиморнары послыщали чтъ Галичта, не ведали што-бы вчынати, иж если бы там пошли, то погибли, а не пошедъщы, Галист велми сердить, а мает дружыну и аброю, может насъ погубити. И ин другии раз реклъ: Ходите, не боите са, без болзив можете тамъ быти. Рекли чин: Пане, ссли може то быти абыхмо са не болди, змилуи са дла бога, не хотечы нашое и своее смерти, бо въдает сам, иж ни шдин там не истанет, што-бы пе был мертвъ; тамъ насъ не веди. Рек Галист: Або не хочете ити, гдв и велю, тепер есте мертвы на том месте. И выналь меч, замахнулъ, ыко-бы тать. Они са перестрашыми и рекли: Пане, коли инакъ не може быти, мы вси въ твоих руках, што велиш, то вчыним, толко не погуби нас. И ин рекъ: Не боите са, не будет вам ничого. И ини ибернули къ истрову, а другого два прышли ув-островъ къ прыстанищу под Плачный городъ. И прышли к нимъ люди з вышнего замку и рекли: Поимани есте. Галимт рекъ: Хота есмо прыстали у вашу землю, але не годит са насъ имать, занюж есми готов тот ваш закон деръжати. И мни рекли: Тогды хочешъ бити са с Трыщаномъ, которын есть наболшый витезь на свете. Рек Галишт: Хота-бъ большын нижли ест, але на инос не прышол, леч с нимъ бити см. **Шан** рекли: Выплите вон. **Шан** вышли, и граждане морнаров в темницу повели. Рекъ Галишт: Пустите ми тыс два юнаки и витеза, нехаи ми помагают товарышетва до того места, где будет битва. И пытали его: ыкъ тобе ест има? Рек Галичт: (1) моемъ имени тепер не можете ведати, поведете ма, где масмъ бити сл. Шни рекли: Тым сл не печалунте, скоро будет битва. И всёло ихъ на кони петнадцат конников и Галист з дружыною ехал к тому мѣсту, гдѣ маст быти битва. А Трыщанъ был у вышнемъ замку со Ижотою и з Говорнаром и з Брагинею у великом веселю. Тут Трыщанъ не вспоминальничого, шдно Ижоту, а Ижота Трыщана, и тое имъ нецство было велми сладко, и мешкали ыко-бы в бога, а не поменули с королю Марку а ни с Корновали, жыли тут у том веселю два месецы. И на концы третего месеца прышол шдин витез передъ Трыщана и рече ему: Пане, ты са можешъ веселити ныне со Ижотою, а завтра маеш са бити (стр. 81) с однымъ витеземъ, которыи дла того прышол з двора корола Артиуша бити са с тобою; мы есмо его поставили на месте, гдв са масте бити. Рек Трыщан: Въдаете-ль, што за витез на има? Рек: Не въдаемъ, не хотелъ намъ и собе поведати. И Трыщан помыслиль, абы то не Анцолоть, рекъ: ГЛ знаю, которыи то витезь; чы нарадили есте битву? Коли ин на то прышоль, шнь будет мети, да хота шнь на мое зло прышол, шднако-ж поздоровте его шт мене, бо ы внимам, иж шн ест великии витез. И ин с тым идышол ит него, а прышоль къ Галиоту и рек: Завтра са масте бити, а Трыщан та поздоровлает. Рек Галишт: Поздоровластъ ма Трыщан шкъ непрыштель, а ш его также поздоровлаю ыкъ непрыатела. И говорыли межы собою досыт, а не познали его хто ест. Говорнаръ слышалъ, иж чныи рыцэр w битве говорыть, рек: То ест конечно Андолот, поехал з двора Артиуша корола ищучы розличных и жестоких прыгодъ. И велми са его Говорнар богаль и прыступил къ Трыщану и рекъ: Завтра маеш бити сл. Рек Трыщан: Въдаешъ ли с ким? Онъ рекъ: Не вемъ, але надевам сл иж Анцолот умыслие на то прыехал бити са с тобою, але чить есть большый витез на свъте. - П радъ с нимъ покусити см, занюж коли прыидет на вдарцы, а коли мить богъ похочеть зычыти а будемъ ли ровни, то бых не хотьль болшое славы, а если ма убысть, волю быти шт него побить, нижь шт пати иных. Говорнаръ са еще большей престрашыл и рек: Так ест, ыкъ ты говорыш, але тут велик страх и велика погибель. Рекъ Трыщан: Дла смерти не треба са болти, въдаеш ты сам, мистре, ижъ мы завжды на том.

Слышавши то Ижота, почала плакати и тужыти говоречы: Тажко моему серцу, ыкъ то ест злан прыгода, и в злыи часъ есми родила са на сесь свёть! Сще ми не вышли тры месецы моен фортуне и мосму веселю, и вже ми са находит мука и скороченье моему жывоту, и если бы ми са прыгодила велика а рана або смерть, то бы ми сладко и лёншъ было.

Трыщань ее тышыл говоречы: На мою выру не будет или над мене мыти наперед ничого. Рече Ижота: ил не прошу или бога болить, шдно бы ми ты здоров был, а не был исоромочен или тое битвы, занюж сла или идного витеза не бою, толко Анцолота. И в том страху стоили, а Галиит ил томъ ничого не выдал.

(Стр. 82) И коли была ноч, прыидет шдин витез у зброи, которые были пры Галишту, и рекъ: Повъмъ вамъ, прышолъ король над сту витези, а с нимъ воиско, прыстали у прыстанище зброини на конех. Мы рекли абы вышли вон, хотечы учынити нашъ закон; коли есмо хотели ихъ поимати, шни пофатили шружые и побили нашых людеи, немало порубали и покололи, и мы перед ними не могли терпети и дали са есмо у вх руки. И мы есмо, пане, у их руках и шни сут из Коръелона, люди Галишта прынчына.

Коли то шин слышали именуючы Галишта, побъгли вси по своих потребах, а Галишт стоиль до ютра в шатре. А на свитани убъралъ см Трыщан у великое фружые и слухавшы мъшы поехаль з города, а с нимъ Ижота и Говорнар и Брагина и чотыры пахолки. Коли был близко шатров, Галишт был на кони и видел Трыщана близко, взал сулицу и щыт. Трыщан видель, иж ши есть готов, и рекъ Говорнару: Поедь къ шному витезю и доведан см: Если ест Анцолот, вольлъ бых с нимъ товарышство мети. Говорнар поехаль и поздоровиль Галишта, и ши ему вернуль поздоровлене. Говорнар рекъ: Рыцеру, то есть Трыщанъ с кимъ са ты маешъ бити, але онъ тебе просит дла твоес дворности, споведан ему, хто еси ты. Вже въдаэш с кимъ са бъещъ, нехан бы тэжъ и шнъ ведаль, с кимъ са бъет. Рекъ Галимт: Коли ми Трыщанъ, а и его непрымтель смертный, а по правде, што ми убилъ сетца и матку, и прышол есми мстити са на немъ моим теломъ если буду могъ; а има ми ест Галичт з Дольних островов, досыт далеко слышать има мос.

Чуль то Говорнаръ от Галиота вѣдаючы, иж Галиот болшый господар на свѣте, престрашыл са и поведалъ Трыщану. Чуль то Трыщан и рек: Божэ, хвала ти буд, иж наболшый пан и наболшый витезь от света берет са против мене бити са со мною на поли, а то ест цвѣт добротам и храбръством, паном пан прышол бити са со мною, могучы поставити сто тисеч воиска на поли збройных зъ сулицами. Конец тых рѣчей.

(Битва Трыщанова зъ Галиштом) Пустиль са шдин къ другому, ыкъ могли кони скояыти, и ударыл фдин другого так модно, ажъ са сулиды им поломали, и вдарыли са так модно, иж иба пали с конми на землю, и ит того удару (стр. 83) были ранни и соба ускочыли так ыкъ тые, которые были великое доброти и великого серда, и пофатили мечы и почали са рубати. И Трыщан был у страху, и шин шба были великие человъки, и били са такъ силно, не было чоловека, которын видел, абы страху не мъл. Трыщан биль моцно, а Галишт также, указывалъ идинъ другому своє непрылтелство. Трыщан познал своего непрыштела, а Галишт рек: То есть большый витезь, которыи по свъте слывет, тут ми прынати смерть, або быти добрым чоловеком. Шни са иба силили указуючы идин другому свое витезьство, а Ижота конца гледела того, кого миловала болшъ ниж сама себе; коли ши прыимал таковые ударцы, шна была блёда и дала-б весь светь, абы ши был здоров и прость шт тое битвы; коли Галист биль Трыщана, тогды сен на коленах падаль, а Ижота прынмала ударцы в сэрце свое и была блёда, ыкъ папуга, а коли Трыщан Галишта биль и поле ему брал, а Ижота была велми весела и румана. Они били са, а Ижота брала ударцы у свое серце и была павна, же Трыщан маеть добрую битву, занюж шит гониль Галишта по полю куды хота. А Галишт быль велми ранен а кровю сходил, Трыщан не велми былъ раненъ, а Галишт са силиль противъ Трыщану, што наболен могъ, и мовилъ: Нехан вижу, колко могу с ним трывати. Будучы Галист у своен тэсъкности и говорыл: И не могу збыти смерти шт Трыщана. Аж вышол корол над сту витезми з людми збройными на помоч Галисту, а шли прудко, бо король видель, што его Трыщань знагал. Коли Галишть позналь свою хоругов, тогды рек: Трыщане, ты мертвъ, видиш то сут мон люди, а ты ми убилъ штца и матку, если бых са тобе не мстил, вес свет бы ми за зле мѣлъ. Рек Трыщан: Не може то быти, пане, штоб ты мене людии застрашыль, ы тебе знаю так доброго, не ехал бы ты ко мив, если бы еси мель мив инымъ мъстити. П сл иного не бою, а ни са стерегу, толко тебе, а бог въ, же-м ти невинен въ смерти штца и матеры твоен, и сам то добре въдаешъ. А даю ти сюю битву за добытую и пусти ма з моею дружыною свободне. Зле-и вчыниль, иже-мъ добыл меча против тебе, напротивъ болшого пана и набольшого витеза, а то бог вѣ, же того не мовлю дла страху абых сл (стр. 84) богал смерти. И прыступил, далъ ему меч. Галишт взал меть и рек: Ты-с ми только вчынил, што быхъ тебе маль ненавидит со всего серца, але не чыню того дла твоее доброты, иж еси наибольшый витез на свете. Не ест годно тебе погубити и чбецую тобе свою прыназнь. А Трыщан поклекнул перед нимъ на колени свое и подаковал ему дворне за его ласку. Галичт его узвел под руки а рек: То са не годит, ачколвек и великии пан, а ты также великии чоловъкъ и вроженые, ыков и ы, а витез еси большый, нижли ы, и ит тобъ друга на свете.

А король надъ стома витезми к ним прыближает са из сулицами на Трыщана. И Галист закликалъ на него што могучы: Стои, верни са ст Трыщана, если ти жывот треба. Король тое чувшы стал и вернулъ воиско и поехал самъ до Галиста и пыталъ его рекучы: Пане, шк са еси мѣлъ? Рекъ Галист: Добре з ласки божое, але не велми. Рек корол: И вам перво ст том поведилъ. И Галист рек: Коли есми из жывотом с тое битвы, але велми ми са хотѣло з ним бити и весел есми се том, што са з нимъ позналъ; если бы са могло стати, хотѣлъ бых мѣти их из Анъцолотом посполъ, бо тые витези шкъ храбрые так дворные и всакое доброти полны. Рек король: А што теперъ мыслишъ? Галист рекъ: Поедьмо вси до дому Трыщанова с нимъ и там спочыну покуль буду здоров. И вселъ Галист и Трыщан и Ижота и вса их дружына велми прудко, и коли прыехали на гору и в замок, которын са зовет Ораш, огледали ран Галиоту и Трыщану, и были в Галишта великие раны и кровю был надыщол. Лекары прыложыли эелье къ ранамъ и дивили са ыкъ ест жывъ, и не мог рушыти теломъ цалыи месец. А Трыщан лежал пытнадцат дния, а товарышы его были пры немъ, а которые были у теминцы, тые са вси собрали къ Трыщану. А тые люди прышли вз Артнушом королем, которыи надъ сту витезми, и вшли у Плачевным город; и выступили вазни а град зажгли, бо гражане били са з ними се тот закон Иссенфов, которыи деръжали много лет. А Галишт прыказал, абы нихто Трыщановых не гиввал а ни его госта, а не дал ит себе Трыщану итходити поки иба выздоровели. Рек Галишт Трыщану: М былъ прышол у тот истровъ на твою смерть, помстити смерть итца (стр. 85) моего и матки моее, але ведаю иж ты вбил ихъ по неволи дла твоего рыдэрства; сутпускаю тобе тое. А поведал ин еси, иж несештую панну за своего дадка, ыкъ са еси ему обецалъ; и та пускаю з нею, але велми ми жаль того, што не можешъ ехати зо мною, иж есми не видел жадное мильшое рачы, коли бых вас видель с паномъ Анцолотом уместе. Ты может взати штпущение у своего дадка и прыедь ко мит у королевство спрелонское або гдеколвек буду, усномени тую дворность, што еси мель шт мене и штпущены гневу моего, прыед ко мив што наборзден можеш, а ы ти ибецую са ыкъ витезь, бо есми не король, тыз панства и земли мое, што есми забрал, Андолоту и тобъ, абых мълъ з вами двема товарышство, а вы со мною; и быхъ большого богатества не хотель. Рек Трыщанъ: Пане, велика милост, ты-сь такъ много дла мене учынилъ, ы тобъ того пе могу заслужыти, але коли бог даст жывоть, ы тебе хочу ускоре видети гдъколве будешъ. То ти говору зъ своею дружыною. И было ему море тихо, и Галишт его провадиль до мора и просил его, абы инакъ не вчыниль, и так бы учыниль, како са прысобецал.

Але потом мало помешкавшы прышла ему въст, што Галист преставил см, и се том Трыщан былъ велми жалостенъ.

И коли са розлучыл Галист с Трыщаном, писал Галист лист своею рукою и послаль до королевое Веливеры, поведаючы ев тое попсованые злых законовъ по смерти стца и матки своее, и ыкъ итт болшых на свете ст двух витезеи; и межы ихъ не знам, которын большый, если Анцолот з Локве, чы-ли Трыщан зъ Слисноса, сестренец корола Марка.

Коли Веливера тот лист прочла, было си велми вдачно и рекла: Мило бы ми видет панну Ижоту и пана Трыщана у дворе. Не чут было с Анцолоте правдивое вести, иж в тоть час быль сень з ума ступил, а такъ быль два года, а то было тогды, коли Милиснец корола Бана и Бендемагуль прыехали у двор корола Артиуша и добыл королевую Веливеру в опеца Кенишовой столника и повел ее у Лондрешъ.

И коли прыехал нан Трыщан у Корноваль со Ижотою ик королю Марку из своею дружыною, и тут было великое весельс, ыкъ молодын, так и старын вси сл веселили, играли. И в том веселью коли вже была ночь, а быль чась Ижоте с королем Марком поити до ложы, а Ижота была у великои нечали, ижъ не могла забыти того (стр. 86) кого миловала. Рекла сама к собы: Сще бых волела ув-острове Орашову быти, гдв есми мела Трыщана по своен воли. И в тои мысли легла на постели; дла утраченьм паненства своего упросила Брагиню, абы вместо ен с королем на ложы была тую первую ноч. И король Марко мешкавшы прышол до нее у ложницу, а в ложницы на кого не было, идно Трыщан и Говорнар а Брагина. Скоро са король розобрал, Трыщан погасил свёчы, и рек король: Чому-сь то вчынил? Рекъ Трыщан: Шбычан тот есть ув-Орлендэн, коли хочет великин панъ на першую ночъ лечы с панною, свъчы угашают, абы с.а. панна не стыдила. И мене мати ее заклела и ы са еи такъ чбецалъ. Рек король: Добрэ еси учынилъ. И затым вышли вон из ложивцы Трыщан, Ижота и Говорнаръ. А Брагина легла на постели вмъсто Ижоты, а Ижота была на тот часъ устала напротив корола, коли король увошол у ложницу, и стоала Ижота у закрете, поки к неи вышла с коморы Брагина.

Коли король сполънил з Брагинею, не позналъ штобы не Ижота; и скоро по спаню вышла Брагина, а Ижота ушедшы легла с королемъ. И коли было на завтрен, рек король Марко Трыщану: Трыщане угодниче мон, сыну мон нероженый, прынесъ ми еси чыстое злато. И быль Трыщан и томъ велми весел. И на топ радости велёлъ король Марко витеземъ исполнити серцо весельсм, а говорыл: Прывель ми Трыщан чыстое золото; и казал прывести всакие гудбы и дуды и бубны, трубы, шахи, варцабы, лютии, арганы; того дёла учыниль такое веселье, абы са рыцеры ку храбрности мели. Видечы панны такое веселье, танцовали горотинскии танец за доброт пану Трыщану, говоречы: Прывель намъ пан Трыщан у чомъ намъ ест пъти играти до конца днеи нашых. И позирала руса Ижота своими ысными очыма на особу пана Трыщана, а Трыщан таке-ж на Ижоту позирал, нихто того со всихъ витезеи и панеи и панен не зналъ, толко Трыщан а Ижота п Говорнаръ и Брагина. И пребывал король Марко у весели зъ своими витезми.

И шдного часу прышол шдин витез корола Марка и рек ему: Велможным королю, нехан то будет утасно што ти хочу поведаги. И позрѣвъ король на витезм, рек: Говоры, што хочешъ. Рек витез: Ты пан моцный, а мит невдачна твом легкость; м ти повъмъ: милуеть Трыщан Ижоту телеснымъ учынкомъ. Король рекъ (стр. 87): Можето-ль того довести? Ши рекъ: Пане, заисте есми чул иж мают сыити сл у первую сторожу ночы у городец за сънми. И король Марко, хотечы того доведати см, рекъ рыцэромъ: Масмъ ехати. Рек Трыщан: Кому велишъ зъ собою? Рек Трыщану: О почстеный рыцэру Трыщане, не едь тепер со мною, ждв мене тут завтра. И штехаль король далеко шт двора и вернуль рыцэров шт себе, а самъ вернуль са шпать до двора и ушол у городецъ и възлезъ на ыблонь. А тогды была ноч месечна и дла того не могъ скрыти теню своего. А пан Трыщан змовил был со Ижотою, абы вышла у городец; ина вышла и стала близко тое иблони велми весела и милости Трыщановон; а прышол Трыщан ко Ижоте близко и убачыль тынь чоловычым

на ыблони и погледъть ку верху и поклекнуль на колъно, рек Ижоте: (1) велебнам нанв всимъ нанвамъ коруна, дла того есми тебе просиль, абы еси вышла у сесь игородець, и бых сказал мысль мою. Мышлю понти по мору и по суху, бо есми чул, што рекъ король Марко: Позирает Трыщан на Ижоту милостнымъ ибычаемъ. Ино дла бога, поведан королю мою службу, ыкъ есми бил са с огненым Бланором, з наиболшымъ витезем, дла его быхъ ему тебе досталь; нехан бы см король на мене не гневаль. Ижота была вельми мудра и ко всакоп речы хитра, познала, ижъ Трыщан нешто видит, и посмотрела по огородцу и обачыла тень чоловечьи на земли, и не возревшы на дерево и рекла: W велебным витезю, всим витезем коруно, которыи милуешъ панство корола Марка, бо ведает король твою великую послугу, што еси исвободиль всю Корновалю ит мала и до велика, и вси сколные стреснули са дла великого витезства твоего. То бы мъль быти великии дивъ, же-бы корол забыл твоее доброти, а мълъ в врыти шдному витезю; буду и ш тоб в мовити государу королю, надеван сл. иж король мне, малъжонце своен, будет верыти. А коли еси вмыслил ходити по мору и сухом, еще понехаи, покуль прындет корол Марко. Пан Трыщан въздалъ фалу богу и подаковал за то краснов Ижоте и поклонилъ са, щол ув-обецным палац, а Ижота до ложницы. И заёз король Марко из дерева и рек сам къ собъ: Нът тут Трыщановы вины, если бы то была правда, вно то бы теперъ было. Прышло на мысль сму, иж тотъ витезь гибвъ мает на Трыщана, иж с Трыщаном ходил ув-Орлендаю по Ижоту; а коли прыстали под замокъ Дамолотъ в лонъдрышъском кролевстве (стр. 88) в держанью корола Демагула, а так к нимъ прыехали были два витези, Ищоръ и Маргоноръ ровии собъ пытаючы, а Трыщан велии хотель з ними коштовати са, и тот витез внимал его мовечи: Трыщане, не пошли есмо с тыми витезми бить см, але пошли есмо прынести Ижоту из города Билна из Орлендзи, дочку корола Ленвиза, нашому пану королю Марку. Тогды ему рекъ Трынцан: Если ты боишъ сл колоти у Лондрешы, тогды не-иди с нами ув-Орлендою, занюж

там наидем много добрыхъ витезен, а не дадут намъ Ижоты без модное битвы. И за тое тот витез гневалъ сл на Трыщана; и прышол тот гневъ королю на умъ и не върылъ ему.

Прышол корол Марко у налац и прышла к нему Ижота и рекла ему: Велебный пане, повъмъ ти идну реч. Коли еси штехал из своими витези до другого двора, а тут четавиль Трыщана, инъ захотъл поехати по свету, и ы его пытала: Чого дела едеш? И сон ми рекъ: Позналъ есми, што король на ма позираетъ гитвъными очыма; и и его унела, доколе са по тобъ довемъ. Прошу та, государу, дла того позирана, ведаешъ сам, ыко Корновала была понижона шли-жъ ее Трыщанъ шсвободил, убилъ наибольшого рыцэра Амурата фрлендэнского ув-острове Самсоне, фсвободил Корновалю от великого и до малого, а то вчынил дла того, абы ты пановал; а еще побиль наибольшого витеза штненого Бланора, и то чынил для тебе, мене тобъ доставаючы. И еще которын бы колвек рыцэр прыехал ссткул на твои двор ровни пытати, а еслиб ведал, што Трыщан у вас ест, не мети будет с нимъ битвы, а если са будет бити, ты будеш повышон Трыщаном; бо коли прыеждчали рыцэры на штда моего двор, тогды са не мог наити ни один витез, которыи бы са противил Паламидежу; и коли са зъехал с Трыщаномъ, ино Трыщан с кона его скинулъ. Дла того, пане, не дан ему шт себе проч поити. И король Марко послухал ее цудныхъ рѣчен и рек си: Поведано ми на Трыщана, але самъ знаю верна его к собе и милую его серцэмъ ыко сам себе.

(Сонъ королевскии) А потомъ рек король Марко краснои Ижоте: Видель есми сонъ: было одно панство велми хороше, и на немъ была выросла одна рожа велми пекна, а на неи были цвѣты велми красны; и говорыли витези: то будет панство доброе дла тое красное рожы. И говорылъ пан того панства (стр. 89): Панство мое, але рожа не мом; хтоколвек озмет цвѣт от рожы, будеть сму рожа. И многие рыцэры прыеждчали у тое панство, а каждый рыцэр хотѣл того цвѣта от тое рожы, и нихто не мог взати цвѣта от рожы; и прышоль один витезь и

простер руку к тои рожы и сетналь седии цвёть сет рожы. И рекли сеные витези: То ест диво, сякь долго не могъ нихто сетнали цвёта сет тое рожы, а сесь рыцэр скоро прышол и взаль цвёт се. А тот витез быль велми весель се тои рожы, а коли сще большеи хотёль цвётов, тогды не мог болшь уфатити. И в тог час прочутиль са есми сет сна. Ижота рекла: Пане, мий са видит, которыи витез взал цвёт сет тое рожы, его будеть и рожа. Корол внимал штобы са того нихто не домыслиль, а Ижота была велми мудра и домыслила са дла чого то корол мовил, и внимала же-бы ему Брагина поведала ее миловане съ Трыщаном. И была Ижота велми сердита на Брагиню и мыслила тяко-бы сена не была жыва.

И поехал пан Трыщан в чистые дубровы искати битвы, бо шт неколку днеи жедалъ того, а Ижота рекла Брагини: Поехал пан Трыщан битвы искати и там мусит песколко ран мати, а того былим мало, чым раны лечыти; а такъ поехати мив або тобъ эвльм того искати. Рекла Брагина: О почетенам нани, не слушыт тобъ мимо мене ехати, а хотя бы ми и далеко морем и сухом ехати, га поеду не толко до чыстых дубров и дален прынести этьье пану Трыщану. Але прошу тебе, пошли со мною двух витезен, абы ми которого прыслова не было. Ижота казала позвати дву хлонов и велела имъ вбрати са у зброю, а кгды са чни убрали, рекла имъ: Поедъте с тою девкою и тамъ загубите ее на смерть, а ы за то вам упрошу короля, абы васъ поставил витезии. А коли прыехали в чыстые дубровы и мыслили много говоречы: Там панна много послужыла пану Трыщану у граде Бишну у Шрлендэн, шна ест мудра и хитра; споведанио мы то си, чого для поехали есмо, может-ли то шна вчынити, ыко быхмо были просты ит карности и ина ит смерти? И ини рекли: Въдаеш ли, панно, што маеш от нас смерть? Она рекла: Не могу ничого з вами мовити, докул не вижу парсун вашых. И шни зилли гелмы и указали ен парсуны, и чна познала их Брагина, што wни поехали (стр. 90) дла ее смерти, и рекла: He сменте иного вчынити, шдно што вамъ казано; а коли хочете, можете быт просты от греха и учынети прыказане пана нашого. Они рекли: (1) добрага нанно, дла того есмо тобъ споведали, што быхмо просты шт греха, а ты шт смерти. Девка рекла: Поведете ма на роспутие чыстых дубровъ, есть шно древо велми красно, гдф завжды много лютых зверен, к тому ма древу прыважыте, нехан сит звърен умру. А для того рекла, иж мало того, штобы не былъ витез пры том дереву. И тые хлопи прывели ее и прывезали к тому дереву и позирали на вси стороны, шткуль тые звъры прывдут, в вбачыли вж едет красный Паламидежъ Ануплитичь, а за нимъ его слуги. Исполнила Брагиня серца веселы, ижъ познала красного Паламидежа; и взръть Паламидеж и рекъ своимъ: Не стало ми са на мою мысль, ы быль дла того поехаль, абых шт руки пана Трыщановы вмер, ажъ его самого смерть поткала, бо коли бы быль панъ Трыщан жыв, не стало бы са то Брагини. Рек еп: Помилун тебф бог, панно, мкою смертью пан Трыщан эгибъ? Бо если бы ин был жыв, не стала бы са тобѣ такал легкост. И ина рекла: Рыцэру, ы та знамъ, иж ты храбрын рыцэр Паламидеж, сын короля Ануплита, набольшын непрымтель пану Трыщану. Такъ бых не погибла от лютых звѣрен, ыкъ есми не видела весельшого пана Трыщана ык вчора был, и поехаль в чыстые дубровы битвы искати з добрыми витезми, иж того давно жедал. Рекъ Паламидеж: Што за выступъ твои предъ красною Ижотою, иж еси в таковои муцэ? И шна рекла: Опрости ма шт древа, и вам повем. Паламидеж штвезал ее шт древа и рек: Поведан, панно. Шна рекла: Для того ми са то стало: пошла есми зъ своею госпожею з судного кролевства у другое, шна понесла свои шдинъ цвёт, а ы мои другии цвёт, и ходили есмо морем и сухом; идучы по мору пани мом утопила свои цвът, а и свои не втопила, и шна поставила мои цвът, гдъ бы мело быти цвету ее место, и за то ми са тое зло стало. Паламидеж рек: Ведает ли то пан Трыщан? И шна рекла: Не ведает. И ин рек: (1) добрам панно, ты много послужыла пану Трыщану, а мив еси много выступила, а коли есми тебе спростил ит смерти, послужы ми. И ина рекла: Кождын рыцэр годен чети зычыти витезем и паннам. Паламидеж рек: Поедмо с нами в Корноваль и поведан ми убычан вашого пана короля Марка. И ина (стр. 91) рекла: Добрыя ест ибычая нашого пана: коля прындут витези на господу а поведать королю Марку, ижъ прыехали витези з-ыное стороны битвы искати, повинен имъ кождому король послати конь и зброю, ссли будут свое кони потрудили, нехан сл на свіжых збодают. Паламидеж реклъ: От чого таковын собычан вставлен, занюж тоть собычан есть короля Артиуша, которыи естъ всимъ королем коруна по всим чотыром сторонамъ? И сена рекла: Тот себычай въставленъ коли прышол пап Трышан из Ордендэн в Корновалю. А за тым поехал Паламидеж в Корноваль. Паламидеж рекъ: Панно, хотел бых ы, абы ма не въдали, кто есми и сеткуль до часу. И коли прыехали на господу рыцэрскую, тогды ему прывели кона и зброю прынесли и рекли: Вы есте витези, прышли есте битвы искати? Паламидеж рекъ: авне; ест ли тут панъ Трыщан? Они рекли: Поехал в ловы. Паламидежъ рекъ: А мив его поведали у дубровах. Они рекли: Поехал был битвы искати з великими рыцэры и добыл тых рыцэров. И пытал Паламидеж: Не раненъ ли велми? Они рекли: Ранен, але не велии. Пытал ихъ Паламидеж: Борздо ли мает прысхати пан Трыщан? Шни рекли: Не въдаем, если бы са ему там битва нашла, и сен бы змешкал, иж сен есть всимъ витезем коруна, которые милуют нашого нана корола Марка. Паламидеж был и томъ велми веселъ, што ему тут не споведали Трыщана, и вышол перед господу и видел тры панъны, а ини идут по улицы, говоречы: Велит король витезамъ и дъвкам к собе прыити увобецный паладъ. Рек Паламидеж Брагине: Што ти са ч томъ видит? Шна рекла: Видить ми см, што государъ король хочет ш мив пытати. И шев рек: Коли мив час вдарыти чолом королю? И она рекла: Коли са соидут витези до корола ув-обецным палац. Онъ рек: Милам панно, пилнун того. А потом рекла Брагина Паламидежу: Часъ тобъ чолом вдарыти королю Марку. И чн пошол, а с ним его витези. А так прышол краснын Паламидеж з двема мечы, с чорным щытомъ у обедным палад икъ королю Марку и поклонил са; король его прывитал велми цудне, а потом рекъ король: Хто-бы мог ведати ыкою смертью згибла дъвка Брагина, и быхъ его даровалъ велми много, а хто-бы ее споведал жывую, за што бы его рука сленула, (стр. 92) то бы са ему не заборонило. Паламидеж почал ему поведати и короли Артиушы. Король Марко исполнить серцо веселемъ и велелъ прынести шахы, рекъ Паламидежу, абы игралъ с ним. А коли съли играти, рекъ король Паламидежу: Так ти м говору, рыцэру, што нихто са мив не противит в шахы играти. Рек Паламидежъ: 14 въм королю, што еси пан хитрыи, але коли хочешъ играти и тое, которыи з насъ выиграет, по што са его рука хватит, нехан собъ измет. И на то иба прызволили, и выиграл и тое Паламидеж и рек: Королю Марко корновалский, ты-с рек: Хто бы вам поведаль о жывоте дівки Брагини, по што бы того рука сагнула, то нехан сизмет; а еще еси рекъ, хто бы з нас кого в шахи поиграль, за што см рука его хвитит, нехаи изметь. А большам ест речь въра кролева, нижли кролевство его. Дан ты мн красную Ижоту, а ы тоб дамъ девку Брагиню. Король рекъ: Гдв естъ? Онъ рекъ: На моен господе. И рекъ Паламидеж своему витезю: Прыведи Брагиню. И витез ее прывел; а коли видел ее король Марко, велми был весел и рек соднои девцо: Повдв, мов Ижоте: Нарежав см, поехать масшъ с Паламидежомъ. А краснам Ижота радила см велми тихо, ожыдаючы штобы прыспел панъ Трыщанъ, не смелъ бы Паламидежъ с том ни поменути. А такъ прышла цуднам Ижота пред корола, и рек корол Марко: Рыцэру, што-ж ти пани. Паламидежъ исполнилъ серцэ весельем и вздалъ фалу Богу и подяковал королю Марку за Ижоту. Цудная Ижота рекла: Витезю, коли мене мои гръхи дали за короля Марка корновалского, ин велел мене тобъ дати, ты самъ ведаешъ, што еси служыл у моего штца тры годы дла мене, не могъ еси мене выслужыти, але коли ма еси досталъ так борздо у корола Марка, подмо ув-чиную цэрков и кленим са богом, абы не составил содин другого до смерти. (1) том был Паламидеж велми гиввень и рекъ: Подмо пани. И прыехали къ

цэркви, Ижота эъсъдъшы и ушла в цэрков первен Паламидежа; а были в тон цэръкви реманые ластвицы долов спущены, Ижота полезла по тыхъ лествицахъ до шкиа верхънего, и коли была у шкие, узволокла лъствицу к собе; а за тымъ вшол витез Паламидежъ (стр. 93) Ануплитич у церковъ велми весел. А коли Ижоту свою видел у шкие цэрковном, был велми смутен и рек: W почетенам пани, чого дла то чынишъ? Злёзь доловъ и кленимо са шдин другому богом, абы не иставил одинъ другого до смерти, а сама еси то рекла, пани, и тобъ говору върою витезскою: коли мит тебе дал король Марко, не хочу поехати без тебе. И рекла Ижота витезю: Поедь з Богом, ижъ естъ витези у корола Марка, которые поехали у ловы, а коли та наидут пры ихъ цэркви, будеш мёти моцную битву. Паламидеж рек: (О почстенам пани, и не бою см ни седного витезм, коли ми тм дал король Марко. Тогда погледела Ижота куды поехали витези. вбачыла аж едеть къ церкви пан Трыщанъ; бо тот собычан изд Трыщан: коли ехал до двора, або з двора, завжды заеждчы к тон цэркви. Ижота рекла Паламидежу: Витезю, єдь з богом. едеть на та витез. Паламидеж рекъ: Пани, што ма страшыш витезем? Не будь шдин, нехаи будут два! Пани, соиди доловъ, ноехати тобе со мною. Ижота рекла: Витезю, поедь з богом, витезь едет к цэркви витезьским собычаем, стережы са вдару ссного витеза. Паламидеж рекъ: Не будь шдин, нехан будут тры, пани: злез долов, и кленимо са ык есмо рекли. Рекла Ижота: Витезю. поедь шт цэркви, доидеш сорому шт вдару другого витеза, бо вже витез близко цэркви, которы на та едеть. Паламидеж рекъ: Не буд шдин, будь их десеть, прыимам втрою витезскою жалт тебе тры дни и тры ночи, а не хочу ехати без тебе. Рекла Ижот Паламидежу: Не тры, не два, одинъ Трыщан едеть. А Паламидеж въскочылъ на кона и побеть што наборъзден мог. бо веляет ижъ умъет Трыщан с копемъ на кони. И видел Трыщанъ гдъ побегъ витезь шт церкви, и позналъ по знамени и скочылъ што наборзден мог и не догонил, вернуль са, бо ему конь был спрацован у ловах. А коли прыехал панъ Трыщан до цэркви и втделъ пудную Ижоту и розгиввал са велми, а не хотвлъ дла Паламидежа пытати, одно рек: Всадь, пани, на кона и едмо до корола Марка. Ижота рекла: Не годит ми са ехати икъ королю, ижъ ме отдал Паламидежу. Трыщан рекъ: О почстенам пани, мкъ то може быт, штобы тебе далъ Паламидежу, (стр. 94) иж король Марко любит всякое розличное веселе? Ижота рекла: Трыщане, коли бы сму мило веселе, ыкъ бы мене дал сждчалому рыцэру?

А по тыхъ речах поехал ит цэркви пан Трыщанъ со Ижотою по свъту ездити и ехали от Корновали къ Домолоту, и стрътила их одна дъвка и рекла: Рыцэру, и не знаю хто еси, але бачу та доброго витеза; мив жаль твоее легкости, занюж коли поедешъ тою дорогою, не можешъ быти без легкости. Пан Трыщан рекъ: Панно, даковано ти будь шт всих витезеи, што еси рада истеречы витеза ит легкости; прошу та, панно, чого дела мене унимаешъ шт тое дороги? И шна рекла: Добрым рыцэру, на переду тобъ стоит корол Артиушъ из своею королевою Жаниброю, а так естъ много добрыхъ рыцоров, занюж кождый добрын рыцэр милует панство корола Артиуша, а тые рыцэры, коли узрат с тобою напудненшую панию, усхотат ю у тебе штнати моцною битву. Рыцэру, не будет тамъ седин або два, але там много витезеи добрыхъ, будеть кому ламати сулицы, и сам собою ее отдати мусишъ. Панъ Трыщан рекъ: Панно, зафалено ти буди всими витези и паннами, што еси рада сотвести витеза сот легкости, але рачы то въдати, кто бы ма колвек не штвернул копъемъ на кони, нихто ма не можэ штнати шт тое дороги. А за тым са ростал панъ Трыщан с тою девкою. И коли виделъ шатры корола Артиуша, и там са надевалъ битвы; и были велми цудне украшоны. Того дла рек пан Трыщан краснои Ижоте: Почстенам пани, видиш шатер корола Артиуша ыкъ близко дороги роспят? А га вѣмъ, што тут много добрых витезеи, а если мы поедем правою дорогою на шатер корола Артнуша, будет на ма модна битва, а коли поедем стороною чколо корола Артиуша, и так са надевам битвы, узмовять: шно ведет страшливый витез напуднёй-

шую ванну. Для того, нани, мушу поити правым путемъ из шатру ворода Артиуша. Але тобъ мовлю върою витезскою: есл шпуды посмотрыш вижъ мив Трыщану межы плеч, а ково своему межы ушы, буду са на та велин гифвати. И рекла Ижота: О почетеный рыцэру Трыщане, коли бых и много ходила по мору в сухомъ, не видала бых ин одного рыцэра большого, толко тебе, а которые суть наябольные витези и т двора корола Артичша, (стр. 95) тых ы всих видала у дворе штца мосго у (Урленди. А так прыехаль Трыщав къ шатру корола Артиуша, бо так близко был шатер дорога роспать, иж поврозы через дорогу переходили. Трыщан поехал дорогою по поврозех и зачениль конемъ поврозов и страснул всим шатром; а в тот час король седель за столом ис королевою своею Жаниброю и з своими витези. И видевшы то витези скакали через столы гледети того, говоречы: Хто ест так нышный и нашому пану королю Артиушу, которын есть всим королем коруна? Красная Ижота и Говорнаръ, чувшы звукъ сосудов в шатрех, што витезы скачучы через столы розбивали сосуды, и велми са злакли боячы са ганбы. А коли были за нимъ зъ шатра вышли, видели его напболшого витеза и с нимъ панюю; а был тутъ с ними и Анъцолот сын Долота корола з Локви, намиленшын товарышъ Трыщановъ; але не познал Трыщана, што был въ зброи, и виделъ са сму велии добрыи рыцэръ, рече: Много есми ходил моремъ и сухомъ, а ни идного рыцэра не видел, которыи бы такъ моцио на кони седелъ, або такъ хорошо ногу в стрымени держалъ, кром а одного, а ни чаное панны не видел есми так цудное, крома чаное. И был вкорола Артиуша подчащый именем Геушъ ново поставленъ витезем, а мълъ великую храброст, але мало силы; тот нодчашын видел напудневшую панию Ижоту, исполниль серцэ веселемъ и вздал хвалу богу, прышол в шатер икъ королю Артиушу и поклакнулъ мовечы: Пренаможненшые кролю всимъ королем коруно, твоему панству ровин исть далеко а ни близко, ты мись рекъ, бых га видел напудненшую панну, тую ми еси мълъ дати: про то, пане, коли быхъ и много лет ездиль морем и сухом, не

мог быхъ так наити цудное д'ввки, ыкъ там з шнымъ витезем, который минул мино твой шатеръ, не вдарылъ вам чолом. Нехан ему сстоиму тую панну, а его к тобъ прыведу. Король рек: Витезю, если ми того витеза прыведеш, не толко шнаа девка, але чого всхочеш, то измеш. Оный подъчащый подаковалъ велми смёло, шкъ бы вже въ своихъ рукахъ мёль, и почаль са убирати въ зброю, велми борздо поспещаючы са за Ижотою. И Анцолоть ему рекъ: Геушу, не кван са ехати за тым витезем, бо ы знаю (стр. 96) ыкъ ин на кони седит и ык-ли ногу в стрэмени держыт; перво хочэ дати твои кон видение нам на поводы наступаючы, нижли бы ты его прывел пры своем слабом стрэмени. 14 тобе повем справедливе: не могъ бы страшливый витез так цудное панны водити, и перво нас бы в него штияли. Геушъ рэчэ: Не слушыт ин шдному витезю другого витеза штводить шт его почестности, а ы тобѣ повемъ верою витезскою: коли и с нимъ соимем, мало з нимъ мышлю мистэрства простирати. Панъ Анъцолотъ рече: Пане подъчашым, в тое надън, коли са соимете, мало мистерства будете простирати. А так поехаль подчащый за паном Трыщаном што наборздей могь у великои безпечности. А коли его увидели Ижота и его Говорнаръ, и рекла Ижота Трыщану: Витез за тобою едет. Рече Трыщанъ: Мкъ едеть? Ижота рекла: Што наборзден колко конь может. Рек Трыщан: Тот витезь ново поставлен, а мыслит со мною мало мистерства простирати, а ы съ иим. Аж кличе Геушъ подчащым великим голосомъ: Рыцэру, што водишъ нацудненшую панну, почекан ма, нехан увидиш, которын з насъ будет годненшын миловати ее. Пан Трыщан перво копъе взал подъ пахи, ниж са фбернулъ, и реча: Едь да видишъ.

(Битва Трыщанова з Геушомъ) Коли снали са копъи вместо, Геушъ полетелъ на седну сторону, а конь его на другую сторону, а Ижота и Говорнаръ гледели што са межы ними учынить, и сени не могли познати, штобы са Трыщану нога у стрымени рушыла, не толко штобы са у седла показило дла зуфалое рѣчы того витеза. Скочыл с кона пан Трыщан и скинулъ Геушу

гелмъ з головы и хотелъ его душы язбавити, и ин его просиль и жывоть. И рече ему пан Трыщань: Учыни-ж так, што в тобь велю, а га тебе вызволю ит жестокое смерти и ит истрого меча моего. Онып витезь рече: О пане, хота бы ма еси послад далеко морем и сухом, если ма жывота не збавиш. Рече Трыщан: Рыцеру, розберы са из своее зброи и даруи тую зброю своему нану, которын та послалъ. Обернуль са к нему плечыма; и злюбил на том тотъ витез и пошол ибшъ, несучы свою зброю. Аж идеть кроль Артпушъ из своими витезми и кролева Женибра с навнами, и увидели витези, што идет конь наступал на поводы, а за ним иде витез нагнув сл., и тые витези, што были товарышы подъчашого, говорым королю Артиушу: Пане, ыкъ храбрын твон под (стр. 97) чашын а наш товарыш Геушъ, надеваем см, што убил много витеза зъмною нанною, а зброю его несет, што николи есмо первен не видали такъ цудное зброи, шкъ была на том рыцары. Пан Анцолот рече: О мон боже, ыкъ нестале поведаете нашому пану королю Артиушу, бо коли бы нашъ витез того витеза добыл, дла чого бы своего коня упустил? А м вамъ говору върою витезскою: наш витез свою зброю носит. А по тыхъ речахъ прышол подчащый, несучы зброю свою на беремени, и прыступиль къ королю, рэчэ: Пане, воли ма жыва, ниж мертва, волел есми то учынити, нижли голову утратити; а и тобе поведам, ижъ нет витезы, которыи бы са ему противил. И был корол и то велин жалостенъ, што его витезю стала са легъкост. И позвал корол свою королевую Женибру и рэк: Пани, поиди с паннами а проси Анъцалота, абы прывель того витезы, занюж шн наболшын витез межы пами, всим витезем коруна, которын любат панство мое. Королева просила Анцолота такъ говорочи: Наивышшый витезю Анъцэлоте, дла бога соими з нашого папа корола Артыуша терновъ венец и узложы смилного, прыведи к нам того витезы, а тобе будет инам панна. Анцэлот рэкъ: Почтенам пани, чого дла мене шлеш за тым витезем, за прыкрою моею смертью? Але коли ты велишь, ы мушу ехати. А за тым убрал се в зброю п всел на конь в поехалъ за Трыщаномъ

такъ тихо ступою, бо ведал, што може его догонити, говоречы: Не бежыть тот витез, которыи водить такъ пудную панну из собою. А коли был близко Анцэлот, увидели его Ижота и Говорнаръ, и рэкла Ижота: Пане Трыщане, еде за тобою витез витезским ибычаем. Пан Трыщан рэк: Пани, ыкъ еде тот витез? Ина рэкла: Витез ест цудное ч собы, а еде тихо ступою. И Трыщан погледать далеко пред себе и увидель велми хорошую царковъ, а перед нею пекнал стнь; рече Трыщан: Поедмо к тои цэркви под шную сты; и поехали тамъ. И рекъ Ижоте: Папи, то ест витезь старых витезен, ы (стр. 98) не въмъ, если ты будет его, або мом. А за тым прыехали къ цэркви, и сълъ под шною сънью в холоду и зналь гелмъ з головы, бо сму была голова унотела. Видель его Анъцолот и скочыль велми боръздо, ижъ позналъ што панъ Трынцан, и и познаню его был велми веселъ. И видевшы его пан Трыщан, възложыль гелмъ на голову и вскочыл на конь, а был готов. И видел его пан Анцолот на кони, кинул гелмъ свои, и Трыщан его позналъ, скочылъ с кона, и прывитали са велми ласкаво и пытали сединъ другого: Рыцэру, ыковую еси прыгоду мель от тыхъ часов ыкъ есмо са ростали? Хвализъ сл ему пан Трыщанъ такъ говоречы: Которые колвекъ витези што ездечы ровни ищут, илема корола Бана шт Банока або корола Перемонта француского, никоторые са не противили ударцу моему. Пан Анцолот рече: Которын колве витези любать корола Артиуша, ы тымъ витеземъ всим коруна. И за тым мовиль къ пану Трыщану: Вели кона готовати и едмо у твою дорогу, запюж не верну са до корола Артиуша. Рече Трыщан: Дла чого не масшъ ехати икъ королю? И ин рече: Дла того што есми им мертвъ, толко есми тобою жыв. Трыщан рек: ыкъ то може быти, рыцэру? И ин рэкъ: Послали были маза тобою, абых та прывел, а того бы не вчинил ни один витез. Речэ Трыщанъ: Хочэмо поехати икъ королю Артыушу, а буду ему мовити, иж ты болшын витез надъ мене. Анцэлот рэклъ: Чого бог не хочеть, нихто не может учынити: не ест и болшый витезь над тебе, ты всим витезем коруна. И засл рэкли: Што узмовит Ижота, то

учынимо. Руса Ижота рэчэ: Вы есте шба добрын витези, бог въ, которыи з васъ болшын, але коли есте рекли то, што ы реку, тогды поедмо къ королю Артиушу. Много витезен говорать, ижъ ест кролева Жэнибра лепша над мене, а ы сама по собе въдаю, што есми лепшам, але хочом ведати красу панеи и доброту витезев. А за тым поехал пан Трыщан из своим наимилшым товарышомъ Анцэлотом къ королю Артиушу. Видевшы их витези были велми весели, (стр. 99) мнимаючы што Анцолотъ ведет того витеза, а коли были близко шатра, тогды виделе ажъ шные витези милують са велми пудне межы собою. И такъ увошли у шатер къ королю Артиушу, а тот корол миловалъ витези болшы, ниж што иного. И пан Трыщан палъ на колена и речэ: Пане, нехаи въдает твое панство, иж есть болшым витез Анцэлот, прывел ма шкъ елена за горло пред вашу велебност. И то рекъшы всталъ. Тогды палъ на ногу Анцэлотъ и вздалъ фалу Богу и рече королю и кролевои: Панове, дыкуите пану Трыщану за мои жывоть, иж мене не хотел погубити, одно ма прывель, ыкъ диты бичом, на стан корола Арътиуша. Рачте въдати, иж Трыщанъ есть всим витезем коруна по всим сторонам чотыремъ, морем и сухом. И вси витези рэкли: Вы есте шба добрын витези, помилуи васъ бог ыкъ са есте цудне рыцэрством поставили, вашому рыцэрству нет ровни ни близко ни далеко. То вжо есмо вашу доброту видели, нехаи ещэ видим красу панеи вашэи. А королеван Жэнибра [и] Ижота чбе са вкрасили што наболен могли; и вышли витези и суди крола Артиушовы гладечы красы их, и один изъ судеи рекъ: Мы есмо поставлены, абыхмо судили справедливе на чобе стороне, але мит са видить шкъ естъ лепшыи злото шть срэбра, такъ лепшам того витеза пани шт нашое кролевое. А вам што се видит? Шни рэкли: ыкъ еси судилъ, и нам са такъ видит, иж нът витеза добротою подобного пану Трыщану, а ни панеи, которал бы сл противила панеи Ижоте. Кролеван Женибра за то была велми гитвиа на тыс судьи, нижли не могла тому начого вчынити и много мыслила, чым бы могла поганбити Трыщана, и просила Гавашна, сестренца крола Артиушова, рекучы: (стр. 100) Рыцэру, збодан са с Трыщаномъ, и если его добудеш, велику честь будеш мёти иж добыль набольшого рыцэра, а коли ин тебе добудет, ганбы тобё с того нёт, а же та добыл напбольшый рыцэр. Гаваин рече Трыщану: Рыцэру, вели готовати собё конь, хочемо са покоштовати. Трыщанъ рече: Добрый рыцэру, добре еси рек, ы нё ит колко дний жедал фортуны покусити. А такъ выехал Гаваинъ у зуполной зброй.

(Битва Трыщанова зъ Гавачномъ) И коли са видели тые витези межы собою, коли бы могъ Гавачи, роскинул бы тую битву, ыкъ са ему видель Трыщан хорош и добръ у зброи. И рече Гавасив: Витезю, варуи сл ударцу моего. А такъ сл иба ударыли, древа скрушыли на много уломъков и треснули са плечыма и щытами. Гавашн пал на шдну сторону, а конь его на другую. Женибра з давками гледала, што са межы ними учынить, але не познала, штобы са Трыщану пога у стрымени рушыла, не толко штобы см ему у седла што зказило. Краснаы Ижота въздала фалу господу богу и рече: Помвлуи бог пана Трыщана. Видевшы то кролева Женибра Гашвана на земли, и велии сердита была, не жаловала спадениы Гавашнова, колко жаловала речен Ижотиных. Королевал шла у ибецный палац ку витезем и рече им: Почтованые витези нашого корола Артиуша, за часть божю и ку воли всим витеземъ и паннамъ збоданте са с Трыщаном, а коли хто з вас добудет Трыщана, он повышыт весь двор корола Артиуша, а если ин васъ добудет, в том вамъ не будет жадное ганбы, бо шнъ естъ всим витеземъ коруна. И в тотъ час вси са убрали и всели на кони и волали къ пану Трыщану: Варуп са вдарцу моего.

(Битва Тры щанова зъ витезми корола Артиуша) И которыи колвекъ прышол на вдарецъ пана Трыщанов, кождын падалъ за конь, и там битва трывала тры дни. А кгды видела кролевам, што нътъ ни идного витеза у дворе кролевом, которыи бы збил Трыщана, толко са сподевала на Анъцълота и просила его говоречы: Добрыи рыцэру Анцолоте, сбодай са с Трыщаномъ,

ачен быхмо были тобою повышоны. Анцолот рек: Чому ма шлешь к лютов смерти вдарцу Трыщанову? П то мушу вчынити. А за тымъ рекъ Трыщану (стр. 101): Рыцэру, кажы конп готовати собъ, а вбиран са въ зброю, хочемо са коштовати. И ил рекъ: Рыцэру, илт ни идного рыцэра с ким бых са так рад коштовал, ыкъ с тобою, занюж если ма добудешъ, то ма добыл намиленным товарыш и набольшын витезь, а коли и тебе добуду, то ссми добыл намиленшого товарыша и наболшого витеза. Няжли бачыль еси, ыкова ми была моцнам битва за тые тры див? Даи ми рока топ битве идин день. Анъцолот рече: Не годно тобь ит мене року просити дил, изми собъ рокъ плинадцат дини, будещ со мною мъти моциую битву, ниж со всими тыми витези. А дла того такин рок положыли, иж ведаль Анцолот иж до того року усхочет Трыщан бити см. И часъ был поехати Трыщану до своего стану, п поклонившы са королю и королевои и витеземъ, и хотел с иши понти Анцолот, и упросила его королеван говоречы: Рыцару добрыи, не иди тепер, чули есмо иж мает прынти король Самъсижъ шт Чорного истрова на двор корода Артнуша. А за тым прыехалъ король Самсижъ и рече: Вѣмъ, королю, иж еси всимъ королемъ коруна, дла того ссми прыехал, иж вемъ у тебе набольшых витезен; а вы витези, которые милуете панство крола Артиуша, нехан которого и васъ добуду, нехан и надъ ним воленъ, а если которын з васъ мене добудет, нехан будеть волен надо мною. И витези и томъ были велми веселы и убрали сл у зброи, и кождын з них жедалъ первен прынати битву идин перед другимъ съ Самсижомъ ку воли королю Артиушу.

(Битва Самсижа корола зъ рыцэры Артиуша корола) А за тымъ король Самсиж ушружылъ са и всёлъ на конь и бил са з витезми королевыми, и которыи колве прышол на ударен Самсижов, нашол са за конем. И збил король Самсижъ шдипнадцат витезев. А захотёло са Анъцолоту поити против Самсижу. И коли са поткали, древа поломали на много штукъ и вдарыли са плечыма, аж под шбема кони пали. Анцолот спалъ с кона, а кроль Самсижъ повис на кони и не достал са с конемъ. И говорыли ви-

тези крола Артиушовы: Не ест понижена битва нашымъ витезем, бо соба с конен спали. Король Артиушъ рече: Не мо(стр. 102) жемо побитое битвы на ногах поставити, тот витез битву добыл, которыи са с конем не ростал. А был король Артиушъ милъ витеземъ, а витези ему; и рече кроль: Волю поити з моими витезми в Чорныи сстровъ в темницу крола Самсижа, нижли тут сестат сет нихъ. И воружыл са кроль Артиушъ и всёлъ на конь и рече королю Самсижу: Варуи са вдару мосго.

(Битва корола Артиуша зъ Самсижомъ) И потъкали са короли на вдарец, и королю Самсижу латвеншал была битва из Артиушом, нижли з наменшым витеземъ с тых его одиннадцати витезев. И палъ Артиушъ кроль далеко ост кона, а потом кроль Самъсиж повелъ корола Артиуша и его витези, а тые витези его были велми смутии, кождыи был блёдъ остъ смутку.

Рече Анцолот королю: Пане, мысльмо, ык быхмо были просты от руки Самсижовы; если не будемо просты Трыщаном, а вным витезем не будем просты. И прызвали к собъ Женибру королеву и рече Андолот: Пани, поиди наиди пана Трыщана и поведан ему, што сл надъ нами учынило, и сот мене сму мов: Просил та Анцолот твои намилиный товарыш: Рыцэру, если не будемо тобою прости шт Чорного шстрова темницы корола Самсижа, тогды нам умерети у сго темницы. А королева шла велми поспешно и стрътила одну дъвку и рекла си: Дъвко, можеш ли ми што поведати с пану Трыщане? Онам девка рече: Пани, и ком пытаешъ? Тому витезю всегды ест дома, а господа его на кони. Кролеват поехала сет тое девки велии смутна и стретила другую девку и рече: Девко, можеш ли што поведати ш пану Трыщане? И шна рекла: Пани, ы тебе не знаю, што еси за пани и шткуль еси и тякъ тобе има, але вижу та добрую панюю, але смутну. Коли ма пытаешъ со папу Трыщану, дла его доброти в ти хочу поведати. Въдаеш первое прыстанище, а в того прыстанища много судья, и перво вбачыш судъно пана Трыщаново въкрашоно пэрлы и дорогим каменемъ; а если его в томъ судне не будеть, и ты его тамъ пытан, на котором стану

красу и веселье наболшое узрыш, бо то ши любит. Женибра кролеваю поскала шть тое дёвки весела и скоро увидела (стр. 103) тое прыстанище, познала судно пана Трыщаново по повести шное дёвки и была велми рада. И близко того судна много станов витезскихъ было; таю пани видела перед шнымъ станом дёвку и пошла к неи и рече: Прошу та, дёвко, кое стан Трыщанов? И шна рекла: Которого пытаешъ, перед тым станом стоиш. И королеваю безъ вёсти влёзла в станъ а скоро почала говорыти пану Трыщану, юкъ повелъ корол Самсиж корола Артиуша з его рыцэры. И еще рекла: Рыцэру, мовилъ тобе Анцолот твои намильшый товарышъ: если не будем высвобожены тобою шт темницы Самсижа крола, то мусимо там помрети. А в тот часъ панъ Трыщан почывалъ, иж вчорайшый день бил са з великими витезми и добыл дванадцат рыцэров и мёл раны не великие, и дла того лежал.

А коли слышал речы королевое, взалъ мѣчъ в головах и стреснул такъ прудко, аж з ранъ кровъ по постели потекла; и видевшы то Ижота рече: Пани ты королевам корунованам, мкъ еси ты прышла къ набольшому витезю с печалными речми? Тобъ было прыити тихо и створыти маккие уста на тихие беседы, нехаи бы са витезю серцэ на храброст сбротило. Королевам рекла: Пани Ижота, мкъ наша мысль розна! Ты нацуднейшам пани на свъте а масшъ водле себе своего пана, у ком надею масшъ, ты его можеш учынити здорова наболей до десети дней, а м видела, гдъ поведен мой панъ король Артиушъ и его витези. И погланул панъ Трыщан сердито на Ижоту дла речей королевое Женибры.

Въдаючы Ижота и бычаи Трыщановъ, ижъ ему мило веселе, и похватила королевую за руку и почала пграти горатанскии танецъ велми пекне, и для того почало см серцэ пану Трыщану на храброст и брачати, и рече Говорнару: Дан ми лютню. И почалъ играти велми цудне, и и бема паням и пану Трыщану исполнило см серцэ веселем слухаючы лютни. Потом пан Трыщанъ рече Ижоте: Направ ми судно и положы ми у нем хлъба и вина;

прыниамъ тобъ верою рыцерскою, або ин истати с королемъ Артиушом у темницы Самъсижовои, албо ми вызволити корола Артиуша и его витези. (стр. 104) Ижота рече: Пане, можеш понти коли будеш здоров. Рече Трыщанъ: Могу лечыт са идучы ыкъ и лежечы, ижъ которые раны подъ зброею упаре, тымъ лекара не треба. Видевшы Ижота, што не можеть его унати, рече: Пане, твое судно ест украшено, готово, а легко можно уставити стравы и вина. Тогды ушол Трыщан у судно и Ижота и Говорнаръ и кролева Женибра; и коли са штопхнули шт берега, вътръ усталь, а море са надуло, и не знали, гдъ прыстали. Просила Женибра Ижоту говоречы: Пани, ы са не учыла по мору ходити, проси пана Трыщана, абы велел указати прыстанище, а мы быхмо уздали хвалу Богу, которыи нас избавить морское смерти. Видечы Трыщан, што на вольнахъ морскихъ, взал лютно и почалъ играти, и коли играл немало, ни однат пани не дбала о прыстаницы, так имъ было мило слухати. Тогды рек Трыщан морнаромъ: Прыставте насъ къ прыстанищу, да вздадимъ фалу господу богу, што нас избавиль морское смерти и чт греха. И прыставили морнаре подъ идин замокъ, где было доброе прыстанище, але злыи ибычаи. Тут прынали Трыщана ласкаве и пытали его: Витезю, што тобъ тые панны? И ин рекъ: Сестры ми ест; указал Женвбру, рече: то ми сестра старшат, и указал Ижоту: а то ми ест молодъщать. И шня рекли: Помилуи васъ богъ, але нигдъ есмо такъ шдностанного роду не видали. Пан Трыщан рече: Витезю, не рачте за зле м'вти и што вас снытам, бо в нашон земли за то не диват: бо если бы ведал, тоды бы не пытал. Ини рекли: Витезю, тут ибычан добрын, пытан што ти треба. Рече Трыщан: (1) томъ васъ пытамъ, вижу вас исобы красны, але чому есте так бавды? Шин ему рекли: Чы не ввдаешъ тутошнего шбычаю? Тому замку ест панъ шдна панна, которам мужа не знает, а таковый ибычан мает: хтокольек у тое прыстанище прыстанет, нихто ен не сифеть чоломъ ударыти, если не будет валашан; а ты рыцэру, если-с ест валашан, удар еп чолом. Рече

Трыщанъ: Много есми ходиль морем и сухом, а не видел есми такъ злого шбычаю; тажко вамъ што его терпите, а намъ (стр. 105) може быти, што бог даст. Даите ми кона и зброю, и поеду, штколе есмо прыехали. Шни рекли: Рыцэру, могли бы са того домыслити и инъшые рыцэры, абы са то могло стати. И пониали Трыщана и вкинули в темницу, а в тои темницы было дванадцат витезен шт семи лъть, и тые змовлали са: Даимо са звалашати, лепъи намъ умерети на свете, нижъ у темницы. И один от нихъ рече: О боже мон, а то в насъ пан Трыщан! А другии витезь рече: Чому са узрадовал набольшого витеза легкости, а нашои погибели? Он рече: Не радую са ы тому, што ты говорыш, але радую са нашому шпрощеню, а его почстенью, бо ы вымъ, што умъет учынити пан Трыщан з мечомъ. И были у whoe панны два браты, wдин над нею старшын, а другии молодшын; тогь молодшын завжды, коли хотель, тогды мовиль сестръ, але старшын не смълъ. И рече си молодшын брат: Панно, нехан изму иного витеза сестру старшую за брата, а молодъщую за себе. Wha ему рече: Если ми будещ w том большен мовити, розлучу та з душою. И сен пошолъ вонъ и видель Женибру и Ижоту, а шни стоат, велми цудне убрали см; и рече со всего серца: Коли бы хотела поити за мене там молодшам, м бых еще мовиль сестре своей! И прышоль к нем и рече Ижоте: Панно, если ы упрошу сестре мосе, хочеш ли поити за мене, а можем пустити брата вашого? Ижота рекла: Паницу, намъ нът ничого милеи брата нашого, которыи въ темницы вашон. А носила Ижота под сукнею мъчъ Трыщанов; и шным паниц рече: Могу ы дати вам видети брата вашого, але шткажы ми и милости, што ы тобъ мовиль. Ижота рече: Одно ты проси сестры своее. В тот часъ Ижота вкинула мъчъ в теминцу, и взалъ пан Трыщанъ мѣчъ въ свое руки, а шолъ ку воротамъ темничнымъ, а за нимъ тые витези вышли с темницы; и коли их узрѣли тамошние витези, и пустили са к ним улицами хватаючы копъл в руки и мечучы гелмы на головы, што тэж и первый добывали са с темницы витези, нижли спать

ихъ загонивали. И седин сет нихъ велми храбрыи перво иных прыбыть къ Трыщану, хотечы его угнати у темницу; тому витезю полетела голова далеко шт трупа. Панъ Трыщанъ почалъ чынити жестокие (стр. 106) вдарцы, и в когоколвекъ увидел конъе в рукахъ або гелмъ на голове, того каждого забил. А был собычан тое панны, иж ни против содного витеза не рушыла са з мъстца, коли си чоломъ вдарылъ. А кгды сп споведали с Трыщану, а сена на золотом узголовю посмыкала са ык змиы на купе, а коли видела пана Трыщана у дверехъ палацу своего, такъ скочыла велми прудко, стретила его насеред палацу, а вода по ногам текла, и поклакънула перед Трыщаномъ. И пан Трыщан ухватил ее за верхъ головы и сталъ голову, кинулъ вон далеко говоречы: Нехан са не деръжыт злып закон у томъ острове. И погледель Трыщан по палацу, ест ли тут витези, але не было никого, разве шдно пана, еще не был поставлен витеземъ. И прышло сму на умъ, ыкъ его увидель, рече: Чы не тое то наины брат, што хотел взати Ижоту? И пошолъ с ним вон. И рече Женибре и Ижоте: Пани, годенъ ли тот паниц голову стратит? Ижота рече: Пане, мы не ради ни иднои смерти, але просиль тот панич мене. И Трыщан сму стал голову. Женибра рече: Пани, чому то еси учынила? Ижота рече: Почстенаы пани, ы вижу тепер натуру пана Трыщана, коли бых ему правды не поведала, не въть што бы са з нами учынило. А потом см витези собрали ув-обецный палацъ, и панъ Трыщанъ велелъ прывести к собъ вси кони и зброи тое панъны и даровал тых витезен, которых застал у темпицы, каждого конем и збросю, и еще имъ рече: Витези, вы ждали выити на свът шт неколка лът, а теперъ кто што кочеть, некан собъ берет. Тые витези велми покорно подаковали нану Трыщану и мовили ему: Рыцэру, коли ты насъ опростилъ сот смерти, мы хочем поити с тобою и хочем вамъ служыти. И Трыщанъ рекъ: Витези, будь вам дака от витезеи и от нанеи, што ма частуете межы собою, але са мною не печалунте, поидите в домы вашы, а которыи з васъ усхочет назвати са пану Анцолоту слугою, а мною Тры-

щаном данъ, хочу того вчынити тому замку и тому прыстанищу паномъ. И рече с них шдин витез именемъ Амодоръ: Пане, ы хочу быти слугою пану Анцолоту тобою паномъ Трыщаном дан. И панъ Трыщан тот замокъ и прыстанищо ему даль дла того, абы са (стр. 107) звал намиленшого товарыша его слуга. И говорыш тые витези: О наш милыи боже, ыкъ много мыслить пан Трыщан повышенемъ Анцолотовым! Помилун его бог. А потом пан Трыщан пустил са на море до короля Самсижа велми поспешно, и прыстал в другое прыстанище, которое то прыстанищо велми хорошо, а градъ красен и вси обычаи добрые мъль, толко один зрадливым крыжнак, тот быль много добыль зрадою и был виненъ ганбою витезем и паннам, а таковыи шбычаи мель: кождого госта зрадне забиваль и статки его брал. И коли са прыставиль пан Трыщан с тыми панами, взял у руки лютню и почалъ играти велми пекне. Прышли витези того града слухати того веселы и тое красоты, и прыиде з ними зрадливый крыжнакъ, и говорыли: Тотъ витез не на зло создан, але ку вытежству створен. Нихто быль сыт слухаючы тое лютии, а шиын зрадливый крыжнакъ помышлаль, ыкъ бы убил того витезя пры тых двух паннахъ, и говорылъ: 14 мам злота и сребра и всакое красоты, што есми добыль зрадою и безпечностью моею, и еще коли бым тому витезю пры шных паннахъ голову стал, то бы ми досыт бог учыния. От того часу и до ночы ходия зрадным крыжнак школо Трыщана, хотечы абы его могь забити, але того не мог довести и рече: Может по рану поити на мигу, а ы его дождчу за муром и такъ ему хочу главу стати. Аж идет пан Трыщан на міпу к тои цэркви, а за нимъ Ижота мъч несла, а кролеван Женибра щыть, а витези, которые их видели, говорыли: То ест наболшый витез и нацуднейшые панны, А коли были близко церкви, Ижота рече Трыщану: На ти м'ть. витезю, варуи са удару другого витеза. Трыщанъ первеи меча добыл нижли са обернул, ажъ стоит витезь з нагимъ мечомъ за муром, хотачы тати Трыщана. Пан Трыщан наскочыль на него, и шт шдного вдару спала голова крыжнаку. Трыщан рекъ: ыкъ

есми стал витеземъ, ни зъ одным витеземъ так простого бою есми не простер, какъ з сим витезем; того ми жаль. Рекли ему витези того града: Нехан чить болшъ того не будет зражати, и тобъхотъл тым жо послужыти. Трыщану то было немило што его вбилъ, минмал ижъ бы его тутошние витези вызывати на битву мъли за крыжнака, бо са поспешал к королю (стр. 108) Самсижу. И кгды Трыщан прышол в цэрковъ, прышла к нему витези града того с панънами и мовили ему: Рыцэру, зафалено ти будь всими витезми, што еси нам выкинулъ злыи закон чт доброго прыстанища. Поиди з нами, подадимъ тобъ все имене его, бо тое имънье вамъ пригожо, а никому иному да тому, кому ты даси, бо ты над тымъ воленъ, иж есмо такъ рекли: чт кого ему смерть будет, тому имъне его. Пошол пан Трыщанъ с тыми витезми, чны ему указали чедны склены и чтомкнувшы рекли: Рыцэру, то ест твое.

Видель Трыщан у техъ скленех много всакого добра розличного, золота и серебра и перелъ и дорогого камены, и всякого различного камбиьм и товару. Пан Трыщан почаль делити тое добро рыцэром и паннамъ и комуколвекъ годно было. А такъ и его даровали витези того града говоречы: Повышев будь витезю, што еси загубил зрадливаго крыжнака. Трыщан туть спочинул неколко дневъ и рече королевои Женибре и краснои Ижоте: Почтеные пание, что видите прыгоды нашы на сеп дорозе; а если тым обычаемъ прындемъ къ королю Самсижу к Чорному истрову, не вымъ што са и нас учынит, а не толко што быхмо корола Артиуша и его витези спростили. **Швые** панис рекли: Пане Трыщане, хота быхомъ ходили морем в сухом, не нашли быхомъ такого порадъцы, ыкъ тебе. Пан Трыщан велель собъ скроити латынские шаты и Говорнару своему, а тым панам ибема минитьские шаты, и наклал у судно всакого розличного товару и учынил са латынником и пустилъ са на море, и рече морнаромъ: Везите нас к Чорному истрову. И стопъхнули см, и коли шли по мору гдв далеко ст прыстаница, тогды Трыщан завжды у лютню играль, а тымъ панамъ серцэ веселил. А потом прыстал к Чорному истрову итоку.

И вышедшы витези корола Самсижовы, шли к нему што наборзден, бо такин шбычан кроль Самсиж мёль: шт кого бы колвек судно прышло, тогды прыходечы витези брали што хотели, а тоть купец, што оповедает што в него взято, то король платит за витези. (стр. 109) И рече Трыщан морнару: Штихни см ит краю, бо и ведаю корола Самсижов ибычан, а если хто в мене измет Женибру або Ижоту, не маст мив король Самсиж чым заплатити, а злота и сребра и и досыт маю. А за тым закликал говоречы Говорнаръ: То ходит один купец, а хотелъ бы свои товар продати, нехан ему кгвалту не будет. И инпрекли: Купче, шлюбует господар король и вси витези, если бы не было твоее доброе воли, а кгвалту ти не будет. И напотом прысталь пал Трыщан, и роспали шатер и росклали перед нимъ розличного товару много; и прышол адин витез къ Трыщану, мовечы: Рыцэру добрын, дла чого са есп учыпил латинникомъ? Рече Трыщан: Много люден подобных витезем, и бых радъ, абых тот витез быль, кого ты менишь, але и латыненинь; если ти чого потреба, купи, мам ти што продати. И сли рече: Рыцэру, ы тебе знам, ты тот рыцэр, што wно побиль тры витези, племениковъ корола Бана Банецкаго въ дворе корола Ленвиза ув-Орлендов, тобъ пътъ ровни добротою близко ни далеко. Рече Трыщан: Ни што такъ не шмылаеть, ыкъ парсуна чоловеческа; колпо ты узложыл зброю, и бых минмаль што ты витез, але та бачу, што есп блазэнъ, а хочеш сет мене дару. Оному витезю было соромъ велми и говорыл: Ничого есми такъ прыличного не виделъ, такъ тот купец ко сеному витезю доброму. И пытали его иншые витези: Латынине, што есть тоб'ь тые пание? Трыщан рекъ: То ин сестры, идна старшал, а другал молодшал. И ини поведали королю Самсижу говоречы: Пане, которым купец шлюбу просил, естъ с нимъ две девки сестры, але быхмо на крыж светъ прошли, цудненшых быхмо не нашли, але што молодъщаю была ыкъ наперъ и красна ыкъ рожа; если бы-с хотел, мог бы их купити. И шол самъ король Самсиж, абы ихъ видель, и прыиде къ шатру Трыщанову и рече: Здоров, латынине. Трыщан потек

к нему и поздоровил его, и дивили са кролевы витези, ык мистерне тот латыненин до крола кинул; з нас бы того нихто такъ не вчынил. Король шолъ в шатер и зосталъ шные пание в шахы играючи, которые шахи были крышталовы велми пекны. И пытал (стр. 110) король: Латынине, што тобъ ест тые панны? Рече Трыщан: Сестры ми ест. Крол рече: Продан ми тыс шахы. И ши рекъ: Не можеш ми заплатити. И кроль рекъ: Коли бых хотель, и бых тобе дал за кождого пешка сждчалого витеза, а за корола того крола Артиуша. А Трыщанъ рекъ: Што са не продает, того не можеш купити. И крол рекъ: Продан ми сестру молодшую, а хочу тобъ золотом тры крот ее отмърыты, а сребромъ колко самъ усхочеш. И чнъ рек: Пане, рек ми еси, чого быхъ не хотел продати, в томъ кгвалту не будет, а коли бых сестру свою хотель продати, в первымъ же прыстанищу большую бых цэну взял. И рекъ корол: Игранмо-ж в шахи и нее и и третюю часть моего кролевства. И Трыщан рекъ: На што бы ми не было моси воли, рекъ ми еси, на то кгвалту не чынит, а ы не знаю, ык в шахи играют; ы поставлю попа в старшомъ местцу, а иншый шахи где маем поставити? Рек король: Правыя есть латыненин, у нихъ поп начесненшый. И зась рече король: Латынине, збоданмо сл-ж и тую панну и и пол моего королевства. Трыщан рече: Рек ми есп, на што моси воли не будет, кгвалту быти не мело, а ы не знаю, ык на кона усъсти и ыкъ у зброю убирати см. И ин рекъ: Рубанмо см-ж и нее и все мое кролевство, с того трояга иберы собе, што хочешъ, а коли не всхочешъ, ы и даром изму. Трыщан рече: Коли иът у первои речы, не може быти и у последнеи, бо есми не видал болшое битвы, чдно коли сл почнут бити играючы латынские дати текучы по улицах древилными мечыками: так ли и мы маємъ? Король рече: Так, латинъниче, але мы будем железными; добре еси учыниль, што ми еси тую цудиую панну прывель.

И назавтреи прынесли от корола Трыщану двою зброю говоречы: Убираи са, латыничэ. Трыщан почалъ класти левую наруч на правую руку, а правую на лѣвую, а правую нанож

на ятвую, а левую на правую, и рекъ: Понесиге тую зброю пану вашому, яж не може прыстати свътлам збром на латынски плечы. И чип понесли зброю в говорыми: Милостивыи королю. не вытест вбирати см, а наша пани, позираючы на него, сместь са, тым са веселит, не жалуючы смерти брата своего дла твоего почстеныя. А межы тым (стр. 111) Трынцап рекъ Женибре и Ижоте: Справунте лекарство до ран, занюж понду къ наболному витезю сего свъта, а вберите са в налепъные шаты. И вышол нанъ Трыщан в зуполнов збров, а на гелму в него велми цудного цвъту венокъ, а за нимъ собе панис. Аж стоит корол Самсиж изъ своими витезми, и коли чобачыл Трыщана, не радъ бы с нимъ мѣлъ битвы, але коли видел Ижоту пекие убраную, хотаб ему и шлюб втратити, взал бы ее без кождое битвы, такъ см сму хороша видела. И рече крол: Латынничэ, и што еси со мною прыналь битву? И мое кролевство? И ин рек: Королю, ты-с то мовиль, а ы того не прыималь, занюж вижу близко себе смерть свою, але мушу прынати с тобою сечу. И много ходилъ морем и сухом, а коли маю вмерети, волель бых тамъ, где видать болшъ смерть мою. Чуль есми, што есть в тебе много добрых люден в темницы, вели ихъ вывести, нехан видат смерть мою. Король рек своим: Што то ему поможе, ижъ кроль Артиущъ з витезми своими увидыть смерть его? Велите ихъ вывести с темницы. И когды кроль Артиушъ з витезми своими вышли, и видевшы их Артиушовы витези дванадцат и пан Анцолот, розсменли сл. шкром Паламидежа, наибольшого непрыватела Трыщанова. Король Артнушъ рече: Чому са сместе? Не дивлю са иншым, але дивую са Анцолоту, што са смест смерти наиболного витезм а намилиного товарына своего, а нашон и своен погибели. Паламидеж рече: Если масм быти просты Трыщаном, лепен бы нам умерети в сеи темницы в Чорномъ истрове. Анцолот рече: Не смею см ы его смерти, але ми ест мила свобода наша, иж вемъ, коли ест тут Женибра кролевам а Ижота, укажэт пан Трыщан кунштъ.

Король Самсиж прыступил и рече Трыщану: Би сл., ла-

тыниче. Трыщан рече: Пане, навчы ма. Король вынал мечь и почал бразкати по зброи его говоречы: Так тъни, а так са укрыи, и заса рече: Хочеш ли, латынине, сставити тую битву, а дати мив панну? Рече Трыщап: Кролю, ты-с мене научыз добре, како пан великии, але коли бых са мог уложыти ст твоего меча, смътъ ли бых тати? И си рече: Ссли можеш, укрываи са, але не узможеш. Рече Трыщан: А коли быхъ могъ тати, смътъ ли быхъ? (стр. 112) Корол рече: Тии. Трыщан рече: Кролю, научыл ма еси, варуи са-ж ма.

(Битва Трыщанова зъ Самсижом королем) И почали са гонати, ыкъ явы по полю, чедин на другого наскакам, ыкъ тым витезем, которымъ не было ровии близко ни далеко. Прыбивал Самсиж Трыщана, и см см заметал мечомъ и щытом и на колени падаль перед моцными ударцами Самсижовыми, а коли Трыщан прыбиваль Самсижа, ин са заметал мечомъ и щытом и на колени падалъ перед моцными ударцами Трыщановыми. Витези короля Самсижовы говорыли: Дива великие! Не мог са наити ни чдинъ витезь, которыи бы са могъ противити вашому пану, а шный латынник такъ чынит, скаче вко левъ. И прыскочыл Самсиж и почалъ рубати што наболен мог по зброи Трыщановон; дабы ихъ зброи не идержали, иба бы были мертвы. На конецъ битвы поизрел панъ Трыщан, аж Ижота з лица ступила, и дла того панъ Трыщанъ откинулъ щыть и взал мечь у чобе руки и почал чынити жестокие ударъцы без укладаньы и таль корола Самсижа по себеюх руках, и стпали ему руки з мечомъ на землю. И рече Трыщан: Паметан са королю, абых ти рукъ не сокрвавиль, але болить того не умъю. И ухватилъ мѣчъ свои за конец и понес Самсижу говоречи: Чого дла еси покинул мечь твои? Если тажок, на-жъ ти мои мечь, а тот дан мне. И поизрел кроль Самсиж на Трыщана гибвиым собычаем. Рече Трыщан: Чому на ма так сердито смотрыш? Што есми тебе победил хитре и мисторие, пнак есми не вмель с тобою ноити, сно такъ. Кроль рек: Почтеныи витезю Трыщане, по шырмеръству есми тебь позналь и просил есми бога, абыхъ не вмер наглою смертью ит жестових вдарцовь твоих и ит истрого меча твоего. И тобъ говору върою витезскою, бы ми еси того послад ито бы ми и тобе поведал, и бых тоб'в пустил корола Артиуша и его витези, бо вижу ижъ ми дла их прышла смерть. Виделъ то корол Артиушъ из своими витезми, пошолъ до Трыщана и сполнелъ серцэ веселемъ, и почали са съ Трыщаном прыветати велме ласкаво и въздали фалу господу богу, а даковали пану Трыщану: Навышшый рыцэру, зафалено ти буд всими витезми, ижъ еси насъ **шсвободил** шт темницы Самсижовы. И кождым рек: Богъ помидун Трыщана, иж так много працоваль дла корола Артиуша н его витезеи своєю доброю волею. (стр. 113) Пан Трыщан казал прынести тоє веселє, которым са Самсиж веселил, трубы, дуды, лютни, арфы, арганы, шахи, варцабы велми цудне украшено обычаемъ господским, и почали веселити са. Того весельа мило было слухати королю Артиушу и его витеземъ; и коли пан Трыщан самъ узал лютню и почал играти велми строино, королю Артиушу и его витеземъ исполнило са серцэ весельемъ слухаючы ноты лютии Трыщановы, и нихто з витезеи не был сыть слухаючы. Тогды Ижота ухватила королевую Женвбру и даровала королю Артиушу: Пане, дарусть ти панъ Трыщанъ тую панию, ачъколве которам легкость вам стала, нехан са почестностю направит. И каждого витеза даровала конемъ и зброею, и еще рече витезем: По што са чыа рука хватит, не будет ему заборонено. Андолоту рече Ижота: Рыцэру, дарует ти Трыщанъ штоколвекъ добылъ имънеи зрадцы крыжнака, а дарує ти витеза Амодара изъ замкомъ тое дъвки, што была пониженыи закон поставила у своемъ прыстанищу. Кроль Артиушъ уздалъ фалу господу богу и даковаль Трыщану, говоречы: (1) навышшый витезю Трыщане, захвалено ти будь великоє твоє рыцэрство всими витезми и всими людми по всихъ чотырох сторонахъ! Доброти твоее нътъ друга ни близко ни далеко на земли.

Тут прыехал один витезь из Францэи от корола Перемонта и вёдаль о тыхъ витезах в того прыстанища и велми хотёл с ними ровни пытати. Видель то Трыщан, иж он на то прыехаль, рече кролю Артиушу: Велможный королю, всим королем коруно, за част божю дан ми один даръ. Артиушъ рекъ: Надо всимъ еси воленъ, одно не дамъ ти гонити с тым витеземъ. Трыщан речэ: И того прошу, а иного всего досыт мам. И крол: Дла того-мъ то рек, што еси спрацован, але и тымъ будь воленъ. И подаковалъ ему Трыщан, и витез Францэнский рек ему: Рыцэру, за свою великую легкост дакуеш ему. И Трыщан рекъ: Погледишъ того.

(Битва Трыщанова з витезем францэнским) И всели шба на кони а вдарыли са моцно, кона строщыли на много штукъ, а сами са вдарыли щытами и плечыма. Витезь францэнскии полетель на одну сторону, а конь его на другую, (стр. 114) и нихто не мог познати, штобы са Трыщану а нога в стрымени рушыла. И другис были витези прышли ровни пытати, а кгды ввдели францэнского витеза збитого, и не хотёли са коштовати, вдарыли чолом Артиушу и поехали там шткул были прыехали. И в том прыстанищы корол Артиушъ и его витези штиочынули нёколко днеи. И штопъхнули са з великим веселемъ на море шть Чорного шстрова, а с ними панъ Трыщан.

И в первомъ прыстанищу стлучыл са ст них нап Трыщан, а Анцолоть много просилъ корола, абы пустиль его с Трыщаном. Король рече: Добрыя рыцэру Анцолоте, коли прыидемъ до дому, стголь можешь поехати къ Трыщану, бо завъжды его можешъ наитя, гдъ витези ровня пыгають.

А за тым прыехало къ Трыщану сем витезен и вздали фалу богу, што нашли Трыщана, п рекли ему: О навышшый рыцэру, ты повиненъ почстеньемъ витезскимъ. Прыехали есмо на величество славы твоем, иж и иншые витези о твоен милости см пытают. Рече Трыщан: Говорыге, што потреба? Они рекли: Славутный рыцэру, таковый обычай мает Смердодугий погании: хто у его прыстанищо прыстанет, кождого витезм велми ласкаве будеть прыимовати, а коли будет перва стража ночы, укинеть витезм на острые муки, и ни один витез не может поехати без легкости. И мысмо были у его прыстанищу и терпели тое, што и

другие витези. За част божю, пожалуи нашое легкости, поиди с нами ко сеному прыстаницу, бо если не будем тобою повышноны, то вже нам конецъ, ачен бы еси з божен ласки тот злыи закон сказил. Трыщан рече витеземъ: И миъ естъ жаль тое ганбы вашое, ы хочу поити з вами, але штобы ма нихто не знал, хто есми и сткул до часу.

И коли прышолъ Трыщанъ с тыми витезми у прыстанищо Смердодуга поганина, и вышли против ихъ с того замку вптези и велми их ласкаве прывитали и розлучыли их зъ стружъем и вели их ув-фбецный налац. И прыиде Смердодуга поганин у ложницу къ жоне своен и рече дочцо своен: Озми лютню и поиди в чорный палаць и весели ичныхъ витезей, которые не чували играючы, поки будет час вкинути их на муку. И мна взавшы лютню пошла к нимъ и почала играти велия хорошо. Тые витези, которые не чували (стр. 115) играючы пана Трыщана, мнимали иж бы нихто так цудне не мог играти ыкъ там панна. Трыщан рече: Панна, нехап бы са не шпросил и што та пожедам. Ина рекла: Не ипросишъ са. И ин рекъ: Позыч ми тое лютни, видимъ иж велми пекне пграсигь, а мы хожалые витези, ачен хто з насъ троха на лютен уместь. Она ему дала лютню, и Трыщанъ не ударыл у лютню, первен почал строити и настроил и почалъ играти велми цудне. Каждому витезю всполнило са серцэ весела, и так д'явка прыступила ближен, абы могла ноту перенати. И говорыма к собе: Коли бых и такъ умела, што бы ми стоило за все имене сотца моего! Трыщанъ познавшы то, сотдал си лютню, и шна тут не хотела ни ударыти и пошла къ штцу своему и рече сстцу: Штчэ, если бы еси хотель тых витезеи соромотити, жыв не будешъ, занюж есть межы ними пан Трыщан, которыи не даст соромотити. Смердодугии погании рече: Мкъ ты можеш познати пана Трыщана? А тые витези, которые его видали, чы не познали бы, а ты его николи не видевшы знаеш? Wна рекла: По том ы знаю, иж ни один витез не виветь на лютни так ыкъ а, кром шдин Трыщан, а естъ межы ними шдин витез,

што лепшен нижли и на лютии играет. И погании самъ пошол гледъти и прышодшы к ним почалъ с ними розмовлати. Ино по правде цудные рёчы походили от того витеза, которого ему дочка поведала, и по его доброте позналъ и почал с ними дворыти, што наленен умфлъ, и далъ имъ на ноч добрын покои на ихъ волю. А назавтрен ихъ штнустиль и после ихъ ворота граду затворыли и узводы узвели, и шдин витез з города рече: Вы семъ витезеи дакунте пану Трыщану за упокои сего прыстанища, а мёли бысте легкость, а кгды з вами Трыщан, ничого см не боите. Трыщан самъ рекъ: Мы быхмо ради абы з нами был пан Трыщанъ, икъ которому быхмо колвекъ прыстанещу прыстале, везде быхмо были повышени с Трыщаном. Он рекъ: Заисте ты еси самъ Трыщан. Отехавшы от того града розсталь са з вими пан Трыщанъ, и чни ему даковали, што в том прыстанищу почтены им были.-Смердодугии поганин говорылъ: Много есми рыцэровъ шсромочаль, а коли бых могь еще Трыщана осромотить, (стр. 116) то бых доконал своего умыслу. И поехал за Трыщаном а догонил сго, рече: Навышый рыцэру и славный по всихъ чотырох сторонах, мыслил есми по свету ездити, а ни с содным витезем а ни с королем не хотель бых ездити, одно с тобою, и назвати са хочу твон слуга. Прошу та, пане, поедь в дом мон, абых поручылъ замокъ кназю, а поеду с тобою. Пан Трыщан на его слово поехалъ самъ. И кгды прыехалъ къ прыстанищу, вышли напротивъ Трыщану с многим веселемъ мовечи: Возвеличоно има твое, а мы слуги твое. И з ним розлучыли струже его и вышли с палацу. Почали тут межы собою радити; и быль тут шдин витез з далека и рекъ пану Трыщану: Рыцэру, п не знаю хто естэсь а шткули, нижли бачу васъ доброго рыцэра и красную шеобу; мит жаль твоее легкости: и томъ радать, которою-бъ смертью мѣли тебе вморыти. И Трыщанъ погледъль по паладу и не видель гелму а ни меча ни конъм, и велми штчамл см, што не было пры немъ меча его. Витези того града прышли в палацъ и поимали Трыщана, а рекли: Которою смертью хочем его вморыти? Смердодугии погании рече: Поведите его и сотните. А того-ж дна

быль прыехал храбрые витез Паламидеж Ануплитич з двема мечы и с чорнымъ щытомъ, наибольшый непрымтель Трыщанов шт двора корола Артиуша. И ши рекъ: Не слушит так доброму витезю без битвы главу стати, добудьте его битвою рыцэрскимъ шбычаем. То есми видал, што витез витезю главу сотнеть, але рыцэрскимъ шбычаемъ, а того не видалъ, шкъ вы хочете. - Они ему сстказали: Мы видали што тать за тата вступает сл. Видечы то Паламидеж, што чбеюх поганьбили, скочылъ и подал чединъ мычь Паламидеж Трыщану, и сам з другим мечом; и Трыщан скочыль ыкъ лютыи, а почалъ рубати моцно на право и на ліво, и в когоколвек увидель коне в рукахъ и на голове гелмъ, тых стинал. И пошол к палацу вбити поганина, и ввидел его бегучи велми рыхло, и догонил его Трыщан, и ши вскочыл в цэрковъ свою, гдв не годят са рыцэру з мечом воити. Трындан рече: Поиди вон, зрадцо, и борони са битвою. И шнъ рече: Вълан запрвне, покуль еси тутъ, не выиду сселе, ыкож и не выходиль докуль въ его замку быль. Трыщан пошоль ит тое цэркви, бо ведаль тоть закон, што ему (стр. 117) тут не годит см з голым мечом стоити, и пошол на палац Смердодугов и въздал фалу господу богу, што его збавил наглое смерти. И рече Паламидежу: Витезю, зафалено ти будь витезми и паннами, што ми еси не допустил згинути. Паламидеж рече Трыщану: Рыцэру, за всю мою службу, што ти есми послужыл и еще ти мышлю послужити, дан ми шдну реч, которое буду тебе просити. Трыщан рече: Чого просишъ, дамъ ти, секром Ижоты. Паламидеж рече: Будь ил набольшый непрынатель, какъ еси перво был. Трыщанъ рече: Нехан того витезю, ты мит великое почстенье учыниль, а из тэж могу мыслити со твое почетенье. Паламидеж рече: Иншого не хочу. нижли чедно того.

И коли видел Трыщан ижъ мусит мѣти битву с Паламидежом, и рече Трыщан: Рыцэру, если маю бити сл., волю монмъ мечом, нижъ тымъ мечомъ. И прынесли пану Трыщану его мѣчъ, и убрали сл. илба витези у зброи.

(Битва Трыщанова с Паламидежомъ) И скочылъ одинъ

на другого велми храбро, и почали са гонити ыкъдва лвы, и такъ са модно рубали, абы их эбром не седержала, себа были мертвы. Прыбиваль Паламидеж Трыщана, ши са укрывал мечом и щытом, уступал перед удары Паламидежовыми, а потом Трыщан кинуль шть себе щыть и взаль мёчь у шбе руцэ и почал рубати не укрываючы сл. Паламидежъ сл заметалъ мечом и щытом на шбе колени падам, надъючы са смерти шт модного удару Трыщанова. Витези того града говорыли: Тот витез погубиль много витезеи, а тепер добывает красного Паламидежа. Трыщан тал Паламидежа по гелму и ростал ему гелмъ и далъ ему великую рану на голове. Трыщан рече: Витезю, если ма добудешъ, не дадут ти витези пофалы, бо еси видел ыкую есми битву мель с оными витезми; понехаимо тое битвы, а положимо собъ рок, где-ль бы колвек которыи з нас был, нехан са становит на тот рок пры тон цэркви, гдв са витези збирают. И положыли рок патнадцат ден. Дла того то вчынил Трыщанъ, иж хочет вчынити его истрыв мечь тажку смерть Паламидежу; и ростали са идин от другого, Паламидеж поехал до двора корола Артиуша и поведал и прыгоде Трыщановон, говоречы: (1) витези нашаго доброго нана корола Артиуша, помените доброть нана Трыщанову, ык сен много (стр. 118) витезем почтены чыния, а тепер не может собъ добра вчынити. Король Артиушъ и его витези рекли: Дла чого? И ин рекъ: Подступил его Смердодугии пагании, вбавил его в град свои зрадне и чковаль, и и с поганиномъ бил са есми иб него и взал рану на главу свою, дла которое болшен не могъ са есми бити з нимъ. И положыли есмо рок патнадцат днии пры тои цэркви-поведилъ ее именемъ. Если буду мочы, ы буду бити са за него, а если ми там рана до того року не згонт см, тогды вы его выпростанте. Королю Артиушу и его витезем было велии жаль, Анцолот рекъ: Пкъ са там легкост стала мосму товарышу? И засл стал весель с королем: Смердодугии выидет, мало будет со мною мистровства простирати.

И коли рокъ прышол, прыехал пан Трыщап к топ цэркви, а с ним Ижота и Говорнар, и была пад дверми тое цэръкви напись тыми словы: Оть са мает бити лев зъ эмиемъ сего дна. Трыщан рече: Если из лев, а Паламидеж не змѣн, а если из змѣн, тогды Паламидеж не левъ; буду из одинъ з нихъ, а Паламидежъ не будет. А в том нан Анцолотъ прыехалъ у зброи и минмалъ, абы то его ждал Смердодугии поганинъ. А Трыщан былъ того домнимани, абы то прыехал Паламидеж. Анцолот скочил прудко и храбро, а Трыщан его ждалъ смѣло и умѣло.

(Битва Трыщанова зъ Анцолотомъ) И коли са вдарыли, конъм скрушьми и вдарыли са плечыма и щытами, и под ибема кони пали. Трыщанъ спал с кона и вхватилъ мѣчъ и рече: Няхто болшен с копсмъ на кони, а нихто з мечомъ на земли. И скочыл сединъ къ другому и почали са гонити ык два лвы. шденъ другого наскакиваю ыкъ тые, которым не было ровил близко ни далеко. Пребивал Анцолот Трыщана, а сен са закрывалъ щытом и мечом и вступал неред ударцы Анцолотовыми; а коли почалъ папъ Трыщан рубати велми жестоко без укрывана, Андолот закрывал са мечомъ п щытом, на колени падаючы перед моцными ударцы Трыщановыми. И рек Говорнаръ Трыщановъ: Велико диво, доселе не могъ наити са ин седин витезь з великих витезеи от корода Артиушова двора и от Бэнока племени корола Банова из далеких стран, которыи бы мог так з мечомъ трывати против моего пана Трыщана, толко его намиленшый (стр. 119) товарыш Анцолот, сынъ До[мо]лота корола з Локви. А Говорнаръ Андолотов говорыл: Много есми ходилъ морем и сухом, а не видал есми ни шдного з великих рыцоров корола Артвушовых, а ни з-ыншихъ далеких сторон, которын бы могъ такъ з мечом трывати противъ пану моему Анцолоту, толко нан Трыщанъ. Ижота такие рѣчы выслухавшы и рекла витеземъ: (1) добрые витези, розберыте сл., абы того вамъ не было жаль. И силли гелмъ и познали са и почали са соблапати велии ласкаве; и пытал шдинь другого, шковые прыгоды мель ык са с нимъ ростал. Хвалилъ са ему Трыщанъ п рече: Колкоколвекъ витезеи сждчалых, которые добрые витези ездечы ровии искали, и племени корола Бана Бенецкого и ит корола Перемонта Францопского,

нихто са не мог мий спротивити. И Анцолотъ рече: Которыя колвек милуют нашого нана корола Артиуша, тым всимъ ы есми коруна. А за тым рече Андолот: Рыцеру, узложы гелмъ на голову и рубанмо са, толко есмо тепер зранили са, а ни шднов битве не можем идин перед другим повышон быти; лепен нехан умрет шдин шт другого. Трыщанъ рече: Помилуи та бог, рыдэру, што бити са хочешъ? Нът ни ждного витеза на свете, с ким быхъ ы рад так битву мъль ык с тобою, занюж если ма добудеш, то ма добыль наиболшый витез а намилейшый товарыш, а коли и тебе добуду, то есми добыл всимъ витезем коруну, наибольшого витеза и намиленшого товарыша. Але, рыцэру, вольль бых та не знати, иж бых радней с тобою бил са, нижли знаючы тебе. Ижота рече: Будьте здрови, рыцэры, а можете быти здрови за патнадцать днии, а битве даите покои. А побрала ихъ Ижота, и шни поехали у зброгах, а раны имъ под зброгами преди. А стретил ихъ шдинъ ширавца в чорномъ знамени, а за нимъ везут мертвого витеза в колесехъ, и тот справца къ пану Трыщану рекъ: Рыцэру, мои пан Паламидеж с тобою змовил рыцэръскимъ словомъ: в котором имфию гдфколвек будеть, же бы са на тот эмовный рок становил в тои цэркви. Он бы волель жывым быти, але нехаи мертвого витезм реч права будет. Трыщан рече: Дла тое умовы хотъл са есми убити з монмъ намиленшымъ товаришом! И поехал пап Трыщан и Анцолотъ, и стретила их одна дъвка (стр. 120) носечы лист писан до пана Трыщана, и дала лист Трыщану, и ин прочотшы розсмены см. И рек ему Анцолот: Чому са смеєщ? И ин рек: Тому са смею: ездит д'явка по народу такъ говоречы: Береть са турнан на дворе корола Перемонта францэнского шт семи лът, хто хочет свою сестру або дочку королевую поставить, поедь без мешкана; а мы тамъ не можемо ехати, бо ссмо велми ранны. Анцолот рече: Витезю, можем мы тамъ ехати, хочемо видети, с которое стороны витезь турнаи добудеть, ачен быхмо могли шпосле конъе в руки взати и гелмъ на голову напротив того витезм. И прыехали у шдно село, а тос село было полно витезеи и паненъ, и ни шдин витез не хотълъ

имъ господы воступити, а ихъ была вжо почъ застала. И взали древа у руки, котечы битвою господы искати, и ехали сет того села и видели на переде седны дворы, што были добры але села ин, а перед ними столла панна велии з малою дружьною. Трыщан рече: Панно, есть ли у тебе гдѣ стати? Она рекла: Може быти—и ухватила за руку Трыщана, а за другую Анцолота и увела их в один палац, а тот палацъ быль велии цудне украшон; и засл пошла у другии палацъ, и тот унутры украшонь господъским себычасм. Рекла панна: Витези добрые, вам тут станы, вамъ самым у том налацу, а у другом вашим конемъ. Трыщан рече: тыкъ намъ добръ стан, такъ и конемъ нашымъ. И прынесла инъ ести двѣ птицы, седну печоную, а другую вароную, вина а клѣбец; и конем дано ести. И рече имъ: Витези, честуите съ, занюж вамъ мыслити себе моролевую поставити.

А потомъ пан Трыщан рек: Панно, не рач подивити с што та буду пытал. И шна рекла: Рыцэру, таков туть шбычан, нът с того диву, чого рыцэр попытает, занюж если бы ведал, и сси бы не пыталь. Трыщань рече: То добрыи обычан, прошу та, поведь ми, што то за пташечки? И ина рекла: То ест два скока. а ы есми дочка шдиого корола, которын вальчыл напротив корола Перемонта, и звалчыль его Перемонт и взал землю его и стогнал шт него вси слуги его, толко ему мене шставиль с тыми скоками; и ы ыкъ могучи кормила есми штца своего, што убила на шбедъ, того бывало и на вечеру, а што къ вечеры, того и на снедане. Пан Трыщан рече: (стр. 121) Панно, то са еси кинула на великую вагу, што еси дла нас убила тос, чым бы еси мъла кормити стца своего. Она рекла: Витези, ы того не жалую, што есми убила два скока двум соколом, иж вижу васъ доброе особы и цудное парсуны. Витези, вам мыслить и мив и и собъ. А на завтрее поехали проч ни шдин другому не мовачы, и Анцолот рече: Рыцэру, што мыслиш, ижъ со мною не мовишъ? Трыщанъ рекъ: А ты што мыслишъ? И он рек къ Трыщану: Але ты ест старшый, мив годит см вас пытати. И Трыщан рекъ: 17 мы-

шлю, ыко быхмо сеную панну королевою ноставили. И Анцолотъ рекъ: О добрын рыцэру Трыщане, бог же вам заплат, што мыслиш и почестномъ тое панны за ее учту! Оба есмо идное мысли. И вернули са ку шнои панне, и пан Трыщан рече: Панно, вбиран са и вкраси са што наленен можеш, если бог даст, масшъ быти сего дна кролевою. И шна рекла: Рыцэру, так ми богъ поможы, не мам болшого вбирана, толко то што на мн есть, да шдин венец цудного цв ту цыприсова, которыи принесен шт двора корола Артиушова. И взала венчык и узложыла на голову свою, и шни рекли: Добре ти прыстои тот венец. А затымъ поехали с тою панною к тому турнаю и наехали витеза у зброи едучы, а з ним везут у возе панну велми у коштовныхъ шатахъ убранную. Трыщанъ спыталь слугь: Которыи то ест витезь? И сона рекла: То ест витезь Амодор, пана Анцолотов слуга, а славным рыцаром Трыщаном дан. И Трыщан к нему рек: Заисте тут ест Трыщан и Анцолоть. Слышаль то Амодор, скочыль с кона и сналь гелмъ з головы и поклакнул перед ними и рече: «Мои панове, куды едете? Трыщан рече: Едемо у турнан вашого пана корола Перемонта, ачеи быхмо могли нашу сестру кролевою поставити. И шнъ им рекъ: Для бога верните см, ачен бых мог и свою сестру поставити кролевою; ы въмъ, што у васъ сестри нът. Трыщан рече: Витезю, хто бы насъ не вернулъ копемъ, а прозбою нас нихто не может унати. Амадор рече: М вемъ, што умъсть чинити пан Трыщан з мечом на земли, а не толко з древом на кони; га мушу вернути см. Трыщанъ рече: Амодоре, нам бы удачно штобы ты с нами поехаль, але коли са ворочаешь, наша панна не мает доброе шаты: позычь намъ шат своее панны. Амодор рече: Пане, беры што ти треба. (стр. 122) Пан Трыщан взал чные шаты, у которых сестра Амодарова хотела королевою стати, и рек панне своеи: Убираи са у шаты.

Коли ее видели у шатах, велми са имъ подобала, хота бы и сестра ихъ была, не соромели бы са ею. Анцолот рече Трыщану: Рыцэру, даи ми один дар, чого у тебе попрошу. Трыщан рече: Все еси воленъ у мене взати, шкром красное Ижоты. Анцолот рек: Будь ты ныне мои пан, а а твои шправца. И шнъ рек: Нехаи того, рыцэру, ты старшын и болиный рыцэръ нижъ ы, ты будь мои пан, а ы твои шправца. И Анцолотъ рекъ: То быти не може.

А того турнам был ибычан: которын витез ипосле прыедет, тот свою панъну мает нижен посадити. И шни прыехали к тому турнаю къ воротамъ, гдъ был коловорот затворен, и витези вже гонили, и Анцолот скочыл через коловорот и штворыль, а Трыщан с панною въехал. Ажъ седат два рады панен шт вороть шранковыхъ до суден; панъ Трыщанъ посадил свою панъну в навышшомъ местцу. А коли видель сын корола Перемонтов Трыщана и рек: 17 бым зычыл, коли бы того витеза панна королевою была. А кгды видела дочка королева шную панъну, не зычыла, абы ее витез турнал добыц; и дивуючы сл мовици: То витез есть упрамын, прыехалъ в турнаи опосле и свою панну вышен всих посадил. Трыщан рекъ своен панне: Дан ми тот венецъ. И шна вскочыла и эхватила венец зъ себе и взложыла своими бълыми руками на его свътлын гелмъ, рече: Добрын рыцэру, почестне его носи по турнаи и оборонившы ине, заса его верни. А иные панны мовечы смешли са еп: О глупаш дъвко, шкъ може не шборонившы вернути тот цудный венецъ! А коли он всадет на конь, его блёдое лицо и свётлый гелмъ мают нашы витези эмешати с прохомъ.

Услышал витезь Дивданъ, а был болшен вдачон дѣвкам, нижли рыцэромъ, и жедал потъкати са с Трыщаном. Пан Трыщан вселъ на конь, Анцолот ему за стрыма прынял. Витезь Дивдан рек: Рыцэру, варуи са вдарцу моего; Трыщан рече: Кгды того хочешъ, будемъ мѣти.

(Битва Трыщанова зъ Дпвданомъ) А коли са вдарыли, Дивдан пал на одну сторону, а конь его на другую. (стр. 123) А панны смотрели, што са межы ними маст чынити, але не могли познати абы нога Трыщану въ стрымени рушыла са, не толко штобы в седла рушыло са. А Анъцолот поналъ Дивдана и кинул через шранокъ и рече: И поведаю кождому рыцэру: мои панъ свободно по турнаю ездит. Видевшы то ихъ панна исполнила серцэ весельсмъ и почала погладовати смѣло межы паннами. И видевшы витези того турнам, што Трыщан смѣло ездить по турънаю, бомли са его удару, а см ездечы чынилъ жестокие удары на право и на лево, икъ которому витезю прышол, поставилъ его за конем, а Анцолот беручы и метал за шранокъ, а мовил великимъ голосомъ: Витези, мои пан по турнам свободно ездит. И рекли судьи: Тот витезь турнам добывает, с кимъ ходит добрыи справца.

И был тут шдин король шт многих лет и рече: Не тот, але шный витез добываеть, который свободно по турнай ездит. А тогды свободно по турнаю ездиль Ійщор Мадерым, брат Анцолотов, сынъ Домолота корола Локвенского. Девка Трыщанова рекла: Гдв сила, туть и намет; и еще рекли судьи: Тот витезь добываеть, за ким ши добрым шправца ходит; не дивно, што рыцэръ рыцэрски чынит, бо ест рыцэр, але диво, што его шправца велико рыцэрство чынит, у зброгах рыцэров через шранки мечет. А шный король пред са мовит, иж шный рыцэр добывает, што свободно по турнаю ездит. И панна Трыщанова рече: Охъ мон боже, добрын обычан у нашон стороне, не дадут скомороху добрые люди зъ собою розмовлати, дадут ему дуду, нехан ихъ веселит. И коли виделъ пан Трыщан, с чомъ судьп говорать, и слышаль своее панны смелую речь, и рече: Рыцэру, которыи свободно по турнаю ездиш, варуи са вдарцу моего. ГАщоръ рече: Ходи да видишъ.

(Битва Трыщанова зъ Мщорем) И коли са вдарыли, Гащор полетълъ на шдну сторону, а конь его на другую сторону. Трыщан рече: Ох моего товарыша намиленшого брате, не хотель есми абы са то над тобою стало, але не збит еси шт иного рыцэра, толко шт Трыщана, або шт пана Анцолота. Гащоръ скочыль на конь и прысталъ к нимъ, и поехали тыс тры рыцэры, Трыщан, Анъцолот и Гащор на крыж по турнаю, и не могъ имъ противна панти са. Которыи витез виделъ ихъ

1

трех, метал копс з рукъ и гелиъ з головы, а не жотели з ним коштовати см.

(Стр. 124) Трыщан рече: Мы Трыщан и Анцолот прырекамы словом рыцэрским: Доколь конь не падет, не хочу зъсести дла того, ачен будет рыцэр издалека ехал, а не прыспелъ, хочу его дождати. Анцолот виделъ шдного травника, а шн траву несеть и рече рыцэру: Шно едеть рыцер рыцерскимъ шбычаем, трещыт ему конь копытомъ, а твои конь спрацовалъ са. И шн шбротил такъ моцно, аж ему конь пал; а дла того то Анцолот вчынилъ, абы са рыцэрское слово сполънило. Рече Трыщан своей панне: Ш добрата панна, которые панны намъ сметали са, тепер ты надо всими тыми кролица, волна еси которую хочешъ куды послати.

И тут панъ Трыщан заволаль во услышанье всему турнаю: Панна, семи крогула на руку, а поступи и садь на столцы позлоченом. И сена столцы королевою корунованою. И корол Перемонт што быль взаль у сетца тое панны имънье, все ему верцул до конца, бо тую панъну взал за сына своего.

Тос рыцэрство учынившы тые два рыцэры, пан Трыщав а панъ Анцолот, и поехали шдными чыстыми дубровами и прыехали под шдин город велми великии и велми богатое мъсто над иные городы, а то была штчына шдных трех братов, силных рыцэров, што перед тым были на земли наимоциеншые рыцэры; имена имъ Либрун, Игрун, Марко, и два их были умерли, а Либрун быль жыв и держалъ тот город, а има тому городу Кесарыа, а велми былъ город давныи. А тому витезю Либруну было сорок лът ыкъ кона шпустил дла старости, а сулицу прыслонилъ, а зброю повесил, и была сулица мхом шбросла. А была в него жона велми хороша, пма си было Цвытажиа.

И Трыщан и Анъцолотъ стали под городом, а послали к тои панен его говоречы: Выиди вон зъ замку, маємъ один зъ нас с тобою мѣти любовъ. Онам пани с того была велми смутна и пошла къ Либруну и рекла: Дождали есмо жалости и легкости: прыехали два рыцеры, а стали передъ городом, а шлют ко мне

говоречы: Выиди вон из града, имаэт с тобою сединь з насъ любовь мѣти. Витезь Либрун послаль к ним, (стр. 125) мовечы: Витези, поедте з богом; и сени не внали са. Послали сще къ панен прыказуючы: Выиди изъ замку. И Либрун заса послаль к нимъ мовечы: Витези, поедьте з богом. И сени сще послали къ панеи. Витез Либрунъ рече: Данте ми зброю и сулицу и конь. Коли сулицу взали, аж сена мхом поросла, и себили ее ручниками. И сенъ вбраль са и всёль на конь и выехал к ним на поле и рече им: Тецэте, витези. И сени подворыли межы собою: Которыи перво хочемъ? И похотёль Анцолот. Рече Либрун: Под шлюбом не хочу с однымъ, леч себа поспол, бо и первшых витезеи витез.

(Битва Либрунова зъ Трыщаном и з Анцолотомъ) И сии себа вмѣсте пустили к нему и вдарыли его себа ровно, аж сулицы поломали на много зломковъ. А Либрун схватилъ их с конем седного седною рукою, а нного иною рукою и положыл ихъ митус перед собою на кони и потрепал ихъ кождого рукою по челюсти и рекъ: Едьте з богом, вы есте себа добрые витези. И сени поехали з одное стороны велми смутны, а з другое смемли сл. И поехали седными дубровами и поткали седного витеза, а сене дет велми пудне. И рекли сму: Рыщэру, не едь не бив сл. з нами. И сен рекъ: Не вмѣмъ сл колоти; и сени рекли: Сутоимем вамъ кона; и сен рекъ: Але не вмѣмъ. И сени ему взали кона и зброю, и сенъ рек: Коли инакъ не може быти, даите ми мои конь и зброю. И вбрал сл на конь, а заехав ему против Анцолотъ, сен збилъ Анцолота, и было Трыщану велми жаль.

(Битва Трыщанова и Анцолотова зъ Галецомъ) И скочыл против его велми прудко, и ыкъ съ вдарыли, соборвали съ в седла Трыщанова попруги, и полетълъ къ земли, и летечы выхватил мѣчъ с пошвов, а сталъ на ногахъ, ыко бы не рушоныи. И съ познал Трыщана велми сердитого и закликалъ: Глесми Галецъ Анцолотович. И Трыщан и Анцолот были тому велми веселы, а Галец велми смутен, иж своего сотца и Трыщана зболъ, и сот такъ великое жалости пострыг съ въ мнихи, а

опосле не слыхали есмо со немъ жадное повести, если (сгр. 126) жыв або вмер. А Трыщан зъ Анцолотом поехали до двора корола Артиуша, а коли прыехали, король ихъ з великимъ веселем прыналъ. А потом панъ Трыщанъ взалъ прощене корола Артиуша, и корол его сетпустилъ з многим веселиемъ и з многим дары. И вси паны и добрые люди сетправили его с поздровенсиъ и дворностью. И поехал Трыщан и Ижота въ Корновалю къ королю Марку.

И коли прыехали, Трыщан даровал Ижоту королю Марку и рече: Королю, масшъ ми за нее даковати, што есми тобе ее другии разъ мечом добыл. Кроль Марко даковалъ ему, говоречы: Мои милыи сестрэнче Трыщане, ты много доброго вчынилъ, а ы твои и все твое, што ы маю, будь на твою волю. Трыщан поклекнулъ на колени и вздалъ фалу господу богу и потом даковалъ королю Марку велми покорне. И тутъ была вса Корновала вмѣсте, и не был ни старъ ни молодъ, кто бы не игралъ а не танцовалъ и не веселилъ. И такъ были ради, ыкъ бы имъ самъ бог прышол, иж были так веселы, лепен нижъ тогды, коли имъ перво Ижоту прыйесъ из Орлендэи.

Коли дов'єдала см Ижота в'єры и правды Брагинины, опа єй дала ласку большую нижъ первей, и был король тому велия весель и весь двор его. И дал король Трыщану ключы свосто королевства и рече: Сестренчэ, волен еси мойм королевством, иж есми тебе верного нашол, бо ми еси сполниль в'єру и правду. И был тут Трыщан чостован кролем Маркомъ и всими добрыми людми, такъ и сам крол. И прышла Корноваль ку тому, што ее бощли см вси земли и вси королевства длм пана Трыщана.

И в тот часъ чути было, иж берет см турнаи у Пазаранскои земли подъ городом Барохом. Волала его седна панна на има Ижота з белыми руками, седного корола дочка, и на тот турнаи поехалъ пан Трыщан. Коли прыехал къ турнаю, ажъ прышло много витезен сет многих земль, и тут былъ взалъ (стр. 127) седин витез седну сторону турнам, а пан Трыщан другую сто-

рону. Тогды Трыщанъ закликалъ витезю Лвова зпамена у сочю зубы: Поткан са со мною.

(Битва Трыщанова с Климъберком) И ударыли са так моцно и жестоко, Климберко зламал сулицу на много штук, Трыщан его вдарыл всею моцю што мѣлъ у собе. Климберко палъ с кона на землю, а Трыщан скочылъ к нему. Климберко кликнул: Рыцэру, мѣи сюю битву за добытую. Трыщан всѣлъ шнат на конь и поехал по турнаю, велико чудо чынечы на право и на лево, нихто не смѣлъ его дождати, бо збил былъ патнадцат витезеи пасаных и шсмнадцат бановъ. И кликалъ Трыщан: Є сли ещо хто хочет, нехаи са готуєт къ колбе. И закликал шдин витезь, которыи был великое доброты, именем Єрдинъ, брат тое Ижоты, што з бѣлыми руками, и кликнул: Рыцэру, жди ма. Трыщан его дождал.

И вчынившы тое рыцэрство добрып рыцэр панъ Трыщан поехал до цэркви в опатию. А в тогъ часъ прышол ему лист от красное Ижоты говоречы: Пане, ык рыба безъ воды не може быти жыва, так ы без тебе не могу жыва быти. И Трыщан от великого смутку и от ран сомлёлъ, занюжъ было дивно, ыкъ мог терпети таковые раны, бо кров с него велми шла. И отправил до корола Марка с тымъ: Пане дадко, не могу ехати а ни стерпети, штобъ ма несли; если-м вамъ добре послужылъ, еще може мене вам потреба быти, пошли ми кролевую Ижоту, ачеи бы ма злечыла, иж она лёкаръство добре умѣет, а ы лежу в Пазареиской земли под градом Барохом. Корол Марко отпустиль Ижоту вдаче, и она пошла велми з веселымъ серцэм, а прышодшы почала его лечыти, што могучы. И не вѣм, если с тых ран выздоровелъ, або так вмеръ. Потуль о нем писано.



Исторым W кимжати Кгвидоне.

(Стр. 129) ГАко писмо говорыт: Добрыи мужу, бог ти будь на помоч и вховаи та сет смерти и сет злое прыгоды! Хочу вам поведати добрую повесть се Кгвидопе Антонскомъ кнажати и сего сыне, се великом и славномъ рыцэру Бове. Тотъ Кгвидонъ храбрыи конник былъ, але седну реч зле вчынилъ, иж в час жоны не поналъ, але коли вже старъ былъ, тогды понал жону з великого племени, и сепа его не мела ни за седин пѣнез. И в первую ночь коли с ним спала, почала сет него сына. А коли вышли мѣсецы днеи, и сена родила сына цудного створена, и коли его крестили, дали има ему Бово. И секъ почалъ рости, и сенъ его поручыл седин семъ годъ. И сеное дита за тую семъ годъ възросло немало, а был велми пекное сесобы, парсуна сму была шкъ рожа, а волосы мѣлъ жолты сяко злото, и лепшое дита над него не могло са знаити. Тутъ вернимо са.

Поведанмо члат мкъ жона Кгвидонова згубила пана своего доброго Кгвидона, а си было има меретрысъ.

Онам пани одного часу по рану вставшы и убрала сл у добрые шаты и умыла сл водкою рожаною и погледела сл в зеркало и рече: Беда ми, што мои отец и мои род покинули мл, иж мл за того старого мужа дали, иж он не может ми ку воли вчынити. И прызвала одного своего служебника, которому было имл Рычардо, и рече сму: Поедь къ городу Маганцу до кнажати Додона, до моего милого, и поздрови его от мене, бо

ми ест велми миль не пущен штца и матеры; и хотвла ссми за него поити, але не хотель мои штец и мои род. Але ти говору: послужы ми в томъ с правого серца и мовъ ему: нехан зберет своих людей пятнадцать тысечей доброго люду зброиного, а нехан прындуть валти Антон град, а стали бы в лузе шт Склоравева, а ш в тот часъ пошлю (стр. 130) Кгвидона в лов; шнъ не измет зъ собою жадное зброи и слугъ не шзметь болшъ двадъщати юна-ковъ, а тамъ можеть штца своего смерть помстити; и шзмеш град своими людми и все мое панство тобъ будет, а мене собъ измеш за жону.

И коли Рычардо выслухавшы тых рачен и сетказаль си-Зле ты мовиш и великъ гръхъ масшъ; не помози ми богъ если бых там поехал. И сена са розгиввала и рече: Курвинъ сыну злодею, если ми того посэльства не справишъ, роздеру на собв вси шаты а буду мовити кнажати што ма еси заченал, и ил та велит ибесит за горло. Чулъ то Рычардо, был велин жалостен и рече: Пани, могу и вчынити ва твою волю. И вскочыль на шдного иноходника и поехал къ Маганцу нигде не замешкиваючы, и прыехал на двор Додоновъ и вшолъ у налацъ п вдарылъ чолом Додону. И ши ему рекъ: Добре ли еси прышол, добрын друже? Отколе едешъ и до кого еси прышол, прылтелю? Рычардо рече: До тебе есми прыехал з добрыми речми из доброго города Антона, посол есми доброе панее жоны Кгвидоновы. Мною тобъ послала поздровленье и прымань; шна хотъла за тебе поити, але того не хотель штец и плема ее; шна велела тобъ мовити, абы еси собрал своего воиска патнадцат тисеч конъных и прыехал взати Антонъ град. И мовил ему вси тые рѣчы, што сму пани казала.

Коли чулъ Додон тые рѣчы сет Рычарда, почал ему говорыти: Курвый сыну, бог дай тобе лихо, Кгвидон естъ добрый рыцэр на кони у зброй, коли сен убил сетца мосго, и миѣ тос-ж может учынити. Онъ тебе послал на лазучъстве; не поможи ми богъ, если та не велю себсит. Рычардо рече: Пане, выслухай ма: если ми не вѣрыш што ы говору, вели ма сесадит у темницу

до того часу, поки са того добре доведаещ; если так не наидеш, того-ж часу вели ма обесит. Коли Додон тое от посла чул и рече: Вере так мушу вчынити. И велель его вкинути в темницу.

Собралъ вси своя люди, и было вхъ патнадцат тисеч, и взложыл на себе добрую зброю и вскочыль на боръздыи конь и за стрыма се не прыналь, а копъс узаль в руки а щыть на плечы, (стр. 131) и поехал зо всими людми, а гэтманом Дан Албрыго, брат Додонов муж удалын. Прышли ко Антону граду и ульзли у лугъ ит Скларавена. Пани Кгвидонова идное ранины уставшы и ушла у комору, и прышол к неи Кгвидон; сна рекла: Пане, послухан мене, заступила есми детем и велми жедаю зверынного маса, покорне та прошу, пане, поедь у ловы, ачен такого звера может уловити. Он ен рече: Вели ми дати зброю. И вседъ на конь и поехал, а с ним десет юнаковъ. И уехал Кгвидон у луг ст Скларавена и почалъ искати усюда зверен и добылъ зверыны досыт. И перво нижли выехал з лова Кгвидонъ доброе кнажа, а Додон почал волати: Кгвидоне Антонскии, тобъ прышол нине последния ден. Кгвидон почувшы почал плакати и вдарыл са пастю в груди моцио и рече: Бедный Кгвидон и злочастен, то есть учынила мога жона Бландом. А Додон заболъ кона и вдарылъ Кгвидона копемъ у перси; шнъ в себе не мѣлъ нишкого оружа, чым са боронити, же шт такого вдару нал мертвъ на землю, а его добрые юнаки того-ж часу побито. И поехаль къ городу борздо и нашолъ ворота штворены, а узвод шпущон, и уехал у град и пошолъ у палац Кгвидонов. А курва жона Кгвидонова против ему вышла и рече ему: Добре еси прышол, воиниче, погубил ли еси Кгвидона, которыи мив не мил был а ни вдачон? Ши рече: Убил есми его, пани, за то хочу дат на девет десат молитов. И шна его узала за руку и увела его у шдну комору. А тые люди Кгвидоновы, которые были у городе, вси вышли з города, не хотели тут жыти; то вчынили з великое жалости, што их пан добрыи погублен.

Виделъ то Додон и поставил сторожу, абы нихто не смѣлъ поити з города, говоречы: ГАк есте служыли Кгвидону, так слу-

жыте и мне Додону, ы хочу вас ховати; верните са шлат вси. А Бово был побътъ вонъ; и коли его не видел дада его Симбалдо, шол его вскати, не мог его наити нигде и рече: О беда мить, штец мертвъ, а сына итт. И пошол у конюшню и погледелъ под асли и увидел Бова, а wh тут крыет са, и почал его звати: Сыну, повди сам ко мив. (стр. 132) Бово ему рече: Даде, што са то вчынило? А ши рече: Сыну, твои штецъ мертвъ, убилъ его бэзэцный Додон из Маганца зрадне. Сыну, можешть ли на кони ехати? Хочем поехати во сватыи градъ Семичи, которого ми дал штепъ твои; такъ трыдцат год ыкъ ин его дал, и если быхъ мог тебе донести до того граду, и ы бых воеваль Додона. Бово рече: Могу ехати добре на кони, и поедьмо борздо до сватого Семишна града. И Симбалдо тотчасъ пошолъ по замку, ищучы хто бы хотель з ними ехати, и нашол прымтелен Кгвидоновых шестлесать конныхъ добрых юнаков въ зброах, и взал сына своего Терыза и поехали ко сватому граду Семишну, а Бова из собою понесли. И шдин з нихъ вернулъ са шпат ку Антонию граду и почал кликати: Додоне з Маганца, велми твердо спиш, изъ Антониа града уехали шестдесать конныхъ, а мають прыходечы валчыти подъ Антонъ, и взали зъ собою Бова сына Кгвидонова; а если ин прындеть к льтомъ, будет на тебе валчыти а всхочет тобъ мстити смерт штца своего. Устань и верни ихъ назад, а можеш ухватити дита и погубити.

А коли крол Додон то услышал, въстал, воиско собрал и рек: Данте ми мое оружъе; и вбралъ са и поехалъ за Симбалдомъ. И в тот час зрадца Бововъ прыехал Рычардо, и пытал его Симбалдо: Чому еси там замешкал? И сенъ сетказалъ: Не мовилъ есми зъ жоною ничого. И Симбалдо пред са ехал из своими людми, а Бово з нимъ. Потомъ Симбалдо сегинулъ са назад и узрел з далека много людеи едучы за собою. И в тот часъ служебник Симбальдов вгонилъ его; сен пытал: Што то за люди? И служебникъ его рекъ: Не въмъ. И почалъ мовити зрадливыи Рычардо: Та на добромъ кони и въ зброи поеду и довъдаю са, што то за люди. И рече Симбалдо: Поедь, богу та полецам, — бо не знал, што на

зраде ходил. А Рычардо поехалъ велми борздо и прыехал къ Додону, мовечы: Пане, едь борздеи, бо Симбалдо и его люди не могуть боръздо ехати, можеш Бова ухватити и згубити; а если сои
доидет лѣтъ, коли узможеть въ зброи на кони ехати, будет тобѣ
велико зло чынити прыхода под Антонъ, и сотца своего будет
(стр. 133) мстити смерти. И то рек, сопат назад скочыл, што
конь может. И коли догонал Симбалда, видел его Терыз Симбалдович и рече: Отче, то ми са видит лазука, поеду и, вчыню его
мертва. И забол кона, скочыл к нему и вдарылъ его конемъ, щыт
ему пробил; и прышло ему коне в серцэ, и спалъ с кона мертвъ.
А Терыз вернулъ са ко своимъ и поехали къ граду Семисну.

И туть са имъ нефортуна стала, Бово с кона спал, и Додон прыболь конемъ и вхватилъ Бова и понесъ его у Антонъ. (И) боже великии, плкам болесть нашла са!

Видель то Симбальдо, што Додон взал Бова, и шт великое жалости сомльл и не мог ни з мъста рушыти са шт седла, и видел што его Додон несеть и почал кликати што может, говоречы: Юначе, верни его шпят, хочэмъ его шткупити, шзми за него што хочеш, а если не всхочеш, Додоне, подъ божю прысагою первеи хочэм помрэти, ниж его дати на сромоту.

И ехали фият за ним, ажъ до воротъ городовых. Крол Додон уехавшы з Бовомъ в городъ, и велелъ ворота затворыти и узводъ узвести, и фии вернули са и ехали къ сватому Семифиу.

И сет того часу почалъ Симбалдо збирати воиско и на кождыи ден восвати под Антономъ, и не смели люди из города выходити къ цэркви помолити са богу, поки третам часть дна выидет.

И адного часу там курва маретрыс рече Додону: Пане, доколе будем такъ без покол жыти? бо покуль тот злоден старыи буде жыв, не можемъ ат него впокол мѣти. Шнъ прывелъ зъ собою десеть тисечен воиска под Антонию, а в тебе в городе ест трыдъцат тисеч. И подобала сл ему ее речъ, и тотъ часъ велелъ у рогъ трубити, и собрала сл ихъ трыдцать тисечъ конных и добрых зброиныхъ. И с тыми людми ехалъ про-

сто до сватого Семишна и прытагнуль там, послаль до Симбальда посла и добывал города.

А Симбальдо з города борониль см, и тамъ было мертвых на ибе стороне много. И коли ночовали первую ночъ под замкомъ, король Додов Маганецкии тое ночы виделъ во сне, како бы Бово у зброи проколол ему серцэ и утробу; и въставшы шт сна, позвал своего брата Дан Альбрыга и рече сму: Уберы са у зброю и возми зъ собою сто нахолковъ и поедь до жоны моее и штъ мене (стр. 134) ее поздрови и мов еп, абы ми прыслала сына своего Бова, хочу его згубити, занюж есми сее ночы во сне видел Бова у зброи, проколол ми серцэ и утробу. И Дан Албрыго того-ж часу убрав са и взавшы сто юнаков поспешал са до Антонии града, и нашодшы панию Бландою и поздровиль ее Лодоновым поздровением и мовил ен въ речы Додоновои. Она рекла: Дла ласки штца Бовова, не пошлю его къ Додону, але хочу его тутъ штругити заисте. И Дан Албрыго с тым поехаль къ Додону, а пани велела Бова замкнути в седну комору. И был тамъ Бово пать днен не еда а ни пил, и почалъ крычати: W мати, маеш великии грѣхъ иж ма хочеш такою смертью уморыти. И шна тое учувшы, не могла стерпети и позвала и дну дъвку и дала ен велми элую трутизну и рече: Замеси у тесте, испечы идин хлебецъ и понеси моему сыну Бову и мов ему; Поздровлаеть та матка и велела тоб' мовити: За жалост, которую маю со смерти твоего сстца, забыла есми тебе, и коли доростеш, дам ти твоего итда зброю и конь.

А дѣвка с тою трутизною спекла два хлѣбы и взала сорусъ с хлѣбом и шла къ Бову в комору, а за нею прышли двое щенат, которые были велми голодны. И рекла Бову: Устань, прынесла ти есми досыт ести и пити сет твоеи матеры, велела та поздровить; небои са ни седное рѣчы, иж если тебе давно не въспоменула, але коли будеш могъ зброю носити, тогды дам ти зброю. Давшы ему хлѣбъ пошла вон, и почала мыслити и рече: Бѣда ми, если ш тое дита умору. И вернула са сет трутизна. И комору и рече Бову: Не еж того хлѣба, бо ест трутизна. И

Бово рече: Даи ми скибу; и сна рекла: Чыни-ж пак, ыкъ хочеш. И вышла с коморы; Бово седин клѣбъ розрѣзал на полы и кинул половицу седному выжлу, а другую другому выжлу; и еще псы клѣба не зели, сема сечы выскакали. И видевшы то Бово, вышол с коморы у палац, а с палацу побѣгъ из замку великими вороты.

Кгды быль на поли, нихто его не поткал, а браль са ко сватому Семисну граду, нижли заблудил з дороги и влезъ у великии лугъ и тамъ ходиль тры дни ничого не кушал, кромъ только (стр. 135) кореныя травного и воды. И увидел шдно прыстанище у мора и пошол к тому прыстаницу на берегъ мора, и почал говорыти: Шхъ мои Боже, хота-м къ прыстанищу прышол, а не могу за море добыти сл и назад не ведаю. Боже дан мив милост, абых утекъ з моим жывотом и мстиль быхъ смерти штца своего. И смотръя на море и увидел шдно судно на моры и не мог са докликати ихъ; и увидел его идин морнаръ и вказал его всим купцом; чни вси его увидели. И мовиль тот морнаръ кунъцом: Панове, сот сорока годъ туды по мору хожу и самъ и тамъ, а жадного-м чоловека тут не видалъ, кром идно двое скота а идного лва, а тепер видимъ идно дита мало. Поедьмо и погледимо, если будет хрестании, можемъ его взати, а коли погании, мы не берымо. И пошли судномъ къ берегу; где увидели Бова, мовили ему: Штколе еси, хрестанин або ли поганинъ? Бово штказал: М по Бозе хрестанинъ и шт хрестанина рожон, одного млынара сын, а мати мом богатымъ жонам кошули мыет за пенази и тым са кормить ыкъ убогаа жона. Оногды есми заблудил, ест осмый ден ыкъ есми ничого не елъ ни пилъ, дла Бога даите ми ести. И тымъ торговцомъ его было велми жал, и взали его в судно и повезли зъ собою, а дали ему ести и пити, и поднали парус и пошли по другому мору, и за трыдцат днеи перешли море.

Бово мѣлъ достатокъ ести и пити и вчынил са сспат хорош, ижъ лѣпшоє дита не могло быти на вѣки. И почал седин торговецъ говорыти Бову: Служы мнѣ за страву; а другии рекъ: Мнѣ служы, и тебе напервен увидал и и всимъ споведал. А за тыкъ межы собою посварым са и добым мечовъ, котели са рубати. И Бово имъ рек: Панове, хочу вам служыти, шдному пры шбеде, а другому пры вечеры; и торговцы на томъ перестали и реки: Добре мовет. А в тот час судно прыстало у Армению градъ. Армения увидел древо на прыстанищы и велелъ слугам доведать СА, ШТО ЗА ЛЮДИ; И ШКЪ СЛУГИ К НИМ ПРЫШЛИ, ПОЧАЛИ ИХЪ КУЩЫ пытати, есть ин тут король армененскии. И король самъ до ни прышол, и увидел Бова стоечы (стр. 136) серед судна так цудного, ыко бы намалеван. Корол почал говорыти: О сватам Марыа, бы ты был з моими дворении або з моими хлопаты! И пошол у город. Морнары судно къ берегу прытагнули, король армененский шпат по нихъ вернулъ са и видев Бова, а шн СТОИТ УСЛОНИВ СА НА СУДНО, ПРЫСТУПИЛЪ КОРОЛЬ, ПОЧАЛ НА НЕГО смотръти. Рекли торговцы: Пане, кажы, што ти треба? Корол рече: Пытам васъ, што то за хлопец, што его вижу? Чы з вашого города? Whe рекли: Пане, нашли есмо его на прыстанищу у мора, а ради быхмо его продали. И корол имъ рече: Хочу ван тое дита добре заплатити, дамъ вамъ двадцать литръ злота. И велель его изъ судна вывести. И вышол Бово, поклониль са королю; и рече ему король: Храбрыниче, это твои стед, это ли твом матка, поведан ми. И рече Бово: Мон стец седин млынар, а мати мою ходечы богатымъ жонамъ мыеть кошули за пенази и тым са кормить, ыкъ убогаа жона. Рече ему король: Храбрэниче, послужы ми добре, маеш поити у конюшию, тамъ тобе годно быти, занюжъ еси самъ поведаль себе простого роду. А коли было такъ, ыкъ писмо говорыть, был Бово чотыры годы у конюшии служечы машталеромъ, и такъ было цудное хлопа, ижъ там лепшого не могло быти. И почали витези и немъ королю говорыти, не идно витези, але и люди иншие и пание. А коли тые повести чула дочка королева Дружиенна, што витези и пание и его красъ говорат, и почала мыслити, когорым бы фбычаем могла его насмотрети са. И коли са домыслила, шдного дна пошла на гору у палац до корола, и

видевшы ее витези и юнаки пошли против ее, и самъ корол противъ се рушыл сл на ноги: Дочко, поведан што ти треба? Не мъла еси того ибычата сюда ходити. Кролевна Дружнена рече: Штче, ы ти повемъ: позвала есми к собе на обедъ шестьдесат невъсть добрых, а треба тэж доброго слуги хто бы имъ служил. Рече кроль: Дочко, возми кого хочешъ. Дружнена пошла къ Бову в почала его пытати: Храбрениче, тобе поити со мною, маеш послужыти двадцатма невестам добрым. Рече Бово: ыкъ тво а вола естъ. И коли была Дружиена с тыми нанами за столомъ, не могла ничого ести гледечы на Бово, и не могла з него ичю знести и взяла (стр. 137) у руки хлѣбъ и нож, и режучы хлѣбъ упустила нароком под столъ нож, и Бово нагнуль сл под столь поднати нож, племенида Дружнениа прыгнула сл., ухватила Бова и поцаловала его под столомъ. И въ тотъ часъ и ба усклонили см. Бово са закраснелъ болшен ниж рожа, а племенида панна не могла шчю насытити гледечы на Бова,

И коли шные нание устали шбедавшы, поклонившы сл пошли кождам до своее господы, а Дружнена шла у свою ложницу, а Бово сель за столом ибедати, и еще был ит стола не встал, панъна Дружненна послада по него абы шолъ к неп у ложницу, и Бово до нее пошолъ. Нашол се седл на лаве и поклекнулъ пред нею на колени свое; чла сму рекла: Устань. И почала сго пытати ш роду его, штколе ест. Бово ен отказал: Ты эло говорыш, великую ми крывду чыниш, чому тобъ моего роду довъдовати сл? а коли ты того хочеш, ы тобъ повемъ; мои сотецъ был седин млынар, мог мати богатым жонам кошули мысть за пенази и тым са кормить, ык убогаа жона. Панна ему сутказала: Млоденъче, не поведает правды, бо парсуна твол того не вказуеть. И Бово рек: Отпусти ма, маю ехати у поле травы конем жати. И повернул см, скочыл на двор, уселъ на кона и поехал, и нашолъ у поли свою дружыну, а ини вси траву жали. Бово куппл травы береме и вскинулъ на конь и вчынылъ с травы венецъ и взложыл на главу в вскочылъ на конь и поехал къ городу. И коли в городе вбачыль шдно воиско стоечы на поли; а в томъ воиску кроль

Маркобрунъ прышол красну Дружненну за себе взати и з них дваддат тисеть войска конного збройного люду. А былгы турал справлень, и сам корол Арменить у томъ турнам, а племении Аружненва того гледала на кганку стоечы. Бово покинул трану, прыехал и видель воиско на поли, а или у турнать бъють. И захотело са сму у тот турная схата и скочьы на конь и поехал у поле и стратель шдвого витеза, а ил сдет зъ щытомъ позлоченым, и рече: Рыцэру, позыч ми того щыта схати у турнай, и кочу людем чынити сиехъ. И или слу щыть даль, и Бово узложыль его на мыницу и поехал говоречы: Бых могь копъс наити! И убачыл жердь пры седныхъ воротех, а взал Бово тую жердь у руки и пошоль ку воиску на турнан, (стр. 138) а стретал идного пахолка конного и того с вона збил, и другого ноткал и того с кона скинуль, и скоро их шести с коней позметал и воехал у войско. А племенида Дружениа тое видечы велии сл веселила. Бово усхаль у великии турнан и много бою учыниль. И стретиль корола Маркобрува и тот час скинул его с кона велии сромотно. А еще у Бова тал жердь была тлжка, изметаль с конен болшен ста юнаковъ, а Маркобруна и патъ всадил на конь. Кроль Маркобрунъ прызваль к собъ сто витезен и почаль имь говорити потан: Мон витези, которыи ма скинуль с кона, прошу вась, учыните его або жыва або мертва. Кролевна Дружнена гледела, што с того маеть быти, и велела у рог трубити. И того часу витези розобрали са и Бово вернул сл с турнал и отдал витезю щыть, а жердь прыслониль къ тымъ воротамъ, и шол опать в конюшню, носечы на голове с травы венецъ. Кроль Маркобрун рече: П мам великии гиввъ на тую панну, што ма ее юнак с кона скинулъ на счиом турнан, не могу з жалости жыв быти. А папъна Дружненна пошла в конюшню и нашла Бова, а ин легь на траве, што са был спрацовал на турнаю. А парсуна его была леншев нижли седин цветь. И ина ему рекла: Дан ми тот венок, абых его с твоее ласки носила; и Бово рече: Панно, не добре мовищ и велик гръхъ маеш, коли ты сакин венец хочеш шт мене носити, веро-ть его не дам. Панна еще ему рекла: Дан ми его: а Бово рек: Не дам

ти его; а панна ведин са розгневала и почала говорыти: Курвыи сыну, так ми прыкро мовишъ, знать по тобе заисте, што еси млынарчыкъ, ижъ ти не вдачна милост налепшое панны; а если ми того венца не даси, теперъ упарышъ на мив шаты розодраные, и буду жаловати са штцу, што ма еси хотель кгвальтовати, шнъ та велит собесити. Бово тое чул, не могъ инакъ учынити, снал венецъ зъ своен главы и кинул его на землю перед нею и рече: Ото-ж его возми, иначен ти его не хочу дати. Племенида панна почала на его гледети, бо сен такъ ен был мил, иж не могла з него шчю знести, и прышла си великам жалост з милости, и рече ему: Дан ти богъ зло, курвинъ сыну, если ми его не узложыш на голову, (стр. 139) уизрыш на мив вси шаты розодраные. — И Бово тое чул, не мог инак учынити, взал венец и взложыль сп на голову, и шна его руки прынемшы и узложыла на себе и велми его моцно поцаловала. И еще Бово был з Дружненою не ростал са, прышли Сарацэны къпрыстанищу изъ за мора, Лукапер великого солъдана сын. Тотъ Лукаперъ мель межы шчъю великое пади, а с ним прынило сто тисечен зброиного люду; и прыехал къ воротам городовым з двадцатма тисечема люден и почалъ модно кликати: Гдѣ кроль ест Арменилъ?

Коли Арменилъ чулъ и рече ему: Хто-с ест, што так кличеш? Рече Лукапер: ГА из за мора, прыве лъ есми з моим сутцом сто тисечеи воиска, а хочу Дружнену взати. И рече ему король Арменилъ: Перво бых та всего розсекъ, нижли ю дам. И велелъ в рог трубити, и собрало са десет тисечеи добрых людеи воиска конных, и кроль Арменилъ згодившы са з Маркобруном и пошли на поле.

(Битва корола Аръменила эъ Лукаперомъ) И коли са зъехали са, корол Арменилъ вдарыл самъ на Лукапера и трафлялъ его под щыт и не мог ему зашкодити, бо щыт был добръ, але гвоздье выпадало, а копе са зламало, а Лукапер не рушыл са в седле ни мало; а шн вдарыл корола велми моцно, щыт ему розбилъ, але зброт была добра, не дала его погубити. И скинул его велми далеко шт кона и заса его ухватил и дал его двадцатма Сарацэномъ повести къ солдану штцу своему.

(Битва Маркобруна зъ. Луканером) А Маркобрун такт-а прышоль его вдарыти Лукапера и вдарыл его у щыт позиции не могъ его пробити, а копъе зламал, а Лукаперу ни нога в спомени не рушьила см. Лукапер его вдарыл вельми моцно и скита его на землю, и того звезавшы послать до солдана. И пост Лукаперъ у бой, на когоколвек прышол, того мертва учыний Агулин, которын хоругов носил, тоть побыть, и коли прыеха! городъ, аж Бово зъ Дружненною в конюшии стоить. А перы того мкъ еще Агулинъ не прыехал был, тогды Бово заслышал глас, што кони ръзали, и взышол Бово на идин кганокъ в вочыл гэрбъ сарацэнский, там жо виделъ и армененский. И взыши Бово на стену бронную и почаль гледети у поле, и увидель авного хлонда и спыталъ его рекучы: Што то, брате? што илачъ (стр. 140) людь? И рече сму хлопец: Мы вси втекли, а корола поимали, и шки-сь добрыи Маркобрун также поведен. И Бово опат пошол у конюшню и еще там нашол панъну Дружненну в рече еп: Панно, твоего чтца поимано, и Маркобруп твои папицъ и болшен тисечы иныхъ рыцэров. И рече сму Дружнения: А мы можем градъ затворыти и взводъ узвести, ты будеш нанства сего коруну носити. И ин рече: Мкъ то може чоювекъ учынети, коле его пан за п'енези купил на роботу? Али дначе мушу там быти, коли не мамъ зброи, и и без зброи, в коли не мамъ кова, и и пъш поиду, и хочу понести седно великое древо, а кого вдару, тот не будеть большей бит сл. П Пружнена рекла сму: Ты пѣшъ не повдешъ, хочу тобъ дага зброю и доброго кона гальца, и дам ти добрыи мечъ кгладонцыю, которын был доброго Аливера, и хочу ти дать доброго кона, которого лепшын не можеть быти: ин был идин ит чотырох, и не могла на нем жаднам душа ехати.

И Бово рече: Дан ми того истого кона. И чла ему указала, и убрал са Бово у зброю и взложыл гелмъ на главу, а добрыи мѣчъ ущенилъ на шыю, и взалъ щыт на плечо и копъе в руки, и скочыл на кона и за стрыма не прынал са. Панна Дружненна пытала Бова: Чому са мечомъ не чласалъ? И чл

рече: У моси земли таков собычан, ни седин юнак не спашет са мечомъ, толко витезь. Дружненна рекла: Садь с кона, ы есми дочка корола коронованого а у венцы есми корунском, ы могу шдного витеза поставити, а звлаща у тот час. И Бово скочыль с кона, а панна Дружненна рекла: 11 тебе не могу витезем поставити, докол ми не споведаеш родины своее. И wн рекъ: Панно, и ти повъмъ: и сын идного корола, которыи держаль добрым город Антонию, а има ему было Кгвидонъ. Коли сена чула, што сен не з малого роду, прытекшы к нему и трежды его поцаловала сладко и рече: И твом Дружневна, могу та поставити добрым витезем. И так ему подала заушницу и мечом его шпасала и рекла ему: Не шбцуи же з лихими и зрадливыми. И ухватила его рукою за горло и велми модно его иблапила. А в тотъ часъ Игулниъ прышолъ з битвы (стр. 141) и увидель Дружненну, а шва цалует Бова, и рече си: Курво, дан ти бог зло, што то чыниш, а твои штец поиман и Маркобрунъ, которыи та хотелъ понати, а ты стоишъ у конюшни а молодцы цалуеш. Але коли ини с темницы втекуть, и шни та сотнуть.

Бово тое чул, розгневалъ са на него и шодшы ударыл Агулина у стегно, и сенъ спалъ с кона на землю, и седин рукавъ розорвал ему. А панна Дружненна прыказала чотырыста коннымъ, абы ехали за Бовомъ, штобы инакъ не было, и сени выехали за Бовомъ з города, а Бово ехал на том великом кони моцномъ.

И прыехал до Сарацэнъ, а под нимъ земли тресла са с переду и з заду, а панна Дружнена гледела конъца и велми са веселила, ижъ видела Бова велми доброго витеза. И видел его Лукапер, выехал противъ ему и почалъ велми говорыти: Хто ест ты? Поедь назад, не ест твом Дружненна, даи ми Армению безъ крови пролитьм и веруи у Махомэта бога моего, а в хочу Дружнену взати.

Витезь Бово рек: Мысль та заводить, первеи са хочу дати розсечы, нижли бы ты Дружненну взалъ.

(Битва Бовова зъ Лукаперомъ) И забол борзто кошт скочыль къ Лукаперу в рече: Варув са мене, ты тепер попи И Лукапер к нему пустиль; и вдарыль Бово Лукапера в щыт в зладонъ, щыт ему пробилъ, а бенди члали, и прошло кове сердэ, и мертвого его скинул на землю с кона, и почал Быкликати: Бинте юнацы свободно. И чотыры ста конников вшли къ битве, и кождый своего скинул, и был велик бой межи боими, а кролевна Дружненна велела у рогъ трубити, и сбрало сл добрых конъниковъ десет тысечен, и послала на поме Бову, а чить быль у бои уступил, и всю тую двадцат тысеч вобили, которые прышли з Лукапером подъ Армению град, разыидин Сарацэнин утекъ старыи, што не могъ бити см. Бог дап ему лихо, што утекъ и тры копа у хрыбте штнес, и прыбътъ къ солъдану у заставу, и солъдан его видел, речо ему: Што за въсти поведаенть с мосмъ сыну? Ин рекъ: Злые въсти ношу, выехал шдин витезь из Арменил града и велми добрыи, шт первого удару Лукапера с кона мертвого скинул и двадцат тисеч, которые з Лукаперомъ были, всихъ погубилъ. То рекъщы здохъ надшы (стр. 142); а солданъ шт тых речен сомлълъ в пал на землю, такъ мертвыи. И потом, коли ку памети прышол и всталь, почаль тужыти велми грозно и соват рече: Панове, коли Лукапер загибъ, а надо мною што будет? А так солъдан улезъ у корабль, а другие Сарацэни почали бъгати гдъ хто могъ. И в тот час Бово витез за ними прыгналь на прыстанищо и тут ихъ большей двадцати тисечен убил, зась вернулъ са къ шатру в наехал корола Арменила и Маркобруна, гдф были повазаны, в штвезал ихъ собыхъ и усадил ихъ на добрые кони, а сени были у зброшхъ. И кроль Арменилъ пошол за Сарацэны, абы са помстиль, и зашол з другого мора и погубиль всихъ, которые были на прыстанищы. И витез Бово рече королю: Пане, што тому человеку слушыть учынити, которого его пан за пенези кунил, если ему на потребу не повдет? Королю, ты мене купилъ за двадцать литръ злота, ы тобе хочу дати за идну литру сто литръ: изми тую землю, которую есми добылъ.

И все воиско на кони устли и поехали до замку. Коли прыехали къ городу, а кролевна Дружненна, стоечы на кганку, смотрела ыкъ ехали; и уехали у город, а з ними Маркобрун з левое руки, а Бово по правоп руцэ. Кролевна Дружденна вышла противъ сета и рекла: Пане, Бово есть большый витезь на свете, и ы его поставила витезем, иже-мъ са доведала того, што ин сынъ доброго корола Кгвидона ит доброго города Антона. Мон ласкавын штче, дан ми его за мужа. И рече кроль: ІА тое, дочко, и самъ мыслиль. А в тоть часъ прышоль Агулинъ и рече: Кролю пане дадку, и мене Бово ударылъ у стегно и нагавицу ми роздрал, и хочу с ним умрети и мовлю то, абы ши не быль витезем, а ты свою дочку может дати за которого корола велможного и богатого, а се крол Маркобрун маеть венец корунский, ин водит трыдцат тисечей войска: за того можеш свою дочку штдати, а за Бова можеш штдати идну сестру мою. З витеземъ Бовом ы хочу бити см, але не вемъ, если и и похочеть. И казалъ король воиску розехати сл (стр. 143), и кождым поехал до господы, а витез Бово пошол ув-одну комору и легъ спати. Агулинъ пошолъ у шдну комору и легь спати, и вышедшы с коморы, пошол по городу искати юнаков, которые бы з ним Бова забили, и собраль ихъ добрых шест десат, и запрысегаль ихъ на эвангелен, абы Бова у коморе на постели забили. И улезшы у комору увидели Бова, а ин лежыт прыкрывшы са колдрою, а добрын его мечь и вса зброа пры немъ лежала. Агулин скрылъ колдру с него, аж Бово нагъ ыкъ ит матеры рожен. Агулян почал говорыти юнаком: Верните са члат, можем его потом убити; а шни зъгланули са шдин з другим и рекли: Прывел насъ Агулин на зло, если есмо его теперъ не згубили, а мпосле ми нас всих побъеть, занюж Бово велми добрым витез на кони. Агулин чнат его ипранул и вышол с коморы у палац. И рече идин старец Агулину: 17 есми твои чоловъкъ, хочу ти добре порадити, если усхочен мене слухати. ГЛ велми парсуною къ королю тра-Фил см и хочу поити у комору и лагу и велю прыправити много

свеч, абы сколо мене горьли, и нехаи будет пры мне много люден, и пошлю по Бова говоречы: Зовет тл корол, и сли мусит ко мнь прынти; а ты того пилнуи, штобы сли не въ зброи прышол, и пошлю его до солдана. А ты справ лист до создана, пишучы сму поздровлене и прывазиь, и сще напишы: Хто ти тог лист прынесет, то ест витез истыи Бово, которыи твоего сына доброго Лукапера убил; учыни над ним, што хочешъ, або вели его събесити.

И тогды Агулинъ написал лист и послал по Бова, и септого-ж часу пошол и вошолъ в комору и пал перед старцам на колени и рече: Пане, што велишъ? И рече ему старец: Велин збит есми в тои битве и не вемъ, буду ли жывъ, дла того хочу, абы ты поехалъ до солъдана: сет мене его поздорови и проси его, абы ма простилъ сет смерти сына его Лукапера; а што так сетъ учынилъ моим людем, то и ему прощаю. Витезъ Бово внималъ, иж бы то корол Арменил, (стр. 144) и старец далъ Бову лист и рече: Тот лист даи солдану и мов ему: Цару солдане, што ти тот лист укажет, то учыни.

Витез Бово узал лист и заховал и рече: Могу-ль понести зброю зъ собою? И ин рече: Не треба, поедь на иноходинку. О боже небескии, и того Бово ничого не нознал, а панна Дружненна ни корол того не въдали! И Бово поехал. А коли такъ было, какъ писмо говорыть, ехал витезь Бово тры дни ни еда ни ппа, кром зъльа и корена што по земли ростет. О боже, сватам Марим, матка божа, прынии Бова иж велми у злую дорогу входит! И почал перед себе гледъти и увидел на идном поли, аж стоить идин дуб, а под тым дубом стоил идин богорадникъ, а перед ним лежалъ бохон хлъба и вино. Витезь Бово к нему прыехал и зселъ з [и] паходника и рече богораднику: Помози ти бог, если бы-сь хотъль, рад бых с тобою ель. Отказалъ сму пельгрым: Ссли рачыш, ежъ; и Бово почалъ ести и взал идинъ збанок пити, и пельгрым ему дал другии и рече: Пане, лепшен сее вино пии.

И коли Бово того вина напил см, тот час заснул, занюж тое вино было з одным эфльемъ змещано. Витез Бово туть спал пать днеи не пробужаю са, а богорадникъ знал з Бова сго мечъ добрын и вселъ на Бовова кона и поехал проч и иставил своего подездъка, которыи уже был устал. И у патыи день Бово пробудил са и почал искати того богорадника и не нашол его и кона своего и доброго меча и почал тужыти: То ми далека дорога пъшому ити, то есми у злыи час рожон. И вселъ на того подездка, ин конь под нимъ пал, иж не могъ его поднати. А небог Бово пошол пѣшъ день и другии и дошол города Задонии и вошол в город и на палац ушолъ; и увидел солъдан на кганку стоечы и бороду скубучы, велми плачучы, бо не давно прышол с под Армении, а своего сына великого Лукапера мертва иставил и сорок тисечеи своих людеи.

И прышед Бово, поклонил са ему покорно и почал говорыти: Ваш панъ Махомет коваеть великихъ и малых, которые суть в том городе, а звлаща цара солъдана. И цар штказалъ: Добре-сь прышол (стр. 145), после, штколе и которые въсти носиш? Рече Бово: Пане, и из Армении шт корола Арменила, мвою тобъ послалъ поздровление и прыизнь и жедает, абы сси ему дал прощене шт смерти сына своего Лукапера; а король армененскии тебе прощает на его побитых люден, бо шн тэжъ у битве велми са збилъ и велми са боит смерти и хочет с тобою змирити са первен смерти за жывота. И дал ему лист; и солданъ узавшы лист, казал его чести, аж тое писано: То ест тот истыи, которыи забилъ твоего сына Лукапера своею рукою, послал есми его к тобе, абыс его казал шбесити.

Коли солъдан выслухал листа, и почал смотрети у виденэ Бову: Пл та мало могу любити, што ты моего сына Лукапера убил; а кто тебе сюда послал, не маеть та ни за идин пінезь. И рече своим юнаком: Имите его. И Бово тоє чуль яъжавшы пасть и вдарыл идного сарацэнина перед солданом, инъ мертвъ пал на землю. И прыскочыли многие сарацэни и ухватим Бова и завезали сму назад руки и вкинули сму на ичы кусту, абы ве видель куды его ведуть.

Сольдан Бова казал и бесвтв) И вышь со солгань сооримск и отд. н. а. н.

и беспти, и повели Бова до шыбеницы чотырыста сарацэнов. И была в солдана дочка на има Малгарыа, такі прышла къ сольдану и рече ему: Государу штче, выслухая мене, Бово так добрын витезь, иж на свете болшын не може быти пад него, коли ин убил Луканера брата моего; а коли иставит бога своего а увърыт у Махомета, которын сму можеть помочы, ты ми его дан за мужа, иж не масшъ такого чоловека во всен своен державе, которыи бы мог твою земли здержати коли ты умреш, а Бово может царъство твое здеръжати. И ин казал прывести Бова перед себе; и рекла Малгарым: И сама поиду и верну сго. И шла до шыбеницы, велела его вернути, и шни вернули, инакъ не смели учынити, и прывели Бова перед солдана, и рече ему солдан: Брате, ы бых рад с тобою миръ учынилъ, ссли ты усхочеш своего бога иставити а върыти Махомету, которые можеть тобъ добре помочы, а хочу ти дати свою дочку за жону. а коли и умру, ты всего моего царъства коруну измеш (стр. 146) и будеш государъ болшъ трыдцати городов. Рече Бово: Того ы не хочу вчынити, Господа Бога шставити а панну взати, которам у твоен земли росла. И велёлъ солдан опат Бова човсити. И еще Малгарыл почала сстпу говорыти: Отче, дан его мив, а м вкину его у свою темницу, а не дамъ ему ести и пити. бо знаю, иж его Махомет фбернеть у нашу въру, а не дан его погубити.

(Солъданъ казалъ Бова в темницу усадити) И рече солъданъ: Впустите его в турму. А тал турма была болшен сорока ступеневъ въ шырки, и ни однал душа в неи не была, толко вщерыцы и змии. Небог Бово седелъ ни едл ни пил; а шкъ вышло днеи пать, царовна сама понесла ему ести и пити. И видел Бово у турми одну змею, и просветила тал; он озрѣв сл и увиделъ ув-угле мѣчъ, которыи туть от давных днеи стоплъ, и взалътотъ мечъ, помыслилъ забити Малъгарыю. И она тое видечы рекла Бову: Што чыниш? Тл хочу, штобы ты вбѣгъ, а прынесла есми тобѣ ести и пити. И Бово тому сл урадовал и мѣчъ кинул и почал ести и пити. Потом царевна Малгарыл по-

чала сму мовити: Брате Бово, послухаи мене: пудъневшое панъны над мене не знавдешъ, если хочеш, стступи ст бога своего, возмеш коруну всее державы моего стца. И рече Бово: Панно, того м не могу вчынити, с того везена мене бог мои вызволить, але перво са хочу дати розсечы, нижли ст бога стступити и взати панну сее земли за жону, и не спущу Дружненны, которую велми милую. Коли сна тос чула, розъгневала са велми и за малымъ не поведала стцу, и спат почала мыслити: Если повъмъ, си велить его сбесити, и не буду его мъти у своен коморе. И пошла ст него, а солъданъ рече: Того вазна вынинте и прыведите ко мнѣ, хочу са доведати, хочет ли своего бога ставить вѣру, а вѣрыть у Махомэта; а если не хочеть, велю его собъсить. А Бова стерегли у турме двадцат сарацэннов; и впустили их семи у турму, штобы Бова вывели.

(W) двадцати сарацэнинов, которых Бово в турме будучы позабиваль) Коли сни прышли къ земли, почали кликати: Гдѣ ты, темничнику? велель тебе солдан вести вонъ и сбесить. И Бово скочыл и вдарыл седного, и сен пал мертвъ на землю; и Бово и тых шести побилъ, а тыс, которые на верху столли, почали говорыти: Што там чыните, чому не ведете? (стр. 147) И сени не сетказали, иж были мертвы. И пошли другал сем, витез Бово и тых побилъ на смерть и рече: О Боже и сватал Марыл матко божа, час и годъ тот, коли ма солдан дал стеречы двадцатма рыцэромъ сарацэном, буду споминати, то есми их чотырнадцати забил; а коли быхъ вышол вон, и тым быхъ головы постиналъ. И всёлъ на коловорот, а сарацэны его почали тагнути; ык вытагнули, выналъ мечъ и тымъ шестма головы постиналъ, кром сединъ втек и почалъ верещати поведаючы, иж Бово утекъ, деветнадцати стлавшы.

И доведаль са того солдан, иж Бово утек, и мовиль тот сторож: Коли бых и не втекъ, и мене бы стал, и помог ему Махомят втечы. И были у солъдана два дадковичы братеники, идному има Транкацын, а другому Абрам, были добрые витези и скоро стали у зброи и побёгли за Бовомъ на конехъ, а с ими

две тисечы воиска. А Бово нолем бёгъ, што может наборали, ималь погинути.

(Бово забил Абрана) И догонить его Абрам у зуполнов зброи и прыбол в нему, хотечы его погубити, а Бово взаль меть ув-обе рудо и скочыл и нему и тал Абрана по гелму и ростал сму гелиъ и голову, и выналь мозок з головы. Абрам паль с кона мертвъ, и Бово инал кона и бородо на него ускочыль, в еще щыт на плечы въскинул и коне его взаль у руки. И догонил его Транкадын, брать Абрамов, тот был витезь велми хвалебный, и видель своего брата мертва, забол и нему, мнимаючы и светити смерть брата своего.

(Бово забиль Трамкацына) И витез Бово забол кона в вдарыль Транкацына конен, в ше нал с кона мертвъ. А Бово поехал боръздо къ мору и увядел ч дво судно, ано хочеть ити за море, я вжо торъговны и допъхнути са хоткии. И прышоль Бово и почать вликати говоречы: Панове, и если хрестанинъ, а втек с теминцы ит создана, держаль мене годъ и тры месецы. Дла бога вас прошу, повезяте ма, хочу поитя у сватое кращение. И торговцы вчынили дла спасены, упустили его в судно и собт и штопхнули са на море. А сарацынское вонско прытагнуло въ прыстаницу, и почали кликати купцом говоречы: Верипте того млоденца, што утек с темницы ит цара солъдана: (стр. 148) если-ж его не выдасте, не быванте у нашу землю ни купити на продавати. Купцы хотели Бова выдати, и Бово видечы што его хотать выдати, а там его ибесать, взал меч и забил и зного куппа. Видечы то другие купцы, мели великую жалость и пали ему на колени говоречы: Пане, не чыни зла, хочем та повезти гда ты веляш. И Бово рече: Повезите ма под город Армению; и шни рекли: На твою волю. И поднали парус и шли до Армении, нигде не станова са. И коли хотели у прыстанища ку краю прыстати, вътръ великии стпихал их ден и ноч, и не могли прыстати ку краю и шпат вернули са. А была великаа фортувина, и Бово на поду стоил, и назавтрен великии вътръ: в купъцы прыставшы на краи, и пошли купцы на потребу свою.

Бово погледѣть по мору и видел седного рыбака по мору ездечы; Бово его прызваль к собе, и сен прыплыль, и рече Бово: Масшъ ли рыбы, што нам продатв? И сен рекъ: Ест, пане, досыт. Бово почал говорыти рыбаком: Которам то землм и кто ее держыт?—Пане, тому городу имм Момбрадъ, и в немъ корол Маркобрун, а тотъ нине чынить великое веселие в городе, узмл дочку королм Арменила, красную Дружненну. А коли сена тутъ с нимъ прыехала, сена просила его, абы не спал с нею до году; для того сена учынила, покул Бова забудет. Крол на томъ ен шлюбил, а то вже сет того дна до нинешнего дна годъ. И Бово уздокнул и рече: То ест нине тот день, што см мають сонти; и рекъ рыбаку: Повези ма ку краю у своеи лоди, на том пиру кочу быти, бо не можеть лепшого скомороха над мене быти. И рече торговцом: Платите за рыбу рыбаку. Они рекли: Што сму платите? Рече Бово: Даите сму двадцать литръ злота. И сени дали-

И убрал са Бово у золотые шаты и улез у лодю к рыбаку и ношоль морем. И торговцы узрадовали са, што его збыли. А рыбак его прывез на краи, и Бово хватил у свою калиту и нашол пать болванцовъ золотых и даль рыбаку и рече: Добре-ль ти плачоно? И сен (стр. 149) рече: Добре, пане, бог ти номож, нокул есми жыв, не буду рыбами торговати.

Витезь Бово шол по краи мора и почал мыслити: Так а могу увоити у городъ Момбрад, а а в цудных шатах? Если ма стретить крол Маркобрун, можеть ма познати, а за то, што есми его збил, кажо ма сфесити ыкъ злодеа. И узрыть на поли дуб, а под нимъ стоить богорадникъ седин, што са зоветь пельгрым; и прышед к нему и рече: Даи ми свое шаты роздраны, а возми мое золотые. И рече ему пелгрым: Того не хочу вчынити, иж не могу хлѣба выпросити у тых шатахъ, а змовать ми люди: Украл еси ихъ. Бово прыступпл к нему и възвернулъ ему гуню на голову и убачыл под гунею мечъ, познал свои мѣчъ добрын кгларенцыю и вынал его, сегледал и рече ему: То ест мои мечъ, дала ми его племенида Дружненна коли ма витеземъ поставила. Ты-сь пелгрым, которыи ма сечаровал злым питьемъ, коли есми шол

в создану в посельство. Курвинь сыну, дан ти бог эло, тепер есми вспоменуль, ты миб дал ести и пити и икормиль ма идныи икормом и взал ми еси мечь, которым бых и тисечу сарациюв мог постинати. Ог тебе ы у солдана у темницы седел, дам того твоего учынку добрым ти хочу платити. И вдарыл его больдицою и тым ударомъ пробиль сму, тры ребра. Пельгрым шл. предъ Бовом и рече сму: Пане, дла бога не вчыни ми зла, дам ти шдно звлые было ыкъ сныгъ, а хто бы сл имъ умыль, будет чорный такъ уголь; и еще ти дамъ другое залье: хто бы его розмешавшы з вином хота мало укусиль, три дни не пробужаю сл будеть спал. Витез Бово рече: Дан ми тыс эвльл. И пелгрым даль; Бово взал и рече: Будеть ми сго потреба ув-одинъ час; п сховалъ тое коронье и иболокъ са в розодраные свиты, а свои ему дал и мечъ свои под гуню прыпоссаль и вчынил сл чорнымъ и пощолъ къ городу и влез у город. И видел трех гражан. а ини стоить в идном угле, и видевшы почали межы собою говорыти: Видель ля хто так великого педгрыма ходечы? И седин с нихъ рече: Откуле сси и с которое земли и куды идешъ, (стр. 150) поведь намъ. И Бово сму рече: П ссми из Францэн, а было нас сем тисеч, шли есмо через море и вси погинули, разве и втекъ: дла бога, будте на ме ласкавы и за милость доброго витеза Бова данте ми. И прыступил шдин гражании, вдарыл его за вхо и рече: Пельгрыме, ты не ведасш тутошнего ибычаю: нашъ кроль Маркобрун взал кролевну Дружненну из Армении града, шна сго на то прывела, абы са заклал на эвангелен, коли будеть в семъ местцу, абы съ нею Маркобрунъ не спаль до году шт того дна, в которыи тут прышла, дла милости того Бова, которого еси перед нами успоменуль; а то еси эле рек, ижъ за его милость просишъ, а иние чли мають злучыти сл на любовъ. Попди-ш собъ у палац, тамъ чынать великие прыправы к объду, бо звано каждого чоловъка на собъдъ, и кождын тобъ даст по ибиезю. Бово имъ подаковал и пошол на двор и виолъ в кухню, гдъ стомян кухары; Бово прыступил, почал говорыти: Даите для бога и за милость доброго витеза Бова.

(Бово забил кухара) И встал идин кухаръ и взалъ головню горачую и вдарыл Бово по голове и всю гуню ему ипалилъ; и Бово был велми жалостен, а взал головню и вдарыл кухара по голове, ин пал мертвъ, а мозок и ичы ему выскочыли; и другого вдарыл, идин исталъ, и вси вонъ побегли, а тому бок выбилъ.

И пошол Бово на палац и стретил идного дворанина и рече Бову: Даи ти Бог зло, чому еси убил кухара? И рече Бово: Пане, выслухаи ма: и в них просиль дла бога, а инъ ма вдарыл головнею и всего ма эъжогъ, а и са ему боронил. Не мен ми за эле.

И ин рече: Брате богорадинку, бог та ухован, а ы тобъ ражу: поиди в комору, бо в коморе Дружненна и иныхъ великих нанен много, а проси в вихъ про бог. Бово вшолъ в комору и виделъ панен, а ини седать на ибъде за столом; и Бово прыступил ближен и вслонилъ см на посохъ, рече паниымъ: Для бога вас прошу и за милость доброго витезы Бова. Коли чула Дружненна именуючы Бова, не могла болшен ести ни пити и пошла къ пелгрыму прекла сму: Видел ли сси гд в Бова? Мкъ его знаеш, што его дла просищ? Не въдастъ обычам, которыи тут уставлен: хто Бова поманеть, (стр. 151) мает быти и бешон. Але где ты, пелгрыме, Бова видел? И рече Бово: И ти хочу тут поведати, так ми бог помози. Седел ссми у сольдана въ темницы годъ и тры мъсецы. Будучи племенида Дружненна з Бовом в топ розмове, и услышал конь Бововъ и познал голос пана своего, почал ръзати так моцно, мало см весь град не рострасъ, и мало семерых жельзъ не розбил: шнъ был шт чотырох наболшыхъ, которые у граде хованы. И рече Бово: Што то за конь? И сена рекла: То ест конь, которого есми дала витезю Бово, и его зброю прынесла есми зъ собою, иж былъ Вово в шдин часъ мои чоловекъ; а куппл его штец мон за пенези, и поведал сл млынаровичом, а ши быль сын шдного корола, которому было има Кгвидон, з города Антона. И в тот час прышли сарацэны из за мора, царъ солдан и сын его Лукаперъ з великого града Задонии, и большен ста тисечь воиска зброиного. И прышол мои чтецъ и Маркобрун, и понмали моего штца и Маркобруна, а гл. злочастница, поставила Бова в тот час витезем и тогды са есми доведала, кто его сетец. И забил Бово поганого Лукапера и большен тисечы сарацынов головы стал и моего сетца и Маркобрува севободил, и сенат тое-ж ночы невемь куды поинол, и до сего часу есми его не видала. А Маркобрун выпросил ма у сетца моего, але бог ведаеть, што на то не была вола мом, што ми сете нои его за мужа дал. И сет того часу и до нинешнего диа невесела есми ни день ни поч дла милости Бововы, которого велии милую, а сен мене. А коли быхъ его видела, и бых с ним пошла; дла того есми прывела кона его и зброю его зъ собою прынесла; а конь не дает са ни седному чоловеку повести, крома мић, злочастницы, а вже убил семиадцати юнаков, докуль в той стании поставлен. А все то чынить дла своего напа Бова.

Вроженам нанна то говорыть, а сама плачеть. И в тот час увошол Маркобрун и рече: Пелгрыму, дан ти бог эло, што ты говорыш моси жоне иж сона велми плачеть. И рече Дружнения: Пане, недвино што и плачу, он ест прышол з двора отца моего и поведаеть ми, што мог матка умерла. И рече кроль папен: Дан ему ести. А добрын конь все ръзал, чуючы своего пана. (стр. 152) И рече пелгрымъ: Могу ы прынти к тому коню, а могу его элечыти до трех ден, занюж абкара лепъщого над мене не може быти на свете: можеть на немъ кождын хлопец ехати, одно мл к тому коню новеди. И нотом прышол опат Маркобрун, и Друженна сму рекла: Выслухан, королю, што тот пелгрымъ говорыть: поведаеть са наплепшымъ коньскимъ мистромъ, не можеть быти жадным пудкий конь ни дикий, которого бы чин не могъ укротити. И рече кроль: Если бы то была правда, ык сенъ говорыть, хочу сму дати четвертую част Момбрада, а две тисечы конников, штобы ему служыли.

И взяль пелгрыма за руку, а Дружненна за руку за другую, и пошли до кона в конюшию. Конь вчыниль велико ръзане и данцухи покрышил; а кроль Маркобрунъ упаль и не хотель тут стоити и ношол з стаини, а ворота са за ним затворыли, и ши мнималь, иж его конь хочеть забити. А Дружненъна

с нелгрымом сстали сл въ стании, и корол пошолъ с паны у палац. И што то вчынил конь добрыи? И всталъ на задние ноги, а передние ноги положыл Бову на плечы и поцаловал усты Бова; а коли бы тот конь умелъ говорыти, рекъ бы ему: Добре еси прышол, пане. И сплат сл спустил на землю.

И Дружнена рекла: Очаровал еси, шатане, его, ыкъ борздо к тобъ прывыкъ! Рече Бово: Не дивно то, што конь мене позналь: и ест Бово, которого ты жалееш. И шна рекла: Бог вф, ты лъжеш, а где-ж пакъ добрын мечь, которымъ та есми чнасала? И Бово възналъ гуню, выналъ меч кгларенцыю, и ина рекла: Сонин клобук, укажы тот знак, што есми лечыла тебе увитда своего, коли еси был с идное скалы спал. И Бово клобук знал, и шна его познала. Ан боже! Почали са велми цаловати, и рече Дружненна Бову: Хочеш ли у дворе зостати, чы-ли хочемо ехати? Рече Бово: а хочу в дорогу, дан ми мою зброю, И ина пошла на палацъ. И коли ее увидел Маркобрун, пошол к неи и рече: Гдв ест пелгрымъ? чы-ли его конь зъел, або убил? Шна рекла: Ест у стании пры коню, а хочеть его нипе элечыти п укротити, хочу ему вельти дати постель, нехан и спить пры копи у ставни, нехаи к нему прывыкасть и в дни и в ночы. И рекъ кроль: Учыни по твоен воли. И и на взала (стр. 153) в коморе всю зуполную зброю и увезала в постелю и велела понести до станни, а сама в тот час щла в комору до ложы. И прышолъ к неи кроль, бо вжо было час до ложы, а Дружненна борздо змыслила и чашу забытного питьм дала сму, и им скоро ее выпил, тот час заснуль. А Дружнениа шла борздо до стании, аж витез Бово в зуполнои эброи и гелмъ на голову прыправил и мечом са шпасал, щыт взложыл на руку и взал тольстое копъе под паху и скочыл на кона и за стрыма са не прынал и не розминул са бы с тислчою витезеи. А Дружненна на прудца устла и выехали с твердого Момбрада, а в тую ночь двадцать миль переехали. А назавтрев, ыкъ зора узашла, Дружнена не могла ехати, што была велми спрацовала см, и рече Бову: Хотела бых и эъсъсти, иж не могу ехати; дла бога, положы ма тут близко студенца. И Бово ее зъсадилъ, сена умыла руки, а Бово кона прывезалъ и напоилъ его, умыл руки, и прышодъ къ Дружненые и ухватил ее за груди и спал с нею треичы. И на томъ месте почала Дружнениа два сыны, ыко писмо говорыть: седин хочеть быти кроль, а другии княже. Бово тот час заснуль, занюжъ не ведалъ, што маеть на него прыити, а коли бы ведал, сен бы не становил см. Але см опат вернимо.

Коли са пробудил Маркобрун и не нашол подле себе Дружненны, зменила сл ему парсуна, и пошол до станни, гдв кож стоил, и не нашол тамъ ни кона ни пелгрыма, и сълъ у великог плачу, а велел у рог трубити. И прышло великос воиско людств к нему, и рече ниъ: Мое витези, тепер ми вас потреба: прыши Бово зъ Антониы, пелгрымом са учыния, ствелъ ми красную Дружненну и доброго кона. Прысегам богу, хочу за имм поля с трыдцатма тисечин воиска конного, которые суть у граде. ! тут был у корола шдин мудрын чолов къ, именем Мамродо, ал завжды королю добре радил и рече: Кролю, тое ночы Бово двицать миль уехал, а нине можеть другую двадцать миль уехат. Г в тебе ест шдинъ чоловъкъ, именемъ Пулкан, мини сл чоловъ не можеть наити над него: ин можеть на трыдцат тисечен коных ударыти. Маеть фбразъ чоловечый и руки и перси (ст. 154) шыроки, до поеса чоловъкъ, ано нижен ык пес, сст иса в сет жоны рожон ест, а николи на кона не вседал, завжды пішь хожывал, и нет на свете кона, которого бы ши не втекъ. А кал ин вдеть за двё мили, звукъ его чуть; а ин естъ твои чоловеть а ты его даруи шт твоего имены, шн ти может прывести Бов и Дружненну. И рече крол: Добре ми еси радилъ, занюж коло воиско великое пошло, не перешло бы болшен трех миль за до иж вонско почываючы идеть. И послал корол но Пулкана, а ял прышол и рече: Пане, што велиш? Король рече: 171 ти повыть прышол Бово из Антониы, оствель ми Дружнениу и кона; а сел ми их ты можеш прывести, Бова хочу повъсити, а Дружнени зъжечы, а тебе хочу шевободити и дам тобъ четвертую часть Момбрада и тисечу конниковъ, абы тобе служыли, и хочу ти датг

идну панъну за жону. И Пулканъ тому сл узрадовал и рече: Пане, могу тобъ ихъ прывести перво, нижъ три дни выидут. И почал са радити и взаль тры жерди, ыкъ всегды звыкъ, п ношол за Бовом, и видель см ык дънбол с пекла, побегь полемъ. И третего дна почал догонати Бова; то была великам шхота Пульканова за Бовомъ, а его звукъ за две мили было чуть. Племенида Дружнения тое чувшы рекла Бову: Пане, ульзьмо в тот луг, иж за нами шдин дънболъ авный, има сму ест Пулкан, шт пса и шт жоны рожон ест и много конников погубил, и неть чоловака на свете, которыи бы сл ему спретивиль; и тебе прошу, улезмо у тотъ луг. И рече Бово: Не помози сму бог и светал Марыл матка божа, если и мам ит идного чоловъка погинути. И скочыл на своего кона п взал сулицу у руку и щыт на плечо п стал серед дороги. И в тот час прышол Пулканъ и почал волати: Не можешъ утечы, ты будет ибетон, а Дружненна сожжена. Бово ему штказал: Прыштелю, мысль та заводить, перво са дамъ розсечы, нижъ быс ма повел.

(Битва Бовова с Пульканом) А Пулькапъ прыскочылъ и иннул на него шдну жердь, и коли-б Бово щытомъ не заложыл са, на том же бы мъстцу его пробил; а з другое стороны богъ ест защытиль, што его не вдарыль. И рече: То ест идин дърбол, што с пекла выгнанъ. И почали са бити конъмми; (стр. 155) Пулканъ вдарыл Бова по гелму, гелмъ был моцон, пробити не могъ, а Бово прыгнул см на седелным лук; и велми смутен был Бово, не мог Пулкана ударыти никакож, и скинул коне и скочыл с кона и вскинул узду на седло, а щыт ибернуль на плечы, и взал мічь въ обе руца, внимал вдарыти Пулкана и прыскочы к нему, а Пулкан скочыл через мечъ, а мечъ сл в землю забилъ, а Бово мало не здох ит жалости, а Пулькан сму даль идинъ удар у щыт. Великь быль удар, што Пулькан учыниль, шт того вдару Бово упал на колени, весь избледъ и рече: Ан боже створытелю небескин, ухован ма, нане, ит смерти. Еще то вамъ скажем, што вчынил добрым конь: коли тот конь виделъ своего нана эле падшы на земълю, пошол къ Пулькану велми боръздо и вдарыл его всими

ногами чотырма; а Пульканъ с тым велми умелъ и вскочыл ва кона у седло, и добрыи конь познал, што на нем не его пан, и почалъ валати са по земли, а Пулкан не спал с кона, и конь шол под ним у наигущым луг и содраль ему всю парсуну и не мог сявнути и вернуль са сенат к тому местцу. Племенида Дружнения видела, што вчынил добрын конь, и мела велику жалость и пам на колена, с правого серца почала бога просити: Боже, которы еси прынал муки за насъ гръшных, которыи еси створыл свът. небо и землю и море, и Адама еси сотворыл и его жону Евыу учынил еси их з глины, и подал еси им все створене, крома илного овоща, што было напретив имъ; чнам Евъва ела и иук дала, и дълзбол на них вражду учынил, иж по свету ходечы за чынить; тамъ был кождын эгинул, злын и добрым, ты еси зъщы за нашы грехи, которыи еси в блогословеньную панну вступых. идъ нее сси рожен! Мы ведаем дванадцать учэников твоих, котрых еси мълъ, и шдин з нихъ тебе выдал за трыдцать пенеж зрадне; и за насъ еси муки терпълъ, и ык тебе Логвин удавыв под правую пазуху, и вышла кров и вода, и так кров сму запа са на парсуну, и ши прозредъ на светь шчыма и видель, шт зле учвиплъ, почалъ тебе просити; и в третви день з мерты еси всталъ (стр. 156) и вказалъ са ученикомъ и вщол еси шт беса; а мы то добре знаем. П тебе прошу, учыни милость, ухова моего друга Бова, абы не вмер, а ни поведен у темницу сормотно. А добрын конь идеть против своему нану. И рече Пурканъ: Ап боже и светам Марым! мкъ добрыи конь своему пач въренъ! А Дружненна почала говорыти: Пулкане, послукав в чому са не хочеш домыслити? Коли тебе Маркобрун прывель в собою у двор штца моего, тогды есми тебе ховала, и узрос от у моего и тда дворе и злым ми хочешъ то платити! А коли еси з Бовом зъедналъ сл мир деръжати и з ним товарышыти, в всем бы свъте не вашли са лъншые товарышы надъ вас. Рег Пулкан: И са рад велин хочу змирити, але не въмъ, если Бо усхочеть; если бы ин хотёль, и бых пошол с нимъ, иж таки двух другов не може быти: на Пулкан не видел есми ни шдиого

чоловѣка, хто бы са миѣ спротивиль. А Бово вже велми спрацовал са и не мог большей бити са. И рече Пулкан Бову: Пане, хочеш ли ты со мною зъсднати са? Не хочу ит тебе итлучыти са, хочу поити с тобою.

Бово сму сстказалъ: Пулкане, нехан будеть на твою волю, а ы хочу с тобою змирыти сл. И тот часъ иба кинули мечы на землю и вложыли шлюб межы собою и ухватили са за горло и почали сл цаловати. И змирывшы Бово всель на кона, а Дружненна на вноходника, а Пулькан пѣшъ пошол; и прышли ку иднои горе и убачыли на неи замок идного великого кнажати; има тому городу Костел, а кнажати има Орыл. И рече Бово Пулкану: Чын то город? И рече Пулканъ: То ест город Маркобруна, и взал ему чединъ витез, кнажа Орыл, масть в себе унутры города пать тисечен витезен и иных юнаков, все на добрых конахъ збронныхъ, и сам в городе жыветь и на кождын ден ини мають бъгати на конех воюючы Маркобруна. И рече Бово Пулкану: У тот город добро нам пошти, можеть нам кнаже **Шрыл великую честь учынити.** Рече Дружневна: То ест мом штчызна. Пулькан рече: Правду говорыш. И коли были перед городомъ, (стр. 157) рече Пулкан воротному: Отворы ворота, хочем поити у город. И воротный рече: Не пущу вас. А Пулкан скочыл через стену и штворыл ворота и шпустил узвод, и Бово з Дружненною уехали у город и поехали по городу никому зла пе чынечы, и увидели, гдв седел кнажа на кганку, а не было з ним никого, толко шдна жона его.

Коли кнаже видел Пулкана, и рекла сму жона: Ходить Пулкан, а с ним едеть одинъ витез и пани, а надевам сл., што ест витез Бово, которыи взал Дружненну у корола Маркобруна. А они шли до палацу, княже Орылъ пошолъ против Бова, жона сго противъ Дружненны, и рече си: Родичко, што сл тебе поткало? А Дружненъна почала поведати все по раду, какъ ее Бово украл у Маркобруна, нарадившы сл пелгрымом, и кихъ сл с Пулканом бил, а ни один другого не добыл, и они сл змирыли. И было потом час поити къ объду, и селъ Бово за стол из своею Дружненною; и в тот час Маркобрун прыціолъ под замок, и а ши трыдцать тисечен воиска, все на добрых конах и възуполных зброих, и велель шатры поставити и сам всель на конь безъ зброи, узложыл на себе один плащъ и поехал до города Костел, и прыехавшы близко, вызвал к собъ воротного и рече: Поили до кнажати, нехаи прыидеть ко мит и говорыть со мною. И воротные пошол и нашоль кнаже Орыла, а он з Дружненною за столом седить, и рече: Кнаже, король Маркобрун прыехал в воротамъ и зоветь та говорыти зъ собою, а он ест самъ один и без зброи. И встал Орыл, рече витезю Бову: Што велиш? Мов. — ГАк са бога боиш, поиди, але въдаю, чого онъ прышолъ.

Кнаже Шрыл шолъ к воротамъ и видел корола и рече: Добре еси прышоль, королю, што кажеш? Рече король: Брате, то добре ведаещ, иж то городъ мон, а ты ми его держышть кгвалок але мит ин не стоить ни за пенез, але ты не хочешть со мном змирыти са и воюеш ма ходечы под мои город, и та бых ст с тобою хотел зъеднать, коли бы ми ты выдал Пулкана и Боват Дружненну. И рече Орылъ: Пане, ы того не могу вчынити, такж зрады двум витезем. А так кнажа Шрылъ шнатъ вернуль са г рече Маркобруну: Велю та слонами убить. А Маркобрунъ похалъ шпатъ к воиску до шатровъ и велелъ воиску у зброи (стр. 158) убирати сл., а Шрылъ прышол на палац, и почал его Бою пытати, што говорыл Маркобрун, и ин сму все поведал. И реч Бово Пулкану: Вбиранмо см. И Бово и Пулькан стали у збров. в рече Бово Пулкану: И хочу ноити на тос воиско, а ты тут стережы Дружневны, абы сп ыкаы зрада не стала. И рече Пулканъ: Нехаи будеть на твою волю, брате. Витез Бово скочьы в свои конь и рече кнажати: Пошли со мною свое воиско, хочу с со корола покусити, если буду мог.

(Битва Бовова з воиском корола Маркобруна) Вате Бово высхал з воискомъ з города и пошол на корола Маркобруна и стрътилъ воеводу королева. И вдарыли са древы, Бово вдарыл воеводу у щыт и щытъ сму собилъ и зброю сму пробилъ в воевода налъ мертвъ на землю, и кони поломали на много уруш-

ков. И тот час Бово патнадцать витезей добрых мертвых учыпил и тут великую битву учыниль. Витезь Бово добыл меча и многим головы постинал; и коли видель кнаже Шрыл храбрость Бовову, им уружыл са и пать тисеч войска вывель из города противъ войску кролеву.

(Битва корола Маркобруна с кнажатемъ (Орыломъ) И увидел их Маркобрун, «бернул до них и забол кона, ударыл кнажа конемъ у щыт, щытъ ему пробил, а зброл была добра, «т смерти его уховала, и скипул его с кона на землю, и королевы к нему прыбегшы ухватили его. И казал у рог трубити и пошол своею дорогою из своимъ вонском, а кнажа (Орыла повел звезаного.

И коли витез Бово воиско побиль и поле взаль, а того не ведаль, што корол кнаже ухватил. Витезь Бово прыехал у городъ Костел, ажь ворота городовые штворены, а жона кнажати седить з Дружненною плачучы. Бово рече: Бог ве, не вемъ чого плачете. Они рекли: Пане, кроль Маркобрун штвелъ кнаже.

Витез Бово рече: Тепер же иду за ним. Рече пани: Пане, дла бога не иди, хованмы города Костела. И тые сто конников вошли в город, которые з Бовомъ ходили къ битве, а Маркобрун всадил кнаже в темницу и шпать велел его перед себе прывести и рече ему: Брате, послухан, хочу с тобою умову вчынити, хочу ти дати Костель град и на кождыи год десеть литръ злота, а ты ми дан Бова и Пулькана и Дружненну. А хочу та завътра пустити. (стр. 159) Рече Шрыл: Пане, того ы не могу вчынити, первен са хочу дати на розсечене, нижли бых мель тым двум витезем зраду вчынити. И велель на поли кол убити и к нему прывезаль кнаже и велель позвати двадцать добрых молодцовъ, абы ножы боли кнаже. И корол имат ему рекъ: Хочу ти водлуг первое умовы вчынити, иж тебе пущу, а ты зберы в городе тисечу молодцов, а нехан на постели убъють Бова и Пулкана, а ты ми дан своих сыновъ в закладе, а и хочу поехати с тобою до Костела и хочу в лузе скрыти сл., ноки ми то справишъ.

Видечы то кнаже, што вначен не може быти, ку тому прыз-

волил и послал по свои два сыны и дал ихъ в заставе. Кнаже вполь у город, а корол у луг; и вподшы кнаже в город и рече: Втекъ есми; и шол по городу в ночы и собрал сто юнаков зброиных и велѣлъ имъ поити у великии палац, а сам шол у свою комору. И Пулкан почул много люден ходечы по палацу, гдѣ Бою спалъ, и засл Пульканъ шолъ до ложницы, где кнаже спало взъ свосю жоною, и почулъ, што кнаже говорыть жоне, кикъ с королемъ умовил и кикъ собрал сто юнаков; и хочу сее почы Бова и Пулкана и Дружненну ухватити и хочу дати ихъ Маркобрущ, але коли бых м (не) замешкалъ, бо есми сму своихъ два сыны дал у поруцэ, а коли ихъ [не] выдам, се ихъ маеть повещати. И речесту жона сго: Пане, нехаи тое рѣчы, лепеи хочу, абы мои сыны вомерли, нижли бы тые два рыцэры погинули. И за тое ее кнаж вдарыл но виденю, и кровъ си линула сл з носа.

И Пулькан чуючы кнажатские рачы, и маль смертную жалость и вдарыл у дверы и розбил ихъ и шол боръздо къ постел Орылове, а не мёль пры собі ничого, толко шдин ножь, путатил его сонного за волосы и вдарыл его трыкроть ножомьнынул его мертва. А Пулькан шол в палац и взал мѣчъ и увидел конпики, пол на них з мечом, и ини вси розбегли сл и поховал са, куды кто мог. А Пулькан шол до коморы, гдъ Бово спад. 1 поведаль ему все по раду. И с тое повести Бово убрал са 1 вброю и всель на конь, а Дружненна на инаходника всела 1 поехали з города. И едучы ит того города Костела и увидел вопско корола Маркобруново; Дружненна не могла ехати запог была (стр. 160) шт бремени тажка, а Пулкан в тон земли бы не свидом; и рече Пулканъ: Бово брате, поиди ты с панею то дорогою, а и хочу поити тое воиско пробити. Витез Бово под хал с панею тою дорогою, которою Пулькан велел, а Пулканвамьчь у шбе руцэ и прыбег къ вонску и почаль чынити жестекие вдарцы на право и на лево: комуколвек дал седин вдар, тить пал мертвъ на землю; и розбил воиско на двъ части и собриль са ку шдной стороне, и стретиль его шдин полкъ корола Маркобруна, и побил ихъ и повезал ихъ, кони погнал передъ собоюИ догонилъ Бово и рече: Мы есмо добре дошли в тои земли. Пулкан велми са здобыл; и рече Бово: Подмо тамъ, гдѣ еси гуфъ побил. И прышли къ шатром и не нашли в шатрех ничого и побрали шатры; а Дружненна не могла большей ехати, иж была в девети мѣсецов вступила; и ими въехали у идин лугъ и тут роспали шатер.

(Порожене кролевны Дружненны двухъ сынов) И тут кролевна Дружненна родила два сыны и нарекла шдному има Симбалъдо, а другому Кгвидон, и мають прынти на великую доброть, иж на свете большых витезеи над нихъ не будеть. Пулькан тых шбое детеи прынал, а Дружненъне дал ести и пити, иж ши был тут усюды свёдомъ усюды ходечы.

И быль слухъ по всем свёте, иж взаль Бово Дружненну королю Маркобруну, и прышоль тот слухъ у Армению до корола Арменила.

И слышаль то корол Армениль, велель десеть голен направити и послал по всих городех искати, гдф бы хто могъ чуть Бова п Дружненну, и прыказалъ абы воиско збирало см. А витез Бово рече: Брате Пулкане, понти хочу до прыстанища къ мору, а тобъ поледамъ жону мою и дети: ты стережы; ачен прыидеть крол Арменилъ з воиском на прыстанище з мора, ы быхъ воиско розогнал, и пошли быхмо у Армению. Рече Пулкан: Поедь, брате, богу та полецамъ. Бово поехал, а Пулкана пры Дружнение в пры детах иставил. И коли Бово на идну дорогу был прышол къ мору до прыстанища, и коли Пулкан исталъ с панею в шатре, и Дружиенъна сидела держечы дъти перед шатром, и в тот час выбегла кошуба с крам луга через поле (стр. 161) мимо шатры близко, а за нею два львы. И увидела Дружнениа львы, и сони близко к неи идуть, и чна мёла смертный страх и крикнула всимъ голосом: Помаган, Пулкане; а ши спал под шднымъ дубомъ. Он Боже, сватам Марыа, мкое зло учынила пани, иж закрычала; а коли бы молъчала, лвы ничого не чынили.

(Пулканъ умеръ отъ львовъ) И пробудил сл Пулкан и видел явы, а сини из шатра вышли; син скочылъ и вдарылъ скориввъ и отд. В. А. н. лва по голове мечом, и сон палъ мертвъ на землю; а другии левъ скочыль къ Пулкану и вдарыл его ногтами у перси и пробил эброю и вси ногти у сэрцэ его угрузил, а Пулкан тал лва по голове мечом, и соба в тот час пали мертвы. А Дружненна в тот часъ ики великую жалость и почала тужыти и мела великии страх, не смела тут быти и взала свои сыны в руки и пошла тым лугох идною стежкою, которам велакъмору, искати Бова. Коли прышла на прыстанище и не нашла Бова, и тамъ его не нашедшы пошла, ищучы Бова по свету и по городех. А Бова искаль воисы у прыстанищы и не нашедшы вернул сл опат къ шатру къ Пукану и к Дружнение и къ дътамъ, и нашолъ Пулкана мертва в два лвы мертвых и мнимал, иж бы тые лвы зъели Дружнени в дети, а Пулкан за их бил сл., и соны и Пулкана загубили. И мель Бово великую жалость и не ведал, што зъ собою чынить и почал велми тужыти, аж и памети сотбыль. И сопат коли са въспомнел, зъселъ с кона и взал Пулькана перед себе на во и понес ку седнои сспатии и положыл его в цэръкви в доброк гробе.

И поехаль шттуле ко светому Семишну и уехал ув-шли город, а нашол в городе сто конников зброиных, которыт собраль шден витез, готуючы са некуды прочь. И Бово в смёль своего кона штынти и прывезаль его велми коротко, абы иных конеи не бил. Таковый был конь у Бова: жадному дал к соб'в прыступити, толко самому Бову; и прывезал кова вшоль у палаць городовый, а в нем было много добрых людет И видел сл им Бово велми добрыи рыцэр, и вси против его встал п был тут шдин чоловъкъ добрыи Рычардо (стр. 162) п реж Бову: Добре еси прышол, добрыи чоловече, может тут много добра добыти; и хочу мовити тым людем, штобы ты был гетиномъ над сто конниками. Витез Бово рече: То ест на твоси воли Рычардо рече: Пкъ тобе има? Бово рече: Има мив ест Ангоск да куды ма пошлешъ? Рече Рычардо: Подь въ Антонню град А повемъ ти: был тамъ седин господаръ великии, именем Кгиздон, ужо ест сем годъ такъ умер, а звал сл великим килазем

был в него сынъ велии цудный, именем Бово, и тот згинул безъ въсти; и послал один добрыи чоловекъ, именем Симбалдо, искати его по свъту, и ест семъ годъ, ык его ищуть, и нягдъ его не могуть наити; а ы тэж его вщу и не могу его наити. А колиж есми его не могъ наити, ы хочу ипать вернути са, а Симбалдо масть пать тисеч воиска конныхъ, а хочеть поити восвати под Антонию, хочеть помстити смерти своего пана. Если хочешъ со мною поити а быти восводою над тыми сто конниками, за десеть иных зброиных хочу тоб'в платити. Бово рече: То на твоен воли, а ы понду радъ. И назавтрен собравшы са вси и шли на прыстанищо нигде не замешкивал къ мору, нигде не становл сл до сватого Семисна. И коли прыехали ко сватому Семисну, увидел Рычарда Симбалдо, прышол к нему и солапил его за горло; и рече Рычардо Симъбалду: Пане, не мог есми Бова наити и прывел есми сто чолов ков конных и нашол есми чдного витеза большого над иных витезен, ни идного чоловека не видел есми так великого, великое пади болшъ иных люден, а масть зброю добрую, кона доброго; если на него трафить са Додон, прыиметь великоє зло от него. И Симбалдо и Терызъ сын его видели Бова с тыми людии на моры, пошли к ним.

И взал Симбалдо Бова за руку, а Терызъ з другое стороны, и пошли в город, и вси тые люди с ними пошли, которых Рычардо прывел. И спытал Симбалдо Бова: Гакъ тобъ има? Рече Бово: Има мит естъ Ангосъ. Симъбалдо рече: Мусиш ты быти добрый витез, и парсуна твол так указуеть. И Рычардо рече: Не стоить пеназа.

Коли тое Бово услышаль, рече ему: За што, брате, гании? то с тобою не хочу турнам коштовати, а ни в битве на поли. (стр. 163) И рече Рычардо: ГА с тобою хочу на турнаи ити. Витез Бово рече: Хочу с тобою умову мёти, нехаи са иные за то не быють; если та тебе с кона зобю, нехаи мое юнацы твоимънаплюють, а коли ты мене скинешъ, нехаи твое также моим учынать. Рече Рычардо: Добре мовиш. Назавтреи вси юнацы конники воружыли са, кождыи з собою повелъ сто конъников; тые аба витези взали сулицы и пошли адинъ къ другому.

(Бово Рычарда збил с кона) Витез Бово вдарылъ Рычарда и тот час его скинулъ с кона на землю; и рекли Бововы конники Рычардовымъ: Видите, што уместь чынити нашъ витез? А ини ничого не итказали. Рычардо рече: Коли бы инъ видел мои мѣчъ, што бы умѣлъ вчынити, не смѣлъ бы его ждать. Витезь Бово рече: Рычардо, послухан, брате, ты можеш видети мои м'ть пытаючы перво, нижли ит города и теду. За тым вси конники вернули са шнат къ городу; витезь Бово взал Терыза за руку и рече: Коли хочем поити добывати Анътонию городъ? И рече Терызъ: Завтра у первую зору, коли почнеть свитати. Рычардо усталь и справиль себе и свое конники, а Бово Терыза взаль у свое товарышство; и шли под добрын город Антонию. Бово быль сведомъ иного Антониа в кождомъ месте; и прышод ко Антонию шыховали са; а был шбычан того города: докуль не выидеть третам часть дна, ворот городовых не штворать.

(Бово забрал добыток) И коли был часъ ворота штворыти, тогды штворыми и узвод шпустили и выгнали многии добыток из града на поле; и видел тое Бово, выехал з луга, сствернуль весь добыток и подал его своим юнакомъ, и чени четогнали на перед. И прышла Додону въсть, и ин мълъ великую жалость и тот час у зброю убрал сл и вельль в рог трубити. Тот часъ собрало са воиска патнадцать тисеч зброиныхъ на конекъ, а гэтманомъ Дан Албрыго. А Додон въ зуполнов зброи и ехал перед воискомъ шдин дален нижъ стрельбище; и тут витез Бово споведал са Терызу, прызвалъ его к собе и рече: И есми, брате, витез Бово, вкажы ми, если познаешъ у воиску, хто загубил нашого нана. И сталъ с того Терыз велми весель и рече: Брате, тепер же ти (стр. 164) его вкажу: сено, што перед всими едеть, то ест Додон, которым загубил нашого доброго корола Кгвидона. Витезь Бово рече: Ест ли то правда? Рече Терызъ: Так ест. Бово рече: Нехан же са ему такъ фбротить. Рече Терыз: То ест воиско великое, не можемъ противъ ихъ трывати. Витез Бово рече: Нехап тое речы, тепер же узрыш моего меча, коштуючы

са на Додоновом воиску зрадцы злого; перво бых умер, нижли бых не потъбал са с тым зрадцою.

(Битва Бовова з Додоном) И забол кона, а древо взал под паху, ык добрым витез, и вдарыль Додона у щыть позлацон, щыть ему пробил, а сулица прошла всю зброю, и прокололь ему ыкъ быль кгротокъ долгъ, и скинул его с кона на землю, и его юнацы прыскочывшы и вскинули его на конь и побегли с ним. Бово витез похватил добрын мечь кгларенцыю и тал гетмана Дан Албрыга по гелму, до зубов ему м'вчъ пробътъ. Видълъ тое Терыз и вельми его похвалиль: и тое воиско витез Бово прогнал и пошол ко сватому Семичну. А Додон был велми немоцон шт раны на смерть и почал говорыти: Хто ми можеть помочы шт тое раны, дам ему злота колко сам усхочеть. И чуючы Бово тот слухъ, што Додонъ говорыть, почал Симбалду говорыти: а хочу поити Додона лечыти, а возму з собою Терыза. И рече сму Симбалдо: Икъ ты можеш тос учынити, занюж Додон познасть Терыза и повелить вас ибесити? Бово рече: Дан нокон тон ръчы, знаю га таковое залье, што не можеть насъ жаден чоловакъ познати; и понесемъ тое зълье з собою. И прызвал Бово Терыза, в пошли в комору и помазали сл иба тым зелемъ и стали чорные, чорнен угольм, и пошли къ Симбалду, и шнъ видел ихъ и почал дивити сл. ыкъ сл пременили, и рече: Панове, можете поити, ано и и вас не могу познати седного з другим. Бово рече Симбалду: Зберы-ж-ты сто тисеч воиска, а ы поеду Додона лечыти до шеми днен, а шемого дна будь готовъ з вонском нодъ Антонию, и коли вчусить (стр. 165) трубечы в рог, будь готов пры воротех, масш ми в городе помочы. И рече сму Симбалъдо: Пане, пенеси тот лист, которыи есми тобъ написаль, и дан его Глиберту, брату моему, бо ин тамъ воротным естъ. Витезь Бово взал тотъ листъ и учынили са с Терызом пелгрымами, Бово мечъ своя подъ гуню прынасаль, и пошли до Антонна и прышли къ воротам городовымъ и нашли Глиберта пры воротех. Бово са з нимъ прывиталъ, и рече Глибертъ: Што есте за люди? Рече Бово: Мы есмо лекары с чужое земли, прышли есмо лечыти Додона. И ин рече: И вас не могу до свое господы прынати. И Бово ему лист дал и рече: Тоть лист послаль тобъ Симъбалдо: и сен взавшы лист прочол, ажъ пишеть: Хто тобѣ тот лист дасть, то есть Бово, а другое Терызъ, сын мон. И шнъ увелъ ихъ у свои домъ: Бово Глиберту поведалъ все, ыкъ са зъ Симъбалдон змовил на Додона. И борздо пошла въсть по городу, што прышли знаменитые лекары и хотать Додону раны лечыти. И чуль тое Додон и тотъ часъ по нехъ послаль, и сим прышли. А коле Бово видель Додона, иступиль з лица а вчынил см блед, ыкъ пупава. Коли виделъ Терыз, што Бово зменилъ сл., и рече: Коли то лекар идеть лечыти ран, не любить, штобы его жопка стретила, але тепер его жонки стречали; бог дан имъ лихо. И рекла пани Лодонова: Поидите-ж, нанове, до господы, а завтра прындите лечыти. А шни пошли. Видель ихъ Глибертъ, шолъ противъ имъ, и ими ему поведали, што са чынило и ык видели своего зрадцу Додона, а ши седить на постели. И потом шемого дна прышли къ Додону, и шн имъ рече: С которое есте земли? И wни рекли: С твердого города Момбрада. Рече Додонъ: Ссли можете элечыти, хочу са вамъ злотом штважыти. И шпы штледавшы рану, рекли: Послухаи, Додоне, тот витез, которыи тв тую рану дал, мыслить тебе загубити. Рече Додон: Бог вв. ты даеш ми знати, иж не могу от тое раны выздоровети, але и тому витезю могу помстити.

(Бово Додона выпровадил з города своего Антонъа) И Бово и Терызъ в тот часъ скинули зъ себе гуни и ухватили мечы, Бово почалъ велми говорыти: Додон, злып зрадца, и есми Бово твои непрыатель смертныи, (стр. 166) ты-съ забил стца моего, а а тобъ дал тую рану, а тепер не хочу вдарыти, занюж мати мол тебе навела забити стца моего; и встань и поиди з моего города. Додон встал с постели, а Бово в рогъ затрубилъ; тотъ часъ Симбалъдо прыспъть къ городу з воискомъ, а Додон всълъ на конь и ехал з города, а Симбалдо уехалъ в город. А Бово посълъ свои город и велелъ перед себе прывести свою матер; а коли сена прышла, велелъ Бово сетонь скласти

и ее жечы, або коньми волочыти. И рече ему Симбалдо: Не чыни того великого греха, вели ее межы двух стенъ замуровати, нехаи са своих греховъ касть, нехаи на нее всака мокрота и студен падасть, а нехаи са ее похоть гасить.

(О смерти матери Бововы) И Бово так вчыниль, такъ Симбалдо велель, и велель еп давати на ден по тры ещы и хлёба и по малу воды въ уста пускати; и туть и на висечы умерла. Так Бово помстил итца своего и добыл своего города Антониа, а Додона выгналь ит своего добра, што мель в городе.

И коли Додон вышолъ из Антониы, был ему боль ост раны, и ехал у Францыю къ королю Пипину и жаловал сл ему, ыкъ его витез Бово выгнал зъ его державы, и просилъ корола, абы ему дал на помоч, и корол того не хотълъ вчынити, и осн его почалъ ещо болшен просити. И корол ему дал на помоч трыдцатъ тисечъ воиска, и самъ король с ним пошолъ, и пошли под Антонию.

И коли прышли ко Антонью, корол и Додон велёлъ шатры роспати перед градом, и зрадца Додон пожотъ все предмёсте. Витезь Бово то виделъ и мелъ великую жалость и рече: Даите ми мою зброю и конь; и дали ему. Бово воружыл са и скочыл на конь и взал щыт и сулицу и заболъ кона а пошол у воиско Додоново, а Симбалдо и сын его Терыз зъ своими патнадцатьма тисечы воиска велели ворота сутворыти и взвод сутпустити, и все воиско з города вышло.

(Битва Бовова съ Додономъ) Витез Бово увидел пропоръ Додонов и забол конь и скочыл ыкъ лев голодныи, и стретилъ первого и другого и скинул ихъ с конеи (стр. 167) и вдарыл Додона у щыт позлацон, щыт ему пробил, и зброю прошла сулица, и трафилъ его под сэрце и скинул его мертва на землю. И видечы Додона мертва, и шол внутръ воиска, и когоколвек ударыл, тые мертвы падали на землю.

(Битва Бовова с Пипиномъ) Витез Бово поткал са у воиску с королем Пипином и вдарыл его у щыт позлацон и пробил щыт, а зброга была добра, не дала его погубити; и сипул его с кон.а, и ухватили его витези Бововы.

И видечы Бово Додона мертва, а корола Пипина ухвачена у своихъ руках, а wн вернуль са противъ воиска, а корола повез зъ собою звазаного; и въехавшы в город, ушолъ в палаць и велель прывести корола и рече ему: Королю Пипине, ты масшь великии грѣхъ и много еси злого учыниль, што ма еси в моси городе заступиль и села мои ноказиль. И рече ему корол: Праву говорыш, а и тобъ шлюбую, занюж ми иначеи не може быт хочу тобъ прысагнути на эвангелей, што шт сего часу на вей не хочу воевати твоего панства. Рече Бово: ГАкъ тому могу выти? Рече крол: Дам ти у закладе моего сына и будеш бенечон. И рече Бово: Вели его прывести.

Корол послаль по своего сына до вопска, и пошолъ сто посол а с нимъ шдин гражения, и прышодны къ королевичу, реки ему, што король велель; а пры немъ были два чоловеки значнитые, шдин Солумон, которыи его ховал, а другии Кгвира которыи его учыл, тые шба пошли с ним у Антонию. А кал прышли, корол Пипинъ прыказал Бову у закладе своего сыва а сам взаль прощене шт Бова и пошол до своего вопска и почи поведати, ыкъ са з Бовом змирыл, абы кождым въдал, и по своего сына у поруцэ дал Бову, и рушылъ са до дому з воиском А Бово собраль собъ великии дворъ витезеи и юнаковъ на гбрых конах.

И послынал, што Дружненъна прышла ув-Ормению и жъветь у дворе штца своего корола Арменила. А Дружненна чуп што Бово вернул са у свои город Антонию и такъ помство смерти штца своего, и не мѣла своего жывота, если не нащег своего пана Бова. (стр. 168) И розмешавшы шдно зѣлье и шмазала са им и стала чорна, такъ уголь, и взела гусли и взела злота и сребра, колко могла понести, и повела зъ собою шба свое сыны и пошла з города, вчынившы са скоморошницою, и шла по свету и по городехъ играла у гусли, а сынове скакал, а тым было семъ год. У которое мѣсто прынла, або кого в

дорозе стрѣтила, нигдѣ са не нашол, хто бы си злос слово рек. Племенида Дружненна видела са людемъ доброе сксобы про то, што мѣла твар хорошу; а то дла того чыни[ла], занюжъ си стоало за великое кролевство, коли бы Бова нашла. Але тут вернимо са до Бова.

Бово часто прыпоминал и Дружнение, и прышол к нему посол зъ сарацэнское земли от града Задонии от царевны Малгорфи, дочки цара солдана, сестры великого Лукапера. И нашол Бова, а ин с однымъ витеземъ в шахи играеть и свое серцэ веселить; и поздоровилъ Бова и рече ему: Бово, здоров будь. -Прыштелю, добра еси прышол, ис которое еси земли? И шнъ рекъ: Пане, ы посолъ ит царевны Малгарын, которал тебе велии милусть, дочка цара солъдана, которыи тебе в темницы держаль в Задонии граде. А стоить иколо города корол угорскии и хочеть ее силою взати, а шна его не маеть ни за шдинъ пвнезь, а штец ее цар солъдан умер; и до тебе послала, што бы-сь ен помогъ. Усномени ее великую доброть, што тобъ шна чынила, коли ты был в темницы у ее штца. И хочеть панна Малгарым крестити сл у твоего бога въру, а ты ее поими за жону, и будеш господар трыдъцатьма и двум мурованым городамъ. И Бово росметал са и рече: Панове, што са вамъ видить в тои рѣчы? Нарадимо сл поити там, ачен можемо ее спростити шт тое печали. И рече Симбалдо: Помозимо си што наболеи можем.

Витез Бово того-жъ часу послалъ по всих своих землах, абы прышли зброины на конех, и собрало са конных патнадцать тисеч, а пѣшых сто тисеч, и вышли з города Антона, гетманом Терызъ, и шли два дни, а третего дна дошли. И видел Бово на поля воиско (стр. 169) и пошол к нимъ.

(Бово побилъ воиско угоръское) Тое воиско видевшы, што не могуть терити против Бова, и побъгли. Витез Бово гонилъ за ними и побил их, прышол къ городу Задонию и нашол ворота сстворены и въехалъ в город и шолъ на палац со всими витезми. И и рышла к ним панна Малъгарыы и покорне подако-

вала витезю Бову. Велёлъ Бово стати добрым людемъ у велики круг и казалъ позвати шдного бискупа и велелъ крестити красную Малъгарыю и дла ее цудности не хотёлъ еи имени штиенити и велелъ ее Малгорэтою звати. Бово почал прыправлатись къ весэлю, хотечы ее понати за себе; и тот час прыпла Дружненна в город Задонию и видела Бова, а шнъ стоить на шдногъ кганку, а с нимъ его витези и царевна Малгорэта. Дружнени почала у гусли играти велми пекне, а ее два сына танцовали; г почала Дружненна прыпевати ш короли французскомъ и ш Бом анътоненскомъ, а витези и юнацы слухали до конца, пото ше прыпевала, а шна прыпевала ш Дружнение цуднои, плиъ ее Бов в тратил близко мора на прыстанищы.

Коли Бово тые ивсни порозумел, прышодшы к неи и рече Пани, поведан ми, што за пвсни? И шна шпать почала прыпевати; и рече Бово: У злыи час есми рожен, што там скоморошка ходечы по городом прыпеваеть ш мив и ш Дружнение Рече: Пани, прыиди сюды к намъ, масшъ быти честована и добре дарована. Коли пани то познала и не хотвла болше играти; и пошла Дружненна на стан, а витези и юнацы вели сла дивили, што шна говорыла играючы въ гусли. Коли бы часъ к объду, Дружненна шба сыны въбрала в шаты и рече Поидите у двор, коли усхочеть тот пан умывати руки, вы сиј шдин воду дап, а другии ручникъ, а ык сладеть за столом, стопт передъ нимъ, а коли васъ спытаеть, где ваш штец, и вы мовте Не ввдасм, не видели есмо его ыкъ и родившы сла, ищем его ходечы по чужых замлахъ. Естъ тут наша мать, можэм ее попытати. Такъ ихъ навчыла.

(Стр. 170) И сени стали перед Бовом. Видел ихъ Бово и спытал Симбалда, которыи подле него седёлъ: Знаеш-ли, што то за дёти? Рече Симбалдо: Не вёдаю а сетколе суть; и вси почали сл дивити. Витезь Бово рече: Дёти, прыступите ближен, сеткуль есте вы? Рекли дёти: Мы не вийемъ того поведати, ве вёдаем сетс вы? Рекли дёти: Мы не вийемъ того поведати, ве вёдаем сетс высето, не видели есмо сго ыкъ и родившы сл. але вёдаеть наша мати, што има сму Бово з доброго города

Антоньа, а мы его ищемъ ходечы по чужых землахъ; а наша мати дочка корола аръменинского, а има еп Дружненъна.

Коди витез Бово позналъ тые речы, што дети говорать, и скочыл через стол, прышолъ къ своим детемъ, почал ихъ цаловати и ит великое милости сомлель. И коли са успоменул и рече: Сынове, гл есми тот, кого вы ищете; гдв ест ваша мати? дла бога поведанти ми! Рече Кгвидонъ: Там естъ на стану. И рече Бово: Поидимо, гдв ваша мати. И дети пошли, а Бово за ними, витези и юнацы вси пошли за ними иставившы потравы на столе. Прывели их дети до стану, гдв седить Дружненна, а шна была чорна ыкъ уголь. И видевшы ее дети, шна седить на земли, рекли: Ото наша мати. Бово рече: Нешлахэтницы, вы мною кунштуете! Замахнулъ рукою, хотечы их вдарыти; и видечы то Дружненъна скочыла и рече: Пане, пожди тут мало, пани естъ в другомъ [домѣ], и велю выяти. И влѣзла в другии домъ, умыла са водкою пудною лицэ и руки, члатъ стала по первому цудна, и вбрала са у велин коштовное платье у элотоглав, и взложыла на голову венец велии цудный, и вчынила са так красна, ыкъ ни шднам речь на свете.

И вошол Бово у комору и ввидел Дружненну у краснои парсуне, и прыступиль к неи борздо и велми милостиво поцаловал, и много са з нею миловавшы пошол с нею на палаць. И пошла повесть по городу, што Дружненна прышла; (стр. 171) и вчувшы то Малгарым прышла на палац и нашла Бова з Дружненъною и з сынми; тые панее с бе велми ласкаве см прывитали, и рече Малгарым: У добрыи час еси прышла, пани! И почала Бову говорыти: Господару, ы тебе прошу, коли тобъ прышла нани Дружненна, и ты миъ дан которого своего витезм вроженого в доброго, штобы могъ рыцэрство носити и добрую зброю, штобы мог царства моего коруну, трыдцать и два городы, што держал кутець мои цар солъдан. Бово рече: Теперъ ы тобе могу вчынити. И прызвалъ Терыза и рече ему: Хочу, штобы еси поимл панну Малгарыю за себе. Витез Терыз прынал ее велми вдачно и сталъ господаремъ всеи его державе. И тут перво взал Бово панну Дружненну, и туть было многое веселье, тут вигези таки играли. Тутъ веселившы сл витез Бово з Дружненъною и зъстими сынми до города и з своимъ воискомъ чт города Запен вышли у свою штчызну в град Антонию, и там было велию зселе, што са злучыл зъ своею панею и з дѣтми. А Терыза Спбалдовича иставиль у сарацынской земли. А юнацы Бож кождын у дом свои; а витез Бово з Дружненною и з своим сым был у великои моцы и славе, а з великое ласки и милости сыны свое поставил витезми, а даровал кождому з нах по с витезен на добрых конех, а за жывота своего нарече с сына, которому было има Кгвидон, королем, а котором п Симбалдо, тому речеть великии кимз. И в тои силе жывучы бы храбрые витези конъные и зброиные, и вси скольные землябил са их и служыли им, бо были великое доброти и рыцэрства: 1 рызу в Задонии в сарадынской земли дал богъ сына шт паре Мальгорэп, има ему Кгвидон, и тот быль у великом панстал Кгвидона ещо был сынъ, има ему было дедово Терыз, а ш его была Спорра. А такъ са докончыло писанье со Бове 1.

¹⁾ Страница 172 не записана.

Исторым с Атыли короли угоръскомъ (сгр. 173).

Глава а.

Кгды перед давными часы гуннове, або ык ихъ нине посноите зовут угрове, из своими кнажаты Белем, Кэвом и Надыом положыли са были фбозом надъ рекою Тисою, тогды в тот асъ в Панънонъв, то есть в том краю, которыи теперъ угоркимъ зовемо, мешкали разные народы, а украиные мъстца дла вездовъ непрылтелен сторожу держечы и до шбороны готовъ удучы держаль с тое стороны Дунам неглин Матэрнус, албо къ его некоторые зовуть, Матрынусъ. Тот не толко тые краины, оторые тепер угорскою землею зовемы, але тэж и Далмацыю, бою сэрбъскую землю, Ахаю, Трацью и Мацэдонию у своен ладности мѣлъ; а такъ коли ему его люд дал справу, иж велиое множество гунновъ або угров в земли его великою моцю над екою Тисою обозом са положыло, умыслил просити о помоч этрыка, которыи на тот часъ не малую часть немецкое земли од своею владностю м'Елъ, поневаж самъ шбавал са давать штор такъ великому множству непрылател. Тот тогды зобравшы орздо зо всихъ пограничных народов великое воиско, какобы до гашень а всимъ догараючое пожоги, прытагнувшы до угорское емли положыл са не далеко шт Дунаа къ полудневои стороне на ом местцу, которос теперъ Лазагалемъ зовуть. Отъ того мъстца едалеко быле место, которос звано Потэнцыана, межы тымъ реречоным полем а м'Естомъ Тэтэс, которос на берегу тое-ж реки лежало, годно вечное паметки дла исобного мъстпа шых пожытковъ. Там кгды Матэрнусъ мешкал, а воб давана сстпору так наглому непрылтелю по готову мыт до него Дэтрыкъ абы з нимъ порадил, ыкъ бы в топ (ст мере поступовать мели, а иж бы межы собою поста если бы было ленеи перепровадившы са черезъ Дунаи в въ шбозе неготовые ударыть, чы-ли наити инъщую дорог торам бы их пожыть, або пакъ таким бы способом з ателемъ таким несподеваным а незнаемым битву сточыть што скоро шпѣгове угром шзнаямили. Кгды са шна ш должен нижли прыстоало межы гетманы проволокла, вившы у воиску дла боронены жонъ и всих речен своих люду, сами з другимъ множствомъ жолнеров перепровади черезъ Тису прытагнули на мъстца близко Дунал лежи ачьколве Дэтрык и Матэрнусъ мели тую справу от ст ижъ са непрыватель прыближаеть, ведъже розумели то межы собою а межы угры великии муръ Дунаи, маючы абы через него угрове неладно перебить мели; спустира тогды на тое, кгды лениве а нечуние въ своих справах повали, угрове розумеючы то собе быти малую прапу. рееханю шных высокихъ а до переезду трудных горъ боких ракъ через Дунаи перепровадить см, ужываючы мѣхов скураных, которых до таковое потребы у вопску много мели, над надъю непрымтелен нижен Бузыци перс дили са через Дунаи на томъ м'естцу, на котором теле местечко, которое дла того перепроважены зовуть по Кэленфеуульдэ, то ест земла переезду або перепрого там справившы жолнеры свое, ударыли знагла а беполночы на Матэрна а на Дэтрыка у мъста Потэнии. а сени в тот час будучы на впокою спали; которъ звыклым шкрыкомъ угров на знак татарского нымъ собужоны, не ведаля што бы чынять, сить або непрымтелю штпор дати мели. Жольнетов их также ыкъ и готманове, будучы так наглы

хилило къ вечору, почали угрове слабити дла невыспаны прошлое ночы, нем тиочынку и працы, почали тогды порхати, которых, иж вже битвою спрацованы были, Дэтрыкъ и Матэрнъ ве могли гонити. Угрове перепровадившы са так прудко тако и первеи через Дунаи, вернули са до своего мбозу, которыи были за рекою зоставили.

(Стр. 176) Поведають ижъ в тои битве сто двадцать в пать тисечей угров побитыхъ легло, межы которыми тэж Къю идин гетманъ былъ забитъ; а рымановъ поведають же бы мъл полечы два кроть сто тисечей и десеть тисечей и кром тых, воторые въ и бозе были побиты 1). Заправду быстра то битва, в вечное памети годна. На завтрэе Дэтрыкъ и Матэрнъ ачковекъ битвы выграли, ведъже иднакъ не хотели на том мѣстр верненьх угровъ ждати а битвы с такою великою люду своего небезпечностю, которое са певне сподевали давать. А такъ рушывшы са тагнули спѣшно зъ остатком люду до мѣстечка Тулны, которое было недалеко ит Ведых а тепер естъ до ракуско земли прылучоно.

Глава б.

¹⁾ На поляхъ помътка: Личба з обудвух сторон побитых.

²⁾ На поляхъ: Трупы похованыє.

Дунаем, частью моцю, частю тэж черезъ подане подъ свою моц подъбили, в которои зоставившы жоны, дѣти и все домовство, хотечы далев щаста своего досвѣтчыти, з велвким воискомъ, которое были заса зо всего поспольства досыть не малое пописали, надувшы са с прошлого звитажства тагнули до Тулни мѣстечка. Дэтрыкъ и Матрын по прошлои битве зобравшы новое воиско зашлв им дорогу на поли, которое зовуть Кэсмау.

Угрове умыслили первеи умереть, нижли са битвы зборонать а мѣсца уступить а славу першого своего мужъ(стр. 177)ства так великими працами и небезпеченствы вже набытую зэльжыть. Первеи тогды, нижли непрыытель, справившы воиско, на пострах непрыытелю учынили сгромный а страшливый скрыкъ, бъючы по свойску въ бубны, стрелаючы здалека на непрыытела розною бронею, мешали им гуфъцы, а коли видели у них великую мешанину, учынившы потканс чынили з ними вруч. Дэтрыкъ также зъ своими не ленивей собъ почынал, тамъ где набольшей налегалъ непрыытель стпор давалъ, а себе и своихъ мужне боронил, але угрове гдѣ сдно наперли, всюды великую поражку чынили. Почавшы ст свитаньа аж до деватое годины на день быстра битва трывала, на сстаток рымане поднавшы велми много ран, подали тылъ, угрове пустившы са по них кого догонить могли забивали.

Матэрнь в тои битве забит ¹), Дэтрык будучы в чоло з луку пострелень, ледво ушол, с которое раны потомь ледве жыв честаль, дла которое раны поднатое угрове его назвали несмертэльным, которого и иннешних часов угрове въ своих песнах исторыею чебычаемъ кгреков в собѣ замыкаючых Дэгрыком несмертельным зовуть. Поведають иж половицу тое стрелы, которою был пострелен, абы ченое раны близною и стрелы половицою у цэсара че собѣ сведэцство далъ, до Рыму был зъ собою занес. Так много крови на томъ мѣстцу битвы текло, иж

¹⁾ На поляхъ: Матэрнъ забитъ. Сборявъъ И Отд. И. А. Н.

мало не все поле было крываво, мкожъ и угром тое звигажено неледамкъ прышло, бо сорокъ тисечен ихъ полегло, межы воторыми Бэла, Кэвэ и Кадыка гэтманы побиты, которых ты у того столпа каменого, што есми ш нем вышен поведал, в гроб Кэвы поховано. Рыманов велми много полегло, шкромъ троза, которые утечы могли. По тои битве ни ш што са не кусили противъ угром а ни немцы, а ни иншые народове; так двух биты поражкою знадзоны сила ихъ была зъугълъла и упала.

Глава г.

Одержавшы угрове тое звигажство, почали заразом всег тон земли, (стр. 178) што ее тепер угоръскою зовуть, и вси краинам, которые под Матэрномъ были, волне росказовати з жаден не был хто бы са противку их шбурыл, такъ же што великое панство наглою щаста стминою за короткии час з руг до рук перешло. Стратившы тогды, ыко-мъ поведалъ, угром чотырохъ гэтманов, того унимана были, абы тое так велим панство працами, небезпечностами и модю набыто крепчение потом было, коли бы над ним ыкого великого мужа переложым бо паметали на тое, иж не меншого мужства надоби до замевана королевствъ, нижли до набывана. Долго тое тогды перес межы собою розъбирали, кто бы наленен тому спростать, в такъ великое множество люден великим щастем большен нежи первен вынеслые с посполитым добромъ мог радити. Потом в сполным всихъ зазволенемъ року шт нарожень сына боже чотырыста первого обрали королем Атылю, которыи з личи шных угорскихъ гэтманов толко самъ вже был з братомъ Будов востал, и которого прыроженю, ибычаех изнаку тела видить и са быти не з дороги нешто поведать 1). Атыльда тогды, воторого по угорски зовуть Этэле, был середнего упросту, персен и плечен шыроких, головы водле инъщых члонков померие

¹) На поляхъ: Вэростъ и мбычаи Атызевы.

ибълича чернавого, ичю светлых, на взгладе быстрость такую-сь в собѣ маючои, бороды рѣдъкое, носа закрывленого, походу гордого, до вэнуса велми склонъным, на працу телесную, на голодъ, на спапье, на студень и на горачость велми терпливым, великого серца, рады доброе и смёлыи, руки хисткое и мужное, в речах рыцарскихъ учоным, до славы велми хотливыи, въ штлуменю непрыытела, в нараженю..... и зрады велми ростропный и хитрыи, в битве всего догладуючый, часомъ мужного жолнера, часом справного гэтмана повинности досыть чынечы, противко пышным крнобрный, а против покорныхъ лациый и милосердныи. Тое тогды мужство и сердечьное и телесное в собъ маючы, взавшы под свою мон панство што дален тым болшен за хутю розшырана панства своего хотачы са на тые люди, за которых помочю Матэрнъ против ему и против его люду вонну вель, ибурыти а крывды поднатое помстити са, (стр. 179) умыслил тогды што наборзден ударыть на словенскую землю и на сербъские собъдве, на Ахаю, Мацэдонию и Трацыю, которые перед тым посымали Матэрнови жолнеров на помоч. Але абы в небытности его иному панству его на чом не сходило, а иж бы был тот, которыи бы на его мъстцу королевством владнул, про то Буду брата своего переложыл надъ усею шною краиною, которам идеть шдъ Тисы реки аж до другое реки Тананс ку полночном стороне. Росказалъ тогды всим и нымъ грубого народу краинам, которые были под панованемъ угорским, абы ему послушны были, а сен сам з мъста Сыкамбрые, которое был собѣ столицою собрал, вытагнул в поле з воиском, в котором было десеть кроть сто тисечен люду босвого, бо так кроиника угорска свътчыть, же так великое воиско мъл, шкром иных народов, которые са были шт усюль до него зошли. Свътчать исторыкове, ижъ такам его была выправа военнам: шатры мел розмантые водле ибычаю тых королевствъ, которые был перед тым под свою мон подъбил, дивным мистерством робленые; тотъ, в котором самъ мешкалъ, былъ шолковын, золотом гафътованыя и дорог сажаный; жерди, на которыхъ

лва по голове мечом, и ин палъ мертвъ на землю; а другии левь скочыль къ Пулкану и вдарыл его ногтами у перси и пробил зброю и вси ногти у сэрцэ его угрузил, а Пулкан тал лва по голове мечом, и чоба в тот час пали мертвы. А Дружненна в тот часъ изла великую жалость и почала тужыти и мела великии страх, не смела тут быти и взала свои сыны в руки и пошла тым лугом идною стежкою, которам вела къ мору, искати Бова. Коли прышла на прыстанище и не нашла Бова, и тамъ его не нашедшы ношла, ищучы Бова по свету и по городех. А Бова искаль воиска у прыстанищы и не нашедшы вернул са сопат къ шатру къ Пулкану и к Дружненне и къ детамъ, и нашолъ Пулкана мертва и два лвы мертвых и мнимал, иж бы тые лвы зъели Дружненич и дъти, а Пулкан за их бил сл., и соны и Пулкана загубили. И мель Бово великую жалость и не ведал, што зъ собою чынити. и почал велми тужыти, аж и памети штбыль. И шпат коли са въспомнел, зъселъ с кона и взал Пулькана перед себе на конь и понес ку шдной шпатии и положыл его в цэръкви в добромъ гробе.

И поехаль сеттуле ко светому Семисну и уехал ув-седин город, а нашол в городе сто конников зброиных, которыхъ собраль идин витез, готуючы са некуды прочъ. И Бово не смёль своего кона сстыити и прывезаль его велми коротко, абы иных конен не бил. Таковый был конь у Бова: жадному не дал к собѣ прыступити, толко самому Бову; и прывезал кона, вщолъ у палацъ городовыи, а в нем было много добрых люден. И видел са им Бово велив добрыи рыцэр, и вси против его встали; и был тут шдин чоловъкъ добрын Рычардо (стр. 162) и рече Бову: Добре еси прышол, добрыи чоловече, можеш тут много добра добыти; из хочу мовити тым людем, штобы ты был гетманомъ над сто конниками. Витез Бово рече: То ест на твоен воли. Рычардо рече: ІАкъ тобе има? Бово рече: Има мив ест Ангосъ: да куды ма пошлешъ? Рече Рычардо: Подь въ Антонию град. А повъмъ ти: был тамъ один господаръ великии, именем Кгвидон, ужо ест сем годъ ыкъ умер, а звал сл великим кназемъ, и

Глава Д.

Паметаючы тогды на тоє Атыла, иж словаки, сэрбове, ахаичыки, мацэдоны и траконове против ему и против его народу Матэрнови передъ тымъ на великои помочы были, а иж за их помочю великаа са была поражка в люду угорском стала, про то вторгнувшы з великою шхотою у их землю пустошыл ихъ всаким способом, вже и до Костантынопола з надѣею звитежства прыближал са, кгды часу на тую воину готована новина прышла, иж Тэшдшэыусъ цэсар умер. Сабэльликъ исторык зацный пишет, иж бы угрове шт гэтманов Тэшдозыусовых шдною битвою были звитажоны, але стараа угорска кронника свѣтчыть, иж угрове пе штнесшы жадное поражки а ни шкоды, звитажство шдеръжавшы з радостю и з великою корыстю зъ Атылем вернули са до Сыкамбрыей.

По Ташдозыусе на цэсарство наступил Мартиын, которын сибовла(стр. 181)ючы сл силы Атыллевы много королевствъ розшыроныв, абы его чотыри насильненшые народы: шт усходу слонца поръсове, шт заходу висиготове, шт Афрыки вандалеве, шт полночное стороны угрове заразом идного часу войною про то зъ Кгэнъсэрыком вандалским королем и с пэрсы до пэвного часу перемире взаль, так розумьючы, же колибы тые утихнули, лациен бы са угром шппрати мог. Кгды Атылла, або босчы са жебы Марцыкин цэсаръ противко сму зъ Азеи не вытагнул, ыкъ некоторые поведають, або тэж перепужавшы са тое злое ворожки, же шатер его кгды поватрэ тихое было и небо ысно нагле са шбвалил, до Сыкамъбрын са вернулъ, роспустившы вонско на тые угорские м'встца, которые был имъ на то роздал, абы в них собъ по тых працах через нъжии час и почынули а в час собъ учынили, ин сам абы того часу, которыи мълъ шт вонны волным, марие а шкром посполитого подданых своихъ пожытку не травил, умыслил королевство свое уставленем правъ укрыпити, уважаючы то у себе, же до укреплена королевхилию из вечору, почали угрове слабити для везматине пролое ночы, несствочнику и працы, почали тогды подлет ворых, иж вже битвою спрацованы были, Дэтралия и Митерия и могли гонити. Угрове перепровадившы са так прудко пил повен через Дунан, вернули са до своего и бозу, потодили были и рекою зоставили.

(Стр. 176) Поведають ижь в той битве сто двалис и пать тисечей угров побитых легло, межы доподали ток Ком идна гетмань быль забить; а рымановы поведають же бы из полечы два кроть сто тисечей и десеть тисечей и кром тыл вторые вы ибозе были побиты 1). Заправду быстра то бтик и вечное памети годна. На завтрое Дэтрыкъ и Маторив импрекъ битвы выграли, ведьже иднакъ не хотели жа том верненья угровъ ждати а битвы с такою великою люду светнывшы са тагнули спешно зъ остатком люду до мъстема Трины, которое было недалеко ит Ведна а тепер есть до разуваемий прылучоно.

Глава б.

Угрове, довідавшы сл яж непрыктель утек, веркуп с на инос поле, на котором битва была, на котором позбиранз трупы свое, а набольшен Кэвы гэтмана з великою.... ибычаемъ татарскимъ погребли их подле дороги, на котором містиу поставили столиъ каменый, абы быль иных речел вторые сл там стали, у люден потомныхъ паметкою, и дали том містиу вил Кэвегаза, то ест дом Кэвы, которые тепер илинившы и илтнавшы нікоторые литэры зовуть Казао. Потом коли угрове водле ибычаю своего трупы свои поховали ва дольгии час всю дольную угорскую землю, которам есть вы

¹⁾ На полякъ помътка: Личба в обудвух сторов побатых.
2) На полякъ: Трупы похованые.

см на Додоновом воиску зрадцы злого; перво бых умер, нижли бых не потъкал см с тым зрадцою.

(Битва Бовова з Додоном) И забол кона, а древо взал под наху, ык добрын витез, и вдарылъ Додона у щытъ позлацон, щыть ему пробил, а сулица прошла всю зброю, и прокололь ему ыкъ быль кгротокъ долгъ, и скинул его с кона на землю, и его юнацы прыскочывшы и вскинули его на конь и побегли с ним. Бово витез похватил добрыи мечь кгларенцыю и тал гетмана Дан Албрыга по гелму, до зубов сму мѣчъ пробѣгъ. Видълъ тое Терыз и вельми его похвалиль; и тое воиско витез Бово прогнал и пошол ко сватому Семичну. А Додон был велми немоцон чт раны на смерть и почал говорыти: Хто ми можеть помочы шт тое раны, дам ему злота колко сам усхочеть. И чуючы Бово тот слухъ, што Додонъ говорыть, почал Симбалду говорыти: а хочу поити Додона лечыти, а возму з собою Терыза. И рече сму Симбалдо: Пакъ ты можеш тое учынити, запюж Додоп познаеть Терыза и повелить вас обесити? Бово рече: Дан нокои топ ръчы, знаю п таковоє зальє, што не можеть насъ жаден чоловакъ познати; и понесемъ тое зѣлье з собою. И прызвал Бово Терыза, и пошли в комору и помазали сл иба тым зелемъ и стали чорные, чорнен угольа, и пошли къ Симбалду, и сенъ видел ихъ и почал дивити см, ыкъ см пременили, и рече: Папове, можоте поити, ано и и вас не могу познати чедного з другим. Вово рече Симбалду: Зберы-ж-ты сто тисеч воиска, а ы поеду Додона лечыти до шеми днен, а шемого дна будь готовъ з воиском подъ Антонию, и коли вчусить (стр. 165) трубечы в рог, будь готов пры воротех, масш ми в городе помочы. И рече сму Симбалъдо: Пане, пенеси тот лист, которыи есми тобъ написаль, и дан его Глиберту, брату моему, бо ин тамъ воротным естъ. Витезь Бово взал тоть листь и учынили са с Терызом пелгрымами, Бово мечь свои подъ гуню прыпасалъ, и пошли до Антониа и прышли къ воротам городовымъ и нашли Глиберта пры воротех. Бово са з нимъ прывиталъ, и рече Глибертъ: Што есте за люди? Рече Бово: Мы есмо лекары с чужое земли, прышли ссмо лечыти Додона. И ил рече: И вас не могу до свое господы прынати. И Бово ему лист дал и рече: Тоть лист послаль тобъ Симъбалдо: и сен взавшы лист прочол, ажъ пишеть: Хто тобѣ тот лист дасть, то есть Бово, а другое Терызъ, сын мон. И шнъ увелъ ихъ у свои домъ; Бово Глиберту поведалъ все, ыкъ са зъ Симъбалдом змовил на Додона. И борздо пошла въсть по городу, што прышли знаменетые лекары и хотать Додону раны лечыти. И чуль тое Додон и тотъ часъ по нихъ послалъ, и чли прышли. А коли Бово виделъ Додона, иступилъ з лица а вчынил са блед, илкъ нупава. Коли виделъ Терыз, што Бово зменилъ сл., и рече: Коли то лекар идеть лечыти ран, не любить, штобы его жонка стратила. але тепер сго жонки стречали; бог дан имъ лихо. И рекла пани Лодонова: Поидите-ж, панове, до господы, а завтра прындите лечыти. А шии пошли. Виделъ ихъ Глибертъ, шолъ противъ имъ, и сени ему поведали, што са чынило и ык видели своего зрадцу Додона, а ин седить на постели. И потом исмого дна прышли къ Додону, и ши имъ рече: С которое есте земли? И сени рекли: С твердого города Момбрада. Рече Додонъ: Ссли можете злечыти, хочу са вамъ злотом штважыти. И шны штледавшы рану, рекли: Послухан, Додоне, тот витез, которын ти тую рану дал, мыслить тебе загубити. Рече Додон: Бог вв, ты даеш ми знати, иж не могу шт тое раны выздоровети, але и тому витезю могу помстити.

(Бово Додона выпровадил з города своего Антонъм) И Бово и Терызъ в тот часъ скинули зъ себе гупи и ухватили мечы, Бово почалъ велми говорыти: Додон, злын зрадца, в есми Бово твои непрылтель смертный, (стр. 166) ты-сь забил штца моего, а м тобъ дал тую рану, а тепер не хочу вдарыти, занюж мати мом тебе навела забити штца моего; и встань и понди з моего города. Додон встал с постели, а Бово в рогъ затрубиль; тотъ часъ Симбальдо прыспъль къ городу з воискомъ, а Додон всталь на конь и ехал з города, а Симбалдо уехалъ в город. А Бово посъть свои город и велелъ перед себе прывести свою матер; а коли шна прышла, велелъ Бово штонь скласти

шбълнча чернавого, шчю свътлых, на взгладе быстрость мкую-сь в собъ маючом, бороды ръдъкое, носа закрывленого, походу гордого, до вэнуса велми склонъным, на працу телесную, на голодъ, на спанье, на студень и на горачость велми терпливыи, великого серца, рады доброе и смълыи, руки хисткое и мужное, в ръчах рыцэрскихъ учоный, до славы велми хотливый, въ штлуменю непрыитела, в нараженю..... и зрады велми ростроиным и хитрыи, в битве всего догладуючый, часомъ мужного жолнера, часом справного гэтмана повинности досыть чынечы, противко пышным крнобрный, а против покорныхъ лацный и милосердныи. Тое тогды мужство и сердечьное и телесное в собъ маючы, взавшы под свою моц панство што дален тым болшен за хутю розшырана панства своего хотачы са на тые люди, за которых помочю Матэрнъ против ему и против его люду вонну вель, шбурыти а крывды поднатое пометити са, (стр. 179) умыслил тогды што наборзден ударыть на словенскую землю и на сербъские ибъдве, на Ахаю, Мацадонию и Трацыю, которые перед тым посылали Матарнови жолнеров на помоч. Але абы в небытности его иному панству его на чом не сходило, а иж бы был тот, которын бы на его местцу королевством владнул, про то Буду брата своего переложыл надъ усею шною краиною, которам идеть шдъ Тисы реки аж до другое реки Танапс ку полночнои стороне. Росказалъ тогды всим инымъ грубого народу краинам, которые были под панованемъ угорским, абы ему послушны были, а сен сам з мъста Сыкамбрые, которое был собъ столицою ибрал, вытагнул в поле з воиском, в котором было десеть кроть сто тисечен люду босвого, бо так кроиника угорска светчыть, же так великое воиско мел, и кром шных народов, которые са были шт усюль до него зошли. Светчать исторыкове, ижъ такам его была выправа военнам: шатры мъл розмантые водле ибычаю тых королевствъ, которые был перед тым под свою моц подъбил, дивным мистерством робленые; тоть, в котором самъ мешкаль, быль шолковыи, золотом гафътованый и дорогии кам'тнемъ насажаный; жерди, на которыхъ

пробил щыт, а збром была добра, не дала его погу бити; и сминул его с кон.а, и ухватили его витези Бововы.

И видечы Бово Додона мертва, а корола Пипина ухвачена у своихъ руках, а ши вернулъ са противъ воиска, а корола повел зъ собою звазаного; и въехавшы в город, ушолъ в палацъ и велель прывести корола и рече сму: Королю Пипине, ты масшъ велики грѣхъ и много еси злого учыниль, што ма еси в моси городе заступилъ и села мои показилъ. И рече сму корол: Правду говорыш, а ы тобѣ шлюбую, занюж ми иначен не може быти, хочу тобѣ прысагнути на эвангелен, што шт сего часу на веки не хочу воевати твоего панства. Рече Бово: Гакъ тому могу вѣрыти? Рече крол: Дам ти у закладе моего сына и будеш безпечон. И рече Бово: Вели его прывести.

Корол послаль по своего сына до воиска, и ношоль его посол а с нимъ шдин граженин, и прышодшы къкоролевичу, рекли ему, што король велель; а пры немъ были два чоловеки знаменитые, шдин Солумон, которыи его ховал, а другии Кгвидон, которыи его учыл, тые шба пошли с ним у Антонию. А коли прышли, корол Пипинъ прыказал Бову у закладе своего сына, а сам взалъ прощене шт Бова и пошол до своего воиска и почал поведати, шкъ са з Бовом змирыл, абы кождын вёдал, и шкъ своего сына у поруцэ дал Бову, и рушыль са до дому з воиском. А Бово собраль собъ великии дворъ витезеи и юнаковъ на добрых конах.

И послышал, што Дружненъна прышла ув-Ормению и жыветь у дворе сетца своего корола Арменила. А Дружненна чула, што Бово вернул са у свои город Антонию и ыкъ помстилъ смерти сетца своего, и не мѣла своего жывота, если не наидетъ своего пана Бова. (стр. 168) И розмешавшы се п намазала са им и стала чорна, ыкъ уголь, и взела гусли и взела злота и сребра, колко могла понести, и повела зъ собою се свое сыны и пошла з города, вчынившы са скоморошницою, и шла по свету и по городехъ играла у гусли, а сынове скакали, а тым было семъ год. У которое мѣсто прышла, або кого на

Глава Л.

Паметаючы тогды на тоє Атыла, иж словаки, сэрбове, аханчыки, мацэдоны и траконове против ему и против его народу Матэрнови нередъ тымъ на великои помочы были, а иж за их помочю великал сл была поражка в люду угорском стала, про то вторгнувшы з великою схотою у их землю пустошыл ихъ вслким способом, вже и до Костантынопола з надъею звитежства прыближал сл, кгды часу на тую воину готована новина прышла, иж Тэседозыусъ цэсар умер. Сабэльликъ исторык зацный пишет, иж бы угрове сет гэтманов Тэседозыусовых сефтыть, иж угрове не сетнесшы жадное поражки а ни шкоды, звитажство сефтыть за радостю и з великою корыстю зъ Атылем вернули сла до Сыкамбрыен.

По Тамдозыусе на цасарство наступил Мартили, которыи чбовла(стр. 181)ючы са селы Атыллевы много королевствъ розшыроный, абы его чотыри насильнейшые народы: шт усходу слонца поръсове, ит заходу висиготове, ит Афрыки вандалеве, ит полночное стороны угрове заразом идного часу воиною про то зъ Кгэнъсэрыком вандалским королем и с пэрсы до пэвного часу перемире взаль, так розумьючы, же колибы тые утихнули, лациен бы са угром илирати мог. Кгды Атылла, або босчы са жебы Марцыын посаръ противко сму зъ Азеп не вытагнул, ыкъ накоторые поведають, або тэж перепужавшы са тое злое ворожки, же шатер его кгды поветря тихое было и небо ысно нагле са обвалил, до Сыкамъбрыи са вернулъ, роспустившы вонско на тые угорские мъстца, которые был имъ на то роздал, абы в них собъ по тых працах через нълкии час штпочынули а в час собъ учынили, ин сам абы того часу, которыи мълъ шт вонны волным, марие а шкром посполитого подданых своихъ пожытку не травил, умыслил королевство свое уставленем правъ укрѣпити, уважаючы то у себе, же до укреплена королеввала витезю Бову. Вельть Бово стати добрым людемъ у вельти крут и казаль позвати шдного бискупа и велель крестити красвую Мальгарыю и для ее пудности не хотыть ен имени штиенити и велель ее Малгорэтою звати. Бово почал прыправлятись къ весэлю, хотечы ее понати за себе; и тот час прыппла Дружненва в город Задонию и видела Бова, а шнъ стоить на шдномы кганку, а с нимъ его витези и царевна Малгорэта. Дружнени почала у гусли вграти велми пекне, а ее два сына танцовали: и почала Дружненна прыпевати и короли французскомъ и и Бову анътоненскомъ, а витези и юнацы слухали до конца, што шва прыпевала, а шна прыпевала и Дружнение цудной, шкъ ее Бово в тратил близко мора на прыстанищы.

Коли Бово тые пѣсни порозумел, прышодшы к неи и рече: Пани, поведан ми, што за пѣсни? И сена сепать почала прыневати; и рече Бово: У злын час есми рожен, што там скоморошка ходечы по городом прыпевасть семи рожен, што там скоморошка ходечы по городом прыпевасть семи фагать быти честована и добре дарована. Коли пани то познала и не хотѣла болшен играти; и пошла Дружненна на стан, а витези и юнацы велын са дивили, што сена говорыла играючы въ гусли. Коли был часъ к обѣду, Дружненна себа сыны въбрала в шаты и рече: Попдите у двор, коли усхочеть тот пан умывати руки, вы ему седин воду дай, а другии ручникъ, а ык садеть за столом, стоите передъ нимъ, а коли васъ спытасть, где ваш сетец, и вы мовте: Не вѣдаем, не видели есмо его ыкъ и родившы са, ищем сто ходечы по чужых замлахъ. Естъ тут наша мать, можэм ее попытати. Такъ ихъ навчыла.

(Стр. 170) И сени стали перед Бовом. Видел ихъ Бово и спытал Симбалда, которыи подле него седѣлъ: Знасш-ли, што то за дѣти? Рече Симбалдо: Не вѣдаю а сетколе суть; и вси почали сл дивити. Витезь Бово рече: Дѣти, прыступите ближен, сетсе вы? Рекли дѣти: Мы не виѣемъ того поведати, не вѣдаем сетсе вы? Рекли дѣти: Мы не виѣемъ того поведати, не вѣдаем сетсе вы ветсе по сетсе възъ и родившы сл, але вѣдаеть наша мати, што има сму Бово з доброго города

Антоньа, а мы его нщемъ ходечы по чужых землахъ; а наша мати дочка корола аръменвиского, а има еи Дружненъна.

Коли витез Бово позналъ тые речы, што дети говорать, и скочыл через стол, прышоль къ своим детемъ, почал ихъ цаловати и от великое милости сомльдъ. И коли са успоменул и рече: Сынове, ы есми тот, кого вы ищете; гдф ест ваша мати? дла бога поведанти ми! Рече Кгвидонъ: Там есть на стану. И рече Бово: Поидемо, гдв ваша мати. И дети пошли, а Бово за ними, витези и юнацы вси пошли за ними сставившы потравы на столе. Прывели их дети до стану, гдв седить Дружненна, а шва была чорна ыкъ уголь. И видевшы ее дёти, шна седить на земли, рекли: Ото наша мати. Бово рече: Нешлахэтницы, вы мною кунштуете! Замахнулъ рукою, хотечы их вдарыги; и видечы то Дружненъна скочыла и рече: Пане, пожди тут мало, пани естъ в другомъ [домѣ], и велю выити. И влезла в другии домъ, умыла са водкою цудною лицэ и руки, спатъ стала по первому цудна, и вбрала са у велми коштовное платье у элотоглав, и взложыла на голову венец велми цудный, и вчынила са так красна, ыкъ ни шднаы рѣчъ на свете.

И вошол Бово у комору и ввидел Дружненну у краснои парсуне, и прыступиль к неи борздо и велми милостиво поцаловал, и много сла з нею миловавшы пошол с нею на палацъ. И пошла повесть по городу, што Дружненна прышла; (стр. 171) и вчувшы то Малгарыл прышла на палац и нашла Бова з Дружненьною и з сынии; тые панее собе велми ласкаве сла прывитали, и рече Малгарыл: У добрын час еси прышла, пани! И почала Бову говорыти: Господару, та тебе прошу, коли тобъ прышла пани Дружненна, и ты мнъ даи которого своего витезла вроженого и доброго, штобы могъ рыцэрство носити и добрую зброю, штобы мог царства моего коруну, трыдцать и два городы, што держал сотець мон цар солъдан. Бово рече: Теперъ ва тобе могу вчынити. И прызваль Терыза и рече сму: Хочу, штобы еси понал панну Малгарыю за себе. Витез Терыз прынал се велми вдачно и сталъ господаремъ всен его державе. И тут перво взал Бово панну Дружненну, и туть было многое веселье, тут витези так играли. Тутъ веселившы са витез Бово з Дружненъною и зъстими сынии до города и з своимъ воискомъ сет города Задони вышли у свою сстчызну в град Антонию, и там было велико вселе, што са злучыл зъ своею панею и з дътми. А Терыза Сибалдовича иставиль у сарацынской земли. А юнацы Бовок нождын у дом свон; а витез Бово з Дружненною и з своими сыпи был у великои моды и славе, а з великое ласки и милости и сыны свое поставил витезми, а даровал кождому з них по ст витезен на добрых конех, а за жывота своего нарече своего сына, которому было има Кгвидон, королем, а которому им Симбалдо, тому речеть великви кназ. И в тои силе жывучы, был храбрые витези конъные и зброиные, и вси школьные земли богат са их и служыли им, бо были великое доброти и рыцэрства; а Терызу в Задонии в сарадынской земли дал богъ сына от паревны Мальгоран, има ему Кгвидон, и тот быль у великом нанстве, ау Кгвидона ещо был сынъ, има ему было дедово Терыз, а мата его была Спэрра. А такъ са докончыло писанье с Бове 1).

¹⁾ Страница 172 не записана.

мог мёть досыть до указана того, што был умыслил, послаль тогды третюю част воиска своего на пустошэне границ ишпанских. Поведают кронники угерские, ижъ тые жолнеры Атылевы, звоевавшы штнем и мечом нешкую част Ишпанеи, дошли были аж до корола бэтыцкое стороны, которому было има Мироман, которыи велми улакнувшы са угров, вси мѣстца в должъ и в шырыну велми воюючыхъ, зъ Ишпала, гдѣ мешкал, через теснины мора кгадытанского аж до Афрыки утекъ¹); ведже ы пэвне того твердити не смѣю, кдыжъ то ест реч ывна, ижъ францускую землю, аквитанскую и ишпанскую на тот час висиготове были посели. А кгды есми тепер учынил змѣну о А[э]цыусе, про то о его початку и повоженью водле тое вѣдомости, которую ш нем маю, нѣшто коротюхно споведаю.

Тотъ напервен дла ссобного мужства и в рачах рыцэрскихъ беглости ит Гонорыуса цэсара на местцо Костанцыусово надъ всими войски будучы преложон, много мужства своего знаков против буркгундом, франкомъ, галаном шказовал; потом иж галаномъ, ванъдалемъ и швабамъ, которые са были положыли у Эмэрыты над Арою рекою лежачою, моцю неровен будучи, до далшее Ишпанен албо боечы са непрыател, або тэж розумеючы же сл не годило воиска своего против так великому множству люден сквапливе ставит, воиско свое был назад увелъ, про то Гонорыусъ штилл ему был гэтманство, на которого местцэ даль быль немкого Кастына татарского народу человека. Аэцыусъ, штнесшы тую зэльжывост, вернувшы са до Рыму умыслил на. сноконным жывот вести, в котором шднак шт шскаръжена непрыател своих не мог быти безпечон. А так коли эго искаржоно, ыкъбы ин што нового.... мъл, смерти инак увонти не мог, щдно иж таемие до Угор утек, гдв за жывота ещэ Гонорыусового мешкаючы у Атыли в ув-угров был в ласцэ, частью дла чеобливое годности, частю тэж дла того, ижъ са всих влоскен земли справ и поступковъ ит него угрове дов'тали.

¹⁾ На поляхъ: Мироманъ бэтыцкии король.

Тотъ тогды, кгды Гонорыусъ умер а на мѣстцэ его Валентила настал, вернул сл до Рыму, шткуль коли его прыведено до цэсара за радою Плацыдэн матки, быль прынат в ласку, а Кастына, и котором поведало-м вышен, (стр. 185) зъ земли выволано. Тому Аэцыусови Валентынан поручыл был францускую землю, абы ее боронилъ, бо ему то был шбецал, же латвен могъ загамовать угры абы зъ границ вгоръских выступить не смѣли.

А так Атыла с тыми, которые а вышей поменил, короли в людии на францускую землю, которою Аэцыусъ справовал, въпервен обурыт са умыслиль, частью дла того, ижъ Аэцыусъ обетниц, которые был угром о влоской земли учынил, не держаль, частю а радше подобно дла того, иж звальчывшы францускую землю сподевал са латвей потомъ влоскей достати, которое вже му са давно было за намовою Аэцыусовою захотъло.

Забившы тогды Кгундыкара корола и вывернувшы, пко-то поведал мастечка бургундынские, тагнучы подле Родану рем а збурывши вси мъстца, которые му сл на дорозе трафыя тагнул до Аурэлиэ мъста, лежачого над Ликгером, соблеть его Которого кгды великою силою добывал, в тоть часъ тепер до ведаль сл. иж Аэцыусь намовлал короли и народы, абы велкою силою против ему тагнули. То са Атыли над надъю придало; про то, абы Аэцыусъ, што са вже шднакъ было став Тэшдорыка заходныхъ гкотов корола, с которым вже был дани великую воину зачал, ку собъ не наклонил, умыслил Тэсслорые на тот час Ишпанен и Францэн аквитанское папуючого намовами абы его мог до себе наклонит 2). Послал тогды послы до него изнаимуючы ему, жэ ин до француской земли прытагнуль больш дла того, абы королевъ и народовъ прымзнь, нижли пепрыили собъ зъеднал, маючы за то, же ничого знаменитиюго а до захована панства на долгии час безпечненшого быти не може, чано доброденством а прымзнью, поки са може стать, сэрца корые

¹⁾ На поляхъ: Аурела фблежона.

²⁾ На поляхъ: Послове Атыли до Тэмдорыка корода.

собъ еднать а ку собъ скланать, и для того-ж велцэ того прагне, абы з нимъ прымзнь, прэмирэ взяль, не хотечы жадъное вонны възрушати, шдно-ж толко зъ самыми рымяны прычыну вонны маеть, которые еще с початку угром завжды непрыятелми бывали.

Кгды то Тэшдорыкови попрожинцы поведано, послове, не справившы начого, вернули см, бо вжо перед тым Аэцыусъ, будучи тое надъи, жэ Атыла мель прагнути прыазни Тэшдорыковон, самъ первен наклонил его былъ собѣ 1) и на воину са з ним стоварышыл, тагнучы его к собъ частю ибетницами, частю прыпоминанемъ старое вазви межы угры а кготами, поведаючы же кготове за давных часов штнесл были шт угровъ крывду (стр. 186) и зэльжывост, продкове его зъ столиц своих шт угров были выгнаны, угрове тое были справили, иж кготтове, будучы з штчызны выгнаны мужством штчыстым мусели собѣ нового мешкана искати у Францэн и въ Ишпанен, а тепер са зас и то старают, абы их зогнали с тыхъ местцъ, которые шии собе за давных часов мужствомъ своимъ зготовали. К тому тэж и тое прыдавал, же тепер прытагнули угрове до француское земли тым умысломъ, абы и кготское и рымское панство з великою их зольжывостю, если бы са на то сполне не шгледели, мечом посполъ посыть, а про то-ж тепер богь дал до того дорогу, абы стародавнам крывда кготом шт угров учынена была помщона, а пыха и быстрост ихъ погамована быт могла, што бы велми латво учынити, коли бы Тэшдорык силу свою до силы рымское прылучил, а ин всаким способом хочет са и то старати, если собъ не хочет ни в чом винен зостат, абы за его справою стародавных продковъ своих крывдъ за помочю божю помстил см, а францускую землю шт шкрутенства шного грубого народу вызволил. Тэшдорык король, будучы тыми словы и прыпоминанемъ давное непрывазни велии рушоный, обецал са стоварышыти зъ Аэцыусом на вонну против угромъ, а под тою умовою з ним сл збратилъ,

¹⁾ На поляхъ: Рѣчь до Тэмдорыка Азцыусова

хилило къ вечору, почали угрове слабити для невыспаны прошлое ночы, нештпочынку и працы, почали тогды порхати, которых, иж вже битвою спрацованы были, Дэгрыкъ и Матэрнъ не могли гонити. Угрове перепровадившы са так прудко ыко и первен через Дунан, вернули са до своего шбозу, которыи были за рекою зоставили.

(Стр. 176) Поведають ижъ в тои битве сто двадцать и пать тисечей угров побитыхъ легло, межы которыми тэж Кэво один гетманъ былъ забитъ; а рымановъ поведаютъ же бы мёло полечы два кроть сто тисечей и десеть тисечей окром тых, которые въ обозе были побиты 1). Заправду быстра то битва, а вечное памети годна. На завтрэе Дэгрыкъ и Матэрнъ ачколвекъ битвы выграли, ведъже однакъ не хотели на том мёстцу верненьа угровъ ждати а битвы с такою великою люду своего небезпечностю, которое са певне сподевали давать. А такъ рушывшы са тагнули спёшно зъ остатком люду до мёстечка Тулны, которое было недалеко от Ведна а тепер есть до ракуское земли прылучоно.

Глава б.

Угрове, дов'єдавшы сл иж непрыштель утек, вернули сл на шноє поле, на котором битва была, на котором позбиравшы трупы свое, а набольшей Кэвы гэтмана з великою..... шбычаємъ татарскимъ погребли их подле дороги, на которомъ м'єстцу поставили століть каменый, абы быль шных речей, которые сл там стали, у людей потомныхъ паметкою, и дали тому м'єстцу има Кэвегаза, то ест дом Кэвы, которые тепер штменившы и штнавшы н'єкоторые литэры зовуть Кэазо. Потомъ коли угрове водле шбычаю своего трупы свои поховали ва дольгий час всю дольную угорскую землю, которам есть над

і) На поляхъ помътка: Личба в обудвух сторон побитых.

²⁾ На поляжь: Трупы похованыє.

Дунаем, частью моцю, частю тэж черезъ подане подъ свою моц подъбили, в которои зоставившы жоны, дёти и все домовство, хотечы далеи щаста своего досв'тчыги, з великим воискомъ, которое были заса зо всего поспольства досыть не малое пописали, надувшы см с прошлого звитажства тагнули до Тулни м'єстечка. Дэтрыкъ и Матрын по прошлои битве зобравшы новое воиско зашли им дорогу на поли, которое зовуть Кэсмау.

Угрове умыслили первей умереть, нижли са битвы зборонать а мёсца уступить а славу першого своего мужь(стр. 177)ства так великими працами и небезпеченствы вже набытую зэльжыть. Первей тогды, нижли непрыилтель, справившы войско, на пострах непрыилтелю учынили сегромный а страшливый секрыкъ, бъючы по свойску въ бубны, стрелаючы здалека на непрыилтела розною бронею, мешали им гуфъцы, а коли видели у них великую мешанину, учынившы поткане чынили з ними вруч. Дэтрыкъ также зъ своими не ленивей собъ почынал, тамъ где набольшей налегаль непрыилтель сетпор давалъ, а себе и своихъмужие боронил, але угрове гдъ седно наперли, всюды великую поражку чынили. Почавшы сет свитаньм аж до деватое годины на день быстра битва трывала, на сетаток рымане подпавшы велми много ран, подали тылъ, угрове пустившы са по них кого догонить могли забивали.

Матэрнь в тои битве забит 1), Дэтрык будучы в чоло з луку пострелень, ледво утол, с которое раны потомъ ледве жыв исталь, дла которое раны поднатое угрове его назвали несмертэльным, которого и нинешних часов угрове въ своих песнах исторыею ибычаемъ кгреков в собѣ замыкаючых Дэтрыком несмертельным зовуть. Поведають иж половицу тое стрелы, которою был пострелен, абы иное раны близною и стрелы половицою у цэсара и собѣ сведэцство даль, до Рыму был зъ собю занес. Так много крови на томъ мѣстцу битвы текло, иж

¹⁾ На поляхъ: Матэриъ забитъ. Сборанкъ П Отд. И. А. Н.

битве, которую з рыманы будеш мёль, упустиш перо, але «днакъ не вжо зараз мужность твом и панство твое з рук твонхъ стындет, леч дотуль его ужывати будешъ, покуль бог, абы са его люд за твоим..... полепшыл, тобѣ назначыл.

Атыла кгды тые слова пустэлниковы учул, здивившы са иного человека такъ мудрон вымове, ведъже з несподеваного посэльства прелекнувшы см, казаль его шт себе штвести а дла знаменитое мудрости его въ учетивои сторожы ховать дотуль, ажъ бы са ит своих практыкаров, которых на тот часъ пры собъ велми много мъл, довъдал са чого повнен того чколо повожень своих ръчен. Прызвавшы их тогды до себе, пыталъ ихъ, што бы и прышлои битве розумали; тые гледавшы на тых месть водле науки своее на черова быдлачые поведили пустэлниково пророчество быти правдивое, тое тэжъ прыдали, же мелъ гетманъ вепрымтельский в той битве полечы. Про то, хота Атыда фрасовал са и нефортунной прышлой битве повожене, веджа вольль пустит са на щасте а всакого нещаста дознати, нежли тыль подати а мужства своего славу спросным утеканем зэльжыт. Потом даровавшы wного пустэлника, идославшы его до его кучьки, с которое было его прыведено, рушыль са ыкъ наборзден мог зо всим своимъ воиском ку полю каталянивикому, гаф [А]эцыусъ и Тэшдорык зъ Санкгибаном аланским и Мэроваусомъ французскимъ королем з розмантыми людми буркгунды, французы, которых королем быль Мэровэусь, з люцыаны, арморыки, сароны, рыпарышлами, брыкгоны, ламбрышны, сарматами, лютоцымны и брытанны, которые большей з вазни противъ Атыль, нижли з милости против [А]эцыусови з великими вонски зъехали са были. А кгды там прытагнуль, доведавшы са воиско непрыштельское быть далеко болшое, нижли первен минмал, почал того велми жаловать, иж третюю част воиска своего до Ишпанъв был послал, умыслил тогды битву зволочиваючи дотуль, жэбы са и ное его воиско до него вернути могло, и ибваровавшы ибоз свои иными десетма тисечии возов косами исажоных, и которых поведало-м вышен, под заслоною сполное иколо поком

намовы, послад до [А]эцыуса послы 1) просечы стань або короткого прэмира, але [А]эцыусъ частю дла того ижъ рады Атыдевы добрэ быль сведом, частью тэж ижь так много (стр. 189) королев и розмантых народов моцы збытие уфал, не хоты жадного прымера дать. Атыла, ачъколвекъ са межы страхомъ и надесю розмышлаль, розважаючы собъ частокрот, же его воиско перед непрыительским меньшоэ было, к тому тэжъ и чное пустэлниково и вѣщъков своихъ пракътыку, ведъже шднакъ згиненемъ гетмана непрыштельского, с котором поведали пракътыкаре, сам себе тышыль, а сэрце болзливое неыкою надъею тешыл, будучы тое надън, ыко бы в тон битве [А]эцыусъ без шхилена згинути мель, а так хота бы тэж не ведаю зъ шкою вонска своего небезпочностю пред са умыслил то штнесть, што бы нещасте военное прынесло, бы шдно, ыко са сподевал, А[э]цыуса забитого виделъ. Много знаков небескихъ тое битвы назначало срокгость: два разы того року было зативные месеца, много мъст наглым тресеньемъ земли упало, небо са крывавыми вороты штворыло а шщепы огнистые з обополне са через него пробивали. Надъ то еще черезъ колко ночен видено комэту, стегаючую полома своє ку заходной стороне, которых дивовъ много са людин лекало, а не толко Атыла, але и [А]эцыусъ въс Тэшдорыком велми са клопотали, готуючы са до прышлое битвы шко налепен могли, кгдыж шбол сторона тушыла собъ выиграти. Тагнул тогды Атыла з великою прудкостю на поле каталанницъкое, на которое кгды прытагнуль, зобравшы до себе жолнеры, учынил до них напоминанэ тыми словы.

Глава 5. 2).

Сама рѣчъ мене до того ведет, жолнеры а товарышы мон намужненшые, абых нинешнего дил до васъ иѣшто мовил, або

¹⁾ На поль отивтка: Послове Атылевы до [А]эцыуса.

²⁾ На поляхъ: Рѣч Атыли до жолверов.

столь, были экантые, а списые на были верхами и сальнее, в IDYTAL, & SUTOPHIX SINE CTUALE, BUT GALLE MALEGRANIC MAIL EN EUTOPORTS DEELL, CTUBEL RETAIN STREETS, CRIBER, PARK вишьм воеские уберы экаптом в дорогама каменьма была и сажовы. А так борадо скоро на початку напована своего, ка BELLINE GALL TOTALISME TO BURIER PERSON HE BORRY DOTPEGENIX, UND to cupatry being resord let remove eather discession to inмана муров в на и кососване и болу; сиравил так былъ десеть THEO-TEN BOSON ROCAND U.CAZOHAR, AGAI WHO U.GOS CROSS CHES MYpowe a total; note bockl, and as can mental, at fore bockный, бо ктды некоторое почы во све виды шкъ бы его Марсь у эброю убираль, назавтрен некоторын его воиска жолнерын прынесъ сму ийчъ, которын с трафунку нашел на просторном поли, коли шол следом раненое, которым реч не поналу его в том потвердила, абы съву своему прошлому втрыть. Гэрбъ иять на тарчы так на хоругвах носил шрла, коруну (стр. 180) на голове маючую; жолнеры его игля бронь с татарское земли прынесеную, тарчы скурою поволоканые а железонь гладкимъ и кованые, луки зъ стрелами, древца, а шабли у боковъ Узрост ихъ был не велин велини, але и бличи на погледенью велми грозны, бороды долгие, волосы не стрыжоны, и данье было с восматых скур и бычаем татарскимь; тым убером всим людем были на пострах, которого угрове в кождои потребе военнов ужывали ажъ до часу Кгенси сына Торонового; за бога хвалили: Свиша, Марса, Мэръкурыуша в Вэнуса, которых справою минмали, иж сл им мело на всем щастить. Тытул Атыли, которым са писал, тот был: Атыла сын Бэндэкгэчов, внук великого Немрота, въ Энкгадзе выхованыя, з божен ласки корол угорскии, медскии, кготскии и датскии, страх света; до которого тытулу потом дла слов пустольниковых прыдал: Бич божый, и чом инжен повемъ шырен 1). А тым способом забравшы и прыготовавшы воиско не толко своимъ, але тэж и всимъ иншым людем был Атылыла на див и на страх.

¹⁾ На поляхъ: Тытулъ Атыли.

дна або звитажство зачну за помочю божю и держати маем, если не хочем прынти в неволю, которам далеко срожшам естъ нижли смерть, або вси аж до шдного погинут мусим. Прышли есмо на тое мъстцо, жолнеро мон шлахотные, иж итсюль не можомъ иначен вынти, шдно черезъ мужъство и через мѣчъ: с переду нас непрымтель налетает, река Лигеръ с правое стороны заважаеть, з явое Родан, а за ними мъста и инъшын француского народу.... дороги, черезъ которые есмо прышли, тесны нам залегъ а скончена тое битвы ждеть, чыгаючы на нашъ лупъ, а если быс мы умыслили въ ссбозе са замкнути а гуфъцэ нашы добре справившы и ибъваровавшы по малючку назад уходити, а што бы было над то подобенство утекана соромотненшого нашон славе розмантыми а велми великими звитажствы набытое, а што бы было неучстившого, а што намъ спроснеишого, што народу татарскому всему свъту страшливому непрыстоинъншого, што продковъ нашых мужству противненшого 1)? Завжды то за рѣч лѣпшую и хорошшую почытано зацие а славие умереть, а старшыхъ нашых гробы наведит, нижли шбычаем люду никчемного а не валечного перед непрывателемъ нашым спросне утекаючы (стр. 191) соромотный а зэльжывости полный вести жывот. Если са мужне поставимъ вытагнувшы против непрыателю, можем тое надън быти, же Марсъ, сеобливыи нашого народу бог, нам допоможе: если же звитажство рукою а шаблею нашою шдержемы, а которого пожытку з него не будемъ мѣти? Напервен лупъ непрылтельский намъ са достане, к тому тэж королевство франпуское велми богатое и ибфитое нам прыбудеть, на истатокъ славу непоследненшую нашы мужные справы издобимъ. Над то, кгды тых еще поразим, вже са нам во всеи Эуропе жаден иншын непрылтель не укажеть, хто бы намъ до богатъствъ и панована всего свъта мъл перекажати. Королевство француское кгды прылучоно будет до нашого угорского и немецкого панства, которое вже под ырмо наше прышли, ыкъ великии прынесет бо-

¹⁾ Отыбтка на полякъ: Атызм сам народом татарским зовет. Сборинъ II Отд. И. А. Н.

ства так много надобѣ прав ізкъ и зброи, а такъ, кгды на томъ засѣлъ, абы права, которые бы съ посполитымъ люду его добрым были, списаль, становечы межы поддаными порадок, водле которого бы жыть мѣли. Много королевъ и народов, будучы до того прыведены частю имена его славою, которое са вже мало не по всем свете было иславило, частю тэж так минмаючы, же ин зложывшы зъ себе иное першэс икрутное прырожэне, удал са до скромненшых а людем прыстоиненшых ибычаев и хоче королевство свое прав уставленемъ укрепити, а тою речю иказалъ бы по собѣ нѣлкии знак скромности, повстаглявости своее, з розмайтых свѣта крайны што день до него са зъеждчали, которых абы собѣ посторонных людей с прыгазнью хуть зъедналь, ласкаве их прыимуючы великие имъ дары даваль.

Межы которыми Валамира готовъ на всход слонца мешкаючых кроль, Гэръдэрык, кроль кгэпидов велми можный и валечный а для зацных справъ велико славный, к тому тэж Дытмар и Витмар строготъские кнажата, к тому маркоманънове, сварове, гэрулеве, (стр. 182) швабове и иншые народы с Турынкгией и Рукгией вси дла рыцэръских справ великозацны королю Атыли доброволие са поддали а до него прылучыли.

Атыла змоцнившы са так много звитажствъ а поднесъщы са в пыху панством так много королевствъ и много народов, был того мнимана, жебы вже лацно въвесь заход слонца шаблею мог под свою моц подбить, а иж бы частю сказованьем богатствъ своих, частю укладностю, добродънствы и вшелакою гоиностю нахилил ку собъ тыхъ, которые его еще так собъ велико не важыли, а ни у них был в подив, уставиль день, которого бы не толко его подданые, але тэж и посторонные, которые бы то учынити хотели, прырекъшы им за покои и безпеченство до них, волне ходили, дла которое прычыны много люден з далеких краин до него са з доброе воли своее зъеждчало. Дэтрык вэронэнчык, се котором вышен поведало-м, ижъ з Матэрномъ против угром нещастливе вальчыл, з многими панов земли немецькое, которую под своею владностю мъл, слышечы се тои

добротливости Атыли, з доброе воли своее до него прыехал, которымъ Атыла великую хуть и склонность указавшы и ласкаве их прынавшы, великие дары им дал. Дэтрыкъ, видечы Атылла так хутливого и ласкавого противъ собѣ и против тымъ, што з ним прыехали, намовил его съ прырожэны его до вонны и до таких забавъ хутливого, абы против немецкое напервен, а потом и француское земли шаблю поднесъ, до чого тым его латвен намовил, ижъ ему за пэвную рѣчъ поведал, иж в Нѣмцах и у Францэи люду жадного поготову до шбороны нѣт.

А так Атылла зобравшы великое воиско з люду и своего и постороннего, которые са были до него зъехали, а се которых розумѣль, иж ихъ против собѣ хути и верности дознал, рушыл са зъ Сыкамъбрыен. Пишэть Сабэльликъ зацный исторыкъ, ижъ на тотъ час воиска его было пать кроть сто тисечей до бою людей годных. Ведучы тогды воиско через ракускую, баворскую, швабъскую землю и через тые немецкие крайны, которые лежат межы тыми мѣстцы, гдѣ са Рэн и Дунай почынаеть, а в тагненю вси мѣстечка, которые ему на дорозе были, частю дла сетпорности, частю жэ ему жывности боронено (стр. 183) и тѣсност дорогь ему заважала, з кгрунту вывернувшы, частю тэж некоторые в ласку прынавны тагнулъ з воиском до Констанцэй.

Жыкгимонт 1) король будучы на тот часъ шное земли паном недалеко шт Базылеи, мѣста надъ Рэномъ лежачого, з великим воиском дорогу ему зашол, которого Атыла зо всим его воиском латво поразил и штгромиль. Шнъ будучы поражоным а шною битвою зутленый, видечы са быть и щастемъ и моцю Атыли делеко неровным, подъдал са ему и с королевствомъ своим, а шттуль же, кгды што деи Атыли прыбывало и силы и богатествъ, шблегъ место Аръкгэнтину, лежачее над Реном. Того мѣста жаден был еще аж до того часу моцю не взалъ, але кгды его Атыла за короткии час добыл, все подал на лупъ жолънером, все будоване, дла шбороны учыненое, казал показити и порозвалать,

¹⁾ На поляхъ: Жыкгимонт корол у Базылен поражон.

Атыла нешто жолнеров напродъ выславшы, абы первей легъкие утарчки чынили, сам часу а снадности до сточены волное битвы искал, которую умыслие сствлочал ажъ ку вечору, дла того если бы, ыкъ ему пракътыковано, (стр. 193) непрыатель в битве гору мълъ, абы вжды ноч прыходачую собъ и своим мог мъти на помочы.

Кгды са тогды слонцэ ку заходу склонало са, вывел Атыла воиско свое на м'естцэ, которое розумель до того быти способное, и ушыковал его тым способом: шстрокготы и част товарышов своих на правом рогу поставил, Валамира корола над ними преложыл, лівым рогь засадиль кгепидами и истатком товарышовъ своихъ, над которыми Ардарыка корола преложыл; на чоле поставил другие дробненшые короли з людомъ зброиным, а сам з людом што начольненшымъ своим подле хоругви стал; истаток воиска справил в гуфъ валный, в котором люд был пребранын дла того, абы непрыатель множество люду своего уфаючы с тылу нань не ударыл або его не шторнуль. З другое стороны [А]эцыусъ з рымскимъ людом на лівом рогу сталь, Тэмдорык з висэкготами на правом, а Санкгибана корола аланского, иж вжо давно на него мъли подоизрэне, ыкобы до Атыли прыстати а Аурэлию столечное м'есто свое ему подати м'ел, в середнемъ гуфе поставили. А кгды тым способомъ собедве воиска были справлены, Атыла, скоро са почало к вечору хилити. казал затрубити ку потканю. Гуфъцэ з обу сторон по легку поступовали; кгды вже были шт себе на стреленс з лука, угрове з луков, с которыми добрэ умъли 1), з далека велми робили, непрымтела конем и людем много ран задали, рымане тым са прудчен поспешали, абы ит стрель и иншых потисков будучы волны, могли з угры зблизка чынити вручь мъчми, которым велми уфали. Валамир с правого рогу зъ истрокготами [А]эцыуса и рымскии чольненшый людъ истре нагреваль, также тэж и Аръдарык король кгэпидов на Тэшдорыка и на висэкготы мужне натираль; потом кгды вже вси собоси стороны силы мужне

¹⁾ Отивтка на полихъ: Луки у угров давно.

бороначые чсти, щаста и горла своего поражкою а кровю змешали са, так великам з собу сторон была поражка, так срокга и крывава ¹), иж не вѣдаю, бы которыи вѣкъ срожшую паметати могъ. Трупов по полю такъ много было, иж на статокъ на трупех битва са точыла; так великое крви и людское и конское было пролитье, иж струга малючка, которам была посеред полм, нагле забравшы ыкъ поток трупы забитых за собою стносила.

Поведают за повное иж сто и семдесат тисеч люден з обу сторонъ в тои битве полегло 2). Тэшдорык король, Тразымундов штец, кгды на коню ездечы своихъ до битвы напоминаль, шт некоторого угрына стручоным с копа на землю был в битве потоптаныя. (стр. 194) Поведают некоторые, же его неакии Аудакть истрогот пробиль ищэном. Тразымундъ, Тэидорыков сынъ, кгды в ночы заблудившы трафил на воиско угоръское, штменившы потребу в мужество секъ са з ними мужне, которого кгды у голову ранено такъ иж с кона спал, ледве его свои ратовали. А[э]пыусъ тэж зафрасовавшы см ш поражку люду своего, блукаючы са ледво са до своихъ вернулъ. Тут исторыкове не згожают са хто битвы выграл, если угрове чы-ли рымане; некоторые пишут, жэ А[э]цыусов людъ доведавшы са ш Темдорыковон смерти первеи почал пирхать, але другие инак пишут поведаючы, же шбол сторона долго шднакое щастье в битве мела, аж на истаток Атыла будучы поражон, утекъ до шбозу возми косами щеажоными заточоного. Гакоколвекъ са стало, то ест повнам рачь, иж там битва стала см з великою и боее стороны небезпечностю, з великою поражкою и згубою.

Глава й.

Тразымундъ Темдорыка сетца своего смерти велми жалуючы, назавтрен нашодъщы межы трупы побитых тело его, учынил ему з великою почестностью тако королеви собход, на што угрове

¹⁾ На поляхъ: Битва великам.

²⁾ На подахъ: Личъба побитых.

Тотъ тогды, вгды Говорыусъ умер а на мѣстцэ его Валентивы настал, вериулса до Рыму, и твуль воли его прыведено до пэсара за радою Плацыдан матки, быль прынат в ласку, а Кастына, и котором поведало-и вышен, (стр. 185) зъ земли выволано. Тому Аминусови Валентынан поручыл был францускую землю, абы ее борониль, бо ему то был и бецал, же латвен могъ загамовать угры абы зъ границ вгоръских выступить не смѣли.

А так Атыла с тыми, которые а вышен номенил, королин в людин на францускую землю, которою Азцыусъ справовал, напервен обурыт са уныслиль, частью дла того, изсъ Азцыусъ обетниц, которые был угром о влоской земли учынил, не держаль, частю а радше подобно дла того, изс звальчывшы францускую землю сподевал са латвен потомъ влоскей достати, которое вже му са давно было за намовою Азцыусовою захотбло.

Забавшы тогды Кгундыкара корола и вывернувшы, како-изповедал мастечка бургундынские, тагнучы подле Родану реки а збурывши вси мъстца, которые му са на дорозе трафлам. тагнул до Аурэлиз мъста, лежачого пад Ликгером, иблегъ его 1). Которого кгды великою силою добывал, в тоть часъ тепер доведаль см, нж Аэцыусъ намовама короли и народы, абы великою силою против ему тагнули. То са Атыли над надъю прыдало; про то, абы Аэцыусъ, што са вже иднакъ было стало, Тэшдорыка заходныхъ гкотов корола, с которым вже был давно великую воину зачал, ку собъ не наклонил, умыслил Тэфдорыка на тот час Ишпанен и Францэн аквитанское нануючого намовдати. абы его мог до себе наклонит 2). Послал тогды послы до него. изнаимуючы ему, жэ ин до француской земли прытагнуль большъ дла того, абы королевъ и народовъ прымзнь, нижли непрымзнь собъ зъеднал, маючы за то, же ничого знаменитшого а до захована панства на долгии час безпечненшого быти не може, члно доброденством а прымазнью, поки сл може стать, сэрца королев

1) На позихъ: Аурела иблежона.

²⁾ На поляхъ: Послове Атыли до Тэмдорыка корола.

собѣ єднать а ку собѣ скланать, и дла того-ж велцэ того прагне, абы з нимъ прымзнь, прэмирэ взалъ, не хотечы жадъное воины възрушати, одно-ж толко зъ самыми рыманы прычыну воины маеть, которые еще с початку угром завжды непрыателми бывали.

Кгды то Тэшдорыкови попрожницы поведано, послове, не справившы ничого, вернули см, бо вжо перед тым Аэдыусъ, будучи тое надви, жэ Атыла мёль прагнути прыазни Тэшдорыковон, самъ первен наклонил его былъ собѣ 1) и на воину сл з ним стоварышыл, тагнучы его к собь частю шбетницами, частю прыпоминанемъ старое вазни межы угры а кготами, поведаючы же кготове за давных часов сетнесл были сет угровъ крывду (стр. 186) и зэльжывост, продкове его зъ столиц своих от угров были выгнаны, угрове тое были справили, иж кготтове, будучы з штчызны выгнаны мужством штчыстым мусели собѣ нового мешкана искати у Францэн и въ Ишпанен, а тепер са зас w то старают, абы их зогнали с тыхъ мёстцъ, которые шин собі за давных часов мужствомъ своимъ зготовали. К тому тэж и тое прыдавал, же тепер прытагнули угрове до француское земли тым умысломъ, абы и кготское и рымское панство з великою их зэльжывостю, если бы са на то сполне не сугледели, мечом посполъ посыть, а про то-ж тепер богь дал до того дорогу, абы стародавнам крывда кготом шт угров учынена была помщона, а пыха и быстрост ихъ погамована быт могла, што бы велин латво учынити, коли бы Тэшдорык силу свою до силы рымское прылучил, а ин всаким способом хочет са и то старати, если собъ не хочет ни в чом винен зостат, абы за его справою стародавных продковъ своих крывдъ за помочю божю помстил са, а францускую землю шт шкрутенства шного грубого народу вызволил. Тэшдорык король, будучы тыми словы и прыноминанемъ давное непрылани велми рушоный, ибецал сл стоварышыти эт Аэцыусом на воину против угромъ, а под тою умовою з ним са збратилъ,

¹⁾ На поляхъ: Рѣчь до Тэмдорыка Аэцыусова

мѣль бы гору над угры, абы сен, млоденецъ быстрыи, надавшы са з сеного свѣжого звитажства, выкореневшы угры не зламал ему прэмира а всее силы своее противъ ему и против рымскому люду не себернулъ; про то казавшы всим выити, учынил до Тразымунда рѣчъ тыми словы.

Прэмире, прылазнь и стоварышэне на воину, которое-м с Тэшдорыкемъ штдом твоим мёл, потом мужство твое, которого-мъ и перед тымъ у многих ръчах дозналъ и вчора против тым грубым людем сполныхъ всихъ добрых непрыштелом, на што есмо вси гледели, смёлымъ а нелакливым сэрцэм шказалэсь. ведет мене до того, Тразымунде королю, абых чого ты дла молодости твоее и сэрца, хота еси прырожена дофътипного, ведже тою свіжою штца твоего поражкою большей застроного а быстрого так даленэ собачыти не можэш, ы тобъ на наметь прывель: ударыт на непрывледа, шбозу его добывать, штурмовати на него а хотёть его выкорэнити - суть то знаки великого мужства и уродивого сэрца, и ни се што см иншого собема старать и усиловати не годит, шдно крывды подпатое истити са на непрымтелм, кгды см до того погода укажэт, ударыть, добывати. выкорэнити его, а славу зацными справами поки можещъ росшырати. Леч если пилне у себе розважыш, сила наща, которал прошлое битвы надзою ест велми звутлена, если са тэж прытледиш щастю военному, которое не мужненшым албо смельшымъ, але тымъ, которымъ (стр. 197) ино хочет звитажство давати звыкло; если на мстаток угланеш в ръчы твои властные, ыко са тепер по смерти штца твоего мают, трудно у себе становити, штобы лепен або пожыточнен чынити: если тепер намъ см ш што кусити и почати што, а сстатки воиска нашого долгою воиною звутленого нерозмыслие на щасте пустит, чы-ли на вишыи часъ тую воину заховать. Непрыштель, ач есть непомалу и ши дил вчорашнего звутлен, ведъже седнакъ имо его великие и зацные рачы, которых аж до того часу доказал, тэж з учорашнее великое люду нашого поражки ст него подпатое можем познать: естъ то народ быстрыи, дужыи, мужныи, а волит наболшые нетвоее повожене, ачколвек шного, которыи вси людские рачы в руцэ своей мает, естъ есми наменшым робачком, ижъ не ест реч подобнам, абы хто нескончоные рады его мель порозумети; а так, абы еси не мнималь, абых и воли бога моего, которого ты не знаеш, которого въру и люди его хвалечые преследовати умыслил еси, поты поки его ласка мит дает хота троха ведати не мъл, въдан со том, иж бог будучы злостами люду своего роздражненый, которыи видечы иж ит справедливости и ит правдивое въры до непобожности сл наклонили пыхою, лакомством, несправедливою панована хутю ест зажжены, убогие утискают, до жадное рычы болшен са не скланають, идно до впутрное воины, роскошен телесных, занедбавшы розуму, ищут, зыску спросного прагнут, добрыми людми гордать в похлебъцахъ, которые ничого иншого не чынат, одно короли и без охиленья королевства с корена выворачают, и в вишом ушы роскошыванью болшъ са кохают, нижли в правде и в учстивых забавах, к тому тэж иншыми учынками спросными сут сплюгавени, а до кождое речы непобожное склонны, хотечы их до скромности, покоры, марности, справедливости, милости сполнои и сполного покою, повстагливости, против убогим гоиности, до розознавана добрых, до слухана правды, которам короли и панства их в полости заховываеть, до учетивое забавки и до иншых цнот, до правдивого хвалена себе, которое набольшен въ въры а в милости ку нему а ку ближнему належыть, и до справедливого жывота за твоим побуженемъ прывести - мѣчъ свои тепер в руки твои дал, бо ты естось бич божын на каранс выступковъ люду хрестанского посланыи. Тотъ засл кгды сл люд его упаметаеть, коли будет хотвти, шт тебе шаме, а другому водле воли своее дасть, (стр. 188) тобѣ дотуль тое можности земское ужывати допустить, поки ему будеть са здало. Которыи абыс пэвне ведаль, иж мысль, рада и можност шкромъ воле божое жадное моцы не будеть мѣти, а иж вси рѣчы не толко земские але тэжъ и небеские у его воли сугь положоны 1), маю за тое, же еси шбачыл знаки звъздочные; в тои

¹⁾ На полихъ отмътка: Божа мод панства воюс.

битве, которую з рыманы будеш міль, упустиш перот ме однакть не вжо зараз мужность твом в панство твое з рук твоихъ отыпдет, леч дотуль его ужывати будешъ, покуль бог, абы са его люд за твоим...... полепшыл, тобъ назначыл

Атыла кгды тые слова пустэлниковы учул, здивившы са и ного человъка такъ мудроп вымове, ведъже з несподеваном посольства прелекнувшы см, казаль его шт себе штвести в дам знаменитое мудрости его въ учетивои сторожы ховать дотуль, ажь бы са шт своих практыкаров, которых на тот чась пры собъ велми много мъл, довъдал са чого повнен того сколо повожень своих речен. Прызвавшы их тогды до себе, пыталь ихъ, што бы и прышлов битве розумъли; тые гледъвшы на тыг месть водле начки своее на черова быдлачые повъдили пустыниково пророчество быти правдивое, тое тэжъ прыдали, же мыль гетманъ непрымтельский в тои битве полечы. Про то, хота Атыла фрасовал са и нефортупнои прышлон битве повожене, веджо вольть пустит са на щасте а всакого нещаста дознати, нежли тыль подати а мужства своего славу спросным утеканем зэльжыт. Потом даровавшы шного пустаника, шдославшы его до сго кучъки, с которое было его прыведено, рушыль са такъ наборзден мог зо всим своимъ воиском ку полю каталянницкому, гат [А]эцыусъ и Тэшдорык зъ Санкгибаном аланским и Мэровэусомъ французскимъ королем з розмантыми людии буркгунды, французы, которых королем быль Мэровэусь, з люцыаны, арморыки, сароны, рыпарышлами, брыкгоны, ламбрышны, сарматами, лютоцывны и брытанны, которые большей з вазни противъ Атыли, нижли з милости против [А]эцыусови з великими воиски зъехали са были. А кгды там прытагнуль, доведавшы са воисво непрыительское быть далеко болшое, нижли первеи мнимал, почал того велми жаловать, иж третною част воиска своего до Ишпанен был послал, умыслил тогды битву зволочиваючи дотуль, жэбы са чное его воиско до него вернути могло, и човаровавшы ибоз свои шными десетма тисечми возов косами шсажоных, и которых поведало-м вышен, под заслоною сполное чколо покою

и которон тэж и инам третам част воиска Атылевого, (стр. 199) которую был до Ишпании послаль, добре ведала; про то босчы са жолънеры гневу Атылевого, которого дивнам реч мкъ се богали, не вернули се до него до Угор николи, абы дла шмешканы не были караны, але по его с поль каталауницкихъ шдтагненю положыли се были и засели пры границах тых поль. И того мниманы суть угрове, але не ведаю, с чого то мають, нжъ шдъ презвища гэтмановъ угеръских, которые угерским езыком зовуть ишпаны, ыкъ кроиника угерскам свътчыт, не згажаючы се з другими, королевству ишпанскому прозвищо дано Ишпаниы, хота Трогкусъ Помпоюсъ пищоть, ижъ тую землю, которую перед тым Иберыею шт Ибэра звано, названо шт Ишпала Ишпанисю. [А]эцыуса в борзде потом з росказаны Валлетынана цэсара в Рыме забито частю дла того, же быль в подоизрэнью ыкобы са на панство касати мел, частю тэж а радшен дла того, иж его шбъмовлено, ыкобы ши прычыну до того дал, же Атыла, которыи зо всими воиски своими по тои прошлои битве велми латвен могъ быти выкорэнен, ушол рукъ рымских.

Глава б.

Кгды Атыла довёдал са, же [А]эцыусъ и Тразымундъ и иншые непрыятели где кто котёлъ розекали са, дивная речъ вякъ са с того болшен нижли прыстало пышнилъ, розумёючы, иж вжо рымское воиско на потом не мёло смёти выходити против ему, а за разомъ шные пышные слова почал мовити, иж звёзды перед ними падають, земла дрыжыть, а иж ест молотом всего свёта. Потомъ з великое клубы а ш собё мниманы, росказал вяко был пустэлник рэк, абы его звано бичом божым, а тот тытулъ до листов прыкладано. Тагнувшы тогды на тое мёстцо, гдё битва была, мешкал там колко днеи, абы жольнере его в покою собё выткнули, там учынившы водле звычаю народу своего Марсови шфары и иншые шбходы дла щастливого в рёчахъ его повожена, вытагнул з воискомъ до других француских ведаю ест так великам и потребънам, иж если не хочом богатствь, мастностен и здорова нашого въ авную небезпечност удать, мусим и неи велми пилное старане мъти, бо а которую через вст въку нашого часы срожшую, пилненшую а небезпечненшую потребу мыли семо передъ собою, шко теперъ, кгды с королевство, и маетности и и горла нашы игра идеть? Не вонтилю инчого и вашом, жолнеры шлахэтные а товарышы наверненшые, в потребахъ мужстве, статочности и во всаких прыгодах невыповеданое терпливости, бо на што-м очыма моими в много трудностах и пебезпечностахъ гледелъ, и том не прыстоит мит памити вонтпит, (стр. 190) або ведаю, пустившы на сторону вси иншые вашы мужные учынки, которых есте прошлых лет досыт мужие доказали, а которые есте трудности а небезпечности во всеи немецкой земли и в-ыншых непрыилтельских землах, через которыз есмо зброино тагнучы мѣли, мужным сэрцэмъ не перемогли, а ачколвек есте того з вашого мужства доказали, ведъжэ мол тэж прытомност и рѣчен всих трудных сполне зношене гакую колвек побудку вамъ до шказована мужства дала; бо а которое трудности, которое працы, которое небезпечности, если на нас всих прышла, и з вами сполне иднаким сэрцэмъ не зносил, а которам мене коли рѣч щастлива вышэи выпесла? Не пърекладаю са над васъ шко са шдпак учынити годить гэтманови, але в каждомъ щастливом и нещастливом положеню показовал са есми шдного стану быть з вами, дла которых прычын видит ми са пж не потреба и час тэж того не несет, абых многими словы міль вас до того намовлати, до чого вас сама потреба, истрыи народу людского истенъ, с прыроженьм вашого попихать маст. Видите ыко можного непрыштела, товарышы намужненные, тепер на себе маете, зъ аким множством люду а ыко прыготованымъ, што за снадность до битвы непрылтель наш маст на шко видите, жэ ему у его королевстве, у шичызне, а ыко посполите моват, на домовых сметьах, а заса против тому, што за личба нас ест против вмъ, клю небезпечно в земли непрылтельской битву давать потреба, абы то кождын з вас у себе пилне уважал, нинешнего

бо Толеса, будучы на шнъ час столицою Тразымундовою на границах Францэи нарбоненской недалеко шт гор пирэнэйских, над Кгарумною рекою лежала; мъсто было людное, арцыбискупомъ, кольлекгьами студентскими и купецкими гандлами велицэ зацно и славно, которам дорога шт предсевзатьм Атылевого была, бо шнъ быль умыслиль, добывшы некоторыхъ мест француское земли, ку полъночной стороне лежачое, вернути са до Сыкамъбрыен столечного мъста своего. Кгды тэды шт Треков до Ремов тагнул, великое милосердье и ласку всюды на дорозе шказывал. бо (стр. 201) кгды не мълъ трецкихъ шбывателев, которые шт страху зъ жонами и з дѣтми до лѣсовъ близских хотечы здоровъе свое шбваровать утекали, на дорозе убачыл, казавшы имъ быти доброе мысли а не богати см, допустил имъ до дому ити 1). Межы которыми прывели до него жольнерэ некоторую невесту шт реки, до которое хотела шт страху въскочыти, которал была девочку малючкую, абы руки тымъ волненшые мела, у шын собѣ на хустках увезала, а двое меншых всадила на быдла, которое перед собою гнала. Потом тэжъ инъшых девочокъ семъ большых мела школо себе шсадившы са ими водле порадку лет ихъ. Рушьню Атыли непомалу плачливое whoe невъсты надзное до ногъ его паднене и так много дътокъ личба, и казавшы ен встати самъ ее руками своими подвигнулъ, которую потом великими дары, абы девочки выховала и за муж выдала даровавшы, казал са ен до дому вернуть 2). В борзде потом Атыла иблегъ Рэмы мѣсто, маючы на него давно вазнь, иж кгды на пола каталауницкие, ыко-м вышен поведал, спешно тагнуль, ремонъсове жольнером его много злого вдёлали. Паметаючы тогды на то все, выпустопывшы штнемъ и мечомъ всю краину ремэнъсом прылеглую, а мёсто ихъ тажкимъ шблежэньем шточывшы, казаль дёлы муры бити а розвалати такъ иж дла густости куль п

¹⁾ На поляхъ: Злитованс Атыли над утекаючыми и над невъстою, дътми штажоною.

²⁾ На поляхъ: За божею волею милосердье королевское кота wкрутника.

гатствамъ нашымъ прыдаток, ыкъ велякое жывота нашого щасте! А што нам бог лештого, пожыточненшого и щастлившого може дати надъ тое? Нехан вас не стращыть множство непрыател, а ни чужое краины несвёдомость, бо а штож есмо аж до того часу иншого чынили, шдно же есмо в шбчои земли много королевъ и много народов мужне звитажыли? Тые непрылтели, на которые тепер гледите, не суть вамъ незнаемые; тыхъ, што намужненшую и напотужненшую част вже перед тым вы, намужненшые жолнеры, восполок зо мною з домов ихъ выгнали есте, вашого мужства и шабэль вжо давно дознали, тых напервен скоро з домов нашых шичыстых вышедышы первен подъ Эмэрыком, потомъ под Винитаром королем спросне розгроменые всего есмо королевства збавили. Не суть тые над продки свои кготы а ни зациенные, а ни мужиенные: всю силу кготскую вже и давно за вашымъ мужством, намужненшые жолнеры, звутлилъ, знищыль и выгладил, а тые истатки, которые еще суть подъ Тэшдорыком кнажатем кготским, не будут ждати вашого натираны, а ни шабли, а ни силы вашое, если шбачать, иж сл на них мужне шбурыте, маючы еще перед шчыма, жолнеры милыс, шное прошлое поражки а надзы своее шт продков первен нашых, а потом шт вас подънатое паметку, которал не мало сэрца и мужства, если его еще што мают, имъ шдыиме. А ш [А]эцыусе волю перед вами ничого не мовити, розуму, обычаев и стану его вже давно так вы сами сведоми естэсте, ако и а, которын будучы дла гиюсности а ничэмности своей з влоское земли выгнан до нашого панства утекъ, у воищо нашом досыт через долгип час межы вами жолитрскую служыл, а никгды пред са большыхъ мужства своего (стр. 192) не шказал знаков, нижли которын наменшын з вас, и швшэм если чого коли доказал, тогды то учыния маючы уфност, оборону и смилост с товарышства вашого 1). Лечъ нехан будет иж масть шкую годность рыцэрскую в собъ, шт вас са ее без шхиленья научыль, знать вашу незвита-

¹⁾ Отмівчено на поляхъ: Мужство [А]эцыушово.

са есмо прынти до тебе, за которого радою або ибороною и жыть и умерети давно есмо вже умыслили. Што за множство ест непрымлель видишь, што за шкрутенство против всим и ты въдаеш и мы ведаем, чого много чколичныхъ мест трупов ывным сведэцтвомъ ест; так великому того грубого народу множству должен силами нашыми шпирать са жадным способом не можемъ, мусимъ албо доброволне са непрыателю поддать, а върноств, которою есмо пописовали са боечы са смерти, штступить, або не хотечы моцы а шкрутности их досвътчыть, сами собъ смерть задать. Идно с того двонга подънати мусимъ, если або нас Бог не ратус, або за твоею радою падти шкое не будем мети штдаленья шт себе тое небезпечности. Почстивост сама вела бы насъ до того, абыс мы до истатнего тъхнена инираючы са так шкрутному непрымлелю шт статэчности, мужства и верности нашое дла страху смерти не стступовали, коли бы есмо мъли ыкую надыю иборонена; бо теж иднак выдаем, же бы нам было пожыточнен тое чблежена надзы вытерить, абыс мы потом покою а вольности пожеданое зъ жонами и дётми ужывали, нижли дла гиюсности и ничемности не даваючы штпору непрыытелю вдать са в спросную а вечную неволю. Але што за лъкарство на тое зло навти масм? Што масм чынити, будучы вжо долгими працами, невысыпанемъ и голодом знадзоны, абыс мы са смерти передъ часом прыходачое устерегли? З гола невѣдаем, ыкъ тые, которые вже шкромъ того (стр. 203) тъху, дла долгого непокою ледве штдыхаючого, а скуры давным голодом эморщоное, ледве знать ыко видишъ, иж есмо въжды люди. Ты, ш которомъ розумѣемъ же вѣдаеш воли боже, нѣшто порадь нам1), што маем с того двоига злого над нами висачого обрать. Если подамо непрылателю місто, без похибы маєтности и горла, всих нас в небезпечность удамо, а шилт если насъ кгвалтом а чого злого над нами не будет а ыкого шкрутенства, в котором тот твои лед не ест терпливыи, над нами тотъ грубыи народ броити

¹⁾ На поляхъ: Рады жедають.

не будеть, нехаи такъ будеть, жэ некоторые межы нашыми суть на тую надзу и на муку терпливые, але далеко большей тых есть, которые, будучы звитажоны кревкостью чоловѣчою, страхом и муками бога са запруть, вѣры, которую вызнали, штступать, а душы своей ущэрбене учынать. Твоа то тэды рѣч ест, мужу божый, абысь тому злому нас вельцэ утискаючому забѣгъ а штвоей громаде шт страху дрыжачой радил а в часъ лекарство шкое, если можеш, далъ, абыс мы са шт учстивости и побожности надзою прымушоны не шдорвали а шт воли Божое не штступили.

Глава ї.

Никазын маючы еще перед докончэньемъ того ибавенье шт бога, короткими словы так имъ стповедал 1): Ачъколвек не так много, ыкъ вы внимаете, мои милые мещане, бачу в собъ годности, ведже штоколвек естъ даров божых мит даных, то в все прынисую его ку мит милости, милосердью и доброденству, которын не дла монх заслугъ, але зъ властное своее добротливости хотелъ мене ласки своее а нешшацованых добръ своихъ участникомъ мѣть, которому штоколвек у мнѣ естъ, все прышисую, а того што даром божымъ ест, не масте дла чого силам монм прывлащать: ши моц, можност и доброть свою во мне выставил, ы его духу, надхненью и воли мушу быти послушон, которого если росказанью иле можем досыть чынити будемъ, а шовтницъ жывота небеского пэвною падъею сужыдати будемъ, ничого на насъ в тых речах свецкихъ так тажкого не прыидеть, чого бы ссмо у его въре статочне зносить а вытерпети не могли, ничого такъ трудного а непры ательского, што бы нам легкого а ку вытерпеню лацного быти не мело. Множство а шкругность того грубого народу, мещане (стр. 204) рэмэнсы, вже давно и въдаю. иж надзы в суседстве близких народов дознал есми того, кото-

¹⁾ На полякъ: Отповедь Никазого; ръчъ бискупа.

рам заправду з божого допущена походить. Атыла не могъ бы вамъ шкодить а ни моцы своее против вам вытагнути, быс мы были грехами нашыми бога на себе не розгивали, которыи то вже постановиль у себе, што мит вже давно изнавмиль, иж тос мъсто на истатокъ в руки непрыательские прыидеть, а вы зо мною восполок на акругност того грубого народу естъесте на готовани, абыс мы за выступки телесные, которых есмо винъни, короткие а дочасные муки утеръпевшы, достали са до жывота пебеского а были его участниками. Ну-жъ тэды, намиленные брата, штож кольвекъ за надза и небезпечност на васъ прыидеть, сталым а мужным сэрцэм терпите, за мною идите, пастэром и штиом вашым, мене собъ передъ шчы покладанте, абысте вы на духу здорови были, ы са напередъ в непрезнечност уфамъ: короткие то будуть муки, которые шт того грубого люду будем терпъти: шным небеские заплаты, которые бог тымъ, што его у вере а въ милости вызнавають, сот початку постановил, ыко суть не штарнены смысломъ людскимъ, такъ заса суть щастливы, несмерталны а на жадные въки никгды нескончоны. Нехаи же васъ тоды ничого не стращыть, телеснам або надза або мука, а ни са годить тымъ, которые васъ преследують, злого не зычыть, але наследуючы Хрыстуса Езуса и пауки и учынку за непрылтелы вашы, абы са до правдивое знасмости божое и до правдивое дороги навернули, зо мною восполокъ уставичне са молите.

Также тэж и снам Эутропим панна смеле намовляла мещаны ку мужному зношенью того, што вжо праве перед смыма видела, даючы то по собѣ знати, же хотм бы непрыватель тѣлу ее муки задаваль, пред см серцу статэчности, абы пры добром зостать а в нем не мѣло трывати, стимти не будет могъ. С тыхъ тэды люден побожных напоминана мещане нешто болзни на сторону стложывшы, сухотненшым вжо сэрцэмъ ждали вслаких прыгод. А в тотъ часъ угрове збурывшы муры а через нихъ перешедшы а иншыс собороны розметавшы, до мѣста нагле вторгнули и внутры сла всюды по мѣсту г

з обозу своего гледели. Потом умыслил зъ четатком люду своего, угледевшы до того час погодный, ударыти на шбозъ Атылев, а смерть штцовъскую угорскою кровю шплатити. А Атыла, утратившы прошлого дна всю моц, праве и своих речах звонтпившы, прызвал до себе своих жолнеров, просил и напоминаль ихъ, поневаж так много воен поднали, великие сведэцства мужства своего усюды шказали а много королев и королевствъ з великою мужства и можности своее славою звитажыли, а того рыманина непрымтела, которыи тепер роспышневшы налегает на его шбозъ, хотечы на него ударыти, а котораго вчоращиего дна великою поражкою уруднили, абы са покрепили а сэрцэ лепшос взали, паметаючы на продки свои и своего через так много лът шказаного мужства и звитажства; еслиж бы непрыатель вытагнуль а на них са обурыти смёль, поневаж жадное (стр. 195) иншое надъп здорова иът, абы славы працами а небезпеченностами набытое рукою, шаблею а мужствомъ охотне боронили а в цэлости ее доховали, то им тэж прекладаючы, же першал сила непрыательская ест преломена, шдна ночь немного им силы або сэрца прыдати могла, а с тыми битву мают м'ти, которыхъ дна вчорашнего непомалу звутлили, розгромили а ыко быдло подлавили, а ини еще мают сарца незвитаженои силы и небезпечности до вытрывана всаких трудностен давным рыцэрскимъ звычаем утвержоны. А тым еще их реч ест безпечненшам, нж **wбозомъ** всакими потрэбами **wбварованым**, ыко накрепченным муром шточоны сут, а такъ не мают са чого боглтв; щасте будут мёли по соб'є, абы за ним шко за гэтманом смёльшый шли, а шчы свое на него шборочали, а шн того дна хочет то росправити, иж албо непрыательское воиско угорским воиском и мужством за божю помочю поразить, албо собычаем продков своих, которые завжды звыкли звитежать а не звитажоны быти, хвалебною и славною перед ихъ шчыма подоиме смерть. Тымъ напоминанемъ потешывшы и покрепившы нежко жолиеры свои, ши самъ са пред са намышлал, шпатруючы перед часом свое рѣчы, если бы ыкам прыгода прынала, а прызвавшы до себе

даючым, пышные а штпорные, которые са вамъ противать, громите, мене, бискупа их, ссли вас болить икрутност нижли побожность рушает, мене мовлю, которы-м ажъ дотуль ваше звитажство зволочывал, забите, на мене са ибуръте, поневаж са так богу здало, душу выдрыте, а тые мои чвцы, которые ничого злого не заслужыли, горломъ даруите. — Кгды тым напоминанемъ быстрость угоръскал вичого сл не гамовала, але сл на всих срожыли, и на тых, которые са были до костела зобрали, тотъ побожным бискуп Никазыи почал шко и перед тым молитвы плачу пильные до бога чынити, а скоро ин псалиъ Давыдовъ засневал: Душа мол до земли прыльнула, тэды иткоторыи восвода, добывшы шабли, стал его, (стр. 206) которого голова хота ит тела итпала, так поведають, иж пред са спевати не перестала, але пред см тые слова Давыдовы вымовила: Ожыв мене, пане, водле слова твоего. Тым то способом тот блокгославеныи муж хвалечы бога з того свъта зъщол.

Потомъ угрове срожачы са без мёры, улакомившы са на хорошство whoe Эутронен панны, хотым си кгвалть учынити, которам ыко см здавна статэчне научыла чыстости своее стеречы 1), так и в тотъ часъ ибернувшы сл до того, што Никазого забил, рекла ему: Наскрутненшый зо всих, которых земла уродила, або не въдасить на ыкого-сь мужа божого невинностью а сватобливостью жывота зацного руками са своими торгнулъ, которого-сь, хота-ть инчого злого не учыниль, незбожие горла збавил? Слушне тебе за такии злостивыи учынок справедливыи суд божын будеть ждати. Мало масшъ на томъ, же-сь человека сватобливого в костеле божем забил, але и мене до того прыневоллеш, абых твоей спросной хути поволна была, але бог, которын циоты и чыстости боронить, того твоего скванливого а незбожного учынку за мосю послугою незомщоного не пустить. А домовлаючы того Эутрона торгнула са ему до волосов, а потомъ ухватившы его крепко за гордо, выбила ему ичы 2). Другие

¹⁾ На полякъ: Эутропиен статэчность.

²⁾ На поляхъ: Мужство девочо: знаки дивные; видане дивнос.

мѣль бы гору над угры, абы сен, млоденецъ быстрыи, надавшы са з сеного свѣжого звитажства, выкореневшы угры не зламал ему прэмира а всее силы своее противъ ему и против рымскому люду не себернулъ; про то казавшы всим вынги, учынил до Тразымунда рѣчъ тыми словы.

Прэмире, прымзнь и стоварышэне на воину, которое-м с Тэшдорыкемъ штцом твоим мёл, нотом мужство твое, которого-мъ и перед тымъ у многих речах дозналъ и вчора против тым грубым людем сполныхъ всихъ добрых непрымтелом, на што есмо вси гледели, смёлымъ а нелакливым сэрцэм шказалэсь. ведет мене до того, Тразымунде королю, абых чого ты дла молодости твоее и сэрца, хота еси прырожена дофътипного, ведже тою св'яжою штда твоего поражкою большей застроного а быстрого так далецэ шбачыти не можэш, ы тобт на наметь прывель: ударыт на непрыилтела, шбозу его добывать, штурмовати на него а хотъть его выкорэнити — суть то знаки великого мужства и уродивого сэрца, и ни и што са иншого ибема старать и усиловати не годит, шдно крывды поднатое мстити са на непрымтелм, кгды см до того погода укажэт, ударыгь, добывати, выкорэнити его, а славу зацными справами ноки можэшъ росшырати. Леч если пилне у себе розважыш, сила наша, котора а прошлое битвы надзою ест велми звутлена, если сл тэж прыгледиш щастю военному, которое не мужненным албо смѣлышымъ. але тымъ, которымъ (стр. 197) ино хочет звитажство давати звыкло; если на шстаток угланеш в рѣчы твои властные, шко са тенер по смерти штца твоего мают, трудно у себе становити, штобы лепен або пожыточнен чынити: если тепер намъ са и што кусити и почати што, а сстатки воиска нашого долгою воиною звутленого нерозмыслие на щасте пустит, чы-ли на иншыи часъ тую воину заховать. Непрыштель, ач есть непомалу и сен дна вчорашнего звутлен, ведъже седнакъ имо его великие и зацные рачы, которых аж до того часу доказал, тэж з учорашиее великое люду нашого поражки шт него поднатое можем познать: естъ то народ быстрыи, дужыи, мужный, а волит наболиые невольные тры лѣта, через которые бы штправила дорогу свою, на которую са была шбецала, то ест абы шла до Рыму, маючы пры собѣ десеть тисечен панен. А про тож того са домовлала, абы и шнь и Этэреусъ паниц ее старали са сполне, ыкъ бы еи нашли десеть панен шсобное чыстости и статэчности, а кождаа в них абы мѣла пры собѣ тисечу панен, и шна сама абы тэж также пры собе тисечу мѣла, шдно же бы вси были шсобливое цноты и чыстости. Послове, взавшы шд отца Уршули тую штповедь, з радостю штехали.

Этэреусъ в брытанский король, чтец Уршули, зобравшы водле эмовы такъ много панен, дали их Уршули в товарышство, которал прынавшы тое шлахэтное товарышство а справившы идинадцать великих кораблен и другие рачы на так далекую дорогу потребные, пустила са морем з Брытанти аж до того мѣстца, гдѣ Рэнъ в море унадаеть, гдѣ тепер естъ часть Гольландэн, шткуль шпат рекою против воды прыехала до Кольна з великою радостю мещановъ, а с Кольна до Базылъи. Тамъ зоставившы корабли и иншэ спраты шла пеша до Рыму, которал потомъ, ибходившы и игледавшы местца и сватости вси в Рыме, ыко была мбецала, вернула са до Базылів, а напежъ Цырыык проводил ее з великою почестностью ажъ до мъстца. Вствиы тоды у Базылен у корабль Рэномъ рекою на дол ехала до Кольна, которам выседшы на берегъ пичого см непрывлема не сподеваючы, але такъ внимаючы, абы все безпечно было такъ первен, кгды са до мѣста прыближати почала, тогды ее угрове зо всих сторон ибскочыли а з оными всими паннами икрутне позабивали 1). Так тогды чнам шлахэтнам паниа зъ Этэреусомъ паницэмъ своим, которыи доведавшы са же Уршула назадъ едеть, з маткою и з сестрою Флюрентыною и з-ыншыми и которыми бискупы аж до Кольна противъ ее был выехал, и з оным Цырыньком напежом и зо всими ссными напнами с того света зошла, а чыстость свою Хрыстусу (стр. 208) правдивому девицства

¹⁾ На поляхъ: Фдиннадцать тисечен девиц.

тых людей, которые бы кревност над хуть панована прекладаль. А если ин, будучы хутью панована звитаженый, до чого са вового склонить, панство штцовское тебе выгубившы собъ прывлащыт, богатства домовые заберет, сэрца люду своего на всакую штивну щаста склонные добротливостью, гопностью и инъшыми таковыми выбавами до себе нахилить, што-ж тобъ щасте зоставит, до чого-ж тоб'в прындет? 1) Идно до того, абы са права твоего шт брата вонною допираль, панства а королевства и богатствъ з великою дла неуставичности щаста небезпечностю мечом доставал, а знищывшы тепер або толко звутлившы жолнеров твоихъ силы, што-жъ за шборону будеш мѣлъ, албо чого са дома сподевати можешъ? Ну-жъ тэды, Тразымунде, намышлан са, што ест пилненшого а нагленшого, если брата твоего радамъ забежеть а королевство штцовское в моц твою взати, маючы еще жольнерэ в цэлости, чы-ли на угры з вонтпливымъ щастемъ в речы так небезпечнои ударыти. Если мое здание хочеш ведати, а ражу воиска нашого остатки в цэлости заховати, а ты, абыс радшен с своих речах, поки масшъ час и можешъ, мыслил а радил, нижли см на новые воины щасто пущаль, абыс хотечы болшен достати и того, чого продкове твои с працою великою набыли, спросне не утратил. Кгды непрылтель фбачыть, жэ есмо ещо цэло зостали, ничого против намъ, ыко внимаю, не узъновить; а засл против тому, коли моц наша будет цэла, завжды штокольвек будеть мёл перед шчыма, чого са будеть шбавал, лекаль и выстерегаль. — Тразымундъ тою [А]эцыусовою шблудною прымзнью и намовою лацно са давшы намовити, понехавшы рады и добываню ибозу Атылевого, прызвавшы до себе своихъ, которые пры его штцу стоечы стоварыниль са были з ним на воину, вернулъ са до Толезы, за которого штеханемъ [А]эцыусъ и тые, которые са были рыманомъ на помоч зъехали. где хто хотел розехали см. Новина и тои битве каталауницкой такъ срокгое и кровавое вже за была по всемъ свъте розыпила,

¹⁾ На поляхъ: Домовые заизрости.

ролевство двух панов мевать не може, умыслил панство угорское вылучаючы шт того брата сам носъсти, которое для тое прычыны водле воли своее дома справовати почал. Которое речы (стр. 209) были великие знаки, иж замок шным, которыи Атыла почавшы недалеко Сыкамбрыс будовать казаль был Атылемъ прозвати, ин узгордившы волею браторскою ит своего имена назвал Будою 1). Дла тых прычынъ будучы ибмовленым Буда, кгды Атыла дла того змоциены не смел са на него ывне кинути, на зраде на него ударывшы поималь его и забил и казал вкинути у Дунаи, над которомъ Сыкамбрым и Буда албо Будзынь столечное коруны угорское м'Есто лежыть. Н'Екоторые такъ поведають, иж Буда еще передъ битвою каталауницкою был забит, але и держачы са кроиники угорское, держу и том, же са то по тои битве стало. Забившы Буду казал ибволати тот вырок, абы кождын тот замок Атылем зваль, а Будзына не вспоминал; ведже иж посполите прырожены людъские бывають розные, а большен са до речен заказаных горнуть, про то много их было, которые тому росказаню не чынили досыть: угрове тот замок и м'єсто єще и тепер Будою албо Будзынем, а німцы Эцэльбуркгъ, то естъ замок Атылин зовуть, теперъ ит цэкгельней, бо там перед тымъ много вапна жыгано, зовуть Офъфэн, шткуль значыт см, иж нёмцы, ыкобы через мёчь шт угровь достаты, на шиъ часъ тэжъ Атыли послуший были,

По забитью Буды, кгды са вси рѣчы ув-Угрех въспокоили и порадне постановили, Атыла пать лѣт в Сыкамбрыи мешкал, а через тот часъ жолнерэ его, прывыкшы лупу, сэрбъскую землю, Мацэдонию, Ахаю, Тэсалию и Трацэю наеждчали, лупили и пустошыли, а на остаток тэжъ мѣста и люди угорские Атылевы подданые велми утискали и шкоды им чынили, так ижъ много его подданых, не могучы терпѣти такого лупежства, отбѣгъшы добытку и быдла, упросившы са первѣи у Атыли на иншое мѣстцо переносити са мусели, гдѣ хто волѣлъ, а сам

¹⁾ На полякъ замъчено: Тепер то Будзынемъ зовуть.

мѣст, абы на себе не з большым, нижели первеи, страхомъ шбурымъ. Напервеи тэды до Трекашу мѣста, кото(стр. 200)рог тэж Треками и Тросю часомъ зовуть, на границах сэнонских над рекою Сэкъваною лежачого прытагнул. Кальлимахъ поведает, же первѣп до тунгров тагнул и столечного их мѣста добыл, а мещаны его, не маючы жадного на плоть и на вѣкъ бачена, вси аж до шдного позабивал; леч если са хто тому нилне прыгледить, тунгрове суть люди эбуренского народу не далеко шт реки Моса в земли лешдынской, далеко шт тое дороги Атылевой лежачой. Прожна бы то тэды его праца шт тунгров ворочать са до трековъ, шко Кальлимах поведаеть. Тых тэды Трековъ албо Троей бискуй, што его звано Люпус, то сст волъкъ, чоловекъ сватобливого жывота, убравшы са ув-одѣнье бискуйе, з множством духовных шсоб вышол противъ Атыли прыеждчаючому 1).

Тотъ учынившы прыстоиноє поздровене пытал Атыли, што бы был зач, иж так много королевъ звитажывшы, народы в люди поразившы, мѣста збурывшы все моцью подъ свою моцъ подбиваеть. Которому Атыла стказалъ: П сстэмъ король угорскии, бич божыи. Которых слов Люпусъ улекнувшы са реклъ: А хто-ж са бичови бога моего спреть, абы са пад кождым, над кимъ хочеть, гиѣвити не мѣлъ? Под же тэды, ык поведаещ, бичу бога моего, едь гдѣ хочеш, все тобѣ ыко слузе божому, чому са заборонати не буду, послушно будеть.

Казал потомъ браны местъские и творыть а Атыли держечы под нимъ кона за поводы з великою учетивостью впровадил, которыи албо поволностю а укладностью иного бискупа будучы звитажоныи, або тэж з воли божое не учынившы жадное шкоды и крывды никому, зо всими вопски своими через мёсто едучы другою броною з мёста выехал. Кроиника угорскал поведает, же там шттуль до Толесу мёста тагнулъ, которо[е] му сла доброволне подало, але не вёдаю, если то може быти правде подобно,

¹⁾ На поляхъ: Люпус бискуп противъ Атыли вышолъ.

часъ услышавны пэвную с смерти А[э]цыусовой новину, розумьючы же на доказанс того, што быль вжо давно умыслил, дорога сму са сть Бога подала, а къ тому нихто вже не быль, который бы его силамъ ровенъ могъ быти, умыслилъ напервей на землю влоскую собурыти с.а., абы звитаженемъ ее жалосное на каталауницъких полах битвы наметку новымъ мужством а новою военною славою затер. А так прызвавшы до себе королев и народов, которые через тот час подъ его хоруговю войну служыли сму кг воли, учынил до них речъ тыми словы 1).

Кгды ваше мужство а сэрцэ до справъ военных шхотно, мон милые гэтманове шлахэтные и жольнерэ мужные, самъ у себе уважаю, а к тому тэжъ то, ыко-м много люден, народов, краю, королевствъ мужством вашымъ, силами и товарышствомъ ратованым под мою модъ подбил, ыко-м на систаток много звитажствъ по всих землах идержал, эда ми са реч не потребнал, абых васъ многими словы до того, до чого сами с прырожена своего склопъни сстъесте, або напоминалъ, албо побужал, поневажъ до кождых мужных а рыцэръских справ, которые прыстолть мужнымъ людемъ, ыкъ еще сперву склонии а сухотии были есте, досвътчылъ есми самъ того; толко с то са нам потреба пильне старати, абыс мы см (стр. 211) дороги до учынены чого зацного, што ест у люден в такон потребе ръч напередненшам скоро са подаст, не лениве а хутливе хватали, которое если са держать будем, товарышы милые, тэды все нам поготову будеть, лечъ если ее занедбаємъ, а ык много працы, старана и фрасунку первен поднать мусим, нижли бы са нам зась подала.

Сила рымъскам, великое панство, шырокое, вельможное а паметное завжды было, маючы под своею мощю увесь світъ, вже вам давно естъ свідомы. Тое панство, иж просторневшэ, шыршэ и зацненшэ перед тымъ бывало, тым большому упадку а небезпечности тепер подъданы естъ, если пилне угланем в тое,

¹⁾ На поляхъ: Ръч Атылева до королевъ и жолънеров своих, кгды на влоскую землю вонну поднести мълъ.

инъшыхъ постреловъ, частю тэжъ дла частыхъ а потужных великого люду штурмовъ, жадэн чоловекъ до боронень муру прыступити не смёль, а дла тогожь мещане не толко са бошл и лекали, але и вси надзы, которые въ фблеженю прыпадають, терпели. Невъсты, дъти и дъвочки плакали, крычали, голос до неба выносечы, другие розмышляючы собѣ шкрутност звитажцы, которое са чуючы до себе што Атылевым жольнеромъ перел тымъ выражали, сподеваючы са ее на себе велми болли, всих до того дорог искали и досветчали, абы небезпечности уити могли 1). Был на тот часъ в том месте бискупомъ блогославеным Никазыи, чоловѣкъ справедливостю, сватобливостю жывота и шбычаевъ зациыи. Тотъ зъ Эутропею сестрою своею паненкою, еще з молодых леть до клаштора даною, которам так цудностью ыко тэжъ иншыми душными дары была издобена, черезъ весь шный иблежены час уставичне са молитвами бавили, абы ублагали гићв божын, дла которого розумели, же Атыла мелъ мещаны велми утискати, а его (стр. 202) милосердые до всих покорныхъ прыходачые идержали до того, коли Атыла срокгимъ иблеженемъ былъ велми тажкии. А вжо не мели жадное надън здорова своего мещане, шдны тажко въздыхаючы, другие плачучы, с покорою утекли са, до которого в тот час богу молащаго такъ мовили: Быс мы того не в'дали, зацный мужу, иж бог всемогущые тую ласку и милосердье свое тобъ дал, иж твое молитвы суть ему вдачны, а тую всю надзу дла нашых злостей на насъ допустил, а кгды са мы до лепшого способу жыта наверънем. бог заса непрыатела шт шый нашыхъ або штпудит, або его ласкавшым противъ нам учынить: не міли быс мы того у своєн моцы розмышлат са, если са до тебе утечы, чы-ли з дэспэрацэнкоторам см насъ розмантыми надзами велми утисненыхъ срокто держыть, инак с собѣ мыслить; леч ижъ и милосердье божо мимо вси иншые людские речы завжды важненшые быти розумъемъ и тебе з много знаков ему быти прыемнымъ въдаэм, не сстегали

¹⁾ На поляхъ: Никазыи бискуп; и: Речъ рэмэнсовъ до Никазого.

ихъ упадком, а ни ы еще тое прошлое битвы надзу, если есте которую поднали, гиюсности а ничэмности вашое прыписовати могу, бо а хто з вас не мълъ рукъ у крви непры ателских смочоных, або хто з вас непрыштелеви горла не выдрал? Але што колвек тамъ злого на насъ прышло, то прышло з розного и никгды не иднакого повожена вонны а иблудного щаста, которое такъ люди мужные, ыко тэж гиюсные а ничемные иднако без браку много кроть утискать упадком звыкло. Тепер тэды, товарышы а жолнере мон мужные, час ест абыс мы са wнон давно поднатое поражки новымъ мужъством помстили, што будеть без похибы, если не будем вольли ничэмне есть въ гнюсности, нижли са тое дороги а снадности, которал се тепер подала, держать. Сэрдцэ мое будучы тых речен, которые мають прынти, пророком, мив даеть знати, ижъ влоскал земля в коротком часе не з великою працою наша будеть, которал кгды под нашу моцъ прындеть, што-жъ вжо зостанеть въ Эуропе, што бы не лацно мусело подъ ваше трмо прынти?

Нуж тэды, мон милые товарышы, ыко са есте до иншых ръчен аж по нинешнии день сехотне брали, так са тэжъ и на тую выправу до Влох берыте, не зоставанте собъ винни в щастю, въ богатствах и в зацности вашон, чого потреба на воину вже тепер готунте, зо мною восполок пущанте са за щастемъ. въръте миъ, жа не прада, не небезпечность и не иншые, которые са на воине трафають, надзы або трудности не идорвуть мене шт розъмножана вашыхъ богатствъ, шт захованья прымзни и помоганью товарышъства а ит боронена здорова вашого. Все хочу з вами сполне подыимовати и швшем всего перед вами хочу первы коштовать, только за мною за щастьемъ а за снадностю або погодою, которые двъ ръчы на воине суть напредненшые, идите. Постараю са и тое за помочю божею, иж влоское земли не малал часть первен будеть под вашым пановансм, нижли рымскам сила против вамъ выпреть. — Тыми словы гетмане п жолнере Атылевы такъ были рушены, иж з великою радостью кликали, же не толко до влоское земли з нимъ потагнути, але до не будеть, нехан такь будеть, жэ некоторые межы нашыми суть на тую надзу и на муку териливые, але далеко большей тых есть, которые, будучы звитажены кревкостью чолов чолов чолов чолов муками бога са запруть, в фры, которую вызнали, стступать, а душы своей ущэрбене учынать. Твоа то тэды р ч ест, мужу божый, абысь тому злому нас вельцэ утискаючому заб ть а ствоей громаде ст страху дрыжачой радил а в часъ лекарство шкое, если можеш, даль, абыс мы са ст учетивости и побожности надзою прымушены не седорвали а ст воли Божое не стступили.

Глава Г.

Никазыи маючы еще перед докончэньемъ того ибавенье шт бога, короткими словы так имъ стповедал 1): Ачъколвек не так много, ыкъ вы внимаете, мои милые мещане, бачу в собъ годности, ведже штоколвек естъ даров божых мив даных, то в все прынисую его ку мић милости, милосердью и доброденству, которын не дла моих заслугъ, але зъ властное своее добротливоств хотель мене ласки своее а нешшацованых добръ своихъ участникомъ мѣть, которому штоколвек у миѣ есть, все прыписую, а того што даром божымъ ест, не маете дла чого силам моим прывлащать: ин моц, можност и доброть свою во мне выставил. ы его духу, надхненью и воли мушу быти послушон, которого если росказанью иле можем досыть чынити будемъ, а фовтинцъ жывота небеского повною надвею шжыдати будемъ, начого на насъ в тых речах сведкихъ так тажкого не прыидеть, чого бы есмо у его въре статочне зносить а вытерпети не могли, ничого такъ трудного а непрылтельского, што бы нам легкого а ку вытерпеню лацного быти не мело. Множство а шкрутность того грубого народу, мещане (стр. 204) рэмэнсы, вже давно и вѣдаю, иж надзы в суседстве близких народов дознал есми того, кото-

¹⁾ На полякъ: Отповедь Никазого; рѣчъ бискупа.

шпустившы своє властное мешкане напервен утекли были до накоторое выспы недалеко шт Аквилеи маста, потомъ домнимаваючы сл., жебы и там Атылева сила дослгнути мала, перенесли сл. до иншое выспы, шт навалности морское безпечнениюе, которую зовуть Рыуусъ альтус, на котором мастцу почали будовать тое масто, которое теперъ Вэнэцэею зовуть 1).

Глава Ді.

По збуреню мъст преречоных, кгды Атыла ку Аквилън тагнул, зашло ему дорогу шт тэръкгестынское штноги рымское воиско досыть великое, которое поразившы а выкоренившы иблегъ Аквилию мѣсто ²), которое ач трудное было ку добытью, частю дла того, иж мещане доведавшы са и тагненью Атыли, штледели са были на всакие потребы ку вытрываню шблежена и ку шбороне мъста потребных, частью тэж (стр. 214) дла того, иж не мало люду мужного ку обороне в ним мѣли, ведже абы толко тое шдно місто не было прожно шт того так великого сэрца корола можности и потужности, хотёль под ним всакого нещаста досвѣтчыти. А так добываючы его дѣлы, которых не мало зъ собою мевалъ, кгды ему са не водле мысли шанъцовало, тры льта по прожницы под нимъ стравил а в тот час вси пола вколо повоевал, которам рёч была того прычыною, иж въ шбозе Атылевом велии трудно было ш жывность, а дла тогож так люди, ыко и быдлата, мусели сдать незвыклые потравы, розмантые хоробы прыносачые. До того вже было прышло, же са быль Атыла пры том чблеженю велми стошинл, и жолнере частю надзами дольгого иблежены, частю недостатком речен потребныхъ, велми были стрывожоны и на телъ звонтълены; вже всюды по чобозе слыхать было шамрене и нарекане жолнеров,

¹⁾ На поляхъ: Початок Вэнэцэн.

²⁾ На поляхъ: Аквилим ид Атыли иблежона; Аквилин тры лѣта добывалъ; фортэль.

росходити, забилючы кого поткали, так дорослые гакъ недорослые, не фольгуючы жадному вѣку а ин плоти 1).

(Стр. 205) Никазын и Эутронил здивившы сл так великов непрыительской икругности, спеваючы набожные пъсни до костела панны Марын, которын был тот циый бискуп збуловал. утекли в тот способ, абы гдѣ за часу щасливого повожены богу са молили, там тэж часу набольшого нещаста а праве шетатнего красу богу душу дали. Угрове з великою попудливостью збегли см тэж до того-ж костела, которых кгды Никазын узрал, киваючы на них рукою а даючы знать, абы помолъчали, так то инх в коротцэ мовил: Вижу ы, жолнере намужневшые, же есте вы от правдивых а мужных жолнеров крови далеко остродили. а намиен не паметасте на скромност, которую много диких зверат с прырожена мевають, которое кгды бы есте абы на меншую троха міли, не так бысте са роспусне срожыли въ звитажстве, которое звитажоным частокроть фолькговати а на самые пышные срожыть см звыкло, а ни бысте такое шкрутности ужывали, жебы есте все мечомъ выкорешить, нижли на ваш пожыток и бернути вольли, ыкъ бы тое чые иншое, а не ваше было, чого есте не так далецэ силами вашыми, ыко божымъ допущенем, достали. От великое а шаленое быстрости и попудливости не бачыте, иж и увесь люд в неволю и мастности а вси нашы речы ку вашон шэдобе, кгды сте место взали, прышло. . Под хрестанский с покорою падаючы до ног ванных просить, абы быль шт вас горломъ дарован, а вы кождого, кого поткаете, ыко быдло забиваете над вси ибычан побожности людъсков. Сслиж есте умыслили быстрости вашон не погамовать, але запомневшы побожности и пожытковъ вашых вси мъстца шкрутенством наполнити хочете, на мене, и жолнере, которыи сстъ есми ихъ пастыром, вашу ыдовитост ибериите, ит трачена тых повстегните вашы руки, фолькгунте покорнымъ перед вами на-

¹⁾ На поляжь: Мордъ; смерть люта; слова Никазого до угровъ; Никазын забитъ.

фрасунку полонъ водле своего ибычаю иколо мёста ездилъ, увидел иж бусел на верху накоторое высокое вежы гнездо мал, с которого дети свои еще голые идно по другом до троснагу, которам была не далеко м'вста, в губе по одному носиль; на што Атыла загледъвшы са, кгды долго стоал мыслечы, потом рекъ до своих, же тот штах, чуючы м'еста того вже велми близкии увадок, беспечное дітлять своим містцэ готує, бо иж са до троснагу з д'ятми переносил, значыло са иж в коротком часе м'ясто до его рук прынти мёло, а протож бусель, чуючы прышлын унадок, хотель дети свои меть на волности, абы потом восполок з мъстом в борзде не згоръли, або са з вежою не ибвалили. А про тож Атыла, будучы тою ворожною напомененый, того-ж дна почалъ места лепен и потужнен добывать, але коли в тот час ыко и первен не повело са сму водле мысли, на завтрэе казал седла кождого четвертого кона зо всего вонска своего зобрати и в перекоп накласти по тои стороне, гдв мур быль слабшыш, и зажечы, абы мур, будучы штиемъ звонтленыи, або самъ са ибвалиль, або са потом деламь лациен дал збить 1). В тот час Атыла, наготовавшы начыне до биты муру, а жолнере до штурму напоменувшы, ждал часу абы скоро бы штонь утихъ, муръ ламаль а до мъста штуръмоваль, але его там рада не чмылила, бо муръ будучы великим а кгвалтовным штнем звонтленым лацио са дал розвалить. Атыла видечы тую снадность до взаты места, напоминал жолнере, абы каждын водле мужства своего старал са через мур перебити а до мѣста воити. Они з великою охотою беручы са до того кинули са на жолнере, мъста бороначые, будучы готовы всакие раны подышмовати, а ни зброини мещане а ни жадиа небезпечност не могла их сот предсавзаты гамовати, але сміле а нелакливе через мур са перебивал. Не меншым тэжъ серцэмъ мещане мъста себе а своего и жон и детен своих горла боронили, видечы иж жадное иншое надъи здорова не мѣли, шдно коли бы непрылтела долгою працою и надзами вже

¹⁾ На поляхъ: Ворожка зъбусла; Мур вовтлен.

жолнере, которые гледели на мужство тое былое головы, будучы рушоны прыгодою товарыша своего, торгнули са на шную панну и на иншые хрестаны, которые были в костеле, а позабивали их.

Пишуть ибкоторые так, ижъ угрове кгды вже над всими, так тыми, што въ костеле были, тако тэж и надъ тыми, што ва иншых мёстцах по мёсте, досыть срокгости ужывали, а до маэтности са кинули, небескими страхы были преражоны. Ведели на повётрыю воиска потыкающэ ся, слышали в костеле такии-сь дивный а страшливый шум, кгромот, которыми знака будучы престращоны дали лудови покой, а на розные мёстца з великим страхом з мёста повтекали. А потомъ шное мёсто долго пусто стоало, походии гораючые надъ мёстом часто и долго видано, спеване такоє-сь з неба слыхано. Много мещанов, которые были боачы са непрыатела повтекали, узревшы так много чудов и знаков, довёдавшы са ш штагненю непрыательскомъ, вернули са шпат до мёста, а Никазого и Эутропию и иншых людей цнотливых тёла з великим плачом поховали.

Глава ат.

То кгды ся въ ремэнскомъ мѣсте дѣяло, Атыла иѣкоторого гатмана своего (стр. 207) Кгюлу, албо ыкъ его нѣкоторые зовуть, Юлюса, давшы ему немалую часть воиска своего, послаль до Колна, которое зовуть Агрыпъпина, абы его добывал, которое мѣсто, ыкъ тепер, такъ и на шн часъ было зацное и великое. В тот часъ Этэреусъ, сын корола анкгельского, млоденец хорошый, цнотливый и добрых шбычаев почалъ са старать в малъженство ш Уршулю, брытанского корола дѣвку шдиначку, пославшы з великою хутью послы до штца ее, которого коли не вѣдал, што бы за штноведь дати, Уршула смутного и троскливого напомнела, абы давшы фрасунъком покой заручыл ее за Этэреуса, поведаючы иж масть тое объявенье шт бога, абы са не зборонала малженства того в тот способ, иж бы ен еще дано

Глава еї.

Кгды вже Аквилил была збурона, а через тот час иблежена ее поддалъ са за справою Гельмунъда бискупа Тарвижъ и Вэрона за Дыадэрыковою справою; Утынъ тэж Атыла збудовал, абы паметку имена своего, еслибы Аквилии достати не могъ, у людеи потомных зоставил; тагнул ку Конкордын, у которон дорозе хорошын мужного сэрца знак чказаль. Нъкоторые хлопи зъ села, што са кукглерствомъ бавили, люди уродивые и дужого тела, в наджю ыкого пожытку прышли до Атыли и чынили штуки дивные, скачучы велми хипко и мистэрие межы мечми 1). Кгды другие што на то гледели, смемли са с того, Атыла мел то за реч спросную а не прыстопную, вжъ шные дужые тела, которые са борзден на жолнерскую працу нижли на кукгларство згодити могуть, такъ са ледачым бавать а жывотъ порожнюючым а непожыточный ведуть, казаль их (стр. 217) у зброю убрать и казал имъ абы так на конь вседали у зброи ако и шнъ, чого кгды шни тому не прывыкли, учынить не могли, а ни з луку стредати а ни стрэлы на тетиве положыть не вміли, казаль шные тіла ихъ, збытие перед тым в порожневаню розтылые, скромным покормомъ такъ выхудити, иж потом мерностю и цвичэньемъ неледа в кождов рачы мистромъ будучы выучоны, ибоен рачы велми лацио досыть учынили 2); которыхъ потом послуги и дужости у многих рыцэрских рачах ужывал. А такъ кгды до Конкордын прытагнуль згубившы семнадцать тисечей угровь добыль места, на которого муръ самъ первен въскочылъ 3), потом другие мъста близкие, частю через силу взавшы и збурывшы, частю через подане идержавшы, на первен Падву, гдв Марульлюса калабрынчыка поэты виршы ему к воли написаные до ссгил вкинути

¹⁾ На поляхъ: Атыла кукга вры цвичыть.

²⁾ На поляхъ: Наука скочком.

³⁾ На поляхъ: Конкордын добылъ, сам король на мур вскочылъ. Сбориять II Отд. Н. А. Н.

исторыкове не згожають са и часе того побитьа, але иж кропника угорская стараю тот час побитья тых панен быти поведасть, подобиа реч ест къ върэ, иж в тоть час, кгды Атыла у Францан был, Уршула с паннами своими была шт угров забита. Атыла добывны Рэмов, переехавшы франьцускую землю а Фландрыю злупившы и звоєвавшы, тагнуль до Турынкгии; тамъ хотечы шказати, ижъ всю францускую землю и увесь захог слонца звитажыл, умыслить в мёсте Изынацэ зъездъ мёти а великии фэсть учынити. А про тож много пограничныхъ королевъ и народов частю з болзии, частю иж и его самого и сто пыху рады бы были видели, зъехали са до него, которые Атыла говие ударовавшы вольно пустил.

Было не мало народовъ над берегами мора брытанского и бальтыцкого або немецкого мешкаючых, которым еще неправе страшна была можность Атылева. Про то абы и тые шабли почули, и брал колко гэтманов, абы тагнувшы вонском калетавы. нортманы, морыны, тункгры, фрызы, цымбры и прусы восвали, а все если не будуть его панованым послушны, сигнем и мечом пустошыли. Тые вси народове злакнувшы са тагнучых непрывател доброволне са поддали угром; а в тот час Атыла доведавшы са иж рымлане и кготове пописують жолнера, збирають воиско а войну против ему хотать възновити, и баваючы са абы ин самъ и его жолнере так великими працами, воинами и звитажетвы розмантымъ повоженемъ идержаными будучы велми спрацованым не был изко ит непрыизтела..... и пустившы францускую землю вернуль са до Сыкамбрые столечного ув-Угрехъ мъста своего, где былъ Буду брата своего зоставилъ.

Глава бі

Атыла, кгды са на воине француской забавил. Буда брат его частью дла того, иж и звитажетве и и жывоте Атылевом ничого првного не ведаль, частью трж радшей дла того, иж ко-

итноведаль, же поневаж са в по(стр. 218)кору вдали, или имъ ничого злого не учынить, а ибстниц, если имъ досыть учынити будеть мог, рад ждати будеть; вшакже абы иднакъ потомъкове твоих мещанов не пышнили са тымъ, же-м ы того мёста за ыкими умовами а не моцью достал, про то хочу абы вси браны мёстские зараз были пои бвалены, а черезъ нёкоторую част муру розваленую а копытами конии нашых утлучоную зо всим воискомъ зброино хочу до мёста ык звитажца уехати 1).

ГАн бискуп и мещане вырозумевшы волю Атылеву, штворывшы браны местские з радостю росказане чынили а корола до міста упровадили, в котором Атыла зо всими своими воиски потуль мешкал ноки хотель. Потом Тыцын, которыи тепер Папнею зовуть, Плацэнцью, Парму и Мурыны збурывшы, Мэдысслан 2) взал моцю, мещаны позабивал, место збурыл и з землею зровналь. Тамъ шттуль прытагнувшы на тое местцо, где Мынцъ до Паду внадаеть, почал собе розмышлать если мел з воиском тагнути до Рыму, будучы рушоный прыгодою Аларыка корола кготского, и котором поведано ему, пж кгды тэж быль первен того мъста добыл и вылупиль его, нагле умер. А так кгды въ сбозе розмышливал собъ што бы мълъ чынить, панове предневшые рымские, фавлаючы са абы са Атыла до иблежены Рыму не поспешыль, шли до Лва папежа и просили его абы ехал с покорою до Атыли, гиввъ его ублагал а горла рыманом упросиль, маючы тую надѣю, жебы то у него лацно упросил, поневаж тэж также Ина равэннэнского арцыбискупа кгды пал до ногъ его в ласку прынал. Лев папежъ частю прозбою рымановъ, частю костела своего небезпечностю прыведеный, умыслиль так учынить. Поведаеть Сабэллик ижъ Валентынан цэсар Лва папежа на то был намовиль. Кгды са то дълю, тогды Атыла абы его жолнере, которые працам а уставичнымъ справам прывыкли, не зничэмнели у прожневаню а

¹⁾ На полякъ: Знакъ ввитажетва.

²⁾ На полякъ: Модымлан.

Атыла абы мог ведати што са по всихъ краинахъ света десть, постановил на чотырох местцах своихъ посты албо подводы в стору в Кольпе, што их зовуть Акгрыпинна, другую въ Сдоре, месте далматскомъ, третюю в Литфе, четвертую у реки Танаис с тых местцъ кождос мало не всего света справы через штиененые на местцах своихъ посты до Сыкамбрыи до него доношоно, а шн шпатъ шным всимъ волю свою шзнаимовалъ. Кгды то постановил, тот мель с того пожыток, иж частью снадноств а погоды на непрыватела, ыкъ бы против ему справил, искалъ в пильновал, частью тэж ш всемъ в час, што шни против ему почать хотели, повную ведомость мевалъ.

Глава її. (Стр. 210).

Сыкамъбрыю место, и которомъ чынил часто възменку, поведають исторыкове, иж французове збурывшы за справою Антанора тромнского Паннонию, которую тенеръ угорскою землею зовуть, на наметку имена своего перед давными часы збудовали, через много лет в нимъ мешкали. Того места Атыла. коли угрове Паннонию, ыко-м вышен поведал, посъли, поправиль а столицою собѣ ку мешканю ибраль, которое сели ит сыкамбровъ, люден немецкого народу, над Рэном мешкаючых, которое передъ тымъ французове воннами утискали, если тэж дла которое иншое прычыны Сыкамъбрыею названо, не маю достаточное и том повности. Тамъ хота исобою своею Атыла умыслил былъ мешкати, ведже будучы велми хутливын до славы, уставичне со том мыслил, тако бы папъство розшырыль, королевство до королевства прылучил, кождын народ под свою моц нодбилъ а славы собъ воиною прымножал. К тому тэж, роспоминаючы собъ поражку люду своего каталауницкую, ш том розмышливал, на том увесь был, усихъ дорогъ а форталев до того искал, ыкъ бы са крывды шное поражки помстити могъ. В тотъ

¹⁾ На поляхъ: Подводы Атылевы.

часъ услышавны пэвную с смерти А[э]цыусовон новину, розумѣючы же на доказане того, што былъ вжо давно умыслил, дорога ему са стъ Бога подала, а къ тому нихто вже не былъ, которыи бы его силамъ ровенъ могъ быти, умыслилъ напервен на землю влоскую собурыти сл, абы звитаженемъ ее жалосное на каталауницъких полах битвы наметку новымъ мужством а новою военною славою затер. А так прызвавшы до себе королев и народов, которые через тот час подъ его хоруговю воину служыли ему кг воли, учынил до них рёчъ тыми словы 1).

Кгды ваше мужство а сэрцэ до справъ военных шхотно, мои милые гэтманове шлахэтные и жольнерэ мужные, самъ у себе уважаю, а к тому тэжъ то, ыко-м много люден, народов, краю, королевствъ мужством вашымъ, силами и товарышствомъ ратованым под мою моцъ подбил, ыко-м на истаток много звитажствъ по всих землах одержал, зда ми са реч не потребнам, абых васъ многими словы до того, до чого сами с прырожена своего склонъни естъесте, або напоминалъ, албо побужал, поневажъ до кождых мужных а рыцэръских справ, которые прыстолть мужнымъ людемъ, ыкъ еще сперву склонии а сехотни были есте, досвътчылъ есми самъ того; толко се то са нам потреба пильне старати, абыс мы см (стр. 211) дороги до учынены чого зацного, што ест у людеи в такои потребе рѣч папередненциам скоро са подаст, не лениве а хутливе хватали, которое если са держать будем, товарышы милые, тэды все нам поготову будеть, лечъ если ее занедбаемъ, а ык много працы, старана и фрасунку первен подпать мусим, нижли бы са нам зась подала.

Сида рымъскам, великое панство, шырокое, вельможное а паметное завжды было, маючы под своею моцю увесь свётъ, вже вам давно естъ свёдомы. Тое панство, иж просторневшэ, шыршэ и зациеншэ перед тымъ бывало, тым большому упадку а небезпечности тепер подъданы естъ, если пилие угланем в тое,

¹⁾ На полякъ: Ръч Атылева до королевъ и жолънеров своих, кгды на влоскую землю воину поднести мълъ.

ыкъ са тепер ихъ речы мають, а чого злого шин тепер за нашого часу, або з божого допущенья, або таж зъ такого силь их звонтленья а нахиленя не утерпели. Вандалове, висикготове. брытаннове и нѣмцы, которые панство рымъское водле воль своее насждчали, давають то нам знать ыкъ силы их тепер суть слабы, звонтлены и вынадзоны; Афрыку, Ибэрьно, Францэн не малую часть, Брытанъчню, которые земли перед тым под рымскимъ панованемъ были, тепер непрылтель маеть; Панионил. сэрбскам земля, Трацыя, Мацэдония, словенскам земля и иншые въсходу слонца крапны мужством, жолнере мон милые, вашымъ рыманом штнатые, под нашым панованемъ суть. Чогож тогды вже иншого не доставаеть? Одно, абыс мы на влоскую землю шбурывшы са, которам ест над вси помененые крапны преднегшал, подбили ее под свою силу, чого если же дороги нам шт бога до того даное, жолнере милые, з рук спросне а недбале упустить не будете хотъли, лацно доказать будете могли, бо а которые местечка и великие места, которые на истаток народове, которые королевства шабли вашое не болли сл., не почули. не дознали 1)? Што са коли, жолнере намужненшые, так трудного вам видело, чого бы ваше мужство и во всих речах статэчност лациымъ не учынила? А если же рымане в королевствах и в краинах помененых, которые перед тым подъ ихъ пановансмъ были, не могли са вашое шабли, вашому мужству и моцы жадным способом штнати, штож розумьете, што теперь против вамъ, силы зуполные маючым, долгим стпочываньемъ эмоцненымъ, много товарышства розмноженемъ заможным, панство рымское вже звонтленое будеть могло? Битва каталауницкаа, абых тэж и нашое поражки въспоминаючы чужую надзу не запомналь, ачколвекъ нъжою товарышов нашых исполных (стр. 212) жолнеров за мужством [А] эцыусовым прынесла, ведже если личбу непрыател побитыхъ до нашых прыровнаете, чбачыте, же то што есмо мы терпели, будеть смёхомъ а игрыщомъ перед

¹⁾ На поляхъ: Выславметь люд свои.

ихъ упадком, а ни ы еще тое прошлое битвы падзу, если есте которую поднали, гиюсности а ничэмности вашое прыписовати могу, бо а хто з вас не м'яль рукъ у крви непрымтелских шмочоных, або хто з вас непрывателеви горла не выдрал? Але што колвек тамъ злого на насъ прышло, то прышло з розного и никгды не седнакого повожена вонны а соблудного щаста, которое такъ люди мужные, ыко тэж гиюсные а ничемные шднако без браку много кроть утискать упадком звыкло. Тепер тэды, товарышы а жолнере мои мужные, час ест абыс мы са чной давно поднатое поражки новымъ мужъством помстили, што будеть без похибы, если не будем вольли ничэмие есть въ гиюсности, нижли са тое дороги а снадности, которал се тепер подала, держать. Сэрдцэ мое будучы тых речен, которые мають прынти, пророком, мив даеть знати, ижъ влоскал землл в коротком часе не з великою працою наша будеть, которал кгды под нашу моцъ прыидеть, што-жъ вжо зостанеть въ Эуропе, што бы не лацно мусело подъ ваше ырмо прынти?

Нуж тэды, мон милые товарышы, ыко са есте до иншых рѣчен аж по инпешнин день сехотне брали, так са тэжъ и на тую выправу до Влох берыте, не зоставанте собъ винии в щастю, въ богатствах и в зацности вашои, чого потреба на воину вже тепер готупте, зо мною восполок пущанте са за щастемъ. въръте миъ, жэ не прада, не небезпечность и не лишые, которые сл на воине трафлють, надзы або трудности не идорвуть мене шт розъмножана вашыхъ богатствъ, шт захованья прыизии и помоганью товарышъства а шт боронена здорова вашого. Все хочу з вами сполне подыимовати и ившем всего перед вами хочу первы коштовать, только за мною за щастьемъ а за снадностю або погодою, которые двѣ рѣчы на воине суть напреднеишые, идите. Постараю са и тое за помочю божею, иж влоское земли не малал часть первен будеть под вашым пановансм, нижли рымскам сила против вамъ выидеть. - Тыми словы гетмане и жолнере Атылевы такъ были рушены, иж з великою радостью кликали, же не толко до влоское земли з нимъ потагнути, але до

каждое части свѣта, до которое Атыда каже, за его хоругово сиѣде поидуть а росказане чынить будуть ¹).

Зобравшы тэды Атыла своих 3) и шстрокготов, эрукев, турцылинкгов, швадовъ, рукгов, которых спереду в товарышстве на воине зъ собою мёль воиско, кгды зготовавшы са в дорогу на конь вседал, поведают же крукъ 3) (стр. 213) шт усходу слонца прылетевшы усёль на правомъ плечы его, а потомъ възлетёл къ горе и летель так высоко, же его потом жадя дозрэть не мог. С тое ворожки Атыла будучы вэсол, заразом тагнул в дорогу, напервен тэды до Стырыв, Карынтыв, словенской и долмацкое земли вторгнулъ, которые звоевавшы а Салону и Спалат мёста зъжогъшы до берегов адрыатыцкого мора прытагнул; потом Тракгур, Скардону, Сыбиник, Гадору, новую Сэкгнию, Потэнцыю, Поле, Тэркгестъ, Капифэрыю, мёста вели богатые и велми хорошые збурылъ а на луп своимъ жолнерои шбернулъ 4).

На самым до волоское земли втаганю нѣшто люду Валентынанина цэсара засело было теснины або ужыны дорог, хотечы Атыле назад; але кгды са там прыближалъ, тогды вси шт страху повтекали.

Рокъ ⁵), которого Атыла шбурыл са на вълоскую землю, был ит нарожены божого чотырыста патьдесатыи. Эузэбиусъ прыкладаеть до того идинъ рок, а Сыкгэбэртъ чотыры.

Вэнэтове, с которых исторыкове поведають, ижъ згубившы под Троею Пилимона корола, маючы вожэм Антэнора до внутрнои адрыатыцкого мора седноги были прышли, на тот часъ сколо Адрыи мешкали; тые зъ многими мещаны аквилеенскими и ст иншыхъ близних мъст себыватэльми, боачы са Атыли,

¹⁾ На поляхъ: Позволене вальки.

²⁾ На поляхъ: Выправа Атыли до Влохъ.

³⁾ На полякъ: Крук знак.

⁴⁾ На поляхъ: Панства и мъста збуроные.

⁵⁾ На поляхъ: Рок, которого Атылм на влоскую землю **шбу**рылъ см.

ламаль. Пишуть исторыкове, иж Атыла уродиль са был того дна, которого Юлиусъ Цэсар, а умер петнадцатого дна марца, которого тотъ Юлиусъ въ главе рымской двадцатьма и треми ранами был забит, а был жыв, ыко кроиника угорская свътчыть, сто двадцать и чотыры лета. Сабэльлик поведаеть 1) жебы Атыла мель умереть року веку своего натьдесат шестого, але са то не видить быти къ речы, бо то ест речъ асна, же Атыла межы иншыми гетманы угорскими был шдным в тот час, коли угрове выгнали кготы з мешкана их а потом вошли до Паннонии, которую шт их прозвища угорскою землею прозвано; а то не ест речь здорожнам върыть, же ин вже в тот час был чоловъком дорослым и статочным, поневажъ с так много тисечеи шт народовъ на войну наражоных дла мудрости и в речах рыцэрскихъ беглости и тела дужости в личбу иншых гетманов был поличонъ. А угрове ушли были до Панонии, како-м вышен поведал, року шт нарожены Хрыстусового трыста (стр. 223) семдесат третего, по котором року ибран был Атыла королемъ року двадцать исмого, которын был ит нарожена божого чотырыста першып, шт которого королеваль льт сорок чотыры. А если Атыла, ыко Сабэллик поведаеть, умер патдесат шостого року въку своего, тогды в тот час, коли его собрали королем, маль дванадцать лат, што ест против розуму, бо бы был ин людъ валечным а многими зацныхъ справъ и на тот час славным, корола так молодого а не толко речен посполитых, але тэж н своих властных справовати не ум'ьючого, а звлаща на початку, кгды королевства шаблею доставали а воиною са все бавили, собе не шбрал.

А так водле преречоного рахунку, которое са до правды болшен стосує, коли Атылю королем шбрано, в тот часъ ему было семдесат лёт и двё; шттуль са тэды значыть, иж ши в тот часъ, коли угрове с татарское земли вышли, патьдесат мёлъ лёт и двё, што все если въ шдну личбу зложыш, покажеть са

¹⁾ На поляхъ: Въкъ Атылев а Сабэльянкова и неи имылъка.

гивваючых сл. вжъ не з людии прыстопною вонною, але с вменьми а муры и баштами недобытыми справу м'яли, с которог працы и терпливости а ни славы а ни нагороды жадное мыть не ивли, поведаючы, жебы то было им учетивен и пожыточнен и Рыму влоское земли головы заразом тагнучы, если бы са Атыла въ иблежено мъст кохалъ, которого добывшы лацно бы съ другие міста поддали а всее влоское земли богатств угром сл достали; к тому еще, взавшы Рым, мели бы вечную своих справ славу. Тое жолнеров нарекане ачъколвекъ Атыли было велми прыкрос, ведже, абы толко того одного маста модность славы его с так много зацныхъ справ по всем свъте квитнучое ве пищыла, благаючы жолпере свое частю надѣею и держена звитажства, частю великими собтинцами, а их хуть против собь еднаючы, умыслил так долго ит иблежена не итстуновать, аж бы того м'єста шкоколвек достал, што абы што рыхлен справити мог, про то и сам у небезпечност удавал сл, ездечы часто школо муров мѣстских, шгледаючы а ищучы, с которое стороны лациен добыть; а такъ кгды иткоторые молчанье и блежоных а муры пустые вабили его до того, абы близко под мур заехал, въкоторые жолиере местцы вытекшы таемие через рынштоки в инъщые подконаные проходы под муром дла Угров учыненые, нагле са до него торгнули. Атыла, видечы же а ин утеканю а ни в иншых своих помочен наден здорова не мель, идно у своен дужости а мужстве, абы шднак без помсты не умерт, смеле на них ударыл а забившы двух, кгды другие видечы его смілость не такъ сквапливе натирали, здорово до своих верпулъ са 1).

(Стр. 215) Поведають, ижъ тыс жолнере мѣстцы поведаля шилт своимъ, иж эъ шчю того жольнера, хтоколвекъ былъ, бо не вѣдали же бы то Атыла был, искры ыкъ бы штистые блискали см, кгды на них замдовитившы см гледел. Другого потом диа, кгды прожно розмаите до мѣста штуръмовавшы Атыла

¹⁾ На поляхъ: Дужост Атман.

фрасунку полонъ водле своего шбычаю школо мъста ездилъ, увидел иж бусел на верху нъкоторое высокое вежы гнездо мъл, с которого д'ЕТИ СВОИ СЩЕ ГОЛЫЕ СЕДНО ПО ДРУГОМ ДО ТРОСНАГУ, КОторам была не далеко м'єста, в губе по шдному носиль; на што Атыла загледвешы сл, кгды долго столл мыслечы, потом рекъ до своих, же тот птах, чуючы мёста того вже велми близкии унадок, беспечное датамъ своим мастцо готуе, бо иж са до троснагу з д'ятии переносил, значыло са иж в коротком часе м'ясто до его рук прышти міло, а протож бусель, чуючы прышлым упадок, хотель дети свои меть на волности, абы потом восполок з мъстом в борзде не згоръли, або см з вежою не ибвалили. А про тож Атылл, будучы тою ворожкою напомененый, того-ж дна почалъ места ленен и потужнен добывать, але коли в тот час тако и первеи не повело са ему водле мысли, на завтрэе казал седла кождого четвертого кона зо всего воиска своего зобрати и в перекоп накласти по тои стороне, гдв мур быль слабшыш, и зажечы, абы мур, будучы штнемъ звонтленыи, або самъ са и бвалиль, або са потом деламъ лациен дал збить 1). В тот час Атыла, паготовавшы начыне до биты муру, а жолнере до штурму напоменувшы, ждал часу абы скоро бы штонь утихъ, муръ ламаль а до м'вста штуръмоваль, але его там рада не шмылила, бо муръ будучы великим а кгвалтовным штнем эвонтленым лацио са дал розвалить. Атыма видечы тую спадность до взаты места, напоминал жолнере, абы каждып водле мужства своего старал са через мур перебити а до маста воити. Шии з великою шхотою беручы са до того кинули са на жолнере, мѣста бороначые, будучы готовы всакие раны подыимовати, а ни эброини мещане а ни жадна небезпечност не могла их сет предсавзаты гамовати, але смъле а нелакливе через мур са перебивал. Не меншым тэжъ серцэмъ мещане мъста себе а своего и жон и детеи своих горла боронили, видечы иж жадное иншое надъи здорова не мъли, шдно коли бы непрылтела долгою працою и надзами вже

¹⁾ На поляхъ: Ворожка зъбусла; Мур вонтлен.

спрацованого и тогнати, а мъсто мощю и мужствомъ своим заховать могли; што Атыла видечы, казал ранные до шбозу штводить, а свёжым на тое местцо наступовать; самъ, которал реть тэж и гиюснэ або недбалыс жолпере в рачы вонтиливон побужать а мужными (стр. 216) чынити звыкла, пры них был, кождого са мужству прыгладывал, на кождого властным его прозвискомъ кликал, напоминал, просил, абы того што почал ве переставали, поведаючы же вжо болшою працою трудност и небезпечност поднали а до идержана мъста меншам зостала, за которое подыниоване кождому з них великую нагороду наготоваль 1). А такъ жольнере велии потужне силы прыложывшы а чколо муру пилне са забавившы, за тры годины місто взали). молодые и старые шднако забивали, а ни въкови, а ни плоти не фолькговали, хиба троха бѣлых головъ што хорошшых зоставили в); все што было в мъсте на лупъ жольнером подано, ш трыдцать и семъ тисечен люден там забито. Была на тот час в мѣсте бѣлаа голова так набожностью шко чыстостю и роду запностью славна, а так хороша, иж цудненшое в мъсте над нее не было; звано ее Диктъна 4). Там довъдавшы см, ижъ угрове кождого забивали, хиба бѣлые головы што хорошъшые зоставовали, утекла на верхъ дому своего, умыслившы первеи умерети, если бы ее которыи угрын хотель кгвалт учынити, нижли чыстость свою сътрати 5). А так кгды некоторыи жолнер удакомившы са на ее хорошство гонил ее, хотечы си учынити кгвалт, шна ускочыла в реку Натысону, которам под ее дом текла, в утопила сл; так шнал статэчнал невеста жолнера спросного спроснои хути смертью своею ушла.

¹⁾ На полякъ: Мужство королевское.

²) На поляхъ: Аквилиа взата.

в) На поляхъ: Тыс не бывають забиваны.

⁴⁾ На поляхъ: Дикгна бълам голова.

на полякъ: Цнота бълое головы.

цэсар, и котором чынил есми вышен възм'янъку, м'яль сестру Гонорыю 1), которал и кром ведомости брата своего пославшы до Атыли просечы, если бы са мъть чженити, абы ее понал, а если бы ему са видело, жебы або вернул са назад, або послал до Валентынана брата ее посла своего, просечы абы ему сестру свою в малженство дал. Вже был Атыла з влоских границ вытагнулъ, кгды посол до него прышол, а ачколвекъ тое посольство было у него вдачно и малженстве тое бълое головы, которам была исобное чыстости и зациости, ведже розумьл то собъ быти ръч трудную, ибтажливую а нълко зэльжывую, воиско свое вже далеко шт влоской земли будучое а такъ далекими дорогами спрацованое, звлаща будучы вже ближен угорское нижли вълоское земли, розмиловавшы са идное билое головы назад вернуть. А так пославшы посла своего до Валентынана цэсара просил, абы ему дал в малженство Гонорьно сестру свою а в посагу половицу наиства своего, чого если бы не учынил, теды са зараз хочеть до влоское земли вернути а сму все панство штиавшы сестру кгвалтом взати. Отправившы тэды посла сам са вернуль до Угор. Кгды в Сыкамбрыи столечномъ місте своем мешкал, ачъколвек, ыко-м вышен поведал, умыслил был по так великих воннах водле своее мысли справленых и скончоныхъ собъ штпочынуть, ведже то трудно быти масть, абы сэрцэ, которое са на то народило, жебы завжды што справовало, будучы готовы до вонны а до великих рачен хутливые; про то не переставаючы на тои славе, которое был так многих справъ достал, против тому, што был первен с похваленем своих жолнеров учынити умыслил, мыслил се том во дни и в ночы, абы звитажывшы вжо Эуропу силы свои на Азыю, Асырыю и Эгипт ибернуль, будучы того мнимана, же мало еще славы и панства достал, если бы тэж шные краины свъта силы и шабли его не дознали а ему послушны не были. Кгды са тэды, ыко-м поведаль, Атыла.... а намышлаль што бы чынити мёль, нетерпливостю милости

¹⁾ На поляхъ: Гонорым сестра цэсарова.

казаль 1), иж водле волюств поэтыцкой назбыт сго выславлячы написал шкъ бы Атыла ит богов ношол, поведаючы то быт велиную невстыдливость, кгды люди смертэльные вмышлаючы са мати початок от богов несмертальныхъ. Потом Вэнэцыю, Мантуу Брызаю, Бэркгамъ, Кремону, Фэрраръ, ивста крепкие и богаты моцью взаль 2) а на луп жолнером подаль, которые вся часть дла хорошого а коштовного ихъ будованья, частью тэж ди прозбы пры атель цэло зоставил а не жог ихъ, хиба самую Брызия дла раны в бране містков, кгды са кгвалтом до нен вдирал, поднатое воснолокъ з мещаны замкнувшы их в нимъ до кгрунту лъжечы был умыслиль, але его прыштели такъ же прозбами от того сствели. Добываючы тэж Винцэнцыи знаменитое мужства своего сведоцство и казал, бо кгды жолнере его для потужность иблежоных и глубокости воды до муру звлочали ближен са шавцовать, самъ у перекоп прудко вскочывшы а через воду 3) ак до персеп брынучы до муру прышол, которым его учынком жолнере побужоны за встыдомъ мусели сл до муру убегать, а иткоторые з них потонули. Тамъ шттуль до Равэнны тагнуль. Был там на тот часъ бискупом того мъста Ганъ, аррыанской сэкты великии оборонца; тот здавна зобравшы великие богатства, так велико наследуючы в том папежа рымского, ыко тэж на злост в на зельжывост, учыны был дванадцать бискупов тое-жъ сэкъты вызнавцовъ, абы за их послугою и помочью шную сэкту свою шырен по влоскон земли розмножыл. Тотъ коли са Атыла до Раванны прыблежал, з множствомъ духовных исобъ и мещая вышедшы против ему просил его покорие абы гиввъ свои на сторону атложыл, абенуючы ему того довести, еслибы его въру прынал, а тых которые костела рымского слухають пренаследовал, вж в коротком часе Рыму и всее влоское земли и Афрыки акром працы а небезпечности достати можэ; которому Атыла

¹⁾ На воляхы Атыаа виршы этжогъ.

ч На палихъ: Мъста, которые побрал.

³⁾ На воляхъ: Запиын учывок Атыли.

штноведаль, же поневаж са в по(стр. 218)кору вдали, ши имъ ничого злого не учынить, а шбетниц, если имъ досыть учынити будеть мог, рад ждати будеть; вшакже абы шднакъ потомъкове твоих мещанов не пышнили са тымъ, же-м ы того мѣста за ыкими умовами а не моцъю достал, про то хочу абы вси браны мѣстские зараз были пошбвалены, а черезъ иѣкоторую част муру розваленую а копытами конии нашых утлучоную зо всим воискомъ зброино хочу до мѣста ык звитажца уехати 1).

ІАн бискуп и мещане вырозумевшы волю Атылеву, сстворывшы браны местские з радостю росказане чынили а корола до м'яста упровадили, в котором Атылм зо всими своими воиски потуль мешкал поки хотель. Потом Тыцын, которыи тепер Паннею зовуть, Плацэнцыю, Парму и Мурыны збурывшы, Мэдыкилан ²) взал моцю, мещаны позабивал, мъсто эбурыл и з землею зровналь. Тамъ шттуль прытагнувшы на тое м'єстдо, где Мышцъ до Паду впадаеть, почал собе розмышлать если мел з воиском тагнути до Рыму, будучы рушоный прыгодою Аларыка корола кготского, с котором поведано сму, иж кгды тэж былъ первен того мъста добыл и вылупиль его, нагле умер. А так кгды въ собозе розмышливал собъ што бы мълъ чынить, панове предненшые рымские, шбавлаючы са абы са Атыла до иблежены Рыму не поспешылъ, шли до Лва папежа и просили его абы ехал с покорою до Атыли, гитвъ сто ублагал а горла рыманом упросиль, маючы тую падію, жебы то у него лацио упросил, поневаж тэж также ГАна равонионского арцыбискупа кгды пал до ногъ его в ласку прынал. Лев папежъ частю прозбою рымановъ, частю костела своего небезпечностю прыведеный, умыслиль так учынить. Поведаеть Сабэллик ижъ Валентынан цэсар Лва папежа на то был памовиль. Кгды са то дѣало, тогды Атыла абы его жолпере, которые працам а уставичнымъ справам прывыкли, не зничэмнели у прожневаню а

¹⁾ На полякъ: Знанъ звитажства.

²⁾ На полихъ: Мэдышлан.

в покою, нѣмкого Зовара воиска своего гетмана собрал, которыя, взавшы немалую часть воиска, тагнул до Апулии, Калабрыи а до тыхъ влоское земли мѣстцъ, которые лежать надъ моренъ адрыатыцком, и пустошыл ихъ, которые кгды вжо з великим лупомъ ворочал са назад, в тот час Лев папеж, мко был умыслиль, з великим множствомъ духовенства убравшы са в костельные уберы, взавшы зъ собою, мко пишеть Сабэльликъ, седного бурмистра и немало сеобъ з рады рымской, прыехал до Атыли 1), которого кгды Атыла вышедшы противъ ему з великою учстивостю прыналъ, тыми словы до него мовилъ 2).

(Стр. 219) Велика перед тымъ, не звитажоныи королю, рыманов всего света звитажцов слава была, рымане звыкли были звитажонымъ сстпущати, у покору са даваючые в ласку прынмовать а звитажство милосердьем макъчыть, которыми речами панство и богатства розмножали, а славу имена своего чынили несмертэлную. Таковые кгды того час быль рымане мёли ибычан, але кгды час штивны прышоль, што нам щасте штнало, то тоб'ь тепер, Атыла королю, дало, колько намъ убыло славы, толко его твоему мужству прыбыло. Ачьколвекъ еси много мъстъ, много народов и королев звитажыл, зациэ-сь трыумпы рѣчы шт тебе доказаных справиль, мало не вси крапны свъта мужства твоего а моцы твоее слава перешла, ведъже если са тому пилне прыгледимъ, тые вси рѣчы не большую славу тобѣ, нижли тот сегоднешний день уво всих людей на потом будучых зъеднать можеть. Людъ рымъскии, которыи передъ тым всего света паномъ был, которого правомъ 3) много са королевъ и народов перед тым судило, тепер прыведеный твоею можностью с покорою до теб' прышоль, просечы у тебе покою а хотечы вси способы покою, которые са тобъ сподобають, добровольне прынати, толко абыс насъ розумъть быти годные твоего милосердья, ласки и

¹⁾ На поляжь: Папеж до Атыли.

²⁾ На ноляхъ: Реч Лва папежа до Атыли.

³⁾ На поляхъ: Права рымские.

вышен възмѣнка, гэтман воиска Атылевого з-ыншыми немецкими и других посторонных народов паны, которые са пры Атыли бавили, зостали пры Аладарыку шко пры том, которын иднакъ з народу их немецкого пошол, Хаба большую част угровъ зычлившую собъ мълъ. Тые два Атылевы сынове хутю панована побужоны кождын хотел на себе панство посъсти; зобравшы тэды з обудву сторон великое воиско, положыли са и бозом на полах сыкамбренских, гдф учынившы поткане, так са великам поражка стала, иж вода в Дунаю почавшы ит Сыкамбрын аж до Потэнцын міста на полы с кровю текла. Тал битва трывала аж до патнадцатого дна 1), а не первен са скончыла, аж болшам част посторонных жолнеров шт угровъ побита была, Аладарык в топ битве забит; первен выиграл битвы Хаба, а истатокъ будучы Дэтрыковыми фортэльми поражон, зъ шестмадесат братов своих, невластных сынов Атылевых, и з двадцатьма патьма тисечен угров, которые с поражки еще были позостали, утекъ до Кгрецыи до Гонорыуса цэсара своего, у которого мешкавшы трынадцать лет, шпустившы тую част королевства, которам по матцэ на него прыходила, до татарское земли за рок вернул см. Еще Бэндэкгүз, ыко кроиника поведаеть, которои мусим верыти, дедъ его по штцу быль жыв, за которого вжо велми старого радою пональ был жону з народу коросманов, с которою мель дву сыновь, Эдэмэна и Эда; которыи, наметаючы на ибъфитост земли угоръской, частокроть сыны свои напоминал, абы коли доростуть, угорское земли члат доставали. Которому напоминаню потомкове его потомъ досыть чынили, бо по смерти Атылевои у трыста лет угрове с татарское земли з нову вышедшы, повторе землю угорскую были посъли. Тотъ Хаба не долго в татарскои земли будучы жывъ умер. Н'екоторые, што са с кроиникою угорскою не згожають, новедають иж по смерти Атыли угрове в Паннонъи, то ест в топ земли, которую тепер угорскою зовемо, пановали аж до часу

¹⁾ На полякъ: Битва двъ недели.

не позволилъ. Оттуль же уросла была кунштъливал прыповесть у его жолнеровъ 1), ижъ Атыла большен са боить дикихъ зверат самых толко прозвищъ, нижли зброиного воиска, поневаж у Францыи над волкомъ а въ Влохахъ надъ ильвом не ужывал своего панованьа.

Глава бі

Вернувшы са до Равэнны Атыла казал ГАна арцыбискупа всадити до везэнья, а чт него и чт мещанов равэнъненскихъ взавшы шестдесат тисечен гривен золота, его самого и всих, которые арърыанскую въру держали, казал погубити, або дла того, иж то был у него Лев папеж упросил, або тэж радшен дла того, иж подобно в небытности его што нехорошого против ему въщынали. Потомъ прызвавшы до себе соных королев и гэтманов, которые у его воисцо были, выличал у кротцо, которое воины за их мужством скончыль, ыкъ можные короли, народы, мъста и мъстечка под свою моц подбил, ыкие працы и небезпечности. абы им несмертэлную славу зъеднал, частокроть подыимовалъ, а тепер вжо то собъ розмышливаеть, ижъ вси люди дла того працують, абы доставшы вечное славы по тажких а долгихъ працах колко бы могли тэжъ нѣшто покою ужывали а вытхнули тыу короткин выкъ маючому. А про тож если бы розумыли иж досыть мели на тон славе, которое до того часу достали, умыслилъ до Угор, до назначоного ему и имъ ку и тпочыненью мѣстца, вернути са, поневаж вжо досыть (стр. 221) богатствъ, досыть трыумфов и славы, досыть зацности уво всих народов достал. Годить са абы по прадах прышло итпочынене, а на их местцо наступило, поневаж вжо зъ великою славою своею справили; вси люди по великих а тажких працах звыкли са держать покою и штпочывана ыкъ нагороды за працу, трудности, фрасунки и непокои перед тым поднатые. Кгды его гэтманы тую раду похвалили, спешыл са абы са борздо до Угор вернул. Валентынанъ

¹⁾ На поляжь: Прыповесть.

приложение.

Слово о некоемъ храбромъ витязе и о славномъ богатыре о Бове Королевиче.

Бысть ижкій корол Гвидон в славномъ граде Онтоне. Коли он был млад і в добре поре, тогда к собі избирал во двор храбрых витязей в златокованыхъ доспесех и на быстрыхъ конях и охоч был с ними вздит в чистое поле тешитца на ловлю, с соколы и с ястрены на птицы, и с выжлоки на звери. И какъ бысть в болшомъ возрасте, и тогда рече корол витяземъ своим, где-б ему принскали невъсту от велика племяни; и тогда ему сказали: у короля де Кирбича есть тщер прекрасная Милитриса. Корол же Гвидон не утерпе о повести тои и скоро посылаетъ своего конюшего именем Личарду свататися за доброго короля Гвидона. Корол же Кирбич хотяше дат тщер свою прекрасную Милитрису за доброго короля Гвидона, прекрасная-ж Милитриса не хотя иттить за добраго короля Гвидона; корол же Кирбичь дал силно тщер свою прекрасную Милитрису за доброго короля Гвидона, и бысть радость велия. Корол же Гвидонъ любя жену свою прекрасную Милитрису паче мѣры, а она-ж ево не любя и не имъя его ни за един пеняс: корол же Гвидонъ спяще с прекрасною Милитрисою на единой постеле . Г. года, и прекрасная Милитриса понесе чрево и носила .б. мъсяцъ и родила сына и нарекоша имя ему Бова. Бова-ж имъя очи свътлы а власы желты аки шелкъ, а лице румяно аки злато; прекрасная-ж Милитриса нача во умъ своемъ злую мысль держати, какъ бы могла бы извъсти мужа своего добраго короля Гвидона. И здумав злую мысль и призвала

будучы звитажоный, не ждучы стповеди Валентынановы с мальженство Гонорый, пональ Микольту, дочку корола бактрызнского, (стр. 222) паненку вельми хорошую, на которой вэсэлью праве по королевску учыненым, кгды большей надъ собычай жарль вина, потом в ночы назбыт болшь нижли прыстоить малженъством са бавил, которые двѣ рѣчы, то ест вино и вэнусъ поневаж не толко старым, але и молодым за эбытным ужыванем суть небезпечные, кгды кров во всемъ тѣле его узварыла а си твердо заснул, пустила са ему кров носомъ и удусила его, року божого, кжо угорскаа кроиника свѣтчыть, чотыры ста чотырдесатого патого.

Микольта 1) почула же горачал кров си на перси текла, в спритывны сл почала мужа..... и будить, которого тыс кгды..... почула быти стюденое а без душы, злакнувшы са несподеваное прыгоды, почала великимъ голосомъ кликати на тых, што у дверен шное ложницы спали, которые, очнувшы са зъ шного кликана королевой, розсветившы свечу а вшедшы до покою Атылевого, нашли иж с кровю душа з него давно вышла. Тогды са стало великое всих кликанье и верещанье ку небу идучое, по всеи Сыкамбрыи было полно плачу и жалостного нареканга, кождый так великого корола смерти велми плакал. Новина смерти его в коротком часе по всеи угорской земли розьнила са, кождын жалобу на себе иболок, а всюды так было полно жалости, иж через долгии час жадного знаку весела такого або доброе мысли не было видать. Кгды сму учынено угорскимъ шбычаем шбход а пры теле гонитвы чыненой спеване жалобное з выславленем зацныхъ его справ спевано, потом его з великою а королю такому надлежачою гордостью в гробе продков его поховано на долине Кразо, не далеко сет столъпа каменого, где Крву, Кэму, Каыка и Бэла, ыко-мъ вышен поведал, были похованы.

Тое ночы, которое Атыла умер, поведають же Марцыанови цэсарови константинопольскому снило са тако бы са лук Атылев

¹⁾ На поляхъ: Смерть Атылева.

ламаль. Пишуть исторыкове, иж Атыла уродиль са был того дна, которого Юлиусъ Цэсар, а умер петнадцатого дна марца, которого тотъ Юлиусъ въ главе рымской двадцатьма и треми ранами был забит, а был жыв, ыко кроиника угорскам свётчыть, сто двадцать и чотыры лета. Сабэльлик поведаеть 1) жебы Атыла мёль умереть року вёку своего патьдесат шестого, але са то не видить быти къ речы, бо то ест речъ асна, же Атыла межы иншыми гетманы угорскими был шдным в тот час, коли угрове выгнали кготы з мешкана их а потом вошли до Паннонии, которую шт их прозвища угорскою землею прозвано; а то не ест речь здорожнам верыть, же ин вже в тот час был чоловъком дорослым и статочным, поневажъ с так много тисечей шт народовъ на воину нараженых дла мудрости и в речах рыцэрскихъ беглости и тела дужости в личбу иншых гетманов был поличонъ. А угрове ушли были до Панонии, ыко-м вышен поведал, року шт нарожены Хрыстусового трыста (стр. 223) семдесат третего, по котором року шбран был Атыла королемъ року двадцать исмого, которыи был ит нарожена божого чотырыста першым, ит которого королеваль льт сорок чотыры. А если Атыла, ыко Сабэллик поведаеть, умер патдесат шостого року въку своего, тогды в тот час, коли его ибрали королем, мъль дванадцать лът, што ест против розуму, бо бы был ин людъ валечным а многими зацныхъ справъ и на тот час славным, корола так молодого а не толко р'вчен посполитых, але тэж н своих властных справовати не ум'вочого, а звлаща на початку, кгды королевства шаблею доставали а воиною са все бавили, собе не шбрал.

А так водле преречоного рахунку, которое см до правды болшен стосує, коли Атылю королем собрано, в тот часъ сму было семдесат лѣт и двѣ; ссттуль см тэды значыть, иж см в тот часъ, коли угрове с татарское земли вышли, патьдесат мѣлъ лѣт и двѣ, што все если въ седну личбу зложыш, покажеть см

¹⁾ На поляхъ: Въкъ Атылев а Сабэльянкова w нем ммылъка.

же Атыла был жыв лёт сто двадцать и чотыры, не ыко Сабэльлик поведаеть, патьдесат шесть. А иж и немъ пинуть, же так много лёт мёль, може са то дивно не здать, бо межы много иншыми, которых из тут умыслие илущаю, тэж Эмэрык висикготскии корол мало тэж не такъ много лёт был жыв. Над то ещэ меншъ будем са дивовать так много лёт Атылевых, если тэж и то у себе уважым, же тэжъ угрове могли рокъ коротшым личыти, нижли мы, изко аркадове, трыхарове и акарнанове шесть, а эгиптчане чотыры толко мёсецы спродку у год личыли, або тэж еще и то, иж Атыла до дужости прырожена своего а доброго умеркована тела такъ много лёт нашых, ыкъ их мы мёрым, пережыти мог.

Его смерть много чудов перезначыло. Того дна, которого вэсэле его было, конь што налепшыи и навернеишыи, которыи в битвахъ под собою мевал, не маючы в собъ жадного упережаючое хоробы знаку, нагле здох.

Микольта тэж пани молодам, входечы до ложницы, так са вельми в правую ногу и порог ударыла, иж ит великого болю через немалую филю усѣсти мусела. Перед его смертью на двадцать днии комэту ку всходу слонца видено; надъ то поведають, иж некоторам невѣста вѣщам. Атылм кгды назадъ тагнул з Влохъ до угорское земли, на перепроваженю черезъ реку Ликусъ межы реты а винъдэликами текучое, прыехавшы к нему на кони трыкроть пловитым а гиѣву полънымъ голосомъ рекла: Назадъ Атыли.

Глава би.

По смерти корола Атыли два властные сынове, невластные сыны сэрцэмъ и мужствомъ далеко преходачые, идинъ Хаба зъ Геррыхи Гонорыуса кгрецкого цэсара дочки, а другии Аладарык зъ Крэинъгикъцэ кнажати баварского дочки уроженыи, вели спор з собою и панство. Дэтрык вэронэнъчык, которыи сестреницу Атылеву за собою мѣлъ, и котором (стр. 224) была

вышей възмѣнка, гэтман войска Атылевого з-ыншыми немецкими и других посторонных народов паны, которые са пры Атыли бавили, зостали пры Аладарыку шко пры том, которыи иднакъ з народу их немецкого пошол, Хаба большую част угровъ зычлившую собѣ мѣлъ. Тые два Атылевы сынове хутю панована побужены кождыи хотел на себе панство посъсти; зобравшы тэды з обудву сторон великое воиско, положыли са ибозом на полах сыкамбренских, где учынившы поткане, так са великам поражка стала, иж вода в Дунаю почавшы от Сыкамбрын аж до Потэнцыи мъста на полы с кровю текла. Там битва трывала аж до патнадцатого дна 1), а не первен са скончыла, аж болшаы част посторонных жолнеров шт угровъ побита была, Аладарык в тои битве забит; первеи выиграл битвы Хаба, а истатокъ будучы Дэтрыковыми фортэльми поражон, зъ шестмадесат братов своих, невластных сынов Атылевых, и з двадцатьма патьма тисечен угров, которые с поражки еще были позостали, утекъ до Кгрецыи до Гонорыуса цэсара своего, у которого мешкавшы трынадцать лет, шпустившы тую част королевства, которал по матцэ на него прыходила, до татарское земли за рок вернул см. Еще Бэндэкгуз, ыко кроиника поведаеть, которон мусим верыти, дёдъ его по штцу быль жыв. за которого вжо велми старого радою поналъ был жону з народу коросманов, с которою мель дву сыновъ, Эдэмэна и Эда; которын, паметаючы на собъфитост земли угоръской, частокроть сыны свои наноминал, абы коли доростуть, угорское земли члат доставали. Которому напоминаню потомкове его потомъ досыть чынили, бо по смерти Атылевои у трыста лет угрове с татарское земли з нову вышедшы, повторе землю угорскую были посъли. Тотъ Хаба не долго в татарскои земли будучы жывъ умер. Нѣкоторые, што са с кроиникою угорскою не згожають, поведають иж по смерти Атыли угрове в Паннонъи, то ест в тои земли, которую тепер угорскою зовемо, пановали аж до часу

¹⁾ На поляхъ: Битва двъ недели.

236 а. н. веселовскій, по исторій, романа и повъсти.

Маурыцого цэсара, ведъже поневаже-и а ничого дален писат на тот час не умыслиль, одно до смерти Атылевы, про то то бы што дален о справах угорских въдати хотъл, нехан въ их кроиницэ чытаеть.

приложение.

Слово о некоемъ храбромъ витязе и о славномъ богатыре о Бове Королевиче.

Бысть некій корол Гвидон в славномъ граде Онтоне. Коли он был млад і в добре поре, тогда к соб'є взбирал во двор храбрых витязей в златокованыхъ доспесех и на быстрыхъ конях и охоч был с ними вздит в чистое поле тешитца на ловлю, с соколы и с ястрены на птицы, и с выжлоки на звъри. И какъ бысть в болшомъ возрасте, и тогда рече корол витяземъ своим, гдъ-б ему принскали невъсту от велика племяни; и тогда ему сказали: у короля де Кирбича есть тщер прекрасная Милитриса. Корол же Гвидон не утерпе о повести тои и скоро посылаетъ своего конюшего именем Личарду свататися за доброго короля Гвидона. Короз же Кирбич хотяше дат тщер свою прекрасную Милитрису за доброго короля Гвидона, прекрасная-ж Милитриса не хотя иттить за добраго короля Гвидона; корол же Кирбичъ дал силно тщер свою прекрасную Милитрису за доброго короля Гвидона, и бысть радость велия. Корол же Гвидонъ любя жену свою прекрасную Милитрису паче мфры, а она-ж ево не любя и не имфя его ни за един пеняс; корол же Гвидонъ спяще с прекрасною Милитрисою на единой постеле . Г. года, и прекрасная Милитриса понесе чрево и носила . б. мъсяцъ и родила сына и нарекоша имя ему Бова. Бова-ж имъя очи свътлы а власы желты аки шелкъ, а лице румяно аки злато; прекрасная-ж Милитриса нача во умъ своемъ злую мысль держати, какъ бы могла бы извъсти мужа своего добраго короля Гвидона. И здумав злую мысль и призвала

к собъ кралевъского конюшег[о] именем Личарду: (О Личарда понди от меня во град Молганскъ к доброму королю Додову! поздравствун ему отъ меня многольтіе, великое здравне, чтоб от собрал воиска своего .. к. тысящь и шел бы под град нашь Ов-- тонъ и стал бы въ лугу в С[к]нарине, и яз вышлю мужа своег[с] добраго короля Гвидона в луг [С]кияран для ради звера а рку ем такъ: Понесла есми чрево, не въм сын, не въм тидер, и захотися ми мяса свежег о звериного. И онъ да поидеть, а велю ему ваи е собою .е. отроковъ и тах без оружия, и он бы погубаль мужа моего с могалцы добраго короля Гвидона, не любимъ ми бысть. И рече ен Личарда: О госпож е прекрасная Милитриса, како ми холопу на государя своег[о] такая великая пакость навеста? Прекрасная-ж Милитриса рече Личарде: О злодею Личарда, аше сего не сотвориши, то на тебя наведу мужу своему великую пакость, и он тебя может злои смерти предат. Личарда же ся вакости велми убояхся и взяв грамоты запечатленны и поидоша во град Молга[н]скъ послом. И приідоша во град Молга[н]скъ в подастъ королю грамоты, Личарда же королю от прекрасные Милитрисы поздравствоваще великолепное здравие; корол же Лодон прочтетъ грамоты, велми посмъявся и рече Лвчарде: (О Лвчарда, что мя госпоже прекрасная Милитриса велми прелидает? велить мнь погубити мужа своег о добраго короля Гвидона, а уж она с королемъ Гвидоном прижила детище Бову королевича, а се король Гвидон добръ воин и воиско у нег[о], и яз против его стояти не могу. И рече ему Личарда: О государь мой, корол Додон, вели, государь, меня посадити в темницу и вели повт и кормит доволно, а сам повди под град Онтон; аще слово мое не збудетца, и тогда меня злои смерти предат вели. Корол же Додоп рече Личарде: О Личарда, слово твое паче меда устом монмъ. И повель в рог трубити и собра войска своег[о] .. к. тысящъ и поидоша под град Овтон и сташа в лугу в С[к]няряне; и увиде его вс кралевских полат прекрасная Милитриса и приідоша к мужу своему к доброму королю Гвидону: О королю Гвидоне,

Зинзовею посланные титла: чтоб корол Зинзовей дал за меня тщер свою прекрасную Дружнену; аще не даш тщери своей, царство твое все попленю, а тебя под меч преклоню, а прекрасную Дружнену во свою волю возму. Корол же Зинзовен слышав та посланные титлы и прочитавъ самъ грамоты, и не может против его стояти. И нарече его корол Зинзовеи короля Маркобруна себь зятемъ и зва его к себь хльба есть и воиску ево повель по слободам стати. И после стола поехал корол Маркобрун з дворяны своими на поле тешитца; и приде Бова от ковюшни своея х королю Зинзовею: О государь мой корол Зинзовен Андорович, отпусти, государь, меня холопа своего посмотрит какъ ся тешит корол Маркобрун з дворяны своими. Корол же Зинзовен повель Бове ехати на поле: Бова-ж себь оседлал своего доброго коня надежнаго и поехал в поле смотрит, какъ ся тешит корол Маркобрун з дворяны. И напустина на Бову по два и по три, Бова-ж их мечет с коней, что снопов. Прекрасная-ж Дружнена все зрит на Бовину храбрость; и напустища на Бову по .к. и по Бова-ж их вскх мечет с конен что снопов. Корол-же Маркобрун велми возриявся и повемь Бову убити на смерть и сам на него напустил, Бова-жъ и самого короля скинул с коня. Прекрасная-ж Дружнена виде Бову велми истомна и повелѣ в рогъ трубити, чтоб ся вопско унелос ото рвания конского. И в ть поры воиско унелос ото рвания конского. Бова-ж прибхал на конюшню и нача спати по . Г. дни и по . Г. нощи не просыпаяся. И в тв поры приіде из Задония града царь Салтан Салтанович да с ним сынъ его Лукапер, а воиска с ними .р. тысящъ. Лукапер же славный богатыр вышину имен .г.-хъ сажен, промеж очима пяд, и скоро посылает х королю Зинзовею посланные титлы: чтоб корол Зинзовен дал тщер свою прекрасную Дружнену за моего сына Лукапера; аще не дашъ тщер свою, то царство твое все попленю а тебя под меч преклоню, а прекрасную Дружнену во свою волю возму. Корол же Зинзовен, слышав тъ посланные титлы и прочитав сам грамоты, и призва к себф нареченного зятя своего короля Маркобруна и рече ему: (1) королю

вопити гласомъ великим и рече: О королю Лодоне, твердо сипи. не въдаете, что сет нощи выехали из града вон Бова да дина Синбалда да . и. юноковъ вооруженных, и коли Бова будет льт своих во граде Сумине, и тогда тебъ отомстит смерть отца своего добраго короля Гвидона. Корол же Додон возбнув от сна своево и повель в рогь трубити и собра войска своег о вскоре ... тысящы из града вон за Бовою и за дяткою Синбалдою. И настиже их корол Додон; Бова-ж в ть поры дряхль и млад, не может па конт спдет и спаде с коня на землю; Синбалда же убеже во свои град Сумин и затворился. Корол же Додонъ хватища Бову и сач возвратися во свои градъ Онтонъ. Дятка-ж Синбалда во своем граде Сумине повель в рог трубити и собра воиска своего ... к. тысящъ и поиде под град Онтонъ, и сташа под градом Онтоном и нача бити во градную ствау пушки и пищалми безотступно, и тако рекъ: (О королю Додоне, выдан ми государя моег о Бову королевича; аще не выдаш государя моего Бовы королевича, в яз от града Онтона не отступлю и до своея смерти. Прекрасная-ж Милитриса рече мужу своему королю Додону: О королю Додоне. что то нам сві злоден не дадут упокоя? Корол же Додон повеле в рог трубити и собра войска своег[о] вскоре "м. тысящ и попле против дятки Синбалды, дятка-ж Синбалда много с ним бився и не может против ег о стояти, и нача от него бежати ко граду Сумину. Корол же Додон гна за ним и до Сумина града и ста под градом Суминым и нача бити во град Сумпи пушки и пищалми безотступно день и нощь. И в первую ему нощь явися соп велин страшен: кабы Бова ходит по побонщу вес вооружен, а носит в руце своен щит и копіе и мечь кладенец и прободает сму сердце и утробу. Корол же Додон возбнув от сна своего велии устращися и призва к собъ брата своег[о] Амбругустима и поведа ему сон свои велми страшен: кабы Бова ходит по поботну весь вооружен а носит в руце своен щить и копіс и мечь кладенец и прободает мне сердце и утробу. И скоро посылает брата своег[о] Амбругустима во град Онтон к прекраснои Милитрисе и повель у нее взят Бову; и за тот сон хощет ево злои смерти

предат. Амбругустим же правхав к прекрасной Милитрисе и поздравствоваще великол виное здравие и поведа ен сов королевскои велми страшенъ, что ему видълос, кабы Бова ходит по побоищу вес вооружен а носит в руце своен щит и копье и меч кладенец и прободает ему сердце и утробу; и за тот сон хощет его злои смерти предать. И нача у неи просит Бовы. Прекрасная-ж Милитриса рече Амбригустиму: Яз за любовь государя своег [о] добраг[о] короля Додона могу сына своего Бову и сама уморит. Амъбругустим же возвратився всият х королю Додону, прекрасная-ж Милитриса посадила Бову своег о в темницу и не дасть ему пити и ясти . е. днен и . е. нощев. И не в которыи день увиде Бова матерь свою прекрасную Милитрису по двору ходящу в возопи Бова гласом великим и рече: О госпожа мати моя прекрасная Милитриса, про што мя еси посадила в темницу и моришъ гладом неповинног о, не даеш мне пити и ясти . Е. днеи и . Е. нощен? Она-ж отвеща к нему лстивыми словеси: Я, свет, поминаючи любов прежнюю отца твоег о добраг о короля Гвидона забыла во умѣ своем послати к тебѣ. И в тот час удонв змина яду и зам'всив .г. хлебца и испече и з девицею послаща те хлебцы к Бове в темницу; девица-ж приідоша в темницу и дасть те хлебцы: Бава-ж взяв те хлебцы и хотя их ясти, прекрасная-ж девица рече Бове: (1) государь мои Бова королевич, не вкушан, государь, их хлебцовъ, аще вкусиш не можеш жив быти, потому что мати твоя месила хатоцы на змину яду. И за девицею вскочили в темницу .Б. выжлока, Бова-ж уломив тех хлебцов и вдасть выжлоком, выжлоки-ж яд и умре. Бова-ж виде матери своен немилосердие, велми прослезився; прекрасная-ж девица много тут плаковъ смотря на Бовино лѣпообразие и неизмѣрную красоту лица его, и поиде вон ис темницы и не затворила дверен темъничных. Бова-ж выде вон ис темницы и ізыде из града вон не вѣмъ никому и выде за город и нача во умѣ своем мыслити: Куды мив понти? итить мив ко граду Сумину, и там попаду в руце королю Додону, и он меня злов смерти предасть. И самъ государь Бова говорить таково слово: Милостивыи Спасъ, зри и

виждь, аще не ты наставиш на пут стопы моя, то не вем от града куды путем потещи. И поиде на зуки морские и ходяще по лугам морским .г. дни и .г. нощи не вкушая от хабба прчего же, развие корения травнаго, и не видал от человыть жавущих развсе явов. И не в которыи день увиде Бова кораби по морю плавуще и возони гласом великим и рече: (1) гости корабленицы, возмите меня на корабль къ себъ. Гости-ж корабления не слышат, что корабль далече от града пловуще, и повеле шрусы спустити и послаша человъка в плаволоке ко брегу: Поед. проведан, что нам мнитца на брегу за дътища будет; тако рабиченок крестьянские въры, и он у насъ служити, или будет татарченокъ, и мы его продадим. Человъкъ же тот приъхав ко брегу и воспрошал его: Отроча, какова еси роду и коен земли в како ти есть имя и какова еси отда сынъ? Бова-ж ему рече: Аз есми хрестиянские въры, рабиченок, пономарев сынъ, а мати моя грешная жена на добрых люден платье мыла, тем ся и кормила, а имя ми бысть Бова. Человъкъ же тот взяща его в плаволокъ и привезоша er[o] на корабль; гости-ж корабленицы нача Бову учит грамоте, Бова-ж у них на карабле аки цвет пветет. лице его возсияет яко солнечная луча. Гости-ж корабленицы хотят о Бове мечи ся съчь. Бова-же им рече: О гости корабленицы, не чините меж себя брани, яз ваш рабиченокъ вопчен, яз вамъ служу по розчету, единому служу от утра, а другому от объда до вечера а в нощи по тому же. Гости-ж корабленины послушели Вовы, унелися от брани, Бова-ж им нача служити по прежнему своему совъту и плавал с ними на море в корабле том .е. лет. И приплы корабль их под неки град Армен, а царствует в нем корол Зинзовен Андорович. И увиде корол Зинзовен, что под его град пришол корабль, и скоро посылает проведыват, которог о царства корабль пришел и с каким товаром. И нослаша пров'єдывать . к. юноков; юноки-ж притехали ко брегу и хотя воспрошати, которог[о] царства корабль пришел и с каким товаром, и увиде на корабле отрока велми лепообразна, и зри на (его) [пе]измфрную красоту лица ег[о] и смутися во умф своем и забы

воспрошати. И самъ говорит таково слово: О гости корабленяцы, возмите у меня за сего отрока цену. Гости-ж корабленицы рече ему: О государь наш корол Зинзовен Андорович, смли у нас много множество злата и сребра, а отрока нам невозможно дат, потому что рабиченок нашъ вопчен и взяли мы его на брегу у смертного моря. Корол же Зинзовен рече вм: (1) гости корабленицы, аще у меня за cer[o] отрока не возмете цены, то из моег [о] царства и с товаром не можете живы выехат. Гости ж корабленицы учинив меж собою совът, и здаща Бову с корабля и взяша за него л. литръ злата; корол-же Зинзовен посадища Бову к соб'є на коня и едучи воспрошаше его: Отроча, повеждь ми како ти есть имя и какова еси отца сынъ? Он же рече: Имл ми бысть Бова, пономарев сынъ, а мати моя грешная жена на добрых люден белье белила, темъ ся и кормилас. Корол же Зинзовен рече ему: Бова, коли еси ты такова роду, поди-ж ты на конюшню и буди над конюхи староста, большен конюхъ. Бова-ж повде на конюшню. И у короля Зинзовея бысть тщер прекрасная Дружнена, и некоим ухищрением увиде Бову велми лепообразна, и нарядишася в дорогоценное портище и поидоша с плачем к отцу своему. И услышал корол Зипзовен, что к нему грядет любимая ево тщер, прекрасная Дружнена, и встречает ев корол сам и говорит таково слово: Поиди госноже, дочь моя милая, прекрасная Зинзовеевна. Ова-ж ему рече: О государь мои батюшка, корол Зинзовен Андоровичъ, твоимъ государь жалованьем много у себя имбю девиць чистых, а не имбю у себя ни единого отрока, ибкому предо мною и перед девицами стряпоти. Пожалун ми сего отрока, которог о еси купил у гостен у кораблениц и дал еси за него л. литръ злата. Корол же Зинзовеи рече еп: Буди госпожа, на твоен воле. Корол же Зинзовен повель Бове ходити к прекрасной Дружнене в полату; и в первыи день прекрасная Дружнена послаше по Бову дѣвицу на конюшию, Бова-ж поиде в полату къ прекрасном Дружиене, потата-ж от лица его просветися; прекрасная-ж Дружнена не могла въ мъсте усватт и з девинами и сама говорит таково слово:

Бова, стряной ты передо мною и перед девидами. Бова-ж выча стряпоти перед прекрасною Дружненою и перед девицами; прекрасная-ж Дружнена зря на Бавино лепообразие, велии усукнився и сама уронила ножик под стол и рече: Бова, подан ножи сві. Бова-ж наклонився под стол по ножикъ, прекрасная-ж Дружнена наклонилас под стол же и ухватила Бова за горло и вычаша ег[о] целовати. Бова-ж у нев урвался и сам говорит гаково слово: О госпоже прекрасная Дружнева, не подобает теб! против холопа вставати и холопа целовати. И в тв поры было у прекрасные Дружнены болши трехсот дъвицъ, и всякая девида у себя у рукъ палды переобкусали зря на Бавию льпообразие и неизмерную красоту лица его, прекрасная-ж Дружнена посадита Вову за стол и нача пред ним сама стряпоти и перед девидами. Бова-ж яд и нив и поиде вон ис полаты на конюшню, ажно конюхи събхали в поле по траву: Бова-ж себъ оседлал коня и поехал въ поле по траву-ж, ажно конюхи в ево урокъ травы везутъ, Бова-ж едучи выбрал из травы розноличных цветов и сплел себъ венокъ и положил на главу свою. Прекрасная-ж Дружнена послаше по Бову дъвицу на конюшню: Бова-ж приіде в полату, прекрасная-ж Дружнена рече Бове: Бова, дан ми венокъ с своея главы на мою главу. Бова-ж ев рече: О госножа прекраспая Дружнена, не подобает мив дат с своея главы на твою главу, потому что же мне имат от Бога гръх велик. Прекрасная-ж Дружнена рече Бове: (1) Бова, аще ми не даш венца с своея главы на мою главу, то яз наведу на тебя отцу своему великую пакость, и он тебя можеть злон смерти предат. Бова-жъ шибъ венокъ на землю, прекрасная-ж Дружнена воста от мъста своего и взя венокъ, никако-ж на Бову сердца не имъет. Бова-ж побъже вон ис полаты и шибъ дверми полаты тоя, полата-ж оттово потрясес[я], в упаде камен полаты тои и прошибъ Бове главу; Бова-ж паде аки мертвъ на землю. прекрасная-ж Дружнена нача рану Бове сама лечит. И в ть поры приіде под град Армен ис поморів я корол Маркобрун а с ним воиска своего двести тысящь, и скоро посылает х королю

Зинзовею посланные титла: чтоб корол Зинзовей дал за меня тщер свою прекрасную Дружнену; аще не даш тіпери своей, дарство твое все попленю, а тебя под меч преклоню, а прекрасную Дружнену во свою волю возму. Корол же Зинзовен слышав тв посланные титлы и прочитавъ самъ грамоты, и не может против его стояти. И нарече его корол Зинзовен короля Маркобруна себъ зятемъ и зва его к себъ хлъба есть и воиску ево повель по слободам стати. И после стола побхал корол Маркобрун з дворяны своими на поле тешитца; и приде Бова от конюшни своея х королю Зинзовею: О государь мой корол Зинзовен Андорович, отпусти, государь, меня холона своего посмотрит какъ ся тешит корол Маркобрун з дворяны своими. Корол же Зинзовен повель Бове ехати на поле; Бова-ж себъ оседлал своего доброго коня надежнаго и поехал в поле смотрит, какъ ся тешит корол Маркобрун з дворяны. И напустина на Бову по два и по три, Бова-ж их мечет с коней, что снопов. Прекрасная-ж Дружнена все зрит на Бовину храбрость; и напустиша на Бову по .к. и по .л., Бова-ж их вскх мечет с конеи что снопов. Корол-же Маркобрун велми возриявся и повель Бову убити на смерть и сам на него напустил, Бова-жъ и самого короля скинул с коня. Прекрасная-ж Дружнена виде Бову велми истомна и повель в рогъ трубити, чтоб ся воиско унелос ото рвания конского. И в ть поры воиско унелос ото рвания конского, Бова-ж приъхал на конюшию и нача спати по .г. дни и по .г. нощи не просыпаяся. И в тв поры приіде из Задония града царь Салтан Салтанович да с ним сынъ его Лукапер, а воиска с ними ..р. тысящъ. Лукапер же славный богатыр вышину имън .г.-хъ сажен, промеж очима пяд, и скоро посылает х королю Зинзовею посланные титлы: чтоб корол Зинзовен дал тщер свою прекрасную Дружнену за моего сына Лукапера; аще не дашъ тщер свою, то царство твое все попленю а теби под меч преклоню, а прекрасную Дружнену во свою волю возму. Корол же Зинзовен, слышав та посланные титлы и прочитав сам грамоты, и призва к себт нареченного зятя своего короля Маркобруна и рече ему: (О королю

Маркобруне! у тебя есть вонска своего ... тысящъ, а у жен столко же, и сложимся обое витсте и будет войска нашего тысящь и поидемь противъ царя Салгана и сына его Лукапера Корол же Маркобрун рече королю Зинзовею: Слово твое паче меда устом монм. И повель в рогь трубити и собра воиска своего ... тысящъ и поидоша против царя Салтана и сына его Лукапера; Лукапер же не допущая до царских знаменен волсоих все побил и короля Зинзовея и короля Маркобруна объих в полон полонил. Бова-жъ послышав за градом зукъ и топот конской приіде к прекрасной Дружнене и рече ен: О госнож прекрасная Дружнена, что есть за градом нашимъ зукъ велик в топот конскои? Прекрасная-ж Дружнена рече Бове: Тогдых приіде из Задоння града царь Салтан Салтанович да сынъ ево Лукаперь, а войска с ними . р. тысящь, отца моего короля Зпизовея и короля Маркобруна объих полонил і воиско наше все побил. Бова-ж рече: О госпожа прекрасная Дружнена, яз еду на помощь отцу твоему и королю Маркобруну. Прекрасная Дружевна рече Бове: Господине Бова, не взди на бои, отбы силу от града проч, а сами затворимся во граде своем: уже теб в батюмкове смерти, королю Зинзовею и королю Маркобруну не пособити меня возми женою себь и буди батюшкове душе помпнокъ а царству его здержател. Бова-ж рече-ен: О госпоже прекрасная Дружнена, что же ми будеть? Никако Бовы не может уняти и сама говорит таково слово: Господине Бова, не ускорян ехати но помедли, яз тебъ дам мечь кладенец, от того-ж меча не может никакое жельзо стоять; яз тебь дам колчюгу добраго короля Молганского, тое-ж колчюги не может никакое железо пробить. Прекрасная-ж Дружнена принесе Бове меч кладенец и щит и копъе; и садитца на кон Бова в стремя не вступая, и в тв поры тут прекрасная Дружнена сама Бове в стремена кладет ноги и говорит такъ: Господине Бова, уже ты едеш на смертное дъло. любо ми с тобою судит Богъ видетца, любо и нът; повеждь ми какова еси отца сынъ? Бова-ж еп рече: (1) госпожа прекрасная Дружнена, аз есмя от града Онтона, сынъ добраго короля

Гвидона и матери госпожи Милитрисы. Прекрасная-ж Дружнена виде Бовино отчество, зелми прослезися; и в тѣ поры тут прилучися кралевскои дворецкои короля Маркобруна и говорить такъ: О) госпожа прекрасная Дружнена, не подобает тебъ холопа на кон сажати и на ратное дело отпущати. Бова-ж ево ударилъ мечем тупым концом, дворетцкой же паде аки мертвъ на землю и лежа .г. дни и три нощи без языка. Бова-ж поехал вонъ из града против царя Салтана и сына его Лукапера. И с[ь]езжаютца . В. богатыря, Бова и Луканер; прекрасная-ж Дружнена все зрит, как събжаюца . Б. богатыря, Бова и Лукапер. Бова-ж ему рече: Господине Лукапере, ты надеежся на силу и на величество, а яз надеюся на Спаса и на Пречистую и на небесные силы. Лукапер же ему рече: Бова, ты ли хочеш град Армен отстояти и прекрасную Дружнену? со мною-ж вихто не может стояти от человъкъ. Бова-ж рече ему: Господине Лукапере, помяни пророка Давида. Глаголаша и оба сразишася вм'єсто; Бова-ж ево ударил мечемъ по главе и разсече ему главу надвое, Лукопер же паде мертвъ на землю, Бова-ж поехал по воиску его аки по лъсу; уж у Бовы в трупу человичском кон не скочит а вес въ крови ходит и добиваетца до царских знаменеи. И един богатыр Кухаз имянем много з Бовою бишася и не может против его стояти и нача от него бежати, а на немъ бысть .Д. раны мечевых да .е. ран конфиных, и прибъже в шатры и повъда царю Салтану: что выехал из града витяз имянем Бова, сына твоего Луканера убил и войско твое все побил. Царь же Салтан побъже по морю в карабле а с ним бысть воиска .н. человък; Бова-ж приехал к шатру, ажно корол Зинзовен лежит связан, и он ево развезал в посадил ево на кон; и поехал Бова к другому шатру, ажно корол Маркобрун лежит связан же, и онъ ево развезал и посадил ево на кон, и поехали ко граду Арменю и едучи говорит в слух таково слово: Некиі господин куппл собе холопа и дал за нег[о] . Г. литръ злата, а ныне ему холопъ такову службу сслужил, избавил его от смерти; и ныне бы ево государь пожаловал, свободилъ на свою волю. Корол же Зинзовен рече ему: Еще тот холонъ не ведает, чем его государь хочет пожаловат. И приехам во град Армен, и встръчает ево короля Зинзовея доч ево прекрасная Дружнена: О государь мон батюшка, корол Зиизовев Андорович, не даван, государь, меня за короля Маркобруна, в дан меня за Бову королевича, вет он отца сынъ добраг о короля Гвидона и матери госпожи Милитрисы от града Онтона. Корол же Зинзовен рече ен: О госпожа доч моя прекрасная Дружнева. буди на твоен воле. Бова-ж приехал на конюшню, нача спати по .г. дни и по .г. нощи не просыпаяся; и в те поры приіде королевской дворетцкой короля Маркобруна на конюшию, которог[о] Бова ушиб мечем тупым концом, а с нимъ бысть .к. юноковъ, и хотят Бову сонново мечем посечи. Бова-ж разметався спят, аки младенец; дворетцкой же наднесе на нег[о] меч и хотя его посеч, и обратися меч на его шею; дворетцкой-ж и до трижды подымал меч, и не может Бове никакие пакости сотворити. И поидоша вонъ ис конюшни и сами говорят такъ промеж себя: Не похвала нам будет такова славнаго и силпаго богатыря сонново убит, а сево и меч не сечет. И мы над ини сотворим иную пакость: есть у короля Зинзовея постелникъ, имянем Арлон, приличен х кралевскому зраку; и какъ Арлопъ попдет по кралевскому двору, и многие дворяня покланяютца ему, чаючи его короля Зинзовея; и мы сотворим с нимъ совет и положим его на кралевскомъ одръ и пошлем Бову в Задон град к царю Салтану, и он ему отомстит смерть сына своего Лукапера. И в тот час сотворища со Орлопом совет и положища ег[о] на кралевскомъ одрѣ и писаща грамоты, а в грамоте писали такъ: От короля Зинзовея Арменсково в Задон град к царю Салтану. Приехал, господине, службы не размогъся, а твоег[о] супостата Бову головою к тебъ послал, и ты ему отомсти смерть сына своего Лукапера, и не моги ево жива пустити. И написаща грамоты и запечатаща королевскими печатми и положища у Орлона в головах и поставиша у него многие свещи вожженны, и повеле Орлопу обратитися к стене лицом, чтоб его Бова не опознал, и сами говорят так: как Бова Орлопа познает, и может нас всех злои

смерти предати. И в тот часъ послаша по Бову на конюшню. Бова-ж приіде в полату и поклонися Шрлопу до земля, чаючи его королем Зинзовеем; и рече ему Орлопъ: Бова, поиди от меня в Задон град к царю Салтану и вдан ему грамоты. Бова-ж взяв грамоты и поиде на конюшню и оседлал себѣ добраго коня надежнаг[о] и взя свои меч кладенец и поехаща из града вон, не явяс госноже своеи прекраснои Дружнене. Корол же Зинзовеи искаша Бовы и не обрете er[о] нигде и начаелся, что от нег[о] Бова от[ь]ехал; прекрасная Дружнена мног[о] тут плаков по Бове, корол же Маркобрун нача прошати у короля Зинзовея за себл прекрасные Дружнены. И корол же Зинзовен отдал тщер свою прекрасную Дружнену, в прекрасная Дружнена не хотя иттит за нег[о] и уверилас с ним, что год ждати, не женитися на прекраснои Дружнене; и поехала с ним в поморе в землю его. А Бова-ж ехал .е. днен и .е. нощен не вкушая хлъба ничего же, и приехал под дубъ, ажно под дубом сидит старец пилигрим, вкушает укругу сидя. И рече ему Бова: О старче пилигриме, даи ми сеи укруги вкусит. Старец же, приполнивъ полон сосуд спящаг[о] зелия, Бова-ж выпив вес и заспе твердо; и взя у Бовы старец пилигримъ златую свиту и меч кладенец и добраг[о] коня, а ему покинул худую свою раздранную старческую ризу, и кон Бовин у старца урвался и прибъже кон к прекраснои Дружнене в поморе со всею збруею его. Прекрасная-ж Дружнена опознала, что кон Бовин, и нача велми плакати по Бове. А Бова спал .г. дни п .г. нощи не просыпаяся; и воста от сна своего и не обрете своего доброг о коня и златыен свиты и меча кладенца, и воздеже на себя худую старческую раздранную ризу, и сам Бова говорит так: Милостивыи Спасъ, эри и виждь, уже меня калагир изобидил; и какъ ми появитца к царю Салтану? и велит меня повъсит, и мив нечем поборонитца от царских юноков. И сам Бова говорит так: Хотя яз положу в клобукъ камен и тем ся яз от них поборонюс. И прославища Бога, и попде путем своим, и приіде в Задон град к царю Салтану, ажно царь стоит у мши и у обедни. И приіде к нему Бова и вдасть ему грамоты; царь же Салтан прочет грамоты и тако рече: О злодею Бова, мало тя перед собов могу видети. И повеле Бову повесити; и взяща Бову Л. юноков, Бова-ж сняв з главы клобукъ в положил в него камен, в всы техъ он тут побил. Царь же Салтан велми возрилвся и повель приступат .т. юноков, и взяща Бову с великою силою и поведоша его на виселицу. И у царя Салтана бысть тщер прекрасная Малгирія; и увиде Бову велми ліпообразна и приідоша к ощи своему: О государь мон батюшка, царь Салтан Салтановичь, не вели, государь, Бовы повъсит, но даи мне его на волю, и из его превращу от крестьянские втры в нашувтру в латынскую и в нашего Бога Бахмета; уж тебф Луканерове смерти не пособит, и даг меня за него: вет он отца сынъ добраго короля Гвидона и матеря госпожи Милитрисы от града Онтона. Царь же Салтан рече: Буди, госпоже, на твоен воле. Прекрасная-ж Малгиря прибаже на седалище, ажно Бову хотят повъсит. Прекрасная-ж Малгиря взяще его к себъ в полату и нача его превращати и не может его превратит. Царь же Салтан приіде к ней и рече: (0) госпожа доч моя Малгирия, ужли еси превратила? Она-ж ему рече: Еще, государь, не превратила. Царь же Салтан посадима Бову в темницу, прекрасная-ж Малгирия нача Бове сама носити пити и ясти и превращает его от крестьянские в ры и не может превратит. Бова-ж в темнице заспе мало и воста от сна своего и бысть печален велми, и нача ходит по темнице и молитися Богу: Милостивыи Спасъ, избави мя от смерти сеи. И приіде Бова в угол, ажно в углу просветився мало. И приіде в то м'єсто, ажно лежит меч кладенец, Богом создан бысть, кабы от многих лет положен тут. Бова-ж взяв в руце свои и прославища Бога: Милостивъ Спасъ, благодарю тя Бога моего, уж мне есть чем попротивитца от царских юноков. Прекрасная-ж Малгиря приіде к Бове в темницу и нача его превращати: Господине Бова, не изнури красоты лица своего в такове младе юности, но отверзися въры крестьянские и въруи в нашу въру в латынскую и в нашего Бога Бахмета, а меня возми женою себь, и буди батюшкове душе поминок а царству егбо здержател. Бова-ж рече еп: О госпоже прекрасная Малгиря, что яз Богу своему нарекуся, како ми отверхтися от крестьянские въры и въроват в вашу въру в латынскую и в вашег[о] Бога Бахмъта? И сам ея хотя мечем посещи; прекрасная-ж Малгирия одва у него уклонилас. И приіде к отпу своему и поведа ему: Не могла, государь, превратит Бовы. Царь же Салтан повель Бову повъсит; и приідоша по Бову в темницу .т. юноков, Бова-ж тъх всъх побил, и подмостяс мертвыми людив и выде вон ис темницы, и приіде на царев двор. Салтан виде Бову по двору ходящу, и возопи царь Салтан гласом великим, повель Бову убити на смерть, Бова-ж тут многих витязен побил и побеже на луки морские. Царь же Салтан повель в рог трубити и собра воиска своего ..р. тысящъ и рече им: О витязи мои и юноки, уиде у меня ис темницы мои супостат Бова, наидите er[о] и поиманте его, и могу Бову повъсити. И у царя-ж Салтана бысть . в. брата родные, богатыри Ахан да Онбан. И рече царю Салтану: Мы тобъ Бову приведем на жезлъ .в. нас. И взя с собою воиска по .. н. тысящъ, Онбан пошел на юсть моря, а Оханъ пошел на луки морские; и тут наехал Охан Бову на луках морских и напустиша на Бову. Бова-ж разбежеся к Охану и скокънул к нему на конь и ударплего мечем по главе и разсече ему главу на двое, Ахан же паде мертвъ на землю, Боваж поехал но воиску ег[о] аки по лѣсу и воиско его все побил и ни единог [о] жива не отпустил. И приіде другой брат с устья моря i виде брата своег[о] побитого со всем воиском, а Бовы нигде не обрете и нача мыслити во умъ своем: Посхат мне к царю Салтану, и он меня может злои смерти предат, а поехали мы .В. насъ на похвале, что было нам Бову привести на жезле; ино яз умру от Бовина плеча богатырсково, ино мне будет честнее. И напустиша на Бову и тот брат, Бова-ж и тог[о] побил со всем воиском, ни единог [о] жива не отпустил. Бова-ж увиде по морю корабль пловуще з гостьми; Бова-ж воспросил сетчи на корабль и поиде по морю; и в ть поры приіде царь Салтан и виде своих братев обоих славных богатырей побитых со всем войском, а Бовы тут не обрете. И увиде царь Салтан Бову на корабле пловуще з гостьми и возопи гласом великим и рече: О гости корабленицы, зданте Бову с корабля. Гости-ж корабленицы не смінот здат Бовы: парь же Салтан рече им: (1) гости корабленицы, яз вам за то повелеваю во своих градех торгавати бездание и безпотранние. Гости-ж сотворища меж собою совет и хотя Бову сонново заат с корабля; Бова-ж послышав и побил гостен всёх, на корабле тог остался один. Бова-ж наехал рыбалова, рыбу ловит, и воспроша его: Брате рыболов, которого еси царства? Он же ему рече: Аз есмь ис номоря короля Маркобруна. Бова-ж ему рече: Госполие рыболов, еще ли жива прекрасная Дружнена? Он же ему рече: Еще господине, жива. Бова-ж ему рече: Ужли на неи женился корол Маркобрун? - Еще, господине, не женилься корол, потому что его госпоже прекрасная Дружнена уверплас такову заповед, что с нем не совокупитца до году, а все она ждет к себъ друга своего иглово Бову королевича; а уж та пора идет блиско, что женитися имат корол Маркобрун на прекраснои Дружнене. Бова-ж рече ему: Господине рыболов, уже колко ит Бовы? Рыболов же сму рече: Уже ит Бовы год и три мъсяца. Бова же ему рече: Господине рыболов, возми у меня много множество злата и сребла и довези меня до Маркобруна короля. Рыболов же у него взяша злата и сребра и жемчюгу пол лотки, Бова-ж сяде к нему в лотку. а корабль собъ пошол; и восташа на море волнование великое и разбита лотку, злато и сребро все потопъ и жемчюг, и рыболов потонул и Бовин мечъ кладенец, а Бова-ж выплыл на берегь и поиде неш путем своим. И приіде Бова под дуб, ажно под дубом сидит старец пилигрим, кои у Бовы увел его добраг о коня и меч кладенец и златую свиту. Бова-ж его нача мучити и подня ризы его, ажно под ризою у нег[о] мечъ кладенец; Бова-ж его нача вле мучити, старец же пилигрим повинився Бове: Господине Бова, не моги меня замучити, яз тебф дамъ свое зелие, единым умоещся п ты будешъ аки угол червъ, а другим умоешъся зелиемъ, и ты аки цвет процветеш а лице твое просияет аки солнечная луча. Бова-ж облегчища старцу і взяше у него двое зелие в потерся черным зелием, и бысть аки угол чернъ, и в тв поры потерся белым зелием,

и бысть аки цвет процвел. И взя Бова свои меч кладенец и поиде в поморе х королю Маркобруну. И приіде во град и тут стоят .г. юноши, иже бяше при единои стране, Бова-ж приіде к ним пилигримом и рече им: Данте ми про Бога, про Христа и для вашег о витязя Бовы королевича милостину. И един выверняе ударил его по лицу: О старче пилигриме, ты сен заповеди у нас не въдает! Здес заповед такова: хто про Бову помянет, тот вмат повещен бысть. Бова-ж ему поклонився и поиде на кралевской двор и приіде на поварню и рече Бова поворам коралевским: Даите ми для Бога и для вашег[о] витезя Бовы королевича милостину. И един повар выхватя головню горящую и удариша ег[о] по главе и опалиша ему голову; старец же пилигрим взя его за ногу и удариша егоо о стену. И восташа на негомногие повары, он же и тъх поворов всъх побил. И приіде тут кралевской дворедков, коего Бова ушиб мечем тупым кондомъ: (О старче пилигриме, про что еси побил поворов королевскихъ? Он же ему рече: Яз, господине, у них попрошал для Бога и для Христа и для витязя Бовы королевича милостины, и оне меня опалили всего, и яз от них поборонился. Дворецкой же рече ему: (1) старче пилигриме, поиди под комору, там сидит прекрасная Дружнена, она тебѣ дастъ для Бовы милостину; он же ему поклонився до земля и повде под комору и возопи гласом великим и рече: (1) госпоже прекрасная Дружнена, дан ми для Бога, для Христа и для витезя Бовы королевича милостину. Прекрасная-ж Дружнена высунулас по плеча в окно и рече: Поиди старче пилигриме ко мив в комору. Бова-ж приіде к неи; и рече ему прекрасная Дружнена: О старче пилигриме, где еси-про Бову слыхал, или где его видал, что для его просиці? Он же рече ей: Какъ мне его не знатв? яз з Бовою у царя Салтана сидёл в однов темнице. Прекрасная-ж Дружнена пача плакоти; и приіде в полату корол Маркобрун и рече: (1) госпожа прекрасная Дружнена, что сві за старец? с нимъ глаголеш а сама все плачеш? Она-ж ему рече ложными словесы: То, господине, старец от отца моег[о], поведает

ми, что мат моя умерла. Корол же Маркобрун рече еп: Велп, госпоже, ему дат поесть. И сам поиде вон ис полаты. И в тЕ порм нача кон велми ржати, и кои тут звездочетцы сами говорят промеж себя: то де ржет кон Бовы королевича, то де слышит ков государя своего Бову королевича. Прекрасвая-ж Дружнена вача велми плакати, Бова-ж у нее воспрошал: О госпоже прекрасная Дружнена, чеп то кон ржет велия? Она-ж ему рече: То, господине, кон друга моего любимаг о Вовы королевича, а держу яз коня тог[о] для того, любо государя своего Бову заслышу и яз на нем до него доеду, или он ко мне приедет и мы от короля Маркобрувь на нем ундем; а по ся мъста все яз сама его и пою и кормлю, а уже он побил болши "т. юноков. Бова-ж рече ен: Яз вамъ коня сего излечу, что на нем станет сидет .гх. лет детище. И приіде в полату корол Маркобрун и рече: Поиди, старче, вон ис полаты. Прекрасная-ж Дружнена рече ему: О королю Маркобруне, ещо хочет старец нашего коня излечит, что на нем учист ездит . т. . л. т. д. т. т. корол же Маркобрун рече: Добро, госпожа прекрасная Дружнена. Бова-ж поиде х конюшие и взяв кородя за руку, а прекрасную Дружнену за другую, в повде х конюшие: кон же Бовин нача велми ржат, корол же Маркобрун трепетен бысть ото ржания консково и не возможе итит и возвратися всият, прекрасная-ж Дружнена повде з Бовою на конюшию. Бова-ж приіде на конюшню и отворил двери конюшни тоя; коп же Бовин был привязан на .б.-ти чепях и то все оборвал в скокнул Бове на горло а пережние копыта положил ему на плеча. И нача кон Бову целовати; а токобъ кон имел у себя язык и ов такъ рек: Откуды еси пришол и гдв еси был? Прекрасная-ж Дружнена рече Бове: Господине старче пилигриме, что еси скоро коня нашег[о] предстил? Бова-ж рече ен: Госпоже прекрасная Дружнена, для тог[о] меня кон скоро опознал, занеже есми сам Бова. Прекрасная-ж Дружнена скоро усумнився и рече ему: Коли еси ты Бова, покажи мив меч кладенец, коим яз тобя опоясала. Бова-ж подняв ризы своя и показал меч. Прекрасная-ж Дружнена рече ему: Господине старче пилигриме, то еси з Бовою

сидъл в однои темнице у царя Салтана и ты еси у Бовы меч украл. И рече ему: Господине, покажи мит язву, кою яз у тебя сама лечила. Бова-ж подняв клабукъ з главы своея и показал еп язву. Прекрасная-ж Дружнена рече Бове: Господине Бова, гдф еси ты узнурил красоту лица своег [о]? Бова-ж скоро потерся бълым зелиемъ и бысть аки цвет процвел, лице ег[о] просияло аки солнечная луча; прекрасная-ж Дружнена рече ему: (1) государь мои милон Бова королевич, откуды еси аки солнъце возсияло ко ми 6? И нача ег [о] любезно целоват и прече ему: Зда-ли хотим быт или проч ехат? Бова-ж рече ен: Поедем, госпоже, проч. - Добро, господине, седлаи себъ коня а миъ другово, а яз к тебъ твое оружие тот часъ к тебф сошлю з девицею. И приіде прекрасная Дружнена х королю Маркобруну, корол же Маркобрун рече еп: Живли, госпоже, нашъ старец? Она-ж ему рече: Жив, господине, нашъ старец, ходит блиско коня нашег о а кон ево познавает. И хочю к нему послат постелку. И въ тот часъ шед завертеша в постелю щит и колчюгу и послаше з девицею к Бове в конюшию, а сама поиде х королю Маркобруну и принесе к нему кубокъ забвенного вина: Испен, господине, за любов нашу. Корол же рече: Испен, госпожа, ты за любов. Она-ж испив мало и поднесе ему; он же испив все и заспе твердо. Прекрасная-ж Дружнена поиде к Бове в конюшню и приіде к нему, Бова-ж ходит весь вооружен а носит в руце своен сщит и коп[ь]е имеч кладенец. И сяде Бова на кон а прекрасная Дружнена на другои и поехали вон из града не вем никому и переехали болши .,р. версть и доехали и вкоего кладезя, и тут Бова учал шатер ставити и почив держати, и тут Бова с прекрасною совокупился трижды, и с тое поры прекрасная Дружнена понесе чрево. И воста от сна своего и поехаша путем своим, и рече Бове прекрасная Дружнена: Господине Бова, будет за нами погоня от короля Маркобруна: есть у него наспех именем Полкан, сидит в погребе, славный богатыр, от пояса до главу человъкъ, а от пояса к ногам пес, и та ему ...р. верстъ за .Г. верстъ он может добыт. И воста корол Маркобрун от сна своег[о], не обрете своен госпожи прекрасные Дружнены и повеле в рог трубити и собра воиска своего ., Т. тысячь и рече им: (i) витязи мов и юноки, приіде ко мне Бова пилигримов в уведе у меня госпожу прекрасную Дружнену, подите и повышиих, и могу Бову повъсит а прекрасную Дружнену рострелят. И рече ему витязи и юноки: О государь нашъ корол Маркобрун. уже Бова сен нощи переехал болин "р. верстъ и нам его в сугнати, воиско идет опочиваяся на ден по .н. верстъ: ппо есть у тебя наснех яменем Полкан, сидит в погребе, и та ему "р. версть за . і . версть, он тебѣ может добыт Бову и Дружневу Маркобрун послаше по Полкана; Полкан же приіде х королю Маркобруну, рече ему: Господине Полкане, приіде ко мие Бова пилигримом и уведе у меня прекрасную Дружнену, поиди и попман их, и могу Бову повесит, а прекрасную Дружнену рострелят. Полкан же рече ему: Яз тобѣ добуду их Бову и Дружнену. И побеже Полкан за ними; Бова-ж и Дружнена зрит, ажно Полкал бежит неш, что конем же, Бова-ж уготовя меч свои и хотя его! мечем посещи и пореше мимо, и шибе меч его по черен в землю, Полкан же выломив дубину ис корени и удариша Бову, Бова-ж бысть дряхлъ; Полкан же и вторицею шибе о него, Бова-ж паде на землю. Полкан же сяде на кон Бовин, кон же нача егбо мыкат по лесу и по деревью и по пустому лѣсу, слыша не государя своег[о] на себе, и нача кон тертися и валятися и одрал на Полкане всю кожу его. И побеже кон с ним мимо Дружненина шатра, в рече ему прекрасная Дружнена: Господине Полкане, не чините меж собою з Бовою бою и побратантеся, ино вас богатырен славнее и силнее и на свету не будет. Полкан же рече ен: (1) госпоже прекрасная Дружнена, яз рад з Бовою братство восприят. Кон же Бовин стал кротко, Полкан же приехал к Бове и слезе с коня и з Бовою братство восприял и меж себя уверишася. Боваж всед на кон а прекрасная Дружнена на другои п поехали путем своим, а Полкан за ними побеже пеш, что конем же. И приехали под некві град Костел, а царствует в нем царь Урил. И послышав царь Урил тех дву витязен славных богатырен и град Костел о них запер. Полкан же розбежеся и скочил через стену градиую

и отпер врата градные, Бова-ж не поехал во град и стал под градом. Царь же Урил повеле в рог трубити и собра воиска своего ..ет. тысящъ и взя дву сынов своих и встрете Бову королевича: Бова-ж приіде во град и в палаты царские и нача пити и ясти и весилитись. И в тв поры приіде под град Костел корол Маркобрун, а войска с ним ...і. тысящь, и облег воиском своим круг града. Царь же Урил поиде з детми своими и с воиском своим против короля Маркобруна, корол же Маркобрун воиско у царя Урила побил и его в полон полонил и з детми ег[о]. Царь же Урил рече королю Маркобруну: Господине королю Маркобруне, отпусти меня во град свои, а возми у меня в закладе .в. сынов моих, яз тебъ здам з города сонных Бову и Полкана и Дружнену. Корол же Маркобрун рече ему: Господине царю Уриле, слово твое паче меду устом моим; и отпустил его во град и рече ему: Зда-ж Бову и Полкана и Дружнену, яз тебъ из своег[о] царства стану давати дан и оброки. Царь же Урил приіде во град к своей царице и лег с нею спати во своеи ложнице в полате, а корол же Маркобрун отпустил с царем Урилом выборных витязеи .б., кому имат Бову и Полкана и Дружнену. И леже царь Урил с своею царицею и говорит еи: Госпоже царица, яз у короля Маркобруна оставил в закладе дву сынов своихъ в том, что мить се в нощи здат з города Бову и Полкана и прекрасную Дружнену. А Полкан же то все слышит, что про них царь Урил говорит. Царицаж рече: Господине царю Уриле, невозможно тебъ здати з города таких славных и силных богатыреи. Царь же Урил удариша царицу свою по лицу, Полкан же скочив в полату и ухватил его за бороду и шибъ его о середу, царь же бысть мертвъ. Полкан же посмотрив на царев двор, ажно полон двор войска; Полкан же взяв Бовин меч и выскочил вон и всёх тут побил и град Костёл до утра запер. Бова-ж воста от сна своег[о], и приіде к нему Полкан и поведа ему все по ряду, и Бова нача его любезно целовати, что о нем Полканъ велми радеет. И тако Бова вооружися иттит против короля Маркобруна, да Полкан с ним. Корол же Маркобрун нача с ним битис и не может против их стояти, и

нача от них бежати. Бова-ж и Полкан, отбив у короля Маркобруна .в. сынов царя Урила, и приведоша их во град и поветь им царствовати в отчине отца их, Бова-ж и Полкан поиде вся пз града. Бова-ж всяде на кон, а прекрасная Дружнена ва другон, а Полкан за ними побеже неш что конем же. И доехаша Бова и коего луга и тут Бова поставил шатер, а Полкану другог. II тут Бове прекрасная Дружнена родила два сына. поехал на пищу зверен добыват и заблудився, прекрасная-ж Дружнена вышла за шатер, ажно бежат на нее два лва; прекрасная-ж Дружнена возопи гласом великим: Господине Полкане, бежат на меня .в. лва. Полкан-же ухватя Бовин меч и выскочи за шатер и ударил мечем лва, лев же бысть мертвъ. И напусти на Полкана другов лев, Полкан же хотя в тово мячем посещи, в оба сразишася вытесто, лев Полкану прорва прев, а Полкан его мечем розсиче, и бысть оба мертвы, Полкан и лев. Прекрасная-ж Дружневна много тут ждав Бовы начаелась, что звери сьели, и взяв д'ятище на руку, а другое на другую и поидоша з горким слезами неша путем своим и заблудилас. Бова-ж приблудился к шатру и виде брата своего названого мертва да два лва, а прекрасные Дружнены нигдъ не обрете и дътищ своих, и начаелся что их лвы сьели, и взя свои меч кладенец, и много тут плакав Бова о прекраснои Дружнене и поехал путем своим и наехал в поле витязя велми возрачна. Бова-ж воспрошал его: Хто еси ты, откуду и коег [о] града и како ти есть имя? Он-же ему рече: Яз езжу из Сумина града от дятки Синбалды, а имя ми бысть . Іпчарда, послан есми проведыват по многим городам и по многим ордам про Бову королевича. Бова-ж рече ему: Да слыхал-лы есп гдъ, господине, про него? . Іпчарда же рече: . Інше, господине, слышал про него, что де его в Задоне царь Салтанубил. Бова-ж ему рече: Господине Личарда, принимает ли государь твои к собъ во двор служит? Личарда же ему рече: Приімает, господине. Бова-ж поехал с ним к городу Сумину, и приехами во град. Дяткаж Синбалда рече Личарде: (1) Личарда, обред ли еси гд Бову королевича? Личарда же ему рече: Исках, господине, и не обретох

его, лише, господине, слышел про него, что его в Задоне граде убил царь Салтан. Дятка-ж Синбалда рече Личарде: О Личарда, хто с тобою приехал, что за витяз велми возрачен? Он же ему рече: То, господине, витяз приехал к тебф служит. Синбалда же рече Бове: Кто еси ты, откуду? Он же ему рече: Яз есмь ис Празни града; было нас .. 5. тысящ, идох по морю, и разбися нашъ корабль, злато и сребро все потопе, а яз есми един остахся и іщу себѣ ласкового государя благоприятна. Дятка-ж Синбалда принял Бову к собѣ во двор служит и посадил Бову за столом выше Личарды. . Інчарда же бысть Бове грубител и досадител: Личарда же его привел, а дятка Синбалда выше его Бову посадил. И рече Личарда дятке Спибалде: Яз рад с новым слугою о мъсте своем на поле дратца. Бова-ж рече дятке Сивбалде: Яз с ним рад драгца. И поехали оба на поле; дятка-ж Синбалда отпустил за ними сына своего Тереза смотрит как сл учнут дратца и с конен рватца. И нак будут на поле, Бова-ж охапив Личарду за горло и ударил его о землю и рече ему: О злодею Личарда, грубител и досадител отца моег[о] доброго короля Гвидона, почто еси ходил во град Молганскъ х королю Додону, наводил еси на отца моего великие пакости? ныне же отмещаю смерть отца своего доброго короля Гвидона! И отсече ему главу. И поехал Бова во град Сумин к дятке Синбалде и потерся бѣлым зелием и бысть аки цвет процвел. Дятка-ж Спибалда Бову опознал подлинно и рече ему: (1) государь мон, Бова королевич, гдв еси был, откуду еси ко мив пришол? яз тебв, государю, холоп старинной, возми к собе меня въ колони и сына моег[о] Тереза. Бова-ж рече Синбалде: Поидем до вотчины отца моего доброго короля Гвидона под град Онтон. Дятка-ж Синбалда повеле в рог трубити и собра войска своего дет. тысящ и поидоша под град Онтон и нача бити во градную стену пушки и пищалми безотступно. И тако рече Бова: Грубител и досадител отца моег[о] доброго короля Гвидона, выди из вотчины отца моег о по града Онтона вон; аще не выдеш из вотчины нашен, и яз не отступлю от града и до своея смерти, и нигдъ можеш у меня скрытися. Корол же Додон слыша, что под градом его стоит Бова королевич, и не знаша его, что онъ храбръ и силен, и чаючи его младенствующа и повель в рог трубити. И собра воиска своег [о]. . к. тысящ и поиде против Бовы королевича; Бова-ж напустиль на царское знамя, а войска не замал ни единого человъка, и прибъгоща х короло Додону и ударища его мечем по главе и разсече главу его. П рече им Бова: (0) витязи мои и юноки, возмите своег о короля Додона и свезите к матери моси к прекрасной Милитрисе. Витязи-ж и юноки взяще ег[о] и понесоща ег[о] во град Онтон и свертеща главу его, а Бова-ж ноиде во град свои Сумин. Корол же Лодов нача главу свою лечити и лекарей пытати по многим градом; Бова-ж то слышел, что супостат его корол Додон ещо жив, лекарен пытает, Бова-ж рече дятке и поиде х королю Лодону и поведа ему: Господине королю Додоне, пришли лекара из Празиг града, хотят голову твою излечит. Корол же Додон повель их пустит во град; Бова-ж и Терез приіде к нему в полату, корол же Додон рече им: Господине лекари, можете-л главу мою излечит? Бова-ж приіде к нему и взяв его за бороду и рече ему: Хто сию рану дал, тот тя и может докончат. И нача у него очи вертет и рече ему: Грубител и досадител отца моег [о], доброг [о] короля Гвидона, почто еси погубил отца моег [о]? пался еси, злодею. на женскую прелесть, душегубицу детси свопхъ. Корол же ему отвъту не дал, Бова-ж его ударил о середу, корол же бысть мертвъ. Прекрасная-ж Милитриса побеже вон по полаты, Боваж съ ухватил за руку и рече еп: () госноже мати моя прекрасная Милитриса, про што еси погубила отца моег о доброг о короля Гвидона, и про што еси возлюбила короля Додона? И про што еси посадила меня в темницу и морила еси гладом? Про што еси меня кормила эмпіным ядом? Прекрасная-ж Милитриса сыну своему Бове не могла отвъту дат, Бова-ж повелъ ее обковат в бочку дубову. Бова-ж повель в рог трубити и собра воиска своего ..н. тысящ и послаша своег[о] дятку Синбалду в Задон град к царю Салтану: чтоб за меня царь Салтан выдал тщер свою прекрасную Малгирю. Дятка-ж Синбалда приіде во град

Задон к царю Салтану и поздравствоваше царю Салтану от Бовы великольное здравие: чтоб еси за него дал тщер свою прекрасную Малгирю. Царь Салтан рече Синбалде: Господине дятка Синбалда, поеди поведан Бове королевичю, токоб приехал государь мои Бова королевич сам, и из бы за негодал тщер свою от великия радости; а ныне мит кому дат в руце? Дятка-ж Синбалда возвратился всият ко граду Онтону. Прекрасная-ж Дружнена приблудишася ко граду Арменю, ажно во Армени царствует отца ея короля Зинзовея постелникъ, имянем Арлонъ, а отца ен короля Зинзовен в животе нът; и потихонку воспрошала от пути, куды пут ко граду Онтону, и поиде путем своим и приіде на луки морские и поставила себ'в шатер. Дятка-ж Синбалда приіде из Задония града и поведаше Бовс, что ему царь Салтан говорил: тако бы де приехал государь мон Бова королевич сам, и яз бы де за него дал от великие радости тщер свою прекрасную Малгирию, а ныне мит кому дат в руце? И в тт поры прекрасная Дружнена отпустила дву сынов своих во град Оптонъ. Детища-ж приіде в полату к Бове и сташа перед ним; Боваж возре на них и воспрошал витязеи своихъ: Которог о поего витязя детища велми возрачны? Они-ж рече ему: Мы, господине, их не въдаем. Бова-ж их воспрошал: О дътища, хто вы есте, откуду? Они-ж ему рече: Мы, господине, пришелцы бысть в сем граде: отецъ у нас был Бова королевич. Бова-ж вскочил и нача их любезно целовати и воспрошал их: О дътища мон, где-ж мати ваша? Они-ж рече ему: О государь мои батюшко, Бова королевич, матушка наша стоит на луках морских. Бова-ж повеле себъ в тот часъ оседлати коня, а дътищам по коню-ж, и поехаща на луки морские, ажно его прекрасная Зинзовъевна стоитъ на луках морских в шатре. Бова-ж вниде в шатер и нача ев любезно целовати, Бова-ж взяв прекрасную Дружнену с великою честию, и поехаша ко граду Онтону, и нача с нею из детми своими пити и ясти и веселитися и нача жаловат своих върных раб: дятку пожаловал опят Суминым градом, а Огеня брата Синбалдина пожаловал на кралевство во Армени. И послаша Синбалду Арлопа воеват, и велъл

262 а. н. веселовскій, по исторіи, романа и повъсти.

Бова Арлопа перед собою поставит. Синбалда-ж приіде под град Армен и нача бити во градную стёну пушки и пищалми безотступно; Арлоп же не может против его стояти и повеле град отворити, дятка-ж Синбалда приіде во град и взяв Орлопа по приказу государя своего Бовы королевича, а на королевство оставиша брата своего Агеня а сам возвратился во град Онтонь. И поставища Орлопа перед Бовою. Бова же рече ему: Арлопъ, ты еси злодею, про што меня посылал без ув'єдання доброго короля Зинзов'єя в Задон град к царю Салтану и навадил еси на меня великие пакости? Ныне же еси заповинен мечю моему. Арлопъ же пав подклонився перед Бовою и не может против его отв'єту дат, Бова-ж повеле его пов'єсит. И потом Бова нача пити и ясти и веселитися во своей отчине и д'єтине отца своег[о] доброго короля Гвидона и многими грады влад'єти. Во в'єки аминь.

Ся повесть разбонного приказу под [ъ] ячего Ивана Яковлева, писалъ своима рукама.

CEOPHINK

отделенія русскаго языка и словесности императорской академін наукъ. Томъ ЖІІУ, № 4.

СИМБИРСКАЯ МОЛВЬ.

къ матеріаламъ

для изученія областныхъ нарѣчій РУССКАГО ЯЗЫКА.

А. МОТОВИЛОВА.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ НИПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІН НАУКЪ. Вас. Остр., 9 лип., № 12. 1888. Напечатано по распоряженію Императорской Академін Наукъ. С.-Петербургъ, Сентябрь 1888 года.

Непременный Секретарь, Академикъ К. Вессловскій.

СИМВИРСКАЯ МОЛВЬ ВЛАДИМИРСКАГО ГОВОРА

по наблюденіямъ въ Симбирскомъ и Буннскомъ убздахъ

(А. Мотовилова).

Отличія Владимирскаго говора вообще (по Далю):

- «1) Звукъ o произносится визко и еще звучнѣе, нежели въ Новгородскомъ говорѣ, вездѣ гдѣ пишется; письменное a сохраняетъ свой звукъ лишь при удареніи.
 - 2) Звукъ г произн. твердо.
- 3) Дзеканья почти не встръчается, но мъстами цоканье и чваканье.
 - 4) Частица что произн. всегда чисто: што.
 - 5) Никогда зв. ϕ не замъняется звуками x и xe.
 - 6) Никогда у и в не замѣняютъ другъ друга.
- 7) Никогда не откидыв. оконч. тв въ 3 л. глагола и произн. твердо (тв)».

Замѣтка В. Даля о гов. Симб. губ.: «Въ гов. Симб. губ., вообще на о, нѣтъ ничего особеннаго; слышно е виѣсто а, я, и: реды, чесы; онъ имѣтъ, съ того время, теѣ; мѣстами, у Ардатова симбир. цокаютъ; вообще же не картавятъ».

Замъчание Даля о замънъ зв. a, s, u звукомъ e ошибочно: ничего подобнаго на дълъ не замъчается; въ произношени напротивъ того ясно слышно: psdu, vacu.

1. Произношеніе гласныхъ.

Вообще отличительной чертой Симб. молви является отчетивое произношеніе (въ противоположность москов. гов.) всіхъ гласныхъ при плавномъ, півучемъ растягиваніи всіхъ слоговъ, кромі послідняго, который произносится коротко, чіть и объясняется, віроятно, особенное произношеніе нікоторыхъ гласныхъ въ посліднемъ слогі. Такъ, между прочимъ, глаг. возвр. оканчив. яснымъ звукомъ я или в: принимайся, удивилась (а не: -са, -съ какъ обыки. въ Моск. г.); но послі т частица ся обращается въ ща: отставлятща.

Звукъ о произносится ясно вездѣ, гдѣ пишется, кромѣ того случая, когда онъ находится въ послѣднемъ слогѣ и произносится, какъ а; письменное а сохраняетъ свой звукъ, какъ при удареніи, такъ и внѣ его (за немногими исключеніями): тара-канъ, такъ и внѣ его (за немногими исключеніями): тара-канъ, такой, сапокъ (сапогъ), стаканъ, артелъ, мала (мало), мнучонакъ (внучёнокъ), большова.

Подобно тому, какъ звукъ о въ послѣднемъ слогѣ переходить въ a, звукъ e въ этомъ случаѣ переходить то въ u, то въ s (послѣднее бываетъ обыкновенно послѣ гласныхъ, кромѣ случая уподобленія, а также въ окончаніи имен. пад. имёнъ ср. р.): во́симь, бли́жи, пи́шимъ, пи́шимъ, бу́дитъ (будетъ), дню́итъ, ночу́итъ, жалю́ти (жалѣете); дво́я (двое), по́ля-та (поле-то), и́хня (ихнее); иногда-же e сохраняетъ свой звукъ и въ послѣднемъ слогѣ, напр.: ýтрть (завтра утромъ), отто́ле, фъ поря́ткъ (въ порядкѣ).

Оканье выражается не только яснымъ произношеніемъ буквы о, но иногда и замѣною ею другихъ буквъ, напр. буквы е: толерь, толерча, робёнокъ, робята, доржать, доржа (это о можетъ усиливаться въ а: подарживай), доржитъ; также а безъ ударенія въ нѣкоторыхъ словахъ иностраннаго происхожденія: онисъ (анисъ — особый сортъ яблоковъ), Ондрей, Олёксий, торелка, конатъ; и въ русскихъ словахъ: робота, роботать, узолокъ (узелокъ), останавливать, порохотъ (пароходъ, вслѣд. непониманія состава слова), столовиръ (старовъръ; въ послѣднемъ

примѣрѣ сначала послѣдовала смѣна p на n, такъ какъ два p въ одномъ словѣ противны свойствамъ русскаго народнаго языка, а затѣмъ первая часть слова сближена со словомъ cmo.vz); также о замѣняеть a во всѣхъ словахъ, имѣющихъ приставку pas: россы́пать, роздъли́ть и пр. и въ выраженіи: cce росно́ (произн.: cce cce)

Впрочемъ реченіе топерь можеть считаться древнье реченія теперь (отъ др.-русск. то-перво черезъ теперво. «Учебн. русск. грам.» Бусл.). Также и реченія робота и робенака весьма древн. происх. (отъ робъ = рабъ. «Слово о въръ лат. и варяжск.» Өеод. Печер.; др. робя = ребенокъ, др.-ц.-сл. роба). Какъ ръдкая противуположность указаннымъ формамъ является форма: облика (уменьш. отъ волъ).

 \mathcal{B} въ произношеніи не отличается отъ e; при удареніи \mathcal{B} не переходить въ \ddot{e} , кромѣ случаевъ общихъ съ языкомъ литературнымъ и слѣд. двухъ формъ: $\ddot{c}\ddot{e}\kappa$, $y\ddot{c}\ddot{e}\kappa$ (т. е. бѣгъ — бѣжалъ, при неопр. накл. $\ddot{c}nu\dot{u}$, $y\ddot{c}nu\dot{u}$) и $\ddot{e}em\kappa a$ (снопъ соломы, ставимый для обозначенія зимней дороги; уменьш. отъ вѣха).

Звукъ ё слышится часто и внѣ ударенія, замѣняя собой п и е въ слогѣ предшествующемъ ударяемому: Лёкса́ндра (Александръ), Ёго́ръ, унёсу́, ёму́, Пётро́въ, гнёдо́й (гнѣдой), сёдо́й (сѣдой), бичёва́, двёна́дцать, лёго́нька (легонько), дер. Недрёма́ловка, сёмо́й (седьмой, отъ русск. формы семь), черёда́ (раст. Bidens tripartita и сегпиа, поповы собачки), бёго́мъ (бѣгомъ), надёва́ть, сёдло́, дёнёкъ (денёкъ). Но её (вин. и род. п.: ее и ея) обыкновенно выговаривается чисто.

Эта особенность говора первая теряется отъ вліянія на отдёльныя личности литературнаго языка. Такое же ёканье встрёчается также во Владим. губ. и Горбат. уёздё. («О нарѣчіяхъ» Даля).

Въ словѣ смертнай (смертный; напр. смертна пятно— черное пятно на тѣлѣ, считающееся дурнымъ знакомъ) ударяемое e лит. яз. обращается въ \ddot{e} .

Замѣняя звукъ е послѣ шипящихъ, ё переходитъ въ о (какъ и вообще въ великорусск.): чохо́лъ, чово́ (чего), чоты́ри, жона́.

Но внѣ ударенія въ этомъ случаѣ ё переходитъ иногда и въ а: жала́ть (желать), ка́къ-жа (какъ-же), фчара́ (вчера), фчара́с; въ Буин. у. даже: жана́ (жена).

Въ предл. пад. мъстоим.: мой, твой свой, весь е не произносится, какъ \ddot{e} ; о своемъ, во всемъ); также говорять: $d\acute{e}$ рнуть, а не: дернуть.

Звукъ е замѣняетъ собою о въ предл. пад. ед. ч. муж. в ср. р. мѣстоименій, а также и призагат. съ основой на гортанную: въ тьмъ (произн. фъ тѣмъ = въ томъ), въ эфтемъ, на къмъ (на комъ), въ однемъ, на самемъ, въ другемъ, въ такемъ, въ какемъ, о глухемъ, въ Синбирскемъ (Синбирскай = Симбирскъ), на Волжеемъ (на Волжекомъ пароходѣ, общества пароходства по Волгѣ); также звукомъ е замѣняется и въ твор. пад. ед. ч. муж. и ср. р. мѣстоим. и прилаг. съ основой на горт.: такемъ (такимъ), своемъ (своимъ); такая же замѣна существуетъ во всѣхъ пад. мн. ч. мѣстоим.: така ке замѣна существуетъ во всѣхъ пад. мн. ч. мѣстоим.: таке (иногда: таке = таке, такія), каке, друге, чъе (чъи), самехъ, такехъ, другеми, мое, (мои), твое, свое, всяке: «хлюбъ-солъ на столъ, а руки свое», «во всякемъ случа́п», «до къхъ поръ» (до коихъ поръ).

Нѣчто подобное см. «Русск. Хрест.» Бусл., Старопечат. Апост. 1564 г.: «в грекехъ». «Тацѣхъ бо есть царствіе Божіе». Мар. Х, 14. «... И дастъ виноградъ инѣмъ». Мар. ХІІ, 9. «Измите злаго отъ васъ самѣхъ». 1 Кор. V, 13. Предл. пад. др.-ц.-сл. ндинѣмь.

Мѣстоим. онг, подобно прочимъ мѣстоим., имѣетъ одинакую форму для предл. и твор. пад.: обг нёмг, подг нёмг, за нёмг.

Одинакому окончанію предл. и твор. пад. муж. р. мѣстонм. соотвѣтствуетъ одинакое окончаніе этихъ падежей и въсклоненіи прилагательныхъ, у которыхъ предл. и твор. пад. одинаково кончаются на ымъ: во вторымъ годъ, на Крутымъ вра́гъ (въ Крутомъ оврагѣ), въ яровымъ.

Одина имъетъ во множественн. ч. для всъхъ родовъ: одни, одниха, однима, одними, оба одниха. Также употребляется во всъхъ родахъ множ. ч.: он \dot{b} — они, онъ.

 \acute{O} ба и обль им'тыть въ косвен. падежахъ одинаковыя формы: облых, облыми, обх облых.

Родит. пад. сущ. женск. р. оканч. на e (b): y $p\acute{u}бъ, ucъ <math>Ty$ ль (изъ Tyлы).

Предл. п. 4 склон. им. сущ. (женск. р. на b) оканч. на ударяемое e (b): на лошадb, от кровb, на моей памятb, от грязb, внутрb (послbд. впроч. м. б. объясн. Формою: внутрb), позадb.

Также e вм. u находимъ въ слъд. словахъ: ϕ ате́ра (или, при большемъ вліяніи лит. яз.: κa арте́ра), мунде́ръ.

2. Звукъ г.

Звукъ \imath произносится всегда твердо: Γ оспо́дь (а не: hосподь, какъ въ моск. гов.), κ о \imath д $\dot{\alpha}$ (а не: коhда).

Несмотря на такое произн., звукъ \imath переходитъ то въ x, то въ κ такъ же, какъ и въ московск. говорѣ: Eox (Богъ) и dpy (другъ).

- 3. Дзенанья, цонанья и чвананья въ Симбирск. и Буинск. у вздахъ вовсе и втъ.
- 4. Реченіе что произносится всегда чисто: што. «Ни зашта, ни прошта» ни за что, ни про что; нашта и пошта зачьть; нешта разв'ь; ништо да, конечно; «ништо ёму́» по д'вломъ. Впрочемъ «нешто» по объясненію Даля есть не: нечто, а нежто, неужто.

Звуки ф, х и хв.

Никогда зв. ϕ не замѣняется звуками x и $x\theta$, кромѣ случаевъ сходныхъ съ этой замѣной, но свойственныхъ всѣмъ говорамъ великорусскаго нарѣчія, напр.: Xавро́нья $= \Theta$ евронія, обратно: $\partial pa\phi$ ъ (Буинск. у.) =драхва, ϕ ате́ра =квартира.

- 6. Звуки у и в никогда не заменяють другь друга.
- 7. Окончаніе 3 лица глаголовъ.

Никогда не откидывается окончаніе mz въ 3 лиц'є глаголовъ и произносится твердо (тъ).

8. Устраненіе стеченія гласныхъ.

Одна изъ особенностей Симбирской молви состоить въопущения звука e безъ ударения послѣ гласныхъ: a, n, e, а иногда и послѣ o.

Такъ въ настоящемъ времени изъяв. накл. глаголовъ 1 спр. 3 разл. и нёк. глаг. 2-го разл. съ суфф. об-а соединительная гласная е опускается: гуляшь, гулять, гулять гуляти (гуляете), при чемъ глаголы 2-го разл., имёющіе въ неопр. накл. суфф. об-а (произносимый: ыба), сохраняють его и въ настоящемъ вр. изъяв. н., слёдов. приравниваются къ глаг. 3 разл. съ суфф. ыб-а: жалывать (жалуетъ), слёдывать (слёдуетъ). Глаголъ 2 разл. ба́ить (баять) опускаеть е въ 3 лицѣ. Глаг. 1 разл. знать спрягается подобно глаг. 3-го: «хто ё знатъ». Глаголы же 2 разл. съ суфф. еб-а, а также глаголы съ суфф. об-а, имѣющіе улареніе на а, спрягаются нравильно: горю́ить, ночу́ить, вору́ить, зору́ить (зоробать — озорничать). (О различіяхъ см. «Русск. и Церк.-сл. этим.» Поливанова).

Впрочемъ иногда можно услыхать и полныя формы глаголовъ: думать и думаить, бать, байть и башть (баеть).

Сопоставленіе формъ ба́итъ, байтъ и батъ невольно наводитъ на мысль, что сокращеніе соединительной гласной е произошло не посредствомъ уподобленія, какъ это обыкновенно объясняютъ, а черезъ переходъ и (вм. е) въ й и выпаденіе послѣдняго звука. Но съ другой стороны въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ Вятской губ. въ этихъ случаяхъ слышно дѣйствительно долгое, какъ бы вздвоенное а или е: думаатъ, гуляатъ, краснѣэтъ. Впрочемъ возможно, что въ различныхъ говорахъ это сокращеніе произошло различнымъ образомъ. Выпаденіс соедин. гласн. е встрѣчается также: въ Устюгѣ Волог. губ., во Влад. губ. Костром. губ., Казанск. губ., Уфимск. губ., Оренб. губ., Астрах. губ., Пензенск. губ. и въ Сибири. (См.: Даль «О нарѣчіяхъ»).

Принимая во вниманіе, что въ Симб. говорѣ выпаденіе звука е послѣ гласныхъ составляетъ правило не только въ спряженіи глаголовъ, но и во многихъ другихъ случаяхъ, думаемъ, что оно

во всёхъ этихъ случаяхъ совершалось одинаково, подобно тому, какъ изъ «моему» образовалось «мому» (черезъ: мойму). (См. «Обзоръ зв. и форм. особ. русск. народн. яз.» Колосова, стр. 195).

Во множ. ч. слова хозя́инг во всѣхъ пад. звукъ е опускается: хозя́вы, хозя́важе, хозя́ваме, хозя́ваме, хозя́ваме.

Также: коппиз = копбекъ, знама = извъстно (знаемо).

Въ род. в дат. пад. ед. числа мъстовм.: мой, твой, свой, е выпадаетъ: мово́, твово́, свово́ (моего, твоего, своего), мому́, твому́, свому́.

Сравнительная степень прилаг. и нарѣчій не имѣетъ на концѣ зв. е, также и звука й: скорю, жиею, боль.

Изрѣдка можно услыхать и: скорńя. Происхожденіе реченія боль впрочемъ можетъ быть объяснено не отпаденіемъ \ddot{u} (-e), а отсутствіемъ его въ др.-ц.-сл. формѣ: болк; также: менк, далк.

Замѣчательно сокращеніе: позжай (поѣзжай). (Буннск. у.). Древность сокращенія звука е послѣ гласныхъ явствуетъ изъ старинныхъ актовъ (собственность автора): «Се аз кирила михевъ сынъ».... (промѣнная запись 1675 г., писана въ Арзамасѣ); «.... Да вдову агашку микулаву з детми»... (духовное завѣщаніе 1685 г., село Чуфарова ныне Саранск. у. Пенз. губ.).

9. Краткія формы прилагательн.

Вследствіе той же нелюбви къ стеченію согласныхъ, которая делаєть невозможнымъ для простого человека произнесеніе имени «Георгій» (въ передёлке: Ёгорг и Ёгорій), имена прилагательныя по большей части употребляются въ краткой форме, а именю такую форму прилагательныя принимають въ имен. пад. женск. и сред. р. ед. ч., въ вин. п. женск. р. и въ им. п. множ. ч.; при этомъ прилаг. сохраняють то же удареніе, какъ и въ полной форме: хороша лошадь, хороши лошади (служа сказуемымъ: лошадь хороша).

Иногда въ этихъ случаяхъ можно встрѣтить и полныя формы: дорогая, яровоя (яровое), родимыи (для всѣхъ родовъ).

Краткія и полныя формы прилагат, можно услыхать отъ одного и того же человіка; то же надо сказать и о глагольныхъ формахъ съ опущеннымъ е и безъ этого опущенія.

Такое сокращение окончаний прилагательных в свойственно также Сибири.

10. Мъна звуковъ а и ы.

А слышится вмёсто и въ окончаніи им. п. муж. р. прилагат.: толстай (толстый). Эта замёна впрочемъ можетъ быть объяснена переходомъ и въ о, что свойственно всему великорус. нар., при чемъ о, находясь въ послёднемъ слогѣ, произносится какъ а. Такая же замёна слышна въ окончаніи отчествъ: Стёпа́начъ.

Обратно: $myd \dot{\omega}$ (туда), $c \omega d \dot{\omega}$; иногда эта же замѣна слышна въ послѣднемъ слогѣ отдѣльн. словъ, употребляемыхъ, какъ междометія: $u \dot{\alpha} d \omega l$ (вм. нада — надо), $n p \dot{\alpha} d \omega l$! и даже: $d \ddot{\alpha} d \dot{\omega} l$! (бѣда).

11. Мъстоим. этотъ.

Мѣстоим. «этотъ» имѣетъ въ Симбирской молви слѣдующія формы: éфтат (т. е. евтотъ) — для указанія на предметъ близкій; éнтат — для указанія на предметъ болѣе удаленный; третья форма, со вставнымъ с, употребляется только послѣ предлоговъ съ и безъ: съ эстемъ. Вм. éфтатъ употребляется

также *émam* (начальное *е* отвердѣваетъ послѣ нѣкоторыхъ предлоговъ). Послѣ предлоговъ, оканчивающихся на гласную, начальное *е* мѣстоимѣнія образуетъ съ этой гласной дифтонгъ и даже переходитъ въ *й*: *по́ётому* и *по́йтому*, при чёмъ удареніе переходитъ на предлогъ. Предлогъ объ обыкновенно сливается съ мѣстоим. *émamъ*: обе́темъ; также говорять: воне́татъ (вонъ этотъ).

12. Звукъ ч.

Ч передъ н согласной произносится, какъ ш: конешна (конечно), ношной (ночной), обрушникъ, сёрдешникъ (шворень).

Такъже произносится ч въ окончаніи сравн. степени: ле́кши, крю́пши (отъ ле́хкай, крюпкай; ср. тоньше отъ тонкій). Подобно этимъ формамъ употребляется: тяжельши.

13. Заключительныя частицы.

Въ Симбирской молви къ нѣкоторымъ нарѣчіямъ часто приставляется частица ти, которая служитъ только, чтобы удлинить слово (обыкновенно употребляемое отдѣльно), не придавая ему другого значенія: пістути, тутути, надати (и надать).

Частица сь (изъ указат. мѣст. «сей») служитъ для означенія прошедш. времени: лю́тась (прошлымъ лѣтомъ), у́трась (прошедшимъ утромъ; между тѣмъ какъ у́трю и зау́тра = завтра утромъ). При нарѣчіи «вчера» эта частица, какъ бы только усиливаетъ выраженіе: вчара́сь (произн.: фчарась).

Особенно любима въ Симбирск. молви частица та (то), служащая такъ же, какъ и въ литературномъ языкѣ, такъ сказать, для подчеркиванія словъ. Частица эта въ Симбирской молви уподобляется конечному звуку слова (но отнюдь не согласуется съ послѣднимъ), вслѣдствіе чего эта частица употребляется въ трехъ видахъ: та, те и тъ; напр.: богаты-те (богатые-то), поля-та (поле-то), ходитъ-та, по-меньши-те, на концю-те, то-та (то-то), стара-тъ (старый-то, кот. произн.: старай), старинъ-ка-тъ (старенькій-то).

14. Приставка, вставка и мѣна звуковъ.

Приставка гласной въ началѣ слова: *арэксано́й* (ржаной), овто́рникъ (вторникъ), окро́мъ, опо́слъ, ишо́лъ (шелъ), огромаднай (по аналогіи съ огромный), онаме́дни (намедни, впрочемъ и. б. мѣствая форма древнѣе; изъ: оными дни).

Съ приставнымъ согласнымъ звукомъ можно замътить только: смърка (мърка, напр. для шитья платья).

Вставка и мъна звуковъ:

Обныкновеннай (обыкновенный), сустода (собственно форма болье древняя, чымь «сосыдь», др.-ц.-сл. сжовды, сжпругь = супругъ), сумлюнья (сомненіе; кроме указаннаго выше, въ этомъ слов' произошла м' на н = л, какъ плави.), кажиннай (каждый), скусь, скуснай (вкусь, вкусный), берёжа (= жереба, черезъ перестановку звуковъ), маненька (маленько), скайскай (скользкій). андель (ангель), глыбкай, глыбка (глубокій, глубоко), бытта (будто), поздоровкаться (поздороваться), тама (тамъ), здися (здісь), гречуха (гречиха, греча), пымать, сымать (поймать, снимать), слобода (стобода), ослобонить (освободить), нагинатыся (нагибаться), али (или), Давыдъ (Давидъ), колдовая (кладовая), претензовать (претендовать, быть въ претензів), Явгенья (Евгенія), зафтри (завтра), сичась (сейчась), пондравиться, салашь (шалашъ), укждять (зж = жд; напр.: вождельный, нждавеніе), сошить (сшить), мнукт (внукъ), мырять, мырнуть (нырять, нырнуть), сурьёзнай.

15. Опущеніе звуковъ.

Кститься (креститься, откуда окстить = окрестить, а также сильно ударить; послёдняго значенія нёть въ Словар Даля), масленца (масляница), перпонять (перегонять), первысло (перевёсло; ручка у ведра, котелка и пр.), ба́ушка (бабушка), не зна́й (не знаю), чай (чаю), чать (неопр. н.: чаять; стар. чати), вишь (видишь), хошь (хочешь, какъ «бишь» изъ: баешь), рай (развѣ), въ самъ-ды́ль (въ самомъ дѣлѣ), пра (право), дѣ? (гдѣ?), рупь, жура́фь (рубль, журавль), ть, тій (послёд. форма употр. въ

Буйнск. у.; но форма сокращен. род. и вин. падежей не употребительна; тѣ = тебѣ), тыща (тысяча), врагь (оврагь, отъ гот. аигані «Русск. Правоп.» Я. Грота), не зама́ть, не зама́й («вм.: не занимай, какъ и вымать вм. вынимать въ был. объ Ильѣ Мур.» «Ист. Хрест.» Бусл.; «не займайте». «Послѣд. Запор.» Данилевск.), еще болѣе сокращенная форма отъ «не замай» — незо́мъ, перо́сы (при полной формѣ: паперо́сы), тьвъ́дать (пробовать; сокр. изъ: отвѣдать), также употребляется: протьвъдать, кото́ры (которые-нибудь, нѣкоторые), хто (кто-нибудь), встръ́титься (встрѣтиться; встръ́мись — встрѣтились). Замѣчатольно: чалъ́къ (человѣкъ, Буйнск. у.).

16. Особенности въ склоненіяхъ.

Особенности въ окончаніяхъ имен. падежа ед. и мн. ч. имёнъ существительныхъ: яблакъ (яблоко, ц.-сл. яблокъ), ие́рква (церковь), тълеса́ (понимается какъ множ. число, но употребляется вм. ед. ч.: тѣло), плеча́ (вм. плечи), пальты́ (вм. разговорн.: польта), ку́стья (кусты), три́ рубли́, урки́ (уроки; род. п. ед. ч.: урка́; по аналог. съ: курокъ — курки, шнурокъ — шнурки).

Окончаніе род. п. мн. числа им. сущ.: овъ и евъ, встрѣчается во всѣхъ родахъ: рублевъ (выгов. рублёвъ), ножовъ (ножей), съмяновъ (сѣмянъ), дъловъ (дѣлъ), сборкавъ. Однако это окончаніе свойственно не всѣмъ словамъ: дёмъ (дней), сажомъ (саженей).

Мѣстоин.: ma, oднά, вся, camá имѣютъ въ род. и вин. uag.: $mo\~e$, $odно\~e$, $ece\~e$, $camo\~e$.

По восьми по десяти (по 80) и: по восемьдесять.

Когда женщинъ называють по одной фамиліи, не прибавляя имени и отчества, то оканчивають фамилію на *uxa: Черка́сиха* (Черкасова), *Бълячи́ха* (Бѣлякова).

Форма род. пад. чово въ Симб. молви часто употр. витесто што; напр.: чово ті нада? Чово?

17. Особенности въ спряженіи глаголовъ.

Особенныя формы неопр. накл.:

Глаголы, оканчивающ. въ литер. яз. на чь, въ Симбирской

молви принимають окончаніе чи: бычи, убычи (быжать, убымать), мечи (печь). Изъ другихъ особенностей замычательны: залазним, вылазать, вылызать), мущать, мущай (пускать, пускай; пустить — пущать, какъ простить — прощать; ср. слав.: «отпущайте и отпустять вамь». Лука V, 37), сядють сядиться, лежиться (всы три формы принадлежать Буинск. у.), жалиться (жаловаться), вязий (вязать), скидовать (скидать), загануть (загадать; «загонути», см. Суды Соломон. «Истор. Хрест.». Бусл., испужать (испугать).

Въ окончанів повел. накл. и литер. яз. часто заміняєтся черезъ в: не трожь, не троїз (вм.: не трої-ь; но употребляєтся также форма тронь отъ: тронуть; напр.: «не тронь» или «не замай — оню тамъ», т. е., оставь ихъ тамъ; формы же «трожь» и «трогь» принадлежатъ глаголу — трогать), подъ, положь, покажь, затворь.

Глаголы съ неударяемою глаголы. примътой и спрягаются по 3 разл. 1-го спряженія: піздію, лазішть, піздіють, мучіють, лазіють.

(О различіяхъ см. «Русск. и Церк.-сл. Этим.» Полив.)

Глаголы 2 разл. 1 спр. смягчаютъ гортанную основы передъ соед. гласн. e (чего не бываетъ въ большинствѣ говоровъ): me- $u\bar{e}mz$ (а не: текётъ).

Иногда можно услыхать д'вепричастіе прош. вм. прошедш. вр. изъяв. накл.: онг загов'юмши.

18. Русскія формы.

Русскія формы вм. церк.-славянск.: преже, допреже (прежде), Володимирт (Владимирт), обчества (общество), сёмой (седьмой, отъ русск. ф. семь); набольшай (прист. на соотв. наи, взятой съ польск. яз., Грамм. Ломоносова).

19. Удареніе.

Проф. Колосовъ въ своемъ «Обзорѣ звуков. и формальн. особенностей нар. русск. яз.» указываетъ разность въ удареніи между окающею (сѣверною) и акающею (южною) вѣтвями велико-

русскаго нарѣчія; но при этомъ онъ приписываетъ всей сѣверной вѣтви такія особенности, которыя свойственны одному только новгородскому говору. (Напр. переносъ ударенія въ имен. сущ. съ окончанія на коренной слогъ: ручей, дрова, пастухъ, спина и пр.; также переносъ ударенія въ им. прилагат. на послѣдн. слогъ: крѣпкой, гладкой и т. п.; всѣ эти формы совершенно несвойственны владимирскому говору; въ Симбирск. молви эти слова произносятся: ручей, дрова, пастухъ, спина, крыпкай, гладкай и т. д.).

Приводимое Далемъ различіе въ удареніи двухъ вѣтвей великорусскаго нарѣчія (состоящее въ томъ, что во всякомъ словѣ, употребляемомъ въ литературн. языкѣ съ двоякимъ удареніемъ, первое удареніе принадлежитъ сѣверной, а второе южной вѣтви), на самомъ дѣлѣ не даётъ средства познавать эти двѣ вѣтви. Въ Симбирской молви многія слова употребляются съ удареніемъ, свойственнымъ, по Далю, южной вѣтви; напр.: со-колъ, ворота.

Однако есть одна особенность, отмъчаемая между прочимъ проф. Колосовымъ въ упомянутомъ выше трудъ, проводящая границу между двумя вътвями великорусск. наръчія. Эта особенность говора замъчается не только въ ръчи простолюдина, но и среди образованнаго слоя общества и заключается въ большей подвижности ударенія въ съверной вътви. Эта подвижность ударенія заключается въ томъ, что:

- І. Въ глаголахъ сложныхъ съ предлогами удареніе часто переносится на предлогъ въ прошедш. врем. изъяв. накл. и въ причастіи прош. страд. залога: завилъ, позвалъ, собралъ, обмилъ, обмилъ, розорвалъ, не пилъ, не далъ; завилъ, позвалъ, собралъ, не пилъ, не далъ и т. п.)
- II. Предлоги, управляя существительными, часто принимають удареніе на себя: по полю, по морю, по двойни (по двойнів), за мостами (за мостомь).

III. Въ сѣверной вѣтви соблюдается (принятый нынѣ въ грамматикѣ) переносъ ударенія въ прошедш. врем. женск. род. на послѣдн. слогъ: позвала́, отняла́, разорвала́ (въ южной вѣтви: позвала, отня́ла, разорва́ла и пр.)

Кром'в того зам'вчательны сл'єдующія ударенія: сёмнадцатай (хотя колич. числ. сёмнадцать), шоснадцатай, пётнадцатай (числит. колич. шоснадцать, пятнадцать); тащить, тащать (отъ глаг.: тащить), дотронуться, отопрети (отопрёте), проснется (проснётся), подойдеть (подойдёть), отдохнеть (отдохнёть), рыбаки (рыбаки', бурлаки, йдуть, сажонь (сажень или саженей, р. п. множ. ч.), должонь (должень), кошона (кошено), случай, оставши (оставшіеся).

Молви, въ которыхъ встрёчаются звуковыя особенность, свойственныя Симбирской молви. (См. Даля «О нарфијяхъ»).

Устюг, Волог. губ.: знать, бывать, тѣ (тебѣ), дёнъ (дней). Владимирск. губ.: челэкъ, баить, печи, стеречи, дѣлать, дѣлать, дѣлать, кочень (кочанъ), жомочки, сёло, ёво, мнукъ.

Ковровъ, Владимирск. 1уб.: тѣ, пущай, испужался, въ первымъ, во вторымъ, куды, глыбоко, всеё, своѣ, твоѣ.

Муромг, Влад. 1уб.: бёда, пёсокъ, ёда, на лошадъ, на печъ, Костромск. 1уб.: ломатся, хвататъ.

Горбат., Нижегор. губ.: чово, Ондрей, ёво, ёму, Стёпанъ, друген, сухен.

Казанск. 1уб.: кидатъ, мѣшатъ.

Оренбуриск. 1уб.: туды, сюды, добрай, сѣрай, пнёвъ, умнѣ, теплѣ, обѣдашь, знатъ, сядись, ляжись.

Астраханск. казаки: доржи, доржать, знать, делать.

Сибирь: робота, робёнокъ, робята, торелка, знатъ, гулямъ, кака быстра рѣка, ершовъ, рублевъ, мужьевъ, тоё, обѣмъ, обѣхъ.

ОВЛАСТНЫЯ СЛОВА СИМВИРСКОЙ ГУВЕРНІИ.

Слова, не занесённыя въ Словарь Даля вовсе или же записанныя въ другомъ значеніи, обозначены звѣздочкой; слова, общіе восточн. (владимирскому) говору — знакомъ вост.

Правописаніе принято литературное.

Айда́, айда́ти вост., (вногда произн.: айда́те, но приставка здѣсь имѣетъ то же значеніе, какъ и въ: тутути, нѣтути и пр.) пойдемъ.

Аржану́ха* трава мятликъ, poa pratensis.

Аркани вост., веревка, захлеснутая петлей для ловли лошадей.

Ахти́тельный прекрасный; болье употребл. съ отрицаніемъ: неахти́тельный, плохонькій.

Аша́ть* (татарск. слово на русскій ладъ) въ разговорѣ съ татарами: ѣсть, кушать; подобно тому, какъ «чайка́ пуща́ть» — пить чай.

Башть вост., говорить.

Баклана болванъ, чурбанъ.

Бакланникъ, баклажникъ тостые, неколотые дрова.

Балагу́рить вост., весело разговаривать, шутить на словахъ. Балагу́ръ шутникъ, весельчакъ.

Балакирь молочный горшокъ.

 ${\it Ea.}$ иан ${\it da}$ родъ ботвиньи.

Балахтаться плескаться въ водъ.

Балдант кубокъ, стопа. Балдашка деревяни. чашка. ставчикъ.

Барщина*. Донынѣ такъ называется въ деревняхъ и селахъ часть крестьянъ, принадлежавшая одному барину; каждая барщина составляетъ одно земельное обчество, т. е., владъетъ своей землей отдъльно отъ другихъ барщинъ.

Барока воткнутая въ землю толстая палка, на кот. надъта кръпкая втулка отъ колеса, приспособленная къ повороту рычагомъ; употребл. при гнутін полозьевъ.

Бастрыка дрючокъ, рычагъ, стягъ, которымъ съно и солома притягиваются къ возу.

Батяня отецъ, также братъ, пріятель.

Безпреминно непремыню.

Белиберда чушь, чепуха.

Бельмест: «ни бельмеса не знаетъ». Слово татарск. бельмемъ = не понимаю.

Бережь береживость; «доржать у бережи — въ сохранности.

Березка раст. повилика, выюнъ, Convolvulus.

Бибика остатки или выжимки при выдёлке растительнаго масла: коноплянаго и пр.

Вироок (отъ тат. бури — волкъ). Въ Симб. губ. обыкновенно такъ называютъ волка, но Даль говоритъ, что мѣстами такъ называютъ медвѣдя.

Благой плохой, дурной: «дорога больно блага»; блажной безпокойный, неугомонный, своенравный; то же самое означаеть и блаженный.

Божница кіотъ для образовъ.

Бокоушка боковая комнатка.

Болони́ть* Буннск. у., приставать, надобдать; болони́* человѣкъ надобдающій.

Болтушка мѣсиво для скота съ мукой.

Вонда звонокъ на шећ скота.

Бондарь бочаръ, обручникъ.

Бо́ровъ* самецъ свиньи, можетъ быть кладеный и некладеный; слово-же каба́нъ въ Симб. губ. означаетъ только дикую свинью. Борщовики раст. пучки, бодранъ, роженецъ, стебли котораго ъдятъ сырьемъ, а чуваши варятъ изъ нихъ щи.

Бомать вост., сильно стучать, ударять тяжело и не торопясь; стучать сапогами.

Брательника брать (выражение въжливости).

Бредень съть меньше невода, которую люди тянутъ на шестахъ, идя бродомъ.

Брыкать лягать.

Бугора вост., всякое возвышение въ степи, холмъ, горка.

Бударка долбленая лодка, однодеревка, душегубка.

Вудылка берцо, голень, часть ноги отъ кольна до подъёма; иногда говорять: булдышка.

Будылястый * длинный и при томъ худой.

Буженина * свъжая свинина (не копченая, не соленая и пр.).

Вума тревога, суета, безпокойство.

Булдыжник буянъ и безпокойный пьянчуга.

Бултыхать болтать жидкость.

Бури́ть лить черезъ край, лишнее.

Бурка́ть бросать, кидать, швырять.

Бурла́къ вост., такъ назывались рабочіе, тянувшіе (до введенія пароходовъ) суда бечевою.

Бурьяны всякая высокая, сорная трава: крапива, репейникъ и пр.

Буты́рить, перебуты́рить переворачивать, приводить въ безпорядокъ.

Бутырки изба, домъ - особнякъ.

Бъль мелкая рыбка, бѣлявка, мальга.

Впийнка верховодка, верхоплавка; рыба, кот. весной по бользни дълается верховодкой, ходить по верху воды, на виду, и её ловять руками.

Бякать, бякнуть бухать, ронять со стукомъ.

Важез* (франц. vache) чемоданъ, прикрѣпляемый на крышку кареты, возка́.

 $B\'{a}\partial um$ ь играя въ попа (особ. видъ игры въ чушки) и нѣк. др. игры, быть на очереди.

Сборнякъ ІІ Отд. И. А. Н.

Валандаться что-либо мішкотно ділать, возиться.

Валенки валеные сапоги.

Варіанить ділать что-нибудь кой-какъ.

Варенеци вост., топленое молоко, заквашенное сметаной.

Верея витой столбъ у крестьянск. крыльца, столбъ у воротъ; также воротная скоба.

Вертух соединеніе головки бедренаго мосла съ гнѣздомъ таза, суставъ на кот. обращается ляжка.

Верша́ буннск. у., рыболовный снарядъ изъ прутьевъ въ видъ воронки.

Вечерять уживать.

Взаправду, кром'в шутокъ.

Взоприть вспотьть.

Вины карт. масть: пики.

Bзы-взы!* крикъ которымъ натравливаютъ собакъ.

Витушка родъ сайки или калача, свитаго въ три полосы или кольцомъ.

Вихляться доматься, дёлать неестественныя движенія туловищемъ; извихляться привыкнуть къ вихлянью.

Вичать кричать, визжать, какъ ребенокъ или щенокъ.

Вобла небольшая волжская рыба, Cyprinus grislagine.

Возжаться (съ къмъ) знаться, дружиться, водиться, возиться.

Воложка вост., всякій боковой рукавъ или протокъ Волги, образующій островъ.

Володка нить, жилка, волокно растит. или животн.

Волокуща метель снизу.

Восейка давеча, вчера вечеромъ.

Влопаться попасть въ біду, попасться въ чемъ.

Bолосни́къ головная повязка, над \pm ваемая бабами под \pm платок \pm .

Волоцкій оргаха* орбахь, весьма сходный съ русскимъ, но нъсколько крупнъе послъдняго и съ болъе хрупкой скорлупой.

Волыотный удобный, свободный, легкій.

Вопить (вопять) выть, громко плакать, причитать.

Вороня́жки раст. и съъдобная его ягода пзника, Solanum nigrum.

Вотмаль засызранская степь, представляющая широкія плато. Выменить (о коров'є) быть близкой къ отёлу, за 6 нед'єль до кот. вымя припухаеть и кр'єпнеть.

Выструкивать, выструкать, выстручить вылущать съмя изъ стручковъ, напр. гороха.

Вычужать придумывать что затейливое, прихотничать, чудить.

Вписих уступъ плоской возвышенности, окружающей низменности, раздолы ръкъ.

Въстимо извъстно, понятно, въдомо.

Вязальная спица вяз. игла.

Вянки небольшія двурогія, тупыя вилы, для перебоя сноповъ на току, при молотьбъ.

Вя́тери буннск. у., рыболовный снарядъ въ видѣ мѣшка изъ обручей и мочалъ, въ озерахъ, или нитокъ, въ рѣкахъ, съ двумя крыльями.

Гамазе́й (испор.: магазинъ) хлёбный магазинъ.

Гамить шумъть, кричать; гаме шумъ.

Га́ркнуть громко закричать.

Гарь всё горѣлое «пахнетъ гарью» — жженымъ, особенно запахъ на погорѣвшемъ мѣстѣ, послѣ пожара.

Гашника (отъ гачи-бедра) ремень у брюкъ.

Гла́дкій жирный, полный, здоровый.

Глохтать (глохчуть) жадно глатать; наглохтаться напиться пьянымъ.

Гнуткій гибкій.

Господу творить землю, при чемъ укралъ часть земли и спряталъ её за щеку; по травѣ, выросшей у гоголя на щекѣ, Господь узналъ объ обманѣ и велѣлъ выплюнуть землю, отчего и образовались горы и другія неровности.

Гожій, гоже пригожій, хорошій, дільный.

Голо́нецз* голышъ, мелкій, круглый камешекъ; игра «въ голанцы» состоитъ въ подкидываніи и ловя зтихъ камешковъ. Голдить шумно разговаривать, кричать, шум ть.

Голе́цъ мелкая рыбка безъ чешуи со слизистой кожицей.

Головка всё отборное; противопол. ухвостье.

Голомя давно, но въ тотъ же день.

Голоси́ть причитать на распѣвъ, по обряду, надъ покойникомъ или, какъ невѣста на дѣвичникѣ и пр.

Гречка* черныя крапинки по былой (обыкновенно вылинявшей изъ сърой) лошади; бываеть какъ признакъ старости.

Гречица жниво, съ кот. снята греча.

Гречушникъ* (всять. сходства по формт съ печеньемъ изъ гречневой муки) валеная шляпа, имтющая видъ устченнаго копуса; нынт почти вездт уступила мтсто картузу.

Грудки созвъздіе Плеядъ.

Грымза старый хрычъ, дрянной старикашка.

Тузовьё низъ снопа.

Туторить говорить, разговаривать.

Дай сроко погоди; употребл. болье, какъ угроза.

Дикуша греча, гречиха.

Донце доска, въ кот. вставляется гребень для пряжи.

Домовина гробъ.

Донникъ растеніе Melilotus officinalis.

Души́ца раст. свиявка Origanum vulgare.

Дылять хромать, ковылять.

Ёвникт * буннск. у., высокая бурьянист. трава, также назыв. волчій хвостт, Verbascum.

Ербулызнуть * пропустить по единой (рюмкѣ).

Ерзгать ерзать.

*Ёрник*г безпутный, развратникъ.

Ерунда вздоръ, чепуха.

Жабина, жабка ямка, выбонна, лунка, дыра въ исподнемъ жерновъ.

Жамо́къ, жамки́ пряники, скатанные въ рукахъ и расплюснутые нажимомъ въ объ ладони.

Желтуха раст. чистотълъ Chelidonium majus.

Жеребъеска вынимание жеребьевъ при наборъ въ солдаты.

Живика прядь льна, не отлежавшаяся въ разстилкъ.

Жимить присвоивать себ' что-нибудь неправильно, д'елать натяжки въ игр'е.

Жила охотникъ присваивать себъ чужое.

Жлуди карт. масть: трефы.

Жох бывалый, дока, плутъ.

Жущерить всть, жевать, жрать, уписывать.

Забавляться промышлять.

Завалинка земляная присыпка у основанія избы, придерживаемая плетнемъ; прежде завалинки были навозныя, кот. нынъ воспрещены.

Заварка чаю сколько его идеть на одинъ разъ.

Завачкать * затаскать, засалить, замазать.

Завеныать зазнаться.

Загонг буннск. у., узкая полоса пахотной земли, менъе десятины.

Загунить, загунуть утихнуть, уняться.

Задёво коряги, пни и хворостъ на днъ ръки, за которые задъ-

За́дорга доска на окраинъ русской печи; за эту доску держатся, влъзая на печь.

Зажилить присвоить себ'в чужое, отнявъ, и зат'ємъ упрашивая, или не возвращая взятаго на подержаніе.

Замусолить замуслить, запачкать.

Замуровать заложить камнемъ, задёлать накрыпко.

Запасть пропасть, оврагь.

Застрять, застрянуть (также н: застрянуть) засёсть, завязнуть, запропаститься.

Захироть хворать часто, сдёлаться слабымъ, хилымъ.

Зачина́ть, зача́ть, почина́ть, поча́ть (прош.: зачина́ль, за́чаль, по́чаль) начинать.

Защурить (глаза) зажмурить; защуриться — зажмуриться; прищуриться слегка сжать въки.

Зебри нижняя челюсть.

Зинька гайка, видъ синички, Parus minor.

Зоровать озорничать.

Зыбка колыбель, люлька.

Играть писни пъть.

Извиниться повиниться.

Изморось * самый мелкій, едва видимый дождь; отъ глаг. мороси́ть (накрапать).

Инда такъ что.

Испода низъ; пода испода внизъ.

Исполу пополамъ; обыкновенно такъ выражаются о сдачъ земле крестьянамъ за половину урожая въ снопахъ и съ возвратомъ съмянъ, которыя обыкновенно даетъ помъщикъ. Испольный (напр. овёсъ и пр.); обрабатывать землю испольно или исполу.

Кабы если бы.

Кадочка конецъ палки цѣпа, къ которому прибиваютъ на ремнѣ цѣпникъ.

Кажись, кажется.

Казаться нравиться.

Каля́кать вост., (отъ чувашск. кала = говорить) бесѣдовать, разговаривать, болтать.

Карбашт, карбашт кроть.

Карда вост., загородь для скота.

Картошка картофель.

Кать-кать! (чув. качага — коза) междомет., служащее для призыва козъ.

Кизя́ко формованный навозный кирпичь для топлива; приготовляется впрочемъ только чувашами; русскіе же въ безлѣсныхъ мѣстахъ топять прямо соломой.

Кичка прежде означало праздничный бабій головной уборъ съ рогами; нынѣ-же, когда и дѣвки и бабы кромѣ платка никакихъ головныхъ уборовъ не носятъ, этимъ именемъ иногда называютъ волосникъ, сборникъ. Повязываясь платкомъ, бабы сводять концы его на затылкѣ, а дѣвки подъ подбородкомъ.

Кликуша женщина, одержимая нервной бользнью, ви ьющей сходство съ падучею.

Клохтать (клохчуть; о курахъ) особымъ крикомъ проситься на яйца и тъмъ же крикомъ сзывать цыплятъ.

Клушка насъдка.

Кнутовище рукоять кнута.

Князь шуточная кличка татарина.

Кобылка кузнечикъ, насък. Cicada.

Кожа́нг кожанный кафтанъ, надѣваемый въ дождливую погоду. Ко́зны игра въ бабки.

Кокурка вост., сдобная лепешка, особенно съ запеченнымъ въ ней яйпомъ.

Колебятка последній хлебь изь квашии.

Коли, коль если; коли когда. Коли нють вост., когда нють какъ не быть, конечно да.

Колки (мн. ч., въ ед. не употр.) вост., отдъльная роща, также всякій невысокій лъсъ.

Kоло́дa большое корыто грубой обд \pm лки для м \pm сива и пойла.

Колупа́ть ковырять, отдирать ногтями или какимъ-нибудь орудіемъ.

Конника прилавокъ у дверей съ подъемной крышкой.

Конить больть, ныть, мозжить или томить.

Коновиться конаться, метать жребій, мъряться для жеребья руками по палкъ, веревкъ, или выходить по счету.

Копна скирдъ (по преимущ. круглый); но «копной» назыв. также кучу сѣна, въ которыя оно сметывается передъ собираніемъ въ стога.

Корявый вост., сильно рябой; также: неуклюжій, неповоротливый, негибкій.

Коромыс бунрск. у., созв'ездіе Большой Медв'едицы.

Косушка мъра жидкостей, 2 шкалика; шкалика $= \frac{1}{5}$ бутылки; бутылка $= \frac{1}{2}$ штофа.

Костить поносить, ругать.

Костяника раст. и ягода каменика, Rubus saxatilis.

Кочано вилокъ; кочень кочерыжка, капустный стволъ.

Кочето пътухъ.

Кошель плетеная изълыкъ корзина съ крышкой; иногда называется котомкой, но такъ называется больше сума холщевая.

Кошма вост., войлокъ.

Коштанз вост., міро'єдъ, живущій на мірской кошть, горлань и коноводъ на сходкахъ.

Краля (въ карт.) дама; также: красавица.

Кресте́из копёшка хлѣба на жнивѣ, сложенная въ видѣ креста. Кресты́ (въ карт.) трефы.

Крупа снъгъ въ видъ крупинокъ.

Кука́нг бечевка, на которую надѣваютъ подъ жабру и въ ротъ пойманную рыбу, пуская ее на привязи въ воду.

Ку́коль раст., Agrostema Githago, путикъ, сорная трава и сѣмя въ хлѣбѣ; при вѣяніи отлетаетъ ото ржи, но въ овсѣ остается.

Курень калачная пекарня, изба, въ кот. пекутъ калачи; калачь пшеничный хлъбъ русскаго печенья (а не нъмецкаго).

Курмыше рядъ избъ, одна сторона улицы.

Кутёнокъ, ласк. кутька, кутяшка вост., (отъ м'естн. тат. кутю́к собака) щенокъ.

Ледянка лукошко или рѣшето съ подмороженнымъ дномъ для катанья съ горъ.

Лихой конская бользнь, гнойные желваки, ночной топотъ.

Лихоманка лихорадка.

Ловка́ча ловкій, расторопный парень.

Лодарь лентяй, бездельникь, лодарничать бездельничать.

Лохматый мохнатый, косматый, долгошерстый.

Пубяни́к тельга съ лубянымъ постельникомъ или кузовомъ, обшитая лубкомъ.

Лукать, лукнуть бросать, швырять.

Луто́шка липка, съ которой снята кора, содрано лыко; она сохнеть и вся чернъеть.

Лю́сить хвтрить въ дѣлѣ, обманывать въ нгрѣ; лю́са кто люсить.

Мазарки вост., кладбище.

Малаха́й мѣховая шапка съ ушами; въ старое время её носили священники; нынѣ нигдѣ не употребляется.

Марить (безл.) вост.; марить печеть передъ дождемъ.

Мартышка птица чайка, рыболовъ.

Маманя уменьш. отъ мать.

Маханина вост., конина.

Машини́ст верховой купецъ, скупающій лучшіе сорты сызранскаго пшена.

Маять мучить; маяться мучиться; маята мученье; измаяться устать, измучиться.

Мизюкать щуриться, присматриваться, щурясь.

Мозжать мозжить, больть, ныть.

Мокреца * трава мокрица, растущая въ мокрыхъ мъстахъ.

Мо́рда см.: верша.

Мордейнник колючее раст. чертополохъ.

Мотия мъшокъ посрединъ невода.

Мотросить моросить.

Мусати огниво, кресало.

Мутове́зка завязка, бечевка или тесьма, шнурокъ, обрывокъ для завязки чего-либо.

Мушкарка * мошка; мушкара тоже собир.

Мызлать чмокать, какъ манятъ собаку и покупаютъ лошадь.

Мыкальник ящикъ, куда бабы кладутъ разную мелочь.

Мякушка гнилое яблоко.

Наволокъ пасмурное состояніе неба.

Нагишомъ голью, безъ взякой одежды.

Назо́ла досада, огорченье; также: человѣкъ досаждающій, надоѣдающій.

Наизвороть наобороть, иначе; не такъ, какъ обыкновенно.

Нары * лавка вдоль стъны съ помъщениемъ подъ нею, куда кыдутъ разныя вещи и сажають насъдокъ.

Насовышки кофта безъ рукавовъ, которую носять мужики и бабы; холщевая куртка съ рукавами для стрянки.

Насть отвердъвшій снъгъ, по которому можно ходить, не проваливаясь.

Насроміять, насромить корсунск. у., накладывать высоким ворохомъ, нагромозжать.

Насупротивъ напротивъ.

На част на минутку.

Нашиба́ть (безл.) находить, нападать временно (о припадкахъ какой-нибудь болъзни).

Наянливый надобдливый, нахальный.

Несуразный некрасивый, неуклюжій, дурной нравомъ.

Нёха нелюдимъ.

Нишкнуть, нишкни не шикнуть, не пикнуть, тсъ, цыцъ; обыкн. такъ унимаютъ ребятъ.

Ночовка лотокъ.

Обдеклешить * обобрать, надуть.

Обнива корсунск. у., нахлестка, прогонъ на мостовыхъ сваяхъ.

Оглоушить ударить по головъ, по затылку.

Оголтівлый шальной, озорникъ, повъса.

Ожога (мячомъ въ играхъ) запятнанье.

Омалюдный безлюдный, пустынный.

Омёха кошель, котомка.

Опечень деревянный пристрой къ печи, голбецъ.

Опорки башмаки, сдъланные изъ сапогъ обръзкою голенищъ.

Основъ остовъ, костякъ, скелетъ.

Остаміть * поразиться, остолбенть.

Острамка возишко съна или соломы, полвоза.

Отороныть растеряться, сконфузиться.

Охальник нахаль, наглець.

Очумівть вост., одурьть, быть въ безпамятствь временно.

Ошпарить обварить кипяткомъ.

Пазьмо поземъ, поземельный пахотный участокъ.

Паскуда мерзавецъ, пакостникъ; паскудный скверный.

Пахта * оставшееся отъ битья масла молоко.

Перечетыркивать перебивать чью-либо рычь.

Печурка углубленіе на лицевой стінті печи, куда кладуть разныя вещи для просушки.

Пешня жельзный ломъ съ деревянною рукоятью.

Пещург большая корзина, плетеная изъ лыкъ, кошель.

Плетенка * тележка въ виде корзины на дрогахъ.

Повойник в на особый бабій головной убора; нына тоже, что и волосника.

Поворя обвязка для удержанія чего-либо на своемъ мѣстѣ, веревка для увязки воза.

Подейски съёмныя украшенія, надъваемыя на серьги.

Подоплека подкладка на крестьянской рубах в на спинъ и груди.

Подложа (испорч.: подволока) чердакъ.

Поды подати, денежныя повинности.

Полица * отвалъ у сохи; трехугольная полка между судною и большою лавками для установки ручнаго жернова.

Полка Промзино, 2 десятины сънокоса.

Полога холстъ, служащій для перевозки и просушки зернового хліба.

Половня сарай для мякины, соломы, стна, иногда для сноповъ.

Полыхать * горъть яркимъ пламенемъ.

По-человично всѣ, сплошь, поголовно, каждый.

Помочь работа міромъ за угощенье; «Богъ помочь» привътствіе работающимъ; стирающихъ бабъ привътствуютъ словами: «бъленько вамъ».

Похерить уничтожить.

Пошабашить кончить дело, перестать работать.

Приступок доска для постановки ногъ при взлазани на печь.

Прикурну́ть прилечь свернувшись, скорчась; уснуть на короткое время.

Прокурат шутникъ, забавникъ.

Про́лубъ прорубъ (искаженіе, вслѣдств. свойства русск. нар. яз., недопускающ. двухъ <math>p въ одномъ словѣ).

Проскурника буниск. у., раст. просвирнякъ.

Просарь время, когда снимають недоспѣвшіе арбузы, назначенные для вывоза.

Простой пустой, порожній; опростать опорожнить.

Простокваща кислое, густое молоко.

Прохолопуть сделаться кому-нибудь холодно.

Прочертить написать.

Прямь впрямь, правда, истинно, подлинно.

Пурить таранить, тащить что-н. громоздкое, тяжелое.

Пуще хуже.

Пыринг, пырушка, пырёнокт вост., индюкъ, индъйка, индющенокъ; призывная кличка индъекъ: пырь-пырь!

Пырять бодать, тыкать.

Пюхій пѣшій.

Рапоза сварливый, неуживчивый человъкъ.

Радівтельный старатальный, усердный, ретивый.

Ра́жій вост., дюжій, дородный, крѣпкій, плотный, здоровый, сильный, хорошій, видный, красивый.

Размалівть распотіть, вспотіть.

Разсоха (у сохи) доска съ двумя концами, загнутыми впередъ въ видъ роговъ, на которую надъваются сошники.

Ракуша вост., гречневая мякина или шелуха, лузга.

Расповытиить раздёлить на выти, по частямь, надёламь.

Расчухать распознавать чувствами (кром'т зр'тыя), особ. вкусомъ.

Рачина верблюжина, армячина, ткань изъ верблюжьей шерсти.

Рачня * снарядъ для ловли раковъ.

Роёт из него = его рветь.

Росома́ха разиня и неряха.

Ручникъ утиральникъ, полотенце.

Русскій (гусь, утка и пр.) домашній, обыкновенный.

Рыса овинъ.

Ръчить говорить, молвить, сказать.

Ришка * сторона монеты, на которой обозначается ея стоимость; обратная сторона: *орела*.

Рюма плакса, хмыкса, рева.

Рюха неудача, промахъ; рюха-же, если кто развалитъ грудку чущекъ, не выбивъ ни одной съ кона.

Сабанг большая соха, употребляемая для поднятія нови.

Салма́ (тат.; употребляется и русскими) родъ похлебки съ клёцками.

Сборника см. волосникъ.

Сбондить стянуть, украсть.

Сбрендить соврать.

Свербинуза или дикая рыдыка раст. острошишникъ, Bunias orientalis; стебли ея фдятъ сырьемъ.

Соисто палка въ аршинъ для киданья.

Свиноходъ иноходъ (испорч. вслъдствіе непониманія состава).

Соъте́из деревянный столбъ съ желѣзной развилиной на верху, куда вкладывается лучина.

Сельио деревня съ барскимъ дворомъ, но безъ церкви.

Семитника 2 копъйки серебромъ.

Сикать, сикнуть брызгать, пускать воду струей, брызгами.

Силичь сирьчь, то есть, а именно.

Стиров общее название хлёбных в кладей и копень; кладью же обыкновенно называють длинный скирдь; въ стоги собирается сёно; въ омёты—солома, но ометомъ зовуть также иногда долгій стогь сёна.

Склизкій скользкій.

Скрябать скрести, шаркать обувью.

Окучать (наст.: скучить; прош.: заскучаль началь скучать) о собакахь: жалобно выть.

Скупердяй скряга.

Сноха́чъ живущій незаконно со снохою.

Ситирь * снигирь, Pyrrhula; птица появляющаяся у насъ съ первымъ снъгомъ.

Собачай любитель собакъ.

Собинка кому-нибудь одному принадлежащее животное, а не всей семь ; скотина работника въ стадъ жозяина.

Содо́ма шумъ, крикъ (отъ назв. библейск. города); содо́мить шумѣть, кричать.

Солощій (о скоть) жадный, прожорливый; легко толстьющій.

Сосенки родъ хвоща, растущій на пашняхъ.

Сошникт лемехъ (у сохи).

Сотия 100 сноповъ, сложенныхъ витесть; десятокъ, сачокъ 9 сноповъ, покрытыхъ 10-мъ.

Спасибо! — Не на чемъ!

Спереть * стащить, украсть.

Сполож набатъ.

Старшой старшій.

Стригач цырюльникъ.

Суволока выпашки, сорная трава, которая сволакивается бороной съ поля.

Сунозая доска задористая, защепистая.

Сустька закромъ.

Сутолка давка, толкотня.

Съёрзывать сползать, съёзжать.

Сюсюкать шепелявить.

 $Taep\acute{o}$ рубецъ, знакъ отъ раны, отъ болѣзни.

Талага́й верзила, большой болванъ; мордовская женская верхняя рубаха.

Тальния кустовая ива.

Tapaнmácь вост., дорожная повозка на зыбучихъ дрогахъ.

Тата́рка раст. полевая мальва.

Таусень Авсень; языческій праздникь; канунъ новаго года.

Ткалиха женщина ткущая.

Толожа паръ, па кот. пасется скотъ.

Topoueкъ піявка, на которой по бокамъ желтенькія полоски, торочки.

Торпище колосъ самой грубой ткани.

Торыкать торкать, толкать будить.

Тпрусо́! вост., кликъ для призыва лошадей; *тпрусе́ня!* * кликъ для призыва коровъ.

Труперда * человъкъ толстый и неповороткивый.

Трешник 1 копейка серебромъ.

Трусца вост., рысца, тихая рысь лошади.

Тумаша суматоха, суета; чепуха.

Турить, турнуть гнать, выгонять.

Тыпт, тыпсти цвёть, цвёсти.

Тпль вещество, матерія.

Тяжень тяжесть въ членахъ.

Тятя (ласкат. татаня) отецъ.

Убиться ушибиться; убиться до смерти.

Уважить сдёлать одолженіе, одолжить.

Угорный маленькій, малый, крошечный, ничтожный.

Уле́шъ (или уле́шъ) 2 казенныя десятины (80 саж. \times 60 саж.; каз. дес. = 80 с. \times 30 с.).

Усынок: рыболовный снарядъ, ванда.

Утельный маленькій крохотный.

Утръ завтра утромъ.

Фаутг худшій сорть бревень, кот. кладуть внизь плота.

Фефела простофиля, разиня; толстая баба.

Хаба́лить ругаться, буянить, озорничать.

Xáume вост., хулить, порицать.

Хва́стать лгать, врать.

Хворь нервная горячка.

Хлапо (въ картахъ валетъ.

Хлудина жердь, долгая хворостина.

Хлянуть хлынуть.

Хорошавка вост., сортъ яблоковъ, идущій въ мочку, бъль.

Храпки вост., ноздри.

Хрустать грызть, раскусывать.

Хуторг барская усадьба, стоящая отдъльно отъ деревни.

Церква церковь.

Циона тростичковая палочка, на которую наматывають нитки.

Цппния часть ціпа, которою быють.

Чабёрг (род. п.: чабра́) богородская трава, Thymus scopillum.

Чапа́на кафтанъ халатомъ изъ домашняго сукна съ большимъ воротникомъ; надѣвается поверхъ полущубка или зипуна; обыкновенно бываетъ, подобно зипуну, темно-коричневаго цвѣта; зипуна кафтанъ по таліи изъ такого-же сукна; чуйка чапанъ изъ тонкаго сукна, надѣвается поверхъ шубы; сиби́рка кафтанъ съ борами и не на мѣху, покрытый казинетомъ (полушерстян. ткань) или сукномъ; тулу́па шуба въ видѣ халата; полушу́бока шуба по таліи.

Частуха съть съ частыми ячейками для ловли стерлядей.

Чебага ордынская шерсть, привозимая киргизами.

Чевика чечевица.

Чекмасы пшеничныя клецки, колобки.

Человичный могучій, здоровенный.

Чепла́шка или тибете́йка шапочка, носимая татарами подъ верхней шапкой.

Чка́лить *, учкалить (въ играхъ) бить мячомъ.

Чудной странный, смёшной.

Чулани стряпная въ избъ, за перегородкой.

Чула́нный бруст перекладина отъ печи до противной стѣны, для укрѣпленья чуланной переборки.

Чупрунг подолъ юбки, сорочки, сарафана.

Чунги пеньковые лапти, носимые дома; зимніе, теплые лапти изъ начеси.

Чухна́ свинья. Чухъ-чухъ! призыви, кличка свиней.

Чушка свинья, свинка; отрѣзокъ жерди для игры въ чушки (городки).

Шаба́шъ! конечно дѣло! баста!

Шабёрг (род. п.: шабра́, уменьш. шабрёнокг) сосѣдъ; шабрёнка, шаблёнка буннск. у., сосѣдка.

Шабольник тряпичникъ.

Шандал подсвёчникъ.

Шайтанг (съ тат.) чортъ, дьяволъ, сатана.

Шалберничать баклушничать, бездёльничать.

Шассать (за Волгой) подствать хльбъ.

Швырять, швырнуть метать, кидать, бросать.

Шевырять ковырять, копаться, рыться въ чемъ, перерывать.

Шептуны́* крупная порода домашнихъ утокъ, которыя могутъ жить безъ воды.

Шерсти́ть царапать, драть по тѣлу, подобно шерстяной ткани.

Ширинка платочекъ, вышитое полотенце.

Шишъ! окрикъ на домашнюю птицу.

Шишъ родъ самаго простаго овина; яма съ шалашомъ надъ нею; на этотъ шалашъ кладутъ снопы для просушки; такимъ образомъ сушатъ всякій хлѣбъ.

Шмонничать, шмоняться шататься безъ дъла.

Шмякнуться шлёпнуться.

Шнырить соваться, метаться тишкомъ, высматривать.

Шнырь пролазъ, пройдоха.

Шия ровня, дружка, товарищъ.

Шобоно ветошь, истасканная одежда.

Шокуры жеребейки изъ пръснаго тъста во щи; колобки, клецки.

Шу! окрикъ на хищныхъ птицъ.

Шуга́ть, шугну́ть пугать, прогонять.

Шурка́ть, шуркну́ть швырять, бросать.

Шустрый бойкій, расторопный, проворный, ловкій.

Шушпа́нз мордовскій балахонъ, мужской и женскій холщевый кафтанъ съ красною оторочкой, обшивкой, иногда вышитый гарусомъ.

Шуя плева коноплянаго съмени, которая подълузгой или шелухой.

Ще́пет» вырѣзка у сарафана сзади на крыльцахъ, къ коей пришинаютъ мышки, помочи, проёмы.

Сборянкъ II Отд. И. А. Н.

*Шурята** молодыя щуки.

Этта туть, тамъ, тогда.

Ядреный полный, здоровый, крыпкій, матерой.

Яриа́къ шуба съ мѣхомъ внутрь и наружу; носять его впрочемъ не крестьяне, а по преимуществу помѣщики.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

именъ и предметовъ

ВЪ ХІІ ТОМВ СБОРНИКА ОТДВЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ.

Римская цыфра означаеть нумерь статьи; арабскія же цыфры указывають на страницы каждаго отдёльнаго нумера.

Агнелаусъ (Agnellus). Разсказъ о появленін подъ Равенной гуннскихъ полчищъ. III. 317.

Александръ, болгарскій царь. По его порученію, переведена на церковно-славянскій языкъ хроника Манассіи. III. 28.

Алексъй человъкъ Божій. Житіе его. См. Владимировъ.

Анокрифы, Замътки въ исторін ихъ. См. Веселовскій, А. Н.

Аноллинарій Сидоній. Указаніе его на Кавказскія горы. III. 349.

Аноллоній Тіанскій, Филостратово житіе. III. 89.

Арманично. Его дегенда о Парисѣ. III. 45. 46. 51. 53. 59. 60. 319. 320.

Apcenie (Arsenie). Noua collectione de Basme san istorii populare. Эпитетъ Елени. III. 24.

Аттила. Повесть о немъ. III. 307-350.

Анальсьевъ, Народныя русскія свазки. III. 23. 245.

Вазиликъ, Кипр., польскій переводчикъ Олая. III. 339.

Баранскій. Списываль изъ Познанскаго оборника пов'ясть о Бов'я. III. 125.

Барсовъ. Слово о Полку Игоревъ. III. 96.

Baptone. Storia della letteratura italiana. III. 221.

Барчъ. Denkmäler der provenzalichen Literatur. III. 65. 68.

Беда. De divisionibus temporum. III. 326.

Бедье, La mort de Tristan et d'Iseut. III. 132. 134. 135. 208. 209.

Безсоновъ, Книга Ичела, Злословіе на жевщивъ. III. 6. 7.

Сборнив II Отд. И. А. Н.

Бенуа де Сентъ-Моръ, подражатель Дарета. III. 26. 41. 65. 67. Бёттигеръ, Der Tristan des Thomas. III. 133.

Бехтольдъ и Феттеръ. Das Schachzabelbuch Kunrats von Ammenhausen, Mönchs und Leutpriesters zu Stein und Rhein. III. 227.

Бехитейнъ, Р. Изданіе его: Heinrich von Freiberg Tristan. Характерный эпизодъ стараго романа о Тристанъ. III. 20. 21. 209.

Библія Скорины. Матеріаль для изученія литературнаго білорусскаго языка. III. 127.

Біографія Пушкина. Хронологическая канва для нея. Си. Гротъ, Я. К. и Пономаревъ, С. И.

Бово. Повъсть о немъ. III. 229-305.

Бодянскій, М. О. О помскахъ монхъ въ Познанской публичной бибиютекъ. III. 125.

Брансавнанъ. Его генеалогія французскихъ прозанческихъ романовъ, къ которымъ относится первоисточникъ познанскаго Тристана. III. 133, 134.

Броинцынъ, Русскія народныя сказки. III. 245.

Брюкноръ, A. Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräflich-Raczyńskichen Bibliothek in Posen. III. 125—129. — Указаніе его на оригиналь бълорусской новъсти объ Аттигъ. III. 339.

Бугге. Его гипотеза, открывающая въ мнеодогін скандинавокаго съвера следы знакомства съ глоссарной летературой. III. 27.

Будинская автопись. См. Кеза.

Буслаєвъ, О. И. Въ его «Исторической хрестоматіи церковно-славянскаго и древняго русскаго языка» номъщенъ небольшой отрывовъ славянской повъсти о Троъ. III. 29. — Учебнивъ русской грамматики. IV. 3. 4. — Былина объ Ильъ Муромиъ въ Исторической хрестоматіи. IV. 11. — Суды Соломоновы, въ томъ же трудъ. IV. 12.

Былина о Садкв, -- статья. См. Веселовскій, А. Н.

БЪЛОРУССКАЯ ПОВЪСТЬ ОБЪ АТТИЛЪ. ОРИГИНАЛЪ СЯ. См. БРЮКИСРЪ, А. БЪЛОРУССКІЯ НОВЪСТИ О ТРИСТАНЪ, БОВЪ И АТТИЛЪ ВЪ ПОЗНАНСКОЙ РУКОПИСИ КОНЦА XVI ВЪКА. См. ИСТОРІЯ РОМАНА И ПОВЪСТИ.

Baкернагель. Kleine Schriften. Das Schachspiel im Mittelalter. III. 227. Ванъ-Гамель. Издалъ «Li romans di Carité et Miserere du Renclus de Moliens». Мысли о бракъ. III. 10.

Baphre. Die Lais de Maria de France. III. 234.

Batteнбaxъ, Ganymed und Helena. Описаніе Елены. III. 18. 96.

Велькеръ. Der epische Cyclus. III. 2.

Вессловскій, А. Н. Южно-русскія былины. III. 4 — 20. 23. 73. 228. 316. — Славянскія сказанія о Соломов'я и Китоврас'я. III. 6. 67. 68.

140. 199. — Замътки по литературъ и народной словесности. III. 7. — Новыя вниги по народной словесности (Ж. М. Н. Пр. 1886 г.). III. 16. — Статья: Вылина о Садкъ. III. 23. — Статья: Медкія замътки къ былинамъ и Отчетъ о сборникъ Кремницъ. III. 23. — Статья: Новый взглядъ на Слово о Полку Игоревъ. ПІ. 26. — Изъ исторіи романа и повъсти. III. 68. 70. 73. 88. 96. 98. 137. — Сказки объ Иванъ Грозномъ. III. 68. — Отчетъ объ изданіяхъ Сырку. III. 70. — Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. III. 96. 234. 333. — Замътки къ исторіи апокрифовъ. III. 96. — Zum russischen Bovo d'Antona. III. 125. — Статья: Хорватскія пъсни о Родославъ Павловичъ и италіанскія поэмы о Гнъвномъ Радо. III. 227. 321. — Die Rolandsage in Ragusa. III. 227. — Статья: Отрывки византійскаго эпоса въ русскомъ. III. 245. — Замътка: Кіевъ—градъ Днъпра. III. 345.

Веселовскій, А. Н. Изъ исторін романа и пов'єсти. Вып. второй. Славяно-романскій отд'єль. III. 1—361. — Приложенія. III. 1—262.

Византійскій эпосъ. Отрывки его въ русском эпосъ. См. Веселовскій, А. Н.

Виллани, средневъковой писатель. Наименованія имъ троянскихъ властителей. III. 31. 242.— Его хроника. III. 318. 319.

Владимировъ. Житіе св. Адексъя человъка Божія въ западно-русскомъ переводъ конца XV въка. III. 128. — Докторъ Францискъ Скорина, его переводы, печатныя изданія п языкъ. III. 128.

Ванслоцкій. Статья: Die Episode des Gottesgerichtes in «Tristan und Isolde» unter den transilvanischen Zeltzigeunern und Rumänen. III. 199.

Волоцкій, Іосифъ. Мысли его о бракъ. III. 10.

Востоковъ. Мивніе его объ источник пересказовъ дегенды о юности Париса. III. 65.

Галаховъ, А. Д. Исторія русской словесности. ІІІ. 11. 95. 125.

Гаспари. Geschichte der italienischen Literatur. III. 137.

Гастеръ. Мивніе его о руминскомъ Бовв. III. 128. 129.

Гейнцель, Рич. Ueber die Hervararsaga. III. 340. 341. 343. 345-350.

Герардо (Gherardo), народный поэть XV вёка. Пересказаль дівнія Бово въ пространной поэмі. III. 244.

Гольтеръ. Die Sage von Tristan und Isolde. III. 132. 134. 162. 195. 207. 208.

Foppa. Testi inediti di Storia troyana preceduti da uno studio sulla leggenda troyana in Italia. III. 38. 41. 46. 47. 50. 51. 59. 65.

Гортисъ (Hortis). Studi sulle opere latine del Boccacio. III. 31.

Грамматика Ломоносова, IV. 12.

Грейфъ, Вильг. Die mittelalterlichen Bearbeitungen der Trojanersage. III. 26—28. 32. 37. 41. 63. 66. 67. 73. 81. 82. 90.

Григоровичъ, профес. Его рукопись Троянской повъсти. III. 60. 96. Гримиъ. Heldensage. III. 332.

Гроть, Я. К. Русское Правописаніе. IV. 11.

Гроть, Я. К. и **Попомаревъ**, С. И. Хронологическая канва для біографіи Пушкина. І. 1—24.

Губачъ (Hubatsch). Die lateinischen Vagantenlieder. Нападки на женщинъ въ средпевъковой интературъ. III. 5.

Гутсманнъ и Янежичъ, словенцы. Словарь ихъ. III. 226.

Гюмеръ (Huemer). Lateinische Rhythmen des Mittelalters. Нападки на женщинъ въ средневъковой литературъ. III. 5. — Ein Trojanerlied aus dem Mittelalter. III. 96.

Даль, О нарвчіяхъ. IV. 1. 3. 6. 13. 14.—Его словарь. IV. 10. 16. Дамасцій, Разовазь объ Аттиль. III. 316. 339.

Данівль Заточникъ. Мысли его о женской физической красотъ. III. 15. Д'Анкона. Статья: La leggenda d'Attila Flagellum Dei in Italia. III. 301. 310. 311. 315. 319—322. 324. 339.

Дареть и Диктись. Разсказы ихъ какъ основа всёхъ средневёковыхъ поэмъ о Тров. III. 25—28. 31. 32. 40. 43. 51. 56. 58. 67. 78. 79. 88.

Де-Трессанъ, графъ. Его пересказъ старопечатнаго французскаго романа о Тристанъ. III. 135.

Диверзисъ. См. Филиппъ De Diversis.

Диктисъ. См. Даретъ и Диктисъ.

Доминъ. Служилъ для Малалы источникомъ его отдъла о Троъ. III. 27.

Дубровинъ. Исторія войны и владычества русскихъ на Кавказѣ. III. 96.

Дунгеръ. Die Sage vom trojanischen Kriege. III. 25. 33. 34. 39.

Дън Римскія, бълорусскій памятинкъ. III. 128.

Дю-Мернль. Разсказъ его о паденія Трон и судьбахъ Энея. III. 40. Дюрапъ. Romancero general. III. 42. 52. 66.

Житіе св. Алексъя человъка Божія въ западно-русскомъ переводъ конца XV в. См. Владимировъ.

Жоли. Benoît de Ste More et le roman de Troie. III. 25. 41.

Замътки къ исторіи апокрифовъ. См. Веселовскій, А. Н.

Замътки по литературъ и народной словесности. См. Веселовскій, А. Н.

Зингеръ. Статья: Graf Rudolph. III. 240.

Ингольдъ. Das Guldin-Spiel. III. 227.

Истоминь, О. М. Сообщиль несколько извлечений и разночтений рукописной повъсти о Бовъ, найденной въ Олопецкой губерніи. III. 287.

Историческая хрестоматія перковно-славянскаго и древне-русскаго языка. См. Буслаевъ, О. И.

Историческій обзорь важивиших звуковых в морфологических в особенностей былорусскихъ говоровъ. См. Недешевъ.

Исторія войны и владычества русскихь на Кавказв. См. Дубровниъ. - Исторія объ Аттияв, корояв Угорскомъ. III. 1.

Исторія романа и пов'ясти А. Н. Веселовскаго. Славяно-романскія пов'ести. III. 1-24. — Южно-славлиская пов'есть о Троб. 25-121. — Бълорусскія повъсти о Тристанъ, Бовъ и Аттиль въ Познанской рукописи жонца XVI въка. 125-350. - Поправки и дополнения. 351-361.-Приложенія. III. 1-262.

Исторія русской церкви. См. Макарій.

Іорданъ. Разсказы его о готскихъ колдуньяхъ. III. 310. — О разрушенія Аттилой Милана. III. 324. 347.

Іосноъ Флавій. Разсказъ его о пришествіи Александра Великаго въ Іерусалимъ. III. 316.

Кайзеръ. Ero изданіе Flavii Philostrati Opera. III. 2.

Каланъ, Юлій Цесарь. Исторія Аттилы (1502 г.). III. 339.

Kassumarь. Experientis Attile Vita (1489 г.). III. 337. 339.

Карскій. Обзоръ звуковъ и формъ бълорусской різчи. III. 128.

Кеза. Его Будинская явтопись. III. 332. 334. 338. 347.

Келлеръ, А. Издалъ Der Trojanische Krieg. III. 5. 17. 60. — Напечаталь отривовь Chanson de geste o Bueves d'Hanstone. III. 229. 230. Кельбингь, Die nordische Tristansage. III. 162. 210.

Кинкель, Год. Его издание Lycophronis Alexandra. III. 2.

Кирпичниковъ, проф. Указаніе въ его реферать на среднеболгарскую версію Троянской пов'єсти. III. 60.

Киръевскій, П. В. Собрапныя имъ песни. III. 245.

Кієвъ — градъ Двіпра, — замітка. См. Восоловскій, А. Н.

Клюэтта (E. Cloetta). Poême moral. О женской красоть. III. 15.

Книга Пчела. См. Безсоновъ.

Колларъ, Фр. Nicolai Olahi metropolitano Strigoniensis Hungaria et Atila. III. 339.

Колосовъ. Обзоръ звуковихъ и формальныхъ особенностей русскаго народиаго языка. IV. 7. 12, 13.

Конрадъ Вюрцбургскій. Его поэма о Троянской войнь, пзданная A. Келлеромъ. III. 60, 63, 64, 66, 70, 71.

Коскевъ (Cosquin). Contes populaires de Lorraine. III. 231.

Крауссъ. Sitte und Brauch der Südslaven. Южно-славянскія пословици въ этомъ трудъ. III. 11.

Ланге, Р. О. Доставилъ извлеченія изъ изданій о Тристанъ 1489 и 1520 годовъ. III. 135.

Лангебекъ. Chronicon Erici regis. III. 343.

Лахманъ, Издалъ поэму о Нибелунгахъ. III. 332.

Левъ, напа. Разсвазъ объ удержанін имъ Аттили на берегахъ Минчіо силою своего слова. III. 316. 318. 319.

Лейзеръ. Напечаталь отрывовъ датинской Иліады, который восироизводить инсколько стиховъ Иліады Симона. III. 40.

Ленуаръ. Le livre de Beufves de Hantonne et de la belle Josianne (1502). III. 229.

Липоманъ, Алонз. Вывезенный имъ изъ Польши портретъ Аттили. III. 310.

Литовская хроника. Язывъ этого памятинка. III. 127.

Литовскій статуть. Матеріаль для изученія литературнаго білорусскаго языка. III. 127.

Лихтенштейнъ. Изданів его: Eilhard von Oberge. Характерный эпизодъ стараго романа о Тристанъ. III. 20, 21, 162, 209.

Ломоносовъ. Его Грамматива. IV. 12.

Jytocaabckii, Cratha: Les folies de Tristan, III. 199. 208.

Макарій. Исторія русской церкви. III. 9.

Малала, глава подражателей Динтиса. III. 26, 27, 58, 70, 340.

Малеспини. Наименованія имъ троянскихъ властителей. III. 31.— Разсказъ объ Аттилъ. III. 318. 319.

Манассія. Въ Ватиканскомъ спискъ его хроники помъщенъ латинскій переводъ славянской повъсти о Троъ. III. 28.

Mapkзaлн. Ungarns Geschichtsquellen im Zeitalter der Arpaden. III. 314. 331. 333. 334. 338.

Марцари. Historia di Vicenza. Упоминается о портретъ Аттилы, вывезенномъ изъ Польши. III. 310.

Марцеллинъ. Въ его памятникъ XV в. упоминается объ аданскихъ или гуннскихъ горахъ въ седмиградскихъ Карпатахъ. III. 346.

Meйepъ (Paul). Plaidoyer en faveur des femmes. — Стихотвореніе Du bounté des femmes. III. 6. — Замътка о рукониси Chanson de geste o Bueves d'Hanstone. III. 229. 240.

Мейстеръ, Ф. Обратилъ вниманіе ученыхъ на латинскій переводъ славянской повъсти о Троъ, сдъланный Миклошичемъ. III. 28.

Менчикъ (F. Menčík). Knižky o hře sachové. III. 227.

Миклошичь. Перевель на латинскій языкь славянскую повість о

Тров. III. 28. 73. 108. 109. 220. — Мавніе его о сербскомъ словѣ «огіаз». III. 226.

Миладиновы. Идеаль красоты въ ихъ болгарской пвени. III. 16.

Миллеръ, Вс. Осетинскіе эгюды, III. 349.

Мишель. Tristan. Характерный эпизодъ стараго романа о Тристанъ. III. 20—22, 162, 187, 209.

Морель-Фаціо (Morel Fatio). Издалъ Liber Faceti. Увлечевіе чтепісмъ Овидія на Занадъ. III. 13.

Мотовиловъ, А. Симбирская мольь. Симбирская мольь Владимирскаго говора. IV. 1—14.—Областныя слова Симбирской губерніи. IV. 15—34.

Myccaoia, Ueber die spanischen Versionen der Historia Trojana. III. 41.

—Lorenzo de Sepulveda. III. 42. — Ueber eine altfranzösische Hs. der königlichen Universitätsbibliothek zu Pavia. III. 135.

Мюллеръ, Хр. Г. Его изданіе объ Ахилль. III. 2.

Мюре, Эри. Статья: Eilhart d'Oberg et sa source française. III. 133. 162. 190.

Народныя русскія сказки, См. Аоанасьевъ,

Педешевъ. Исторяческій обзоръ важибйшяхъ звуковыхъ и морфологическихъ особенностей білорусскихъ говоровъ. III. 128.

Никодимово свангеліс, намятникъ бізгорусскій. III. 128.

Hupour. Storia dell' epopea francese. IIL 235.

Hовати. Статья: Un nuovo e un vecchio frammento del Tristano di Tommaso. III. 133.

Новгородско-Софійская рукопнеь XVI в'яка, См. С.-Петербургская духовная академія,

Повый взглядь на Слово о Полку Игорев'в,—статья. См. Веселов-

Повыя книги по народной словесности, — статья. См. Веселовскій, А. Н.

Ногмовъ, кабардипецъ. Указанія его на червосскія пѣснв. III. 314. Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей русскаго пароднаго языка. См. Колосовъ.

Обзоръ хронографовъ, См. Поповъ, А.

Областныя слова Спибирской губериів. См. Мотовиловъ, А.

Олай, Vita Attilae. III. 332. 333. 337. 339.

Осетинскіе этюды, См. Миллеръ, Вс.

Отрывки византійскаго эпоса въ русскомъ,—статья. См. Веседовскій, А. Н.

Отчеть объ изданіяхъ Сырку. См. Веселовскій, А. Н. Отчеть о сборникъ Креминцъ. См. Веселовскій, А. Н.

Очерки съверо-занадной Монголін. См. Потаншиъ.

Очеркъ литературной исторіи старинныхъ нов'ястей и сказокъ русскихъ. См. Пывинъ, А. Н.

Павель Діаковъ. Его версія дегенды о встръч**ъ Аттилы съ свв.** Петромъ и Павломъ. III. 316.

Пажекъ. Črtice iz duševnega žitka stajerskih Slavencev. III. 329.

Пари (G. Paris). La poésie du moyen âge. Увлеченіе ттепіемъ Овидія на Западѣ. III. 13. — Les romans en vers du cycle de la Table ronde. III. 132. 133. 168. 200.—Статья: Note sur les romans relatifs à Tristan. III. 133. 134. — Merlin, roman en prose du XIII siècle. III. 200. — Миѣніе о временя появленія Chanson de geste о Bueves d'Hanstone. III. 229. — Le récit Roma dans les Sept Sages. III. 326.

Hackvage Hana. Conti di antichi cavalieri. III. 192.

Педро Дельгадо. Crónica Troyana. III. 41.

Петритиъ. Обработка имъ поэмы о Дигенисъ. III. 17.

Петръ Альфонсъ (XII в.). Ero «Disciplina Chricalis», въ которомъ имъется поучение отца смну относительно женщинъ. III. 6.

Пов'єсть о трехъ царяхъ-водхвахъ, намятникъ білорусскій. III. 128. Подхранкій (Podhraczky). Chronicon Budense. III. 347.

Познанскій сборникъ. Значеніе его въ литературной исторіи Западной Руси. III. 128. — Содержаніе его, місто написанія и время, когда онъ могъ попасть въ семью Униховскихъ. III. 129—131.

Поливановъ. Русская и перковно-славянская этимологія. IV. 6. 12.

Полидори. La Tavola Rotonda, переводъ французскаго прозвическаго Тристана. III. 134—136. 137. 142. 146. 147. 153. 162. 168. 174. 177. 190. 195. 214. 216.

Пономаревъ, С. И. См. Гротъ, Я. К. и Пономаревъ, С. И.—Пушкинъ въ родной поэзін. И. 1—16.

Поповъ, А. Въ его «Обзоръ хронографовъ» номъщено описаніе находящагося въ Новгородско-Софійской рукописи XVI в. списка славянской повъсти о Троъ. III. 28. 29. 71. 80. 284.

Поправки и дополиснія къ статьт: Изъ исторін романа и повъсти. III. 351—361.

Потанинъ, Очерки съверо-западной Монголін. Легенды о Чингисъ. III. 312. 313.

Приложенія къ стать»: Изъ исторія романа и повъсти. ІІІ. 1—269. Пташинкій, С. Л. При его посредничествъ списаны изъ Познанскаго сборника повъсть о Бовъ и друг. ІІІ. 125.—Письмо его съ свъдъніями о Г. П. Униховскомъ, первомъ владъльцъ Познанскаго сборника. ІІІ. 130. 131. Пушкинъ. См. Біографія Пушкина.—Пушкинъ въ родной поэзін. См. Пономаревъ, С. И.

П•а•ъ, Фр. Tristan und Isolda, Prosaroman des XV Jahrhunderts. III. 209.

Пчела, внига. См. Безсоновъ.

Пынинъ, А. Н. Очеркъ литературной исторіи старинныхъ пов'ястей и сказовъ русскихъ. III. 6. 7. 29. 74—77. 86. 88. 245. 246. 285. 287.

Пъсин, собранныя П. В. Киръевскимъ. III. 245.

Радиовъ. Proben der Volksliteratur der türkischen Stämi

Радловъ. Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens. III. 312.

Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха, См. Веселовскій, А. Н.

Paйна. Мавніе его о Ланцелоть Палатинской рукописи. III. 135.— Un' iscrizione nepesina del 1131. III. 137.— Издаль Cantare quando Tristano e Lancelotto conbatetero al petrone Merlino. III. 204.—Напечаталь въ книгъ I Reali di Francia пересказъ древней поэми о Bueves d'Hanstone. III. 229. 241. 242. 244. 246. 249. 253. 271. 287. 292. 304. 305.

Ренье. Il tipo estetico della donna nel medio evo. Замътка А. Н. Веселовскаго по поводу этой кинги. III. 16.

Ровинскій. Русскія народныя картинки. III. 245. 285.

Роскоханый, Янъ. Его словарь. III. 227.

Русская и церковно-славянская этимологія, См. Поливановъ.

Русскія народныя картинки. См. Ровинскій.

Русскія пародныя сказки, См. Брониныпъ.

Русское правонисаніе. См. Гротъ, Я. К.

Сабелликъ. Его Денады Венеціанской исторіи. III. 339.

Садовниковъ. Сказки и преданія Самарскаго края. III. 23.

Саксонъ Грамматикъ. Разсказъ о войнѣ между датчанами и гуннами. III. 342. 343.

Самбукъ. Издалъ сочинение Олая объ Аттиль. III. 339.

Cappaцинъ (Sarrazin). Germanische Sagenmotive im Tristan-Roman. III. 132. 162.

Свида. Упоминаемая имъ Иліада Корпина, ученика Паламедова. III. 27. — Разсказъ объ Аттилъ въ Миланъ. III. 324.

Седерскіёльдъ (Gustav Cedersciöld). Fornsögur Suörlanda. III. 232. 240. Сиверсъ. Mittelhochdeutsches Schachbuch. III. 227.

Сигурдссонъ. Его Trójumannasaga. III. 54. 58. 60. 68. 70.

. Сизифъ Косскій. Служнять для Малалы источникомъ его отдёла о Тров. III. 27.

Симбирская молвь. См. Мотовиловъ. А.

Симонъ Ауреа (Simon Capra Aurea). Написалъ (1152) Иліаду. III. 40. 60. 66.

Сказки и преданія Самарскаго края, См. Садовинковъ.

Сказки объ Вванъ Грозномъ. См. Веселовскій, А. Н.

Скорина. Библія его, какъ матеріаль для изученія литературнаго былорусскаго языка. III. 127.

Славяно-романскія пов'єсти. См. Исторія романа и нов'єсти.

Славянскія сказанія о Соломон'в и Китоврас'в. См. Веселовскій, А. Н.

Слово (болгарское) о ветхошъ Александръ, Роль Кассандры. III. 69. 97.

Слово о Полку Игоревъ. См. Барсовъ. — Новый взглядъ на Слово. См. Вессловскій, А. Н.

Сисгиревъ. Упоминаніе его объ Аттивъ. III. 339.

С.-Петербургская духовная академія. Въ припадлежащей ей Новгородско-Софійской рукописи XVI в. находится текстъ славянской повъсти о Троъ. III. 28.

Судръ (Sudre). Les allusions à la légende de Tristan dans la littérature du moyen âge. III. 132.

Суды Соломоновы, статья. См. Буслаевъ, О. И.

Сырку, Издаль средне-болгарскую версію Троянской пов'єсти. ПІ. 60. — Отчеть о его издавіяхь, См. Веселовскій, А. Н.

Tacen. Girone il Cortese, romanzo cavalleresko di Rustico o Rusticiano da Pisa. III. 204. 221.

Тоблеръ. Статья его: Proverbia quae dicuntur super natura feminarum. Нападки на женщинъ въ средневъковой литературъ. III. 5. 6.

Тристанъ. Повъсть о немъ. III. 132-228.

Троя, Южно-славянская повѣсть о ней. См. Исторія романа и повѣсти. Троянская притча по рукописи Новгородско-Софійской № 1497. III. 101—121.

Трызны, паны. Родословная пхъ въ Познанскомъ сборникъ. III. 129. Тысяча и одинъ день. Изданное въ Букурештъ собрание повъстей. III. 129.

Тьерри, Ам. Histoire d'Attila et de ses successeures. Легенды и сказанія объ Аттиль. III. 307. 311. 316. 317. 335.

Упиховскіе, владільцы Познанскаго сборника. III. 129. 130.

Уннховскій, Г. И. Свёдёнія о немъ С. Л. Пташпцкаго. III. 130. 131. Усова, А. С. Доставила копію съ повёсти о Бовё изъ Истоминскаго

сборника XVII въка. III. 286.

Учебникъ русской грамматики. См. Буслаевъ, О. II.

Феттеръ, La légende de Tristan. III. 133.

Филиппъ De Diversis. Извъстія его обракъ въ Дубровникъ. III. 11. 12.

Форезе ден Донати, средневъковой писатель. Его номенилатура троянскихъ властителей. III. 31.

Франке. Zur Geschichte der lateinischen Schulpoesie. Нападки на женщинъ въ средневъковой литературъ. III. 5.

Франческию делли Альбици (Franceschino delli Albizzi), средневъковой писатель. Его номенклатура троянскихъ властителей. III. 31.

Хорватскія пізсни о Родославіз Павловичіз и италіанскія поэмы о гизвиомъ Радо. См. Веселовскій, А. Н.

Хронологическая канва для біографін Пушкина. См. Гроть, Я. К. п Пономаревъ, С. И.

Цедперъ. Hebraische Bibliographie. III. 129.

Целлеръ. Die täglichen Lebensgewohnheiten im altfranzösichen Karlsepos. III. 227. 258.

Чихакъ. Dictionnaire d'étymologie daco-romane. III. 226.

Mage. Visio Tungdali. III. 86.

Шефферъ-Боахорстъ. Взглядъ его на подлинность летописи Рикордано Малесинии. III. 318. 319.

Шоттъ. Walachische Märchen. Эпитетъ Елепы. III. 24.

Штенгель. John Gower's Minnesang u. Ehrzuchtbüchlein. III. 8.

Шульнъ. Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger. Преимущество грамотности на Западъ въ средніе въка — на сторонъ женщинъ. III. 14.

Шухардтъ. Замътви его: Slawo-deutsches und Slawo-italienisches. III.

Эллинскій літонисець. Въ немъ сохранилось единственное русское болье древнее упоминаніе объ Аттиль. III. 339.

Эстлендеръ. Pièces inédites du roman de Tristan. III. 176.

Южно-русскія былины. См. Веселовскій, А. Н.

Южно-славянская повъсть о Тров. См. Исторія романа и повъсти.

Ягичь, н. в. Издаль два хорватских глагодических текота славянской повъсти о Троъ: «Priměri staroherv. jezika» и «Prilozi k historiji književnosti naroda hrvatskoga i srbskoga». III. 29. 72. 220. 270.—Статья: Ein Beitrag zur serbischen Annalistik mit literaturgeschichtlicher Einleitung. III. 32. 99.—Отчеть въ Archiv f. slav. Philologie. III. 137. — Мивніе о сербскомъ словъ «оријам». III. 226.

Яковъ de Cessole, Solatium ludi scuccorum. III. 227.

Янежичъ. См. Гутсманнъ и Янежичъ.

Осодосій Печерскій. Слово о въръ датинской и варяжской. IV. 3.







